

English: Unlocked Literal Bible for 1 Corinthians, 1 John, 1 Peter, 1 Thessalonians, 1 Timothy, 2 Corinthians, 2 John, 2 Peter, 2 Thessalonians, 2 Timothy, 3 John, Acts, Colossians, Ephesians, Galatians, Hebrews, James, John, Jude, Luke, Mark, Matthew, Philemon, Philippians, Revelation, Romans, Titus

Brazilian Portuguese: Unlocked Literal Bible for 1 Corinthians, 1 John, 1 Peter, 1 Thessalonians, 1 Timothy, 2 Corinthians, 2 John, 2 Peter, 2 Thessalonians, 2 Timothy, 3 John, Acts, Colossians, Ephesians, Galatians, Hebrews, James, John, Jude, Luke, Mark, Matthew, Philemon, Philippians, Revelation, Romans, Titus  
Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at <https://unfoldingword.bible/ult/>.

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format. Adapt — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

Attribution — You must attribute the work as follows: "Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>."

Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.

ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original. No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



# Matthew

## Chapter 1

<sup>1</sup> The book of the genealogy of Jesus Christ, son of David, son of Abraham.

<sup>2</sup> Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers.

<sup>3</sup> Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Ram.

<sup>4</sup> Ram was the father of Amminadab, Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon.

<sup>5</sup> Salmon was the father of Boaz by Rahab, Boaz the father of Obed by Ruth, Obed the father of Jesse.

<sup>6</sup> Jesse was the father of David the king. David was the father of Solomon by the wife of Uriah.

<sup>7</sup> Solomon was the father of Rehoboam, Rehoboam the father of Abijah, Abijah the father of Asa.

<sup>8</sup> Asa was the father of Jehoshaphat, Jehoshaphat the father of Joram, and Joram an ancestor of Uzziah.

<sup>9</sup> Uzziah was the father of Jotham, Jotham the father of Ahaz, Ahaz the father of Hezekiah.

<sup>10</sup> Hezekiah was the father of Manasseh, Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah.

<sup>11</sup> Josiah was an ancestor of Jechoniah and his brothers at the time of the deportation to Babylon.

<sup>12</sup> After the deportation to Babylon, Jechoniah was the father of Shealtiel, Shealtiel was an ancestor of Zerubbabel.

<sup>13</sup> Zerubbabel was the father of Abiud, Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor.

<sup>14</sup> Azor was the father of Zadok, Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud.

<sup>15</sup> Eliud was the father of Eleazar, Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob.

<sup>16</sup> Jacob was the father of Joseph the husband of Mary, by whom Jesus was born, who is called Christ.

<sup>17</sup> All the generations from Abraham to David were fourteen generations, from David to the deportation to Babylon fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the Christ fourteen generations.

<sup>18</sup> The birth of Jesus Christ happened in the following way. His mother, Mary, was engaged to marry Joseph, but before they came together, she was found to be pregnant by the Holy Spirit. <sup>19</sup> But Joseph, her husband, was a righteous man and did not want to publicly disgrace her, so he intended to divorce her quietly.

<sup>20</sup> As he thought about these things, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph son of David, do not fear to take Mary as your wife, because the one who is conceived in her is conceived by the Holy Spirit. <sup>21</sup> She will bear a son, and you will call his name Jesus, for he will save his people from their sins."

<sup>22</sup> Now all this happened to fulfill what was spoken by the Lord through the prophet, saying, <sup>23</sup> "Behold, the virgin will become pregnant and will bear a son, and they will call his name Immanuel"—which being translated is "God with us."

<sup>24</sup> Joseph got up from his sleep and did as the angel of the Lord commanded him, and he took her as his wife. <sup>25</sup> But he did not know her until she gave birth to a son. Then he called his name Jesus.

---

## Capítulo 1

<sup>1</sup> Livro da genealogia de Jesus Cristo, Filho de Davi, Filho de Abraão. <sup>2</sup> Abraão foi o pai de Isaque; Isaque, o pai de Jacó; Jacó, o pai de Judá e seus irmãos; <sup>3</sup> Judá foi o pai de Farés e Zará, gerados de Tamar. Farés foi o pai Esrom; Esrom foi o pai de Arão;

<sup>4</sup> Arão foi o pai de Aminadabe; Aminadabe, pai de Nasom; Nasom, pai de Salmom; <sup>5</sup> Salmom foi o pai de Boaz, gerado de Raabe; Boaz, o pai de Obede, gerado de Rute; Obede, pai de Jessé, e <sup>6</sup> Jessé foi o pai do rei Davi. Davi foi pai de Salomão, gerado pela esposa de Urias.

<sup>7</sup> Salomão foi o pai de Roboão; Roboão, pai de Abias; Abias, pai de Asa. <sup>8</sup> Asa, pai de Josafá; Josafá foi o pai de Jorão, e Jorão foi um ancestral de Ozias.

<sup>9</sup> Ozias, foi o pai de Jotão; Jotão, pai de Acáz; Acáz, pai de Ezequias; <sup>10</sup> Ezequias foi o pai de Manassés; Manassés, pai de Amom; Amom, pai de Josias, e <sup>11</sup> Josias foi um ancestral de Jeconias e seus irmãos, no tempo da deportação para a Babilônia.

<sup>12</sup> E, após a deportação para a Babilônia, Jeconias foi o pai de Salatiel; Salatiel, foi um ancestral de Zorobabel; <sup>13</sup> Zorobabel, foi o pai de Abiúde; Abiúde, pai de Eliaquim; Eliaquim, pai de Azor; <sup>14</sup> Azor foi o pai de Sadoque; Sadoque, pai de Aquim; Aquim, pai de Eliúde;

## Chapter 2

<sup>15</sup> Eliúde foi o pai de Eleazar; Eleazar, pai de Matã; Matã, pai de Jacó, e <sup>16</sup> Jacó foi o pai de José, marido de Maria, da qual nasceu Jesus, aquele que é chamado Cristo. <sup>17</sup> Todas as gerações: de Abraão até Davi, foram catorze gerações; de Davi até a deportação para a Babilônia, foram catorze gerações; e da deportação para a Babilônia até Cristo, foram catorze gerações. <sup>18</sup> O nascimento de Jesus Cristo aconteceu assim: Maria, sua mãe, estava noiva de José, mas antes de se unirem em casamento, ela achou-se grávida pelo Espírito Santo. <sup>19</sup> José, seu marido, era um homem justo, e não querendo desonrá-la publicamente, decidiu terminar seu noivado secretamente. <sup>20</sup> Enquanto pensava nessas coisas, um anjo do Senhor apareceu para ele em um sonho, dizendo: "José, filho de Davi, não temas receber Maria como tua mulher, porque o que nela foi gerado é concebido pelo Espírito Santo. <sup>21</sup> Ela dará à luz um filho e tu o chamarás de Jesus, porque Ele salvará Seu povo dos seus pecados". <sup>22</sup> Tudo isso aconteceu para que se cumprisse o que foi dito pelo Senhor por meio do profeta: <sup>23</sup> "Eis que a virgem conceberá e dará à luz um filho, e o chamarão Emanuel, que significa 'Deus conosco'". <sup>24</sup> José ao acordar de seu sono, fez como o anjo do Senhor lhe havia ordenado e a recebeu como sua esposa. <sup>25</sup> Entretanto não teve relações sexuais com ela, até que deu à luz um filho. E ele deu-lhe o nome de Jesus.

---

## Chapter 2

<sup>1</sup> After Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, learned men from the east arrived in Jerusalem saying, <sup>2</sup> "Where is he who was born King of the Jews? We saw his star in the east and have come to worship him." <sup>3</sup> When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him.

<sup>4</sup> Herod brought together all the chief priests and scribes of the people, and he asked them, "Where is the Christ to be born?" <sup>5</sup> They said to him, "In Bethlehem of Judea, for this is what was written by the prophet:

<sup>6</sup> 'But you, Bethlehem, in the land of Judah,  
are not the least among the rulers of Judah,  
for from you will come one who rules,  
who will shepherd my people Israel.'"

<sup>7</sup> Then Herod secretly called the learned men to ask them exactly what time the star had appeared. <sup>8</sup> He sent them to Bethlehem, saying, "Go and search carefully for the young child. When you have found him, bring me a report so that I also may come and worship him."

<sup>9</sup> After they had heard the king, they went on their way, and the star that they had seen in the east went before them until it came and stood still over where the young child was. <sup>10</sup> When they saw the star, they rejoiced with very great joy.

<sup>11</sup> They went into the house and saw the young child with Mary his mother. They fell down and worshiped him. They opened their treasures and offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. <sup>12</sup> God warned them in a dream not to return to Herod, so they departed to their own country by another way.

<sup>13</sup> After they had departed, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Get up, take the young child and his mother, and flee to Egypt. Remain there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him." <sup>14</sup> That night Joseph rose and took the young child and his mother and departed into Egypt. <sup>15</sup> He remained there until the death of Herod. This fulfilled what had been spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I have called my Son."

<sup>16</sup> Then Herod, when he saw that he had been mocked by the learned men, was very angry. He sent and killed all the male children that were in Bethlehem and in all that region who were two years old and under, according to the time that he had determined exactly from the learned men.

<sup>17</sup> Then was fulfilled what had been spoken through Jeremiah the prophet, saying,

<sup>18</sup> "A voice was heard in Ramah,  
weeping and great mourning,  
Rachel weeping for her children,  
and she refused to be comforted,  
because they were no more."

<sup>19</sup> When Herod died, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt and said, <sup>20</sup> "Get up and take the child and his mother and go to the land of Israel, for those who sought the child's life are dead." <sup>21</sup> Joseph rose, took the child and his mother, and came into the land of Israel.

## Capítulo 2

<sup>22</sup> But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in the place of his father Herod, he was afraid to go there. After God warned him in a dream, he left for the region of Galilee <sup>23</sup> and went and lived in a city called Nazareth. This fulfilled what had been spoken through the prophets, that he would be called a Nazarene.

---

### Capítulo 2

<sup>1</sup> Depois do nascimento de Jesus, em Belém da Judéia, nos tempos do rei Herodes, os sábios do Oriente chegaram a Jerusalém, dizendo: <sup>2</sup> "Onde está aquele que nasceu, o Rei dos Judeus? Nós vimos a sua estrela no Oriente e viemos adorá-Lo." <sup>3</sup> Quando o rei Herodes ouviu isso, ficou perturbado, e com ele toda a Jerusalém.

<sup>4</sup> Herodes reuniu todos os chefes dos sacerdotes e os mestres do povo, e perguntou: "Onde o Cristo vai nascer?" <sup>5</sup> Eles disseram: "Em Belém da Judeia, porque está escrito pelo profeta: <sup>6</sup> 'E tu, Belém, na terra de Judá, não és a menor dentre as principais cidades de Judá, porque de ti virá um líder que irá pastorear o Meu povo de Israel'".

<sup>7</sup> Então Herodes chamou secretamente os sábios para perguntar-lhes exatamente quando a estrela tinha aparecido. <sup>8</sup> Ele os enviou a Belém, dizendo: "Ide e procurai pelo menino com cuidado. Quando o achardes, avisai-me, para que eu possa ir e adorá-Lo".

<sup>9</sup> Depois de terem ouvido o rei, partiram, e a estrela que eles tinham visto no Oriente foi adiante deles até que parou acima do lugar onde o menino estava. <sup>10</sup> Quando eles viram a estrela, regozijaram-se com grande alegria.

<sup>11</sup> Eles entraram na casa, viram o menino com Maria, Sua mãe, curvaram-se e O adoraram. Eles abriram seus tesouros e ofereceram-Lhe presentes: ouro, incenso e mirra. <sup>12</sup> Deus os alertou em sonho que não retornassem a Herodes, e eles partiram para o seu próprio país por outro caminho.

<sup>13</sup> Depois de partirem, um anjo do Senhor apareceu a José em sonho e disse: "Levante-te, pega o menino e sua mãe, e foge para o Egito. Permanece lá até que eu te diga, porque Herodes procurará o menino para destruí-Lo". <sup>14</sup> Naquela noite, José levantou-se, pegou o menino com Sua mãe e partiu para o Egito. <sup>15</sup> Ele permaneceu lá até a morte de Herodes. Isso cumpriu o que o Senhor dissera por meio do profeta: "Do Egito chamei Meu Filho".

<sup>16</sup> Então Herodes, quando viu que tinha sido enganado pelos sábios, ficou furioso. Ele mandou matar todos os meninos de dois anos ou menos que estavam em Belém e em toda aquela região, de acordo com o tempo indicado com precisão pelos sábios.

<sup>17</sup> Então cumpriu-se o que havia sido falado pelo profeta Jeremias: <sup>18</sup> "Uma voz de lamento e de grande gemido foi ouvida em Ramá, era Raquel lamentando por seus filhos, e ela recusou-se a ser confortada porque eles não mais existiam".

<sup>19</sup> Quando Herodes morreu, eis que um anjo do Senhor apareceu em um sonho a José no Egito e disse: <sup>20</sup> "Levanta-te e pega o menino e Sua mãe e vai para a terra de Israel, porque aqueles que tentaram tirar a vida do menino estão mortos". <sup>21</sup> José levantou-se, pegou o menino e Sua mãe, e foi para a terra de Israel.

<sup>22</sup> Entretanto, quando ele ouviu que Arquelau estava reinando sobre a Judéia, no lugar de seu pai Herodes, ficou com medo de ir para lá. Depois que Deus o avisou em um sonho, ele saiu para a região da Galiléia, <sup>23</sup> e foi viver em uma cidade chamada Nazaré. Cumpriu-se o que disseram os profetas, que ele se chamaria o Nazareno.

---

### Chapter 3

<sup>1</sup> In those days John the Baptist came preaching in the wilderness of Judea saying, <sup>2</sup> "Repent, for the kingdom of heaven is near." <sup>3</sup> For this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying,

"The voice of one calling out in the wilderness,  
'Make ready the way of the Lord,  
make his paths straight.'"

<sup>4</sup> Now John wore clothing of camel's hair and a leather belt around his waist. His food was locusts and wild honey. <sup>5</sup> Then Jerusalem, all Judea, and all the region around the Jordan River went out to him. <sup>6</sup> They were baptized by him in the Jordan River, confessing their sins.

<sup>7</sup> But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to him for baptism, he said to them, "You offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath that is coming? <sup>8</sup> Bear fruit worthy of repentance. <sup>9</sup> Do not think of saying among yourselves, 'We have Abraham for our father.' For I say to you that God is able to raise up children for Abraham even out of these stones.

<sup>10</sup> Already the ax has been placed against the root of the trees. So every tree that does not produce good fruit is chopped down and thrown into the fire. <sup>11</sup> I baptize you with water for repentance. But he who comes after me is mightier than I, and I am not worthy even to carry his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and with fire. <sup>12</sup> His winnowing

## Capítulo 3

fork is in his hand to thoroughly clear off his threshing floor and to gather his wheat into the storehouse. But he will burn up the chaff with fire that can never be put out."

<sup>13</sup> Then Jesus came from Galilee to the Jordan River to be baptized by John. <sup>14</sup> But John kept trying to stop him, saying, "I need to be baptized by you, and do you come to me?" <sup>15</sup> Jesus responded and said to him, "Permit it now, for it is right for us to fulfill all righteousness." Then John permitted him.

<sup>16</sup> After he was baptized, Jesus came up immediately from the water, and behold, the heavens were opened to him. He saw the Spirit of God coming down like a dove and resting upon him. <sup>17</sup> Behold, a voice came out of the heavens saying, "This is my beloved Son. I am very pleased with him."

---

## Capítulo 3

<sup>1</sup> Naqueles dias, surgiu João Batista pregando no deserto da Judeia, dizendo: <sup>2</sup> "Arrependei-vos, pois o Reino dos Céus está próximo". <sup>3</sup> Pois este é aquele sobre o qual o profeta Isaías falou: "A voz do que clama no deserto: 'Preparai o caminho do Senhor, fazei retos os Seus caminhos'".

<sup>4</sup> João vestia roupas de pele de camelo, um cinto de couro em volta da cintura e seu alimento era gafanhotos e mel silvestre. <sup>5</sup> Então Jerusalém, toda a Judéia e toda a região em volta do Rio Jordão foram a ele. <sup>6</sup> Eles foram batizados por João no Rio Jordão, confessando os seus pecados.

<sup>7</sup> Quando ele viu muitos dos fariseus e dos saduceus, vindo a ele para serem batizados, disse-lhes: "Raça de víboras, quem vos induziu a tentar fugir da ira que está vindo?" <sup>8</sup> Produzi, pois, frutos dignos de arrependimento. <sup>9</sup> E não penseis em dizer entre vós: 'Nós temos Abraão como nosso pai'. Pois eu vos digo que Deus é capaz de fazer surgir filhos a Abraão até mesmo dessas pedras.

<sup>10</sup> O machado já foi posto à raiz das árvores. Toda árvore que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo. <sup>11</sup> Eu vos batizo com água para arrependimento, mas Aquele que vem depois de mim é mais poderoso do que eu e eu não sou digno nem de carregar Suas sandálias. Ele vos batizará com o Espírito Santo e com fogo. <sup>12</sup> A pá está em Sua mão para limpar completamente Sua eira e ajuntar Seu trigo no celeiro, mas Ele queimará a palha com fogo que nunca poderá ser apagado".

<sup>13</sup> Então Jesus veio da Galileia para o Rio Jordão para ser batizado por João, <sup>14</sup> todavia João tentou impedi-Lo, dizendo: "Eu preciso ser batizado por Ti, e Tu vens a mim?" <sup>15</sup> Jesus respondeu e disse-lhe: "Permita isto agora, pois é correto a nós cumprir toda a justiça". Então João O permitiu.

<sup>16</sup> Depois que foi batizado, Jesus saiu imediatamente da água e eis que os céus foram abertos sobre Ele, e viu o Espírito de Deus descendo como uma pomba e pousando sobre Si. <sup>17</sup> Uma voz vinda dos céus disse: "Este é o Meu Filho amado. Dele muito me agrado."

---

## Chapter 4

<sup>1</sup> Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil. <sup>2</sup> When he had fasted forty days and forty nights, he was hungry. <sup>3</sup> The tempter came and said to him, "If you are the Son of God, command these stones to become bread."

<sup>4</sup> But Jesus answered and said to him, "It is written, 'Man does not live on bread alone, but by every word that comes out of the mouth of God.'"

<sup>5</sup> Then the devil took him into the holy city and set him on the highest point of the temple building, <sup>6</sup> and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down, for it is written,

'He will command his angels to take care of you,'  
and  
'They will carry you in their hands,  
so that you will not hit your foot against a stone.'"

<sup>7</sup> Jesus said to him, "Again it is written, 'You must not test the Lord your God.'"

<sup>8</sup> Again, the devil took him up to a very high hill and showed him all the kingdoms of the world along with all their glory. <sup>9</sup> He said to him, "All these things I will give you, if you fall down and worship me."

<sup>10</sup> Then Jesus said to him, "Go away from here, Satan! For it is written, 'You will worship the Lord your God, and you will

## Capítulo 4

serve only him."

<sup>11</sup> Then the devil left him, and behold, angels came and served him.

<sup>12</sup> Now when Jesus heard that John had been handed over, he withdrew into Galilee. <sup>13</sup> He left Nazareth and went and lived in Capernaum, which is by the Sea of Galilee in the territories of Zebulun and Naphtali.

<sup>14</sup> This happened to fulfill what was said by Isaiah the prophet:

<sup>15</sup> "The land of Zebulun and the land of Naphtali,  
toward the sea, beyond the Jordan,  
Galilee of the Gentiles!

<sup>16</sup> The people who sat in darkness  
have seen a great light,  
and to those who sat in the region and shadow of death,  
upon them has a light arisen."

<sup>17</sup> From that time Jesus began to preach and say, "Repent, for the kingdom of heaven is near."

<sup>18</sup> As he was walking by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea, for they were fishermen. <sup>19</sup> Jesus said to them, "Come, follow me, and I will make you fishers of men." <sup>20</sup> Immediately they left the nets and followed him.

<sup>21</sup> As Jesus was going on from there he saw two other brothers, James son of Zebedee and John his brother. They were in the boat with Zebedee their father mending their nets. He called them, <sup>22</sup> and they immediately left the boat and their father and followed him.

<sup>23</sup> Jesus went about in all of Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom and healing every kind of disease and sickness among the people. <sup>24</sup> The news about him went out into all of Syria, and the people brought to him all those who suffered from various diseases and pains, those who were possessed by demons, the epileptics, and the paralytics. Jesus healed them. <sup>25</sup> Large crowds followed him from Galilee, the Decapolis, Jerusalem, and Judea, and from beyond the Jordan.

---

## Capítulo 4

<sup>1</sup> Então Jesus foi guiado pelo Espírito ao deserto para ser tentado pelo diabo. <sup>2</sup> Após ter jejuado por quarenta dias e quarenta noites, Ele teve fome. <sup>3</sup> O diabo veio e disse-Lhe: "Se Tu És o Filho de Deus, ordena a estas pedras que se transformem em pães". <sup>4</sup> Mas Jesus, respondendo, disse-lhe: "Está escrito: 'Não só de Pão viverá o homem, mas de toda palavra que procede da boca de Deus'".

<sup>5</sup> Então o diabo O levou para a cidade santa, colocou-O no ponto mais alto do templo <sup>6</sup> e disse-Lhe: "Se Tu És o Filho de Deus, lança-Te daqui abaixo, pois está escrito: 'Ele dará ordem aos Seus anjos para que tomem conta de ti,' e 'Eles irão segurá-lo em suas mãos, para que teu pé não tropece contra uma pedra'".

<sup>7</sup> Disse-lhe Jesus: "Também está escrito: 'Tu não deves colocar o Senhor teu Deus à prova'". <sup>8</sup> Novamente o diabo O levou para um lugar alto e mostrou a Ele todos os reinos do mundo juntamente com seu esplendor. <sup>9</sup> Ele disse a Jesus: "Todas estas coisas te darei, se te prostrares e me adorares".

<sup>10</sup> Então Jesus disse-lhe: "Saí daqui Satanás! Pois está escrito: 'Adorarás ao Senhor teu Deus e somente a Ele darás culto'". <sup>11</sup> Então o diabo O deixou e anjos vieram e O serviram.

<sup>12</sup> Quando Jesus soube que João havia sido preso, retirou-se para a Galiléia. <sup>13</sup> Saindo de Nazaré foi viver em Cafarnaum, que fica junto ao mar da Galileia, nos territórios de Zebulom e Naftali.

<sup>14</sup> Isto aconteceu para que se cumprisse o que foi dito pelo profeta Isaías: <sup>15</sup> "Terra de Zebulom e terra de Naftali, caminho do mar, além do Jordão, Galileia dos Gentios! <sup>16</sup> O povo que estava em trevas viu uma grande luz, e sobre aqueles que estavam na região da sombra da morte surgiu uma luz".

<sup>17</sup> A partir daquele momento, Jesus começou a pregar e a dizer: "Arrependei-vos, pois o Reino dos Céus está próximo".

<sup>18</sup> Enquanto caminhava à beira do mar da Galileia, viu dois irmãos, Simão, que é chamado Pedro, e André, que lançavam as redes ao mar, pois eram pescadores. <sup>19</sup> Disse-lhes Jesus: "Vinde, segui-me e eu vos farei pescadores de homens". <sup>20</sup> Imediatamente eles deixaram as redes e O seguiram.

<sup>21</sup> Enquanto Jesus caminhava, viu outros dois irmãos, Tiago, o filho de Zebedeu, e João. Eles estavam em um barco com Zebedeu, seu pai, consertando suas redes. Ele os chamou <sup>22</sup> e, imediatamente, eles deixaram o barco e seu pai, e O seguiram.

<sup>23</sup> Jesus percorreu toda a Galileia, ensinando nas sinagogas deles, pregando as boas novas do Reino e curando todos os tipos de enfermidades e de doenças entre o povo. <sup>24</sup> As notícias sobre Ele correram por toda a Síria, e as pessoas

trouxeram-Lhe todos aqueles que estavam doentes, com diversas enfermidades e tormentos: endemoninhados, epilépticos e paralíticos; e Jesus os curou.<sup>25</sup> Grandes multidões O seguiram da Galileia, Decápolis, Jerusalém e Judeia e dalém do Jordão.

---

Chapter 5

<sup>1</sup> When Jesus saw the crowds, he went up on the mountain. When he had sat down, his disciples came to him. <sup>2</sup> He opened his mouth and taught them, saying,

<sup>3</sup> "Blessed are the poor in spirit,  
for theirs is the kingdom of heaven.

<sup>4</sup> Blessed are those who mourn,  
for they will be comforted.

<sup>5</sup> Blessed are the meek,  
for they will inherit the earth.

<sup>6</sup> Blessed are those who hunger and thirst for righteousness,  
for they will be filled.

<sup>7</sup> Blessed are the merciful,  
for they will obtain mercy.

<sup>8</sup> Blessed are the pure in heart,  
for they will see God.

<sup>9</sup> Blessed are the peacemakers,  
for they will be called sons of God.

<sup>10</sup> Blessed are those who have been persecuted for righteousness' sake,  
for theirs is the kingdom of heaven.

<sup>11</sup> "Blessed are you when people insult you and persecute you and say all kinds of evil things against you falsely for my sake. <sup>12</sup> Rejoice and be glad, for great is your reward in heaven. For in this way people persecuted the prophets who lived before you.

<sup>13</sup> "You are the salt of the earth. But if the salt has lost its taste, how can it be made salty again? It is never again good for anything except to be thrown out and trampled under people's feet. <sup>14</sup> You are the light of the world. A city set on a hill cannot be hidden.

<sup>15</sup> Neither do people light a lamp and put it under a basket, but rather on the lampstand, and it shines for everyone in the house. <sup>16</sup> Let your light shine before people in such a way that they see your good deeds and glorify your Father who is in heaven.

<sup>17</sup> "Do not think that I have come to destroy the law or the prophets. I have come not to destroy them, but to fulfill them. <sup>18</sup> For truly I say to you that until heaven and earth pass away, not the smallest letter or the smallest part of a letter will in any way pass away from the law, until all things have been accomplished.

<sup>19</sup> Therefore whoever breaks the least one of these commandments and teaches others to do so will be called least in the kingdom of heaven. But whoever keeps them and teaches them will be called great in the kingdom of heaven. <sup>20</sup> For I say to you that unless your righteousness exceeds the righteousness of the scribes and Pharisees, you will in no way enter the kingdom of heaven.

<sup>21</sup> "You have heard that it was said to them in ancient times, 'Do not murder,' and 'Whoever murders will be subject to judgment.' <sup>22</sup> But I say to you that everyone who is angry with his brother will be subject to judgment; and whoever says to his brother, 'You worthless person!' will be subject to the council; and whoever says, 'You fool!' will be subject to the fire of hell.



## Capítulo 5

<sup>23</sup> Therefore if you are offering your gift at the altar and there remember that your brother has anything against you, <sup>24</sup> leave your gift there in front of the altar, and go on your way. First be reconciled with your brother, and then come and offer your gift.

<sup>25</sup> Agree with your adversary quickly while you are with him on the way to court, or your adversary may hand you over to the judge, and the judge may hand you over to the officer, and you may be thrown into prison. <sup>26</sup> Truly I say to you, you will never come out from there until you have paid the last penny you owe.

<sup>27</sup> "You have heard that it was said, 'Do not commit adultery.' <sup>28</sup> But I say to you that everyone who looks on a woman to lust after her has already committed adultery with her in his heart.

<sup>29</sup> If your right eye causes you to stumble, pluck it out and throw it away from you. For it is better for you that one of your members should perish than that your whole body should be thrown into hell. <sup>30</sup> If your right hand causes you to stumble, cut it off and throw it away from you. For it is better for you that one of your members should perish than that your whole body should go into hell.

<sup>31</sup> It was also said, 'Whoever sends his wife away, let him give her a certificate of divorce.' <sup>32</sup> But I say to you that everyone who divorces his wife, except on account of sexual immorality, makes her an adulteress. Whoever marries her after she has been divorced commits adultery.

<sup>33</sup> "Again, you have heard that it was said to those in ancient times, 'Do not swear a false oath, but carry out your oaths to the Lord.' <sup>34</sup> But I say to you, swear not at all, neither by heaven, for it is the throne of God; <sup>35</sup> nor by the earth, for it is the footstool for his feet; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King.

<sup>36</sup> Neither swear by your head, for you cannot make one hair white or black. <sup>37</sup> But let your speech be 'Yes, yes,' or 'No, no.' Anything that is more than this is from the evil one.

<sup>38</sup> "You have heard that it was said, 'An eye for an eye, and a tooth for a tooth.' <sup>39</sup> But I say to you, do not resist one who is evil. Instead, whoever strikes you on your right cheek, turn to him the other also.

<sup>40</sup> If anyone wishes to bring a lawsuit against you and takes away your tunic, let that person also have your cloak. <sup>41</sup> Whoever compels you to go one mile, go with him two. <sup>42</sup> Give to anyone who asks you, and do not turn away from anyone who wishes to borrow from you.

<sup>43</sup> "You have heard that it was said, 'You must love your neighbor and hate your enemy.' <sup>44</sup> But I say to you, love your enemies and pray for those who persecute you, <sup>45</sup> so that you may be sons of your Father who is in heaven. For he makes his sun to rise on the evil and the good, and sends rain on the just and the unjust.

<sup>46</sup> For if you love those who love you, what reward do you get? Do not even the tax collectors do the same thing? <sup>47</sup> If you greet only your brothers, what do you do more than others? Do not even the Gentiles do the same thing? <sup>48</sup> Therefore you must be perfect, as your heavenly Father is perfect.

---

<sup>1</sup>The best ancient copies do not have Bless those who curse you, do good to those who hate you .

---

## Capítulo 5

<sup>1</sup> Quando Jesus viu a multidão, subiu ao monte, sentou-se, e seus discípulos vieram até Ele. <sup>2</sup> Então Ele abriu a sua boca e os ensinou, dizendo: <sup>3</sup> "Felizes são os pobres em espírito, pois deles é o Reino dos Céus. <sup>4</sup> Felizes os profundamente entristecidos, pois eles serão confortados.

<sup>5</sup> Felizes são os mansos, pois eles herdarão a terra.

<sup>6</sup> Felizes os que têm fome e sede de justiça, porque eles serão satisfeitos. <sup>7</sup> Felizes são os misericordiosos, pois eles obterão misericórdia. <sup>8</sup> Felizes são os puros de coração, pois eles verão a Deus.

<sup>9</sup> Felizes são os pacificadores, pois eles serão chamados filhos de Deus. <sup>10</sup> Felizes os que são perseguidos por causa da justiça, pois deles é o Reino dos Céus.

<sup>11</sup> Felizes sois vós quando as pessoas vos ofenderem e vos perseguirem, ou disserem todo tipo de maldades e falsidades contra vós por serdes meus seguidores. <sup>12</sup> Regozijai-vos e alegrai-vos, pois grande é a vossa recompensa no céu. Pois dessa maneira as pessoas perseguiram os profetas que viveram antes de vós.

<sup>13</sup> Vós sois o sal da terra, mas se o sal perder o seu sabor, como poderá ser usado outra vez? Jamais será útil para alguma coisa, exceto para ser jogado fora e ser pisado pelas pessoas. <sup>14</sup> Vós sois a luz do mundo. Uma cidade edificada sobre a colina não pode ficar escondida.

<sup>15</sup> Ninguém acende uma lamparina e coloca-a debaixo de um cesto, mas, em vez disso, coloca-a na candeia, e brilha para todos na casa. <sup>16</sup> Que a vossa luz brilhe diante das pessoas de tal forma que elas vejam as vossas boas obras e louvem ao vosso Pai que está no céu.

<sup>17</sup> Não penseis que Eu vim para destruir a Lei ou os profetas; não vim para destruí-los, mas para cumpri-los. <sup>18</sup> Por isso, verdadeiramente, Eu vos digo que, até que os céus e a terra passem, nem um ponto ou til irá, de alguma forma, ser mudado na Lei, até que todas as coisas sejam cumpridas.

<sup>19</sup> Portanto qualquer um que quebrar o menor desses mandamentos e ensinar os outros a fazer o mesmo será chamado menor no Reino dos Céus. Mas qualquer um que guardar estes mandamentos e os ensinar será chamado grande no Reino dos Céus. <sup>20</sup> Por isso Eu vos digo que, se a vossa justiça não exceder a justiça dos escribas e fariseus, de forma alguma entrareis no Reino dos Céus.

<sup>21</sup> Ouvistes o que foi dito nos tempos antigos: 'Não matarás', e 'Qualquer um que matar estará sujeito a julgamento.' <sup>22</sup> Mas Eu vos digo que qualquer um que se irar contra seu irmão estará sujeito a julgamento; e qualquer que disser para seu irmão: 'Tu és um idiota!' estará sujeito a ser julgado no tribunal; e qualquer que disser: 'Seu tolo!' estará sujeito ao fogo do inferno.

<sup>23</sup> Portanto se estiveres levando a tua oferta para o altar e ali te lembrares que o teu irmão tem algo contra ti, <sup>24</sup> deixa a tua oferta lá, na frente do altar, e vai primeiro reconciliar-te com o teu irmão, e depois volta e apresenta a tua oferta.

<sup>25</sup> Entra em acordo com o teu acusador rapidamente, enquanto estás com ele no caminho para o tribunal, para que o teu acusador não te entregue ao juiz, e o juiz te entregue aos oficiais, e sejas lançado na prisão. <sup>26</sup> Verdadeiramente eu te digo: não sairás dali até que pagues o último centavo.

<sup>27</sup> Ouvistes o que foi dito: 'Não adulterarás'. <sup>28</sup> Mas Eu vos digo que qualquer um que olhar para uma mulher com intenção impura já cometeu adultério com ela em seu coração.

<sup>29</sup> E, se o teu olho direito te leva a pecar, tira-o e joga-o fora, porque é melhor uma parte do teu corpo perecer do que todo o teu corpo ser lançado no inferno. <sup>30</sup> E, se a tua mão direita te leva a pecar, corta-a e joga-a fora, pois é melhor uma das partes do teu corpo perecer do que todo o teu corpo ser lançado no inferno.

<sup>31</sup> Também foi dito: 'Qualquer um que mandar embora a sua esposa dê a ela uma carta de divórcio.' <sup>32</sup> Mas Eu vos digo que todo aquele que se divorciar de sua esposa, exceto por causa de imoralidade sexual, faz dela uma adúltera; e qualquer um que casar com ela, depois que ela se divorciou, comete adultério.

<sup>33</sup> Também ouvistes o que foi dito para aqueles nos tempos antigos: 'Não jureis falsamente, mas cumpri os vossos juramentos ao Senhor.' <sup>34</sup> Mas Eu vos digo que não jureis por nada: nem pelo céu, pois é o trono de Deus; <sup>35</sup> nem pela terra, pois é o firmamento dos Seus pés; nem por Jerusalém, pois é a cidade do Grande Rei.

<sup>36</sup> Nem jures pela tua cabeça, pois não podes tornar um fio de cabelo preto ou branco. <sup>37</sup> Mas que a tua palavra seja: 'Sim, sim,' ou 'Não, não.' Qualquer coisa a mais do que isso vem do maligno.

<sup>38</sup> Ouvistes o que vos disseram: 'Olho por olho e dente por dente.' <sup>39</sup> Entretanto Eu vos digo: não resistais a quem é mau; pelo contrário, a qualquer um que der um tapa no lado direito da tua face, oferece a ele o outro lado também.

<sup>40</sup> E, se alguém quiser te levar ao tribunal e tomar a tua túnica, deixa essa pessoa tomar também a tua capa. <sup>41</sup> E, se alguém te obrigar a caminhar uma milha, vai com ele duas. <sup>42</sup> Dá a qualquer um que te pedir, e não vires as tuas costas para qualquer pessoa que deseja te pedir algo emprestado.

<sup>43</sup> Ouvistes o que foi dito: 'Ama o teu próximo e odeia o teu inimigo.' <sup>44</sup> Contudo Eu vos digo: amai os vossos inimigos e orai por aqueles que vos perseguem, <sup>45</sup> para que sejais filhos do vosso Pai que está nos céus, pois Ele faz o Seu sol nascer sobre os maus e os bons e manda chuva para os justos e os injustos.

<sup>46</sup> Porque, se amardes apenas aqueles que vos amam, que recompensa ganhareis? Não é verdade que até os cobradores de impostos fazem a mesma coisa? <sup>47</sup> E, se saudardes apenas os vossos irmãos, o que fazeis a mais do que os outros? Não é verdade que até os gentios fazem a mesma coisa? <sup>48</sup> Portanto sede perfeitos, como é perfeito o vosso Pai celestial.

---

abençoai os que vos amaldiçoam, fazei o bem para aqueles que vos odeiam,

---

## Chapter 6

<sup>1</sup> "Watch out that you do not do your acts of righteousness before people to be seen by them, or else you will have no reward from your Father who is in heaven. <sup>2</sup> So when you give alms, do not sound a trumpet before yourself as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may be glorified by people. Truly I say to you, they have received their reward in full.

<sup>3</sup> But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing <sup>4</sup> so that your alms may be given in secret. Then your Father who sees in secret will reward you.

<sup>5</sup> "When you pray, do not be like the hypocrites, for they love to stand and pray in the synagogues and on the street corners so that they may be seen by people. Truly I say to you, they have received their reward. <sup>6</sup> But you, when you pray, enter your inner chamber. Shut the door and pray to your Father, who is in secret. Then your Father who sees in secret will reward you. <sup>7</sup> When you pray, do not make useless repetitions as the pagans do, for they think that they will be heard because of their many words.

## Capítulo 6

<sup>8</sup> Therefore, do not be like them, for your Father knows what things you need before you ask him.

<sup>9</sup> Therefore pray like this:

'Our Father in heaven,  
may your name be honored as holy.

<sup>10</sup> May your kingdom come.

May your will be done  
on earth as it is in heaven.

<sup>11</sup> Give us today our daily bread.

<sup>12</sup> Forgive us our debts,  
as we also have forgiven our debtors.

<sup>13</sup> Do not bring us into temptation,  
but deliver us from the evil one.' <sup>1</sup>

<sup>14</sup> For if you forgive people their trespasses, your heavenly Father will also forgive you. <sup>15</sup> But if you do not forgive their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

<sup>16</sup> "When you fast, do not have a sad face as the hypocrites do, for they disfigure their faces so that they may appear to people to be fasting. Truly I say to you, they have received their reward in full. <sup>17</sup> But you, when you fast, anoint your head and wash your face <sup>18</sup> so that you may not appear to people to be fasting, but only to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

<sup>19</sup> "Do not store up for yourselves treasures on the earth, where moth and rust destroy, and where thieves break in and steal. <sup>20</sup> Instead, store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys, and where thieves do not break in and steal. <sup>21</sup> For where your treasure is, there will your heart be also.

<sup>22</sup> The eye is the lamp of the body. Therefore, if your eye is good, your whole body is filled with light. <sup>23</sup> But if your eye is bad, your whole body is full of darkness. Therefore, if the light that is in you is actually darkness, how great is that darkness! <sup>24</sup> No one can serve two masters, for either he will hate the one and love the other, or else he will be devoted to one and despise the other. You cannot serve God and wealth.

<sup>25</sup> Therefore I say to you, do not worry about your life, what you will eat or what you will drink; or about your body, what you will wear. For is not life more than food, and the body more than clothes? <sup>26</sup> Look at the birds in the sky. They do not sow or reap or gather into barns, but your heavenly Father feeds them. Are you not more valuable than they are?

<sup>27</sup> Which one of you by being anxious can add one cubit to his lifespan? <sup>28</sup> Why are you anxious about clothing? Think about the lilies in the fields, how they grow. They do not labor, and they do not spin cloth. <sup>29</sup> Yet I say to you, even Solomon in all his glory was not clothed like one of these.

<sup>30</sup> If God so clothes the grass in the fields, which exists today and tomorrow is thrown into the oven, how much more will he clothe you, you of little faith? <sup>31</sup> Therefore do not be anxious and say, 'What will we eat?' or 'What will we drink?' or 'What clothes will we wear?'

<sup>32</sup> For the Gentiles search for these things, and your heavenly Father knows that you need them. <sup>33</sup> But seek first his kingdom and his righteousness, and all these things will be given to you. <sup>34</sup> Therefore, do not be anxious for tomorrow, for tomorrow will be anxious for itself. Each day has enough evil of its own.

---

<sup>1</sup>The best ancient copies do not have For yours is the kingdom and the power and the glory forever. Amen .

---

## Capítulo 6

<sup>1</sup> Tende cuidado que não façais obras de justiça diante das pessoas para serdes vistos por elas, pois não tereis recompensa do vosso Pai que está no céu. <sup>2</sup> Então, quando derdes esmolas, não toqueis a trombeta diante de vós mesmos como fazem os hipócritas nas sinagogas e nas estradas, a fim de terem o louvor das pessoas. Verdadeiramente eu vos digo: eles já receberam a sua recompensa.

<sup>3</sup> Todavia, quando derdes esmolas, não deixeis a vossa mão esquerda saber o que a vossa mão direita está fazendo, <sup>4</sup> para que as vossas esmolas sejam dadas em segredo; então o vosso Pai, que vê em segredo, vos recompensará.

<sup>5</sup> E, quando orardes, não sejais como os hipócritas, pois eles amam orar em pé nas sinagogas e nas esquinas das ruas, para serem vistos pelas pessoas. Verdadeiramente eu vos digo que eles já receberam a sua recompensa. <sup>6</sup> Mas, quando orardes, entrai nos vossos quartos, fechai a porta, e orai a vosso Pai, que está em segredo; então vosso Pai, que vê em segredo, vos

recompensará. <sup>7</sup> E, quando orardes, não façais repetições inúteis, como fazem os gentios; pois eles pensam que serão ouvidos por causa de suas muitas palavras.

<sup>8</sup> Portanto não sejais como eles, pois o vosso Pai sabe do que precisais antes de pedirdes a Ele. <sup>9</sup> Portanto orai assim: 'Nosso Pai celestial, santificado seja o Teu nome. <sup>10</sup> Que o Teu reino venha. Que a Tua vontade seja feita na terra assim como é feita no céu.

<sup>11</sup> Dá-nos hoje o nosso pão diário. <sup>12</sup> Perdoa as nossas dívidas, assim como nós perdoamos aos nossos devedores. <sup>13</sup> E não nos conduzas à tentação, mas livra-nos do maligno.'

<sup>14</sup> Porque se perdoardes as ofensas das pessoas, vosso Pai celestial também vos perdoará. <sup>15</sup> Mas se não perdoardes as ofensas das pessoas, vosso Pai não perdoará as vossas ofensas.

<sup>16</sup> Além disso, quando jejuardes, não apresenteis tristeza no rosto, como fazem os hipócritas, pois eles desfiguram os seus rostos para demonstrar aparência de pessoas que jejuam. Verdadeiramente Eu vos digo que já receberam a recompensa deles. <sup>17</sup> Entretanto vós, quando jejuardes, ungi as vossas cabeças e lavai os vossos rostos, <sup>18</sup> para que não demonstreiis às pessoas que estais jejuando, mas apenas ao vosso Pai, que está em segredo. E vosso Pai, que vos vê em segredo, vos recompensará.

<sup>19</sup> Não acumuleis para vós tesouros na terra, onde traça e ferrugem os consomem, e onde ladrões invadem e roubam. <sup>20</sup> Em vez disso, acumulai tesouros no céu, onde nem traça nem ferrugem destroem, e onde ladrões não invadem nem roubam. <sup>21</sup> Pois onde estiver o vosso tesouro, ali estará também o vosso coração.

<sup>22</sup> Os olhos são a lâmpada do corpo. Portanto, se os vossos olhos são bons, todo o vosso corpo se encherá com luz. <sup>23</sup> Mas, se os vossos olhos são maus, todo o vosso corpo se encherá de trevas. Assim, se a luz que está em vós são na verdade trevas, quão grandes são essas trevas! <sup>24</sup> Ninguém pode servir a dois senhores, pois irá odiar a um e amar o outro, ou será devoto de um e desprezará o outro. Não podeis servir a Deus e às riquezas.

<sup>25</sup> Portanto Eu vos digo: não vos preocupeis com a vossa vida, o que comereis ou o que bebereis, ou acerca do vosso corpo, o que vestireis. Pois a vida não é mais do que a comida, nem o corpo mais do que as roupas? <sup>26</sup> Vede as aves do céu: elas não semeiam, nem colhem, nem se ajuntam em celeiros, contudo vosso Pai celestial as alimenta. Não sois muito mais valiosos do que elas?

<sup>27</sup> E qual dentre vós que, sendo ansioso, pode adicionar um côvado a seu tempo de vida? <sup>28</sup> E por que estais ansiosos com o vestuário? Considerai os lírios dos campos, como eles crescem: eles não trabalham e não tecem roupa. <sup>29</sup> Ainda assim eu vos digo: até mesmo Salomão em toda a sua glória não se vestiu como um deles.

<sup>30</sup> Se Deus veste a grama dos campos, que existe hoje e amanhã é lançada ao forno, quanto mais Ele vos vestirá, homens de pequena fé? <sup>31</sup> Portanto não estejais ansiosos, dizendo: 'O que comeremos?' ou, 'O que beberemos?' ou, 'Com o que nos vestiremos?'

<sup>32</sup> Pois os gentios buscam todas essas coisas, e o vosso Pai celestial sabe que precisais de todas elas. <sup>33</sup> Mas buscai primeiro o Seu reino e a Sua justiça e então todas essas coisas vos serão providenciadas. <sup>34</sup> Portanto não estejais ansiosos pelo amanhã, pois o amanhã trará suas próprias ansiedades. É suficiente ao dia de hoje o seu próprio mal.

## Chapter 7

<sup>1</sup> "Do not judge, and you will not be judged. <sup>2</sup> For with the judgment you judge, you will be judged, and with the measure that you measure, it will be measured out to you.

<sup>3</sup> Why do you look at the tiny piece of straw that is in your brother's eye, but you do not take notice of the log that is in your own eye? <sup>4</sup> How can you say to your brother, 'Let me take out the piece of straw that is in your eye,' while the log is in your own eye? <sup>5</sup> You hypocrite! First take the log out of your own eye, and then you will see clearly to take out the piece of straw that is in your brother's eye.

<sup>6</sup> Do not give what is holy to the dogs, and do not throw your pearls in front of the pigs. Otherwise they may trample them underfoot, and then turn and tear you to pieces.

<sup>7</sup> "Ask, and it will be given to you. Seek, and you will find. Knock, and it will be opened to you. <sup>8</sup> For everyone who asks, receives; everyone who seeks, finds; and to the person who knocks, it will be opened. <sup>9</sup> Or which one of you, if his son asks for a loaf of bread, will give him a stone? <sup>10</sup> Or if he asks for a fish, will give him a snake?

<sup>11</sup> Therefore, if you who are evil know how to give good gifts to your children, how much more will your Father in heaven give good things to those who ask him? <sup>12</sup> Therefore, whatever things you want people to do to you, you should also do to them, for this is the law and the prophets.

<sup>13</sup> "Enter through the narrow gate. For wide is the gate and broad is the way that leads to destruction, and there are many people who go through it. <sup>14</sup> But the gate is narrow and the way is difficult that leads to life, and there are few who find it.

<sup>15</sup> "Beware of false prophets, who come to you in sheep's clothing but are truly ravenous wolves. <sup>16</sup> By their fruits you will

## Capítulo 7

know them. Do people gather grapes from a thornbush or figs from thistles? <sup>17</sup> In the same way, every good tree produces good fruit, but the bad tree produces bad fruit.

<sup>18</sup> A good tree cannot produce bad fruit, nor can a bad tree produce good fruit. <sup>19</sup> Every tree that does not produce good fruit is chopped down and thrown into the fire. <sup>20</sup> So then, you will recognize them by their fruits.

<sup>21</sup> Not everyone who says to me, 'Lord, Lord,' will enter into the kingdom of heaven, but only those who do the will of my Father who is in heaven. <sup>22</sup> Many people will say to me in that day, 'Lord, Lord, did we not prophesy in your name, in your name drive out demons, and in your name do many miracles?' <sup>23</sup> Then will I openly declare to them, 'I never knew you! Get away from me, you who practice lawlessness!'

<sup>24</sup> "Therefore, everyone who hears my words and obeys them will be like a wise man who built his house upon a rock. <sup>25</sup> The rain came down, the floods came, and the winds blew and beat upon that house, but it did not fall down, for it was founded on the rock.

<sup>26</sup> But everyone who hears my words and does not obey them will be like a foolish man who built his house upon the sand. <sup>27</sup> The rain came down, the floods came, and the winds blew and struck that house, and it fell, and its destruction was complete."

<sup>28</sup> It came about that when Jesus finished speaking these words, the crowds were astonished by his teaching, <sup>29</sup> for he taught them as one who had authority, and not as their scribes.

---

## Capítulo 7

<sup>1</sup> Não julgueis para que não sejais julgados, <sup>2</sup> pois com o julgamento com que julgardes sereis julgados, e com a medida com que medirdes sereis medidos.

<sup>3</sup> E por que enxergas o cisco que está no olho do teu irmão, mas não percebes a tora de madeira que está no teu próprio olho? <sup>4</sup> Como podes dizer a teu irmão: 'Deixa-me tirar o cisco que está em teu olho', enquanto tens uma tora de madeira em teu próprio olho? <sup>5</sup> Hipócrita! Tira primeiro a tora de madeira do teu próprio olho e então verás claramente, para que possas tirar o cisco que está no olho do teu irmão.

<sup>6</sup> Não deis o que é santo aos cães, nem lanceis as vossas pérolas aos porcos, para que eles não as pisem com os pés e voltando-se contra vós, vos despedacem.

<sup>7</sup> Pedi, e vos será dado; buscai, e achareis; batei, e vos será aberto. <sup>8</sup> Pois todo aquele que pede, recebe; e aquele que busca, encontra; e para o que bater será aberto. <sup>9</sup> Ou qual homem entre vós que, se o filho pedir um pedaço de pão, dará a ele uma pedra? <sup>10</sup> Ou se o filho pedir um peixe, lhe dará uma cobra?

<sup>11</sup> Portanto se vós, sendo maus, sabeis dar boas dádivas aos vossos filhos, quanto mais vosso Pai celestial, que está nos céus, não dará coisas boas para aqueles que Lhe pedirem? <sup>12</sup> Portanto tudo aquilo que desejais que as pessoas vos façam, deveis também fazer para elas; porque essa é a Lei e os Profetas.

<sup>13</sup> Entrai pela porta estreita, porque larga é a porta e espaçoso é o caminho que leva à destruição, e existem muitas pessoas que passam por ele. <sup>14</sup> Mas estreita é a porta, e apertado é o caminho que leva à vida, e poucos são aqueles que o encontram.

<sup>15</sup> Cuidado com os falsos profetas, os quais chegam com roupas de ovelhas, mas na verdade são lobos famintos. <sup>16</sup> Pelos seus frutos os conhecereis. As pessoas colhem uvas de espinheiros, ou figos de urtigas? <sup>17</sup> Do mesmo modo, toda árvore boa produz bons frutos, mas a árvore má produz frutos maus.

<sup>18</sup> Não existe árvore boa que produza frutos maus, e também não existe árvore má que produza frutos bons. <sup>19</sup> Toda árvore que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo. <sup>20</sup> Então é pelos seus frutos que os conhecereis.

<sup>21</sup> Nem todo que Me diz: 'Senhor, Senhor,' entrará no Reino dos Céus, mas apenas o que faz a vontade de Meu Pai que está nos céus. <sup>22</sup> Muitas pessoas Me dirão naquele dia: 'Senhor, Senhor, nós não profetizamos em Teu nome? Em Teu nome não expulsamos demônios e não fizemos muitos milagres?' <sup>23</sup> Então Eu lhes direi abertamente: 'Eu nunca vos conheci! Afastai-vos de Mim, vós que praticais a iniquidade!'

<sup>24</sup> Portanto todo aquele que ouve as Minhas palavras e as obedece será como o homem sábio que construiu a sua casa sobre a rocha. <sup>25</sup> Veio a chuva, transbordaram os rios, e os ventos sopraram e bateram sobre aquela casa; mas ela não caiu, pois tinha sido alicerçada sobre a rocha.

<sup>26</sup> Mas todo aquele que ouve as Minhas palavras e não obedece, será como um homem tolo que construiu a sua casa sobre a areia. <sup>27</sup> Veio a chuva, transbordaram os rios, os ventos sopraram e bateram sobre aquela casa, e ela caiu; e a sua destruição foi completa."

<sup>28</sup> E aconteceu que, quando Jesus acabou de falar essas palavras, as multidões estavam maravilhadas pelo Seu ensino, <sup>29</sup> porque Ele ensinava como alguém que tinha autoridade, e não como os escribas.

---

## Chapter 8

## Chapter 8

<sup>1</sup> When Jesus had come down from the hill, large crowds followed him. <sup>2</sup> Behold, a leper came to him and bowed before him, saying, "Lord, if you are willing, you can make me clean."

<sup>3</sup> Jesus reached out his hand and touched him, saying, "I am willing. Be clean." Immediately he was cleansed of his leprosy.

<sup>4</sup> Jesus said to him, "See that you say nothing to any man. Go on your way, show yourself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony to them."

<sup>5</sup> When he was coming into Capernaum, a centurion came to him, begging him <sup>6</sup> and saying, "Lord, my servant lies at home paralyzed and in terrible agony."

<sup>7</sup> Then Jesus said to him, "I will come and heal him."

<sup>8</sup> The centurion answered and said, "Lord, I am not worthy that you should enter under my roof. Only say the word and my servant will be healed. <sup>9</sup> For I also am a man under authority, and I have soldiers under me. I say to this one, 'Go,' and he goes, and to another one, 'Come,' and he comes, and to my servant, 'Do this,' and he does it."

<sup>10</sup> When Jesus heard this, he was amazed and said to those who were following him, "Truly I say to you, I have not found anyone with such faith in Israel.

<sup>11</sup> I tell you, many will come from the east and the west, and they will recline at the table with Abraham, Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven. <sup>12</sup> But the sons of the kingdom will be cast out into the outer darkness, where there will be weeping and grinding of teeth." <sup>13</sup> Jesus said to the centurion, "Go! As you have believed, so may it be done for you." And the servant was healed at that very hour.

<sup>14</sup> When Jesus had come into Peter's house, he saw Peter's mother-in-law lying sick with a fever. <sup>15</sup> Jesus touched her hand, and the fever left her. Then she got up and started serving him.

<sup>16</sup> When evening had come, the people brought to Jesus many who were possessed by demons. He drove out the spirits with a word and healed all who were sick. <sup>17</sup> This was to fulfill what was spoken through Isaiah the prophet, saying,

"He took our illnesses  
and bore our diseases."

<sup>18</sup> Now when Jesus saw the crowd around him, he gave instructions to leave for the other side of the Sea of Galilee. <sup>19</sup> Then a scribe came to him and said, "Teacher, I will follow you wherever you go."

<sup>20</sup> Jesus said to him, "Foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head."

<sup>21</sup> Another of the disciples said to him, "Lord, allow me first to go and bury my father."

<sup>22</sup> But Jesus said to him, "Follow me, and leave the dead to bury their own dead."

<sup>23</sup> When Jesus had entered a boat, his disciples followed him into it. <sup>24</sup> Behold, there arose a great storm on the sea, so that the boat was covered with the waves. But Jesus was asleep. <sup>25</sup> The disciples came to him and woke him up, saying, "Save us, Lord; we are perishing!"

<sup>26</sup> Jesus said to them, "Why are you afraid, you of little faith?" Then he got up and rebuked the winds and the sea. Then there was a great calm.

<sup>27</sup> The men marveled and said, "What sort of man is this, that even the winds and the sea obey him?"

<sup>28</sup> When Jesus had come to the other side and to the country of the Gadarenes, two men who were possessed by demons met him. They were coming out of the tombs and were very violent, so that no traveler could pass that way. <sup>29</sup> Behold, they cried out and said, "What do we have to do with you, Son of God? Have you come here to torment us before the set time?"

<sup>30</sup> Now a herd of many pigs was there feeding, not too far away from them. <sup>31</sup> The demons kept pleading with Jesus and saying, "If you cast us out, send us away into that herd of pigs."

<sup>32</sup> Jesus said to them, "Go!" The demons came out and went into the pigs; and behold, the whole herd rushed down the steep hill into the sea and they died in the water.

<sup>33</sup> Those who had been tending the pigs ran away and they went into the city and reported everything, especially what had happened to the men who had been possessed by demons. <sup>34</sup> Behold, all the city came out to meet Jesus. When they saw him, they begged him to leave their region.

## Capítulo 8

<sup>1</sup> Quando Jesus desceu do monte, uma grande multidão O seguiu. <sup>2</sup> Então veio um leproso e ajoelhou-se diante Dele, dizendo: "Senhor, se Tu queres, podes me purificar". <sup>3</sup> Jesus estendeu Sua mão e o tocou, dizendo: "Eu quero. Sê purificado". Imediatamente ele foi curado da sua lepra.

<sup>4</sup> Jesus disse-lhe: "Vê que não digas nada a homem algum. Segue o teu caminho, mostra-te para o sacerdote e apresenta a oferta que Moisés ordenou, como um testemunho para eles".

<sup>5</sup> Quando Jesus entrou em Cafarnaum, um centurião veio a Ele e suplicou: <sup>6</sup> "Senhor, meu servo está prostrado em casa paralisado em terrível sofrimento". <sup>7</sup> Jesus disse-lhe: "Eu irei e o curarei".

<sup>8</sup> O centurião respondeu: "Senhor, eu não sou digno de que entres na minha casa, mas apenas diz uma palavra e meu servo será curado, <sup>9</sup> pois eu também sou um homem sujeito à autoridade e tenho soldados abaixo de mim. Eu digo a este: 'Vai,' e ele vai, e para outro: 'Vem,' e ele vem, e para meu servo: 'Faz isso,' e ele faz." <sup>10</sup> Quando Jesus ouviu isso, ficou admirado e disse à aqueles que o estavam seguindo: "Verdadeiramente Eu vos digo que nem mesmo em Israel encontrei alguém com tanta fé.

<sup>11</sup> Eu vos digo: muitos virão do Leste e do Oeste, e sentarão à mesa com Abraão, Isaque e Jacó, no Reino do Céu. <sup>12</sup> Mas os filhos do reino serão lançados nas trevas exteriores, onde haverá choro e ranger de dentes". <sup>13</sup> Jesus disse ao centurião: "Vai! Assim como crestes, assim seja feito a ti". E o servo foi curado naquela mesma hora.

<sup>14</sup> Quando Jesus entrou na casa de Pedro, viu a sogra deste deitada com febre. <sup>15</sup> Jesus tocou a mão dela, e a febre a deixou; então ela se levantou e começou a servi-Lo.

<sup>16</sup> Ao anoitecer, as pessoas trouxeram a Jesus muitos que eram controlados por demônios, e Ele expulsou os espíritos com uma palavra, e curou todos os que estavam doentes. <sup>17</sup> Dessa forma, cumpriu-se o que foi dito por Isaías, o profeta: "Ele tomou sobre Si nossas doenças e carregou nossas enfermidades".

<sup>18</sup> Quando Jesus viu a multidão em Sua volta, deu instruções que partissem para o outro lado do mar da Galiléia. <sup>19</sup> Então um escriba veio a Ele e disse: "Mestre, eu Te seguirei para qualquer lugar que fores". <sup>20</sup> Jesus disse-lhe: "As raposas têm tocas, e os pássaros do céu possuem ninhos, mas o Filho do Homem não tem onde repousar a Sua cabeça".

<sup>21</sup> Outro dos discípulos disse-Lhe: "Senhor, permita-me primeiro ir e enterrar meu pai". <sup>22</sup> Mas Jesus disse-lhe: "Segue-Me, e deixa os mortos enterrarem seus próprios mortos".

<sup>23</sup> Quando Jesus entrou em um barco, Seus discípulos O seguiram. <sup>24</sup> Então veio uma grande tempestade no mar, de tal forma que as ondas cobriam o barco; contudo Jesus estava dormindo. <sup>25</sup> Os discípulos vieram a Ele e O acordaram, dizendo: "Salva-nos Senhor; nós estamos prestes a morrer!"

<sup>26</sup> Jesus disse-lhes: "Por que estais com medo? Sois de pequena fé?" Então Ele se levantou, repreendeu os ventos e o mar, e houve uma grande calma. <sup>27</sup> Os homens maravilharam-se e disseram: "Que tipo de homem é este, que até mesmo os ventos e o mar Lhe obedecem?"

<sup>28</sup> Quando Jesus chegou ao outro lado, na região dos gadarenos, dois homens que eram controlados por demônios O encontraram. Eles estavam vindo dos sepulcros e eram muito violentos, de tal forma que nenhum viajante podia passar por aquele caminho. <sup>29</sup> Então eles gritaram e disseram: "O que temos nós Contigo, Filho de Deus? Vieste aqui para nos atormentar antes do tempo determinado?"

<sup>30</sup> Não muito longe dali, uma grande manada de porcos estava se alimentando. <sup>31</sup> Os demônios imploravam a Jesus dizendo: "Se nos expulsares, manda-nos para aquela manada de porcos". <sup>32</sup> Jesus disse-lhes: "Ide!" Os demônios saíram e foram para os porcos; e então toda a manada precipitou-se pela ladeira íngreme em direção ao mar e os porcos morreram na água.

<sup>33</sup> Os homens que tomavam conta dos porcos fugiram e, quando entraram na cidade, contaram tudo, inclusive o que tinha acontecido com os endemoninhados. <sup>34</sup> Então toda a cidade veio para se encontrar com Jesus. Quando eles O viram, suplicaram-Lhe para que deixasse a região deles.

## Chapter 9

<sup>1</sup> Jesus entered a boat, crossed over, and came into his own city. <sup>2</sup> Behold, they brought to him a paralyzed man lying on a mat. Seeing their faith, Jesus said to the paralyzed man, "Son, be encouraged. Your sins have been forgiven."

<sup>3</sup> Behold, some of the scribes said among themselves, "This man is blaspheming." <sup>4</sup> Jesus knew their thoughts and said, "Why are you thinking evil in your hearts? <sup>5</sup> For which is easier, to say, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Get up and walk'? <sup>6</sup> But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins, ... " he said to the paralytic, "Get up, pick up your mat, and go to your house."

## Capítulo 9

<sup>7</sup> Then the man got up and went away to his house. <sup>8</sup> When the crowds saw this, they were afraid and glorified God, who had given such authority to people. <sup>9</sup> As Jesus passed by from there, he saw a man named Matthew sitting at the tax collector's tent. He said to him, "Follow me." He got up and followed him.

<sup>10</sup> As Jesus sat down to eat in the house, behold, many tax collectors and sinners came and dined with Jesus and his disciples. <sup>11</sup> When the Pharisees saw it, they said to his disciples, "Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?"

<sup>12</sup> When Jesus heard this, he said, "People who are strong in body do not need a physician; only those who are sick do. <sup>13</sup> You should go and learn what this means: 'I desire mercy and not sacrifice.' For I came not to call the righteous to repent, but sinners."

<sup>14</sup> Then the disciples of John came to him and said, "Why do we and the Pharisees often fast, but your disciples do not fast?"

<sup>15</sup> Jesus said to them, "Can the sons of the wedding hall mourn while the bridegroom is still with them? But the days will come when the bridegroom will be taken away from them, and then they will fast.

<sup>16</sup> No man puts a piece of new cloth on an old garment, for the patch will tear away from the garment, and a worse tear will be made.

<sup>17</sup> Neither do people put new wine into old wineskins. If they do, the skins will burst, the wine will be spilled, and the wineskins will be destroyed. Instead, they put new wine into fresh wineskins, and both will be preserved."

<sup>18</sup> While Jesus was saying these things to them, behold, an official came and bowed down to him. He said, "My daughter has just now died, but come and lay your hand on her, and she will live." <sup>19</sup> Then Jesus got up and followed him, and so did his disciples.

<sup>20</sup> Behold, a woman who suffered from a discharge of blood for twelve years came up behind Jesus and touched the edge of his garment. <sup>21</sup> For she had said to herself, "If only I touch his clothes, I will be made well."

<sup>22</sup> But Jesus turned and saw her, and said, "Daughter, take courage; your faith has made you well." And the woman was healed from that hour.

<sup>23</sup> When Jesus came into the official's house, he saw the flute players and the crowd making a commotion. <sup>24</sup> He said, "Go away, for the girl is not dead, but she is asleep." But they laughed at him in mockery.

<sup>25</sup> When the crowd had been put outside, he entered the room and took her by the hand, and the girl got up. <sup>26</sup> The news about this spread into all that region.

<sup>27</sup> As Jesus passed by from there, two blind men followed him. They kept shouting and saying, "Have mercy on us, Son of David!"

<sup>28</sup> When Jesus had come into the house, the blind men came to him. Jesus said to them, "Do you believe that I can do this?" They said to him, "Yes, Lord."

<sup>29</sup> Then Jesus touched their eyes and said, "Let it be done to you according to your faith," <sup>30</sup> and their eyes were opened. Then Jesus strictly commanded them and said, "See that no one knows about this." <sup>31</sup> But the two men went out and spread the news about this throughout that region.

<sup>32</sup> As those two men were going away, behold, a mute man possessed by a demon was brought to Jesus. <sup>33</sup> When the demon had been driven out, the mute man spoke. The crowds were astonished and said, "This has never been seen before in Israel!"

<sup>34</sup> But the Pharisees were saying, "By the ruler of the demons, he drives out demons."

<sup>35</sup> Jesus went about all the cities and the villages. He continued teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom and healing all kinds of disease and all kinds of sickness. <sup>36</sup> When he saw the crowds, he had compassion for them, because they were troubled and discouraged. They were like sheep without a shepherd.

<sup>37</sup> He said to his disciples, "The harvest is plentiful, but the laborers are few. <sup>38</sup> Therefore urgently pray to the Lord of the harvest, so that he may send out laborers into his harvest."

---

## Capítulo 9

<sup>1</sup> Jesus entrou em um barco, cruzou o mar e veio à Sua própria cidade. <sup>2</sup> Então trouxeram a Ele um homem paralisado



deitado numa esteira. Vendo a fé deles, Jesus disse ao homem paralítico: "Filho, tem bom ânimo. Os teus pecados foram perdoados".

<sup>3</sup> Então alguns dos escribas disseram entre si: "Este homem está blasfemando". <sup>4</sup> Jesus conhecia seus pensamentos e disse: "Por que estais pensando o mal em vossos corações? <sup>5</sup> O que é mais fácil dizer: 'Teus pecados estão perdoados' ou dizer: 'Levanta-te e anda'? <sup>6</sup> Mas, para que saibais que o Filho do Homem tem autoridade na terra para perdoar pecados..." — disse então ao paralítico — "Levanta-te, pega a tua esteira e vai para tua casa".

<sup>7</sup> Então o homem se levantou e saiu para a sua casa. <sup>8</sup> Quando as multidões viram isso, ficaram maravilhadas e louvaram a Deus, que tinha dado tamanha autoridade às pessoas. <sup>9</sup> Saindo dali, Jesus viu um homem chamado Mateus, que estava sentado no local de coletar impostos, e disse-lhe: "Segue-me". Ele se levantou e O seguiu.

<sup>10</sup> Estando Jesus em uma casa, sentado à mesa para comer, muitos coletores de impostos e pecadores vieram e jantaram com Ele e seus discípulos. <sup>11</sup> Quando os fariseus viram isso, disseram aos Seus discípulos: "Por que vosso mestre come com os coletores de impostos e os pecadores?"

<sup>12</sup> Ao ouvir isso, Jesus disse: "Os que têm saúde não precisam de um médico, apenas os doentes. <sup>13</sup> Vós deveríeis aprender o que significa isto: 'Eu desejo misericórdia e não sacrifício', pois Eu não vim para chamar os justos para o arrependimento, mas sim os pecadores".

<sup>14</sup> Então os discípulos de João vieram a Jesus e disseram: "Por que nós e os fariseus jejuamos com frequência, mas Teus discípulos não jejuam?" <sup>15</sup> Jesus disse-lhes: "Podem os convidados de um casamento ficarem tristes enquanto o noivo ainda está com eles? Mas virão os dias em que o noivo será tirado deles, e então eles jejuarão.

<sup>16</sup> Ninguém coloca um pedaço de tecido novo em uma roupa velha, pois o remendo se romperá da roupa, e um rasgo pior será feito.

<sup>17</sup> Ninguém coloca vinho novo em odres velhos; se fizer isso, as peles vão se romper, o vinho será derramado, e os odres serão destruídos. Ao invés disso, coloca-se vinho novo em odres novos, e ambos serão preservados".

<sup>18</sup> Enquanto Jesus dizia essas coisas, um oficial veio e ajoelhou-se diante Dele, dizendo: "Minha filha acabou de falecer, mas vem e coloca Tua mão sobre ela, e ela viverá". <sup>19</sup> Então Jesus se levantou e o seguiu com Seus discípulos.

<sup>20</sup> Eis que uma mulher, que há doze anos sofria de hemorragia, veio atrás de Jesus e tocou a borda de Sua roupa; <sup>21</sup> pois ela disse para si: "Se eu apenas tocar em Sua roupa, serei curada". <sup>22</sup> Todavia Jesus virou-se, e ao vê-la disse: "Ânimo, filha, tua fé te curou". E a mulher foi curada instantaneamente.

<sup>23</sup> Quando Jesus entrou na casa do oficial, viu que os flautistas e as multidões estavam fazendo muito barulho; <sup>24</sup> Ele disse: "Retirai-vos daqui, pois a menina não está morta, mas dorme". Porém eles riram Dele em zombaria.

<sup>25</sup> Quando a multidão foi retirada, Ele entrou no quarto, pegou a menina pela mão e ela se levantou. <sup>26</sup> Essa notícia espalhou-se por toda aquela região.

<sup>27</sup> Enquanto Jesus seguia adiante, dois homens cegos O seguiram, gritando e dizendo: "Tenha compaixão de nós, Filho de Davi!" <sup>28</sup> Quando Jesus entrou em casa, os homens cegos vieram a Ele. Jesus disse-lhes: "Credes que Eu posso fazer isso?" Eles responderam: "Sim, Senhor."

<sup>29</sup> Então Jesus tocou nos olhos deles e disse: "Seja feito conforme a vossa fé". <sup>30</sup> E os olhos deles foram abertos. Então Jesus ordenou terminantemente a eles: "Vede que ninguém fique sabendo disso." <sup>31</sup> Mas os dois homens saíram e espalharam essa notícia por toda aquela região.

<sup>32</sup> Enquanto aqueles dois homens iam embora, um homem mudo possuído por um demônio foi trazido a Jesus. <sup>33</sup> Quando o demônio foi expulso, o homem mudo falou. As multidões estavam atônitas e disseram: "Isso nunca foi visto anteriormente em Israel!" <sup>34</sup> Mas os fariseus disseram: "É pelo chefe dos demônios que Ele expulsa demônios".

<sup>35</sup> Jesus foi por todas as cidades e povoados, ensinando em suas sinagogas, pregando o Evangelho do reino e curando todo tipo de doenças e enfermidades. <sup>36</sup> Quando viu as multidões, teve compaixão delas, porque estavam abatidas e confusas, pois eram como ovelhas sem um pastor.

<sup>37</sup> Ele disse a Seus discípulos: "A seara é grande, mas os trabalhadores são poucos. <sup>38</sup> Portanto rogai ao Senhor da seara, para que envie trabalhadores para Sua seara".

## Chapter 10

<sup>1</sup> Jesus called his twelve disciples together and gave them authority over unclean spirits, to drive them out, and to heal all kinds of disease and all kinds of sickness.

<sup>2</sup> Now the names of the twelve apostles were these. The first, Simon (whom he also called Peter), and Andrew his brother; James son of Zebedee, and John his brother; <sup>3</sup> Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the tax collector; James son of Alphaeus, and Thaddaeus; <sup>4</sup> Simon the Zealot, and Judas Iscariot, who would betray him.

<sup>5</sup> These twelve Jesus sent out. He instructed them and said, "Do not go to any place where Gentiles live, and do not enter any town of the Samaritans. <sup>6</sup> Go instead to the lost sheep of the house of Israel; <sup>7</sup> and as you go, preach and say, 'The kingdom of heaven is near.'

## Capítulo 10

<sup>8</sup> Heal the sick, raise the dead, cleanse the lepers, and cast out demons. Freely you have received, freely give. <sup>9</sup> Do not carry any gold, silver, or copper in your belts. <sup>10</sup> Do not take a traveling bag for your journey, or an extra tunic, or sandals, or a staff, for a laborer deserves his food.

<sup>11</sup> Whatever city or village you enter, find who is worthy in it, and stay there until you leave. <sup>12</sup> As you enter into the house, greet it. <sup>13</sup> If the house is worthy, let your peace come upon it. But if it is not worthy, let your peace return to you.

<sup>14</sup> As for those who do not receive you or listen to your words, when you depart from that house or city, shake off the dust from your feet. <sup>15</sup> Truly I say to you, it will be more bearable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.

<sup>16</sup> "See, I send you out as sheep in the midst of wolves, so be as wise as serpents and innocent as doves. <sup>17</sup> Watch out for people! They will deliver you up to councils, and they will whip you in their synagogues. <sup>18</sup> Then you will be brought before governors and kings for my sake, as a testimony to them and to the Gentiles.

<sup>19</sup> When they deliver you up, do not be anxious about how or what you will speak, for what to say will be given to you at that time. <sup>20</sup> For it is not you who will speak, but the Spirit of your Father who will speak in you.

<sup>21</sup> Brother will deliver up brother to death, and a father his child. Children will rise up against their parents and cause them to be put to death. <sup>22</sup> You will be hated by everyone because of my name. But whoever endures to the end, that person will be saved. <sup>23</sup> When they persecute you in this city, flee to the next, for truly I say to you, you will not have gone through the cities of Israel before the Son of Man has come.

<sup>24</sup> "A disciple is not greater than his teacher, nor a servant above his master. <sup>25</sup> It is enough for the disciple that he should be like his teacher, and the servant like his master. If they have called the master of the house Beelzebul, how much worse will be the names they call the members of his household!

<sup>26</sup> Therefore do not fear them, for there is nothing concealed that will not be revealed, and nothing hidden that will not be known. <sup>27</sup> What I tell you in the darkness, say in the daylight, and what you hear softly in your ear, proclaim upon the housetops.

<sup>28</sup> Do not be afraid of those who kill the body but are unable to kill the soul. Instead, fear him who is able to destroy both soul and body in hell. <sup>29</sup> Are not two sparrows sold for a small coin? Yet not one of them falls to the ground without your Father's knowledge. <sup>30</sup> But even the hairs of your head are all numbered. <sup>31</sup> Do not fear. You are more valuable than many sparrows.

<sup>32</sup> Therefore everyone who confesses me before men, I will also confess before my Father who is in heaven. <sup>33</sup> But he who denies me before men, I will also deny before my Father who is in heaven.

<sup>34</sup> "Do not think that I came to bring peace upon the earth. I did not come to bring peace, but a sword. <sup>35</sup> For I came to set

a man against his father,  
and a daughter against her mother,  
and a daughter-in-law against her mother-in-law.

<sup>36</sup> A man's enemies will be those of his own household.

<sup>37</sup> He who loves father or mother more than me is not worthy of me; he who loves son or daughter more than me is not worthy of me. <sup>38</sup> He who does not pick up his cross and follow after me is not worthy of me. <sup>39</sup> He who finds his life will lose it. But he who loses his life for my sake will find it.

<sup>40</sup> "He who welcomes you welcomes me, and he who welcomes me also welcomes him who sent me. <sup>41</sup> He who welcomes a prophet in the name of a prophet will receive a prophet's reward, and he who welcomes a righteous man in the name of a righteous man will receive a righteous man's reward.

<sup>42</sup> Whoever gives to one of these little ones even a cup of cold water to drink in the name of a disciple, truly I say to you, he will in no way lose his reward."

---

## Capítulo 10

<sup>1</sup> Jesus reunindo seus doze discípulos, deu-lhes autoridade sobre os espíritos imundos, para expulsá-los, e para curar todos os tipos de doenças e enfermidades.

<sup>2</sup> Os nomes dos doze apóstolos eram estes: o primeiro, Simão, também chamado Pedro, e André, seu irmão; Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão; <sup>3</sup> Filipe e Bartolomeu; Tomé e Mateus, o coletor de impostos; Tiago, filho de Alfeu, e Tadeu; <sup>4</sup> Simão, o zelote, e Judas Iscariotes, que O iria trair.

<sup>5</sup> Jesus enviou esses doze; Ele os instruiu dizendo: "Não vades a nenhum lugar onde os gentios vivem, e não entreis em nenhuma das cidades dos samaritanos. <sup>6</sup> Em vez disso, ide às ovelhas perdidas da casa de Israel. <sup>7</sup> E à medida que seguirdes, pregai e dizei: 'O Reino dos Céus está próximo'.

<sup>8</sup> Curai os enfermos, ressuscitai os mortos, purificai os leprosos, e expulsai demônios. De graça recebestes, de graça dai. <sup>9</sup> Não leveis ouro, prata, nem bronze em vossos cintos; <sup>10</sup> nenhuma bolsa para suas jornadas, nem duas túnicas, nem sandálias, nem cajado, pois digno é o trabalhador do seu alimento.

<sup>11</sup> Qualquer cidade ou povoado em que entrardes, encontrai quem é digno ali, e ficai lá até partirdes. <sup>12</sup> Quando entrardes na casa, saudai-a. <sup>13</sup> Se a casa é digna, deixai a vossa paz sobre ela; mas, se não é digna, que a vossa paz volte para vós.

<sup>14</sup> E para aqueles que não vos receberem ou ouvirem as vossas palavras, quando partirdes daquela casa ou cidade, batei a poeira de vossos pés. <sup>15</sup> Verdadeiramente Eu vos digo: haverá mais tolerância para a terra de Sodoma e Gomorra no dia do julgamento do que para essa cidade.

<sup>16</sup> Vede que Eu vos envio como ovelhas para o meio de lobos, portanto sede sábios como serpentes e dóceis como pombas.

<sup>17</sup> Estai alerta contra as pessoas, pois elas vos entregarão aos tribunais e nas suas sinagogas, sereis chicoteados. <sup>18</sup> Por minha causa vos trarão perante governantes e reis, como um testemunho a eles e aos gentios.

<sup>19</sup> Quando eles vos entregarem, não fiquéis ansiosos sobre como ou o que ireis falar, pois vos será dado o que haveis de dizer naquele momento. <sup>20</sup> Pois não sereis vós que falareis, mas o Espírito do vosso Pai que falará por vós.

<sup>21</sup> Irmãos entregarão irmãos para a morte, e o pai ao seu filho. Filhos se levantarão contra seus pais e os matarão. <sup>22</sup> Vós sereis odiados por todos por causa do Meu Nome, mas aquele que persistir até o fim será salvo. <sup>23</sup> Quando eles vos perseguirem nessa cidade, fugi para a próxima, pois verdadeiramente eu vos digo: não tereis ido a todas as cidades de Israel, antes que o Filho do Homem venha.

<sup>24</sup> O discípulo não é maior que seu mestre, nem o servo está acima de seu senhor. <sup>25</sup> É suficiente para o discípulo que ele seja como seu mestre, e o servo como seu senhor. Se eles chamaram o mestre da casa de Belzebu, bem pior serão os nomes que eles darão aos membros da sua casa!

<sup>26</sup> Portanto não os temais, pois não há nada oculto que não será revelado, e nada escondido que não será conhecido. <sup>27</sup> O que eu vos digo na escuridão, dizei-o à luz do dia e o que ouvís em sussurro aos vossos ouvidos, proclamai-o sobre o topo das casas.

<sup>28</sup> Não tenhais medo daqueles que matam o corpo, mas não conseguem matar a alma. Ao invés disso, temei Aquele que pode destruir tanto a alma quanto o corpo no inferno. <sup>29</sup> Não são dois pardais vendidos por uma pequena moeda? Mesmo assim nenhum deles cai ao chão sem o conhecimento do vosso Pai. <sup>30</sup> Mas mesmo os cabelos da vossa cabeça, estão todos contados. <sup>31</sup> Não temais. Vós sois muito mais valiosos que muitos pardais.

<sup>32</sup> Portanto todo aquele que Me confessar diante dos homens, Eu também o confessarei diante de Meu Pai que está no céu, <sup>33</sup> entretanto aquele que Me negar diante dos homens, Eu também o negarei diante de Meu Pai que está no Céu.

<sup>34</sup> Não penseis que Eu vim trazer paz sobre a terra; não vim trazer paz, mas espada. <sup>35</sup> Eu vim para colocar o homem contra seu pai, e a filha contra sua mãe, e a nora contra a sua sogra.

<sup>36</sup> Os inimigos do homem serão os da sua própria casa.

<sup>37</sup> Aquele que ama o pai ou a mãe mais do que a Mim não é digno de Mim; e aquele que ama o filho ou a filha mais do que a Mim não é digno de Mim. <sup>38</sup> Aquele que não pegar sua cruz e Me seguir não é digno de Mim. <sup>39</sup> Aquele que achar sua vida irá perdê-la; mas aquele que perder sua vida por Minha causa irá achá-la.

<sup>40</sup> Aquele que vos receber, a Mim receberá, e aquele que receber a Mim, também receberá Aquele que Me enviou. <sup>41</sup> Aquele que receber um profeta, porque ele é um profeta, receberá recompensa de profeta, e aquele que receber um homem justo, porque ele é um homem justo, receberá recompensa de homem justo.

<sup>42</sup> Quem der até mesmo um copo de água a um destes pequeninos, por ele ser um discípulo, verdadeiramente eu vos digo: ele não perderá a sua recompensa de modo alguma".

## Chapter 11

<sup>1</sup> It came about that when Jesus had finished instructing his twelve disciples, he departed from there to teach and preach in their cities. <sup>2</sup> Now when John heard in the prison about the deeds of the Christ, he sent a message by his disciples <sup>3</sup> and said to him, "Are you the one who is coming, or should we look for another?"

<sup>4</sup> Jesus answered and said to them, "Go and report to John what you see and hear. <sup>5</sup> The blind are receiving sight, the lame are walking, lepers are being cleansed, the deaf are hearing again, the dead are being raised back to life, and the gospel is being preached to the poor. <sup>6</sup> Blessed is anyone who does not stumble because of me."

<sup>7</sup> As these men went on their way, Jesus began to say to the crowds about John, "What did you go out in the desert to see—a reed being shaken by the wind? <sup>8</sup> But what did you go out to see—a man dressed in soft clothing? Really, those who wear soft clothing live in kings' houses.

## Capítulo 11

<sup>9</sup> But what did you go out to see—a prophet? Yes, I say to you, and much more than a prophet. <sup>10</sup> This is he of whom it was written,

'See, I am sending my messenger before your face,  
who will prepare your way before you.'

<sup>11</sup> Truly I say to you that among those born of women, there has not arisen anyone greater than John the Baptist. Yet the least important person in the kingdom of heaven is greater than he is. <sup>12</sup> From the days of John the Baptist until now, the kingdom of heaven suffers violence, and men of violence take it by force.

<sup>13</sup> For all the prophets and the law have been prophesying until John; <sup>14</sup> and if you are willing to accept it, he is Elijah who was to come. <sup>15</sup> He who has ears to hear, let him hear.

<sup>16</sup> To what should I compare this generation? It is like children sitting in the marketplaces calling out to the others, <sup>17</sup> saying:

'We played a flute for you,  
and you did not dance.  
We mourned,  
and you did not weep.'

<sup>18</sup> For John came not eating bread or drinking wine, and they say, 'He has a demon.' <sup>19</sup> The Son of Man came eating and drinking and they say, 'Look, he is a gluttonous man and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!' But wisdom is justified by her deeds."

<sup>20</sup> Then Jesus began to denounce the cities in which most of his miracles were done, because they had not repented. <sup>21</sup> "Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! If the miracles had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes. <sup>22</sup> But I tell you it will be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment than for you.

<sup>23</sup> You, Capernaum, do you think you will be exalted to heaven? No, you will be brought down to Hades. For if in Sodom there had been done the miracles that were done in you, it would still have remained until today. <sup>24</sup> But I say to you that it will be easier for the land of Sodom in the day of judgment than for you."

<sup>25</sup> At that time Jesus said, "I praise you, Father, Lord of heaven and earth, because you concealed these things from the wise and understanding, and revealed them to little children. <sup>26</sup> Yes, Father, for this was pleasing in your sight. <sup>27</sup> All things have been entrusted to me from my Father; and no one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and anyone to whom the Son chooses to reveal him.

<sup>28</sup> Come to me, all you who labor and are heavy burdened, and I will give you rest. <sup>29</sup> Take my yoke on you and learn from me, for I am meek and lowly in heart, and you will find rest for your souls. <sup>30</sup> For my yoke is easy and my burden is light."

---

## Capítulo 11

<sup>1</sup> Quando Jesus terminou de instruir os doze discípulos, partiu dali para ensinar e pregar nas cidades deles. <sup>2</sup> João, ao ouvir na prisão sobre os feitos de Jesus, enviou uma mensagem por meio dos seus discípulos <sup>3</sup> e disse-Lhe: "Tu És o que estava por vir, ou há outra pessoa que devemos esperar?"

<sup>4</sup> Jesus respondeu-lhes: "Ide e anunciai a João o que vedes e ouvis: <sup>5</sup> cegos recebem a vista, coxos andam, leprosos são purificados, surdos ouvem, mortos são trazidos de volta à vida, e aos necessitados são anunciadas as boas novas. <sup>6</sup> E abençoado é aquele que não encontra motivo de tropeço em Mim".

<sup>7</sup> Enquanto eles iam por seu caminho, Jesus começou a dizer às multidões sobre João: "O que fostes ver no deserto? Uma cana sendo balançada pelo vento? <sup>8</sup> O que fostes ver? Um homem vestido com roupas finas? Na verdade, aqueles que vestem roupas finas vivem em casas de reis.

<sup>9</sup> Mas, o que fostes ver? Um profeta? Sim, Eu vos digo: muito mais que profeta. <sup>10</sup> Este é aquele sobre quem está escrito: 'Vê, Eu estou enviando Meu mensageiro diante da tua face, o qual irá preparar o caminho diante de ti'.

<sup>11</sup> Em verdade vos digo: entre os nascidos de mulher, ninguém é maior do que João Batista; porém a pessoa menos importante no Reino dos Céus é maior do que ele. <sup>12</sup> Desde os dias de João Batista até hoje, o Reino dos Céus sofre violência, e homens que se utilizam de violência o tomam à força.

<sup>13</sup> Pois todos os profetas e a lei profetizaram até João. <sup>14</sup> E, se vós quereis aceitar isso, este é Elias, o que havia de vir. <sup>15</sup> Aquele que tiver ouvidos para ouvir ouça.

<sup>16</sup> A que devo comparar esta geração? É como crianças brincando no mercado, que sentam e chamam uns aos outros <sup>17</sup> e dizem: 'Nós tocamos flauta a vós, e não dançastes. Nós lamentamos, e não pranteastes'.

<sup>18</sup> Pois veio João, não comendo, nem bebendo, e eles disseram: 'Ele tem demônio'. <sup>19</sup> O Filho do Homem veio comendo e bebendo, e eles disseram: 'Olhem, Ele é um homem glutão e um bebedor, um amigo de coletores de impostos e de pecadores! Todavia a sabedoria é justificada por suas obras'.

<sup>20</sup> Então Jesus começou a repreender as cidades onde a maioria de seus milagres foram realizados, porque elas não se arrependeram. <sup>21</sup> "Ai de ti, Corazim! Ai de ti, Betsaida! Se os milagres que foram realizados em vós fossem realizados em Tiro e Sidom, eles teriam se arrependido há muito tempo com roupas de saco e cinza. <sup>22</sup> Porém haverá mais tolerância para Tiro e Sidom no dia do julgamento do que para vós.

<sup>23</sup> Tu, Cafarnaum, serás exaltada ao céu? Não! Serás lançada para baixo, ao inferno; pois, se em Sodoma se realizassem os milagres que foram realizados em ti, ela teria permanecido até hoje. <sup>24</sup> Mas Eu te digo que será mais fácil para a terra de Sodoma, no dia do juízo, do que para ti".

<sup>25</sup> Naquele momento, Jesus disse: "Eu Te louvo, Pai, Senhor do céu e da terra, pois ocultaste estas coisas aos sábios e entendidos, e as revelastes às criancinhas. <sup>26</sup> Sim, Pai, pois assim foi do Teu agrado. <sup>27</sup> Todas as coisas foram confiadas a Mim por Meu Pai, e ninguém conhece o Filho, exceto o Pai, e ninguém conhece o Pai, exceto o Filho e aquele a quem o Filho desejar revelar.

<sup>28</sup> Vinde a Mim todos os que estais cansados e sobrecarregados, e Eu vos darei descanso. <sup>29</sup> Tomai o Meu jugo sobre vós e aprendei de Mim, pois Sou manso e humilde de coração, e encontrareis descanso para as vossas almas, <sup>30</sup> porque o meu jugo é suave e a minha carga é leve".

## Chapter 12

<sup>1</sup> At that time Jesus went on the Sabbath day through the grainfields. His disciples were hungry and began to pluck heads of grain and eat them. <sup>2</sup> But when the Pharisees saw that, they said to Jesus, "See, your disciples do what is unlawful to do on the Sabbath."

<sup>3</sup> But Jesus said to them, "Have you never read what David did when he was hungry, and the men who were with him? <sup>4</sup> He went into the house of God and ate the bread of the presence, which was unlawful for him to eat and unlawful for those who were with him, but lawful only for the priests.

<sup>5</sup> Have you not read in the law that on the Sabbath the priests in the temple profane the Sabbath but are guiltless? <sup>6</sup> But I say to you that one greater than the temple is here.

<sup>7</sup> If you had known what this meant, 'I desire mercy and not sacrifice,' you would not have condemned the guiltless. <sup>8</sup> For the Son of Man is Lord of the Sabbath."

<sup>9</sup> Then Jesus left from there and went into their synagogue. <sup>10</sup> Behold, there was a man who had a withered hand. The Pharisees asked Jesus, saying, "Is it lawful to heal on the Sabbath?" so that they might accuse him of sinning.

<sup>11</sup> Jesus said to them, "What man would there be among you, who, if he had just one sheep, and if this sheep fell into a pit on the Sabbath, would not take hold of it and raise it out? <sup>12</sup> How much more valuable, then, is a man than a sheep! Therefore it is lawful to do good on the Sabbath."

<sup>13</sup> Then Jesus said to the man, "Stretch out your hand." He stretched it out, and it was restored to health, just like the other hand. <sup>14</sup> But the Pharisees went out and plotted against him. They were seeking how they might destroy him.

<sup>15</sup> Jesus, knowing this, withdrew from there. Many people followed him, and he healed them all. <sup>16</sup> He commanded them not to make him known to others, <sup>17</sup> that it might be fulfilled, what had been said through Isaiah the prophet, saying,

<sup>18</sup> "See, my servant whom I have chosen;  
my beloved one, in whom my soul is well pleased.  
I will put my Spirit upon him,  
and he will proclaim justice to the Gentiles.

<sup>19</sup> He will not strive nor cry aloud;  
neither will anyone hear his voice in the streets.

<sup>20</sup> He will not break any bruised reed;  
he will not quench any smoking flax,  
until he leads justice to victory,

<sup>21</sup> and in his name the Gentiles will have hope."

<sup>22</sup> Then someone blind and mute, possessed by a demon, was brought to Jesus. He healed him, with the result that the mute man spoke and saw. <sup>23</sup> All the crowds were amazed and said, "Can this man be the Son of David?"

<sup>24</sup> But when the Pharisees heard of this miracle, they said, "This man does not cast out demons except by Beelzebul, the prince of the demons."

<sup>25</sup> But Jesus knew their thoughts and said to them, "Every kingdom divided against itself is made desolate, and every city or house divided against itself will not stand.

<sup>26</sup> If Satan drives out Satan, he is divided against himself. How then will his kingdom stand? <sup>27</sup> And if I drive out demons by Beelzebul, by whom do your sons drive them out? For this reason they will be your judges.

<sup>28</sup> But if I drive out demons by the Spirit of God, then the kingdom of God has come upon you. <sup>29</sup> How can anyone enter the house of the strong man and take away his belongings without tying up the strong man first? Then he will steal his belongings from his house.

<sup>30</sup> The one who is not with me is against me, and the one who does not gather with me scatters.

<sup>31</sup> Therefore I say to you, every sin and blasphemy will be forgiven men, but the blasphemy against the Spirit will not be forgiven. <sup>32</sup> Whoever speaks any word against the Son of Man, that will be forgiven him. But whoever speaks against the Holy Spirit, that will not be forgiven him, neither in this world, nor in that which is to come.

<sup>33</sup> Make a tree good and its fruit good, or make the tree bad and its fruit bad, for a tree is recognized by its fruit. <sup>34</sup> You offspring of vipers, since you are evil, how can you say good things? For out of the abundance of the heart the mouth speaks. <sup>35</sup> The good man from the good treasure of his heart produces what is good, and the evil man from the evil treasure of his heart produces what is evil.

<sup>36</sup> I say to you that in the day of judgment people will give an account for every idle word they will have said. <sup>37</sup> For by your words you will be justified, and by your words you will be condemned."

<sup>38</sup> Then certain scribes and Pharisees answered Jesus and said, "Teacher, we wish to see a sign from you."

<sup>39</sup> But Jesus answered and said to them, "An evil and adulterous generation seeks for a sign. But no sign will be given to it except the sign of Jonah the prophet. <sup>40</sup> For as Jonah was three days and three nights in the stomach of the big fish, so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth.

<sup>41</sup> The men of Nineveh will stand up at the judgment with this generation of people and will condemn it. For they repented at the preaching of Jonah, and see, someone greater than Jonah is here.

<sup>42</sup> The Queen of the South will rise up at the judgment with the men of this generation and condemn them. She came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and see, someone greater than Solomon is here.

<sup>43</sup> When an unclean spirit has gone away from a man, it passes through waterless places and looks for rest, but does not find it. <sup>44</sup> Then it says, 'I will return to my house from which I came.' Having returned, it finds the house empty—it had been swept clean and put in order. <sup>45</sup> Then it goes and takes along with it seven other spirits more evil than itself, and they all come in to live there. Then the final condition of that man becomes worse than the first. It will be just like that with this evil generation."

<sup>46</sup> While Jesus was still speaking to the crowds, behold, his mother and his brothers stood outside, seeking to speak to him.

<sup>47</sup> Someone said to him, "Look, your mother and your brothers stand outside, seeking to speak to you."

<sup>48</sup> But Jesus answered and said to him who told him, "Who is my mother and who are my brothers?" <sup>49</sup> Then he stretched out his hand toward his disciples and said, "See, here are my mother and my brothers! <sup>50</sup> For whoever does the will of my Father who is in heaven, that person is my brother, and sister, and mother."

---

## Capítulo 12

<sup>1</sup> Naquele tempo, Jesus passou pelas plantações de cereais, no dia de sábado. Seus discípulos estavam com fome e começaram a colher espigas e comê-las. <sup>2</sup> Mas, quando os fariseus viram isso, disseram a Jesus: "Olha, Teus discípulos fazem o que não é permitido fazer no sábado".

<sup>3</sup> Todavia Jesus disse-lhes: "Nunca lestes o que Davi fez quando ele e seus homens estavam com fome? <sup>4</sup> Ele entrou na casa de Deus e comeu os pães consagrados, os quais não eram permitidos a ele comer, nem aos que estavam com ele, mas permitido somente aos sacerdotes.

<sup>5</sup> E não lestes na lei que, no sábado, os sacerdotes profanam esse dia no templo, contudo ficam sem culpa? <sup>6</sup> Todavia eu vos digo: está aqui Aquele que é maior do que o templo.

<sup>7</sup> Se soubésseis o que significa: 'Eu desejo misericórdia e não sacrifício', não condenaríeis inocentes, <sup>8</sup> pois o Filho do Homem é Senhor do sábado".

<sup>9</sup> Então Jesus partiu de lá e entrou na sinagoga. <sup>10</sup> Eis que lá havia um homem com uma mão atrofiada. Os fariseus perguntaram a Jesus: "É permitido curar no sábado?" de forma que eles pudessem acusá-Lo de pecar.

<sup>11</sup> Jesus disse-lhes: "Que homem entre vós, o qual tendo apenas uma ovelha, e, se essa ovelha cair em um buraco profundo, no sábado, não a agarraria e a tiraria dali? <sup>12</sup> Quanto mais valor, então, tem um homem do que uma ovelha! Logo, é permitido fazer o bem no sábado".

<sup>13</sup> Então Jesus disse ao homem: "Estende a tua mão". Ele a estendeu e ela foi restaurada, ficando exatamente como a outra mão. <sup>14</sup> Mas os fariseus saíram e conspiravam contra Ele, sobre como poderiam tirar-Lhe a vida.

<sup>15</sup> Jesus, percebendo isso, afastou-se dali. Muitas pessoas O seguiram, e Ele curou a todas <sup>16</sup> e ordenou-lhes que não O fizesse conhecido aos outros, <sup>17</sup> para se tornar verdade o que foi dito por Isaías, o profeta:

<sup>18</sup> "Vede Meu servo a quem escolhi, O Meu amado, em quem Minha alma tem prazer. Eu colocarei Meu Espírito sobre Ele, e Ele anunciará justiça aos gentios.

<sup>19</sup> Ele não discutirá, nem gritará, nem alguém ouvirá Sua voz nas ruas. <sup>20</sup> Ele não quebrará uma cana torcida, Ele não apagará o pavio que fumeja, até que Ele leve a justiça à vitória, <sup>21</sup> e os gentios terão confiança em Seu nome".

<sup>22</sup> Então foi levado a Ele um homem cego e mudo, possuído por um demônio, e Jesus o curou. O resultado foi que o homem mudo passou a ver e a falar. <sup>23</sup> Todas as multidões ficaram maravilhadas e disseram: "Pode este homem ser o Filho de Davi?"

<sup>24</sup> Mas, quando os fariseus ouviram desse milagre, disseram: "Este homem não expulsa demônios senão por Belzebu, o príncipe dos demônios". <sup>25</sup> Jesus, conhecendo os seus pensamentos, disse-lhes: "Todo reino dividido contra si mesmo ficará desolado, e toda cidade ou casa dividida contra si mesma não permanecerá.

<sup>26</sup> Se Satanás expulsa Satanás, ele está dividido contra si mesmo; como o seu reino permanecerá? <sup>27</sup> E se Eu expulso demônios por Belzebu, por quem expulsam os vossos filhos? Por causa disso, eles serão vossos juízes.

<sup>28</sup> Mas se Eu expulso os demônios pelo Espírito de Deus, então o Reino de Deus chegou a vós. <sup>29</sup> E como pode alguém entrar na casa do homem forte e roubar seus pertences sem amarrá-lo primeiro? Então, ele roubará os pertences de sua casa. <sup>30</sup> Aquele que não está comigo é contra Mim, e aquele que comigo não ajunta espalha.

<sup>31</sup> Por isso, vos digo: todo pecado e blasfêmia serão perdoados aos homens, mas a blasfêmia contra o Espírito não será perdoadada. <sup>32</sup> Qualquer um que falar alguma palavra contra o Filho do Homem, isso lhe será perdoado; mas aquele que falar contra o Espírito Santo, isso não lhe será perdoado, nem neste mundo, nem no mundo que está por vir.

<sup>33</sup> Se uma árvore é boa, o seu fruto será bom; se uma árvore é má, o seu fruto será mau, pois uma árvore é conhecida por seus frutos. <sup>34</sup> Raça de víboras, se vós sois maus, como podeis dizer coisas boas? Pois a boca fala do que o coração está cheio. <sup>35</sup> O homem bom, do seu bom tesouro, tira o que é bom, já o homem mau, do seu mau tesouro, tira o que é mau.

<sup>36</sup> E eu vos digo que, no dia do juízo, as pessoas prestarão contas por cada palavra inútil que elas disserem. <sup>37</sup> Portanto, pelas tuas palavras sereis justificados, e pelas tuas palavras sereis condenados".

<sup>38</sup> Então, certos escribas e fariseus disseram a Jesus: "Mestre, nós queremos ver um sinal Teu". <sup>39</sup> Contudo Jesus respondeu-lhes: "Uma geração má e adúltera procura por sinal; mas nenhum sinal lhe será dado, exceto o sinal de Jonas, o profeta. <sup>40</sup> Porque assim como Jonas esteve três dias e três noites na barriga do grande peixe, assim estará o Filho do Homem três dias e três noites no coração da terra.

<sup>41</sup> Os homens de Nínive se levantarão, no juízo, contra essa geração de pessoas e a condenarão, pois eles se arrependeram com a pregação de Jonas, e vede: está aqui alguém maior do que Jonas.

<sup>42</sup> A rainha do Sul se levantará, no juízo, com os homens dessa geração e a condenará, pois ela veio dos confins da terra para ouvir a sabedoria de Salomão, e vede: está aqui alguém maior do que Salomão.

<sup>43</sup> Quando um espírito imundo sai de um homem, anda por lugares secos e procura por descanso, mas não encontra. <sup>44</sup> Então diz: 'Eu voltarei para a minha casa, de onde vim'. Tendo voltado, encontra a casa varrida e posta em ordem. <sup>45</sup> Então vai e leva consigo outros sete espíritos piores que ele mesmo, e todos eles entram para viver lá. Então a condição final desse homem se torna pior do que a primeira. Assim será com essa geração má".

<sup>46</sup> Enquanto Jesus ainda falava às multidões, eis que sua mãe e seus irmãos estavam do lado de fora, procurando falar com ele. <sup>47</sup> Alguém lhe disse: "Olha, Tua mãe e Teus irmãos estão do lado de fora, procurando falar contigo".

<sup>48</sup> Mas Jesus disse ao que falou com Ele: "Quem é Minha mãe? E quem são Meus irmãos?" <sup>49</sup> Então Ele estendeu as mãos aos Seus discípulos e disse: "Olhai, aqui estão minha mãe e meus irmãos! <sup>50</sup> Pois aquele que faz a vontade do meu Pai que está no céu, essa pessoa é Meu irmão, irmã e mãe".

## Chapter 13

<sup>1</sup> On that day Jesus went out of the house and sat beside the sea. <sup>2</sup> A very large crowd gathered around him, so he got into a boat and sat in it while the whole crowd stood on the beach.

<sup>3</sup> Then Jesus said many things to them in parables. He said, "Behold, a farmer went out to sow seed. <sup>4</sup> As he sowed, some seeds fell beside the road, and the birds came and devoured them. <sup>5</sup> Other seeds fell on rocky ground, where they did not have much soil. Immediately they sprang up because the soil had no depth. <sup>6</sup> But when the sun had risen, they were scorched because they had no root, and they withered away.

<sup>7</sup> Other seeds fell among the thorn plants. The thorn plants grew up and choked them. <sup>8</sup> Other seeds fell on good soil and produced a crop, some one hundred times as much, some sixty, and some thirty. <sup>9</sup> He who has ears, let him hear."

<sup>10</sup> The disciples came and said to Jesus, "Why do you talk to the crowd in parables?"

<sup>11</sup> Jesus answered and said to them, "You have been given the privilege of understanding mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given. <sup>12</sup> For whoever has will be given more, and he will have an abundance. But whoever does not have, even what he has will be taken away from him.

<sup>13</sup> This is why I talk to them in parables:

Though they are seeing,  
they do not see;  
and though they are hearing,  
they do not hear, or understand.

<sup>14</sup> To them the prophecy of Isaiah is fulfilled, that which says,

'Listening, you will hear, but you will never understand;  
seeing, you will see, but you will never know.

<sup>15</sup> For the heart of this people has become dull,  
and with their ears they hardly hear,  
and they have shut their eyes.

Otherwise they might see with their eyes,  
and hear with their ears,  
and understand with their heart and turn again,  
and I would heal them.'

<sup>16</sup> But blessed are your eyes, for they see; and your ears, for they hear. <sup>17</sup> Truly I say to you that many prophets and righteous men desired to see the things that you see and did not see them. They desired to hear the things that you hear and did not hear them.

<sup>18</sup> Listen then to the parable of the farmer who sowed his seed. <sup>19</sup> When anyone hears the word of the kingdom but does not understand it, the evil one comes and snatches away what has been sown in his heart. This is the seed that was sown beside the road.

<sup>20</sup> What was sown on rocky ground is the person who hears the word and immediately receives it with joy, <sup>21</sup> yet he has no root in himself and he endures for a while. When tribulation or persecution arises because of the word, he quickly falls away.

<sup>22</sup> What was sown among the thorn plants, this is the person who hears the word, but the cares of the world and the deceitfulness of riches choke the word, and he becomes unfruitful. <sup>23</sup> The seed that was sown on the good soil, this is the person who hears the word and understands it. He bears fruit and produces a crop, yielding in one case a hundred, in another sixty, and in another thirty times as much as was planted."

<sup>24</sup> Jesus presented another parable to them. He said, "The kingdom of heaven is like a man who sowed good seed in his field. <sup>25</sup> But while people slept, his enemy came and also sowed weeds among the wheat and then went away. <sup>26</sup> When the blades sprouted and then produced their crop, then the weeds appeared also.

<sup>27</sup> The servants of the landowner came and said to him, 'Sir, did you not sow good seed in your field? How does it now have weeds?'

<sup>28</sup> "He said to them, 'An enemy has done this.' "The servants said to him, 'So do you want us to go and pull them out?'

<sup>29</sup> "The landowner said, 'No. Because while you are pulling out the weeds, you might uproot the wheat with them. <sup>30</sup> Let both grow together until the harvest. At the time of the harvest I will say to the reapers, "First pull out the weeds and tie them in bundles to burn them, but gather the wheat into my barn.'"

<sup>31</sup> Then Jesus presented another parable to them. He said, "The kingdom of heaven is like a mustard seed which a man took and sowed in his field. <sup>32</sup> This seed is indeed the smallest of all seeds. But when it has grown, it is greater than the garden plants. It becomes a tree, so that the birds of the sky come and nest in its branches."

<sup>33</sup> Jesus then told them another parable. "The kingdom of heaven is like yeast that a woman took and mixed with three measures of flour until all the dough had risen."

<sup>34</sup> All these things Jesus said to the crowds in parables; and he said nothing to them without a parable. <sup>35</sup> This was in order that what had been said through the prophet might be fulfilled, when he said,



"I will open my mouth in parables.

I will say things that were hidden from the foundation of the world."

<sup>36</sup> Then Jesus left the crowds and went into the house. His disciples came to him and said, "Explain to us the parable of the weeds of the field."

<sup>37</sup> Jesus answered and said, "He who sows the good seed is the Son of Man. <sup>38</sup> The field is the world; and the good seed, these are the sons of the kingdom. The weeds are the sons of the evil one, <sup>39</sup> and the enemy who sowed them is the devil. The harvest is the end of the age, and the reapers are angels.

<sup>40</sup> Therefore, as the weeds are gathered up and consumed by fire, so will it be at the end of the age. <sup>41</sup> The Son of Man will send out his angels, and they will gather out of his kingdom all stumbling blocks and those who commit lawlessness. <sup>42</sup> They will throw them into the furnace of fire, where there will be weeping and grinding of teeth. <sup>43</sup> Then will the righteous people shine like the sun in the kingdom of their Father. He who has ears, let him hear.

<sup>44</sup> "The kingdom of heaven is like a treasure hidden in a field. A man found it and hid it. In his joy he goes, sells everything he possesses, and buys that field. <sup>45</sup> Again, the kingdom of heaven is like a man who is a merchant looking for valuable pearls. <sup>46</sup> When he found one very valuable pearl, he went and sold everything that he possessed and bought it.

<sup>47</sup> "Again, the kingdom of heaven is like a net that was cast into the sea, and that gathered all kinds of fish. <sup>48</sup> When it was filled, the fishermen drew it up on the beach. Then they sat down and gathered the good ones into containers, but the bad ones they threw away.

<sup>49</sup> It will be this way at the end of the age. The angels will come and separate the wicked from among the righteous. <sup>50</sup> They will throw them into the furnace of fire, where there will be weeping and grinding of teeth.

<sup>51</sup> "Have you understood all these things?" The disciples said to him, "Yes."

<sup>52</sup> Then Jesus said to them, "Therefore every scribe who has become a disciple to the kingdom of heaven is like a man who is the owner of a house, who draws out old and new things from his treasure." <sup>53</sup> Then it came about that when Jesus had finished these parables, he departed from that place.

<sup>54</sup> Then Jesus entered his own region and taught the people in their synagogue. The result was that they were astonished and said, "Where does this man get his wisdom and these miraculous powers from? <sup>55</sup> Is not this man the carpenter's son? Is not his mother called Mary? Are not his brothers James, Joseph, Simon, and Judas? <sup>56</sup> Are not all his sisters with us? Where did he get all these things?"

<sup>57</sup> They were offended by him. But Jesus said to them, "A prophet is not without honor except in his own country and in his own family."

<sup>58</sup> He did not do many miracles there because of their unbelief.

---

## Capítulo 13

<sup>1</sup> Naquele dia Jesus saiu de casa e sentou-se à beira do mar. <sup>2</sup> Uma grande multidão se juntou em volta Dele. Então Ele entrou em um barco e sentou-se; toda a multidão permaneceu em pé na praia.

<sup>3</sup> Então Jesus disse-lhes muitas coisas em parábolas. Ele disse: "Eis que o semeador saiu para semear. <sup>4</sup> Enquanto ele semeava, algumas sementes caíram na beira da estrada, e os pássaros vieram e as devoraram. <sup>5</sup> Outras sementes caíram no solo rochoso, onde elas não tinham muita terra, e imediatamente elas brotaram porque o solo não tinha profundidade. <sup>6</sup> Mas, quando o sol nasceu, elas foram queimadas, pois não tinham raízes, e então secaram.

<sup>7</sup> Outras sementes caíram entre as plantas espinhosas, as quais cresceram e as sufocaram. <sup>8</sup> Outras sementes caíram em solo bom e produziram grãos, algumas cem vezes mais, outras sessenta e outras trinta. <sup>9</sup> Aquele que tem ouvidos, ouça".

<sup>10</sup> Os discípulos vieram e disseram a Jesus: "Por que falas às multidões em parábolas?" <sup>11</sup> Jesus respondendo, disse-lhes: "A vós tem sido dado o privilégio de entender os mistérios do Reino dos Céus, mas não a eles. <sup>12</sup> Porque àquele que tem, muito mais lhe será dado, porém àquele que não tem, até o que tem lhe será tomado.

<sup>13</sup> Então, Eu lhes falei em parábolas, porque, mesmo vendo, não veem realmente e, mesmo ouvindo, não ouvem, nem entendem. <sup>14</sup> Para eles, a profecia de Isaías é cumprida, a qual diz: 'Ouvindo, ouvireis, mas de maneira nenhuma entendereis; vendo, vereis, mas de maneira nenhuma perceberéis.

<sup>15</sup> Porque o coração deste povo tornou-se insensível, e ouviram com má vontade, e fecharam seus olhos; se assim não fosse, eles perceberiam com seus olhos, ouviriam com seus ouvidos, entenderiam com seus corações, e se arrependeriam, e Eu os curaria'.

<sup>16</sup> Mas abençoados são os vossos olhos, porque veem; e os vossos ouvidos, porque ouvem. <sup>17</sup> Em verdade eu vos digo que muitos profetas e homens justos desejaram ver as coisas que vós vedes, e eles não as viram, e ouvir as coisas que vós ouvistes, e eles não as ouviram.

<sup>18</sup> Compreendei, então, a parábola do semeador. <sup>19</sup> Quando alguém ouve a palavra do Reino, mas não a entende, então o maligno vem e rouba aquilo que foi semeado em seu coração. Essa é a semente que foi semeada à beira do caminho.

<sup>20</sup> A que foi semeada em solo rochoso é aquele que ouve a palavra e imediatamente a recebe com alegria; <sup>21</sup> entretanto ele não tem raiz em si mesmo, mas só permanece por pouco tempo. Quando a tribulação ou a perseguição se levanta por causa da palavra, ele tropeça imediatamente.

<sup>22</sup> A que foi semeada entre plantas espinhosas é aquele que ouve a palavra, mas as preocupações do mundo e o engano das riquezas sufocam a palavra, e ela torna-se infrutífera. <sup>23</sup> Aquela que foi semeada em bom solo é aquele que ouve a palavra e a entende; esse é o que verdadeiramente produz fruto; alguns cem vezes mais do que foi plantado, alguns sessenta, e alguns trinta vezes mais".

<sup>24</sup> Jesus apresentou-lhes outra parábola, dizendo: "O Reino dos Céus é como um homem que semeou boa semente em seu campo. <sup>25</sup> Porém, enquanto as pessoas dormiam, seu inimigo veio e também semeou ervas daninhas no meio do trigo, e, então, foi embora. <sup>26</sup> Quando as sementes de trigo brotaram e produziram suas espigas, então ervas daninhas também apareceram.

<sup>27</sup> Os servos do dono do campo vieram e disseram-lhe: 'Senhor, não plantaste boa semente no seu campo? Como agora ele tem ervas daninhas?' <sup>28</sup> Ele disse-lhes: 'Um inimigo fez isso'. Os servos disseram a ele: 'Queres, então, que as arranquemos?'

<sup>29</sup> O dono do campo disse: 'Não! Porque enquanto vós puxardes as ervas daninhas, podereis puxar o trigo também junto com elas. <sup>30</sup> Deixai os dois crescerem juntos até a colheita. No tempo da colheita, eu direi aos encarregados:

"Primeiramente puxai as ervas daninhas e as amarrai em feixes para queimá-las, contudo, juntai o trigo no meu celeiro".

<sup>31</sup> Então Jesus apresentou-lhes outra parábola, dizendo: "O Reino dos Céus é como uma semente de mostarda que um homem pegou e semeou em seu campo. <sup>32</sup> Essa semente é, de fato, a menor de todas as sementes. Mas, quando cresce, é maior que as plantas do jardim e torna-se uma árvore, de modo que os pássaros vêm e fazem ninho nos seus galhos".

<sup>33</sup> Jesus então contou-lhes outra parábola: "O Reino dos Céus é como fermento que uma mulher pegou e misturou com três medidas de farinha até a massa fermentar".

<sup>34</sup> Todas essas coisas Jesus disse às multidões em parábolas; e, sem parábolas, Ele não lhes disse nada. <sup>35</sup> Isso foi para que o que foi dito por meio do profeta se tornasse verdade, quando ele disse: "Eu abrirei minha boca em parábolas; eu direi coisas que estavam escondidas desde a fundação do mundo".

<sup>36</sup> Então Jesus deixou as multidões e entrou em casa. Seus discípulos vieram a Ele e disseram: "Explica para nós a parábola das ervas daninhas no campo". <sup>37</sup> Jesus respondendo, disse-lhes: "Aquele que semeia a boa semente é o Filho do Homem. <sup>38</sup> O campo é o mundo; a boa semente são os filhos do reino e as ervas daninhas são os filhos do maligno, <sup>39</sup> e o inimigo que os plantou é o maligno. A colheita é o fim do mundo, e os encarregados da colheita são os anjos.

<sup>40</sup> Portanto, como as ervas daninhas são recolhidas e queimadas no fogo, assim será no fim do mundo. <sup>41</sup> O Filho do Homem enviará seus anjos e eles ajuntarão do seu reino todas as coisas que causam pecado, e aqueles que cometem iniquidade, <sup>42</sup> e os lançarão na fornalha de fogo, onde haverá lamento e rangido de dentes. <sup>43</sup> Então os justos brilharão como o sol, no reino de seu Pai. Aquele que tem ouvidos, ouça.

<sup>44</sup> O Reino dos Céus é como um tesouro escondido em um campo que um homem achou e o escondeu. Em sua alegria, ele vai, vende tudo que possui e compra aquele campo. <sup>45</sup> Novamente, o Reino dos Céus é como um homem que é um mercador à procura de pérolas preciosas. <sup>46</sup> Quando ele encontrou uma pérola de grande valor, foi e vendeu tudo que possuía e a comprou.

<sup>47</sup> Novamente, o Reino dos Céus é como uma rede que foi lançada ao mar e capturou criaturas de todos os tipos. <sup>48</sup> Quando estava cheia, os pescadores arrastaram-na para a praia. Então sentaram e juntaram as coisas boas em cestos, porém, as coisas sem valor jogaram fora.

<sup>49</sup> Será desta maneira no fim do mundo: os anjos virão e separarão os maus dentre os justos, <sup>50</sup> e os lançarão na fornalha de fogo, onde haverá lamento e rangido de dentes.

<sup>51</sup> Vós entendestes todas essas coisas? Os discípulos disseram a ele: "Sim". <sup>52</sup> Então Jesus disse-lhes: "Portanto todo mestre da lei que torna-se discípulo do Reino dos Céus é como um homem que é o dono de uma casa, que retira coisas velhas e novas de seu tesouro". <sup>53</sup> Aconteceu que, quando Jesus terminou essas parábolas, Ele deixou aquele lugar.

<sup>54</sup> Então Jesus entrou na sua própria região, e ensinou as pessoas nas suas sinagogas, e eles ficaram maravilhados e disseram: "De onde este homem consegue Sua sabedoria e estes milagres? <sup>55</sup> Não é este homem o filho do carpinteiro? Não é Sua mãe Maria? E não são Tiago, José, Simão e Judas Seus irmãos? <sup>56</sup> E Suas irmãs não estão entre nós? Então, de onde este homem tira todas estas coisas?"

<sup>57</sup> Eles ofendidos por Jesus. Mas Ele lhes disse: "Um profeta não é sem honra, exceto em seu próprio país e em sua própria família". <sup>58</sup> E Ele não realizou muitos milagres lá por causa da descrença deles.

## Capítulo 14

<sup>1</sup> About that time, Herod the tetrarch heard the news about Jesus. <sup>2</sup> He said to his servants, "This is John the Baptist; he has risen from the dead. Therefore these powers are at work in him."

<sup>3</sup> For Herod had arrested John, bound him, and put him in prison because of Herodias, his brother Philip's wife. <sup>4</sup> For John had said to him, "It is not lawful for you to have her as your wife." <sup>5</sup> Herod would have killed him, but he feared the people, because they regarded him as a prophet.

<sup>6</sup> But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias danced in the midst and pleased Herod. <sup>7</sup> In response, he promised with an oath to give her whatever she should ask.

<sup>8</sup> After being instructed by her mother, she said, "Give me here, on a platter, the head of John the Baptist." <sup>9</sup> The king was grieved by her request, but because of his oath and because of all those at dinner with him, he ordered that it should be done.

<sup>10</sup> He sent and beheaded John in the prison. <sup>11</sup> Then his head was brought on a platter and given to the girl, and she took it to her mother. <sup>12</sup> Then his disciples came, took up the corpse, and buried it. After this, they went and told Jesus.

<sup>13</sup> Now when Jesus heard this, he withdrew from there in a boat to a deserted place. When the crowds heard of it, they followed him on foot from the cities. <sup>14</sup> Then Jesus came before them and saw the large crowd. He had compassion on them and healed their sick.

<sup>15</sup> When the evening had come, the disciples came to him and said, "This is a deserted place, and the hour has already passed. Dismiss the crowds, so that they can go into the villages and buy food for themselves."

<sup>16</sup> But Jesus said to them, "They have no need to go away. You give them something to eat."

<sup>17</sup> They said to him, "We have here only five loaves of bread and two fish."

<sup>18</sup> Jesus said, "Bring them to me."

<sup>19</sup> Then Jesus ordered the crowd to sit down on the grass. He took the five loaves and the two fish. Looking up to heaven, he blessed and broke the loaves and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the crowd. <sup>20</sup> They all ate and were filled. Then they took up what remained of the broken pieces of food—twelve baskets full. <sup>21</sup> Those who ate were about five thousand men, besides women and children.

<sup>22</sup> Immediately he made the disciples get into the boat and go before him to the other side, while he sent away the crowds.

<sup>23</sup> After he had sent away the crowds, he went up on the mountain by himself to pray. When evening came, he was there alone. <sup>24</sup> But the boat was now a long way from land, being tossed about by the waves, for the wind was blowing against them.

<sup>25</sup> In the fourth watch of the night Jesus approached them, walking on the sea. <sup>26</sup> When the disciples saw him walking on the sea, they were troubled and said, "It is a ghost," and they cried out in fear.

<sup>27</sup> But Jesus spoke to them right away and said, "Be brave! It is I! Do not be afraid."

<sup>28</sup> Peter answered him and said, "Lord, if it is you, command me to come to you on the water."

<sup>29</sup> Jesus said, "Come." So Peter got out from the boat and walked on the water to go to Jesus.

<sup>30</sup> But when Peter saw the strong wind, he became afraid. As he began to sink, he cried out and said, "Lord, save me!"

<sup>31</sup> Jesus immediately stretched out his hand, took hold of Peter, and said to him, "You of little faith, why did you doubt?"

<sup>32</sup> Then when Jesus and Peter went into the boat, the wind ceased blowing. <sup>33</sup> Then the disciples in the boat worshiped Jesus and said, "Truly you are the Son of God."

<sup>34</sup> When they had crossed over, they came to land at Gennesaret. <sup>35</sup> When the men in that place recognized Jesus, they sent messages everywhere into the surrounding area, and they brought to him everyone who was sick. <sup>36</sup> They begged him that they might just touch the edge of his garment, and as many as touched it were healed.

---

## Capítulo 14

<sup>1</sup> Naquele tempo, Herodes, o tetrarca, ouviu as notícias sobre Jesus. <sup>2</sup> Ele disse aos seus servos: "Esse é João, o Batista; ele ressuscitou dos mortos, por isso esses poderes estão operando Nele".

<sup>3</sup> Pois Herodes o havia prendido, amarrado e colocado na prisão, por causa de Herodias, a esposa de seu irmão Filipe, <sup>4</sup> porque João havia lhe dito: "Não é legítimo tê-la como tua esposa". <sup>5</sup> Herodes teria mandado matá-lo, mas ele temeu o povo, porque eles o consideravam um profeta.

<sup>6</sup> Mas, quando o aniversário de Herodes chegou, a filha de Herodias dançou no meio dos convidados e agradou a Herodes.  
<sup>7</sup> Em resposta, ele prometeu com um juramento que daria a ela qualquer coisa que ela pedisse.  
<sup>8</sup> Após ser instruída por sua mãe, ela disse: "Dá-me aqui, em um prato, a cabeça de João, o Batista". <sup>9</sup> O rei ficou muito triste com o pedido dela, mas, por causa do seu juramento e por causa de todos os que estavam no jantar com ele, ordenou que isso deveria ser feito.  
<sup>10</sup> Ele enviou soldados, os quais decapitaram João na prisão. <sup>11</sup> Então sua cabeça foi trazida em um prato e dada à menina e ela a levou para a sua mãe. <sup>12</sup> Então seus discípulos vieram, pegaram o corpo e o enterraram. Após isso, eles foram e contaram a Jesus.  
<sup>13</sup> Quando Jesus ouviu o que havia acontecido, retirou-se de lá, em um barco, para um lugar isolado. Ao ouvir isso, as multidões O seguiram a pé, vindas das cidades. <sup>14</sup> Então Jesus desembarcou, viu a grande multidão, teve compaixão dela e curou seus doentes.  
<sup>15</sup> Quando o fim da tarde chegou, os discípulos vieram a Ele e disseram: "Este é um lugar deserto e o dia já terminou. Despede as multidões, para que elas possam ir às vilas e comprar comida para si".  
<sup>16</sup> Mas Jesus disse-lhes: "Eles não precisam ir embora, dai-lhes algo para comer". <sup>17</sup> Eles Lhe disseram: "Nós temos aqui apenas cinco pães e dois peixes". <sup>18</sup> Jesus disse: "Trazei-os para Mim".  
<sup>19</sup> Então Jesus ordenou que a multidão se sentasse na grama. Ele pegou os cinco pães e os dois peixes e, olhando para o céu, abençoou, partiu os pães, deu-os aos discípulos e os discípulos os deram à multidão. <sup>20</sup> Todos comeram e ficaram satisfeitos. Então eles recolheram o que sobrou dos pedaços de comida: doze cestos cheios. <sup>21</sup> Aqueles que comeram eram em torno de cinco mil homens, além de mulheres e crianças.  
<sup>22</sup> Imediatamente Ele fez os discípulos entrarem no barco e irem adiante Dele para o outro lado, enquanto despedia a multidão. <sup>23</sup> Depois que mandou a multidão embora, Ele subiu a montanha sozinho para orar. Quando escureceu, Ele estava lá sozinho. <sup>24</sup> Mas o barco estava distante da terra e quase fora de controle por causa das ondas, pois o vento soprava contra eles.  
<sup>25</sup> Na quarta vigília da noite, Jesus aproximou-se deles, andando sobre o mar. <sup>26</sup> Quando os discípulos O viram andando sobre o mar, ficaram aterrorizados e disseram: "É um fantasma!" E eles gritaram de medo. <sup>27</sup> Mas Jesus falou-lhes imediatamente: "Sede corajosos! Sou Eu! Não tendes medo".  
<sup>28</sup> Pedro respondeu-Lhe: "Senhor, se és Tu, ordena a mim para que vá a Ti sobre a água". <sup>29</sup> Jesus disse: "Vem!" Assim Pedro saiu do barco e andou sobre as águas para ir até Jesus. <sup>30</sup> Mas, quando Pedro viu o vento, teve medo; e, começando a afundar, gritou: "Senhor, salva-me!"  
<sup>31</sup> Jesus imediatamente esticou a mão, agarrou Pedro e disse-lhe: "Tu, que tens pequena fé, por que duvidaste?" <sup>32</sup> Então, quando Jesus e Pedro entraram no barco, o vento parou de soprar. <sup>33</sup> Os discípulos no barco adoraram a Jesus e disseram: "Verdadeiramente Tu és o Filho de Deus".  
<sup>34</sup> Após completarem a travessia, chegaram a terra, em Genesaré. <sup>35</sup> Quando os homens naquele lugar reconheceram Jesus, enviaram mensagens para todos os lugares nos arredores e trouxeram a Ele todos os que estavam doentes. <sup>36</sup> Eles Lhe imploraram que pudessem apenas tocar na borda do Seu manto, e todos os que tocaram foram curados.

## Chapter 15

<sup>1</sup> Then some Pharisees and scribes came to Jesus from Jerusalem. They said, <sup>2</sup> "Why do your disciples violate the traditions of the elders? For they do not wash their hands when they eat bread."

<sup>3</sup> He answered and said to them, "Then why do you violate the commandment of God for the sake of your traditions?"

<sup>4</sup> For God said, 'Honor your father and your mother,' and 'He who speaks evil of his father or mother will surely die.' <sup>5</sup> But you say, 'Whoever says to his father or mother, "Whatever help you would have received from me is now a gift given to God," <sup>6</sup> that person does not need to honor his father.' In this way you have made void the word of God <sup>1</sup> for the sake of your traditions.

<sup>7</sup> You hypocrites! Well did Isaiah prophesy about you when he said,

<sup>8</sup> "This people honors me with their lips,  
but their heart is far from me.

<sup>9</sup> They worship me in vain  
because they teach as their doctrines the commandments of people."

<sup>10</sup> Then he called the crowd to himself and said to them, "Listen and understand— <sup>11</sup> Nothing that enters into the mouth defiles a person. Instead, what comes out of the mouth, this is what defiles a person."

<sup>12</sup> Then the disciples came and said to Jesus, "Do you know that the Pharisees were offended when they heard this statement?"

<sup>13</sup> Jesus answered and said, "Every plant that my heavenly Father has not planted will be rooted up. <sup>14</sup> Let them alone; they are blind guides. If a blind person guides another blind person, both will fall into a pit."

<sup>15</sup> Peter responded and said to Jesus, "Explain this parable to us."

<sup>16</sup> Jesus said, "Are you also still without understanding? <sup>17</sup> Do you not understand that whatever goes into the mouth passes into the stomach and then goes out into the latrine?"

<sup>18</sup> But the things that come out of the mouth come from the heart. They are the things that defile a person. <sup>19</sup> For from the heart proceed evil thoughts, murder, adultery, sexual immorality, theft, false witness, and slander. <sup>20</sup> These are the things that defile a person. But to eat with unwashed hands does not defile a person."

<sup>21</sup> Then Jesus went away from there and withdrew toward the regions of the cities of Tyre and Sidon. <sup>22</sup> Behold, a Canaanite woman came out from that region. She shouted out and said, "Have mercy on me, Lord, Son of David! My daughter is severely demon-possessed."

<sup>23</sup> But Jesus answered her not a word. His disciples came and begged him, saying, "Send her away, for she is shouting after us."

<sup>24</sup> But Jesus answered and said, "I was not sent to anyone except to the lost sheep of the house of Israel."

<sup>25</sup> But she came and bowed down before him, saying, "Lord, help me."

<sup>26</sup> He answered and said, "It is not proper to take the children's bread and throw it to the dogs."

<sup>27</sup> She said, "Yes, Lord, but even the dogs eat some of the crumbs that fall from their masters' tables."

<sup>28</sup> Then Jesus answered and said to her, "Woman, great is your faith; let it be done for you just as you wish." Her daughter was healed from that hour.

<sup>29</sup> Jesus left that place and went near to the Sea of Galilee. Then he went up a hill and sat there. <sup>30</sup> Large crowds came to him. They brought with them lame, blind, mute, and crippled people, and many others who were sick. They presented them at Jesus' feet, and he healed them. <sup>31</sup> So the crowd marveled when they saw the mute persons speak, the crippled made well, the lame walking, and the blind seeing. They glorified the God of Israel.

<sup>32</sup> Jesus called his disciples to him and said, "I have compassion on the crowd because they have stayed with me for three days already and have nothing to eat. I do not want to send them away without eating, or they may faint on the way."

<sup>33</sup> The disciples said to him, "Where can we get enough loaves of bread in such a deserted place to satisfy so large a crowd?"

<sup>34</sup> Jesus said to them, "How many loaves do you have?" They said, "Seven, and a few small fish."

<sup>35</sup> Then Jesus commanded the crowd to sit down on the ground.

<sup>36</sup> He took the seven loaves and the fish, and after giving thanks, he broke the loaves and gave them to the disciples. The disciples gave them to the crowd. <sup>37</sup> The people all ate and were satisfied. Then they gathered up seven baskets full of the broken pieces that were left over. <sup>38</sup> Those who ate were four thousand men, besides women and children. <sup>39</sup> Then Jesus sent the crowds away and got into the boat and went into the region of Magadan.

---

<sup>1</sup>The best ancient copies have the word of God ; some other ancient copies have the commandment. It is difficult to choose the better reading.

---

## Capítulo 15

<sup>1</sup> Então alguns Fariseus e escribas vieram de Jerusalém a Jesus e disseram: <sup>2</sup> "Por que os Teus discípulos violam a tradição dos anciãos? Pois eles não lavam suas mãos quando comem". <sup>3</sup> Jesus respondeu e disse-lhes: "E vós, por que violais o mandamento de Deus por causa das vossas tradições?"

<sup>4</sup> Pois Deus diz: 'Honra teu pai e tua mãe,' e 'Aquele que maldisser seu pai ou sua mãe, certamente morrerá'. <sup>5</sup> Mas vós dizeis: 'Aquele que disser a seu pai ou a sua mãe: 'Qualquer ajuda que poderíeis receber de mim é agora oferta para Deus', <sup>6</sup> essa pessoa não terá de honrar seu pai'. Dessa forma, vós anulais a palavra de Deus por causa das vossas tradições.

<sup>7</sup> Hipócritas! Bem falou a profecia de Isaías sobre vós quando disse: <sup>8</sup> 'Este povo honra-Me com os lábios, mas seu coração está longe de Mim. <sup>9</sup> Eles Me adoram em vão, porque ensinam mandamentos humanos'".

<sup>10</sup> Então Ele chamou a multidão para Si e disse-lhes: "Ouvi e entendei: <sup>11</sup> nada do que entra pela boca torna impura uma pessoa. Ao contrário, o que sai da boca, isso é o que torna impura uma pessoa".

<sup>12</sup> Então os discípulos vieram e disseram a Jesus: "Sabes que os fariseus ficaram ofendidos quando ouviram a Tua declaração?" <sup>13</sup> Jesus respondeu e disse: "Toda planta que Meu Pai Celestial não plantou será arrancada. <sup>14</sup> Deixai-os a sós; eles são guias cegos. Se um cego guia outro cego, ambos cairão no barranco".

<sup>15</sup> Pedro respondeu e disse a Jesus: "Explica-nos essa parábola". <sup>16</sup> Jesus disse: "Ainda estais sem entendimento? <sup>17</sup> Não vedes que tudo o que entra pela boca passa pelo estômago e, por fim, é expelido?

<sup>18</sup> Mas as coisas que saem da boca vêm do coração. Isso é o que torna uma pessoa impura. <sup>19</sup> Pois do coração procedem maus pensamentos, assassinatos, adultérios, imoralidades sexuais, roubos, falsos testemunhos, e insultos. <sup>20</sup> Essas são as coisas que tornam impura uma pessoa. Mas comer com as mãos sujas não torna impura uma pessoa".

<sup>21</sup> Então Jesus saiu dali e retirou-se em direção às regiões das cidades de Tiro e Sidom. <sup>22</sup> E uma mulher Cananeia veio daquela região, gritando: "Tem misericórdia de mim, Senhor, filho de Davi; minha filha está severamente atormentada por um demônio". <sup>23</sup> Mas Jesus não lhe respondeu qualquer palavra. Seus discípulos vieram e imploraram-Lhe, dizendo: "Despede-a, pois ela está gritando atrás de nós".

<sup>24</sup> Mas Jesus respondeu e disse: "Eu não fui enviado senão às ovelhas perdidas da casa de Israel". <sup>25</sup> Porém ela veio e prostrou-se ante Ele, dizendo: "Senhor, ajuda-me". <sup>26</sup> Ele respondeu e disse: "Não é correto tirar o pão dos filhos e lançá-lo aos cachorrinhos".

<sup>27</sup> Ela disse: "Sim, Senhor, mas mesmo os cachorrinhos comem algumas migalhas que caem da mesa dos seus donos". <sup>28</sup> Então Jesus respondeu e disse-lhe: "Mulher, grande é a tua fé! Seja-te feito isso exatamente como desejas". E sua filha ficou curada naquela hora.

<sup>29</sup> Jesus deixou aquele lugar e aproximou-se do mar da Galiléia. Depois Ele subiu a um monte e sentou-se lá. <sup>30</sup> Grandes multidões vieram a Ele; as pessoas traziam coxos, cegos, mudos e aleijados, e muitos outros que estavam doentes. Eles eram apresentados aos pés de Jesus, e Ele os curava. <sup>31</sup> Então a multidão se maravilhava quando as pessoas viam os mudos falarem, os aleijados serem curados, os coxos andarem e os cegos verem. Eles todos louvaram ao Deus de Israel.

<sup>32</sup> Jesus chamou a Si seus discípulos e disse: "Eu tenho compaixão dessa multidão, porque eles continuam Comigo por três dias e nada têm para comer. Eu não quero mandá-los embora sem comer, temo que eles desfaleçam no caminho". <sup>33</sup> Os discípulos disseram-Lhe: "Onde conseguiremos pães suficientes que satisfaçam tão grande multidão, em um lugar tão deserto?" <sup>34</sup> Jesus disse-Lhes: "Quantos pães tendes?" Eles disseram: "Sete, e um peixinho". <sup>35</sup> Então Jesus ordenou à multidão para sentar-se no chão.

<sup>36</sup> Ele tomou os sete pães e o peixe, e, após dar graças, partiu os pães e os deu aos discípulos; e os discípulos distribuíram-nos à multidão. <sup>37</sup> Todas as pessoas comeram e ficaram satisfeitas. E eles recolheram sete cestos cheios dos pedaços partidos que sobraram da comida. <sup>38</sup> Aqueles que comeram eram quatro mil homens, além das mulheres e crianças. <sup>39</sup> Então Jesus despediu as multidões, entrou no barco e partiu para a região de Magadã.

## Chapter 16

<sup>1</sup> The Pharisees and Sadducees came and tested him by asking him to show them a sign from the sky. <sup>2</sup> But he answered and said to them, "When it is evening, you say, 'It will be fair weather, for the sky is red.'

<sup>3</sup> When it is morning, you say, 'It will be foul weather, for the sky is red and overcast.' You know how to interpret the appearance of the sky, but you cannot interpret the signs of the times. <sup>4</sup> An evil and adulterous generation seeks for a sign, but no sign will be given to it except the sign of Jonah." Then Jesus left them and went away.

<sup>5</sup> When the disciples reached the other side, they had forgotten to take bread. <sup>6</sup> Jesus said to them, "Watch out and beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees."

<sup>7</sup> The disciples reasoned among themselves and said, "It is because we took no bread."

<sup>8</sup> Jesus was aware of this and said, "You of little faith, why do you reason among yourselves and say that it is because you have taken no bread?

<sup>9</sup> Do you not understand? Do you not remember the five loaves for the five thousand, and how many baskets you gathered up? <sup>10</sup> Or the seven loaves for the four thousand, and how many baskets you took up?

<sup>11</sup> How is it that you do not understand that I was not speaking to you about bread? Watch out and beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees." <sup>12</sup> Then they understood that he was not telling them to beware of yeast in bread, but to beware of the teaching of the Pharisees and Sadducees.

<sup>13</sup> Now when Jesus came to the regions near Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, "Who do people say that the Son of Man is?"

<sup>14</sup> They said, "Some say John the Baptist; some, Elijah; and others, Jeremiah, or one of the prophets."

<sup>15</sup> He said to them, "But who do you say that I am?"

<sup>16</sup> Answering, Simon Peter said, "You are the Christ, the Son of the living God."

<sup>17</sup> Jesus answered and said to him, "Blessed are you, Simon son of Jonah, for flesh and blood have not revealed this to you,

but my Father who is in heaven. <sup>18</sup> I also say to you that you are Peter, and upon this rock I will build my church. The gates of Hades will not prevail against it.

<sup>19</sup> I will give to you the keys of the kingdom of heaven. Whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven." <sup>20</sup> Then Jesus commanded the disciples not to tell anyone that he was the Christ.

<sup>21</sup> From that time Jesus started to tell his disciples that he must go to Jerusalem, suffer many things at the hands of the elders and chief priests and scribes, be killed, and be raised back to life on the third day.

<sup>22</sup> Then Peter took him aside and rebuked him, saying, "May this be far from you, Lord! May this never happen to you!"

<sup>23</sup> But Jesus turned and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a stumbling block to me, for you do not think about the things of God, but about the things of people."

<sup>24</sup> Then Jesus said to his disciples, "If anyone wants to follow me, he must deny himself, take up his cross, and follow me. <sup>25</sup> For whoever wants to save his life will lose it, and whoever loses his life for my sake will find it. <sup>26</sup> For what does it profit a person if he gains the whole world but forfeits his life? What can a person give in exchange for his life?

<sup>27</sup> For the Son of Man will come in the glory of his Father with his angels. Then he will reward every person according to his deeds. <sup>28</sup> Truly I say to you, there are some of you standing here who will not taste death until they see the Son of Man coming in his kingdom."

---

## Capítulo 16

<sup>1</sup> Os fariseus e saduceus vieram colocar Jesus à prova, pedindo que lhes mostrasse um sinal do céu. <sup>2</sup> Mas Ele lhes respondeu: "Quando a tarde vem, vós dizeis: 'Haverá bom tempo, pois o céu está avermelhado'.

<sup>3</sup> E de manhã dizeis: 'O tempo hoje está ruim, as nuvens estão vermelhas e escuras'. Sabeis interpretar o aspecto do céu, mas não sabeis interpretar os sinais dos tempos? <sup>4</sup> Uma geração má e adúltera pede um sinal, mas nenhum sinal será dado senão o de Jonas." E Jesus, deixando-os, foi embora.

<sup>5</sup> Os discípulos chegaram ao outro lado, mas eles esqueceram-se de levar pão. <sup>6</sup> Jesus disse-lhes: "Prestai atenção e sede cuidadosos com o fermento dos fariseus e saduceus". <sup>7</sup> Os discípulos discutiam entre si dizendo: "É porque não trouxemos pão". <sup>8</sup> E Jesus percebendo isso disse: "Homens de pequena fé, por que discutis entre vós e dizeis que é por não trazerdes pão?

<sup>9</sup> Vós ainda não percebeis e nem vos lembrais dos cinco pães para cinco mil homens e de quantos cestos recolhestes? <sup>10</sup> E dos sete pães para quatro mil homens e de quantos cestos recolhestes?

<sup>11</sup> Como não entendeis que não vos falei de pães? Prestai atenção e sede cuidadosos com o fermento dos fariseus e saduceus". <sup>12</sup> Então eles entenderam que Ele não estava falando de serem cuidadosos com o fermento dos pães, mas de serem cuidadosos com os ensinamentos dos fariseus e saduceus.

<sup>13</sup> Quando Jesus veio para as regiões próximas de Cesareia de Filipe, perguntou a Seus discípulos: "Quem o povo diz ser o Filho do Homem?" <sup>14</sup> Eles disseram: "Alguns dizem: 'João, o Batista'; uns dizem: 'Elias', outros dizem: 'Jeremias ou um dos profetas'". <sup>15</sup> E Ele perguntou-lhes: "Mas vós dizeis que Eu sou quem?" <sup>16</sup> Respondendo Simão Pedro, disse: "Tu és o Cristo, o Filho do Deus vivo."

<sup>17</sup> E Jesus lhe respondeu: "És abençoado, Simão Barjonas, pois não foi carne e sangue que te revelaram isso, mas O Meu Pai que está no céu. <sup>18</sup> E também Eu te digo que tu és Pedro, e sobre esta rocha edificarei a Minha igreja e as portas do inferno não prevalecerão contra ela.

<sup>19</sup> Eu te darei as chaves do Reino do Céu. O que ligares na terra terá sido ligado nos céus e o que desligares na terra terá sido desligado no céu". <sup>20</sup> Então Jesus ordenou aos discípulos que não contassem a ninguém que Ele era o Cristo.

<sup>21</sup> A partir daquele momento, Jesus começou a dizer aos Seus discípulos que Lhe era necessário ir para Jerusalém sofrer muitas coisas nas mãos dos anciãos, principais sacerdotes e escribas; ser morto e ressuscitar no terceiro dia. <sup>22</sup> Então Pedro chamou Jesus à parte e reprovou-O, dizendo: "Longe de Ti, Senhor, isso nunca vai Te acontecer". <sup>23</sup> Mas, Jesus voltando-se, disse: "Sai para trás de Mim, Satanás, tu és para Mim pedra de tropeço, porque não cuidas das coisas de Deus, mas das coisas dos homens".

<sup>24</sup> Então Jesus disse a Seus discípulos: "Se alguém quiser Me seguir, negue-se a si mesmo, tome a sua cruz e siga-Me. <sup>25</sup> Portanto quem quiser salvar a sua vida a perderá. E quem perder a sua vida por Minha causa a encontrará. <sup>26</sup> Pois o que aproveitaria a uma pessoa ganhar o mundo inteiro e perder a sua vida? O que pode uma pessoa dar em troca da sua vida?

<sup>27</sup> Porque o Filho do Homem virá na glória do Seu Pai com os Seus anjos. Então Ele recompensará cada um de acordo com aquilo que tiver feito. <sup>28</sup> Verdadeiramente Eu vos digo que alguns de vós dos que aqui estão não experimentarão a morte até que vejam o Filho do Homem vindo no Seu Reino".

<sup>1</sup> Six days later Jesus took with him Peter, James, and John his brother, and brought them up a high mountain by themselves. <sup>2</sup> He was transfigured before them. His face shone like the sun, and his garments became as brilliant as the light.

<sup>3</sup> Behold, there appeared to them Moses and Elijah talking with him. <sup>4</sup> Peter answered and said to Jesus, "Lord, it is good for us to be here. If you desire, I will make here three shelters—one for you, and one for Moses, and one for Elijah."

<sup>5</sup> While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them, and behold, there was a voice out of the cloud, saying, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased. Listen to him."

<sup>6</sup> When the disciples heard it, they fell facedown and were very afraid. <sup>7</sup> Then Jesus came and touched them and said, "Get up and do not be afraid." <sup>8</sup> Then they looked up but saw no one except Jesus only.

<sup>9</sup> As they were coming down the mountain, Jesus commanded them, saying, "Report this vision to no one until the Son of Man has risen from the dead."

<sup>10</sup> His disciples asked him, saying, "Why then do the scribes say that Elijah must come first?"

<sup>11</sup> Jesus answered and said, "Elijah will indeed come and restore all things. <sup>12</sup> But I tell you, Elijah has already come, but they did not recognize him. Instead, they did whatever they wanted to him. In the same way, the Son of Man will also suffer at their hands." <sup>13</sup> Then the disciples understood that he was speaking to them about John the Baptist.

<sup>14</sup> When they had come to the crowd, a man came to him, knelt before him, and said, <sup>15</sup> "Lord, have mercy on my son, for he is epileptic and suffers severely. For he often falls into the fire or the water. <sup>16</sup> I brought him to your disciples, but they could not cure him."

<sup>17</sup> Jesus answered and said, "Unbelieving and perverse generation, how long will I have to stay with you? How long must I bear with you? Bring him here to me." <sup>18</sup> Jesus rebuked the demon, and it came out of him, and the boy was healed from that hour.

<sup>19</sup> Then the disciples came to Jesus privately and said, "Why could we not cast it out?"

<sup>20</sup> Jesus said to them, "Because of your small faith. For I truly say to you, if you have faith even as small as a grain of mustard seed, you can say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move, and nothing will be impossible for you." <sup>21</sup> <sup>1</sup>

<sup>22</sup> While they stayed in Galilee, Jesus said to his disciples, "The Son of Man will be given over into the hands of people, <sup>23</sup> and they will kill him, and the third day he will be raised up." The disciples were deeply grieved.

<sup>24</sup> When they had come to Capernaum, the men who collected the two-drachma tax came to Peter and said, "Does not your teacher pay the two-drachma tax?"

<sup>25</sup> He said, "Yes." When Peter came into the house, Jesus spoke to him first and said, "What do you think, Simon? From whom do the kings of the earth collect tolls or taxes? From their sons or from others?"

<sup>26</sup> "From others," Peter answered. "Then the sons are free," Jesus said.

<sup>27</sup> "But so that we do not cause the tax collectors to stumble, go to the sea, throw in a hook, and draw in the fish that comes up first. When you have opened its mouth, you will find a shekel. Take it and give it to the tax collectors for me and you."

---

<sup>1</sup>The best ancient copies do not have v. 21, But this kind of demon does not go out except with prayer and fasting .

---

## Capítulo 17

<sup>1</sup> Seis dias depois, Jesus levou consigo Pedro, Tiago e seu irmão João, e em particular subiu com eles a um alto monte. <sup>2</sup> Ele foi transfigurado na frente deles; Seu rosto brilhava como o sol, e Suas vestes tornaram-se brilhantes como a luz.

<sup>3</sup> Eis que lhes apareceram Moisés e Elias, falando com Ele. <sup>4</sup> Então, Pedro disse a Jesus: "Senhor, é bom para nós estarmos aqui. Se desejas, farei aqui três tendas: Uma para o Senhor, uma para Moisés, e uma para Elias".

<sup>5</sup> Ele ainda estava falando quando uma nuvem os encobriu, e ouviu-se uma voz vinda da nuvem, dizendo: "Este é Meu Filho amado, em Quem me agrado. A Ele ouvi". <sup>6</sup> Quando os discípulos a ouviram, caíram com os seus rostos em terra e estavam com muito medo. <sup>7</sup> Então Jesus veio e tocou neles e disse-lhes: "Levantai-vos e não tendes medo". <sup>8</sup> E eles olharam e não viram ninguém, exceto Jesus.



<sup>9</sup> Enquanto eles desciam o monte, Jesus ordenou-lhes, dizendo: "Não conteis essa visão a ninguém, até que o Filho do Homem seja ressuscitado dentre os mortos". <sup>10</sup> Seus discípulos perguntaram a Ele, dizendo: "Por que os escribas dizem que Elias deve vir primeiro?"

<sup>11</sup> Jesus respondeu e disse: "Elias de fato virá e restaurará todas as coisas. <sup>12</sup> Todavia Eu vos digo: "Elias já veio, mas eles não o reconheceram; ao invés disso, fizeram o que quiseram com ele. Do mesmo modo, o Filho do Homem vai sofrer igualmente nas mãos deles". <sup>13</sup> Então os discípulos entenderam que Ele estava falando sobre João, o Batista.

<sup>14</sup> Quando eles chegaram junto à multidão, um homem veio, ajoelhou-se diante de Jesus, dizendo: <sup>15</sup> "Senhor, tenha misericórdia de meu filho, ele é epilético e sofre demais. Muitas vezes ele cai no fogo, e outras muitas ele cai na água. <sup>16</sup> Eu o trouxe para os Teus discípulos, mas eles não puderam curá-lo".

<sup>17</sup> Jesus respondendo disse: "Geração perversa e descrente, até quando estarei convosco? Até quando vos aguentarei? Trazei o menino para mim". <sup>18</sup> Jesus repreendeu o demônio e este saiu do menino, que foi curado naquela hora.

<sup>19</sup> Então os discípulos vieram a Jesus em particular e disseram: "Por que nós não podemos expulsá-lo?" <sup>20</sup> Jesus disse a eles: "É por causa da vossa pequena fé; pois de fato eu vos digo: se tiverdes fé como um pequeno grão de mostarda, podereis dizer para este monte: 'Move-te daqui para lá.' E ele se moverá. Nada vos será impossível. <sup>21</sup> <sup>1</sup>

<sup>22</sup> Enquanto eles estavam na Galileia, Jesus disse aos seus discípulos: "O Filho do Homem está para ser entregue nas mãos dos homens; <sup>23</sup> eles vão matá-Lo mas, ao terceiro dia, Ele ressuscitará". Os discípulos ficaram muito tristes.

<sup>24</sup> Quando eles chegaram a Cafarnaum, aproximaram-se de Pedro os cobradores do imposto das duas dracmas, e perguntaram: "O Teu mestre não paga os impostos?" <sup>25</sup> Ele respondeu: "Sim, ele paga". Mas quando Pedro entrou na casa, Jesus antecipou-se, dizendo: "O que achas, Simão? De quem os reis da terra recebem taxa ou tributo? Dos seus filhos ou dos estrangeiros?"

<sup>26</sup> Quando Pedro disse: "Dos estrangeiros," Jesus disse a ele: "Então os seus filhos estão dispensados de pagar. <sup>27</sup> Mas, para que não os escandalizemos, vai ao mar, lança o anzol, e o primeiro peixe que tu pescares, segura-o e abre-lhe a boca. Encontrarás aí uma moeda de prata. Pega-a e dá ao coletor de impostos por mim e por ti."

---

<sup>1</sup> Mas esse tipo de demônio não sai, exceto com oração e jejum. (As melhores cópias antigas omitem o versículo 21.)

---

## Chapter 18

<sup>1</sup> At that time the disciples came to Jesus and said, "Who is greatest in the kingdom of heaven?"

<sup>2</sup> Jesus called to himself a little child, set him among them, <sup>3</sup> and said, "Truly I say to you, unless you turn and become like little children, you will in no way enter the kingdom of heaven.

<sup>4</sup> Therefore, whoever humbles himself like this little child is the greatest in the kingdom of heaven. <sup>5</sup> Whoever welcomes a little child like this in my name receives me. <sup>6</sup> But whoever causes one of these little ones who believes in me to stumble, it would be better for him that a large millstone should be hung about his neck, and that he should be sunk into the depths of the sea.

<sup>7</sup> "Woe to the world because of stumbling blocks! For it is necessary that those stumbling blocks come, but woe to the person through whom those stumbling blocks come! <sup>8</sup> If your hand or your foot causes you to stumble, cut it off and throw it away from you. It is better for you to enter into life maimed or lame than to be thrown into the eternal fire having two hands or two feet.

<sup>9</sup> If your eye causes you to stumble, pluck it out and throw it away from you. It is better for you to enter into life with one eye than to be thrown into the fiery hell having both eyes.

<sup>10</sup> See that you do not despise any of these little ones. For I say to you that in heaven their angels always look on the face of my Father who is in heaven. <sup>11</sup> <sup>1</sup>

<sup>12</sup> What do you think? If anyone has a hundred sheep, and one of them goes astray, does he not leave the ninety-nine on the hillside and go off seeking the one that went astray? <sup>13</sup> If he finds it, truly I say to you, he rejoices over it more than over the ninety-nine that did not go astray. <sup>14</sup> In the same way, it is not the will of your Father in heaven that one of these little ones should perish.

<sup>15</sup> "If your brother sins against you, go and rebuke him, between you and him alone. If he listens to you, you will have gained your brother. <sup>16</sup> But if he does not listen to you, take one or two others along with you so that by the mouth of two or three witnesses every word might be confirmed.

<sup>17</sup> And if he refuses to listen to them, tell the matter to the church. If he also refuses to listen to the church, let him be to you as a pagan and a tax collector.

<sup>18</sup> I tell you truly, whatever things you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven. <sup>19</sup> Again I tell you truly, if two of you agree on earth about anything they ask, it will be done for them by my Father who is in heaven. <sup>20</sup> For where two or three are gathered together in my name, there I am in their midst."

<sup>21</sup> Then Peter came and said to Jesus, "Lord, how often will my brother sin against me and I forgive him? Until seven times?"

<sup>22</sup> Jesus said to him, "I do not tell you seven times, but until seventy times seven.

<sup>23</sup> Therefore the kingdom of heaven is similar to a certain king who wanted to settle accounts with his servants. <sup>24</sup> As he began the settling, one servant was brought to him who owed him ten thousand talents. <sup>25</sup> But since he did not have the means to repay, his master commanded him to be sold, together with his wife and children and everything that he had, and payment to be made.

<sup>26</sup> So the servant fell down, bowed down before him, and said, 'Master, have patience with me, and I will pay you everything.'

<sup>27</sup> So the master of that servant, since he was moved with compassion, released him and forgave him the debt.

<sup>28</sup> But that servant went out and found one of his fellow servants, who owed him one hundred denarii. He took hold of him, began to choke him, and said, 'Pay me what you owe.'

<sup>29</sup> "But his fellow servant fell down and pleaded with him, saying, 'Have patience with me, and I will repay you.'

<sup>30</sup> But the first servant refused. Instead, he went and threw him into prison until he should pay him what he owed. <sup>31</sup>

When his fellow servants saw what had happened, they were deeply grieved. They came and told their master everything that had happened.

<sup>32</sup> "Then that servant's master called him and said to him, 'You wicked servant, I forgave you all that debt because you pleaded with me. <sup>33</sup> Should you not have had mercy on your fellow servant, even as I had mercy on you?'

<sup>34</sup> His master was angry and handed him over to the torturers until he would pay all that was owed. <sup>35</sup> So also my heavenly Father will do to you if you do not forgive your brother from your heart."

---

<sup>1</sup>The best ancient Greek copies do not have the sentence that some translations include, For the Son of Man came to save that which was lost .

---

## Capítulo 18

<sup>1</sup> Naquele mesmo tempo, os discípulos vieram a Jesus e perguntaram: "Quem é o maior no Reino dos Céus?" <sup>2</sup> Jesus chamou para si uma criança, colocou-a entre eles <sup>3</sup> e disse: "Verdadeiramente eu vos digo que, a menos que vos convertais e vos torneis como criança, de modo algum entrareis no Reino dos Céus.

<sup>4</sup> Portanto aquele que se humilhar como esta criança é o maior no Reino dos Céus. <sup>5</sup> E aquele que receber uma destas crianças em meu nome, a mim me recebe. <sup>6</sup> Mas aquele que levar a pecar um destes pequeninos que acreditam em mim, melhor seria que uma grande pedra de moinho fosse pendurada em seu pescoço e fosse afundado até as profundezas do mar.

<sup>7</sup> Ai do mundo por causa dos que fazem tropeçar! É necessário que venham os tropeços, mas ai da pessoa pela qual vem o tropeço! <sup>8</sup> Se tua mão ou teu pé te faz tropeçar, corta-o e atira-o longe de ti. É melhor para ti entrares na vida manco ou aleijado, do que seres atirado no fogo eterno tendo as duas mãos ou os dois pés.

<sup>9</sup> Se o teu olho te leva a tropeçar, arranca-o e atira-o longe de ti. É melhor para ti entrares na vida com um olho do que seres atirado no fogo eterno tendo os dois olhos.

<sup>10</sup> Vede que não desprezeis nenhum destes pequeninos. Pois Eu vos digo que os seus anjos nos céus vêem continuamente a face de meu Pai que está nos céus. <sup>11</sup> <sup>1</sup>

<sup>12</sup> O que pensais? Se alguém tiver cem ovelhas, e uma dessas se extraviar, não deixa as noventa e nove sobre a colina, e parte seguindo aquela que se extraviou? <sup>13</sup> Verdadeiramente vos digo que, se ele a encontra, alegra-se mais por esta do que pelas noventa e nove que não se desviaram. <sup>14</sup> Do mesmo modo, não é o desejo de vosso Pai celeste que pereça um destes pequeninos.

<sup>15</sup> Se teu irmão pecar <sup>2</sup>, vai, dize-lhe sobre sua falta, entre ti e ele somente. Se ele te ouvir, terás ganhado o teu irmão. <sup>16</sup> Mas, se ele não te ouvir, traz contigo mais uma ou duas pessoas e, então, pela boca de duas ou três testemunhas toda palavra será confirmada.

<sup>17</sup> Porém, se ele se recusar a ouvi-lo, dize-o à igreja. Se ele também se recusar a ouvir a igreja, considera-o como um gentio e coletor de impostos.

<sup>18</sup> Verdadeiramente eu vos digo: tudo que ligardes na terra será ligado no céu; e tudo que desligardes na terra será desligado no céu. <sup>19</sup> Além disso, eu vos digo que, se dois concordarem na terra sobre qualquer coisa que pedirem, isso será feito em favor deles por meu Pai, que está nos céus. <sup>20</sup> Pois onde há dois ou três reunidos em meu nome, ali estou no meio deles".

<sup>21</sup> Então Pedro veio e disse a Jesus: "Senhor, quantas vezes meu irmão pecará contra mim e eu lhe perdoarei? Até sete vezes?" <sup>22</sup> Jesus respondeu: "Não apenas sete vezes, mas até setenta vezes sete.

<sup>23</sup> Portanto o reino dos céus é similar a certo rei que queria acertar as contas com seus servos. <sup>24</sup> Assim que ele começou o acerto, foi-lhe trazido um servo que devia dez mil talentos. <sup>25</sup> Mas, uma vez que ele não tinha os meios para pagar, seu

senhor ordenou que ele fosse vendido juntamente com a esposa e os filhos e tudo o que ele tinha, e o pagamento fosse feito.

<sup>26</sup> Então o servo caiu prostrado diante dele e disse: 'Senhor, tem paciência comigo, e eu te pagarei tudo'. <sup>27</sup> Então o senhor daquele servo, movido de compaixão, livrou-o e perdoou-lhe a dívida.

<sup>28</sup> Mas aquele servo saiu e encontrou um de seus conservos que lhe devia cem denários. Ele agarrou-o, pegou-o pela garganta, e disse: 'Paga-me o que me deves'. <sup>29</sup> Mas seu conservo caiu e implorou-lhe, dizendo: 'Tem paciência comigo, e eu te pagarei'.

<sup>30</sup> Mas o primeiro servo se recusou a perdoar-lhe. Em vez disso, ele atirou-o na prisão, até que lhe pagasse tudo o que devia. <sup>31</sup> Quando seus conservos viram tudo o que tinha acontecido, ficaram muito desapontados, foram e contaram ao seu senhor tudo o que tinha acontecido.

<sup>32</sup> Então o senhor daquele servo o chamou e disse-lhe: 'Servo mau, perdoei-te toda aquela dívida porque me imploraste. <sup>33</sup> Não devias tu ter tido misericórdia do teu conservo, assim como eu tive misericórdia de ti?'

<sup>34</sup> Seu senhor enfureceu-se e entregou-o aos torturadores até que ele pagasse tudo aquilo que era devido. <sup>35</sup> Assim também meu Pai celeste vos fará, se cada um de vós não perdoar, de coração, ao seu irmão".

---

<sup>1</sup>As cópias mais antigas omitem a frase que aparece como v.11 Pois o Filho do Homem veio salvar o que estava perdido.  
<sup>2</sup>contra ti

---

## Chapter 19

<sup>1</sup> It came about that when Jesus had finished these words, he departed from Galilee and came to the region of Judea that is beyond the Jordan River. <sup>2</sup> Great crowds followed him, and he healed them there.

<sup>3</sup> Pharisees came to him, testing him, saying to him, "Is it lawful for a man to divorce his wife for any cause?"

<sup>4</sup> Jesus answered and said, "Have you not read that he who made them from the beginning made them male and female?"

<sup>5</sup> He who made them also said, 'For this reason a man will leave his father and mother and join to his wife, and the two will become one flesh.' <sup>6</sup> So they are no longer two, but one flesh. Therefore what God has joined together, let no one tear apart."

<sup>7</sup> They said to him, "Why then did Moses command us to give a certificate of divorce and then to send her away?"

<sup>8</sup> He said to them, "For your hardness of heart, Moses allowed you to divorce your wives, but from the beginning it was not that way. <sup>9</sup> I say to you, whoever divorces his wife, except for sexual immorality, and marries another, commits adultery." <sup>1</sup>

<sup>10</sup> The disciples said to Jesus, "If that is the case of a man with his wife, it is not good to marry."

<sup>11</sup> But Jesus said to them, "Not everyone can accept this saying, but only those to whom it is given. <sup>12</sup> For there are eunuchs who were born that way from their mother's womb, and there are eunuchs who were made eunuchs by men, and there are eunuchs who made themselves eunuchs for the sake of the kingdom of heaven. He who is able to accept this teaching, let him accept it."

<sup>13</sup> Then some little children were brought to him so that he would lay his hands on them and pray, but the disciples rebuked them. <sup>14</sup> But Jesus said, "Permit the little children, and do not forbid them to come to me, for the kingdom of heaven belongs to such ones." <sup>15</sup> He placed his hands on the children, and then he went away from there.

<sup>16</sup> Behold, a man came to Jesus and said, "Teacher, what good thing must I do that I may have eternal life?"

<sup>17</sup> Jesus said to him, "Why do you ask me about what is good? Only one is good, but if you want to enter into life, keep the commandments."

<sup>18</sup> The man said to him, "Which commandments?" Jesus said, "Do not murder, do not commit adultery, do not steal, do not bear false witness,

<sup>19</sup> honor your father and your mother, and love your neighbor as yourself."

<sup>20</sup> The young man said to him, "All these things I have obeyed. What do I still need?"

<sup>21</sup> Jesus said to him, "If you wish to be perfect, go, sell your possessions, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me." <sup>22</sup> But when the young man heard what Jesus said, he went away sorrowful, for he had many possessions.

<sup>23</sup> Jesus said to his disciples, "Truly I say to you, it is hard for a rich man to enter the kingdom of heaven. <sup>24</sup> Again I say to you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter into the kingdom of God."

<sup>25</sup> When the disciples heard it, they were very astonished and said, "Who then can be saved?"  
<sup>26</sup> Jesus looked at them and said, "With people this is impossible, but with God all things are possible."  
<sup>27</sup> Then Peter answered and said to him, "See, we have left everything and followed you. What then will we have?"

<sup>28</sup> Jesus said to them, "Truly I say to you, in the new age when the Son of Man sits on his glorious throne, you who have followed me will also sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.  
<sup>29</sup> Every one who has left houses, brothers, sisters, father, mother, children, or land for my name's sake will receive one hundred times as much and will inherit eternal life. <sup>30</sup> But many who are first will be last, and the last will be first.

---

<sup>1</sup>The best ancient copies do not have and the man who marries a woman who is divorced commits adultery .

---

## Capítulo 19

<sup>1</sup> Aconteceu que, quando Jesus terminou essas palavras, partiu da Galileia e foi para a região da Judeia, além do rio Jordão. <sup>2</sup> Grandes multidões O seguiram, e Ele as curou.  
<sup>3</sup> Fariseus vieram a Ele e, colocando-O à prova, disseram: "É legítimo a um homem repudiar sua esposa por qualquer motivo?" <sup>4</sup> Jesus respondeu dizendo: "Não lestes que Aquele que os fez desde o princípio os fez homem e mulher?"  
<sup>5</sup> E que Ele também disse: 'Por essa razão, o homem deixará seu pai e sua mãe e se unirá a sua mulher, e os dois se tornarão uma só carne?' <sup>6</sup> Logo eles não são mais dois, mas uma só carne. Portanto, o que Deus uniu, ninguém separe".  
<sup>7</sup> Eles Lhe disseram: "Por que, então, Moisés nos mandou dar uma certidão de divórcio e repudiar?" <sup>8</sup> Ele disse-lhes: "Por causa da dureza do vosso coração, Moisés vos permitiu repudiar vossas esposas, mas, no princípio, não era dessa forma. <sup>9</sup> Eu vos digo que todo aquele que repudiar sua esposa, exceto por imoralidade, e casar-se com outra, comete adultério; <sup>1</sup> .  
<sup>10</sup> Os discípulos disseram a Jesus: "Se esse é o caso de um homem em relação a sua esposa, não é bom casar-se". <sup>11</sup> Mas Jesus disse-lhes: "Nem todos podem aceitar esse ensinamento, mas somente aqueles a quem é permitido aceitá-lo. <sup>12</sup> Pois há eunucos que são nascidos assim do útero de suas mães. E há eunucos que são feitos eunucos pelos homens. E há eunucos que fizeram a si mesmos eunucos por causa do Reino dos Céus. Aquele que está apto para receber esse ensino receba-o".  
<sup>13</sup> Então foram trazidas algumas crianças para que Ele estendesse as mãos sobre elas e orasse, mas os discípulos repreenderam-lhes. <sup>14</sup> Todavia Jesus disse: "Deixai as crianças, e não as proibais de vir a Mim, pois delas é o Reino dos Céus." <sup>15</sup> Ele colocou as mãos sobre elas, e então partiu dali.  
<sup>16</sup> Eis que um homem veio a Jesus e disse: "Mestre, o que posso fazer de bom para ter a vida eterna?" <sup>17</sup> Jesus disse-lhe: "Por que Me perguntas sobre o que é bom? Só um é bom, mas se queres entrar na vida, cumpre os mandamentos".  
<sup>18</sup> O homem perguntou-Lhe: "Quais mandamentos?" Jesus respondeu: "Não matarás, não cometerás adultério, não roubarás, não dirás falso testemunho, <sup>19</sup> honra teu pai e tua mãe, e amarás o teu próximo como a ti mesmo".  
<sup>20</sup> O jovem disse-Lhe: "A todas essas coisas tenho obedecido; o que eu preciso fazer ainda?" <sup>21</sup> Jesus respondeu-lhe: "Se desejas ser perfeito, vai, vende o que tens, e dá aos pobres, e terás um tesouro no céu; então vem e segue-Me." <sup>22</sup> Mas, quando o jovem ouviu o que Jesus falou, foi embora triste, pois tinha muitas propriedades.  
<sup>23</sup> Jesus disse aos seus discípulos: "Verdadeiramente Eu vos digo que é difícil para um homem rico entrar no Reino dos Céus. <sup>24</sup> Novamente eu vos digo: É mais fácil para um camelo passar através do buraco da agulha, do que para um homem rico entrar no Reino de Deus".  
<sup>25</sup> Quando os discípulos ouviram isso, ficaram muito maravilhados e disseram: "Quem então pode ser salvo?" <sup>26</sup> Jesus olhou-os e disse: "Para o ser humano isso é impossível, mas para Deus todas as coisas são possíveis". <sup>27</sup> Então Pedro respondeu e disse-Lhe: "Vê, nós deixamos tudo e Te seguimos; o que então receberemos?"  
<sup>28</sup> Jesus disse-lhes: "Verdadeiramente Eu vos digo que, na regeneração, quando o Filho do Homem sentar-se no Seu glorioso trono, vós que tendes Me seguido também sentareis sobre doze tronos para julgar as doze tribos de Israel.  
<sup>29</sup> Todo aquele que deixou casas, irmãos, irmãs, pai, mãe, filhos, ou propriedades, por causa do Meu nome, receberá cem vezes mais e herdará a vida eterna. <sup>30</sup> Porém muitos dos primeiros serão últimos; e muitos dos últimos serão primeiros".

---

<sup>1</sup>e o homem que se casar com uma mulher repudiada comete adultério

---

## Chapter 20

<sup>1</sup> "For the kingdom of heaven is like a landowner who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard. <sup>2</sup> After he had agreed with the laborers for one denarius a day, he sent them into his vineyard.  
<sup>3</sup> He went out again about the third hour and saw other laborers standing idle in the marketplace. <sup>4</sup> To them he said, 'You also, go into the vineyard, and I will give you what is right.' So they went to work.

<sup>5</sup> Again he went out about the sixth hour and again the ninth hour, and did the same. <sup>6</sup> Once more about the eleventh hour he went out and found others standing idle. He said to them, 'Why do you stand here idle all the day long?'

<sup>7</sup> "They said to him, 'Because no one has hired us.' "He said to them, 'You also go into the vineyard.'

<sup>8</sup> When evening came, the owner of the vineyard said to his manager, 'Call the laborers and pay them their wages, beginning from the last to the first.'

<sup>9</sup> "When the laborers who had been hired at the eleventh hour came, each of them received a denarius. <sup>10</sup> When the first laborers came, they thought that they would receive more, but they also received one denarius each.

<sup>11</sup> When they received their wages, they complained about the landowner. <sup>12</sup> They said, 'These last laborers have spent only one hour in work, but you have made them equal to us, we who have borne the burden of the day and the scorching heat.'

<sup>13</sup> "But the owner answered and said to one of them, 'Friend, I do you no wrong. Did you not agree with me for one denarius?' <sup>14</sup> Take what belongs to you and go your way. I choose to give to these last hired laborers just the same as to you.

<sup>15</sup> Is it not lawful for me to do as I want with what belongs to me? Or are you envious because I am good?' <sup>16</sup> So the last will be first, and the first last." <sup>1</sup>

<sup>17</sup> As Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples aside, and on the way he said to them, <sup>18</sup> "See, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be given over to the chief priests and scribes. They will condemn him to death <sup>19</sup> and will deliver him to the Gentiles for them to mock, to flog, and to crucify him. But on the third day he will be raised up."

<sup>20</sup> Then the mother of the sons of Zebedee came to Jesus with her sons. She bowed down before him and asked for something from him.

<sup>21</sup> Jesus said to her, "What do you wish?" She said to him, "Command that these my two sons may sit, one at your right hand and one at your left hand, in your kingdom."

<sup>22</sup> But Jesus answered and said, "You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I am about to drink?" They said to him, "We are able."

<sup>23</sup> He said to them, "My cup you will indeed drink. But to sit at my right hand and at my left hand is not mine to give, but it is for those for whom it has been prepared by my Father." <sup>24</sup> When the other ten disciples heard this, they were very angry with the two brothers.

<sup>25</sup> But Jesus called them to himself and said, "You know that the rulers of the Gentiles dominate them, and their important men exercise authority over them. <sup>26</sup> But it must not be this way among you. Instead, whoever wishes to become great among you must be your servant, <sup>27</sup> and whoever wishes to be first among you must be your servant, <sup>28</sup> just as the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."

<sup>29</sup> As they went out from Jericho, a great crowd followed him. <sup>30</sup> There were two blind men sitting by the road. When they heard that Jesus was passing by, they shouted, "Lord, Son of David, have mercy on us." <sup>31</sup> The crowd rebuked them, telling them to be quiet, but they cried out even more loudly, "Lord, Son of David, have mercy on us."

<sup>32</sup> Then Jesus stood still and called to them and said, "What do you wish me to do for you?"

<sup>33</sup> They said to him, "Lord, that our eyes may be opened." <sup>34</sup> Then Jesus, being moved with compassion, touched their eyes. Immediately they received their sight and followed him.

---

<sup>1</sup>The best ancient copies do not have Many are called, but few are chosen .

---

## Capítulo 20

<sup>1</sup> Pois o Reino dos Céus é como o dono de uma propriedade que saiu cedo, pela manhã, para contratar trabalhadores para a sua vinha. <sup>2</sup> Após ter combinado com os trabalhadores um denário por dia, ele os enviou para a sua vinha.

<sup>3</sup> Ele saiu novamente por volta da terceira hora e viu outros trabalhadores ociosos na praça. <sup>4</sup> E disse-lhes: 'Ide também vós a minha vinha, e eu vos darei o que for justo'. Então eles foram trabalhar.

<sup>5</sup> Outra vez, ele saiu por volta da sexta hora e, de novo, na nona hora, e fez o mesmo. <sup>6</sup> Uma vez mais, por volta da décima primeira hora, ele saiu e encontrou outros que estavam ociosos. E perguntou-lhes: 'Por que estais aqui ociosos todo o dia?'

<sup>7</sup> Eles lhe responderam: 'Porque ninguém quis nos contratar'. Ele lhes disse: 'Ide também para a minha vinha'.

<sup>8</sup> Quando a tarde chegou, o dono da vinha disse ao administrador: 'Chama os trabalhadores e paga-lhes o salário, começando do último até o primeiro'. <sup>9</sup> Quando os trabalhadores que foram contratados na décima primeira hora chegaram, cada um deles recebeu um denário. <sup>10</sup> Quando os primeiros trabalhadores chegaram, eles pensaram que poderiam receber mais, contudo cada um deles também recebeu um denário.

<sup>11</sup> Quando eles receberam seus pagamentos, queixaram-se do dono da propriedade. <sup>12</sup> Eles disseram: 'Estes últimos trabalharam somente uma hora, mas tu os fizeste igual a nós, que suportamos o fadiga do dia e do intenso calor'.

<sup>13</sup> Mas o dono respondeu a um deles, dizendo: 'Amigo, eu não te faço injustiça, não combinaste comigo por um denário?' <sup>14</sup> Recebe o que te pertence e vai embora; eu decidi dar a esses trabalhadores contratados por último exatamente o mesmo que a ti.

<sup>15</sup> Não é meu direito fazer o que eu quiser com as minhas posses? Ou são teus olhos maus porque eu sou generoso?' <sup>16</sup> Assim os últimos serão os primeiros, e os primeiros os últimos." <sup>1</sup>

<sup>17</sup> Quando Jesus estava subindo para Jerusalém, chamou à parte os doze discípulos e, no caminho, disse-lhes: <sup>18</sup> "Vede: Nós estamos subindo para Jerusalém, e o Filho do Homem será entregue aos principais sacerdotes e escribas. Eles O condenarão à morte <sup>19</sup> e O entregarão aos gentios para que zombem Dele, O açoitem e O crucifiquem. Mas no terceiro dia Ele ressuscitará".

<sup>20</sup> Então a mãe dos filhos de Zebedeu veio a Jesus com seus filhos. Ela se prostrou diante Dele e fez-Lhe um pedido. <sup>21</sup> Jesus perguntou-lhe: "O que queres?" Ela respondeu: "Ordena que, no Teu reino, esses meus dois filhos possam sentar, um a Tua direita e outro a Tua esquerda".

<sup>22</sup> Mas Jesus respondeu e disse: "Não sabeis o que estais pedindo. Vós sois capazes de beber o cálice que Eu estou prestes a beber?" Eles responderam: "Somos capazes". <sup>23</sup> Ele lhes disse: "Meu cálice de fato vós bebereis. Mas sentar-se a minha direita e sentar-se a minha esquerda não cabe a Mim conceder, mas isso é para aqueles que foram preparados por Meu Pai". <sup>24</sup> Quando os outros dez discípulos ouviram isso, eles ficaram indignados com os dois irmãos.

<sup>25</sup> Mas Jesus chamou-os para Si e disse-lhes: "Sabeis que os governantes dos gentios os subjulgam, e os homens mais importantes exercem autoridade sobre eles. <sup>26</sup> Mas não deve ser dessa forma entre vós. Ao contrário, qualquer que deseja se tornar grande entre vós deve ser o vosso servo; <sup>27</sup> e qualquer que deseja ser o primeiro entre vós deve ser o vosso servo; <sup>28</sup> assim como o Filho do Homem não veio para ser servido, mas para servir, e para dar sua vida como resgate de muitos".

<sup>29</sup> Quando eles saíram de Jericó, uma grande multidão O seguiu. <sup>30</sup> E eis que dois homens cegos estavam sentados à beira da estrada; quando eles ouviram que Jesus estava passando perto, gritaram dizendo: "Senhor, Filho de Davi, tem misericórdia de nós". <sup>31</sup> Mas a multidão os repreendeu, dizendo-lhes que ficassem quietos. Contudo eles clamavam mais alto e diziam: "Senhor, Filho de Davi, tem misericórdia nós".

<sup>32</sup> Então Jesus parou, chamou-os e disse: "O que querem que Eu vos faça?" <sup>33</sup> Eles Lhe disseram: "Senhor, que nossos olhos sejam abertos". <sup>34</sup> Então Jesus, sendo movido de compaixão, tocou nos olhos deles. Imediatamente eles receberam a visão e o seguiram.

---

<sup>1</sup>Muitos são chamados, mas poucos são escolhidos. os manuscritos mais antigos omitem esta parte .

---

## Chapter 21

<sup>1</sup> As Jesus and his disciples approached Jerusalem and came to Bethphage, to the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples, <sup>2</sup> saying to them, "Go into the next village, and you will immediately find a donkey tied up there, and a colt with her. Untie them and bring them to me. <sup>3</sup> If anyone says anything to you about that, you will say, 'The Lord has need of them,' and that person will immediately send them with you."

<sup>4</sup> Now all this happened to fulfill what was spoken through the prophet, saying,

<sup>5</sup> "Tell the daughter of Zion,  
'See, your King is coming to you,  
Humble and riding on a donkey—  
on a colt, the foal of a donkey.'"

<sup>6</sup> Then the disciples went and did just as Jesus had instructed them. <sup>7</sup> They brought the donkey and the colt and put their cloaks on them, and Jesus sat upon the cloaks. <sup>8</sup> Most of the crowd spread their cloaks on the road, and others cut branches off the trees and spread them in the road.

<sup>9</sup> Then the crowds that went before Jesus and those that followed him were shouting,

"Hosanna to the son of David!

Blessed is the one who comes in the name of the Lord!  
Hosanna in the highest!"

<sup>10</sup> When Jesus had come into Jerusalem, all the city was stirred and said, "Who is this?"

<sup>11</sup> The crowds answered, "This is Jesus the prophet from Nazareth in Galilee."

<sup>12</sup> Then Jesus entered the temple. He cast out all those who bought and sold in the temple, and turned over the tables of the money changers and the seats of those who sold doves. <sup>13</sup> He said to them, "It is written, 'My house will be called a house of prayer,' but you make it a den of robbers."

<sup>14</sup> Then the blind and the lame came to him in the temple, and he healed them.

<sup>15</sup> But when the chief priests and the scribes saw the marvelous things that he did, and when they heard the children shouting in the temple and saying, "Hosanna to the Son of David," they became very angry.

<sup>16</sup> They said to him, "Do you hear what they are saying?" Jesus said to them, "Yes! But have you never read,

'Out of the mouths of little children and nursing infants  
you have prepared praise?'

<sup>17</sup> Then Jesus left them and went out of the city to Bethany and spent the night there.

<sup>18</sup> Now in the morning as he returned to the city, he was hungry. <sup>19</sup> Seeing a fig tree along the roadside, he went to it and found nothing on it except leaves. He said to it, "May there be no fruit from you ever again," and immediately the fig tree withered.

<sup>20</sup> When the disciples saw it, they marveled and said, "How did the fig tree immediately wither away?"

<sup>21</sup> Jesus answered and said to them, "Truly I say to you, if you have faith and do not doubt, you will not only do what was done to this fig tree, but you will even say to this mountain, 'Be taken up and thrown into the sea,' and it will be done. <sup>22</sup> Whatever you ask for in prayer, believing, you will receive."

<sup>23</sup> When Jesus had come into the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching and said, "By what authority do you do these things, and who gave you this authority?"

<sup>24</sup> Jesus answered and said to them, "I also will ask you one question. If you tell me, I will tell you by what authority I do these things.

<sup>25</sup> The baptism of John—from where did it come? From heaven or from men?" They discussed among themselves, saying, "If we say, 'From heaven,' he will say to us, 'Why then did you not believe him?'

<sup>26</sup> But if we say, 'From men,' we fear the crowd, because they all view John as a prophet." <sup>27</sup> Then they answered Jesus and said, "We do not know." He also said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things.

<sup>28</sup> But what do you think? A man had two sons. He went to the first and said, 'Son, go labor today in the vineyard.'

<sup>29</sup> "The son answered and said, 'I will not,' but afterward he changed his mind and went.

<sup>30</sup> "Then the man went to the second son and said the same thing. He answered and said, 'I will go, sir,' but he did not go.

<sup>31</sup> Which of the two sons did his father's will?" They said, "The first one."

Jesus said to them, "Truly I say to you, the tax collectors and the prostitutes will enter the kingdom of God before you do.

<sup>32</sup> For John came to you in the way of righteousness, but you did not believe him. But the tax collectors and the prostitutes believed him. But you, even when you saw this, you did not repent afterward and believe him.

<sup>33</sup> "Listen to another parable. There was a man, a landowner. He planted a vineyard, set a hedge about it, dug a winepress in it, built a watchtower, and rented it out to vine growers. Then he went into another country. <sup>34</sup> When the time of the fruit harvest approached, he sent some servants to the vine growers to collect his fruit.

<sup>35</sup> But the vine growers took his servants, beat one, killed another, and stoned still another. <sup>36</sup> Again, the owner sent other servants, more than the first, but the vine growers treated them in the same way. <sup>37</sup> After that, the owner sent his own son to them, saying, 'They will respect my son.'

<sup>38</sup> "But when the vine growers saw the son, they said among themselves, 'This is the heir. Come, let us kill him and take over the inheritance.' <sup>39</sup> So they took him, threw him out of the vineyard, and killed him.



<sup>40</sup> Now when the owner of the vineyard comes, what will he do to those vine growers?"

<sup>41</sup> They said to him, "He will violently destroy those wicked people, and he will then rent out the vineyard to other vine growers, men who will give him his share of crops at the harvest time."

<sup>42</sup> Jesus said to them, "Did you never read in the scriptures,

"The stone which the builders rejected  
has been made the cornerstone.

This was from the Lord,  
and it is marvelous in our eyes?"

<sup>43</sup> Therefore I say to you, the kingdom of God will be taken away from you and will be given to a nation that produces its fruits. <sup>44</sup> Whoever falls on this stone will be broken to pieces. But anyone on whom it falls will be crushed."

<sup>45</sup> When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they understood he was speaking about them. <sup>46</sup> Seeking to arrest him, they were afraid of the crowd, because the people regarded him as a prophet.

## Capítulo 21

<sup>1</sup> Quando Jesus e Seus discípulos se aproximavam de Jerusalém e chegaram a Betfagé, ao Monte das Oliveiras. Dali Jesus enviou dois discípulos, <sup>2</sup> dizendo-lhes: "Entrai na próxima vila e imediatamente encontrareis lá uma jumenta amarrada e um jumentinho com ela. Desamarrai-os e trazei-os para Mim. <sup>3</sup> Se alguém vos disser qualquer coisa sobre isso, dizei: 'O Senhor precisa deles e imediatamente vos devolverá'".

<sup>4</sup> Isso aconteceu para que se cumprisse o que foi dito pelo profeta, que disse: <sup>5</sup> "Dizei à filha de Sião: 'Vê, Teu Rei está vindo a ti, humilde e montado em um jumento, em um jumentinho, cria de um animal de carga'".

<sup>6</sup> Então os discípulos foram e fizeram como Jesus os havia instruído. <sup>7</sup> Eles trouxeram o jumento e o jumentinho, e colocaram seus trajes nos animais e Jesus montou. <sup>8</sup> A maioria da multidão espalhou suas vestimentas no caminho, e outros cortaram ramos das árvores e os espalhavam pelo caminho.

<sup>9</sup> As multidões que passaram à frente de Jesus e aqueles que O seguiam, gritavam, dizendo: "Hosana ao filho de Davi! Bendito é o que vem em nome do Senhor! Hosana nas alturas!" <sup>10</sup> Quando Jesus entrou em Jerusalém, toda a cidade estava agitada, dizendo: "Quem é este?" <sup>11</sup> As multidões responderam: "Este é Jesus, o profeta de Nazaré da Galileia".

<sup>12</sup> Então Jesus entrou no templo e expulsou todos aqueles que ali compravam e vendiam. Também derrubou a mesa de dinheiro dos cambistas e os assentos daqueles que vendiam pombos. <sup>13</sup> Ele lhes disse: "Está escrito: 'Minha casa será chamada casa de oração,' mas vós fazeis dela um covil de ladrões". <sup>14</sup> E os cegos e os aleijados vieram a Ele no Templo, e Ele os curou.

<sup>15</sup> Mas, quando os principais sacerdotes e os escribas viram os milagres que Ele fez e quando eles ouviram as crianças gritando no templo e dizendo: "Hosana ao filho de Davi", eles ficaram furiosos <sup>16</sup> e disseram a Ele: "Tu estás ouvindo o que estas pessoas estão dizendo?" Jesus respondeu-lhes: "Sim! Mas vós nunca lestes: 'Da boca dos pequeninos e das crianças que mamam sai o perfeito louvor'?" <sup>17</sup> Então Jesus deixou-os e saiu da cidade para Betânia e passou a noite lá.

<sup>18</sup> Pela manhã, quando Ele retornou para a cidade, estava com fome. <sup>19</sup> Viu uma figueira na margem da estrada; foi até ela, mas não encontrou nada nela, exceto folhas. Ele disse à árvore: "Jamais volte a nascer fruto de ti". E imediatamente a figueira secou.

<sup>20</sup> Quando os discípulos viram isso, maravilharam-se e disseram: "Por que a figueira secou imediatamente?" <sup>21</sup> Jesus respondeu e disse-lhes: "Verdadeiramente eu vos digo: Se tiverdes fé e não duvidardes, não só fareis o que foi feito a esta figueira, mas dirão a este monte: 'Arranca-te e lança-te dentro do mar', e isso será feito. <sup>22</sup> Todas as coisas que pedirdes em oração, acreditando, recebereis".

<sup>23</sup> Quando Jesus entrou no Templo, os principais sacerdotes e os anciãos do povo vieram a Ele, enquanto estava ensinando, e disseram: "Com que autoridade fazes estas coisas? E quem Te deu esta autoridade?" <sup>24</sup> Jesus respondeu e disse-lhes: "Eu também vos farei uma pergunta. Se me responderdes, da mesma forma Eu vos direi com que autoridade faço estas coisas.

<sup>25</sup> De onde veio o batismo de João? Do céu ou dos homens?" Eles discutiram entre eles mesmos, dizendo: "Se nós dissermos: 'Do céu', Ele nos dirá: 'Por que então não acreditastes nele?' <sup>26</sup> Mas, se dissermos: 'Dos homens', nós tememos a multidão, porque todos eles veem João como um profeta". <sup>27</sup> Então eles responderam a Jesus e disseram: "Nós não sabemos". Ele também disse a eles: "Nem Eu vos direi com que autoridade Eu faço estas coisas.

<sup>28</sup> Todavia o que pensais? Um homem tinha dois filhos. Ele foi ao primeiro e disse: 'Filho, vai trabalhar hoje na vinha'. <sup>29</sup> O filho respondeu e disse: 'Eu não irei'. Mas depois ele mudou sua opinião e foi. <sup>30</sup> E o homem foi ao segundo filho e disse a mesma coisa. Esse filho respondeu e disse: 'Eu irei, senhor', contudo ele não foi.

<sup>31</sup> Qual dos dois filhos fez a vontade de seu pai?" Eles disseram: "O primeiro". Jesus disse a eles: "Verdadeiramente Eu vos digo: Os coletores de impostos e as prostitutas entrarão no Reino de Deus antes de vós. <sup>32</sup> Pois João veio a vós no caminho



de justiça, mas vós não acreditastes nele; enquanto os coletores de impostos e as prostitutas acreditaram. Vós, porém, mesmo vendo isso, não vos arrependestes e não crestes nele.

<sup>33</sup> "Ouvi outra parábola: Havia um homem, um proprietário de terra que plantou uma vinha, colocou cerca nos arredores, fez um lagar para pisotear uvas, construiu uma torre de vigia e arrendou a propriedade para lavradores de vinha. Depois ele foi para outro país. <sup>34</sup> Quando chegou o tempo da colheita da uva, ele enviou alguns servos aos responsáveis pela vinha para receber suas uvas.

<sup>35</sup> Mas os lavradores da vinha pegaram os servos do proprietário, espancaram um, mataram outro, e apedrejaram o outro.

<sup>36</sup> Mais uma vez, o proprietário enviou outros servos, mais que da primeira vez. Todavia os lavradores da vinha os trataram da mesma maneira. <sup>37</sup> Depois disso, o proprietário enviou-lhes seu próprio filho, dizendo: 'Eles respeitarão meu filho'.

<sup>38</sup> Mas, quando os lavradores da vinha viram o filho, disseram entre eles: "Este é o herdeiro. Vinde, vamos matá-lo e tomar a herança". <sup>39</sup> Então eles o pegaram, lançaram-no para fora da vinha, e o mataram.

<sup>40</sup> Agora, quando o proprietário da vinha retornar, o que fará àqueles lavradores da vinha?" <sup>41</sup> As pessoas disseram a ele: "Ele destruirá aqueles homens miseráveis da forma mais severa e arrendará a vinha a outros lavradores, que lhe entregarão sua parte no tempo da colheita".

<sup>42</sup> Jesus disse-lhes: "Vós nunca lestes nas Escrituras: 'A pedra que os construtores rejeitaram tornou-se a pedra angular. Isso veio do Senhor e é maravilhoso aos nossos olhos'?"

<sup>43</sup> Portanto Eu vos digo: O Reino de Deus será tirado de vós e será dado a uma nação que produza frutos. <sup>44</sup> E quem quer que caia sobre esta pedra será quebrado em pedaços. Mas sobre aquele sobre o qual ela cair, esse será esmagado".

<sup>45</sup> Quando os principais sacerdotes e os fariseus ouviram Suas parábolas, entenderam que Ele estava falando sobre eles. <sup>46</sup> Buscando prendê-Lo, temiam a multidão porque as pessoas consideravam-No um profeta.

## Chapter 22

<sup>1</sup> Jesus spoke to them again in parables, saying, <sup>2</sup> "The kingdom of heaven is like a certain king who prepared a marriage feast for his son. <sup>3</sup> He sent out his servants to call those who had been invited to come to the marriage feast, but they would not come.

<sup>4</sup> Again the king sent other servants, saying, "Tell them who are invited, "See, I have prepared my dinner. My oxen and fattened cattle have been killed, and all things are ready. Come to the marriage feast."

<sup>5</sup> But they paid no attention and went away, one to his farm, another to his business. <sup>6</sup> The others seized the king's servants, treated them shamefully, and killed them. <sup>7</sup> The king was angry, and he sent his soldiers and they destroyed those murderers and burned their city.

<sup>8</sup> Then he said to his servants, 'The wedding is ready, but those who were invited were not worthy. <sup>9</sup> Therefore go to the highway crossings and invite as many people to the marriage feast as you can find.' <sup>10</sup> The servants went out to the highways and gathered together all the people they found, both bad and good. So the wedding hall was filled with guests.

<sup>11</sup> But when the king came in to look at the guests, he saw a man there who was not wearing wedding clothes. <sup>12</sup> The king said to him, 'Friend, how did you come in here without wedding clothes?' But the man was speechless.

<sup>13</sup> Then the king said to the servants, 'Bind this man hand and foot, and throw him out into the outer darkness, where there will be weeping and the grinding of teeth.' <sup>14</sup> For many people are called, but few are chosen."

<sup>15</sup> Then the Pharisees went and planned how they might entrap Jesus in his own talk. <sup>16</sup> Then they sent to him their disciples, together with the Herodians. They said to Jesus, "Teacher, we know that you are truthful, and that you teach God's way in truth. You care for no one's opinion, and you do not show partiality between people. <sup>17</sup> So tell us, what do you think? Is it lawful to pay taxes to Caesar or not?"

<sup>18</sup> But Jesus understood their wickedness and said, "Why are you testing me, you hypocrites? <sup>19</sup> Show me the coin for the tax." Then they brought a denarius to him.

<sup>20</sup> Jesus said to them, "Whose image and name are these?"

<sup>21</sup> They said to him, "Caesar's." Then Jesus said to them, "Then give to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's."

<sup>22</sup> When they heard it, they marveled. Then they left him and went away.

<sup>23</sup> On that day some Sadducees, who say there is no resurrection, came to him. They asked him, <sup>24</sup> saying, "Teacher, Moses said, 'If a man dies, having no children, his brother must marry his wife and raise children for his brother.'"

<sup>25</sup> There were seven brothers. The first married and then died. Having left no children, he left his wife to his brother. <sup>26</sup> Then the second brother did the same thing, then the third, all the way to the seventh brother. <sup>27</sup> After them all, the woman died. <sup>28</sup> Now in the resurrection, whose wife will she be of the seven brothers? For they all had married her."

<sup>29</sup> But Jesus answered and said to them, "You are mistaken because you do not know the scriptures or the power of God. <sup>30</sup> For in the resurrection they neither marry nor are given in marriage. Instead, they are like angels in heaven.

<sup>31</sup> But concerning the resurrection of the dead, have you not read what was spoken to you by God, saying, <sup>32</sup> 'I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob'? God is not the God of the dead, but of the living." <sup>33</sup> When the crowds heard this, they were astonished at his teaching.

<sup>34</sup> But when the Pharisees heard that Jesus had silenced the Sadducees, they gathered themselves together. <sup>35</sup> One of them, an expert in the law, asked him a question, testing him— <sup>36</sup> "Teacher, which is the greatest commandment in the law?"

<sup>37</sup> Jesus said to him, "'Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, and with all your mind.' <sup>38</sup> This is the great and first commandment.

<sup>39</sup> And a second commandment is like it—'Love your neighbor as yourself.' <sup>40</sup> On these two commandments depend the whole law and the prophets."

<sup>41</sup> Now while the Pharisees were still gathered together, Jesus asked them a question. <sup>42</sup> He said, "What do you think about the Christ? Whose son is he?" They said to him, "The son of David."

<sup>43</sup> Jesus said to them, "How then does David in the Spirit call him Lord, saying,

<sup>44</sup> 'The Lord said to my Lord,  
"Sit at my right hand,  
until I make your enemies your footstool"'?

<sup>45</sup> If David then calls the Christ 'Lord,' how is he David's son?" <sup>46</sup> No one was able to answer him a word, and no man dared ask him any more questions from that day on.

## Capítulo 22

<sup>1</sup> E respondeu-lhe Jesus novamente em parábolas, dizendo: <sup>2</sup> "O Reino dos Céus é semelhante a um rei que fez uma festa de casamento para seu filho. <sup>3</sup> Ele enviou seus servos para chamar aqueles que haviam sido convidados para a festa de casamento, mas eles não quiseram vir.

<sup>4</sup> Novamente, o rei enviou outros servos, dizendo: "Dizei àqueles que são convidados: 'Vede, eu preparei um jantar; meus bois e animais cevados foram mortos, e tudo está pronto. Vinde para a festa de casamento'".

<sup>5</sup> Mas eles não deram atenção e partiram: um para o seu campo, outro para os seus negócios. <sup>6</sup> E os outros agarraram os servos do rei, trataram-nos vergenhosamente e os mataram. <sup>7</sup> O rei ficou furioso e, tendo enviado seus soldados, mataram aqueles assassinos e incendiaram a cidade deles.

<sup>8</sup> Então disse aos seus servos: 'A festa de casamento está pronta, mas aqueles que foram convidados não eram dignos. <sup>9</sup> Portanto ide pelas encruzilhadas dos caminhos e a quantos encontrardes convidai-os para a festa de casamento'. <sup>10</sup> Os servos saíram pelos caminhos e reuniram todos os que encontraram, tanto maus como bons. Então, o salão ficou cheio de convidados.

<sup>11</sup> Mas, quando o rei entrou para ver os convidados, viu um homem que não estava com trajes de casamento <sup>12</sup> e disse-lhe: "Amigo, como entraste aqui sem trajes de casamento?" E o homem se calou.

<sup>13</sup> Então o rei disse aos servos: 'Amarrai as mãos e os pés desse homem e atirai-o nas trevas exteriores, onde haverá choro e ranger de dentes'. <sup>14</sup> Porque muitos são chamados, porém poucos são escolhidos.

<sup>15</sup> Então os fariseus foram e planejaram como poderiam pegar Jesus em sua própria fala. <sup>16</sup> E enviaram-lhe os seus discípulos junto com os herodianos. Eles disseram a Jesus: 'Mestre, nós sabemos que és verdadeiro e ensinas o caminho de Deus em verdade e não te importas com a opinião de ninguém e não faz diferença entre as pessoas. <sup>17</sup> Então diga-nos o que achas? É lícito pagar impostos a César ou não?

<sup>18</sup> Tendo percebido a maldade deles, Jesus lhes disse: "Por que estão me testando, seus hipócritas? <sup>19</sup> Mostrai-me a moeda do imposto". Então trouxeram-lhe um denário.

<sup>20</sup> Jesus disse-lhes: "De quem é esta imagem e este nome?" <sup>21</sup> Eles lhe disseram: "De César". Então disse-lhes Jesus: "Dai a César o que é de César, e a Deus o que é de Deus". <sup>22</sup> Quando ouviram isso, maravilharam-se, deixaram-No e foram embora.

<sup>23</sup> Naquele dia, foram ter com Ele saduceus, dizendo não haver ressurreição, e interrogaram-No, <sup>24</sup> dizendo: "Mestre, Moisés disse: 'Se um homem morre, não tendo filhos, seu irmão deve casar-se com a esposa dele e ter um filho para seu irmão'".

<sup>25</sup> Havia sete irmãos. O primeiro casou-se e então morreu. Não tendo filhos, deixou sua esposa para seu irmão. <sup>26</sup> Da mesma forma, o segundo, o terceiro e até o sétimo. <sup>27</sup> Depois de todos eles, a mulher morreu. <sup>28</sup> Agora na ressurreição, de qual dos sete irmãos ela será esposa? Pois todos a tiveram.

<sup>29</sup> Jesus, porém, lhes respondeu: "Vós estais errados, porque não conheceis as Escrituras nem o poder de Deus. <sup>30</sup> Pois na ressurreição eles não se casam e nem se dão em casamento. Em vez disso, são como anjos no céu.

<sup>31</sup> Mas, a respeito da ressurreição dos mortos, não lestes o que foi dito por Deus: <sup>32</sup> 'Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque, e o Deus de Jacó?' Deus não é o Deus dos mortos, mas dos vivos". <sup>33</sup> Quando as multidões ouviram isso, se maravilharam com o Seu ensino.

<sup>34</sup> Mas, quando os fariseus ouviram que Jesus tinha calado os saduceus, eles se reuniram. <sup>35</sup> Um deles, um doutor da Lei, questionou-O, testando-O: <sup>36</sup> "Mestre, qual é o maior mandamento da Lei?"

<sup>37</sup> Jesus lhes disse: "'Ame ao Senhor teu Deus com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua mente'. <sup>38</sup> Esse é o maior e primeiro mandamento.

<sup>39</sup> E o segundo mandamento é semelhante a esse: 'Amarás o teu próximo como a ti mesmo'. <sup>40</sup> Desses dois mandamentos depende toda a Lei e os profetas".

<sup>41</sup> Enquanto os fariseus ainda estavam reunidos, Jesus lhes perguntou, dizendo: <sup>42</sup> "O que pensais sobre o Cristo? De quem ele é filho?" Eles lhe disseram: "O filho de Davi".

<sup>43</sup> Disse-lhes Jesus: "Como então Davi, no Espírito, o chama Senhor, dizendo: <sup>44</sup> "O Senhor disse ao meu Senhor: 'Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos por debaixo de teus pés?'"

<sup>45</sup> Se Davi, pois, chama a Cristo "Senhor", como é que Ele é filho de Davi? <sup>46</sup> Ninguém podia responder-Lhe uma palavra sequer, e nenhum homem se atrevia questioná-Lo daquele dia em diante.

## Chapter 23

<sup>1</sup> Then Jesus spoke to the crowds and to his disciples. <sup>2</sup> He said, "The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat. <sup>3</sup> Therefore whatever they command you to do, do these things and observe them. But do not imitate their deeds, for they say things but then do not do them.

<sup>4</sup> Yes, they bind heavy burdens that are difficult to carry, and then they put them on people's shoulders. But they themselves will not move a finger to carry them. <sup>5</sup> They do all their deeds to be seen by people. For they make their phylacteries wide, and they enlarge the edges of their garments.

<sup>6</sup> They love the places of honor at feasts and the chief seats in the synagogues, <sup>7</sup> and special greetings in the marketplaces, and to be called 'Rabbi' by people.

<sup>8</sup> But you must not be called 'Rabbi,' for you have only one teacher, and all of you are brothers. <sup>9</sup> And call no man on earth your father, for you have only one Father, and he is in heaven. <sup>10</sup> Neither must you be called 'teacher,' for you have only one teacher, the Christ.

<sup>11</sup> But he who is greatest among you will be your servant. <sup>12</sup> Whoever exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted.

<sup>13</sup> "But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! You shut the kingdom of heaven against people. For you do not enter it yourselves, and neither do you allow those about to enter to do so. <sup>14</sup> <sup>15</sup> Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you go over sea and land to make one convert, and when he has become one, you make him twice as much a son of hell as you.

<sup>16</sup> "Woe to you, you blind guides, you who say, 'Whoever swears by the temple, it is nothing. But whoever swears by the gold of the temple, he is bound to his oath.' <sup>17</sup> You blind fools! Which is greater, the gold or the temple that makes the gold holy?

<sup>18</sup> And, 'Whoever swears by the altar, it is nothing. But whoever swears by the gift that is on it, he is bound to his oath.' <sup>19</sup> You blind people! Which is greater, the gift or the altar that makes the gift holy?

<sup>20</sup> Therefore, he who swears by the altar swears by it and by everything on it. <sup>21</sup> The one who swears by the temple swears by it and by the one who lives in it. <sup>22</sup> And the one who swears by heaven swears by the throne of God and by him who sits on it.

<sup>23</sup> "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you tithe mint and dill and cumin, but you have left undone the weightier matters of the law—justice and mercy and faithfulness. But these you ought to have done and not to have left the other undone. <sup>24</sup> You blind guides, you who strain out a gnat but swallow a camel!

<sup>25</sup> "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you clean the outside of the cup and of the plate, but inside they are full of robbery and self-indulgence. <sup>26</sup> You blind Pharisee! Clean first the inside of the cup and of the plate, so that the outside may become clean also.

<sup>27</sup> "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitewashed tombs, which on the outside look beautiful, but on the inside are full of dead men's bones and everything unclean. <sup>28</sup> In the same way, you also outwardly appear righteous to men, but on the inside you are full of hypocrisy and lawlessness.

<sup>29</sup> "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you build the tombs of the prophets and decorate the tombs of the righteous. <sup>30</sup> You say, 'If we had lived in the days of our fathers, we would not have been partners with them in shedding the blood of the prophets.' <sup>31</sup> Therefore you testify against yourselves that you are sons of those who murdered the prophets.

<sup>32</sup> You also fill up the measure of your fathers. <sup>33</sup> You serpents, you offspring of vipers, how will you escape the judgment of hell?

<sup>34</sup> Therefore, see, I am sending you prophets and wise men and scribes. Some of them you will kill and crucify, and some you will whip in your synagogues and chase from city to city. <sup>35</sup> The result is that upon you will come all the righteous blood that has been shed on the earth, from the blood of righteous Abel, to the blood of Zechariah son of Berekiah, whom you murdered between the sanctuary and the altar. <sup>36</sup> Truly I say to you, all these things will come upon this generation.

<sup>37</sup> "Jerusalem, Jerusalem, you who kill the prophets and stone those who are sent to you! How often did I long to gather your children together, just as a hen gathers her chicks under her wings, but you were not willing! <sup>38</sup> See, your house is left to you desolate. <sup>39</sup> For I say to you, you will not see me from now on until you say, 'Blessed is he who comes in the name of the Lord.'"

---

The best ancient copies do not have verse 14 (some copies add the verse after verse 12). Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, while you make a show of long prayers. You will therefore receive greater condemnation .

---

## Capítulo 23

<sup>1</sup> Então Jesus falou à multidão e aos seus discípulos, <sup>2</sup> dizendo: "Os escribas e fariseus se assentam na cadeira de Moisés. <sup>3</sup> Portanto o que quer que eles vos ordenem, fazei e guardai. Mas não imiteis seus atos, pois eles falam, mas não os praticam.

<sup>4</sup> Sim, eles atam fardos pesados que são difíceis de carregar, e os colocam nos ombros dos homens. Mas eles mesmos não moverão um dedo para carregá-los. <sup>5</sup> Eles fazem todos os seus atos para serem vistos pelos homens, pois aumentam os seus filactérios e alargam as franjas das vestes.

<sup>6</sup> Eles amam os primeiros lugares nos banquetes e as primeiras cadeiras nas sinagogas <sup>7</sup> e as saudações especiais nas praças e serem chamados 'Mestres' pelo povo.

<sup>8</sup> Mas não deveis ser chamados 'Rabi', pois para vós há um só Mestre, e todos vós sois irmãos. <sup>9</sup> E não chamai nenhum homem na terra de vosso pai, pois para vós há um só Pai, e Ele está nos céus. <sup>10</sup> Nem sejais chamados 'mestres', pois para vós há um só Mestre, o Cristo.

<sup>11</sup> Mas aquele que é maior entre vós será vosso servo. <sup>12</sup> Quem se exaltar será humilhado, e quem se humilhar será exaltado.

<sup>13</sup> Mas ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Vós que fechais o Reino dos Céus aos homens. Pois não entraís e nem deixais entrar os que entrariam. <sup>14</sup> <sup>15</sup> Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Pois rodeais o mar e a terra para fazer um prosélito. E quando ele tiver se tornado um, o fizestes duas vezes mais filho do inferno do que vós.

<sup>16</sup> Ai de vós, guias cegos, que dizeis: 'Quem jurar pelo santuário, nada vale, mas quem jurar pelo ouro do santuário, está obrigado para com o seu juramento'. <sup>17</sup> Cegos tolos! Qual é maior, o ouro ou o santuário que santifica o ouro?

<sup>18</sup> E 'Quem jurar pelo altar, nada vale. Mas quem jurar pela oferta que está sobre ele, está obrigado para com o seu juramento'. <sup>19</sup> Cegos! Qual é maior, a oferta ou o altar que consagra a oferta?

<sup>20</sup> Portanto quem jura pelo altar, jura por ele e por todas as coisas sobre ele. <sup>21</sup> E quem jura pelo santuário, jura por ele e por quem habita nele. <sup>22</sup> E quem jura pelo céu, jura pelo trono de Deus e por quem se assenta nele.

<sup>23</sup> Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Pois dais o dízimo da hortelã, do endro e do cominho, mas deixais os preceitos mais importantes da Lei: justiça, misericórdia e fé. Mas deveis fazer essas coisas sem omitir aquelas. <sup>24</sup> Guias cegos, que filtrais um mosquito, mas engolis um camelo!

<sup>25</sup> Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Pois limpais fora do copo e do prato, mas por dentro estão cheios de rapina e intemperança. <sup>26</sup> Fariseus cegos! Limpai primeiro dentro do copo e do prato, para que o exterior também fique limpo.

<sup>27</sup> Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Pois sois como sepulcros caiados, que por fora parecem bonitos, mas por dentro estão cheios de ossos de mortos e de imundícia. <sup>28</sup> Da mesma maneira, exteriormente também pareceis justos aos homens, mas por dentro estais cheios de hipocrisia e de iniquidade.

<sup>29</sup> Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Porque edificaís os sepulcros dos profetas e ornamentais os túmulos dos justos. <sup>30</sup> Vós dizeis: "Se tivéssemos vivido nos dias dos nossos pais, não teríamos sido participantes com eles no derramamento do sangue dos profetas". <sup>31</sup> Portanto, testificais contra vós mesmos que sois filhos dos que mataram os profetas.

<sup>32</sup> Completai também a medida de vossos pais. <sup>33</sup> Serpentes, raça de víboras, como escapareis do juízo do inferno?

<sup>34</sup> Portanto vede, eu vos envio profetas, sábios e escribas. Alguns deles matareis e crucificareis, e alguns açoitareis nas vossas sinagogas e perseguireis de cidade em cidade; <sup>35</sup> para que recaia sobre vós todo sangue dos justos lançado na terra, desde o de Abel, o justo, até o de Zacarias, filho de Baraquias, a quem matastes entre o santuário e o altar. <sup>36</sup> Verdadeiramente eu vos digo: "Todas essas coisas virão sobre esta geração".

<sup>37</sup> Jerusalém, Jerusalém, que matas os profetas e apedrejas os que te são enviados! Quantas vezes eu tentei ajuntar os vossos filhos, como a galinha ajunta seus pintinhos debaixo das suas asas, mas não quisestes! <sup>38</sup> Vede, a vossa casa vos será deixada deserta. <sup>39</sup> Eu vos digo, não me vereis de agora em diante até que direis: 'Bendito o que vem em nome do Senhor'.

---

<sup>1</sup>Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Pois devorais casas de viúvas enquanto vos exibis com longas orações. Recebereis portanto maior condenação. (Os manuscritos mais antigos omitem o verso 14, alguns o colocam após o verso 12)

---

## Chapter 24

<sup>1</sup> Jesus went out from the temple and was going on his way. His disciples came to him to point out to him the buildings of the temple. <sup>2</sup> But he answered and said to them, "Do you not see all these things? Truly I say to you, not one stone will be left on another that will not be torn down."

<sup>3</sup> As he sat on the Mount of Olives, the disciples came to him privately and said, "Tell us, when will these things happen? What will be the sign of your coming and of the end of the age?"

<sup>4</sup> Jesus answered and said to them, "Be careful that no one leads you astray. <sup>5</sup> For many will come in my name. They will say, 'I am the Christ,' and will lead many astray.

<sup>6</sup> You will hear of wars and rumors of wars. See that you are not troubled, for these things must happen; but the end is not yet. <sup>7</sup> For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be famines and earthquakes in various places. <sup>8</sup> But all these things are only the beginning of birth pains.

<sup>9</sup> Then they will deliver you up to tribulation and kill you. You will be hated by all the nations for my name's sake. <sup>10</sup> Then many will stumble, and betray one another and hate one another. <sup>11</sup> Many false prophets will rise up and lead many astray.

<sup>12</sup> Because lawlessness will increase, the love of many will grow cold. <sup>13</sup> But the one who endures to the end will be saved.

<sup>14</sup> This good news of the kingdom will be preached in the whole world as a testimony to all the nations. Then the end will come.

<sup>15</sup> "Therefore, when you see the abomination of desolation, which was spoken of by Daniel the prophet, standing in the holy place" (let the reader understand), <sup>16</sup> "let those who are in Judea flee to the mountains, <sup>17</sup> let him who is on the housetop not go down to take anything out of his house, <sup>18</sup> and let him who is in the field not return to take his cloak.

<sup>19</sup> But woe to those who are pregnant and to those who are nursing infants in those days! <sup>20</sup> Pray that your flight will not occur in the winter or on a Sabbath. <sup>21</sup> For there will be great tribulation, such as has not been from the beginning of the world until now, no, nor ever will be again. <sup>22</sup> Unless those days had been shortened, no flesh would be saved. But for the sake of the elect those days will be shortened.

<sup>23</sup> Then if anyone says to you, 'Look, here is the Christ!' or 'There is the Christ!' do not believe it. <sup>24</sup> For false Christs and false prophets will arise and show great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, even the elect. <sup>25</sup> See, I have told you ahead of time.

<sup>26</sup> Therefore, if they say to you, 'Look, he is in the wilderness,' do not go out to the wilderness. Or, 'See, he is in the inner rooms,' do not believe it. <sup>27</sup> For as the lightning shines out from the east and flashes all the way to the west, so will be the coming of the Son of Man. <sup>28</sup> Wherever a dead animal is, there the vultures will gather.

<sup>29</sup> "But immediately after the tribulation of those days

the sun will be darkened,  
the moon will not give its light,  
the stars will fall from the sky,  
and the powers of the heavens will be shaken.

<sup>30</sup> Then the sign of the Son of Man will appear in the sky, and all the tribes of the earth will mourn. They will see the Son of Man coming on the clouds of the sky with power and great glory. <sup>31</sup> He will send his angels with a great sound of a trumpet, and they will gather together his elect from the four winds, from one end of the sky to the other.

<sup>32</sup> "Learn a lesson from the fig tree. As soon as the branch becomes tender and puts out its leaves, you know that summer is near. <sup>33</sup> So also, when you see all these things, you should know that he is near, at the very gates.

<sup>34</sup> Truly I say to you, this generation will not pass away until all of these things will have happened. <sup>35</sup> Heaven and the earth will pass away, but my words will never pass away.

<sup>36</sup> But concerning that day and hour no one knows, not even the angels of heaven, nor the Son, but only the Father.

<sup>37</sup> As the days of Noah were, so will be the coming of the Son of Man. <sup>38</sup> For as in those days before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage until the day that Noah entered the ark, <sup>39</sup> and they knew nothing until the flood came and took them all away—so will be the coming of the Son of Man.

<sup>40</sup> Then two men will be in a field—one will be taken, and one will be left. <sup>41</sup> Two women will be grinding with a mill—one will be taken, and one will be left. <sup>42</sup> Therefore be on your guard, for you do not know on what day your Lord will come.

<sup>43</sup> But know this, that if the master of the house had known in what time of night the thief was coming, he would have been on guard and would not have allowed his house to be broken into. <sup>44</sup> Therefore you must also be ready, for the Son of Man will come at an hour that you do not expect.

<sup>45</sup> "So who is the faithful and wise servant whom his master has set over his household in order to give them their food at the right time? <sup>46</sup> Blessed is that servant whom his master will find doing that when he comes. <sup>47</sup> Truly I say to you that the master will set him over all his possessions.

<sup>48</sup> But if an evil servant says in his heart, 'My master has been delayed,' <sup>49</sup> and begins to beat his fellow servants, and eats and drinks with drunkards, <sup>50</sup> then the master of that servant will come on a day that the servant does not expect and at an hour that he does not know. <sup>51</sup> His master will cut him in pieces and assign him a place with the hypocrites, where there will be weeping and grinding of teeth.

---

## Capítulo 24

<sup>1</sup> Jesus saiu do templo e, enquanto caminhava, Seus discípulos vieram até Ele para mostrar-Lhe as construções do templo.

<sup>2</sup> Mas Ele lhes respondeu, dizendo: "Não vedes todas estas coisas? Verdadeiramente Eu vos digo: nenhuma pedra ficará sobre outra pedra que não seja derrubada".

<sup>3</sup> Estando Jesus assentado no Monte das Oliveiras, os discípulos vieram até Ele em particular e disseram: "Dize-nos, quando estas coisas acontecerão? Qual será o sinal da Tua vinda e do fim desta época?" <sup>4</sup> Jesus respondeu e disse-lhes: "Cuidado para que ninguém vos engane. <sup>5</sup> Pois muitos virão em Meu nome, dizendo: 'eu sou o Cristo', e enganarão a muitos.

<sup>6</sup> Ouvireis falar de guerras e de rumores de guerras; vede, não vos assusteis, pois é necessário que estas coisas aconteçam; mas ainda não é o fim. <sup>7</sup> Pois nação se levantará contra nação, e reino contra reino. Haverá fomes e terremotos em vários lugares. <sup>8</sup> Mas estas coisas são apenas o início das dores de parto.

<sup>9</sup> Então vos entregarão às tribulações e vos matarão, e sereis odiados por todas as nações por causa do Meu nome. <sup>10</sup> E muitos serão atribulados, e trairão uns aos outros, e odiarão uns aos outros. <sup>11</sup> Muitos falsos profetas se levantarão e enganarão a muitos.

<sup>12</sup> Por se multiplicar a iniquidade, o amor de muitos se esfriará. <sup>13</sup> Mas aquele que perseverar até o fim, será salvo. <sup>14</sup> Este evangelho do reino será pregado em todo o mundo como testemunho para todas as nações; e então virá o fim.

<sup>15</sup> Portanto, quando virdes a abominação da desolação que foi falada por Daniel, o profeta, estando no lugar sagrado (que o leitor entenda), <sup>16</sup> aqueles que estiverem na Judéia fujam para os montes, <sup>17</sup> aquele que estiver no terraço não desça para pegar nada que esteja em sua casa, <sup>18</sup> e aquele que estiver no campo não retorne para pegar sua capa.

<sup>19</sup> Mas aí daquelas que estiverem grávidas e que estiverem amamentando naqueles dias! <sup>20</sup> Oraí para que a vossa fuga não ocorra no inverno, ou no Sábado. <sup>21</sup> Pois haverá grande tribulação, tal que nunca existiu desde o início do mundo até agora, e nem haverá jamais. <sup>22</sup> Se aqueles dias não tivessem sido abreviados, ninguém seria salvo; mas, por causa dos eleitos, aqueles dias serão abreviados.

<sup>23</sup> Logo, se qualquer pessoa vos disser: 'Eis aqui o Cristo!' ou, 'Lá está o Cristo!' Não acrediteis. <sup>24</sup> Pois falsos Cristos e falsos profetas virão e apresentarão grandes sinais e maravilhas para enganar, se possível até os eleitos. <sup>25</sup> Eis que vos tenho predito.

<sup>26</sup> Entretanto, se vos disserem, 'Eis que Ele está no deserto', não saiais; ou, 'Ei-Lo no interior da casa', não acrediteis. <sup>27</sup> Pois assim como o relâmpago sai do oriente e brilha até o ocidente, assim será a vinda do Filho do Homem. <sup>28</sup> Onde estiver o cadáver, ali os abutres se ajuntarão.

<sup>29</sup> E logo após a tribulação daqueles dias, o sol escurecerá, a lua não nos dará a sua luz, as estrelas cairão do céu, e os poderes dos céus serão abalados.

<sup>30</sup> Então o sinal do Filho do Homem aparecerá no céu, e todas as tribos da terra se lamentarão e verão o Filho do Homem vindo sobre as nuvens do céu, com poder e grande glória. <sup>31</sup> Ele enviará os Seus anjos com grande som de trombeta, e eles reunirão os Seus eleitos dos quatro ventos da terra, de uma a outra extremidade dos céus.

<sup>32</sup> Aprendeí a parábola da figueira: Assim quando os ramos se renovam e brotam suas folhas, sabeis que o verão está próximo; <sup>33</sup> assim também, quando virdes todas estas coisas, deveis saber que Ele está próximo, às portas.

<sup>34</sup> Verdadeiramente Eu vos digo que esta geração não passará, sem que todas estas coisas tenham acontecido. <sup>35</sup> O céu e a terra passarão, mas as Minhas palavras nunca passarão.

<sup>36</sup> Mas, a respeito daquele dia e hora, ninguém sabe, nem os anjos do céu, nem o Filho, mas somente o Pai.

<sup>37</sup> Assim como foi nos dias de Noé, também será na vinda do Filho do Homem. <sup>38</sup> Pois naqueles dias antes do dilúvio, eles estavam comendo e bebendo, casando e dando-se em casamento, até o dia em que Noé entrou na arca; <sup>39</sup> e não se deram conta, até que o dilúvio veio e levou a todos - assim será a vinda do Filho do Homem.

<sup>40</sup> Então dois homens estarão num campo; um será levado, e o outro será deixado. <sup>41</sup> Duas mulheres estarão moendo no moinho; uma será tomada, e a outra deixada. <sup>42</sup> Portanto vigiai, pois não sabeis em que dia vem o vosso Senhor.

<sup>43</sup> Mas sabei isto: se o dono da casa soubesse a que hora o ladrão viria, ele estaria vigilante e não permitiria que sua casa fosse arrombada. <sup>44</sup> Portanto, também vós deveis estar preparados, pois o Filho do Homem virá naquela hora em que não esperais.

<sup>45</sup> Assim, quem é o servo fiel e sábio, que seu senhor o deixou responsável por seus criados, com o fim de dar-lhes o alimento no tempo certo? <sup>46</sup> Abençoado é aquele servo a quem seu senhor encontrá-lo fazendo isso quando ele vier. <sup>47</sup> Verdadeiramente Eu vos digo: o seu senhor o colocará sobre tudo o que ele possui.

<sup>48</sup> Mas se o servo mau disser em seu coração: 'Meu senhor está demorando', <sup>49</sup> e começar a bater nos seus conservos, e a comer e beber com os bêbados; <sup>50</sup> então o senhor daquele servo virá no dia em que ele não espera, e em uma hora que não sabe, <sup>51</sup> e o cortará em pedaços e lhe dará o mesmo destino dos hipócritas; ali haverá choro e ranger de dentes.

## Chapter 25

<sup>1</sup> "Then the kingdom of heaven will be like ten virgins who took their lamps and went to meet the bridegroom. <sup>2</sup> Five of them were foolish and five were wise. <sup>3</sup> For when the foolish virgins took their lamps, they did not take any oil with them.

<sup>4</sup> But the wise virgins took containers of oil along with their lamps.

<sup>5</sup> Now while the bridegroom was delayed, they all got sleepy and slept. <sup>6</sup> But at midnight there was a cry, 'Look, the bridegroom! Go out and meet him.'

<sup>7</sup> Then all those virgins rose up and trimmed their lamps. <sup>8</sup> The foolish said to the wise, 'Give us some of your oil because our lamps are going out.'

<sup>9</sup> "But the wise answered and said, 'Since there will not be enough for us and you, go instead to those who sell and buy some for yourselves.'

<sup>10</sup> While they went away to buy, the bridegroom came, and those who were ready went with him to the marriage feast, and the door was shut.

<sup>11</sup> "Afterward the other virgins also came and said, 'Master, master, open for us.'

<sup>12</sup> "But he answered and said, 'Truly I say to you, I do not know you.' <sup>13</sup> Watch therefore, for you do not know the day or the hour.

<sup>14</sup> "For it is like when a man was about to go into another country. He called his own servants and entrusted his possessions to them. <sup>15</sup> To one of them he gave five talents, to another he gave two, and to yet another he gave one talent. Each one received an amount according to his own ability, and that man went on his journey. <sup>16</sup> The one who received the five talents went at once and worked with them and gained another five talents.

<sup>17</sup> In the same way, the one who had received two talents gained another two. <sup>18</sup> But the servant who had received one talent went away, dug a hole in the ground, and hid his master's money.

<sup>19</sup> Now after a long time the master of those servants came back and settled accounts with them. <sup>20</sup> The servant who had received the five talents came and brought another five talents. He said, 'Master, you entrusted me with five talents. See, I have gained five talents more.'

<sup>21</sup> "His master said to him, 'Well done, good and faithful servant! You have been faithful over a few things. I will put you in charge over many things. Enter into the joy of your master.'

<sup>22</sup> "The servant who had received two talents came and said, 'Master, you gave me two talents. See, I have gained two more talents.'

<sup>23</sup> "His master said to him, 'Well done, good and faithful servant! You have been faithful over a few things. I will put you in charge over many things. Enter into the joy of your master.'

<sup>24</sup> "Then the servant who had received one talent came and said, 'Master, I know that you are a hard man. You reap where you did not sow, and you harvest where you did not scatter. <sup>25</sup> I was afraid, so I went away and hid your talent in the ground. See, you have here what belongs to you.'

<sup>26</sup> "But his master answered and said to him, 'You wicked and lazy servant, you knew that I reap where I have not sowed

and harvest where I have not scattered. <sup>27</sup> Therefore you should have given my money to the bankers, and at my coming I would have received back my own with interest.

<sup>28</sup> Therefore take away the talent from him and give it to the servant who has ten talents. <sup>29</sup> For to everyone who possesses more will be given, and he will have an abundance. But from anyone who does not possess anything, even what he does have will be taken away. <sup>30</sup> Throw the worthless servant out into the outer darkness, where there will be weeping and grinding of teeth.'

<sup>31</sup> "When the Son of Man comes in his glory and all the angels with him, then he will sit on his glorious throne. <sup>32</sup> Before him will be gathered all the nations, and he will separate the people one from another, as a shepherd separates the sheep from the goats. <sup>33</sup> He will place the sheep on his right hand, but the goats on his left.

<sup>34</sup> Then the King will say to those on his right hand, 'Come, you who have been blessed by my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world. <sup>35</sup> For I was hungry and you gave me food; I was thirsty and you gave me a drink; I was a stranger and you took me in; <sup>36</sup> I was naked and you clothed me; I was sick and you cared for me; I was in prison and you came to me.'

<sup>37</sup> "Then the righteous will answer and say, 'Lord, when did we see you hungry and feed you? Or thirsty and give you a drink?' <sup>38</sup> When did we see you a stranger and take you in? Or naked and clothe you? <sup>39</sup> When did we see you sick or in prison and come to you?'

<sup>40</sup> "Then the King will answer and say to them, 'Truly I say to you, what you did for one of the least of these brothers of mine, you did it for me.'

<sup>41</sup> Then he will say to those on his left hand, 'Depart from me, you cursed, into the eternal fire that has been prepared for the devil and his angels, <sup>42</sup> because I was hungry, but you did not give me food; I was thirsty, but you did not give me a drink; <sup>43</sup> I was a stranger, but you did not take me in; naked, but you did not clothe me; sick and in prison, but you did not care for me.'

<sup>44</sup> "Then they will also answer and say, 'Lord, when did we see you hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not serve you?'

<sup>45</sup> "Then he will answer them and say, 'Truly I say to you, what you did not do for one of the least of these, you did not do for me.' <sup>46</sup> These will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life."

## Capítulo 25

<sup>1</sup> Então o Reino dos Céus será semelhante a dez virgens que tomaram suas lâmpadas e saíram ao encontro do noivo. <sup>2</sup> Cinco delas eram tolas e cinco eram sábias. <sup>3</sup> E quando as tolas pegaram suas lâmpadas, elas não levaram azeite consigo; <sup>4</sup> mas as sábias trouxeram vasilhas de azeite juntamente com suas lâmpadas.

<sup>5</sup> E demorando o noivo, todas elas ficaram com sono e dormiram. <sup>6</sup> Mas à meia-noite, ouviu-se um grito: 'Eis o noivo! Sai ao seu encontro.'

<sup>7</sup> Então todas as virgens se levantaram e ajuntaram suas lâmpadas. <sup>8</sup> As tolas disseram às sábias: 'Dai-nos um pouco do vosso azeite porque nossas lâmpadas estão se apagando.' <sup>9</sup> Mas as sábias responderam, dizendo: 'De modo algum, não haverá suficiente para nós e vós, ide aos que vendem azeite e comprai para vós.'

<sup>10</sup> Enquanto elas foram comprar, o noivo chegou, e as que estavam prontas foram com ele para a festa de casamento e a porta foi fechada. <sup>11</sup> Após isso as outras virgens também chegaram e disseram: 'Senhor, senhor, abre-nos a porta'. <sup>12</sup> Mas ele respondeu e disse: 'Verdadeiramente vos digo que não vos conheço.' <sup>13</sup> Portanto vigiai, porque não sabeis o dia nem a hora.

<sup>14</sup> Pois será como um homem que quando estava prestes a ir para outro país, chamou seus servos e os colocou no controle dos seus bens. <sup>15</sup> A um deles deu cinco talentos, a outro deu dois, e ainda a outro ele deu um talento - cada um de acordo com sua própria habilidade, e partiu em viagem. <sup>16</sup> Imediatamente, o que recebeu cinco talentos foi negocia-los e fez outros cinco talentos.

<sup>17</sup> Da mesma maneira, o que recebeu dois talentos fez outros dois. <sup>18</sup> Mas o servo que recebeu um talento foi embora, cavou um buraco no chão e escondeu o dinheiro do seu senhor.

<sup>19</sup> E após um longo tempo, o senhor daqueles servos voltou e acertou as contas com eles. <sup>20</sup> O servo que recebeu cinco talentos veio e trouxe outros cinco; ele disse: 'Senhor, tu me deste cinco talentos. Eis aqui mais cinco talentos.' <sup>21</sup> Seu senhor disse-lhe: 'Muito bem, servo bom e fiel! Foste fiel sobre poucas coisas; sobre muitas te colocarei. Entra na alegria do teu senhor'.

<sup>22</sup> E aproximando-se o servo que recebeu dois talentos disse: 'Senhor, tu me deste dois talentos. Eis aqui mais dois talentos.' <sup>23</sup> Seu senhor disse-lhe: 'Muito bem, servo bom e fiel! Foste fiel sobre poucas coisas; sobre muitas te colocarei. Entra na alegria do teu senhor'.



<sup>24</sup> Então o servo que recebeu um talento disse: 'Senhor, eu sei que és rigoroso; colhes onde não semeaste; e ajuntas onde não espalhaste.' <sup>25</sup> Eu tive medo, então fui e escondi na terra o teu talento. Aqui tens o que é teu'.

<sup>26</sup> Mas o seu senhor lhe respondeu, dizendo: "Servo mau e preguiçoso, sabias que eu colho onde não semeei e que ajunto onde não espalhei." <sup>27</sup> Portanto, deverias ter entregue o meu dinheiro aos banqueiros, e na minha volta eu o receberia com juros.

<sup>28</sup> Portanto, tirai o talento dele e dai-o ao que tem dez talentos. <sup>29</sup> Pois a todo que possui, mais será dado - e terá em abundância. Mas ao que não possui nada, até o que ele tem lhe será tirado. <sup>30</sup> Lançai o servo inútil para fora, nas trevas. Ali haverá choro e ranger de dentes'.

<sup>31</sup> E quando o Filho do Homem vier em Sua glória e todos os anjos com Ele, então Ele se assentará no Seu glorioso trono. <sup>32</sup> Diante Dele estarão juntas todas as nações, e Ele separará as pessoas umas das outras, como o pastor separa as ovelhas dos bodes. <sup>33</sup> Ele colocará as ovelhas à Sua mão direita, mas os bodes à Sua mão esquerda.

<sup>34</sup> Então o Rei dirá àqueles à Sua mão direita: 'Vinde, benditos do Meu Pai, herdai o Reino que vos foi preparado desde a fundação do mundo.' <sup>35</sup> Pois Eu tive fome e Me destes de comer; tive sede e Me destes de beber; era forasteiro e Me acolhestes; <sup>36</sup> estava nu e Me vestistes; estava doente e cuidastes de Mim; estive preso e viestes ver-Me'.

<sup>37</sup> Então os justos responderão, dizendo: "Senhor, quando é que Te vimos com fome, e Te alimentamos? Ou com sede e Te demos de beber? <sup>38</sup> E quando é que Te vimos forasteiro e Te acolhemos? Ou nu e Te vestimos? <sup>39</sup> E quando Te vimos doente ou na prisão e fomos Te visitar?" <sup>40</sup> E o Rei lhes responderá: "Verdadeiramente Eu vos digo que, o que fizestes por um dos Meus pequeninos irmãos, a Mim o fizestes'.

<sup>41</sup> Então Ele dirá àqueles à Sua mão esquerda: "Afastai-vos de Mim, vós malditos, para o fogo eterno que foi preparado para o diabo e seus anjos, <sup>42</sup> porque Eu tive fome e não Me destes de comer; tive sede e não Me destes de beber; <sup>43</sup> era forasteiro e não Me acolhestes; estive nu e não Me vestistes; doente e na prisão e não me visitastes'.

<sup>44</sup> Então eles também responderão, dizendo: "Senhor, quando é que Te vimos com fome, ou com sede, ou forasteiro, ou nu, ou doente, ou preso, e não Te servimos?" <sup>45</sup> Então Ele lhes responderá: "Verdadeiramente Eu vos digo, o que não fizestes a um dos Meus pequeninos, foi a Mim que o deixastes de fazer." <sup>46</sup> Estes irão para o castigo eterno, mas os justos para a vida eterna.

## Chapter 26

<sup>1</sup> It came about that when Jesus had finished all these words, he said to his disciples, <sup>2</sup> "You know that after two days the Passover is coming, and the Son of Man will be given over to be crucified."

<sup>3</sup> Then the chief priests and the elders of the people were gathered together in the palace of the high priest, who was named Caiaphas. <sup>4</sup> They plotted together to arrest Jesus stealthily and kill him. <sup>5</sup> For they were saying, "Not during the festival, so that a riot does not arise among the people."

<sup>6</sup> Now while Jesus was in Bethany in the house of Simon the leper, <sup>7</sup> as he was reclining at table, a woman came to him having an alabaster jar of very expensive ointment, and she poured it upon his head. <sup>8</sup> But when his disciples saw it, they became angry and said, "What is the reason for this waste? <sup>9</sup> This could have been sold for a large amount and given to the poor."

<sup>10</sup> But Jesus, knowing this, said to them, "Why are you causing trouble for this woman? For she has done a beautiful thing for me. <sup>11</sup> You always have the poor with you, but you will not always have me.

<sup>12</sup> For when she poured this ointment on my body, she did it for my burial. <sup>13</sup> Truly I say to you, wherever this good news is preached in the whole world, what this woman has done will also be spoken of in memory of her."

<sup>14</sup> Then one of the twelve, who was named Judas Iscariot, went to the chief priests <sup>15</sup> and said, "What are you willing to give me to turn him over to you?" They weighed out thirty pieces of silver for him. <sup>16</sup> From that moment he sought an opportunity to turn him over to them.

<sup>17</sup> Now on the first day of unleavened bread the disciples came to Jesus and said, "Where do you want us to prepare for you to eat the Passover meal?"

<sup>18</sup> He said, "Go into the city to a certain man and say to him, 'The Teacher says, "My time is at hand. I will keep the Passover at your house with my disciples.'"" <sup>19</sup> The disciples did as Jesus directed them, and they prepared the Passover meal.

<sup>20</sup> When evening came, he sat down to eat with the twelve disciples. <sup>21</sup> As they were eating, he said, "Truly I say to you that one of you will betray me."

<sup>22</sup> They were very sorrowful, and each one began to ask him, "Surely not I, Lord?"

<sup>23</sup> He answered, "The one who dips his hand with me in the dish is the one who will betray me." <sup>24</sup> The Son of Man will go, just as it is written about him. But woe to that man by whom the Son of Man is betrayed! It would be better for that man if he had not been born."

<sup>25</sup> Judas, who would betray him said, "Is it I, Rabbi?" He said to him, "You have said it yourself."

<sup>26</sup> As they were eating, Jesus took bread, blessed it, and broke it. He gave it to the disciples and said, "Take, eat. This is my body."

<sup>27</sup> He took a cup and gave thanks, and gave it to them and said, "Drink it, all of you." <sup>28</sup> For this is my blood of the covenant that is poured out for many for the forgiveness of sins. <sup>29</sup> But I say to you, I will not drink again of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom."

<sup>30</sup> When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives. <sup>31</sup> Then Jesus said to them, "All of you will fall away tonight because of me, for it is written,

'I will strike the shepherd  
and the sheep of the flock will be scattered.'

<sup>32</sup> But after I am raised up, I will go ahead of you into Galilee."

<sup>33</sup> But Peter said to him, "Even if all fall away because of you, I will never fall away."

<sup>34</sup> Jesus said to him, "Truly I say to you, this very night, before the rooster crows, you will deny me three times."

<sup>35</sup> Peter said to him, "Even if I must die with you, I will not deny you." All the other disciples said the same thing.

<sup>36</sup> Then Jesus went with them to a place called Gethsemane and said to his disciples, "Sit here while I go over there and pray." <sup>37</sup> He took Peter and the two sons of Zebedee with him and began to become sorrowful and troubled. <sup>38</sup> Then he said to them, "My soul is deeply sorrowful, even to death. Remain here and watch with me."

<sup>39</sup> He went a little farther, fell on his face, and prayed. He said, "My Father, if it is possible, let this cup pass from me. Yet, not as I will, but as you will." <sup>40</sup> He came to the disciples and found them sleeping, and he said to Peter, "What, could you not watch with me for one hour? <sup>41</sup> Watch and pray that you do not enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak."

<sup>42</sup> He went away a second time and prayed. He said, "My Father, if this cannot pass away unless I drink it, your will be done." <sup>43</sup> He came again and found them sleeping, for their eyes were heavy. <sup>44</sup> So leaving them again, he went away and prayed a third time, saying the same words.

<sup>45</sup> Then Jesus came to the disciples and said to them, "Are you still sleeping and taking your rest? Look, the hour is at hand, and the Son of Man is being betrayed into the hands of sinners. <sup>46</sup> Arise, let us go. Look, the one who is betraying me is near."

<sup>47</sup> While he was still speaking, Judas, one of the twelve, came. A large crowd came with him from the chief priests and elders of the people. They came with swords and clubs. <sup>48</sup> Now the man who was going to betray Jesus had given them a signal, saying, "The one I kiss is the man. Seize him."

<sup>49</sup> Immediately he came up to Jesus and said, "Greetings, Rabbi!" and he kissed him.

<sup>50</sup> Jesus said to him, "Friend, do what you have come to do." Then they came, laid hands on Jesus, and seized him.

<sup>51</sup> Behold, one of those who was with Jesus stretched out his hand, drew his sword, and struck the servant of the high priest, and cut off his ear. <sup>52</sup> Then Jesus said to him, "Put your sword back in its place, for all those who take up the sword will perish by the sword. <sup>53</sup> Do you think that I could not call upon my Father, and he would send me more than twelve legions of angels? <sup>54</sup> But how then would the scriptures be fulfilled, that this must happen?"

<sup>55</sup> At that time Jesus said to the crowd, "Have you come out with swords and clubs to seize me like a robber? Every day I sat teaching in the temple, and you did not arrest me. <sup>56</sup> But all this has happened so that the writings of the prophets might be fulfilled." Then all the disciples abandoned him and fled.

<sup>57</sup> Those who had seized Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders had gathered together. <sup>58</sup> But Peter followed him from a distance to the courtyard of the high priest. He went inside and sat down with the officers to see the outcome.

<sup>59</sup> Now the chief priests and the whole council were looking for false testimony against Jesus so that they might put him to death. <sup>60</sup> They did not find any, even though many false witnesses came forward. But later two came forward <sup>61</sup> and said, "This man said, 'I am able to destroy the temple of God and rebuild it in three days.'"

<sup>62</sup> The high priest stood up and said to him, "Do you have no answer? What is it that they are testifying against you?" <sup>63</sup> But Jesus was silent. The high priest said to him, "I command you by the living God, tell us whether you are the Christ, the Son

of God."

<sup>64</sup> Jesus replied to him, "You have said it yourself. But I tell you, from now on you will see the Son of Man sitting at the right hand of Power, and coming on the clouds of heaven."

<sup>65</sup> Then the high priest tore his clothes and said, "He has spoken blasphemy! Why do we still need witnesses? Look, now you have heard the blasphemy. <sup>66</sup> What do you think?" They answered and said, "He is deserving of death."

<sup>67</sup> Then they spit in his face and beat him with their fists, while some slapped him <sup>68</sup> and said, "Prophecy to us, you Christ. Who is it that struck you?"

<sup>69</sup> Now Peter was sitting outside in the courtyard, and a servant girl came to him and said, "You were also with Jesus of Galilee."

<sup>70</sup> But he denied it in front of them all, saying, "I do not know what you are talking about."

<sup>71</sup> When he went out to the gateway, another servant girl saw him and said to those there, "This man was also with Jesus of Nazareth."

<sup>72</sup> He again denied it with an oath, "I do not know the man!"

<sup>73</sup> After a little while those who were standing by came and said to Peter, "Surely you are also one of them, for the way you speak gives you away."

<sup>74</sup> Then he began to curse and swear, "I do not know the man," and immediately a rooster crowed.

<sup>75</sup> Peter remembered the words that Jesus had said, "Before the rooster crows you will deny me three times." Then he went outside and wept bitterly.

---

## Capítulo 26

<sup>1</sup> Aconteceu que, quando Jesus terminou todas estas palavras, Ele disse aos Seus discípulos: <sup>2</sup> "Sabeis que daqui a dois dias será a Páscoa, e o Filho do Homem será entregue para ser crucificado".

<sup>3</sup> Então os principais sacerdotes e os anciãos do povo reuniram-se no palácio do sumo sacerdote, que se chamava Caifás. <sup>4</sup> Secretamente, eles conspiraram prender Jesus e matá-Lo. <sup>5</sup> Mas diziam: "Não durante a festa, para que não se levante um tumulto entre o povo".

<sup>6</sup> Estando Jesus em Betânia, na casa de Simão, o leproso, <sup>7</sup> enquanto estava reclinado à mesa, uma mulher veio a Ele trazendo um vaso de alabastro com bálsamo muito valioso, e o derramou sobre Sua cabeça. <sup>8</sup> Mas quando os discípulos viram isso, eles se zangaram e disseram: "Qual a razão para tal desperdício? <sup>9</sup> O bálsamo poderia ser vendido por uma boa quantia e dada aos pobres".

<sup>10</sup> Mas Jesus, sabendo disso, disse a eles: "Por que estão perturbando esta mulher? Ela praticou uma boa ação para comigo.

<sup>11</sup> Sempre tereis os pobres convosco, mas nem sempre me tereis.

<sup>12</sup> Pois quando ela derramou o bálsamo sobre o meu corpo, ela o fez para o meu sepultamento. <sup>13</sup> Verdadeiramente Eu vos digo, onde quer que este evangelho seja pregado em todo o mundo, o que esta mulher fez será contado em sua memória".

<sup>14</sup> Então, um dos doze, que se chamava Judas Iscariotes, foi aos principais sacerdotes <sup>15</sup> e disse-lhes: "O que me dareis se eu o entregar a vós?" Eles pesaram trinta moedas de prata para ele. <sup>16</sup> A partir daquele momento, ele procurava uma oportunidade para entregá-Lo".

<sup>17</sup> No primeiro dia dos pães asmos, os discípulos vieram a Jesus e disseram: "Onde desejas que te preparemos a refeição da Páscoa?" <sup>18</sup> Ele disse: "Ide à cidade, a certo homem e dizei-lhe: O Mestre diz: 'Minha hora está próxima. Eu celebrarei a Páscoa em tua casa com meus discípulos'". <sup>19</sup> Os discípulos fizeram como Jesus os instruiu e prepararam a refeição da Páscoa.

<sup>20</sup> Quando a noite chegou, Ele sentou-se para comer com seus doze discípulos. <sup>21</sup> Enquanto eles comiam, disse-lhes: "Verdadeiramente Eu vos digo que um de vós me trairá". <sup>22</sup> Eles ficaram muito tristes, e cada um perguntava-Lhe: "Certamente não sou eu, Senhor?"

<sup>23</sup> Ele respondeu: "Aquele que pôs comigo a mão no prato, esse me trairá. <sup>24</sup> O Filho do Homem morrerá, conforme está escrito sobre Ele. Mas ai daquele por quem o Filho do Homem é traído! Seria melhor para ele que não tivesse nascido". <sup>25</sup> Judas, que iria traí-Lo, disse: "Sou eu, Rabi?" Ele respondeu: "Tu o disseste".

<sup>26</sup> Enquanto comiam, Jesus tomou um pão e, abençoando-o, o partiu e o distribuiu a Seus discípulos, dizendo: "Tomai, comei. Este é o meu corpo".

<sup>27</sup> Então Ele tomou o cálice e dando graças, deu-lhes, dizendo: "Bebei dele, todos. <sup>28</sup> Pois este é o meu sangue, o sangue da Aliança, que é derramado por muitos para o perdão dos pecados. <sup>29</sup> Mas Eu lhes digo que não beberei de novo deste fruto da videira, até o dia em que eu o beberei novamente convosco no Reino de Meu Pai".

<sup>30</sup> Depois de cantarem um hino, saíram para o Monte das Oliveiras. <sup>31</sup> Jesus disse-lhes então: "Essa noite todos vós vos escandalizareis por minha causa, pois está escrito: 'Eu ferirei o pastor e as ovelhas do rebanho serão dispersas'". <sup>32</sup> Mas após Eu ressuscitar, irei adiante de vós para a Galileia".

<sup>33</sup> Disse-lhe Pedro: "Ainda que todos se escandalizem por tua causa, eu não me escandalizarei". <sup>34</sup> Jesus disse-lhe: "Verdadeiramente te digo, que esta noite, antes que o galo cante, me negarás três vezes". <sup>35</sup> Pedro disse-Lhe: "Mesmo que tiver de morrer contigo, não te negarei". O mesmo disseram todos os discípulos.

<sup>36</sup> Então Jesus foi com eles a um lugar chamado Getsêmani e disse aos discípulos: "Sentai-vos aqui enquanto Eu vou ali orar". <sup>37</sup> Ele levou Pedro e os dois filhos de Zebedeu consigo, começou a entristecer-se e angustiar-se. <sup>38</sup> Então disse-lhes: "Minha alma está profundamente entristecida até a morte. Permanecei aqui e vigiai Comigo".

<sup>39</sup> Ele se distanciou um pouco, prostrou-se com o rosto ao chão, e orou. Ele disse: "Meu Pai, se é possível, que passe de mim este cálice. Entretanto que não seja como Eu desejo, mas como Tu desejas". <sup>40</sup> Ele veio aos seus discípulos e os encontrou dormindo, e disse a Pedro: "Ora, não podeis vigiar comigo por uma hora?" <sup>41</sup> Vigiai e orai para que não entreis em tentação. O espírito de fato está preparado, mas a carne é fraca".

<sup>42</sup> Ele afastou-se uma segunda vez para orar e disse: "Meu Pai, se não é possível que esse cálice passe, sem que Eu o beba. Seja feita a Tua vontade". <sup>43</sup> Ele voltou mais uma vez e os encontrou dormindo, pois seus olhos estavam pesados. <sup>44</sup> Então deixando-os de novo, afastou-se e orou pela terceira vez, dizendo as mesmas palavras.

<sup>45</sup> Depois, Jesus veio aos discípulos e lhes disse: "Estais dormindo e descansando ainda? Vede, a hora está próxima, e o Filho do Homem será entregue nas mãos dos pecadores. <sup>46</sup> Levantai-vos, vamos. Eis que o traidor se aproxima".

<sup>47</sup> Enquanto Ele ainda falava, Judas, um dos doze, acompanhado de uma grande multidão, vinda da parte dos principais sacerdotes e anciãos do povo, vieram com espadas e paus. <sup>48</sup> O homem que estava para trair Jesus dera-lhes um sinal dizendo: "Aquele que eu beijar, é ele. Prendei-o".

<sup>49</sup> Imediatamente, ele foi a Jesus e disse: "Salve, Rabi!" E o beijou. <sup>50</sup> Jesus disse-lhe: "Amigo, faça aquilo que vieste fazer". Então eles se aproximaram, lançaram suas mãos sobre Jesus e O prenderam.

<sup>51</sup> Eis que um dos que estavam com Jesus estendeu sua mão, puxou a espada, e feriu o servo do sumo sacerdote, cortando sua orelha. <sup>52</sup> E Jesus disse-lhe: "Coloca tua espada de volta ao seu lugar, pois todo aquele que pega em espada, perecerá pela espada. <sup>53</sup> Não pensas que Eu posso clamar ao Meu Pai, e Ele me enviaria mais de doze legiões de anjos?" <sup>54</sup> Mas então, como se cumpriram as Escrituras, que dizem ser necessário que isto aconteça?"

<sup>55</sup> Naquela hora, Jesus disse à multidão: "Viestes com espadas e paus para me prender como um ladrão? Eu sentava-me diariamente no templo ensinando e não me prendestes. <sup>56</sup> Mas tudo isto aconteceu para que os escritos dos profetas fossem cumpridos". Em seguida, todos os discípulos o deixaram e fugiram.

<sup>57</sup> Aqueles que prenderam Jesus o levaram a Caifás, o sumo sacerdote, onde os escribas e os anciãos estavam reunidos. <sup>58</sup> Mas Pedro O seguia a distância até o pátio do sumo sacerdote. Entrou e sentou-se com os guardas para ver o fim.

<sup>59</sup> Os principais sacerdotes e todo o Sinédrio procuravam um falso testemunho contra Jesus, para que pudessem condená-Lo à morte. <sup>60</sup> Eles não encontraram nenhum, mesmo que tantas falsas testemunhas tenham se apresentado. Porém mais tarde, duas vieram à frente <sup>61</sup> e disseram: "Este homem disse: 'Posso destruir o templo de Deus e reconstruí-lo em três dias'".

<sup>62</sup> O sumo sacerdote levantou-se e Lhe disse: "Tu não tens resposta? O que é isso que testificam contra Ti?" <sup>63</sup> Mas Jesus ficou em silêncio. O sumo sacerdote disse-Lhe: "Eu te ordeno pelo Deus vivo, diga-nos se és o Cristo, o Filho de Deus". <sup>64</sup> Jesus respondeu-lhe: "Tu disseste por ti mesmo. Mas Eu te digo que de agora em diante verás o Filho do Homem sentando ao lado direito do Todo-Poderoso, vindo sobre as nuvens do céu".

<sup>65</sup> Então o sumo sacerdote rasgou suas vestes e disse: "Ele tem falado blasfêmia! Por que ainda precisamos de testemunhas? Ouvistes a blasfêmia. <sup>66</sup> O que pensais?" Eles responderam e disseram: "Ele é digno de morte".

<sup>67</sup> E cuspiam em Sua face, batiam Nele e O esbofeteavam, <sup>68</sup> e diziam: "Profetiza-nos, Cristo. Quem é que Te bateu?"

<sup>69</sup> E estando Pedro assentado do lado de fora, no pátio, uma criada foi até ele e disse: "Tu também estavas com Jesus da Galileia". <sup>70</sup> Mas ele negou na frente de todos, dizendo: "Eu não sei do que estás falando".

<sup>71</sup> Quando ele saiu para o portão, outra criada o viu e disse aos que estavam ali: "Este homem também estava com Jesus de Nazaré". <sup>72</sup> E ele negou de novo com um juramento: "Eu não conheço esse homem".

<sup>73</sup> Pouco depois, aqueles que estavam ali vieram e disseram a Pedro: "Certamente, tu também és um deles, porque a tua maneira de falar te denuncia". <sup>74</sup> Então ele começou a amaldiçoar e a jurar: "Eu não conheço esse homem", e imediatamente um galo cantou. <sup>75</sup> Pedro lembrou-se das palavras que Jesus lhe dissera: "Antes do galo cantar, tu me negarás três vezes". Então ele foi para fora e chorou amargamente.

## Chapter 27

<sup>1</sup> Now when morning came, all the chief priests and elders of the people plotted against Jesus to put him to death. <sup>2</sup> They bound him, led him away, and delivered him to Pilate the governor.

<sup>3</sup> Then when Judas, who had betrayed him, saw that Jesus had been condemned, he repented and returned the thirty

pieces of silver to the chief priests and elders, <sup>4</sup> and said, "I have sinned by betraying innocent blood." But they said, "What is that to us? See to that yourself."

<sup>5</sup> Then he threw down the pieces of silver in the temple, and departed, and went out and hanged himself.

<sup>6</sup> The chief priests took the pieces of silver and said, "It is not lawful to put this into the treasury because it is the price of blood."

<sup>7</sup> They discussed the matter together, and they bought with the money the potter's field in which to bury strangers. <sup>8</sup> For this reason that field has been called, "The Field of Blood" to this day.

<sup>9</sup> Then that which had been spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, "They took the thirty pieces of silver, the price set on him by the sons of Israel, <sup>10</sup> and they gave it for the potter's field, as the Lord had directed me."

<sup>11</sup> Now Jesus stood before the governor, and the governor asked him, "Are you the King of the Jews?" Jesus answered him, "You say so."

<sup>12</sup> But when he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing. <sup>13</sup> Then Pilate said to him, "Do you not hear how many things they accuse you of?" <sup>14</sup> But he did not answer even one word, so that the governor was greatly amazed.

<sup>15</sup> Now at the festival it was the custom of the governor to set free one prisoner chosen by the crowd. <sup>16</sup> At that time they had a notorious prisoner named Jesus Barabbas. <sup>1</sup>

<sup>17</sup> So when they were gathered together, Pilate said to them, "Who do you want me to set free for you? Barabbas, or Jesus who is called Christ?" <sup>18</sup> He knew that they had handed Jesus over to him because of envy.

<sup>19</sup> While he was sitting on the judgment seat, his wife sent word to him and said, "Have nothing to do with that innocent man. For I have suffered much today because of a dream I had about him."

<sup>20</sup> Now the chief priests and the elders persuaded the crowd that they should ask for Barabbas and destroy Jesus. <sup>21</sup> The governor asked them, "Which of the two do you want me to set free for you?" They said, "Barabbas."

<sup>22</sup> Pilate said to them, "What should I do with Jesus who is called Christ?" They all answered, "Crucify him."

<sup>23</sup> Then he said, "Why, what evil has he done?" But they cried out even louder, "Crucify him."

<sup>24</sup> So when Pilate saw that he was gaining nothing, but instead a riot was starting, he took water, washed his hands in front of the crowd, and said, "I am innocent of the blood of this man. You see to it."

<sup>25</sup> All the people said, "May his blood be on us and our children." <sup>26</sup> Then he set Barabbas free for them, but he scourged Jesus and handed him over to be crucified.

<sup>27</sup> Then the soldiers of the governor took Jesus into the government headquarters and they gathered the whole company of soldiers. <sup>28</sup> They stripped him and put a scarlet robe on him. <sup>29</sup> They made a crown of thorns and put it on his head, and placed a staff in his right hand. They knelt down before him and mocked him, saying, "Hail, King of the Jews!"

<sup>30</sup> They spat on him, and they took the staff and struck him on the head again and again. <sup>31</sup> When they had mocked him, they took the robe off him and put his own garments on him, and led him away to crucify him.

<sup>32</sup> As they came out, they found a man from Cyrene named Simon, whom they forced to go with them so that he might carry his cross. <sup>33</sup> They came to a place called Golgotha, which means "The Place of a Skull." <sup>34</sup> They gave him wine to drink mixed with gall. But when he tasted it, he would not drink.

<sup>35</sup> When they had crucified him, they divided up his garments by casting lots, <sup>36</sup> and they sat and kept guard over him. <sup>37</sup> Above his head they put the charge against him, which read, "This is Jesus, the king of the Jews."

<sup>38</sup> Two robbers were crucified with him, one on the right of him and one on the left. <sup>39</sup> Those who passed by insulted him, shaking their heads <sup>40</sup> and saying, "You who were going to destroy the temple and rebuild it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross!"

<sup>41</sup> In the same way the chief priests were mocking him, along with the scribes and elders, and said, <sup>42</sup> "He saved others, but he cannot save himself. He is the King of Israel. Let him come down off the cross, and then we will believe in him."

<sup>43</sup> He trusts in God, let God rescue him now, if God consents to release him. For he even said, "I am the Son of God." <sup>44</sup> In the same way the robbers who were crucified with him also insulted him.

<sup>45</sup> Now from the sixth hour darkness came over the whole land until the ninth hour. <sup>46</sup> About the ninth hour, Jesus cried with a loud voice and said, "Eli, Eli, lama sabachthani?" which means, "My God, my God, why have you abandoned me?"

<sup>47</sup> When some of those who were standing there heard it, they said, "He is calling for Elijah."

<sup>48</sup> Immediately one of them ran and took a sponge, filled it with sour wine, put it on a reed staff, and gave it to him to drink. <sup>49</sup> The rest of them said, "Leave him alone. Let us see whether Elijah comes to save him." <sup>50</sup> Then Jesus cried out again with a loud voice and gave up his spirit.

<sup>51</sup> Behold, the curtain of the temple was split in two from the top to the bottom, and the earth shook, and the rocks split apart. <sup>52</sup> The tombs were opened, and the bodies of the holy people who had fallen asleep were raised. <sup>53</sup> They came out of the tombs after his resurrection, entered the holy city, and appeared to many.

<sup>54</sup> Now when the centurion and those who were watching Jesus saw the earthquake and the things that had happened, they became very afraid and said, "Truly this was the Son of God." <sup>55</sup> Many women who had followed Jesus from Galilee to attend to his needs were there watching from a distance. <sup>56</sup> Among them were Mary Magdalene, Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee.

<sup>57</sup> When it was evening, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who was also a disciple of Jesus. <sup>58</sup> He approached Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate ordered it to be given to him.

<sup>59</sup> Joseph took the body, wrapped it in a clean linen cloth, <sup>60</sup> and laid it in his own new tomb that he had cut into the rock. Then he rolled a large stone against the door of the tomb and went away. <sup>61</sup> Mary Magdalene and the other Mary were there, sitting opposite the tomb.

<sup>62</sup> The next day, which was the day after the Preparation, the chief priests and the Pharisees were gathered together with Pilate. <sup>63</sup> They said, "Sir, we remember that when that deceiver was alive, he said, 'After three days will I rise again.' <sup>64</sup> Therefore command that the tomb be made secure until the third day, otherwise his disciples may come and steal him and say to the people, 'He has risen from the dead,' and the last deception will be worse than the first."

<sup>65</sup> Pilate said to them, "Take a guard. Go and make it as secure as you know how." <sup>66</sup> So they went and made the tomb secure, sealing the stone and placing the guard.

---

<sup>1</sup> Many ancient copies do not have Jesus .

---

## Capítulo 27

<sup>1</sup> Quando a manhã chegou, todos os principais sacerdotes e anciãos do povo conspiravam contra Jesus, para O matarem. <sup>2</sup> E tendo-O amarrado, levaram-No e O entregaram a Pilatos, o governador.

<sup>3</sup> Então Judas, que O havia traído, vendo que Jesus fora condenado, ficou cheio de remorso, devolveu as trinta moedas de prata aos principais sacerdotes e anciãos <sup>4</sup> e disse: "Eu pequei traindo sangue inocente". Mas eles disseram: "O que nos importa? Isso é contigo". <sup>5</sup> Então ele jogou as moedas de prata no templo, retirou-se e foi enforcar-se.

<sup>6</sup> Os principais sacerdotes pegaram as moedas de prata e disseram: "Não é lícito colocá-las junto às ofertas, porque é preço de sangue".

<sup>7</sup> Eles discutiram juntos o assunto e, com o dinheiro, compraram o campo do oleiro para sepultar estrangeiros. <sup>8</sup> Por essa razão, até o dia de hoje, o campo é chamado "Campo de Sangue".

<sup>9</sup> Então, cumpriu-se o que foi dito pelo profeta Jeremias: "Eles pegaram as trinta moedas de prata, preço pelo qual Ele foi avaliado pelo povo de Israel. <sup>10</sup> e deram isso pelo campo do oleiro, conforme o Senhor me ordenou".

<sup>11</sup> Então Jesus, estando diante do governador, este perguntou-Lhe: "És Tu o Rei dos Judeus?" Jesus respondeu-lhe: "Tu o dizes". <sup>12</sup> Mas, quando Ele foi acusado pelos principais sacerdotes e anciãos, nada respondeu. <sup>13</sup> Então Pilatos disse-Lhe: "Não ouves todas as acusações contra Ti?" <sup>14</sup> Mas Ele não respondeu uma palavra sequer, e assim o governador ficou muito admirado.

<sup>15</sup> Durante a festa, era costume do governador libertar um prisioneiro escolhido pela multidão. <sup>16</sup> Naquela ocasião, eles tinham um prisioneiro muito conhecido, chamado Barrabás.

<sup>17</sup> Então, quando eles estavam todos reunidos, Pilatos disse-lhes: "A quem quereis que eu vos solte? Barrabás ou Jesus, chamado Cristo?" <sup>18</sup> Porque sabia que eles O haviam entregado por inveja. <sup>19</sup> Enquanto ele estava sentado no tribunal, sua mulher enviou-lhe uma palavra dizendo: "Não te envolvas com esse justo; porque hoje, em sonho, muito sofri por seu respeito".

<sup>20</sup> Os principais sacerdotes e os anciãos persuadiram a multidão a pedir Barrabás, e matar Jesus. <sup>21</sup> O governador perguntou-lhes: "Qual dos dois quereis que eu vos solte?" Eles disseram: "Barrabás". <sup>22</sup> Pilatos disse-lhes: "O que devo eu fazer com Jesus, chamado Cristo?" E todos responderam: "Crucificai-O".

<sup>23</sup> E ele disse: "Que mal fez Ele?" Mas eles gritaram ainda mais alto: "Crucificai-O". <sup>24</sup> Então, quando Pilatos viu que não poderia fazer nada e que um tumulto estava começando, ele pegou água, lavou as mãos diante da multidão e disse: "Eu sou inocente do sangue deste homem; isso é convosco".

<sup>25</sup> Todo o povo disse: "Que o sangue Dele caia sobre nós e nossos filhos". <sup>26</sup> Então ele libertou a Barrabás, mas açoitou a Jesus e O entregou para ser crucificado.

<sup>27</sup> Então os soldados do governador levaram Jesus para dentro do pretório, e juntaram toda a companhia de soldados. <sup>28</sup> Eles O despiram e colocaram um manto vermelho Nele. <sup>29</sup> Então fizeram uma coroa de espinhos e colocaram em Sua cabeça, e um cajado na Sua mão direita, e eles ajoelhavam diante Dele e zombavam Dele, dizendo: "Salve, Rei dos judeus!" <sup>30</sup> E, cuspido Nele, pegaram o cajado e bateram na Sua cabeça. <sup>31</sup> Enquanto zombavam Dele, tiraram-Lhe o manto vermelho, vestiram-No com as suas próprias roupas, e levaram-No para ser crucificado.

<sup>32</sup> Ao saírem, eles encontraram um homem de Cirene chamado Simão, a quem obrigaram a carregar a Sua cruz. <sup>33</sup> Eles chegaram a um lugar chamado Gólgota, que significa "Lugar da Caveira". <sup>34</sup> Deram-Lhe vinho misturado com fel; mas tendo provado, não quis beber.

<sup>35</sup> Depois de O crucificarem, dividiram entre si as roupas Dele, lançando sorte; <sup>36</sup> e, assentados ali, o vigiavam. <sup>37</sup> E puseram acima da Sua cabeça a acusação na qual estava escrito: "ESTE É JESUS O REI DOS JUDEUS".

<sup>38</sup> Dois ladrões foram crucificados com Ele, um à Sua direita e outro à Sua esquerda. <sup>39</sup> Aqueles que passavam, blasfemavam Dele, balançando a cabeça <sup>40</sup> e dizendo: "Tu, que irias destruir o templo e reconstruí-lo em três dias, salva-Te a Ti mesmo. Se Tu és o Filho de Deus, desça da Cruz".

<sup>41</sup> Da mesma maneira, os principais sacerdotes estavam zombando Dele juntamente com os escribas e anciãos, e diziam: <sup>42</sup> "Ele salvou os outros, mas não pode salvar-Se a Si mesmo. Ele é o Rei de Israel! Que Ele desça agora da cruz, e nós creremos Nele.

<sup>43</sup> Ele confiou em Deus; que Deus O resgate agora, se Lhe quer bem, porque Ele disse: 'Eu sou o Filho de Deus'". <sup>44</sup> E os ladrões que estavam crucificados com Ele também falavam-Lhe os mesmos insultos.

<sup>45</sup> Desde a hora sexta até a hora nona, escuridão veio sobre toda a terra. <sup>46</sup> Perto da hora nona, Jesus clamou em alta voz e disse: "Eli, Eli, lamá sabactani?", que significa: "Deus meu, Deus meu, por que Me desamparaste?" <sup>47</sup> Quando alguns dos que estavam parados ali ouviram isso, disseram: "Ele está chamando por Elias".

<sup>48</sup> Imediatamente um deles correu, pegou uma esponja, encheu-a de vinagre, colocou-a na ponta de um caniço, e deu-Lhe de beber. <sup>49</sup> Os outros disseram: "Deixe-O sozinho, vamos ver se Elias virá para salvá-Lo". <sup>50</sup> Então Jesus clamou novamente em alta voz e entregou Seu espírito.

<sup>51</sup> E eis que o véu do templo rasgou-se em duas partes de alto a baixo; a terra tremeu, e as rochas se fenderam. <sup>52</sup> Os túmulos foram abertos, e muitos corpos de santos, que dormiam, foram ressuscitados. <sup>53</sup> Eles saíram dos túmulos após a Sua ressurreição, entraram na cidade santa e apareceram a muitos.

<sup>54</sup> Quando o centurião e aqueles que guardavam a Jesus viram o terremoto e as coisas que haviam acontecido, ficaram com muito medo e disseram: "Verdadeiramente este era o Filho de Deus". <sup>55</sup> Muitas mulheres, que seguiam a Jesus desde a Galiléia para O servirem, estavam ali, olhando de longe. <sup>56</sup> Entre elas, Maria Madalena; Maria, a mãe de Tiago e José; e a mãe dos filhos de Zebedeu.

<sup>57</sup> Ao cair da tarde, veio de Arimateia um homem rico, chamado José, que também era discípulo de Jesus. <sup>58</sup> Ele aproximou-se de Pilatos e pediu o corpo de Jesus. Então Pilatos ordenou que lhe fosse dado.

<sup>59</sup> José tomou o corpo, envolveu-o em um pano limpo de linho <sup>60</sup> e o colocou em seu túmulo novo, que havia sido escavado na rocha. Depois ele rolou uma grande pedra em frente à porta do túmulo e foi embora. <sup>61</sup> Maria Madalena e a outra Maria estavam lá, sentadas diante do sepulcro.

<sup>62</sup> No dia seguinte, que era o dia depois da Preparação, os principais sacerdotes e os fariseus reuniram-se com Pilatos. <sup>63</sup> Eles disseram: "Senhor, lembramo-nos que quando Aquele enganador estava vivo, Ele disse: 'Após três dias, Eu ressuscitarei'". <sup>64</sup> Portanto ordena que o túmulo seja vigiado até o terceiro dia, ou então Seus discípulos podem vir, roubar o corpo e dizer ao povo: 'Ele ressuscitou dos mortos'; e esse último engano será ainda pior que o primeiro".

<sup>65</sup> Pilatos disse-lhes: "Levai guardas, ide e guardai o túmulo como bem vos parecer." <sup>66</sup> Indo eles, montaram guarda ao túmulo, selando a pedra e deixando ali os guardas.

## Chapter 28

<sup>1</sup> Now after the Sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb. <sup>2</sup> Behold, there was a great earthquake, for an angel of the Lord descended from heaven, came and rolled away the stone, and sat on it.

<sup>3</sup> His appearance was like lightning, and his clothing as white as snow. <sup>4</sup> The guards shook with fear and became like dead men.

<sup>5</sup> The angel addressed the women and said to them, "Do not be afraid, for I know that you seek Jesus, who has been crucified. <sup>6</sup> He is not here, but is risen, just as he said. Come see the place where the Lord was lying. <sup>7</sup> Go quickly and tell his disciples, 'He has risen from the dead. See, he is going ahead of you to Galilee. There you will see him.' See, I have told you."

<sup>8</sup> The women quickly left the tomb with fear and great joy, and ran to tell his disciples. <sup>9</sup> Behold, Jesus met them and said,

## Capítulo 28

"Greetings!" The women came, took hold of his feet and worshiped him. <sup>10</sup> Then Jesus said to them, "Do not be afraid. Go tell my brothers to leave for Galilee. There they will see me."

<sup>11</sup> Now while the women were going, behold, some of the guards went into the city and told the chief priests all the things that had happened. <sup>12</sup> When the priests had met with the elders and discussed the matter with them, they gave a large amount of money to the soldiers <sup>13</sup> and told them, "Say to others, 'The disciples of Jesus came by night and stole his body while we were sleeping.'"

<sup>14</sup> If this report reaches the governor, we will persuade him and take any worries away from you." <sup>15</sup> So the soldiers took the money and did as they had been instructed. This report spread widely among the Jews and continues even today.

<sup>16</sup> But the eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them. <sup>17</sup> When they saw him, they worshiped him, but some doubted.

<sup>18</sup> Jesus came to them and spoke to them and said, "All authority has been given to me in heaven and on earth. <sup>19</sup> Go therefore and make disciples of all the nations. Baptize them into the name of the Father, of the Son, and of the Holy Spirit.

<sup>20</sup> Teach them to obey all the things that I have commanded you. See, I am with you always, even to the end of the age."

---

## Capítulo 28

<sup>1</sup> E após o sábado, ao raiar o primeiro dia da semana, Maria Madalena e a outra Maria foram ver o sepulcro. <sup>2</sup> E eis que houvera um grande terremoto, pois um anjo do Senhor desceu do céu, veio e rolou a pedra e sentou-se sobre ela.

<sup>3</sup> Seu aspecto era como um relâmpago e as suas roupas, brancas como a neve. <sup>4</sup> Os guardas tremeram de medo e ficaram como mortos.

<sup>5</sup> Mas o anjo, dirigindo-se às mulheres, disse-lhes: "Não temais, eu sei que buscais Jesus, que foi crucificado. <sup>6</sup> Ele não está aqui, mas ressuscitou como tinha dito. Vinde ver o lugar onde o Senhor estava. <sup>7</sup> Ide depressa e dizei aos Seus discípulos: 'Ele ressuscitou dentre os mortos e vai à frente de vós para a Galileia, lá O vereis'. É como vos digo!"

<sup>8</sup> As mulheres deixaram o sepulcro rapidamente com temor e grande alegria, e correram para falar aos discípulos. <sup>9</sup> E eis que Jesus veio ao encontro delas e disse: "Saudações!". As mulheres, aproximando-se, abraçaram-Lhe os pés e O adoraram. <sup>10</sup> Então Jesus lhes disse: "Não temais. Ide e dizei para Meus irmãos irem à Galileia e lá Me verão".

<sup>11</sup> E enquanto as mulheres estavam indo, eis que alguns dos guardas foram à cidade e contaram aos chefes dos sacerdotes tudo o que tinha acontecido. <sup>12</sup> Tendo os sacerdotes se reunido com os anciãos e elaborado um plano, deram uma grande quantidade de dinheiro aos soldados, recomendando-lhes: <sup>13</sup> "Dizei que os discípulos de Jesus vieram de noite e roubaram-lhe o corpo, enquanto dormíamos.

<sup>14</sup> E se esta notícia chegar aos ouvidos do governador, nós o convenceremos, e vos deixaremos livres de preocupações". <sup>15</sup> Então os soldados pegaram o dinheiro e fizeram conforme tinham sido instruídos. Essa história se espalhou entre os judeus até o dia de hoje.

<sup>16</sup> Os onze discípulos foram para a Galileia, para o monte que Jesus lhes indicara. <sup>17</sup> Quando eles O viram, O adoraram, mas alguns duvidaram.

<sup>18</sup> E Jesus, aproximando-se deles, disse-lhes: "Toda autoridade foi-Me dada no céu e sobre a terra. <sup>19</sup> Portanto ide e fazei discípulos de todas as nações. Batizando-as em nome do Pai, do Filho e do Espírito Santo.

<sup>20</sup> Ensinando-as a guardar todas as coisas que vos tenho ordenado. E eis que estou convosco todos os dias, até o fim dos tempos".

---

## Mark

### Chapter 1

<sup>1</sup> This is the beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.

<sup>2</sup> As it is written in Isaiah the prophet,  
"Look, I am sending my messenger before your face,  
the one who will prepare your way.

<sup>3</sup> The voice of one crying out in the wilderness,  
'Make ready the way of the Lord;  
make his paths straight.'"

<sup>4</sup> John came, baptizing in the wilderness and preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. <sup>5</sup> The whole country of Judea and all the people of Jerusalem went out to him. They were baptized by him in the Jordan River,



## Capítulo 1

confessing their sins.<sup>6</sup> John wore a coat of camel's hair and a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey.

<sup>7</sup> He was preaching, saying, "One will come after me who is more powerful than I; the strap of his sandals I am not worthy to stoop down and untie.<sup>8</sup> I baptized you with water, but he will baptize you with the Holy Spirit."

<sup>9</sup> It happened in those days that Jesus came from Nazareth in Galilee, and he was baptized by John in the Jordan River.<sup>10</sup> As Jesus came up out of the water, he saw the heavens split open and the Spirit coming down on him like a dove.<sup>11</sup> A voice came out of the heavens: "You are my beloved Son. I am very pleased with you."

<sup>12</sup> Then the Spirit compelled him to go out into the wilderness.<sup>13</sup> He was in the wilderness forty days being tempted by Satan. He was with the wild animals, and the angels served him.

<sup>14</sup> Now after John was arrested, Jesus came into Galilee proclaiming the gospel of God.<sup>15</sup> He said, "The time is fulfilled, and the kingdom of God is near. Repent and believe the gospel."

<sup>16</sup> When he was walking beside the Sea of Galilee, he saw Simon and Andrew the brother of Simon casting a net in the sea, for they were fishermen.<sup>17</sup> Jesus said to them, "Come, follow me, and I will make you fishers of men."<sup>18</sup> Then immediately they left the nets and followed him.

<sup>19</sup> As Jesus was walking on a little farther, he saw James son of Zebedee and John his brother; they were in the boat mending the nets.<sup>20</sup> He called them, and they left their father Zebedee in the boat with the hired servants, and they followed him.

<sup>21</sup> Then they came into Capernaum, and on the Sabbath, Jesus went into the synagogue and taught.<sup>22</sup> They were astonished at his teaching, for he was teaching them as someone who has authority and not as the scribes.

<sup>23</sup> Just then a man in their synagogue who had an unclean spirit cried out,<sup>24</sup> saying, "What do we have to do with you, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are. You are the Holy One of God!"

<sup>25</sup> Jesus rebuked the demon and said, "Be quiet and come out of him!"<sup>26</sup> The unclean spirit threw him into convulsions and went out from him while crying out with a loud voice.

<sup>27</sup> All the people were amazed, so they asked each other, "What is this? A new teaching with authority! He even commands the unclean spirits and they obey him!"<sup>28</sup> The news about him went out everywhere into the whole region of Galilee.

<sup>29</sup> After coming out of the synagogue, they came into the house of Simon and Andrew, along with James and John.<sup>30</sup> Now Simon's mother-in-law was lying sick with a fever, and they told Jesus about her.<sup>31</sup> So he came, took her by the hand, and raised her up; the fever left her, and she started serving them.

<sup>32</sup> That evening after the sun had set, they brought to him all who were sick or possessed by demons.<sup>33</sup> The whole city gathered together at the door.<sup>34</sup> He healed many who were sick with various diseases and cast out many demons, but he did not allow the demons to speak because they knew him.

<sup>35</sup> He got up very early, while it was still dark; he left and went out into a solitary place and there he prayed.<sup>36</sup> Simon and those who were with him searched for him.<sup>37</sup> They found him and they said to him, "Everyone is looking for you."

<sup>38</sup> He said, "Let us go elsewhere, out into the surrounding towns, so that I may preach there also. That is why I came out here."<sup>39</sup> He went throughout all of Galilee, preaching in their synagogues and casting out demons.

<sup>40</sup> A leper came to him. He was begging him; he knelt down and said to him, "If you are willing, you can make me clean."

<sup>41</sup> Moved with compassion, Jesus reached out his hand and touched him, saying to him, "I am willing. Be clean."<sup>42</sup> Immediately the leprosy left him, and he was made clean.

<sup>43</sup> Jesus strictly warned him and sent him away.<sup>44</sup> He said to him, "Be sure to say nothing to anyone, but go, show yourself to the priest, and offer for your cleansing what Moses commanded, as a testimony to them."

<sup>45</sup> But he went out and began to declare it freely and spread the word, so much so that Jesus could no longer enter a town openly but he stayed out in remote places. Yet people were still coming to him from everywhere.

---

## Capítulo 1

<sup>1</sup> Este é o princípio do evangelho de Jesus Cristo, o Filho de Deus.<sup>2</sup> Como está escrito no livro do profeta Isaías: "Eis aí

estou enviando o Meu mensageiro diante da Tua face, o qual irá preparar o Teu caminho. <sup>3</sup> A voz de alguém clamando no deserto: 'Preparai o caminho do Senhor, fazei retas as Suas veredas';

<sup>4</sup> João veio, batizando no deserto e proclamando um batismo de arrependimento para perdão dos pecados. <sup>5</sup> Toda a província da Judeia e todos os habitantes de Jerusalém vinham até ele. Eles eram batizados por ele no rio Jordão, confessando os seus pecados. <sup>6</sup> João vestia-se com roupas de pelos de camelo, tinha um cinto de couro ao redor de sua cintura e alimentava-se de gafanhotos e mel silvestre.

<sup>7</sup> Ele proclamava, dizendo: "Alguém está vindo depois de mim, o qual é mais poderoso do que eu, e eu não sou digno de abaixar para desatar as correias de Suas sandálias. <sup>8</sup> Eu vos batizei com água, mas Ele vos batizará com o Espírito Santo".

<sup>9</sup> Aconteceu que, naqueles dias, Jesus veio de Nazaré da Galileia, e foi batizado por João no rio Jordão. <sup>10</sup> Quando Jesus saiu da água, Ele viu os céus se abrirem e o Espírito descendo sobre Ele como uma pomba. <sup>11</sup> E uma voz veio dos céus: "Tu és Meu Filho amado. Eu tenho muito prazer em Ti".

<sup>12</sup> Então o Espírito imediatamente O compeliu para o deserto. <sup>13</sup> Ele esteve no deserto por quarenta dias, sendo tentado por Satanás. Ele estava com os animais selvagens, e os anjos O serviam.

<sup>14</sup> Depois que João foi preso, Jesus veio até a Galileia, proclamando o evangelho de Deus, <sup>15</sup> dizendo: "O tempo é cumprido, e o reino de Deus está próximo. Arrependei-vos e credes no evangelho".

<sup>16</sup> Caminhando junto ao mar da Galileia, Ele viu Simão e André, irmão de Simão, lançando a rede ao mar, pois eram pescadores. <sup>17</sup> Jesus disse-lhes: "Vinde, segui-Me, e Eu vos farei pescadores de homens". <sup>18</sup> Imediatamente deixaram as redes e seguiram-No.

<sup>19</sup> E Jesus, caminhando um pouco mais além, viu Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão; eles estavam no barco consertando as redes. <sup>20</sup> E logo os chamou, e eles deixaram seu pai, Zebedeu, com os empregados no barco e O seguiram.

<sup>21</sup> Entraram em Cafarnaum, e no Sabbath Jesus entrou na sinagoga e pôs-se a ensinar. <sup>22</sup> Eles estavam maravilhados com o Seu ensino, porque Ele os ensinava como alguém que tem autoridade e não como os escribas.

<sup>23</sup> E ali, na sinagoga, estava um homem com um espírito imundo que gritou dizendo: <sup>24</sup> "O que temos nós contigo, Jesus de Nazaré? Vieste para nos destruir? Eu sei quem és. Tu és o Santo de Deus!". <sup>25</sup> Jesus repreendeu o demônio e disse: "Cala-te e sai dele!". <sup>26</sup> E o espírito imundo jogou-o no chão e saiu dele gritando em alta voz.

<sup>27</sup> Todas as pessoas estavam maravilhadas e perguntavam umas às outras: "O que é isso? Um novo ensinamento com autoridade? Ele ordena até os espíritos imundos, e eles O obedecem". <sup>28</sup> Imediatamente a notícia acerca Dele espalhou-se em toda a região da Galileia.

<sup>29</sup> Logo que saíram da sinagoga, foram à casa de Simão e André, com Tiago e João. <sup>30</sup> A sogra de Simão estava deitada, enferma e com febre. E logo eles falaram a Jesus sobre ela. <sup>31</sup> Então Ele veio, segurou-a pela mão e a levantou; a febre a deixou, e ela começou a servi-los.

<sup>32</sup> Quando era noite, depois que o sol se pôs, eles Lhe trouxeram todos os que estavam doentes ou possuídos por demônios.

<sup>33</sup> Toda a cidade reuniu-se à porta. <sup>34</sup> Ele curou muitos que estavam doentes de várias enfermidades e expulsou muitos demônios. Mas não permitiu que os demônios falassem, porque eles O conheciam.

<sup>35</sup> Ele levantou-se muito cedo, enquanto ainda estava escuro; saiu, foi para um lugar solitário e ali orou. <sup>36</sup> Simão e aqueles que estavam com Ele O procuravam. <sup>37</sup> Eles O encontraram e disseram-Lhe: "Todos estão procurando por Ti".

<sup>38</sup> Ele lhes disse: "Vamos para outros lugares, para as cidades vizinhas, para que Eu pregue lá também. É isso que Eu vim fazer aqui". <sup>39</sup> Ele foi por toda Galileia, pregando em suas sinagogas e expulsando os demônios.

<sup>40</sup> Um leproso veio até Ele e Lhe suplicava de joelhos. Ele disse a Jesus: "Se Tu quiseres, podes me tornar limpo". <sup>41</sup> Movido de compaixão, Jesus estendeu a sua mão e o tocou, dizendo-lhe: "Eu quero. Sê limpo". <sup>42</sup> Imediatamente a lepra o deixou, e ele ficou limpo.

<sup>43</sup> Jesus advertiu-o severamente e o mandou embora, <sup>44</sup> dizendo-lhe: "Olha, não digas nada a ninguém, mas vai e apresenta-te ao sacerdote e oferece pela tua purificação o que Moisés ordenou, como testemunho para eles".

<sup>45</sup> Mas ele saiu e começou a proclamar a todos e espalhou a notícia, de tal maneira que Jesus não podia entrar livremente em qualquer cidade. Ele tinha que ficar em lugares desabitados, mas mesmo assim as pessoas vinham a Ele de todos os lugares.

## Chapter 2

<sup>1</sup> When Jesus came back to Capernaum after a few days, it was heard that he was at home. <sup>2</sup> So many gathered there that there was no more space, not even at the door, and he spoke the word to them.

<sup>3</sup> Then some men came to him who were bringing a paralyzed man; four people were carrying him. <sup>4</sup> When they could not get near him because of the crowd, they removed the roof that was above Jesus, and after they made an opening, they lowered the mat the paralyzed man was lying on.

<sup>5</sup> Seeing their faith, Jesus said to the paralyzed man, "Son, your sins are forgiven."

<sup>6</sup> Now some of the scribes were sitting there, and they reasoned in their hearts, <sup>7</sup> "How can this man speak this way? He blasphemes! Who can forgive sins but God alone?"

## Capítulo 2

<sup>8</sup> Immediately Jesus knew in his spirit what they were thinking within themselves. He said to them, "Why are you thinking this in your hearts? <sup>9</sup> Which is easier, to say to the paralyzed man, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Get up, take up your mat and walk'?"

<sup>10</sup> But in order that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins," he said to the paralytic, <sup>11</sup> "I say to you, get up, take up your mat, and go to your house."

<sup>12</sup> He got up and immediately took up the mat, and went out of the house in front of everyone, so that they were all amazed and they gave glory to God, and they said, "We never saw anything like this."

<sup>13</sup> He went out again by the lake, and all the crowd came to him, and he taught them. <sup>14</sup> As he passed by, he saw Levi son of Alphaeus sitting at the tax collector's tent and he said to him, "Follow me." He got up and followed him.

<sup>15</sup> Jesus was having a meal in Levi's house and many tax collectors and sinners were dining with him and his disciples, for there were many and they followed him. <sup>16</sup> When the scribes, who were Pharisees, saw that Jesus was eating with sinners and tax collectors, they said to his disciples, "Why does he eat with tax collectors and sinners?"

<sup>17</sup> When Jesus heard this, he said to them, "People who are strong in body do not need a physician; only people who are sick need one. I did not come to call righteous people, but sinners."

<sup>18</sup> Now John's disciples and the Pharisees were fasting. Some people came and said to him, "Why do John's disciples and the disciples of the Pharisees fast, but your disciples do not fast?"

<sup>19</sup> Jesus said to them, "Can the wedding attendants fast while the bridegroom is still with them? As long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

<sup>20</sup> But the days will come when the bridegroom will be taken away from them, and in those days, they will fast. <sup>21</sup> No one sews a piece of new cloth on an old garment. Otherwise the patch tears away from it, the new from the old, and there is a worse tear.

<sup>22</sup> No one puts new wine into old wineskins. Otherwise the wine will burst the skins and both the wine and the wineskins are lost. Instead, new wine is put into fresh wineskins."

<sup>23</sup> On the Sabbath day Jesus went through some grainfields, and his disciples began picking heads of grain as they made their way. <sup>24</sup> The Pharisees said to him, "Look, why are they doing something that is not lawful on the Sabbath day?"

<sup>25</sup> He said to them, "Have you never read what David did when he was in need and hungry—he and the men who were with him— <sup>26</sup> how he went into the house of God when Abiathar was high priest, and ate the bread of the presence, which is unlawful for anyone to eat except the priests, and he even gave some to those who were with him?"

<sup>27</sup> Jesus said, "The Sabbath was made for mankind, not mankind for the Sabbath. <sup>28</sup> Therefore, the Son of Man is Lord, even of the Sabbath."

---

## Capítulo 2

<sup>1</sup> Quando voltou para Cafarnaum, depois de alguns dias, ouviu-se que Ele estava em casa. <sup>2</sup> Assim, muitos se reuniram lá, e não havia mais espaço, nem mesmo à porta, e Jesus anunciava-lhes a palavra.

<sup>3</sup> Alguns vieram a Jesus trazendo-Lhe um homem paralítico; quatro pessoas o carregavam. <sup>4</sup> Mas eles não podiam chegar perto Dele por causa da multidão. Então, removeram o telhado do lugar onde Jesus estava e, tendo feito um buraco, desceram o leito no qual o homem paralítico estava deitado.

<sup>5</sup> Vendo-lhes a fé, disse Jesus para o homem paralítico: "Filho, teus pecados estão perdoados". <sup>6</sup> E havia ali alguns escribas da lei sentados que raciocinavam em seu coração: <sup>7</sup> "Como pode esse homem falar deste jeito? Ele blasfema! Quem pode perdoar pecados senão Deus somente?"

<sup>8</sup> Imediatamente, Jesus, sabendo em Seu espírito o que eles estavam pensando entre si, disse-lhes: "Por que estais pensando isto em vossos corações? <sup>9</sup> O que é mais fácil dizer para o homem paralítico: 'Os teus pecados estão perdoados' ou dizer: 'Levanta-te, pega o teu leito e anda'?"

<sup>10</sup> Mas, para que saibais que o Filho do Homem tem autoridade na terra para perdoar pecados," disse Ele ao paralítico: <sup>11</sup> "Eu te digo: Levanta-te, pega o teu leito e vai para tua casa". <sup>12</sup> Ele se levantou e imediatamente pegou seu leito e saiu da casa na frente de todos, de modo que estavam todos maravilhados e deram glória a Deus e disseram: "Nós nunca vimos qualquer coisa como esta".

<sup>13</sup> Ele saiu novamente para a beira do mar, e toda a multidão vinha a Ele, e Ele a ensinava. <sup>14</sup> Enquanto passava, viu a Levi, o filho de Alfeu, que estava sentado no lugar de coletar impostos, e lhe disse: "Segue-me." Ele se levantou e O seguiu.

<sup>15</sup> Enquanto Jesus estava à mesa na casa de Levi, muitos cobradores de impostos e pecadores comiam com Jesus e os seus discípulos, porque havia muitos que O seguiam. <sup>16</sup> Quando os escribas dos fariseus viram que Jesus estava comendo com pessoas pecadoras e cobradores de impostos, falaram aos discípulos Dele: "Por que Ele come com cobradores de impostos e pecadores?"

<sup>17</sup> Quando Jesus ouviu isto, disse-lhes: "Pessoas saudáveis não precisam de médico; somente os doentes precisam. Eu não vim para chamar os justos, mas os pecadores".

<sup>18</sup> Os discípulos de João e os fariseus estavam jejuando. Vieram alguns e disseram-Lhe: "Por que os discípulos de João e os discípulos dos fariseus jejuam, mas os Teus discípulos não jejuam?". <sup>19</sup> Jesus disse-lhes: "Podem os convidados do casamento jejuar enquanto o noivo ainda está com eles? Enquanto eles têm o noivo, eles não podem jejuar.

<sup>20</sup> Mas dias virão em que o noivo lhes será tirado e, naqueles dias, eles jejuarão. <sup>21</sup> Ninguém remenda um pedaço de roupa nova em uma roupa velha; caso contrário, o remendo irá romper a roupa velha, e um rasgo maior se fará.

<sup>22</sup> Nenhum homem põe vinho novo em odres velhos; se ele fizer isso, o vinho novo romperá as peles, e tanto o vinho como os odres se perderão. Em vez disso, põe-se vinho novo em odres novos".

<sup>23</sup> E aconteceu que, em um dia de Sabbath, ao passar Jesus por algumas plantações, Seus discípulos começaram a abrir caminhos arrancando as espigas de grãos. <sup>24</sup> E os fariseus disseram-Lhe: "Vê, por que eles estão fazendo algo que não é permitido no Sábado?"

<sup>25</sup> Ele lhes disse: "Nunca lestes o que Davi fez quando estava em necessidade e com fome, ele e os homens que estavam com ele?" <sup>26</sup> Como ele entrou na casa de Deus quando Abiatar era o sumo sacerdote e comeu o pão da presença, que não é permitido para qualquer um comer, exceto os sacerdotes; e o deu também àqueles que estavam com ele?"

<sup>27</sup> Jesus disse: "O Sabbath foi feito para o homem, não o homem para o Sabbath. <sup>28</sup> Portanto, o Filho do Homem é Senhor até do Sabbath".

## Chapter 3

<sup>1</sup> Again Jesus walked into the synagogue, and there was a man with a withered hand. <sup>2</sup> Some people watched him closely to see if he would heal him on the Sabbath so that they could accuse him.

<sup>3</sup> Jesus said to the man with the withered hand, "Get up and stand here in the middle of everyone." <sup>4</sup> Then he said to the people, "Is it lawful to do good on the Sabbath day or to do harm; to save a life or to kill?" But they were silent.

<sup>5</sup> He looked around at them with anger, and he was grieved by their hardness of heart, and he said to the man, "Stretch out your hand." He stretched it out, and his hand was restored. <sup>6</sup> The Pharisees went out and immediately began to plot with the Herodians as to how they might put him to death.

<sup>7</sup> Then Jesus, with his disciples, went to the sea, and a great crowd of people followed from Galilee and from Judea <sup>8</sup> and from Jerusalem and from Idumea and beyond the Jordan and around Tyre and Sidon. When they heard about the things he was doing, a great crowd came to him.

<sup>9</sup> He told his disciples to have a small boat ready for him because of the crowd, so that they would not press against him. <sup>10</sup> For he healed many, so that everyone who had afflictions eagerly approached him in order to touch him.

<sup>11</sup> Whenever the unclean spirits saw him, they fell down before him and cried out, and they said, "You are the Son of God."

<sup>12</sup> He strictly ordered them not to make him known.

<sup>13</sup> He went up on the mountain, and he called for those he wanted, and they came to him. <sup>14</sup> He appointed the twelve (whom he named apostles) so that they might be with him and he might send them to proclaim the message, <sup>15</sup> and to have authority to cast out demons. <sup>16</sup> He appointed the twelve: Simon, to whom he gave the name Peter;

<sup>17</sup> James son of Zebedee, and John the brother of James, to whom he gave the name Boanerges, that is, "Sons of Thunder";

<sup>18</sup> and Andrew, Philip, Bartholomew, Matthew, Thomas, James son of Alphaeus, Thaddaeus, Simon the Zealot, <sup>19</sup> and Judas Iscariot, who would betray him.

<sup>20</sup> Then he went home, and the crowd came together again, so that they could not even eat bread. <sup>21</sup> When his family heard about it, they went out to seize him, for they said, "He is out of his mind."

<sup>22</sup> The scribes who came down from Jerusalem said, "He is possessed by Beelzebul" and "By the ruler of the demons he drives out demons."

<sup>23</sup> Jesus called them to himself and said to them in parables, "How can Satan cast out Satan? <sup>24</sup> If a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand. <sup>25</sup> If a house is divided against itself, that house will not be able to stand.

<sup>26</sup> If Satan has risen up against himself and is divided, he is not able to stand, but has come to an end. <sup>27</sup> But no one can enter into the house of a strong man and steal his belongings without tying up the strong man first, and then he will plunder his house.

## Capítulo 3

<sup>28</sup> Truly I say to you, all sins of the sons of men will be forgiven, even all the blasphemies which they utter, <sup>29</sup> but whoever blasphemes against the Holy Spirit will never have forgiveness, but is guilty of an eternal sin."

<sup>30</sup> Jesus said this because they were saying, "He has an unclean spirit."

<sup>31</sup> Then his mother and his brothers came and stood outside. They sent for him, summoning him. <sup>32</sup> A crowd was sitting around him and they said to him, "Your mother and your brothers and your sisters are outside, and they are looking for you."

<sup>33</sup> He answered them, "Who are my mother and my brothers?" <sup>34</sup> He looked around at those who were sitting in a circle around him and said, "See, here are my mother and my brothers!" <sup>35</sup> For whoever does the will of God, that person is my brother, and sister, and mother."

---

## Capítulo 3

<sup>1</sup> Novamente, Jesus entrou na sinagoga e havia um homem com uma mão atrofiada. <sup>2</sup> E algumas pessoas O observavam atentamente para ver se Ele o curaria no Sabbath, para que pudessem acusá-Lo.

<sup>3</sup> Jesus disse ao homem com a mão atrofiada: "Levanta e vem aqui para o meio de todos". <sup>4</sup> Então, Ele disse às pessoas: "É permitido fazer o bem no Sabbath ou fazer mal; salvar uma vida, ou matar?". Mas eles ficaram em silêncio.

<sup>5</sup> Ele, olhando ao redor indignado, muito entristecido pela dureza de seus corações, disse ao homem: "Estende a mão". Ele estendeu a mão e Jesus a restaurou. <sup>6</sup> Os fariseus se retiraram e, imediatamente, começaram a conspirar com os herodianos, sobre como poderiam matá-Lo.

<sup>7</sup> Então, Jesus foi com seus discípulos para o mar. E uma grande multidão de pessoas O seguia, vinda da Galileia, da Judeia, <sup>8</sup> de Jerusalém, Idumeia e dalém do Jordão, e dos arredores de Tiro e Sidom. Quando ouviram falar das coisas que Ele estava fazendo, uma grande multidão veio até Ele.

<sup>9</sup> E pediu a Seus discípulos que deixassem um pequeno barco pronto para Ele, por causa da multidão, para que não O esmagassem. <sup>10</sup> Pois Ele curou a muitos, a ponto de que todos os que padeciam de enfermidades, ansiosamente, se aproximavam Dele para tocá-Lo.

<sup>11</sup> Sempre que os espíritos imundos O viam, caíam diante Dele, clamavam e diziam: "Tu és o Filho de Deus". <sup>12</sup> Ele, com firmeza, ordenava-lhes que não O tornassem conhecido.

<sup>13</sup> Ele subiu à montanha e chamou por aqueles que queria, e vieram a Ele. <sup>14</sup> Escolheu os doze (a quem chamou apóstolos) para que estivessem com Ele, para enviá-los a proclamar a mensagem, <sup>15</sup> e ter autoridade para expelir demônios. <sup>16</sup> Ele nomeou os doze: Simão, a quem Ele deu o nome de Pedro;

<sup>17</sup> Tiago, filho de Zebedeu, e João, irmão de Tiago, aos quais Ele deu o nome de Boanerges, que significa filhos do trovão; <sup>18</sup> e André; Filipe; Bartolomeu; Mateus; Tomé; Tiago, filho de Alfeu; Tadeu; Simão, o zelote;

<sup>19</sup> e Judas Iscariotes, que O trairia.

<sup>20</sup> Então, Ele foi para casa, e a multidão se juntou novamente de modo que eles não podiam nem mesmo se alimentar de pão. <sup>21</sup> Quando Sua família ouviu sobre isso, eles saíram para impedi-Lo, pois diziam: "Ele está fora de si". <sup>22</sup> Os escribas que vieram de Jerusalém diziam: "Ele está possuído por Belzebu" e "pelo chefe dos demônios é que Ele expulsa os demônios".

<sup>23</sup> Jesus os chamou e falou-lhes em parábolas: "Como pode Satanás expulsar Satanás? <sup>24</sup> Se um reino está dividido contra si mesmo, tal reino não pode permanecer. <sup>25</sup> Se uma casa está dividida contra si mesma, tal casa não conseguirá permanecer.

<sup>26</sup> Se Satanás se levantou contra si mesmo e está dividido, não pode permanecer, mas chegou ao fim. <sup>27</sup> Mas ninguém pode entrar na casa de um homem forte e roubar seus pertences sem amarrá-lo primeiro; então, lhe saqueará a casa.

<sup>28</sup> Verdadeiramente eu vos digo, todos os pecados dos filhos dos homens serão perdoados, até mesmo todas as blasfêmias que proferiram; <sup>29</sup> mas quem blasfema contra o Espírito Santo nunca terá perdão, mas é culpado de um pecado eterno". <sup>30</sup> Jesus disse isso porque estavam dizendo: "Ele tem um espírito imundo".

<sup>31</sup> Sua mãe e irmãos vieram e ficaram do lado de fora. Eles enviaram alguém para chamá-Lo. <sup>32</sup> Uma multidão sentou-se em volta Dele e falou para Jesus: "Tua mãe e Teus irmãos estão lá fora e estão à Tua procura".

<sup>33</sup> Ele lhes respondeu: "Quem são minha mãe e meus irmãos?". <sup>34</sup> Ele olhou para todos os que estavam sentados em círculo a sua volta e lhes disse: "Vede, aqui estão minha mãe e meus irmãos!" <sup>35</sup> Porque qualquer um que faz a vontade de Deus, esse é Meu irmão, irmã e mãe".

---

## Chapter 4

<sup>1</sup> Again he began to teach beside the sea, and a large crowd gathered around him. He stepped into a boat that was on the

## Chapter 4

sea, and he sat down in it. The whole crowd was on the shore beside the sea. <sup>2</sup> He taught them many things in parables, and in his teaching, this is what he said to them.

<sup>3</sup> "Listen! A farmer went out to sow his seed. <sup>4</sup> As he sowed, some seed fell beside the road, and the birds came and devoured it. <sup>5</sup> Other seed fell on the rocky ground, where it did not have much soil. Immediately it sprang up, because it did not have deep soil.

<sup>6</sup> But when the sun rose, the plants were scorched, and because they had no root, they dried up. <sup>7</sup> Other seed fell among the thorn plants. The thorn plants grew up and choked it, and it did not produce a crop.

<sup>8</sup> Other seed fell into good soil, and it produced a crop growing up and increasing and yielding thirty, sixty, and even a hundred times." <sup>9</sup> Then he said, "Whoever has ears to hear, let him hear!"

<sup>10</sup> When Jesus was alone, those around him with the twelve asked him about the parables. <sup>11</sup> He said to them, "To you is given the mystery of the kingdom of God. But to those outside everything is in parables,

<sup>12</sup> so that when they look,  
yes they look,  
but do not see,  
and so that when they hear,  
yes they hear,  
but do not understand,  
or else they would turn  
and God would forgive them."

<sup>13</sup> He said to them, "Do you not understand this parable? How then will you understand all the parables? <sup>14</sup> The sower sows the word. <sup>15</sup> These are the ones beside the road, where the word is sown. When they hear, Satan immediately comes and takes away the word that is sown in them.

<sup>16</sup> And these are the seed sown on the rocky ground; who, when they hear the word immediately receive it with joy. <sup>17</sup> But they do not have root in themselves, but they endure for a while. Afterward when tribulation or persecution arises on account of the word, they immediately fall away.

<sup>18</sup> Still others are the ones sown among the thorns. They are those who hear the word, <sup>19</sup> but the cares of the world and the deceitfulness of wealth and the desires for other things come in and choke the word, and it is unproductive. <sup>20</sup> Those that were sown on the good soil are the ones who hear the word, accept it and bear fruit, thirty, sixty, or even a hundred times as much."

<sup>21</sup> Jesus said to them, "Do you bring a lamp inside the house to put it under a basket or under the bed? You bring it in and you put it on a lampstand. <sup>22</sup> For nothing is hidden that will not be known, and nothing is secret that will not come out into the open. <sup>23</sup> If anyone has ears to hear, let him hear!"

<sup>24</sup> He said to them, "Pay attention to what you hear, for the measure you use will be measured to you, and more will be added to you. <sup>25</sup> Because whoever has, to him will be given more, and whoever does not have, even what he has will be taken."

<sup>26</sup> He also said, "The kingdom of God is like a man who sows his seed on the ground. <sup>27</sup> He sleeps at night and gets up by day, and the seed sprouts and grows, though he does not know how. <sup>28</sup> The earth bears grain by itself: First the blade, then the ear, then the mature grain in the ear. <sup>29</sup> When the crop is ripe, he immediately sends in the sickle because the harvest has come."

<sup>30</sup> Again he said, "To what can we compare the kingdom of God, or what parable can we use to explain it? <sup>31</sup> It is like a mustard seed, which, when it is sown, is the smallest of all the seeds on earth. <sup>32</sup> Yet, when it is sown, it grows and becomes greater than all the garden plants, and it forms large branches, so that the birds of heaven can make their nests in its shade."

<sup>33</sup> With many parables like this he spoke the word to them, as much as they were able to understand, <sup>34</sup> and he did not speak to them without a parable. But when he was alone, he explained everything to his own disciples.

<sup>35</sup> On that day, when evening had come, he said to them, "Let us go over to the other side." <sup>36</sup> So they left the crowd, taking Jesus with them, just as he was, in the boat. There were other boats going along with him. <sup>37</sup> Just then a violent windstorm arose, and the waves were breaking into the boat so that the boat was almost full of water.

<sup>38</sup> But Jesus himself was in the stern, asleep on a cushion. They woke him up, saying, "Teacher, do you not care that we are about to die?"

<sup>39</sup> He got up, rebuked the wind, and said to the sea, "Peace! Be still!" Then the wind ceased, and there was a great calm.

## Capítulo 4

<sup>40</sup> Then he said to them, "Why are you afraid? Do you still not have faith?"

<sup>41</sup> They were filled with great fear and said to one another, "Who then is this, because even the wind and the sea obey him?"

---

### Capítulo 4

<sup>1</sup> Novamente, Jesus começou a ensinar à beira do mar. E uma grande multidão se reuniu ao seu redor, assim, Ele entrou em um barco no mar, e sentou-se. Toda a multidão estava ao lado do mar, na praia. <sup>2</sup> Ele lhes ensinava muitas coisas por parábolas, e lhes dizia:

<sup>3</sup> "Escutai! Eis que o semeador saiu para semear. <sup>4</sup> Enquanto ele semeava, algumas sementes caíram no caminho, as aves vieram e as devoraram. <sup>5</sup> Outras caíram em terreno rochoso, onde não havia muita terra. Imediatamente elas brotaram, porque a terra não tinha profundidade.

<sup>6</sup> Mas quando o sol nasceu, elas foram queimadas porque não tinham raízes e secaram-se. <sup>7</sup> Outras sementes caíram em meio às plantas espinhosas, estas cresceram e sufocaram. E com isso as sementes não produziram grãos.

<sup>8</sup> Outras sementes caíram em solo bom e produziram grãos enquanto cresciam e se multiplicavam, alguns produzindo trinta, outros sessenta, e outros cem vezes mais". <sup>9</sup> Ele disse: "Aquele que tem ouvidos para ouvir, ouça!".

<sup>10</sup> Quando Jesus estava sozinho, os que estavam perto Dele e os doze, perguntaram-Lhe sobre as parábolas. <sup>11</sup> Ele disse-lhes: "A vós é dado o mistério do Reino de Deus, mas àqueles de fora tudo é feito em parábolas, <sup>12</sup> para que, vendo, vejam, mas não enxerguem, e ouvindo, ouçam, mas não percebam, caso contrário, eles se converteriam e Deus os perdoaria".

<sup>13</sup> Ele lhes disse: "Vós não entendeis esta parábola? Como então compreendereis todas as outras? <sup>14</sup> O semeador semeia a palavra. <sup>15</sup> E aqueles à beira do caminho são os que a ouvem, mas vem Satanás e rouba imediatamente de seus corações a palavra que neles foi semeada.

<sup>16</sup> E alguns são aqueles que são semeados em solo rochoso, os quais, quando ouvem a palavra, logo a recebem com alegria.

<sup>17</sup> E eles não têm raízes em si mesmos, mas resistem por um tempo. Então, vem tribulação ou perseguição por causa da palavra, e, imediatamente, eles tropeçam.

<sup>18</sup> E outros são aqueles semeados em meio aos espinhos. Eles são os que ouvem a palavra, <sup>19</sup> mas os cuidados do mundo, a ilusão das riquezas e as ambições por outras coisas entram e sufocam a palavra, e ela torna-se infrutífera. <sup>20</sup> E há aqueles que são semeados em solo bom. Eles ouvem a palavra, a recebem e ela produz fruto, alguns trinta, outros sessenta e outros cem vezes".

<sup>21</sup> Jesus disse-lhes: "Vós trazeis uma lâmpada para dentro da casa e a colocais embaixo de um cesto ou embaixo da cama? Vós a trazeis e a colocais no velador. <sup>22</sup> Porque nada há oculto, que não venha a ser conhecido, nem há algo em segredo que não venha a ser descoberto. <sup>23</sup> Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça".

<sup>24</sup> Ele lhes disse: "Prestai atenção ao que ouvis, pois a medida que vós medirdes, vos medirão a vós e ainda mais vos será aumentada. <sup>25</sup> Porque aquele que tem, mais lhe será dado, e ao que não tem, dele será tirado até o que tem".

<sup>26</sup> Jesus disse: "O Reino de Deus é como um homem que planta sua semente no solo. <sup>27</sup> Ele dorme e se levanta, enquanto a semente brota e cresce, embora não saiba como. <sup>28</sup> A terra por si mesma produz o fruto: primeiro surge a planta, depois a espiga, e mais tarde, os grãos que enchem a espiga. <sup>29</sup> E quando o grão está maduro, imediatamente, o homem passa a foice porque a colheita chegou".

<sup>30</sup> Disse-lhe ainda: "A que podemos comparar o reino de Deus? E qual parábola podemos usar para explicá-lo? <sup>31</sup> Ele é como um grão de mostarda que, quando é plantado, é a menor de todas as sementes na terra. <sup>32</sup> Porém, quando plantado, cresce e se torna maior do que todas as hortaliças do jardim. E forma ramos grandes, de modo que as aves do céu podem fazer seus ninhos em sua sombra".

<sup>33</sup> E com muitas parábolas lhes dirigia a palavra, conforme podiam compreender. <sup>34</sup> E Ele nada lhes falava, a não ser em parábolas. Porém, em particular, explicava tudo aos Seus próprios discípulos.

<sup>35</sup> Naquele dia, ao anoitecer, Ele lhes disse: "Vamos para o outro lado". <sup>36</sup> Deixando a multidão, os discípulos levaram Jesus, pois já estava no barco. Outros barcos também estavam com Ele. <sup>37</sup> Então começou uma violenta tempestade com vento, e as ondas invadiam o barco, de modo que estava prestes a ficar cheio de água.

<sup>38</sup> Mas Jesus estava na popa, dormindo sobre um travesseiro. Os discípulos o acordaram, dizendo: "Mestre, Tu não Te importas que estejamos prestes a morrer?". <sup>39</sup> Jesus acordou, repreendeu o vento e disse ao mar: "Silêncio, fica calmo". E o vento cessou e houve grande calma.

<sup>40</sup> Ele disse-lhes: "Por que estais com medo? Vós ainda não tendes fé?". <sup>41</sup> Estavam cheios de grande temor e disseram uns aos outros: "Quem é Este que até o vento e o mar Lhe obedecem?".

---

### Chapter 5

<sup>1</sup> They came to the other side of the sea, to the region of the Gerasenes. <sup>2</sup> When Jesus was getting out of the boat, a man with an unclean spirit came up to him out of the tombs.

## Chapter 5

<sup>3</sup> The man lived in the tombs. No one could restrain him anymore, not even with a chain. <sup>4</sup> He had been bound many times with shackles and with chains. He tore the chains apart and his shackles were shattered. No one had the strength to subdue him.

<sup>5</sup> Every night and day in the tombs and in the mountains, he cried out and cut himself with sharp stones. <sup>6</sup> When he saw Jesus from a distance, he ran to him and bowed down before him.

<sup>7</sup> He cried out with a loud voice, "What do I have to do with you, Jesus, Son of the Most High God? I beg you by God himself, do not torment me." <sup>8</sup> For he had been saying to him, "Come out of the man, you unclean spirit."

<sup>9</sup> He asked him, "What is your name?" He answered him, "My name is Legion, for we are many."

<sup>10</sup> He begged him again and again not to send them out of the region.

<sup>11</sup> Now a great herd of pigs was there feeding on the hill, <sup>12</sup> and they begged him, saying, "Send us into the pigs; let us enter into them." <sup>13</sup> So he allowed them; the unclean spirits came out and entered into the pigs, and the herd rushed down the steep hill into the sea, and about two thousand pigs drowned in the sea.

<sup>14</sup> Then those who were feeding the pigs ran away and reported what had happened in the city and in the countryside, and so people went out to see what had happened. <sup>15</sup> Then they came to Jesus and they saw the demon-possessed man, the one who had been possessed by Legion, sitting there, clothed and in his right mind; and they were afraid.

<sup>16</sup> Those who had seen what happened to the demon-possessed man told them about it in detail, and they also told them about the pigs. <sup>17</sup> Then they started to beg him to leave their region.

<sup>18</sup> When he was getting into the boat, the demon-possessed man begged him that he might be with him. <sup>19</sup> But Jesus did not permit him, but said to him, "Go to your house and to your people and tell them what the Lord has done for you, and how he has shown you mercy." <sup>20</sup> So he went away and began to proclaim in the Decapolis the great things that Jesus had done for him, and everyone was amazed.

<sup>21</sup> Now when Jesus had crossed over again to the other side in the boat, a great crowd gathered around him, as he was beside the sea. <sup>22</sup> Then one of the leaders of the synagogue named Jairus came, and when he saw him, fell at his feet. <sup>23</sup> He begged again and again, saying, "My little daughter is near death. I beg you, come and lay your hands on her that she may be made well and live." <sup>24</sup> So he went with him, and a great crowd followed him and pressed close around him.

<sup>25</sup> Now a woman was there who had a flow of blood for twelve years. <sup>26</sup> She had suffered much from many doctors and had spent everything that she had, but instead of getting better she grew worse. <sup>27</sup> When she had heard the reports about Jesus, she came up behind him in the crowd and touched his cloak.

<sup>28</sup> For she said, "If I touch just his clothes, I will be healed." <sup>29</sup> When she touched him, the bleeding stopped, and she felt in her body that she was healed from her affliction.

<sup>30</sup> Jesus immediately realized in himself that power had gone out from him. He turned around in the crowd and said, "Who touched my clothes?"

<sup>31</sup> His disciples said to him, "You see this crowd pressed around you, and you say, 'Who touched me?'"

<sup>32</sup> But Jesus looked around to see who had done it.

<sup>33</sup> The woman, knowing what had happened to her, feared and trembled. She came and fell down before him and told him the whole truth. <sup>34</sup> He said to her, "Daughter, your faith has made you well. Go in peace and be healed from your affliction."

<sup>35</sup> While he was speaking, some people came from the synagogue leader's house, saying, "Your daughter is dead. Why trouble the teacher any longer?"

<sup>36</sup> But when Jesus overheard the message that was spoken, he said to the leader of the synagogue, "Do not be afraid. Just believe." <sup>37</sup> He did not permit anyone to accompany him except Peter, James, and John, the brother of James. <sup>38</sup> They came to the house of the leader of the synagogue and he saw there people making a lot of noise; they were weeping and wailing loudly.

<sup>39</sup> When he entered the house, he said to them, "Why are you upset and why do you weep? The child is not dead but sleeps." <sup>40</sup> They began to mock him. But he put them all outside and took the father of the child and the mother and those who were with him, and he went in where the child was.

<sup>41</sup> He took the hand of the child and said to her, "Talitha, koum!" which is translated, "Little girl, I say to you, get up." <sup>42</sup> Immediately the child got up and walked (for she was twelve years of age). They were immediately astonished with overwhelming amazement. <sup>43</sup> He strictly ordered them that no one should know about this. Then he told them to give her something to eat.



Capítulo 5

<sup>1</sup> Chegaram ao outro lado do mar, à região dos gerasenos. <sup>2</sup> Assim que Jesus saiu do barco, um homem com espírito imundo, saindo dos sepulcros, veio até Ele.

<sup>3</sup> O homem vivia em sepulcros. Ninguém podia detê-lo, nem mesmo com uma corrente. <sup>4</sup> Ele havia sido preso várias vezes com correntes e algemas, mas as quebrava e ninguém tinha força para dominá-lo.

<sup>5</sup> Todas as noites e dias, nos sepulcros e nas montanhas, ele gritava e se cortava com pedras afiadas. <sup>6</sup> Quando viu Jesus de longe, correu e ajoelhou-se diante Dele.

<sup>7</sup> Ele clamou em alta voz: "Que tenho eu contigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Imploro-Te, por Deus, que não me atormentes". <sup>8</sup> Pois Jesus já lhe havia ordenado: "Sai deste homem, espírito imundo".

<sup>9</sup> Todavia Jesus o interrogou: "Qual é o teu nome?" Respondeu ele: "Meu nome é Legião, pois nós somos muitos". <sup>10</sup> E implorava a Jesus repetidamente que não os mandasse para fora da região.

<sup>11</sup> Aconteceu que uma grande manada de porcos pastava no monte, <sup>12</sup> e os espíritos imundos O imploraram, dizendo: "Manda-nos para os porcos; deixa-nos entrar neles". <sup>13</sup> E Jesus assim lhes permitiu. Então os espíritos imundos saíram e entraram nos porcos. A manada, de uns dois mil, lançou-se ao lago por um precipício, e se afogaram na água.

<sup>14</sup> As pessoas que apascentavam os porcos fugiram, relataram esses fatos na cidade e nos campos, e todo o povo correu para ver o que se havia passado. <sup>15</sup> Chegando a Jesus, viram o endemoniado, o que tivera a legião, sentado, vestido e em perfeito juízo e eles ficaram com medo.

<sup>16</sup> Aqueles que viram o que acontecera ao homem possuído por demônios contaram o que havia ocorrido a ele e também aos porcos. <sup>17</sup> Começaram a suplicar para Jesus que deixasse sua região.

<sup>18</sup> Quando Ele estava entrando no barco, o homem antes possuído por demônios implorou para que pudesse estar com Ele. <sup>19</sup> Jesus porém, não lhe permitiu, mas disse: "Vai para tua casa, para teu povo, e dize-lhes o que o Senhor fez por ti e como teve misericórdia de ti". <sup>20</sup> Então o homem foi embora e proclamou em Decápolis os grandes feitos de Jesus por ele. E todos ficaram maravilhados.

<sup>21</sup> Quando Jesus atravessou novamente para o outro lado, no barco, uma grande multidão se aglomerou ao Seu redor, enquanto Ele estava junto ao mar. <sup>22</sup> E eis que chegou um dos chefes da sinagoga, chamado Jairo, e caiu aos Seus pés quando O viu. <sup>23</sup> Ele implorava repetidamente, dizendo: "Minha filhinha está à beira da morte. Te imploro que venhas e imponhas as Tuas mãos sobre ela, e assim ficará bem e viva". <sup>24</sup> Então Jesus foi com ele. Uma grande multidão O seguia e O comprimia.

<sup>25</sup> Ora, havia uma mulher que sofria de hemorragia há doze anos. <sup>26</sup> Ela muito sofrera sob os cuidados de vários médicos e gastara tudo o que possuía. Mas nada lhe ajudava; pelo contrário, piorava. <sup>27</sup> Tendo ouvido falar a respeito de Jesus, veio por detrás, entre a multidão, e tocou-lhe o manto.

<sup>28</sup> Pois ela dizia: "Se eu tocar ao menos Suas vestes, serei curada". <sup>29</sup> Naquele instante, se lhe estancou a hemorragia e a mulher sentiu que seu corpo estava liberto do seu sofrimento.

<sup>30</sup> Imediatamente, Jesus percebeu que Dele havia saído poder. Virou-se, no meio da multidão, e perguntou: "Quem tocou em Minhas vestes?". <sup>31</sup> Os Seus discípulos Lhe disseram: "Vês esta multidão comprimindo-Te e dizes: 'Quem Me tocou?'". <sup>32</sup> Mas Jesus olhou ao Seu redor para ver quem havia feito isto.

<sup>33</sup> A mulher, sabendo o que lhe havia acontecido, temeu e tremeu. Ela veio, prostrou-se diante de Jesus e contou-Lhe toda a verdade. <sup>34</sup> Então, lhe disse: "Filha, tua fé te curou. Vai em paz e fica livre da tua doença".

<sup>35</sup> Enquanto Ele falava, algumas pessoas vieram da casa do chefe da sinagoga, dizendo: "Tua filha está morta. Por que ainda incomodas o Mestre?"

<sup>36</sup> Mas quando Jesus ouviu o que eles diziam, disse ao chefe da sinagoga: "Não temas. Apenas crê". <sup>37</sup> E não permitiu que ninguém O acompanhasse, exceto Pedro, Tiago e João, irmão de Tiago. <sup>38</sup> Quando chegaram a casa do chefe da sinagoga, viu Jesus um alvoroço, e os que estavam chorando e lamentando alto.

<sup>39</sup> Quando Ele entrou na casa, disse-lhes: "Por que estais alvoroçados e chorais? A criança não está morta, mas dorme". <sup>40</sup> Riram de Jesus, porém Ele colocou todos para fora, tomou o pai da criança, a mãe e os que estavam com Ele, e foi onde a criança estava.

<sup>41</sup> E, tomando a mão da menina, disse-lhe: "Talita cumi", que significa: "Menina, Eu te digo: 'Levanta-te'". <sup>42</sup> Imediatamente a criança se levantou e andou (pois ela tinha doze anos de idade). Logo foram tomados de grande espanto. <sup>43</sup> Jesus ordenou expressamente que ninguém soubesse disso, dizendo que dessem algo de comer à menina.

Chapter 6

<sup>1</sup> He went out from there and came to his hometown, and his disciples followed him. <sup>2</sup> When the Sabbath came, he taught in the synagogue. Many people heard him and they were amazed. They said, "Where did he get these teachings?" "What is this wisdom that has been given to him?" "What are these miracles that he does with his hands?" <sup>3</sup> "Is this not the carpenter, the son of Mary and the brother of James and Joses and Judas and Simon? Are his sisters not here with us?" They were offended by Jesus. <sup>1</sup>

<sup>4</sup> Then Jesus said to them, "A prophet is not without honor, except in his hometown and among his own relatives and in his own household." <sup>5</sup> He could not do any mighty work, except to lay his hands on a few sick people and heal them. <sup>6</sup> He was amazed at their unbelief. Then he went around the villages teaching.

<sup>7</sup> Then he called the twelve and began to send them out two by two, and he gave them authority over the unclean spirits, <sup>8</sup> and instructed them to take nothing for their journey, except a staff—no bread, no bag, and no money in their belts—<sup>9</sup> but to wear sandals, and not to wear two tunics.

<sup>10</sup> He said to them, "Whenever you enter a house, remain until you go away from there. <sup>11</sup> If any town will not receive you or listen to you, when you leave that place, shake the dust off your feet as a testimony to them."

<sup>12</sup> They went out and proclaimed that people should repent. <sup>13</sup> They cast out many demons, and anointed many sick people with oil and healed them.

<sup>14</sup> King Herod heard this, for Jesus' name had become well known. Some were saying, "John the Baptist has been raised from the dead, and that is why these miraculous powers are at work in him." <sup>15</sup> Some others said, "He is Elijah." Still others said, "He is a prophet, like one of the prophets in ancient times."

<sup>16</sup> But when Herod heard this, he said, "John, whom I beheaded, has been raised."

<sup>17</sup> For Herod sent to have John arrested and he had him bound in prison on account of Herodias (his brother Philip's wife), because he had married her.

<sup>18</sup> For John told Herod, "It is not lawful for you to have your brother's wife." <sup>19</sup> But Herodias held on to anger against him and wanted to kill him, but she could not, <sup>20</sup> for Herod feared John; he knew that he was a righteous and holy man, and he kept him safe. Listening to him made him greatly perplexed, yet he heard him gladly.

<sup>21</sup> Then an opportunity came when Herod had his birthday and he made a dinner for his officials and for the commanders and leaders of Galilee. <sup>22</sup> The daughter of Herodias herself came in and danced for them, and she pleased Herod and his dinner guests. The king said to the girl, "Ask me for anything you want and I will give it to you."

<sup>23</sup> He swore to her saying, "Whatever you ask of me, I will give you, up to half of my kingdom."

<sup>24</sup> She went out and said to her mother, "What should I ask him for?" She said, "The head of John the Baptist."

<sup>25</sup> She immediately hurried back to the king, and she asked, saying, "I want you to give me, right now, the head of John the Baptist on a wooden platter."

<sup>26</sup> Though this deeply grieved the king, he could not refuse her request because of the oath he had made and because of his dinner guests. <sup>27</sup> So the king sent a soldier from his guard and commanded him to bring him John's head. The guard went and beheaded him in the prison. <sup>28</sup> He brought his head on a platter and gave it to the girl, and the girl gave it to her mother. <sup>29</sup> When his disciples heard of this, they came and took his body and placed it in a tomb.

<sup>30</sup> The apostles came together with Jesus and told him all that they had done and taught. <sup>31</sup> Then he said to them, "Come away by yourselves into a deserted place and rest a while." For many were coming and going, and they did not even have time to eat. <sup>32</sup> So they went away in the boat to a deserted place by themselves.

<sup>33</sup> But they saw them leaving and many recognized them, and they ran there together on foot from all the towns, and they arrived there before them. <sup>34</sup> When they came ashore, he saw a great crowd and he had compassion on them because they were like sheep without a shepherd. So he began to teach them many things.

<sup>35</sup> When the hour was late, his disciples came to him and said, "This is a deserted place, and the hour is already late. <sup>36</sup> Send them away so that they may go into the nearby countryside and villages to buy something to eat for themselves."

<sup>37</sup> But he answered and said to them, "You give them something to eat." They said to him, "Can we go and buy two hundred denarii worth of bread and give it to them to eat?"

<sup>38</sup> He said to them, "How many loaves do you have? Go and see." When they found out, they said, "Five loaves and two fish."

<sup>39</sup> He commanded all the people to sit down in groups upon the green grass. <sup>40</sup> They sat down in groups of hundreds and fifties. <sup>41</sup> He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven he blessed and broke the loaves and gave them to the disciples to set before the people. He also divided the two fish among them all.

<sup>42</sup> They all ate until they were satisfied. <sup>43</sup> They took up broken pieces of bread, twelve baskets full, and also pieces of the fish. <sup>44</sup> There were five thousand men who ate the loaves.

<sup>45</sup> Immediately he made his disciples get into the boat and go ahead of him to the other side, to Bethsaida, while he sent

## Capítulo 6

the crowd away.<sup>46</sup> After taking leave of them, he went up the mountain to pray.<sup>47</sup> Evening came, and the boat was now in the middle of the sea, and he was alone on land.

<sup>48</sup> He saw that they were straining against the oars, for the wind was against them. About the fourth watch of the night, he came to them, walking on the sea, and he wanted to pass by them.<sup>49</sup> But when they saw him walking on the sea, they thought he was a ghost and cried out,<sup>50</sup> because they saw him and were troubled. Immediately he spoke to them and said to them, "Be courageous! It is I! Do not be afraid!"

<sup>51</sup> He got into the boat with them, and the wind ceased blowing. They were completely amazed.<sup>52</sup> For they had not understood what the loaves meant. Instead, their hearts were hardened.

<sup>53</sup> When they had crossed over, they came to land at Gennesaret and anchored the boat.<sup>54</sup> When they came out of the boat, the people recognized him immediately,<sup>55</sup> and they ran throughout the whole region and began to bring the sick on their mats to wherever they heard he was.

<sup>56</sup> Wherever he entered into villages, or cities, or into the country, they would put the sick in the marketplaces. They begged him to let them touch the edge of his garment, and as many as touched him were healed.

---

<sup>1</sup>The man called Josés here is called Joseph in Matthew 27:56. The name Joseph represents how the name was spelled in Hebrew, and the name Josés represents how his name was spelled in Greek.

---

## Capítulo 6

<sup>1</sup> Jesus saiu dali e veio para sua terra natal, e Seus discípulos O seguiram.<sup>2</sup> Quando chegou o Sabbath, Ele ensinou na sinagoga. Muitos O ouviram e ficaram maravilhados. Eles diziam: "Onde Ele aprendeu esses ensinamentos?". "Que sabedoria é essa que Lhe foi dada?". "O que são esses milagres que Ele faz com Suas mãos?".<sup>3</sup> "Não é Esse o carpinteiro, filho de Maria, e irmão de Tiago, José, Judas e Simão? Não estão Suas irmãs conosco?". E eles se escandalizaram com Jesus.

<sup>4</sup> E Jesus lhes disse: "Não há profeta sem honra, a não ser em sua terra natal, e entre seus próprios parentes, e em sua própria casa".<sup>5</sup> Ele não podia realizar qualquer milagre ali, exceto a alguns doentes sobre os quais Ele impôs Suas mãos e os curou.<sup>6</sup> A falta de fé deles O deixou atônito. E ele saiu pelas vilas ensinando.

<sup>7</sup> Ele chamou os Doze e começou a enviá-los, dois a dois; e deu-lhes autoridade sobre os espíritos imundos,<sup>8</sup> e Ele os instruiu que nada levassem pelo caminho, a não ser um cajado: nem pão, nem bolsa, nem dinheiro em seus cintos,<sup>9</sup> mas que calçassem sandálias e não vestissem duas túnicas.

<sup>10</sup> Disse-lhes ainda: "Sempre que entrardes em uma casa, ficai nela até que deixeis o lugar.<sup>11</sup> E se em algum lugar não vos receberem nem vos ouvirem, quando sairdes dali, sacudi a poeira debaixo de vossos pés, em testemunho contra eles".

<sup>12</sup> Eles saíram e proclamaram que as pessoas deveriam arrepender-se de seus pecados.<sup>13</sup> E expulsavam muitos demônios, ungiam muitos doentes com óleo e os curavam.

<sup>14</sup> O rei Herodes ouvira isso, pois o nome de Jesus havia se tornado bastante conhecido. Alguns diziam: "João, o Batista, foi levantado dentre os mortos e devido a isso, esses poderes miraculosos estão agindo Nele".<sup>15</sup> Outros diziam: "Ele é Elias". Ainda outros diziam: "Ele é um profeta, como um dos profetas de antigamente".

<sup>16</sup> Mas quando Herodes ouviu isso, disse: "João, o qual eu decapitei, foi ressuscitado".<sup>17</sup> Pois o próprio Herodes havia mandado prender João e o colocou na prisão por causa de Herodias (esposa de seu irmão Filipe), pois ele havia se casado com ela.

<sup>18</sup> Porque João dissera a Herodes: "Não é lícito que possuas a esposa de teu irmão".<sup>19</sup> No entanto, Herodias guardava rancor contra João e desejava matá-lo, mas não podia,<sup>20</sup> pois Herodes temia João, sabia que ele era um homem justo e santo, e o mantinha em segurança. Ao ouvir João, Herodes sentia-se incomodado, porém ouvia-o de boa vontade.

<sup>21</sup> Então, em um dia oportuno, por conta de seu aniversário, Herodes ofereceu um jantar a seus oficiais, comandantes e líderes da Galileia.<sup>22</sup> A filha da própria Herodias veio e dançou para eles e ela agradou Herodes e seus convidados. O rei disse à menina: "Pede-me qualquer coisa que desejares e eu te darei".

<sup>23</sup> Ele jurou-lhe dizendo: "Qualquer coisa que me pedires eu te darei, até mesmo metade do meu reino".<sup>24</sup> Ela saiu e disse à sua mãe: "O que devo pedir-lhe?" Ela respondeu: "A cabeça de João, o Batista".<sup>25</sup> Ela imediatamente se apressou de volta ao rei e lhe pediu, dizendo: "Desejo que me dê, agora mesmo, sobre um prato, a cabeça de João, o Batista".

<sup>26</sup> O rei se entristeceu muito, mas por causa de seu juramento e dos convidados, não poderia recusar seu pedido.<sup>27</sup> Então o rei enviou um soldado de sua guarda e o ordenou a trazer a cabeça de João. O guarda foi e o decapitou na prisão.<sup>28</sup> Ele trouxe sua cabeça num prato e deu-a à menina e ela deu à sua mãe.<sup>29</sup> Ao ouvirem isso, seus discípulos vieram e colheram seu cadáver e o colocaram num túmulo.

<sup>30</sup> Os apóstolos, reunindo-se em volta de Jesus, contaram-Lhe tudo o que eles haviam feito e ensinado.<sup>31</sup> Ele lhes disse: "Vinde à parte para um lugar deserto e descansai por um tempo". Pois muitos estavam indo e vindo e eles não tiveram tempo nem mesmo para comer.<sup>32</sup> Então foram sós, num barco, para um lugar deserto.

<sup>33</sup> Mas muitos os viram saindo e os reconheceram, e correram juntos, a pé, de todas as cidades, e eles chegaram antes deles. <sup>34</sup> Quando desembarcaram, Jesus viu uma grande multidão e teve compaixão deles, porque eram como ovelhas sem um pastor. E Ele começou a ensiná-los muitas coisas.

<sup>35</sup> Quando a hora estava avançada, Seus discípulos vieram a Ele e disseram: "Este é um lugar deserto e a hora já está avançada. <sup>36</sup> Despede-os para que possam ir a campos e vilas próximos comprar algo para comer".

<sup>37</sup> Mas Jesus, respondendo, disse-lhes: "Dai-lhes algo para comer". Eles disseram-Lhe: "Podemos ir e comprar duzentos denários de pão e dar-lhes para que comam?". <sup>38</sup> Ele lhes disse: "Quantos pães tendes vós? Ide e conferi". Quando eles descobriram, disseram: "Cinco pães e dois peixes".

<sup>39</sup> Ele ordenou que todos sentassem em grupos sobre a grama verde. <sup>40</sup> Eles sentaram em grupos; grupos de cem e de cinquenta. <sup>41</sup> Ele, pegando os cinco pães e dois peixes, olhando para o céu, abençoou e partiu os pães e os deu aos discípulos para que colocassem em frente à multidão. E dividiu os dois peixes entre todos.

<sup>42</sup> Todos comeram até se saciarem. <sup>43</sup> Eles coletaram os pedaços de pães partidos, doze cestos cheios, e também pedaços de peixe. <sup>44</sup> Eram cinco mil homens os que comeram os pães.

<sup>45</sup> Imediatamente Ele fez Seus discípulos entrarem no barco e seguirem à Sua frente para o outro lado, para Betsaida, enquanto Jesus dispersava a multidão. <sup>46</sup> Quando eles saíram, Ele subiu a montanha para orar. <sup>47</sup> A noite veio, o barco estava agora no meio do mar, e Ele estava sozinho em terra.

<sup>48</sup> Ele viu que eles estavam tendo grande dificuldade ao remar, pois o vento era contrário. Então, por volta da quarta vigília da noite, Ele veio a eles, andando sobre o mar, e queria passar adiante deles. <sup>49</sup> Mas quando O viram andando sobre o mar, pensaram que era um fantasma e gritaram. <sup>50</sup> Pois O viram e ficaram aterrorizados. Mas imediatamente Ele lhes disse: "Sede corajosos! Sou Eu! Não temais".

<sup>51</sup> Ele entrou no barco com eles, e o vento cessou de soprar. Eles estavam completamente maravilhados, <sup>52</sup> pois não entenderam acerca dos pães; em vez disso, seus corações estavam endurecidos.

<sup>53</sup> Terminada a travessia, eles vieram à terra de Genesaré e ancoraram o barco. <sup>54</sup> Quando saíram do barco, o povo imediatamente reconheceu Jesus. <sup>55</sup> As pessoas percorreram toda a região e começaram a trazer-Lhe os doentes sobre macas, onde quer que ouvissem que Ele estivesse.

<sup>56</sup> Onde quer que Ele entrasse nas vilas, cidades ou campos, eles colocavam os doentes nas praças, e rogavam-Lhe que lhes permitisse ao menos tocar na borda de Suas vestes. E todos quantos O tocavam eram curados.

## Chapter 7

<sup>1</sup> The Pharisees and some of the scribes who had come from Jerusalem gathered around him.

<sup>2</sup> They saw that some of his disciples ate bread with hands that were unclean, that is, unwashed. <sup>3</sup> (For the Pharisees and all the Jews do not eat unless they wash their hands carefully, because they hold to the tradition of the elders. <sup>4</sup> When the Pharisees come from the marketplace, they do not eat unless they bathe themselves, and they hold to many other things they have received, such as the washing of cups, pots, copper vessels, and the couches upon which they eat.)

<sup>5</sup> The Pharisees and the scribes asked Jesus, "Why do your disciples not walk according to the tradition of the elders, but eat their bread with unclean hands?"

<sup>6</sup> But he said to them, "Isaiah prophesied well about you hypocrites. As it is written,  
 "This people honors me with their lips,  
 but their heart is far from me.

<sup>7</sup> In vain they worship me,  
 teaching the commands of men as their doctrines.'

<sup>8</sup> You abandon the commandment of God and hold on to the tradition of men." <sup>9</sup> He also said to them, "How well you reject the commandment of God so you may keep your tradition! <sup>10</sup> For Moses said, 'Honor your father and your mother,' and, 'He who speaks evil of his father or mother will surely be put to death.'

<sup>11</sup> But you say, 'If a man says to his father or mother, "Whatever help you would have received from me is Corban"' (that is to say, 'a Gift'), <sup>12</sup> then you no longer permit him to do anything for his father or his mother. <sup>13</sup> You are making the word of God void by your tradition which you have handed down. And many similar things you do."

<sup>14</sup> He called the crowd again and said to them, "Listen to me, all of you, and understand. <sup>15</sup> There is nothing from outside of a person that can defile him when it enters into him. It is what comes out of the person that defiles him." <sup>16</sup> [1](#)

<sup>17</sup> Now when Jesus left the crowd and entered the house, his disciples asked him about the parable. <sup>18</sup> Jesus said, "Are you also still without understanding? Do you not know that whatever enters into a person from outside cannot defile him, <sup>19</sup> because it cannot go into his heart, but it goes into his stomach and then passes out into the latrine?" With this statement Jesus declared all foods clean.

## Capítulo 7

<sup>20</sup> He said, "It is that which comes out of the person that defiles him. <sup>21</sup> For from within a person, out of the heart, proceed evil thoughts, sexual immorality, theft, murder, <sup>22</sup> adultery, coveting, wickedness, deceit, sensuality, envy, slander, pride, folly. <sup>23</sup> All these evils come from within, and they are what defile a person."

<sup>24</sup> He got up from there and went away to the region of Tyre and Sidon. There he went into a house, and he wanted no one to know where he was, yet he could not be hidden. <sup>25</sup> But immediately <sup>2</sup> a woman whose little daughter had an unclean spirit heard about him and came and fell down at his feet. <sup>26</sup> Now the woman was a Greek, a Syrophenician by descent. She begged him to cast out the demon from her daughter.

<sup>27</sup> He said to her, "Let the children first be fed. For it is not proper to take the children's bread and throw it to the dogs."

<sup>28</sup> But she answered and said to him, "Yes, Lord, even the dogs under the table eat the children's crumbs."

<sup>29</sup> He said to her, "Because of what you have said, you are free to go. The demon has gone out of your daughter." <sup>30</sup> She went back to her house and found the child lying on the bed, and the demon was gone.

<sup>31</sup> Then he went out again from the region of Tyre, and went through Sidon to the Sea of Galilee up into the region of the Decapolis. <sup>32</sup> They brought to him someone who was deaf and had difficulty speaking, and they begged him to lay his hand on him.

<sup>33</sup> Then taking him aside away from the crowd privately, he put his fingers into his ears, and then he spit and touched his tongue. <sup>34</sup> Then he looked up to heaven, sighed, and said to him, "Ephphatha," that is to say, "Open!" <sup>35</sup> At once his ears were opened, the bond of his tongue was released, and he began to speak plainly.

<sup>36</sup> Jesus ordered them to tell no one. But the more he ordered them, the more abundantly they proclaimed it. <sup>37</sup> They were extremely astonished, saying, "He has done all things well. He even makes the deaf hear and the mute speak."

---

<sup>1</sup>The best ancient copies do not have verse 16. If any man has ears to hear, let him hear .

<sup>2</sup>Some ancient copies do not have the words, But immediately .

---

## Capítulo 7

<sup>1</sup> Os fariseus e alguns dos escribas que vieram de Jerusalém, reuniram-se em torno de Jesus.

<sup>2</sup> Eles viram que alguns dos Seus discípulos comiam pães com mãos impuras, ou seja, sem lavá-las. <sup>3</sup> (Pois os fariseus e todos os judeus não comem sem lavar as mãos, pois guardam a tradição dos anciãos. <sup>4</sup> Quando retornam do mercado, os fariseus não comem, a menos que se lavem. E existem muitas outras regras as quais eles seguem rigorosamente, incluindo a lavagem de copos, jarros, vasos de bronze, e até dos assentos das mesas).

<sup>5</sup> Os fariseus e os escribas perguntaram a Jesus: "Por que os Teus discípulos não vivem de acordo com a tradição dos anciãos, pois comem seus pães sem lavar as mãos?"

<sup>6</sup> Ele respondeu-lhes: "Hipócritas, bem profetizou Isaías acerca de vós, como está escrito: 'Este povo me honra com seus lábios, entretanto seu coração está distante de Mim. <sup>7</sup> Eles me oferecem um culto vazio, ensinando as regras de homens como suas doutrinas'.

<sup>8</sup> Vós abandonais os mandamentos de Deus e vos apegais à tradição dos homens." <sup>9</sup> Disse-lhes ainda: "Convenientemente rejeitais os mandamentos de Deus para que mantenhai vossas tradições! <sup>10</sup> Pois Moisés disse: 'Honra teu pai e tua mãe', e, 'Aquele que maldisser a seu próprio pai ou mãe, certamente morrerá'.

<sup>11</sup> Entretanto vós dizeis: 'Se um homem disser ao seu pai ou mãe: "Qualquer ajuda que devias receber de mim é 'Corbã,'" (isto quer dizer, 'Ofertado a Deus'), <sup>12</sup> então não mais permitis que ele faça alguma coisa para seu pai ou sua mãe. <sup>13</sup> Estais anulando o mandamento de Deus pela tradição que transmitistes. E vós fazeis muitas coisas semelhantes".

<sup>14</sup> Outra vez, chamou Ele a multidão e disse-lhes: "Todos vós, ouvi o que digo, e entendei. <sup>15</sup> Não há nada fora do homem que, adentrando-o, possa contaminá-lo. Mas é o que sai dele que o torna impuro". <sup>16</sup> <sup>1</sup>

<sup>17</sup> Naquele momento, quando Jesus deixou a multidão e entrou na casa, os Seus discípulos Lhe perguntaram sobre a parábola. <sup>18</sup> Jesus disse: "Vós também continuais sem entender? Não vês que tudo o que adentra o homem não pode torná-lo impuro, <sup>19</sup> pois isto não pode entrar em seu coração, mas vai para seu estômago e então é expelido". Com esta afirmação, Jesus tornou todos os alimentos puros.

<sup>20</sup> Ele disse: "O que sai do homem é o que o torna impuro. <sup>21</sup> Pois do interior do coração, procedem os maus pensamentos, a imoralidade sexual, o roubo, o assassinato, <sup>22</sup> o adultério, a cobiça, a maldade, o engano, a sensualidade, a inveja, a calúnia, o orgulho, a tolice. <sup>23</sup> Todos estes males brotam de dentro, e eles tornam o homem impuro".

<sup>24</sup> Ele saiu dali e foi para a região de Tiro e Sidom. Entrou em uma casa e não quis que ninguém soubesse que Ele estava lá, mas não podia ocultar-se. <sup>25</sup> Imediatamente porém, uma mulher cuja filha pequena tinha um espírito imundo, ouviu a respeito de Jesus, veio e se prostrou aos Seus pés. <sup>26</sup> Todavia a mulher era grega, de origem siro-fenícia. Ela Lhe implorou que expulsasse o demônio de sua filha.

## Chapter 8

<sup>27</sup> Ele lhe disse: "Deixa que as crianças se alimentem primeiro. Pois não é bom tirar o pão das crianças e lançá-lo aos cachorrinhos". <sup>28</sup> Contudo ela Lhe respondeu: "Sim, Senhor, mas até os cachorrinhos debaixo da mesa comem as migalhas das crianças".

<sup>29</sup> Ele disse-lhe: "Porque disseste isso, és livre para ir. O demônio saiu da sua filha". <sup>30</sup> Ela retornou para casa e encontrou a criança deitada na cama, e o demônio a havia deixado.

<sup>31</sup> Então, Ele saiu novamente da região de Tiro, passando por Sidom até o Mar da Galileia, na região de Decápolis. <sup>32</sup> Eles trouxeram-Lhe um surdo que tinha deficiência na fala, e imploravam para Jesus colocar Sua mão sobre ele.

<sup>33</sup> Ele o tirou da multidão e, em particular, pôs Seus dedos em seus ouvidos e, após cuspir, Ele tocou sua língua. <sup>34</sup> Jesus olhou para o céu, suspirou e disse-lhe: "Efatá!", que quer dizer, "Abre-te!" <sup>35</sup> E, imediatamente, seus ouvidos se abriram, e aquilo que obstruía sua língua foi retirado, e ele pôde falar claramente.

<sup>36</sup> Ele ordenou-lhes que não contassem a ninguém. Quanto mais os ordenava, tanto mais anunciavam. <sup>37</sup> Eles estavam absolutamente maravilhados, dizendo: "Ele fez bem todas as coisas. Ele faz até mesmo o surdo ouvir e o mudo falar".

---

<sup>1</sup>Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça. (Os melhores manuscritos antigos omitem o versículo 16)

---

## Chapter 8

<sup>1</sup> In those days, there was again a great crowd, and they had nothing to eat. Jesus called his disciples and said to them, <sup>2</sup> "I have compassion on the crowd because they continue to be with me already for three days and have nothing to eat. <sup>3</sup> If I send them away to their home without eating, they may faint on the way. Some of them have come a long way."

<sup>4</sup> His disciples answered him, "Where can we get enough loaves of bread in such a deserted place to satisfy these people?"

<sup>5</sup> He asked them, "How many loaves do you have?" They said, "Seven."

<sup>6</sup> He commanded the crowd to sit down on the ground. He took the seven loaves, gave thanks, and broke them. He gave them to his disciples to set before them, and they set them before the crowd.

<sup>7</sup> They also had a few small fish, and after he gave thanks for them, he commanded the disciples to serve these as well. <sup>8</sup> They ate and were satisfied, and they picked up the remaining broken pieces, seven large baskets. <sup>9</sup> There were about four thousand people. Then he sent them away. <sup>10</sup> Immediately he got into the boat with his disciples, and they went into the region of Dalmanutha.

<sup>11</sup> Then the Pharisees came out and began to argue with him. They sought from him a sign from heaven, to test him. <sup>12</sup> He sighed deeply in his spirit and said, "Why does this generation seek for a sign? Truly I say to you, no sign will be given to this generation." <sup>13</sup> Then he left them, got into a boat again, and went away to the other side.

<sup>14</sup> Now the disciples had forgotten to take bread with them. They had no more than one loaf of bread in the boat. <sup>15</sup> He instructed them, saying, "Keep watch and be on guard against the yeast of the Pharisees and the yeast of Herod."

<sup>16</sup> The disciples were arguing with one another about having no bread.

<sup>17</sup> When he understood this, he asked them, "Why are you arguing about having no bread? Do you still not see or understand? Do you have hardened hearts?"

<sup>18</sup> You have eyes; do you not see? You have ears; do you not hear? Do you not remember? <sup>19</sup> When I broke the five loaves among the five thousand, how many baskets full of broken pieces of bread did you take up?" They said to him, "Twelve."

<sup>20</sup> "When I broke the seven loaves among the four thousand, how many basketfuls of broken pieces of bread did you take up?" They said to him, "Seven."

<sup>21</sup> He said, "Do you not yet understand?"

<sup>22</sup> They came to Bethsaida. The people there brought to him a blind man and begged Jesus to touch him. <sup>23</sup> Jesus took hold of the blind man by the hand and led him out of the village. When he had spit on his eyes and laid his hands on him, he asked him, "Do you see anything?"

<sup>24</sup> He looked up, and said, "I see men who look like walking trees."

<sup>25</sup> Then he again laid his hands upon his eyes, and the man opened his eyes, his sight was restored, and he saw all things clearly. <sup>26</sup> Jesus sent him away to his home and said, "Do not enter the village."

<sup>27</sup> Jesus went out with his disciples into the villages of Caesarea Philippi. On the way he asked his disciples, "Who do the

people say that I am?"

<sup>28</sup> They answered him and said, "John the Baptist. Others say, 'Elijah,' and others, 'One of the prophets.'"

<sup>29</sup> He asked them, "But who do you say that I am?" Peter said to him, "You are the Christ."

<sup>30</sup> Jesus warned them not to tell anyone about him.

<sup>31</sup> He began to teach them that the Son of Man must suffer many things, and would be rejected by the elders and the chief priests and the scribes, and would be killed, and after three days rise up. <sup>32</sup> He spoke that message openly. Then Peter took him aside and began to rebuke him.

<sup>33</sup> But Jesus turned and looked at his disciples and then he rebuked Peter and said, "Get behind me, Satan! You are not setting your mind on the things of God, but on the things of people." <sup>34</sup> Then he called the crowd and his disciples together, and he said to them, "If anyone wants to follow me, he must deny himself, take up his cross, and follow me.

<sup>35</sup> For whoever wants to save his life will lose it, and whoever loses his life for my sake and for the gospel will save it. <sup>36</sup> What does it profit a person to gain the whole world and then forfeit his life? <sup>37</sup> What can a person give in exchange for his life?

<sup>38</sup> Whoever is ashamed of me and my words in this adulterous and sinful generation, the Son of Man will be ashamed of him when he comes in the glory of his Father with the holy angels."

## Capítulo 8

<sup>1</sup> Naqueles dias, havia novamente uma grande multidão, e eles não tinham nada para comer. Jesus chamou Seus discípulos e disse-lhes: <sup>2</sup> "Tenho compaixão da multidão, pois permanecem comigo há três dias e não têm o que comer. <sup>3</sup> Se eu os despedir para as suas casas sem comerem, desfalecerão pelo caminho. Muitos deles vieram de longe". <sup>4</sup> Seus discípulos responderam: "Onde podemos conseguir pães o bastante para satisfazer essas pessoas neste lugar deserto?"

<sup>5</sup> Jesus perguntou: "Quantos pães tendes?". Eles disseram: "Sete". <sup>6</sup> Ele ordenou à multidão que se assentasse no chão. Ele pegou os sete pães, deu graças e os partiu; deu aos discípulos para servirem, e eles serviram a multidão.

<sup>7</sup> Eles também tinham alguns peixinhos, e depois de dar graças, Ele ordenou aos discípulos que os servissem. <sup>8</sup> Eles comeram e ficaram satisfeitos. Os discípulos pegaram dos pedaços que havia sobrado, sete cestos grandes. <sup>9</sup> Havia cerca de quatro mil homens ali. Jesus os despediu. <sup>10</sup> Imediatamente Ele foi para o barco com Seus discípulos e foram para a região de Dalmanuta.

<sup>11</sup> Então os fariseus vieram e começaram a discutir com Ele. Pediram-Lhe um sinal do céu, para testá-Lo. <sup>12</sup> Suspirando profundamente em Seu espírito, disse: "Por que esta geração busca um sinal? Em verdade vos digo que nenhum sinal será dado a esta geração". <sup>13</sup> E, deixando-os, entrou novamente no barco e partiu para o outro lado.

<sup>14</sup> Aconteceu que os discípulos se esqueceram de levar pães. E tinham apenas um pão no barco. <sup>15</sup> Jesus lhes advertiu: "Atentai-vos e guardai-vos do fermento dos fariseus e do fermento de Herodes".

<sup>16</sup> Os discípulos arrazoavam entre si: "É porque não temos pão". <sup>17</sup> Jesus percebendo isso, disse-lhes: "Por que arrazoais por não terdes pão? Não percebeis ainda? Não entendeis? Estão os vossos corações endurecidos?"

<sup>18</sup> Tendes olhos e não vedes? Tende ouvidos e não ouvis? Não vos lembrais? <sup>19</sup> Quando Eu parti os cinco pães entre os cinco mil, quantos cestos de pães recolhestes?". Responderam-Lhe: "Doze".

<sup>20</sup> "E quando reparti os sete pães entre os quatro mil, quantos cestos recolhestes?". Eles disseram: "Sete". <sup>21</sup> Então perguntou-lhes: "E ainda não entendeis?"

<sup>22</sup> Eles chegaram a Betsaida. As pessoas levaram até Jesus um cego rogando-Lhe que o tocasse. <sup>23</sup> Jesus o tomou pela mão e o levou para fora da aldeia. Quando Ele cuspiu em seus olhos e colocou as mãos sobre ele, perguntou-lhe: "Vês alguma coisa?"

<sup>24</sup> Levantando os olhos, ele disse: "Vejo homens que parecem árvores andando". <sup>25</sup> Então Ele novamente tocou-lhe os olhos; a visão do homem foi restaurada e ele tudo viu com clareza. <sup>26</sup> Jesus o mandou para sua casa e disse: "Não entres na cidade".

<sup>27</sup> Jesus foi com Seus discípulos para as aldeias de Cesareia de Filipe. No caminho, Ele perguntou aos discípulos: "Quem as pessoas dizem que Eu sou?" <sup>28</sup> Eles responderam: "João, o Batista. Outros dizem: 'Elias'; outros, 'Um dos profetas'".

<sup>29</sup> Ele perguntou-lhes: "Mas quem vós dizeis que Eu sou?". Respondendo, Pedro disse: "Tu és o Cristo". <sup>30</sup> Jesus advertiu-lhes que não contassem a ninguém a respeito Dele.

<sup>31</sup> Ele começou a ensiná-los que o Filho do Homem deve sofrer muitas coisas, ser rejeitado pelos anciãos, pelos principais sacerdotes e pelos escribas, ser morto, e ressuscitar após três dias. <sup>32</sup> Ele disse isso abertamente. Então Pedro, chamando-O em particular, começou a repreendê-Lo.

<sup>33</sup> Mas Jesus virou-se, olhou para os discípulos, repreendeu a Pedro, dizendo: "Para trás de Mim, Satanás! Não pensas nas coisas de Deus, mas nas dos homens". <sup>34</sup> Então Ele chamou a multidão com os discípulos e disse: "Se alguém quiser Me seguir, negue-se a si mesmo, tome sua cruz e siga-Me.



<sup>35</sup> Pois aquele que quiser salvar sua vida, a perderá, e qualquer que perder sua vida por causa de Mim e do Evangelho, este a salvará. <sup>36</sup> Que benefício terá aquele que ganhar o mundo todo e perder sua vida? <sup>37</sup> O que daria o homem em troca da sua vida?

<sup>38</sup> Qualquer que se envergonhar de Mim e da Minha palavra nesta geração adúltera e pecadora, o Filho do Homem se envergonhará dele quando vier na glória de Seu Pai com os santos anjos".

---

Chapter 9

<sup>1</sup> He said to them, "Truly I say to you, there are some of you who are standing here who will not taste death before they see the kingdom of God come with power."

<sup>2</sup> Six days later, Jesus took Peter and James and John with him up a high mountain, alone by themselves. Then he was transfigured before them. <sup>3</sup> His garments became radiantly brilliant, extremely white, whiter than any bleacher on earth could bleach them.

<sup>4</sup> Then Elijah with Moses appeared to them, and they were talking with Jesus. <sup>5</sup> Peter answered and said to Jesus, "Rabbi, it is good for us to be here, and so let us make three shelters, one for you, one for Moses, and one for Elijah." <sup>6</sup> (For he did not know what to say, for they were terrified.)

<sup>7</sup> A cloud came and overshadowed them. Then a voice came out of the cloud, "This is my beloved Son. Listen to him." <sup>8</sup> Suddenly, when they looked around, they no longer saw anyone with them, but only Jesus.

<sup>9</sup> As they were coming down the mountain, he commanded them to tell no one what they had seen until the Son of Man had risen from the dead. <sup>10</sup> So they kept the matter to themselves, but they discussed among themselves what "rising from the dead" could mean.

<sup>11</sup> They asked him, "Why do the scribes say that Elijah must come first?"

<sup>12</sup> He said to them, "Elijah does come first to restore all things. Why then is it written that the Son of Man must suffer many things and be despised? <sup>13</sup> But I say to you that Elijah has come, and they did whatever they wanted to him, just as it is written about him."

<sup>14</sup> When they came to the disciples, they saw a great crowd around them, and scribes were arguing with them. <sup>15</sup> As soon as they saw Jesus, the whole crowd was amazed, and as they ran up to him, they greeted him. <sup>16</sup> He asked his disciples, "What are you arguing with them about?"

<sup>17</sup> Someone in the crowd answered him, "Teacher, I brought my son to you. He has a spirit that makes him unable to speak. <sup>18</sup> It seizes him and it throws him down, and he foams at the mouth, grinds his teeth, and becomes rigid. I asked your disciples to drive it out of him, but they could not."

<sup>19</sup> He answered them, "Unbelieving generation, how long will I have to stay with you? How long will I bear with you? Bring him to me."

<sup>20</sup> They brought the boy to him. When the spirit saw Jesus, it immediately threw him into a convulsion. The boy fell on the ground and foamed at the mouth. <sup>21</sup> Jesus asked his father, "For how much time has he been like this?" The father said, "Since childhood."

<sup>22</sup> It has often thrown him into the fire or into the waters and tried to destroy him. If you are able to do anything, have pity on us and help us."

<sup>23</sup> Jesus said to him, "'If you are able'? All things are possible for the one who believes."

<sup>24</sup> Immediately the father of the child cried out and said, "I believe! Help my unbelief!"

<sup>25</sup> When Jesus saw the crowd running to them, he rebuked the unclean spirit and said, "You mute and deaf spirit, I command you, come out of him, and never enter into him again."

<sup>26</sup> It cried out and convulsed the boy greatly and then came out. The boy looked like one who was dead, so that many said, "He is dead." <sup>27</sup> But Jesus took him by the hand and lifted him up, and the boy stood up.

<sup>28</sup> When Jesus came into the house, his disciples asked him privately, "Why could we not cast it out?"

<sup>29</sup> He said to them, "This kind cannot be cast out except by prayer."

<sup>30</sup> They went out from there and passed through Galilee. He did not want anyone to know where they were, <sup>31</sup> for he was teaching his disciples. He said to them, "The Son of Man will be given over into the hands of men, and they will put him to



death. When he has been put to death, after three days he will rise again." <sup>32</sup> But they did not understand this statement, and they were afraid to ask him.

<sup>33</sup> Then they came to Capernaum. After he entered the house he asked them, "What were you discussing on the way?" <sup>34</sup> But they were silent. For they had been arguing with one another on the way about who was the greatest. <sup>35</sup> Sitting down, he called the twelve together and he said to them, "If anyone wants to be first, he must be last of all and servant of all." <sup>36</sup> He took a little child and placed him in their midst. He took him in his arms and said to them, <sup>37</sup> "Whoever receives such a child in my name receives me; whoever receives me does not receive me but the one who sent me."

<sup>38</sup> John said to him, "Teacher, we saw someone driving out demons in your name and we stopped him, because he does not follow us."

<sup>39</sup> But Jesus said, "Do not stop him, for there is no one who will do a mighty work in my name and can soon afterwards say anything bad about me.

<sup>40</sup> Whoever is not against us is for us. <sup>41</sup> Whoever gives you a cup of water to drink in my name because you belong to Christ, truly I say to you, he will not lose his reward.

<sup>42</sup> Whoever causes one of these little ones who believes in me to stumble, it would be better for him to have a large millstone tied around his neck and be thrown into the sea. <sup>43</sup> If your hand causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter into life maimed than to have two hands and to go into hell, into the unquenchable fire. <sup>44</sup> <sup>1</sup>

<sup>45</sup> If your foot causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter into life lame than to have your two feet and be thrown into hell. <sup>46</sup> <sup>2</sup>

<sup>47</sup> If your eye causes you to stumble, tear it out. It is better for you to enter into the kingdom of God with one eye than to have two eyes and to be thrown into hell, <sup>48</sup> where their worm does not die, and the fire is not put out.

<sup>49</sup> For everyone will be salted with fire. <sup>50</sup> Salt is good, but if the salt has lost its saltiness, how can you make it salty again? Have salt among yourselves, and be at peace with one another."

---

<sup>1</sup>The best ancient copies do not have this phrase, and verse 44 is not included in the ULB, where their worm does not die, and the fire is not put out. This phrase does appear in verse 48.

<sup>2</sup>The best ancient copies do not have this phrase, and verse 46 is not included in the ULB, where their worm does not die, and the fire is not put out. This phrase does appear in verse 48.

---

## Capítulo 9

<sup>1</sup> E Jesus disse-lhes: "Em verdade vos digo, alguns de vós que estão aqui não experimentarão a morte antes que vejam o reino de Deus vir com poder". <sup>2</sup> Seis dias depois, Jesus tomou consigo Pedro, Tiago e João, e os levou em particular a um alto monte. Então foi transfigurado diante deles. <sup>3</sup> Suas vestes tornaram-se radiantemente brilhantes, extremamente brancas, mais brancas do que qualquer lavandeiro na terra poderia branquear.

<sup>4</sup> Então Elias e Moisés apareceram a eles e conversavam com Jesus. <sup>5</sup> Pedro respondeu e disse a Jesus: "Rabi, é bom estarmos aqui; façamos três tendas: uma para Ti, uma para Moisés, uma para Elias". <sup>6</sup> (Ele não sabia o que dizer, pois estavam aterrorizados).

<sup>7</sup> Uma nuvem veio e os envolveu. Então uma voz veio da nuvem: "Este é meu Filho amado. A Ele ouvi!". <sup>8</sup> De repente, quando olharam em volta, não viram mais ninguém com eles, apenas Jesus.

<sup>9</sup> Ao descerem do monte, Ele lhes ordenou que não contassem a ninguém o que haviam visto, até que o Filho do Homem ressuscitasse dos mortos. <sup>10</sup> Então eles guardaram o assunto para si mesmos, mas discutiam o que poderia significar "ressuscitar dos mortos".

<sup>11</sup> Eles lhe perguntaram: "Por que os escribas dizem que Elias deve vir primeiro?" <sup>12</sup> Jesus lhes respondeu: "Elias realmente vem primeiro para restaurar todas as coisas. Então por que está escrito que o Filho do Homem deve sofrer muitas coisas a ser desprezado?" <sup>13</sup> Mas Eu vos digo que Elias veio, e fizeram o que quiseram com ele, exatamente como as escrituras dizem sobre ele".

<sup>14</sup> Quando voltaram para onde estavam os outros discípulos, viram que uma grande multidão os rodeava, e escribas discutindo com eles. <sup>15</sup> E quando a multidão O viu, ficou maravilhada, e correu até Ele para cumprimentá-Lo. <sup>16</sup> Ele perguntou a Seus discípulos: "Sobre o que vós estais discutindo com eles?".

<sup>17</sup> Alguém da multidão Lhe respondeu: "Mestre, eu Te trouxe meu filho; ele tem um espírito que o impede de falar. <sup>18</sup> Este o faz ter convulsões, o derruba e ele espuma pela boca, range seus dentes, e se enrijece. Eu pedi a Seus discípulos para expulsá-lo, mas eles não puderam". <sup>19</sup> Ele lhes respondeu: "Geração incrédula, até quando Eu terei de estar convosco? Até quando Eu vos suportarei? Trazei-o para Mim".

<sup>20</sup> Eles trouxeram-Lhe o menino. Quando o espírito viu Jesus, imediatamente o fez convulsionar. O menino caiu no chão e rolando espumava pela boca. <sup>21</sup> Jesus perguntou a seu pai: "Há quanto tempo ele está assim?" O pai disse: "Desde a infância. <sup>22</sup> E muitas vezes o atira no fogo ou na água, e tenta destruí-lo. Se Tu podes fazer algo, tem compaixão de nós e ajuda-nos".

<sup>23</sup> Jesus lhe disse: "Se Tu podes!" Todas as coisas são possíveis ao que crê". <sup>24</sup> Imediatamente o pai da criança clamou e disse: "Eu creio! Ajuda-me na minha incredulidade!". <sup>25</sup> Quando Jesus viu a multidão correndo em direção a eles, repreendeu o espírito imundo, dizendo-lhe: "Espírito surdo e mudo, Eu te ordeno: Sai dele, e nunca mais entres nele novamente".

<sup>26</sup> E gritou e convulsionou o menino grandemente e então saiu dele. Ele parecia morto, tanto que a maioria do povo dizia: "Ele está morto". <sup>27</sup> Mas Jesus o tomou pela mão e o levantou, e o menino ficou de pé.

<sup>28</sup> Quando Jesus entrou na casa, Seus discípulos Lhe perguntaram em particular: "Por que não pudemos expulsá-lo?". <sup>29</sup> Ele lhes disse: "Esse tipo não pode ser expulso senão pela oração".

<sup>30</sup> Partindo de lá, passavam pela Galileia, e Jesus não queria que ninguém soubesse onde eles estavam, <sup>31</sup> pois Ele ensinava a seus discípulos e lhes dizia: "O Filho do Homem será entregue nas mãos dos homens, e eles O matarão. Quando Ele for morto, após três dias ressuscitará". <sup>32</sup> Mas eles não entenderam esta declaração e estavam com medo de perguntar-Lhe.

<sup>33</sup> Foram para Cafarnaum. Quando Ele estava em casa perguntou a Seus discípulos: "O que vós estáveis discutindo pelo caminho?". <sup>34</sup> Mas eles ficaram calados, pois argumentavam uns com os outros pelo caminho sobre quem era o maior. <sup>35</sup> Ele sentou-se, chamou os doze e disse-lhes: "Se alguém quer ser o primeiro, será o último e o servo de todos".

<sup>36</sup> Ele pegou uma criança pequena, colocou-a no meio deles, e tomando-a em Seus braços, disse-lhes: <sup>37</sup> "Qualquer um que receber uma criança como esta em Meu nome, este também Me recebe; e se alguém Me recebe, este não recebe a Mim, mas Àquele que Me enviou".

<sup>38</sup> João disse-Lhe: "Mestre, nós vimos alguém expulsando demônios em Teu nome e o proibimos, porque ele não nos segue". <sup>39</sup> Mas Jesus disse: "Não o proibais. Porque ninguém pode fazer um milagre em Meu nome e logo depois dizer algo ruim a Meu respeito.

<sup>40</sup> Quem não é contra nós, é por nós. <sup>41</sup> Qualquer um que vos der um copo de água para beber porque sois de Cristo, verdadeiramente vos digo que não perderá sua recompensa.

<sup>42</sup> Qualquer que fizer um destes pequeninos que crê em Mim tropeçar, seria melhor para ele ter uma grande pedra de moinho amarrada em volta de seu pescoço e ser lançado ao mar. <sup>43</sup> Se tua mão te faz tropeçar, corta-a fora. É melhor para ti entrar na vida com uma das mãos decepada do que ter as duas mãos e ires para o inferno, para o fogo que não se apaga. <sup>44</sup> 1.

<sup>45</sup> Se teu pé te faz tropeçar, corta-o fora. Melhor será que entres na vida aleijado, a ter os dois pés, e seres lançado no inferno. <sup>46</sup> 2.

<sup>47</sup> Se teu olho te causar tropeço, arranca-o. Melhor será que entres no Reino de Deus com um olho do que ter os dois olhos, e seres lançado no inferno, <sup>48</sup> onde os vermes nunca morrem, e o fogo nunca se apaga.

<sup>49</sup> Porque cada um será salgado com fogo. <sup>50</sup> O sal é bom, mas se o sal tiver perdido o sabor, como podeis fazê-lo salgar novamente? Tende sal em vós mesmos, e vivei em paz uns com os outros".

---

<sup>1</sup>Onde os vermes nunca morrem, e o fogo nunca se apaga (Este trecho é omitido nos manuscritos mais antigos)

<sup>2</sup>Onde os vermes nunca morrem, e o fogo nunca se apaga (Este trecho é omitido nos manuscritos mais antigos)

---

## Chapter 10

<sup>1</sup> Jesus left that place and went to the region of Judea and to the area beyond the Jordan River, and the crowds came to him again. He was teaching them again, as he was accustomed to do. <sup>2</sup> Then Pharisees came to him to test him and asked, "Is it lawful for a husband to divorce his wife?"

<sup>3</sup> He answered, "What did Moses command you?"

<sup>4</sup> They said, "Moses allowed a man to write a certificate of divorce and then to send her away."

<sup>5</sup> "It was because of your hard hearts that he wrote you this law," Jesus said to them. <sup>6</sup> "But from the beginning of creation, 'God made them male and female.'

<sup>7</sup> 'For this reason  
a man will leave his father and mother  
and be united to his wife,

<sup>8</sup> and the two will become one flesh.'  
So they are no longer two, but one flesh.

<sup>9</sup> Therefore what God has joined together, let no man tear apart."

<sup>10</sup> When they were in the house, the disciples asked him again about this. <sup>11</sup> He said to them, "Whoever divorces his wife and marries another woman commits adultery against her. <sup>12</sup> If she divorces her husband and marries another man, she commits adultery."

<sup>13</sup> Then they brought their little children to him so that he might touch them, but the disciples rebuked them. <sup>14</sup> But when Jesus noticed it, he was angry and said to them, "Permit the little children to come to me, and do not forbid them, for the kingdom of God belongs to those who are like them."

<sup>15</sup> Truly I say to you, whoever will not receive the kingdom of God as a little child will definitely not enter it." <sup>16</sup> Then he took the children into his arms and blessed them as he placed his hands on them.

<sup>17</sup> When he began his journey, a man ran up to him and knelt before him and asked, "Good Teacher, what must I do to inherit eternal life?"

<sup>18</sup> Jesus said, "Why do you call me good? No one is good except God alone. <sup>19</sup> You know the commandments: 'Do not murder, do not commit adultery, do not steal, do not testify falsely, do not defraud, honor your father and mother.'"

<sup>20</sup> The man said, "Teacher, all these things I have obeyed from the time I was a youth."

<sup>21</sup> Jesus looked at him and loved him. He said to him, "One thing you lack. You must sell all that you have and give it to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come, follow me." <sup>22</sup> But because of this statement he looked very sad and he went away sorrowful, because he had many possessions.

<sup>23</sup> Jesus looked around and said to his disciples, "How difficult it is for those who are rich to enter the kingdom of God!" <sup>24</sup> The disciples were astonished at his words. But Jesus said to them again, "Children, how hard it is to enter into the kingdom of God! <sup>25</sup> It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter the kingdom of God."

<sup>26</sup> They were greatly astonished and said to each other, "Then who can be saved?"

<sup>27</sup> Jesus looked at them and said, "With people it is impossible, but not with God. For all things are possible with God."

<sup>28</sup> Peter began to speak to him: "Look, we have left everything and have followed you."

<sup>29</sup> Jesus said, "Truly I say to you, there is no one who has left house or brothers or sisters or mother or father or children or lands for my sake and for the gospel <sup>30</sup> who will not receive a hundred times as much now in this age: houses and brothers and sisters and mothers and children and lands, with persecutions, and in the world to come, eternal life. <sup>31</sup> But many who are first will be last, and the last first."

<sup>32</sup> They were on the road going up to Jerusalem, and Jesus was going ahead of them. The disciples were amazed, and those who were following behind were afraid. Then Jesus took the twelve aside again and began to tell them what would soon happen to him. <sup>33</sup> "See, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be given over to the chief priests and the scribes. They will condemn him to death and give him over to the Gentiles. <sup>34</sup> They will mock him, spit on him, whip him, and put him to death. But after three days he will rise."

<sup>35</sup> James and John, the sons of Zebedee, came up to him and said, "Teacher, we want you to do for us whatever we ask you."

<sup>36</sup> He said to them, "What do you want me to do for you?"

<sup>37</sup> They said, "Allow us to sit with you in your glory, one at your right hand and the other at your left."

<sup>38</sup> But Jesus replied to them, "You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup which I will drink or be baptized with the baptism with which I will be baptized?"

<sup>39</sup> They said to him, "We are able." Jesus said to them, "The cup that I will drink, you will drink, and with the baptism with which I am baptized, you also will be baptized."

<sup>40</sup> But who is to sit at my right hand or at my left hand is not mine to give, but it is for those for whom it has been prepared."

<sup>41</sup> When the other ten disciples heard about this, they began to be very angry with James and John. <sup>42</sup> Jesus called them to himself and said, "You know those who are considered rulers of the Gentiles dominate them, and their high officials exercise authority over them."

<sup>43</sup> But it is not this way among you. Whoever wishes to become great among you must be your servant, <sup>44</sup> and whoever wishes to be first among you must be the slave of all. <sup>45</sup> For the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."

<sup>46</sup> They came to Jericho. As he left Jericho with his disciples and a great crowd, the son of Timaeus, Bartimaeus, a blind beggar, sat by the road. <sup>47</sup> When he heard that it was Jesus the Nazarene, he began to shout and to say, "Jesus, Son of David, have mercy on me!"

<sup>48</sup> Many rebuked the blind man, telling him to be quiet. But he cried out all the more, "Son of David, have mercy on me!"

<sup>49</sup> Jesus stopped and commanded him to be called. They called the blind man, saying, "Be brave! Get up! He is calling for you." <sup>50</sup> He threw aside his coat, sprang up, and came to Jesus.

<sup>51</sup> Jesus answered him and said, "What do you want me to do for you?" The blind man said, "Rabboni, I want to receive my sight."

<sup>52</sup> Then Jesus said to him, "Go. Your faith has healed you." Immediately he could see again, and he followed him on the road.

## Capítulo 10

<sup>1</sup> Jesus deixou aquele lugar e foi para a região da Judeia, para além do rio Jordão; e as multidões vieram a Ele novamente. Ele os ensinava, como tinha por costume. <sup>2</sup> Os fariseus se aproximaram e para testá-Lo perguntaram: "É lícito ao marido divorciar-se de sua esposa?". <sup>3</sup> Ele respondeu: "O que vos ordenou Moisés?". <sup>4</sup> Eles disseram: "Moisés permitiu ao homem escrever uma certidão de divórcio e, então, repudiar a esposa".

<sup>5</sup> Jesus, então, lhes disse: "Foi por causa de vossos corações endurecidos que Moisés escreveu essa lei. <sup>6</sup> Mas, desde o início da criação, 'Deus os fez macho e fêmea'.

<sup>7</sup> 'Por esse motivo o homem deixará seu pai e sua mãe e se unirá à sua esposa <sup>8</sup> e os dois se tornarão uma única carne. Então já não são dois, mas uma única carne'. <sup>9</sup> Portanto, o que Deus uniu, não separe o homem".

<sup>10</sup> Quando eles estavam em casa, os discípulos mais uma vez Lhe perguntaram sobre isso. <sup>11</sup> Ele disse-lhes: "Todo aquele que repudiar sua mulher e se casar com outra, comete adultério. <sup>12</sup> Se ela se divorciar de seu marido e se casar com outro homem, ela comete adultério".

<sup>13</sup> Traziam-Lhe suas crianças para que pudesse tocá-las, mas os discípulos os repreendiam. <sup>14</sup> Quando Jesus viu isto, ficou indignado, e disse-lhes: "Deixai as crianças virem até Mim e não as proibais, pois o reino de Deus pertence aos que são semelhantes a elas.

<sup>15</sup> Verdadeiramente vos digo: Todo aquele que não receber o reino de Deus como uma criança, de modo algum entrará nele". <sup>16</sup> Então, Ele tomou as crianças em Seus braços e as abençoou impondo as mãos sobre elas.

<sup>17</sup> Quando Ele continuou Seu caminho, um homem veio correndo, ajoelhou-se diante Dele e perguntou: "Bom Mestre, o que farei para herdar a vida eterna?". <sup>18</sup> E Jesus lhe respondeu: "Por que Me chamas bom? Ninguém é bom, exceto Deus. <sup>19</sup> Tu conheces os mandamentos: 'Não matarás, não cometerás adultério, não roubarás, não darás falso testemunho, não defraudarás, honrarás teu pai e tua mãe'".

<sup>20</sup> Disse o homem: "Mestre, todas essas coisas tenho obedecido desde quando era jovem". <sup>21</sup> Jesus olhou para ele e o amou, e disse-lhe: "Uma coisa te falta; vai, vende tudo o que tens e dá-o aos pobres, e terás um tesouro no céu. Então, vem e segue-Me". <sup>22</sup> Mas o homem, desanimado com esta palavra, retirou-se triste porque tinha muitos bens.

<sup>23</sup> Jesus olhou em volta e disse aos Seus discípulos: "Como é difícil para os ricos entrar no reino de Deus!". <sup>24</sup> Os discípulos estavam admirados com Suas palavras. Mas, Jesus disse-lhes outra vez: "Filhos, como é difícil entrar no reino de Deus! <sup>25</sup> É mais fácil um camelo passar pelo buraco de uma agulha, do que um rico entrar no Reino de Deus".

<sup>26</sup> Eles estavam perplexos e diziam uns aos outros: "Então, quem pode ser salvo?". <sup>27</sup> Jesus olhou para eles e disse: "Para os homens é impossível, mas não para Deus. Porque todas as coisas são possíveis para Deus". <sup>28</sup> Pedro começou a dizer-Lhe: "Eis que nós deixamos tudo para trás e Te seguimos".

<sup>29</sup> Jesus respondeu: "Verdadeiramente vos digo, não há quem tenha deixado casa, irmãos, irmãs, mãe, pai, filhos ou terras por Minha causa e pelo Evangelho <sup>30</sup> que não receba cem vezes mais, agora neste mundo, casas, irmãos, irmãs, mães, filhos, terras, com perseguições; e no mundo que virá, vida eterna. <sup>31</sup> Mas muitos que são primeiros serão últimos, e os últimos serão primeiros".

<sup>32</sup> Eles estavam no caminho, subindo para Jerusalém, e Jesus ia à frente deles. Os que O seguiam estavam assustados e tinham medo. Jesus chamou os doze à parte novamente, e começou a dizer-lhes o que aconteceria a Ele em breve: <sup>33</sup> "Eis que estamos subindo para Jerusalém e o Filho do Homem será entregue aos chefes dos sacerdotes e aos escribas. Eles O condenarão à morte e O entregarão aos gentios. <sup>34</sup> Zombarão Dele, cuspirão Nele, O açoitarão e O matarão. Mas depois de três dias, Ele ressuscitará".

<sup>35</sup> Tiago e João, filhos de Zebedeu, vieram até Ele e disseram: "Mestre, queremos que atendas o pedido que Te faremos". <sup>36</sup> Ele lhes disse: "Que quereis que Eu vos faça?". <sup>37</sup> Eles responderam: "Permite-nos sentar com o Senhor em Sua glória, um à Tua direita e outro à Tua esquerda".

<sup>38</sup> Mas Jesus lhes respondeu: "Não sabeis o que estais pedindo. Vós podeis beber do cálice do qual beberei, ou suportar o batismo com o qual serei batizado?". <sup>39</sup> Eles responderam-Lhe: "Nós podemos". Disse-lhes Jesus: "Do cálice que Eu beber, vós bebereis. E do batismo que Eu sou batizado, vós também sereis batizados. <sup>40</sup> Mas não cabe a Mim conceder quem se assenta à Minha direita ou à Minha esquerda, mas é para aqueles a quem isso foi preparado".

<sup>41</sup> Quando os outros dez discípulos ouviram sobre isso, ficaram indignados com Tiago e João. <sup>42</sup> Jesus chamou-os para Si e disse: "Vós sabeis que aqueles que são considerados governantes dos gentios os dominam, e os seus altos oficiais exercem autoridade sobre eles.

<sup>43</sup> Mas não deve ser dessa forma entre vós. Aquele que deseja tornar-se grande entre vós, deve ser o vosso servo, <sup>44</sup> e aquele que deseja ser o primeiro entre vós, deve ser escravo de todos. <sup>45</sup> Pois o Filho do Homem não veio para ser servido, mas para servir e dar a Sua vida em resgate de muitos".

<sup>46</sup> E vieram para Jericó. Saindo Jesus de Jericó com os Seus discípulos e uma grande multidão, um homem chamado Bartimeu, filho de Timeu, um mendigo cego, estava sentado à beira da estrada. <sup>47</sup> Ouvindo ele que era Jesus, O Nazareno, que estava chegando, começou a gritar e a dizer: "Jesus, Filho de Davi, tem compaixão de mim!". <sup>48</sup> Muitos o censuravam e diziam para que se calasse. Mas ele gritava ainda mais: "Filho de Davi, tem compaixão de mim!".

<sup>49</sup> Jesus parou e ordenou-lhes que o chamassem. Então chamaram o cego, dizendo: "Coragem! Levanta! Ele te chama". <sup>50</sup> Ele lançou fora a sua capa, levantou-se em um salto e veio a Jesus.

<sup>51</sup> Jesus, respondendo-lhe, disse: "O que queres que Eu te faça?". O cego Lhe disse: "Rabi, que eu recupere minha visão". <sup>52</sup> Jesus disse: "Vai, a tua fé te curou". Imediatamente, ele recebeu sua visão e O seguia pelo caminho.

## Chapter 11

<sup>1</sup> Now as they came to Jerusalem, they were close to Bethphage and Bethany at the Mount of Olives, and Jesus sent out two of his disciples <sup>2</sup> and said to them, "Go into the village opposite us. As soon as you enter it, you will find a colt that has never been ridden. Untie it and bring it to me. <sup>3</sup> If anyone says to you, 'Why are you doing this?' you should say, 'The Lord has need of it and will immediately send it back here.'"

<sup>4</sup> They went away and found a colt tied at a door outside in the street, and they untied it. <sup>5</sup> Some people were standing there and said to them, "What are you doing, untying that colt?" <sup>6</sup> They spoke to them as Jesus told them, and the people let them go their way.

<sup>7</sup> They brought the colt to Jesus and threw their cloaks on it, and he sat on it. <sup>8</sup> Many people spread their garments on the road, and others spread branches they had cut from the fields. <sup>9</sup> Those who went before him and those who followed shouted,

"Hosanna! Blessed is the one  
who comes in the name of the Lord.

<sup>10</sup> Blessed is the coming kingdom of our father David!  
Hosanna in the highest!"

<sup>11</sup> Then Jesus entered into Jerusalem and went into the temple and looked around at everything. Now the time being late, he went out to Bethany with the twelve. <sup>12</sup> The next day while they were going out from Bethany, he was hungry.

<sup>13</sup> Seeing from far away a fig tree that had leaves, he went to see if he could find any fruit on it, and when he came to it, he found nothing but leaves, for it was not the season for figs. <sup>14</sup> He said to it, "No one will ever eat fruit from you again." And his disciples heard it.

<sup>15</sup> They came to Jerusalem, and he entered the temple and began to cast out the sellers and the buyers in the temple. He turned over the tables of the money changers and the seats of those who sold pigeons. <sup>16</sup> He did not allow anyone to carry anything through the temple that could be sold.

<sup>17</sup> He taught them and said, "Is it not written,

'My house will be called  
a house of prayer for all the nations'?

But you have made it a den of robbers."

<sup>18</sup> The chief priests and the scribes heard what he had said, and they looked for a way to destroy him. For they feared him because the entire crowd was amazed at his teaching. <sup>19</sup> When evening came, they left the city.

<sup>20</sup> As they walked by in the morning, they saw the fig tree withered away to its roots. <sup>21</sup> Peter remembered and said, "Rabbi, look! The fig tree you cursed has withered away."

<sup>22</sup> Jesus answered them, "Have faith in God. <sup>23</sup> Truly I say to you that if anyone says to this mountain, 'Get up and cast yourself into the sea,' and if he does not doubt in his heart but believes that what he said will happen, that is what God will do.

<sup>24</sup> Therefore I say to you: Everything you pray and ask for, believe that you have received it, and it will be yours. <sup>25</sup> When you stand and pray, you must forgive whatever you have against anyone, so that your Father who is in heaven will also forgive you your trespasses." <sup>26</sup> <sup>1</sup>

<sup>27</sup> They came to Jerusalem again. As Jesus was walking in the temple, the chief priests, the scribes, and the elders came to him. <sup>28</sup> They said to him, "By what authority do you do these things, and who gave you the authority to do them?"

<sup>29</sup> Jesus said to them, "I will ask you one question. Tell me and I will tell you by what authority I do these things. <sup>30</sup> The baptism of John—was it from heaven or from men? Answer me."

<sup>31</sup> They discussed between themselves and argued and said, "If we say, 'From heaven,' he will say, 'Why then did you not believe him?' <sup>32</sup> But if we say, 'From men,' ... ." They were afraid of the people, for everyone was convinced that John was a prophet. <sup>33</sup> Then they answered Jesus and said, "We do not know." Then Jesus said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things."

---

<sup>1</sup>The best ancient copies of Mark do not have this sentence: But if you do not forgive, neither will your Father who is in heaven forgive your trespasses .

---

## Capítulo 11

<sup>1</sup> Quando se aproximavam de Jerusalém, perto de Betfagé e Betânia, no Monte das Oliveiras, Jesus enviou dois de Seus discípulos, <sup>2</sup> e disse-lhes: "Ide ao povoado que está diante de vós. Logo que entrardes nele, encontrareis um jumentinho que nunca foi montado. Desatai-o e trazei-o. <sup>3</sup> Se alguém vos disser: 'Por que estais fazendo isso?', respondei: 'O Senhor precisa dele e logo o devolverá para cá'".

<sup>4</sup> Eles foram e encontraram um jumentinho amarrado a um portão, do lado de fora na rua e o desamarraram. <sup>5</sup> Algumas pessoas estavam ali e lhes perguntaram: "O que fazeis desamarrando o jumentinho?". <sup>6</sup> Eles responderam conforme Jesus havia lhes dito, e as pessoas os deixaram ir.

<sup>7</sup> Os dois discípulos levaram a Jesus o jumentinho, puseram suas vestes sobre ele, e Jesus montou nele. <sup>8</sup> Muitas pessoas estendiam suas vestes no caminho e outras estendiam ramos que haviam cortado dos campos. <sup>9</sup> Os que iam adiante Dele e os que O seguiam clamavam: "Hosana! Bendito O que vem em nome do Senhor! <sup>10</sup> Bendito seja o reino que vem de nosso pai Davi! Hosana nas alturas!".

<sup>11</sup> Então Jesus entrou em Jerusalém, dirigiu-se ao templo e observou tudo ao redor. E, sendo tarde da noite, partiu para Betânia com os doze. <sup>12</sup> No dia seguinte, quando retornaram de Betânia, teve fome.

<sup>13</sup> E vendo uma figueira que mostrava suas folhas a uma certa distância, foi ver se poderia achar nela algum fruto. Chegando perto dela, não achou nada além de folhas, pois não era estação de figos. <sup>14</sup> Ele disse à figueira: "Ninguém jamais comerá um fruto teu novamente". E os discípulos Dele ouviram isso.

<sup>15</sup> E vieram para Jerusalém. E entrando no templo, Jesus começou a expulsar os que ali vendiam e compravam. Derrubou as mesas dos cambistas e as cadeiras dos que vendiam pombas. <sup>16</sup> E não permitiu que ninguém atravessasse o templo carregando qualquer coisa que pudesse ser vendida.

<sup>17</sup> Ele lhes ensinava, dizendo: "Não está escrito: 'A Minha casa será chamada casa de oração para todas as nações?' Mas vós tendes feito dela um covil de ladrões". <sup>18</sup> Os chefes dos sacerdotes e os escribas ouviram o que Ele disse e procuravam uma maneira para matá-Lo. Pois O temiam, visto que toda a multidão estava impressionada com os Seus ensinamentos. <sup>19</sup> Ao entardecer, eles saíram da cidade.

<sup>20</sup> E pela manhã, enquanto caminhavam, viram que a figueira estava seca até a raiz. <sup>21</sup> Então Pedro, lembrando-se, disse-Lhe: "Rabi, eis que a figueira que Tu amaldiçoaste secou-se".

<sup>22</sup> Jesus lhes respondeu: "Tende fé em Deus. <sup>23</sup> Verdaderamente vos digo que qualquer um dentre vós que disser a este monte: 'Ergue-te e lança-te ao mar', e não duvidar no seu coração, mas crer que o que foi dito acontecerá, assim Deus o fará.

<sup>24</sup> Portanto Eu vos digo que tudo que pedirdes em oração, crede que já o recebestes, e vos será concedido. <sup>25</sup> Quando estiverdes orando, vós deveis perdoar tudo que tendes contra alguém, para que vosso Pai que está nos céus também perdoe as vossas transgressões. <sup>26</sup> <sup>1</sup>.

<sup>27</sup> Eles retornaram para Jerusalém. Enquanto Jesus andava pelo templo, os chefes dos sacerdotes, os escribas e os anciãos se dirigiram a ele. <sup>28</sup> E Lhe perguntaram: "Com que autoridade fazes essas coisas? E quem Te deu autoridade para realizá-las?".

<sup>29</sup> Jesus lhes disse: "Vou lhes fazer uma pergunta, respondi-me e lhes direi com que autoridade faço essas coisas: <sup>30</sup> O batismo de João era do céu ou dos homens? Respondei-me".

<sup>31</sup> Eles discutiam entre si, argumentavam e diziam: "Se dissermos: 'Do céu', ele dirá: 'Então por que não crestes nele?'. <sup>32</sup> Mas se dissermos: 'Dos homens'..." Eles temiam o povo, pois todos consideravam que João era profeta de fato. <sup>33</sup> Então responderam a Jesus: "Não sabemos". E Jesus lhes disse: "Tampouco Eu lhes direi com que autoridade faço essas coisas".

Porém se não perdoardes, também vosso Pai celestial não perdoará as vossas transgressões (os melhores manuscritos antigos omitem este verso)

---

### Chapter 12

<sup>1</sup> Then Jesus began to teach them in parables. He said, "A man planted a vineyard, put a hedge around it, and dug a pit for a winepress. He built a watchtower and then leased the vineyard to vine growers. Then he went away on a journey." <sup>2</sup> At the right time, he sent a servant to the vine growers to receive from them some of the fruit of the vineyard. <sup>3</sup> But they took him, beat him, and sent him away empty-handed.

<sup>4</sup> Again he sent to them another servant, and they wounded him in the head and treated him shamefully. <sup>5</sup> He sent yet another, and this one they killed. They treated many others in the same way, beating some and killing others.

<sup>6</sup> He had still one more person to send, a beloved son. He was the last one he sent to them. He said, "They will respect my son."

<sup>7</sup> "But the vine growers said to one another, 'This is the heir. Come, let us kill him, and the inheritance will be ours.'

<sup>8</sup> They seized him, killed him, and threw him out of the vineyard. <sup>9</sup> Therefore, what will the owner of the vineyard do? He will come and destroy the vine growers and will give the vineyard to others.

<sup>10</sup> Have you not read this scripture?

"The stone which the builders rejected  
has been made the cornerstone.

<sup>11</sup> This was from the Lord,  
and it is marvelous in our eyes."

<sup>12</sup> After this the Jewish leaders sought a way to arrest Jesus because they understood that he spoke the parable against them. But they were afraid of the crowd. So they left him and went away.

<sup>13</sup> Then they sent some of the Pharisees and the Herodians to him to trap him with words. <sup>14</sup> When they came, they said to him, "Teacher, what people think is not a concern to you because you do not show partiality to anyone. You truly teach the way of God. Is it lawful to pay taxes to Caesar or not? Should we pay or not?"

<sup>15</sup> But Jesus knew their hypocrisy and said to them, "Why do you test me? Bring me a denarius so I can look at it."

<sup>16</sup> They brought one to Jesus. He said to them, "Whose likeness and inscription is this?" They said, "Caesar's."

<sup>17</sup> Jesus said, "Give to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's." They marveled at him.

<sup>18</sup> Then Sadducees, who say there is no resurrection, came to him. They asked him, saying, <sup>19</sup> "Teacher, Moses wrote for us, 'If a man's brother dies and leaves a wife behind him, but had no child, the man should take the brother's wife, and raise up children for his brother.'

<sup>20</sup> There were seven brothers; the first took a wife and then died, having no children. <sup>21</sup> Then the second took her and died, leaving no child, and the third in the same way. <sup>22</sup> The seven left no children. Last of all, the woman also died. <sup>23</sup> In the resurrection, when they rise again, whose wife will she be? For all seven brothers had her as their wife."

<sup>24</sup> Jesus said, "Is this not the reason you are mistaken, because you do not know the scriptures nor the power of God? <sup>25</sup> For when they rise from the dead, they neither marry nor are given in marriage, but they are like angels in heaven.

<sup>26</sup> But concerning the dead that are raised, have you not read in the book of Moses, in the account about the bush, how God spoke to him and said, 'I am the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob'? <sup>27</sup> He is not the God of the dead, but of the living. You are quite mistaken."

<sup>28</sup> One of the scribes came and heard their discussion; he saw that Jesus answered them well. He asked him, "What commandment is the most important of all?"

<sup>29</sup> Jesus answered, "The most important is, 'Hear, Israel, the Lord our God, the Lord is one. <sup>30</sup> You must love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength.' <sup>31</sup> The second commandment is this, 'You must love your neighbor as yourself.' There is no other greater commandment than these."

<sup>32</sup> The scribe said, "Good, Teacher! You have truly said that God is one, and that there is no other besides him. <sup>33</sup> To love him with all the heart and with all the understanding and with all the strength, and to love one's neighbor as oneself is even more than all burnt offerings and sacrifices."

<sup>34</sup> When Jesus saw that he had given a wise answer, he said to him, "You are not far from the kingdom of God." After that, no one dared to ask Jesus any more questions.

<sup>35</sup> While Jesus was teaching in the temple courts, he said, "How is it that the scribes say the Christ is the son of David?" <sup>36</sup> David himself, in the Holy Spirit, said,  
 "The Lord said to my Lord,  
 "Sit at my right hand  
 until I put your enemies under your feet."

<sup>37</sup> David himself calls him 'Lord,' so how can the Christ be David's son?" The large crowd gladly listened to him.

<sup>38</sup> In his teaching Jesus said, "Beware of the scribes, who like to walk in long robes and be greeted in the marketplaces, <sup>39</sup> and have the most important seats in the synagogues and the places of honor at feasts. <sup>40</sup> They also devour widows' houses, and they pray long prayers for people to see. These men will receive greater condemnation."

<sup>41</sup> Then Jesus sat down across from an offering box in the temple area; he was watching people as they dropped their money into the box. Many rich people put in large amounts of money. <sup>42</sup> Then a poor widow came and put in two mites, worth about a penny.

<sup>43</sup> He called his disciples and said to them, "Truly I say to you, this poor widow has put in more than all of them who contributed to the offering box. <sup>44</sup> For all of them gave out of their abundance. But this widow, out of her poverty, put in all of the money which she had to live on."

## Capítulo 12

<sup>1</sup> Então Jesus começou a ensiná-los por parábolas, dizendo: "Um homem plantou uma vinha, colocou um cercado ao redor, cavou um poço para prensar as uvas, e construiu uma torre. Então arrendou a vinha para alguns lavradores e saiu de viagem. <sup>2</sup> No tempo certo da colheita, ele enviou um servo até os lavradores para receber deles do fruto da vinha. <sup>3</sup> Mas eles o pegaram, o espancaram e o mandaram de volta sem nada.

<sup>4</sup> Mais uma vez, ele mandou outro servo, e lhe feriram na cabeça e o humilharam. <sup>5</sup> Ele mandou ainda outro, e a este mataram. Eles trataram a muitos outros servos da mesma maneira, espancando alguns e matando outros.

<sup>6</sup> E restava-lhe ainda um, seu filho amado, o último que lhes fora enviado. Ele disse: 'Eles respeitarão o meu filho'. <sup>7</sup> Mas os lavradores disseram entre si: 'Esse é o herdeiro, vamos matá-lo e a herança será nossa'.

<sup>8</sup> Eles o agarraram, o mataram e o jogaram para fora da vinha. <sup>9</sup> Portanto, que fará então o dono da vinha? Ele virá, destruirá os lavradores e dará a vinha para outras pessoas.

<sup>10</sup> Acaso não lestes esta Escritura? 'A pedra que os construtores rejeitaram veio a ser a angular. <sup>11</sup> Isso vem do Senhor, e é maravilha aos nossos olhos". <sup>12</sup> Eles procuraram um meio de prender Jesus, mas temiam a multidão, pois sabiam que Ele havia contado essa parábola contra eles. Então O deixaram e foram embora.

<sup>13</sup> E eles Lhe enviaram alguns dos fariseus e dos herodianos para que O apanhassem em alguma palavra. <sup>14</sup> Quando chegaram, disseram-Lhe: "Mestre, sabemos que és verdadeiro e não Te importas com a opinião de ninguém, porque não julgas pela aparência dos homens. Verdadeiramente ensinas o caminho de Deus. É certo pagarmos impostos a César ou não? Devemos pagar ou não?". <sup>15</sup> Mas Jesus conhecia a hipocrisia deles e disse-lhes: "Por que Me testais? Trazei-Me um denário para que Eu o veja".

<sup>16</sup> Eles Lhe trouxeram um. Então, Jesus perguntou: "De quem é esta imagem e inscrição?". <sup>17</sup> Eles Lhe responderam: "De César". Jesus disse: "Daí a César o que é de Cesar e a Deus, o que é de Deus". E ficaram maravilhados com Ele.

<sup>18</sup> Então os saduceus, que dizem não haver ressurreição, vieram até Ele e perguntaram-Lhe, dizendo: <sup>19</sup> "Mestre, Moisés nos deixou escrito que: 'Se o irmão de um homem morrer e deixar uma esposa sem filhos, o irmão deve casar-se com a viúva e ter filhos para seu irmão'.

<sup>20</sup> Havia sete irmãos; o primeiro teve esposa e depois morreu, sem deixar filhos. <sup>21</sup> Então, o segundo a tomou por esposa e morreu, sem deixar filhos. E com o terceiro de igual modo. <sup>22</sup> E os sete não deixaram filhos. Depois de todos, a mulher também morreu. <sup>23</sup> Na ressurreição, quando ressuscitarem, de quem ela será esposa? Já que os sete irmãos a tiveram como esposa".

<sup>24</sup> Respondeu-lhes Jesus: "Não é esta a razão pela qual estais enganados, porque não conheceis as Escrituras nem o poder de Deus? <sup>25</sup> Pois quando ressuscitarem dentre os mortos, não se casam nem se dão em casamento, mas são como os anjos nos céus.

<sup>26</sup> Mas, quanto aos mortos que são ressuscitados, não lestes no livro de Moisés, no relato sobre a sarça, como Deus falou com ele e disse: 'Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó?'. <sup>27</sup> Ele não é Deus de mortos, mas de vivos. Grande é o vosso erro".

<sup>28</sup> Um dos escribas veio e ouviu a discussão, ele viu que Jesus lhes respondeu bem. E perguntou-Lhe: "Qual mandamento é o mais importante de todos?". <sup>29</sup> Respondeu Jesus: "O mais importante é este: 'Ouve, Israel, o Senhor nosso Deus é o único Senhor. <sup>30</sup> Amarás, pois, o Senhor teu Deus, com todo o teu coração, com toda a tua alma, com todo o teu entendimento, e



com todas as tuas forças'. <sup>31</sup> O segundo mandamento é este: 'Ama o teu próximo como a ti mesmo'. Mandamento maior do que esses não existe".

<sup>32</sup> Então o escriba lhe disse: "Muito bem, Mestre! Verdadeiramente falaste que Deus é um só, e que não há outro exceto Ele. <sup>33</sup> Amá-Lo com todo o coração, com todo o entendimento e com todas as forças, e amar ao próximo como a si mesmo, é mais importante do que todos os sacrifícios e holocaustos". <sup>34</sup> Quando Jesus viu que ele deu uma resposta sábia, disse-lhe: "Tu não estás longe do Reino de Deus". Depois disto, ninguém mais se atreveu a questionar Jesus.

<sup>35</sup> E, enquanto ensinava no templo, Jesus respondeu-lhes, dizendo: "Como dizem os escribas que o Cristo é filho de Davi? <sup>36</sup> Davi mesmo disse pelo Espírito Santo: 'O Senhor disse ao meu Senhor: Senta-te à Minha direita, até que Eu faça dos teus inimigos como escabelo debaixo dos teus pés'. <sup>37</sup> O próprio Davi chama o Cristo de 'Senhor', então, como pode ser filho dele?". A grande multidão O ouvia com alegria.

<sup>38</sup> Em seu ensinamento, Jesus dizia: "Cuidado com os escribas, que desejam andar com longas túnicas, receber saudações nas praças, <sup>39</sup> os lugares principais nas sinagogas e os lugares de honra nos banquetes. <sup>40</sup> Eles também devoram as casas das viúvas e, para o justificar, fazem longas orações. Estes receberão maior condenação".

<sup>41</sup> Então Jesus sentou-Se perto de uma caixa de ofertas na área do templo. Ele estava olhando as pessoas enquanto lançavam seu dinheiro na caixa. Muitas pessoas ricas lançavam ali grandes quantias de dinheiro. <sup>42</sup> Então, uma pobre viúva chegou e colocou na caixa duas moedas, que valem um quadrante.

<sup>43</sup> Jesus chamou os Seus discípulos e disse-lhes: "Verdadeiramente vos digo: Esta viúva pobre colocou ali mais do que todos aqueles que ofertaram na caixa. <sup>44</sup> Todos eles deram do que lhes era abundante, mas esta viúva, de sua pobreza, colocou todo o dinheiro que tinha para viver.

## Chapter 13

<sup>1</sup> As Jesus was walking away from the temple, one of his disciples said to him, "Teacher, look at the wonderful stones and wonderful buildings!"

<sup>2</sup> Jesus said to him, "Do you see these great buildings? Not one stone will be left on another which will not be torn down."

<sup>3</sup> As he sat on the Mount of Olives opposite the temple, Peter, James, John, and Andrew asked him privately, <sup>4</sup> "Tell us, when will these things happen? What will be the sign when all these things are about to happen?"

<sup>5</sup> Jesus began to say to them, "Be careful that no one leads you astray. <sup>6</sup> Many will come in my name and say, 'I am he,' and they will lead many astray.

<sup>7</sup> When you hear of wars and rumors of wars, do not be frightened; these things must happen, but the end is not yet. <sup>8</sup> For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be earthquakes in many places, and famines. These are the beginnings of birth pains.

<sup>9</sup> "Be on your guard. They will give you over to councils, and you will be beaten in synagogues. You will stand before both governors and kings for my sake, as a testimony to them. <sup>10</sup> But the gospel must first be proclaimed to all the nations.

<sup>11</sup> When they arrest you and hand you over, do not worry about what you should say. For in that hour, what you should say will be given to you; it will not be you who speak, but the Holy Spirit. <sup>12</sup> Brother will deliver up brother to death, and a father his child. Children will rise up against their parents and cause them to be put to death. <sup>13</sup> You will be hated by everyone because of my name. But whoever endures to the end, that person will be saved.

<sup>14</sup> "When you see the abomination of desolation standing where it should not be standing" (let the reader understand), "let those who are in Judea flee to the mountains, <sup>15</sup> let him who is on the housetop not go down into the house or take anything out of it, <sup>16</sup> and let him who is in the field not return to take his cloak.

<sup>17</sup> But woe to those who are pregnant and to those who are nursing infants in those days! <sup>18</sup> Pray that it might not occur in the winter. <sup>19</sup> For those will be days of great tribulation, such as has not been from the beginning of creation, which God created, until now, no, nor ever will be again. <sup>20</sup> Unless the Lord had shortened the days, no flesh would be saved. But for the sake of the elect, those whom he chose, he cut short the days.

<sup>21</sup> Then if anyone says to you, 'Look, here is the Christ!' or 'Look, there he is!' do not believe it. <sup>22</sup> For false Christs and false prophets will appear and will give signs and wonders so as to deceive, if possible, even the elect. <sup>23</sup> Be on guard! I have told you all these things ahead of time.

<sup>24</sup> "But after the tribulation of those days,  
     'the sun will be darkened,  
     the moon will not give its light,  
<sup>25</sup> the stars will fall from the sky,

and the powers that are in the heavens  
will be shaken.'

<sup>26</sup> Then they will see the Son of Man coming in the clouds with great power and glory. <sup>27</sup> Then he will send his angels and he will gather together his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of the sky.

<sup>28</sup> "Learn a lesson from the fig tree. As soon as the branch becomes tender and puts out its leaves, you know that summer is near. <sup>29</sup> So also, when you see these things happening, recognize that he is near, close to the gates.

<sup>30</sup> Truly I say to you, this generation will not pass away until all of these things occur. <sup>31</sup> Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away. <sup>32</sup> But concerning that day or that hour, no one knows, not even the angels in heaven, nor the Son, but the Father.

<sup>33</sup> "Be alert! Watch, because you do not know what time it is. <sup>34</sup> It is like a man who goes on a journey—he leaves his house and puts his servants in charge of the house, each one with his work, and he commands the doorkeeper to stay alert.

<sup>35</sup> Therefore stay alert because you do not know when the master of the house will come home; it could be in the evening, at midnight, when the rooster crows, or in the morning. <sup>36</sup> If he comes suddenly, do not let him find you sleeping. <sup>37</sup> What I say to you I say to everyone: Watch!"

---

Some ancient copies of the Greek text read: Be alert! Watch and pray .

---

## Capítulo 13

<sup>1</sup> Enquanto Jesus saía do templo, um de Seus discípulos disse-Lhe: “Mestre, olha que lindas pedras e construções!”. <sup>2</sup> Jesus respondeu: “Vês estas grandes construções? Não será deixada pedra sobre pedra que não seja derrubada”.

<sup>3</sup> E, assentando-se Ele no Monte das Oliveiras do lado oposto do templo, Pedro, Tiago, João e André Lhe perguntaram em particular: <sup>4</sup> “Dize-nos, quando essas coisas acontecerão? Qual será o sinal quando todas essas coisas estiverem prestes a acontecer?”.

<sup>5</sup> Jesus começou a dizer-lhes: “Sede cautelosos para que ninguém vos engane. <sup>6</sup> Muitos virão em Meu nome e dirão: ‘Eu sou o Cristo’, e enganarão a muitos.

<sup>7</sup> E quando ouvirdes de guerras e rumores de guerras, não vos preocupeis; essas coisas devem acontecer, mas ainda não será o fim. <sup>8</sup> Porque nação se erguerá contra nação, e reino contra reino. Haverá terremotos em muitos lugares, e fome. Esse é o início das dores de parto.

<sup>9</sup> Ficai alertas. Eles vos entregarão às assembleias, e sereis espancados nas sinagogas. Vós estareis diante de governadores e reis por Minha causa, como um testemunho para eles. <sup>10</sup> Mas é preciso que primeiro o evangelho seja proclamado a todas as nações.

<sup>11</sup> Quando vos prenderem e levarem a julgamento, não preocupeis com o que deveis dizer. Porque naquela hora, o que deveis dizer lhes será dado; não sereis vós que falareis, mas o Espírito Santo. <sup>12</sup> Irmão entregará irmão à morte, e pai a seu filho. Filhos se levantarão contra seus pais e causarão as suas mortes. <sup>13</sup> Vós sereis odiados por todos por causa do Meu nome. Mas aquele que suportar até o fim, esse será salvo.

<sup>14</sup> Quando virdes a abominação da desolação no lugar onde não devia estar (que o leitor entenda), aqueles que estão na Judeia fujam para as montanhas, <sup>15</sup> aquele que estiver no telhado não desça para casa, nem pegue qualquer coisa nela, <sup>16</sup> aquele que estiver no campo não retorne para pegar sua capa.

<sup>17</sup> Mas ai das que estiverem grávidas e das que estiverem amamentando naqueles dias! <sup>18</sup> Oraí para que isso não ocorra no inverno. <sup>19</sup> Porque haverá grande tribulação, tão grande como nunca houve desde o início, quando Deus criou o mundo até agora, e nunca mais haverá. <sup>20</sup> Se o Senhor não tivesse encurtado os dias, ninguém seria salvo. Mas por causa dos eleitos, aqueles que Ele escolheu, abreviou assim os dias.

<sup>21</sup> Então, se alguém vos disser: ‘Eis o Cristo aqui!’ Ou: ‘Eis que lá está Ele!’, não acrediteis. <sup>22</sup> Porque falsos Cristos e falsos profetas aparecerão e farão sinais e maravilhas, de modo a enganar, se possível, até os eleitos. <sup>23</sup> Ficai alertas! Eis que vos falei todas estas coisas antes delas acontecerem.

<sup>24</sup> Todavia, depois da tribulação daqueles dias, o sol escurecerá, a lua não dará a sua luz, <sup>25</sup> as estrelas cairão do céu, e os poderes que estão nos céus serão sacudidos. <sup>26</sup> Então, verá o Filho do Homem vir nas nuvens com imenso poder e glória.

<sup>27</sup> Ele enviará Seus anjos e juntará Seus eleitos dos quatro ventos, dos confins da terra aos confins do céu.

<sup>28</sup> Aprendei a lição da figueira. Assim que o galho se renova e mostra suas folhas, sabeis que o verão está perto. <sup>29</sup> E também, quando virdes essas coisas acontecendo, sabeis que Ele está perto, às portas.

<sup>30</sup> Verdaderamente Eu vos digo, esta geração não passará até que todas essas coisas aconteçam. <sup>31</sup> Céu e terra passarão, mas Minhas palavras nunca passarão. <sup>32</sup> Mas a respeito daquele dia ou hora, ninguém sabe, nem mesmo os anjos no céu, nem o Filho, somente o Pai.

<sup>33</sup> Ficaí alertas! Vigiai e orai, porque não sabeis quando será o tempo. <sup>34</sup> É como um homem que vai para uma viagem: ele deixa sua casa e coloca seus servos no comando da casa, cada um com seu trabalho. E ele ordena ao vigia que fique acordado.

<sup>35</sup> Por isso vigiai! Porque não sabeis quando o dono da casa voltará, se à tarde, à meia noite, quando o galo cantar, ou pela manhã. <sup>36</sup> Se Ele vier de repente, que Ele não vos encontre dormindo. <sup>37</sup> O que Eu vos digo, digo a todos: Vigiai!”

---

Chapter 14

<sup>1</sup> It was now two days before the Passover and the Festival of Unleavened Bread. The chief priests and the scribes were seeking ways to stealthily arrest Jesus and then kill him. <sup>2</sup> For they were saying, "Not during the festival, so that a riot does not arise among the people."

<sup>3</sup> While Jesus was in Bethany in the house of Simon the leper, as he was reclining at the table, a woman came to him having an alabaster jar of very expensive perfume, which was pure nard. She broke the jar and poured the nard on his head. <sup>4</sup> But there were some who were angry. They spoke among themselves and said, "What is the reason for the waste of this perfume? <sup>5</sup> This perfume could have been sold for more than three hundred denarii, and given to the poor." Then they scolded her.

<sup>6</sup> But Jesus said, "Leave her alone. Why are you troubling her? She has done a beautiful thing for me. <sup>7</sup> You always have the poor with you, and whenever you desire you can do good to them, but you will not always have me. <sup>8</sup> She has done what she could. She has anointed my body for burial. <sup>9</sup> Truly I say to you, wherever the gospel is preached in the whole world, what this woman has done will be spoken of, in memory of her."

<sup>10</sup> Then Judas Iscariot, one of the twelve, went away to the chief priests so that he might give him over to them. <sup>11</sup> When the chief priests heard it, they were glad and promised to give him money. He began looking for an opportunity to give him over to them.

<sup>12</sup> On the first day of unleavened bread, when they sacrificed the Passover lamb, his disciples said to him, "Where do you want us to go to prepare, so you may eat the Passover meal?"

<sup>13</sup> He sent two of his disciples and said to them, "Go into the city, and a man bearing a pitcher of water will meet you. Follow him. <sup>14</sup> Where he enters a house, follow him in and say to the owner of that house, 'The Teacher says, "Where is my guest room where I will eat the Passover with my disciples?"'"

<sup>15</sup> He will show you a large furnished upper room that is ready. Make the preparations for us there." <sup>16</sup> The disciples left and went to the city. They found everything as he had said to them, and they prepared the Passover meal.

<sup>17</sup> When it was evening, he came with the twelve. <sup>18</sup> As they were lying down at the table and eating, Jesus said, "Truly I say to you, one of you eating with me will betray me."

<sup>19</sup> They were all very sorrowful, and one by one they said to him, "Surely not I?"

<sup>20</sup> Jesus answered and said to them, "It is one of the twelve, the one now dipping bread with me in the bowl. <sup>21</sup> For the Son of Man will go as it is written about him. But woe to that man through whom the Son of Man is betrayed! It would have been better for him if he had not been born."

<sup>22</sup> As they were eating, Jesus took bread, blessed it, and broke it. He gave it to them and said, "Take this. This is my body." <sup>23</sup> He took a cup, gave thanks, and gave it to them, and they all drank from it. <sup>24</sup> He said to them, "This is my blood of the covenant, the blood that is poured out for many. <sup>25</sup> Truly I say to you, I will not drink again of this fruit of the vine until that day when I drink it new in the kingdom of God."

<sup>26</sup> When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives. <sup>27</sup> Jesus said to them, "All of you will fall away, for it is written,

'I will strike the shepherd  
and the sheep will be scattered.'

<sup>28</sup> But after I am raised up, I will go ahead of you into Galilee."

<sup>29</sup> Peter said to him, "Even if all fall away, I will not."

<sup>30</sup> Jesus said to him, "Truly I say to you, today—yes, this very night—before the rooster crows twice you will deny me three times."

<sup>31</sup> But Peter said emphatically, "If I must die with you, I will not deny you." They all made the same promise.

<sup>32</sup> They came to the place called Gethsemane, and Jesus said to his disciples, "Sit here while I pray." <sup>33</sup> He took Peter, James, and John with him and began to be distressed and deeply troubled. <sup>34</sup> He said to them, "My soul is deeply grieved, even to the point of death. Remain here and watch."

<sup>35</sup> Going a little farther, Jesus fell to the ground and prayed that if it were possible the hour might pass from him. <sup>36</sup> He said, "Abba, Father, all things are possible with you. Remove this cup from me. But not my will, but yours."

<sup>37</sup> He came back and found them sleeping, and he said to Peter, "Simon, are you asleep? Could you not watch for one hour?" <sup>38</sup> Watch and pray that you do not enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak." <sup>39</sup> Again he went away and prayed, and he used the same words.

<sup>40</sup> When he came back again, he found them sleeping, for their eyes were heavy. They did not know what to say to him. <sup>41</sup> He came the third time and said to them, "Are you still sleeping and taking your rest? Enough! The hour has come. Look! The Son of Man is being betrayed into the hands of sinners.

<sup>42</sup> Get up; let us go. Look, the one who is betraying me is near."

<sup>43</sup> While he was still speaking, Judas, one of the twelve, arrived, and a large crowd was with him with swords and clubs, from the chief priests, the scribes, and the elders. <sup>44</sup> Now his betrayer had given them a sign, saying, "The one I kiss is the man. Seize him and lead him away under guard." <sup>45</sup> When Judas arrived, immediately he came up to Jesus and said, "Rabbi," and he kissed him. <sup>46</sup> Then they laid hands on him and seized him.

<sup>47</sup> But one of them who stood by drew his sword and struck the servant of the high priest and cut off his ear.

<sup>48</sup> Jesus said to them, "Do you come out as against a robber, with swords and clubs, to arrest me?" <sup>49</sup> When I was daily with you and I was teaching in the temple, you did not arrest me. But this was done that the scriptures might be fulfilled." <sup>50</sup> All those with Jesus left him and ran away.

<sup>51</sup> A young man, wearing only a linen garment that was wrapped around him, was following Jesus. When the men seized him, <sup>52</sup> he left the linen garment and ran away naked.

<sup>53</sup> They led Jesus to the high priest. There were gathered with him all the chief priests, the elders, and the scribes. <sup>54</sup> Now Peter followed him from a distance, as far as the courtyard of the high priest. He sat among the officers, warming himself near the fire.

<sup>55</sup> Now the chief priests and the entire Jewish council were seeking testimony against Jesus so they might put him to death. But they did not find any. <sup>56</sup> For many brought false testimony against him, but even their testimony did not agree.

<sup>57</sup> Some stood up and brought false testimony against him; they said, <sup>58</sup> "We heard him say, 'I will destroy this temple made with hands, and in three days I will build another made without hands.'" <sup>59</sup> Yet even their testimony did not agree.

<sup>60</sup> The high priest stood up among them and asked Jesus, "Have you no answer? What is it these men testify against you?"

<sup>61</sup> But he was silent and answered nothing. Again the high priest questioned him and said, "Are you the Christ, the Son of the Blessed One?"

<sup>62</sup> Jesus said, "I am;  
and you will see the Son of Man  
when he sits at the right hand of power  
and comes with the clouds of heaven."

<sup>63</sup> The high priest tore his garments and said, "Do we still need witnesses?" <sup>64</sup> You have heard the blasphemy. What is your decision?" They all condemned him as one who deserved death.

<sup>65</sup> Some began to spit on him and to cover his face and strike him with their fists and say to him, "Prophecy!" The officers took him and beat him.

<sup>66</sup> While Peter was below in the courtyard, one of the servant girls of the high priest came to him. <sup>67</sup> She saw Peter warming himself, and she looked closely at him and said, "You were also with the Nazarene, Jesus."

<sup>68</sup> But he denied it, saying, "I neither know nor understand what you are talking about." Then he went out into the gateway. And the rooster crowed. [1](#)

<sup>69</sup> But the servant girl saw him and began to say again to those who stood there, "This man is one of them!"

<sup>70</sup> But he denied it again. After a little while, those who stood there were saying to Peter, "Surely you are one of them, for you also are a Galilean."

<sup>71</sup> But he began to put himself under curses and to swear, "I do not know this man you are talking about."

<sup>72</sup> The rooster immediately crowed a second time. Then Peter remembered the words that Jesus had said to him: "Before the rooster crows twice, you will deny me three times," and he broke down and wept.

Some ancient copies do not have, And the rooster crowed .

## Capítulo 14

<sup>1</sup> Em dois dias seria a Páscoa e a Festa dos Pães sem Fermento. E os principais sacerdotes e os escribas andavam procurando um modo para prendê-lo em segredo e matá-lo. <sup>2</sup> Pois diziam: "Não durante a Páscoa, para que um tumulto não surja entre o povo".

<sup>3</sup> Estava Jesus em Betânia na casa de Simão, o leproso, e enquanto ele se reclinava à mesa, aproximou-se uma mulher com um vaso de alabastro que continha um líquido muito precioso, nardo puro. Ela quebrou o vaso e derramou sobre a cabeça de Jesus, <sup>4</sup> mas alguns se indignaram. Eles diziam entre si: "Por que esse desperdício de perfume? <sup>5</sup> Esse perfume poderia ser vendido por mais de trezentos denários e assim ser dado aos pobres". E a repreendiam.

<sup>6</sup> Mas Jesus disse: "Deixai-a em paz. Por que a perturbais? Ela fez uma bela coisa por Mim. <sup>7</sup> No meio de vós sempre haverá pobres e sempre que quisedes podeis fazer o bem a eles, porém, não Me tereis sempre. <sup>8</sup> Ela fez o que podia, ungiu o Meu corpo antecipadamente para o sepultamento. <sup>9</sup> Verdadeiramente vos digo, onde quer que o Evangelho for pregado no mundo todo, o que essa mulher fez será contado, em memória dela".

<sup>10</sup> Então Judas Iscariotes, um dos Doze, foi até os principais sacerdotes para entregar Jesus a eles. <sup>11</sup> Quando os sacerdotes ouviram isso, alegraram-se e prometeram dar-lhe dinheiro. E ele começou a procurar uma oportunidade de entregar-lhes Jesus.

<sup>12</sup> No primeiro dia da Festa dos Pães sem Fermento, quando eles sacrificavam o cordeiro da Páscoa, Seus discípulos disseram-lhe: "Onde desejais que preparemos a refeição da Páscoa?". <sup>13</sup> Ele enviou dois dos Seus discípulos e disse-lhes: "Ide para a cidade e um homem carregando uma jarra de água vos encontrará. Segui-o. <sup>14</sup> E onde quer que ele entrar, segui-o e dizei ao dono da casa: 'O Mestre diz: Onde fica a sala em que comerei a refeição da Páscoa com Meus discípulos?'".

<sup>15</sup> E ele vos mostrará uma grande sala mobiliada no andar superior que está pronta. Fazei lá nossos preparativos. <sup>16</sup> Os discípulos saíram e foram até a cidade; encontraram tudo como Ele havia lhes dito e prepararam a refeição da Páscoa.

<sup>17</sup> Quando já era noite, Ele veio com os doze. <sup>18</sup> Enquanto estavam reclinados à mesa e comendo, Jesus disse: "Verdadeiramente Eu vos digo, um de vós, que está comendo Comigo, irá Me trair". <sup>19</sup> Todos se entristeceram e um a um disseram-Lhe: "Acaso sou eu?"

<sup>20</sup> Jesus, respondendo, disse-lhes: "É um dos doze, aquele que agora mergulha o pão Comigo na tigela. <sup>21</sup> Porque o Filho do homem vai conforme as escrituras dizem sobre Ele; mas ai daquele que O trair! Melhor seria para ele se não tivesse nascido".

<sup>22</sup> Enquanto comiam, Jesus pegou o pão, abençoou-o, repartiu-o e lhes deu. Então disse: "Tomai, este é o Meu corpo". <sup>23</sup> Ele pegou um cálice, agradeceu, deu-lhes e todos beberam dele. <sup>24</sup> Então disse-lhes: "Este é o Meu sangue da aliança, o sangue que é derramado em favor de muitos. <sup>25</sup> Em verdade vos digo, Eu não beberei novamente do fruto da vinha até o dia em que Eu beber o vinho novo no Reino de Deus".

<sup>26</sup> Após cantarem um hino, foram para o Monte das Oliveiras. <sup>27</sup> Jesus lhes disse: "Vós todos Me abandonareis, porque está escrito: 'Ferirei o Pastor e todas as ovelhas se espalharão'.

<sup>28</sup> Mas depois da Minha ressurreição, Eu irei à vossa frente para a Galileia". <sup>29</sup> Pedro lhe disse: "Mesmo que todos Te abandonem, eu não Te abandonarei".

<sup>30</sup> Jesus disse a ele: "Verdadeiramente Eu digo que, esta noite, antes que o galo cante duas vezes, você Me negará três vezes". <sup>31</sup> Mas Pedro disse: "Mesmo que eu morra Contigo, não Te negarei". Todos eles fizeram a mesma promessa.

<sup>32</sup> Eles foram para um lugar chamado Getsêmani, e Jesus disse aos Seus discípulos: "Sentai aqui enquanto Eu oro". <sup>33</sup> Ele tomou Pedro, Tiago e João, então começou a ficar angustiado e em extrema aflição. <sup>34</sup> Jesus disse-lhes: "Minha alma está profundamente triste, a ponto de morrer. Permanecei aqui e vigiai".

<sup>35</sup> Jesus foi um pouco mais longe, caiu em terra, e orava, para que, se fosse possível, essa hora passasse Dele. <sup>36</sup> Ele disse: "Aba, Pai, todas as coisas são possíveis para Ti, tira este cálice de Mim. Porém, que não seja a Minha vontade, mas a Tua".

<sup>37</sup> Ele retornou, encontrou-os dormindo, e disse a Pedro: "Simão, tu estás dormindo? Não podes vigiar nem por uma hora?"

<sup>38</sup> Vigiai e orai para que não entreis em tentação. O espírito está preparado, mas a carne é fraca". <sup>39</sup> Novamente Ele Se distanciou e orou, e usou as mesmas palavras.

<sup>40</sup> Outra vez Se aproximou Jesus dos discípulos e os encontrou dormindo; seus olhos estavam muito pesados e eles não sabiam o que Lhe dizer. <sup>41</sup> Ele veio pela terceira vez e disse-lhes: "Ainda estais dormindo e descansando? Basta! A hora chegou. Eis que o Filho do Homem está sendo entregue às mãos dos pecadores. <sup>42</sup> Levantai-vos, vamos! Eis que aquele que está Me traindo está próximo".

<sup>43</sup> Imediatamente, enquanto Ele ainda falava, Judas, um dos doze, chegou, e uma grande multidão estava com ele; armada de espadas e pedaços de pau, da parte do principais sacerdotes, escribas e anciãos. <sup>44</sup> O traidor deu-lhes um sinal, dizendo: "É Aquele que eu beijar". Prendei-O e levei-O sob guarda". <sup>45</sup> Quando Judas chegou, imediatamente veio até Jesus e Lhe disse: "Rabi!" e ele O beijou. <sup>46</sup> Então eles O pegaram e prenderam-No.

<sup>47</sup> Mas um dos que ali estavam puxou sua espada, feriu o servo do sumo sacerdote e cortou fora sua orelha. <sup>48</sup> Jesus lhes disse: "Saístes para Me prender como contra um ladrão, com espadas e pedaços de pau?" <sup>49</sup> Quando Eu estava convosco e ensinava diariamente no templo, não Me prendestes. Mas isso foi feito para que as Escrituras fossem cumpridas". <sup>50</sup> E todos os que estavam com Jesus O deixaram e fugiram.

<sup>51</sup> Um jovem O seguia, o qual estava vestindo apenas um lençol de linho que estava envolto nele; eles o agarraram, mas <sup>52</sup> o jovem deixou para trás o lençol e fugiu deles nu.

<sup>53</sup> Levaram Jesus ao sumo sacerdote. Reuniram-se todos os principais sacerdotes, anciãos e escribas. <sup>54</sup> Nessa hora, Pedro acompanhava tudo a distância, até o interior do pátio do sumo sacerdote. Ele se sentou entre os guardas, que estavam próximos ao fogo, para se manter aquecido.

<sup>55</sup> Os principais sacerdotes e todo o Sinédrio procuravam testemunhos contra Jesus, para que pudessem matá-Lo. Mas eles não encontraram, <sup>56</sup> pois muitos trouxeram falsos testemunhos contra Ele, mas mesmo esses testemunhos eram divergentes.

<sup>57</sup> Alguns se levantaram e trouxeram falso testemunho contra Ele; eles diziam: <sup>58</sup> "Nós O ouvimos dizer: 'Eu destruirei esse templo feito por mãos humanas e em três dias eu construirei outro, não feito por mãos humanas'". <sup>59</sup> Ainda assim seus testemunhos divergiam.

<sup>60</sup> Então, o sumo sacerdote se levantou no meio deles e perguntou a Jesus: "Tu não respondes nada? O que esses homens depõem contra Ti?" <sup>61</sup> Mas Ele estava em silêncio e não respondia. Outra vez o sumo sacerdote perguntou: "Tu és o Cristo, o Filho do Deus Bendito?" <sup>62</sup> Jesus disse: "Eu sou. E vereis O Filho do Homem sentado à direita do Poderoso e vindo com as nuvens do céu".

<sup>63</sup> Diante disso, o sumo sacerdote rasgou suas roupas e disse: "Ainda precisamos de testemunhas?" <sup>64</sup> Vós ouvistes a blasfêmia. Qual é a vossa decisão?". E todos condenaram a Jesus como merecedor de morte. <sup>65</sup> Alguns começaram a cuspir Nele e cobrir o Seu rosto, bater Nele e dizer: "Profetiza!" Os guardas O levaram e bateram Nele.

<sup>66</sup> Estando Pedro na parte de baixo, no pátio, uma das servas do sumo sacerdote veio até ele. <sup>67</sup> Ela, vendo Pedro próximo ao fogo, para se manter aquecido, olhou bem para ele e disse: "Tu também estavas com o Nazareno, Jesus". <sup>68</sup> Mas ele negou, dizendo: "Eu nem sei nem entendo o que tu estás falando". Então ele saiu para o pátio.

<sup>69</sup> Mas lá, a criada o viu e começou a dizer de novo aos que ali estavam: "Esse homem é um deles!" <sup>70</sup> Mas ele negou isso novamente. Logo, os que lá se encontravam diziam a Pedro: "Com certeza és um deles, pois também és um galileu".

<sup>71</sup> Mas ele começou a amaldiçoar e a jurar: "Eu não conheço esse Homem de quem falais". <sup>72</sup> Então, imediatamente, o galo cantou pela segunda vez. Pedro então se lembrou das palavras que Jesus havia lhe dito: "Antes que o galo cante duas vezes, três vezes Me negarás". Ele se irrompeu em tristeza e começou a chorar.

## Chapter 15

<sup>1</sup> Early in the morning, the chief priests, with the elders and scribes and the entire Jewish council, consulted together. Then they bound Jesus and led him away. They handed him over to Pilate. <sup>2</sup> Pilate asked him, "Are you the King of the Jews?"

He answered him, "You say so."

<sup>3</sup> The chief priests were accusing him of many things.

<sup>4</sup> Pilate again asked him, "Do you give no answer? See how many things they are accusing you of!" <sup>5</sup> But Jesus no longer answered Pilate, and that amazed him.

<sup>6</sup> Now at the time of the festival, Pilate usually released to them one prisoner, a prisoner they requested. <sup>7</sup> There was a man called Barabbas in prison with the rebels who had committed murder during the rebellion. <sup>8</sup> The crowd came to Pilate and began to ask him to do for them as he had done in the past.

<sup>9</sup> Pilate answered them and said, "Do you want me to release to you the King of the Jews?" <sup>10</sup> For he knew that it was because of envy that the chief priests had handed Jesus over to him. <sup>11</sup> But the chief priests stirred up the crowd to cry out that Barabbas should be released instead.

<sup>12</sup> Pilate answered them again and said, "What then should I do with the King of the Jews?"

<sup>13</sup> They shouted again, "Crucify him!"

<sup>14</sup> Pilate said to them, "What evil has he done?" But they shouted more and more, "Crucify him."

<sup>15</sup> Pilate wanted to satisfy the crowd, so he released Barabbas to them. He scourged Jesus and then handed him over to be crucified.

<sup>16</sup> The soldiers led him inside the courtyard (which is the government headquarters), and they called together the whole company of soldiers. <sup>17</sup> They put a purple robe on Jesus, and they twisted together a crown of thorns and put it on him. <sup>18</sup> They began to salute him and say, "Hail, King of the Jews!"

<sup>19</sup> They were striking his head with a reed staff and spitting on him. They went to their knees and they bowed down before him. <sup>20</sup> When they had mocked him, they took off of him the purple robe and put his own garments on him, and then led him out to crucify him. <sup>21</sup> A certain man, Simon of Cyrene, was coming in from the country (he was the father of Alexander and Rufus), and they forced him to carry his cross.

<sup>22</sup> The soldiers brought Jesus to the place called Golgotha (which is translated "Place of a Skull"). <sup>23</sup> They offered him wine mixed with myrrh, but he did not drink it. <sup>24</sup> They crucified him and divided up his garments by casting lots to determine what piece each soldier would take.

<sup>25</sup> It was the third hour when they crucified him. <sup>26</sup> On a sign they wrote the charge against him, "The king of the Jews." <sup>27</sup> With him they crucified two robbers, one on the right of him and one on his left. <sup>28</sup> <sup>1</sup>

<sup>29</sup> Those who passed by insulted him, shaking their heads and saying, "Aha! You who would destroy the temple and rebuild it in three days, <sup>30</sup> save yourself and come down from the cross!"

<sup>31</sup> In the same way the chief priests were mocking him with each other, along with the scribes, and said, "He saved others, but he cannot save himself. <sup>32</sup> Let the Christ, the King of Israel, come down now from the cross, that we may see and believe." Those who were crucified with him also insulted him.

<sup>33</sup> At the sixth hour, darkness came over the whole land until the ninth hour. <sup>34</sup> At the ninth hour Jesus cried out with a loud voice, "Eloi, Eloi, lama sabachthani?" which is interpreted, "My God, my God, why have you abandoned me?" <sup>35</sup> Some of those standing by heard his words and said, "Look, he is calling for Elijah."

<sup>36</sup> Someone ran, put sour wine on a sponge, put it on a reed staff, and gave it to him to drink. The man said, "Let us see if Elijah comes to take him down." <sup>37</sup> Then Jesus cried out with a loud voice and died.

<sup>38</sup> The curtain of the temple was split in two from the top to the bottom.

<sup>39</sup> When the centurion who stood and faced Jesus saw that he had died in this way, he said, "Truly this man was the Son of God." <sup>40</sup> There were also women who looked on from a distance. Among them were Mary Magdalene, Mary (the mother of James the younger and of Joses), <sup>2</sup> and Salome. <sup>41</sup> When he was in Galilee, they followed him and served him. Many other women also came up with him to Jerusalem.

<sup>42</sup> When evening had come, because it was the Day of Preparation, that is, the day before the Sabbath, <sup>43</sup> Joseph of Arimathea came there. He was a respected member of the council who was waiting for the kingdom of God. He boldly went in to Pilate and asked for the body of Jesus. <sup>44</sup> Pilate was amazed that Jesus was already dead; he called the centurion and asked him if Jesus was dead.

<sup>45</sup> When Pilate learned from the centurion that Jesus was dead, he gave the body to Joseph. <sup>46</sup> Joseph had bought a linen cloth. He took him down from the cross, wrapped him in the linen cloth, and laid him in a tomb that had been cut out of a rock. Then he rolled a stone against the entrance of the tomb. <sup>47</sup> Mary Magdalene and Mary the mother of Joses saw the place where Jesus was buried.

---

<sup>1</sup>The best ancient copies do not have Mark 15:28, The scripture was fulfilled that says, 'He was counted with the lawless ones.'

<sup>2</sup>The man called Joses here is called Joseph in Mark 6:3. The name Joseph represents how the name was spelled in Hebrew, and the name Joses represents how his name was spelled in Greek.

---

## Capítulo 15

<sup>1</sup> De manhã cedo, os principais sacerdotes se encontraram com os anciãos e escribas e todo o Sinédrio. Eles amarraram Jesus, levaram-No e O entregaram a Pilatos. <sup>2</sup> Pilatos Lhe perguntou: "Tu és o Rei dos Judeus?" Ele respondeu: "Tu o dizes".

<sup>3</sup> Os principais sacerdotes apresentavam muitas acusações contra Jesus.

<sup>4</sup> Pilatos perguntou novamente: "Tu não respondes nada? Vês quantas acusações eles têm contra Ti?". <sup>5</sup> Mas Jesus não mais respondeu a Pilatos, e isso o deixou impressionado.

<sup>6</sup> Na época da festa, era de costume Pilatos soltar um prisioneiro qualquer que eles escolhessem. <sup>7</sup> Juntamente com os rebeldes na prisão, entre os assassinos presos por terem tomado parte em uma rebelião, havia um homem chamado Barrabás. <sup>8</sup> A multidão veio até Pilatos e começou a pedir-lhe para fazer o que era de costume.

<sup>9</sup> E Pilatos respondeu-lhes: "Quereis que eu solte o Rei dos Judeus?". <sup>10</sup> Pois ele sabia que era por inveja que os principais sacerdotes tinham entregado Jesus. <sup>11</sup> Mas os principais sacerdotes incitaram a multidão a clamar que, no lugar Dele, Barrabás fosse solto.

<sup>12</sup> Pilatos tornou a responder-lhes: "O que então eu deveria fazer com o Rei dos Judeus?". <sup>13</sup> Eles gritaram novamente: "Crucifica-O!".

<sup>14</sup> Pilatos disse-lhes: "O que Ele fez de errado?". Mas eles gritavam mais e mais: "Crucifica-O!". <sup>15</sup> Pilatos, querendo agradar a multidão, entregou-lhes Barrabás. Ele entregou Jesus para que, depois de açoitado, fosse crucificado.



<sup>16</sup> Os soldados O levaram para dentro do Palácio, que é o Pretório, e chamaram todo o destacamento dos soldados. <sup>17</sup>

Vestiram-No com um manto púrpura, trançaram uma coroa de espinhos e a colocaram em Jesus. <sup>18</sup> Começaram, então, a saudá-Lo dizendo: "Viva o Rei dos Judeus!".

<sup>19</sup> Eles bateram em Sua cabeça com um bordão e cuspiram Nele e, de joelhos, prestaram-Lhe homenagens. <sup>20</sup> Depois de zombarem Dele, despiram-Lhe o manto púrpura e O vestiram com Suas próprias roupas, e levaram-No para fora, a fim de ser crucificado. <sup>21</sup> Eles obrigaram um transeunte, que vinha do campo, a carregar a cruz de Jesus. Seu nome era Simão de Cirene (pai de Alexandre e Rufo).

<sup>22</sup> Os soldados levaram Jesus a um lugar chamado Gólgota, que quer dizer Lugar da Caveira. <sup>23</sup> E ofereceram-Lhe vinho misturado com mirra, mas Ele não bebeu. <sup>24</sup> Então O crucificaram e dividiram Suas roupas, lançando sortes para determinar que peça cada soldado pegaria.

<sup>25</sup> Era a hora terceira quando O crucificaram. <sup>26</sup> Em uma placa, eles escreveram a acusação: "O REI DOS JUDEUS". <sup>27</sup> Com Ele crucificaram dois ladrões, um à sua direita e o outro à sua esquerda. <sup>28</sup> <sup>1</sup>

<sup>29</sup> Aqueles que passavam O insultavam, balançando suas cabeças e dizendo: "Ah! Tu és o que destruiria o templo e o reconstruiria em três dias, <sup>30</sup> salva a Ti mesmo e desce da cruz!".

<sup>31</sup> Do mesmo modo, os principais sacerdotes zombavam Dele entre si, com os escribas, e diziam: "Ele salvou os outros, mas não consegue salvar a Si mesmo. <sup>32</sup> Que o Cristo, o Rei de Israel, desça agora da cruz e assim possamos ver e acreditar". E os que com Ele foram crucificados também O insultavam.

<sup>33</sup> Na hora sexta, a escuridão veio sobre toda a terra até a hora nona. <sup>34</sup> Na hora nona, Jesus bradou em alta voz: "Eloí, Eloí, lamá sabactani?", que significa, "Deus meu, Deus meu, por que Me desamparaste?" <sup>35</sup> Alguns dos que estavam ali ouviram e disseram: "Eis que Ele está chamando por Elias".

<sup>36</sup> Alguém correu, colocou vinagre em uma esponja, a pôs em uma vara e O deu para beber. O homem disse: "Vejamos se Elias vem tirá-Lo". <sup>37</sup> Então Jesus bradou em alta voz e morreu. <sup>38</sup> E o véu do templo se partiu em dois, de cima a baixo.

<sup>39</sup> E o centurião que estava diante Dele, vendo-O expirar desse modo, disse: "Verdadeiramente este Homem era o Filho de Deus". <sup>40</sup> Havia também mulheres que observavam à distância. Entre elas estavam Maria Madalena, Maria (a mãe de Tiago, o mais novo, e de José) e Salomé. <sup>41</sup> Quando Ele estava na Galileia, elas O seguiam e O serviam. Muitas outras mulheres também subiram com Ele para Jerusalém.

<sup>42</sup> Ao cair da tarde, por ser o Dia de Preparação, isto é, a véspera do Sabbath, <sup>43</sup> José de Arimateia foi até lá. Ele era um respeitado membro do Conselho, que esperava o Reino de Deus. Ele corajosamente foi até Pilatos e pediu pelo corpo de Jesus. <sup>44</sup> Pilatos admirou-se de que Jesus já estivesse morto; então chamou o centurião e lhe perguntou se Jesus morrera.

<sup>45</sup> Quando Pilatos ouviu do centurião que Ele estava morto, cedeu o corpo a José. <sup>46</sup> José tinha comprado um lençol de linho. Ele desceu Jesus da cruz, envolveu-O com o lençol, e colocou-O em um sepulcro talhado na rocha. Então, rolou uma pedra sobre a entrada do sepulcro. <sup>47</sup> E Maria Madalena e Maria, a mãe de José, viram o lugar onde Jesus fora sepultado.

---

<sup>1</sup>E cumpriu-se a escritura que diz: E foi contado com os malfetores (os melhores manuscritos mais antigos omitem o versículo 28. Comparar com Lucas 22:37).

---

## Chapter 16

<sup>1</sup> When the Sabbath day was over, Mary Magdalene, Mary the mother of James, and Salome bought spices that they might come and anoint Jesus' body. <sup>2</sup> Very early on the first day of the week, they went to the tomb when the sun had come up.

<sup>3</sup> They were saying to one another, "Who will roll away the stone for us from the entrance to the tomb?" <sup>4</sup> When they looked up, they saw that the stone had been rolled away, for it was very large.

<sup>5</sup> They entered the tomb and saw a young man dressed in a white robe, sitting on the right side, and they were alarmed.

<sup>6</sup> He said to them, "Do not be alarmed. You seek Jesus, the Nazarene, who was crucified. He is risen! He is not here. Look at the place where they had laid him. <sup>7</sup> But go, tell his disciples and Peter, 'He is going ahead of you to Galilee. There you will see him, just as he told you.'"

<sup>8</sup> They went out and ran from the tomb; they were trembling and amazed. They said nothing to anyone because they were so afraid.

<sup>9</sup> <sup>1</sup> [Early on the first day of the week, after he arose, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons. <sup>10</sup> She went and told those who were with him, while they were mourning and weeping. <sup>11</sup> They heard that he was alive and that he had been seen by her, but they did not believe.

<sup>12</sup> After these things he appeared in a different form to two of them as they were walking out into the country. <sup>13</sup> They went back and told the rest, but they did not believe them.

<sup>14</sup> Jesus later appeared to the eleven as they were reclining at the table, and he rebuked them for their unbelief and hardness of heart, because they did not believe those who saw him after he rose from the dead. <sup>15</sup> He said to them, "Go



into all the world, and preach the gospel to the entire creation. <sup>16</sup> He who believes and is baptized will be saved, and he who does not believe will be condemned.

<sup>17</sup> These signs will go with those who believe: In my name they will cast out demons. They will speak in new languages. <sup>18</sup> They will pick up snakes with their hands, and if they drink anything deadly, it will not hurt them. They will lay hands on the sick, and they will get well."

<sup>19</sup> After the Lord Jesus had spoken to them, he was taken up into heaven and sat down at the right hand of God. <sup>20</sup> The disciples left and preached everywhere, while the Lord worked with them and confirmed the word by the signs that went with them.] <sup>2</sup>

<sup>1</sup>The best ancient copies do not have Mark 16:9-20.

<sup>2</sup>See the note on Mark 16:9.

## Capítulo 16

<sup>1</sup> Ao final do Sabbath, Maria Madalena, Maria, a mãe de Tiago e Salomé compraram especiarias aromáticas para ir ungir o corpo de Jesus. <sup>2</sup> No primeiro dia da semana, bem cedo, ao nascer do sol, elas foram até o sepulcro.

<sup>3</sup> Elas se perguntavam umas às outras: "Quem rolará para nós a pedra do sepulcro?" <sup>4</sup> Quando ergueram os olhos, viram que alguém havia rolado a pedra, que era muito grande.

<sup>5</sup> Entrando no sepulcro, viram um jovem vestido com manto branco, sentado ao lado direito, e ficaram atônitas. <sup>6</sup> Ele lhes disse: "Não temais. Procurais por Jesus, o Nazareno, que foi crucificado. Ele ressuscitou! Não está aqui. Vede o lugar onde O puseram. <sup>7</sup> Mas ide dizer a Seus discípulos e a Pedro que Jesus vai adiante de vós para a Galileia. Lá O vereis, como Ele lhes havia dito".

<sup>8</sup> Elas saíram e correram do sepulcro, estavam tremendo e assombradas. Não disseram nada a ninguém, pois tinham muito medo.

<sup>9</sup> <sup>1</sup> Tendo ressuscitado na manhã do primeiro dia da semana, Jesus apareceu primeiro a Maria Madalena, de quem expulsara sete demônios. <sup>10</sup> Ela saiu e contou o que tinha visto a todos que estiveram com Ele, enquanto esses lamentavam e choravam. <sup>11</sup> Eles ouviram que Jesus estava vivo e que fora visto por ela, mas não creram.

<sup>12</sup> Depois destas coisas, Ele apareceu em uma forma diferente para mais dois deles, enquanto estavam a caminho do campo. <sup>13</sup> Eles foram contar ao resto dos discípulos, mas estes não creram.

<sup>14</sup> Depois, Jesus apareceu aos onze, enquanto eles se reclinavam à mesa, e os censurou pela incredulidade e dureza de coração, por não terem crido naqueles que O viram depois de ter ressuscitado. <sup>15</sup> Então, disse-lhes: "Ide pelo mundo todo, pregai o Evangelho a toda criatura. <sup>16</sup> Quem crer e for batizado será salvo, e o que não crer será condenado.

<sup>17</sup> Estes sinais acompanharão aqueles que creem: em Meu nome expulsarão demônios, falarão novas línguas, <sup>18</sup> pegarão serpentes com as mãos e se beberem algo venenoso, isso não os ferirá; imporão as mãos sobre os doentes e eles serão curados".

<sup>19</sup> Depois do Senhor Jesus ter falado com eles, foi levado aos céus e se assentou à direita de Deus. <sup>20</sup> Os discípulos saíram e pregaram por toda parte, enquanto o Senhor trabalhava com eles e confirmava a palavra através dos milagrosos sinais que os seguiam.

<sup>1</sup>Os melhores manuscritos antigos omitem os versículos de 9 a 20.

## Luke

### Chapter 1

<sup>1</sup> Many have taken on the work of putting together an account of the things that have been accomplished among us, <sup>2</sup> just as they were passed down to us by those who from the first were eyewitnesses and servants of the word. <sup>3</sup> So it seemed good to me also, because I have accurately investigated everything from the beginning, to write an orderly account for you, most excellent Theophilus, <sup>4</sup> so that you might know the certainty of the things you have been taught.

<sup>5</sup> In the days of Herod, king of Judea, there was a certain priest named Zechariah from the division of Abijah; his wife Elizabeth was also a descendant of Aaron. <sup>6</sup> They were both righteous before God, walking blamelessly in all the commandments and statutes of the Lord. <sup>7</sup> But they had no child because Elizabeth was barren, and they were both advanced in their days.

<sup>8</sup> Now it came about that Zechariah was in God's presence, carrying out the priestly duties in the order of his division. <sup>9</sup> According to the customary way of choosing which priest would serve, he had been chosen by lot to enter into the temple of the Lord to burn incense. <sup>10</sup> The whole crowd of people was praying outside at the hour when the incense was burned.

## Chapter 1

<sup>11</sup> Now an angel of the Lord appeared to him and stood at the right side of the incense altar. <sup>12</sup> When Zechariah saw him, he was troubled, and fear fell on him. <sup>13</sup> But the angel said to him, "Do not be afraid, Zechariah, because your prayer has been heard. Your wife Elizabeth will bear you a son. You will call his name John.

<sup>14</sup> You will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth. <sup>15</sup> For he will be great in the sight of the Lord. He must never drink wine or strong drink, and he will be filled with the Holy Spirit from his mother's womb.

<sup>16</sup> Many of the descendants of Israel will be turned to the Lord their God. <sup>17</sup> He will go before the face of the Lord in the spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers to the children and the disobedient to the wisdom of the righteous—to make ready for the Lord a people prepared for him."

<sup>18</sup> Zechariah said to the angel, "How can I know this? For I am an old man and my wife is advanced in her days." <sup>19</sup> The angel answered and said to him, "I am Gabriel, who stands in the presence of God. I was sent to speak to you, to bring you this good news. <sup>20</sup> Behold! You will be silent, unable to speak, until the day these things take place. This is because you did not believe my words, which will be fulfilled at the right time."

<sup>21</sup> Now the people were waiting for Zechariah. They were surprised that he was spending so much time in the temple. <sup>22</sup> But when he came out, he could not speak to them. They realized that he had seen a vision while he was in the temple. He kept on making signs to them and remained silent. <sup>23</sup> It came about that when the days of his service were over, he went to his house.

<sup>24</sup> After these days, his wife Elizabeth conceived and for five months she kept herself hidden. She said, <sup>25</sup> "This is what the Lord has done for me when he looked at me with favor in order to take away my shame before people."

<sup>26</sup> In the sixth month, the angel Gabriel was sent from God to a city in Galilee named Nazareth, <sup>27</sup> to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, who was a descendant of David, and the virgin's name was Mary. <sup>28</sup> He came to her and said, "Greetings, you who are highly favored! The Lord is with you." <sup>29</sup> But she was very confused by his words, and she wondered what kind of greeting this could be.

<sup>30</sup> The angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. <sup>31</sup> See, you will conceive in your womb and bear a son. You will call his name 'Jesus.' <sup>32</sup> He will be great and will be called the Son of the Most High. The Lord God will give him the throne of his ancestor David. <sup>33</sup> He will reign over the house of Jacob forever, and there will be no end to his kingdom."

<sup>34</sup> Mary said to the angel, "How will this happen, since I have not known any man?"

<sup>35</sup> The angel answered and said to her, "The Holy Spirit will overshadow you, and the power of the Most High will overshadow you. So the holy one to be born will be called the Son of God.

<sup>36</sup> See, your relative Elizabeth has also conceived a son in her old age. This is the sixth month for her, she who was called barren. <sup>37</sup> For nothing will be impossible for God."

<sup>38</sup> Mary said, "See, I am the female servant of the Lord. Let it be for me according to your message." Then the angel left her.

<sup>39</sup> Then Mary arose in those days and quickly went into the hill country, to a city in Judea. <sup>40</sup> She went into the house of Zechariah and greeted Elizabeth. <sup>41</sup> Now it happened that when Elizabeth heard Mary's greeting, the baby in her womb jumped, and Elizabeth was filled with the Holy Spirit.

<sup>42</sup> She cried out with a loud shout and said, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb. <sup>43</sup> Why has it happened to me that the mother of my Lord should come to me? <sup>44</sup> For see, when the sound of your greeting came to my ears, the baby in my womb jumped for joy. <sup>45</sup> Blessed is she who believed that there would be a fulfillment of the things that were told her from the Lord."

<sup>46</sup> Mary said,

"My soul praises the Lord,

<sup>47</sup> and my spirit has rejoiced in God my Savior.

<sup>48</sup> For he has looked

at the low condition of his female servant.

For see, from now on all generations will call me blessed.

<sup>49</sup> For the Mighty One has done great things for me,  
and his name is holy.

<sup>50</sup> His mercy lasts from generation to generation  
for those who fear him.

## Chapter 1

<sup>51</sup> He has displayed strength with his arm;  
he has scattered those who were proud  
about the thoughts of their hearts.

<sup>52</sup> He has thrown down princes from their thrones  
and he has raised up those of low condition.

<sup>53</sup> He has filled the hungry with good things,  
but the rich he has sent away empty-handed.

<sup>54</sup> He has given help to Israel his servant,  
so as to remember to show mercy

<sup>55</sup> (as he said to our fathers)  
to Abraham and his descendants forever."

<sup>56</sup> Mary stayed with Elizabeth about three months and then returned to her house.

<sup>57</sup> Now the time had come for Elizabeth to deliver her baby and she gave birth to a son. <sup>58</sup> Her neighbors and her relatives heard that the Lord had shown his great mercy to her, and they rejoiced with her.

<sup>59</sup> Now it happened on the eighth day that they came to circumcise the child. They would have called him "Zechariah," after the name of his father. <sup>60</sup> But his mother answered and said, "No. He will be called John." <sup>61</sup> They said to her, "There is no one among your relatives who is called by this name."

<sup>62</sup> They made signs to his father as to how he wanted him to be named. <sup>63</sup> His father asked for a writing tablet and wrote, "His name is John." They all were astonished at this.

<sup>64</sup> Immediately his mouth was opened and his tongue was freed. He spoke and praised God. <sup>65</sup> Fear came on all who lived around them. All these matters were spread throughout all the hill country of Judea. <sup>66</sup> All who heard them stored them in their hearts, saying, "What then will this child become?" For the hand of the Lord was with him.

<sup>67</sup> His father Zechariah was filled with the Holy Spirit and prophesied, saying,

<sup>68</sup> "Praised be the Lord, the God of Israel,  
for he has come to help  
and he has accomplished redemption for his people.

<sup>69</sup> He has raised up a horn of salvation for us  
in the house of his servant David

<sup>70</sup> (as he spoke by the mouth of his holy prophets from long ago),  
<sup>71</sup> salvation from our enemies  
and from the hand of all who hate us.

<sup>72</sup> He will do this to show mercy to our fathers  
and to remember his holy covenant,

<sup>73</sup> the oath that he swore  
to Abraham our father.

<sup>74</sup> He swore to grant to us that we,  
having been delivered out of the hand of our enemies,  
would serve him without fear

<sup>75</sup> in holiness and righteousness  
before him all our days.

<sup>76</sup> Yes, and you, child,  
will be called a prophet of the Most High,  
for you will go before the face of the Lord

## Capítulo 1

to prepare his paths,  
to prepare people for his coming,

<sup>77</sup> to give knowledge of salvation to his people  
by the forgiveness of their sins.

<sup>78</sup> This will happen because  
of the tender mercy of our God,  
because of which the sunrise  
from on high will come to help us,

<sup>79</sup> to shine on those who sit in darkness  
and in the shadow of death.  
He will do this to guide our feet  
into the path of peace."

<sup>80</sup> Now the child grew and became strong in spirit, and he was in the wilderness until the day of his public appearance to Israel.

---

## Capítulo 1

<sup>1</sup> Uma vez que muitos tentaram colocar em ordem uma narrativa sobre os acontecimentos que se realizaram entre nós - <sup>2</sup> conforme nos foi transmitido pelos que desde o começo foram testemunhas oculares e servos da mensagem -, <sup>3</sup> então pareceu-me bom também, investigando cuidadosamente o curso de todas essas coisas desde o começo, escrevê-las em sua ordem correta, excelentíssimo Teófilo, <sup>4</sup> para que conheças plenamente a verdade sobre as coisas que te foram ensinadas.

<sup>5</sup> Nos dias de Herodes, rei da Judeia, havia um certo sacerdote, chamado Zacarias, da ordem de Abias. Sua mulher era da linhagem de Arão e chamava-se Isabel. <sup>6</sup> Ambos eram justos diante de Deus, andando de modo irrepreensível em todos os mandamentos e exigências do Senhor. <sup>7</sup> Mas eles não tinham filhos, porque Isabel era estéril, e também eram ambos muito velhos nesse tempo.

<sup>8</sup> Aconteceu que Zacarias estava na presença de Deus, cumprindo os seus deveres sacerdotais, conforme a sua linhagem; <sup>9</sup> então ele foi escolhido por sorteio, segundo o costume do ofício sacerdotal, para entrar no templo do Senhor e queimar incenso. <sup>10</sup> Toda a multidão estava orando do lado de fora no momento em que o incenso estava sendo queimado.

<sup>11</sup> Então um anjo do Senhor apareceu a ele, de pé, à direita do altar do incenso. <sup>12</sup> Quando Zacarias o viu, ficou perturbado e o medo veio sobre ele. <sup>13</sup> Mas o anjo disse-lhe: "Não temas, Zacarias, porque a tua oração foi ouvida. Tua esposa, Isabel, dará à luz um filho, e tu o chamarás João.

<sup>14</sup> Tu terás alegria e satisfação, e muitas pessoas se regozijarão com o seu nascimento. <sup>15</sup> Pois ele será grande aos olhos do Senhor; não beberá vinho, nem bebida forte; e, ainda no ventre de sua mãe, ele será cheio do Espírito Santo,

<sup>16</sup> e muitos dentre o povo de Israel se voltarão ao Senhor, seu Deus. <sup>17</sup> Ele irá à frente do Senhor no espírito e poder de Elias, para voltar o coração dos pais aos seus filhos, e levar os desobedientes a andarem de acordo com a sabedoria dos justos. Ele fará isso a fim de formar um povo preparado para o Senhor".

<sup>18</sup> Zacarias disse ao anjo: "Como posso ter certeza disso? Pois eu sou um homem velho e minha esposa é de idade avançada". <sup>19</sup> O anjo respondeu: "Eu sou Gabriel, permaneço na presença de Deus e fui enviado para falar contigo e trazer-lhe essas boas novas. <sup>20</sup> E eis que ficarás mudo e não poderás falar até o dia em que isso suceder, porque não acreditaste em minhas palavras, que se cumprirão no momento certo".

<sup>21</sup> Enquanto as pessoas esperavam por Zacarias, elas se perguntavam por que ele estava há tanto tempo no templo. <sup>22</sup> Quando ele saiu, ele não podia falar com eles, por isso fez movimentos com as mãos para tentar explicar o que aconteceu. Então perceberam que ele teve uma visão enquanto estava lá dentro. <sup>23</sup> Aconteceu que, quando os dias de seu serviço terminaram, ele voltou para sua casa.

<sup>24</sup> Depois desses dias, sua esposa Isabel ficou grávida e se escondeu por cinco meses, dizendo: <sup>25</sup> "Isso foi o que o Senhor fez por mim quando Ele me olhou com favor para tirar a minha vergonha diante das pessoas".

<sup>26</sup> No sexto mês de gestação, o anjo Gabriel foi enviado por Deus para uma cidade da Galileia, chamada Nazaré, <sup>27</sup> a uma virgem que estava noiva de um homem chamado José. José era descendente de Davi, e o nome da virgem era Maria. <sup>28</sup> O anjo apareceu a ela e disse: "Saudações, tu que és grandemente favorecida! O Senhor é contigo!". <sup>29</sup> Mas ela ficou muito perturbada com essas palavras e se perguntou que tipo de saudação seria essa.

<sup>30</sup> E o anjo falou para ela: "Não temas, Maria, pois foste agraciada por Deus. <sup>31</sup> Eis que conceberás em teu ventre e darás à luz um filho. Tu lhe porás o nome de Jesus. <sup>32</sup> Ele será grande, será chamado Filho do Altíssimo. O Senhor Deus Lhe dará o trono de Seu pai, Davi. <sup>33</sup> Ele reinará sobre a casa de Jacó para sempre, e Seu reinado jamais terá fim".

<sup>34</sup> Maria disse ao anjo: “Como isso acontecerá, visto que sou virgem?” <sup>35</sup> O anjo respondeu e disse-lhe: “O Espírito Santo virá sobre ti, e o poder do Altíssimo te envolverá. Por isso, aquele que é Santo nascerá e será chamado O Filho de Deus.

<sup>36</sup> Eis que Isabel, tua parente, também concebeu um filho na sua velhice. Ela que era chamada estéril está em seu sexto mês de gestação. <sup>37</sup> Pois nada será impossível para Deus”. <sup>38</sup> Maria disse: “Eis aqui a serva do Senhor. Que isso seja feito em mim de acordo com a Sua palavra”. E o anjo a deixou.

<sup>39</sup> Naqueles dias, Maria partiu às pressas para uma região montanhosa, para uma cidade da Judeia. <sup>40</sup> E ela entrou na casa de Zacarias e saudou Isabel. <sup>41</sup> Quando isso aconteceu, ouvindo Isabel a saudação de Maria, o bebê em seu ventre saltou, e Isabel ficou cheia do Espírito Santo.

<sup>42</sup> Ela exclamou em alta voz e disse: “Tu és bendita entre todas as mulheres, e abençoado é o fruto do teu ventre. <sup>43</sup> Como é possível que a mãe do meu Senhor venha me visitar? <sup>44</sup> Assim que ouvi sua saudação, o bebê que carrego em meu ventre saltou de alegria. <sup>45</sup> E bem-aventurada aquela que creu porque se cumprirão todas as coisas que lhe foram ditas pelo Senhor”.

<sup>46</sup> Maria disse: “Minha alma exalta ao Senhor, <sup>47</sup> e o meu espírito muito se alegrou em Deus, meu Salvador.

<sup>48</sup> Pois Ele olhou para minha humilde condição de serva. A partir de agora, todas as gerações me chamarão bem-aventurada, <sup>49</sup> porque o Poderoso fez grandes coisas por mim, e Seu nome é Santo.

<sup>50</sup> Sua misericórdia estende-se de geração em geração sobre aqueles que O temem. <sup>51</sup> Ele demonstrou força com seu braço, dispersou aqueles que eram orgulhosos nos pensamentos dos seus corações.

<sup>52</sup> Derrubou os príncipes dos seus tronos e exaltou as pessoas humildes. <sup>53</sup> Encheu de bens os famintos e despediu os ricos sem dar nada a eles.

<sup>54</sup> Ajudou a Israel, seu servo, em lembrança da Sua misericórdia <sup>55</sup> - como Ele disse aos nossos pais - em favor de Abraão e sua descendência para sempre!”.

<sup>56</sup> Maria permaneceu com Isabel cerca de três meses e depois voltou para sua casa. <sup>57</sup> Quando chegou a hora de Isabel dar à luz seu bebê, ela teve um menino. <sup>58</sup> Seus vizinhos e parentes ouviram que o Senhor multiplicou Sua misericórdia para com ela e se alegraram com ela.

<sup>59</sup> Então, aconteceu que, no oitavo dia, eles vieram para circuncidar o bebê. Eles queriam chamá-lo de Zacarias, como seu pai. <sup>60</sup> Mas sua mãe tomou a palavra e disse: “Não, ele se chamará João”. <sup>61</sup> Disseram a ela: “Não há ninguém entre vossos parentes que é chamado por esse nome”.

<sup>62</sup> Eles gesticularam ao pai para descobrir como queria que ele fosse chamado. <sup>63</sup> Seu pai pediu uma pequena tábua e escreveu: “Seu nome é João”. Todos ficaram admirados com isso.

<sup>64</sup> Imediatamente, sua boca se abriu, sua língua se soltou, e ele começou a falar, louvando a Deus. <sup>65</sup> Então veio temor sobre todos os que viviam ao seu redor, e tudo o que aconteceu espalhou-se por toda a área das colinas da Judeia. <sup>66</sup> Todos aqueles que ouviram isso, ficaram pasmos em seus corações, dizendo: “O que virá a ser esse menino?”. Pois a mão do Senhor estava sobre ele.

<sup>67</sup> Seu pai, Zacarias, estava cheio do Espírito Santo e profetizou, dizendo: <sup>68</sup> “Bendito seja o Senhor, o Deus de Israel, porque visitou e libertou o Seu povo.

<sup>69</sup> Ele levantou para nós um chifre de salvação na casa de Davi, seu servo, <sup>70</sup> como prometera há muito tempo, através de Seus santos profetas. <sup>71</sup> Ele nos trará salvação de nossos inimigos e da mão de todos os que nos odeiam.

<sup>72</sup> Ele fará isso para mostrar a Sua misericórdia para com os nossos pais e lembrar-Se da Sua santa aliança. <sup>73</sup> Essa aliança é o juramento que Ele fez a Abraão, nosso pai, <sup>74</sup> para nos libertar das mãos dos nossos inimigos e para que possamos servi-Lo sem medo, <sup>75</sup> em santidade e justiça, perante Ele, todos os nossos dias.

<sup>76</sup> Sim, e tu, menino, serás chamado profeta do Altíssimo, porque tu irás à frente do Senhor, para preparar as pessoas para a Sua vinda, <sup>77</sup> e fazer conhecida a salvação ao Seu povo através do perdão dos seus pecados.

<sup>78</sup> Isso acontecerá por causa da terna misericórdia do nosso Deus, por meio da qual a Aurora do alto virá até nós, <sup>79</sup> para brilhar sobre aqueles que estão em trevas e na sombra da morte; Ele fará isso para guiar nossos passos no caminho da paz”.

<sup>80</sup> Então o menino cresceu e se fortaleceu em espírito. Ele viveu no deserto, até que apareceu publicamente ao povo de Israel.

---

## Chapter 2

<sup>1</sup> Now in those days, it came about that Caesar Augustus sent out a decree ordering that a census be taken of all the people living in the world. <sup>2</sup> This was the first census made while Quirinius was governor of Syria. <sup>3</sup> So everyone went to his own city to be registered for the census.

<sup>4</sup> Joseph also went up from Galilee, from the city of Nazareth, to Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and family line of David. <sup>5</sup> He went there to register along with Mary, who was engaged to him and was pregnant.

## Chapter 2

<sup>6</sup> Now it came about that while they were there, the time came for her to deliver her baby. <sup>7</sup> She gave birth to a son, her firstborn child, and she wrapped him in long strips of cloth and laid him in a manger, because there was no room for them in the inn.

<sup>8</sup> There were shepherds in that region who were staying in the fields, guarding their flock at night. <sup>9</sup> An angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were filled with great fear.

<sup>10</sup> Then the angel said to them, "Do not be afraid, because I bring you good news that will bring great joy to all the people.

<sup>11</sup> Today a Savior was born for you in the city of David! He is Christ the Lord! <sup>12</sup> This is the sign that will be given to you: You will find a baby wrapped in strips of cloth and lying in a manger."

<sup>13</sup> Suddenly there was together with the angel a great multitude from heaven, praising God and saying,

<sup>14</sup> "Glory to God in the highest,  
and may there be peace on earth  
among people with whom he is pleased." <sup>1</sup>

<sup>15</sup> It came about that when the angels had gone away from them into heaven, the shepherds said to each other, "Let us now go to Bethlehem and see this thing that has happened, which the Lord has made known to us." <sup>16</sup> They hurried there and found Mary, Joseph, and the baby, who was lying in a manger.

<sup>17</sup> After they had seen him, they made known what had been said to them about this child. <sup>18</sup> All who heard it were amazed at what was spoken to them by the shepherds. <sup>19</sup> But Mary kept thinking about all the things she had heard, treasuring them in her heart. <sup>20</sup> The shepherds returned, glorifying and praising God for everything that they had heard and seen, just as it had been spoken to them.

<sup>21</sup> When it was the end of the eighth day, when he was circumcised, he was named Jesus, the name he had been given by the angel before he was conceived in the womb.

<sup>22</sup> When the required number of days for their purification had passed, according to the law of Moses, they brought him up to the temple in Jerusalem to present him to the Lord. <sup>23</sup> As it is written in the law of the Lord, "Every male who opens the womb will be set apart to the Lord." <sup>24</sup> So they offered a sacrifice according to what was said in the law of the Lord, "a pair of doves or two young pigeons."

<sup>25</sup> Behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon, and this man was righteous and devout. He was waiting for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. <sup>26</sup> It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord's Christ.

<sup>27</sup> Led by the Spirit, Simeon came into the temple. When the parents brought in the infant Jesus, to do for him according to the custom of the law, <sup>28</sup> he took him into his arms and praised God, and he said,

<sup>29</sup> "Now let your servant depart in peace, Lord,  
according to your word.  
<sup>30</sup> For my eyes have seen your salvation,  
<sup>31</sup> which you have prepared in the presence of all peoples:  
<sup>32</sup> A light for revelation to the Gentiles  
and glory to your people Israel."

<sup>33</sup> His father and mother <sup>2</sup> were amazed at what was said about him. <sup>34</sup> Simeon blessed them and said to Mary his mother, "Behold, this child is appointed for the downfall and rising up of many people in Israel and for a sign that is rejected—<sup>35</sup> and a sword will pierce your own soul—so that the thoughts of many hearts may be revealed."

<sup>36</sup> A prophetess named Anna was there. She was the daughter of Phanuel from the tribe of Asher. She was advanced in her days. She had lived with her husband for seven years after her virginity, <sup>37</sup> and was a widow for eighty-four years. She never left the temple but was serving with fastings and prayers, night and day. <sup>38</sup> At that very hour she came near to them and began giving thanks to God, and she spoke about the child to everyone who had been waiting for the redemption of Jerusalem.

<sup>39</sup> When they had finished everything they were required to do according to the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own town of Nazareth. <sup>40</sup> The child grew and became strong; he was full of wisdom, and the grace of God was upon him.

<sup>41</sup> His parents went every year to Jerusalem for the Festival of the Passover. <sup>42</sup> When he was twelve years old, they again went up at the customary time for the festival. <sup>43</sup> After they had stayed the full number of days for the feast, they began to return home. But the boy Jesus stayed behind in Jerusalem and his parents did not know it. <sup>44</sup> They assumed that he was with the group that was traveling with them, so they traveled a day's journey. Then they started to search carefully for him among their relatives and friends.

<sup>45</sup> When they did not find him, they returned to Jerusalem and started to search carefully for him there. <sup>46</sup> It came about that after three days they found him in the temple, sitting in the middle of the teachers, listening to them and asking them questions. <sup>47</sup> All who heard him were amazed at his understanding and his answers.

<sup>48</sup> When they saw him, they were astonished. His mother said to him, "Son, why have you treated us this way? Look, your father and I have been anxiously searching for you." <sup>49</sup> He said to them, "Why were you searching for me? Did you not know that I had to be about my Father's business?" <sup>50</sup> But they did not understand what he meant by those words.

<sup>51</sup> Then he went back home with them to Nazareth and was obedient to them. His mother treasured all these things in her heart.

<sup>52</sup> But Jesus continued to grow in wisdom and stature, and increased in favor with God and people.

---

<sup>1</sup>Some ancient Greek copies have different spellings that suggest two possible meanings of the last phrase of verse 14, the second being preferred. The suggestions are: good will toward people or among people with whom he (God) is pleased .

<sup>2</sup>Some copies of the ancient Greek text have his father's name, Joseph .

<sup>3</sup>Some scholars translate "about my Father's business" as in my Father's house.

---

## Capítulo 2

<sup>1</sup> Naqueles dias, o Imperador César Augusto enviou um decreto ordenando que houvesse um censo de todas as pessoas que viviam no mundo habitado. <sup>2</sup> Isto foi feito, pela primeira vez, quando Quirino era o governador da Síria. <sup>3</sup> Então, todos foram à sua cidade natal para serem registrados no censo.

<sup>4</sup> José também partiu da cidade de Nazaré, na Galileia, para Belém, na Judeia, conhecida como cidade de Davi, pois ele era descendente do Rei Davi. <sup>5</sup> José foi com sua noiva Maria para se registrarem. Ela estava grávida.

<sup>6</sup> Aconteceu que, chegando em Belém, era o momento de Maria ter o Bebê. <sup>7</sup> Então ela deu à luz o seu filho, seu Primogênito, e ela O envolveu em panos. Depois, ela O colocou em uma manjedoura, pois não havia lugar para eles na hospedaria.

<sup>8</sup> Naquela mesma região alguns pastores estavam no campo, cuidando de suas ovelhas à noite. <sup>9</sup> Um anjo do Senhor apareceu para eles e a glória do Senhor brilhava em torno deles; e todos ficaram tomados de grande temor.

<sup>10</sup> Então, o anjo lhes disse: "Não temais, pois vos trago boas novas de grande alegria para todo o povo. <sup>11</sup> Hoje, na cidade de Davi, vos nasceu o Salvador. Ele é Cristo, o Senhor! <sup>12</sup> Ireis reconhecê-Lo através deste sinal: Ele estará envolvido em panos e deitado em uma manjedoura".

<sup>13</sup> De repente, uma grande quantidade de anjos, vindos do céu, apareceu e se juntou ao outro anjo louvando a Deus e dizendo: <sup>14</sup> "Glória a Deus nas alturas e que haja paz na terra entre o povo o qual Deus quer bem".

<sup>15</sup> Após os anjos voltarem ao céu os pastores disseram entre si: "Vamos imediatamente para Belém ver esta coisa maravilhosa que aconteceu e o Senhor nos permitiu saber". <sup>16</sup> Foram apressadamente e lá encontraram José e Maria em um estábulo. E viram o Bebê deitado na manjedoura.

<sup>17</sup> Após verem isso, eles contaram às pessoas o que foi dito a eles sobre o Bebê. <sup>18</sup> Todos os que se encontraram com os pastores ficaram maravilhados com o que ouviam. <sup>19</sup> Mas, Maria guardava tudo o que havia ouvido e conservava isso em seu coração. <sup>20</sup> Os pastores retornaram glorificando e louvando a Deus, pois tudo o que ouviram e viram era exatamente como o anjo lhes dissera.

<sup>21</sup> No oitavo dia, era chegado o tempo de circuncidar o Bebê. Eles puseram-lhe o nome Jesus, pois foi assim que o anjo O chamou, antes que Ele fosse concebido no ventre.

<sup>22</sup> Quando o número de dias da purificação deles se passaram, de acordo com a Lei de Moisés, José e Maria levaram o Bebê até o templo, em Jerusalém, para apresentá-Lo ao Senhor. <sup>23</sup> Pois estava escrito na Lei do Senhor: "Todo menino nascido primogênito deve ser santificado ao Senhor". <sup>24</sup> De acordo com a Lei do Senhor, eles também deveriam ofertar "duas rolinhas ou dois pombinhos" como sacrifício.

<sup>25</sup> Eis que havia em Jerusalém um homem chamado Simeão. Ele era justo e piedoso. Ele estava esperando a consolação de Israel e o Espírito Santo estava sobre ele. <sup>26</sup> O Espírito Santo revelou a ele que não morreria antes que visse o Cristo prometido por Deus.

<sup>27</sup> Guiado pelo Espírito, Simeão entrou no templo. José e Maria trouxeram o Bebê, Jesus, para cumprir os costumes requeridos na Lei. <sup>28</sup> Simeão recebeu Jesus em Seus braços e louvou a Deus dizendo: <sup>29</sup> "Senhor, permita agora que teu servo vá em paz, pois se cumpriu a Tua promessa.

<sup>30</sup> Pois meus olhos viram a Tua salvação, <sup>31</sup> a qual Tu preparaste diante de todos os povos; <sup>32</sup> Luz para revelação aos gentios, e para glória do Teu povo de Israel".

<sup>33</sup> Os pais do Bebê estavam maravilhados com as coisas que eram ditas a respeito Dele. <sup>34</sup> Simeão os abençoou e disse a Maria, Sua mãe: “Eis que este Bebê está destinado tanto para ruína como para levantamento de muitos em Israel e para ser alvo de contradição <sup>35</sup> (também uma espada traspassará a tua própria alma), de modo que os pensamentos de muitos corações sejam revelados.

<sup>36</sup> Uma profetisa chamada Ana também estava lá. Ela era filha de Fanuel, da tribo de Aser. Ela era idosa, e viveu com seu marido por sete anos desde a sua virgindade, <sup>37</sup> e depois tornou-se viúva e assim permaneceu por oitenta e quatro anos. Ela nunca deixou o templo, adorando a Deus continuamente com jejum e oração, noite e dia. <sup>38</sup> Naquele mesmo momento, ela começou a agradecer a Deus e falou sobre o menino a todos que estavam esperando pela redenção de Jerusalém.

<sup>39</sup> Quando eles terminaram de fazer tudo o que deviam de acordo com a Lei do Senhor, eles retornaram à Galileia, para sua própria cidade, Nazaré. <sup>40</sup> E o Menino crescia em estatura, tornando-se forte, enchendo-Se de sabedoria, e a graça de Deus estava sobre Ele.

<sup>41</sup> Seus pais iam todos os anos a Jerusalém, para a Festa da Páscoa. <sup>42</sup> Quando Jesus completou doze anos, eles foram para a festa, como era de costume. <sup>43</sup> Terminados os dias de celebração, ao regressarem, permaneceu o menino Jesus em Jerusalém e Seus pais não O souberam, <sup>44</sup> pois pensaram que estava na caravana que viajava com eles. Após um dia inteiro de jornada, eles começaram a procurá-Lo entre os familiares e amigos.

<sup>45</sup> Quando eles não O encontraram, eles voltaram para Jerusalém e começaram a procurá-Lo por lá. <sup>46</sup> Após três dias, eles O encontraram no templo, sentado entre os mestres, ouvindo-os com atenção e fazendo perguntas. <sup>47</sup> Todos os que O ouviam ficavam maravilhados com Seu entendimento e com Suas respostas.

<sup>48</sup> Quando eles viram Jesus, ficaram atônitos. Então Sua mãe disse-Lle: “Por que fizeste assim conosco? Eis que Teu pai e eu estivemos aflitos procurando por Ti”. <sup>49</sup> E Jesus respondeu: “Por que vós estáveis procurando por Mim? Vós não sabeis que Eu devo estar na casa do Meu Pai?”. <sup>50</sup> Mas eles não entenderam o que Jesus queria dizer com essas palavras.

<sup>51</sup> Então Jesus voltou com Seus pais para Nazaré, e era submisso a eles e Sua mãe guardava todas essas coisas em Seu coração. <sup>52</sup> Mas Jesus continuava a crescer em sabedoria, estatura e graça para com Deus e as pessoas.

### Chapter 3

<sup>1</sup> In the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar—while Pontius Pilate was governor of Judea, Herod was tetrarch of Galilee, his brother Philip was tetrarch of the region of Iturea and Trachonitis, and Lysanias was tetrarch of Abilene, <sup>2</sup> during the high priesthood of Annas and Caiaphas—the word of God came to John son of Zechariah in the wilderness.

<sup>3</sup> He went into all the region around the Jordan, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins.

<sup>4</sup> As it is written in the book of the words of Isaiah the prophet,

"A voice of one crying out in the wilderness,

'Make ready the way of the Lord,

make his paths straight.

<sup>5</sup> Every valley will be filled,  
and every mountain and hill will be made low,  
and the crooked roads will be made straight,  
and the uneven places will be built into roads,

<sup>6</sup> and all flesh will see the salvation of God."

<sup>7</sup> So John said to the crowds who were coming out to be baptized by him, "You offspring of vipers! Who warned you to run away from the wrath that is coming?

<sup>8</sup> Therefore, produce fruits that are worthy of repentance, and do not begin to say within yourselves, 'We have Abraham for our father,' for I tell you that God is able to raise up children for Abraham from these stones.

<sup>9</sup> Even now the ax is set against the root of the trees. So every tree that does not produce good fruit is chopped down and thrown into the fire."

<sup>10</sup> Then the crowds kept asking him, saying, "What then are we to do?"

<sup>11</sup> He answered and said to them, "If someone has two tunics, he should share with a person who has none, and the one having food should do the same."

<sup>12</sup> Tax collectors also came to be baptized, and they said to him, "Teacher, what must we do?"

<sup>13</sup> He said to them, "Do not collect more money than you have been ordered to collect."

<sup>14</sup> Some soldiers also asked him, saying, "What about us? What must we do?" He said to them, "Do not take money from anyone by force, and do not accuse anyone falsely. Be content with your wages."



## Capítulo 3

<sup>15</sup> Now as the people were eagerly expecting the Christ to come, everyone was wondering in their hearts concerning John, whether he might be the Christ. <sup>16</sup> John answered by saying to them all, "As for me, I baptize you with water, but someone is coming who is more powerful than I, and I am not worthy even to untie the strap of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and with fire.

<sup>17</sup> His winnowing fork is in his hand to thoroughly clear off his threshing floor and to gather the wheat into his storehouse. But he will burn up the chaff with fire that can never be put out."

<sup>18</sup> With many other exhortations also, John was announcing the good news to the people. <sup>19</sup> When Herod the tetrarch had been reproved for marrying his brother's wife Herodias, and for all the other evil things that Herod had done, <sup>20</sup> he added this to them all, that he locked John up in prison.

<sup>21</sup> Now it came about, when all the people were baptized, Jesus also was baptized, and while he was praying, the heavens opened, <sup>22</sup> and the Holy Spirit in bodily form came down on him like a dove, and a voice came from heaven: "You are my beloved Son. I am pleased with you."

<sup>23</sup> When Jesus began his ministry, he was about thirty years of age. He was the son (as it was assumed) of Joseph, the son of Heli, <sup>24</sup> the son of Matthat, the son of Levi, the son of Melchi, the son of Jannai, the son of Joseph.

<sup>25</sup> Joseph was the son of Mattathias, the son of Amos, the son of Nahum, the son of Esli, the son of Naggai, <sup>26</sup> the son of Maath, the son of Mattathias, the son of Semein, the son of Josech, the son of Joda.

<sup>27</sup> Joda was the son of Joanan, the son of Rhesa, the son of Zerubbabel, the son of Salathiel, the son of Neri, <sup>28</sup> the son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam, the son of Elmadam, the son of Er,

<sup>29</sup> the son of Joshua, the son of Eliezer, the son of Jorim, the son of Matthat, the son of Levi.

<sup>30</sup> Levi was the son of Simeon, the son of Judah, the son of Joseph, the son of Jonam, the son of Eliakim,

<sup>31</sup> the son of Melea, the son of Menna, the son of Mattatha, the son of Nathan, the son of David, <sup>32</sup> the son of Jesse, the son of Obed, the son of Boaz, the son of Salmon, the son of Nahshon.

<sup>33</sup> Nahshon was the son of Amminadab, the son of Admin, the son of Arni, the son of Hezron, the son of Perez, the son of Judah, <sup>34</sup> the son of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham, the son of Terah, the son of Nahor,

<sup>35</sup> the son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg, the son of Eber, the son of Shelah.

<sup>36</sup> Shelah was the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,

<sup>37</sup> the son of Methuselah, the son of Enoch, the son of Jared, the son of Mahalalel, the son of Cainan, <sup>38</sup> the son of Enos, the son of Seth, the son of Adam, the son of God.

---

## Capítulo 3

<sup>1</sup> No décimo quinto ano do reinado de Tibério César, enquanto Pôncio Pilatos era governador da Judeia, e Herodes, era tetrarca da Galileia, e seu irmão Filipe, era tetrarca da região de Itureia, e Traconites e Lisânias, tetrarca de Abilene, <sup>2</sup> durante o tempo dos sumos sacerdotes Anás e Caifás, a palavra de Deus veio a João, filho de Zacarias, no deserto.

<sup>3</sup> Ele viajou por toda a região em derredor do Jordão, pregando o batismo do arrependimento, para o perdão dos pecados.

<sup>4</sup> Como está escrito no livro das palavras do profeta Isaías: "Voz do que clama no deserto: 'Preparai o caminho do Senhor, endireitai as Suas veredas.

<sup>5</sup> Todo vale será enchido, toda montanha e colina serão abaixadas, as estradas tortuosas serão endireitadas, e os caminhos acidentados serão feitos planos; <sup>6</sup> e todos verão a salvação de Deus".

<sup>7</sup> Então João disse para a grande multidão que vinha para ser batizada por ele: "Vós sois raça de víboras! Quem vos alertou para fugir da ira que está chegando?

<sup>8</sup> Portanto produzi frutos dignos de arrependimento e não comeceis a dizer entre vós: 'Nós temos Abraão por nosso pai!', porque eu vos digo que Deus pode suscitar filhos a Abraão até mesmo destas pedras.

<sup>9</sup> O machado já está posto junto à raiz das árvores. Pois toda árvore que não produz bom fruto é cortada e lançada no fogo".

<sup>10</sup> E as multidões perguntavam-lhe, dizendo: "O que devemos fazer então?" <sup>11</sup> Ele respondeu, dizendo: "Se alguém tem duas túnicas, dê uma delas àquele que não tem nenhuma e o que tem alimentos, faça o mesmo".

<sup>12</sup> Então alguns coletores de impostos, que também vieram para ser batizados, perguntaram: "Mestre, o que devemos fazer?" <sup>13</sup> E João disse-lhes: "Não coleteis mais dinheiro do que vos foi ordenado".

<sup>14</sup> Alguns soldados também lhe perguntaram, dizendo: "E quanto a nós? O que devemos fazer?" E Ele respondeu: "Não tomeis dinheiro das pessoas à força, nem acuseis alguém falsamente. Contentai-vos com o vosso salário".

<sup>15</sup> Como o povo estava avidamente esperando a chegada do Cristo, todos estavam imaginando em seus corações que João poderia ser o Cristo. <sup>16</sup> João respondeu-lhes, dizendo: “Quanto a mim, eu vos batizo com água, mas virá Aquele que é mais poderoso do que eu e eu não sou digno nem de desatar as amarras de Suas sandálias. Ele vos batizará com o Espírito Santo e com fogo.

<sup>17</sup> Ele tem em Sua mão uma pá para limpar cuidadosamente a Sua eira e para ajuntar o trigo em Seu celeiro. Mas Ele queimará a palha com fogo que nunca pode apagar.”

<sup>18</sup> Com muitas outras advertências, João pregava as boas novas ao povo. <sup>19</sup> E repreendeu Herodes, o tetrarca, por ter se casado com a mulher do seu irmão, Herodias, por muitas outras coisas más que ele havia feito, <sup>20</sup> e ainda acrescentou a todos elas, o de prender João na prisão.

<sup>21</sup> Sucedeu então que enquanto as pessoas eram batizadas por João, Jesus também foi batizado, <sup>22</sup> e enquanto Ele orava o céu se abriu; e o Espírito Santo desceu até Ele em forma corpórea, como uma pomba. E ouviu-se uma voz do céu: “Tu és o meu Filho amado, em Ti me comprazo”.

<sup>23</sup> Quando Jesus começou o Seu ministério, Ele tinha trinta anos. Ele era filho de José (como se pensava), filho de Eli, <sup>24</sup> filho de Matate, filho de Levi, filho de Melqui, filho de Janai, filho de José,

<sup>25</sup> filho de Matatias, filho de Amós, filho de Naum, filho de Esli, filho de Nagai, <sup>26</sup> filho de Maate, filho de Matatias, filho de Semei, filho de Joseque, filho de Jodá,

<sup>27</sup> filho de Joanã, filho de Resa, filho de Zorobabel, filho de Salatiel, filho de Neri, <sup>28</sup> filho de Melqui, filho de Adi, filho de Cosã, filho de Elmodã, filho de Er, <sup>29</sup> filho de Josué, filho de Eliézer, filho de Jorim, filho Matate, filho de Levi,

<sup>30</sup> filho de Simeão, filho de Judá, filho de José, filho de Jonã, filho de Eliaquim, <sup>31</sup> filho de Meleá, filho de Mená, filho de Matatá, filho de Natã, filho de Davi, <sup>32</sup> filho de Jessé, filho de Obede, filho de Boaz, filho de Salá, filho de Nasom,

<sup>33</sup> filho de Aminadabe, filho de Admim, filho de Arni, filho de Esrom, filho de Farés, filho de Judá, <sup>34</sup> filho de Jacó, filho de Isaque, filho de Abraão, filho de Terá, filho de Naor, <sup>35</sup> filho de Seruque, filho de Ragaú, filho de Faleque, filho de Eber, filho de Salá,

<sup>36</sup> filho de Cainã, filho de Arfaxade, filho de Sem, filho de Noé, filho de Lameque, <sup>37</sup> filho de Matusalém, filho de Enoque, filho de Jared, filho de Maleleel, filho de Cainã, <sup>38</sup> filho de Enos, filho de Sete, filho de Adão, filho de Deus.

## Chapter 4

<sup>1</sup> Then Jesus, being full of the Holy Spirit, returned from the Jordan River and was led by the Spirit in the wilderness, <sup>2</sup> where for forty days he was tempted by the devil. He ate nothing during those days, and at the end of that time he was hungry.

<sup>3</sup> The devil said to him, "If you are the Son of God, command this stone to become bread."

<sup>4</sup> Jesus answered him, "It is written, 'Man does not live on bread alone.'"

<sup>5</sup> Then the devil led Jesus up and showed him all the kingdoms of the world in an instant of time. <sup>6</sup> The devil said to him, "I will give to you all this authority and all their glory, for they have been given to me, and I can give it to anyone I want. <sup>7</sup> So then, if you will bow down and worship me, it will be yours."

<sup>8</sup> But Jesus answered and said to him, "It is written, 'You will worship the Lord your God, and you will serve only him.'"

<sup>9</sup> Then the devil led Jesus to Jerusalem and put him on the very highest point of the temple building, and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down from here. <sup>10</sup> For it is written,

'He will give orders to his angels regarding you,  
to protect you,'

<sup>11</sup> and, 'They will lift you up in their hands,  
so that you will not strike your foot against a stone.'"

<sup>12</sup> Answering him, Jesus said, "It is said, 'Do not put the Lord your God to the test.'"

<sup>13</sup> When the devil had finished tempting Jesus, he went away and left him until another time.

<sup>14</sup> Then Jesus returned to Galilee in the power of the Spirit, and news about him spread throughout the entire surrounding region. <sup>15</sup> Then he began to teach in their synagogues and he was praised by all.

<sup>16</sup> He came into Nazareth, where he had been raised, and, as was his custom, he entered the synagogue on the Sabbath day and he stood up to read aloud. <sup>17</sup> The scroll of the prophet Isaiah was handed to him. He opened the scroll and found the place where it was written,

<sup>18</sup> "The Spirit of the Lord is upon me,

## Capítulo 4

because he anointed me  
to announce good news to the poor.  
He has sent me to proclaim freedom to the captives  
and recovery of sight to the blind,  
to set free those who are oppressed,

<sup>19</sup> to proclaim the year of the Lord's favor."

<sup>20</sup> Then he rolled up the scroll, gave it back to the attendant, and sat down. The eyes of all in the synagogue were fixed on him. <sup>21</sup> He began to speak to them: "Today this scripture has been fulfilled in your hearing."

<sup>22</sup> Everyone there spoke well of him and they were amazed at the gracious words which were coming out of his mouth, and they asked, "Is this not the son of Joseph?"

<sup>23</sup> He said to them, "Surely you will say this proverb to me, 'Doctor, heal yourself. Whatever we heard that you did in Capernaum, do the same in your hometown.'" <sup>24</sup> But he said, "Truly I say to you, no prophet is received in his own hometown.

<sup>25</sup> But in truth I tell you that there were many widows in Israel during the time of Elijah, when the sky was shut up for three years and six months and a great famine came upon all the land. <sup>26</sup> But Elijah was sent to none of them, but only to Zarephath in Sidon, to a widow living there. <sup>27</sup> There were many lepers in Israel during the time of Elisha the prophet, but none of them were cleansed except Naaman the Syrian."

<sup>28</sup> All the people in the synagogue were filled with rage when they heard these things. <sup>29</sup> They got up, forced him out of the town, and led him to the cliff of the hill on which their town was built, so they might throw him off the cliff. <sup>30</sup> But he passed through the middle of them and he went to another place.

<sup>31</sup> Then he went down to Capernaum, a city in Galilee, and he began to teach them on the Sabbath. <sup>32</sup> They were astonished at his teaching, because he spoke with authority.

<sup>33</sup> Now in the synagogue there was a man who had the spirit of an unclean demon, and he cried out with a loud voice, <sup>34</sup> "Ah! What do we have to do with you, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are—the Holy One of God!"

<sup>35</sup> Jesus rebuked the demon, saying, "Do not speak! Come out of him!" When the demon had thrown the man down in the middle of them, he came out of him, and did not harm him in any way.

<sup>36</sup> All the people were very amazed, and they kept talking about it with one another. They said, "What kind of words are these? He commands the unclean spirits with authority and power and they come out." <sup>37</sup> So news about him began to spread into every part of the surrounding region.

<sup>38</sup> Then Jesus left the synagogue and entered into the house of Simon. Now Simon's mother-in-law was suffering with a high fever, and they pleaded with him on her behalf. <sup>39</sup> So he stood over her and rebuked the fever, and it left her. Immediately she got up and started serving them.

<sup>40</sup> When the sun was setting, people brought to Jesus everyone who was sick with various kinds of diseases. He laid his hands on every one of them and healed them. <sup>41</sup> Demons also came out from many of them, crying out and saying, "You are the Son of God!" Jesus rebuked the demons and would not let them speak, because they knew that he was the Christ.

<sup>42</sup> When daybreak came, he went out into a solitary place. Crowds of people were looking for him and came to the place where he was. They tried to keep him from going away from them. <sup>43</sup> But he said to them, "I must also preach the gospel about the kingdom of God to many other cities, because this is the reason I was sent here."

<sup>44</sup> Then he continued to preach in the synagogues throughout Judea.

---

## Capítulo 4

<sup>1</sup> Então Jesus, cheio do Espírito Santo, retornou do rio Jordão e foi guiado pelo Espírito ao deserto. <sup>2</sup> Por quarenta dias, Ele foi tentado pelo diabo. Durante esses dias, Jesus não comeu nada e no final Ele teve fome.

<sup>3</sup> O diabo disse-Lhe: "Se Tu és o Filho de Deus, ordene que esta pedra se transforme em pão". <sup>4</sup> E Jesus respondeu: "Está escrito, 'nem só de pão viverá o homem'".

<sup>5</sup> Então o diabo O levou até um lugar alto, mostrou-Lhe todos os reinos do mundo <sup>6</sup> e disse: “Eu Te darei autoridade para dominar sobre todos estes reinos, com todo o seu esplendor. Pois a mim foram dados, e eu posso dá-los a quem eu quiser.”

<sup>7</sup> Portanto, se Te prostrares diante de mim e me adorares, tudo isto será Teu”.

<sup>8</sup> Mas Jesus respondeu, dizendo: “Está escrito: 'adorarás somente o Senhor teu Deus e somente a Ele prestarás culto’”.

<sup>9</sup> Em seguida, o diabo levou Jesus a Jerusalém, colocou-O no ponto mais alto do templo, e disse: “Se Tu és o Filho de Deus, se jogue daqui.” <sup>10</sup> Pois está escrito: 'Ele dará ordem aos Seus anjos para cuidar de Ti e protegê-Lo.' <sup>11</sup> E também disse: 'Eles vão Te segurar com as suas mãos para que os Teus pés não tropecem em nenhuma pedra’”.

<sup>12</sup> Jesus respondeu dizendo: “está escrito, 'não tentarás o Senhor teu Deus’”.

<sup>13</sup> E, tendo esgotado toda sorte de tentação, o diabo afastou-se Dele até o tempo oportuno.

<sup>14</sup> Então Jesus retornou para a Galiléia, pelo poder do Espírito, e notícias sobre Ele se espalhavam por toda a região circunvizinha. <sup>15</sup> E ensinava nas sinagogas, e todas as pessoas O glorificavam.

<sup>16</sup> Ele veio a Nazaré a cidade onde cresceu. Como de costume, Ele entrou na sinagoga, no dia de sábado, e levantou-Se para ler as Escrituras.

<sup>17</sup> E foi-Lhe entregue o rolo do profeta Isaías, e, desenrolando-o, encontrou o lugar em que estava escrito:

<sup>18</sup> “o Espírito do Senhor está sobre Mim, pois Ele Me ungiu para pregar boas novas aos pobres. Ele Me enviou para proclamar liberdade aos cativos e restaurar a vista dos cegos, para libertar os oprimidos <sup>19</sup> e proclamar o ano favorável do Senhor”.

<sup>20</sup> Então Ele fechou o rolo, devolveu ao assistente da sinagoga e Se sentou. Todos na sinagoga estavam com os olhos fixos Nele. <sup>21</sup> Ele começou falando-lhes: “hoje se cumpriu a Escritura que acabais de ouvir”. <sup>22</sup> Cada um testemunhou o que Ele disse, e todos eles estavam maravilhados com as palavras graciosas que saíam de Sua boca. Eles diziam: “não é este o filho de José?”.

<sup>23</sup> Jesus disse-lhes: “certamente Me direis este provérbio: 'médico, cura a ti mesmo. Faz em tua terra tudo o que ouvimos que fizeste em Cafarnaum’”.

<sup>24</sup> E Ele disse: “asseguro-vos que nenhum profeta é bem recebido em sua própria terra.

<sup>25</sup> Mas em verdade vos digo que havia muitas viúvas em Israel na época de Elias, quando por três anos e meio não choveu, e houve grande fome sobre toda a terra. <sup>26</sup> Mas Elias não foi enviado a nenhuma delas, somente a uma viúva que vivia em Sarepta, perto da cidade de Sidom. <sup>27</sup> No tempo do profeta Eliseu, também havia muitos leprosos em Israel, mas somente um foi curado, Naamã, o sírio”.

<sup>28</sup> Todos na sinagoga se enfureceram quando ouviram essas coisas. <sup>29</sup> Eles se levantaram, O expulsaram para fora da cidade e O conduziram para o pico do monte sobre o qual a cidade deles estava edificada, a fim de lançá-Lo abaixo. <sup>30</sup> Mas Ele caminhou entre eles e seguiu o Seu caminho.

<sup>31</sup> Então Ele desceu a Cafarnaum, uma cidade na Galiléia. Aos sábados Ele estava ensinando as pessoas na sinagoga. <sup>32</sup> Elas ficavam atônitas com o ensino Dele, pois falava-lhes com autoridade.

<sup>33</sup> Naqueles dias, na sinagoga, havia um homem que era controlado pelo espírito de um demônio imundo. Ele gritava fortemente: <sup>34</sup> “O que temos contigo, Jesus de Nazaré? Tu vieste para nos destruir? Eu sei quem Tu és, o Santo de Deus!”.

<sup>35</sup> Jesus repreendeu o demônio, dizendo: “Cala-te e sai dele!”. O demônio arremessou o homem no meio deles e saiu sem causar-lhe nenhum dano. <sup>36</sup> E o povo ficou espantado e, uns com os outros, conversavam: “Que palavras são essas? Com poder e autoridade Ele ordena aos espíritos imundos e eles saem”. <sup>37</sup> E notícias sobre Ele começaram a se espalhar em todos os lugares da região.

<sup>38</sup> Então Jesus deixou a sinagoga e foi até a casa de Simão. A sogra de Simão estava sofrendo com uma febre muito alta, e eles suplicavam-Lhe em favor dela. <sup>39</sup> Jesus se inclinou sobre ela e repreendeu a febre, e essa a deixou. No mesmo momento, ela levantou-se e começou a servi-los.

<sup>40</sup> Quando o Sol estava se pondo, as pessoas trouxeram a Jesus todos os que estavam enfermos, com vários tipos de doenças. Jesus, impondo as mãos sobre cada um, os curava. <sup>41</sup> E demônios também saíram de muitos deles, gritando e dizendo: “Tu és o Filho de Deus!”. E Jesus repreendia os demônios, não os deixando falar, porque eles sabiam que Ele era o Cristo.

<sup>42</sup> Quando o dia raiou, Jesus saiu para um lugar deserto para orar. E as multidões o procuravam e vieram até o lugar onde Ele estava. E tentaram impedi-Lo de ir embora. <sup>43</sup> Mas Jesus lhes disse: “Eu tenho que pregar as boas novas do Reino de Deus para muitas outras cidades, pois é por essa razão que Eu fui enviado”. <sup>44</sup> Então Ele continuou pregando nas sinagogas em toda a província da Judeia.

## Chapter 5

<sup>1</sup> Now it happened while the people were crowding around Jesus and listening to the word of God, that he was standing by the lake of Gennesaret. <sup>2</sup> He saw two boats pulled up by the edge of the lake. The fishermen had gotten out of them and were washing their nets. <sup>3</sup> Jesus got into one of the boats, which was Simon's, and asked him to put it out in the water a short distance from the land. Then he sat down and taught the people out of the boat.

<sup>4</sup> When he had finished speaking, he said to Simon, "Take the boat out into the deeper water and let down your nets for a catch."

<sup>5</sup> Simon answered and said, "Master, we have labored all night and caught nothing, but at your word, I will let down the nets." <sup>6</sup> When they had done this, they gathered a very large number of fish, and their nets were breaking. <sup>7</sup> So they motioned to their partners in the other boat that they should come and help them. They came and filled both the boats, so that they began to sink.

<sup>8</sup> But Simon Peter, when he saw it, fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, Lord." <sup>9</sup> For he and all who were with him were amazed at the catch of fish which they had taken. <sup>10</sup> And so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. Jesus said to Simon, "Do not be afraid, because from now on you will catch men."

<sup>11</sup> When they had brought their boats to land, they left everything and followed him.

<sup>12</sup> It came about that while he was in one of the cities, a man full of leprosy was there. When he saw Jesus, he fell on his face and begged him, saying, "Lord, if you are willing, you can make me clean."

<sup>13</sup> Then Jesus reached out his hand and touched him, saying, "I am willing. Be clean." Immediately the leprosy left him.

<sup>14</sup> He instructed him to tell no one but told him, "Go on your way, and show yourself to the priest and offer a sacrifice for your cleansing, according to what Moses commanded, for a testimony to them."

<sup>15</sup> But the report about him spread even farther, and large crowds of people came together to hear him teach and to be healed of their sicknesses. <sup>16</sup> But he often withdrew into the deserted places and prayed.

<sup>17</sup> It came about on one of those days that he was teaching, and there were Pharisees and teachers of the law sitting there who had come from every village of Galilee and Judea and from Jerusalem. The power of the Lord was with him to heal.

<sup>18</sup> Now some men came carrying on a mat a man who was paralyzed, and they looked for a way to bring him inside in order to lay him down in front of Jesus. <sup>19</sup> They could not find a way to bring him in because of the crowd, so they went up to the housetop and let the man down through the tiles, on his mat, into the midst of the people, right in front of Jesus.

<sup>20</sup> Seeing their faith, Jesus said, "Man, your sins are forgiven you."

<sup>21</sup> The scribes and the Pharisees began to question this, saying, "Who is this who speaks blasphemies? Who can forgive sins but God alone?"

<sup>22</sup> But Jesus, knowing what they were thinking, answered and said to them, "Why are you questioning this in your hearts?

<sup>23</sup> Which is easier: to say, 'Your sins are forgiven you' or to say, 'Get up and walk'? <sup>24</sup> But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins,"—he said to the paralyzed man—"I tell you, get up, pick up your mat and go to your house."

<sup>25</sup> Immediately he got up in front of them and picked up the mat on which he was lying. Then he went away to his house, glorifying God.

<sup>26</sup> Everyone was amazed and they glorified God. They were filled with fear, saying, "We have seen extraordinary things today."

<sup>27</sup> After these things happened, Jesus went out from there and saw a tax collector named Levi sitting at the tax collector's tent. He said to him, "Follow me." <sup>28</sup> So Levi got up and followed him, leaving everything behind.

<sup>29</sup> Then Levi gave a big banquet in his house for Jesus. There were many tax collectors there and other people who were reclining at the table and eating with them. <sup>30</sup> But the Pharisees and their scribes were complaining to his disciples, saying, "Why do you eat and drink with tax collectors and sinners?"

<sup>31</sup> Jesus answered them, "People who are well do not need a physician; only those who are sick. <sup>32</sup> I did not come to call the righteous, but sinners to repentance."

<sup>33</sup> They said to him, "The disciples of John often fast and pray, and the disciples of the Pharisees do the same. But your disciples eat and drink."

<sup>34</sup> Jesus said to them, "Can anyone make the wedding attendants of the bridegroom fast while the bridegroom is still with them? <sup>35</sup> But the days will come when the bridegroom will be taken away from them, then in those days they will fast."

<sup>36</sup> Then Jesus also spoke a parable to them. "No one tears a piece of cloth from a new garment and uses it to mend an old garment. If he does that, he will tear the new garment, and the piece of cloth from the new garment will not fit with the cloth of the old garment.

<sup>37</sup> No one puts new wine into old wineskins. If he does that, the new wine will burst the skins, and the wine will be spilled, and the wineskins will be destroyed. <sup>38</sup> But new wine must be put into fresh wineskins. <sup>39</sup> No one after drinking old wine wants the new, for he says, 'The old is better.'"

<sup>1</sup> E aconteceu que, certo dia, a multidão se comprimia ao redor de Jesus para ouvir a palavra de Deus, e Ele estava em pé junto ao lago de Genesaré. <sup>2</sup> Ele viu dois barcos à beira do lago, os pescadores haviam desembarcado e lavavam as suas redes. <sup>3</sup> Então Ele subiu em um dos barcos, que era de Simão, e pediu-lhe para afastar um pouco o barco da praia. Jesus assentou-se e, do barco, ensinava às multidões.

<sup>4</sup> Quando terminou de ensinar, Jesus disse a Simão: “eva o barco às águas profundas e lançai as vossas redes”. <sup>5</sup> E Simão respondeu: “Mestre, trabalhamos a noite inteira e não pescamos nada, mas por causa da Tua palavra baixarei as redes”. <sup>6</sup> Depois de fazerem isso, eles pegaram uma grande quantidade de peixes, e as redes começaram a se rasgar. <sup>7</sup> Então eles acenaram aos seus companheiros no outro barco para virem ajudá-los. Eles encheram tanto os dois barcos que chegaram a ponto de quase afundarem.

<sup>8</sup> Quando Simão Pedro viu isso, ele se prostrou aos pés de Jesus, dizendo: “afasta-Te de mim, porque sou um pecador, Senhor”. <sup>9</sup> Pois ele e todos os que estavam consigo ficaram assombrados com a pesca que haviam feito. <sup>10</sup> Semelhantemente, também, Tiago e João, filhos de Zebedeu, que eram sócios de Simão. Então Jesus disse a Simão: “Não temas, pois a partir de agora tu serás pescador de homens”. <sup>11</sup> Quando eles trouxeram os barcos para a praia, deixaram tudo e seguiram a Jesus.

<sup>12</sup> Aconteceu que, enquanto Ele estava em uma das cidades, havia um homem cheio de lepra. Quando ele viu Jesus, prostrou-se, tocando o rosto no solo, e implorou-lhe, dizendo: “Senhor, se esta é a Tua vontade, podes purificar-me.” <sup>13</sup> E Jesus estendeu as suas mãos e o tocou, dizendo: “Esta é a minha vontade. Sê purificado!” E imediatamente a lepra o deixou.

<sup>14</sup> Ele o instruiu para não dizer a ninguém, mas falou-lhe: “Segue teu caminho, mostra-te ao sacerdote e oferece um sacrifício por tua purificação, de acordo com o que Moisés ordenou, para testemunhar-lhes”.

<sup>15</sup> Porém, notícias sobre Ele espalharam-se ainda mais, e multidões de pessoas vinham para ouvir Jesus ensinar e para serem curadas de suas doenças. <sup>16</sup> E com frequência Ele se retirava para um lugar solitário e orava.

<sup>17</sup> Aconteceu que, certo dia, Jesus estava ensinando, e havia fariseus e mestres da Lei sentados perto Dele. Eles vieram de diversas aldeias das regiões da Judeia e da Galileia e também da cidade de Jerusalém. E o poder do Senhor estava com Ele para curar.

<sup>18</sup> Então alguns homens vieram carregando em um leito um homem que era paralítico. Eles procuravam uma maneira de trazê-lo para dentro do local, a fim de deitá-lo em frente a Jesus. <sup>19</sup> Mas, por causa da multidão, eles não conseguiram. Então subiram ao telhado e, por entre as telhas, desceram o homem em seu leito, no meio das pessoas, exatamente na frente de Jesus.

<sup>20</sup> Vendo-lhes a fé, Jesus disse: “Homem, os teus pecados estão perdoados”. <sup>21</sup> Os escribas e fariseus começaram a questionar, dizendo: “Quem é este para dizer essas blasfêmias? Somente Deus pode perdoar pecados”.

<sup>22</sup> Mas Jesus, percebendo o que eles estavam pensando, respondeu e disse-lhes: “Por que estais questionando isso em vossos corações? <sup>23</sup> O que é mais fácil dizer: ‘Os teus pecados estão perdoados.’ ou ‘Levanta-te e anda?’ <sup>24</sup> Porém, para que saibais que o Filho do Homem tem autoridade na terra para perdoar pecados, eu te digo: ‘Levanta-te, pega o teu leito e vai para a tua casa’”.

<sup>25</sup> Imediatamente ele se levantou perante eles, pegou o leito em que vivia deitado e foi para a sua casa glorificando a Deus.

<sup>26</sup> Todos ficaram maravilhados, glorificavam a Deus e, cheios de temor, diziam: “Hoje nós vimos coisas extraordinárias”.

<sup>27</sup> Depois disso, Jesus saiu de lá e viu um coletor de impostos chamado Levi assentado no local de coleta de impostos. Então Jesus lhe disse: “Segue-Me”. <sup>28</sup> Levi deixou tudo, levantou-se e O seguiu.

<sup>29</sup> Então Levi preparou um grande banquete para Jesus em sua casa. Muitos coletores de impostos e outras pessoas estavam reclinados à mesa, comendo com eles. <sup>30</sup> E os fariseus e escribas se queixavam aos discípulos de Jesus, dizendo: “Por que vós comeis e bebeis com coletores de impostos e outros pecadores?”. <sup>31</sup> Respondeu-lhes Jesus: “Aqueles que têm saúde não precisam de médico, somente os doentes. <sup>32</sup> Eu não vim para chamar os justos, mas para chamar os pecadores ao arrependimento”.

<sup>33</sup> Eles Lhe disseram: “Os discípulos de João estão sempre jejuando e orando, os discípulos dos fariseus também. Porém os teus discípulos bebem e comem”. <sup>34</sup> Jesus disse-lhes: “Pode alguém fazer os convidados de um casamento jejuarem enquanto o noivo está com eles? <sup>35</sup> Mas chegarão dias em que o noivo lhes será tirado, e naqueles dias eles jejuarão”.

<sup>36</sup> Então Jesus contou-lhes uma parábola: “Ninguém tira remendo de uma roupa nova para consertar uma roupa velha. Pois, se fizer isso, a roupa nova ficará rasgada, e o remendo não combinará com a roupa velha.

<sup>37</sup> Ninguém põe vinho novo em odres velhos. Se assim o fizer, o vinho novo romperá os odres e se derramará, e os odres serão destruídos. <sup>38</sup> Mas o vinho novo deve ser colocado em odres novos. <sup>39</sup> Ninguém, após tomar vinho velho, deseja tomar o vinho novo, pois diz: “O velho é que é bom!”.

<sup>1</sup> Now it happened on a Sabbath that Jesus was going through the grainfields, and his disciples were picking the heads of

## Chapter 6

grain, rubbing them between their hands, and eating the grain. <sup>2</sup> But some of the Pharisees said, "Why are you doing something that is not lawful to do on the Sabbath day?"

<sup>3</sup> Answering them, Jesus said, "Have you not even read what David did when he was hungry, he and the men who were with him? <sup>4</sup> He went into the house of God and took the bread of the presence and ate some of it, and also gave some to the men who were with him to eat, even though it was only lawful for the priests to eat it." <sup>5</sup> Then he said to them, "The Son of Man is Lord of the Sabbath."

<sup>6</sup> It happened on another Sabbath that he went into the synagogue and taught the people there. A man was there whose right hand was withered. <sup>7</sup> The scribes and the Pharisees were watching him closely to see whether he would heal someone on the Sabbath, so that they might find a reason to accuse him. <sup>8</sup> But he knew what they were thinking and he said to the man whose hand was withered, "Get up and stand here in the middle of everyone." So the man got up and stood there.

<sup>9</sup> Jesus said to them, "I ask you, is it lawful on the Sabbath to do good or to do harm, to save a life or to destroy it?" <sup>10</sup> Then he looked around at them all and said to the man, "Stretch out your hand." He did so, and his hand was restored. <sup>11</sup> But they were filled with senseless rage, and they talked to each other about what they might do to Jesus.

<sup>12</sup> It happened in those days that he went out to the mountain to pray. He continued all night in prayer to God. <sup>13</sup> When it was day, he called his disciples to him, and he chose twelve of them, whom he also named apostles.

<sup>14</sup> The names of the apostles were Simon (whom he also named Peter) and his brother Andrew, James, John, Philip, Bartholomew, <sup>15</sup> Matthew, Thomas, James son of Alphaeus, Simon who was called the Zealot, <sup>16</sup> Judas son of James, and Judas Iscariot, who became a traitor.

<sup>17</sup> Then Jesus came down the mountain with them and stood on a level place with a large crowd of his disciples and a large number of the people from Judea and Jerusalem and the seacoast of Tyre and Sidon. <sup>18</sup> They had come to listen to him and to be healed of their diseases. People who were troubled with unclean spirits were also healed. <sup>19</sup> Everyone in the crowd kept trying to touch him because power to heal was coming out from him, and he healed them all.

<sup>20</sup> Then he looked at his disciples and said,

"Blessed are you who are poor,  
for yours is the kingdom of God.

<sup>21</sup> Blessed are you who hunger now,  
for you will be filled.  
Blessed are you who weep now,  
for you will laugh.

<sup>22</sup> Blessed are you when people hate you,  
and when they exclude you and insult you  
and reject your name as evil,  
because of the Son of Man.

<sup>23</sup> Rejoice in that day and leap for joy, because you will surely have a great reward in heaven, for their ancestors treated the prophets in the same way.

<sup>24</sup> But woe to you who are rich,  
for you have already received your comfort.

<sup>25</sup> Woe to you who are full now,  
for you will be hungry later.  
Woe to you who laugh now,  
for you will mourn and weep later.

<sup>26</sup> Woe to you when all men speak well of you,  
for that is how their ancestors treated the false prophets.

<sup>27</sup> "But I say to you who are listening, love your enemies and do good to those who hate you. <sup>28</sup> Bless those who curse you and pray for those who mistreat you.

## Capítulo 6

<sup>29</sup> To him who strikes you on the one cheek, offer him also the other. If someone takes away your coat, do not withhold your tunic either. <sup>30</sup> Give to everyone who asks you. If someone takes away something that belongs to you, do not ask him to give it back to you.

<sup>31</sup> As you want people to do to you, you should do the same to them. <sup>32</sup> If you only love people who love you, what reward is there for you? For even sinners love those who love them. <sup>33</sup> If you do good only to people who do good to you, what reward is there for you? For even sinners do the same. <sup>34</sup> If you only lend to people from whom you hope to be repaid, what reward is there for you? Even sinners lend to sinners, to receive back the same amount.

<sup>35</sup> But love your enemies and do good to them. Lend, expecting nothing in return, and your reward will be great, and you will be sons of the Most High, for he himself is kind toward unthankful and evil people. <sup>36</sup> Be merciful, just as your Father is merciful.

<sup>37</sup> Do not judge, and you will not be judged. Do not condemn, and you will not be condemned. Forgive others, and you will be forgiven.

<sup>38</sup> Give, and it will be given to you. A good amount—pressed down, shaken together and spilling over—will pour into your lap. For with the measure you use, it will be measured back to you."

<sup>39</sup> Then he also told them a parable. "Can a blind person guide another blind person? If he did, they would both fall into a pit, would they not? <sup>40</sup> A disciple is not greater than his teacher, but everyone when he is fully trained will be like his teacher.

<sup>41</sup> Why do you look at the tiny piece of straw that is in your brother's eye, but you do not notice the log that is in your own eye? <sup>42</sup> How can you say to your brother, 'Brother, let me take out the piece of straw that is in your eye,' when you yourself do not even see the log that is in your own eye? You hypocrite! First take the log out of your own eye, and then you will see clearly to take out the piece of straw that is in your brother's eye.

<sup>43</sup> For there is no good tree that produces rotten fruit, nor is there a rotten tree that produces good fruit. <sup>44</sup> For each tree is known by the kind of fruit it produces. For people do not gather figs from a thornbush, nor do they gather grapes from a briar bush.

<sup>45</sup> The good man from the good treasure of his heart produces what is good, and the evil man from the evil treasure of his heart produces what is evil. For out of the abundance of the heart his mouth speaks.

<sup>46</sup> "Why do you call me, 'Lord, Lord,' and yet you do not obey the things that I say? <sup>47</sup> Every person who comes to me and hears my words and obeys them, I will tell you what he is like. <sup>48</sup> He is like a man building a house, who dug down deep in the ground and built the house's foundation on solid rock. When a flood came, the torrent of water flowed against that house but could not shake it, because it had been well built.

<sup>49</sup> But the person who hears my words and does not obey them, he is like a man who built a house on top of the ground without a foundation. When the torrent of water flowed against that house, it immediately collapsed, and the ruin of that house was complete."

---

## Capítulo 6

<sup>1</sup> E aconteceu que em um dia de Sábado, Jesus estava atravessando campos de cereais e Seus discípulos iam colhendo espigas, debulhando com as mãos e comendo os grãos. <sup>2</sup> Então alguns dos fariseus disseram: "Por que vós estais fazendo algo que não é lícito no dia de Sábado?"

<sup>3</sup> Jesus respondendo, disse-lhes: "Nunca lestes o que Davi fez quando ele e os homens que estavam com ele tiveram fome?"

<sup>4</sup> Ele entrou na casa de Deus, pegou o pão da proposição, comeu e também deu aos que estavam com ele. E os sacerdotes eram os únicos que tinham permissão para comer este pão. <sup>5</sup> E Jesus disse-lhes: "O Filho do Homem é Senhor do Sábado".

<sup>6</sup> E aconteceu que, em outro Sábado, Jesus foi até a sinagoga e ensinava as pessoas. E estava ali um homem com a mão direita atrofiada. <sup>7</sup> E os escribas e fariseus observavam Jesus de perto, para ver se Ele iria curar alguém no dia de Sábado, pois procuravam um motivo para acusá-Lo. <sup>8</sup> Mas Jesus, sabendo o que eles estavam pensando, disse ao homem da mão atrofiada: "Levanta-te e fica aqui no meio de todos". Então o homem se levantou e permaneceu em pé.

<sup>9</sup> Então Jesus disse-lhes: "Eu vos pergunto: No Sábado é permitido fazer o bem ou fazer o mal? Salvar uma vida ou destruí-la?"

<sup>10</sup> Então Ele olhou ao redor de todos eles e disse ao homem: "Estende a tua mão". Ele fez isto, e sua mão foi restaurada. <sup>11</sup> Mas eles ficaram cheios de fúria, e discutiam entre si sobre o que eles poderiam fazer a Jesus.

<sup>12</sup> Aconteceu naqueles dias, que Jesus foi para uma montanha orar. Durante toda a noite, Ele continuou orando a Deus. <sup>13</sup> Quando o dia amanheceu, Ele chamou os Seus discípulos, escolheu doze deles, os quais Ele também chamou de apóstolos.

<sup>14</sup> Os nomes desses apóstolos eram: Simão, a quem Ele chamou de Pedro, e seu irmão André; Tiago; João; Filipe; Bartolomeu; <sup>15</sup> Mateus; Tomé; Tiago, filho de Alfeu; Simão, que era chamado Zelote; <sup>16</sup> Judas, filho de Tiago; e Judas Iscariotes, que tornou-se o traidor.



<sup>17</sup> Então Jesus desceu com eles da montanha e permaneceram em um lugar plano, onde havia uma grande multidão de Seus discípulos, e também muitas pessoas da Judeia e Jerusalém, e do litoral de Tiro e Sidom. <sup>18</sup> Eles tinham vindo para ouvi-Lo e serem curados de suas enfermidades. Pessoas que eram atormentadas por espíritos imundos também eram curadas. <sup>19</sup> E toda a multidão tentava tocar Jesus, porque dEle saía poder, e Ele curava todos.

<sup>20</sup> Então erguendo os olhos para os Seus discípulos, disse-lhes: “Benditos sois vós, os pobres, pois vosso é o Reino de Deus. <sup>21</sup> Benditos vós que agora tendes fome, pois sereis saciados. Benditos vós que agora chorais, pois rireis.

<sup>22</sup> Benditos sereis quando as pessoas vos odiarem e vos excluïrem, e quando vos insultarem e rejeitarem o vosso nome como mau, por causa do Filho do Homem. <sup>23</sup> Alegrai-vos naquele dia e pulai de alegria, certamente vós tereis uma grande recompensa no céu, pois os antepassados deles trataram os profetas da mesma forma.

<sup>24</sup> Mas, ai de vós que sois ricos! Pois já recebestes o vosso conforto. <sup>25</sup> Ai de vós, que estais saciados agora! Pois vós tereis fome. Ai de vós, que estais sorrindo agora. Pois vós estareis enlutados e chorareis.

<sup>26</sup> Ai de vós, quando todos vos bendisserem! Pois os antepassados deles trataram os falsos profetas da mesma forma.

<sup>27</sup> Eu porém vos digo a vós que me ouvis: amai os vossos inimigos e fazei o bem aos que vos odeiam. <sup>28</sup> Bendizei aqueles que vos amaldiçoam e orai por aqueles que vos caluniam.

<sup>29</sup> Se alguém te der um tapa na face, ofereça a ele também o outro lado. Se alguém tomar a tua capa, não recuse a ele a tua túnica. <sup>30</sup> Se alguém te pedir algo, dê a ele. Se alguém tomar algo que te pertença, não peça-lhe que devolva.

<sup>31</sup> Assim como quereis que vos façam, fazei o mesmo a eles. <sup>32</sup> Se amais somente aqueles que vos amam, que recompensa tereis? Pois até mesmo os pecadores amam os que os amam. <sup>33</sup> Se vós fizerdes o bem somente àqueles que vos fazem o bem, que recompensa tereis? Pois até mesmo os pecadores fazem isso. <sup>34</sup> Se vós emprestais somente àqueles que vós sabeis que devolverão, que mérito tereis? Até mesmo pecadores emprestam aos pecadores e esperam que eles devolvam a mesma quantia emprestada.

<sup>35</sup> Mas, amai os vossos inimigos, fazei-lhes o bem e emprestai sem nunca esperar que vos devolvam, e grande será vossa recompensa. Sereis filhos do Altíssimo, pois Ele é bondoso para com os ingratos e maus. <sup>36</sup> Sede misericordiosos, assim como o vosso Pai é misericordioso.

<sup>37</sup> Não julgueis, e não sereis julgados. Não condeneis, e não sereis condenados. Perdoai, e sereis perdoados.

<sup>38</sup> Dai aos outros e vos será dado. Recebereis uma medida generosa, calcada, recalcada, sacudida e transbordante. Pois, com a medida que medirdes, sereis medidos de volta.

<sup>39</sup> Então Ele também contou-lhes uma parábola: “Pode um cego guiar outro cego? Se ele o fizer, não cairão ambos em um buraco? <sup>40</sup> Um discípulo não é maior que o seu mestre, mas quando estiver completamente treinado será como o seu mestre.

<sup>41</sup> E porque vês o cisco que está no olho do teu irmão, mas não percebes a trave que está no teu próprio olho? <sup>42</sup> Como podes dizer ao teu irmão: 'Irmão, deixa-me tirar o cisco que está no teu olho', quando tu mesmo não vês a trave que está no teu próprio olho? Hipócrita! Primeiro tira a trave do teu olho, então verás claramente para poder tirar o cisco que está no olho do teu irmão.

<sup>43</sup> Não há árvore boa que produza mau fruto, nem árvore ruim que produza bom fruto. <sup>44</sup> Pois cada árvore é conhecida pelo fruto que produz. Ninguém pode colher figos de espinheiros, nem uvas de sarça.

<sup>45</sup> O homem bom, do bom tesouro do seu coração tira o que é bom, mas o mau, da maldade do seu coração traz para fora o que é mau; porque a boca fala daquilo de que está cheio o coração.

<sup>46</sup> E porque Me chamais: 'Senhor, Senhor' e não obedeceis às coisas que digo? <sup>47</sup> Toda pessoa que vem a Mim e ouve minhas palavras e as obedecem, Eu direi como ele é: <sup>48</sup> 'ele é como um homem que, ao construir a sua casa, cavou fundo no solo e a alicerçou sobre a rocha. Quando a tempestade veio, as águas do rio bateram com ímpeto contra a casa, mas ela não se abalou, pois foi bem construída.

<sup>49</sup> Mas aquele que ouve as minhas palavras e não as obedece, é como um homem que construiu a sua casa sobre a terra, sem alicerce. Quando as águas do rio bateram com ímpeto contra a casa, ela imediatamente desabou, e a sua ruína foi completa”.

---

## Chapter 7

<sup>1</sup> After Jesus had finished everything he was saying in the hearing of the people, he entered Capernaum.

<sup>2</sup> Now a centurion had a slave who was highly regarded by him, and he was sick and about to die. <sup>3</sup> When the centurion heard about Jesus, he sent to him elders of the Jews, asking him to come and heal his servant. <sup>4</sup> When they had come to Jesus, they asked him earnestly, saying, "He is worthy to have you do this for him, <sup>5</sup> because he loves our nation, and he is the one who built the synagogue for us."

<sup>6</sup> So Jesus continued on his way with them. But when he was not far from the house, the centurion sent friends to say to him, "Lord, do not trouble yourself, because I am not worthy for you to come under my roof. <sup>7</sup> For this reason I did not even consider myself worthy to come to you, but just say a word and my servant will be healed. <sup>8</sup> For I also am a man who

is under authority, with soldiers under me. I say to this one, 'Go,' and he goes, and to another one, 'Come,' and he comes, and to my servant, 'Do this,' and he does it."

<sup>9</sup> When Jesus heard this, he was amazed at him, and turning to the crowd following him said, "I say to you, not even in Israel have I found such faith." <sup>10</sup> When those who had been sent returned to the house, they found the servant was healthy.

<sup>11</sup> Soon after that, Jesus went to a town called Nain, and his disciples and a great crowd went with him. <sup>12</sup> As he came near to the gate of the town, behold, a man who had died was being carried out, the only son of his mother (who was a widow), and a rather large crowd from the town was with her. <sup>13</sup> When the Lord saw her, he was deeply moved with compassion for her and said to her, "Do not cry." <sup>14</sup> Then he went up and touched the wooden frame on which they carried the body, and those carrying it stood still. He said, "Young man, I say to you, arise." <sup>15</sup> The dead man sat up and began to speak, and Jesus gave him to his mother.

<sup>16</sup> Then fear overcame all of them, and they kept praising God, saying, "A great prophet has been raised among us" and "God has looked upon his people." <sup>17</sup> This news about Jesus spread throughout the whole of Judea and all the neighboring regions.

<sup>18</sup> John's disciples told him about all these things. Then John called two of his disciples <sup>19</sup> and sent them to the Lord to say, "Are you the one who is to come, or should we look for another?"

<sup>20</sup> When they had come near to Jesus, the men said, "John the Baptist has sent us to you to say, 'Are you the one who is coming, or should we look for another?'"

<sup>21</sup> In that hour he healed many people from sicknesses and afflictions and from evil spirits, and to many blind people he gave sight. <sup>22</sup> Jesus answered and said to them, "After you have gone on your way, report to John what you have seen and heard. Blind people are receiving sight, lame people are walking, lepers are being cleansed, deaf people are hearing, people who have died are being raised back to life, and the poor are being told good news. <sup>23</sup> The person who does not stop believing in me because of my actions is blessed."

<sup>24</sup> After John's messengers had gone away, Jesus began to say to the crowds about John, "What did you go out into the desert to see? A reed shaken by the wind? <sup>25</sup> But what did you go out to see? A man dressed in soft clothes? Look, those who wear splendid clothing and who live in luxury are in kings' palaces. <sup>26</sup> But what did you go out to see? A prophet? Yes, I say to you, and more than a prophet.

<sup>27</sup> This is he of whom it is written,

'See, I am sending my messenger before your face,  
who will prepare your way before you.'

<sup>28</sup> I say to you, among those born of women none is greater than John. Yet the one who is least in the kingdom of God is greater than he is."

<sup>29</sup> (When all the people heard this, including the tax collectors, they declared that God is righteous, because they had been baptized with the baptism of John. <sup>30</sup> But the Pharisees and the experts in the law rejected God's purpose for themselves, because they had not been baptized by John.)

<sup>31</sup> "To what, then, can I compare the people of this generation? What are they like? <sup>32</sup> They are like children playing in the marketplace, who sit and call to one another and say,

'We played a flute for you,  
and you did not dance.  
We sang a funeral song,  
and you did not cry.'

<sup>33</sup> For John the Baptist came eating no bread and drinking no wine, and you say, 'He has a demon.' <sup>34</sup> The Son of Man came eating and drinking, and you say, 'Look, he is a gluttonous man and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!' <sup>35</sup> But wisdom is justified by all her children."

<sup>36</sup> Now one of the Pharisees invited Jesus to eat with him. So after Jesus entered into the Pharisee's house, he reclined at the table to eat. <sup>37</sup> Behold, there was a woman in the city who was a sinner. When she found out that he was reclining at the table in the Pharisee's house, she brought an alabaster jar of perfumed oil. <sup>38</sup> As she stood behind him near his feet, weeping, she began to wet his feet with her tears, and she wiped them with her hair and kissed them and anointed them with perfumed oil.

<sup>39</sup> When the Pharisee who had invited Jesus saw this, he thought to himself, saying, "If this man were a prophet, then he would know who and what type of woman is touching him, that she is a sinner."

<sup>40</sup> Jesus responded and said to him, "Simon, I have something to say to you." He said, "Say it, Teacher!"

<sup>41</sup> Jesus said, "A certain moneylender had two debtors. The one owed five hundred denarii, and the other fifty. <sup>42</sup> When they could not pay him, he forgave them both. Therefore, which of them will love him more?"

<sup>43</sup> Simon answered him and said, "I suppose the one whom he forgave the most." Jesus said to him, "You have judged correctly."

<sup>44</sup> Jesus turned to the woman and said to Simon, "You see this woman. I have entered into your house. You gave me no water for my feet, but she has wet my feet with her tears and wiped them with her hair. <sup>45</sup> You did not give me a kiss, but from the time I came in she did not stop kissing my feet.

<sup>46</sup> You did not anoint my head with oil, but she has anointed my feet with perfumed oil. <sup>47</sup> For this reason I say to you, her sins, which were many, have been forgiven—for she loved much. But the one who is forgiven little, loves little."

<sup>48</sup> Then he said to her, "Your sins are forgiven."

<sup>49</sup> Those reclining together began to say among themselves, "Who is this that even forgives sins?"

<sup>50</sup> Then Jesus said to the woman, "Your faith has saved you. Go in peace."

## Capítulo 7

<sup>1</sup> Quando Jesus terminou de transmitir aos ouvidos do povo todas essas palavras, entrou em Cafarnaum.

<sup>2</sup> Um servo, de um centurião, muito querido por ele, estava muito doente e prestes a morrer. <sup>3</sup> E tendo ouvido falar sobre Jesus, o centurião enviou até Ele alguns anciãos dos judeus pedindo que Ele viesse e salvasse seu servo. <sup>4</sup> Quando eles chegaram até Jesus, pediram-Lhe insistentemente: "Ele é digno de que lhe faça isso, <sup>5</sup> pois ama nossa nação, e é quem construiu a sinagoga para nós".

<sup>6</sup> Então Jesus seguiu em Seu caminho com eles. Estando não muito longe da casa, o centurião enviou os seus amigos para dizer-Lhe: "Senhor, não te incomodes, pois não sou digno de que entres em minha casa. <sup>7</sup> Por essa razão não me considero digno de ir ao Teu encontro; dize porém apenas uma palavra e meu servo será curado. <sup>8</sup> Pois também estou sob autoridade, e tenho soldados sob minhas ordens. Eu digo a este: "Ide" e ele vai; e digo a outro "Vinde" e ele vem; Eu digo ao meu servo: "Fazei isto" e ele o faz.

<sup>9</sup> Quando Jesus ouviu isso, Ele ficou admirado, e virando-se para a multidão que O seguia, disse: "Eu vos digo que nem mesmo em Israel encontrei alguém com tamanha fé". <sup>10</sup> Então aqueles que foram enviados a Ele retornaram para a casa e encontraram o servo saudável.

<sup>11</sup> Depois disso, aconteceu que Jesus estava viajando para uma cidade chamada Naim. Os Seus discípulos iam com Ele, juntamente com uma grande multidão. <sup>12</sup> Quando aproximou-se do portão da cidade, um homem morto estava sendo carregado, o único filho de sua mãe. Ela era uma viúva, e uma multidão numerosa da cidade estava com ela. <sup>13</sup> Quando o Senhor a viu, Ele se compadeceu dela, e disse-lhe: "Não chores!" <sup>14</sup> Então Ele chegou perto, tocou a armação de madeira que levava o corpo, e aqueles que a carregavam pararam, e Ele disse: "Jovem, Eu te digo, levanta-te". <sup>15</sup> O homem que estava morto se levantou e começou a falar. Então Jesus o entregou para sua mãe.

<sup>16</sup> E sobreveio temor sobre todos e eles glorificavam a Deus dizendo: "Um grande profeta surgiu entre nós" e "Deus tem olhado para o Seu povo". <sup>17</sup> Essas notícias sobre Jesus se espalharam por toda a Judeia e por todas as regiões vizinhas.

<sup>18</sup> Os discípulos de João contaram todas estas coisas para ele. <sup>19</sup> Então João chamou dois de seus discípulos e os enviou até o Senhor para dizer: "Tu és o que haveria de vir ou devemos esperar por outro?" <sup>20</sup> Quando eles encontraram Jesus, disseram: "João Batista nos enviou a Ti para perguntarmos: 'Tu és o que estava para vir ou devemos esperar por outro?'"

<sup>21</sup> Naquela mesma hora Ele curou muitas pessoas de doenças, de aflições, de espíritos malignos e, a muitos cegos deu visão. <sup>22</sup> Jesus respondeu-lhes, dizendo: "Ide e relatai a João tudo o que tendes visto e ouvido. Pessoas cegas estão recebendo a visão, paralíticos estão andando, leprosos estão sendo purificados, surdos estão ouvindo, mortos estão sendo trazidos de volta à vida e aos necessitados estão sendo anunciadas as boas novas". <sup>23</sup> Bendito aquele que não deixar de acreditar em Mim por causa das minhas ações.

<sup>24</sup> Quando os mensageiros de João foram embora, Jesus começou a falar para a multidão sobre ele. "O que fostes ver no deserto? Um caniço balançado pelo vento? <sup>25</sup> O que fostes ver? Um homem vestido em roupas finas? Eis que pessoas que vestem roupas esplendorosas e têm uma vida de luxo estão em palácios reais. <sup>26</sup> Mas o que fostes ver? Um profeta? Sim, Eu vos digo, e mais do que profeta.

<sup>27</sup> Este é aquele sobre o qual está escrito: 'Eis que estou enviando Meu mensageiro diante de Tua face, o qual irá preparar Teu caminho diante de Ti'. <sup>28</sup> Eu vos digo que entre os nascidos de mulher, não há ninguém maior do que João, mas aquele que é menor no Reino de Deus, é maior do que ele".

<sup>29</sup> Quando todas as pessoas ouviram isso, inclusive os coletores de impostos, todos declararam que Deus é justo, sendo então, batizados com o batismo de João. <sup>30</sup> Mas os fariseus e os mestres da lei judaica rejeitaram o conselho de Deus para si mesmos, não sendo batizados por ele.

<sup>31</sup> "A quem, pois, compararei as pessoas desta geração? A quem elas se assemelham? <sup>32</sup> São como crianças brincando na praça que sentam e chamam umas às outras e dizem: 'Nós vos tocamos flauta, mas não dançastes. Nós cantamos um cântico fúnebre e não chorastes'.

<sup>33</sup> João Batista veio, não comendo pão e nem bebendo vinho, e vós dissesdes: 'Ele tem demônio'. <sup>34</sup> Veio o Filho do Homem, comendo e bebendo, e vós dissesdes: 'Eis um homem glutão e bebedor de vinho, amigo de cobradores de impostos e pecadores!' <sup>35</sup> Mas a sabedoria é justificada por todos os seus filhos".

<sup>36</sup> Então, um certo fariseu estava pedindo que Jesus comesse com ele. Então Jesus entrou na casa do fariseu e reclinou-se à mesa para comer. <sup>37</sup> Havia naquela cidade uma certa mulher que era pecadora. Ao descobrir que Ele estava à mesa na casa do fariseu, ela levou um vaso de alabastro com perfume. <sup>38</sup> Então, ela se colocou atrás Dele, junto aos Seus pés e pranteou. E começou a molhar os Seus pés com suas lágrimas e enxugá-los com seu cabelo, beijando Seus pés e os ungindo com perfume.

<sup>39</sup> Quando o fariseu que havia convidado Jesus viu isso, ele pensou consigo mesmo: "Se este homem fosse profeta, saberia quem e que tipo de mulher está tocando nele, pois ela é uma pecadora". <sup>40</sup> Então Jesus respondeu-lhe, dizendo: "Simão, eu tenho algo para lhe dizer". E Simão disse: "Fala, Mestre!".

<sup>41</sup> Jesus disse: "Havia dois devedores a certo credor. Um devia quinhentos denários e o outro devia cinquenta denários. <sup>42</sup> Como eles não tinham dinheiro para pagar a dívida, o credor perdoou os dois. Qual deles o amará mais?" <sup>43</sup> Simão respondeu: "Eu suponho que aquele a quem mais foi perdoado". Disse-lhe Jesus: "Julgaste corretamente".

<sup>44</sup> Jesus virou-se para a mulher e disse a Simão: "Vês esta mulher? Eu entrei em tua casa e tu não Me ofereceste água para lavar os Meus pés, mas esta mulher molhou os Meus pés com suas lágrimas e os enxugou com seus cabelos. <sup>45</sup> Tu não Me deste um beijo, mas ela, desde que cheguei aqui, não para de beijar os Meus pés.

<sup>46</sup> Não ungistes a Minha cabeça com óleo, mas ela tem ungido Meus pés com perfume. <sup>47</sup> Por isso, te digo que os seus muitos pecados têm sido perdoados - porque ela muito amou. Mas aquele que pouco é perdoado, pouco ama.

<sup>48</sup> Então Ele disse-lhe: "Os teus pecados estão perdoados". <sup>49</sup> Aqueles que estavam sentados à mesa começaram a dizer entre si. "Quem é este que até perdoa pecados?" <sup>50</sup> Então Jesus disse à mulher: "A tua fé te salvou. Vai em paz".

## Chapter 8

<sup>1</sup> It happened soon afterward that Jesus began traveling around to different cities and villages, preaching and proclaiming the good news about the kingdom of God. The twelve were with him, <sup>2</sup> as well as certain women who had been healed of evil spirits and diseases: Mary who was called Magdalene, from whom seven demons had been driven out; <sup>3</sup> Joanna, the wife of Chuza, Herod's manager; Susanna; and many others, who, out of their possessions, provided for their needs.

<sup>4</sup> While a large crowd of people was gathering, and people were coming to him from town after town, he told a parable: <sup>5</sup> "A farmer went out to sow his seed. As he sowed, some fell beside the road and it was trampled underfoot, and the birds of the sky devoured it. <sup>6</sup> Some fell on the rock, and as soon as it grew up, it withered away, because it had no moisture. <sup>7</sup> Some fell among thorns, and the thorns grew up together with the seed and choked it. <sup>8</sup> But some fell on good soil and produced a crop that was a hundred times greater." After Jesus had said these things, he called out, "Whoever has ears to hear, let him hear."

<sup>9</sup> His disciples asked him what this parable meant. <sup>10</sup> He said, "The knowledge of the secrets of the kingdom of God has been given to you, but for others I speak in parables, so that  
'seeing they may not see,  
and hearing they may not understand.'

<sup>11</sup> Now this is the meaning of the parable: The seed is the word of God. <sup>12</sup> The ones along the road are those who have heard, but then the devil comes and takes away the word from their hearts so they may not believe and be saved. <sup>13</sup> The ones on the rock are those who, when they hear the word, receive it with joy. But they have no root; they believe for a while, and in a time of testing they fall away.

<sup>14</sup> The seeds that fell among the thorns are people who hear the word, but as they go on their way, they are choked by the cares and riches and pleasures of this life, and their fruit does not mature. <sup>15</sup> But the seed that fell on the good soil, these are the ones who, hearing the word with an honest and good heart, hold it securely and bear fruit with patient endurance.

<sup>16</sup> "No one lights a lamp and covers it with a bowl or puts it under a bed. Rather, he puts it on a lampstand so that everyone who enters may see the light. <sup>17</sup> For nothing is hidden that will not be made known, nor is anything secret that will not be known and come into the light. <sup>18</sup> So listen carefully, for to the one who has, more will be given to him, but the one who does not have, even what he thinks he has will be taken away from him."

<sup>19</sup> Then his mother and brothers came to him, but they could not get near him because of the crowd. <sup>20</sup> He was told, "Your mother and your brothers are standing outside, wanting to see you." <sup>21</sup> But Jesus answered and said to them, "My mother and my brothers are those who hear the word of God and do it."

<sup>22</sup> Now one day he got into a boat with his disciples, and he said to them, "Let us go over to the other side of the lake." They set sail. <sup>23</sup> But as they sailed he fell asleep. A terrible windstorm came down on the lake, and their boat was filling with water, and they were in danger.

<sup>24</sup> Then Jesus' disciples came over to him and woke him up, saying, "Master! Master! We are about to die!" He awoke and rebuked the wind and the raging of the water, and they ceased, and there was a calm.

<sup>25</sup> Then he said to them, "Where is your faith?" But they were afraid and amazed, and they asked one another, "Who then is this, that he commands even the winds and the water, and they obey him?"

<sup>26</sup> They sailed to the region of the Gerasenes, which is across the lake from Galilee. <sup>27</sup> When Jesus stepped on the land, he was met by a certain man from the city who had demons. For a long time he had worn no clothes, and he did not live in a house but among the tombs.

<sup>28</sup> When he saw Jesus, he cried out and fell down before him and he said with a loud voice, "What have you to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I beg you, do not torment me." <sup>29</sup> For Jesus had commanded the unclean spirit to come out of the man. For many times it had seized him, and though he was bound with chains and shackles and kept under guard, he had broken his chains and he would be driven by the demon into the wilderness.

<sup>30</sup> Then Jesus asked him, "What is your name?" He said, "Legion," for many demons had entered into him.

<sup>31</sup> They kept begging him not to command them to go away into the abyss.

<sup>32</sup> Now a large herd of pigs was there feeding on the hillside. The demons begged him to let them go into them, and he gave them permission. <sup>33</sup> So the demons came out of the man and went into the pigs, and the herd rushed down the steep slope into the lake and was drowned.

<sup>34</sup> When those tending the pigs saw what had happened, they ran off and told about it in the city and countryside. <sup>35</sup> So the people went out to see what had happened, and they came to Jesus and found the man from whom the demons had gone out. He was sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind; and they were afraid.

<sup>36</sup> Then those who had seen it told them how the man who had been possessed by demons had been healed. <sup>37</sup> Then all the people of the region of the Gerasenes asked Jesus to depart from them, for they were overwhelmed with great fear. So he got into the boat and returned.

<sup>38</sup> The man from whom the demons had gone out begged him to let him go with him, but Jesus sent him away, saying, <sup>39</sup> "Return to your home and give a full account of what God has done for you." The man went on his way, proclaiming throughout the whole city what Jesus had done for him.

<sup>40</sup> Now when Jesus returned, the crowd welcomed him, for they were all expecting him. <sup>41</sup> Behold, a man named Jairus, who was one of the leaders of the synagogue, came and fell down at Jesus' feet, and he begged him to come to his house <sup>42</sup> because his only daughter, a girl of about twelve years of age, was dying. As Jesus was on his way, the crowds of people pressed together around him.

<sup>43</sup> Now a woman was there who had been bleeding for twelve years and could not be healed by anyone. <sup>44</sup> She came behind Jesus and touched the edge of his coat, and immediately her bleeding stopped.

<sup>45</sup> Jesus said, "Who was it who touched me?" When all denied it, Peter said, "Master, the crowds of people are all around you and they are pressing in against you."

<sup>46</sup> But Jesus said, "Someone did touch me, for I know that power has gone out from me."

<sup>47</sup> When the woman saw that she could not escape notice, she came trembling and fell down before him. In the presence of all the people she declared why she had touched him and how she had been immediately healed. <sup>48</sup> Then he said to her, "Daughter, your faith has made you well. Go in peace."

<sup>49</sup> While he was still speaking, someone came from the synagogue leader's house, saying, "Your daughter is dead. Do not trouble the teacher any longer."

<sup>50</sup> But when Jesus heard this, he answered Jairus, "Do not be afraid; only believe, and she will be healed."

<sup>51</sup> When he came to the house, he allowed no one to enter with him, except Peter and John and James, and the father of the child and her mother. <sup>52</sup> Now all were mourning and wailing for her, but he said, "Do not weep; she is not dead but asleep." <sup>53</sup> But they began to mock him, knowing that she was dead.

<sup>54</sup> But he took her by the hand and called out, saying, "Child, get up!" <sup>55</sup> Her spirit returned, and she rose up immediately. He ordered them to get her something to eat. <sup>56</sup> Her parents were astonished, but he ordered them to tell no one what had happened.

<sup>1</sup>Scholars are divided whether the phrase and had spent all her money on physicians should be included here.

## Capítulo 8

<sup>1</sup> E aconteceu que, depois disso, Jesus começou a andar por diferentes cidades e vilas, pregando e proclamando as boas novas do reino de Deus. E os doze foram com Ele, <sup>2</sup> assim como algumas mulheres que foram curadas de espíritos malignos e doenças. Eram elas: Maria, chamada Madalena, da qual sete demônios foram expulsos; <sup>3</sup> Joana, mulher de Cuza, administrador de Herodes, Suzana e muitas outras mulheres que lhes traziam provisão com seus próprios recursos materiais.

<sup>4</sup> E reunindo-se uma grande multidão, incluindo pessoas que vinham de outras cidades para encontrá-Lo, Jesus lhes falou por meio de uma parábola: <sup>5</sup> “Um semeador saiu para semear algumas sementes. Enquanto ele semeava, algumas sementes caíram à beira do caminho, elas foram pisoteadas, e os pássaros do céu comeram todas elas. <sup>6</sup> Outras sementes caíram em solo rochoso e assim que elas cresceram, secaram por falta de umidade.

<sup>7</sup> Ainda outras sementes caíram entre plantas espinhosas e elas cresceram juntamente com os espinhos, e eles as sufocaram. <sup>8</sup> Mas algumas sementes caíram em solo bom, e cresceram saudáveis, e produziram uma colheita cem vezes maior”. Após Jesus dizer estas coisas, Ele exclamou em alta voz: “Aquele que tem ouvidos para ouvir, ouça”.

<sup>9</sup> Então os discípulos perguntaram a Ele o que esta parábola queria dizer. <sup>10</sup> Jesus disse-lhes: “Vós recebestes o privilégio de entender os mistérios do reino de Deus, mas os demais serão ensinados apenas por parábolas, desta forma 'embora vendo, eles não possam enxergar, e ouvindo não entendam’.

<sup>11</sup> Este é o significado da parábola: a semente é a Palavra de Deus. <sup>12</sup> As sementes que caíram à beira do caminho são aqueles que ouvem, mas o diabo vem e arranca a Palavra de seus corações para que não creiam, e assim, não sejam salvos. <sup>13</sup> As sementes que caíram no solo rochoso são aqueles que ouvem a Palavra, recebem-na com alegria, mas não criam raízes. Eles acreditam por um tempo e em tempo de provação se desviam.

<sup>14</sup> As sementes que caíram entre os espinhos são como pessoas que ouviram a Palavra, mas a medida que seguem os seus caminhos foram sufocadas pelos cuidados, riquezas e prazeres desta vida, e então não produzem frutos. <sup>15</sup> Mas as sementes que caíram em solo bom são como pessoas que, com sinceridade e bom coração, ouvem a Palavra, agarram-na com firmeza e produzem frutos com perseverança.

<sup>16</sup> E ninguém acende uma lamparina e a cobre com um vaso ou a coloca embaixo de uma cama. Ao contrário, a coloca em cima de uma mesa e, assim, todos que entrarem podem ver a luz. <sup>17</sup> Pois tudo o que está escondido será revelado, e tudo o que é secreto será conhecido e trazido à luz. <sup>18</sup> Então escutai cuidadosamente, pois para aquele que tem, mais lhe será dado, e aquele que não tem, até o que ele pensa ter lhe será tirado.

<sup>19</sup> Então a mãe e os irmãos de Jesus vieram até Ele, mas não podiam se aproximar por causa da multidão. <sup>20</sup> E disseram-lhe: “Tua mãe e teus irmãos estão do lado de fora esperando para te ver”. <sup>21</sup> Mas Jesus lhes disse: “Minha mãe e meus irmãos são aqueles que ouvem a Palavra de Deus e a praticam”.

<sup>22</sup> Aconteceu que em um daqueles dias, Jesus e os Seus discípulos entraram em um barco, e Jesus disse-lhes: “Vamos para o outro lado do lago”. Então eles zarparam. <sup>23</sup> Mas, enquanto eles navegavam, Jesus dormiu e uma tempestade de ventos fortes atingiu o lago e o barco começou a se encher de água, e eles estavam em grave perigo.

<sup>24</sup> Os discípulos de Jesus foram até Ele e o acordaram dizendo: “Mestre, Mestre, estamos prestes à morrer!” Ele acordou, repreendeu a tempestade e a fúria das águas, elas cessaram e houve calma. <sup>25</sup> Então Ele lhes disse: “Onde está a vossa fé?” Possuídos de temor e admiração, diziam uns aos outros: “Quem é Este, que comanda os ventos e a água, e estes Lhe obedecem?”

<sup>26</sup> E eles navegaram para a região dos gerasenos, que fica no outro lado do lago da Galileia. <sup>27</sup> Quando Jesus pisou em terra, um certo homem da cidade foi ao encontro dEle, e este homem tinha demônios. Há muito tempo ele não vestia roupas e não vivia em casa, mas sim nos sepulcros.

<sup>28</sup> Quando viu Jesus, ele gritou e se prostrou diante Dele. E em alta voz disse: “O que tenho contigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Eu te imploro, que não me atormentes”. <sup>29</sup> Pois Jesus tinha ordenado ao espírito imundo que saísse do homem que, por muitas vezes, tinha se apoderado dele. Embora ficasse preso por correntes e grilhões, e sob vigilância de guardas, ele quebrava as correntes e era levado ao deserto pelo demônio.

<sup>30</sup> Então Jesus perguntou a ele: “Qual é o seu nome?” E ele disse: “Legião”, porque muitos demônios haviam entrado nele. <sup>31</sup> Eles imploravam para que Jesus não os mandasse para o abismo.

<sup>32</sup> Uma grande manada de porcos estava ali, se alimentando na colina, e os demônios lhe imploraram para entrarem nos porcos. Ele lhes permitiu que fizessem isso. <sup>33</sup> Então os demônios saíram do homem e entraram nos porcos, e a manada correu e se lançou despenhadeiro abaixo para dentro do lago e se afogaram.

<sup>34</sup> Quando os homens que estavam cuidando dos porcos viram o que aconteceu, eles fugiram e relataram isso na cidade e nos campos. <sup>35</sup> As pessoas que ouviram sobre isso foram ver o que aconteceu e, quando se aproximaram de Jesus, elas viram o homem do qual os demônios saíram. O homem estava vestido, em perfeito juízo, sentado aos pés de Jesus, à vista disso ficaram atemorizados.

<sup>36</sup> Aqueles que viram o que aconteceu, contaram a outros como o homem que era controlado por demônios foi salvo. <sup>37</sup> Todas as pessoas da região dos gerasenos e aos arredores pediram que Jesus se retirasse do meio deles, pois eles ficaram com muito medo. Então Jesus entrou no barco e retornou.

<sup>38</sup> O homem do qual os demônios haviam saído suplicou que Jesus o deixasse ir com ele, mas Jesus o mandou embora, dizendo: <sup>39</sup> “Volta para a tua casa e conta as coisas que Deus fez por ti”. O homem seguiu seu caminho, proclamando por toda a cidade as coisas que Jesus havia feito por ele.

<sup>40</sup> Quando Jesus retornou, a multidão o recebeu com alegria, pois eles estavam esperando por Ele. <sup>41</sup> Lá havia um homem chamado Jairo, que era um dos líderes da sinagoga. Jairo se prostrou aos pés de Jesus e o implorou que Ele fosse até a sua casa, <sup>42</sup> pois sua única filha, de doze anos, estava morrendo. Mas enquanto Jesus ia, as multidões O espremiavam.

<sup>43</sup> Uma mulher que há doze anos sofria de fluxo de sangue estava na multidão. Ela já havia gastado todo o seu dinheiro com médicos, mas nenhum deles conseguira curá-la. <sup>44</sup> Ela veio por trás de Jesus, tocou a borda de seu manto e imediatamente seu sangramento parou.

<sup>45</sup> Jesus disse: “Quem me tocou?” Quando todos negaram, Pedro disse: “Mestre, as multidões de pessoas estão te espremendo e te apertando”. <sup>46</sup> Mas Jesus disse: “Alguém me tocou, pois eu sei que de Mim saiu poder”.

<sup>47</sup> Quando a mulher viu que não poderia se esconder do que fez, ela veio tremendo, se prostrou aos pés de Jesus e declarou na presença de todos o motivo de ter tocado Nele e como ela fora curada imediatamente. <sup>48</sup> Então Jesus disse: “Filha, a tua fé te curou. Vá em paz”.

<sup>49</sup> Enquanto Jesus ainda falava, alguém veio da casa do líder da sinagoga, dizendo: “Não incomode o Mestre. A tua filha está morta”. <sup>50</sup> Mas quando Jesus ouviu isso, disse a Jairo: “Não temas. Apenas acredite e ela será salva”.

<sup>51</sup> Então quando Jesus chegou na casa, não permitiu que ninguém entrasse com Ele, exceto Pedro, João e Tiago, bem como o pai e a mãe da menina. <sup>52</sup> Todas as pessoas estavam lamentando e chorando por ela, mas Ele disse: “Não choreis. Ela não está morta, está adormecida”. <sup>53</sup> E eles riram Dele com desdém, sabendo que ela estava morta.

<sup>54</sup> Mas Ele segurou a mão da menina e clamou dizendo: “Menina, levanta-te”. <sup>55</sup> O espírito dela retornou e ela levantou no mesmo momento. E Ele ordenou que dessem algo para ela comer. <sup>56</sup> Seus pais estavam espantados, mas Ele ordenou que não contassem a ninguém o que aconteceu.

## Chapter 9

<sup>1</sup> He called the twelve together and gave them power and authority to drive out all demons and to cure diseases. <sup>2</sup> He sent them out to preach the kingdom of God and to heal the sick.

<sup>3</sup> He said to them, “Take nothing for your journey—no staff, no wallet, no bread, no money, and no extra tunic. <sup>4</sup> Whatever house you enter, stay there until you leave.

<sup>5</sup> Wherever they do not receive you, when you leave that town, shake off the dust from your feet as a testimony against them.” <sup>6</sup> Then they departed and went through the villages, proclaiming the gospel and healing everywhere.

<sup>7</sup> Now Herod the tetrarch heard about all that was happening, and he was perplexed, because it was said by some that John had risen from the dead, <sup>8</sup> and others said that Elijah had appeared, and still others that one of the prophets of long ago had risen. <sup>9</sup> Herod said, “I beheaded John. Who is this about whom I hear such things?” And so he tried to see him.

<sup>10</sup> When the apostles returned, they told him everything they had done. Then he took them with him, and they went away privately to a town called Bethsaida. <sup>11</sup> But when the crowds heard about this, they followed him. He welcomed them and spoke to them about the kingdom of God, and he cured those who needed healing.

<sup>12</sup> Now the day was about to come to an end, and the twelve came to him and said, “Send the crowd away that they may go into the surrounding villages and countryside to find lodging and food, because we are here in an isolated place.”

<sup>13</sup> But he said to them, “You give them something to eat.” They said, “We have no more than five loaves of bread and two fish—unless we go and buy food for all these people.”

<sup>14</sup> (There were about five thousand men.) He said to his disciples, “Have them sit down in groups of about fifty each.”

<sup>15</sup> So they did this, and made the people sit down. <sup>16</sup> Taking the five loaves and the two fish, he looked up to heaven, he blessed them and broke them into pieces, and he gave them to the disciples to set before the crowd. <sup>17</sup> They all ate and were satisfied, and what was left over was picked up—twelve baskets of broken pieces.

<sup>18</sup> It came about while Jesus was praying by himself, the disciples were with him. He questioned them, saying, “Who do the crowds say that I am?”

<sup>19</sup> They answered, “John the Baptist. But others say Elijah, and others say that one of the prophets from long ago has risen.”

<sup>20</sup> Then he said to them, “But who do you say that I am?” Peter answered, “The Christ of God.”

<sup>21</sup> But he warned and instructed them to tell this to no one, <sup>22</sup> saying, "The Son of Man must suffer many things and be rejected by the elders and chief priests and scribes, and he will be killed and on the third day be raised."

<sup>23</sup> Then he said to them all, "If anyone wants to come after me, he must deny himself and take up his cross daily and follow me. <sup>24</sup> Whoever would save his life will lose it, but whoever loses his life for my sake will save it. <sup>25</sup> What profit is there for a person to gain the whole world and yet lose or forfeit himself?

<sup>26</sup> Whoever is ashamed of me and my words, of him will the Son of Man be ashamed when he comes in his own glory and the glory of the Father and of the holy angels. <sup>27</sup> But truly I say to you, there are some standing here who will not taste death before they see the kingdom of God."

<sup>28</sup> Now about eight days after Jesus said these words, he took with him Peter and John and James and went up on the mountain to pray. <sup>29</sup> As he was praying, the form of his face was changed, and his clothes became brilliant white.

<sup>30</sup> Behold, two men were talking with him, Moses and Elijah, <sup>31</sup> who appeared in glory, talking with him about his departure, which he was about to bring to completion in Jerusalem.

<sup>32</sup> Now Peter and those who were with him were heavy with sleep, but when they became fully awake, they saw his glory and the two men who were standing with him. <sup>33</sup> As they were going away from Jesus, Peter said to him, "Master, it is good for us to be here. Let us make three shelters, one for you, one for Moses, and one for Elijah." (He did not know what he was saying.)

<sup>34</sup> As he was saying this, a cloud came and overshadowed them, and they were afraid as they entered into the cloud. <sup>35</sup> A voice came out of the cloud, saying, "This is my Son, the one who is chosen; listen to him." <sup>36</sup> When the voice had spoken, Jesus was found alone. They kept silent and told no one in those days anything of what they had seen.

<sup>37</sup> Now on the next day, when they came down from the mountain, a large crowd met him. <sup>38</sup> Behold, a man from the crowd cried out, saying, "Teacher, I beg you to look at my son, for he is my only child. <sup>39</sup> You see, a spirit takes control over him and he suddenly screams; it causes him to have convulsions so that he foams at the mouth. It hardly ever leaves him and it bruises him badly. <sup>40</sup> I begged your disciples to force it out, but they could not."

<sup>41</sup> Jesus answered and said, "You unbelieving and perverse generation, how long must I be with you and put up with you? Bring your son here." <sup>42</sup> While the boy was coming, the demon threw him to the ground and shook him with convulsions. But Jesus rebuked the unclean spirit and healed the boy, and gave him back to his father.

<sup>43</sup> Then they were all amazed at the greatness of God. While they all were marveling at everything he was doing, he said to his disciples, <sup>44</sup> "Let these words go deeply into your ears: The Son of Man will be betrayed into the hands of men." <sup>45</sup> But they did not understand this statement. It was hidden from them, so they could not know its meaning, and yet they were afraid to ask about this statement.

<sup>46</sup> Then an argument started among them about which of them would be the greatest. <sup>47</sup> But Jesus, knowing the reasoning in their hearts, took a little child and put him by his side <sup>48</sup> and said to them, "Whoever welcomes this child in my name welcomes me; and whoever welcomes me welcomes the one who sent me. For whoever is least among you all is the one who is great."

<sup>49</sup> John answered, "Master, we saw someone forcing out demons in your name and we prevented him, because he does not follow along with us." <sup>50</sup> "Do not stop him," Jesus said, "because whoever is not against you is for you."

<sup>51</sup> When the days drew near for him to be taken up, he set his face to go to Jerusalem. <sup>52</sup> He sent messengers on ahead of him, and they went and entered into a Samaritan village to prepare everything for him. <sup>53</sup> But the people there did not welcome him because he had set his face to go to Jerusalem.

<sup>54</sup> When the disciples James and John saw this, they said, "Lord, do you want us to command fire to come down from heaven and destroy them?" <sup>55</sup> But he turned and rebuked them, <sup>56</sup> and they went on to another village.

<sup>57</sup> As they were going along the road, someone said to him, "I will follow you wherever you go."

<sup>58</sup> Jesus said to him, "Foxes have holes, and birds in the sky have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head."

<sup>59</sup> Then he said to another, "Follow me." But he said, "Lord, first let me go and bury my father."

<sup>60</sup> But he said to him, "Leave the dead to bury their own dead. But as for you, go and proclaim far and wide the kingdom of God."

<sup>61</sup> Then someone else said, "I will follow you, Lord, but first let me say goodbye to those in my home."

<sup>62</sup> Jesus replied to him, "No one who puts his hand to the plow and looks back is fit for the kingdom of God."



Capítulo 9

<sup>1</sup> Jesus convocou os doze e os deu poder e autoridade sobre todos os demônios e para curar doenças. <sup>2</sup> Ele os enviou para pregar o Reino de Deus e curar os doentes.

<sup>3</sup> Ele disse-lhes: “Não leveis nada para a viagem, nem cajado, bolsa, pão, dinheiro, nem mesmo uma túnica extra. <sup>4</sup> Qualquer casa em que entrardes, permaneçei ali até retirardes do lugar.

<sup>5</sup> Quando não vos receberem, ao sair daquela cidade, sacudi a poeira de vossos pés em testemunho contra eles”. <sup>6</sup> Eles então partiram pelas vilas, proclamando as boas novas e curando as pessoas por todos os lugares.

<sup>7</sup> Herodes, o tetrarca, ouviu sobre tudo o que estava acontecendo e ficou perplexo, pois uns diziam que João Batista havia ressuscitado dos mortos. <sup>8</sup> Alguns diziam que Elias havia aparecido e outros que um dos profetas antigos havia voltado à vida. <sup>9</sup> Herodes, porém, disse: “A João eu mandei que fosse decapitado, então quem pode ser este sobre o qual ouço tais coisas?” E Herodes tentou encontrar alguma maneira de ver Jesus.

<sup>10</sup> Quando os doze apóstolos enviados por Jesus retornaram, eles contaram-Lhe tudo que haviam feito. Então Jesus os levou consigo para uma cidade chamada Betsaida, <sup>11</sup> mas as multidões ouviram sobre isso e O seguiram. Ele acolheu a todos, falou sobre o Reino de Deus e curou os que necessitavam ser curados.

<sup>12</sup> Quando estava entardecendo os doze vieram até Ele e disseram: “Despede a multidão, dessa forma eles poderão ir até vilas aos arredores e interior para encontrar abrigo e comida, pois o lugar que estamos é isolado. <sup>13</sup> Mas Ele lhes disse: “Dai-lhes algo para comer”. Eles disseram: “Não temos mais que cinco pães e dois peixes, a não ser que fôssemos comprar comida para todo esse povo”. <sup>14</sup> (Havia cerca de cinco mil homens lá.) Então Ele disse aos Seus discípulos: “Fazei-os sentar em grupos de cerca de cinquenta pessoas”.

<sup>15</sup> Então eles assim fizeram e todas as pessoas assentaram-se. <sup>16</sup> Ele pegou os cinco pães, os dois peixes e olhando para o céu os abençoou, partiu-os em pedaços e os entregou aos discípulos para que eles distribuíssem à multidão. <sup>17</sup> Todos comeram, ficaram satisfeitos e encheram doze cestos com a comida que sobrou.

<sup>18</sup> E aconteceu que Jesus estava orando em particular e seus discípulos estavam com Ele. Então Ele os questionou: “Quem as multidões dizem que Eu sou?” <sup>19</sup> E eles responderam: “Uns dizem que tu és João Batista, alguns dizem que és Elias e outros dizem que tu és um dos profetas antigos que voltou à vida”.

<sup>20</sup> E disse-lhes: “Mas quem dizeis que Eu sou?” Respondendo Pedro disse: “O Cristo de Deus”. <sup>21</sup> Mas alertando-os, Jesus os instruiu que a ninguém falassem isso, <sup>22</sup> dizendo-lhes: “É necessário que o Filho do Homem sofra muitas coisas, seja rejeitado pelos anciãos, pelos chefes dos sacerdotes, pelos escribas, seja morto e seja ressuscitado no terceiro dia”.

<sup>23</sup> Se alguém quer vir após Mim, negue a si mesmo, tome a sua cruz diariamente e siga-me. <sup>24</sup> Aquele que deseja salvar a sua vida irá perdê-la, mas aquele que perder a sua vida por minha causa, irá salvá-la. <sup>25</sup> Pois que benefício há para uma pessoa se ela ganhar o mundo todo, mas perder-se ou arruinar-se a si mesmo?

<sup>26</sup> Aquele que se envergonha de Mim e das minhas palavras, o Filho do Homem se envergonhará dele quando vier em Sua glória, na glória do Pai e dos santos anjos. <sup>27</sup> Verdadeiramente eu vos digo, há alguns de vós que estais aqui que não passarão pela morte até que vejam o reino de Deus.

<sup>28</sup> E aconteceu que, oito dias após dizer essas palavras, Jesus levou consigo Pedro, João e Tiago e subiu ao monte para orar.

<sup>29</sup> Enquanto Ele estava orando, a aparência do seu rosto mudou, suas roupas se tornaram brancas e resplandecentes.

<sup>30</sup> E eis que dois homens estavam falando com Ele, Moisés e Elias, <sup>31</sup> os quais apareceram em glorioso esplendor. Eles falavam sobre a partida Dele que estava prestes a se cumprir em Jerusalém.

<sup>32</sup> Pedro e os que estavam com Ele estavam dominados pelo sono, mas quando despertaram, viram a glória de Jesus e os dois homens que estavam com Ele. <sup>33</sup> Quando estes iam se afastando de Jesus, disse-Lhe Pedro: “Mestre, é bom estarmos aqui. Façamos três tendas, uma para Ti, uma para Moisés e outra para Elias”, porém ele não sabia o que dizia.

<sup>34</sup> Enquanto ele estava dizendo estas coisas, uma nuvem veio e os envolveu com sua sombra, eles ficaram aterrorizados ao entrarem na nuvem. <sup>35</sup> Uma voz saiu da nuvem, dizendo: “Este é o Meu Filho, O escolhido; a Ele ouvi”. <sup>36</sup> Quando a voz parou, Jesus estava sozinho. Eles ficaram em silêncio e naqueles dias não disseram nada a ninguém sobre o que tinham visto.

<sup>37</sup> E aconteceu que, no dia seguinte, uma grande multidão O encontrou quando eles desceram do monte. <sup>38</sup> Um homem da multidão clamou dizendo: “Mestre, eu Te imploro que olhes para o meu filho, pois ele é o único que tenho. <sup>39</sup> E eis que um espírito se apodera dele, que de repente grita, convulsiona e até espumar pela boca. O espírito dificilmente sai dele, machucando ele muito. <sup>40</sup> Eu supliquei a Seus discípulos para que o expulsasse, mas eles não o puderam.

<sup>41</sup> Jesus respondeu-lhes, dizendo: “Ó geração incrédula e perversa, até quando estarei convosco e vos suportarei? Trazo o teu filho aqui”. <sup>42</sup> Enquanto o menino estava vindo, o demônio o lançou ao chão e o convulsionou. Mas Jesus repreendeu o espírito imundo, curou o menino e o entregou para o seu pai.

<sup>43</sup> Todos ficaram maravilhados com a grandeza de Deus. Mas enquanto todos ainda estavam admirados com tudo o que Jesus fez, Ele disse aos Seus discípulos: <sup>44</sup> “Ponde em vossos ouvidos estas palavras: o Filho do Homem será entregue nas mãos de homens”. <sup>45</sup> Mas eles não entenderam o significado dessas palavras, isto foi-lhes encoberto, para que não entendessem. E estavam com medo de perguntá-Lo acerca dessa declaração.

<sup>46</sup> Então os discípulos começaram a discutir entre si sobre qual deles seria o maior. <sup>47</sup> Mas Jesus sabendo o que eles estavam pensando em seus corações, pegou uma criança e a colocou ao seu lado, <sup>48</sup> e disse-lhes: “Se alguém receber esta

criança em Meu nome, ele também Me recebe, e se alguém Me recebe, ele também recebe Aquele que Me enviou. Pois aquele que for o menor dentre vós, esse que é grande".

<sup>49</sup> João lhe disse: "Mestre, nós vimos alguém expulsando demônios em Seu nome e o proibimos, porque ele não Te segue conosco". <sup>50</sup> Mas Jesus disse a ele: "Não o impeçais, pois quem não é contra vós é a favor de vós".

<sup>51</sup> E aconteceu que, estando para se completar os dias de Sua ascensão, Ele resolutamente decidiu ir para Jerusalém <sup>52</sup> e enviou mensageiros à sua frente. Eles entraram em uma vila samaritana para preparar Sua chegada. <sup>53</sup> Mas as pessoas de lá não O receberam, porque a Sua face estava direcionada para Jerusalém.

<sup>54</sup> Então quando Seus discípulos Tiago e João viram isso, eles disseram: "Senhor, queres que mandemos descer fogo do céu e os destruir?" <sup>55</sup> Mas Jesus voltou-se para eles e os repreendeu. <sup>56</sup> Então eles foram para outra vila.

<sup>57</sup> Enquanto iam pelo caminho, alguém Lhe falou: "Eu Te seguirei para onde quer que fores". <sup>58</sup> Jesus disse-lhe: "As raposas têm suas tocas e os pássaros do céu seus ninhos, mas o Filho do homem não tem onde reclinar a cabeça".

<sup>59</sup> Então Ele disse a outra pessoa: "Segue-me". Mas ele respondeu: "Senhor, permita-me primeiro sepultar o meu pai". <sup>60</sup> Mas Ele lhe disse: "Deixa que os mortos sepultem seus próprios mortos, tu, porém, vai e proclama em todo o lugar o reino de Deus".

<sup>61</sup> Outra pessoa também disse: "Eu vou te seguir, Senhor, mas me permita primeiro despedir-me dos de minha casa". <sup>62</sup> Mas Jesus disse-lhe: "Ninguém que, tendo posto a mão no arado e fica olhando para trás, é apto para o Reino de Deus".

## Chapter 10

<sup>1</sup> Now after these things, the Lord appointed seventy <sup>1</sup> others, and sent them out two by two ahead of him to every town and place where he himself was about to go. <sup>2</sup> He said to them, "The harvest is plentiful, but the laborers are few. Therefore ask the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest.

<sup>3</sup> Go on your way. See, I send you out as lambs in the midst of wolves. <sup>4</sup> Do not carry a money bag, or a traveler's bag, or sandals, and greet no one on the road.

<sup>5</sup> Whatever house you enter, first say, 'May peace be on this house!' <sup>6</sup> If a son of peace is there, your peace will rest upon him, but if not, it will return to you. <sup>7</sup> Remain in that same house, eating and drinking what they provide, for the laborer is worthy of his wages. Do not move around from house to house.

<sup>8</sup> Whatever town you enter, and they receive you, eat what is set before you <sup>9</sup> and heal the sick that are there. Say to them, 'The kingdom of God has come close to you.'

<sup>10</sup> Whenever you enter a town and they do not receive you, go out into its streets and say, <sup>11</sup> 'Even the dust from your town that clings to our feet we wipe off against you! But know this: The kingdom of God is near.' <sup>12</sup> I say to you that on that day it will be more tolerable for Sodom than for that town.

<sup>13</sup> Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! If the mighty works which were done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes. <sup>14</sup> But it will be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment than for you. <sup>15</sup> You, Capernaum, do you think you will be exalted to heaven? No, you will be brought down to Hades.

<sup>16</sup> The one who listens to you listens to me, and the one who rejects you rejects me, and the one who rejects me rejects the one who sent me."

<sup>17</sup> The seventy returned with joy, saying, "Lord, even the demons submitted to us in your name."

<sup>18</sup> Jesus said to them, "I was watching Satan fall from heaven as lightning. <sup>19</sup> See, I have given you authority to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy, and nothing will in any way hurt you. <sup>20</sup> Nevertheless do not rejoice only in this, that the spirits submit to you, but rejoice even more that your names are engraved in heaven."

<sup>21</sup> At that same hour he rejoiced greatly in the Holy Spirit and said, "I praise you, Father, Lord of heaven and earth, because you concealed these things from the wise and understanding and revealed them to those who are untaught, like little children. Yes, Father, for so it was well pleasing in your sight.

<sup>22</sup> "All things have been entrusted to me from my Father, and no one knows who the Son is except the Father, and no one knows who the Father is except the Son and those to whom the Son chooses to reveal him."

<sup>23</sup> Then he turned around to the disciples and said privately, "Blessed are those who see the things that you see. <sup>24</sup> I say to you, many prophets and kings desired to see the things you see, and they did not see them, and to hear the things that you hear, and they did not hear them."

<sup>25</sup> Behold, an expert in the law stood up so that he might test him, saying, "Teacher, what must I do to inherit eternal life?"

<sup>26</sup> Jesus said to him, "What is written in the law? How do you read it?"

<sup>27</sup> He gave an answer and he said, "You will love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind, and your neighbor as yourself."

<sup>28</sup> Jesus said to him, "You have answered correctly. Do this, and you will live."

<sup>29</sup> But he, desiring to justify himself, said to Jesus, "Who is my neighbor?"

<sup>30</sup> Jesus answered him and said, "A certain man was going down from Jerusalem to Jericho. He fell among robbers, who stripped him of his belongings, and beat him, and left him half dead.

<sup>31</sup> By chance a certain priest was going down that way, and when he saw him, he passed by on the other side. <sup>32</sup> In the same way, a Levite also, when he came to the place and saw him, passed by on the other side.

<sup>33</sup> But a certain Samaritan, as he journeyed, came to where he was. When he saw him, he was moved with compassion. <sup>34</sup> He approached him and bound up his wounds, pouring oil and wine on them. He set him on his own animal, and brought him to an inn, and took care of him. <sup>35</sup> The next day he took out two denarii, and gave them to the host, and said, "Take care of him, and whatever extra you spend, when I return, I will repay you."

<sup>36</sup> Which of these three do you think was a neighbor to him who fell among the robbers?"

<sup>37</sup> He said, "The one who showed mercy to him." Jesus said to him, "Go and do the same."

<sup>38</sup> Now as they were traveling along, he entered into a certain village, and a certain woman named Martha welcomed him into her house. <sup>39</sup> She had a sister named Mary, who sat at the Lord's feet and heard his word.

<sup>40</sup> But Martha was overly busy with preparing to serve a meal. She came up to Jesus and said, "Lord, do you not care that my sister left me to serve alone? Therefore tell her to help me."

<sup>41</sup> But the Lord answered and said to her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things, <sup>42</sup> but only one thing is necessary. Mary has chosen what is best, which will not be taken away from her."

---

<sup>1</sup>Many of the best ancient copies read seventy but some read seventy-two.

---

## Capítulo 10

<sup>1</sup> Depois disso, o Senhor designou outros setenta <sup>1</sup> e os enviou, de dois em dois, à Sua frente a todas as cidades e lugares aonde Ele pretendia ir. <sup>2</sup> E dizia-lhes: "A colheita é grande, mas os trabalhadores são poucos. Por isso rogai ao Senhor da colheita, para que Ele envie trabalhadores para a Sua colheita.

<sup>3</sup> Ide! Eis que Eu vos envio como cordeiros no meio de lobos. <sup>4</sup> Não leveis nenhum saco de dinheiro, nem bagagem de viagem, nem sandálias e não cumprimenteis a ninguém pelo caminho.

<sup>5</sup> Em qualquer casa que entrardes, dizei primeiro: '1'Que a paz esteja nesta casa'. <sup>6</sup> Se ali houver um filho da paz, a vossa paz repousará sobre ele, mas, se não houver, ela voltará sobre vós. <sup>7</sup> Permanecei na mesma casa, comendo e bebendo do que eles tiverem, porque o trabalhador merece receber o seu salário. Não fiqueis mudando de casa em casa.

<sup>8</sup> Em qualquer cidade que entrardes, e vos receberem, comei do que puserem diante de vós <sup>9</sup> e curai os enfermos que lá estiverem. Dizei-lhes: 'O Reino de Deus é chegado a vós'.

<sup>10</sup> Mas, em qualquer cidade em que entrardes, e não vos receberem, saí para as ruas e dizei: <sup>11</sup> 'Até mesmo a poeira de vossa cidade que se agarrou a nossos pés, sacudimos contra vós! Mas sabeis disto, que o Reino de Deus está próximo'. <sup>12</sup> Eu vos digo que, no dia do julgamento, haverá mais tolerância para Sodoma do que para aquela cidade.

<sup>13</sup> Ai de ti, Corazim! Ai de ti, Betsaida! Porque, se os milagres que foram feitos em vós tivessem sido feitos em Tiro e Sidom, há muito tempo que eles teriam se arrependido e se assentado sobre cinzas, em panos de saco. <sup>14</sup> Contudo, haverá mais tolerância para Tiro e Sidom no juízo do que para vós. <sup>15</sup> Tu, Cafarnaum, tu achas que serás elevada até o céu? Do contrário, tu serás levada para baixo, ao Hades.

<sup>16</sup> Os que vos ouvem, ouvem a Mim; e quem lhes rejeita, a Mim me rejeita; e os que Me rejeitam também rejeitam aquele que Me enviou".

<sup>17</sup> Os setenta (e dois) voltaram com alegria, dizendo: "Senhor, até os demônios se submeteram ao Teu nome". <sup>18</sup> Jesus lhes disse: "Eu via Satanás caindo do céu como um relâmpago. <sup>19</sup> Eu vos dei autoridade para pisar serpentes e escorpiões, e sobre todo o poder do inimigo, e nada irá de maneira alguma lhe causar dano. <sup>20</sup> No entanto, não vos alegreis no fato de os espíritos se submeterem a vós, mas regozijai-vos ainda mais por seus nomes estarem gravados nos céus".

<sup>21</sup> Naquele momento, Ele exultou no Espírito Santo, dizendo: "Eu te louvo, ó Pai, Senhor do céu e da terra, porque Tu ocultaste essas coisas dos que são sábios e cultos, mas as revelaste àqueles que são ignorantes como pequenas crianças. Sim, ó Pai, porque assim foi agradável à Tua vista.

<sup>22</sup> Todas as coisas Me foram confiadas pelo Meu Pai, e ninguém conhece quem é o Filho senão o Pai, e ninguém conhece quem é o Pai senão o Filho e aqueles a quem o Filho quiser revelar".

<sup>23</sup> E, voltando-se para os discípulos, Ele lhes disse em particular: "Bem-aventurados são aqueles que veem as coisas que vedes. <sup>24</sup> Pois Eu vos digo que muitos profetas e reis desejaram ver as coisas que vedes, mas não puderam vê-las; ouvir as coisas que ouvís, e não ouviram".

<sup>25</sup> E eis que certo mestre da Lei judaica levantou-se para testá-Lo, dizendo: "Mestre, o que devo fazer para herdar a vida eterna?". <sup>26</sup> Jesus disse-lhe: "O que está escrito na Lei? Como é que lês?". <sup>27</sup> Ele, então, respondeu: "Amarás ao Senhor teu Deus com todo o teu coração, com toda a tua alma, com toda a tua força, e com todo o teu entendimento, e ao teu próximo como a ti mesmo". <sup>28</sup> Jesus disse-lhe: "Respondeste corretamente. Faze isso e viverás".

<sup>29</sup> Mas o mestre, querendo justificar-se, perguntou a Jesus: “E quem é o meu próximo?”. <sup>30</sup> Em resposta, disse Jesus: “Certo homem descia de Jerusalém para Jericó, ele caiu nas mãos de ladrões que sacaram seus pertences, bateram nele e o deixaram quase morto.

<sup>31</sup> E por acaso um sacerdote estava descendo por aquele caminho e, quando o viu, passou pelo outro lado. <sup>32</sup> Semelhantemente um levita, quando chegou até o lugar e o viu, também passou pelo outro lado.

<sup>33</sup> Mas um samaritano que ia de viagem chegou perto dele e, vendo-o, encheu-se de compaixão <sup>34</sup> e, aproximando-se dele, enfaixou suas feridas, derramando azeite e vinho sobre elas. Ele o colocou sobre o seu próprio animal, levou-o para uma hospedaria e cuidou dele. <sup>35</sup> No dia seguinte, tirou dois denários, deu-os ao hospedeiro e disse: ‘Cuida dele, e qualquer despesa extra que tiveres, quando eu voltar, eu te reembolsarei’.

<sup>36</sup> Qual dos três, em tua opinião, foi o próximo daquele que caiu nas mãos dos ladrões?” <sup>37</sup> O mestre da Lei disse: “Aquele que usou de misericórdia para com ele”. Jesus lhe disse: “Vai e faça o mesmo.”

<sup>38</sup> Enquanto Jesus e seus discípulos viajavam, eles entraram numa vila, e uma certa mulher chamada Marta os recebeu em sua casa. <sup>39</sup> Ela tinha uma irmã chamada Maria, a qual ficou sentada aos pés do Senhor e ouviu a Sua Palavra.

<sup>40</sup> Marta, estava extremamente ocupada preparando a refeição para servir. Ela veio até Jesus, e disse: “Senhor, não Te importas que minha irmã me deixou servindo sozinha? Dize-lhe, portanto, que me ajude”. <sup>41</sup> Mas o Senhor respondeu, e disse-lhe: “Marta, Marta, estás ansiosa sobre muitas coisas, <sup>42</sup> mas só uma coisa é necessária. Maria escolheu o que era bem melhor, e essa parte não lhe será tomada”.

---

<sup>43</sup> e dois (muitos manuscritos antigos não contêm este trecho)

---

## Chapter 11

<sup>1</sup> It happened one day that Jesus was praying in a certain place. When he had finished, one of his disciples said to him, "Lord, teach us to pray just as John taught his disciples."

<sup>2</sup> Jesus said to them, "When you pray say,  
 'Father, may your name be honored as holy.  
 May your kingdom come.  
<sup>3</sup> Give us our daily bread each day.  
<sup>4</sup> Forgive us our sins,  
 as we forgive everyone who is in debt to us.  
 Do not lead us into temptation.'"

<sup>5</sup> Jesus said to them, "Which of you will have a friend, and will go to him at midnight, and say to him, 'Friend, lend to me three loaves of bread,' <sup>6</sup> since a friend of mine just came in from the road, and I do not have anything to set before him?' <sup>7</sup> Then the one inside who answered him may say, 'Do not bother me. The door is already shut, and my children, along with me, are in bed. I am not able to get up and give bread to you.' <sup>8</sup> I say to you, even if he does not get up and give bread to you because you are his friend, yet because of your shameless persistence, he will get up and give you as many loaves of bread as you need.

<sup>9</sup> I also say to you, ask, and it will be given to you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you. <sup>10</sup> For every asking person receives; and the seeking person finds; and to the person who knocks, it will be opened.

<sup>11</sup> Which father among you, if your son asks for a fish, will give him a snake instead of a fish? <sup>12</sup> Or if he asks for an egg, will you give a scorpion to him? <sup>13</sup> Therefore, if you who are evil know how to give good gifts to your children, how much more will your Father from heaven give the Holy Spirit to those who ask him?"

<sup>14</sup> Now Jesus was driving out a demon that was mute. When the demon had gone out, the man who had been mute spoke, and the crowd was amazed. <sup>15</sup> But some of the people said, "By Beelzebul, the ruler of demons, he is driving out demons."

<sup>16</sup> Others tested him and sought from him a sign from heaven.

<sup>17</sup> But Jesus knew their thoughts and said to them, "Every kingdom divided against itself is made desolate, and a house divided against itself falls.

<sup>18</sup> If Satan is divided against himself, how will his kingdom stand? For you say I cast out demons by Beelzebul. <sup>19</sup> If I drive out demons by Beelzebul, by whom do your followers drive them out? Because of this, they will be your judges. <sup>20</sup> But if I drive out demons by the finger of God, then the kingdom of God has come to you.

<sup>21</sup> When a strong man who is fully armed guards his own palace, his possessions are safe, <sup>22</sup> but when a stronger man overcomes him, the stronger man takes away the armor in which the man trusted and plunders the man's possessions. <sup>23</sup> The one who is not with me is against me, and the one who does not gather with me scatters.

<sup>24</sup> When an unclean spirit has gone away from a man, it passes through waterless places and looks for rest. Finding none, it says, 'I will return to my house from which I came.'<sup>25</sup> Having returned, it finds the house had been swept clean and put in order.<sup>26</sup> Then it goes and takes along with it seven other spirits more evil than itself and they all come in to live there. Then the final condition of that man becomes worse than the first."

<sup>27</sup> It happened that, as he said these things, a certain woman raised her voice above the crowd and said to him, "Blessed is the womb that bore you and the breasts that nursed you."

<sup>28</sup> But he said, "Rather, blessed are they who hear the word of God and keep it."

<sup>29</sup> As the crowds were increasing, Jesus began to say, "This generation is an evil generation. It seeks a sign, though no sign will be given to it except the sign of Jonah.<sup>30</sup> For just as Jonah became a sign to the Ninevites, so too the Son of Man will be a sign to this generation.

<sup>31</sup> The Queen of the South will rise up at the judgment with the men of this generation and condemn them, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and see, someone greater than Solomon is here.

<sup>32</sup> The men of Nineveh will stand up at the judgment with this generation of people and will condemn it, for they repented at the preaching of Jonah, and see, someone greater than Jonah is here.

<sup>33</sup> No one, after lighting a lamp, puts it in a hidden place or under a basket, but on a lampstand, so that those who enter may see the light.<sup>34</sup> Your eye is the lamp of the body. When your eye is good, the whole body is filled with light. But when your eye is bad, your body is full of darkness.<sup>35</sup> Therefore, watch out that the light in you is not darkness.<sup>36</sup> If then your whole body is full of light, not having any member in darkness, then your whole body will be like when a lamp shines its brightness on you."

<sup>37</sup> When he had finished speaking, a Pharisee asked him to eat with him at his house, so Jesus went in and reclined.<sup>38</sup> The Pharisee was surprised that Jesus did not first wash before dinner.

<sup>39</sup> But the Lord said to him, "Now then, you Pharisees clean the outside of cups and bowls, but the inside of you is filled with robbery and evil.<sup>40</sup> You senseless men! Did not the one who made the outside also make the inside?<sup>41</sup> Give what is inside as alms, and then all things will be clean for you.

<sup>42</sup> "But woe to you Pharisees, because you tithe mint and rue and every other garden herb, but you neglect justice and the love of God. It is necessary to act justly and love God, without failing to do the other things also.

<sup>43</sup> Woe to you Pharisees, for you love the front seats in the synagogues and respectful greetings in the marketplaces.<sup>44</sup> Woe to you, for you are like unmarked graves that people walk over without knowing it."

<sup>45</sup> One of the experts in the law said to him, "Teacher, what you say insults us too."<sup>46</sup> Jesus said, "Woe to you, teachers of the law! For you put people under burdens that are hard to carry, but you do not touch the burdens with one of your own fingers.

<sup>47</sup> Woe to you, because you build tombs for the prophets, and it was your ancestors who killed them.<sup>48</sup> So you are witnesses and you consent to the works of your ancestors, for they indeed killed them and you build their tombs.

<sup>49</sup> For this reason also, God's wisdom said, 'I will send to them prophets and apostles, and they will persecute and kill some of them.'<sup>50</sup> As a result, this generation will be charged for all the blood of the prophets shed since the foundation of the world,<sup>51</sup> from Abel's blood to the blood of Zechariah, who was killed between the altar and the temple. Yes, I say to you, this generation will be held responsible.

<sup>52</sup> Woe to you experts in the law, because you have taken away the key of knowledge; you do not enter in yourselves, and you hinder those who are entering."

<sup>53</sup> After Jesus left there, the scribes and the Pharisees opposed him and argued with him about many things,<sup>54</sup> lying in wait to catch him in something he might say.

---

<sup>1</sup>The best ancient copies have the shorter reading. Some ancient copies have a longer reading, which also is found in Matthew 7:9: Which father among you, if your son asks for a loaf of bread, will give him a stone? Or a fish, will give him a snake?

---

## Capítulo 11

<sup>1</sup> E aconteceu que, estando Jesus em certo lugar orando, e ao terminar um dos Seus discípulos Lhe disse: "Senhor, ensina-nos a orar, assim como João ensinou a seus discípulos".

<sup>2</sup> Disse-lhes Jesus: "Quando orardes, dizei: 'Pai, santificado seja o Teu Nome. Venha o Teu reino.

<sup>3</sup> Dá-nos o pão que diariamente precisamos; <sup>4</sup> perdoa os nossos pecados, assim como nós perdoamos aos nossos devedores. Livra-nos da tentação".

<sup>5</sup> Disse-lhes Jesus: “Quem dentre vós, se tiver um amigo e indo a meia noite até ele, dizendo: ‘Amigo, empresta-me três pães, <sup>6</sup> pois um amigo meu acabou de chegar de viagem e eu não tenho nada para lhe oferecer’; <sup>7</sup> e, o que está dentro lhe responda: ‘Não me importunes, pois a porta já está fechada e meus filhos e eu estamos na cama. Eu não posso me levantar e dá-los a ti’. <sup>8</sup> Eu lhes digo, mesmo que ele não se levante para dar-lhe os pães por serem amigos, ainda assim ele se levantará por causa da sua importuna persistência, e lhe dará todos os pães que forem necessários.

<sup>9</sup> Eu também vos digo: pedi e vos será dado, buscai e encontrareis, batei e vos será aberto. <sup>10</sup> Pois todo o que pede, recebe; o que busca, encontra; e quem bate, lhe será aberto.

<sup>11</sup> Qual pai dentre vós, se o filho pedir um peixe, no lugar do peixe lhe dará uma serpente? <sup>12</sup> Ou, se ele pedir um ovo, lhe dará um escorpião? <sup>13</sup> Portanto, se vós, que sois maus, sabeis dar coisas boas aos vossos filhos, quanto mais o vosso Pai do céu dará o Espírito Santo aos que O pedirem?”.

<sup>14</sup> Em outro momento, Jesus estava expulsando um demônio que era mudo. Quando o demônio saiu, o mudo falou. A multidão ficou perplexa! <sup>15</sup> Mas algumas pessoas disseram: “É por Belzebu, o príncipe dos demônios, que Ele expulsa demônios”.

<sup>16</sup> Outros O testavam e buscavam Dele um sinal do céu. <sup>17</sup> Mas Jesus, conhecendo os pensamentos deles, disse-lhes: “Todo reino dividido contra si mesmo é arruinado; e cai toda casa dividida contra si mesma.

<sup>18</sup> Se Satanás contra si mesmo estiver dividido, como o seu reino subsistirá? Pois vós dizeis que Eu expulso demônios por Belzebu. <sup>19</sup> Se Eu expulso demônios por Belzebu, por quem então os expulsam vossos seguidores? Por causa disso, eles serão os vossos juízes. <sup>20</sup> Mas, se é pelo dedo de Deus que Eu expulso os demônios, então o Reino de Deus chegou até vós.

<sup>21</sup> Quando um homem forte, que está totalmente armado, guarda sua própria casa, seus bens estão seguros. <sup>22</sup> Mas quando um homem mais forte o derrota, tira-lhe a armadura e distribui os seus bens. <sup>23</sup> Aquele que não está comigo está contra mim, e aquele que comigo não ajunta, espalha.

<sup>24</sup> Quando um espírito maligno sai de uma pessoa, vaga por lugares áridos e procura repouso. Não o encontrando, diz: ‘Eu voltarei para a minha casa, de onde vim’. <sup>25</sup> Tendo voltado, encontra a casa limpa e organizada. <sup>26</sup> Logo, ele vai e leva consigo outros sete espíritos ainda piores, e todos eles habitam ali. Então, a última condição daquela pessoa, torna-se pior do que a primeira”.

<sup>27</sup> E aconteceu que, dizendo Ele essas coisas, uma certa mulher no meio da multidão levantou a voz e Lhe disse: “Bendito é o ventre que Te gerou e os seios que Te amamentaram.” <sup>28</sup> Mas Ele disse: “Antes, benditos são aqueles que ouvem a Palavra de Deus e a guarda”.

<sup>29</sup> Enquanto a multidão se aglomerava, Ele começou a dizer: “Esta geração é uma geração perversa. Ela busca um sinal, mas nenhum sinal lhe será dado, exceto o sinal de Jonas. <sup>30</sup> Pois assim como Jonas se tornou um sinal para os Ninivitas, assim também o Filho do Homem será um sinal para esta geração.

<sup>31</sup> A Rainha do Sul se levantará, no julgamento, junto com os homens desta geração e os condenará, pois ela veio dos confins da terra para ouvir a sabedoria de Salomão. Eis que alguém maior do que Salomão está aqui.

<sup>32</sup> Os homens de Nínive se levantarão, no julgamento, com as pessoas desta geração e os condenarão, pois eles se arrependeram diante da pregação de Jonas. E eis aqui alguém maior do que Jonas.

<sup>33</sup> Ninguém, ao acender uma lâmpada, coloca-a dentro de um lugar escondido, ou debaixo de um cesto, mas sobre o candelabro, para que aqueles que entram possam ver a luz. <sup>34</sup> Teu olho é a lâmpada do corpo. Quando o teu olho é bom, todo o teu corpo fica iluminado. Mas quando o teu olho é mau, todo o teu corpo fica cheio de trevas. <sup>35</sup> Portanto, cuide para que a luz que há em ti não seja trevas. <sup>36</sup> Se, pois, todo o teu corpo for cheio de luz, sem parte alguma nas trevas, então todo o teu corpo será como uma lâmpada, quando o seu brilho te ilumina.

<sup>37</sup> Quando Ele terminou de falar, um fariseu O convidou para comer com Ele em sua casa, então Jesus foi e tomou lugar à mesa. <sup>38</sup> O fariseu ficou admirado por Ele não ter Se lavado antes da refeição.

<sup>39</sup> Mas o Senhor lhe disse: “Vós, fariseus, limpais o exterior dos copos e vasilhas, mas o vosso interior está cheio de ganância e maldade. <sup>40</sup> Homens insensatos! Por acaso aquele que fez o exterior não fez também o interior?” <sup>41</sup> Dai aos pobres o que está dentro de vós, e tudo vos ficará limpo.

<sup>42</sup> Mas ai de vós, fariseus, que entregais o dízimo da hortelã e da arruda e das demais verduras, mas negligenciais a justiça e o amor de Deus. É necessário agir com justiça e amar a Deus, sem negligenciar as outras coisas.

<sup>43</sup> Ai de vós fariseus pois amais os primeiros lugares nas sinagogas e os respeitosos cumprimentos nas praças. <sup>44</sup> Ai de vós, pois sois como sepulturas disfarçadas, e pessoas caminham sobre elas, sem perceber.

<sup>45</sup> E um certo mestre da lei Lhe disse: “Mestre, o que dizes também nos insulta”. <sup>46</sup> Jesus disse: “Ai de vós também, mestres da lei! Pois sobrecarregais os homens com cargas difíceis de suportar, mas não quereis tocá-las, nem mesmo com um de vossos dedos.

<sup>47</sup> Ai de vós, pois edificais túmulos para os profetas que vossos ancestrais mataram. <sup>48</sup> Assim, concordais com os feitos de vossos ancestrais, e deles sois testemunhas; porque eles, por um lado, mataram os profetas, e vós edificais os túmulos.

<sup>49</sup> Também por essa razão, a sabedoria de Deus disse: ‘Eu lhes enviarei profetas e apóstolos, a alguns eles perseguirão e matarão’. <sup>50</sup> Então esta geração será responsabilizada por todo o sangue dos profetas, derramado desde a fundação do mundo, <sup>51</sup> desde Abel até o sangue de Zacarias, que foi morto entre o altar e o santuário. Sim, eu vos digo, que tudo isso será requerido desta geração.

<sup>52</sup> Ai de vós, mestres da lei, pois tomastes para vós a chave do conhecimento; vós mesmos não entrastes e ainda impedis os que estão entrando".

<sup>53</sup> Depois que Jesus saiu dali, os escribas e fariseus começaram a hostilizá-Lo terrivelmente e interrogá-Lo a respeito de muitas coisas, <sup>54</sup> tramando a fim de apanhá-Lo em Suas próprias palavras.

---

Chapter 12

<sup>1</sup> In the meantime, when many thousands of the people were gathered together so much that they trampled on each other, he began to say to his disciples first of all, "Beware of the yeast of the Pharisees, which is hypocrisy.

<sup>2</sup> But there is nothing concealed that will not be revealed, and nothing hidden that will not be known. <sup>3</sup> So whatever you have said in the darkness will be heard in the light, and what you have spoken in the ear in the inner rooms will be proclaimed upon the housetops.

<sup>4</sup> I say to you, my friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that they have no more that they can do. <sup>5</sup> But I will warn you about whom to fear. Fear the one who, after he has killed, has authority to throw you into hell. Yes, I say to you, fear him.

<sup>6</sup> Are not five sparrows sold for two small coins? Yet not one of them is forgotten in the sight of God. <sup>7</sup> But even the hairs of your head are all numbered. Do not fear. You are more valuable than many sparrows.

<sup>8</sup> I say to you, everyone who confesses me before men, the Son of Man will also confess before the angels of God, <sup>9</sup> but he who denies me before men will be denied before the angels of God. <sup>10</sup> Everyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him, but to him who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.

<sup>11</sup> When they bring you before the synagogues, the rulers, and the authorities, do not worry about how you will speak in your defense, or what you will say, <sup>12</sup> for the Holy Spirit will teach you in that hour what you should say."

<sup>13</sup> Then someone from the crowd said to him, "Teacher, tell my brother to divide the inheritance with me."

<sup>14</sup> Jesus said to him, "Man, who appointed me a judge or a mediator over you?" <sup>15</sup> He said to them, "Watch that you keep yourselves from all greedy desires, because a person's life does not consist of the abundance of his possessions."

<sup>16</sup> Then Jesus told them a parable, saying, "The field of a rich man yielded abundantly, <sup>17</sup> and he reasoned with himself, saying, 'What will I do, because I do not have a place to store my crops?' <sup>18</sup> He said, 'This is what I will do. I will tear down my barns and build bigger ones, and there I will store all of my grain and other goods. <sup>19</sup> I will say to my soul, 'Soul, you have many goods stored up for many years. Rest easy, eat, drink, be merry.'"

<sup>20</sup> But God said to him, 'Foolish man, tonight your soul is required of you, and the things you have prepared, whose will they be?' <sup>21</sup> That is what someone is like who stores up treasure for himself and is not rich toward God."

<sup>22</sup> Jesus said to his disciples, "Therefore I say to you, do not worry about your life, what you will eat; or about your body, what you will wear. <sup>23</sup> For life is more than food, and the body is more than clothes.

<sup>24</sup> Think about the ravens, that they do not sow or reap. They have no storeroom or barn, but God feeds them. How much more valuable you are than the birds! <sup>25</sup> Which of you by being anxious can add a cubit to his lifespan? <sup>26</sup> If then you are not able to do such a very little thing, why do you worry about the rest?

<sup>27</sup> Think about the lilies—how they grow. They do not labor, neither do they spin. Yet I say to you, even Solomon in all his glory was not clothed like one of these. <sup>28</sup> If God so clothes the grass in the field, which exists today, and tomorrow is thrown into the oven, how much more will he clothe you, O you of little faith!

<sup>29</sup> Do not seek what you will eat and what you will drink, and do not be anxious. <sup>30</sup> For all the nations of the world seek these things, and your Father knows that you need them.

<sup>31</sup> But seek his kingdom, and these things will be added to you. <sup>32</sup> Do not fear, little flock, because your Father is very pleased to give you the kingdom.

<sup>33</sup> Sell your possessions and give alms. Make for yourselves purses which will not wear out—treasure in the heavens that does not run out, where no thief comes near, and no moth destroys. <sup>34</sup> For where your treasure is, there your heart will be also.

<sup>35</sup> "Keep your loins girded and your lamps lit, <sup>36</sup> and be like people waiting expectantly for their master when he returns from the marriage feast, so that when he comes and knocks, they may immediately open the door for him.

<sup>37</sup> Blessed are those servants whom the master will find watching when he comes. Truly I say to you, he will gird himself to serve and have them sit down at the table, and he will come and serve them. <sup>38</sup> If the master comes in the second watch of the night, or if even in the third watch, and finds them ready, blessed are those servants.

<sup>39</sup> But understand this, that if the master of the house had known the hour the thief was coming, he would not have let his house be broken into. <sup>40</sup> You also must be ready, because the Son of Man is coming at an hour that you do not expect."

<sup>41</sup> Peter said, "Lord, are you telling this parable only to us, or also to everyone?"

<sup>42</sup> The Lord said, "Who then is the faithful and wise manager whom his lord will set over his other servants to give them their portion of food at the right time?" <sup>43</sup> Blessed is that servant whom his lord finds doing that when he comes. <sup>44</sup> Truly I say to you that he will set him over all his property.

<sup>45</sup> But if that servant says in his heart, 'My lord delays his return,' and begins to beat the male servants and female servants and to eat and drink and to become drunk, <sup>46</sup> the lord of that servant will come in a day when he does not expect and in an hour that he does not know and will cut him in pieces and appoint a place for him with the unfaithful.

<sup>47</sup> That servant, having known his lord's will and not having prepared or done according to his will, will be beaten with many blows. <sup>48</sup> But the one who did not know and did what deserved a beating, he will be beaten with a few blows. But everyone who has been given much, from them much will be required, and from the one who has been entrusted with much, even more will be asked.

<sup>49</sup> "I came to cast fire upon the earth, and how I wish that it were already kindled. <sup>50</sup> But I have a baptism to be baptized with, and how I am distressed until it is completed!

<sup>51</sup> Do you think that I came to bring peace on the earth? No, I tell you, but rather division. <sup>52</sup> For from now on there will be five in one house divided—three people against two, and two people against three. <sup>53</sup> They will be divided, father against son and son against father, mother against daughter and daughter against mother, mother-in-law against her daughter-in-law and daughter-in-law against mother-in-law."

<sup>54</sup> Jesus was saying to the crowds also, "When you see a cloud rising in the west, immediately you say, 'A shower is coming,' and so it happens. <sup>55</sup> When a south wind is blowing, you say, 'There will be a scorching heat,' and it happens. <sup>56</sup> Hypocrites, you know how to interpret the appearance of the earth and the heavens, but how is it that you do not know how to interpret the present time?

<sup>57</sup> Why do you not judge what is right for yourselves? <sup>58</sup> For when you go with your adversary before the magistrate, on the way make an effort to be reconciled with him so that he does not drag you to the judge, and so that the judge does not deliver you to the officer, and the officer does not throw you into prison. <sup>59</sup> I say to you, you will never come out from there until you have paid the very last bit of money."

## Lucas 12

<sup>1</sup> Enquanto isso, milhares de pessoas estavam reunidas ali, ao ponto de estarem até pisando umas nas outras. Ele começou a dizer, primeiro aos seus discípulos: "Cuidado com o fermento dos fariseus, que é a hipocrisia.

<sup>2</sup> Pois não há nada oculto que não venha a ser revelado e nada escondido que não venha a ser conhecido. <sup>3</sup> Então o que vós tiverdes dito às escuras será ouvido à luz e o que vós tiverdes falado aos ouvidos no interior das casas será proclamado de cima das casas.

<sup>4</sup> Mas Eu vos digo, meus amigos, não temais aqueles que matam o corpo e que depois disso nada mais podem fazer. <sup>5</sup> Mas Eu vos alertarei sobre quem deveis temer. Temei Aquele que, depois de ter matado, tem autoridade para lançar no inferno. Sim, eu vos digo, a Ele temei.

<sup>6</sup> Não são dois pardais vendidos por duas moedinhas? Ainda assim nenhum deles é esquecido diante de Deus. <sup>7</sup> Até mesmo os cabelos da vossa cabeça estão contados. Não temais. Vós sois mais valiosos que muitos pardais.

<sup>8</sup> Eu vos digo que todo aquele que Me confessar diante dos homens, o Filho do Homem também o confessará diante dos anjos de Deus, <sup>9</sup> mas aquele que Me negar diante dos homens, será negado diante dos anjos de Deus. <sup>10</sup> Aquele que falar uma palavra contra o Filho do Homem, isso lhe será perdoado, mas aquele que blasfemar contra o Espírito Santo, isso não lhe será perdoado.

<sup>11</sup> Quando vos levarem diante das sinagogas, dos chefes e das autoridades, não vos preocupeis como falar em sua defesa ou o que ireis dizer, <sup>12</sup> pois o Espírito Santo vos ensinará naquela hora o que deveis dizer.

<sup>13</sup> Então alguém da multidão Lhe disse: "Mestre, dize a meu irmão que divida a herança comigo." <sup>14</sup> Jesus respondeu-lhe: "Homem, quem Me fez juiz ou mediador sobre vós?" <sup>15</sup> Depois disse a multidão: "Cuidai para que vos guardeis de todos os desejos gananciosos, pois a vida de alguém não consiste na abundância de seus bens."

<sup>16</sup> Então Jesus contou-lhes uma parábola: "O campo de um homem rico produziu abundantemente <sup>17</sup> e ele pensou consigo mesmo: 'Eu não tenho espaço para armazenar toda a minha colheita. O que farei?'. <sup>18</sup> Ele disse: 'Isso é o que farei, derrubarei meus celeiros e construirei outros maiores para armazenar todos os meus grãos e outros bens. <sup>19</sup> Direi a minha alma: 'Alma, tens muitos bens armazenados para muitos anos. Descansa tranquila, come, bebe e alegra-te.'

<sup>20</sup> Mas Deus disse a ele: 'Louco! Esta noite te pedirão a tua alma e o que tens preparado, para quem será?'. <sup>21</sup> Assim é alguém que armazena tesouros para si e não é rico para com Deus".

<sup>22</sup> Jesus disse aos seus discípulos: "Portanto Eu vos digo que não vos preocupeis com vossas vidas, quanto ao que haveis de comer; ou com os vossos corpos, quanto ao que haveis de vestir. <sup>23</sup> Pois a vida é mais do que comida e o corpo mais do que vestimentas.



<sup>24</sup> Considerai os corvos. Eles não semeiam nem colhem. Eles não têm despensa nem celeiro, mas Deus os alimenta. Quanto mais valeis vós do que as aves! <sup>25</sup> E qual de vós que, por estar ansioso, pode acrescentar um côvado à sua vida? <sup>26</sup> Se então vós não sois capazes de fazer nem mesmo as mínimas coisas, por que vos preocupais com as demais?

<sup>27</sup> Considerai os lírios e como eles crescem. Eles não trabalham nem fiam. Contudo eu vos digo que nem mesmo Salomão, em toda a sua glória, se vestiu como um deles. <sup>28</sup> Se assim Deus veste a erva do campo que hoje existe e amanhã é lançada no forno, muito mais vestirá a vós, ó homens de pouca fé!

<sup>29</sup> Não busqueis o que comer ou o que beber, não fiquéis ansiosos. <sup>30</sup> Pois todas as nações do mundo buscam essas coisas e seu Pai sabe que vós precisais delas.

<sup>31</sup> Antes buscai o Seu Reino e essas coisas vos serão acrescentadas. <sup>32</sup> Não temas, pequeno rebanho, pois é do agrado do Pai dar-vos o Reino.

<sup>33</sup> Vendei vossos bens e deem aos pobres. Fazei para si bolsas que não envelhecem, tesouros inesgotáveis nos Céus, onde os ladrões não se aproximam e nem traça destrói. <sup>34</sup> Pois onde está o vosso tesouro, ali estará também o vosso coração.

<sup>35</sup> Deixai vossas vestes presas por seus cintos, em prontidão para servir e mantenham suas lâmpadas acesas. <sup>36</sup> Sede semelhantes a pessoas esperando seu mestre retornar da festa de casamento, para que, quando ele chegar e bater, eles abram a porta imediatamente.

<sup>37</sup> Bem-aventurados aqueles servos que forem encontrados vigiando quando o senhor vier. Verdadeiramente eu vos digo que ele prenderá suas longas vestes em seu cinto, os fará sentar para uma refeição, então virá e os servirá. <sup>38</sup> Se o senhor vier na segunda vigília da noite, ou até mesmo na terceira e os achar prontos, bem aventurados serão aqueles servos.

<sup>39</sup> Sabei também que: se o senhor da casa soubesse a hora em que o ladrão viria, ele não permitiria que sua casa fosse arrombada. <sup>40</sup> Estai vós também preparados, pois não sabeis a hora em que o Filho do Homem virá".

<sup>41</sup> Pedro disse: "Senhor, estás a contar esta parábola somente para nós, ou também a todos?" <sup>42</sup> O Senhor disse: "Quem é o administrador fiel e sábio, a quem seu senhor confiará seus criados para lhes dar suas porções de comida no tempo certo? <sup>43</sup> Bem-aventurado aquele servo a quem o seu senhor encontrar fazendo isto quando ele vier. <sup>44</sup> Verdadeiramente eu vos digo que a ele confiará todos os seus bens.

<sup>45</sup> Mas se aquele servo diz em seu coração: 'Meu senhor demora para voltar' e começar a bater nos servos e servas, a comer, a beber, e a embriagar-se; <sup>46</sup> o senhor daquele servo virá em um dia em que ele não espera, em uma hora que ele não sabe, o castigará e o porá em um lugar com os incrédulos.

<sup>47</sup> Aquele servo que, sabendo da vontade do seu senhor, não tiver se preparado ou feito de acordo com sua vontade, será açoitado com muitos golpes. <sup>48</sup> Mas aquele que não sabia e tiver feito coisas dignas de castigo, será açoitado com poucos golpes. A todo pois que muito for dado, muito lhe será exigido, e aquele a quem muito for confiado, muito mais lhe será pedido.

<sup>49</sup> Eu vim lançar fogo sobre a terra e como Eu queria que já estivesse aceso. <sup>50</sup> Mas Eu tenho um batismo com o qual hei de ser batizado e como estou angustiado até que ele seja cumprido.

<sup>51</sup> Vós achais que eu vim trazer paz à terra? Eu digo que não, pois vim trazer divisão. <sup>52</sup> A partir de agora haverá cinco em uma casa divididos: três pessoas contra duas e duas contra três. <sup>53</sup> Eles estarão divididos: Pai contra filho e filho contra pai, mãe contra filha e filha contra mãe, sogra contra nora e nora contra sogra".

<sup>54</sup> Jesus também dizia às multidões: "Quando vedes uma nuvem vindo do oeste, imediatamente vós dizeis: 'Uma chuva está vindo' e assim acontece. <sup>55</sup> E quando o vento sul está soprando, dizeis: 'Haverá um calor abrasador', e acontece. <sup>56</sup> Hipócritas, vós sabeis discernir os sinais da terra e do céu, entretanto vós não sabeis discernir o que está acontecendo no tempo presente?

<sup>57</sup> Por que não julgais o que é justo para vós mesmos? <sup>58</sup> Quando fores com o teu adversário diante do magistrado, esforça-te para resolver o problema com ele no caminho, para que ele não te arraste ao juiz, e o juiz te entregue nas mãos do carcereiro e o carcereiro te jogue na prisão. <sup>59</sup> Eu te digo que de modo algum sairás dali enquanto não pagares até o último centavo.

## Chapter 13

<sup>1</sup> At that time, some people there told him about the Galileans whose blood Pilate mixed with their own sacrifices. <sup>2</sup> Jesus answered and said to them, "Do you think that these Galileans were more sinful than all the other Galileans because they suffered in this way? <sup>3</sup> No, I tell you. But if you do not repent, all of you will perish in the same way.

<sup>4</sup> Or those eighteen people in Siloam on whom a tower fell and killed them, do you think they were worse sinners than other men in Jerusalem? <sup>5</sup> No, I say. But if you do not repent, all of you will also perish."

<sup>6</sup> Jesus told this parable, "Someone had a fig tree planted in his vineyard and he came and looked for fruit on it but found none. <sup>7</sup> The man said to the gardener, 'Look, for three years I have come and tried to find fruit on this fig tree and found none. Cut it down. Why let it waste the ground?'

<sup>8</sup> "The gardener answered and said, 'Sir, leave it alone this year while I dig around it and put manure on it. <sup>9</sup> If it bears fruit next year, good; but if it does not, cut it down!'"

<sup>10</sup> Now Jesus was teaching in one of the synagogues during the Sabbath. <sup>11</sup> Behold, a woman was there who for eighteen years had a spirit of weakness. She was bent over and was not able to straighten up completely.

<sup>12</sup> When Jesus saw her, he called to her and said, "Woman, you are freed from your weakness." <sup>13</sup> He placed his hands on her, and immediately she was made straight again and glorified God.

<sup>14</sup> But the synagogue ruler was indignant because Jesus had healed on the Sabbath. So the ruler answered and said to the crowd, "There are six days in which it is necessary to labor. Come and be healed then, not on the Sabbath day."

<sup>15</sup> The Lord answered him and said, "Hypocrites! Does not each of you untie his ox or his donkey from the stall and lead it to drink on the Sabbath? <sup>16</sup> So too this daughter of Abraham, whom Satan bound for eighteen long years, should her bonds not be untied on the Sabbath day?"

<sup>17</sup> As he said these things, all those who opposed him were ashamed, but the whole crowd was rejoicing over all the glorious things he did.

<sup>18</sup> Then Jesus said, "What is the kingdom of God like, and what can I compare it to? <sup>19</sup> It is like a mustard seed that a man took and threw into his garden, and it grew into a big tree, and the birds of heaven built their nests in its branches."

<sup>20</sup> Again he said, "To what can I compare the kingdom of God? <sup>21</sup> It is like yeast that a woman took and mixed with three measures of flour until all the flour was leavened."

<sup>22</sup> Then Jesus traveled through the towns and villages, teaching and making his way toward Jerusalem. <sup>23</sup> Someone said to him, "Lord, are only a few people to be saved?" So he said to them,

<sup>24</sup> "Struggle to enter through the narrow door, because, I say to you, many will try to enter, but will not be able to enter.

<sup>25</sup> Once the owner of the house gets up and locks the door, then you will stand outside and pound the door and say, 'Lord, Lord, let us in.' "He will answer and say to you, 'I do not know you or where you are from.'

<sup>26</sup> "Then you will say, 'We ate and drank in front of you and you taught in our streets.'

<sup>27</sup> "But he will reply, 'I say to you, I do not know where you are from. Get away from me, all you workers of unrighteousness!'

<sup>28</sup> There will be crying and the grinding of teeth when you see Abraham, Isaac, Jacob, and all the prophets in God's kingdom, but you are thrown out. <sup>29</sup> They will come from the east, west, north, and south, and be seated at a table in the kingdom of God. <sup>30</sup> Know this, those who are least important will be first, and those who are most important will be last."

<sup>31</sup> In that same hour, some Pharisees came and said to him, "Go and leave here because Herod wants to kill you."

<sup>32</sup> Jesus said, "Go and tell that fox, 'Look, I cast out demons and perform healings today and tomorrow, and the third day I will reach my goal.' <sup>33</sup> In any case, it is necessary for me to continue on today, tomorrow, and the following day, since it is not acceptable for a prophet to be destroyed outside of Jerusalem.

<sup>34</sup> Jerusalem, Jerusalem, who kills the prophets and stones those sent to you. How often I desired to gather your children the way a hen gathers her brood under her wings, but you did not desire this. <sup>35</sup> See, your house is abandoned. I say to you, you will not see me until you say, 'Blessed is he who comes in the name of the Lord.'"

---

## Capítulo 13

<sup>1</sup> Naquela ocasião algumas pessoas contaram a Jesus sobre os galileus, cujo sangue Pilatos havia misturado com os seus próprios sacrifícios. <sup>2</sup> Disse-lhes Jesus: "Vós pensais que esses galileus são mais pecadores do que eram todos os outros galileus porque sofreram desta maneira? <sup>3</sup> Eu vos digo que não. Mas se não vos arrependerdes, todos vós perecereis de igual maneira.

<sup>4</sup> Ou aqueles dezoito sobre os quais caiu a torre de Siloé e os matou, pensais vós que eles eram mais culpados que os outros homens de Jerusalém? <sup>5</sup> Eu vos digo que não. Mas se não vos arrependerdes, todos vós também perecereis.

<sup>6</sup> E Jesus disse essa parábola: "Certo homem tinha uma figueira plantada em sua vinha. E vindo procurar nela fruto, não encontrou. <sup>7</sup> Então disse ao homem que trabalhava na vinha: 'Vede, há três anos eu venho procurar frutos nesta figueira e não encontro. Corta-a! Por que deixá-la desgastar o solo?'.

<sup>8</sup> Este lhe respondeu: "Deixa-a ainda este ano, para que eu escave ao redor dela e a adube. <sup>9</sup> Se ela der fruto no próximo ano, está bem. Caso contrário, corta-a!'"

<sup>10</sup> Ora, Jesus estava ensinando em uma das sinagogas, durante um sábado. <sup>11</sup> Eis que se encontrava ali uma mulher que há dezoito anos tinha um espírito de enfermidade; ela estava completamente encurvada, e não podia ficar de pé.

<sup>12</sup> Vendo-a Jesus, chamou-a e disse: “Mulher, estás livre da tua enfermidade”. <sup>13</sup> Ele impôs as mãos sobre ela, e imediatamente ela se endireitou e dava glórias a Deus. <sup>14</sup> Mas, o chefe da sinagoga ficou indignado por Jesus ter curado num dia de Sábado. Então o chefe disse à multidão que ali estava: “Há seis dias em que se deve trabalhar. Vinde, pois, e sejais curados nesses dias, e não no Sábado”.

<sup>15</sup> O Senhor lhe respondeu dizendo: “Hipócritas! Quem de vós não solta da manjedoura o jumento ou o boi e o leva para beber água no Sábado?” <sup>16</sup> Então, esta filha de Abraão, a quem Satanás aprisionou por dezoito anos, não convinha ter suas amarras desatadas no dia de Sábado?”.

<sup>17</sup> Quando Ele disse essas coisas, todos os que se opuseram a Ele ficaram envergonhados, mas a multidão inteira se regozijava de alegria com todos os gloriosos feitos que Ele realizava.

<sup>18</sup> Então, disse-lhes Jesus: “A que se assemelha o Reino de Deus e a que o compararei?” <sup>19</sup> Ele é como uma semente de mostarda que um homem pegou e lançou na sua horta; e ela cresceu e se tornou uma grande árvore, e as aves do céu construíram ninhos em seus ramos”.

<sup>20</sup> E novamente disse-lhes Jesus: “A que pode ser comparado o Reino de Deus?” <sup>21</sup> Ele é como o fermento que uma mulher tomou e misturou com três medidas de farinha até que tudo ficasse fermentado”.

<sup>22</sup> Jesus visitava e ensinava em cada cidade e vila no caminho para Jerusalém. <sup>23</sup> Alguém lhe perguntou: “Senhor, são poucos os que serão salvos?”. Então disse-lhes Jesus: <sup>24</sup> “Esforçai-vos para entrar pela porta estreita, pois vos digo que muitos procurarão entrar e não poderão”.

<sup>25</sup> Uma vez que o dono da casa se levantar e fechar a porta, então vós ficareis de fora batendo na porta e dizendo: ‘Senhor, Senhor, deixa-nos entrar!’. E Ele vos dirá: ‘Eu não vos conheço e não sei de onde sois’. <sup>26</sup> Então direis: ‘Comíamos e bebíamos contigo e Tu nos ensinavas nas ruas’. <sup>27</sup> Mas Ele responderá: ‘Digo-vos que não sei de onde sois. Afastai-vos de mim, vós que praticais a injustiça!’.

<sup>28</sup> E haverá choro e ranger de dentes quando virdes Abraão, Isaque e Jacó e todos os profetas no Reino de Deus, mas vós lançados fora. <sup>29</sup> Eles virão do leste e do oeste, do norte e do sul, e sentarão à mesa no Reino de Deus. <sup>30</sup> E eis que há últimos que serão os primeiros e primeiros que serão últimos.

<sup>31</sup> Pouco tempo depois, alguns fariseus vieram até Ele e disseram: “Vai embora daqui porque Herodes quer te matar”. <sup>32</sup> Jesus disse: “Ide dizer àquela raposa: ‘Eis que expulso demônios e realizo curas hoje e amanhã, e no terceiro dia terei consumado’. <sup>33</sup> Porém é necessário que eu prossiga hoje, amanhã, e no dia seguinte, pois não convém que um profeta pereça fora de Jerusalém.

<sup>34</sup> Jerusalém, Jerusalém, que matas os profetas e apedrejas aqueles que te foram enviados. Quantas vezes eu desejei ajuntar teus filhos assim como uma galinha ajunta seus pintinhos debaixo de suas asas, mas tu não o quiseste. <sup>35</sup> Eis que a vossa casa ficará abandonada. Eu vos digo que não me vereis até o momento em que direis: “Bendito é aquele que vem em nome do Senhor”.

## Chapter 14

<sup>1</sup> It happened one Sabbath, when he went into the house of one of the leaders of the Pharisees to eat bread, that they were watching him closely. <sup>2</sup> Behold, there in front of him was a man who was suffering from edema. <sup>3</sup> Jesus asked the experts in the Jewish law and the Pharisees, "Is it lawful to heal on the Sabbath, or not?"

<sup>4</sup> But they kept silent. So Jesus took hold of him, healed him, and sent him away. <sup>5</sup> He said to them, "Which of you who has a son or an ox that falls into a well on the Sabbath day will not immediately pull him out?" <sup>6</sup> They were not able to give an answer to these things.

<sup>7</sup> When Jesus noticed how those who were invited chose the seats of honor, he spoke a parable, saying to them, <sup>8</sup> "When you are invited by someone to a wedding feast, do not sit down in the place of honor, because someone may have been invited who is more honored than you. <sup>9</sup> When the person who invited both of you arrives, he will say to you, 'Give this other person your place,' and then in shame you will proceed to take the lowest place.

<sup>10</sup> But when you are invited, go and sit down in the lowest place, so that when the one who has invited you comes, he may say to you, 'Friend, go up higher.' Then you will be honored in the presence of all who sit at the table with you. <sup>11</sup> For everyone who exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted."

<sup>12</sup> Jesus also said to the man who had invited him, "When you give a dinner or a banquet, do not invite your friends or your brothers or your relatives or your rich neighbors, as they may also invite you in return, and you will be repaid.

<sup>13</sup> But when you give a banquet, invite the poor, the crippled, the lame, and the blind, <sup>14</sup> and you will be blessed, because they cannot repay you. For you will be repaid in the resurrection of the just."

<sup>15</sup> When one of them who sat at the table with Jesus heard these things, he said to him, "Blessed is he who will eat bread in

the kingdom of God!"

<sup>16</sup> But Jesus said to him, "A certain man prepared a large dinner and invited many. <sup>17</sup> At the dinner hour, he sent his servant to say to those who were invited, 'Come, because everything is now ready.'

<sup>18</sup> "They all alike began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a field, and I must go out and see it. Please excuse me.'

<sup>19</sup> "Another said, 'I have bought five pairs of oxen, and I am going to try them out. Please excuse me.'

<sup>20</sup> "Then another man said, 'I have married a wife, and therefore I cannot come.'

<sup>21</sup> "The servant came and told his master these things. Then the master of the house became angry and said to his servant, 'Go out quickly into the streets and lanes of the town and bring in here the poor, the crippled, the blind, and the lame.'

<sup>22</sup> "The servant said, 'Master, what you commanded has been done, and yet there is still room.'

<sup>23</sup> "The master said to the servant, 'Go out into the highways and hedges and compel them to come in, that my house may be filled. <sup>24</sup> For I say to you, none of those men who were invited will taste my dinner.'"

<sup>25</sup> Now large crowds were going with him, and he turned and said to them, <sup>26</sup> "If anyone comes to me and does not hate his own father, mother, wife, children, brothers and sisters, and even his own life, he cannot be my disciple. <sup>27</sup> Whoever does not carry his own cross and come after me cannot be my disciple.

<sup>28</sup> For which of you who desires to build a tower does not first sit down and count the cost to calculate if he has what he needs to complete it? <sup>29</sup> Otherwise, when he has laid a foundation and is not able to finish, all who see it will begin to mock him, <sup>30</sup> saying, 'This man began to build and was not able to finish.'

<sup>31</sup> Or what king, as he goes to encounter another king in war, will not sit down first and take advice about whether he is able with ten thousand men to fight the other king who comes against him with twenty thousand men? <sup>32</sup> If not, while the other army is still far away, he sends a delegation and asks for conditions of peace. <sup>33</sup> So therefore, any one of you who does not give up all his possessions cannot be my disciple.

<sup>34</sup> Salt is good, but if the salt has lost its taste, how can it be made salty again? <sup>35</sup> It is of no use for the soil or even for the manure pile. It is thrown away. He who has ears to hear, let him hear."

---

## Capítulo 14

<sup>1</sup> E aconteceu que num sábado, quando Ele entrou na casa de um dos líderes dos fariseus para comer pão, eles o estavam observando com atenção. <sup>2</sup> Eis que havia diante Dele um homem que sofria de edema. <sup>3</sup> Jesus perguntou aos mestres da lei judaica e aos fariseus: "É permitido curar no sábado, ou não?"

<sup>4</sup> Mas eles se mantiveram em silêncio. Então Jesus tomou-o, curou-o e o mandou ir. <sup>5</sup> E disse-lhes: "Qual de vós, se o seu filho ou seu boi cair em um poço, não irá imediatamente retirá-lo de lá, mesmo num dia de sábado?" <sup>6</sup> Diante disso, eles nada puderam responder.

<sup>7</sup> Quando Jesus observou como aqueles que haviam sido convidados para uma festa escolhiam os assentos de honra, contou-lhes uma parábola, dizendo: <sup>8</sup> "Quando fores convidado para uma festa de casamento, não te assentes no lugar de honra, pois alguém mais honrado que tu pode ter sido convidado. <sup>9</sup> Para que não aconteça que, quando a pessoa que convidou a ti e a ele, venha a te dizer: 'Dê o lugar a este'. E então, envergonhado, tu terás de assentar-te no último lugar.

<sup>10</sup> Pelo contrário, quando fores convidado, vai e assenta-te no último lugar, para que, quando aquele que te convidou vier, te diga: 'Amigo, ocupa um lugar mais elevado'. Então serás honrado na presença de todos os convidados. <sup>11</sup> Pois todo aquele que se exalta será humilhado, e todo aquele que se humilha será exaltado".

<sup>12</sup> Jesus também disse ao homem que o convidou: "Quando ofereceres um jantar ou uma ceia, não convides teus amigos, nem teus irmãos, nem teus parentes, nem teus vizinhos ricos, de tal forma que eles também te convidem e te retribuam do mesmo modo.

<sup>13</sup> Pelo contrário, quando ofereceres uma festa, convida os pobres, os aleijados, os paralíticos e os cegos, <sup>14</sup> e serás abençoado, porque eles não terão como te retribuir. Tu serás retribuído no dia da ressurreição dos justos".

<sup>15</sup> Ao ouvir isso, um dos que estavam com Jesus à mesa, disse-lhe: "Bem-aventurado é aquele que comer pão no Reino de Deus!". <sup>16</sup> Jesus, porém, respondeu-lhe: "Certo homem preparou uma grande ceia e convidou a muitos. <sup>17</sup> À hora da ceia, ele enviou seu servo para dizer àqueles que haviam sido convidados: 'Vinde, pois tudo já está pronto'.

<sup>18</sup> Mas todos, sem exceção, começaram a se desculpar. O primeiro disse-lhe: 'Comprei um campo e preciso vê-lo. Por favor, me desculpe'. <sup>19</sup> Outro disse: 'Comprei cinco juntas de boi, e vou experimentá-las. Por favor, me desculpe'. <sup>20</sup> Ainda outro disse: 'Casei-me, por isso não posso ir'.

<sup>21</sup> O servo voltou e anunciou todas essas coisas ao seu senhor. Então o senhor da casa, indignado, disse ao seu servo: 'Sai depressa pelas ruas e becos da cidade, traz até aqui os pobres, os paralíticos, os cegos e os aleijados e faze-os entrar'. <sup>22</sup> O servo disse: 'Senhor, o que me mandou fazer foi feito, e ainda há lugar'.

<sup>23</sup> O senhor disse ao seu servo: 'Vai pelas estradas e vielas e obriga as pessoas a entrarem, para que a minha casa fique cheia.' <sup>24</sup> Eu te digo que nenhum daqueles que foram convidados provará minha ceia".

<sup>25</sup> Grandes multidões O acompanhavam. E Jesus voltando-se, disse-lhes: <sup>26</sup> "Se alguém vem a Mim e não odeia seu próprio pai, mãe, esposa, filhos, irmãos e irmãs e até mesmo a sua própria vida, não pode ser Meu discípulo. <sup>27</sup> Quem não carrega a sua própria cruz e Me segue não pode ser meu discípulo.

<sup>28</sup> Pois qual de vós, querendo construir uma torre, primeiro não se assenta para calcular os custos e ver se tem o que precisa para completá-la? <sup>29</sup> Para não acontecer que, tendo colocado o alicerce e não sendo capaz de concluir, todos aqueles que virem a situação comecem a caçar dele, dizendo: <sup>30</sup> 'Este homem começou a construir e não foi capaz de terminar'.

<sup>31</sup> Ou qual é o rei que, partindo para combater outro rei, não senta primeiro para se aconselhar sobre se é capaz de, com dez mil homens, lutar contra o outro rei que vem contra ele com vinte mil homens? <sup>32</sup> E, se não for capaz, enquanto o outro exército estiver ainda distante, ele envia uma delegação para pedir condições de paz. <sup>33</sup> Assim, qualquer que entre vós não renuncia tudo quanto tem não pode ser Meu discípulo.

<sup>34</sup> O sal é bom, mas, se o sal perder o sabor, como se poderá restaurar-lhe o sabor? <sup>35</sup> Não presta nem para o solo nem para adubo. É jogado fora. Aquele que tem ouvidos para ouvir, ouça".

## Chapter 15

<sup>1</sup> Now all the tax collectors and other sinners were coming to Jesus to listen to him. <sup>2</sup> Both the Pharisees and the scribes grumbled to each other, saying, "This man welcomes sinners, and even eats with them."

<sup>3</sup> Jesus spoke this parable to them, saying, <sup>4</sup> "Which one of you, if he has a hundred sheep and then loses one of them, will not leave the ninety-nine in the wilderness, and go after the lost one until he finds it? <sup>5</sup> Then when he has found it, he lays it across his shoulders and rejoices.

<sup>6</sup> When he comes to the house, he calls together his friends and his neighbors, saying to them, 'Rejoice with me, for I have found my lost sheep.' <sup>7</sup> I say to you that even so, there will be joy in heaven over one sinner who repents, more than over ninety-nine righteous persons who do not need to repent.

<sup>8</sup> "Or what woman who has ten silver coins, if she were to lose one coin, would not light a lamp, sweep the house, and seek diligently until she has found it? <sup>9</sup> When she has found it, she calls together her friends and neighbors, saying, 'Rejoice with me, for I have found the coin which I lost.' <sup>10</sup> Even so, I say to you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner who repents."

<sup>11</sup> Then Jesus said, "A certain man had two sons, <sup>12</sup> and the younger of them said to his father, 'Father, give me the portion of the wealth that falls to me.' So he divided his property between them.

<sup>13</sup> Not many days later, the younger son gathered together all he owned and went to a country far away, and there he wasted all his wealth by living recklessly. <sup>14</sup> Now when he had spent everything, a severe famine spread through that country, and he began to be in need.

<sup>15</sup> He went and hired himself out to one of the citizens of that country, who sent him into his fields to feed pigs. <sup>16</sup> He was longing to eat the carob pods that the pigs ate because no one gave him anything.

<sup>17</sup> But when the young son came to himself, he said, 'How many of my father's hired servants have more than enough bread, and I am here, perishing from hunger! <sup>18</sup> I will get up and leave here and go to my father, and will say to him, "Father, I have sinned against heaven and against you. <sup>19</sup> I am no longer worthy to be called your son; make me as one of your hired servants."

<sup>20</sup> So the young son got up and left and came toward his father. While he was still far away, his father saw him and was moved with compassion, and he ran and embraced him and kissed him. <sup>21</sup> The son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and against you. I am no longer worthy to be called your son.'

<sup>22</sup> "The father said to his servants, 'Bring quickly the best robe, and put it on him, and put a ring on his hand, and sandals on his feet. <sup>23</sup> Then bring the fattened calf and kill it. Let us feast and be merry! <sup>24</sup> For my son was dead, and now he is alive. He was lost, and now he is found.' Then they began to be merry.

<sup>25</sup> "Now his older son was out in the field. As he came and approached the house, he heard music and dancing. <sup>26</sup> He called to one of the servants and asked what these things might be. <sup>27</sup> The servant said to him, 'Your brother has come home and your father has killed the fattened calf because he has received him in good health.'

<sup>28</sup> "The older son was angry and would not go in, and his father came out and pleaded with him. <sup>29</sup> But the older son answered and said to his father, 'Look, these many years I slaved for you, and I never neglected a command of yours, and

yet you never gave me a young goat that I might be merry with my friends,<sup>30</sup> but when your son came, who has devoured your living with prostitutes, you killed for him the fattened calf.'

<sup>31</sup> "The father said to him, 'Child, you are always with me, and all that is mine is yours.'<sup>32</sup> But it was proper for us to be merry and rejoice, for this brother of yours was dead, and is now alive; he was lost, and has now been found.'"

## Capítulo 15

<sup>1</sup> E todos os cobradores de impostos e outros pecadores se aproximavam para ouvir Jesus. <sup>2</sup> Os fariseus e os escribas murmuravam entre si, dizendo: "Este homem acolhe os pecadores e até come com eles".

<sup>3</sup> Então Jesus contou a seguinte parábola: <sup>4</sup> "Qual de vós que, possuindo cem ovelhas e em seguida perdendo uma delas, não deixa as noventa e nove no deserto e não vai atrás da perdida até que a encontre?" <sup>5</sup> E, quando a encontra, a coloca sobre os ombros e regozija.

<sup>6</sup> E quando ele chega em casa, convida os amigos e vizinhos, dizendo-lhes: 'Regozijai-vos comigo, porque achei a minha ovelha perdida'. <sup>7</sup> Digo-vos que, de igual maneira, haverá grande alegria no céu por um pecador que se arrepende, mais do que por noventa e nove justos que não necessitam de arrependimento.

<sup>8</sup> Ou qual é a mulher que, tendo dez moedas de prata, se vier a perder uma delas, não acende uma lâmpada, varre a casa e busca diligentemente até que a encontre?" <sup>9</sup> E quando ela a encontra, reúne as amigas e vizinhas, dizendo: 'Regozijai-vos comigo, porque achei a moeda que eu perdi'. <sup>10</sup> Da mesma maneira, eu vos digo, há júbilo na presença dos anjos de Deus por um só pecador que se arrepende".

<sup>11</sup> Então Jesus disse: "Um homem tinha dois filhos, <sup>12</sup> o mais novo deles disse ao pai: 'Pai, dá-me a parte dos bens que é minha por herança'. Assim, ele repartiu seu patrimônio entre eles.

<sup>13</sup> Não muitos dias depois, o filho mais novo ajuntou tudo o que tinha, viajou para uma terra distante e ali desperdiçou seus bens comprando o que não precisava e gastando seu dinheiro com extravagâncias. <sup>14</sup> E, quando gastou tudo, houve uma grande fome naquele país, e ele começou a passar necessidade.

<sup>15</sup> Ele começou a trabalhar para um dos cidadãos daquele país, que o enviou para seus campos, a fim de cuidar dos porcos.

<sup>16</sup> E desejava comer as alfarrobas que os porcos comiam, pois ninguém dava comida para ele.

<sup>17</sup> Mas ele caiu em si e disse: 'Quantos empregados de meu pai têm mais que suficiente para comer, e eu aqui morrendo de fome!' <sup>18</sup> Irei ao meu pai e lhe direi: Pai, pequei contra o céu e contra ti. <sup>19</sup> Não sou digno de ser chamado teu filho, trata-me como um dos teus empregados'.

<sup>20</sup> Então o jovem partiu e foi ao seu pai. Enquanto ainda estava distante, o pai o avistou e, cheio de compaixão, correu em direção a ele, o abraçou e o beijou. <sup>21</sup> E o filho disse: 'Pai, pequei contra o Céu e contra ti, não sou digno de ser chamado teu filho'.

<sup>22</sup> Então o pai disse aos seus empregados: 'Ide depressa e trazei a melhor túnica e cobri-o, colocai um anel em seu dedo e sandálias nos seus pés. <sup>23</sup> Trazei também o novilho gordo e matai-o; comamos e celebremos uma festa! <sup>24</sup> Pois meu filho estava morto e agora vivo está. Estava perdido e foi encontrado'. E todos celebraram.

<sup>25</sup> Enquanto isso o seu filho mais velho trabalhava no campo. Ao aproximar-se da casa, escutou barulho de música e dança. <sup>26</sup> Ele chamou um empregado e perguntou o que estava acontecendo. <sup>27</sup> O empregado respondeu: 'Seu irmão regressou para casa e, por esse motivo, seu pai matou o novilho mais gordo, porque ele retornou saudável e em segurança'.

<sup>28</sup> O filho mais velho ficou irado e não quis entrar. Então seu pai saiu e implorou para que ele entrasse. <sup>29</sup> Mas o filho lhe respondeu, dizendo: 'Eis que todos esses anos trabalhei para ti como um escravo e nunca quebrei nenhuma de tuas regras; mesmo assim, o senhor nunca me deu um cabrito para eu fazer uma festa com meus amigos. <sup>30</sup> Mas, quando o teu filho, que gastou todos os teus bens com prostitutas, regressou, o senhor matou para ele o novilho mais gordo'.

<sup>31</sup> Mas o pai respondeu-lhe: 'Filho, tu sempre estás comigo e tudo o que é meu é teu. <sup>32</sup> Mas nós tínhamos que festejar e nos alegrar, porque teu irmão estava morto e agora está vivo, estava perdido e foi encontrado'."

## Chapter 16

<sup>1</sup> Jesus also said to the disciples, "There was a certain rich man who had a manager, and it was reported to him that this manager was wasting his possessions. <sup>2</sup> So the rich man called him and said to him, 'What is this that I hear about you? Give an account of your management, for you can no longer be manager.'

<sup>3</sup> "The manager said to himself, 'What should I do, since my master is taking away my management job? I do not have strength to dig, and I am ashamed to beg. <sup>4</sup> I know what I will do, so that when I am removed from my management job, people will welcome me into their houses.'

<sup>5</sup> "Then the manager called for each one of his master's debtors, and he asked the first one, 'How much do you owe to my master?' <sup>6</sup> He said, 'A hundred baths of olive oil.' He said to him, 'Take your bill, sit down quickly, and write fifty.'

<sup>7</sup> "Then the manager said to another, 'How much do you owe?' He said, 'A hundred cors of wheat.' He said to him, 'Take your bill, and write eighty.'

<sup>8</sup> "The master then commended the unrighteous manager because he had acted shrewdly. For the sons of this world are more shrewd in dealing with their own people than are the sons of light. <sup>9</sup> I say to you, make friends for yourselves by means of unrighteous wealth so that when it is gone, they may welcome you into the eternal dwellings.

<sup>10</sup> "He who is faithful in very little is also faithful in much, and he who is unrighteous in very little is also unrighteous in much. <sup>11</sup> If you have not been faithful in using unrighteous wealth, who will trust you with true wealth? <sup>12</sup> If you have not been faithful in using other people's property, who will give you money of your own?

<sup>13</sup> "No servant can serve two masters, for either he will hate the one and love the other, or else he will be devoted to one and despise the other. You cannot serve God and wealth."

<sup>14</sup> Now the Pharisees, who were lovers of money, heard all these things, and they ridiculed him. <sup>15</sup> He said to them, "You justify yourselves in the sight of men, but God knows your hearts. That which is exalted among men is detestable in the sight of God.

<sup>16</sup> The law and the prophets were in effect until John came. From that time on, the gospel of the kingdom of God is preached, and everyone tries to force their way into it. <sup>17</sup> But it is easier for heaven and earth to pass away than for one stroke of a letter of the law to become invalid.

<sup>18</sup> "Everyone who divorces his wife and marries another commits adultery, and he who marries one who is divorced from her husband commits adultery.

<sup>19</sup> "Now there was a certain rich man who was clothed in purple and fine linen and was enjoying every day his great wealth. <sup>20</sup> A certain beggar named Lazarus was laid at his gate, covered with sores, <sup>21</sup> and longing to eat what fell from the rich man's table. Even the dogs came and licked his sores.

<sup>22</sup> It came about that the beggar died and was carried away by the angels to Abraham's side. The rich man also died and was buried, <sup>23</sup> and in Hades, being in torment, he lifted up his eyes and saw Abraham far away and Lazarus at his side.

<sup>24</sup> So he cried out and said, 'Father Abraham, have mercy on me and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water and cool my tongue, for I am in anguish in this flame.'

<sup>25</sup> "But Abraham said, 'Child, remember that in your lifetime you received your good things, and Lazarus in like manner evil things. But now he is comforted here, and you are in agony. <sup>26</sup> Besides all this, a great chasm has been put in place, so that those who want to cross over from here to you cannot, and no one can cross over from there to us.'

<sup>27</sup> "The rich man said, 'I beg you, Father Abraham, that you would send him to my father's house— <sup>28</sup> for I have five brothers—in order that he may warn them, so that it may not be that they come into this place of torment.'

<sup>29</sup> "But Abraham said, 'They have Moses and the prophets; let them listen to them.'

<sup>30</sup> "The rich man replied, 'No, Father Abraham, but if someone would go to them from the dead, they will repent.'

<sup>31</sup> "But Abraham said to him, 'If they do not listen to Moses and the prophets, neither will they be persuaded if someone rises from the dead.'"

---

## Capítulo 16

<sup>1</sup> Jesus também disse aos seus discípulos: "Havia um certo homem rico o qual tinha um administrador, esse foi denunciado de desperdiçar os bens dele. <sup>2</sup> Então o homem rico o chamou e disse: 'O que é isso que ouço falar a teu respeito? Presta contas da tua administração, pois tu não podes ser mais administrador'.

<sup>3</sup> O administrador disse consigo mesmo: 'O que farei, já que o meu senhor está me tirando do trabalho de administrador? Eu não tenho forças para cavar e tenho vergonha de pedir. <sup>4</sup> Sei o que farei para que, quando eu for removido da administração, as pessoas venham me receber em suas casas'.

<sup>5</sup> Então o administrador chamou cada um dos devedores do seu senhor e perguntou ao primeiro: 'Quanto deves ao meu senhor?'. <sup>6</sup> Ele disse: 'Cem batos de óleo de oliva'. E o administrador lhe disse: 'Toma a tua conta, senta-te depressa e

escreve que deves cinquenta'. <sup>7</sup> Então o administrador disse ao outro: 'E tu quanto deves?'. E este lhe respondeu: 'Cem coros de trigo'. Ele lhe disse: 'Toma a tua conta e escreve oitenta'.

<sup>8</sup> O senhor elogiou o administrador corrupto, porque ele agiu com astúcia. Pois os filhos deste mundo são mais astutos para com seu próprio povo do que os filhos da luz. <sup>9</sup> Eu vos digo: 'Fazei amigos para si mesmos por meio de riquezas injustas, para que quando elas acabarem, eles vos recebam nas moradas eternas'.

<sup>10</sup> Quem é fiel no pouco também é fiel no muito, e quem é injusto no pouco também é injusto no muito. <sup>11</sup> Sendo assim, se não fostes fiel usando as riquezas desse mundo, quem irá confiar a ti as verdadeiras riquezas? <sup>12</sup> Se não fostes fiel com o dinheiro de outras pessoas, quem vos dará o vosso?

<sup>13</sup> Nenhum servo pode servir a dois senhores, ou ele odiará um e amará o outro, ou ele se apegará a um e desprezará o outro. Não podeis servir a Deus e as riquezas".

<sup>14</sup> Quando os fariseus, que eram amantes do dinheiro, ouviam essas coisas, ridicularizavam-no. <sup>15</sup> Mas Ele disse: "Vós vos justificais uns perante os outros, mas Deus conhece vossos corações. O que é exaltado entre os homens é detestável diante de Deus.

<sup>16</sup> A Lei e os profetas vigoraram até a chegada de João. Desde então, o evangelho do Reino de Deus é pregado, e todos se esforçam para entrar nele. <sup>17</sup> Porém é mais fácil passar o céu e a terra do que um só acento de uma letra da Lei ser invalidada.

<sup>18</sup> Aquele que repudiar sua mulher e casar-se com outra comete adultério, e quem se casa com a repudiada comete adultério.

<sup>19</sup> E havia um homem rico, que se vestia de púrpura e linho fino e desfrutava diariamente de sua grande riqueza. <sup>20</sup> Um pobre chamado Lázaro, estava jogado à sua porta, cheio de feridas. <sup>21</sup> Ele desejava comer do que caía da mesa do homem rico e até os cães vinham lamber suas feridas.

<sup>22</sup> Aconteceu que o pobre morreu e foi levado pelos anjos para o seio de Abraão. O rico também morreu, foi sepultado <sup>23</sup> e no Hades, sendo atormentado, ele ergueu os olhos e de longe viu Abraão e Lázaro reclinado no seio dele.

<sup>24</sup> Então ele clamou, dizendo: 'Pai Abraão, tem compaixão de mim, manda Lázaro molhar a ponta de seu dedo e com água refrescar minha língua, porque estou aflito nesta chama'.

<sup>25</sup> Porém Abraão disse: 'Filho, lembra-te que, enquanto estavas vivo, tu recebestes as coisas boas, por outro lado Lázaro recebeu as coisas más. Mas agora Lázaro está consolado aqui, enquanto tu estás em agonia. <sup>26</sup> Além do mais, um grande abismo foi colocado, para que aqueles que queiram cruzar daqui para o teu lado não consigam, e ninguém será capaz de cruzar daí para o nosso lado'.

<sup>27</sup> O homem rico disse: 'Eu te imploro pai Abraão, que o senhor o envie à casa de meu pai, <sup>28</sup> pois eu tenho cinco irmãos e quero que eles sejam avisados sobre este lugar de tormento, pois eu temo que eles terminem aqui'.

<sup>29</sup> Mas Abraão disse: 'Eles tem Moisés e os Profetas, deixa que eles os ouçam'. <sup>30</sup> E o homem rico respondeu: 'Não pai Abraão, mas se alguém dentre os mortos for até eles, arrepender-se-ão'. <sup>31</sup> Disse Abraão: 'Se eles não ouvem a Moisés e aos Profetas, tão pouco serão persuadidos por alguém que ressuscite dos mortos'".

## Chapter 17

<sup>1</sup> Jesus said to his disciples, "It is certain there will be stumbling blocks, but woe to that person through whom they come! <sup>2</sup> It would be better for him if a millstone were hung around his neck and he were thrown into the sea than that he should cause one of these little ones to stumble.

<sup>3</sup> Watch yourselves. If your brother sins, rebuke him, and if he repents, forgive him. <sup>4</sup> If he sins against you seven times in the day, and seven times returns to you, saying, 'I repent,' you must forgive him!"

<sup>5</sup> The apostles said to the Lord, "Increase our faith."

<sup>6</sup> The Lord said, "If you had faith like a mustard seed, you would say to this mulberry tree, 'Be uprooted, and be planted in the sea,' and it would obey you.

<sup>7</sup> But which of you, who has a servant plowing or keeping sheep, will say to him when he has come in from the field, 'Come immediately and sit down to eat'? <sup>8</sup> Will he not say to him, 'Prepare something for me to eat, and put a belt around your clothes and serve me until I have finished eating and drinking. Then afterward you will eat and drink'?

<sup>9</sup> He does not thank the servant because he did the things that were commanded, does he? <sup>10</sup> Even so you also, when you have done everything that you are commanded, should say, 'We are unworthy servants. We have only done what we ought to do.'"

<sup>11</sup> It came about that as he traveled to Jerusalem, he went along the border between Samaria and Galilee. <sup>12</sup> As he entered into a certain village, there he was met by ten men who were lepers. They stood far away from him <sup>13</sup> and they lifted up their voices, saying, "Jesus, Master, have mercy on us."

<sup>14</sup> When he saw them, he said to them, "Go and show yourselves to the priests." As they went away they were cleansed. <sup>15</sup>



When one of them saw that he was healed, he turned back, with a loud voice glorifying God. <sup>16</sup> He fell on his face at Jesus' feet, giving him thanks. Now he was a Samaritan.

<sup>17</sup> Then Jesus said, "Were not the ten cleansed? Where are the nine?" <sup>18</sup> Were there no others who returned to give glory to God, except this foreigner?" <sup>19</sup> He said to him, "Arise, and go. Your faith has made you well."

<sup>20</sup> Being asked by the Pharisees when the kingdom of God would come, Jesus answered them and said, "The kingdom of God does not come with careful observing. <sup>21</sup> Neither will they say, 'Look, here it is!' or 'There it is!' For look, the kingdom of God is within you."

<sup>22</sup> He said to the disciples, "The days are coming when you will desire to see one of the days of the Son of Man, but you will not see it. <sup>23</sup> Then they will say to you, 'Look, there! Look, here!' But do not go out or run after them, <sup>24</sup> for as the lightning shines brightly when it flashes from one part of the sky to another part of the sky, so will the Son of Man be in his day.

<sup>25</sup> But first he must suffer many things and be rejected by this generation. <sup>26</sup> As it happened in the days of Noah, even so will it also happen in the days of the Son of Man. <sup>27</sup> They ate, they drank, they married, and they were given in marriage until the day that Noah entered into the ark—and the flood came and destroyed them all.

<sup>28</sup> In the same way, even as it happened in the days of Lot—they were eating and drinking, buying and selling, planting and building. <sup>29</sup> But in the day that Lot went out from Sodom, it rained fire and sulfur from heaven and destroyed them all.

<sup>30</sup> After the same manner it will be in the day that the Son of Man is revealed. <sup>31</sup> In that day let him who is on the housetop not go down to get his goods out of the house, and in the same way let him who is in the field not return.

<sup>32</sup> Remember Lot's wife. <sup>33</sup> Whoever seeks to gain his life will lose it, but whoever loses his life will save it.

<sup>34</sup> I tell you, in that night there will be two people in one bed. One will be taken, and the other will be left. <sup>35</sup> There will be two women grinding grain together. One will be taken, and the other will be left." <sup>36</sup> <sup>1</sup>

<sup>37</sup> They asked him, "Where, Lord?" He said to them, "Where there is a body, there will the vultures also be gathered together."

---

<sup>1</sup>Luke 17:36 the best ancient copies do not have verse 36, There will be two in the field; one will be taken and the other left .

---

## Capítulo 17

<sup>1</sup> Jesus disse aos Seus discípulos: "É inevitável que escândalos venham, mas aí daquele por meio do qual essas coisas acontecem! <sup>2</sup> Melhor seria se uma pedra de moinho fosse amarrada no seu pescoço, e ele lançado ao mar, do que fazer tropeçar a um desses pequeninos.

<sup>3</sup> Ficaí atentos. Se o teu irmão pecar, repreende-o; se ele se arrepender, perdoa-lhe. <sup>4</sup> Se ele pecar sete vezes contra ti no mesmo dia e se sete vezes retornar dizendo: 'Estou arrependido', perdoa-lhe!"

<sup>5</sup> Os apóstolos disseram ao Senhor: "Aumenta em nós fé!" <sup>6</sup> O Senhor respondeu: "Se tivésseis fé como um grão de mostarda, diríeis a esta amoreira: 'Arranca-te pela raiz e planta-te no mar' e ela vos obedeceria!

<sup>7</sup> E quem dentre vós, tendo um servo que trabalha a terra ou guarda os animais, lhe dirá quando ele voltar do campo: 'Vem logo e senta-te para comer'? <sup>8</sup> Ao contrário, não lhe dirá: 'Prepara-me a refeição, apronta-te, ponha um cinto em torno das tuas vestes e serve-me, até que eu tenha comido e bebido, e depois comerás e beberás'?

<sup>9</sup> Será que ele deve agradecer ao servo porque este fez o que lhe foi ordenado? <sup>10</sup> Assim também vós quando fizerdes tudo o que vos foi ordenado, dizei: 'Somos servos inúteis, fizemos apenas o que devíamos fazer'".

<sup>11</sup> A caminho de Jerusalém, Jesus passava pela divisa entre Samaria e a Galileia. <sup>12</sup> Entrando em uma certa aldeia, saíram-lhe ao encontro dez homens leprosos. Eles pararam distante Dele <sup>13</sup> e gritaram, dizendo: "Jesus, Mestre, tem misericórdia de nós".

<sup>14</sup> Ao vê-los, disse-lhes: "Ide e mostrai-vos aos sacerdotes". E aconteceu que no caminho ficaram limpos. <sup>15</sup> Um deles, vendo que fora curado, voltou, glorificando a Deus em alta voz, <sup>16</sup> e prostrou-se aos pés de Jesus, dando-Lhe graças. Este era um samaritano.

<sup>17</sup> Então Jesus perguntou: "Não foram dez os curados? Onde estão os nove?" <sup>18</sup> Não houve outro que voltasse para dar glória a Deus, exceto este estrangeiro?". <sup>19</sup> E disse-lhe: "Levanta-te, vai, a tua fé te salvou".

<sup>20</sup> Certa vez, quando os fariseus perguntaram quando o Reino de Deus viria, Jesus respondeu-lhes: "A vinda do Reino de Deus não é algo que possa ser observado. <sup>21</sup> Nem dirão: 'Está aqui!' ou: 'Está ali!', porque o Reino de Deus está entre vós".

<sup>22</sup> Jesus disse aos discípulos: "Virão dias em que desejareis ver um dos dias do Filho do Homem, e não o vereis. <sup>23</sup> E eles vos dirão: 'Está aqui! Está ali! Não saiais, nem os sigais. <sup>24</sup> Pois como o relâmpago brilha fortemente de uma extremidade a outra do céu, assim também será o Filho do Homem no Seu dia.

<sup>25</sup> Mas primeiro Ele tem que sofrer muitas coisas e ser rejeitado por esta geração. <sup>26</sup> Assim como aconteceu nos dias de Noé, também acontecerá nos dias do Filho do Homem. <sup>27</sup> Comiam, bebiam, casavam e davam-se em casamento, até o dia em que Noé entrou na arca, e veio o dilúvio e destruiu a todos.

<sup>28</sup> Do mesmo modo como aconteceu nos dias de Ló: comiam, bebiam, compravam, vendiam, plantavam, construía. <sup>29</sup> Mas, no dia em que Ló saiu de Sodoma, choveu fogo e enxofre do céu e destruiu a todos.

<sup>30</sup> Assim será no dia em que o Filho do Homem for revelado. <sup>31</sup> Naquele dia, quem estiver no terraço e tiver os seus bens em casa, não desça para buscá-los. E aquele que estiver no campo não volte atrás.

<sup>32</sup> Lembrai-vos da mulher de Ló. <sup>33</sup> Quem procura ganhar a sua vida irá perdê-la, mas quem perder a sua vida irá salvá-la.

<sup>34</sup> Digo-vos, naquela noite dois estarão numa cama, um será levado e outro será deixado. <sup>35</sup> Duas mulheres estarão moendo grãos juntas, uma será levada e a outra será deixada". <sup>36</sup> <sup>1</sup>. <sup>37</sup> E Lhe perguntaram: "Onde, Senhor?". Respondeu-lhes: "Onde há um corpo, ali os abutres também se ajuntarão".

---

,Dois estarão no campo, um será levado e o outro será deixado (Este versículo não se encontra nos manuscritos mais antigos)

---

## Chapter 18

<sup>1</sup> Then he spoke a parable to them about how they should always pray and not become discouraged, <sup>2</sup> saying, "In a certain city there was a judge who did not fear God and did not respect people.

<sup>3</sup> Now there was a widow in that city, and she came often to him, saying, 'Help me get justice against my opponent.'

<sup>4</sup> For a long time he was not willing to help her, but after a while he said to himself, 'Though I do not fear God or respect man, <sup>5</sup> yet because this widow causes me trouble, I will help her get justice, so that she does not wear me out by her constant coming.'"

<sup>6</sup> Then the Lord said, "Listen to what the unjust judge says. <sup>7</sup> Now will not God also bring justice to his chosen ones who cry out to him day and night? Will he delay long over them? <sup>8</sup> I say to you that he will bring justice to them speedily. Even so, when the Son of Man comes, will he indeed find faith on the earth?"

<sup>9</sup> Then he also spoke this parable to some who trusted in themselves that they were righteous and who despised other people: <sup>10</sup> "Two men went up into the temple to pray—the one was a Pharisee and the other was a tax collector.

<sup>11</sup> The Pharisee stood and prayed these things about himself, 'God, I thank you that I am not like other people—robbers, unrighteous people, adulterers—or even like this tax collector. <sup>12</sup> I fast two times every week. I give tithes of all that I get.'

<sup>13</sup> But the tax collector, standing at a distance, would not even lift up his eyes to heaven, but hit his breast, saying, 'God, have mercy on me, a sinner.' <sup>14</sup> I say to you, this man went back down to his house justified rather than the other, because everyone who exalts himself will be humbled, but everyone who humbles himself will be exalted."

<sup>15</sup> The people were also bringing to him their infants so that he might touch them, but when the disciples saw it, they rebuked them. <sup>16</sup> But Jesus called them to him, saying, "Permit the little children to come to me, and do not forbid them. For the kingdom of God belongs to such ones. <sup>17</sup> Truly I say to you, whoever will not receive the kingdom of God like a child will definitely not enter it."

<sup>18</sup> A certain ruler asked him, saying, "Good teacher, what must I do to inherit eternal life?"

<sup>19</sup> Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good, except God alone. <sup>20</sup> You know the commandments—do not commit adultery, do not murder, do not steal, do not testify falsely, honor your father and mother."

<sup>21</sup> The ruler said, "All these things I have obeyed from the time I was a youth."

<sup>22</sup> When Jesus heard that, he said to him, "One thing you still lack. You must sell all that you have and distribute it to the poor, and you will have treasure in heaven—and come, follow me."

<sup>23</sup> But when the ruler heard these things, he became extremely sad, for he was very rich.

<sup>24</sup> Then Jesus, seeing him, <sup>1</sup> said, "How difficult it is for those who are rich to enter the kingdom of God! <sup>25</sup> For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich person to enter the kingdom of God."

<sup>26</sup> Those hearing it said, "Then who can be saved?"

<sup>27</sup> Jesus answered, "The things which are impossible with people are possible with God."

<sup>28</sup> Peter said, "Well, we have left everything that is our own and have followed you."

<sup>29</sup> Jesus then said to them, "Truly, I say to you that there is no one who has left house, or wife, or brothers, or parents, or children, for the sake of the kingdom of God, <sup>30</sup> who will not receive much more in this time, and in the age to come, eternal life."

<sup>31</sup> After he gathered the twelve to himself, he said to them, "See, we are going up to Jerusalem, and all the things that have been written by the prophets about the Son of Man will be accomplished. <sup>32</sup> For he will be given over to the Gentiles, and will be mocked, and shamefully treated, and spit upon. <sup>33</sup> After whipping him, they will kill him, and on the third day he will rise again."

<sup>34</sup> They understood none of these things, and this word was hidden from them, and they did not understand the things that were said.

<sup>35</sup> It came about that, as Jesus approached Jericho, a certain blind man was sitting by the road begging, <sup>36</sup> and hearing a crowd going by, he asked what was happening. <sup>37</sup> They told him that Jesus of Nazareth was passing by.

<sup>38</sup> So the blind man cried out, saying, "Jesus, Son of David, have mercy on me." <sup>39</sup> The ones who were walking ahead rebuked the blind man, telling him to be quiet. But he cried out all the more, "Son of David, have mercy on me."

<sup>40</sup> Jesus stood still and commanded that the man be brought to him. Then when the blind man was near, Jesus asked him,

<sup>41</sup> "What do you want me to do for you?" He said, "Lord, I want to receive my sight."

<sup>42</sup> Jesus said to him, "Receive your sight. Your faith has healed you." <sup>43</sup> Immediately he received his sight and followed him, glorifying God. All the people, when they saw this, gave praise to God.

---

.Some ancient Greek copies have the phrase: seeing that he had become sad .

---

## Capítulo 18

<sup>1</sup> Então Jesus contou uma parábola sobre como eles deveriam sempre orar e nunca desanimar: <sup>2</sup> "Havia numa cidade um juiz que não temia a Deus nem respeitava as pessoas.

<sup>3</sup> E havia, na mesma cidade, uma viúva que constantemente vinha ter com ele, dizendo: 'Faze-me justiça contra o meu adversário'. <sup>4</sup> Por muito tempo, ele não estava disposto a ajudá-la, mas depois disse a si mesmo: 'Embora eu não tema a Deus nem respeite os homens, <sup>5</sup> por causa dessa viúva que me aborrece, vou tratar de fazer justiça, de modo que ela pare de me incomodar'".

<sup>6</sup> Então disse o Senhor: "Escutai o que diz o juiz injusto. <sup>7</sup> Não fará Deus justiça aos Seus escolhidos, que clamam a Ele dia e noite, mesmo que demore em ajudá-los? <sup>8</sup> Digo-vos que Ele rapidamente lhes fará justiça. Contudo, quando o Filho do homem vier, encontrará fé sobre a terra?".

<sup>9</sup> Então Jesus contou a seguinte parábola para alguns que, convencidos de serem justos, desprezavam os outros: <sup>10</sup> "Dois homens subiram ao templo para orar, um era fariseu e o outro era um cobrador de impostos.

<sup>11</sup> O fariseu, posto em pé, consigo mesmo estas coisas orava: 'Deus, eu Te agradeço porque não sou como os demais homens, ladrões, injustos, adúlteros e nem como este cobrador de impostos. <sup>12</sup> Jejuo duas vezes por semana e dou dízimo de tudo quanto ganho'.

<sup>13</sup> Mas o cobrador de impostos, de pé, a distância, sem ousar levantar os olhos ao céu, batia em seu peito, dizendo: 'Deus, tem misericórdia de mim, pecador'. <sup>14</sup> Digo-vos que este homem retornou para sua casa justificado e o outro não, pois todo aquele que se exalta será humilhado e todo aquele que se humilha será exaltado".

<sup>15</sup> As pessoas também traziam-Lhe criancinhas, para que Ele as tocasse, mas quando os discípulos viram isso, as repreenderam. <sup>16</sup> Mas Jesus chamou-as dizendo: "Deixai vir a Mim as criancinhas, não as impeçais. Porque delas é o reino de Deus. <sup>17</sup> Em verdade vos digo, aquele que não receber o reino de Deus como uma criança, de maneira alguma entrará nele".

<sup>18</sup> Certo homem de posição perguntou-Lhe: "Bom Mestre, o que devo fazer para herdar a vida eterna?" <sup>19</sup> E Jesus respondeu a ele: "Por que me chamas bom? Ninguém é bom, a não ser um, que é Deus. <sup>20</sup> Tu sabes os mandamentos: não cometas adultério, não mates, não roubes, não dês falso testemunho, honra teu pai e tua mãe". <sup>21</sup> E ele disse: "Tudo isso tenho obedecido desde a minha juventude".

<sup>22</sup> E Jesus ouvindo isso disse-lhe: "Uma coisa ainda te falta: vende tudo o que tens, distribui aos pobres e terás tesouro nos céus; depois, vem e segue-me". <sup>23</sup> Mas, ouvindo estas coisas, o homem ficou muito triste, pois era extremamente rico.

<sup>24</sup> Então, ao ver a tristeza do homem <sup>1</sup>, Jesus disse: "Como é difícil para os que têm riquezas entrar no reino de Deus! <sup>25</sup> Pois é mais fácil um camelo passar pelo fundo de uma agulha do que um rico entrar no reino de Deus".

<sup>26</sup> Os que ouviram isso perguntaram: "Então, quem pode ser salvo?" <sup>27</sup> Jesus respondeu: "As coisas que são impossíveis para as pessoas são possíveis para Deus".

<sup>28</sup> E Pedro disse: "Nós deixamos tudo o que tínhamos e O seguimos". <sup>29</sup> Então Jesus lhes disse: "Em verdade vos digo que não há ninguém que tenha deixado casa, esposa, irmãos, pais ou filhos por causa do reino de Deus <sup>30</sup> que não receberá muito mais nesse tempo e, no mundo vindouro, a vida eterna".

<sup>31</sup> E tomando consigo os doze, lhes disse: "Estamos subindo a Jerusalém e então se cumprirão todas as coisas que foram escritas pelos profetas acerca do Filho do Homem. <sup>32</sup> Pois Ele será entregue aos gentios e será zombado e insultado e cuspirão nele. <sup>33</sup> Depois de açoitá-Lo, irão matá-Lo e ao terceiro dia Ele ressuscitará".

<sup>34</sup> Eles não entenderam nada dessas coisas, essa palavra lhes era obscura e não compreendiam o que fora dito.

<sup>35</sup> Aconteceu que, quando Jesus se aproximava de Jericó, havia um cego sentado à beira do caminho, pedindo esmola. <sup>36</sup> Ouvindo ele uma multidão passar, perguntou o que estava acontecendo <sup>37</sup> e anunciaram-lhe que Jesus de Nazaré estava passando.

<sup>38</sup> Então o cego clamou, dizendo: "Jesus, filho de Davi, tem misericórdia de mim". <sup>39</sup> Os que iam caminhando à frente o repreendiam para que se calasse. Mas ele gritava ainda mais: "Filho de Davi, tem misericórdia de mim".

<sup>40</sup> Jesus parou e ordenou que trouxessem o homem até Ele. Então, quando o cego se aproximou, Jesus perguntou-lhe: <sup>41</sup> "O que queres que Eu te faça?" Ele disse: "Senhor, que eu torne a ver".

<sup>42</sup> E Jesus lhe disse: "Torna a ver. A tua fé te salvou". <sup>43</sup> Imediatamente ele recuperou a visão e O seguiu glorificando a Deus. Vendo isso a multidão também louvou a Deus.

---

,estudiosos estão divididos se deveria ser incluída aqui a frase: Ele entristeceu-se . Compare com o versículo 23

---

## Chapter 19

<sup>1</sup> Jesus entered and was passing through Jericho. <sup>2</sup> Behold, there was a man there named Zacchaeus. He was a chief tax collector and was rich.

<sup>3</sup> He was trying to see who Jesus was, but could not see over the crowd, because he was small in height. <sup>4</sup> So he ran on ahead of the people and climbed up into a sycamore tree to see him, because Jesus was about to pass that way.

<sup>5</sup> When Jesus came to the place, he looked up and said to him, "Zacchaeus, come down quickly, for today I must stay at your house." <sup>6</sup> So he hurried and came down and welcomed him joyfully. <sup>7</sup> When everyone saw this, they all complained, saying, "He has gone in to visit a man who is a sinner."

<sup>8</sup> Zacchaeus stood and said to the Lord, "Look, Lord, the half of my possessions I give to the poor, and if I have cheated anyone of anything, I will restore four times the amount."

<sup>9</sup> Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, because he too is a son of Abraham. <sup>10</sup> For the Son of Man came to seek and to save the people who are lost."

<sup>11</sup> As they heard these things, he continued speaking and told a parable, because he was near to Jerusalem, and they thought that the kingdom of God was about to appear immediately. <sup>12</sup> He said therefore, "A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom and then to return.

<sup>13</sup> He called ten of his servants and gave them ten minas and said to them, 'Conduct business until I come back.'

<sup>14</sup> "But his citizens hated him and sent a delegation after him, saying, 'We will not have this man reign over us.' <sup>15</sup> It happened when he returned, having received the kingdom, he commanded the servants to whom he had given the money to be called to him, that he might know what profit they had made by doing business.

<sup>16</sup> "The first came before him, saying, 'Lord, your mina has made ten minas more.'

<sup>17</sup> "The nobleman said to him, 'Well done, good servant. Because you were faithful in very little, you will have authority over ten cities.'

<sup>18</sup> "The second came, saying, 'Your mina, lord, has made five minas.'

<sup>19</sup> "The nobleman said to him, 'You take charge over five cities.'

<sup>20</sup> "Another came, saying, 'Lord, here is your mina, which I kept safely in a cloth, <sup>21</sup> for I was afraid of you, because you are a demanding person. You take up what you did not put in, and you reap what you did not sow.'

<sup>22</sup> "The nobleman said to him, 'By your own words I will judge you, you wicked servant. You knew that I am a demanding person, taking up what I did not put in, and reaping what I did not sow. <sup>23</sup> Then why did you not put my money in the bank, so that when I returned I would have collected it with interest?'

<sup>24</sup> The nobleman said to them that stood by, 'Take away from him the mina, and give it to him that has the ten minas.'

<sup>25</sup> "They said to him, 'Lord, he has ten minas.'

<sup>26</sup> "'I say to you, that everyone who has will be given more, but from him that has not, even that which he has will be taken away. <sup>27</sup> But these enemies of mine, those who did not want me to reign over them, bring them here and kill them before me.'"

## Capítulo 19

<sup>28</sup> When he had said these things, he went on ahead, going up to Jerusalem.

<sup>29</sup> It came about that when he came near to Bethphage and Bethany, to the mountain that is called Olives, he sent two of the disciples, <sup>30</sup> saying, "Go into the next village. As you enter, you will find a colt that has never been ridden. Untie it and bring it to me. <sup>31</sup> If anyone asks you, 'Why are you untying it?' say, 'The Lord has need of it.'"

<sup>32</sup> Those who were sent went and found the colt just as Jesus had told them.

<sup>33</sup> As they were untying the colt, the owners said to them, "Why are you untying the colt?"

<sup>34</sup> They said, "The Lord has need of it." <sup>35</sup> They brought it to Jesus, and they threw their cloaks upon the colt and set Jesus on it. <sup>36</sup> As he went, they spread their cloaks on the road.

<sup>37</sup> As he was now approaching the place where the Mount of Olives descends, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works which they had seen, saying,

<sup>38</sup> "Blessed is the king who comes in the name of the Lord!

Peace in heaven and glory in the highest!"

<sup>39</sup> Some of the Pharisees in the multitude said to him, "Teacher, rebuke your disciples."

<sup>40</sup> Jesus answered and said, "I tell you, if these were silent, the stones would cry out."

<sup>41</sup> When Jesus approached the city, he wept over it, <sup>42</sup> saying, "If only you had known in this day, even you, the things which bring you peace! But now they are hidden from your eyes.

<sup>43</sup> For the days will come upon you when your enemies will build a barricade around you and surround you and press in on you from every side. <sup>44</sup> They will strike you down to the ground, and your children with you. They will not leave one stone upon another because you did not recognize the time of your visitation."

<sup>45</sup> Jesus entered the temple and began to cast out those who were selling, <sup>46</sup> saying to them, "It is written, 'My house will be a house of prayer,' but you have made it a den of robbers."

<sup>47</sup> So Jesus was teaching daily in the temple. The chief priests and the scribes were seeking to destroy him, as were the leaders of the people, <sup>48</sup> but they could not find a way to do it because all the people were listening to him intently.

---

## Capítulo 19

<sup>1</sup> Jesus entrou em Jericó e atravessava a cidade. <sup>2</sup> Eis que ali havia um homem chamado Zaqueu, que era chefe dos cobradores de impostos e era rico.

<sup>3</sup> Ele tentava ver quem era Jesus, mas não conseguia vê-Lo por cima da multidão, pois era de baixa estatura. <sup>4</sup> Então, Zaqueu correu à frente do povo e subiu num sicômoro para ver Jesus, pois Ele estava prestes a passar por ali.

<sup>5</sup> Quando Jesus chegou àquele lugar, olhou para cima e disse-lhe: "Zaqueu, desce depressa porque hoje tenho que ficar em tua casa". <sup>6</sup> Então, ele desceu rapidamente e O recebeu cheio de alegria. <sup>7</sup> Quando as pessoas viram isso, indignaram-se, dizendo: "Ele foi visitar um homem pecador".

<sup>8</sup> Zaqueu se levantou e disse ao Senhor: "Olha, Senhor, a metade dos meus bens eu darei aos pobres e se defraudei alguém em qualquer coisa, eu lhe restituirei quatro vezes mais". <sup>9</sup> Jesus lhe disse: "Hoje a salvação chegou a esta casa, porque ele também é filho de Abraão. <sup>10</sup> Pois o Filho do Homem veio para buscar e salvar os que estão perdidos".

<sup>11</sup> Enquanto eles ouviam essas coisas, Jesus continuou a falar. Contou-lhes uma parábola, por estar se aproximando de Jerusalém e porque as pessoas pensavam que o Reino de Deus apareceria imediatamente. <sup>12</sup> Ele disse: "Um certo homem nobre partiu para uma terra distante a fim de tomar posse de um reino e voltar.

<sup>13</sup> Ele chamou dez de seus servos, e deu-lhes dez minas e disse: 'Negociai até eu voltar'. <sup>14</sup> Mas seus concidadãos o odiaram e enviaram uma delegação atrás dele dizendo: 'Não queremos que este homem reine sobre nós'. <sup>15</sup> Após ter sido coroado rei, retornou e ordenou que chamassem os servos a quem havia dado o dinheiro, para saber qual lucro haviam tido nos negócios.

<sup>16</sup> O primeiro veio diante dele dizendo: 'Senhor, tua mina rendeu mais dez minas'. <sup>17</sup> Respondeu-lhe: 'Muito bem, servo bom. Porque fostes fiel no pouco, tu terás autoridade sobre dez cidades'.

<sup>18</sup> O segundo veio dizendo: 'Senhor, tua mina rendeu cinco minas'. <sup>19</sup> E o nobre lhe disse: 'Tu terás autoridade sobre cinco cidades'.

<sup>20</sup> E veio outro dizendo: 'Senhor, eis aqui tua mina que mantive em segurança embrulhada num lenço, <sup>21</sup> pois eu estava com medo de ti porque és um homem severo. Tu tiras o que não depositaste, colhes o que não semeaste'.

<sup>22</sup> O nobre lhe disse: 'Por tuas próprias palavras te julgarei, servo mau. Sabias que sou um homem severo, que tiro o que não depositei e colho o que não semeiei.' <sup>23</sup> Por que não colocaste o meu dinheiro no banco? Assim, no meu retorno, o receberia com juros.'

<sup>24</sup> E disse aos que estavam ali: 'Tirai dele a mina e dai-a ao que tem dez minas'. <sup>25</sup> Eles lhe disseram: 'Senhor, ele já tem dez minas'.

<sup>26</sup> Eu vos digo: 'Ao que tem, mais lhe será dado, mas ao que não tem, até o que tem lhe será tirado.' <sup>27</sup> Quanto a esses inimigos meus, que não queriam que eu reinasse sobre eles, trazei-os aqui e degolai-os diante de mim''.

<sup>28</sup> E tendo dito essas coisas, seguiu viagem adiante deles, subindo a Jerusalém.

<sup>29</sup> Aconteceu que, quando Ele chegou perto de Betfagé e de Betânia, junto ao monte que é chamado das Oliveiras, enviou dois dos discípulos, <sup>30</sup> dizendo: "Ide ao próximo povoado. Assim que entrardes, encontrareis um jumentinho amarrado sobre o qual ninguém jamais montou. Desatai-o e trazei-o a Mim." <sup>31</sup> Se alguém perguntar: 'Por que o desatais?' Dizei: 'O Senhor necessita dele'".

<sup>32</sup> Os que foram enviados encontraram o jumentinho assim como Jesus lhes havia dito. <sup>33</sup> Enquanto o desataavam, o dono lhes disse: "Por que estais desatando o jumentinho?" <sup>34</sup> Eles responderam: "O Senhor necessita dele." <sup>35</sup> Eles o trouxeram a Jesus, colocaram seus mantos sobre o jumento e puseram Jesus sobre ele. <sup>36</sup> À medida em que avançava, as pessoas estendiam seus mantos pelo caminho.

<sup>37</sup> E quando se aproximavam da descida do Monte das Oliveiras, toda a multidão de discípulos começou a se alegrar e a louvar a Deus em alta voz pelos atos poderosos que tinha visto, <sup>38</sup> dizendo: "Bendito é o Rei que vem em nome do Senhor. Paz no céu e glória nas alturas!"

<sup>39</sup> Alguns dos fariseus em meio à multidão disseram-lhe: "Mestre, repreende os teus discípulos". <sup>40</sup> Jesus respondeu, dizendo: "Digo-vos, se estes se calarem, as pedras clamarão!"

<sup>41</sup> Quando Jesus se aproximou da cidade, vendo-a, chorou por ela, dizendo: <sup>42</sup> "Se hoje conhecesses aquilo que te traz a paz! Mas agora estas coisas estão ocultas aos teus olhos.

<sup>43</sup> Porque sobre ti virão dias em que teus inimigos construirão trincheiras em teus arredores, te cercarão, te pressionarão por todos os lados. <sup>44</sup> E arrasarão a ti, aos teus filhos dentro de ti. Não deixarão pedra sobre pedra porque não reconheceste o tempo em que foste visitada".

<sup>45</sup> E entrando Jesus no templo, começou a expulsar os que vendiam, <sup>46</sup> dizendo-lhes: "Está escrito: 'A minha casa será casa de oração', mas fizestes dela um covil de ladrões".

<sup>47</sup> Jesus ensinava diariamente no templo. Mas os chefes dos sacerdotes, os escribas e os líderes do povo procuravam matá-Lo. <sup>48</sup> Não encontravam, porém, uma maneira de fazê-lo, porque todo o povo O ouvia fascinado.

## Chapter 20

<sup>1</sup> It came about one day as Jesus was teaching the people in the temple and preaching the gospel that the chief priests and the scribes came to him with the elders. <sup>2</sup> They spoke, saying to him, "Tell us by what authority you do these things, or who it is who gave you this authority."

<sup>3</sup> He answered and said to them, "I will also ask you a question, and you tell me. <sup>4</sup> The baptism of John: Was it from heaven or from men?"

<sup>5</sup> They reasoned with themselves, saying, "If we say, 'From heaven,' he will say, 'Then why did you not believe him?' <sup>6</sup> But if we say, 'From men,' all the people will stone us, for they are persuaded that John was a prophet."

<sup>7</sup> So they answered that they did not know where it came from.

<sup>8</sup> Jesus said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things."

<sup>9</sup> He told the people this parable: "A man planted a vineyard, rented it out to vine growers, and went into another country for a long time. <sup>10</sup> At the appointed time he sent a servant to the vine growers, that they should give him of the fruit of the vineyard. But the vine growers beat him, and sent him away empty-handed.

<sup>11</sup> He then sent yet another servant and they also beat him, treated him shamefully, and sent him away empty-handed. <sup>12</sup> He also sent yet a third and they also wounded him, and threw him out.

<sup>13</sup> So the lord of the vineyard said, 'What will I do? I will send my beloved son. Maybe they will respect him.'

<sup>14</sup> "But when the vine growers saw him, they discussed among themselves, saying, 'This is the heir. Let us kill him, that the inheritance may be ours.'

<sup>15</sup> They threw him out of the vineyard and killed him. What then will the lord of the vineyard do to them? <sup>16</sup> He will come and destroy these vine growers, and will give the vineyard to others." When they heard it, they said, "May it never be!"

<sup>17</sup> But Jesus looked at them, and said, "What is the meaning of that which is written:  
'The stone that the builders rejected

has become the cornerstone”?

<sup>18</sup> Everyone who falls on that stone will be broken to pieces, and the one on whom it falls will be crushed.”

<sup>19</sup> So the scribes and the chief priests sought to lay hands on him in that very hour, for they knew that he had spoken this parable against them. But they were afraid of the people. <sup>20</sup> Watching him carefully, they sent out spies who pretended to be righteous, that they might find fault with his speech, so as to deliver him up to the rule and to the authority of the governor.

<sup>21</sup> They asked him, saying, "Teacher, we know that you say and teach rightly, and are not partial to anyone, but you teach the truth about the way of God. <sup>22</sup> Is it lawful for us to pay taxes to Caesar, or not?"

<sup>23</sup> But Jesus understood their craftiness, and said to them, <sup>24</sup> "Show me a denarius. Whose image and name is on it?" They said, "Caesar's."

<sup>25</sup> He said to them, "Then give to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's." <sup>26</sup> They were not able to find fault with what he had said in front of the people, but marveling at his answer, they were silent.

<sup>27</sup> When some of the Sadducees came to him, the ones who say that there is no resurrection, <sup>28</sup> they asked him, saying, "Teacher, Moses wrote to us that if a man's brother dies, having a wife, and being childless, the man should take the brother's wife, and raise up children for his brother.

<sup>29</sup> There were seven brothers and the first took a wife, and died childless, <sup>30</sup> and the second as well. <sup>31</sup> The third took her, and in the same way the seven also left no children and died. <sup>32</sup> Afterward the woman also died. <sup>33</sup> In the resurrection, then, whose wife will she be? For the seven had her as their wife."

<sup>34</sup> Jesus said to them, "The sons of this age marry and are given in marriage. <sup>35</sup> But those who are regarded as worthy in that age to receive the resurrection from the dead will neither marry nor be given in marriage. <sup>36</sup> Neither can they die anymore, for they are equal to the angels and are sons of God, being sons of the resurrection.

<sup>37</sup> But that the dead are raised, even Moses showed, in the place concerning the bush, where he calls the Lord the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob. <sup>38</sup> Now he is not the God of the dead, but of the living, because all live to him."

<sup>39</sup> Some of the scribes answered, "Teacher, you have answered well." <sup>40</sup> For they did not dare ask him any more questions.

<sup>41</sup> Jesus said to them, "How do they say that the Christ is David's son? <sup>42</sup> For David himself says in the Book of Psalms, The Lord said to my Lord,

'Sit at my right hand,

<sup>43</sup> until I make your enemies  
your footstool.'

<sup>44</sup> David therefore calls the Christ 'Lord,' so how is he David's son?"

<sup>45</sup> In the hearing of all the people he said to his disciples, <sup>46</sup> "Beware of the scribes, who desire to walk in long robes and love special greetings in the marketplaces and chief seats in the synagogues and places of honor at feasts. <sup>47</sup> They also devour widows' houses, and for a show they make long prayers. Men like this will receive greater condemnation."

## Capítulo 20

<sup>1</sup> Aconteceu que, certo dia, Jesus ensinava o povo no templo e pregava o evangelho; chegaram os chefes dos sacerdotes e os escribas, juntamente com os anciãos <sup>2</sup> e Lhe perguntaram: “Dize-nos, com que autoridade Tu fazes estas coisas? E quem Te deu esta autoridade?”.

<sup>3</sup> Ele lhes respondeu: "Eu também vos farei uma pergunta: Dizei-Me <sup>4</sup> o batismo de João era do céu ou dos homens?".

<sup>5</sup> Eles discutiam entre si, dizendo: "Se respondermos: 'do céu,' Ele dirá: 'por que vós não crestes nele?' <sup>6</sup> Mas se dissermos: 'dos homens,' todo o povo nos apedrejará, pois está convencido de que João Batista era profeta".

<sup>7</sup> Então eles responderam que não sabiam de onde era. <sup>8</sup> E Jesus lhes disse: "Nem eu vos direi com que autoridade faço estas coisas".

<sup>9</sup> Jesus começou a contar ao povo esta parábola: “certo homem plantou uma vinha, arrendou-a a uns vinicultores e ausentou-se do país por muito tempo. <sup>10</sup> No devido tempo, ele enviou um servo aos vinicultores, para que lhe dessem do fruto da vinha. Mas eles o espancaram e o mandaram de volta de mãos vazias.

<sup>11</sup> Então enviou outro servo e a esse também espancaram, humilharam e o mandaram de volta de mãos vazias. <sup>12</sup> Ele ainda enviou um terceiro, mas eles também o machucaram e o expulsaram.

<sup>13</sup> Então o dono da vinha disse: 'Que farei? Enviarei meu filho amado. Talvez a ele respeitarão'. <sup>14</sup> Mas quando os vinicultores o viram, discutiram entre si, dizendo: 'Este é o herdeiro. Vamos matá-lo, para que a herança seja nossa'.

<sup>15</sup> Eles o expulsaram da vinha e o mataram. Que lhes fará, então, o dono da vinha? <sup>16</sup> Ele virá e destruirá esses vinicultores e dará a vinha a outros". Quando ouviram isso, disseram: "Que isso não aconteça!"

<sup>17</sup> Mas Jesus fitando-os, disse: "O que quer dizer isto que está escrito: 'A pedra que os construtores rejeitaram tornou-se a pedra angular'? <sup>18</sup> Todo aquele que cair sobre esta pedra ficará em pedaços; aquele sobre quem ela cair será reduzido a pó".

<sup>19</sup> Naquela mesma hora, os escribas e os principais sacerdotes procuravam uma maneira de prendê-Lo, pois perceberam que a parábola que Ele havia contado era contra eles. Mas temiam o povo. <sup>20</sup> E observando-O cuidadosamente, enviaram espiões, que se fingiam de justos, para ver se o apanhavam em alguma de Suas palavras, e assim entregá-Lo à jurisdição e à autoridade do governador.

<sup>21</sup> Então eles O interrogaram, dizendo: "Mestre, sabemos que falas e ensinas corretamente, e não És influenciado pela aparência da pessoa, mas ensinas o caminho de Deus segundo a verdade. <sup>22</sup> Nos é lícito pagar impostos a César ou não?"

<sup>23</sup> Mas Jesus compreendeu a astúcia deles e disse: <sup>24</sup> "Mostrai-me um denário. De quem é esta imagem e inscrição nele?" E eles responderam: "De César".

<sup>25</sup> Disse-lhes Jesus: "Então dai a César o que é de César e a Deus o que é de Deus". <sup>26</sup> E não puderam apanhá-Lo em palavra alguma diante do povo, mas admirados com Sua resposta, calaram-se.

<sup>27</sup> Aproximando-se alguns dos saduceus, que dizem que não há ressurreição, <sup>28</sup> perguntaram-Lhe dizendo: "Mestre, Moisés nos deixou escrito que, se o irmão de alguém morrer, sendo casado e não tendo filhos, ele deve tomar por esposa a viúva e suscitar descendência ao seu irmão.

<sup>29</sup> Havia sete irmãos. O primeiro casou-se e morreu sem filhos; <sup>30</sup> o segundo também <sup>31</sup> e depois o terceiro se casou com a viúva, e todos os sete, e também não deixaram filhos, e morreram. <sup>32</sup> Por fim, a mulher também morreu. <sup>33</sup> Então, na ressurreição, de qual deles ela será esposa? Pois todos os sete a tiveram por esposa".

<sup>34</sup> E disse-lhes Jesus: "Os filhos deste mundo se casam e se dão em casamento. <sup>35</sup> Mas os que são julgados dignos de alcançar aquela era e obter a ressurreição dentre os mortos não se casarão e nem se darão em casamento. <sup>36</sup> Eles nem podem morrer mais, pois são iguais aos anjos e são filhos de Deus, sendo filhos da ressurreição.

<sup>37</sup> Pois os mortos ressuscitarão, como também Moisés revelou no local da sarça ardente, onde ele chama o Senhor Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó. <sup>38</sup> Deus não é Deus de mortos, mas de vivos, pois para Ele todos vivem".

<sup>39</sup> Alguns dos escribas disseram: "Mestre, respondeste bem". <sup>40</sup> Já não ousavam fazer-Lhe mais perguntas.

<sup>41</sup> Mas perguntou-lhes Jesus: "Como podem dizer que o Cristo é filho de Davi? <sup>42</sup> Pois o próprio Davi diz no livro de Salmos: 'O Senhor disse ao meu Senhor: Assenta-te à minha direita, <sup>43</sup> até que eu ponha teus inimigos por estrado dos teus pés'. <sup>44</sup> Se Davi chama Cristo de 'Senhor', como é que Ele pode ser seu filho?"

<sup>45</sup> E como todo o povo o ouvia, Ele disse aos Seus discípulos: <sup>46</sup> "Cuidado com os escribas, que gostam de andar com túnicas, amam as saudações nas praças, os principais assentos nas sinagogas e os primeiros lugares nos banquetes, <sup>47</sup> que devoram as casas das viúvas, com pretexto de longas orações. Esses receberão uma condenação mais severa".

## Chapter 21

<sup>1</sup> Jesus looked up and saw the rich men who were putting their gifts into the treasury. <sup>2</sup> He saw a certain poor widow putting in two mites. <sup>3</sup> So he said, "Truly I say to you, this poor widow put in more than all of them. <sup>4</sup> All of these gave gifts out of their abundance. But this widow, out of her poverty, put in all she had to live on."

<sup>5</sup> As some spoke of the temple, how it was decorated with beautiful stones and offerings, he said, <sup>6</sup> "As for these things that you see, the days will come when not one stone will be left on another which will not be torn down."

<sup>7</sup> So they asked him, saying, "Teacher, when will these things happen? What will be the sign when these things are about to happen?" <sup>8</sup> Jesus answered, "Be careful that you are not deceived. For many will come in my name, saying, 'I am he,' and, 'The time is near.' Do not go after them. <sup>9</sup> When you hear of wars and riots, do not be terrified, for these things must happen first, but the end will not happen immediately."

<sup>10</sup> Then he said to them, "Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. <sup>11</sup> There will be great earthquakes, and in various places famines and plagues. There will be terrifying events and great signs from heaven.

<sup>12</sup> But before all of these things, they will lay their hands on you and will persecute you, delivering you over to the synagogues and prisons, bringing you before kings and governors because of my name. <sup>13</sup> It will lead to an opportunity for your testimony.

<sup>14</sup> Therefore resolve in your hearts not to prepare your defense ahead of time, <sup>15</sup> for I will give you words and wisdom that all your adversaries will not be able to resist or contradict.



## Capítulo 21

<sup>16</sup> But you will be given over also by parents, brothers, relatives, and friends, and they will put some of you to death. <sup>17</sup> You will be hated by everyone because of my name. <sup>18</sup> But not a hair from your head will perish. <sup>19</sup> In your endurance you will gain your lives.

<sup>20</sup> "When you see Jerusalem surrounded by armies, then recognize that its desolation is near. <sup>21</sup> Then let those in Judea flee to the mountains, let those who are in the city leave it, and those who are out in the country must not enter the city. <sup>22</sup> For these are days of vengeance, so that all the things that are written will be fulfilled.

<sup>23</sup> Woe to those who are pregnant and to those who are nursing in those days! For there will be great distress upon the land, and wrath to this people. <sup>24</sup> They will fall by the edge of the sword, and they will be led captive into all the nations, and Jerusalem will be trampled by the Gentiles until the times of the Gentiles are fulfilled.

<sup>25</sup> "There will be signs in the sun, in the moon, and in the stars, and on the earth. The nations will be in distress, anxious because of the roar of the sea and waves. <sup>26</sup> There will be men fainting from fear and from expectation of the things which are coming upon the world. For the powers of the heavens will be shaken.

<sup>27</sup> Then they will see the Son of Man coming in a cloud with power and great glory. <sup>28</sup> But when these things begin to happen, stand up and lift up your heads, because your redemption is coming near."

<sup>29</sup> Jesus told them a parable, "Look at the fig tree, and all the trees. <sup>30</sup> When they sprout buds, you see for yourselves and know that summer is already near. <sup>31</sup> So also, when you see these things happening, recognize that the kingdom of God is near.

<sup>32</sup> Truly I say to you, this generation will not pass away until all these things take place. <sup>33</sup> Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away.

<sup>34</sup> "But pay attention to yourselves, so that your hearts are not burdened with excessive drinking and drunkenness and the worries of life, and that day does not close on you suddenly <sup>35</sup> like a trap. For it will come upon everyone living on the face of the whole earth.

<sup>36</sup> But be alert at all times, praying that you may be strong enough to escape all these things that will take place, and to stand before the Son of Man."

<sup>37</sup> So during the days he was teaching in the temple, and at night he went out and stayed on the mountain that is called Olives. <sup>38</sup> All of the people came early in the morning to hear him in the temple.

---

## Capítulo 21

<sup>1</sup> Jesus levantou os olhos e viu os ricos que lançavam suas ofertas no gazofilácio. <sup>2</sup> E viu certa viúva pobre lançando ali duas pequenas moedas. <sup>3</sup> Então, disse: "Em verdade vos digo que esta viúva pobre deu mais do que todos eles. <sup>4</sup> Pois todos eles deram ofertas do que lhes sobrava. Mas esta viúva, da sua pobreza, deu tudo o que tinha para viver".

<sup>5</sup> E alguns falavam acerca do templo, como ele era adornado com lindas pedras e de ofertas provenientes de votos. <sup>6</sup> Então Jesus disse: "Quanto a estas coisas que vedes, dias virão em que não ficará pedra sobre pedra que não seja derrubada".

<sup>7</sup> Eles então Lhe perguntaram: "Mestre, quando acontecerão essas coisas? E qual será o sinal quando essas coisas estiverem para acontecer?" <sup>8</sup> Jesus respondeu: "Tende cuidado para não serdes enganados, pois muitos virão em Meu nome, dizendo: 'Eu sou ele' e 'O tempo está próximo'. Não os sigais. <sup>9</sup> Quando ouvirdes de guerras e revoluções, não vos assusteis, pois é necessário que primeiro aconteçam essas coisas, mas o fim não virá imediatamente".

<sup>10</sup> Então Ele disse: "Nação se levantará contra nação, reino contra reino. <sup>11</sup> Ocorrerão grandes terremotos e, em vários lugares, fomes e pestes. Ocorrerão eventos terríveis e grandes sinais vindos do céu.

<sup>12</sup> Mas, antes de tudo isso, lançarão as mãos sobre vós e vos perseguirão, e sereis entregues às sinagogas e prisões e também sereis conduzidos à presença de reis e governadores por causa do Meu nome. <sup>13</sup> Isso resultará em oportunidades para vosso testemunho.

<sup>14</sup> Portanto resolvi em vossos corações de não preparardes antecipadamente vossa defesa, <sup>15</sup> pois Eu vos darei as palavras e a sabedoria, às quais nenhum dos vossos adversários poderá resistir ou contradizer.

<sup>16</sup> E sereis entregues também por pais, irmãos, parentes e amigos, e eles matarão alguns de vós. <sup>17</sup> E sereis odiados por todos por causa de Meu nome. <sup>18</sup> Mas nem um só fio de cabelo da vossa cabeça perecerá. <sup>19</sup> Na vossa perseverança, ganhareis as vossas almas.

<sup>20</sup> Quando virdes os exércitos cercarem Jerusalém, então sabeis que sua desolação se aproxima. <sup>21</sup> Então os que estiverem na Judéia fujam para os montes, e os que estiverem no meio da cidade saiam, e os que estiverem nos campos não entrem nela. <sup>22</sup> Porque estes são dias de vingança, em cumprimento de tudo que foi escrito.

<sup>23</sup> Ai daquelas que estiverem grávidas e das que estiverem amamentando naqueles dias! Pois haverá grande aflição sobre a terra e ira contra este povo. <sup>24</sup> E morrerão a fio de espada e serão levados cativos para todas as nações, e Jerusalém será pisada pelos gentios, até que os tempos deles sejam cumpridos.

<sup>25</sup> E haverá sinais no sol, na lua e nas estrelas. Sobre a terra, haverá angústia entre as nações, desesperadas pelo bramido e a agitação do mar e das ondas. <sup>26</sup> Haverá homens desmaiando de medo, na expectativa das coisas que sobrevirão ao mundo. Pois os poderes dos céus serão abalados.

<sup>27</sup> Então eles verão o Filho do Homem vir numa nuvem, com poder e grande glória. <sup>28</sup> Mas, quando essas coisas começarem a acontecer, levantai e erguei as vossas cabeças, porque vossa redenção se aproxima”.

<sup>29</sup> E Jesus contou-lhes uma parábola: “Vede a figueira e as demais árvores. <sup>30</sup> Quando elas dão brotos, por vós mesmos, sabeis que o verão já se aproxima. <sup>31</sup> Assim também vós, quando virdes essas coisas acontecendo, sabeis que o reino de Deus está próximo.

<sup>32</sup> Verdadeiramente eu vos digo, não passará esta geração até que todas essas coisas aconteçam. <sup>33</sup> O céu e a terra passarão, mas as Minhas palavras jamais passarão.

<sup>34</sup> E tende cuidado de vós mesmos, para que vossos corações não estejam sobrecarregados com as consequências das orgias, da embriaguez e das preocupações da vida. Para que aquele dia não venha sobre vós repentinamente, como armadilha. <sup>35</sup> Pois ele virá sobre todo ser vivente sobre a face da terra.

<sup>36</sup> Mas estai em alerta por todo o tempo, orando para terdes a força suficiente para escapar de todas essas coisas que acontecerão, e permanecerdes na presença do Filho do Homem”.

<sup>37</sup> E, durante os dias, Ele estava ensinando no templo e à noite saía e pernoitava no monte que é chamado 'das Oliveiras'. <sup>38</sup> Todas as pessoas vinham de manhã cedo ao templo para ouvi-Lo.

---

## Chapter 22

<sup>1</sup> Now the Festival of Unleavened Bread was approaching, which is called the Passover. <sup>2</sup> The chief priests and the scribes were seeking how they could put Jesus to death, for they were afraid of the people.

<sup>3</sup> Then Satan entered into Judas, the one called Iscariot, who was one of the twelve. <sup>4</sup> Judas went to the chief priests and captains and discussed with them how he would betray Jesus to them.

<sup>5</sup> They were glad and agreed to give him money. <sup>6</sup> He consented and looked for an opportunity to give him over to them away from the crowd.

<sup>7</sup> Then came the day of unleavened bread, on which the Passover lamb had to be sacrificed. <sup>8</sup> So Jesus sent Peter and John, saying, "Go and prepare for us the Passover meal, so that we may eat it."

<sup>9</sup> They said to him, "Where do you want us to make preparations?"

<sup>10</sup> He answered them, "Look, when you have entered the city, a man bearing a pitcher of water will meet you. Follow him into the house that he goes into. <sup>11</sup> Then say to the master of the house, 'The Teacher says to you, "Where is the guest room, where I will eat the Passover with my disciples?"'

<sup>12</sup> He will show you a large furnished upper room. Make the preparations there." <sup>13</sup> So they went, and found everything as he had said to them. Then they prepared the Passover meal.

<sup>14</sup> When the hour came, he sat down with the apostles. <sup>15</sup> Then he said to them, "I have greatly desired to eat this Passover with you before I suffer. <sup>16</sup> For I say to you, I will not eat it again until it is fulfilled in the kingdom of God."

<sup>17</sup> Then Jesus took a cup, and when he had given thanks, he said, "Take this, and share it among yourselves. <sup>18</sup> For I say to you, I will not drink of the fruit of the vine again until the kingdom of God comes."

<sup>19</sup> Then he took bread, and when he had given thanks, he broke it, and gave to them, saying, "This is my body, which is given for you. Do this in remembrance of me." <sup>20</sup> He took the cup in the same way after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood, which is poured out for you.

<sup>21</sup> But pay attention. The hand of the one who betrays me is with me at the table. <sup>22</sup> For the Son of Man indeed goes as it has been determined. But woe to that man through whom he is betrayed!" <sup>23</sup> They began to discuss among themselves which one of them it might be who would do this.

<sup>24</sup> Then there arose also a quarrel among them about which of them was considered to be greatest. <sup>25</sup> He said to them, "The kings of the Gentiles are lords over them, and the ones who have authority over them are called doers of good deeds.

<sup>26</sup> But it must not be like this with you. Instead, let the greatest among you become like the youngest and the one who leads like the one who serves. <sup>27</sup> For who is greater, the one who sits at the table, or the one who serves? Is it not the one who sits at the table? Yet I am among you as one who serves.

<sup>28</sup> But you are the ones who have continued with me in my trials. <sup>29</sup> I set you over a kingdom, even as my Father has set me over a kingdom, <sup>30</sup> that you may eat and drink at my table in my kingdom, and you will sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

<sup>31</sup> "Simon, Simon, be aware, Satan asked to have you, that he might sift you as wheat. <sup>32</sup> But I have prayed for you, that your faith may not fail. After you have turned back again, strengthen your brothers."

<sup>33</sup> Peter said to him, "Lord, I am ready to go with you both to prison and to death."

<sup>34</sup> Jesus replied, "I tell you, Peter, the rooster will not crow this day before you deny three times that you know me."

<sup>35</sup> Then Jesus said to them, "When I sent you out without a purse, a bag of provisions, or sandals, did you lack anything?" They answered, "Nothing."

<sup>36</sup> Then he said to them, "But now, the one who has a purse, let him take it, and likewise a bag of provisions. The one who does not have a sword should sell his cloak and buy one.

<sup>37</sup> For I say to you, what is written about me must be fulfilled, 'He was counted with the lawless ones.' For what is predicted about me is being fulfilled."

<sup>38</sup> Then they said, "Lord, look! Here are two swords." He said to them, "It is enough."

<sup>39</sup> Jesus went, as he often did, to the Mount of Olives, and the disciples followed him. <sup>40</sup> When they arrived, he said to them, "Pray that you do not enter into temptation."

<sup>41</sup> He went away from them about a stone's throw, and he knelt down and prayed, <sup>42</sup> saying, "Father, if you are willing, remove this cup from me. Nevertheless not my will, but yours be done."

<sup>43</sup> Then an angel from heaven appeared to him, strengthening him. <sup>44</sup> Being in agony, he prayed more earnestly, and his sweat became like great drops of blood falling down upon the ground.

<sup>45</sup> When he rose up from his prayer, he came to the disciples and found them sleeping because of their sorrow <sup>46</sup> and asked them, "Why are you sleeping? Rise and pray, that you may not enter into temptation."

<sup>47</sup> While he was still speaking, behold, a crowd appeared, with Judas, one of the twelve, leading them. He came near to Jesus to kiss him, <sup>48</sup> but Jesus said to him, "Judas, are you betraying the Son of Man with a kiss?"

<sup>49</sup> When those who were around Jesus saw what was happening, they said, "Lord, should we strike with the sword?" <sup>50</sup> Then one of them struck the servant of the high priest, and cut off his right ear.

<sup>51</sup> Jesus said, "That is enough!" He touched his ear, and healed him.

<sup>52</sup> Jesus said to the chief priests, to the captains of the temple, and to elders who came against him, "Do you come out as against a robber, with swords and clubs? <sup>53</sup> When I was daily with you in the temple, you did not lay your hands on me. But this is your hour, and the authority of darkness."

<sup>54</sup> Seizing him, they led him away and brought him into the high priest's house. But Peter followed from a distance. <sup>55</sup> After they had kindled a fire in the middle of the courtyard and had sat down together, Peter sat in the midst of them.

<sup>56</sup> A certain female servant saw him as he sat in the light of the fire and looked straight at him and said, "This man also was with him."

<sup>57</sup> But Peter denied it, saying, "Woman, I do not know him."

<sup>58</sup> After a little while someone else saw him, and said, "You are also one of them." But Peter said, "Man, I am not."

<sup>59</sup> After about an hour another man insisted and said, "Truly this man also was with him, for he is a Galilean."

<sup>60</sup> But Peter said, "Man, I do not know what you are saying." Immediately, while he was speaking, a rooster crowed.

<sup>61</sup> Turning, the Lord looked at Peter, and Peter remembered the word of the Lord, when he said to him, "Before a rooster crows today you will deny me three times." <sup>62</sup> Peter went outside and wept bitterly.

<sup>63</sup> Then the men holding Jesus in custody mocked and beat him. <sup>64</sup> They put a cover over him and asked him, saying, "Prophecy! Who is the one who hit you?" <sup>65</sup> They spoke many other things against Jesus, blaspheming him.

<sup>66</sup> As soon as it was day, the elders of the people gathered together, both chief priests and scribes. They led him into the Council <sup>67</sup> and said, "If you are the Christ, tell us." But he said to them, "If I tell you, you will not believe,

<sup>68</sup> and if I ask you, you will not answer.

<sup>69</sup> But from now on, the Son of Man will be seated at the right hand of the power of God."

<sup>70</sup> They all said, "Then you are the Son of God?" Jesus said to them, "You say that I am."

<sup>71</sup> They said, "Why do we still need a witness? For we ourselves have heard from his own mouth."

## Capítulo 22

<sup>1</sup> Aconteceu que a festa dos Pães Sem Fermento, que se chamava Páscoa, aproximava-se. <sup>2</sup> Os principais sacerdotes e os escribas discutiam como eles poderiam levar Jesus à morte, pois eles temiam o povo.

<sup>3</sup> Satanás entrou em Judas Iscariotes, um dos doze. <sup>4</sup> E Judas foi discutir com os principais sacerdotes e os oficiais do templo sobre como ele poderia lhes entregar Jesus.

<sup>5</sup> Eles se alegraram e combinaram em lhe dar dinheiro. <sup>6</sup> Ele consentiu e buscava uma oportunidade para entregá-Lo, longe da multidão.

<sup>7</sup> Chegando o dia da festa dos Pães Sem Fermento, em que o cordeiro pascal deveria ser sacrificado, <sup>8</sup> Jesus enviou Pedro e João, dizendo: "Ide e preparai para nós a ceia da Páscoa, para que possamos comê-la". <sup>9</sup> Eles Lhe perguntaram: "Onde Tu queres que preparemos?".

<sup>10</sup> Ele lhes respondeu: "Eis que, quando entrardes na cidade, um homem carregando um cântaro de água se encontrará convosco. Segui-o até a casa em que ele entrar. <sup>11</sup> E dizei ao dono da casa: 'O Mestre te diz: Onde está a sala em que Eu irei comer a Páscoa com Meus discípulos?'.

<sup>12</sup> Ele lhes mostrará uma grande sala mobiliada no andar de cima. Fazei os preparativos lá". <sup>13</sup> Então eles foram e encontraram tudo como Ele lhes dissera. E prepararam a ceia pascal.

<sup>14</sup> Quando a hora veio, Ele sentou-se com os apóstolos. <sup>15</sup> Então lhes disse: "Eu desejei grandemente comer convosco esta Páscoa antes que Eu sofra. <sup>16</sup> Pois Eu lhes digo: 'Eu não a comerei de novo, até que ela se cumpra no Reino de Deus'".

<sup>17</sup> Então, Jesus tomou um cálice e, tendo dado graças, disse: "Tomai-o e compartilhai-o entre vós. <sup>18</sup> Pois Eu vos digo que não beberei do fruto da videira de novo, até que o Reino de Deus venha".

<sup>19</sup> Então Ele tomou o pão e, havendo dado graças, o partiu e lhes entregou, dizendo: "Este é o Meu corpo, que é entregue por vós. Fazei isto em memória de Mim". <sup>20</sup> Da mesma forma, após cear, Ele tomou o cálice, dizendo: "Este cálice é a nova aliança no Meu sangue, que é derramado por vós.

<sup>21</sup> Mas eis que a mão daquele que está Me traindo está comigo à mesa. <sup>22</sup> Pois o Filho do Homem, de fato, faz como tem sido determinado. Mas ai do homem por quem Ele é traído!". <sup>23</sup> E eles começaram a perguntar entre si qual deles seria que faria isto.

<sup>24</sup> Então levantou-se também uma contenda entre eles sobre quem seria considerado o maior. <sup>25</sup> Ele lhes disse: "Os reis dos gentios têm domínio sobre eles, e aqueles que têm autoridade sobre eles são chamados benfeitores.

<sup>26</sup> Mas isso não deve ser assim entre vós. Ao invés disso, aquele que é maior entre vós seja como o mais jovem. E aquele que é o mais importante seja como o que serve. <sup>27</sup> Pois qual é o maior, aquele que está sentado à mesa, ou aquele que serve? Não é aquele que está sentado à mesa? Porém, Eu estou no meio de vós como o que serve.

<sup>28</sup> Mas vós sois aqueles que têm permanecido comigo em Minhas provações. <sup>29</sup> Eu lhes confiei um Reino, assim como Meu Pai o confiou a Mim, <sup>30</sup> para que possais comer e beber à Minha mesa, no Meu Reino. E vos senteis sobre tronos julgando as doze tribos de Israel.

<sup>31</sup> Simão, Simão, fica atento, Satanás pediu para tê-los, para peneirá-los como trigo. <sup>32</sup> Mas Eu roguei por ti, para que tua fé não falhe. E quando te converteres, fortalece teus irmãos".

<sup>33</sup> Pedro Lhe disse: "Senhor, eu estou pronto para ir contigo tanto para a prisão quanto para a morte". <sup>34</sup> Jesus respondeu: "Eu te digo, Pedro, o galo não cantará neste dia, antes que, por três vezes, tenhas negado que me conheces".

<sup>35</sup> Então Jesus lhes disse: "Quando Eu vos enviei sem sacola, bolsa de provisões ou calçados, sentistes falta de algo?" E eles responderam: "Nada". <sup>36</sup> Então Ele lhes disse: "Porém agora aquele que tiver uma sacola leve-a e também uma bolsa de provisões. Aquele que não tiver espada venda sua capa e compre uma.

<sup>37</sup> Pois Eu lhes digo que tudo que está escrito sobre Mim deve se cumprir: 'E ele foi considerado como um malfeitor'. Pois, tudo o que foi predito sobre Mim está se cumprindo". <sup>38</sup> Então, eles disseram: "Senhor, eis aqui duas espadas". E Ele lhes disse: "É o suficiente".

<sup>39</sup> Após a ceia, Jesus saiu para o Monte das Oliveiras, como Ele costumava fazer, e Seus discípulos O seguiram. <sup>40</sup> Quando eles chegaram, Ele lhes disse: "Orai para que não entreis em tentação".

<sup>41</sup> Ele se afastou deles cerca de um arremesso de pedra e, ajoelhando-se, orou <sup>42</sup> dizendo: "Pai, se Tu queres, afasta de Mim este cálice. Entretanto não seja feita a Minha vontade, mas a Tua".

<sup>43</sup> Então, apareceu-Lhe um anjo do céu, fortalecendo-O. <sup>44</sup> Estando em agonia, Ele orava ainda mais intensamente, e Seu suor tornou-se em grandes gotas como que de sangue caindo sobre o chão.

<sup>45</sup> Então, levantando-Se de Sua oração, Ele veio até os discípulos e os encontrou dormindo, por causa da tristeza deles, <sup>46</sup> e perguntou-lhes: "Por que estais dormindo? Levantai e orai, para que não entreis em tentação".

<sup>47</sup> Enquanto Ele ainda falava, eis que uma multidão chegava com Judas, um dos doze, que vinha à frente e se aproximou de Jesus para beijá-Lo, <sup>48</sup> mas Jesus lhe disse: "Judas, tu estás traindo o Filho do Homem com um beijo?".

<sup>49</sup> Quando aqueles que estavam ao redor de Jesus viram o que estava acontecendo, disseram: "Senhor, devemos feri-los a espada?". <sup>50</sup> Então um deles feriu o servo do sumo sacerdote e cortou fora sua orelha direita. <sup>51</sup> E Jesus disse: "Basta, deixai-os". E Ele tocou-lhe a orelha e o curou.

<sup>52</sup> Jesus disse aos principais sacerdotes, oficiais do templo e anciãos que vieram contra Ele: "Viestes como contra um ladrão, com espadas e pedaços de pau?" <sup>53</sup> Enquanto Eu estive diariamente convosco no templo, não pusestes as vossas mãos sobre Mim. Mas esta é a vossa hora e do domínio das trevas".

<sup>54</sup> Prendendo-O, levaram-No e trouxeram-No à casa do sumo sacerdote. Mas Pedro, a distância, seguiu. <sup>55</sup> Mais tarde, eles acenderam um fogo no meio do pátio e sentaram juntos. Pedro sentou-se no meio deles.

<sup>56</sup> Certa criada o viu quando ele se sentava próximo à luz do fogo, olhou diretamente para ele e disse: "Este homem também estava com Ele". <sup>57</sup> Mas Pedro negou, dizendo: "Mulher, eu não O conheço". <sup>58</sup> Após um tempo, outra pessoa o viu e disse: "Tu também és um deles". Mas Pedro lhe disse: "Homem, eu não sou".

<sup>59</sup> Após cerca de uma hora, insistiu outro dizendo: "Verdadeiramente este homem também estava com Ele, pois Ele é galileu". <sup>60</sup> Mas Pedro disse: "Homem, eu não sei do que estás falando". E imediatamente, enquanto ele falava, o galo cantou.

<sup>61</sup> O Senhor se voltou e olhou para Pedro. E Pedro lembrou-se da palavra do Senhor, quando lhe disse: "Hoje, antes que o galo cante, tu me negarás três vezes". <sup>62</sup> Saindo, Pedro chorou amargamente.

<sup>63</sup> Então os homens que detinham Jesus zombavam Dele e batiam Nele. <sup>64</sup> Após vendarem Seus olhos, perguntavam, dizendo: "Profetiza! Quem foi o que te bateu?" <sup>65</sup> Eles blasfemavam falando muitas outras coisas contra Jesus.

<sup>66</sup> Tão logo o dia amanheceu, os anciãos do povo reuniram-se, ambos os principais sacerdotes e os escribas. Eles O levaram ao Conselho dos judeus, <sup>67</sup> dizendo: "Se Tu és o Cristo, diga-nos". Porém Ele respondeu: "Se Eu vos disser, não acreditareis; <sup>68</sup> se Eu vos perguntar, não respondereis.

<sup>69</sup> Mas, de agora em diante, o Filho do Homem estará assentado à direita do poder de Deus". <sup>70</sup> Todos eles disseram: "Então, Tu és o Filho de Deus?". E Jesus lhes respondeu: "Vós dizeis que Eu Sou". <sup>71</sup> Eles disseram: "Por que nós ainda precisamos de testemunhas? Pois nós mesmos ouvimos de Sua própria boca".

## Chapter 23

<sup>1</sup> The whole company of them rose up and brought Jesus before Pilate. <sup>2</sup> They began to accuse him, saying, "We found this man misleading our nation, forbidding to give tribute to Caesar, and saying that he himself is Christ, a king."

<sup>3</sup> Pilate asked him, saying, "Are you the King of the Jews?" Jesus answered him and said, "You say so."

<sup>4</sup> Pilate said to the chief priests and the multitudes, "I find no guilt in this man."

<sup>5</sup> But they were insisting, saying, "He stirs up the people, teaching throughout all Judea, beginning from Galilee even to this place."

<sup>6</sup> So when Pilate heard this, he asked whether the man was a Galilean. <sup>7</sup> When he learned that he was under Herod's authority, he sent Jesus to Herod, who himself also was at Jerusalem in those days.

<sup>8</sup> When Herod saw Jesus, he was very glad, because he had wanted to see him for a long time. He had heard about him and he hoped to see some sign done by him. <sup>9</sup> Herod questioned Jesus in many words, but Jesus answered him nothing. <sup>10</sup> The chief priests and the scribes stood, vigorously accusing him.

<sup>11</sup> Herod with his soldiers showed Jesus contempt and they mocked him. Then they dressed him in splendid clothes and sent him back to Pilate. <sup>12</sup> For Herod and Pilate had become friends with each other that very day, for before this they had been enemies with each other.

<sup>13</sup> Pilate then called together the chief priests and the rulers and the crowd of people <sup>14</sup> and said to them, "You brought to me this man like a man who is misleading the people. And see, I, having questioned him before you, find no guilt in this man concerning those things of which you accuse him.

<sup>15</sup> No, nor does Herod, for he sent him back to us, and see, nothing worthy of death has been done by him. <sup>16</sup> I will therefore punish him and release him." <sup>17</sup> <sup>1</sup>

<sup>18</sup> But they cried out all together, saying, "Away with this man, and release to us Barabbas!" <sup>19</sup> Barabbas was a man who had been put into prison for a certain rebellion in the city and for murder.

<sup>20</sup> Pilate addressed them again, desiring to release Jesus. <sup>21</sup> But they shouted, saying, "Crucify him, crucify him." <sup>22</sup> He said to them a third time, "Why, what evil has this man done? I have found no guilt deserving death in him. Therefore after punishing him, I will release him."

<sup>23</sup> But they were insistent with loud voices, demanding for him to be crucified. Their voices convinced Pilate. <sup>24</sup> So Pilate decided to grant their demand. <sup>25</sup> He released the one they asked for who had been put in prison for rebellion and murder. But he delivered up Jesus to their will.

## Capítulo 23

<sup>26</sup> As they led him away, they seized one Simon of Cyrene, coming from the country, and they laid the cross on him to carry, following Jesus.

<sup>27</sup> A great crowd of the people, and of women who grieved and mourned for him, were following him. <sup>28</sup> But turning to them, Jesus said, "Daughters of Jerusalem, do not weep for me, but weep for yourselves and for your children.

<sup>29</sup> For see, the days are coming in which they will say, 'Blessed are the barren and the wombs that did not bear, and the breasts that did not nurse.'

<sup>30</sup> Then they will begin to say to the mountains,  
'Fall on us,' and to the hills, 'Cover us.'

<sup>31</sup> For if they do these things while the tree is green, what will happen when it is dry?"

<sup>32</sup> Other men, two criminals, were led away with him to be put to death.

<sup>33</sup> When they came to the place that is called "The Skull," there they crucified him and the criminals—one on his right and one on his left. <sup>34</sup> Jesus said, "Father, forgive them, for they do not know what they are doing." Then they cast lots, dividing up his garments.

<sup>35</sup> The people stood watching while the rulers also were mocking him, saying, "He saved others. Let him save himself, if he is the Christ of God, the chosen one."

<sup>36</sup> The soldiers also ridiculed him, approaching him, offering him vinegar, <sup>37</sup> and saying, "If you are the King of the Jews, save yourself." <sup>38</sup> There was also a sign over him, "This is the King of the Jews."

<sup>39</sup> One of the criminals who was hanging there insulted him by saying, "Are you not the Christ? Save yourself and us."

<sup>40</sup> But the other rebuked him, saying, "Do you not fear God, since you are under the same sentence of condemnation? <sup>41</sup> We indeed are here justly, for we are receiving what we deserve for our deeds. But this man did nothing wrong."

<sup>42</sup> Then he said, "Jesus, remember me when you come into your kingdom."

<sup>43</sup> Jesus said to him, "Truly I say to you, today you will be with me in paradise."

<sup>44</sup> It was now about the sixth hour, and darkness came over the whole land until the ninth hour <sup>45</sup> as the sun turned dark. Then the curtain of the temple was split in two.

<sup>46</sup> Crying with a loud voice, Jesus said, "Father, into your hands I commit my spirit." Having said this, he died.

<sup>47</sup> When the centurion saw what was done, he glorified God, saying, "Surely this was a righteous man."

<sup>48</sup> When all the multitudes who came together to witness this sight saw the things that were done, they returned beating their breasts. <sup>49</sup> But all those who knew him, and the women who followed him from Galilee, stood at a distance, watching these things.

<sup>50</sup> Behold, there was a man named Joseph, who was a member of the Council. He was a good and righteous man. <sup>51</sup> This man had not agreed with their plan and action. He was from Arimathea, a city of the Jews, and he was looking for the kingdom of God.

<sup>52</sup> This man, approaching Pilate, asked for the body of Jesus. <sup>53</sup> He took it down, wrapped it in fine linen, and placed it in a tomb that was cut in stone, where no one had ever been laid.

<sup>54</sup> It was the Day of the Preparation, and the Sabbath was about to begin. <sup>55</sup> The women who had come with Jesus out of Galilee followed and saw the tomb and how his body was laid. <sup>56</sup> They returned and prepared spices and ointments. Then on the Sabbath they rested according to the commandment.

---

<sup>1</sup>The best ancient copies do not have Luke 23:17, Now Pilate was obligated to release to the Jews one prisoner at the feast .

## Capítulo 23

<sup>1</sup> Então, todos os líderes dos judeus se levantaram contra Ele e O trouxeram a Pilatos. <sup>2</sup> E começaram a acusar-Lo dizendo: "Encontramos este homem pervertendo a nossa nação, proibindo pagar os impostos a César, declarando que Ele mesmo é o Cristo, um rei".

<sup>3</sup> Pilatos perguntou-Lhe: "Tu és o Rei dos Judeus?". E Jesus lhe respondeu: "Tu o dizes". <sup>4</sup> E disse Pilatos aos chefes dos sacerdotes e às multidões: "Não encontro nenhum crime neste homem". <sup>5</sup> Mas eles insistiam, dizendo: "Ele agita o povo, ensinando por toda Judeia, começando desde a Galileia até aqui".

<sup>6</sup> Então Pilatos ouviu isso e perguntou se aquele homem era galileu. <sup>7</sup> Quando descobriu que Ele estava sob a autoridade de Herodes, enviou-O a este, que também estava em Jerusalém naqueles dias.

<sup>8</sup> Quando Herodes viu Jesus, alegrou-se muito, porque, havia muito tempo, desejava vê-Lo. Ele ouvira falar sobre Jesus e desejava ver algum milagre realizado por Ele. <sup>9</sup> Herodes interrogava Jesus com muitas palavras, porém Este não lhe respondia nada. <sup>10</sup> Os chefes dos sacerdotes e os escribas se levantaram, acusando-O severamente.

<sup>11</sup> Herodes, com os seus soldados trataram-No com desprezo e zombaram Dele, vestindo-O com uma túnica elegante e, em seguida, enviaram Jesus de volta a Pilatos. <sup>12</sup> Pilatos e Herodes tornaram-se amigos um do outro naquele mesmo dia. Antes disso eram inimigos.

<sup>13</sup> Pilatos, então, convocou os chefes dos sacerdotes, as autoridades do povo e a multidão, <sup>14</sup> e disse-lhes: “Vós me trouxestes este homem como alguém que está levando o povo a se rebelar, mas vejamos: eu, tendo-O interrogado diante de vós, não encontrei culpa alguma neste homem a respeito das coisas sobre as quais vós O acusastes.

<sup>15</sup> Nem mesmo Herodes, porque O enviou de volta. Vejam que Ele nada tem feito digno de morte. <sup>16</sup> Eu, portanto, irei castigá-Lo e soltá-Lo”. <sup>17</sup> <sup>1</sup>.

<sup>18</sup> Mas eles gritaram todos juntos, dizendo: “Fora daqui com este homem e solta-nos Barrabás!”. <sup>19</sup> Barrabás era um homem que estava preso por causa de uma rebelião na cidade e também por assassinato.

<sup>20</sup> Outra vez falou Pilatos, desejando soltar a Jesus. <sup>21</sup> Mas eles gritaram, dizendo: “Crucifica-O, crucifica-O”. <sup>22</sup> E disse-lhes pela terceira vez: “Por quê? Que mal fez este homem? Eu não encontrei nada Nele que mereça a pena de morte. Logo, após castigá-Lo, eu vou liberá-Lo”.

<sup>23</sup> Mas eles gritaram insistentemente, pedindo que Ele fosse crucificado. E o clamor da multidão convenceu Pilatos. <sup>24</sup> Então, Pilatos decidiu conceder a exigência deles. <sup>25</sup> Ele soltou aquele que pediram, o qual havia sido colocado na prisão por motim e assassinato. Porém, entregou Jesus à vontade deles.

<sup>26</sup> Enquanto O levavam dali, pegaram um tal de Simão, da cidade de Cirene, que vinha do campo, e puseram a cruz sobre ele para carregá-la, seguindo Jesus.

<sup>27</sup> Uma grande multidão do povo e de mulheres que lamentavam e pranteavam por Ele O seguia. <sup>28</sup> Mas voltando-se para elas, Jesus disse: “Filhas de Jerusalém, não choreis por Mim; choraí antes por vós mesmas e por vossos filhos.

<sup>29</sup> Eis que virão os dias em que dirão: 'Bem-aventuradas as estéréis e os ventres que não geraram, e os seios que não amamentaram'. <sup>30</sup> Então, começarão a dizer aos montes: 'Caí sobre nós', e às colinas: 'Cobri-nos'. <sup>31</sup> Porque, se eles fazem isso quando a árvore ainda está verde, o que acontecerá quando ela estiver seca?”.

<sup>32</sup> Outros homens, dois criminosos, foram levados com Jesus para serem mortos.

<sup>33</sup> Quando chegaram ao lugar chamado "Caveira", ali O crucificaram, bem como aos criminosos, um à Sua direita e outro à Sua esquerda. <sup>34</sup> Jesus disse: “Pai, perdoa-lhes, eles não sabem o que fazem”. E lançaram sortes, dividindo as Suas vestes.

<sup>35</sup> O povo ficou observando enquanto as autoridades também O ridicularizavam, dizendo: "Ele salvou outros, deixe que salve a Si mesmo, se Ele é o Cristo, O escolhido de Deus".

<sup>36</sup> Os soldados também zombavam Dele, oferecendo-Lhe vinagre, <sup>37</sup> dizendo: “Se Tu és o Rei dos judeus, salva-Te”. <sup>38</sup> Havia também uma inscrição sobre Ele: “ESTE É O REI DOS JUDEUS”.

<sup>39</sup> Um dos criminosos que foi crucificado, insultou-O dizendo: “Não és Tu o Cristo? Salva-Te a Ti mesmo e a nós”. <sup>40</sup> Mas o outro lhe respondeu e, repreendendo-o, disse: “Não temes a Deus, tu que estás sob a mesma condenação? <sup>41</sup> Nós, de fato, estamos aqui justamente, pois estamos recebendo o que merecemos por nossos atos. Mas este homem não cometeu mal algum”.

<sup>42</sup> E acrescentou: “Jesus, lembra-Te de mim, quando entrares no Teu reino”. <sup>43</sup> Disse-lhe Jesus: “Em verdade te digo, ainda hoje tu estarás comigo no paraíso”.

<sup>44</sup> Já era mais ou menos a hora sexta, e houve trevas sobre toda a terra até à hora nona, <sup>45</sup> pois o sol deixou de brilhar e a cortina do templo foi rasgada ao meio.

<sup>46</sup> E, clamando em alta voz, Jesus disse: “Pai, em Tuas mãos entrego o Meu espírito”. Dito isso, Ele morreu. <sup>47</sup> Quando o centurião viu o que acontecera, deu glória a Deus, dizendo: “Certamente este homem era justo”.

<sup>48</sup> Quando todas as multidões vieram para ver o acontecimento, após o que viram, voltaram batendo no peito. <sup>49</sup> Mas todos os conhecidos de Jesus, e as mulheres que O haviam seguido desde a Galileia permaneceram de longe, observando essas coisas.

<sup>50</sup> Eis que havia um membro do Conselho dos judeus chamado José, homem bom e justo, <sup>51</sup> de Arimatéia, uma cidade judia. Ele esperava pelo Reino de Deus (ele não havia concordado com a decisão e a ação do Conselho).

<sup>52</sup> Esse homem, indo até Pilatos, pediu-lhe o corpo de Jesus. <sup>53</sup> Ele O desceu, envolveu-O em um lençol de linho fino e O colocou em um túmulo escavado na pedra, onde ninguém havia sido colocado antes.

<sup>54</sup> Era o Dia da Preparação, e o Sábado estava para começar. <sup>55</sup> As mulheres que andavam com Ele desde a Galileia viram o túmulo e como Seu corpo fora colocado ali. <sup>56</sup> Elas voltaram e prepararam essências e perfumes. Então, no sábado repousaram conforme o mandamento.

---

<sup>1</sup> Pilatos era obrigado a soltar um prisioneiro para os judeus durante a festa (Este versículo não se encontra nos manuscritos mais antigos)

Chapter 24

<sup>1</sup> Very early on the first day of the week, they came to the tomb, bringing the spices which they had prepared. <sup>2</sup> They found the stone rolled away from the tomb. <sup>3</sup> They entered in, but did not find the body of the Lord Jesus.

<sup>4</sup> It happened that, while they were confused about this, suddenly, two men stood by them in bright shining garments. <sup>5</sup> As the women were terrified and bowed down their faces to the earth, they said to the women, "Why do you seek the living among the dead?"

<sup>6</sup> He is not here, but has been raised! Remember how he spoke to you when he was still in Galilee, <sup>7</sup> saying that the Son of Man must be delivered up into the hands of sinful men and be crucified, and on the third day rise again."

<sup>8</sup> The women remembered his words <sup>9</sup> and returned from the tomb and told all these things to the eleven and all the rest.

<sup>10</sup> Now Mary Magdalene, Joanna, Mary the mother of James, and the other women with them reported these things to the apostles.

<sup>11</sup> But this message seemed like idle talk to the apostles, and they did not believe the women. <sup>12</sup> Yet Peter rose up and ran to the tomb, and, stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves. Peter then departed to his home, wondering what had happened.

<sup>13</sup> Behold, two of them were going that very day to a village named Emmaus, which was sixty stadia from Jerusalem. <sup>14</sup> They discussed with each other about all the things that had happened.

<sup>15</sup> It happened that, while they discussed and questioned together, Jesus himself approached and went with them. <sup>16</sup> But their eyes were prevented from recognizing him.

<sup>17</sup> Jesus said to them, "What are these matters you two are discussing as you walk?" They stood there looking sad.

<sup>18</sup> One of them, named Cleopas, answered him, "Are you the only person in Jerusalem who does not know the things which have happened there these days?"

<sup>19</sup> Jesus said to them, "What things?" They answered him, "The things concerning Jesus the Nazarene, who was a prophet, mighty in deed and word before God and all the people,

<sup>20</sup> and how the chief priests and our rulers delivered him up to be condemned to death and crucified him.

<sup>21</sup> But we hoped that he was the one who was going to redeem Israel. Yes, and what is more, it is now the third day since all these things happened.

<sup>22</sup> But also, some women of our company amazed us, having been at the tomb early in the morning. <sup>23</sup> When they did not find his body, they came, saying that they had also seen a vision of angels who said that he was alive. <sup>24</sup> Some men who were with us went to the tomb, and found it just as the women had said. But they did not see him."

<sup>25</sup> Jesus said to them, "O foolish men and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken! <sup>26</sup> Was it not necessary for the Christ to suffer these things, and to enter into his glory?" <sup>27</sup> Then beginning from Moses and through all the prophets, Jesus interpreted to them the things concerning himself in all the scriptures.

<sup>28</sup> As they approached the village to which they were going, Jesus acted as though he were going further. <sup>29</sup> But they compelled him, saying, "Stay with us, for it is toward evening and the day is almost over." So Jesus went in to stay with them.

<sup>30</sup> It happened that, when he had sat down with them to eat, he took the bread, blessed it, and breaking it, he gave it to them. <sup>31</sup> Then their eyes were opened, and they knew him, and he vanished out of their sight. <sup>32</sup> They said one to another, "Was not our heart burning within us, while he spoke to us on the way, while he opened to us the scriptures?"

<sup>33</sup> They rose up that very hour and returned to Jerusalem. They found the eleven gathered together and those who were with them, <sup>34</sup> saying, "The Lord is risen indeed, and has appeared to Simon." <sup>35</sup> So they told the things that happened on the way, and how Jesus was recognized by them in the breaking of the bread.

<sup>36</sup> As they spoke these things, Jesus himself stood in the midst of them, and said to them, "Peace be to you." <sup>37</sup> But they were terrified and filled with fear and thought that they were seeing a spirit.

<sup>38</sup> Jesus said to them, "Why are you troubled? Why do questions arise in your heart? <sup>39</sup> See my hands and my feet, that it is I myself. Touch me and see. For a spirit does not have flesh and bones, as you see me having." <sup>40</sup> When he had said this, he showed them his hands and his feet.

<sup>41</sup> They still could not believe it because of joy, and they were amazed. Jesus said to them, "Do you have anything to eat?" <sup>42</sup> They gave him a piece of a broiled fish, <sup>43</sup> and he took it and ate it before them.

<sup>44</sup> He said to them, "These are my words that I spoke to you when I was with you, that all that was written in the law of Moses and the Prophets and the Psalms must be fulfilled."



<sup>45</sup> Then he opened their minds, that they might understand the scriptures. <sup>46</sup> He said to them, "Thus it is written, that the Christ should suffer and rise again from the dead on the third day. <sup>47</sup> Repentance and forgiveness of sins should be preached in his name to all the nations, beginning from Jerusalem.

<sup>48</sup> You are witnesses of these things. <sup>49</sup> See, I am sending you what my Father promised. But remain in the city until you are clothed with power from on high."

<sup>50</sup> Then Jesus led them out until they were near Bethany. He lifted up his hands and blessed them. <sup>51</sup> It happened that, while he was blessing them, he left them and was carried up into heaven.

<sup>52</sup> So they worshiped him and returned to Jerusalem with great joy. <sup>53</sup> They were continually in the temple, blessing God.

## Capítulo 24

<sup>1</sup> Mas, no primeiro dia da semana, alta madrugada, elas foram ao túmulo, levando as especiarias que haviam preparado. <sup>2</sup> Elas encontraram a pedra do sepulcro removida; <sup>3</sup> mas, ao entrarem, não encontraram o corpo do Senhor Jesus.

<sup>4</sup> E sucedeu que elas estavam perplexas sobre o ocorrido. Então, dois homens apareceram junto a elas com vestes resplandescentes. <sup>5</sup> As mulheres ficaram cheias de medo e, voltando o rosto para o chão, eles disseram para as mulheres: "Por que buscais entre os mortos Aquele que vive?"

<sup>6</sup> Ele não está aqui, ressuscitou! Lembrai-vos de como Ele falou a vós, quando ainda estava na Galileia, <sup>7</sup> dizendo que o Filho do Homem devia ser entregue nas mãos de homens pecadores e crucificado e, ao terceiro dia, ressuscitar".

<sup>8</sup> As mulheres se lembraram das palavras Dele. <sup>9</sup> E, voltando do túmulo, contaram todas essas coisas aos onze e a todos os demais. <sup>10</sup> Maria Madalena, Joana e Maria, mãe de Tiago, e as outras que estavam com elas relataram essas coisas aos apóstolos.

<sup>11</sup> Mas os apóstolos não acreditaram nas mulheres, essas palavras lhes pareciam como um delírio. <sup>12</sup> Pedro, contudo, se levantou e correu para o túmulo. Curvando-se e olhando para dentro, viu apenas os lençóis de linho. Voltou para casa maravilhado com o que havia acontecido.

<sup>13</sup> Naquele mesmo dia, dois deles estavam indo para uma aldeia chamada Emaús, a sessenta estádios de distância de Jerusalém. <sup>14</sup> E iam conversando sobre todas as coisas que haviam ocorrido.

<sup>15</sup> Aconteceu que, enquanto eles discutiam e conversavam, o próprio Jesus se aproximou e começou a caminhar com eles.

<sup>16</sup> Mas seus olhos estavam impedidos de reconhecê-Lo.

<sup>17</sup> Perguntou-lhes Jesus: "Sobre o que conversais pelo caminho?". E pararam entristecidos. <sup>18</sup> Um deles, chamado Cléopas respondeu: "És tu o único peregrino que não sabes as coisas que aconteceram em Jerusalém nesses dias?"

<sup>19</sup> Ele lhes disse: "Quais coisas?". Eles responderam: "As que dizem respeito a Jesus de Nazaré, O qual foi um profeta poderoso em obras e palavras, diante de Deus e de todo o povo, <sup>20</sup> e de como os chefes dos sacerdotes e as nossas autoridades O entregaram para ser condenado à morte e O crucificaram.

<sup>21</sup> Nós esperávamos que fosse Ele quem libertaria Israel. No entanto, apesar disso, hoje é o terceiro dia desde que essas coisas aconteceram.

<sup>22</sup> É verdade que algumas mulheres do nosso meio nos surpreenderam, tendo ido de madrugada ao sepulcro. <sup>23</sup> E não encontrando o corpo de Jesus, voltaram dizendo que tiveram uma visão de anjos, os quais disseram que Ele vive. <sup>24</sup> Alguns dos que estavam conosco foram ao túmulo e confirmaram o que as mulheres haviam dito; mas não O viram".

<sup>25</sup> Jesus, então, lhes disse: "Ó homens insensatos e tardios de coração para crer em tudo o que os profetas disseram! <sup>26</sup> Não era necessário que o Cristo sofresse essas coisas e entrasse em Sua glória?". <sup>27</sup> Então, começando por Moisés e percorrendo todos os profetas, interpretou-lhes, em todas as Escrituras, o que dizia a respeito de Si próprio.

<sup>28</sup> Quando se aproximaram da aldeia, para onde se dirigiam, Jesus fez como quem seguiria adiante. <sup>29</sup> Mas eles insistiram com Ele, dizendo: "Fica conosco, porque já é tarde e o dia está quase terminando". E entrou para ficar com eles.

<sup>30</sup> E, uma vez à mesa com eles, tomou o pão, abençoou-o, partiu-o e deu-o a eles. <sup>31</sup> Então, seus olhos foram abertos, eles O reconheceram, e Ele desapareceu da vista deles. <sup>32</sup> Eles disseram uns aos outros: "Não estava queimando o nosso coração, enquanto Ele nos falava durante o caminho e nos explicava as Escrituras?"

<sup>33</sup> Naquele mesma hora, levantaram-se e voltaram para Jerusalém. Eles encontraram os onze reunidos e os que estavam com eles, <sup>34</sup> que disseram: "Verdadeiramente o Senhor ressuscitou e apareceu a Simão". <sup>35</sup> Então, contaram as coisas que aconteceram no caminho e como Jesus foi reconhecido por eles no partir do pão.

<sup>36</sup> Enquanto ainda falavam essas coisas, Jesus apareceu no meio deles e lhes disse: "A paz esteja convosco!". <sup>37</sup> E ficaram assustados e com medo, pensando estar vendo um espírito.

<sup>38</sup> Mas Jesus disse: "Por que estais perturbados? Por que surgem dúvidas em vossos corações? <sup>39</sup> Vede Minhas mãos e Meus pés, sou Eu mesmo! Tocaí-Me e vede. Um espírito não tem carne nem ossos como vós vedes que Eu tenho". <sup>40</sup> Tendo dito isso, mostrou-lhes as mãos e os pés.

<sup>41</sup> E, como eles ainda não podiam acreditar, por causa da alegria e estando maravilhados, Jesus disse-lhes: "Vós tendes alguma coisa para comer?". <sup>42</sup> Deram-Lhe um pedaço de peixe assado. <sup>43</sup> Jesus tomou-o e comeu-o diante deles.

<sup>44</sup> Ele lhes disse: "Quando ainda estava convosco, vos dizia: era necessário que se cumprisse tudo o que estava escrito acerca de Mim na Lei de Moisés, nos Profetas e nos Salmos".

## Chapter 1

<sup>45</sup> Então, lhes abriu o entendimento para que pudessem compreender as Escrituras. <sup>46</sup> E lhes disse: “Assim está escrito que o Cristo haveria de sofrer e ressuscitar dentre os mortos ao terceiro dia. <sup>47</sup> E que, em Seu Nome, fossem pregados o arrependimento e o perdão dos pecados a todas as nações, começando por Jerusalém.

<sup>48</sup> Vós sois testemunhas dessas coisas. <sup>49</sup> Eis que Eu envio a promessa de Meu Pai sobre vós; mas esperai na cidade até que sejais revestidos do poder do alto”.

<sup>50</sup> Então, Jesus os conduziu para fora até perto de Betânia. E, erguendo Suas mãos, os abençoou. <sup>51</sup> Aconteceu que, enquanto Ele os abençoava, afastou-se e foi elevado ao céu.

<sup>52</sup> Então, eles O adoraram e voltaram para Jerusalém com grande alegria. <sup>53</sup> Eles estavam continuamente no templo, bendizendo a Deus.

## John

### Chapter 1

<sup>1</sup> In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. <sup>2</sup> This one was in the beginning with God. <sup>3</sup> All things were made through him, and without him there was not one thing made that has been made.

<sup>4</sup> In him was life, and the life was the light of men. <sup>5</sup> The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it.

<sup>6</sup> There was a man who was sent from God, whose name was John. <sup>7</sup> He came as a witness to testify about the light, that all might believe through him. <sup>8</sup> John was not the light, but came that he might testify about the light.

<sup>9</sup> The true light, which gives light to all men, was coming into the world.

<sup>10</sup> He was in the world, and the world was made through him, and the world did not know him. <sup>11</sup> He came to his own, and his own did not receive him.

<sup>12</sup> But to as many as received him, who believed in his name, he gave the right to become children of God. <sup>13</sup> These were not born of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

<sup>14</sup> The Word became flesh and lived among us. We have seen his glory, glory as of the one and only who came from the Father, full of grace and truth. <sup>15</sup> John testified about him and cried out, saying, "This was the one of whom I said, 'He who comes after me is greater than I am, for he was before me.'"

<sup>16</sup> For from his fullness we have all received grace after grace. <sup>17</sup> For the law was given through Moses. Grace and truth came through Jesus Christ.

<sup>18</sup> No one has ever seen God; the only God, who is at the Father's side, he has made God known.

<sup>19</sup> This is the testimony of John when the Jews sent priests and Levites to him from Jerusalem to ask him, "Who are you?" <sup>20</sup> He confessed—he did not deny, but confessed—"I am not the Christ." <sup>21</sup> So they asked him, "What are you then? Are you Elijah?" He said, "I am not." They said, "Are you the prophet?" He answered, "No."

<sup>22</sup> Then they said to him, "Who are you, so that we may give an answer to those who sent us? What do you say about yourself?" <sup>23</sup> He said, "I am a voice, crying in the wilderness: 'Make the way of the Lord straight,' just as Isaiah the prophet said."

<sup>24</sup> Now some from the Pharisees were sent, <sup>25</sup> and they asked him and said to him, "Why do you baptize, then, if you are not the Christ nor Elijah nor the prophet?"

<sup>26</sup> John answered them, saying, "I baptize with water. But among you stands someone you do not know. <sup>27</sup> He is the one who comes after me, the strap of whose sandal I am not worthy to untie." <sup>28</sup> These things were done in Bethany on the other side of the Jordan, where John was baptizing.

<sup>29</sup> The next day John saw Jesus coming to him and said, "Look, there is the Lamb of God who takes away the sin of the world!" <sup>30</sup> This is the one of whom I said, 'The one who comes after me is more than me, for he was before me.' <sup>31</sup> I did not know him, but it was so that he could be revealed to Israel that I came baptizing with water."

<sup>32</sup> John testified, saying, "I saw the Spirit coming down like a dove from heaven, and it stayed upon him. <sup>33</sup> I did not recognize him, but he who sent me to baptize in water said to me, 'The one on whom you see the Spirit come down and remain, he is the one who will baptize with the Holy Spirit.' <sup>34</sup> I have both seen and testified that this is the Son of God."

<sup>35</sup> Again, the next day, as John was standing with two of his disciples, <sup>36</sup> they saw Jesus walking by, and John said, "Look, the Lamb of God!"

<sup>37</sup> His two disciples heard him say this and they followed Jesus. <sup>38</sup> Then Jesus turned and saw them following him and said to them, "What are you looking for?" They replied, "Rabbi" (which is translated "Teacher"), "where are you staying?" <sup>39</sup> He

## Capítulo 1

said to them, "Come and see." Then they came and saw where he was staying; they stayed with him that day, for it was about the tenth hour.

<sup>40</sup> One of the two who heard John speak and then followed Jesus was Andrew, the brother of Simon Peter. <sup>41</sup> He first found his own brother Simon and said to him, "We have found the Messiah" (which is translated "Christ"). <sup>42</sup> He brought him to Jesus, and Jesus looked at him and said, "You are Simon son of John. You will be called Cephas" (which is translated "Peter").

<sup>43</sup> The next day, when Jesus wanted to leave to go to Galilee, he found Philip and said to him, "Follow me." <sup>44</sup> Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. <sup>45</sup> Philip found Nathaniel and said to him, "He of whom Moses wrote in the law, and the prophets, we have found him: Jesus son of Joseph, from Nazareth."

<sup>46</sup> Nathaniel said to him, "Can any good thing come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see." <sup>47</sup> Jesus saw Nathaniel coming to him and said about him, "See, a true Israelite, in whom is no deceit!" <sup>48</sup> Nathaniel said to him, "How do you know me?" Jesus answered and said to him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you."

<sup>49</sup> Nathaniel replied, "Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel!" <sup>50</sup> Jesus replied and said to him, "Because I said to you, 'I saw you underneath the fig tree,' do you believe? You will see greater things than this." <sup>51</sup> Then he said, "Truly, truly, I say to you, you will see the heavens opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man."

---

## Capítulo 1

<sup>1</sup> No princípio Aquele que é a Palavra já existia; e a Palavra estava com Deus; e a Palavra era Deus. <sup>2</sup> Ele estava desde o princípio com Deus. <sup>3</sup> Todas as coisas foram feitas por intermédio Dele, e sem Ele nada do que foi feito se fez.

<sup>4</sup> Nele estava a vida, e a vida era a luz dos homens. <sup>5</sup> A luz brilha nas trevas, e as trevas não prevaleceram contra ela.

<sup>6</sup> Houve um homem enviado por Deus cujo nome era João. <sup>7</sup> Ele veio como testemunha para testificar a respeito da Luz, para que todos cressem por meio dele. <sup>8</sup> Ele não era a Luz, mas veio a fim de testificar da Luz.

<sup>9</sup> Era a verdadeira Luz, que ilumina todo homem, que estava chegando ao mundo.

<sup>10</sup> Ele estava no mundo, e o mundo foi feito por Ele, mas o mundo não O conheceu. <sup>11</sup> Veio para o que era Seu, e os Seus não O receberam.

<sup>12</sup> Mas a todos que O receberam, os quais creram no Seu nome, deu-lhes o poder de se tornarem filhos de Deus, <sup>13</sup> os quais não nasceram do sangue, nem da vontade da carne, nem da vontade de homem, mas de Deus.

<sup>14</sup> E a Palavra tornou-se carne e habitou entre nós, e vimos a Sua glória, como a glória do Unigênito do Pai, cheio de graça e de verdade. <sup>15</sup> João testifica Dele e clama, dizendo: "Este é Aquele de quem eu disse: 'O que vem depois de mim é superior a mim, pois era antes de mim'".

<sup>16</sup> Porque da Sua plenitude todos recebemos graça sobre graça. <sup>17</sup> Pois a Lei foi dada por meio de Moisés, mas a graça e a verdade vieram por meio de Jesus Cristo. <sup>18</sup> Ninguém jamais viu a Deus. O único que, sendo Deus, estava junto ao seio do Pai, foi quem O revelou.

<sup>19</sup> E este é o testemunho de João, quando os judeus lhe enviaram de Jerusalém sacerdotes e levitas a fim de interrogá-lo: "Quem és tu?" <sup>20</sup> Ele afirmou claramente e não negou, mas confessou: "Eu não sou o Cristo". <sup>21</sup> Então lhe perguntaram: "Quem és tu, então? Tu és Elias?" Ele respondeu: "Não sou". Eles disseram: "Tu és o profeta?". Ele respondeu: "Não".

<sup>22</sup> Então lhe disseram: "Diga-nos quem és, para que demos resposta àqueles que nos enviaram. O que dizes de ti mesmo?"

<sup>23</sup> Ele disse: "Eu sou a voz daquele que clama no deserto: 'Endireitai o caminho do Senhor', como o profeta Isaías disse".

<sup>24</sup> E aqueles que foram enviados eram dos fariseus. <sup>25</sup> E lhe perguntaram: "Então, por que batizas, se não és o Cristo, nem Elias e nem o profeta?"

<sup>26</sup> João lhes respondeu: "Eu batizo com água; porém, no meio de vós, está Alguém que não conheceis. <sup>27</sup> Esse é o que vem depois de mim, de Quem eu não sou digno de desatar as correias de Suas sandálias". <sup>28</sup> Essas coisas aconteceram em Betânia, no outro lado do Jordão, onde João estava batizando.

<sup>29</sup> No dia seguinte, João viu Jesus aproximando-se dele, e disse: "Eis o Cordeiro de Deus que tira o pecado do mundo! <sup>30</sup> Foi a respeito Dele que eu disse: 'Aquele que vem depois de mim é superior a mim, pois existia antes de mim'. <sup>31</sup> Eu não O conhecia, mas, para que Ele fosse revelado a Israel, eu vinha batizando com água".

<sup>32</sup> João testemunhou: "Eu vi o Espírito descendo do céu como pomba, e permaneceu sobre Ele. <sup>33</sup> Eu não O conhecia; porém, Aquele que me enviou a batizar com água, disse-me: 'Aquele sobre Quem vires o Espírito descer e permanecer sobre Ele, Este é o que batiza com o Espírito Santo'. <sup>34</sup> Eu vi e testemunhei que Esse é o Filho de Deus".

<sup>35</sup> No dia seguinte, João estava lá novamente com dois de seus discípulos; <sup>36</sup> e, ao ver Jesus passando, disse: "Eis o Cordeiro de Deus!".

## Chapter 2

<sup>37</sup> Os dois discípulos ouviram o que João disse, e passaram a seguir Jesus. <sup>38</sup> Jesus voltou-Se, viu que eles O seguiam, e disse-lhes: "O que quereis?". Eles responderam: "Rabi (que quer dizer 'mestre'), onde moras?". <sup>39</sup> Ele diz-lhes: "Vinde e vereis". Foram, pois, e viram onde Jesus morava; e permaneceram com Ele naquele dia, pois já se aproximava da hora décima. <sup>40</sup> André, irmão de Simão Pedro, era um dos que ouviram João falar e seguiram a Jesus. <sup>41</sup> Ele encontrou primeiro seu próprio irmão, Simão, e lhe disse: "Encontramos o Messias" (que traduzido significa 'Cristo'). <sup>42</sup> Ele o levou a Jesus. Olhando para ele, Jesus lhe disse: "Tu és Simão, filho de João. Serás chamado Cefas (que quer dizer 'Pedro')". <sup>43</sup> No dia seguinte, quando Jesus foi para a Galileia, encontrou Filipe e lhe disse: "Segue-Me". <sup>44</sup> Filipe era de Betsaida, a cidade de André e Pedro. <sup>45</sup> Filipe encontrou Natanael e disse-lhe: "Aquele sobre O qual a Lei de Moisés e os profetas escreveram, nós O encontramos: Jesus, Filho de José, de Nazaré". <sup>46</sup> Natanael perguntou: "Pode vir alguma coisa boa de Nazaré?". Filipe respondeu: "Vem e vê". <sup>47</sup> Jesus viu Natanael se aproximando, e disse a seu respeito: "Eis aí um israelita em quem não há desonestidade!". <sup>48</sup> Natanael Lhe perguntou: "De onde me conheces?". Jesus respondeu: "Antes que Filipe te chamasse, Eu te vi, quando estavas debaixo da figueira". <sup>49</sup> Natanael respondeu: "Rabi, Tu és o Filho de Deus! Tu és o Rei de Israel!". <sup>50</sup> Então Jesus lhe disse: "Porque te disse que havia te visto debaixo da figueira, crês? Tu verás coisas maiores do que essa. <sup>51</sup> Em verdade, em verdade vos digo que vós vereis os céus abertos, e os anjos de Deus subindo e descendo sobre o Filho do Homem".

---

## Chapter 2

<sup>1</sup> Three days later, there was a wedding in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there. <sup>2</sup> Jesus and his disciples were invited to the wedding.

<sup>3</sup> When the wine ran out, the mother of Jesus said to him, "They have no wine." <sup>4</sup> Jesus said to her, "Woman, why do you come to me? My time has not yet come." <sup>5</sup> His mother said to the servants, "Whatever he says to you, do it."

<sup>6</sup> Now there were six stone water pots there used for the Jewish ceremonial washing, each containing two to three metretres. <sup>7</sup> Jesus said to them, "Fill the water pots with water." So they filled them up to the brim. <sup>8</sup> Then he told the servants, "Take some out now and take it to the head waiter." So they did.

<sup>9</sup> The head waiter tasted the water that had become wine, but he did not know where it came from (but the servants who had drawn the water knew). Then he called the bridegroom <sup>10</sup> and said to him, "Every man serves the good wine first and then the cheaper wine when they are drunk. But you have kept the good wine until now."

<sup>11</sup> This first sign Jesus did in Cana of Galilee, and he revealed his glory, and his disciples believed in him.

<sup>12</sup> After this Jesus, his mother, his brothers, and his disciples went down to Capernaum and they stayed there for a few days.

<sup>13</sup> Now the Passover of the Jews was near, and Jesus went up to Jerusalem. <sup>14</sup> He found sellers of oxen and sheep and pigeons in the temple, and the money changers were sitting there.

<sup>15</sup> So he made a whip of cords and drove all of them out from the temple, including both the sheep and the cattle. He scattered the coins of the money changers and turned their tables over. <sup>16</sup> To the pigeon sellers he said, "Take these things away from here. Stop making the house of my Father a marketplace."

<sup>17</sup> His disciples remembered that it was written, "Zeal for your house will consume me."

<sup>18</sup> Then the Jewish authorities responded and said to him, "What sign will you show us, since you are doing these things?"

<sup>19</sup> Jesus replied, "Destroy this temple, and in three days I will raise it up."

<sup>20</sup> Then the Jewish authorities said, "This temple was built in forty-six years, and you will raise it up in three days?" <sup>21</sup> However, he was speaking about the temple of his body. <sup>22</sup> After he was raised from the dead, his disciples remembered that he said this, and they believed the scripture and this statement that Jesus had spoken.

<sup>23</sup> Now when he was in Jerusalem at the Passover festival, many believed in his name when they saw the signs that he did.

<sup>24</sup> But Jesus did not trust in them because he knew them all, <sup>25</sup> because he did not need anyone to testify to him about man, for he knew what was in man.

---

## Capítulo 2

<sup>1</sup> No terceiro dia, houve um casamento em Caná da Galileia, e a mãe de Jesus estava presente. <sup>2</sup> Jesus e Seus discípulos também foram convidados para o casamento.

<sup>3</sup> E, tendo acabado o vinho, a mãe de Jesus Lhe disse: "Eles não têm vinho." <sup>4</sup> Jesus respondeu: "Por que vens a Mim, mulher? O meu tempo ainda não chegou". <sup>5</sup> Sua mãe disse aos servos: "Fazei o que Ele vos disser".

<sup>6</sup> Havia ali seis vasilhas de pedra usadas para a purificação dos judeus, cada uma armazenava entre oitenta e cento e vinte litros. <sup>7</sup> Jesus lhes diz: "Enchei as vasilhas com água". Eles as encheram até a borda. <sup>8</sup> Então, Ele disse aos servos: "Tirai um pouco e levai ao chefe de cerimônia". Assim o fizeram.

<sup>9</sup> Quando o chefe de cerimônia provou a água transformada em vinho, ele não sabia de onde vinha (mas os servos que haviam tirado a água sabiam). Ele chamou o noivo <sup>10</sup> e disse-lhe: "Todos oferecem primeiro o vinho bom, e em seguida o vinho inferior, quando os convidados estiverem bêbados. Tu guardaste o vinho bom até agora".

<sup>11</sup> Este primeiro sinal, Jesus fez em Caná da Galileia, manifestando Sua glória, e Seus discípulos creram Nele.

<sup>12</sup> Depois disso, Jesus, Sua mãe, Seus irmãos e Seus discípulos desceram para Cafarnaum e permaneceram por alguns dias.

<sup>13</sup> A Páscoa dos judeus estava próxima, então Jesus subiu a Jerusalém. <sup>14</sup> Ele encontrou no templo aqueles que vendiam bois, ovelhas, pombas e os cambistas ali sentados.

<sup>15</sup> Jesus fez um chicote de cordas, e expulsou todos para fora do templo, incluindo as ovelhas, os bois; espalhou o dinheiro dos cambistas pelo chão, e virou as suas mesas. <sup>16</sup> Ele disse aos que vendiam pombas: "Tirai estas coisas daqui, e não façais da casa de Meu Pai um mercado".

<sup>17</sup> Seus discípulos lembraram o que está escrito: "O zelo da Tua casa me consumirá". <sup>18</sup> Logo, as autoridades dos judeus Lhe responderam: "Que sinal nos mostrarás visto que fazes estas coisas?". <sup>19</sup> Jesus respondeu: "Destruí este templo, e em três dias o reconstruirei".

<sup>20</sup> Disseram, então, os judeus: "Este templo levou quarenta e seis anos para ser construído, e Tu irás levantá-lo em três dias?". <sup>21</sup> Entretanto, Ele falava do templo do Seu corpo. <sup>22</sup> Tempos depois, quando Ele ressuscitou dos mortos, Seus discípulos lembraram-se do que Ele havia dito, e acreditaram nas Escrituras e nas palavras ditas por Jesus.

<sup>23</sup> Quando Ele estava em Jerusalém, durante a celebração da Páscoa, muitos acreditaram em Seu nome, pois viram os sinais miraculosos que Ele realizava. <sup>24</sup> Entretanto, Jesus não confiava neles, pois conhecia a todos <sup>25</sup> e não precisava de ninguém para testificar sobre o homem; pois Ele mesmo conhecia o que havia no homem.

## Chapter 3

<sup>1</sup> Now there was a Pharisee whose name was Nicodemus, a Jewish leader. <sup>2</sup> This man came to Jesus at night and said to him, "Rabbi, we know that you are a teacher that came from God, for no one can do these signs that you do unless God is with him."

<sup>3</sup> Jesus replied to him, "Truly, truly, unless someone is born again, he cannot see the kingdom of God."

<sup>4</sup> Nicodemus said to him, "How can a man be born when he is old? He cannot enter a second time into his mother's womb and be born, can he?"

<sup>5</sup> Jesus replied, "Truly, truly, unless someone is born of water and the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God. <sup>6</sup> That which is born of the flesh is flesh, and that which is born of the Spirit is spirit.

<sup>7</sup> Do not be amazed that I said to you, 'You must be born again.' <sup>8</sup> The wind blows wherever it wishes; you hear its sound, but you do not know where it comes from or where it is going. So is everyone who is born of the Spirit."

<sup>9</sup> Nicodemus replied and said to him, "How can these things be?" <sup>10</sup> Jesus answered and said to him, "Are you a teacher of Israel, and yet you do not understand these things? <sup>11</sup> Truly, truly, I say to you, we speak what we know, and we testify about what we have seen. Yet you do not accept our testimony.

<sup>12</sup> If I told you about earthly things and you do not believe, how will you believe if I tell you about heavenly things? <sup>13</sup> No one has ascended into heaven except he who descended from heaven—the Son of Man.

<sup>14</sup> Just as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of Man be lifted up, <sup>15</sup> so that all who believe in him may have eternal life.

<sup>16</sup> "For God so loved the world, that he gave his only Son, that whoever believes in him will not perish but have eternal life. <sup>17</sup> For God did not send the Son into the world in order to condemn the world, but in order to save the world through him. <sup>18</sup> He who believes in him is not condemned, but he who does not believe is already condemned because he has not believed in the name of the only Son of God.

<sup>19</sup> This is the reason for the judgment: The light has come into the world, and men loved the darkness rather than the light because their deeds were evil. <sup>20</sup> For everyone who does evil hates the light, and does not come to the light, so that his deeds will not be exposed. <sup>21</sup> However, he who practices the truth comes to the light so that it may be plainly seen that his deeds have been done in God."

<sup>22</sup> After this, Jesus and his disciples went into the land of Judea. There he spent some time with them and baptized. <sup>23</sup> Now John was also baptizing in Aenon near to Salim because there was much water there. People were coming to him and were being baptized, <sup>24</sup> for John had not yet been thrown in prison.

<sup>25</sup> Then there arose a dispute between some of John's disciples and a Jew about ceremonial washing. <sup>26</sup> They went to John

## Capítulo 3

and said to him, "Rabbi, the one who was with you on the other side of the Jordan River, about whom you have testified, look, he is baptizing, and they are all going to him."

<sup>27</sup> John replied, "A man cannot receive anything unless it has been given to him from heaven. <sup>28</sup> You yourselves can testify that I said, 'I am not the Christ,' but instead, 'I have been sent before him.'

<sup>29</sup> The bride belongs to the bridegroom. Now the friend of the bridegroom, who stands and hears him, rejoices greatly because of the voice of the bridegroom. This, then, is my joy made complete. <sup>30</sup> He must increase, but I must decrease.

<sup>31</sup> "He who comes from above is above all. He who is from the earth is from the earth and speaks about the earth. He who comes from heaven is above all. <sup>32</sup> He testifies about what he has seen and heard, but no one accepts his testimony. <sup>33</sup> He who has received his testimony has confirmed that God is true.

<sup>34</sup> For the one whom God has sent speaks the words of God. For he does not give the Spirit by measure. <sup>35</sup> The Father loves the Son and has given all things into his hand. <sup>36</sup> He who believes in the Son has eternal life, but the one who disobeys the Son will not see life, but the wrath of God stays on him."

---

## Capítulo 3

<sup>1</sup> Havia um fariseu cujo nome era Nicodemos, um líder dos judeus. <sup>2</sup> Ele veio até Jesus durante a noite e disse-Lhe: "Rabi, sabemos que és um mestre vindo de Deus, porque ninguém pode fazer estes sinais, a menos que Deus esteja com ele".

<sup>3</sup> Jesus respondeu: "Em verdade, em verdade te digo: se um o homem não nascer de novo, ele não pode ver o reino de Deus". <sup>4</sup> Nicodemos disse-Lhe: "Como pode um homem nascer sendo já velho? Ele pode entrar uma segunda vez no ventre de sua mãe e nascer de novo?"

<sup>5</sup> Jesus respondeu: "Em verdade, em verdade, te digo: quem não nascer da água e do Espírito não pode entrar no reino de Deus. <sup>6</sup> Aquele que é nascido da carne é carne, o que é nascido do Espírito é espírito.

<sup>7</sup> Não te admires de eu te dizer: 'Necessário vos é nascer de novo'. <sup>8</sup> O vento sopra onde quer, e ouves o seu som, mas não sabes de onde vem e nem para onde vai. Assim é todo aquele que é nascido do Espírito".

<sup>9</sup> Nicodemos respondeu-Lhe dizendo: "Como pode ser isso?". <sup>10</sup> Jesus lhe respondeu: "Tu, que és mestre em Israel, não entendes estas coisas? <sup>11</sup> Em verdade, em verdade, te digo: Nós falamos daquilo que sabemos, e testificamos do que temos visto; ainda assim vós não aceitais nosso testemunho.

<sup>12</sup> Se vos falei sobre coisas terrenas e não acreditastes, como acreditareis se vos contar sobre as coisas celestiais? <sup>13</sup> Ninguém jamais subiu ao céu, exceto Aquele que desceu do céu, o Filho do Homem.

<sup>14</sup> Assim como Moisés levantou a serpente no deserto, o Filho do Homem deverá ser levantado, <sup>15</sup> para que todos que creiam Nele tenham vida eterna.

<sup>16</sup> Porque Deus amou o mundo de tal maneira que deu o Seu Filho Unigênito, para que todo aquele que Nele crê não pereça, mas tenha a vida eterna. <sup>17</sup> Pois Deus não enviou o Seu filho ao mundo para condenar o mundo, mas para que o mundo fosse salvo por meio Dele. <sup>18</sup> Aquele que Nele crê não será condenado. O que não crê já está condenado, porque não crê no Nome do Unigênito Filho de Deus.

<sup>19</sup> Este é o julgamento: que a Luz veio ao mundo, e os homens amaram mais as trevas que a Luz, porque suas obras eram perversas. <sup>20</sup> Pois todo aquele que pratica o mal odeia a luz, e não vem para a luz para que suas obras não sejam expostas.

<sup>21</sup> Entretanto, aquele que pratica a verdade vem para a luz, a fim de que se veja claramente que suas ações foram feitas em Deus.

<sup>22</sup> Depois disso, Jesus e Seus discípulos foram para a região da Judeia, onde passou algum tempo com eles, e ali batizava. <sup>23</sup> João também estava batizando em Enom, próximo a Salim, porque havia ali muita água, e as pessoas vinham até ele e eram batizadas, <sup>24</sup> pois João ainda não havia sido lançado na prisão.

<sup>25</sup> E surgiu uma disputa entre alguns discípulos de João e um judeu sobre a cerimônia da purificação. <sup>26</sup> Eles foram até João e disseram-lhe: "Rabi, O que estava contigo do outro lado do Jordão, sobre Quem tu testemunhaste, eis que Ele está batizando, e todos estão indo até Ele".

<sup>27</sup> João respondeu: "Ninguém pode receber nada, a não ser que lhe seja dado dos céus. <sup>28</sup> Vós mesmos sois testemunhas de que eu disse: 'Eu não sou o Cristo', mas disse: 'Sou enviado adiante Dele'.

<sup>29</sup> A noiva pertence ao noivo, mas o amigo do noivo, que está presente e o ouve, alegra-se muito por causa da voz do noivo. Assim, pois, minha alegria é completa. <sup>30</sup> É necessário que Ele cresça e eu diminua.

<sup>31</sup> Aquele que vem do alto está acima de todos; o que vem da terra é da terra, e fala de coisas terrenas. Aquele que vem dos céus está acima de todos. <sup>32</sup> Ele testifica daquilo que ouviu e viu, mas ninguém aceita o Seu testemunho. <sup>33</sup> Aquele que aceita o Seu testemunho confirma que Deus é verdadeiro.

<sup>34</sup> Pois Aquele que é enviado de Deus fala as palavras de Deus. Pois Seu Espírito é dado sem medida. <sup>35</sup> O Pai ama o Filho e entregou todas as coisas na Sua mão. <sup>36</sup> Aquele que crê no Filho tem a vida eterna, mas aquele que desobedece ao Filho não verá a vida, mas sobre ele permanece a ira de Deus".

Chapter 4

<sup>1</sup> Now when Jesus knew that the Pharisees had heard that he was making and baptizing more disciples than John <sup>2</sup> (although Jesus himself was not baptizing, but his disciples were), <sup>3</sup> he left Judea and went back again to Galilee.

<sup>4</sup> But it was necessary for him to go through Samaria. <sup>5</sup> So he came to a town of Samaria, called Sychar, near the piece of land that Jacob had given to his son Joseph.

<sup>6</sup> The well of Jacob was there. Jesus was tired from his journey and sat by the well. It was about the sixth hour.

<sup>7</sup> A Samaritan woman came to draw water, and Jesus said to her, "Give me some water to drink." <sup>8</sup> For his disciples had gone away into the town to buy food.

<sup>9</sup> Then the Samaritan woman said to him, "How is it that you, being a Jew, are asking me, being a Samaritan woman, for something to drink?" For Jews have no dealings with Samaritans.

<sup>10</sup> Jesus answered and said to her, "If you had known the gift of God, and who it is that is saying to you, 'Give me a drink,' you would have asked him, and he would have given you living water."

<sup>11</sup> The woman said to him, "Sir, you do not have a bucket and the well is deep. Where then do you have the living water?" <sup>12</sup> You are not greater, are you, than our father Jacob, who gave us the well and drank from it himself, as did his sons and his livestock?"

<sup>13</sup> Jesus replied and said to her, "Everyone who drinks from this water will be thirsty again, <sup>14</sup> but whoever drinks from the water that I will give him will not ever be thirsty again. Instead, the water that I will give him will become a fountain of water in him, springing up to eternal life."

<sup>15</sup> The woman said to him, "Sir, give me this water so that I may not become thirsty and not have to come here to draw water."

<sup>16</sup> Jesus said to her, "Go, call your husband, and come back here."

<sup>17</sup> The woman answered and said to him, "I do not have a husband." Jesus replied, "You have said correctly, 'I have no husband,'

<sup>18</sup> for you have had five husbands, and the one you now have is not your husband. What you have said is true."

<sup>19</sup> The woman said to him, "Sir, I see that you are a prophet. <sup>20</sup> Our fathers worshiped on this mountain, but you say that Jerusalem is the place where people have to worship."

<sup>21</sup> Jesus said to her, "Believe me, woman, that an hour is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem. <sup>22</sup> You worship what you do not know. We worship what we know, for salvation is from the Jews.

<sup>23</sup> However, the hour is coming, and is now here, when true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for the Father is seeking such people to be his worshipers. <sup>24</sup> God is Spirit, and the people who worship him must worship in spirit and truth."

<sup>25</sup> The woman said to him, "I know that the Messiah is coming (the one called Christ). When he comes, he will explain everything to us."

<sup>26</sup> Jesus said to her, "I am he, the one speaking to you."

<sup>27</sup> At that moment his disciples returned. Now they were wondering why he was speaking with a woman, but no one said, "What are you looking for?" or "Why are you speaking with her?"

<sup>28</sup> So the woman left her water pot, went back to the town, and said to the people, <sup>29</sup> "Come, see a man who told me everything that I have ever done. This could not be the Christ, could it?" <sup>30</sup> They left the town and came to him.

<sup>31</sup> In the meantime, the disciples were urging him, saying, "Rabbi, eat." <sup>32</sup> But he said to them, "I have food to eat that you do not know about." <sup>33</sup> So the disciples said to each other, "No one has brought him anything to eat, have they?"

<sup>34</sup> Jesus said to them, "My food is to do the will of him who sent me and to complete his work. <sup>35</sup> Do you not say, 'There are four more months and then the harvest comes'? I am saying to you, look up and see the fields, for they are already ripe for harvest! <sup>36</sup> He who is harvesting receives wages and gathers fruit for everlasting life, so that he who sows and he who reaps may rejoice together.

## Capítulo 4

<sup>37</sup> For in this the saying, 'One sows, and another reaps,' is true. <sup>38</sup> I sent you to reap what you have not worked for. Others have labored, and you have entered into their labor."

<sup>39</sup> Many of the Samaritans in that city believed in him because of the report of the woman who was testifying, "He told me everything that I have done." <sup>40</sup> So when the Samaritans came to him, they asked him to stay with them, and he stayed there two days.

<sup>41</sup> Many more believed because of his word. <sup>42</sup> They said to the woman, "We no longer believe because of what you said, for we ourselves have heard, and we know that this one is indeed the Savior of the world."

<sup>43</sup> After those two days, he departed from there for Galilee. <sup>44</sup> For Jesus himself declared that a prophet has no honor in his own country. <sup>45</sup> When he came into Galilee, the Galileans welcomed him. They had seen all the things that he had done in Jerusalem at the festival, for they had also gone to the festival.

<sup>46</sup> Now he came again to Cana in Galilee, where he had made the water wine. There was a certain royal official whose son in Capernaum was ill. <sup>47</sup> When he heard that Jesus had come from Judea to Galilee, he went to Jesus and asked him to come down and heal his son, who was about to die.

<sup>48</sup> Jesus then said to him, "Unless you see signs and wonders, you will not believe." <sup>49</sup> The royal official said to him, "Sir, come down before my child dies." <sup>50</sup> Jesus said to him, "Go. Your son lives." The man believed the word that Jesus spoke to him, and he went away.

<sup>51</sup> While he was going down, his servants met him, saying that his son was living. <sup>52</sup> So he asked them the hour when he began to improve. They replied to him, "Yesterday at the seventh hour the fever left him."

<sup>53</sup> Then the father realized that it was at that hour that Jesus had said to him, "Your son lives." So he himself and his whole household believed. <sup>54</sup> This was the second sign that Jesus did when he came out of Judea to Galilee.

---

## Capítulo 4

<sup>1</sup> E quando Jesus soube que os fariseus tinham ouvido que Ele estava fazendo e batizando mais discípulos que João <sup>2</sup> (embora Jesus mesmo não batizasse, mas os Seus discípulos), <sup>3</sup> deixou a Judeia e retornou para a Galileia.

<sup>4</sup> Era necessário que Ele passasse por Samaria. <sup>5</sup> Então, veio a uma cidade de Samaria, chamada Sicar, perto das terras que Jacó havia dado a seu filho José.

<sup>6</sup> Havia ali o poço de Jacó. Jesus estava cansado da viagem, e sentou-se próximo ao poço. Era por volta da hora sexta. <sup>7</sup> Uma mulher samaritana veio tirar água, e Jesus lhe disse: "Dá-Me de beber"; <sup>8</sup> pois Seus discípulos haviam ido à cidade comprar comida.

<sup>9</sup> Então, a mulher samaritana disse-Lhe: "Como Tu, sendo judeu, pedes a mim, que sou mulher samaritana, algo para beber?"; pois os judeus e os samaritanos não se davam bem. <sup>10</sup> Jesus respondeu: "Se tu conhecesses o dom de Deus, e quem é O que te diz: 'Dá-me de beber', tu é que Lhe pedirias, e Ele te daria a água viva".

<sup>11</sup> A mulher Lhe respondeu: "Senhor, Tu não tens um balde, e o poço é bem fundo; de onde tirarias essa água viva? <sup>12</sup> Por acaso és Tu maior que o nosso pai Jacó, que nos deu o poço do qual ele mesmo bebeu com seus filhos e seu gado?"

<sup>13</sup> Jesus respondeu: "Qualquer que beber desta água terá sede novamente; <sup>14</sup> mas qualquer que beber desta água que Eu lhe der, nunca mais terá sede. Pelo contrário, a água que Eu lhe der se tornará nele uma fonte de água que jorra para a vida eterna".

<sup>15</sup> A mulher Lhe disse: "Senhor, dá-me dessa água, para que eu não tenha mais sede, e não tenha que vir aqui tirar". <sup>16</sup> Jesus disse-lhe: "Vai, chama teu marido e volta aqui".

<sup>17</sup> A mulher Lhe respondeu: "Não tenho marido". Jesus, então, disse-lhe: "Disseste bem: 'Eu não tenho marido', <sup>18</sup> pois já tiveste cinco, e o que tens agora não é teu! Nisto falaste a verdade".

<sup>19</sup> Disse-Lhe a mulher: "Senhor, vejo que és profeta. <sup>20</sup> Nossos pais adoravam neste monte, mas vós dizeis que Jerusalém é o lugar onde se deve adorar".

<sup>21</sup> Jesus lhe respondeu: "Mulher, crê em Mim, que é chegado o tempo em que nem neste monte, nem em Jerusalém, adorareis o Pai. <sup>22</sup> Vós adorais o que não conheceis; nós adoramos o que conhecemos, pois a salvação vem dos judeus.

<sup>23</sup> Entretanto, está chegando a hora, e já chegou, em que os verdadeiros adoradores adorarão o Pai em espírito e em verdade, porque são esses os adoradores que o Pai tem procurado. <sup>24</sup> Deus é Espírito, e aqueles que O adoram devem adorá-Lo em espírito e em verdade".

<sup>25</sup> Disse-Lhe a mulher: "Eu sei que o Messias está vindo, Aquele que é chamado 'Cristo'. Quando Ele vier, explicará tudo para nós". <sup>26</sup> Disse-lhe Jesus: "Eu Sou, O que fala contigo".

<sup>27</sup> E naquele momento os Seus discípulos chegaram e ficaram admirados porque Ele falava com uma mulher; porém, nenhum deles Lhe perguntou: "O que procuras?" ou "Por que falas com ela?"

<sup>28</sup> Então a mulher deixou o seu pote, voltou para a cidade, e disse às pessoas: <sup>29</sup> "Vinde, vede o homem que me contou todas as coisas que fiz. Não seria Este o Cristo?". <sup>30</sup> Eles deixaram a cidade e vieram até Ele.



<sup>31</sup> Enquanto isso, os discípulos estavam pedindo: "Rabi, come". <sup>32</sup> Mas Ele lhes disse: "Tenho uma comida para comer que vós não conheceis." <sup>33</sup> Os discípulos perguntavam um ao outro: "Será que alguém Lhe trouxe algo para comer?"

<sup>34</sup> Jesus lhes disse: "Minha comida é fazer a vontade Daquele que Me enviou, e completar a Sua obra". <sup>35</sup> Vós não dizeis: 'Faltam ainda quatro meses para a colheita?'. Eu, porém, vos digo: levantai os olhos e vede os campos, pois já estão prontos para a colheita! <sup>36</sup> Aquele que está colhendo recebe seu salário e ajunta fruto para a vida eterna, para que se alegrem juntos o que semeia e o que colhe.

<sup>37</sup> Assim, o ditado é verdadeiro: 'Um semeia e o outro colhe'. <sup>38</sup> Eu vos enviei para colher onde não trabalhastes; outros têm trabalhado, e vós tendes entrado no trabalho deles".

<sup>39</sup> Muitos dos samaritanos daquela cidade acreditaram Nele por causa do testemunho daquela mulher: "Ele me contou tudo que eu havia feito". <sup>40</sup> Então, quando os samaritanos vieram até Ele, imploraram-Lhe que ficasse com eles, e Ele ficou ali dois dias.

<sup>41</sup> E muitos mais creram por causa da palavra Dele. <sup>42</sup> Eles diziam à mulher: "Nós cremos, não por causa das suas palavras apenas, mas porque O ouvimos por nós mesmos, e agora sabemos que Este é realmente o Salvador do mundo".

<sup>43</sup> Depois daqueles dias, partiu para a Galileia; <sup>44</sup> porque o próprio Jesus havia declarado que um profeta não tem honra na sua própria terra. <sup>45</sup> Quando Ele chegou à Galileia, os galileus O receberam. Eles tinham visto todas as coisas que Ele havia feito em Jerusalém na festa, pois eles também tinham ido à festa da Páscoa.

<sup>46</sup> Veio novamente para Caná da Galileia, onde havia transformado água em vinho. Havia certo oficial do rei, cujo filho estava doente em Cafarnaum. <sup>47</sup> Quando ele ouviu que Jesus havia deixado a Judeia e retornado para a Galileia, foi até Ele e implorou que descesse e curasse seu filho que estava à beira da morte.

<sup>48</sup> Jesus, então, disse-lhe: "Se não virdes sinais e maravilhas, vós não creereis". <sup>49</sup> O oficial respondeu: "Senhor, desce comigo antes que meu filho morra". <sup>50</sup> Jesus lhe disse: "Vai, teu filho vive". O homem creu na palavra que Jesus havia dito, e foi.

<sup>51</sup> Enquanto ele estava descendo, seus servos o encontraram, dizendo que o seu filho estava vivo. <sup>52</sup> Então perguntou-lhes quando foi que ele tinha melhorado; e responderam: "Ontem à noite, à sétima hora, a febre o deixou".

<sup>53</sup> O pai reconheceu que aquela era a hora em que Jesus lhe havia dito: "O teu filho vive"; então ele e toda sua família creram. <sup>54</sup> Este foi o segundo milagre que Jesus fez quando veio da Judeia para a Galileia.

## Chapter 5

<sup>1</sup> After this there was a Jewish festival, and Jesus went up to Jerusalem. <sup>2</sup> Now in Jerusalem by the sheep gate there is a pool, which in the Aramaic language is called Bethesda, and it has five roofed porches. <sup>3</sup> A large number of people who were sick, blind, lame, or paralyzed were lying there. <sup>1</sup> <sup>2</sup>

<sup>5</sup> A certain man was there who had been sick for thirty-eight years. <sup>6</sup> When Jesus saw him lying there, and after he realized that he had been there a long time, he said to him, "Do you want to be healthy?"

<sup>7</sup> The sick man replied, "Sir, I do not have anyone to put me into the pool when the water is stirred up. When I come, another steps down before me." <sup>8</sup> Jesus said to him, "Get up, take up your bed, and walk."

<sup>9</sup> Immediately the man was healed, and he took up his bed and walked. Now that day was a Sabbath.

<sup>10</sup> So the Jews said to him who was healed, "It is the Sabbath and you are not permitted to carry your mat." <sup>11</sup> He replied, "He who made me healthy said to me, 'Pick up your mat and walk.'"

<sup>12</sup> They asked him, "Who is the man that said to you, 'Pick it up and walk?'" <sup>13</sup> However, the one who was healed did not know who it was because Jesus had gone away secretly, for there was a crowd in the place.

<sup>14</sup> Afterward, Jesus found him in the temple and said to him, "See, you have become healthy! Do not sin anymore, so that something worse will not happen to you." <sup>15</sup> The man went away and reported to the Jews that it was Jesus who had made him healthy.

<sup>16</sup> Now because of these things the Jews persecuted Jesus, because he did these things on the Sabbath. <sup>17</sup> Jesus replied to them, "My Father is working even now, and I, too, am working." <sup>18</sup> Because of this, the Jews sought even more to kill him because he not only broke the Sabbath, but also called God his own Father, making himself equal to God.

<sup>19</sup> Jesus answered them, "Truly, truly, the Son can do nothing of himself, except only what he sees the Father doing, for whatever the Father is doing, the Son does in the same way. <sup>20</sup> For the Father loves the Son and he shows him everything that he himself does, and he will show him greater works than these so that you will be amazed.

<sup>21</sup> For as the Father raises the dead and gives them life, so also the Son gives life to anyone he wishes. <sup>22</sup> For the Father judges no one, but he has given all judgment to the Son <sup>23</sup> so that everyone will honor the Son just as they honor the Father. The one who does not honor the Son does not honor the Father who sent him.

<sup>24</sup> Truly, truly, he who hears my word and believes him who sent me has eternal life and will not be condemned, but he has passed from death to life.

<sup>25</sup> "Truly, truly, I tell you the time is coming, and is now, when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live.

<sup>26</sup> For just as the Father has life in himself, so he has also given to the Son so that he has life in himself, <sup>27</sup> and the Father has given the Son authority to carry out judgment because he is the Son of Man.

<sup>28</sup> Do not be amazed at this, for there is a time coming in which everyone who is in the tombs will hear his voice <sup>29</sup> and will come out: those who have done good to the resurrection of life, and those who have done evil to the resurrection of judgment.

<sup>30</sup> "I can do nothing from myself. As I hear, I judge, and my judgment is righteous because I am not seeking my own will but the will of him who sent me. <sup>31</sup> If I should testify about myself, my testimony would not be true. <sup>32</sup> There is another who testifies about me, and I know that the testimony that he gives about me is true.

<sup>33</sup> You have sent to John, and he has testified to the truth. <sup>34</sup> But the testimony that I receive is not from man. I say these things that you might be saved. <sup>35</sup> John was a lamp that was burning and shining, and you were willing to rejoice in his light for a while.

<sup>36</sup> Yet the testimony that I have is greater than that of John, for the works that the Father has given me to accomplish, the very works that I do, testify about me that the Father has sent me. <sup>37</sup> The Father who sent me has himself testified about me. You have neither heard his voice nor seen his form at any time. <sup>38</sup> You do not have his word remaining in you, for you are not believing in the one whom he has sent.

<sup>39</sup> You search the scriptures because you think that in them you have eternal life, and these same scriptures testify about me, <sup>40</sup> and you are not willing to come to me so that you may have life.

<sup>41</sup> I do not receive glory from men, <sup>42</sup> but I know that you do not have the love of God in yourselves.

<sup>43</sup> I have come in my Father's name, and you do not receive me. If another should come in his own name, you would receive him. <sup>44</sup> How can you believe, you who accept glory from one another but are not seeking the glory that comes from the only God?

<sup>45</sup> Do not think that I myself will accuse you before the Father. The one who accuses you is Moses, in whom you have hoped. <sup>46</sup> If you believed Moses, you would believe me, because he wrote about me. <sup>47</sup> If you do not believe his writings, how are you going to believe my words?"

---

<sup>1</sup>The best ancient copies do not have the phrase, waiting for the moving of the water .

<sup>2</sup>The best ancient copies do not have verse 4, For an angel of the Lord went down and stirred up the water at certain times and whoever stepped in while the water was stirring was healed from whatever disease he suffered from .

---

## Capítulo 5

<sup>1</sup> Depois disso, houve uma festa dos judeus, e Jesus subiu a Jerusalém. <sup>2</sup> Existe em Jerusalém um tanque, perto da Porta das Ovelhas, que em aramaico se chama Betesda, e tem cinco entradas cobertas em volta. <sup>3</sup> Um grande número de pessoas doentes, cegos, mancos e paralisados, costumava ficar por ali nas portas <sup>1</sup> <sup>2</sup>

<sup>5</sup> Certo homem, que estava enfermo havia trinta e oito anos, estava ali. <sup>6</sup> Vendo-o deitado e sabendo que estava ali por muito tempo, Jesus lhe perguntou: "Queres ser curado?"

<sup>7</sup> O homem enfermo respondeu: "Senhor, eu não tenho ninguém para me colocar no tanque, quando a água é agitada. Enquanto estou indo, outro passa à minha frente". <sup>8</sup> Jesus lhe disse: Levanta-te, pega a tua maca, e anda".

<sup>9</sup> Imediatamente, o homem ficou são, pegou sua maca e andou. Aquele dia era um sábado.

<sup>10</sup> Então, os judeus disseram ao homem que havia sido curado: "É sábado, e não te é permitido carregar a tua maca." <sup>11</sup> O homem respondeu: "Aquele que me curou disse: 'Pega a tua maca, e anda'".

<sup>12</sup> Perguntaram-lhe: "Quem te disse: 'Pega a tua maca e anda?'". <sup>13</sup> Entretanto, o homem curado não sabia quem o curara, pois Jesus tinha se retirado secretamente por haver uma grande multidão ali.

<sup>14</sup> Mais tarde, Jesus encontrou o homem no templo, e lhe disse: "Eis que ficaste saudável! Não peques mais, para que algo pior não te aconteça". <sup>15</sup> O homem se retirou e foi relatar aos judeus que Jesus é que o havia feito saudável.

<sup>16</sup> Então, os líderes dos judeus perseguiam Jesus, porque Ele estava fazendo estas coisas no sábado. <sup>17</sup> Disse-lhes Jesus: "Meu Pai trabalha até agora, e Eu trabalho também". <sup>18</sup> Por esta razão, os judeus ainda mais queriam matá-Lo, não apenas por quebrar o sábado, mas por chamar Deus de Seu próprio Pai, fazendo-Se igual a Deus.

<sup>19</sup> Jesus lhes respondeu: "Em verdade, em verdade, vos digo que o Filho não pode fazer nada por Si mesmo, apenas o que vê o Pai fazendo; pois o que o Pai faz, o Filho também faz. <sup>20</sup> Porque o Pai ama o Filho, e mostra-Lhe tudo o que Ele mesmo faz, e mostrará coisas maiores que essas, e vós ficareis admirados.

<sup>21</sup> Pois, assim como o Pai ressuscita os mortos e lhes dá vida, o Filho também dá vida a quem Ele quiser. <sup>22</sup> Portanto, o Pai a ninguém julga, mas Ele concedeu todo o julgamento ao Filho, <sup>23</sup> para que todos honrem o Filho, tal como honram o Pai. E aquele que não honra o Filho, não honra o Pai que O enviou.

<sup>24</sup> Em verdade, em verdade, vos digo, que aquele que ouve as Minhas palavras e crê Naquele que Me enviou tem a vida eterna e não será condenado, mas passou da morte para a vida.

<sup>25</sup> Em verdade, em verdade, vos digo que virá o tempo, e já chegou, em que os mortos ouvirão a voz do Filho de Deus, e os que a ouvirem, viverão.

<sup>26</sup> Pois, assim como o Pai tem a vida em Si mesmo, da mesma maneira, Ele concedeu ao Filho ter a vida em Si mesmo, <sup>27</sup> e o Pai deu ao Filho autoridade para exercer julgamento, porque Ele é o Filho do Homem.

<sup>28</sup> Não vos admireis com isso, pois está chegando o tempo em que aqueles que estiverem nos túmulos ouvirão a Sua voz e sairão: <sup>29</sup> os que fizeram o bem, para a ressurreição da vida, e os que fizeram o mal, para a ressurreição do julgamento.

<sup>30</sup> Eu não posso fazer nada por Mim mesmo. Como ouço, julgo, e o Meu julgamento é justo porque não estou procurando fazer a Minha vontade, mas a vontade Daquele que Me enviou. <sup>31</sup> Se, sozinho, Eu der testemunho de Mim mesmo, o Meu testemunho não é verdadeiro. <sup>32</sup> Existe um Outro que testifica acerca de Mim, e Eu sei que o Seu testemunho sobre Mim é verdadeiro.

<sup>33</sup> Vós enviastes mensageiros a João, e ele testificou a verdade. <sup>34</sup> Entretanto, o testemunho que Eu recebo não vem do homem. Eu digo estas coisas a fim de que vós sejais salvos. <sup>35</sup> João era uma lâmpada que ardia e iluminava e, por um pouco de tempo, vos alegrastes com sua luz.

<sup>36</sup> Contudo, o testemunho que tenho é maior do que o de João, pois as obras que o Pai Me deu para realizar, as mesmas obras que faço, testificam de Mim que o Pai me enviou. <sup>37</sup> O próprio Pai, que Me enviou, testificou a Meu respeito. Vós nunca ouvistes Sua voz, nem vistes Sua forma; <sup>38</sup> e nem tendes a Sua palavra em vós, pois não credes Naquele que Ele enviou.

<sup>39</sup> Examinai as Escrituras porque acreditais ter nelas a vida eterna, e essas mesmas Escrituras testemunham a Meu respeito; <sup>40</sup> mas não quereis vir a Mim para terdes vida.

<sup>41</sup> Eu não recebo glória de homens, <sup>42</sup> mas sei que não tendes em vosso interior o amor de Deus.

<sup>43</sup> Eu vim em Nome de Meu Pai, e não Me recebestes; se outro qualquer vier em seu próprio nome, vós o recebereis. <sup>44</sup> Como podeis crer, vós que recebeis glória uns dos outros, mas não buscais a glória que vem do único Deus?

<sup>45</sup> Não penseis que Eu mesmo vos acusarei perante o Pai. Aquele que vos acusa é Moisés, em quem pondeis a vossa esperança. <sup>46</sup> Se tivésseis crido em Moisés, creríeis em Mim, porque ele testemunhou a Meu respeito. <sup>47</sup> Porém, se não crestes no que ele escreveu, como crereis em Minhas palavras?"

---

<sup>1</sup>As melhores cópias antigas não têm a frase, esperando as águas se moverem .

<sup>2</sup>As melhores cópias antigas não têm o versículo 4, porque o anjo do Senhor descia e movia as águas de tempo em tempo, e qualquer que entrasse enquanto as águas se moviam, era curado de qualquer enfermidade .

---

## Chapter 6

<sup>1</sup> After these things, Jesus went away to the other side of the Sea of Galilee, also called the Sea of Tiberias. <sup>2</sup> A great crowd was following him because they saw the signs that he was doing on those who were sick. <sup>3</sup> Jesus went up the mountain and there he sat down with his disciples.

<sup>4</sup> (Now the Passover, the Jewish festival, was near.) <sup>5</sup> When Jesus looked up and saw a great crowd coming to him, he said to Philip, "Where are we going to buy bread so that these may eat?" <sup>6</sup> (But Jesus said this to test Philip, for he himself knew what he was going to do.)

<sup>7</sup> Philip answered him, "Two hundred denarii worth of bread would not be sufficient for each one to have even a little." <sup>8</sup> One of the disciples, Andrew, the brother of Simon Peter, said to Jesus, <sup>9</sup> "There is a boy here who has five loaves of barley bread and two fish, but what are these among so many?"

<sup>10</sup> Jesus said, "Make the people sit down." Now there was much grass in the place. So the men sat down, about five thousand in number. <sup>11</sup> Then Jesus took the loaves and after giving thanks, he gave it to those who were sitting. He did the same with the fish, as much as they wanted. <sup>12</sup> When the people were filled, he said to his disciples, "Gather up the broken pieces which remain, so that nothing will be lost."

<sup>13</sup> So they gathered them up and filled twelve baskets with broken pieces from the five barley loaves left over by those who had eaten. <sup>14</sup> Then, when the people saw this sign that he did, they said, "This truly is the prophet who is to come into the world." <sup>15</sup> When Jesus realized that they were about to come and seize him by force to make him king, he withdrew again up the mountain by himself.

<sup>16</sup> When it became evening, his disciples went down to the sea. <sup>17</sup> They got into a boat, and were going over the sea to Capernaum. It was dark by this time, and Jesus had not yet come to them. <sup>18</sup> A strong wind was blowing, and the sea was getting rough.

<sup>19</sup> When they had rowed about twenty-five or thirty stadia, they saw Jesus walking on the sea and coming near the boat, and they were afraid. <sup>20</sup> But he said to them, "It is I! Do not be afraid." <sup>21</sup> Then they were willing to receive him into the boat, and immediately the boat reached the land where they were going.

<sup>22</sup> The next day, the crowd that had been standing on the other side of the sea saw that there was no other boat there except the one, and that Jesus had not entered it with his disciples but that his disciples had gone away alone. <sup>23</sup> However, there were some boats that came from Tiberias close to the place where they had eaten the bread loaves after the Lord had given thanks.

<sup>24</sup> When the crowd discovered that neither Jesus nor his disciples were there, they themselves got into the boats and went to Capernaum seeking Jesus. <sup>25</sup> After they found him on the other side of the sea, they said to him, "Rabbi, when did you come here?"

<sup>26</sup> Jesus replied to them, saying, "Truly, truly, you seek me, not because you saw signs, but because you ate some of the bread loaves and were filled. <sup>27</sup> Do not labor for the food that perishes, but labor for the food that endures to eternal life which the Son of Man will give you, for God the Father has set his seal on him."

<sup>28</sup> Then they said to him, "What must we do, so that we may do the works of God?" <sup>29</sup> Jesus replied and said to them, "This is the work of God: That you believe in the one whom he has sent."

<sup>30</sup> So they said to him, "What sign then will you do, so that we may see and believe you? What will you do?" <sup>31</sup> Our fathers ate the manna in the wilderness, as it is written, 'He gave them bread from heaven to eat.'"

<sup>32</sup> Then Jesus replied to them, "Truly, truly, it was not Moses who gave you the bread out of heaven, but it is my Father who is giving you the true bread from heaven. <sup>33</sup> For the bread of God is that which comes down from heaven and gives life to the world." <sup>34</sup> So they said to him, "Sir, give us this bread always."

<sup>35</sup> Jesus said to them, "I am the bread of life; he who comes to me will not be hungry, and he who believes in me will never be thirsty. <sup>36</sup> But I told you that indeed you have seen me, and you do not believe. <sup>37</sup> Everyone whom the Father gives me will come to me, and he who comes to me I will certainly not throw out.

<sup>38</sup> For I have come down from heaven, not to do my own will, but the will of him who sent me. <sup>39</sup> This is the will of him who sent me, that I would lose not one of all those whom he has given me, but will raise them up on the last day. <sup>40</sup> For this is the will of my Father, that everyone who sees the Son and believes in him will have eternal life and I will raise him up on the last day."

<sup>41</sup> Then the Jews grumbled about him because he had said, "I am the bread that has come down from heaven." <sup>42</sup> They said, "Is not this Jesus son of Joseph, whose father and mother we know? How then does he now say, 'I have come down from heaven'?"

<sup>43</sup> Jesus replied and said to them, "Stop grumbling among yourselves. <sup>44</sup> No one can come to me unless the Father who sent me draws him, and I will raise him up on the last day. <sup>45</sup> It is written in the prophets, 'Everyone will be taught by God.' Everyone who has heard and learned from the Father comes to me.

<sup>46</sup> Not that anyone has seen the Father, except he who is from God—he has seen the Father. <sup>47</sup> Truly, truly, he who believes has eternal life.

<sup>48</sup> I am the bread of life. <sup>49</sup> Your fathers ate the manna in the wilderness, and they died.

<sup>50</sup> This is the bread which comes down from heaven, so that a person may eat some of it and not die. <sup>51</sup> I am the living bread that came down from heaven. If anyone eats some of this bread, he will live forever. The bread that I will give is my flesh for the life of the world."

<sup>52</sup> The Jews became angry among themselves and began to argue, saying, "How can this man give us his flesh to eat?" <sup>53</sup> Then Jesus said to them, "Truly, truly, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you will not have life in yourselves.

<sup>54</sup> Whoever eats my flesh and drinks my blood has everlasting life, and I will raise him up at the last day. <sup>55</sup> For my flesh is true food, and my blood is true drink. <sup>56</sup> He who eats my flesh and drinks my blood remains in me, and I in him.

<sup>57</sup> As the living Father sent me, and as I live because of the Father, so he who eats me, he will also live because of me. <sup>58</sup> This is the bread that has come down from heaven, not as the fathers ate and died. He who eats this bread will live forever." <sup>59</sup> But Jesus said these things in the synagogue while he was teaching in Capernaum.

<sup>60</sup> Then many of his disciples who heard this said, "This is a difficult saying; who can hear it?" <sup>61</sup> Jesus, because he knew in himself that his disciples were grumbling at this, said to them, "Does this offend you?

<sup>62</sup> Then what if you should see the Son of Man going up to where he was before?" <sup>63</sup> It is the Spirit who makes alive; the flesh profits nothing. The words that I have spoken to you are spirit, and they are life.

<sup>64</sup> Yet there are some of you who do not believe." For Jesus knew from the beginning who were the ones that would not believe and who it was who would betray him. <sup>65</sup> He said, "It is because of this that I said to you that no one can come to me unless it is granted to him by the Father."

<sup>66</sup> Because of this, many of his disciples went away and no longer walked with him. <sup>67</sup> Then Jesus said to the twelve, "You do not want to go away also, do you?" <sup>68</sup> Simon Peter answered him, "Lord, to whom would we go? You have words of eternal life, <sup>69</sup> and we have believed and come to know that you are the Holy One of God." <sup>1</sup>

<sup>70</sup> Jesus said to them, "Did not I choose you, the twelve, and one of you is a devil?" <sup>71</sup> Now he spoke of Judas son of Simon Iscariot, for it was he, one of the twelve, who would betray Jesus.

---

<sup>1</sup>The phrase the Holy One of God is in the best ancient copies. Some later copies add an additional description and they read: the Christ, the Holy One of God .

---

## Capítulo 6

<sup>1</sup> Após estas coisas, Jesus foi para o outro lado do mar da Galileia, também chamado o mar de Tiberíades. <sup>2</sup> Uma grande multidão O estava seguindo, porque eles viam os sinais que Jesus fazia naqueles que estavam doentes. <sup>3</sup> Jesus subiu a encosta da montanha e lá sentou-se com Seus discípulos.

<sup>4</sup> A Páscoa, a festa dos judeus, estava próxima. <sup>5</sup> Quando Jesus olhou e viu uma grande multidão vindo em Sua direção, disse a Filipe: "Onde iremos comprar pão para estes comerem?" <sup>6</sup> Jesus disse isso para experimentar Filipe, porque Ele sabia o que estava prestes a fazer.

<sup>7</sup> Respondeu-Lhe Filipe: "Duzentos denários em pão não seriam suficientes para que cada um recebesse ao menos um pouco". <sup>8</sup> Um dos discípulos, André, irmão de Simão Pedro, disse a Jesus: <sup>9</sup> "Há aqui um menino que tem cinco pães de cevada e dois peixes; mas o que é isto para tantos?"

<sup>10</sup> Jesus respondeu: "Fazei o povo assentar-se". Havia muita grama naquele lugar. Então os homens se assentaram, em número de uns cinco mil. <sup>11</sup> Então, Jesus tomou os pães e, depois de dar graças, deu-os aos que estavam sentados. De igual modo, Ele o fez com os peixes, tanto quanto queriam. <sup>12</sup> Quando o povo se satisfez, Jesus disse a Seus discípulos: "Recolhei os pedaços que restaram para que nada seja desperdiçado".

<sup>13</sup> Então, os discípulos ajuntaram e encheram doze cestas com os pedaços dos cinco pães de cevada, deixados por aqueles que haviam comido. <sup>14</sup> Quando as pessoas viram este sinal que Jesus fez, disseram: "Este é verdadeiramente O profeta que devia vir ao mundo". <sup>15</sup> Quando Jesus percebeu que eles estavam prestes a vir e agarrá-lo à força para fazê-Lo rei, retirou-se sozinho novamente para o monte.

<sup>16</sup> Quando a noite chegou, Seus discípulos desceram ao lago. <sup>17</sup> E, tendo entrado em um barco, foram pelo mar rumo a Cafarnaum. Já estava escuro nessa hora, e Jesus ainda não havia vindo encontrá-los. <sup>18</sup> E, por causa de um forte vento que soprava, o mar estava ficando agitado.

<sup>19</sup> Então, quando os discípulos tinham remado por volta de vinte e cinco ou trinta estádios, viram Jesus caminhando sobre o mar, vindo para perto do barco, e ficaram com medo. <sup>20</sup> Mas Jesus lhes disse: "Sou Eu! Não temais". <sup>21</sup> Então, eles prontamente O receberam no barco, e imediatamente o barco chegou ao seu destino.

<sup>22</sup> No dia seguinte, a multidão que estava do outro lado do mar viu que não havia nenhum outro barco lá, exceto um, e que Jesus não tinha entrado nele com Seus discípulos, mas que Seus discípulos tinham ido sozinhos. <sup>23</sup> Contudo, havia alguns barcos que vieram de Tiberíades perto do lugar onde eles comeram o pão depois do Senhor ter dado graças.

<sup>24</sup> Quando a multidão descobriu que nem Jesus nem Seus discípulos estavam lá, entraram nos barcos e foram a Cafarnaum procurando por Ele. <sup>25</sup> E encontrando-O no outro lado do Lago, disseram-Lhe: "Rabi, quando chegaste aqui?"

<sup>26</sup> Jesus lhes respondeu, dizendo: "Em verdade, em verdade, vós Me procurais, não porque vistes sinais, mas porque comestes dos pães e vos saciastes. <sup>27</sup> Trabalhai não pela comida que perece, mas pela comida que permanece para a vida eterna, a qual o Filho do Homem vos dará, porque Deus, o Pai, O selou.

<sup>28</sup> Então, eles disseram a Jesus: "O que devemos fazer para realizar as obras de Deus?". <sup>29</sup> Jesus respondeu: "Esta é a obra de Deus: que creiais Naquele que Ele enviou".

<sup>30</sup> Então, eles Lhe disseram: "Que sinal operas, para que vejamos e creiamos em Ti? O que fazes?" <sup>31</sup> Nossos pais comeram do maná no deserto, como está escrito: 'Ele deu-lhes para comer o pão dos céus'".

<sup>32</sup> Então, Jesus lhes respondeu: "Em verdade, em verdade, vos digo que não foi Moisés que vos deu o pão do céu, mas é o Meu Pai que vos dá o verdadeiro Pão de Deus. <sup>33</sup> Porque o Pão de Deus é o que desce do céu e dá vida ao mundo". <sup>34</sup> Então eles disseram a Jesus: "Senhor, dá-nos sempre desse Pão".

<sup>35</sup> Jesus lhes disse: "Eu sou o Pão da Vida, aquele que vem a Mim não terá fome, e aquele que crê em Mim jamais terá sede.

<sup>36</sup> Mas, de fato, Eu vos disse que Me vistes, e ainda assim não crestes. <sup>37</sup> Todo aquele que o Pai Me dá virá a Mim, e o que vem a Mim, Eu nunca o lançarei fora.

<sup>38</sup> Porque vim do céu, não para fazer Minha própria vontade, mas a vontade Daquele que Me enviou. <sup>39</sup> E esta é a vontade Daquele que Me enviou, que Eu não perca nenhum de todos os que Ele Me deu, mas os ressuscite no último dia". <sup>40</sup> Porque esta é a vontade do Meu Pai, que todo o que vê o Filho e Nele crê, tenha a vida eterna; e Eu o ressuscitarei no último dia".

<sup>41</sup> Então, os judeus murmuravam a respeito Dele porque disse: "Eu sou o Pão que desceu do céu". <sup>42</sup> Eles diziam: "Não é Este Jesus, o Filho de José, cujo pai e mãe conhecemos? Como, pois, Ele diz: 'Eu desci do céu'?"

<sup>43</sup> Jesus respondeu-lhes: "Não murmureis entre vós. <sup>44</sup> Nenhum homem pode vir a Mim, a menos que o Pai que Me enviou o traga, e Eu o ressuscitarei no último dia. <sup>45</sup> Está escrito nos profetas: 'Todos eles serão ensinados por Deus. Todos que têm ouvido e aprendido do Pai vêm a Mim'.

<sup>46</sup> Não que alguém tenha visto o Pai, exceto Aquele que vem de Deus; Este viu o Pai. <sup>47</sup> Em verdade, em verdade, vos digo que aquele que crê tem a vida eterna.

<sup>48</sup> Eu sou o Pão da Vida. <sup>49</sup> Vossos pais comeram o maná no deserto, e morreram.

<sup>50</sup> Este é o Pão que desce do céu, para que aquele que comer Dele não morra. <sup>51</sup> Eu sou o Pão Vivo que desceu do céu. Se alguém comer deste Pão, viverá para sempre. O pão que Eu darei é a Minha carne para a vida do mundo".

<sup>52</sup> Os judeus ficaram irados entre si, e começaram a perguntar, dizendo: "Como Este pode nos dar a Sua carne a comer?". <sup>53</sup> Jesus, então, disse-lhes: "Em verdade, em verdade, vos digo que se não comerdes a carne do Filho do Homem, e beberdes o Seu sangue, não tendes vida em vós mesmos.

<sup>54</sup> Quem come a Minha carne e bebe o Meu sangue tem vida eterna, e Eu o ressuscitarei no último dia. <sup>55</sup> Porque Minha carne é verdadeira comida, e Meu sangue é verdadeira bebida. <sup>56</sup> Aquele que come Minha carne e bebe Meu sangue permanece em Mim, e Eu nele.

<sup>57</sup> Assim como o Pai que vive Me enviou, e assim como Eu vivo por causa do Pai, aquele que de Mim se alimenta também por Mim viverá. <sup>58</sup> Este é o Pão que desceu do céu, não como aquele que vossos pais comeram, e morreram. Aquele que comer este Pão viverá para sempre". <sup>59</sup> Jesus disse essas coisas na sinagoga, enquanto ensinava em Cafarnaum.

<sup>60</sup> Então, muitos dos Seus discípulos, quando ouviram isto, disseram: "Dura é esta palavra; quem pode ouvi-la?". <sup>61</sup> Mas Jesus, sabendo por Si mesmo que Seus discípulos estavam murmurando sobre isso, disse-lhes: "Isto vos escandaliza?

<sup>62</sup> E se virdes o Filho do Homem subindo para onde Ele estava antes? <sup>63</sup> É o Espírito que dá vida. A carne não produz nada. As palavras que Eu vos tenho dito são espírito e vida.

<sup>64</sup> Ainda há alguns de vós que não creem". Porque Jesus sabia desde o início quem eram os que não criam e quem O havia de trair. <sup>65</sup> Ele disse: "É por isso que vos disse que ninguém pode vir a Mim, a menos que isso lhe seja concedido pelo Pai".

<sup>66</sup> Depois disso, muitos dos Seus discípulos voltaram, e não mais andaram com Ele. <sup>67</sup> Jesus, então, disse aos doze: "Vós não quereis também retirar-vos?" <sup>68</sup> Simão Pedro Lhe respondeu: "Senhor, para quem iremos? Tu tens as palavras de vida eterna, <sup>69</sup> e nós cremos e viemos a saber que és o Santo de Deus".

<sup>70</sup> Jesus respondeu: "Eu não vos escolhi a vós, os doze? Contudo, um de vós é um diabo". <sup>71</sup> Ele falava de Judas, o Filho de Simão Iscariotes, porque seria ele, um dos Doze, quem haveria de traí-Lo.

## Chapter 7

<sup>1</sup> After these things Jesus traveled about in Galilee, for he did not want to go into Judea because the Jews were seeking to kill him. <sup>2</sup> Now the Jewish Festival of Shelters was near.

<sup>3</sup> His brothers therefore said to him, "Leave this place and go to Judea, so that your disciples also may see the works that you do." <sup>4</sup> No one does anything in secret if he himself seeks to be known openly. If you do these things, show yourself to the world."

<sup>5</sup> For even his brothers did not believe in him. <sup>6</sup> Jesus therefore said to them, "My time has not yet come, but your time is always ready. <sup>7</sup> The world cannot hate you, but it hates me because I testify about it that its works are evil.

<sup>8</sup> You go up to the festival; I am not going to this festival because my time has not yet been fulfilled." <sup>9</sup> After he said these things to them, he stayed in Galilee.

<sup>10</sup> But when his brothers had gone up to the festival, then he also went up, not publicly but in secret. <sup>11</sup> The Jews were looking for him at the festival and said, "Where is he?"

<sup>12</sup> There was much discussion among the crowds about him. Some said, "He is a good man." Others said, "No, he leads the crowds astray." <sup>13</sup> Yet no one spoke openly about him for fear of the Jews.

<sup>14</sup> When the festival was already half over, Jesus went up into the temple and began to teach. <sup>15</sup> Then the Jews marveled, saying, "How does this man know so much? He has never been educated." <sup>16</sup> Jesus answered them and said, "My teaching is not mine, but is of him who sent me.

<sup>17</sup> If anyone wishes to do his will, he will know about this teaching, whether it comes from God, or whether I speak from myself. <sup>18</sup> Whoever speaks from himself seeks his own glory, but whoever seeks the glory of him who sent him, that person is true, and there is no unrighteousness in him.

<sup>19</sup> Did not Moses give you the law? Yet none of you keeps the law. Why do you seek to kill me?" <sup>20</sup> The crowd answered, "You have a demon. Who seeks to kill you?"

<sup>21</sup> Jesus answered and said to them, "I did one work, and you all marvel because of it. <sup>22</sup> Moses gave you circumcision (not that it is from Moses, but from the ancestors), and on the Sabbath you circumcise a man.

<sup>23</sup> If a man receives circumcision on the Sabbath so that the law of Moses is not broken, why are you angry with me because I made a man completely healthy on the Sabbath? <sup>24</sup> Do not judge according to appearance, but judge righteously."

<sup>25</sup> Some of them from Jerusalem said, "Is not this the one they seek to kill? <sup>26</sup> See, he speaks openly, and they say nothing to him. It cannot be that the rulers indeed know that this is the Christ, can it? <sup>27</sup> Yet we know where this one is from. But when the Christ comes, no one will know where he is from."



## Capítulo 7

<sup>28</sup> Then Jesus cried out in the temple, teaching and saying, "You both know me and know where I come from. I have not come of myself, but he who sent me is true, and you do not know him. <sup>29</sup> I know him because I come from him and he sent me."

<sup>30</sup> They were trying to arrest him, but no one laid a hand on him because his hour had not yet come. <sup>31</sup> But many in the crowd believed in him, and they said, "When the Christ comes, will he do more signs than what this one has done?" <sup>32</sup> The Pharisees heard the crowds whispering these things about Jesus, and the chief priests and the Pharisees sent officers to arrest him.

<sup>33</sup> Jesus then said, "I am still with you for a short amount of time, and then I go to him who sent me. <sup>34</sup> You will seek me but you will not find me; where I go, you will not be able to come."

<sup>35</sup> The Jews therefore said among themselves, "Where will this man go that we will not be able to find him? Will he go to the dispersion among the Greeks and teach the Greeks?" <sup>36</sup> What is this word that he said, "You will seek me but will not find me; where I go, you will not be able to come?"

<sup>37</sup> Now on the last, great day of the festival, Jesus stood and cried out, saying, "If anyone is thirsty, let him come to me and drink. <sup>38</sup> He who believes in me, just as the scripture says, rivers of living water will flow from his belly."

<sup>39</sup> But he said this about the Spirit, whom those who believed in him would receive; the Spirit had not yet been given because Jesus was not yet glorified.

<sup>40</sup> Some of the crowd, when they heard these words, said, "This is indeed the prophet." <sup>41</sup> Others said, "This is the Christ." But some said, "Does the Christ come from Galilee?" <sup>42</sup> Have the scriptures not said that the Christ will come from the descendants of David and from Bethlehem, the village where David was?"

<sup>43</sup> So there arose a division in the crowds because of him. <sup>44</sup> Some of them would have arrested him, but no one laid hands on him.

<sup>45</sup> Then the officers came back to the chief priests and Pharisees, who said to them, "Why did you not bring him?" <sup>46</sup> The officers answered, "Never has anyone spoken like this."

<sup>47</sup> So the Pharisees answered them, "Have you also been deceived?" <sup>48</sup> Have any of the rulers believed in him, or any of the Pharisees? <sup>49</sup> But this crowd that does not know the law, they are cursed."

<sup>50</sup> Nicodemus (one of the Pharisees, who came to him earlier) said to them, <sup>51</sup> "Does our law judge a man before hearing from him and knowing what he does?" <sup>52</sup> They answered and said to him, "Are you also from Galilee? Search and see that no prophet comes from Galilee."

<sup>53</sup> <sup>1</sup> [Then everyone went to his own house.

---

<sup>1</sup>The best ancient copies do not have John 7:53-8:11.

---

## Capítulo 7

<sup>1</sup> Após estas coisas, Jesus viajou pela Galileia, pois não queria andar pela Judeia, porque os judeus desejavam matá-Lo. <sup>2</sup> A festa judaica dos Tabernáculos estava próxima.

<sup>3</sup> Disseram-Lhe, então, seus irmãos: "Deixa este lugar, e vai para a Judeia, assim os Teus discípulos poderão ver as coisas que Tu fazes; <sup>4</sup> porque ninguém faz nada em segredo quando quer ser conhecido publicamente. Se fazes essas coisas, mostra-Te para o mundo".

<sup>5</sup> Pois nem mesmo os Seus irmãos acreditavam Nele. <sup>6</sup> Então, disse-lhes Jesus: "O Meu tempo ainda não chegou, mas o vosso tempo sempre está presente. <sup>7</sup> O mundo não pode vos odiar, mas odeia a Mim, porque Eu testifico que suas obras são más.

<sup>8</sup> Subi vós à festa. Eu não subo porque o Meu tempo ainda não está cumprido". <sup>9</sup> Após dizer-lhes essas coisas, Ele permaneceu na Galileia.

<sup>10</sup> Contudo, após Seus irmãos subirem para a festa, Ele também subiu; não publicamente, mas em secreto. <sup>11</sup> Os judeus estavam procurando-O na festa, dizendo: "Onde Ele está?"

<sup>12</sup> Na multidão, havia várias opiniões sobre Ele. Alguns diziam: "Ele é um bom homem"; outros diziam: "Não; Ele engana as multidões". <sup>13</sup> Mesmo assim, ninguém falava abertamente sobre Ele, por medo dos judeus.

<sup>14</sup> Quando a festa estava na metade, Jesus subiu ao templo e começou a ensinar. <sup>15</sup> Então, os judeus ficaram admirados, e diziam: "Como este homem sabe tanto sem nunca ter sido instruído?". <sup>16</sup> Jesus respondeu-lhes: "O Meu ensino não é Meu, mas Daquele que Me enviou.

<sup>17</sup> Se alguém deseja realizar a Sua vontade, saberá sobre os Seus ensinamentos, se isso vem de Deus, ou se Eu falo de Mim mesmo. <sup>18</sup> Aquele que fala de si próprio procura sua glória, mas o que busca a glória daquele que o enviou, esse é verdadeiro, e não há injustiça nele.

<sup>19</sup> Não foi Moisés que vos deu a Lei? Contudo, nenhum de vós a pratica. Por que procurais matar-Me?". <sup>20</sup> A multidão respondeu: "Tens um demônio. Quem procura matar-Te?".

<sup>21</sup> Jesus respondeu e disse-lhes: "Eu realizei uma só obra, e todos vós estais admirados com isso. <sup>22</sup> Moisés vos deu a circuncisão — não que isto tenha vindo de Moisés, mas dos patriarcas —, e no sábado circuncidais um homem.

<sup>23</sup> Se um homem é circuncidado no sábado, para que a Lei de Moisés não seja quebrada, por que estais enraivecidos por Eu ter curado um homem por completo no sábado? <sup>24</sup> Não julgueis de acordo com a aparência, mas julgai corretamente".

<sup>25</sup> Alguns de Jerusalém diziam: "Não é Este a quem eles procuram matar? <sup>26</sup> E eis que Ele fala abertamente, e nada Lhe dizem. Será que as autoridades reconheceram que Este é realmente o Cristo?" <sup>27</sup> Sabemos de onde Ele é, mas quando o Cristo vier, ninguém saberá de onde Ele é".

<sup>28</sup> Então, Jesus levantou a voz no templo, ensinando e dizendo: "Vós Me conheceis e sabeis de onde sou; não venho de Mim mesmo, mas Aquele que Me enviou é verdadeiro, e vós não O conheceis. <sup>29</sup> Eu O conheço porque venho Dele e Ele Me enviou".

<sup>30</sup> Então, eles procuravam prendê-Lo, mas ninguém Lhe pôs a mão porque a hora Dele não havia chegado. <sup>31</sup> Todavia, muitos da multidão criam Nele. Eles diziam: "Quando o Cristo vier, fará Ele mais sinais que Este homem tem feito?". <sup>32</sup> Os fariseus ouviram a multidão sussurrar essas coisas sobre Jesus, e os principais sacerdotes e os fariseus enviaram oficiais para prendê-Lo.

<sup>33</sup> Então, Jesus lhes disse: "Ainda estou convosco por um curto período de tempo, e então vou para Aquele que Me enviou.

<sup>34</sup> Vós Me buscareis, mas não Me encontrareis; e para onde vou, não podeis ir".

<sup>35</sup> Por esta razão, os judeus falavam entre si: "Para onde Este homem irá, que não seremos capazes de encontrá-Lo? Ele irá para a dispersão entre os gregos, para ensiná-los? <sup>36</sup> O que significa esta palavra que Ele falou: 'Vós Me buscareis e não Me encontrareis; para onde vou, não podeis ir?'".

<sup>37</sup> Chegando o último dia, o grande dia da festa, Jesus levantou-Se e em alta voz disse-lhes: "Se alguém tem sede, venha a Mim e beba. <sup>38</sup> Aquele que crê em Mim, como diz a Escritura, do seu interior fluirão rios de água viva".

<sup>39</sup> Ele disse isso sobre o Espírito que haviam de receber os que Nele cressem; o Espírito ainda não havia sido entregue, porque Jesus ainda não tinha sido glorificado.

<sup>40</sup> Alguns da multidão, quando ouviram essas palavras, disseram: "Este certamente é o Profeta". <sup>41</sup> Outros disseram: "Este é o Cristo". Mas alguns disseram: "Poderia o Cristo vir da Galileia? <sup>42</sup> A Escritura não diz que o Cristo virá da descendência de Davi, e de Belém, do povoado de onde era Davi?".

<sup>43</sup> Então, iniciou-se uma divisão entre a multidão por causa Dele. <sup>44</sup> Alguns dentre eles queriam prendê-Lo, porém ninguém Lhe pôs a mão.

<sup>45</sup> Então, os oficiais vieram até os principais sacerdotes e fariseus, e estes lhes perguntaram: "Por que não O trouxestes?". <sup>46</sup> Os oficiais responderam: "Ninguém jamais falou como Ele".

<sup>47</sup> Por isso, os fariseus responderam-lhes: "Vós também fostes enganados? <sup>48</sup> Alguém de entre as autoridades ou algum dos fariseus acreditaram Nele? <sup>49</sup> Mas a multidão, que não conhece a Lei, é maldita".

<sup>50</sup> Nicodemos, um dos fariseus que havia-se encontrado com Jesus anteriormente, disse-lhes: <sup>51</sup> "As nossas leis julgam um homem sem primeiro ouvi-lo ou saber o que ele faz?". <sup>52</sup> Eles responderam: "És também galileu? Procura e vê que nenhum profeta surge da Galileia".

<sup>53</sup> <sup>1</sup> [Então, retornaram todos para suas casas.

---

<sup>1</sup> Os manuscritos mais antigos omitem João 7:53—8:11.

## Chapter 8

<sup>1</sup> Jesus went to the Mount of Olives. <sup>2</sup> Early in the morning he came to the temple again, and all the people came; he sat down and taught them. <sup>3</sup> The scribes and the Pharisees brought a woman caught in the act of adultery. They placed her in the middle.

<sup>4</sup> Then they said to him, "Teacher, this woman has been caught in the act of adultery. <sup>5</sup> Now in the law, Moses commanded us to stone such people; what do you say about her?" <sup>6</sup> They said this in order to trap him so that they might have something to accuse him about, but Jesus bent down and wrote on the ground with his finger.

<sup>7</sup> When they continued asking him questions, he stood up and said to them, "The one among you who has no sin, let him be the first to throw a stone at her." <sup>8</sup> Again he stooped down, and wrote on the ground with his finger.

<sup>9</sup> When they heard it, they left one by one, beginning with the oldest. Finally Jesus was left alone, with the woman who had been in the middle. <sup>10</sup> Jesus stood up and said to her, "Woman, where are your accusers? Did no one condemn you?" <sup>11</sup> She said, "No one, Lord." Jesus said, "Neither do I condemn you. Go and sin no more." <sup>2</sup>

<sup>12</sup> Again Jesus spoke to them, saying, "I am the light of the world; he who follows me will not walk in the darkness but will have the light of life." <sup>13</sup> The Pharisees said to him, "You testify about yourself; your testimony is not true."



<sup>14</sup> Jesus answered and said to them, "Even if I testify about myself, my testimony is true. I know where I came from and where I am going, but you do not know where I came from or where I am going." <sup>15</sup> You judge according to the flesh; I judge no one. <sup>16</sup> Yet if I judge, my judgment is true because I am not alone, but I am with the Father who sent me. <sup>17</sup> Yes, and in your law it is written that the testimony of two men is true. <sup>18</sup> I am he who testifies about myself, and the Father who sent me testifies about me."

<sup>19</sup> They said to him, "Where is your father?" Jesus answered, "You know neither me nor my Father; if you had known me, you would have known my Father also." <sup>20</sup> He said these words in the treasury as he taught in the temple, and no one arrested him because his hour had not yet come.

<sup>21</sup> So again he said to them, "I am going away; you will seek me and will die in your sin. Where I am going, you cannot come." <sup>22</sup> The Jews said, "Will he kill himself? Is that why he says, 'Where I am going you cannot come'?"

<sup>23</sup> Jesus said to them, "You are from below; I am from above. You are of this world; I am not of this world. <sup>24</sup> Therefore, I said to you that you will die in your sins. For unless you believe that I AM, you will die in your sins."

<sup>25</sup> They said therefore to him, "Who are you?" Jesus said to them, "What I have said to you from the beginning. <sup>26</sup> I have many things to speak and to judge about you. However, he who sent me is true; and the things that I heard from him, these things I say to the world." <sup>27</sup> They did not understand that he was speaking to them about the Father.

<sup>28</sup> Jesus said, "When you have lifted up the Son of Man, then you will know that I AM, and that I do nothing of myself. As the Father taught me, I speak these things. <sup>29</sup> He who sent me is with me, and he has not left me alone, because I always do what is pleasing to him." <sup>30</sup> As Jesus was saying these things, many believed in him.

<sup>31</sup> Jesus said to those Jews who had believed him, "If you remain in my word, then you are truly my disciples; <sup>32</sup> and you will know the truth, and the truth will set you free." <sup>33</sup> They answered him, "We are descendants of Abraham and have never been slaves of anyone; how can you say, 'You will be set free'?"

<sup>34</sup> Jesus answered them, "Truly, truly, I say to you, everyone who commits sin is the slave of sin. <sup>35</sup> The slave does not remain in the house forever; the son remains forever. <sup>36</sup> Therefore, if the Son sets you free, you will be truly free.

<sup>37</sup> I know that you are Abraham's descendants; you seek to kill me because my word has no place in you. <sup>38</sup> I say what I have seen with my Father, and you also do what you heard from your father."

<sup>39</sup> They answered and said to him, "Our father is Abraham." Jesus said to them, "If you were Abraham's children, you would do the works of Abraham. <sup>40</sup> Yet, now you seek to kill me, a man who has told you the truth that I heard from God. Abraham did not do this. <sup>41</sup> You do the works of your father." They said to him, "We were not born in sexual immorality; we have one Father: God."

<sup>42</sup> Jesus said to them, "If God were your Father, you would love me, for I came from God and am here; for neither have I come of myself, but he sent me. <sup>43</sup> Why do you not understand my words? It is because you cannot hear my words. <sup>44</sup> You are of your father, the devil, and you wish to do the desires of your father. He was a murderer from the beginning and does not stand in the truth because there is no truth in him. When he speaks a lie, he speaks from his own nature because he is a liar and the father of lies.

<sup>45</sup> Yet, because I speak the truth, you do not believe me. <sup>46</sup> Which one of you convicts me of sin? If I speak the truth, why do you not believe me? <sup>47</sup> He who is of God hears the words of God; you do not hear them because you are not of God."

<sup>48</sup> The Jews answered and said to him, "Do we not truly say that you are a Samaritan and have a demon?" <sup>49</sup> Jesus answered, "I do not have a demon, but I honor my Father, and you dishonor me.

<sup>50</sup> I do not seek my glory; there is one seeking and judging. <sup>51</sup> Truly, truly, I say to you, if anyone keeps my word, he will never see death."

<sup>52</sup> The Jews said to him, "Now we know that you have a demon. Abraham and the prophets died; but you say, 'If anyone keeps my word, he will never taste death.' <sup>53</sup> You are not greater than our father Abraham who died, are you? The prophets also died. Who do you make yourself out to be?"

<sup>54</sup> Jesus answered, "If I glorify myself, my glory is nothing; it is my Father who glorifies me—about whom you say that he is your God. <sup>55</sup> You have not known him, but I know him. If I would say, 'I do not know him,' I would be like you, a liar. However, I know him and keep his word. <sup>56</sup> Your father Abraham rejoiced at seeing my day; he saw it and was glad."

<sup>57</sup> The Jews said to him, "You are not yet fifty years old, and you have seen Abraham?" <sup>58</sup> Jesus said to them, "Truly, truly, I say to you, before Abraham was, I AM." <sup>59</sup> Then they picked up stones to throw at him, but Jesus hid himself and went out of the temple.

<sup>1</sup>See the note on John 7:53.

<sup>2</sup>See the note on John 7:53.

assentou e começou a ensiná-lo. <sup>3</sup> Os escribas e fariseus trouxeram uma mulher apanhada em adultério; colocando-a no meio de todos,

<sup>4</sup> e disseram-Lhe: "Mestre, esta mulher foi apanhada em flagrante cometendo adultério. <sup>5</sup> A Lei de Moisés nos ordena que tais mulheres sejam apedrejadas; Tu, portanto, que dizes?". <sup>6</sup> Eles diziam isso para prová-Lo, para que tivessem algo para acusá-Lo, mas Jesus, inclinando-Se, começou a escrever no chão com o dedo.

<sup>7</sup> Como insistissem na pergunta, Ele levantou-Se e disse-lhes: "Aquele que não tiver pecado, seja o primeiro a lhe atirar uma pedra". <sup>8</sup> Então, inclinou-Se novamente e voltou a escrever no chão com Seu dedo.

<sup>9</sup> Quando ouviram isso, saíram um por um, começando pelos mais velhos; e Jesus foi deixado sozinho com a mulher ficando no meio. <sup>10</sup> Jesus Se levantou e disse-lhe: "Mulher, onde estão os teus acusadores? Nenhum te condenou?". <sup>11</sup> Ela respondeu: "Nenhum, Senhor". Jesus disse: "Nem Eu te condeno. Vai e, a partir de agora, não peques mais." <sup>1</sup>

<sup>12</sup> Novamente Jesus lhes falou: "Eu sou a luz do mundo. Aquele que Me segue não andarás em trevas, mas terá a luz da vida". <sup>13</sup> Os fariseus Lhe disseram: "Tu dás testemunho de Ti mesmo; o Teu testemunho não é verdadeiro".

<sup>14</sup> Jesus respondeu-lhes: "Ainda que Eu dê testemunho de Mim mesmo, Meu testemunho é verdadeiro. Eu sei de onde vim e para onde vou, mas vós não sabeis de onde venho e nem para onde vou. <sup>15</sup> Vós julgais segundo a carne, Eu a ninguém julgo. <sup>16</sup> E se Eu julgo, Meu julgamento é verdadeiro, porque não estou sozinho, mas Eu estou com o Pai que Me enviou.

<sup>17</sup> E na vossa Lei está escrito que o testemunho de dois homens é verdadeiro. <sup>18</sup> Eu dou testemunho de Mim mesmo, e o Pai que Me enviou dá testemunho de Mim".

<sup>19</sup> Eles disseram: "Onde está o Teu Pai?" Jesus respondeu-lhes: "Vós não conheceis a Mim, nem a Meu Pai; se Me conhecêsseis, saberíeis quem é o Meu Pai". <sup>20</sup> Ele disse essas palavras perto da caixa das ofertas, quando ensinava no templo, e ninguém O prendeu porque Sua hora ainda não havia chegado.

<sup>21</sup> E lhes disse outra vez: "Vou embora, e Me procurareis, mas morrereis em vosso pecado. Para onde vou não podeis ir". <sup>22</sup> E os judeus diziam: "Será que vai-Se matar? Pois diz: 'Para onde vou, vós não podeis ir'".

<sup>23</sup> E dizia-lhes: "Vós sois daqui de baixo, Eu sou lá de cima. Vós sois deste mundo, Eu não sou deste mundo. <sup>24</sup> Por isso Eu vos disse que morrereis nos vossos pecados. Pois se não crerdes que EU SOU, morrereis nos vossos pecados".

<sup>25</sup> Diziam-Lhe então: "Quem és Tu?". Jesus lhes respondeu: "O que Eu tenho lhes dito desde o princípio. <sup>26</sup> Tenho muitas coisas para falar e para julgar a vosso respeito. Entretanto, Aquele que Me enviou é verdadeiro, e as coisas que Dele ouvi, essas coisas digo ao mundo". <sup>27</sup> Eles não entenderam que Ele falava do Pai.

<sup>28</sup> Jesus lhes disse, portanto: "Quando tiverdes levantado o Filho do Homem, então sabereis que EU SOU, e que nada faço por Mim mesmo; mas falo como o Pai Me ensinou. <sup>29</sup> E Aquele que Me enviou está Comigo, e Ele não Me deixa sozinho, pois Eu sempre faço as coisas que Lhe agrada". <sup>30</sup> Enquanto Jesus dizia essas coisas, muitos creram Nele.

<sup>31</sup> Jesus disse aos judeus que creram Nele: "Se vós permanecerdes na Minha palavra, sereis verdadeiramente Meus discípulos. <sup>32</sup> E conhecereis a Verdade, e a Verdade vos libertará". <sup>33</sup> Eles responderam: "Somos descendentes de Abraão, e nunca fomos escravos de ninguém, como podes Tu dizer: 'Sereis libertos'?".

<sup>34</sup> Jesus lhes respondeu: "Em verdade, em verdade, vos digo que quem comete pecado é escravo do pecado. <sup>35</sup> O escravo não permanece na casa para sempre, mas o filho permanece para sempre. <sup>36</sup> Portanto, se o Filho vos libertar, verdadeiramente sereis livres.

<sup>37</sup> Eu sei que sois descendentes de Abraão; vós procurais Me matar porque as Minhas palavras não encontram lugar em vós. <sup>38</sup> Eu falo o que vi de Meu Pai, e vós fazeis o que ouvistes de vosso pai".

<sup>39</sup> Eles responderam: "Nosso pai é Abraão". Jesus lhes disse: "Se fôsseis filhos de Abraão, faríeis as obras de Abraão. <sup>40</sup> Contudo vós procurais matar-Me, que tenho lhes contado a verdade que ouvi de Deus; mas Abraão não fez isso. <sup>41</sup> Vós fazeis as obras de vosso pai". Eles disseram: "Nós não nascemos de imoralidade sexual; nós temos um Pai, Deus".

<sup>42</sup> Jesus disse: "Se Deus fosse vosso Pai, vós Me amaríeis, pois venho de Deus, e aqui estou; porque não vim por Mim mesmo, mas Ele Me enviou. <sup>43</sup> Por que vós não entendeis as Minhas palavras? É porque sois incapazes de compreender Minha palavra. <sup>44</sup> Vós sois de vosso pai, o diabo, e vós quereis satisfazer vosso pai. Ele foi homicida desde o princípio, e não permaneceu na verdade, porque a verdade não estava nele. Quando ele fala uma mentira, fala o que vem de sua natureza, porque é mentiroso e pai da mentira.

<sup>45</sup> Mas, porque Eu falo a verdade, vós não credes em Mim. <sup>46</sup> Quem dentre vós pode acusar-Me de algum pecado? Se digo a verdade, por que não credes em Mim? <sup>47</sup> Aquele que é de Deus ouve as Suas palavras; por isso vós não ouvis, porque não sois de Deus".

<sup>48</sup> Os judeus responderam-Lhe: "Acaso não temos razão ao dizermos que Tu és samaritano e que tens demônio?". <sup>49</sup> Jesus lhes respondeu: "Eu não tenho demônio; mas Eu honro o Meu Pai, e vós Me desonrais.

<sup>50</sup> Eu não busco Minha própria glória; há quem a procure e julgue. <sup>51</sup> Em verdade, em verdade, vos digo que, se alguém guarda a Minha palavra, jamais verá a morte".

<sup>52</sup> Os judeus disseram-lhe: "Agora sabemos que tens demônio. Abraão e os profetas morreram, mas Tu dizes: 'Se alguém guardar a Minha palavra, nunca verá a morte'. <sup>53</sup> Acaso, Tu és maior que nosso pai Abraão que morreu? Os profetas também morreram. Quem pretendes ser?".

<sup>54</sup> Jesus lhes respondeu: "Se Eu glorificasse a Mim mesmo, Minha glória não seria nada; é o Meu Pai Quem Me glorifica, Aquele que vós dizeis ser vosso Deus. <sup>55</sup> Vós não O conheceis, mas Eu O conheço. Se Eu dissesse que Eu não O conheço,

seria mentiroso como vós. Entretanto, Eu O conheço, e guardo a Sua palavra. <sup>56</sup> Seu pai Abraão se regozijou ao ver o Meu dia; ele viu e se alegrou".

<sup>57</sup> Os judeus disseram: "Tu não tens nem cinquenta anos de idade, e viste Abraão?". <sup>58</sup> Jesus lhes respondeu: "Em verdade, em verdade, vos digo que antes que Abraão existisse, EU SOU". <sup>59</sup> Então, pegaram pedras para apedrejá-Lo, mas Jesus escondeu-Se e saiu do templo.

---

<sup>1</sup>Veja a nota em João 7:53.

---

## Chapter 9

<sup>1</sup> Now as Jesus passed by, he saw a man blind from birth. <sup>2</sup> His disciples asked him, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, so that he was born blind?"

<sup>3</sup> Jesus answered, "Neither did this man sin, nor his parents, but so that the works of God would be revealed in him. <sup>4</sup> We must do the works of him who sent me while it is day. Night is coming when no one will be able to work. <sup>5</sup> While I am in the world, I am the light of the world."

<sup>6</sup> After Jesus said these things, he spit on the ground, made mud with the saliva, and smeared the mud on his eyes. <sup>7</sup> He said to him, "Go, wash in the pool of Siloam" (which is translated "Sent"). So the man went away, washed, and came back seeing.

<sup>8</sup> Then the man's neighbors and those who had seen him previously as a beggar were saying, "Is not this the man that used to sit and beg?" <sup>9</sup> Some said, "It is he." Others said, "No, but he is like him." But he said, "I am the one."

<sup>10</sup> They said to him, "Then how were your eyes opened?" <sup>11</sup> He answered, "The man who is called Jesus made mud and smeared it on my eyes and said to me, 'Go to Siloam and wash.' So I went and washed, and I received my sight." <sup>12</sup> They said to him, "Where is he?" He replied, "I do not know."

<sup>13</sup> They brought the man who used to be blind to the Pharisees. <sup>14</sup> Now it was the Sabbath day when Jesus made the mud and opened his eyes. <sup>15</sup> Then again the Pharisees asked him how he had received his sight. He said to them, "He put mud on my eyes, I washed, and I now can see."

<sup>16</sup> Some of the Pharisees said, "This man is not from God because he does not keep the Sabbath." Others said, "How can a man who is a sinner do such signs?" So there was a division among them. <sup>17</sup> So they asked the blind man again, "What do you say about him, since he opened your eyes?" The blind man said, "He is a prophet." <sup>18</sup> Now the Jews still did not believe about him that he was blind and had received his sight until they called the parents of him who had received his sight.

<sup>19</sup> They asked the parents, "Is this your son whom you say was born blind? How then does he now see?" <sup>20</sup> So his parents answered them, "We know that this is our son and that he was born blind. <sup>21</sup> How he now sees, we do not know, and who opened his eyes, we do not know. Ask him, he is an adult. He can speak for himself."

<sup>22</sup> His parents said these things, because they were afraid of the Jews. For the Jews had already agreed that if anyone would confess him to be the Christ, he would be thrown out of the synagogue. <sup>23</sup> Because of this, his parents said, "He is an adult, ask him."

<sup>24</sup> So for a second time they called the man who had been blind and said to him, "Give glory to God. We know that this man is a sinner." <sup>25</sup> Then that man replied, "I do not know if he is a sinner. One thing I do know: I was blind, and now I see."

<sup>26</sup> Then they said to him, "What did he do to you? How did he open your eyes?" <sup>27</sup> He answered, "I have told you already, and you did not listen! Why do you want to hear it again? You do not want to become his disciples too, do you?"

<sup>28</sup> They insulted him and said, "You are his disciple, but we are disciples of Moses. <sup>29</sup> We know that God has spoken to Moses, but we do not know where this one is from."

<sup>30</sup> The man answered and said to them, "This is remarkable, that you do not know where he is from, and yet he opened my eyes. <sup>31</sup> We know that God does not listen to sinners, but if someone worships God and does his will, he listens to him.

<sup>32</sup> Since the world began it has never been heard that anyone opened the eyes of a man born blind. <sup>33</sup> If this man were not from God, he could do nothing." <sup>34</sup> They answered and said to him, "You were completely born in sins, and you are teaching us?" Then they threw him out.

<sup>35</sup> Jesus heard that they had cast him out of the synagogue. He found him and said, "Do you believe in the Son of Man?" <sup>36</sup> He replied and said, "Who is he, Lord, that I may believe in him?" <sup>37</sup> Jesus said to him, "You have seen him, and it is the one who is speaking with you." <sup>38</sup> The man said, "Lord, I believe," and he worshiped him.

<sup>39</sup> Jesus said, "For judgment I came into this world so that those who do not see may see and so that those who see may become blind." <sup>40</sup> Some of the Pharisees who were with him heard these things and asked him, "Are we also blind?" <sup>41</sup> Jesus said to them, "If you were blind, you would have no sin, but now you say, 'We see,' so your sin remains."

---

Capítulo 9

<sup>1</sup> Enquanto Jesus passava, viu um homem cego de nascença. <sup>2</sup> Seus discípulos perguntaram-Lhe: "Rabi, quem pecou para que esse homem nascesse cego? Ele ou seus pais?".

<sup>3</sup> Jesus respondeu: "Nem ele nem seus pais pecaram, mas foi para que as obras do Senhor fossem reveladas nele. <sup>4</sup> Devemos fazer a obra Daquele que Me enviou, enquanto ainda é dia. A noite está chegando, quando ninguém pode trabalhar. <sup>5</sup> Enquanto Eu estou no mundo, Eu sou a Luz do mundo".

<sup>6</sup> Depois que Jesus disse essas coisas, cuspiu no chão, fez uma lama com sua saliva, e ungiu os olhos do homem com essa lama. <sup>7</sup> Jesus lhe disse: "Vai, lava-te no tanque de Siloé (que é traduzido como 'enviado')". Então o homem foi, lavou-se e voltou vendo.

<sup>8</sup> Então, os vizinhos daquele homem que o viram anteriormente como pedinte diziam: "Não é este aquele que costumava sentar e mendigar?". <sup>9</sup> Alguns diziam: "É ele". Outros diziam: "Não, mas se parece com ele". Porém, ele dizia: "Sou eu".

<sup>10</sup> Eles lhe disseram: "Mas, como teus olhos foram abertos?". <sup>11</sup> Ele respondeu: "O homem chamado Jesus fez uma lama e ungiu meus olhos; então, me disse: 'Vai e lava-te no Siloé'. Então eu fui, lavei-me e passei a enxergar". <sup>12</sup> Eles lhe disseram: "Onde está Ele?". Ele respondeu: "Eu não sei".

<sup>13</sup> Trouxeram o homem que era cego para os fariseus.

<sup>14</sup> Aquele dia era sábado, quando Jesus fez a lama e abriu seus olhos. <sup>15</sup> Mais uma vez os fariseus lhe perguntaram como havia recuperado a visão: "Ele colocou uma lama em meus olhos, eu os lavei, e agora posso ver", disse o homem.

<sup>16</sup> Alguns dos fariseus disseram: "Esse homem não vem de Deus, pois, não guarda o sábado". Outros diziam: "Como alguém pode fazer tais sinais sendo pecador?". E houve uma divisão entre eles. <sup>17</sup> Então, perguntaram ao cego novamente: "O que dizes tu Daquele que te abriu os olhos?". O cego disse: "Ele é profeta". <sup>18</sup> Nesse momento, os judeus ainda não acreditavam que ele havia sido cego e tinha recebido a visão até que chamaram os pais do homem que havia passado a enxergar.

<sup>19</sup> Eles perguntaram a seus pais: "É esse o vosso filho que nasceu cego? Como pode ele agora enxergar?". <sup>20</sup> Seus pais então responderam-lhes: "Nós sabemos que esse é nosso filho, e que nasceu cego. <sup>21</sup> Como ele agora enxerga nós não sabemos. Perguntai a ele. Ele é adulto e pode responder por si".

<sup>22</sup> Seus pais disseram isso porque eles tinham medo dos judeus, pois estes haviam concordado que qualquer um que confessasse a Jesus como Cristo deveria ser expulso da sinagoga. <sup>23</sup> Por causa disso seus pais disseram: "Ele é adulto; pergunte a ele."

<sup>24</sup> Pela segunda vez, eles chamaram o homem que havia sido cego e disseram-lhe: "Dá glória a Deus! Nós sabemos que Esse Homem é pecador". <sup>25</sup> Então aquele homem respondeu: "Se Ele é pecador ou não, eu não sei. Uma coisa eu sei: eu era cego e agora vejo".

<sup>26</sup> Então, disseram-lhe: "O que Ele fez por ti? Como Ele te abriu os olhos?". <sup>27</sup> Ele respondeu: "Eu já vos disse, e vós não me ouvistes! Por que querem ouvir de novo? Por acaso também quereis fazer-vos Seus discípulos?". <sup>28</sup> Eles o insultaram e disseram: "Tu és discípulo Dele; nós porém somos discípulos de Moisés. <sup>29</sup> Sabemos que Deus falou a Moisés, mas Esse Homem não sabemos de onde vem".

<sup>30</sup> O homem respondeu-lhes, dizendo: "Ora, isso é surpreendente! Vós não sabeis de onde Ele é, e ainda assim Ele abriu os meus olhos. <sup>31</sup> Nós sabemos que Deus não escuta a pecadores, mas se alguém O adora e faz a Sua vontade, Deus o escuta.

<sup>32</sup> Desde o início do mundo, nunca se ouviu que alguém tenha aberto os olhos de um homem nascido cego. <sup>33</sup> Se Esse Homem não fosse enviado por Deus, Ele não poderia fazer coisa alguma". <sup>34</sup> Eles responderam e disseram-lhe: "Nasceste em pecado, e agora estás nos ensinando?". Então, eles o expulsaram.

<sup>35</sup> Jesus ouviu que eles o haviam expulsado da sinagoga. Ele o encontrou e disse-lhe: "Crês no Filho do Homem?". <sup>36</sup> Ele respondeu dizendo: "Quem é esse, Senhor, para que eu creia Nele?". <sup>37</sup> Jesus disse-lhe: "Já O tens visto, e é O que fala contigo". <sup>38</sup> O homem disse: "Senhor, eu creio". Então, adorou-O.

<sup>39</sup> Jesus disse: "Foi para julgamento que Eu vim a esse mundo, para que aqueles que não veem vejam, e aqueles que veem fiquem cegos". <sup>40</sup> Alguns dos fariseus que estavam lá, O ouviram dizer essas coisas, e perguntaram-Lhe: "Nós também somos cegos?". <sup>41</sup> Jesus lhes disse: "Se fôsseis cegos não teríeis pecado. Porém, como dizeis: 'Nós vemos', então vosso pecado permanece.

---

Chapter 10

<sup>1</sup> "Truly, truly, I say to you, he who does not enter through the gate into the sheep pen, but climbs up some other way, that man is a thief and a robber. <sup>2</sup> He who enters through the gate is the shepherd of the sheep.

<sup>3</sup> The gatekeeper opens for him. The sheep hear his voice, and he calls his own sheep by name and leads them out. <sup>4</sup> When he has brought out all his own, he goes ahead of them, and the sheep follow him, for they know his voice.

<sup>5</sup> They will not follow a stranger but instead they will avoid him, for they do not know the voice of strangers." <sup>6</sup> Jesus spoke this parable to them, but they did not understand what these things were that he was saying to them.

<sup>7</sup> Then Jesus said to them again, "Truly, truly, I say to you, I am the gate of the sheep. <sup>8</sup> Everyone who came before me is a thief and a robber, but the sheep did not listen to them.

<sup>9</sup> I am the gate. If anyone enters in through me, he will be saved; he will go in and out and will find pasture. <sup>10</sup> The thief does not come except to steal and kill and destroy. I have come so that they will have life and have it abundantly.

<sup>11</sup> I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep. <sup>12</sup> The hired servant is not a shepherd and does not own the sheep. He sees the wolf coming and abandons the sheep and escapes, and the wolf snatches them and scatters them. <sup>13</sup> He runs away because he is a hired servant and does not care for the sheep.

<sup>14</sup> I am the good shepherd, and I know my own, and my own know me. <sup>15</sup> The Father knows me, and I know the Father, and I lay down my life for the sheep. <sup>16</sup> I have other sheep that are not of this sheep pen. I must bring them also, and they will hear my voice so that there will be one flock and one shepherd.

<sup>17</sup> This is why the Father loves me: I lay down my life so that I may take it again. <sup>18</sup> No one takes it away from me, but I lay it down of myself. I have authority to lay it down, and I have authority to take it up again. I have received this command from my Father."

<sup>19</sup> A division again occurred among the Jews because of these words. <sup>20</sup> Many of them said, "He has a demon and is insane. Why do you listen to him?" <sup>21</sup> Others said, "These are not the words of a demon-possessed man. Can a demon open the eyes of the blind?"

<sup>22</sup> Then it was time for the Festival of the Dedication in Jerusalem. It was winter, <sup>23</sup> and Jesus was walking in the temple in the porch of Solomon. <sup>24</sup> Then the Jews surrounded him and said to him, "How long will you hold us doubting? If you are the Christ, tell us openly."

<sup>25</sup> Jesus replied to them, "I told you, but you do not believe. The works that I do in the name of my Father, these testify concerning me. <sup>26</sup> Yet you do not believe because you are not my sheep.

<sup>27</sup> My sheep hear my voice; I know them, and they follow me. <sup>28</sup> I give them eternal life; they will never die, and no one will snatch them out of my hand.

<sup>29</sup> My Father, who has given them to me, is greater than all others, and no one is able to snatch them out of the hand of the Father. <sup>30</sup> I and the Father are one." <sup>31</sup> Then the Jews took up stones again to stone him.

<sup>32</sup> Jesus answered them, "I have shown you many good works from the Father. For which of those works are you stoning me?" <sup>33</sup> The Jews answered him, "We are not stoning you for any good work, but for blasphemy, because you, a man, are making yourself God."

<sup>34</sup> Jesus answered them, "Is it not written in your law, 'I said, "You are gods"?' <sup>35</sup> If he called them gods, to whom the word of God came (and the scripture cannot be broken), <sup>36</sup> do you say to him whom the Father set apart and sent into the world, 'You are blaspheming,' because I said, 'I am the Son of God'?"

<sup>37</sup> If I am not doing the works of my Father, do not believe me. <sup>38</sup> But if I am doing them, even if you do not believe me, believe in the works so that you may know and understand that the Father is in me and that I am in the Father." <sup>39</sup> They tried to seize him again, but he went away out of their hand.

<sup>40</sup> He went away again beyond the Jordan to the place where John had first been baptizing, and he stayed there. <sup>41</sup> Many people came to him and they said, "John indeed did no signs, but all the things that John has said about this man are true." <sup>42</sup> Many people believed in him there.

---

## Capítulo 10

<sup>1</sup> Em verdade, em verdade, vos digo que aquele que não entra pelo portão do aprisco, mas vem por outro caminho, esse é ladrão e assaltante. <sup>2</sup> Aquele que entra pelo portão é o pastor das ovelhas.

<sup>3</sup> Para ele, o porteiro abre; as ovelhas ouvem sua voz, ele chama suas ovelhas pelo nome, e as conduz para fora. <sup>4</sup> Depois de ter feito sair todas as que lhe pertencem, vai adiante delas, e as ovelhas o seguem, pois conhecem sua voz.

<sup>5</sup> Elas não seguirão o desconhecido; mas, ao invés disso, irão evitá-lo, pois não conhecem a voz de estranhos". <sup>6</sup> Jesus lhes contava essas parábolas, mas eles não compreendiam o que lhes dizia.

<sup>7</sup> Então, disse-lhes novamente: "Em verdade, em verdade, vos digo: Eu sou a porta das ovelhas. <sup>8</sup> Todos os que vieram antes de Mim são ladrões e assaltantes, mas as ovelhas não lhes ouviram.

<sup>9</sup> Eu sou a Porta. Se alguém entrar por Mim, será salvo; entrará, sairá e achará pastagem. <sup>10</sup> O ladrão não vem senão para roubar, matar e destruir. Eu vim para que tenham vida, e a tenham em abundância.

<sup>11</sup> Eu sou o Bom Pastor. O bom pastor dá sua vida pelas ovelhas. <sup>12</sup> Aquele que é mercenário e, não, pastor, a quem as ovelhas não pertencem, quando vê o lobo se aproximar, abandona-as e foge. E o lobo as arrebatava e as dispersa. <sup>13</sup> Ele foge, porque é mercenário e não se importa com as ovelhas.

<sup>14</sup> Eu sou o Bom Pastor, e conheço as Minhas ovelhas, e elas Me conhecem. <sup>15</sup> O Pai Me conhece, Eu conheço o Pai, e dou a Minha vida pelas ovelhas. <sup>16</sup> Tenho outras ovelhas que não são deste aprisco. A estas, devo também trazê-las, e elas ouvirão a Minha voz, para que haja um só rebanho e um só Pastor.

<sup>17</sup> Por isso, o Pai Me ama: Eu dou Minha vida para reavê-la. <sup>18</sup> Ninguém a tira de Mim, mas Eu mesmo a dou. Tenho autoridade para dá-la e para tomá-la de volta. Recebi esse mandamento do Pai".

<sup>19</sup> Surgiu uma nova divisão entre os judeus por causa dessas palavras. <sup>20</sup> Muitos deles diziam: "Ele tem demônio, e é louco. Por que O escutais?". <sup>21</sup> Outros diziam: "Essas declarações não são de alguém possuído por demônio. Pode um demônio abrir os olhos de um cego?".

<sup>22</sup> Era, então, a festa da Dedicção, em Jerusalém. <sup>23</sup> Era inverno, e Jesus andava pelo templo, no Pórtico de Salomão. <sup>24</sup> Então, um dos judeus aproximou-se Dele e Lhe disse: "Até quando nos deixarás em suspense? Se Tu és o Cristo, dize-nos francamente".

<sup>25</sup> Jesus respondeu: "Já lhes disse, mas vós não credes. As obras que Eu realizo em nome de Meu Pai dão testemunho de Mim. <sup>26</sup> Vós não credes em Mim porque não sois Minhas ovelhas.

<sup>27</sup> As Minhas ovelhas ouvem a Minha voz; Eu as conheço, e elas Me seguem. <sup>28</sup> Eu lhes dou vida eterna; jamais perecerão, e ninguém as tomará de Minha mão.

<sup>29</sup> Meu Pai, que as deu a Mim, é maior do que todos, e ninguém poderá tomá-las de Sua mão. <sup>30</sup> Eu e o Pai somos Um". <sup>31</sup> Então, os judeus começaram a pegar em pedras novamente, a fim de apedrejá-Lo.

<sup>32</sup> Jesus disse: "Tenho-lhes apresentado muitas boas obras da parte do Pai. Por qual delas vós Me apedrejais?". <sup>33</sup> Responderam-Lhe os judeus: "Não é por causa das boas obras, mas pela blasfêmia, porque Tu, sendo homem, Te fazes Deus".

<sup>34</sup> Jesus lhes respondeu: "Não está escrito na vossa Lei: 'Eu disse: Vós sois deuses?'. <sup>35</sup> Se Ele chamou de deuses àqueles a quem a Palavra de Deus veio — e a Escritura não pode ser anulada —, <sup>36</sup> vós dizeis sobre Aquele a quem Deus santificou e enviou: 'Estás blasfemando', porque Eu disse: 'Sou o Filho de Deus'?

<sup>37</sup> Se Eu não faço as obras de Meu Pai, não creiais em Mim. <sup>38</sup> Porém, se as faço, ainda que não creiais em Mim, crede nas obras, a fim de que saibais e reconheçais que o Pai está em Mim, e Eu Nele". <sup>39</sup> Tentaram outra vez prendê-Lo, mas Ele se escapou de suas mãos.

<sup>40</sup> Jesus dirigiu-Se novamente para além do Jordão, para o local onde João batizava, e permaneceu lá. <sup>41</sup> Muitas pessoas vinham até Ele, e diziam: "João, na verdade, não fez nenhum sinal, mas todas as coisas que ele dizia sobre este homem são verdade". <sup>42</sup> Muitos ali creram em Jesus.

## Chapter 11

<sup>1</sup> Now a certain man named Lazarus was sick. He was from Bethany, the village of Mary and her sister Martha. <sup>2</sup> It was Mary who anointed the Lord with myrrh and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.

<sup>3</sup> The sisters then sent for Jesus, saying, "Lord, see, he whom you love is sick." <sup>4</sup> When Jesus heard it, he said, "This sickness is not to death, but instead it is for the glory of God so that the Son of God may be glorified by it."

<sup>5</sup> Now Jesus loved Martha and her sister and Lazarus. <sup>6</sup> So when he heard that Lazarus was sick, Jesus stayed two more days in the place where he was. <sup>7</sup> Then after this, he said to the disciples, "Let us go to Judea again."

<sup>8</sup> The disciples said to him, "Rabbi, right now the Jews are trying to stone you, and you are going back there again?" <sup>9</sup> Jesus answered, "Are there not twelve hours of light in a day? If someone walks in the daytime, he will not stumble, because he sees by the light of this world.

<sup>10</sup> However, if he walks at night, he will stumble because the light is not in him." <sup>11</sup> He said these things, and after these things, he said to them, "Our friend Lazarus has fallen asleep, but I am going so that I may wake him out of sleep."

<sup>12</sup> The disciples therefore said to him, "Lord, if he has fallen asleep, he will recover." <sup>13</sup> Now Jesus had spoken of his death, but they thought that he was speaking about the sleep of resting. <sup>14</sup> Then Jesus said to them plainly, "Lazarus is dead.

<sup>15</sup> I am glad, for your sakes, that I was not there so that you may believe. Let us go to him." <sup>16</sup> Thomas, who was called Didymus, said to his fellow disciples, "Let us also go so that we may die with Jesus."

<sup>17</sup> When Jesus came, he found that Lazarus had already been in the tomb for four days. <sup>18</sup> Now Bethany was near Jerusalem, about fifteen stadia away. <sup>19</sup> Many of the Jews had come to Martha and Mary, to comfort them about their brother. <sup>20</sup> Then Martha, when she heard that Jesus was coming, went to meet him, but Mary was sitting in the house.

<sup>21</sup> Martha then said to Jesus, "Lord, if you had been here, my brother would not have died. <sup>22</sup> Even now, I know that whatever you ask from God, he will give to you." <sup>23</sup> Jesus said to her, "Your brother will rise again."

<sup>24</sup> Martha said to him, "I know that he will rise again in the resurrection on the last day." <sup>25</sup> Jesus said to her, "I am the resurrection and the life; he who believes in me, even if he dies, will live; <sup>26</sup> and whoever lives and believes in me will never die. Do you believe this?"

<sup>27</sup> She said to him, "Yes, Lord, I believe that you are the Christ, the Son of God, who is coming into the world." <sup>28</sup> When she had said this, she went away and called her sister Mary privately. She said, "The Teacher is here and is calling for you." <sup>29</sup> When she heard this, she got up quickly and went to him.

<sup>30</sup> Now Jesus had not yet come into the village but was still in the place where Martha had met him. <sup>31</sup> So when the Jews, who were with her in the house and who were comforting her, saw Mary getting up quickly and going out, they followed her, thinking that she was going to the tomb to weep there. <sup>32</sup> When Mary came to the place where Jesus was and saw him, she fell down at his feet and said to him, "Lord, if you had been here, my brother would not have died."

<sup>33</sup> When Jesus saw her weeping, and the Jews who came with her also weeping, he was deeply moved in his spirit and was troubled; <sup>34</sup> he said, "Where have you laid him?" They said to him, "Lord, come and see." <sup>35</sup> Jesus wept.

<sup>36</sup> Then the Jews said, "See how much he loved Lazarus!" <sup>37</sup> But some of them said, "Could not this man, who opened the eyes of a blind man, also have made this man not die?"

<sup>38</sup> Then Jesus again, being deeply moved in himself, went to the tomb. Now it was a cave, and a stone lay against it. <sup>39</sup> Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of Lazarus, the one who had died, said to Jesus, "Lord, by this time the body will be decaying, for he has been dead for four days." <sup>40</sup> Jesus said to her, "Did I not say to you that, if you believed, you would see the glory of God?"

<sup>41</sup> So they took away the stone. Jesus lifted up his eyes and said, "Father, I thank you that you listened to me. <sup>42</sup> I knew that you always listen to me, but it is because of the crowd that is standing around me that I said this, so that they may believe that you have sent me."

<sup>43</sup> After he had said this, he cried out with a loud voice, "Lazarus, come out!" <sup>44</sup> The dead man came out; his feet and hands were bound with cloths, and his face was bound about with a cloth. Jesus said to them, "Untie him and let him go."

<sup>45</sup> Then many of the Jews who came to Mary, and saw what Jesus did, believed in him. <sup>46</sup> But some of them went away to the Pharisees and told them the things that Jesus had done.

<sup>47</sup> Then the chief priests and the Pharisees gathered the council together and said, "What will we do? This man does many signs. <sup>48</sup> If we leave him alone like this, all will believe in him; the Romans will come and take away both our place and our nation."

<sup>49</sup> However, a certain man among them, Caiaphas, who was high priest that year, said to them, "You know nothing. <sup>50</sup> You do not consider that it is better for you that one man dies for the people than that the whole nation perishes."

<sup>51</sup> Now this he said not from himself. Instead, being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for the nation; <sup>52</sup> and not only for the nation, but so that the children of God who are scattered would be gathered together into one. <sup>53</sup> So from that day onward they planned how to put Jesus to death.

<sup>54</sup> No longer did Jesus walk openly among the Jews, but he departed from there into the country near to the wilderness into a town called Ephraim. There he stayed with the disciples. <sup>55</sup> Now the Passover of the Jews was near, and many went up to Jerusalem from the country before the Passover in order to purify themselves.

<sup>56</sup> They were looking for Jesus and speaking one with another as they stood in the temple: "What do you think? That he will not come to the festival?" <sup>57</sup> Now the chief priests and the Pharisees had given an order that if anyone knew where Jesus was, he should report it so that they might seize him.

## Capítulo 11

<sup>1</sup> Certo homem chamado Lázaro estava doente. Ele era de Betânia, povoado de Maria e de sua irmã Marta. <sup>2</sup> Essa era a mesma Maria que havia ungido o Senhor com mirra e secado Seus pés com os cabelos, cujo irmão Lázaro estava doente.

<sup>3</sup> As irmãs mandaram uma mensagem a Jesus, que dizia: "Senhor, aquele a quem amas está doente". <sup>4</sup> Quando Jesus ouviu isso, respondeu: "Essa doença não é para a morte, mas é para a glória de Deus, para que o Filho de Deus seja glorificado por meio dela".

<sup>5</sup> Jesus amava a Marta, a sua irmã e a Lázaro. <sup>6</sup> Quando ouviu falar que Lázaro estava doente, permaneceu mais dois dias no local onde estava. <sup>7</sup> Depois disso, disse aos discípulos: "Vamos outra vez para a Judeia".

<sup>8</sup> Os discípulos Lhe disseram: "Rabi, os judeus há pouco queriam apedrejar-Te, e mesmo assim queres voltar para lá?". <sup>9</sup> Jesus respondeu: "O dia não tem doze horas? Se alguém anda de dia, não tropeça, pois vê a luz do dia.

<sup>10</sup> Entretanto, se ele anda à noite, tropeça, porque não há luz nele". <sup>11</sup> Jesus disse essas coisas e, após dizer isso, disse-lhes: "Nosso amigo Lázaro dormiu, mas Eu irei lá para acordá-lo de seu sono".

<sup>12</sup> Os discípulos disseram-Lhe: "Senhor, se ele dorme, irá melhorar". <sup>13</sup> Jesus falava da morte de Lázaro, mas eles pensavam que Jesus estava falando do repouso do sono. <sup>14</sup> Então, Jesus lhes disse claramente: "Lázaro está morto.

<sup>15</sup> Por vossa causa, alegre-Me por não ter estado lá, para que creiais. Mas vamos até ele". <sup>16</sup> Então, Tomé, chamado Dídimo, disse aos outros discípulos: "Vamos também para morrermos com Jesus".

<sup>17</sup> Quando Jesus chegou, Ele descobriu que Lázaro já estava no sepulcro havia quatro dias. <sup>18</sup> Betânia era perto de Jerusalém, mais ou menos quinze estádios de distância. <sup>19</sup> Muitos judeus tinham vindo consolar Marta e Maria, por causa de seu irmão. <sup>20</sup> Então Marta, quando soube que Jesus estava vindo, foi até Ele, mas Maria permaneceu em casa. <sup>21</sup> Marta, então, disse a Jesus: "Senhor, se estivesse aqui, meu irmão não teria morrido. <sup>22</sup> Mesmo agora, eu sei que qualquer coisa que pedires a Deus, Ele Te dará". <sup>23</sup> Jesus respondeu a ela: "Teu irmão ressuscitará". <sup>24</sup> Marta disse: "Eu sei que ele ressuscitará na ressurreição no último dia". <sup>25</sup> Jesus lhe disse: "Eu sou a ressurreição e a vida, aquele que crê em Mim, mesmo que morra, viverá, <sup>26</sup> e aquele que vive e crê em Mim nunca morrerá. Crês nisso?". <sup>27</sup> Ela Lhe disse: "Sim, Senhor, eu creio que Tu és o Cristo, o Filho de Deus, que devia vir ao mundo". <sup>28</sup> Ao dizer isso, ela se retirou e chamou Maria à parte, dizendo: "O Mestre está aqui, e está chamando a ti". <sup>29</sup> Quando Maria ouviu isso, levantou-se depressa e foi ao Seu encontro. <sup>30</sup> Jesus ainda não havia chegado no povoado, mas ainda estava no local onde Marta O encontrara. <sup>31</sup> Os judeus que a estavam consolando, ao notarem que Maria se levantou apressadamente e partiu, seguiram-na, pois supunham que ela iria ao sepulcro para ali chorar. <sup>32</sup> Maria, então, ao chegar onde Jesus estava, vendo-O, ajoelhou-se aos Seus pés dizendo: "Senhor, se estivesse aqui, meu irmão não teria morrido". <sup>33</sup> Ao vê-la chorar assim, como também os judeus que a acompanhavam, Jesus ficou intensamente comovido em espírito. E, sob o impulso de profunda emoção, <sup>34</sup> disse-lhes: "Onde o pusestes?". Eles responderam: "Senhor, vem e vê". <sup>35</sup> Jesus chorou. <sup>36</sup> Alguns judeus disseram entre eles: "Vede como Ele amava Lázaro". <sup>37</sup> Já outros disseram: "Não poderia este Homem, que deu vista ao cego, fazer que também este homem não morresse?". <sup>38</sup> Então Jesus, profundamente comovido, foi até o sepulcro. Era uma caverna com uma grande pedra posta na entrada. <sup>39</sup> Jesus disse: "Tirai a pedra!". Marta, irmã de Lázaro, o que havia morrido, disse a Jesus: "Senhor, ele já está em decomposição, pois está morto há quatro dias". <sup>40</sup> Jesus lhe respondeu: Eu não te disse que se creres, verás a glória de Deus?". <sup>41</sup> Então, removeram a pedra. Jesus olhou para os céus e disse: "Pai, agradeço por teres-Me ouvido. <sup>42</sup> Eu sei que sempre Me ouves, mas é por causa da multidão que está em pé à minha volta que Eu disse isso, para que creiam que Me enviaste". <sup>43</sup> Depois de dizer essas coisas, Jesus exclamou em alta voz: "Lázaro, vem para fora!". <sup>44</sup> O morto saiu com as mãos e os pés enfaixados, e o rosto coberto por um pano. Jesus ordenou-lhes: "Desamarrai-o e deixai-o ir". <sup>45</sup> Então, muitos dos judeus que vieram visitar Maria, e viram o que Jesus fez, creram Nele; <sup>46</sup> mas alguns deles foram até os fariseus, e contaram-lhes as coisas que Jesus havia feito. <sup>47</sup> Então, os principais sacerdotes e os fariseus reuniram no Sinédrio, e disseram: "Que faremos? Esse Homem está fazendo muitos sinais milagrosos. <sup>48</sup> Se O deixarmos assim, muitos crerão Nele; então, os romanos virão e nos tirarão o nosso lugar e a nossa nação". <sup>49</sup> Entretanto, um deles, chamado Caifás, que naquele ano era o sumo sacerdote, tomou a palavra e disse-lhes: "Vós não sabeis de nada. <sup>50</sup> Não estais levando em conta o fato de que é melhor para vós que um homem morra pelo povo, do que perecer a toda uma nação". <sup>51</sup> Ele não havia dito aquilo dele mesmo, mas, por ser o sumo sacerdote naquele ano, profetizou que Jesus morreria pela nação. <sup>52</sup> E não somente pela nação, mas também pelos filhos de Deus, que estão espalhados, para os reunir em um só povo. <sup>53</sup> Então, daquele dia em diante, resolveram planejar como matar Jesus. <sup>54</sup> Jesus não andava mais em público entre os judeus, mas retirou-Se para o interior, em uma região próxima do deserto, em um povoado chamado Efraim, onde Ele ficou com os Seus discípulos. <sup>55</sup> A Páscoa dos judeus estava próxima, e muitos foram daquele lugar para Jerusalém, a fim de se purificarem. <sup>56</sup> Então, eles procuravam Jesus, e diziam uns aos outros no templo: "Que vos parece? Será que Ele não virá à festa?". <sup>57</sup> Os chefes dos sacerdotes e os fariseus haviam ordenado que, se alguém soubesse onde Jesus estava, que O denunciasse, para que eles O prendessem.

## Chapter 12

<sup>1</sup> Six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was, whom Jesus had raised from the dead. <sup>2</sup> So they made him a dinner there, and Martha was serving, but Lazarus was one of those who were lying down at the table with Jesus. <sup>3</sup> Then Mary took a litre of perfume made of very precious pure nard, anointed the feet of Jesus with it, and wiped his feet with her hair. The house was filled with the fragrance of the perfume.

<sup>4</sup> Judas Iscariot, one of his disciples, the one who would betray him, said, <sup>5</sup> "Why was this perfume not sold for three hundred denarii and given to the poor?" <sup>6</sup> Now he said this, not because he cared about the poor, but because he was a thief. He had the moneybag and would steal from what was put in it.

<sup>7</sup> Jesus said, "Allow her to keep what she has for the day of my burial. <sup>8</sup> You will always have the poor with you. But you will not always have me."

<sup>9</sup> Now a large crowd of the Jews learned that Jesus was there, and they came, not only for Jesus, but also to see Lazarus,



## Chapter 12

whom Jesus had raised from the dead.<sup>10</sup> The chief priests conspired together so that they might also put Lazarus to death;<sup>11</sup> for it was because of him that many of the Jews went away and believed in Jesus.

<sup>12</sup> On the next day a great crowd came to the festival. When they heard that Jesus was coming to Jerusalem,<sup>13</sup> they took the branches of the palm trees and went out to meet him and cried out, "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord, the King of Israel."

<sup>14</sup> Jesus found a young donkey and sat on it; as it was written,

<sup>15</sup> "Do not fear, daughter of Zion;  
see, your King is coming,  
sitting on the colt of a donkey."

<sup>16</sup> His disciples did not understand these things at first; but when Jesus was glorified, they remembered that these things had been written about him and that they had done these things to him.

<sup>17</sup> Now the crowd testified that they had been with him when he called Lazarus out of the tomb and raised him up from the dead.

<sup>18</sup> It was also for this reason that the crowd went out to meet him, because they heard that he had done this sign.<sup>19</sup> The Pharisees therefore said among themselves, "Look, you can do nothing good; see, the world has gone after him."

<sup>20</sup> Now certain Greeks were among those who were going up to worship at the festival.<sup>21</sup> These went to Philip, who was from Bethsaida in Galilee, and asked him, saying, "Sir, we want to see Jesus."<sup>22</sup> Philip went and told Andrew; Andrew went with Philip, and they told Jesus.

<sup>23</sup> Jesus answered them and said, "The hour has come for the Son of Man to be glorified."<sup>24</sup> Truly, truly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains by itself alone; but if it dies, it will bear much fruit.

<sup>25</sup> He who loves his life will lose it; but he who hates his life in this world will keep it for eternal life.<sup>26</sup> If anyone serves me, let him follow me; and where I am, there will my servant also be. If anyone serves me, the Father will honor him.

<sup>27</sup> Now my soul is troubled and what should I say? 'Father, save me from this hour'? But for this reason I came to this hour.

<sup>28</sup> Father, glorify your name." Then a voice came from heaven and said, "I have glorified it and I will glorify it again."<sup>29</sup> Then the crowd that stood by and heard it said that it had thundered. Others said, "An angel has spoken to him."

<sup>30</sup> Jesus answered and said, "This voice did not come for me, but for you."<sup>31</sup> Now is the judgment of this world: Now will the ruler of this world be thrown out.

<sup>32</sup> When I am lifted up from the earth, I will draw everyone to myself."<sup>33</sup> He said this to indicate what kind of death he would die.

<sup>34</sup> The crowd answered him, "We have heard from the law that the Christ will stay forever. How can you say, 'The Son of Man must be lifted up'? Who is this Son of Man?"<sup>35</sup> Jesus then said to them, "The light will still be with you for a short amount of time. Walk while you have the light, so that darkness does not overtake you. He who walks in the darkness does not know where he is going."<sup>36</sup> While you have the light, believe in the light so that you may be sons of light." Jesus said these things and then departed and hid from them.

<sup>37</sup> Although Jesus had done so many signs before them, yet they did not believe in him<sup>38</sup> so that the word of Isaiah the prophet would be fulfilled, in which he said:

"Lord, who has believed our report,  
and to whom has the arm  
of the Lord been revealed?"

<sup>39</sup> For this reason they could not believe, for Isaiah had also said,

<sup>40</sup> "He has blinded their eyes,  
and he has hardened their heart,  
otherwise they would see with their eyes  
and understand with their hearts,  
and turn, and I would heal them."

<sup>41</sup> Isaiah said these things because he saw the glory of Jesus and spoke of him.<sup>42</sup> But despite that, many of the rulers believed in Jesus; but because of the Pharisees, they did not confess it so that they would not be banned from the synagogue.<sup>43</sup> They loved the glory that comes from people more than the glory that comes from God.

<sup>44</sup> Jesus cried out and said, "The one who believes in me believes not only in me but also in him who sent me,<sup>45</sup> and the one who sees me sees him who sent me.

<sup>46</sup> I have come as a light into the world, so that whoever believes in me may not remain in the darkness. <sup>47</sup> If anyone hears my words but does not keep them, I do not judge him; for I have not come to judge the world, but to save the world. <sup>48</sup> The one who rejects me and who does not receive my words has one who judges him. The word I have spoken will judge him on the last day. <sup>49</sup> For I did not speak for myself, but it is the Father who sent me, who has given me the command about what to say and what to speak. <sup>50</sup> I know that his command is eternal life, so that is what I say—just as the Father has spoken to me, so I speak."

## capítulo 12

<sup>1</sup> Seis dias antes da Páscoa, Jesus veio a Betânia, onde estava Lázaro, o qual Ele havia ressuscitado dentre os mortos. <sup>2</sup> Então, ali fizeram com Ele um jantar, e Marta servia, e Lázaro era um dos que sentaram à mesa com Jesus. <sup>3</sup> Então, Maria pegou uma libra de perfume feito de puro nardo, muito precioso, ungiu os pés de Jesus com isso, e enxugou-Lhe os pés com seus cabelos; a casa encheu-se com a fragrância do perfume.

<sup>4</sup> Judas Iscariotes, um de Seus discípulos, aquele que O havia de trair, disse: <sup>5</sup> "Por que este perfume não foi vendido por trezentos denários, e dado aos pobres?". <sup>6</sup> Ora, ele disse isso, não por causa do cuidado com os pobres, mas porque era ladrão; ele era encarregado da bolsa do dinheiro, e roubava o que ali se lançava.

<sup>7</sup> Jesus disse: "Deixai-a, ela guardou isto para o dia do meu sepultamento". <sup>8</sup> Os pobres vós sempre tereis convosco, mas nem sempre tereis a Mim".

<sup>9</sup> E uma grande multidão de judeus soube que Jesus estava lá, e veio, não apenas por causa de Jesus, mas também para ver Lázaro, a quem Jesus havia ressuscitado dentre os mortos. <sup>10</sup> Os principais sacerdotes conspiraram juntos para também levar Lázaro à morte; <sup>11</sup> porque foi por causa dele que muitos dos judeus se afastaram e creram em Jesus.

<sup>12</sup> No dia seguinte, uma grande multidão veio para a festa. Quando eles ouviram que Jesus vinha para Jerusalém, <sup>13</sup> trouxeram ramos de palmeiras, e saíram ao Seu encontro para saudá-Lo, gritando: "Hosana! Bendito o que vem em Nome do Senhor, o Rei de Israel".

<sup>14</sup> Jesus encontrou um jumentinho, e montou nele, como está escrito: <sup>15</sup> "Não tenhas medo, filha de Sião; eis que teu Rei está vindo, sentado em um jumentinho".

<sup>16</sup> Seus discípulos não entenderam essas coisas a princípio, mas, quando Jesus foi glorificado, então se lembraram de que essas coisas estavam escritas sobre Ele, e que assim fizeram a Ele.

<sup>17</sup> Então, a multidão que estivera com Jesus quando Ele chamou Lázaro para fora do sepulcro e o ressuscitou dentre os mortos, deu testemunho para outros. <sup>18</sup> Foi também por esta razão que a multidão saiu para conhecê-Lo, porque ouviram que Ele havia feito este sinal. <sup>19</sup> Portanto, os fariseus disseram entre si: "Vede, vós não podeis fazer nada; eis que o mundo tem ido atrás Dele".

<sup>20</sup> Entre os que subiram para adorar na festa, estavam alguns gregos. <sup>21</sup> Esses foram para Filipe, que era de Betsaida na Galileia, e perguntaram-lhe dizendo: "Senhor, nós desejamos ver Jesus". <sup>22</sup> Filipe foi e falou a André; André foi com Filipe, e falaram a Jesus.

<sup>23</sup> Jesus lhes respondeu, dizendo: "Chegou a hora do Filho do homem ser glorificado. <sup>24</sup> Em verdade, em verdade, vos digo que, se o grão de trigo que cai na terra não morrer, ele permanece só, mas, se ele morrer, produzirá muito fruto.

<sup>25</sup> Quem ama sua vida a perderá; mas quem odeia sua vida neste mundo a conservará para vida eterna. <sup>26</sup> Se alguém quiser Me servir, siga-Me, e onde Eu estiver, lá Meu servo também estará. Se alguém Me serve, Meu Pai o honrará.

<sup>27</sup> Agora, minha alma está angustiada. E o que direi? 'Pai, salva-Me desta hora?' Mas por isso vim, para esta hora. <sup>28</sup> Pai, glorifica o Teu nome". Então, uma voz saiu do céu, e disse: "Já O glorifiquei e novamente O glorificarei". <sup>29</sup> Quando a multidão, que ali estava, ouviu isso, disse que foi um trovão. Outros disseram: "Um anjo Lhe falou".

<sup>30</sup> Jesus respondeu e disse: "Essa voz não veio por Minha causa, mas por vossa causa. <sup>31</sup> Agora é o julgamento deste mundo, e o príncipe deste mundo será expulso.

<sup>32</sup> E quando Eu for levantado da terra, atrairei todos a Mim mesmo". <sup>33</sup> Ele disse isso para referir-Se ao tipo de morte do qual morreria.

<sup>34</sup> A multidão Lhe respondeu: "Nós temos ouvido da Lei que o Cristo permanece para sempre. Como Tu dizes: 'O Filho do Homem será levantado?'. Quem é Este Filho do Homem?". <sup>35</sup> Disse-lhes, então, Jesus: "Ainda por um pouco mais de tempo a Luz estará entre vós. Caminhai enquanto tendes luz, para que as trevas não vos surpreendam. Quem caminha na escuridão não sabe para onde vai. <sup>36</sup> "Enquanto tendes luz, crede na luz, para que vos torneis filhos da luz". Jesus disse essas coisas e então partiu, e ocultou-Se deles.

<sup>37</sup> Embora Jesus tivesse feito muitos sinais diante deles, eles ainda não creram Nele, <sup>38</sup> para que se cumprisse a palavra do profeta Isaías, que diz: "Senhor, quem creu em nossa pregação? E a quem foi revelado o braço do Senhor?".

<sup>39</sup> Por essa razão, eles não podiam crer, pois Isaías também disse: <sup>40</sup> "Cegou-lhes os olhos, e endureceu-lhes o coração; para que não vejam com os olhos, nem entendam com o coração, e se convertam, e Eu os cure".

<sup>41</sup> Isaías disse isso porque viu a Sua glória, e falou a respeito Dele. <sup>42</sup> Apesar de tudo, muitos dos líderes acreditaram em Jesus; mas por causa dos fariseus, eles não admitiram isso, para não serem banidos da sinagoga. <sup>43</sup> Eles amavam a glória que vinha das pessoas mais do que a glória que vem de Deus.

<sup>44</sup> Jesus clamou e disse: "Quem crê em Mim, crê não somente em Mim, mas também Naquele que Me enviou, <sup>45</sup> e o que Me vê, vê Aquele que Me enviou.

<sup>46</sup> Eu vim como luz ao mundo, de modo que todo aquele que crê em Mim não permaneça na escuridão. <sup>47</sup> Se alguém ouve Minhas palavras, mas não as guarda, Eu não o julgo, pois vim, não para julgar o mundo, mas para salvar o mundo.

<sup>48</sup> Quem Me rejeita e não recebe Minhas palavras, já tem quem o julgue: a Palavra que Eu preguei, essa o julgará no último dia. <sup>49</sup> Pois Eu não falei por Mim mesmo; ao contrário, o Pai que Me enviou, ordenou-Me o que dizer e o que falar. <sup>50</sup> Eu sei que Seu mandamento é vida eterna; portanto, o que Eu digo é aquilo que o Pai Me mandou dizer".

## Chapter 13

<sup>1</sup> Now it was before the Festival of the Passover. Jesus knew that his hour had come to go out of this world and go to the Father. Having loved his own who were in the world, he loved them to the end. <sup>2</sup> Now the devil had already put it into the heart of Judas Iscariot son of Simon to betray Jesus. So during dinner,

<sup>3</sup> Jesus—who knew that the Father had given everything over into his hands and that he had come from God and was going back to God—<sup>4</sup> got up from dinner and took off his outer clothing. Then he took a towel and wrapped it around himself. <sup>5</sup> Then he poured water into a basin and began to wash the feet of the disciples and dry them with the towel that he had put around himself.

<sup>6</sup> He came to Simon Peter, and Peter said to him, "Lord, are you going to wash my feet?" <sup>7</sup> Jesus answered and said to him, "What I am doing you do not understand now, but you will understand this later." <sup>8</sup> Peter said to him, "You will never wash my feet." Jesus answered him, "If I do not wash you, you have no share with me." <sup>9</sup> Simon Peter said to him, "Lord, do not only wash my feet, but also my hands and my head."

<sup>10</sup> Jesus said to him, "He who is bathed has no need, except to wash his feet, but he is completely clean; you are clean, but not everyone." <sup>11</sup> (For Jesus knew who would betray him; that is why he said, "Not all of you are clean.")

<sup>12</sup> So when Jesus had washed their feet and taken his garments and sat down again, he said to them, "Do you understand what I have done for you? <sup>13</sup> You call me 'teacher' and 'Lord,' and you are speaking correctly, because so I am. <sup>14</sup> If I then, the Lord and the Teacher, have washed your feet, you should also wash the feet of one another. <sup>15</sup> For I have given you an example so that you should also do just as I did for you.

<sup>16</sup> Truly, truly, I say to you, a servant is not greater than his master; nor is a messenger greater than he who sent him. <sup>17</sup> If you know these things, you are blessed if you do them. <sup>18</sup> I am not speaking about all of you; I know those whom I have chosen—but this is so that the scripture will be fulfilled: 'He who eats my bread lifted up his heel against me.'

<sup>19</sup> I tell you this now before it happens so that when it happens, you may believe that I AM. <sup>20</sup> Truly, truly, I say to you, whoever receives the one I send receives me, and whoever receives me receives the one who sent me."

<sup>21</sup> When Jesus said this, he was troubled in spirit. He testified and said, "Truly, truly, I say to you that one of you will betray me." <sup>22</sup> The disciples looked at each other, wondering of whom he was speaking.

<sup>23</sup> One of his disciples, whom Jesus loved, was lying down at the table against Jesus' side. <sup>24</sup> Simon Peter motioned to this disciple and said, "Ask him who he is speaking about." <sup>25</sup> So he leaned back against the side of Jesus and said to him, "Lord, who is it?"

<sup>26</sup> Then Jesus answered, "It is the one for whom I will dip the piece of bread and give it him." So when he had dipped the bread, he gave it to Judas son of Simon Iscariot. <sup>27</sup> Then after the bread, Satan entered into him, so Jesus said to him, "What you are doing, do it quickly."

<sup>28</sup> Now no one who was lying down at the table knew why he said this to him. <sup>29</sup> Some thought that, since Judas had the moneybag, Jesus said to him, "Buy what we need to have for the festival," or that he should give something to the poor. <sup>30</sup> After Judas received the bread, he went out immediately. It was night.

<sup>31</sup> When Judas was gone, Jesus said, "Now the Son of Man is glorified, and God is glorified in him. <sup>32</sup> If God is glorified in him, God will also glorify the Son in himself, and he will glorify him at once. <sup>33</sup> Little children, I am with you for still a short amount of time. You will seek me, and as I said to the Jews, 'Where I am going, you cannot come.' Now I also say this to you.

<sup>34</sup> I am giving you a new commandment, that you should love one another; as I have loved you, so also you should love one another. <sup>35</sup> By this everyone will know that you are my disciples, if you have love one for another."

<sup>36</sup> Simon Peter said to him, "Lord, where are you going?" Jesus answered, "Where I am going, you cannot follow me now, but you will follow later." <sup>37</sup> Peter said to him, "Lord, why can I not follow you now? I will lay down my life for you." <sup>38</sup> Jesus answered, "Will you lay down your life for me? Truly, truly, I say to you, the rooster will not crow before you have denied me three times."

Capítulo 13

<sup>1</sup> Ora, antes da festa da Páscoa, sabendo Jesus que Sua hora havia chegado para que passasse deste mundo para o Pai, tendo amado os Seus que estavam no mundo, amou-os até o fim. <sup>2</sup> E durante a Ceia, o diabo já havia posto no coração de Judas Iscariotes, filho de Simão, que traísse Jesus.

<sup>3</sup> Jesus sabia que o Pai havia dado todas as coisas em Suas mãos, e que Ele viera de Deus, e estava regressando para Deus. <sup>4</sup> Ele levantou-Se da ceia e tirou o manto. Então, pegou uma toalha e envolveu-a em Sua cintura. <sup>5</sup> Em seguida, Ele derramou água em uma bacia, e começou a lavar os pés dos discípulos, e enxugá-los com a toalha que Ele pusera ao redor da cintura.

<sup>6</sup> Ele aproximou-Se de Simão Pedro, que Lhe disse: "Senhor, Tu lavarás meus pés?". <sup>7</sup> Jesus respondeu e disse-lhe: "O que Eu faço, tu não entendes agora, mas entenderás depois". <sup>8</sup> Pedro Lhe disse: "Tu nunca lavarás meus pés". Jesus respondeu-lhe: "Se eu não te lavar, tu não terás parte Comigo". <sup>9</sup> Simão Pedro Lhe disse: "Senhor, não laves somente os meus pés, mas também minhas mãos e minha cabeça".

<sup>10</sup> Jesus lhe disse: "Quem já se banhou, não necessita lavar senão os seus pés, e está inteiramente limpo. Vós estais limpos, mas nem todos". <sup>11</sup> Pois Jesus sabia quem O trairia. Foi por isso que disse: "Nem todos vós estais limpos".

<sup>12</sup> Depois que Jesus lavou os pés deles, tomou o manto, voltou à mesa, e perguntou-lhes: "Vós entendeis o que vos fiz? <sup>13</sup> Vós me chamais 'Mestre' e 'Senhor,' e fazeis bem, porque Eu o sou. <sup>14</sup> Se Eu então, o Senhor e Mestre, lavei os vossos pés, vós também deveis lavar os pés uns dos outros. <sup>15</sup> Pois Eu vos dei o exemplo, de modo que vós também deveis fazer como fiz convosco.

<sup>16</sup> Em verdade, em verdade, vos digo: o servo não é maior do que seu mestre; nem o enviado é maior do que quem o enviou. <sup>17</sup> Se sabeis essas coisas, benditos sois se as praticardes. <sup>18</sup> Eu não estou falando sobre todos vós, pois sei aqueles a quem Eu escolhi; mas Eu digo isto para que as Escrituras se cumpram: 'Aquele que comia do Meu pão, levantou contra Mim seu calcanhar'.

<sup>19</sup> Digo-vos isto agora, antes que aconteça, para que quando acontecer, creiais que Eu Sou. <sup>20</sup> Em verdade, em verdade, vos digo: quem receber Aquele a quem Eu enviar, recebe a Mim; e quem Me receber, recebe Aquele que Me enviou".

<sup>21</sup> Havendo dito isso, Jesus perturbou-Se em espírito, e testificou dizendo: "Em verdade, em verdade, vos digo que um de vós Me trairá". <sup>22</sup> Os discípulos olharam uns aos outros, imaginando de quem Ele falava.

<sup>23</sup> Um dos discípulos, a quem Jesus amava, estava reclinado sobre o peito de Jesus. <sup>24</sup> Simão Pedro fez-lhe sinal pedindo: "Pergunta-Lhe de quem Ele está falando". <sup>25</sup> Então aquele discípulo, reclinando-se sobre o peito de Jesus, perguntou-Lhe: "Senhor, quem é?".

<sup>26</sup> Então, Jesus respondeu: "É aquele a quem Eu der o pedaço de pão molhado". E, tendo molhado o pedaço de pão, deu-o a Judas, filho de Simão Iscariotes. <sup>27</sup> E após comer o pão, Satanás entrou nele. Jesus então disse-lhe: "O que estás para fazer, faze-o depressa".

<sup>28</sup> Ninguém na mesa sabia a razão pela qual Jesus disse isso para ele. <sup>29</sup> Sendo Judas o encarregado da bolsa do dinheiro, alguns pensavam que Jesus quis dizer-lhe: "Compra o que nós precisamos para a festa", ou que ele deveria dar alguma coisa aos pobres. <sup>30</sup> Depois que Judas recebeu o pão, saiu imediatamente; e era noite.

<sup>31</sup> Quando Judas saiu, Jesus disse: "Agora o Filho do Homem foi glorificado, e Deus foi glorificado Nele. <sup>32</sup> Deus O glorificará em Si mesmo, e logo O glorificará. <sup>33</sup> Filhinhos, Eu estou convosco ainda que por pouco tempo. Vós Me procurareis, e como Eu disse aos Judeus: 'Para onde vou, vós não podeis ir.' Agora Eu digo isto para vós também.

<sup>34</sup> Um novo mandamento vos dou, que vós ameis uns aos outros; como Eu vos amei, então vós também deveis amar uns aos outros. <sup>35</sup> Nisto todos saberão que vós sois Meus discípulos: se vos amardes uns aos outros".

<sup>36</sup> Simão Pedro Lhe disse: "Senhor, para onde vais?". Jesus lhe respondeu: "Para onde vou não podes seguir-Me agora, mas tu me seguirás depois". <sup>37</sup> Pedro disse-Lhe: "Senhor, por que eu não posso Te seguir agora mesmo? Eu entregarei a minha vida por Ti". <sup>38</sup> Jesus respondeu-lhe: "Darás a vida por mim? Em verdade, em verdade, te digo que o galo não cantará antes que tu Me negues três vezes".

Chapter 14

<sup>1</sup> "Do not let your heart be troubled. You believe in God; believe also in me. <sup>2</sup> In my Father's house are many rooms. If it were not so, I would have told you, for I am going to prepare a place for you. <sup>3</sup> If I go and prepare a place for you, I will come again and receive you to myself, so that where I am you will also be.

<sup>4</sup> You know the way to where I am going." <sup>5</sup> Thomas said to Jesus, "Lord, we do not know where you are going; how can we know the way?" <sup>6</sup> Jesus said to him, "I am the way, the truth, and the life; no one comes to the Father except through me. <sup>7</sup> If you had known me, you would have known my Father also. From now on you know him and have seen him."

<sup>8</sup> Philip said to Jesus, "Lord, show us the Father, and that will be enough for us." <sup>9</sup> Jesus said to him, "I have been with you for such a long time and you still do not know me, Philip? Whoever has seen me has seen the Father. How can you say, 'Show us the Father'?"

<sup>10</sup> Do you not believe that I am in the Father and the Father is in me? The words that I say to you I do not speak from my own authority, but the Father living in me is doing his work. <sup>11</sup> Believe me that I am in the Father, and the Father is in me, or else believe because of the works themselves.

<sup>12</sup> Truly, truly, I say to you, he who believes in me will do the works that I do, and he will do greater works than these because I am going to the Father. <sup>13</sup> Whatever you ask in my name, I will do it so that the Father will be glorified in the Son. <sup>14</sup> If you ask me anything in my name, I will do it.

<sup>15</sup> If you love me, you will keep my commandments, <sup>16</sup> and I will pray to the Father, and he will give you another Comforter so that he will be with you forever— <sup>17</sup> the Spirit of truth. The world cannot receive him because it does not see him or know him. But you know him, for he lives with you and will be in you.

<sup>18</sup> I will not leave you as orphans; I will come back to you. <sup>19</sup> Yet a short amount of time and the world will no longer see me, but you will see me. Because I live, you will also live. <sup>20</sup> On that day you will know that I am in my Father, and that you are in me, and that I am in you.

<sup>21</sup> He who has my commandments and keeps them is the one who loves me, and he who loves me will be loved by my Father, and I will love him and I will show myself to him." <sup>22</sup> Judas (not Iscariot) said to Jesus, "Lord, why is it that you will show yourself to us and not to the world?"

<sup>23</sup> Jesus answered and said to him, "If anyone loves me, he will keep my word. My Father will love him, and we will come to him and we will make our home with him. <sup>24</sup> He who does not love me does not keep my words. The word that you hear is not from me but from the Father who sent me.

<sup>25</sup> I have said these things to you, while I am staying with you. <sup>26</sup> However, the Comforter—the Holy Spirit whom the Father will send in my name—he will teach you everything and he will remind you of everything that I said to you. <sup>27</sup> I leave you peace; I give you my peace. I do not give it as the world gives. Do not let your heart be troubled, and do not be afraid.

<sup>28</sup> You heard that I said to you, 'I am going away, and I will come back to you.' If you loved me, you would be glad because I am going to the Father, for the Father is greater than I am. <sup>29</sup> Now I have told you before it happens so that, when it happens, you will believe.

<sup>30</sup> I will no longer speak much with you, for the ruler of this world is coming. He has no power over me, <sup>31</sup> but in order that the world will know that I love the Father, I do just as the Father commanded me. Let us get up and go from here."

## Capítulo 14

<sup>1</sup> Não se perturbe o vosso coração. Credes em Deus; crede também em Mim. <sup>2</sup> Na casa de Meu Pai há muitas moradas; se não fosse assim, Eu vos teria dito, pois vou preparar-vos um lugar. <sup>3</sup> E, se Eu for e vos preparar lugar, virei outra vez, e vos receberei para Mim mesmo, para que onde Eu estiver, estejais vós também.

<sup>4</sup> Vós sabeis o caminho para onde vou". <sup>5</sup> Tomé disse a Jesus: "Senhor, não sabemos para onde vais. Como podemos saber o caminho?". <sup>6</sup> Jesus lhe disse: "Eu sou o Caminho, a Verdade, e a Vida; ninguém vem ao Pai senão por Mim. <sup>7</sup> Se vós tivésseis Me conhecido, teríeis conhecido também a Meu Pai; de agora em diante vós O conheceis e O tendes visto".

<sup>8</sup> Filipe disse a Jesus: "Senhor, mostra-nos o Pai, e isso será suficiente para nós". <sup>9</sup> Jesus disse-lhe: "Estou há tanto tempo convosco, e ainda não Me conheceis, Filipe? Quem vê a Mim, vê o Pai; como podes Me dizer: 'Mostra-nos o Pai'?"

<sup>10</sup> Não crês que Eu estou no Pai, e que o Pai está em Mim? As palavras que Eu vos digo, não as digo por Minha própria autoridade; em vez disso, é o Pai que vive em Mim faz as Suas obras. <sup>11</sup> Crede em Mim, que estou no Pai, e o Pai está em Mim; ou crede ao menos por causa das mesmas obras.

<sup>12</sup> Em verdade, em verdade, vos digo, que aquele que crê em Mim, também fará as obras que Eu faço, e as fará maiores do que Eu faço, porque Eu vou para o Pai. <sup>13</sup> Tudo quanto pedirdes em Meu nome, Eu o farei, para que o Pai seja glorificado no Filho. <sup>14</sup> Se Me pedirdes qualquer coisa em Meu nome, Eu o farei.

<sup>15</sup> Se Me amardes, guardareis os Meus mandamentos. <sup>16</sup> Eu rogarei ao Pai, e Ele vos dará outro Consolador, a fim de que esteja para sempre convosco, <sup>17</sup> o Espírito da verdade, O qual o mundo não pode receber, porque não O vê nem O conhece. Vós, no entanto, O conheceis, pois Ele habita convosco, e estará em vós.

<sup>18</sup> Eu não vos deixarei sozinhos; Eu voltarei para vós. <sup>19</sup> Dentro de pouco de tempo, o mundo não Me verá mais, mas vós Me vereis. Porque Eu vivo, vós também vivereis. <sup>20</sup> Naquele dia, vós sabereis que Eu estou em Meu Pai, e que vós estais em Mim, e Eu em vós.

<sup>21</sup> Aquele que tem os Meus mandamentos e os guarda, esse é o que Me ama; e aquele que Me ama será amado por Meu Pai, e Eu o amarei e Me manifestarei a Ele. <sup>22</sup> Judas (não o Iscariotes) perguntou a Jesus: "Senhor, por que Te manifestarás a nós, e não ao mundo?"

<sup>23</sup> Jesus lhe respondeu: "Se alguém Me ama, guardará a Minha palavra. Meu Pai o amará, e viremos a ele e faremos nele morada. <sup>24</sup> Quem não Me ama, não guarda as Minhas palavras. A palavra que ouviste não é Minha, mas do Pai que Me enviou.

<sup>25</sup> Essas coisas vos tenho dito enquanto ainda estou convosco. <sup>26</sup> Contudo o Consolador, o Espírito Santo, a Quem o Pai enviará em Meu nome, Ele vos ensinará todas as coisas e vos lembrará de tudo o que Eu vos falei. <sup>27</sup> Deixo-vos a paz, a Minha paz vos dou. Eu não a dou como o mundo a dá. Não se perturbe vosso coração, nem tenha medo.

<sup>28</sup> Ouvistes o que Eu vos disse: 'Irei e voltarei para vós'. Se Me amásseis ficaríeis alegres, porque Eu vou para o Pai; pois o Pai é maior do que Eu. <sup>29</sup> Eu vos digo isso agora, antes que aconteça, para que, quando acontecer, creiais. <sup>30</sup> Já não falarei convosco, pois o príncipe deste mundo está chegando, e ele não tem poder sobre Mim. <sup>31</sup> Mas, para que o mundo saiba que Eu amo o Pai, faço aquilo que o Pai Me mandou. Levantai-vos, vamos deixar este lugar".

---

## Chapter 15

<sup>1</sup> "I am the true vine, and my Father is the gardener. <sup>2</sup> He takes away every branch in me that does not bear fruit, and he prunes every branch that bears fruit so that it will bear more fruit.

<sup>3</sup> You are already clean because of the message that I have spoken to you. <sup>4</sup> Remain in me, and I in you. Just as a branch cannot bear fruit by itself unless it remains in the vine, so neither can you, unless you remain in me.

<sup>5</sup> I am the vine, you are the branches. He who remains in me and I in him, he bears much fruit, for without me you can do nothing. <sup>6</sup> If anyone does not remain in me, he is thrown away like a branch and dries up, and they gather the branches and throw them into the fire, and they are burned up. <sup>7</sup> If you remain in me, and if my words remain in you, ask whatever you wish, and it will be done for you.

<sup>8</sup> My Father is glorified in this, that you bear much fruit and so prove that you are my disciples. <sup>9</sup> As the Father has loved me, I have also loved you. Remain in my love.

<sup>10</sup> If you keep my commandments, you will remain in my love, as I have kept the commandments of my Father and remain in his love. <sup>11</sup> I have spoken these things to you so that my joy will be in you and so that your joy will be made full.

<sup>12</sup> This is my commandment, that you love one another as I have loved you. <sup>13</sup> No one has greater love than this—that one lays down his life for his friends.

<sup>14</sup> You are my friends if you do the things that I command you. <sup>15</sup> No longer do I call you servants, for the servant does not know what his master is doing. I have called you friends, for everything that I heard from my Father I have made known to you.

<sup>16</sup> You did not choose me, but I chose you and appointed you so that you would go and bear fruit, and that your fruit should remain. This is so that whatever you ask of the Father in my name, he will give it to you. <sup>17</sup> These things I command you, so that you love one another.

<sup>18</sup> If the world hates you, know that it has hated me before it hated you. <sup>19</sup> If you were of the world, the world would love you as its own. But because you are not of the world and because I chose you out of the world, therefore the world hates you.

<sup>20</sup> Remember the word that I said to you, 'A servant is not greater than his master.' If they persecuted me, they will also persecute you; if they kept my word, they will also keep yours. <sup>21</sup> They will do all these things to you because of my name, because they do not know him who sent me. <sup>22</sup> If I had not come and spoken to them, they would not have sin, but now they have no excuse for their sin.

<sup>23</sup> He who hates me also hates my Father. <sup>24</sup> If I had not done the works that no one else did among them, they would have no sin, but now they have seen and hated both me and my Father. <sup>25</sup> But this is in order to fulfill the word that is written in their law, 'They hated me without a cause.'

<sup>26</sup> When the Comforter comes—whom I will send to you from the Father, that is, the Spirit of truth, who goes out from the Father—he will testify about me. <sup>27</sup> You also must testify, because you have been with me from the beginning.

---

## Capítulo 15

<sup>1</sup> "Eu sou a videira verdadeira, e meu Pai é o agricultor. <sup>2</sup> Todo o ramo que está em Mim e não produz fruto, Ele o corta; e todo ramo que produz fruto, Ele o limpa, para que produza mais fruto.

<sup>3</sup> Já estais limpos pela palavra que Eu vos tenho falado. <sup>4</sup> Permanecei em Mim, e Eu em vós. Como o ramo não pode dar fruto por si mesmo se não permanecer na videira, assim também não podeis vós, se não permanecerdes em Mim.

<sup>5</sup> Eu sou a videira, vós, os ramos. Aquele que permanece em Mim e Eu nele, esse dá muito fruto, pois sem Mim nada podeis fazer. <sup>6</sup> Se alguém não permanecer em Mim, é lançado fora como um ramo, e seca; e esses ramos são recolhidos, jogados ao fogo e queimados. <sup>7</sup> Se permanecerdes em Mim, e Minhas palavras permanecerem em vós, pedireis o que quiserdes, e vos será concedido.

<sup>8</sup> Meu Pai é glorificado nisto: em que deis muito fruto; e assim provais ser Meus discípulos. <sup>9</sup> Como o Pai Me amou, assim Eu também vos amei. Permanecei no Meu amor.

<sup>10</sup> Se guardardes os Meus mandamentos, permanecereis no Meu amor; do mesmo modo que Eu tenho permanecido nos mandamentos de Meu Pai e no Seu amor permaneço. <sup>11</sup> Eu vos tenho dito essas coisas para que a Minha alegria esteja em vós, e a vossa alegria seja plena.

<sup>12</sup> Este é Meu mandamento: que vos ameis uns aos outros como Eu vos amei. <sup>13</sup> Ninguém tem maior amor do que aquele que dá a sua vida pelos seus amigos.

<sup>14</sup> Vós sois Meus amigos se fizerdes o que Eu vos ordeno. <sup>15</sup> Já não vos chamo de servos, porque o servo não sabe o que o Seu Senhor faz. Eu vos tenho chamado de amigos, pois vos revelei tudo quanto ouvi de Meu Pai.

<sup>16</sup> Não fostes vós que Me escolhestes; mas Eu vos escolhi e vos designei para que vades e deis fruto, e que o vosso fruto permaneça, a fim de que o Pai vos conceda tudo quanto pedirdes em Meu Nome. <sup>17</sup> Isto vos ordeno: amai-vos uns aos outros.

<sup>18</sup> Se o mundo vos odeia, sabeis que, antes de vós, ele odiou a Mim. <sup>19</sup> Se fôsseis do mundo, o mundo vos amaria como se pertencêsseis a ele; mas, porque vós não sois do mundo, e Eu escolhi tirar-vos do mundo, por esta razão o mundo vos odeia.

<sup>20</sup> Lembrai-vos da Palavra que Eu vos disse: 'O servo não é maior que o Seu Senhor'. Se perseguiram a Mim, também perseguirão a vós; se obedeceram à Minha Palavra, obedecerão também à vossa. <sup>21</sup> Eles farão todas essas coisas por causa do Meu Nome, pois não conhecem Aquele que Me enviou. <sup>22</sup> Se Eu não tivesse vindo e não tivesse lhes falado, não teriam pecado; mas agora não têm desculpa para os pecados deles.

<sup>23</sup> Aquele que Me odeia, também odeia a Meu Pai. <sup>24</sup> Se Eu não tivesse feito entre eles essas obras que nenhum outro fez, não teriam pecado. Mas agora viram e odiaram tanto a Mim como a Meu Pai. <sup>25</sup> Isso acontece para que a palavra que está escrita na Lei deles se cumpra: 'Odiaram a Mim sem motivo'.

<sup>26</sup> Quando vier o Consolador, que Eu vos enviarei da parte do Pai, o Espírito da Verdade, que procede do Pai, Esse dará testemunho de Mim. <sup>27</sup> E vós também testemunhareis, porque tendes estado Comigo desde o princípio.

## Chapter 16

<sup>1</sup> "I have spoken these things to you so that you will not fall away. <sup>2</sup> They will throw you out of the synagogues. But the hour is coming when everyone who kills you will think that he is offering a service to God.

<sup>3</sup> They will do these things because they have not known the Father nor me. <sup>4</sup> I have spoken these things to you so that when their hour comes, you will remember that I told you about them. I did not tell you about these things in the beginning, because I was with you.

<sup>5</sup> But now I go to him who sent me, yet none of you asks me, 'Where are you going?' <sup>6</sup> But because I have said these things to you, sorrow has filled your heart. <sup>7</sup> But truly I tell you, it is better for you that I go away. For if I do not go away, the Comforter will not come to you, but if I go, I will send him to you.

<sup>8</sup> When he comes, the Comforter will prove the world to be wrong about sin, about righteousness, and about judgment— <sup>9</sup> about sin, because they do not believe in me; <sup>10</sup> about righteousness, because I am going to the Father, and you will no longer see me; <sup>11</sup> and about judgment, because the ruler of this world has been judged.

<sup>12</sup> I have many things to say to you, but you cannot bear them now. <sup>13</sup> But when he, the Spirit of truth, comes, he will guide you into all the truth, for he will not speak from himself. But he will say whatever he hears, and he will tell you things that are to come. <sup>14</sup> He will glorify me, because he will take from what is mine and he will tell it to you.

<sup>15</sup> Everything that the Father has is mine. Therefore, I said that the Spirit will take from what is mine and he will tell it to you. <sup>16</sup> In a short amount of time you will no longer see me, and after another short amount of time you will see me."

<sup>17</sup> Then some of his disciples said to one another, "What is this that he says to us, 'A short amount of time you will no longer see me and after another short amount of time you will see me,' and, 'Because I go to the Father'?" <sup>18</sup> Therefore they said, "What is this that he says, 'A short amount of time'? We do not know what he is talking about."

<sup>19</sup> Jesus saw that they wanted to ask him, and he said to them, "Is this what you are asking each other, what I meant by saying, 'In a short amount of time and you will no longer see me, and again in a short amount of time and you will see me'?" <sup>20</sup> Truly, truly, I say to you, you will weep and lament, but the world will be glad. You will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy. <sup>21</sup> When a woman gives birth, she has sorrow because her hour has come, but when she has given birth to the child, she no longer remembers her tribulation because of her joy that a man has been born into the world.

<sup>22</sup> So you have sorrow now, but I will see you again, and your heart will be glad, and no one will be able to take away your joy from you. <sup>23</sup> On that day you will not ask me anything. Truly, truly, I say to you, if you ask anything of the Father in my name, he will give it to you. <sup>24</sup> Until now you have not asked anything in my name. Ask and you will receive, so that your joy will be fulfilled.

<sup>25</sup> "I have said these things to you in figures of speech, but the hour is coming when I will no longer speak to you in figures of speech, but instead I will tell you plainly about the Father.

<sup>26</sup> On that day you will ask in my name and I do not say to you that I will pray to the Father for you, <sup>27</sup> for the Father himself loves you because you have loved me and because you have believed that I came from God. <sup>28</sup> I came from the Father, and I have come into the world. Again, I am leaving the world and I am going to the Father."

<sup>29</sup> His disciples said, "See, now you are speaking plainly and you are not using figures of speech. <sup>30</sup> Now we know that you know all things, and you do not need anyone to ask you questions. Because of this, we believe that you have come from God." <sup>31</sup> Jesus answered them, "Do you believe now?"

<sup>32</sup> See, the hour is coming, yes, and has indeed come, when you will be scattered, everyone to his own home, and you will leave me alone. Yet I am not alone because the Father is with me. <sup>33</sup> I have spoken these things to you so that you will have peace in me. In the world you have tribulation. But have courage! I have conquered the world."

## Capítulo 16

<sup>1</sup> Eu vos disse essas coisas para não tropeçardes. <sup>2</sup> Eles vos expulsarão das sinagogas. De fato, está chegando a hora em que todo aquele que vos matar pensará que oferece um culto a Deus.

<sup>3</sup> Eles farão isso porque não conhecem nem o Pai, nem a Mim. <sup>4</sup> Eu vos disse essas coisas para que, quando a hora chegar, vos lembreis de como Eu vos falei a respeito delas. Eu não vos disse isso no princípio porque Eu estava convosco.

<sup>5</sup> Contudo, agora Eu vou para Aquele que Me enviou; e ainda nenhum de vós Me perguntais: 'Para onde vais?'. <sup>6</sup> Mas porque Eu vos disse essas coisas, a tristeza encheu o vosso coração. <sup>7</sup> Contudo, Eu vos digo a verdade: é melhor para vós que Eu vá; pois se Eu não for, o Consolador não virá a vós; mas se Eu for, O enviarei a vós.

<sup>8</sup> Quando o Consolador vier, convencerá o mundo a respeito do pecado, da justiça e do juízo. <sup>9</sup> Do pecado, porque eles não creram em Mim; <sup>10</sup> da justiça, porque Eu vou para o Pai, e vós não Me vereis mais; <sup>11</sup> e do juízo, porque o príncipe deste mundo já está julgado.

<sup>12</sup> Ainda tenho muitas coisas para vos dizer; mas não as entenderíeis agora. <sup>13</sup> Contudo, quando Ele, o Espírito da Verdade, vier, Ele vos guiará em toda a verdade; pois não falará de Si mesmo; mas Ele dirá tudo o que ouvir, e vos anunciará as coisas que estão por vir. <sup>14</sup> Ele Me glorificará, porque receberá do que é Meu, e vos anunciará.

<sup>15</sup> Tudo quanto o Pai tem é Meu; por isso, Eu disse que o Espírito receberá do que é Meu, e vos anunciará. <sup>16</sup> Dentro de um pouco de tempo, vós não Me vereis; e depois de um pouco mais de tempo, de novo Me vereis".

<sup>17</sup> Então, alguns dos Seus discípulos disseram uns aos outros: "O que é isto que Ele nos diz: 'Um pouco de tempo e vós não Me vereis', e ainda, 'Um pouco mais de tempo, e de novo Me vereis', e, 'Porque Eu vou para o Pai?'. <sup>18</sup> Por isso, disseram: "O que é isto que Ele diz: 'Um pouco de tempo'? Nós não sabemos do que Ele está falando".

<sup>19</sup> Jesus viu que queriam interrogá-Lo, e lhes disse: "Perguntais entre vós a respeito disso que Eu vos disse: 'Dentro de um pouco de tempo, vós não Me vereis; e depois um pouco de mais de tempo, de novo Me vereis'? <sup>20</sup> Em verdade, em verdade, vos digo, vós chorareis e lamentareis, mas o mundo se alegrará; vós ficareis tristes, mas a vossa tristeza se transformará em alegria. <sup>21</sup> Uma mulher fica triste quando tem dores de parto porque seu tempo de dar à luz chegou; mas depois que ela deu à luz, não se lembra mais das suas dores, por causa da alegria de ter nascido um bebê no mundo.

<sup>22</sup> Assim, também vós tendes tristeza agora, mas Eu vos verei novamente; e o vosso coração se alegrará, e ninguém poderá tirar vossa alegria. <sup>23</sup> Naquele dia, vós não Me perguntareis nada. Em verdade, em verdade, vos digo, se pedirdes qualquer coisa ao Pai em Meu nome, Ele vos dará. <sup>24</sup> Até agora não Me pedistes nada em Meu nome; pedi e recebereis, para que a vossa alegria seja completa.

<sup>25</sup> Eu vos disse essas coisas por meio de comparações; mas está chegando a hora em que não falarei mais por comparações, mas claramente anunciarei sobre o Pai.

<sup>26</sup> Naquele dia, vós pedireis em Meu nome, e Eu não vos digo que rogarei ao Pai por vós; <sup>27</sup> pois o próprio Pai vos ama, porque tendes Me amado e crido que Eu vim do Pai. <sup>28</sup> Eu vim do Pai para o mundo; novamente, Eu deixo o mundo e vou para o Pai".

<sup>29</sup> Seus discípulos disseram: "Eis que agora falas claramente; e não usas comparações. <sup>30</sup> Agora sabemos que Tu conheces todas as coisas, e que não precisas que ninguém Te faça perguntas. Por causa disso, cremos que vieste de Deus. <sup>31</sup> Jesus lhes respondeu: "Agora, credes?"

<sup>32</sup> Eis que vem a hora, e de fato já chegou, em que vós sereis espalhados cada um para vossas próprias casas, e Me deixareis sozinho. Mas não estou sozinho, porque o Pai está comigo. <sup>33</sup> Eu vos disse essas coisas para que tenhais paz em Mim. No mundo tereis aflições, mas tende coragem; Eu venci o mundo".

## Chapter 17

<sup>1</sup> After Jesus said these things, he lifted up his eyes to the heavens and said, "Father, the hour has come, glorify your Son so that the Son will glorify you— <sup>2</sup> just as you gave him authority over all flesh so that he would give eternal life to everyone whom you have given him.



<sup>3</sup> This is eternal life: That they know you, the only true God, and him whom you sent, Jesus Christ. <sup>4</sup> I glorified you on the earth. I have finished the work that you have given me to do. <sup>5</sup> Now, Father, glorify me along with yourself with the glory that I had with you before the world was made.

<sup>6</sup> I revealed your name to the people whom you gave me from the world. They were yours, and you gave them to me, and they have kept your word. <sup>7</sup> Now they know that everything that you have given me comes from you, <sup>8</sup> for I have given them all the words that you gave me. They received them and truly knew that I came from you, and they believed that you sent me.

<sup>9</sup> I pray for them. I do not pray for the world but for those whom you have given me, for they are yours. <sup>10</sup> Everything that is mine is yours, and yours is mine, and I am glorified in them. <sup>11</sup> I am no longer in the world, but these people are in the world, and I am coming to you. Holy Father, keep them in your name that you have given me so that they will be one, just as we are one.

<sup>12</sup> While I was with them, I kept them safe in your name, which you have given me. I guarded them, and not one of them was destroyed, except for the son of destruction, so that the scriptures would be fulfilled. <sup>13</sup> Now I am coming to you, but I am saying these things in the world so that they will have my joy fulfilled in themselves. <sup>14</sup> I have given them your word, and the world has hated them because they are not of the world, just as I am not of the world.

<sup>15</sup> I do not ask for you to take them away from the world, but for you to keep them safe from the evil one. <sup>16</sup> They are not of the world, just as I am not of the world. <sup>17</sup> Set them apart by the truth. Your word is truth.

<sup>18</sup> Just as you sent me into the world, so I have sent them into the world. <sup>19</sup> For their sakes I have set myself apart, so that they themselves may also be set apart in truth.

<sup>20</sup> I pray not only for these, but also for those who will believe in me through their word <sup>21</sup> so that they will all be one, just as you, Father, are in me, and I am in you. May they also be in us so that the world will believe that you have sent me.

<sup>22</sup> The glory that you gave me, I have given to them, so that they will be one, just as we are one: <sup>23</sup> I in them, and you in me—that they may be brought to complete unity, so that the world will know that you sent me, and that you have loved them just as you loved me.

<sup>24</sup> Father, I want those you have given me to be with me where I am, and to see my glory, the glory you gave me because you loved me before the foundation of the world.

<sup>25</sup> Righteous Father, the world did not know you, but I know you; and these know that you sent me. <sup>26</sup> I made your name known to them, and I will make it known so that the love with which you have loved me will be in them, and I will be in them."

## Capítulo 17

<sup>1</sup> Depois de dizer essas coisas, Jesus levantou os olhos aos céus e disse: "Pai, chegou a hora. Glorifica Teu Filho para que o Filho Te glorifique, <sup>2</sup> assim como Tu Lhe deste autoridade sobre toda carne, para que também Ele dê vida eterna a todos quanto Lhe deste.

<sup>3</sup> A vida eterna é esta: que eles conheçam a Ti, o único Deus verdadeiro, e a Jesus Cristo, Aquele que Tu enviaste. <sup>4</sup> Eu Te glorifiquei na terra, completando a obra que Me deste para fazer. <sup>5</sup> Agora, Pai, glorifica-Me junto a Ti com a glória que Eu tinha Contigo antes do mundo ser criado.

<sup>6</sup> Manifestei o Teu Nome aos homens que do mundo Me deste. Eles eram Teus; e Tu os deste a Mim, e eles guardaram a Tua Palavra. <sup>7</sup> Agora, sabem que todas as coisas que me deste vêm de Ti; <sup>8</sup> porque as palavras que Tu me deste, Eu lhes dei. Eles as receberam e verdadeiramente souberam que vim de Ti, e creram que Tu Me enviaste.

<sup>9</sup> Eu oro por eles; não oro pelo mundo, mas por aqueles que Tu Me deste, pois eles são Teus. <sup>10</sup> Tudo que é Meu é Teu, e tudo que é Teu é Meu; e sou glorificado neles. <sup>11</sup> Eu não estou mais no mundo, mas eles estão no mundo, e Eu vou para Ti. Pai Santo, guarda-os no Teu Nome que Tu Me deste, para que eles sejam um, assim como Nós somos Um.

<sup>12</sup> Enquanto Eu estava com eles, Eu os guardei em Teu Nome que Me deste; Eu os guardei e nenhum deles se perdeu, exceto o filho da perdição, para que as Escrituras se cumprissem. <sup>13</sup> Agora, vou para Ti; mas digo essas coisas no mundo, para que tenham minha alegria completa neles mesmos. <sup>14</sup> Eu lhes dei a Minha Palavra; e o mundo os odiou porque eles não são do mundo, assim como Eu não sou do mundo.

<sup>15</sup> Eu não oro para que os tires do mundo, mas para que os guardes do maligno. <sup>16</sup> Eles não são do mundo, assim como Eu não sou do mundo. <sup>17</sup> Santifica-os na verdade; a Tua Palavra é a Verdade.

<sup>18</sup> Assim como Tu Me enviaste ao mundo, também Eu os enviei ao mundo. <sup>19</sup> Por causa deles, Eu Me santifico, para que eles mesmos também sejam santificados na Verdade.

<sup>20</sup> Oro não somente por esses, mas também por aqueles que crerão em Mim por meio da palavra deles, <sup>21</sup> para que eles sejam um, assim como Tu, Pai, estás em Mim, e Eu em Ti. Eu oro para que eles estejam em Nós, a fim de que o mundo creia que Tu Me enviaste.

<sup>22</sup> A glória que Tu Me deste, Eu lhes dei, para que eles sejam um, assim como Nós somos Um; <sup>23</sup> Eu neles, e Tu em Mim, para que eles sejam conduzidos à completa unidade; a fim de que o mundo saiba que Tu Me enviaste, e os amaste, assim como amaste a Mim.

<sup>24</sup> Pai, quero que aqueles que Tu Me deste estejam também Comigo onde Eu estiver para que eles vejam a Minha glória, aquela que Tu Me deste, pois Tu Me amaste desde antes da fundação do mundo.

<sup>25</sup> Pai justo, o mundo não Te conheceu, mas Eu Te conheço; e estes sabem que Tu Me enviaste. <sup>26</sup> Eu fiz Teu Nome conhecido a eles, e Eu o farei conhecido para que o amor com que Tu Me amaste esteja neles, e Eu neles esteja".

---

Chapter 18

<sup>1</sup> After Jesus spoke these words, he went out with his disciples to the other side of the Kidron Brook, where there was a garden into which he and his disciples entered. <sup>2</sup> Now Judas, who was going to betray him, also knew the place, for Jesus often met there with his disciples. <sup>3</sup> Then Judas, leading a company of soldiers and some officers from the chief priests and Pharisees, went there with lanterns, torches, and weapons.

<sup>4</sup> Then Jesus, having known all the things that would happen to him, went forward and asked them, "Who are you looking for?" <sup>5</sup> They answered him, "Jesus of Nazareth." Jesus said to them, "I am." Judas, who betrayed him, was also standing with the soldiers.

<sup>6</sup> So when he said to them, "I am," they went backward and fell to the ground. <sup>7</sup> Then again he asked them, "Who are you looking for?" Again they said, "Jesus of Nazareth."

<sup>8</sup> Jesus answered, "I told you that I am. So if you are looking for me, let these go." <sup>9</sup> This was in order to fulfill the word that he said: "Of those whom you have given me, I lost no one."

<sup>10</sup> Then Simon Peter, who had a sword, drew it and struck the servant of the high priest and cut off his right ear. Now the name of the servant was Malchus. <sup>11</sup> Jesus said to Peter, "Put the sword back into its sheath. Should I not drink the cup that the Father has given me?"

<sup>12</sup> So a company of soldiers and the captain, and the officers of the Jews, seized Jesus and tied him up. <sup>13</sup> They led him first to Annas, for he was father-in-law of Caiaphas, who was high priest that year. <sup>14</sup> Now Caiaphas was the one who had given the advice to the Jews that it would be better that one man die for the people.

<sup>15</sup> Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. Now that disciple was known to the high priest, and he entered with Jesus into the courtyard of the high priest; <sup>16</sup> but Peter was standing at the door outside. So the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to the doorkeeper, and he brought Peter in.

<sup>17</sup> Then the female servant, the doorkeeper, said to Peter, "Are you not also one of the disciples of this man?" He said, "I am not." <sup>18</sup> Now the servants and the officers were standing there, and they had made a charcoal fire, for it was cold, and they were warming themselves. Peter was also with them, standing there and warming himself.

<sup>19</sup> The high priest then asked Jesus about his disciples and his teaching. <sup>20</sup> Jesus answered him, "I have spoken openly to the world. I was always teaching in synagogues and in the temple where all the Jews come together. I said nothing in secret. <sup>21</sup> Why did you ask me? Ask those who have heard me about what I said. Look, these people know what I said."

<sup>22</sup> When Jesus had said this, one of the officers standing there struck Jesus and said, "Is that how you answer the high priest?" <sup>23</sup> Jesus answered him, "If I spoke wrongly, testify about the wrong, but if rightly, why do you hit me?" <sup>24</sup> Then Annas sent him tied up to Caiaphas the high priest.

<sup>25</sup> Now Simon Peter was standing and warming himself. The people then said to him, "Are you not also one of his disciples?" He denied it and said, "I am not." <sup>26</sup> One of the servants of the high priest, who was a relative of the man whose ear Peter had cut off, said, "Did I not see you in the garden with him?" <sup>27</sup> Then Peter denied it again; and immediately the rooster crowed.

<sup>28</sup> Then they led Jesus from Caiaphas to the government headquarters. It was early in the morning, and they did not enter the government headquarters so that they would not be defiled but would be able to eat the Passover. <sup>29</sup> So Pilate went out to them and said, "What accusation are you bringing against this man?" <sup>30</sup> They answered and said to him, "If this man was not an evildoer, we would not have given him over to you."

<sup>31</sup> Pilate therefore said to them, "Take him yourselves, and judge him according to your law." The Jews said to him, "It is not lawful for us to put any man to death." <sup>32</sup> They said this so that the word of Jesus would be fulfilled which he had spoken to indicate by what kind of death he would die.

<sup>33</sup> Then Pilate entered the government headquarters again and called Jesus, and he said to him, "Are you the King of the Jews?" <sup>34</sup> Jesus answered, "Do you speak from yourself, or did others speak to you about me?" <sup>35</sup> Pilate answered, "I am not a Jew, am I? Your own people and the chief priests gave you over to me. What did you do?"

<sup>36</sup> Jesus answered, "My kingdom is not of this world. If my kingdom were part of this world, then my servants would fight so that I would not be given over to the Jews. But now my kingdom is not from here." <sup>37</sup> Pilate then said to him, "Are you a

king then?" Jesus answered, "You say that I am a king. For this purpose I have been born, and for this purpose I have come into the world, to testify to the truth. Everyone who belongs to the truth listens to my voice."

<sup>38</sup> Pilate said to him, "What is truth?" When he had said this, he went out again to the Jews and said to them, "I find no guilt in this man. <sup>39</sup> But you have the custom that I release one person to you at the Passover. So do you want me to release the King of the Jews to you?" <sup>40</sup> Then they cried out again and said, "Not this man, but Barabbas." Now Barabbas was a revolutionary.

## Capítulo 18

<sup>1</sup> Após Jesus ter dito essas palavras, foi com Seus discípulos para o outro lado do ribeiro de Cedrom, onde havia um jardim em que Ele entrou com Seus discípulos. <sup>2</sup> E Judas, o que iria traí-Lo, também conhecia o lugar, pois Jesus sempre ia lá com os Seus discípulos. <sup>3</sup> Judas trouxe consigo um destacamento de soldados, e alguns oficiais dos principais sacerdotes e os fariseus; e chegaram lá com lanternas, tochas e armas.

<sup>4</sup> Então Jesus, sabendo todas as coisas que iriam acontecer Consigo, adiantou-Se e lhes perguntou: "A quem procurais?". <sup>5</sup> Eles Lhe responderam: "Jesus, o Nazareno". Jesus lhes disse: "Sou Eu". Judas, o traidor, estava também em pé com os soldados.

<sup>6</sup> Então, quando Ele lhes disse: "Sou Eu", eles recuaram e caíram por terra. <sup>7</sup> Novamente, perguntou-lhes: "A quem procurais?". Outra vez, disseram: "Jesus, o Nazareno".

<sup>8</sup> Jesus respondeu: "Eu vos disse que Eu Sou; então, se vós Me procurais, deixai estes outros irem". <sup>9</sup> Para que se cumprisse a Palavra que dissera: "Não perdi nenhum dos que Me deste".

<sup>10</sup> E Simão Pedro, que tinha uma espada, desembainhou-a e golpeou o servo do sumo sacerdote cortando-lhe a orelha direita. O nome do servo era Malco. <sup>11</sup> Então, Jesus disse a Pedro: "Põe a espada de volta na bainha. Por acaso, não beberei do cálice que o Pai Me deu?"

<sup>12</sup> Então, o destacamento de soldados, o capitão e os oficiais dos judeus agarraram Jesus, e O amarraram. <sup>13</sup> Eles O levaram primeiro a Anás, pois ele era sogro de Caifás, sumo sacerdote naquele ano. <sup>14</sup> Era Caifás o que havia aconselhado aos judeus que era propício que um homem deveria morrer pelo povo.

<sup>15</sup> Simão Pedro seguiu a Jesus, e assim também o outro discípulo. Aquele discípulo era conhecido do sumo sacerdote, e entrou com Jesus no pátio do sumo sacerdote; <sup>16</sup> Mas Pedro ficou em pé do lado de fora da porta. Então, o outro discípulo, que era conhecido do sumo sacerdote, saiu e falou com a serva que estava guardando a porta, e levou Pedro para dentro.

<sup>17</sup> A serva que guardava a porta disse a Pedro: "Tu também não és um dos discípulos deste Homem?". Ele disse: "Não sou".

<sup>18</sup> Os servos e os oficiais estavam ali; eles haviam feito uma fogueira, pois estava frio, e estavam aquecendo-se. Pedro também estava em pé ali, aquecendo-se com eles.

<sup>19</sup> Então, o sumo sacerdote perguntou a Jesus sobre Seus discípulos e Seus ensinamentos. <sup>20</sup> Jesus Lhe respondeu: "Eu tenho falado abertamente ao mundo; Eu estava sempre ensinando nas sinagogas e no templo onde os judeus se reúnem. Nada falei em segredo. <sup>21</sup> Por que me interrogas? Pergunta àqueles que ouviram o que Eu disse. Essas pessoas sabem o que Eu disse".

<sup>22</sup> Quando Jesus disse isso, um dos oficiais que estava lá deu uma bofetada em Jesus, e disse: "É desta maneira que Tu respondes ao sumo sacerdote?" <sup>23</sup> Jesus Lhe respondeu: "Se Eu falei mal, dá testemunho do mal. Porém, se falei bem, por que me bates?". <sup>24</sup> Então, Anás O enviou amarrado para Caifás, o sumo sacerdote.

<sup>25</sup> Simão Pedro estava em pé aquecendo-se, e perguntaram-lhe: "Tu não és também um dos Seus discípulos?". Ele negou e disse: "Não sou". <sup>26</sup> Um dos servos do sumo sacerdote, que era parente do homem que Pedro havia cortado a orelha, disse: "Eu não te vi no jardim com Ele?". <sup>27</sup> Pedro negou outra vez, e imediatamente o galo cantou.

<sup>28</sup> Depois, levaram Jesus da presença de Caifás para o palácio do governador. Era de manhã, e não entraram no palácio para não serem contaminados, e poderem comer a Páscoa. <sup>29</sup> Então, Pilatos saiu para recebê-los, e lhes disse: "Que acusação trazeis vós contra este Homem?". <sup>30</sup> Eles responderam: "Se este Homem não fosse malfeitor, não O entregariamos a Ti".

<sup>31</sup> Portanto, Pilatos disse-lhes: "Levai-O vós mesmos, e julgai-O segundo a vossa lei". Disseram-lhe os judeus: "Não nos é permitido levar nenhum homem à morte". <sup>32</sup> Isto disseram para que se cumprisse a Palavra que Jesus havia dito, indicando o modo pelo qual morreria.

<sup>33</sup> Então, Pilatos entrou no palácio novamente, chamou Jesus e Lhe disse: "Tu és o Rei dos judeus?". <sup>34</sup> Jesus respondeu: "Tu dizes isso por ti mesmo, ou outros te disseram a Meu respeito?" <sup>35</sup> Pilatos respondeu: "Por acaso eu sou judeu? Teu próprio povo e os principais dos sacerdotes Te entregaram a mim. O que fizeste?"

<sup>36</sup> Jesus respondeu: "Meu reino não é deste mundo. Se o Meu reino fosse deste mundo, meus servos lutariam para que Eu não fosse entregue aos judeus. Mas o Meu reino não é daqui". <sup>37</sup> Pilatos Lhe disse: "Então, Tu és um rei?". Jesus respondeu: "Tu dizes que sou rei. Para isto nasci e vim ao mundo, a fim de dar testemunho da verdade. Todo aquele que é da verdade ouve a Minha voz".

<sup>38</sup> Pilatos Lhe disse: "O que é a verdade?". Tendo dito isto, saiu novamente aos judeus, e disse-lhes: "Não encontrei crime algum neste homem. <sup>39</sup> Mas vós tendes o costume de que eu liberte para vós um homem na Páscoa. Então, quereis vós que

eu liberte o Rei dos judeus?".<sup>40</sup> Então eles gritaram, dizendo: "Não esse homem, mas Barrabás". Barrabás era um criminoso.

---

Chapter 19

<sup>1</sup> Then Pilate took Jesus and whipped him. <sup>2</sup> The soldiers wove a crown of thorns. They put it on the head of Jesus and dressed him with a purple garment. <sup>3</sup> They came to him and said, "Hail, King of the Jews!" and they struck him.

<sup>4</sup> Then Pilate went outside again and said to them, "See, I am bringing him outside to you so that you will know that I find no guilt in him." <sup>5</sup> So Jesus came out, wearing the crown of thorns and the purple garment. Pilate said to them, "Look, here is the man!"

<sup>6</sup> When therefore the chief priests and the officers saw Jesus, they cried out and said, "Crucify him, crucify him!" Pilate said to them, "Take him yourselves and crucify him, for I find no guilt in him."

<sup>7</sup> The Jews answered him, "We have a law, and according to that law he has to die because he claimed to be the Son of God." <sup>8</sup> When Pilate heard this statement, he was even more afraid, <sup>9</sup> and he entered the government headquarters again and said to Jesus, "Where do you come from?" But Jesus gave him no answer.

<sup>10</sup> Then Pilate said to him, "Are you not speaking to me? Do you not know that I have authority to release you, and authority to crucify you?" <sup>11</sup> Jesus answered him, "You do not have any authority over me except for what has been given to you from above. Therefore, he who gave me over to you has a greater sin."

<sup>12</sup> At this answer, Pilate tried to release him, but the Jews cried out, saying, "If you release this man, you are not a friend of Caesar. Everyone who makes himself a king speaks against Caesar."

<sup>13</sup> When Pilate heard these words, he brought Jesus out and sat down in the judgment seat in a place called "The Pavement," but in the Aramaic language, "Gabbatha."

<sup>14</sup> Now it was the day of preparation for the Passover, at about the sixth hour. Pilate said to the Jews, "See, here is your king!"

<sup>15</sup> They cried out, "Away with him, away with him; crucify him!" Pilate said to them, "Should I crucify your King?" The chief priests answered, "We have no king but Caesar."

<sup>16</sup> Then Pilate gave Jesus over to them to be crucified.

<sup>17</sup> Then they took Jesus, and he went out, carrying the cross for himself, to the place called "The Place of a Skull," which in the Aramaic language is called "Golgotha." <sup>18</sup> They crucified Jesus there, and with him two other men, one on each side, with Jesus in the middle.

<sup>19</sup> Pilate also wrote a sign and put it on the cross. There it was written: JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS. <sup>20</sup> Many of the Jews read this sign because the place where Jesus was crucified was near the city. The sign was written in Aramaic, in Latin, and in Greek.

<sup>21</sup> Then the chief priests of the Jews said to Pilate, "Do not write, 'The King of the Jews,' but rather, 'This one said, "I am King of the Jews."'"

<sup>22</sup> Pilate answered, "What I have written I have written."

<sup>23</sup> When the soldiers crucified Jesus, they took his clothes, divided them into four shares, one for each of them; and also the tunic. Now the tunic was seamless, woven in one piece from the top. <sup>24</sup> Then they said to each other, "Let us not tear it, but instead let us cast lots for it to decide whose it will be." This happened so that the scripture would be fulfilled which said,

"They divided my garments among themselves  
and cast lots for my clothing."

This is what the soldiers did.

<sup>25</sup> Now standing beside Jesus' cross were his mother, his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. <sup>26</sup> When Jesus saw his mother and the disciple whom he loved standing nearby, he said to his mother, "Woman, see, your son!" <sup>27</sup> Then he said to the disciple, "See, your mother!" From that hour the disciple took her to his own home.

<sup>28</sup> After this, knowing that everything was now accomplished and so that the scriptures would be fulfilled, Jesus said, "I am thirsty." <sup>29</sup> A container full of sour wine was placed there, so they put a sponge full of the sour wine on a hyssop staff and lifted it up to his mouth. <sup>30</sup> When Jesus had taken the sour wine, he said, "It is finished." He bowed his head and gave up his spirit.

<sup>31</sup> Then the Jews, because it was the day of preparation, and so that the bodies would not remain on the cross during the Sabbath (for that Sabbath was especially important), asked Pilate to break their legs and to remove them. <sup>32</sup> Then the

soldiers came and broke the legs of the first man and of the second man who had been crucified with Jesus. <sup>33</sup> When they came to Jesus, they saw that he was already dead, so they did not break his legs.

<sup>34</sup> However, one of the soldiers pierced his side with a spear, and immediately blood and water came out. <sup>35</sup> The one who saw this has testified, and his testimony is true. He knows that what he said is true so that you may also believe.

<sup>36</sup> For these things happened in order to fulfill scripture, "Not one of his bones will be broken." <sup>37</sup> Again, another scripture says, "They will look at him whom they pierced."

<sup>38</sup> After these things, Joseph of Arimathea, since he was a disciple of Jesus (but secretly for fear of the Jews), asked Pilate if he could take away the body of Jesus. Pilate gave him permission. So Joseph came and took away his body. <sup>39</sup> Nicodemus also came—he who at first had come to Jesus by night. He brought a mixture of myrrh and aloes, about one hundred litras.

<sup>40</sup> So they took the body of Jesus and wrapped it in linen cloths with the spices, as was the custom of the Jews to bury bodies. <sup>41</sup> Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden was a new tomb in which no person had yet been buried. <sup>42</sup> Because it was the day of preparation for the Jews and because the tomb was close by, they laid Jesus in it.

## Capítulo 19

<sup>1</sup> Então, Pilatos tomou Jesus e mandou chicoteá-Lo. <sup>2</sup> Os soldados teceram uma coroa de espinhos, colocaram-na sobre Sua cabeça e O vestiram em um manto púrpura. <sup>3</sup> Vieram a Ele e disseram: "Saudações, Rei dos judeus!". E O esmurram.

<sup>4</sup> Pilatos, então, saiu novamente e disse ao povo: "Vede, eu O estou trazendo para que saibais que não encontrei nenhuma culpa Nele". <sup>5</sup> Jesus saiu e estava vestindo um manto púrpura e a coroa. Pilatos lhes disse: "Vede, aqui está o Homem!". <sup>6</sup> E quando os principais sacerdotes e os oficiais viram Jesus, gritaram dizendo: "Crucifica-O, crucifica-O!". Pilatos lhes disse: "Levai-O vós mesmos, e crucificai-O. Eu, porém, não encontrei culpa Nele".

<sup>7</sup> Os judeus responderam a Pilatos: "Nós temos uma lei, e pela Lei Ele deve morrer, porque Ele fez de Si mesmo Filho de Deus". <sup>8</sup> Quando Pilatos ouviu essa afirmação, ele ficou ainda mais amedrontado; <sup>9</sup> e entrou no palácio novamente, e disse a Jesus: "De onde Tu vens?". Entretanto, Jesus não deu nenhuma resposta.

<sup>10</sup> Pilatos então Lhe disse: "Tu não me respondes? Não sabes que tenho poder para libertar-Te e poder para crucificar-Te?".

<sup>11</sup> Jesus respondeu: "Tu não terias nenhum poder contra Mim, se não te fosse dado do alto. Por isso, quem Me entregou a ti tem pecado maior".

<sup>12</sup> Por causa disso, Pilatos tentou libertá-Lo, mas os judeus gritaram dizendo: "Se tu libertares este homem, não és amigo de César. Todo aquele que se fizer rei fala contra César". <sup>13</sup> Quando Pilatos ouviu essas palavras, trouxe Jesus para fora, e sentou-se na cadeira de julgamento, em um lugar chamado Pavimento de Pedra, e em hebraico, Gabatá.

<sup>14</sup> Ora, era o dia da preparação da Páscoa, por volta da hora sexta. Pilatos disse aos judeus: "Vede, aqui está vosso Rei!". <sup>15</sup> Eles gritaram: "Fora, fora; crucifica-O!". Pilatos lhes disse: "Devo crucificar vosso Rei?". Os principais sacerdotes responderam: "Não temos Rei, senão César". <sup>16</sup> Então, Pilatos lhes entregou Jesus para ser crucificado.

<sup>17</sup> Levaram Jesus para fora, e Ele saiu carregando a cruz para o lugar chamado Caveira, o qual em hebraico é chamado Gólgota. <sup>18</sup> Lá O crucificaram e, com Ele, outros dois homens, um de cada lado, e Jesus no meio.

<sup>19</sup> Pilatos escreveu um letreiro, colocou-o na cruz, e estava escrito: "JESUS DE NAZARÉ, REI DOS JUDEUS". <sup>20</sup> Muitos judeus leram essa inscrição, porque o lugar que Jesus foi crucificado era perto da cidade; e a inscrição estava em hebraico, latim e grego.

<sup>21</sup> Então, os principais sacerdotes dos judeus disseram a Pilatos: "Não escreva: 'O Rei dos Judeus', mas: 'Este homem disse: "Eu sou Rei dos Judeus"'. <sup>22</sup> Pilatos respondeu: "O que escrevi, escrevi".

<sup>23</sup> Quando os soldados crucificaram Jesus, tiraram Suas vestes e as dividiram em quatro partes, uma para cada soldado; e também a túnica que não tinha costura, tecida por inteiro. <sup>24</sup> Então, disseram um ao outro: "Não vamos rasgá-la; mas lançaremos sortes para decidir de quem será". Isso aconteceu para que as Escrituras se cumprissem: "Eles dividiram Minhas roupas entre si, e por Minhas roupas lançaram sortes". Os soldados fizeram essas coisas.

<sup>25</sup> E, ao lado da Cruz de Jesus, estavam, de pé, a Sua mãe, a irmã de Sua mãe, Maria, a esposa de Clopas, e Maria Madalena.

<sup>26</sup> Quando Jesus viu Sua mãe e, próximo a ela, o discípulo que Ele amava, disse a Sua mãe: "Mulher, eis aí teu filho!". <sup>27</sup> Então, disse ao discípulo: "Eis aí tua mãe!". Daquela hora em diante, o discípulo levou-a para sua própria casa.

<sup>28</sup> Depois disso, Jesus, sabendo que todas as coisas estavam consumadas, a fim de que se cumprissem as Escrituras, disse: "Estou com sede". <sup>29</sup> Havia ali uma vasilha cheia de vinagre; então puseram uma esponja ensopada de vinagre em uma vara de hissopo, e a ergueram até Sua boca. <sup>30</sup> Quando Jesus tomou o vinagre, disse: "Está consumado". Ele inclinou a cabeça e entregou Seu espírito.

<sup>31</sup> Por ser o dia da preparação, para que os corpos não permanecessem nas cruzes durante o sábado (pois, este sábado era um dia importante), os judeus pediram a Pilatos que as pernas dos homens executados fossem quebradas, e que seus corpos fossem retirados. <sup>32</sup> Então, os soldados vieram e quebraram as pernas do primeiro e do segundo homem que

havam sido crucificados com Jesus.<sup>33</sup> Quando se aproximaram de Jesus, viram que já estava morto; por isso não quebraram Suas pernas.

<sup>34</sup> Todavia, um dos soldados perfurou o Seu lado com uma lança, e imediatamente saiu sangue e água.<sup>35</sup> Aquele que viu isto dá testemunho, e seu testemunho é verdadeiro. Ele sabe que diz a verdade, para que também creiais.

<sup>36</sup> Essas coisas aconteceram para que se cumprissem as Escrituras: "Nenhum de Seus ossos será quebrado".<sup>37</sup> E outra parte da Escritura diz: "Olharão para Aquele a Quem traspassaram".

<sup>38</sup> Depois dessas coisas, José de Arimateia, que era discípulo de Jesus, embora secretamente, por medo dos Judeus, pediu a Pilatos que lhe permitisse levar o corpo de Jesus. Pilatos deu-lhe permissão. Então, José veio e levou embora o corpo Dele.

<sup>39</sup> Também veio Nicodemos, aquele que havia-se encontrado com Jesus à noite. Ele trouxe uma mistura de mirra e aloés, cerca de cem libras em peso.

<sup>40</sup> Então, levaram o corpo de Jesus, e o envolveram em roupas de linho com os aromas, como era costume dos judeus para enterrar os corpos.<sup>41</sup> No lugar onde foi crucificado havia um jardim; e no jardim havia uma tumba nova na qual nenhuma pessoa havia sido sepultada.<sup>42</sup> Porque era o dia da preparação para os judeus, e porque a tumba estava perto, puseram Jesus nela.

## Chapter 20

<sup>1</sup> Now early on the first day of the week, while it was still dark, Mary Magdalene came to the tomb, and she saw the stone rolled away from the tomb.<sup>2</sup> So she ran and came to Simon Peter and to the other disciple whom Jesus loved, and she said to them, "They took away the Lord out from the tomb, and we do not know where they have laid him."

<sup>3</sup> Then Peter and the other disciple went out, and they were going to the tomb.<sup>4</sup> They both ran together, and the other disciple quickly ran ahead of Peter and arrived at the tomb first.<sup>5</sup> Then stooping down, he saw the linen cloths lying there, but he did not go inside.

<sup>6</sup> Simon Peter then arrived after him and went into the tomb. He saw the linen cloths lying there<sup>7</sup> and the cloth that had been on his head. It was not lying with the linen cloths but was folded up in a place by itself.

<sup>8</sup> Then the other disciple, the one who first arrived at the tomb, also went in, and he saw and believed.<sup>9</sup> For until that time they still did not know the scripture that he should rise from the dead.<sup>10</sup> So the disciples went back home again.

<sup>11</sup> But Mary was standing outside the tomb weeping. As she wept, she stooped down into the tomb.<sup>12</sup> She saw two angels in white sitting, one at the head, and one at the foot of where the body of Jesus had lain.<sup>13</sup> They said to her, "Woman, why are you weeping?" She said to them, "Because they took away my Lord, and I do not know where they have put him."

<sup>14</sup> When she said this, she turned around and saw Jesus standing there, but she did not know that it was Jesus.

<sup>15</sup> Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Whom are you looking for?" She thought that he was the gardener, so she said to him, "Sir, if you have taken him away, tell me where you have put him, and I will take him away."

<sup>16</sup> Jesus said to her, "Mary." She turned and said to him in Aramaic, "Rabboni" (which is to say "Teacher").

<sup>17</sup> Jesus said to her, "Do not touch me, for I have not yet gone up to the Father, but go to my brothers and say to them that I will go up to my Father and your Father, and my God and your God."

<sup>18</sup> Mary Magdalene came and told the disciples, "I have seen the Lord," and that he had said these things to her.

<sup>19</sup> On the evening of that day, the first day of the week, the doors being locked where the disciples were for fear of the Jews, Jesus came and stood in the middle of them and said to them, "Peace to you."<sup>20</sup> After he said this, he showed them his hands and his side. The disciples rejoiced when they saw the Lord.

<sup>21</sup> Jesus then said to them again, "Peace to you. As the Father has sent me, so I am sending you."<sup>22</sup> When Jesus had said this, he breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit.<sup>23</sup> Whoever's sins you forgive, they are forgiven; whoever's sins you keep back, they are kept back."

<sup>24</sup> Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.<sup>25</sup> The other disciples later said to him, "We have seen the Lord." He said to them, "Unless I see in his hands the mark of the nails, and put my finger into the mark of the nails, and put my hand into his side, I will not believe."

<sup>26</sup> After eight days his disciples were inside again, and Thomas was with them. Jesus came while the doors were closed, and stood among them, and said, "Peace to you."<sup>27</sup> Then he said to Thomas, "Reach here with your finger and see my hands. Reach here with your hand and put it into my side. Do not be unbelieving, but believe."

<sup>28</sup> Thomas answered and said to him, "My Lord and my God."

<sup>29</sup> Jesus said to him, "Because you have seen me, you have believed. Blessed are those who have not seen, and believed."

<sup>30</sup> Now Jesus did many other signs in the presence of the disciples, signs that have not been written in this book, <sup>31</sup> but these have been written so that you would believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and so that believing, you would have life in his name.

---

## Capítulo 20

<sup>1</sup> No primeiro dia da semana, enquanto ainda era escuro, Maria Madalena foi ao sepulcro e viu que a pedra havia sido removida. <sup>2</sup> Então, ela correu ao encontro de Simão Pedro e do outro discípulo, a quem Jesus amava, e disse-lhes: "Retiraram o Senhor do sepulcro, e nós não sabemos onde O puseram".

<sup>3</sup> Então Pedro e o outro discípulo saíram e foram ao sepulcro. <sup>4</sup> Os dois corriam juntos; e o outro discípulo correu mais do que Pedro, e chegou ao sepulcro primeiro. <sup>5</sup> Abaixando-se, viu as roupas de linho deixadas lá, mas não entrou.

<sup>6</sup> Então, chegou Simão Pedro depois dele, e foi para dentro do sepulcro, e viu os lençóis de linho deixados ali, <sup>7</sup> e o lenço que estava em Sua cabeça, o qual não foi deixado com os lençóis de linho, mas enrolado em um lugar à parte.

<sup>8</sup> Então, o outro discípulo, o que chegou primeiro, também entrou no sepulcro; ele viu e creu. <sup>9</sup> Pois, até aquele momento, eles não compreendiam o que a Escritura dizia, que Jesus devia ressuscitar dentre os mortos. <sup>10</sup> Então, os discípulos voltaram novamente para casa.

<sup>11</sup> Contudo, Maria permaneceu fora do sepulcro chorando. Enquanto chorava, parou e olhou dentro do sepulcro, <sup>12</sup> e viu dois anjos de branco sentados, onde o corpo de Jesus repousara, um à cabeça e outro aos pés. <sup>13</sup> Eles lhe falaram: "Mulher, por que choras?". Ela lhes respondeu: "Porque levaram meu Senhor, e eu não sei onde O puseram".

<sup>14</sup> Quando ela falou isso, olhou em volta e viu Jesus parado ali; mas ela não sabia que Ele era Jesus. <sup>15</sup> Jesus lhe disse: "Mulher, por que choras? A quem procuras?". Ela pensou que Ele era o jardineiro, então ela lhe falou: "Senhor, se Tu O tiraste daqui, fala-me onde O colocaste, e eu O levarei".

<sup>16</sup> Jesus lhe disse: "Maria!". Ela, virando-se, disse para Ele em aramaico: "Raboni!" (que quer dizer: "Mestre"). <sup>17</sup> Jesus lhe disse: "Não me segures, porque eu ainda não subi para o Pai. Mas vá para meus irmãos, e diga-lhes que Eu subirei para Meu Pai e vosso Pai, e Meu Deus e vosso Deus". <sup>18</sup> Maria Madalena foi, e disse aos discípulos: "Vi o Senhor!", e contou as coisas que Ele lhe dissera.

<sup>19</sup> Sendo, pois, tarde, naquele primeiro dia da semana, estando os discípulos reunidos com as portas trancadas, por medo dos judeus, Jesus veio e colocou-Se no meio deles, e disse-lhes: "Paz seja convosco". <sup>20</sup> Depois de dizer isso, mostrou-lhes as mãos e o lado. E quando os discípulos viram o Senhor, alegraram-se.

<sup>21</sup> Em seguida, Jesus lhes disse outra vez: "Paz seja convosco. Como o Pai Me enviou, Eu também vos envio". <sup>22</sup> Quando Jesus disse isso, soprou neles e disse-lhes: "Recebei o Espírito Santo. <sup>23</sup> Se perdoardes os pecados de alguém, serão perdoados; se os retiverdes, serão retidos".

<sup>24</sup> Tomé, um dos doze, chamado Dídimo, não estava com eles quando Jesus veio. <sup>25</sup> Os outros discípulos depois disseram-lhe: "Vimos o Senhor". Ele lhes disse: "Se eu não vir em Suas mãos as marcas dos pregos, e colocar meu dedo dentro das marcas dos pregos, e minha mão no Seu lado, eu não creerei".

<sup>26</sup> Oito dias depois, os discípulos estavam outra vez ali reunidos, e Tomé estava com eles. Estando as portas trancadas, Jesus colocou-Se no meio deles, e disse-lhes: "Paz seja convosco". <sup>27</sup> Então, Ele disse para Tomé: "Põe aqui os teus dedos, e vê as Minhas mãos; estende aqui a tua mão, e a coloca no Meu lado; não sejas incrédulo, mas crê".

<sup>28</sup> Tomé respondeu e disse-Lhe: "Meu Senhor e meu Deus!". <sup>29</sup> Jesus disse-lhe: "Porque Me viste, tu creste? Benditos são aqueles que não viram e creram".

<sup>30</sup> Na verdade, Jesus realizou, na presença de Seus discípulos, muitos outros sinais, os quais não foram escritos neste livro.

<sup>31</sup> Estes, porém, foram escritos para que creiais que Jesus é o Cristo, o Filho de Deus, e para que, crendo, tenhais vida em Seu nome.

---

## Chapter 21

<sup>1</sup> After these things Jesus revealed himself again to the disciples at the Sea of Tiberias. This is how he revealed himself: <sup>2</sup> Simon Peter was together with Thomas called Didymus, Nathaniel from Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two other disciples of Jesus. <sup>3</sup> Simon Peter said to them, "I am going fishing." They said to him, "We, too, will come with you." They went and got into a boat, but they caught nothing during the whole night.

<sup>4</sup> Now, when it was already early in the morning, Jesus stood on the beach, but the disciples did not know it was Jesus. <sup>5</sup> So Jesus said to them, "Young men, do you have anything to eat?" They answered him, "No."

<sup>6</sup> He said to them, "Throw your net on the right side of the boat, and you will find some." So they threw their net and were not able to draw it in because of the large number of fish.

<sup>7</sup> Then the disciple whom Jesus loved said to Peter, "It is the Lord." When Simon Peter heard that it was the Lord, he tied up his outer garment (for he was undressed), and threw himself into the sea. <sup>8</sup> The other disciples came in the boat (for they were not far from the land, about two hundred cubits off), and they were pulling the net full of fish. <sup>9</sup> When they got out upon the land, they saw a charcoal fire there and fish laid on it, with bread.

<sup>10</sup> Jesus said to them, "Bring some of the fish that you have just caught." <sup>11</sup> Simon Peter then went up and drew the net to land, full of large fish, 153 of them, but even with so many, the net was not torn.

<sup>12</sup> Jesus said to them, "Come and eat breakfast." None of the disciples dared ask him, "Who are you?" They knew it was the Lord. <sup>13</sup> Jesus came, took the bread, and gave it to them, and the fish also. <sup>14</sup> This was the third time that Jesus revealed himself to the disciples after he had risen from the dead.

<sup>15</sup> After they ate breakfast, Jesus said to Simon Peter, "Simon son of John, do you love me more than these?" Peter said to him, "Yes Lord, you know that I love you."

Jesus said to him, "Feed my lambs."

<sup>16</sup> He said to him again a second time, "Simon son of John, do you love me?" Peter said to him, "Yes Lord, you know that I love you."

Jesus said to him, "Shepherd my sheep."

<sup>17</sup> He said to him a third time, "Simon son of John, do you love me?" Peter was sorrowful because Jesus had said to him a third time, "Do you love me?" He said to him, "Lord, you know all things, you know that I love you."

Jesus said to him, "Feed my sheep."

<sup>18</sup> Truly, truly, I say to you, when you were young, you used to gird yourself and walk wherever you wanted, but when you become old, you will stretch out your hands, and someone else will gird you and carry you where you will not want to go."

<sup>19</sup> Now Jesus said this in order to indicate with what kind of death Peter would glorify God. After he had said this, he said to Peter, "Follow me."

<sup>20</sup> Peter turned around and saw the disciple whom Jesus loved following them, the one who had also leaned back against the side of Jesus at the dinner and who had said, "Lord, who is the one who will betray you?" <sup>21</sup> Peter saw him and then said to Jesus, "Lord, what will this man do?"

<sup>22</sup> Jesus said to him, "If I want him to stay until I come, what is that to you? Follow me."

<sup>23</sup> So this statement spread among the brothers, that that disciple would not die. Yet Jesus did not say to Peter that the other disciple would not die, but, "If I want him to stay until I come, what is that to you?"

<sup>24</sup> This is the disciple who testifies about these things, and who wrote these things, and we know that his testimony is true.

<sup>25</sup> There are also many other things that Jesus did. If each one were written down, I suppose that even the world itself could not contain the books that would be written.

---

## Capítulo 21

<sup>1</sup> Depois dessas coisas, Jesus apareceu novamente aos discípulos no mar de Tiberíades. Assim foi que Ele apareceu: <sup>2</sup> Simão Pedro estava junto com Tomé, chamado Dídimo, Natanael de Caná da Galileia, os filhos de Zebedeu, e outros dois discípulos de Jesus. <sup>3</sup> Simão Pedro lhes disse: "Vou pescar". E lhe disseram: "Nós também iremos contigo". Eles foram e entraram no barco; mas naquela noite nada apanharam.

<sup>4</sup> Ao amanhecer, Jesus estava na praia, mas os discípulos não sabiam que era Jesus. <sup>5</sup> Então, Jesus lhes disse: "Jovens, tendes algo para comer?". Eles lhe responderam: "Não". <sup>6</sup> E disse-lhes: "Lançai vossa rede do lado direito do barco, e achareis". E eles lançaram a rede, quase não conseguiam puxá-la por causa da quantidade de peixes.

<sup>7</sup> Então, o discípulo que Jesus amava disse a Pedro: "É o Senhor!". Quando Simão Pedro ouviu que era o Senhor, vestiu sua roupa, pois estava nu, e lançou-se ao mar. <sup>8</sup> E os outros discípulos vieram no barco (pois não estavam longe da terra, nem duzentos côvados de distância), puxando a rede cheia de peixes. <sup>9</sup> Quando desembarcaram, viram ali pão e peixe sobre brasas.



## Chapter 1

<sup>10</sup> Disse-lhes Jesus: "Trazei alguns dos peixes que acabastes de pegar". <sup>11</sup> Simão Pedro subiu ao barco e puxou a rede, cheia de cento e cinquenta e três grandes peixes; apesar de serem muitos, a rede não se rompeu.

<sup>12</sup> Disse-lhes Jesus: "Vinde e comei". Nenhum dos discípulos ousou perguntar-Lhe: "Quem és Tu?", sabendo que Ele era o Senhor. <sup>13</sup> Jesus aproximou-Se, pegou o pão e lhes deu; e fez da mesma maneira com o peixe. <sup>14</sup> Esta foi a terceira vez que Jesus apareceu aos discípulos depois de ter ressuscitado dos mortos.

<sup>15</sup> Depois de terem comido, Jesus disse a Simão Pedro: "Simão, filho de João, tu Me amas mais que estes?". Pedro respondeu-Lhe: "Sim, Senhor; Tu sabes que eu Te amo". Jesus disse-lhe: "Apascenta Meus cordeiros". <sup>16</sup> Tornou a perguntar-lhe pela segunda vez: "Simão, filho de João, tu Me amas?". Pedro respondeu-Lhe: "Sim, Senhor; Tu sabes que eu Te amo". Jesus disse para ele: "Pastoreia Minhas ovelhas".

<sup>17</sup> Ele lhe disse uma terceira vez: "Simão, filho de João, tu Me amas?". Pedro entristeceu-se porque Jesus lhe havia perguntado pela terceira vez: "Tu Me amas?". Ele disse-Lhe: "Senhor, Tu sabes todas as coisas; Tu sabes que Te amo". Jesus disse-lhe: "Alimenta Minhas ovelhas". <sup>18</sup> Em verdade, em verdade, te digo que quando eras jovem, tu te vestias e andavas como desejavas; mas quando envelheceres, estenderás tuas mãos e outro te vestirá, e te levará onde tu não desejas ir".

<sup>19</sup> Jesus disse isso para indicar com que tipo de morte Pedro glorificaria a Deus. Depois de falar isso, Ele disse a Pedro: "Segue-Me".

<sup>20</sup> Pedro virou-se e viu o discípulo a quem Jesus amava acompanhando-lhes, aquele que também havia-se reclinado sobre o peito de Jesus na ceia e perguntado: "Senhor, quem é aquele que Te trairá?". <sup>21</sup> Pedro, ao vê-lo, disse a Jesus: "Senhor, e quanto a este?".

<sup>22</sup> Jesus lhe respondeu: "Se Eu quiser que ele permaneça até Eu voltar, que te importa? Quanto a ti, Segue-Me". <sup>23</sup> Então, espalhou-se esta notícia entre os irmãos, de que aquele discípulo não morreria. Todavia, Jesus não disse a Pedro que o outro discípulo não morreria, mas afirmou: "Se Eu quiser que ele permaneça até Eu voltar, que te importa?".

<sup>24</sup> Este é o discípulo que dá testemunho sobre essas coisas, e que as escreveu, e nós sabemos que seu testemunho é verdadeiro. <sup>25</sup> Existem também muitas outras coisas que Jesus fez. Se cada uma delas fosse escrita, suponho que nem mesmo o mundo poderia conter os livros que seriam escritos.

---

## Acts

### Chapter 1

<sup>1</sup> The former account I wrote, Theophilus, told all that Jesus began to do and to teach, <sup>2</sup> until the day that he was taken up, after he had given commands through the Holy Spirit to the apostles he had chosen. <sup>3</sup> After his suffering, he presented himself alive to them with many convincing proofs. For forty days he appeared to them, and he spoke about the kingdom of God.

<sup>4</sup> When he was meeting together with them, he commanded them not to leave Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, about which he said, "You heard from me <sup>5</sup> that John indeed baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit in a few days."

<sup>6</sup> When they were assembled together they asked him, "Lord, is this the time you will restore the kingdom to Israel?" <sup>7</sup> He said to them, "It is not for you to know the times or the seasons which the Father has determined by his own authority. <sup>8</sup> But you will receive power when the Holy Spirit comes upon you, and you will be my witnesses both in Jerusalem and in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth."

<sup>9</sup> When the Lord Jesus had said these things, as they were looking up, he was raised up, and a cloud hid him from their eyes. <sup>10</sup> While they were looking intensely to heaven as he went, suddenly, two men stood by them in white clothing. <sup>11</sup> They said, "You men of Galilee, why do you stand here looking into heaven? This Jesus, who has been taken up from you into heaven, will return in the same manner as you saw him going into heaven."

<sup>12</sup> Then they returned to Jerusalem from the mountain that is called Olives, which is near to Jerusalem, a Sabbath day's journey. <sup>13</sup> When they arrived, they went up into the upper chamber, where they were staying. They were Peter, John, James, Andrew, Philip, Thomas, Bartholomew, Matthew, James son of Alphaeus, Simon the Zealot, and Judas son of James.

<sup>14</sup> They all were devoted with one purpose to prayer, together with the women, and Mary the mother of Jesus, and his brothers.

<sup>15</sup> In those days Peter stood up in the midst of the brothers, about 120 names, and said, <sup>16</sup> "Brothers, it was necessary that the scripture should be fulfilled, that the Holy Spirit spoke before by the mouth of David concerning Judas, who guided the ones who arrested Jesus.

<sup>17</sup> For he was one of us and received a share of this ministry." <sup>18</sup> (Now this man bought a field with the earnings he received for his wickedness, and there he fell headfirst, and his body burst open, and all his intestines poured out. <sup>19</sup> All those living in Jerusalem heard about this, so they called that field in their language "Akeldama," that is, "Field of Blood.")

<sup>20</sup> "For it is written in the Book of Psalms,

## Capítulo 1

'Let his field be made desolate,  
and do not let even one person live there';  
'Let someone else take his position of leadership.'

<sup>21</sup> It is necessary, therefore, that one of the men who accompanied us all the time the Lord Jesus went in and out among us, <sup>22</sup> beginning from the baptism of John to the day that he was taken up from us, become a witness with us of his resurrection." <sup>23</sup> They put forward two men, Joseph called Barsabbas, who was also called Justus, and Matthias.

<sup>24</sup> They prayed and said, "You, Lord, know the hearts of all people, so reveal which of these two is the one whom you have chosen <sup>25</sup> to take the place in this ministry and apostleship from which Judas turned away to go to his own place." <sup>26</sup> They cast lots for them, and the lot fell to Matthias, and he was numbered with the eleven apostles.

---

## Capítulo 1

<sup>1</sup> Eu escrevi o primeiro livro, Teófilo, contando tudo o que Jesus começou a fazer e a ensinar, <sup>2</sup> até o dia em que foi elevado aos céus. Isso aconteceu depois que Ele deu ordens, por meio do Espírito Santo, aos apóstolos que Ele escolheu. <sup>3</sup> Após ter sofrido, Ele apresentou a Si mesmo vivo para eles, com muitas provas incontestáveis. Por quarenta dias, Ele apareceu a eles, e falou-lhes acerca do Reino de Deus.

<sup>4</sup> Quando Ele estava reunido com eles, ordenou-lhes que não deixassem Jerusalém, mas que esperassem pela promessa do Pai, a qual, Ele disse: "Vós ouvistes de Mim <sup>5</sup> que João batizou com água, todavia, dentro de poucos dias, vós sereis batizados com o Espírito Santo".

<sup>6</sup> Quando eles estavam reunidos lhe perguntaram: "Senhor, é este o tempo em que restaurarás o Reino a Israel?" <sup>7</sup> Ele lhes disse: "Não vos compete saber tempos ou épocas as quais o Pai determinou por Sua própria autoridade; <sup>8</sup> mas recebereis poder, ao descer sobre vós o Espírito Santo, e sereis minhas testemunhas, tanto em Jerusalém, como em toda a Judéia e Samaria, e até aos confins da terra."

<sup>9</sup> Depois de dizer essas coisas, o Senhor Jesus foi levado às alturas enquanto eles olhavam, e uma nuvem O escondeu de seus olhos. <sup>10</sup> Eles ainda estavam olhando para o céu, enquanto Jesus subia, e de repente, dois homens vestidos de branco apareceram ao lado deles. <sup>11</sup> Eles disseram: "Homens galileus, por que estais aqui olhando para o céu? Este Jesus que dentre vós foi elevado aos céus, voltará da mesma maneira como o vistes subir".

<sup>12</sup> Então eles voltaram para Jerusalém do Monte das Oliveiras que fica perto de Jerusalém, à distância da caminhada de um sábado. <sup>13</sup> Quando eles chegaram, foram para o quarto no andar superior, onde estavam hospedados. Eram eles Pedro; João; Tiago; André; Filipe; Tomé; Bartolomeu; Mateus; Tiago, filho de Alfeu; Simão, o Zelote; e Judas, filho de Tiago. <sup>14</sup> Todos estes perseveravam unânimes em oração, juntamente com as mulheres, com Maria, a mãe de Jesus, e com os irmãos Dele.

<sup>15</sup> Naqueles dias, Pedro se pôs em pé no meio dos irmãos, cerca de cento e vinte pessoas, e disse: <sup>16</sup> "Irmãos, era necessário que se cumprisse a Escritura, aquilo que o Espírito Santo falou anteriormente pela boca de Davi, a respeito de Judas, que foi o guia dos que prenderam Jesus.

<sup>17</sup> Pois ele foi um de nós e teve parte neste ministério. <sup>18</sup> (Este homem comprou um campo com o lucro da sua impiedade, então, precipitou-se de cabeça, seu corpo se partiu ao meio e seus órgãos foram derramados para fora. <sup>19</sup> Isso se tornou conhecido por todos aqueles que habitam em Jerusalém, tanto que o campo foi chamado na própria língua deles "Aceldama", que significa "Campo de Sangue".)

<sup>20</sup> "Pois está escrito no livro dos Salmos: 'Deixe seu campo ficar abandonado e não permita que pessoa alguma viva ali' e 'Deixe que outro ocupe sua posição de liderança'.

<sup>21</sup> É necessário, portanto que, dentre os homens que tenham nos acompanhado durante todo o tempo em que o Senhor Jesus esteve entre nós, <sup>22</sup> começando pelo batismo de João até o dia em que Ele foi elevado às alturas, um destes se torne conosco testemunha da Sua ressurreição". <sup>23</sup> Eles sugeriram dois: José, chamado Barsabás, por sobrenome Justo, e Matias.

<sup>24</sup> Eles, orando, disseram: "Tu, Senhor, conheces o coração de todas as pessoas, então, revela-nos qual destes dois é aquele que Tu tens escolhido <sup>25</sup> para ocupar o lugar neste ministério e apostolado, do qual Judas se desviou para ir para seu próprio lugar". <sup>26</sup> E lançaram sortes entre eles; e a sorte caiu sobre Matias e ele foi contado entre os onze apóstolos.

---

## Chapter 2

<sup>1</sup> When the day of Pentecost came, they were all together in the same place. <sup>2</sup> Suddenly a sound like the rush of a violent wind came from heaven, and it filled the whole house where they were sitting. <sup>3</sup> There appeared to them tongues like fire that were distributed, and they sat upon each one of them. <sup>4</sup> They were all filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues, as the Spirit gave them the ability.

<sup>5</sup> Now there were Jews who were living in Jerusalem, godly men, from every nation under heaven. <sup>6</sup> When this sound was heard, the multitude came together and was confused because everyone heard them speaking in his own language. <sup>7</sup> They were amazed and marveled; they said, "Really, are not all these who are speaking Galileans?"

<sup>8</sup> Why is it that we are hearing them, each in our own language in which we were born? <sup>9</sup> Parthians and Medes and Elamites, and those who live in Mesopotamia, in Judea and Cappadocia, in Pontus and Asia, <sup>10</sup> Phrygia and Pamphylia, in Egypt and the parts of Libya toward Cyrene, and visitors from Rome, <sup>11</sup> Jews and proselytes, Cretans and Arabians—we hear them telling in our languages about the mighty works of God."

<sup>12</sup> They were all amazed and perplexed; they said to one another, "What does this mean?" <sup>13</sup> But others mocked and said, "They are full of new wine."

<sup>14</sup> But Peter stood with the eleven, raised his voice, and declared to them, "Men of Judea and all of you who live at Jerusalem, let this be known to you; pay attention to my words. <sup>15</sup> For these people are not drunk as you assume, for it is only the third hour of the day.

<sup>16</sup> But this is what was spoken through the prophet Joel:

<sup>17</sup> 'It will be in the last days,' God says,  
    'I will pour out my Spirit on all flesh.  
Your sons and your daughters will prophesy,  
    your young men will see visions,  
    and your old men will dream dreams.

<sup>18</sup> Surely on my servants  
    and my female servants in those days  
I will pour out my Spirit, and they will prophesy.

<sup>19</sup> I will show wonders in the sky above  
and signs on the earth below,  
    blood, fire, and vapor of smoke.

<sup>20</sup> The sun will be turned to darkness  
    and the moon to blood  
    before the great and remarkable  
    day of the Lord comes.

<sup>21</sup> It will be that everyone who calls  
    on the name of the Lord will be saved.'

<sup>22</sup> Men of Israel, hear these words: Jesus of Nazareth was a man accredited to you by God with the mighty deeds and wonders and signs which God did through him in your midst, as you yourselves know. <sup>23</sup> This man was handed over by God's predetermined plan and foreknowledge; and you, by the hand of lawless men, put him to death by nailing him to a cross. <sup>24</sup> But God raised him up, freeing him from the agonies of death, because it was impossible for him to be held by it.

<sup>25</sup> For David says about him,  
    'I saw the Lord always before my face,  
    for he is beside my right hand  
    so that I should not be moved.

<sup>26</sup> Therefore my heart was glad  
    and my tongue rejoiced.  
Also, my flesh will live in hope.

<sup>27</sup> For you will not abandon my soul to Hades,  
neither will you allow  
    your Holy One to see decay.

<sup>28</sup> You have made known to me the ways of life;  
    you will make me full of gladness with your face.'

## Capítulo 2

<sup>29</sup> Brothers, it is proper for me to speak to you confidently about the patriarch David, that he both died and was buried, and his tomb is with us to this day. <sup>30</sup> Therefore, he was a prophet and knew that God had sworn with an oath to him that he would set one of the fruit of his loins on his throne. <sup>31</sup> He saw what was to happen in the future and spoke about the resurrection of the Christ, that he was neither abandoned to Hades, nor did his flesh see decay.

<sup>32</sup> This Jesus—God raised him up, of which we all are witnesses. <sup>33</sup> Therefore, having been exalted to the right hand of God and having received the promised Holy Spirit from the Father, he has poured out what you see and hear.

<sup>34</sup> For David did not ascend to the heaven, but he says,

"The Lord said to my Lord,

"Sit at my right hand

<sup>35</sup> until I make your enemies

the footstool for your feet."

<sup>36</sup> Therefore, let all the house of Israel certainly know that God has made him both Lord and Christ, this Jesus whom you crucified."

<sup>37</sup> Now when they heard this, they were pierced in their hearts, and said to Peter and the rest of the apostles, "Brothers, what must we do?"

<sup>38</sup> Then Peter said to them, "Repent and be baptized, each of you, in the name of Jesus Christ for the forgiveness of your sins, and you will receive the gift of the Holy Spirit. <sup>39</sup> For the promise is to you and to your children and to all who are far off, as many people as the Lord our God will call."

<sup>40</sup> With many other words he testified and exhorted them, saying, "Be saved from this perverse generation." <sup>41</sup> Then they received his word and were baptized, and there were added in that day about three thousand souls. <sup>42</sup> They devoted themselves to the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread and in prayers.

<sup>43</sup> Fear came upon every soul, and many wonders and signs were done through the apostles. <sup>44</sup> All who believed were together and had all things in common, <sup>45</sup> and they sold their property and possessions and distributed them to all, according to the needs anyone had.

<sup>46</sup> So day after day they devoted themselves with one purpose in the temple. They also broke bread in homes, and they shared food together with glad and generous hearts, <sup>47</sup> praising God and having favor with all the people, and every day the Lord added to their number those who were being saved.

---

## Capítulo 2

<sup>1</sup> Quando o dia de Pentecostes chegou, estavam todos reunidos no mesmo lugar; <sup>2</sup> de repente, veio do céu um som como de um vento impetuoso e encheu toda a casa onde estavam assentados. <sup>3</sup> E apareceram línguas como de fogo que foram distribuídas entre eles; e elas pousaram sobre cada um deles. <sup>4</sup> Todos ficaram cheios do Espírito Santo e começaram a falar em outras línguas, conforme o Espírito lhes concedia que falassem.

<sup>5</sup> Estavam morando em Jerusalém judeus piedosos de todas as nações debaixo dos céus; <sup>6</sup> quando esse som foi ouvido, a multidão se ajuntou e ficou confusa, porque cada um os ouvia falar na sua própria língua. <sup>7</sup> Eles estavam espantados, admiravam-se dizendo: "Na verdade, não são Galileus todos estes que estão falando?"

<sup>8</sup> Como é que os ouvimos falar cada um em nossa própria língua materna? <sup>9</sup> Somos partos, medos e elamitas, e aqueles que vivem na Mesopotâmia, na Judeia e na Capadócia, no Ponto e na Ásia, <sup>10</sup> na Frígia e na Panfília, no Egito e em partes da Líbia perto de Cirene, e visitantes de Roma, <sup>11</sup> judeus e prosélitos, cretenses e árabes, todos nós os ouvimos falar em nossas línguas das poderosas obras de Deus".

<sup>12</sup> Todos eles estavam espantados e perplexos, e diziam uns aos outros: "O que isso quer dizer?" <sup>13</sup> Mas outros zombavam dizendo: "Eles estão cheios de vinho novo".

<sup>14</sup> Mas Pedro levantou-se com os onze, ergueu sua voz, e disse-lhes: "Homens da Judeia e todos os que habitam em Jerusalém, seja isto conhecido a vós e escutai as minhas palavras. <sup>15</sup> Estes homens não estão bêbados, como pensais, pois é apenas a terceira hora do dia.

<sup>16</sup> Mas isto é o que foi dito pelo profeta Joel: <sup>17</sup> 'Nos últimos dias,' diz Deus: 'Derramarei do meu Espírito sobre toda a carne: vossos filhos e vossas filhas profetizarão, vossos jovens terão visões e vossos velhos sonharão;

<sup>18</sup> E também sobre os meus servos e sobre as minhas servas derramarei do Meu Espírito, e eles profetizarão. <sup>19</sup> Mostrarei maravilhas em cima no céu, e sinais embaixo na terra: sangue, fogo e vapor de fumaça.

<sup>20</sup> O sol se transformará em trevas e a lua em sangue antes que venha o grande e glorioso dia do Senhor. <sup>21</sup> E acontecerá que todo aquele que invocar o nome do Senhor será salvo'.

<sup>22</sup> Homens de Israel, escutai estas palavras: Jesus de Nazaré, homem aprovado por Deus diante de vós com milagres, prodígios e sinais que Deus fez por meio dele entre vós, como sabeis; <sup>23</sup> por causa do plano determinado e da presciência

de Deus, Ele foi entregue, e vós, pelas mãos de homens sem lei, o crucificastes e o matastes;<sup>24</sup> a quem Deus ressuscitou, rompendo os grilhões da morte, porque não era possível que Ele fosse detido por ela.

<sup>25</sup> Pois, a respeito dele, diz Davi: 'Eu via sempre o Senhor diante de mim, pois Ele está à minha direita para que eu não seja abalado.'<sup>26</sup> Portanto, meu coração se alegrou e minha língua se regozijou, até mesmo minha carne há de repousar em esperança.

<sup>27</sup> Pois não abandonarás minha alma no Hades, nem permitirás que o Teu Santo sofra corrupção.<sup>28</sup> Tu me revelaste os caminhos da vida; Tu me encherás de alegria na Tua presença'.

<sup>29</sup> Irmãos, eu posso vos falar seguramente a respeito do patriarca Davi, ele tanto morreu quanto foi enterrado, e sua tumba está entre nós até hoje.<sup>30</sup> Portanto ele era um profeta, e sabia que Deus havia lhe prometido com juramento, que colocaria um de seus descendentes no seu trono.<sup>31</sup> Ele previu isso e falou acerca da ressurreição de Cristo: 'Ele não foi abandonado no Hades, nem sua carne sofreu corrupção'.

<sup>32</sup> Este Jesus, a quem Deus ressuscitou, do qual todos nós somos testemunhas.<sup>33</sup> Assim, tendo sido elevado à direita de Deus, recebeu do Pai a promessa do Espírito Santo, o qual foi derramado e agora vós vedes e ouvis.

<sup>34</sup> Porque Davi não subiu aos céus, mas ele diz: "O Senhor disse ao meu Senhor: 'Assenta-Te à minha direita,'<sup>35</sup> até que Eu faça dos Teus inimigos estrado para os Teus pés".<sup>36</sup> Portanto, que toda a casa de Israel certamente saiba: Este Jesus, a quem vós crucificastes, Deus o fez Senhor e Cristo".

<sup>37</sup> Quando ouviram isso, seus corações ficaram angustiados e disseram a Pedro e aos outros apóstolos: "Irmãos, que devemos fazer?".<sup>38</sup> E Pedro lhes disse: "Arrependei-vos e cada um de vós seja batizado em nome de Jesus Cristo, para perdão dos vossos pecados e recebereis o dom do Espírito Santo."<sup>39</sup> Pois, a promessa é para vós, para vossos filhos e para todos os que estão longe, para todos quanto o Senhor nosso Deus chamar".

<sup>40</sup> Com muitas outras palavras Ele testificava e os exortava, dizendo: "Salvai-vos desta geração perversa".<sup>41</sup> Então, os que receberam a sua palavra, foram batizados, e naquele dia foram acrescentadas cerca de três mil almas.<sup>42</sup> Eles perseveravam na doutrina dos apóstolos e na comunhão, no partir do pão e nas orações.

<sup>43</sup> Em cada alma havia temor, e muitas maravilhas e sinais eram feitos por meio dos apóstolos.<sup>44</sup> Todos os que criam estavam unidos e tinham tudo em comum.<sup>45</sup> Vendiam suas propriedades e bens, e os repartiam com todos, conforme a necessidade de cada um.

<sup>46</sup> Então, diariamente, continuavam num só propósito no templo, partiam o pão de casa em casa, comiam juntos com alegria e singeleza de coração;<sup>47</sup> louvavam a Deus e tinham o favor de todo o povo. E o Senhor acrescentava dia após dia os que iam sendo salvos.

## Chapter 3

<sup>1</sup> Now Peter and John were going up into the temple at the hour of prayer, the ninth hour.<sup>2</sup> Now a man who was lame from his mother's womb was being carried to the temple gate called Beautiful. They would place him there every day so he could ask those who were going into the temple for alms.<sup>3</sup> When he saw Peter and John about to enter the temple, he asked them for alms.

<sup>4</sup> Peter, fastening his eyes upon him, with John, said, "Look at us."<sup>5</sup> The lame man looked at them, expecting to receive something from them.<sup>6</sup> But Peter said, "Silver and gold I do not have, but what I do have, I will give to you. In the name of Jesus Christ of Nazareth, walk."

<sup>7</sup> Taking him by the right hand, Peter raised him up, and immediately the man's feet and ankles were made strong.<sup>8</sup> Leaping up, the lame man stood and began to walk; and he entered with Peter and John into the temple, walking, leaping, and praising God.

<sup>9</sup> All the people saw him walking and praising God.<sup>10</sup> They noticed that it was the man who had been asking people for alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement because of what had happened to him.

<sup>11</sup> As he was holding on to Peter and John, all the people ran together to them in the porch that is called Solomon's, greatly marveling.<sup>12</sup> When Peter saw this, he answered the people, "You Israelite men, why do you marvel? Why do you fix your eyes on us, as if we made him walk by our own power or godliness?

<sup>13</sup> The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, has glorified his servant Jesus. He is the one whom you handed over and rejected before the face of Pilate, when he had decided to release him.<sup>14</sup> You rejected the Holy and Righteous One, and you asked instead for a murderer to be given to you.

<sup>15</sup> You killed the Founder of life, whom God raised from the dead—and we are witnesses of this.<sup>16</sup> On the basis of faith in his name, his name made this man, whom you see and know, strong. The faith that is through Jesus has given him this perfect health in the presence of you all.

<sup>17</sup> Now, brothers, I know that you acted in ignorance, as did also your rulers.<sup>18</sup> But the things which God foretold by the mouth of all the prophets, that his Christ should suffer, he has now fulfilled.

## Capítulo 3

<sup>19</sup> Repent, therefore, and turn, so that your sins may be blotted out, <sup>20</sup> so that times of refreshing may come from the presence of the Lord; and that he may send the Christ who has been appointed for you, Jesus.

<sup>21</sup> He is the One heaven must receive until the time of the restoration of all things, about which God spoke from ancient times by the mouth of his holy prophets. <sup>22</sup> Moses indeed said, 'The Lord God will raise up a prophet like me from among your brothers. You must listen to everything he tells you. <sup>23</sup> It will happen that every person who does not listen to that prophet will be completely destroyed from among the people.'

<sup>24</sup> Yes, and all the prophets from Samuel and those who came after him, they spoke out and announced these days. <sup>25</sup> You are the sons of the prophets and of the covenant that God made with your ancestors, as he said to Abraham, 'In your seed all the families of the earth will be blessed.' <sup>26</sup> After God raised up his servant, he sent him to you first, in order to bless you by turning every one of you from your wickedness."

---

### Capítulo 3

<sup>1</sup> Pedro e João estavam subindo para a oração no templo, na hora nona. <sup>2</sup> Certo homem, aleijado de nascença, era carregado todos os dias e deixado na porta do templo chamada Formosa, assim ele poderia pedir esmolas aos que entravam. <sup>3</sup> Quando viu Pedro e João prestes a entrarem no templo, pediu-lhes esmolas.

<sup>4</sup> Pedro, fixando seus olhos nele, juntamente com João, disse: "Olha para nós." <sup>5</sup> O homem aleijado olhou para eles, esperando receber algo. <sup>6</sup> Entretanto, Pedro disse: "Não tenho nem prata nem ouro, mas o que eu tenho, isso te dou. Em nome de Jesus Cristo de Nazaré, anda".

<sup>7</sup> Pedro, tomando-o pela mão direita, levantou-o; e imediatamente seus pés e os ossos dos seus tornozelos receberam forças. <sup>8</sup> Então num salto, o homem aleijado pôs-se de pé e começou a andar; e entrou com Pedro e João no templo, andando, saltando e louvando a Deus.

<sup>9</sup> Todas as pessoas o viram andando e louvando a Deus. <sup>10</sup> Eles perceberam que este era o homem que se sentava para receber esmolas na porta Formosa do templo; e ficaram cheios de admiração e maravilhados por causa do que lhe aconteceu.

<sup>11</sup> Apegando-se ele a Pedro e a João, todas as pessoas correram para junto deles, imensamente maravilhadas, no chamado Pórtico de Salomão. <sup>12</sup> Quando Pedro viu isso, questionou-lhes: "Vós, homens de Israel, por que vos maravilhai? Por que fixais vossos olhos sobre nós, como se nós o tivéssemos feito andar por nosso próprio poder e piedade?"

<sup>13</sup> O Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó, o Deus de nossos pais, glorificou a seu servo Jesus. Ele é aquele a quem vós entregastes e rejeitastes diante da face de Pilatos, quando este havia decidido libertá-Lo. <sup>14</sup> Vós rejeitastes o Santo e Justo, e pediram ao invés disso, que um assassino fosse vos dado.

<sup>15</sup> Vós matastes o Autor da Vida, a quem Deus ressuscitou dos mortos, e somos testemunhas disso. <sup>16</sup> E agora, este homem, o qual vós vedes e conheceis, tem sido fortalecido pela fé em Seu nome. A fé que vem por meio de Jesus, tem dado a este homem saúde perfeita, na presença de todos vós.

<sup>17</sup> Irmãos, sei que agistes por ignorância, como também vossos governantes. <sup>18</sup> Contudo, as coisas que Deus profetizou pela boca de todos os profetas, que Seu Cristo deveria sofrer, Ele agora cumpriu.

<sup>19</sup> Arrependei-vos, portanto, e convertei-vos, para que vossos pecados sejam perdoados, e assim, possam vir tempos de refrigério na presença do Senhor; <sup>20</sup> e Ele possa enviar o Cristo que vos foi previamente designado, Jesus.

<sup>21</sup> Ele é Aquele a quem os céus devem receber até o tempo da restauração de todas as coisas, acerca de quem Deus falou, há muito tempo atrás, pela boca dos seus santos profetas. <sup>22</sup> Verdadeiramente disse Moisés: 'O Senhor Deus levantará um profeta como eu dentre vossos irmãos. Deveis ouvi-Lo em tudo o que vos disser. <sup>23</sup> Acontecerá que, todo aquele que não ouvir esse Profeta, será completamente destruído dentre o povo'.

<sup>24</sup> E todos os profetas, desde Samuel e os que o sucederam, falaram e anunciaram sobre esses dias. <sup>25</sup> Vós sois os filhos dos profetas e da Aliança que Deus fez com vossos pais, conforme disse para Abraão: 'Da tua semente todas as famílias da terra serão abençoadas'. <sup>26</sup> Após Deus ter ressuscitado o seu Servo, primeiro O enviou a vós para vos abençoar, desviando cada um de vós das vossas maldades".

---

### Chapter 4

<sup>1</sup> As Peter and John were speaking to the people, the priests and the captain of the temple and the Sadducees came upon them. <sup>2</sup> They were deeply troubled because Peter and John were teaching the people and proclaiming in Jesus the resurrection from the dead. <sup>3</sup> They laid hands on them and put them in custody until the next morning, since it was now evening. <sup>4</sup> But many of the people who had heard the message believed; and the number of the men who believed was about five thousand.

<sup>5</sup> It came about on the next day that their rulers, elders, and scribes gathered together in Jerusalem. <sup>6</sup> Annas the high

priest was there, and Caiaphas, and John, and Alexander, and all who were relatives of the high priest. <sup>7</sup> When they had set Peter and John in their midst, they asked them, "By what power, or in what name, have you done this?"

<sup>8</sup> Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, "You rulers of the people, and elders, <sup>9</sup> if we are on trial today concerning a good deed done to a sick man, and by what means this man was healed, <sup>10</sup> let it be known to you all and to all the people of Israel that this man stands before you healthy in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified, but whom God raised from the dead.

<sup>11</sup> Jesus Christ is the stone which you builders rejected but which has been made the cornerstone. <sup>12</sup> There is no salvation in any other person, for there is no other name under heaven given among men by which we must be saved."

<sup>13</sup> Now when they saw the boldness of Peter and John and realized that they were ordinary, uneducated men, they were surprised, becoming aware that Peter and John had been with Jesus. <sup>14</sup> Because they saw the man who was healed standing with them, they had nothing to say against this.

<sup>15</sup> But after they had commanded the apostles to leave the council meeting, they talked among themselves. <sup>16</sup> They said, "What should we do with these men? For a remarkable sign has been done through them, and this is evident to everyone who lives in Jerusalem, and we cannot deny it. <sup>17</sup> But in order that it spreads no further among the people, let us warn them not to speak anymore to anyone in this name." <sup>18</sup> Then they called them in and commanded them not to speak or teach at all in the name of Jesus.

<sup>19</sup> But Peter and John answered and said to them, "Whether it is proper in the sight of God to obey you rather than him, you judge. <sup>20</sup> We are not able to stop speaking about the things we have seen and heard."

<sup>21</sup> After further warning Peter and John, they let them go. They were unable to find any excuse to punish them, because all of the people were glorifying God for what had been done. <sup>22</sup> The man who had experienced this sign of healing was more than forty years old.

<sup>23</sup> After they were set free, Peter and John came to their own people and reported all that the chief priests and the elders had said to them. <sup>24</sup> When they heard it, they raised their voices with one purpose to God and said, "Lord, you made the heavens and the earth and the sea, and all that is in them. <sup>25</sup> You spoke by the Holy Spirit through the mouth of your servant, our father David,

'Why did the Gentile nations rage,  
and the peoples imagine useless things?'

<sup>26</sup> You said,  
'The kings of the earth set themselves together,  
and the rulers gathered together  
against the Lord, and against his Christ.'

<sup>27</sup> Indeed, both Herod and Pontius Pilate, together with the Gentiles and the people of Israel, gathered together in this city against your holy servant Jesus, whom you anointed. <sup>28</sup> They gathered together to do all that your hand and your plan had decided in advance would happen.

<sup>29</sup> Now, Lord, look upon their warnings and grant to your servants to speak your word with all boldness. <sup>30</sup> Stretch out your hand to heal and to give signs and wonders through the name of your holy servant Jesus." <sup>31</sup> After they had prayed, the place where they were gathered together was shaken, and they were all filled with the Holy Spirit and they spoke the word of God with boldness.

<sup>32</sup> The great number of those who believed were of one heart and soul. No one said that anything he possessed was his own, but they had everything in common. <sup>33</sup> With great power the apostles were proclaiming their testimony about the resurrection of the Lord Jesus, and great grace was upon them all.

<sup>34</sup> There was no person among them who lacked anything, for all who owned title to lands or houses sold them and brought the money from the things that were sold <sup>35</sup> and laid it at the apostles' feet, and it was distributed to each one according to their need.

<sup>36</sup> Joseph, whom the apostles called Barnabas (which is translated Son of Encouragement), a Levite, a man from Cyprus, <sup>37</sup> sold a field that belonged to him and brought the money and laid it at the apostles' feet.

---

## Capítulo 4

<sup>1</sup> Enquanto Pedro e João falavam às pessoas, os sacerdotes, o capitão do templo e os saduceus, aproximaram-se deles <sup>2</sup> profundamente irados, porque Pedro e João ensinavam as pessoas sobre Jesus, e proclamavam a Sua ressurreição dentre

os mortos. <sup>3</sup> Então, os prenderam e os colocaram em prisões até o dia seguinte, pois já era tarde. <sup>4</sup> Contudo, muitas das pessoas que ouviram a mensagem creram; aproximadamente cinco mil homens.

<sup>5</sup> Aconteceu que, no dia seguinte, seus governantes, anciãos e escribas se reuniram em Jerusalém. <sup>6</sup> Anás, o principal sacerdote, Caifás, João, Alexandre, e todos que eram da linhagem do sumo sacerdote. <sup>7</sup> Quando colocaram Pedro e João no meio deles, perguntaram: "Por qual poder ou no nome de quem fizestes isso?"

<sup>8</sup> Então, Pedro, cheio do Espírito Santo, disse-lhes: "Vós, governantes do povo, e anciãos, <sup>9</sup> se nós, neste dia, estamos sendo questionados em relação a uma boa obra feita para um homem doente, e do modo como foi curado. <sup>10</sup> Seja isto conhecido por todos vós e por todo o povo de Israel, que no nome de Jesus Cristo de Nazaré, a quem vós crucificastes e a quem Deus ressuscitou dos mortos, é por meio Dele que esse homem está curado diante de vós.

<sup>11</sup> Jesus Cristo é a pedra que vós, como construtores, desprezastes, mas que foi feita pedra angular. <sup>12</sup> Não há salvação em nenhum outro; porque não há nenhum outro nome debaixo do céu, dado entre os homens, por meio do qual devamos ser salvos".

<sup>13</sup> Quando viram a intrepidez de Pedro e João e perceberam que eles eram simples homens iletrados, ficaram surpresos; perceberam que Pedro e João haviam convivido com Jesus. <sup>14</sup> E, vendo estar com eles o homem que fora curado, nada tinham que dizer ao contrário.

<sup>15</sup> Mas, depois que ordenaram os apóstolos a saírem da reunião do Conselho, conversaram entre si, <sup>16</sup> dizendo: "O que nós deveríamos fazer a estes homens? Porque é verídico que um incrível milagre que foi feito através deles, é conhecido por todos os que vivem em Jerusalém, e nós não podemos negar isso. <sup>17</sup> Mas, para que isso não seja propagado entre as pessoas, vamos alertá-los para não mais falarem a ninguém neste nome". <sup>18</sup> Eles chamaram Pedro e João e ordenaram-lhes que não falassem, de nenhuma maneira, nem ensinassem, no nome de Jesus.

<sup>19</sup> Mas Pedro e João responderam dizendo: "Julgai se é justo, perante Deus, obedecer a vós ao invés de obedecer a Ele. <sup>20</sup> Porque nós não podemos nos calar acerca das coisas que temos visto e ouvido".

<sup>21</sup> E, ameaçando ainda mais a Pedro e João, os deixaram ir. Eles foram incapazes de achar qualquer justificativa para puni-los, porque todo o povo glorificava a Deus pelo que acontecera. <sup>22</sup> O homem que fora curado tinha mais de quarenta anos de idade.

<sup>23</sup> Depois de soltos, Pedro e João foram para seu próprio povo e relataram tudo o que os principais sacerdotes e os anciãos lhes tinham dito. <sup>24</sup> Quando ouviram isso, levantaram suas vozes juntos a Deus e disseram: "Senhor, Tu que fizestes os céus, a terra, o mar, e tudo o que neles há; <sup>25</sup> Tu que, pelo Espírito Santo, pela boca do nosso pai Davi, Seu servo, disseste: 'Por que as nações dos gentios se iram, e os povos imaginam coisas vãs?

<sup>26</sup> Os reis da terra se ajuntaram, e os governantes se reuniram contra o Senhor e contra O Seu Ungido'.

<sup>27</sup> De fato, ambos, Herodes e Pôncio Pilatos, junto com os gentios e o povo de Israel, reunidos nesta cidade contra Teu Santo Servo, Jesus, a quem Tu ungistes. <sup>28</sup> Eles reuniram-se para fazer tudo o que a Tua mão e o Teu desígnio decidiram antecipadamente que se havia de fazer.

<sup>29</sup> Agora, Senhor, olha para as suas ameaças e concede aos Teus servos falarem as Tuas palavras com toda ousadia. <sup>30</sup> Enquanto estendes a Tua mão para curar, e para que se façam sinais e maravilhas pelo nome do Teu Santo Servo Jesus". <sup>31</sup> Quando terminaram de orar, o lugar em que eles estavam reunidos foi sacudido, e todos ficaram cheios do Espírito Santo, e anunciavam a Palavra de Deus com ousadia.

<sup>32</sup> Da multidão dos que creram era um só o coração e a alma, ninguém dizia que suas posses eram realmente suas; ao invés disso, tinham todas as coisas em comum. <sup>33</sup> Com grande poder, os apóstolos proclamavam seus testemunhos acerca da ressurreição do Senhor Jesus, e imensa graça estava sobre eles.

<sup>34</sup> Não havia ninguém entre eles que precisasse de algo, porque todos que possuíam propriedades ou casas, vendiam-nas e traziam o valor do que fora vendido <sup>35</sup> e depositavam-no aos pés dos apóstolos. E a distribuição era feita a cada um, de acordo com o que cada um necessitava.

<sup>36</sup> José, um levita, originário de Chipre, a quem foi dado o nome de Barnabé pelos apóstolos, isto é, filho da consolação. <sup>37</sup> Tendo uma propriedade, vendeu-a e trouxe o dinheiro e colocou-o aos pés dos apóstolos.

## Chapter 5

<sup>1</sup> Now a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a piece of property, <sup>2</sup> and he kept back part of the sale money (his wife also knew it), and brought the other part of it and laid it at the apostles' feet.

<sup>3</sup> But Peter said, "Ananias, why has Satan filled your heart to lie to the Holy Spirit and to keep back part of the price of the land? <sup>4</sup> While it remained unsold, did it not remain your own, and after it was sold, was it not under your authority? Why did you put it in your heart to do this? You have not lied to men, but to God." <sup>5</sup> Hearing these words, Ananias fell down and breathed his last, and great fear came upon all who heard it. <sup>6</sup> The young men arose and wrapped him up, and they carried him out and buried him.

<sup>7</sup> After about three hours, his wife came in, not knowing what had happened. <sup>8</sup> Peter said to her, "Tell me whether you sold the land for so much." She said, "Yes, for so much."



## Capítulo 5

<sup>9</sup> Then Peter said to her, "How is it that you have agreed together to test the Spirit of the Lord? Look, the feet of the men who buried your husband are at the door, and they will carry you out." <sup>10</sup> She immediately fell down at his feet and breathed her last. When the young men came in, they found her dead, and carried her out and buried her beside her husband. <sup>11</sup> Great fear came upon the whole church and upon all who heard these things.

<sup>12</sup> Many signs and wonders were taking place among the people through the hands of the apostles. They were all together in Solomon's Porch. <sup>13</sup> But none of the rest had the courage to join them; however, they were held in high esteem by the people.

<sup>14</sup> Still more believers were being added to the Lord, multitudes of men and women, <sup>15</sup> so that they even carried the sick into the streets and laid them on beds and couches, so that as Peter came by, his shadow might fall on some of them. <sup>16</sup> There also came together a great number of people from the towns around Jerusalem, bringing the sick and those afflicted with unclean spirits, and they were all healed.

<sup>17</sup> But the high priest rose up, and all those who were with him (which is the sect of the Sadducees); and they were filled with jealousy <sup>18</sup> and laid hands on the apostles, and held them in custody in the common prison.

<sup>19</sup> Yet during the night an angel of the Lord opened the doors of the prison and led them out, and said, <sup>20</sup> "Go, stand in the temple and speak to the people all the words of this life." <sup>21</sup> When they heard this, they entered into the temple about daybreak and taught. But the high priest came, and those who were with him, and called the council together, all the elders of the people of Israel, and sent to the prison to have the apostles brought.

<sup>22</sup> But the officers that went did not find them in the prison, and they returned and reported, <sup>23</sup> "We found the prison securely shut and the guards standing at the door, but when we had opened it, we found no one inside."

<sup>24</sup> Now when the captain of the temple and the chief priests heard these words, they were much perplexed concerning them as to what would come of it. <sup>25</sup> Then someone came and told them, "The men whom you put in the prison are standing in the temple and teaching the people."

<sup>26</sup> So the captain went with the officers and brought them back, but without violence, for they feared the people, that they might be stoned. <sup>27</sup> When they had brought them, they set them before the council. The high priest interrogated them, <sup>28</sup> saying, "We ordered you with a command not to teach in this name, and yet you have filled Jerusalem with your teaching and desire to bring this man's blood upon us."

<sup>29</sup> But Peter and the apostles answered, "We must obey God rather than men." <sup>30</sup> The God of our fathers raised up Jesus, whom you killed by hanging him on a tree. <sup>31</sup> God exalted him to his right hand to be a Prince and a Savior, to give repentance to Israel, and forgiveness of sins. <sup>32</sup> We are witnesses of these things, and so is the Holy Spirit, whom God has given to those who obey him."

<sup>33</sup> When the council members heard this, they were furious and they wanted to kill the apostles. <sup>34</sup> But a Pharisee named Gamaliel, a teacher of the law who was honored by all the people, stood up in the council and gave a command to take the men outside for a little while.

<sup>35</sup> Then he said to them, "Men of Israel, pay close attention to what you propose to do with these people. <sup>36</sup> For before these days, Theudas rose up claiming to be somebody, and a number of men, about four hundred, joined him. He was killed, and all who had been obeying him were scattered and came to nothing. <sup>37</sup> After this man, Judas of Galilee rose up in the days of the census and drew away some people after him. He also perished, and all who had been obeying him were scattered.

<sup>38</sup> Now I say to you, keep away from these men and let them alone, for if this plan or work is of men, it will be overthrown.

<sup>39</sup> But if it is of God, you will not be able to overthrow them; you may even find that you are fighting against God." So they were persuaded.

<sup>40</sup> Then they called the apostles in and beat them and commanded them not to speak in the name of Jesus, and let them go.

<sup>41</sup> They went away from before the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer dishonor for the Name. <sup>42</sup> Thereafter every day, in the temple and from house to house, they were continuously teaching and proclaiming the good news that the Christ is Jesus.

---

## Capítulo 5

<sup>1</sup> Certo homem chamado Ananias, com Safira, sua mulher, vendeu uma propriedade, <sup>2</sup> e ficou com parte do dinheiro da venda (sua mulher também sabia disso). Ele levou a outra parte e colocou aos pés dos apóstolos.

<sup>3</sup> No entanto, Pedro perguntou-lhe: "Ananias, por que Satanás encheu o teu coração para que mentisses ao Espírito Santo e ficasses com uma parte do valor da propriedade? <sup>4</sup> Enquanto permanecia sem ser vendida, não era somente tua? E depois de ser vendida, não estava sob teu controle? Como tu pensaste essas coisas no teu coração? Vós não mentistes aos homens, mas a Deus". <sup>5</sup> Ao ouvir essas palavras, Ananias caiu e expirou. Grande temor sobreveio a todos os que ouviram isso. <sup>6</sup> E levantando-se os moços, cobriram-no, carregaram-no para fora e sepultaram-no.

<sup>7</sup> Após cerca de três horas, entrou também sua mulher, não sabendo o que tinha acontecido. <sup>8</sup> Pedro disse para ela: "Conte-me se tu vendeste aquela propriedade por tal quantia?". Ela lhe respondeu: "Sim, vendi por essa quantia".

<sup>9</sup> Então, Pedro lhe disse: "Por que entraste em acordo para tentar o Espírito do Senhor? Veja, os que sepultaram o teu marido estão na porta, eles também te levarão". <sup>10</sup> Imediatamente ela caiu aos pés dele e expirou, e os moços vieram e acharam-na morta; levaram-na para fora e sepultaram-na junto ao seu marido. <sup>11</sup> E um grande temor tomou conta de toda a congregação e de todos aqueles que ouviram essas coisas.

<sup>12</sup> Muitos sinais e maravilhas estavam acontecendo entre o povo pelas mãos dos apóstolos. E eles estavam reunidos no Pórtico de Salomão. <sup>13</sup> Embora o povo os estimasse muito, ninguém mais tinha coragem de juntar-se a eles.

<sup>14</sup> E crescia cada vez mais a multidão de crentes no Senhor, tanto homens como mulheres, <sup>15</sup> de maneira que até mesmo os doentes eram levados para as ruas e colocados em leitos e macas, afim de que, quando Pedro passasse, ao menos a sua sombra se projetasse sobre alguns deles. <sup>16</sup> Também vinham juntos em grande número de pessoas das cidades ao redor de Jerusalém, levando doentes e atormentados por espíritos impuros, e todos eram curados.

<sup>17</sup> Então o sumo sacerdote se levantou, e todos os que estavam com ele, (isto é, a seita dos saduceus) e tomados de inveja <sup>18</sup> prenderam os apóstolos, colocando-os na prisão pública.

<sup>19</sup> Durante a noite, o anjo do Senhor abriu as portas da cadeia, tirou-os para fora e disse-lhes: <sup>20</sup> "Ide, apresentai-vos no templo e anunciai para as pessoas todas as palavras dessa vida". <sup>21</sup> Após ouvirem isso, entraram no templo ao alvorecer do dia e começaram a ensinar. Porém, chegando o sumo sacerdote e os que estavam com ele, convocaram o Conselho, com todos os líderes religiosos de Israel e enviaram guardas a prisão para trazer os apóstolos.

<sup>22</sup> Os guardas foram até lá, contudo, não os encontraram na prisão, retornaram e reportaram: <sup>23</sup> "Encontramos a prisão trancada com toda segurança, e os guardas em pé juntos às portas, todavia, quando as abrimos, não encontramos ninguém".

<sup>24</sup> Quando o capitão da guarda do templo e os principais sacerdotes ouviram essas palavras, ficaram muito perplexos concernente ao que havia acontecido. <sup>25</sup> Então chegou alguém e os avisou: "Os homens que colocastes na prisão estão no templo ensinando as pessoas".

<sup>26</sup> Então o capitão foi com os oficiais e os trouxeram sem violência, pois temiam que o povo os apedrejasse. <sup>27</sup> E, depois de trazê-los, os apresentaram ao conselho. O sumo sacerdote os interrogou, <sup>28</sup> dizendo: "Ordenamos expressamente que não ensinásseis nesse nome, ainda sim, encheistes Jerusalém com o vosso ensino e quereis lançar sobre nós o sangue desse homem".

<sup>29</sup> Entretanto, Pedro e os apóstolos responderam: "Devemos obedecer a Deus mais do que aos homens. <sup>30</sup> O Deus de nossos pais ressuscitou a Jesus, a quem vós matastes, suspendendo-o num madeiro. <sup>31</sup> Deus O exaltou à sua mão direita para ser Príncipe e Salvador, para dar o arrependimento a Israel e a remissão dos pecados. <sup>32</sup> Somos testemunhas dessas coisas, e assim é o Espírito Santo, que Deus tem dado para aqueles que O obedecem".

<sup>33</sup> Quando ouviram isso, os membros do conselho enfureceram-se e quiseram matar os apóstolos. <sup>34</sup> Mas um fariseu chamado Gamaliel, doutor da lei, respeitado por todas as pessoas, levantou-se e ordenou que os apóstolos fossem levados para fora por um momento.

<sup>35</sup> Em seguida disse-lhes: "Homens de Israel, prestai muita atenção com o que estais para fazer com esses homens. <sup>36</sup> Há algum tempo atrás, Teudas se levantou dizendo ser alguém, e um número de homens, cerca de quatrocentos, ajuntou-se a ele. Ele foi morto, e todos os que o seguiram foram dispersos e reduzidos a nada. <sup>37</sup> Após isso, Judas da Galiléia, levantou-se nos dias do censo, e muitos o seguiram. Ele também pereceu, e todos aqueles que lhe obedeciam foram dispersos.

<sup>38</sup> Digo-vos, afastai-vos desses homens e deixai-os, porque se esse plano ou obra é de homens, perecerá. <sup>39</sup> Todavia, se é de Deus, vós não podereis destruí-los, para que não sejais, porventura, achados lutando contra Deus". E assim, eles foram convencidos.

<sup>40</sup> Em seguida, chamando os apóstolos, os açoitaram, ordenando-lhes que não falassem no nome de Jesus, e os permitiram ir. <sup>41</sup> Eles deixaram o conselho regozijando-se por terem sido considerados dignos de sofrer afronta pelo Nome de Jesus. <sup>42</sup> Depois disso, todos os dias, no templo e de casa em casa, continuamente ensinavam e pregavam a Jesus, o Cristo.

## Chapter 6

<sup>1</sup> Now in these days, when the number of the disciples was multiplying, a complaint by the Grecian Jews began against the Hebrews, because their widows were being overlooked in the daily distribution of help.

<sup>2</sup> The twelve called the multitude of the disciples to them and said, "It is not right for us to give up the word of God in order to serve tables." <sup>3</sup> You should therefore choose, brothers, seven men from among yourselves, men of good reputation, full of the Spirit and of wisdom, whom we may appoint over this business. <sup>4</sup> As for us, we will always continue in prayer and in the ministry of the word."

<sup>5</sup> Their speech pleased the whole multitude. So they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolaus, a proselyte from Antioch. <sup>6</sup> The believers brought these men before the apostles, who prayed and then placed their hands upon them.

## Capítulo 6

<sup>7</sup> So the word of God continued to spread, and the number of disciples in Jerusalem increased greatly, and a large number of the priests became obedient to the faith.

<sup>8</sup> Now Stephen, full of grace and power, was doing great wonders and signs among the people. <sup>9</sup> But there arose some people who belonged to the synagogue called the synagogue of the Freedmen, of the Cyrenians and Alexandrians, and some from Cilicia and Asia. These people were debating with Stephen.

<sup>10</sup> But they were not able to stand against the wisdom and the Spirit with which Stephen spoke. <sup>11</sup> Then they bribed some men to say, "We have heard Stephen speak blasphemous words against Moses and against God."

<sup>12</sup> They stirred up the people, the elders, and the scribes, and they approached Stephen and seized him and brought him before the council. <sup>13</sup> They brought false witnesses, who said, "This man does not stop speaking words against this holy place and the law. <sup>14</sup> For we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place and change the customs that Moses handed down to us." <sup>15</sup> Everyone who sat in the council fixed their eyes on him and saw his face was like the face of an angel.

---

## Capítulo 6

<sup>1</sup> Naqueles dias, enquanto o número dos discípulos se multiplicavam, iniciou-se uma queixa dos gregos contra os hebreus, porque as suas viúvas estavam sendo esquecidas na distribuição diária dos alimentos.

<sup>2</sup> Os doze, chamaram a comunidade dos discípulos e disseram-lhes: "Não é certo para nós deixar-mos a Palavra de Deus para servirmos às mesas. <sup>3</sup> Portanto, irmãos, escolhei sete homens dentre vós de boa reputação, cheios do Espírito e de sabedoria, os quais serão encarregados deste serviço. <sup>4</sup> Quanto a nós, nos dedicaremos à oração e ao ministério da palavra"

<sup>5</sup> O discurso agradou a toda multidão. Então eles escolheram Estêvão, homem cheio de fé e do Espírito Santo, Filipe, Prócoro, Nicanor, Timão, Pármenas, e Nicolau, prosélito de Antioquia. <sup>6</sup> E apresentaram-se perante os apóstolos, que oraram e depois impuseram suas mãos sobre eles.

<sup>7</sup> Assim, a Palavra de Deus se espalhou; e o número dos discípulos se multiplicaram em Jerusalém e um grande número de sacerdotes tornaram-se obedientes à fé.

<sup>8</sup> E Estêvão, cheio de graça e poder, fazia prodígios e grandes sinais entre o povo. <sup>9</sup> E levantaram alguns que eram da sinagoga dos libertos e dos cirineus e dos alexandrinos, e dos que eram da Cilícia e da Ásia. Essas pessoas disputavam com Estêvão.

<sup>10</sup> Entretanto, não foram capazes de resistir contra a sabedoria e o Espírito com que ele falava. <sup>11</sup> Então subornaram alguns homens para dizer: "Ouvimos Estêvão proferir blasfêmias contra Moisés e contra Deus".

<sup>12</sup> Incitando o povo, os anciãos, e os escribas; e, investindo contra ele, o levaram para o conselho dos judeus. <sup>13</sup> Trouxeram falsas testemunhas que disseram: "Este homem não cessa de proferir palavras contra o santo lugar e contra a lei. <sup>14</sup> Porque o ouvimos dizer que esse Jesus de Nazaré destruirá esse lugar e mudará os costumes que Moisés nos deu". <sup>15</sup> Então todos os que estavam sentados no Sinédrio fixaram seus olhos nele e viram a sua face, que parecia um rosto de um anjo.

---

## Chapter 7

<sup>1</sup> The high priest said, "Are these things true?" <sup>2</sup> Stephen said, "Brothers and fathers, listen to me: The God of glory appeared to our father Abraham when he was in Mesopotamia, before he lived in Haran;

<sup>3</sup> he said to him, 'Leave your land and your relatives, and go into the land that I will show you.'

<sup>4</sup> "Then he left the land of the Chaldeans and lived in Haran; from there, after his father died, God brought him into this land, where you live now. <sup>5</sup> He gave none of it as an inheritance to him, no, not even enough to set a foot on. But he promised—even though Abraham had no child yet—that he would give the land as a possession to him and to his descendants after him.

<sup>6</sup> God was speaking to him like this, that his descendants would live for a while in a foreign land, and that the inhabitants there would bring them into slavery and mistreat them for four hundred years. <sup>7</sup> 'But I will judge the nation that they serve,' said God, 'and after that they will come out and worship me in this place.' <sup>8</sup> Then God gave Abraham the covenant of circumcision, so Abraham became the father of Isaac and circumcised him on the eighth day; Isaac became the father of Jacob, and Jacob the father of the twelve patriarchs.

<sup>9</sup> "Because the patriarchs were jealous of Joseph, they sold him into Egypt; but God was with him <sup>10</sup> and rescued him from

all his tribulation. He gave Joseph favor and wisdom in the presence of Pharaoh, king of Egypt, who appointed him governor over Egypt and over all his household.

<sup>11</sup> "Now a famine and great tribulation came over all Egypt and Canaan, and our fathers could find no food. <sup>12</sup> But when Jacob heard that there was grain in Egypt, he sent out our fathers on their first trip. <sup>13</sup> On their second trip Joseph made himself known to his brothers, and Joseph's family became known to Pharaoh.

<sup>14</sup> Joseph sent his brothers back to invite Jacob his father to come to Egypt, along with all his relatives, seventy-five persons in all. <sup>15</sup> So Jacob went down into Egypt, and he died, he and our fathers. <sup>16</sup> They were carried over to Shechem and laid in the tomb that Abraham had bought for a price in silver from the sons of Hamor in Shechem.

<sup>17</sup> "As the time of the promise approached, the promise that God had made to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt, <sup>18</sup> until there arose another king over Egypt, a king who did not know about Joseph. <sup>19</sup> He deceived our people and mistreated our fathers, forcing them to expose their newborn infants so they would not be kept alive.

<sup>20</sup> "At that time Moses was born; he was very beautiful before God and was nourished for three months in his father's house. <sup>21</sup> When he was placed outside, Pharaoh's daughter adopted him and raised him as her own son.

<sup>22</sup> Moses was educated in all the wisdom of the Egyptians, and he was mighty in his words and works.

<sup>23</sup> "But when he was about forty years old, it came into his heart to visit his brothers, the descendants of Israel. <sup>24</sup> Seeing an Israelite being mistreated, Moses defended him and avenged him who was oppressed by striking the Egyptian: <sup>25</sup> he thought that his brothers would understand that God, by his hand, was giving them salvation, but they did not understand.

<sup>26</sup> On the next day he appeared to them when they were fighting, and he tried to make peace between them, saying, 'Men, you are brothers; why are you wronging one another?'

<sup>27</sup> "But the one who had wronged his neighbor pushed him away, and said, 'Who appointed you a ruler and a judge over us?' <sup>28</sup> Would you like to kill me, as you killed the Egyptian yesterday?'

<sup>29</sup> Moses ran away after hearing this statement; he became a foreigner in the land of Midian, where he became the father of two sons.

<sup>30</sup> "When forty years were past, an angel appeared to him in the wilderness of Mount Sinai, in a flame of fire in a bush.

<sup>31</sup> When Moses saw the fire, he marveled at the sight; and as he approached to look at it, the voice of the Lord came, saying, <sup>32</sup> 'I am the God of your fathers, the God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob.' Moses trembled and did not dare to look.

<sup>33</sup> "The Lord said to him, 'Take off the sandals from your feet, for the place where you are standing is holy ground. <sup>34</sup> I have certainly seen the oppression of my people who are in Egypt; I have heard their groaning, and I have come down to rescue them; now come, I will send you to Egypt.'

<sup>35</sup> "This Moses whom they rejected, when they said, 'Who appointed you a ruler and a judge?'—he was the one whom God sent as both a ruler and deliverer. God sent him by the hand of the angel who appeared to Moses in the bush. <sup>36</sup> Moses led them out of Egypt, after doing miracles and signs in Egypt and at the Sea of Reeds, and in the wilderness during forty years.

<sup>37</sup> "It is the same Moses who said to the people of Israel, 'God will raise up a prophet for you from among your brothers, a prophet like me.'

<sup>38</sup> This is the man who was in the assembly in the wilderness with the angel who had spoken to him on Mount Sinai, who was with our fathers, and who received living words to give to us.

<sup>39</sup> "But our fathers refused to obey him; they pushed him away from themselves, and in their hearts they turned back to Egypt. <sup>40</sup> At that time they said to Aaron, 'Make us gods who will lead us. As for this Moses, who led us out of the land of Egypt, we do not know what has happened to him.'

<sup>41</sup> So they made a calf in those days and brought a sacrifice to the idol, and rejoiced because of the work of their hands. <sup>42</sup> But God turned and gave them up to worship the stars in the sky, as it is written in the book of the prophets,

'Did you bring me offerings and sacrifices  
during the forty years in the wilderness, house of Israel?

<sup>43</sup> You accepted the tabernacle of Molech  
and the star of the god Rephan,  
and the images that you made to worship them:  
and I will carry you away beyond Babylon.'

## Capítulo 7

<sup>44</sup> "Our fathers had the tabernacle of the testimony in the wilderness, just as God commanded when he spoke to Moses, that he should make it like the pattern that he had seen. <sup>45</sup> Later, our fathers, under Joshua, received the tabernacle and brought it with them when they took possession of the land. God took the land from the nations and drove them out before the face of our fathers. The tabernacle remained in the land until the time of David, <sup>46</sup> who found favor in the sight of God, and he asked if he might find a dwelling place for the house of Jacob <sup>1</sup>.

<sup>47</sup> But it was Solomon who built the house for God.

<sup>48</sup> "However, the Most High does not live in houses made with hands, as the prophet says,

<sup>49</sup> 'Heaven is my throne,

and the earth is the footstool for my feet.

What kind of house can you build for me? says the Lord,

or what is the place for my rest?

<sup>50</sup> Did my hand not make all these things?"

<sup>51</sup> "You stiff-necked people, uncircumcised in heart and ears, you always resist the Holy Spirit; you act just as your fathers acted. <sup>52</sup> Which of the prophets did your fathers not persecute? They killed the prophets who appeared in advance of the coming of the Righteous One; and you have now become the betrayers and murderers of him also, <sup>53</sup> you people who received the law that angels had ordained, but you did not keep it."

<sup>54</sup> Now when the council members heard these things, they were furious in their hearts and they ground their teeth at Stephen. <sup>55</sup> But he, being full of the Holy Spirit, looked up intently into heaven and saw the glory of God; and he saw Jesus standing at the right hand of God. <sup>56</sup> Stephen said, "Look, I see the heavens opened, and the Son of Man standing at the right hand of God."

<sup>57</sup> At this the council members covered their ears, and shouting out with a loud voice, they rushed at him with one purpose. <sup>58</sup> They forced him out of the city and began to stone him. The witnesses laid down their outer clothing at the feet of a young man named Saul.

<sup>59</sup> As they were stoning Stephen, he was calling out to the Lord and saying, "Lord Jesus, receive my spirit." <sup>60</sup> He knelt down and cried out with a loud voice, "Lord, do not hold this sin against them." When he had said this, he fell asleep.

---

<sup>1</sup>The phrase: the house of Jacob, is found in many ancient copies. Other ancient texts have the phrase: the God of Jacob .

---

## Capítulo 7

<sup>1</sup> O sumo sacerdote perguntou: "Essas coisas são verdade?" <sup>2</sup> Estêvão disse: "Irmãos e pais, ouçam-me: O Deus da glória apareceu ao nosso Pai Abraão quando ele estava na Mesopotâmia, antes dele viver em Harã." <sup>3</sup> E disse-lhe: "Deixa tua terra e teus parentes, e vá para a terra que Eu te mostrarei".

<sup>4</sup> Abraão deixou então a terra dos caldeus para habitar em Harã. De lá, após a morte de seu pai, Deus o fez passar para esta terra que vós habitais agora. <sup>5</sup> Ele não lhe deu nenhuma herança, nem sequer onde pôr o pé, mas prometeu que lhe daria a terra como posse e à sua descendência, embora Abraão ainda não tivesse filho.

<sup>6</sup> Deus falou com ele dessa maneira: Porque seus descendentes viveriam por um tempo numa terra estrangeira, onde seriam escravizados e maltratados por quatrocentos anos. <sup>7</sup> Disse Deus: "Eu julgarei a nação na qual eles serão escravos. E, depois disso, virão e me adorarão nesse lugar". <sup>8</sup> Então, lhe deu a aliança da circuncisão, e assim Abraão tornou-se o pai de Isaque e o circuncidou no oitavo dia. Isaque foi o pai de Jacó, e Jacó o pai dos doze patriarcas.

<sup>9</sup> Os patriarcas foram motivados por ciúmes contra José e o venderam para o Egito, mas Deus estava com ele, <sup>10</sup> e livrou-o de todos os seus sofrimentos, dando-lhe favor e sabedoria na presença do Faraó, rei do Egito. Faraó o fez governador do Egito e de toda a sua casa.

<sup>11</sup> Sobreveio, porém, fome em todo o Egito e Canaã, houve grande sofrimento e nossos pais não encontravam comida. <sup>12</sup> Quando Jacó ouviu que no Egito havia grãos, enviou pela primeira vez, os nossos antepassados. <sup>13</sup> Na segunda vez, José fez-se reconhecer por seus irmãos, e a sua origem foi revelada ao Faraó.

<sup>14</sup> José enviou seus irmãos de volta para dizer a Jacó, seu pai, que viesse ao Egito, juntamente com toda a sua parantela, isto é, setenta e cinco pessoas. <sup>15</sup> Assim, Jacó desceu para o Egito, ali morreu ele e também nossos antepassados. <sup>16</sup> Foram transportados para Siquém e enterrados no túmulo que Abraão havia comprado por certa soma em dinheiro, dos filhos de Hamor em Siquém.

<sup>17</sup> Aproximava-se o tempo do cumprimento da promessa que Deus havia feito a Abraão; o povo havia crescido e se multiplicado no Egito, <sup>18</sup> até que levantou-se ali outro rei, que não sabia nada a respeito de José. <sup>19</sup> Esse mesmo rei

enganou nosso povo e maltratou nossos antepassados, obrigando-os a lançarem fora seus bebês, para que não sobrevivessem.

<sup>20</sup> Por esse tempo, Moisés nasceu. Ele era formoso diante de Deus, e foi amamentado por três meses na casa de seu pai. <sup>21</sup> Quando foi lançado para fora, a filha do Faraó o adotou e o criou como um filho.

<sup>22</sup> Moisés foi educado em toda a sabedoria dos egípcios; e era poderoso em suas palavras e obras. <sup>23</sup> Mas quando tinha cerca de quarenta anos, veio em seu coração o desejo de visitar seus irmãos, os filhos de Israel. <sup>24</sup> Vendo um israelita sendo maltratado, Moisés o defendeu e o vingou contra o seu opressor, matando o egípcio. <sup>25</sup> Pensava que seus irmãos compreenderiam que Deus ia libertá-los por sua mão, mas eles não compreenderam.

<sup>26</sup> No dia seguinte, aproximou-se de alguns israelistas enquanto brigavam e tentou reconciliá-los, dizendo: "Homens, vós sois irmãos; por que vos maltratais?" <sup>27</sup> Porém, o que estava maltratando seu vizinho o empurrou, dizendo: "Quem te fez chefe e juiz sobre nós?" <sup>28</sup> Tu queres matar-me como mataste o egípcio ontem?"

<sup>29</sup> Depois de ouvir isso, Moisés fugiu. Tornou-se estrangeiro na terra de Midiã, onde gerou dois filhos. <sup>30</sup> Decorridos quarenta anos, apareceu-lhe um anjo no deserto do Monte Sinai, numa sarça em chamas de fogo.

<sup>31</sup> Quando Moisés viu o fogo, ficou maravilhado com a visão e, aproximando para observar, ouviu-se a voz do Senhor, dizendo: <sup>32</sup> "Eu sou o Deus dos seus pais, de Abraão, de Isaque e de Jacó". Moisés tremeu e não se atreveu a olhar.

<sup>33</sup> O Senhor disse-lhe: "Tire as suas sandálias, pois o lugar onde estás é uma terra santa. <sup>34</sup> Eu certamente tenho visto o sofrimento do meu povo que está no Egito. Tenho ouvido o gemido deles e descerei para libertá-los; vem agora e Eu te enviarei ao Egito".

<sup>35</sup> A esse Moisés, a quem havia rejeitado dizendo: "Quem te fez chefe e juiz?" -a este enviou Deus como chefe e libertador pela mão do anjo que lhe aparecera na sarça. <sup>36</sup> Moisés tirou-os do Egito depois de fazer milagres e sinais no Mar Vermelho e no deserto, durante quarenta anos. <sup>37</sup> Este é o mesmo Moisés que disse ao povo de Israel: "Deus levantará um profeta para vós do meio dos seus irmãos, um profeta como eu."

<sup>38</sup> Este é o que esteve na congregação no deserto, com o anjo que lhe falava no monte Sinai, e com nossos antepassados, o qual recebeu palavras de vida para nos transmitir. <sup>39</sup> Esse é o homem que nossos pais recusaram obedecer; antes o rejeitaram, e voltaram seus corações para o Egito. <sup>40</sup> Naquele tempo disseram a Arão: "Faça-nos deuses que nos guiarão. Quanto a Moisés, que nos tirou da terra do Egito, nós não sabemos o que aconteceu com ele".

<sup>41</sup> Naqueles dias fizeram um bezerro e ofereceram sacrifício ao ídolo, alegrando-se com as obras das suas mãos. <sup>42</sup> Mas Deus se afastou e os abandonou ao culto das hostes do céu, como está escrito no livro dos profetas: "Porventura me oferecestes vítimas e sacrifícios por quarenta anos no deserto, ó casa de Israel?"

<sup>43</sup> Vós aceitastes o tabernáculo de Moloque e a estrela do deus Refã, e as imagens que fizestes para adorá-las: e Eu vos levarei para longe, para a Babilônia."

<sup>44</sup> Nossos antepassados tinham o tabernáculo do testemunho no deserto, assim como Deus ordenara quando ele falou a Moisés, que deveria fazê-lo de acordo com o modelo que tinha visto. <sup>45</sup> Essa é a tenda que nossos antepassados, naquele tempo, levaram para a terra com Josué. Isso aconteceu quando tomaram posse das nações que Deus expulsou de diante da presença de nossos antepassados. Foi assim até os dias de Davi, <sup>46</sup> que achou graça aos olhos de Deus; ele pediu para encontrar um lugar de habitação para o Deus de Jacó.

<sup>47</sup> Mas Salomão construiu a casa de Deus. <sup>48</sup> Contudo, o Altíssimo não habita em casas feitas por mãos humanas, assim como diz o profeta: <sup>49</sup> "Os céus são o Meu trono, e a terra é o estrado para os Meus pés. Que tipo de casa podeis construir para mim, diz o Senhor; ou qual é o lugar do Meu descanso?" <sup>50</sup> Não fez minha mão todas essas coisas?"

<sup>51</sup> Vós, pessoas obstinadas e incircuncisas de coração e ouvidos, sempre resistis ao Espírito Santo; vós agis assim como vossos antepassados agiram. <sup>52</sup> Quais dos profetas seus antepassados não perseguiram? Eles mataram os profetas que apareceram antes da vinda do Justo; e vos tornastes traidores e assassinos também deste; <sup>53</sup> vós, pessoas que recebestes a Lei por ministério de anjos, mas não a guardastes".

<sup>54</sup> Então, quando os membros do conselho ouviram essas coisas, enfureceram-se no coração e rangeram seus dentes contra Estêvão. <sup>55</sup> Mas ele, estando cheio do Espírito Santo, olhou atentamente para o céu e viu a glória de Deus, e Jesus, em pé, à direita de Deus. <sup>56</sup> Estêvão disse: "Olhem, vejo os céus abertos, e o Filho do Homem em pé à mão direita de Deus".

<sup>57</sup> Porém, os membros do conselho gritaram em alta voz, taparam seus ouvidos e juntos precipitaram-se contra ele; <sup>58</sup> o lançaram fora da cidade e apedrejaram; as testemunhas deixaram suas capas aos pés de um jovem chamado Saulo.

<sup>59</sup> Enquanto apedrejavam Estêvão, ele invocando o Senhor dizia: "Senhor Jesus, recebe o meu espírito". <sup>60</sup> Ele ajoelhou-se e gritou em alta voz: "Senhor, não considere-os culpados deste pecado". Tendo dito isso, caiu adormecido.

## Chapter 8

<sup>1</sup> Saul was in agreement with his death.

So there began on that day a great persecution against the church that was in Jerusalem; and the believers were all scattered throughout the regions of Judea and Samaria, except the apostles.

<sup>2</sup> Devout men buried Stephen and made great lamentation over him. <sup>3</sup> But Saul tried to destroy the church. He would enter house after house, drag off both men and women, and put them in prison.

<sup>4</sup> Yet the believers who had been scattered went about preaching the word. <sup>5</sup> Philip went down to the city of Samaria and proclaimed to them the Christ.

<sup>6</sup> Crowds of people were giving close attention to what was being said by Philip; with one mind they heard him, and they saw the signs he did. <sup>7</sup> Unclean spirits came out of many who were possessed, crying out with a loud voice, and many who were paralyzed and lame were healed. <sup>8</sup> So there was much joy in that city.

<sup>9</sup> But there was a certain man in the city named Simon, who had earlier been practicing sorcery; he used to astonish the people of Samaria while claiming that he was an important person. <sup>10</sup> All the Samaritans, from the least to the greatest, paid attention to him; they said, "This man is that power of God which is called Great." <sup>11</sup> They listened to him because he had astonished them for a long time with his sorceries.

<sup>12</sup> But when they believed Philip as he proclaimed the gospel about the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women. <sup>13</sup> Even Simon himself believed, and after he was baptized he stayed with Philip constantly. When he saw signs and mighty works taking place, he was amazed.

<sup>14</sup> Now when the apostles in Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent to them Peter and John. <sup>15</sup> When they had come down, they prayed for them, that they might receive the Holy Spirit. <sup>16</sup> For until that time, the Holy Spirit had not come upon any of them; they had only been baptized into the name of the Lord Jesus. <sup>17</sup> Then Peter and John placed their hands on them, and they received the Holy Spirit.

<sup>18</sup> Now when Simon saw that the Holy Spirit was given through the laying on of the apostles' hands, he offered them money. <sup>19</sup> He said, "Give me this authority, too, that whoever I place my hands on might receive the Holy Spirit."

<sup>20</sup> But Peter said to him, "May your silver perish along with you, because you thought to obtain the gift of God with money.

<sup>21</sup> You have no part or allotted portion in this matter, because your heart is not right with God. <sup>22</sup> Therefore repent of this wickedness of yours, and pray to the Lord, so that he might perhaps forgive you for the intention of your heart. <sup>23</sup> For I see that you are in the poison of bitterness and in the bonds of unrighteousness."

<sup>24</sup> Simon answered and said, "Pray to the Lord for me, so that nothing you have said may happen to me."

<sup>25</sup> When they had testified and spoken the word of the Lord, Peter and John returned to Jerusalem, proclaiming the gospel to many villages of the Samaritans.

<sup>26</sup> Now an angel of the Lord spoke to Philip and said, "Arise and go toward the south to the road that goes down from Jerusalem to Gaza." (This road is in a desert.) <sup>27</sup> He arose and went. Behold, there was a man from Ethiopia, a eunuch of great authority under Candace, queen of the Ethiopians. He was in charge of all her treasure. He had come to Jerusalem to worship. <sup>28</sup> He was returning and sitting in his chariot, and was reading the prophet Isaiah.

<sup>29</sup> The Spirit said to Philip, "Go over and stay close to this chariot."

<sup>30</sup> So Philip ran to him, and heard him reading Isaiah the prophet, and said, "Do you understand what you are reading?"

<sup>31</sup> Then he said, "How can I, unless someone guides me?" He invited Philip to come up into the chariot and sit with him.

<sup>32</sup> Now the passage of the scripture which the Ethiopian was reading was this,

"He was led like a sheep to the slaughter,  
and like a lamb before his shearer is silent,  
so he did not open his mouth.

<sup>33</sup> In his humiliation

justice was taken away from him.

Who can give a full account of his descendants?

For his life was taken from the earth."

<sup>34</sup> So the eunuch asked Philip, and said, "I beg you, tell me who is the prophet speaking about, himself, or someone else?" <sup>35</sup> Philip began to speak, and beginning with this scripture he proclaimed the gospel about Jesus to him.

<sup>36</sup> As they went on the road, they came to some water and the eunuch said, "Look, there is water here. What prevents me from being baptized?" <sup>37</sup> <sup>1</sup> <sup>38</sup> So the Ethiopian commanded the chariot to stop. They went down into the water, both Philip and the eunuch, and Philip baptized him.

<sup>39</sup> When they came up out of the water, the Spirit of the Lord took Philip away, and the eunuch saw him no more, but went on his way rejoicing. <sup>40</sup> But Philip appeared at Azotus and he went through that region, proclaiming the gospel to all the cities until he came to Caesarea.

---

<sup>1</sup>The best ancient copies do not have Acts 8:37, Philip said, "If you believe with all your heart, you may be baptized." The Ethiopian answered, "I believe that Jesus Christ is the Son of God".

---

## Capítulo 8

<sup>1</sup> Saulo consentiu com sua morte. Então ali naquele dia iniciou-se uma grande perseguição contra a igreja que estava em Jerusalém; e os cristãos estavam todos espalhados pelas regiões da Judéia e Samaria, exceto os apóstolos. <sup>2</sup> Homens devotos enterraram Estêvão e houve grande lamentação. <sup>3</sup> Mas Saulo perseguia intensamente a igreja; e entrando de casa em casa, arrastava para fora homens e mulheres, e os levavam para a prisão.

<sup>4</sup> Entretanto os cristãos que tinham sido dispersos, pregavam a palavra. <sup>5</sup> Filipe desceu à cidade de Samaria e proclamou-lhes o Cristo.

<sup>6</sup> Enquanto as multidões ouviam e viram os sinais que Filipe fazia, prestavam atenção ao que ele dizia. <sup>7</sup> Pois, os espíritos imundos saíam de muitas pessoas enquanto gritavam em alta voz; e muitos paralíticos e coxos foram curados. <sup>8</sup> E houve muita alegria naquela cidade.

<sup>9</sup> Mas havia um certo homem na cidade chamado Simão, que desde cedo praticava feitiçaria para surpreender as pessoas de Samaria, enquanto afirmavam que ele era uma pessoa importante. <sup>10</sup> Todos os samaritanos, desde o menor até o maior, prestavam atenção nele; eles diziam: "Este homem é aquele que é chamado de o grande poder de Deus. <sup>11</sup> Estes o escutavam porque os tinha surpreendido por um longo tempo com suas artes mágicas.

<sup>12</sup> Quando, porém, acreditaram que Filipe proclamava o evangelho do Reino de Deus e do nome de Jesus Cristo, foram batizados tanto homens quanto mulheres. <sup>13</sup> Simão também creu e após ter sido batizado, permaneceu com Filipe. Quando viu sinais e prodígios sendo realizados ficou maravilhado.

<sup>14</sup> Ouvindo os apóstolos que estavam em Jerusalém, que Samaria tinha recebido a palavra de Deus, enviaram-lhes Pedro e João. <sup>15</sup> Os quais, tendo descido, oraram por eles, para que pudessem receber o Espírito Santo. <sup>16</sup> Até aquele momento, o Espírito Santo não havia descido sobre nenhum deles; eles apenas tinham sido batizados no nome do Senhor Jesus. <sup>17</sup> Então Pedro e João impuseram-lhes as mãos, e eles receberam o Espírito Santo.

<sup>18</sup> Quando Simão viu que o Espírito Santo fora dado por meio da imposição das mãos dos apóstolos, ofereceu-lhes dinheiro. <sup>19</sup> Ele disse: Dai-me este poder também, para que aquele sobre quem eu colocar minhas mãos, receba o Espírito Santo".

<sup>20</sup> Mas Pedro lhe disse: "Que sua prata pereça contigo, porque tu pensastes em obter o dom de Deus com dinheiro. <sup>21</sup> Tu não tens parte ou porção neste ministério, pois teu coração não é reto para com Deus. <sup>22</sup> Portanto, arrependa-te dessa tua maldade, e ore ao Senhor para que talvez possa perdoo-lo pela intenção do teu coração. <sup>23</sup> Pois vejo que estás no veneno da amargura e em laços de pecado".

<sup>24</sup> Simão respondeu e disse: "Ore ao Senhor por mim, para que nada do que haveis dito possa acontecer comigo".

<sup>25</sup> Tendo eles, pois, testificado e falado a palavra do Senhor, Pedro e João retornaram para Jerusalém, anunciando o evangelho em muitas aldeias dos samaritanos.

<sup>26</sup> Então, um anjo do Senhor falou a Filipe e disse: "Levanta-te e vai em direção ao sul pela estrada que desce de Jerusalém para Gaza". (Essa estrada está em um deserto.) <sup>27</sup> Ele se levantou e foi. E viu um homem da Etiópia, um eunuco administrador de Candace, rainha dos etíopes, o qual era encarregado de todo seu tesouro, tinha vindo a Jerusalém para adorar. <sup>28</sup> Estava voltando e, sentado em sua carruagem, começou a ler o profeta Isaías.

<sup>29</sup> O Espírito disse a Filipe: "Vá e fique perto dessa carruagem". <sup>30</sup> Então, Filipe correu até ele e o ouviu lendo o profeta Isaías, e disse: "Entendes o que estais lendo?". <sup>31</sup> O etíope respondeu: "Como posso, a menos que alguém me guie?" Ele implorou a Filipe que subisse na carruagem e com ele se assentasse.

<sup>32</sup> A passagem da Escritura que o etíope estava lendo era esta: "Ele foi levado como uma ovelha para o matadouro, e, como um cordeiro diante do seu tosqueador, ficou em silêncio e não abriu a sua boca. <sup>33</sup> Na Sua humilhação foi retirado a justiça; quem contará à Sua geração? Porque Sua vida é tirada da terra".

<sup>34</sup> Então, o eunuco perguntou a Filipe e disse: "Peço-lhe, sobre quem o profeta está falando? De si mesmo, ou de outra pessoa?". <sup>35</sup> Filipe começou a falar e, utilizando essa passagem da Escritura, pregou as boas novas de Jesus para ele.

<sup>36</sup> Enquanto eles seguiam pela estrada, chegaram a um lugar onde havia água e o eunuco disse: "Olhe, há água aqui; o que me impede de ser batizado?". <sup>37</sup> <sup>1</sup> -- <sup>38</sup> Então, o etíope ordenou a carruagem que parasse, e ambos desceram à água, e Filipe o batizou.

<sup>39</sup> Quando saíram da água, o Espírito do Senhor arrebatou a Filipe, o eunuco não mais o viu, e seguiu seu caminho com alegria. <sup>40</sup> Mas Filipe se achou em Azoto e, pregava o evangelho em todas as cidades, até que chegou a Cesareia.

---

<sup>1</sup>Disse Felipe: Se crês com todo o teu coração, podes ser batizado . O etíope respondeu: Eu creio que Jesus é o Filho de Deus .

---



Chapter 9

<sup>1</sup> But Saul, still speaking threats even of murder against the disciples of the Lord, went to the high priest <sup>2</sup> and asked him for letters for the synagogues in Damascus, so that if he found any who belonged to the Way, whether men or women, he might bring them bound to Jerusalem.

<sup>3</sup> As he was traveling, it happened that as he came near to Damascus, suddenly there shone all around him a light out of heaven; <sup>4</sup> and he fell upon the ground and heard a voice saying to him, "Saul, Saul, why are you persecuting me?"

<sup>5</sup> Saul replied, "Who are you, Lord?" The Lord said, "I am Jesus, whom you are persecuting; <sup>6</sup> but rise, enter into the city, and it will be told you what you must do." <sup>7</sup> The men who traveled with Saul stood speechless, hearing the voice, but seeing no one.

<sup>8</sup> Saul arose from the ground, and when he opened his eyes, he could see nothing; so they led him by the hand and brought him into Damascus. <sup>9</sup> For three days he was without sight, and he neither ate nor drank.

<sup>10</sup> Now there was a disciple at Damascus named Ananias. The Lord said to him in a vision, "Ananias!" He said, "See, I am here, Lord."

<sup>11</sup> The Lord said to him, "Arise, and go to the street which is called Straight, and at the house of Judas ask for a man from Tarsus named Saul, for he is praying. <sup>12</sup> He has seen in a vision a man named Ananias coming in and laying his hands on him, so that he might see again."

<sup>13</sup> But Ananias answered, "Lord, I have heard from many about this man, how much harm he has done to your holy people in Jerusalem. <sup>14</sup> He has authority from the chief priests to put in bonds everyone here who calls upon your name."

<sup>15</sup> But the Lord said to him, "Go, for he is a chosen instrument of mine, to carry my name before the Gentiles and kings and the children of Israel; <sup>16</sup> for I will show him how much he must suffer for the cause of my name."

<sup>17</sup> So Ananias departed, and entered into the house. Laying his hands on him, he said, "Brother Saul, the Lord Jesus, who appeared to you on the road when you were coming, has sent me so that you might receive your sight and be filled with the Holy Spirit." <sup>18</sup> Immediately something like scales fell from Saul's eyes, and he received his sight; he arose and was baptized; <sup>19</sup> and he ate and was strengthened. He stayed with the disciples in Damascus for several days.

<sup>20</sup> Right away he proclaimed Jesus in the synagogues, saying that he is the Son of God. <sup>21</sup> All who heard him were amazed and said, "Is not this the man who destroyed those in Jerusalem who called on this name? He has come here to take them bound to the chief priests." <sup>22</sup> But Saul became more and more powerful, and he was causing distress among the Jews who lived in Damascus by proving that Jesus is the Christ.

<sup>23</sup> After many days, the Jews planned together to kill him. <sup>24</sup> But their plan became known to Saul. They watched the gates day and night in order to kill him. <sup>25</sup> But his disciples took him by night and let him down through the wall, lowering him in a basket.

<sup>26</sup> When he had come to Jerusalem, Saul attempted to join the disciples, but they were all afraid of him, not believing that he was a disciple. <sup>27</sup> But Barnabas took him and brought him to the apostles, and he told them how Saul had seen the Lord on the road and that the Lord had spoken to him, and how at Damascus Saul had spoken boldly in the name of Jesus.

<sup>28</sup> He was with them, going in and out around Jerusalem. He spoke boldly in the name of the Lord Jesus <sup>29</sup> and debated with the Grecian Jews; but they kept trying to kill him. <sup>30</sup> When the brothers learned of this, they brought him down to Caesarea and sent him away to Tarsus.

<sup>31</sup> So then, the church throughout all Judea, Galilee, and Samaria had peace and was built up; and, walking in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit, the church grew in numbers. <sup>32</sup> Now it came about that, as Peter went throughout the whole region, he came down also to God's holy people who lived in the town of Lydda.

<sup>33</sup> There he found a certain man named Aeneas, who had been in his bed for eight years, for he was paralyzed. <sup>34</sup> Peter said to him, "Aeneas, Jesus Christ heals you. Get up and make your bed," and right away he got up. <sup>35</sup> So everyone who lived in Lydda and in Sharon saw the man and they turned to the Lord.

<sup>36</sup> Now there was in Joppa a certain disciple named Tabitha (which is translated "Dorcas"). This woman was full of good works and merciful deeds that she did for the poor. <sup>37</sup> It came about in those days that she fell sick and died; when they had washed her, they laid her in an upper room.

<sup>38</sup> Since Lydda was near Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent two men to him, pleading with him, "Come to us without delay." <sup>39</sup> Peter arose and went with them. When he had arrived, they brought him to the upper room, and all the widows stood by him weeping, showing him the tunics and garments that Dorcas had made while she had been with them.

<sup>40</sup> Peter put them all out of the room, knelt down, and prayed; then, turning to the body, he said, "Tabitha, arise." Then she opened her eyes, and seeing Peter she sat up. <sup>41</sup> Peter then gave her his hand and raised her up; and when he called God's holy people and the widows, he presented her alive to them. <sup>42</sup> This matter became known throughout all Joppa, and many people believed on the Lord. <sup>43</sup> It happened that Peter stayed for many days in Joppa with a man named Simon, a tanner.

## Capítulo 9

<sup>1</sup> Porém, Saulo, respirando ainda ameaças e morte contra os discípulos do Senhor, foi até ao sumo sacerdote, <sup>2</sup> e pediu-lhe cartas para as sinagogas de Damasco, a fim de que, caso encontrasse alguém que pertencia ao Caminho, os levasse presos para Jerusalém.

<sup>3</sup> Enquanto estava viajando, ao aproximar-se de Damasco, de repente uma luz do céu brilhou ao seu redor; <sup>4</sup> e, caindo ao chão, ouviu uma voz que lhe dizia: "Saulo, Saulo, por que me persegues?"

<sup>5</sup> Saulo respondeu: "Quem és Tu, Senhor?" O Senhor disse: "Eu sou Jesus, a quem tu persegues; <sup>6</sup> mas levanta-te e entra na cidade, e te dirão o que deves fazer". <sup>7</sup> Os homens que viajavam com Saulo ficaram sem palavras, ouvindo a voz, porém, não vendo ninguém.

<sup>8</sup> Saulo levantou-se do chão e, quando abriu os olhos, não podia ver nada. Então, levaram-no pela mão e o trouxeram para Damasco. <sup>9</sup> Por três dias ficou sem ver, não comeu e nem bebeu.

<sup>10</sup> Havia um discípulo em Damasco chamado Ananias. Disse-lhe o Senhor numa visão: "Ananias!" E ele disse: "Eis-me aqui, Senhor!" <sup>11</sup> O Senhor lhe ordenou: "Levanta-te, e vai à rua que se chama Direita, e na casa de Judas pergunta por um homem chamado Saulo, um homem de Tarso; pois ele está orando; <sup>12</sup> e, numa visão, viu um homem chamado Ananias vindo e impondo as mãos sobre ele, para que recuperasse a vista".

<sup>13</sup> Ananias porém, respondeu: "Senhor, de muitos tenho ouvido a respeito desse homem, quantos males tem feito aos Teus santos em Jerusalém. <sup>14</sup> Ele tem autorização pelo sumo sacerdote de prender a todos os que invocam o Teu nome." <sup>15</sup> Porém, o Senhor lhe disse: "Vai, porque esse é para Mim um vaso escolhido para levar Meu Nome perante os gentios e os reis, e os filhos de Israel; <sup>16</sup> pois Eu lhe mostrarei o quanto deve sofrer por causa do Meu Nome".

<sup>17</sup> Então Ananias foi e, entrando na casa, colocou sobre ele as mãos, dizendo: "Irmão Saulo, o Senhor Jesus, que te apareceu na estrada por onde vinhas, enviou-me, para que recuperes a vista e sejas cheio do Espírito Santo". <sup>18</sup> Imediatamente, algo como escamas caíram-lhe dos olhos, e tornou a ver; levantou-se e foi batizado; <sup>19</sup> comeu e foi fortalecido. E permaneceu com os discípulos em Damasco por vários dias.

<sup>20</sup> Logo proclamou Jesus nas sinagogas, dizendo que Ele é o Filho de Deus. <sup>21</sup> Todos os que o ouviam estavam maravilhados e diziam: "Não é esse o homem que assolou aqueles em Jerusalém que invocavam este Nome? E veio aqui para trazê-los presos ao sumo sacerdote?". <sup>22</sup> Contudo, Saulo, fortalecendo-se, pregava e confundia os judeus que viviam em Damasco, provando que Jesus é o Cristo.

<sup>23</sup> Depois de muitos dias, os judeus planejaram matá-lo. <sup>24</sup> Mas o plano deles tornou-se conhecido por Saulo. Eles vigiavam os portões dia e noite a fim de matá-lo; <sup>25</sup> mas os seus discípulos tomaram-no de noite e o desceram num grande cesto pelo muro.

<sup>26</sup> Quando chegou a Jerusalém, Saulo procurou juntar-se aos discípulos, mas todos estavam com medo dele, não acreditando que era um discípulo. <sup>27</sup> Mas Barnabé, tomando-o consigo, levou-o aos apóstolos; e contou-lhes como ele havia visto o Senhor na estrada, e que Este lhe falara, e como em Damasco pregara corajosamente em nome de Jesus.

<sup>28</sup> Estava com eles em Jerusalém, entrando e saindo, falando corajosamente em nome do Senhor Jesus <sup>29</sup> e debatia com os helenistas; mas eles continuaram tentando matá-lo. <sup>30</sup> Quando os irmãos souberam disso, trouxeram-no para Cesareia e enviaram-no para Tarso.

<sup>31</sup> Assim, as igrejas em toda a Judeia, Galileia e Samaria, tinham paz e eram edificadas, caminhando no temor do Senhor e no consolo do Espírito Santo; cresciam em número. <sup>32</sup> Então, sucedeu que Pedro, caminhando por toda a região, desceu também ao povo de Deus que vivia na cidade de Lida.

<sup>33</sup> Encontrou ali certo homem chamado Eneias, que esteve acamado por oito anos, pois era paralítico. <sup>34</sup> Pedro disse-lhe: "Eneias, Jesus Cristo te cura. Levanta e arruma a tua cama". E de imediato se levantou. <sup>35</sup> Então, todos os que viviam em Lida e em Sarna, vendo o homem, converteram-se ao Senhor.

<sup>36</sup> Havia em Jope uma certa discípula chamada Tabita, que traduzido é "Dorcas". Essa mulher era cheia de boas obras e de atos misericordiosos que fazia aos pobres. <sup>37</sup> Aconteceu naqueles dias que ela adoeceu e morreu. Quando eles a lavaram, deitaram-na num aposento superior.

<sup>38</sup> Como Lida era perto de Jope, e os discípulos ouviram que Pedro estava lá, enviaram dois homens, pedindo-lhe: "Venha até nós sem demora". <sup>39</sup> Pedro levantou-se e foi com eles. Quando chegou, levaram-no ao aposento superior. Todas as viúvas estavam perto dele chorando, mostrando-lhe as roupas e vestimentas que Dorcas fizera enquanto estava com elas.

<sup>40</sup> Pedro mandou sair todos do quarto, ajoelhou-se e orou. E, voltando-se para o corpo, disse: "Tabita, levanta". Ela abriu os olhos e, vendo a Pedro, sentou-se. <sup>41</sup> Pedro, dando-lhe a mão, levantou-a, e, chamando os cristãos e as viúvas, apresentou-a

viva.<sup>42</sup> Esse fato tornou-se conhecido por toda Jope, e muitas pessoas creram no Senhor.<sup>43</sup> Pedro ficou em Jope por muitos dias, com um homem chamado Simão, um curtidor.

---

Chapter 10

<sup>1</sup> Now there was a certain man in the city of Caesarea, Cornelius by name, a centurion of what was called the Italian Company of Soldiers. <sup>2</sup> He was a devout man, one who feared God with all his household, gave many alms to the people, and prayed to God constantly.

<sup>3</sup> About the ninth hour of the day, he clearly saw in a vision an angel of God coming to him. The angel said to him, "Cornelius!" <sup>4</sup> Cornelius stared at the angel and was very afraid and said, "What is it, sir?" The angel said to him, "Your prayers and your alms have gone up as a memorial offering into God's presence.

<sup>5</sup> Now send men to the city of Joppa to bring a man named Simon who is called Peter. <sup>6</sup> He is staying with a tanner named Simon, whose house is by the seaside."

<sup>7</sup> When the angel who spoke to him had left, Cornelius called two of his house servants, and a devout soldier from among those who served him. <sup>8</sup> Cornelius told them all that had happened and sent them to Joppa.

<sup>9</sup> Now on the next day at about the sixth hour, as they were on their journey and were approaching the city, Peter went up upon the housetop to pray. <sup>10</sup> He then became hungry and wanted something to eat, but while the people were cooking some food, a trance came on him, <sup>11</sup> and he saw the sky open and a certain container descending, something like a large sheet coming down to the earth, let down by its four corners. <sup>12</sup> In it were all kinds of four-footed animals and things that crawled on the earth, and birds of the sky.

<sup>13</sup> Then a voice spoke to him: "Rise, Peter, kill and eat."

<sup>14</sup> But Peter said, "Not so, Lord; for I have never eaten anything that was defiled and unclean."

<sup>15</sup> But the voice came to him again a second time: "What God has made clean, you must not call defiled." <sup>16</sup> This happened three times; then the container was immediately taken back up into the sky.

<sup>17</sup> Now while Peter was very confused about what the vision that he had seen could mean, behold, the men who were sent by Cornelius stood before the gate, after they had asked their way to the house. <sup>18</sup> They called out and asked whether Simon, who was also called Peter, was staying there.

<sup>19</sup> While Peter was still thinking about the vision, the Spirit said to him, "Behold, three men are looking for you. <sup>20</sup> Arise and go down and go with them. Do not hesitate to go with them, because I have sent them."

<sup>21</sup> So Peter went down to the men and said, "I am he whom you are seeking. Why have you come?"

<sup>22</sup> They said, "A centurion named Cornelius, a righteous man and one who fears God, and is well spoken of by all the nation of the Jews, was instructed by a holy angel to send for you to come to his house, so he could listen to a message from you." <sup>23</sup> So Peter invited them to come in and stay with him. On the next morning he got up and went with them, and some of the brothers from Joppa accompanied him.

<sup>24</sup> On the following day they came to Caesarea. Cornelius was waiting for them; he had called together his relatives and his close friends.

<sup>25</sup> It came about that when Peter entered, Cornelius met him and fell down at his feet to worship him. <sup>26</sup> But Peter helped him up, saying, "Stand up! I too am a man."

<sup>27</sup> While Peter was talking with him, he went in and found many people gathered together. <sup>28</sup> He said to them, "You yourselves know that it is not lawful for a Jewish man to associate with or to visit a foreigner. But God has shown me that I should not call any man defiled or unclean. <sup>29</sup> That is why I came without arguing, when I was sent for. So I ask you why you sent for me."

<sup>30</sup> Cornelius said, "Four days ago at this very hour, I was praying at the ninth hour in my house; and see, a man stood before me in bright clothing. <sup>31</sup> He said, 'Cornelius, your prayer has been heard by God, and your alms have reminded God about you.' <sup>32</sup> So send someone to Joppa, and call to you a man named Simon who is called Peter. He is staying in the house of a tanner named Simon, by the seaside." <sup>33</sup> So at once I sent for you. You are kind to have come. Now then, we are all here present in the sight of God to hear everything that you have been instructed by the Lord to say." <sup>34</sup>

<sup>34</sup> Then Peter opened his mouth and said, "Truly I understand that God is not partial. <sup>35</sup> Instead, in every nation anyone who fears him and does what is right is acceptable to him.

<sup>36</sup> You know the message that he sent to the people of Israel, when he announced the good news about peace through Jesus Christ, who is Lord of all—<sup>37</sup> you yourselves know the events that took place, which occurred throughout all Judea, beginning in Galilee, after the baptism that John announced; <sup>38</sup> the events concerning Jesus of Nazareth, how God anointed him with the Holy Spirit and with power. He went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, for God was with him.

<sup>39</sup> We are witnesses of all the things Jesus did, both in the country of the Jews and in Jerusalem. They killed him by hanging him on a tree,<sup>40</sup> but God raised him up on the third day and caused him to be seen,<sup>41</sup> not by all the people, but to the witnesses who were chosen beforehand by God—by us who ate and drank with him after he rose from the dead.

<sup>42</sup> He commanded us to proclaim to the people and to testify that this is the one who has been chosen by God to be the Judge of the living and the dead. <sup>43</sup> About him all the prophets testify, that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name."

<sup>44</sup> While Peter was still saying these things, the Holy Spirit fell on all of those who were listening to his message. <sup>45</sup> The people who belonged to the circumcision group of believers—all of those who came with Peter—were amazed, because the gift of the Holy Spirit was poured out also on the Gentiles.

<sup>46</sup> For they heard these Gentiles speaking in tongues and exalting God. Then Peter answered, <sup>47</sup> "Can anyone keep water from these people so they should not be baptized, these people who have received the Holy Spirit as well as we?" <sup>48</sup> Then he commanded them to be baptized in the name of Jesus Christ. Then they asked him to stay with them for several days.

---

<sup>36</sup>Some ancient copies have, two men are looking for you or some men are looking for you .

<sup>38</sup>Some ancient copies add: When he comes, he will speak to you .

<sup>41</sup>Instead of instructed by the Lord to say, some ancient copies have, instructed by God to say .

---

## Capítulo 10

<sup>1</sup> Havia certo homem na cidade de Cesareia chamado Cornélio, um centurião da corte Italiana. <sup>2</sup> Homem devoto que adorava a Deus com toda sua casa, dava muitas esmolas ao povo e continuamente orava a Deus por todos.

<sup>3</sup> Por volta da hora nona do dia, viu claramente em uma visão um anjo de Deus que se dirigia para ele. O anjo disse-lhe: "Cornélio!" <sup>4</sup> Cornélio, fixando os olhos no anjo, estava muito assustado e disse: "O que é isso, Senhor?" O anjo disse-lhe: "Tuas orações e tuas esmolas aos pobres têm subido como memorial na presença de Deus". <sup>5</sup> Portanto envie homens à cidade de Jope para trazer um homem cujo nome é Simão, também chamado Pedro. <sup>6</sup> Ele está com um curtidor chamado Simão, cuja casa fica junto ao mar".

<sup>7</sup> Quando o anjo que lhe falava se afastou, Cornélio chamou dois dos seus servos e um soldado piedoso, daqueles que estavam ao seu serviço. <sup>8</sup> Cornélio disse a todos o que acontecera e os enviou a Jope.

<sup>9</sup> No dia seguinte, por volta da hora sexta, conforme eles estavam em sua jornada, aproximando-se da cidade, Pedro subiu ao terraço para orar. <sup>10</sup> Então, tendo fome, quis comer, mas enquanto as pessoas preparavam a comida, sobreveio-lhe um arrebatamento de sentidos. <sup>11</sup> E viu o céu aberto e um objeto que descia como um grande lençol atado pelas quatro pontas, sendo baixado para a terra. <sup>12</sup> Nele havia todos os tipos de animais quadrúpedes e coisas que rastejavam sobre a terra, e pássaros do céu.

<sup>13</sup> Uma voz lhe falou: "Levanta-te, Pedro! Mata e come". <sup>14</sup> Porém Pedro disse: "Não, Senhor, pois jamais comi nada que seja profano e imundo." <sup>15</sup> Novamente, a voz veio a ele, pela segunda vez: "O que Deus purificou não o chame de impuro." <sup>16</sup> Isso aconteceu três vezes, e o objeto imediatamente foi recolhido para o céu.

<sup>17</sup> Enquanto Pedro estava muito confuso acerca do que poderia significar a visão que tivera, avistou os homens enviados por Cornélio que perguntavam sobre sua casa, os quais pararam à porta. <sup>18</sup> Chamando-o, perguntaram se Simão, chamado de Pedro, estava lá.

<sup>19</sup> Enquanto Pedro ainda pensava na visão, o Espírito disse-lhe: "Vê três homens que estão procurando por ti. <sup>20</sup> Levanta, desce e vai com eles. Não tenhas medo de ir, porque Eu os enviei". <sup>21</sup> Então Pedro desceu e disse aos homens: "Sou eu a quem procurais. Por que vieste?"

<sup>22</sup> Então disseram: "Um centurião chamado Cornélio, homem justo que adora a Deus e que tem bom testemunho de toda a nação judaica, foi instruído divinamente por um santo anjo de Deus, que disse para que te chamasse a sua casa e ouvisse as tuas palavras". <sup>23</sup> Então Pedro os convidou para entrar e ficar com ele. Na manhã seguinte, levantou-se e foi com eles, e alguns dos irmãos de Jope o acompanharam.

<sup>24</sup> No dia seguinte, chegaram a Cesareia. Cornélio estava esperando por eles, tendo reunido seus parentes e amigos íntimos.

<sup>25</sup> Quando Pedro entrou, Cornélio saiu-lhe ao encontro e inclinou-se aos seus pés e o adorou. <sup>26</sup> Porém Pedro o ergueu, dizendo: "Levanta-te, pois eu também sou homem".

<sup>27</sup> Enquanto Pedro falava, entrou e encontrou muitas pessoas reunidas. <sup>28</sup> E disse-lhes: "Vós bem sabeis que não é permitido para um homem judeu ajuntar-se ou visitar alguém de outra nação. Porém Deus me mostrou que não devo

chamar nenhum homem de profano ou imundo.<sup>29</sup> Por isso vim sem objeção, tendo sido chamado. Pergunto-vos, portanto, por que me chamastes?"

<sup>30</sup> Cornélio disse: "Há quatro dias, nessa mesma hora, estava eu orando na hora nona, na minha casa, e vi diante de mim um homem com roupas resplandecentes.<sup>31</sup> Ele disse: "Cornélio, tua oração tem sido ouvida, e as tuas esmolas aos pobres lembradas diante de Deus.<sup>32</sup> Então envia alguém a Jope e chama Simão, cujo nome também é Pedro. Ele está na casa de um curtidor chamado Simão, junto ao mar".<sup>33</sup> Por isso te mandei logo chamar e tu fizeste bem em vir. Agora, pois, aqui estamos todos reunidos na presença de Deus para ouvirmos o que o Senhor te mandou dizer".<sup>1</sup>

<sup>34</sup> Então, abrindo a boca, Pedro disse: "Verdadeiramente percebo que Deus não faz acepção de pessoas.<sup>35</sup> No entanto, em cada nação, qualquer que O tema e faça o que é justo lhe é aceitável.

<sup>36</sup> Vós conheceis a mensagem que foi enviada para o povo de Israel, anunciando-lhe as boas novas da paz por meio de Jesus Cristo, que é o Senhor de todos.<sup>37</sup> Vós sabeis dos acontecimentos que ocorreram por toda a Judeia, começando na Galileia, depois do batismo que João anunciou;<sup>38</sup> os acontecimentos acerca de Jesus de Nazaré, como Deus O ungiu com o Espírito Santo e poder. Ele andou fazendo o bem e curando a todos os oprimidos pelo diabo, pois Deus era com Ele.

<sup>39</sup> Nós somos testemunhas de tudo o que Ele fez, tanto na Judeia como em Jerusalém - esse Jesus a quem eles mataram, pendurando-O num madeiro.<sup>40</sup> Mas Deus O ressuscitou ao terceiro dia e fez que se manifestasse,<sup>41</sup> não para todas as pessoas, mas às testemunhas que foram escolhidas de antemão por Deus: a nós mesmos, os que comemos e bebemos com Ele após sua ressurreição.

<sup>42</sup> Ele nos ordenou que pregássemos ao povo e testificássemos que Ele é quem foi escolhido por Deus Juiz de vivos e de mortos.<sup>43</sup> Todos os profetas dão testemunho Dele, de maneira que todo aquele que Nele crê receberá perdão de pecados através do Seu Nome".

<sup>44</sup> Enquanto Pedro ainda dizia essas coisas, o Espírito Santo desceu sobre todos aqueles que estavam ouvindo sua mensagem.<sup>45</sup> Todos os cristãos circuncidados que vieram com Pedro ficaram maravilhados, porque o dom do Espírito Santo também foi derramado sobre os gentios.

<sup>46</sup> Pois ouviram esses gentios falarem em línguas e adorar a Deus. Então Pedro respondeu:<sup>47</sup> "Pode alguém recusar água a estas pessoas para que não sejam batizadas, estas que receberam o Espírito Santo assim como nós?"<sup>48</sup> E ele ordenou que fossem batizados no nome de Jesus Cristo. Então eles pediram-no para ficar com eles por alguns dias.

---

<sup>1</sup>Algumas autoridades antigas acrescentaram: Quando ele vier, falará a ti .

---

## Chapter 11

<sup>1</sup> Now the apostles and the brothers who were in Judea heard that the Gentiles also had received the word of God.<sup>2</sup> When Peter had come up to Jerusalem, they who belonged to the circumcision group criticized him;<sup>3</sup> they said, "You associated with uncircumcised men and ate with them!"

<sup>4</sup> But Peter started to explain the matter to them in detail, saying,<sup>5</sup> "I was praying in the city of Joppa, and in a trance I saw a vision of a container coming down, like a large sheet let down from heaven by its four corners. It descended to me.<sup>6</sup> I gazed at it and I thought about it. I saw the four-legged animals of earth, wild beasts, things that crawled, and birds of the sky.

<sup>7</sup> Then I heard a voice say to me, 'Get up, Peter; kill and eat!'

<sup>8</sup> I said, 'Not so, Lord; for nothing unholy or unclean has ever entered into my mouth.'

<sup>9</sup> But the voice answered again from heaven, 'What God has made clean, you must not call defiled.'<sup>10</sup> This happened three times, and then everything was taken back up into heaven again.

<sup>11</sup> "Behold, right away there were three men standing in front of the house where we were; they had been sent from Caesarea to me.<sup>12</sup> The Spirit commanded me to go with them, and that I should make no distinction regarding them. These six brothers went with me, and we went into the man's house.<sup>13</sup> He told us how he had seen the angel standing in his house and saying, 'Send men to Joppa and bring back Simon who is called Peter.<sup>14</sup> He will speak to you a message by which you will be saved—you and all your household.'

<sup>15</sup> As I began to speak to them, the Holy Spirit came on them, just as on us in the beginning.<sup>16</sup> I remembered the words of the Lord, how he said, 'John indeed baptized with water; but you will be baptized with the Holy Spirit.'

<sup>17</sup> Then if God gave to them the same gift as he gave to us when we believed on the Lord Jesus Christ, who was I, that I could oppose God?"

<sup>18</sup> When they heard these things, they said nothing in response, but they glorified God and said, "Then God has given repentance for life to the Gentiles also."

<sup>19</sup> Now those who had been scattered by the persecution that arose over Stephen spread as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, speaking the word only to Jews.<sup>20</sup> But some of them, men from Cyprus and Cyrene, came to Antioch and spoke

also to Greeks, proclaiming to them the gospel about the Lord Jesus.<sup>21</sup> The hand of the Lord was with them; a great number believed and turned to the Lord.

<sup>22</sup> News about them came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent out Barnabas as far as Antioch.<sup>23</sup> When he came and saw the grace of God, he was glad and he encouraged them all to remain with the Lord with purpose of heart.<sup>24</sup> For he was a good man and full of the Holy Spirit and of faith, and many people were added to the Lord.

<sup>25</sup> Barnabas then went out to Tarsus to search carefully for Saul.<sup>26</sup> When he found him, he brought him to Antioch. It came about that for an entire year they gathered together with the church and taught many people. The disciples were first called Christians in Antioch.

<sup>27</sup> Now in these days some prophets came down from Jerusalem to Antioch.<sup>28</sup> One of them, Agabus by name, stood up and indicated by the Spirit that a great famine would occur over all the world. This happened in the days of Claudius.

<sup>29</sup> So the disciples, as each one was able, determined to send a contribution for the relief of the brothers in Judea.<sup>30</sup> They did this; they sent money to the elders by the hand of Barnabas and Saul.

---

## Capítulo 11

<sup>1</sup> Os apóstolos e os irmãos que estavam na Judeia ouviram que os gentios também haviam recebido a Palavra de Deus.<sup>2</sup> Quando Pedro subiu a Jerusalém, os que eram da circuncisão criticaram-no<sup>3</sup> e disseram: "Tu te associaste com homens incircuncisos e comeste com eles!"

<sup>4</sup> Pedro, porém, começou a explicar-lhes o assunto detalhadamente e disse:<sup>5</sup> "Estava eu orando na cidade de Jope e tive uma visão de um objeto descendo, como um grande lençol baixado do céu, pendurado pelas quatro pontas, vindo para mim.<sup>6</sup> Contemplei e pensei acerca disso; vi os quadrúpedes da terra, bestas selvagens, animais rastejantes e pássaros do céu.

<sup>7</sup> Então ouvi uma voz que me dizia: "Levanta, Pedro! Mata e come!"<sup>8</sup> Eu disse: "De forma alguma, Senhor, pois nada profano ou imundo jamais entrou em minha boca".<sup>9</sup> Porém a voz respondeu uma segunda vez do céu: "Não chames imundo o que Deus purificou".<sup>10</sup> Aconteceu isso três vezes, e todas as coisas foram levadas de volta para o céu.

<sup>11</sup> Naquele momento, três homens enviados a mim de Cesareia, pararam em frente à casa onde estávamos.<sup>12</sup> O Espírito ordenou-me ir com eles, e não fazer distinção a respeito deles. Estes seis irmãos foram comigo, e entramos na casa do homem.<sup>13</sup> Ele nos falou como tinha visto o anjo em pé, na sua casa, dizendo: "Envia homens a Jope, e manda buscar Simão, também chamado Pedro."<sup>14</sup> Ele vos falará a mensagem pela qual serás salvo - tu e todos os teus familiares".

<sup>15</sup> Logo que comecei a lhes falar, o Espírito Santo veio sobre eles, assim como sobre nós, no início.<sup>16</sup> Lembrei-me das Palavras do Senhor, que disse: "João de fato batizou com água; mas vós sereis batizados com o Espírito Santo".

<sup>17</sup> Portanto, se Deus lhes deu o mesmo dom como concedera também a nós, quando acreditamos no Senhor Jesus Cristo, quem sou eu, para que me opusesse a Deus?"<sup>18</sup> Quando ouviram estas coisas, nada falaram em resposta, mas oraram a Deus e disseram: "Então Deus também concedeu aos gentios arrependimento para a vida".

<sup>19</sup> Portanto os crentes que foram espalhados por causa da persguição que começou com a morte de Estêvão dispersaram-se para a Fenícia, Chipre e Antioquia, mas falaram a mensagem sobre Jesus somente aos judeus.<sup>20</sup> Mas alguns deles, homens de Chipre e Cirene, os quais, entrando na Antioquia, falaram aos gregos, anunciando-lhes as boas novas sobre o Senhor Jesus.<sup>21</sup> E a mão do Senhor estava com eles, e um grande número creu e se converteu ao Senhor.

<sup>22</sup> Notícias sobre eles chegaram até os ouvidos da igreja em Jerusalém, e eles enviaram Barnabé até Antioquia.<sup>23</sup> Quando ele veio e viu o dom de Deus, alegrou-se; e encorajou a todos para permanecerem no Senhor com firmeza de coração.<sup>24</sup> Pois ele era um bom homem, cheio do Espírito Santo e de fé, e muitas pessoas se uniram ao Senhor.

<sup>25</sup> Então Barnabé foi para Tarso, procurando por Saulo.<sup>26</sup> Quando o encontrou, levou-o para Antioquia. Sucedeu que, por um ano inteiro, eles congregaram juntos com a igreja e ensinaram muitas pessoas. Os discípulos foram chamados de "cristãos" pela primeira vez, em Antioquia.

<sup>27</sup> Naqueles dias, alguns profetas desceram de Jerusalém para Antioquia.<sup>28</sup> Um deles, chamado Ágabo, levantou-se e indicou pelo Espírito que haveria uma grande fome em todo o mundo, o que ocorreu nos dias de Cláudio.

<sup>29</sup> Então os discípulos, conforme a capacidade de cada um, decidiram enviar ajuda aos irmãos na Judeia.<sup>30</sup> Eles fizeram isso e enviaram dinheiro para os presbíteros pela mão de Barnabé e Saulo.

---

## Chapter 12

<sup>1</sup> Now about that time Herod the king laid hands on some who belonged to the church so that he might mistreat them.<sup>2</sup> He killed James the brother of John with the sword.

<sup>3</sup> After he saw that this pleased the Jews, he proceeded to arrest Peter also. That was during the days of unleavened bread.

<sup>4</sup> After arresting him, he put him in prison, assigning him over to four squads of soldiers to guard him; he was intending to bring him to the people after the Passover.

## Capítulo 12

<sup>5</sup> So Peter was kept in the prison, but prayer was made earnestly to God for him by those in the church. <sup>6</sup> On the night before Herod was going to bring him out for trial, Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains, while guards in front of the door were keeping watch over the prison.

<sup>7</sup> Behold, an angel of the Lord suddenly appeared by him, and a light shone in the prison cell. He struck Peter on the side and woke him and said, "Get up quickly," and his chains fell off his hands. <sup>8</sup> The angel said to him, "Gird yourself and put on your sandals." Peter did so. The angel said to him, "Put on your outer garment and follow me."

<sup>9</sup> So Peter followed the angel and went out. He did not know that what was done by the angel was real. He thought he was seeing a vision. <sup>10</sup> After they had passed by the first guard and the second, they came to the iron gate that led into the city; it opened for them by itself. They went out and went down a street, and the angel left him right away.

<sup>11</sup> When Peter came to himself, he said, "Now I truly know that the Lord has sent his angel and delivered me out of the hand of Herod, and from everything the Jewish people were expecting." <sup>12</sup> When he realized this, he went to the house of Mary the mother of John, also called Mark, where many people had gathered and were praying.

<sup>13</sup> When he knocked at the door of the gate, a servant girl named Rhoda came to answer. <sup>14</sup> When she recognized Peter's voice, out of joy she failed to open the gate; instead, she came running into the room; she reported that Peter was standing at the gate. <sup>15</sup> So they said to her, "You are insane." But she insisted that it was so. They said, "It is his angel."

<sup>16</sup> But Peter continued knocking, and when they had opened the door, they saw him and were amazed. <sup>17</sup> Peter motioned to them with his hand to be silent, and he told them how the Lord had brought him out of prison. He said, "Report these things to James and the brothers." Then he left and went to another place.

<sup>18</sup> Now when it became day, there was no small disturbance among the soldiers over what had happened to Peter. <sup>19</sup> After Herod had searched for him and could not find him, he questioned the guards and ordered them to be put to death. Then Herod went down from Judea to Caesarea and stayed there.

<sup>20</sup> Now Herod was very angry with the people of Tyre and Sidon. They went to him with one purpose, and after persuading Blastus, the king's assistant, to help them, they asked for peace because their country received its food from the king's country. <sup>21</sup> On a set day Herod dressed himself in royal clothing and sat on a throne; he made a speech to them.

<sup>22</sup> The people shouted, "This is the voice of a god, not of a man!" <sup>23</sup> Immediately an angel of the Lord struck him, because he did not give God the glory; he was eaten by worms and died.

<sup>24</sup> But the word of God increased and multiplied.

<sup>25</sup> So when Barnabas and Saul had completed their mission, they returned from Jerusalem, <sup>1</sup> bringing with them John, also called Mark.

---

Some ancient copies read, they returned to Jerusalem .

---

## Capítulo 12

<sup>1</sup> Porém, naquele tempo, o rei Herodes prendeu alguns da igreja para os maltratar, <sup>2</sup> e matou Tiago, o irmão de João à espada.

<sup>3</sup> Depois de ter visto que isso agradou aos judeus, prosseguiu para prender também Pedro. Isso ocorreu durante os dias dos Pães sem Fermento. <sup>4</sup> Após deter Pedro, colocou-o na prisão e pôs quatro grupos de quatro soldados para vigiá-lo, pretendendo trazê-lo para o povo após a Páscoa.

<sup>5</sup> Então Pedro foi mantido numa prisão, porém a igreja orava a Deus por ele fervorosamente. <sup>6</sup> Naquela noite, quando Herodes estava para apresentá-lo, Pedro estava dormindo entre dois soldados, preso com duas correntes, e, à frente da porta, guardas estavam vigiando a prisão.

<sup>7</sup> Então um anjo do Senhor repentinamente lhe apareceu, e uma luz resplandeceu na cela. O anjo tocou no lado de Pedro, acordou-o e disse: "Levanta rapidamente". Então suas correntes caíram de suas mãos. <sup>8</sup> O anjo disse-lhe: "Coloca tua roupa e calça tuas sandálias". Pedro fez isso. O anjo disse a ele: "Coloca tua capa e segue-me".

<sup>9</sup> Pedro seguiu o anjo e saiu. Ele não sabia se o que o anjo fizera era real. Ele pensou que estava tendo uma visão. <sup>10</sup> Depois de passar pela primeira e pela segunda guarda, chegaram ao portão de ferro que dava para a cidade, o qual se abriu sozinho para eles. Saindo, desceram uma rua, e o anjo imediatamente o deixou.

<sup>11</sup> Quando Pedro caiu em si, disse: "Verdadeiramente, agora sei que o Senhor enviou seu anjo e me livrou da mão de Herodes e de toda a expectativa do povo judeu". <sup>12</sup> Após ter entendido isso, foi para casa de Maria, mãe de João, cujo sobrenome era Marcos, onde muitos cristãos estavam reunidos e oravam.

<sup>13</sup> Quando bateu à porta, uma serva chamada Rode saiu para atender. <sup>14</sup> Ao reconhecer a voz de Pedro, transbordou de alegria e esqueceu de abrir a porta. Em vez disso, correndo para a sala, informou que Pedro estava em pé, à porta. <sup>15</sup> Então eles lhe disseram: "Tu estás louca". Porém ela insistia. Eles disseram: "É o anjo dele".

<sup>16</sup> Mas Pedro continuou batendo e, quando abriram a porta, viram-no e ficaram maravilhados. <sup>17</sup> Acenando-lhes com a mão para que ficassem em silêncio, contou-lhes como o Senhor o retirara da prisão. Ele disse: "Informai essas coisas a Tiago e aos irmãos." Então saiu e foi para outro lugar.



<sup>18</sup> Quando o dia clareou, havia muita agitação entre os soldados a respeito do que havia acontecido a Pedro. <sup>19</sup> Depois de Herodes ter procurado por ele, não podendo encontrá-lo, interrogou os guardas e ordenou que fossem executados. Então Herodes desceu da Judeia para a Cesareia e passou algum tempo ali.

<sup>20</sup> Herodes estava furioso com os habitantes de Tiro e Sidom, os quais foram juntos até ele, e persuadiram Blasto, o assistente do rei, para ajudá-los. Então pediram paz, porque a terra deles recebia comida do país do rei. <sup>21</sup> Num determinado dia, Herodes vestiu trajes reais, sentou-se no trono e fez um discurso para eles.

<sup>22</sup> As pessoas gritaram: "Voz de Deus, e não de homem!" <sup>23</sup> Imediatamente um anjo do Senhor o feriu, porque não deu glória a Deus, e, comido por vermes, morreu.

<sup>24</sup> Contudo a palavra de Deus crescia e se multiplicava. <sup>25</sup> Barnabé e Saul retornaram de <sup>1</sup> Jerusalém após terem completado sua missão, levando consigo João, cujo sobrenome era Marcos.

---

<sup>1</sup>Alguns manuscritos trazem: retornaram para

---

## Chapter 13

<sup>1</sup> Now in the church in Antioch, there were some prophets and teachers. They were Barnabas, Simeon (who is called Niger), Lucius of Cyrene, Manaen (the foster brother of Herod the tetrarch), and Saul. <sup>2</sup> While they were worshipping the Lord and fasting, the Holy Spirit said, "Set apart for me Barnabas and Saul, to do the work to which I have called them." <sup>3</sup> After they had fasted, prayed, and laid their hands on these men, they sent them off.

<sup>4</sup> So Barnabas and Saul, having been sent out by the Holy Spirit, went down to Seleucia; from there they sailed away to Cyprus. <sup>5</sup> While they were in the city of Salamis, they proclaimed the word of God in the synagogues of the Jews. They also had John for an assistant.

<sup>6</sup> When they had gone through the whole island to Paphos, they found a certain magician, a Jewish false prophet, whose name was Bar-Jesus. <sup>7</sup> This magician associated with the proconsul, Sergius Paulus, who was an intelligent man. This man summoned Barnabas and Saul, because he sought to hear the word of God. <sup>8</sup> But Elymas "the magician" (that is how his name is translated) opposed them; he tried to turn the proconsul away from the faith.

<sup>9</sup> But Saul, who is also called Paul, filled with the Holy Spirit, stared at him intensely <sup>10</sup> and said, "You son of the devil, you are full of all kinds of deceit and wickedness. You are an enemy of every kind of righteousness. You will never stop twisting the straight paths of the Lord, will you?"

<sup>11</sup> Now look, the hand of the Lord is upon you, and you will become blind. You will not see the sun for a while." Immediately there fell on Elymas a mist and darkness; he started going around seeking people to lead him by the hand. <sup>12</sup> After the proconsul saw what had happened, he believed, because he was astonished at the teaching about the Lord.

<sup>13</sup> Now Paul and his friends set sail from Paphos and came to Perga in Pamphylia. But John left them and returned to Jerusalem. <sup>14</sup> Paul and his friends traveled from Perga and came to Antioch of Pisidia. There they went into the synagogue on the Sabbath day and sat down. <sup>15</sup> After the reading of the law and the prophets, the leaders of the synagogue sent them a message, saying, "Brothers, if you have any message of encouragement for the people here, say it."

<sup>16</sup> So Paul stood up and motioned with his hand; he said, "Men of Israel and you who fear God, listen. <sup>17</sup> The God of this people Israel chose our fathers and exalted the people when they stayed in the land of Egypt, and with an uplifted arm he led them out of it. <sup>18</sup> For about forty years he put up with them in the wilderness. <sup>1</sup>

<sup>19</sup> After he had destroyed seven nations in the land of Canaan, he gave our people their land for an inheritance. <sup>20</sup> All these events took place over 450 years. After all these things, God gave them judges until Samuel the prophet.

<sup>21</sup> Then the people asked for a king, and God gave them Saul son of Kish, a man from the tribe of Benjamin, to be king for forty years. <sup>22</sup> After God removed him from the kingship, he raised up David to be their king. It was about David that God testified, saying, 'I have found David son of Jesse to be a man after my heart, who does all I want him to do.'

<sup>23</sup> From this man's descendants God has brought to Israel a Savior, Jesus, as he promised to do. <sup>24</sup> Before the arrival of Jesus, John proclaimed a baptism of repentance to all the people of Israel. <sup>25</sup> As John was finishing his work, he said, 'Who do you think I am? I am not the one. But listen, one is coming after me, the sandals of whose feet I am not worthy to untie.'

<sup>26</sup> Brothers, children of the offspring of Abraham, and those among you who fear God, it is to us that the message about this salvation has been sent. <sup>27</sup> For they who live in Jerusalem and their rulers did not recognize him, and they fulfilled the voices of the prophets that are read every Sabbath by condemning him.

<sup>28</sup> Even though they found no reason for the death penalty, they called on Pilate to kill him. <sup>29</sup> When they had completed all the things that were written about him, they took him down from the tree and laid him in a tomb.

<sup>30</sup> But God raised him from the dead. <sup>31</sup> He was seen for many days by those who had come up with him from Galilee to Jerusalem. These people are now his witnesses to the people.



## Capítulo 13

<sup>32</sup> So we tell you the good news: The promise that came to our fathers <sup>33</sup> God has fulfilled for us, their children, by raising up Jesus. As it is written in the second Psalm:

'You are my Son,  
today I have become your Father.'

<sup>34</sup> As to his raising him from the dead, never to return to decay, he has spoken in this way:

'I will give you the holy and sure blessings  
promised to David.'

<sup>35</sup> This is why he also says in another Psalm,

'You will not allow your Holy One  
to see decay.'

<sup>36</sup> For when David had served the purpose of God in his own generation, he fell asleep; he was laid with his fathers and his body experienced decay. <sup>37</sup> But he whom God raised up experienced no decay.

<sup>38</sup> So let it be known to you, brothers, that through this man forgiveness of sins is proclaimed to you. The law of Moses could not make you righteous. <sup>39</sup> But by this man God makes righteous everyone who believes.

<sup>40</sup> So then be careful that the thing the prophets spoke about does not happen to you:

<sup>41</sup> 'Look, you despisers,  
and be astonished and then perish;  
For I am doing a work in your days,  
a work that you would never believe,  
even if someone announces it to you.'"

<sup>42</sup> As Paul and Barnabas left, the people begged them that they might speak these same words again the next Sabbath. <sup>43</sup> When the synagogue meeting ended, many of the Jews and devout proselytes followed Paul and Barnabas, who were speaking to them and persuading them to continue in the grace of God.

<sup>44</sup> On the next Sabbath, almost the whole city was gathered together to hear the word of the Lord. <sup>45</sup> When the Jews saw the crowds, they were filled with envy and spoke against the things that were said by Paul and insulted him.

<sup>46</sup> But Paul and Barnabas spoke out boldly and said, "It was necessary that the word of God should first be spoken to you. Seeing you push it away from yourselves and consider yourselves unworthy of eternal life, see, we will turn to the Gentiles. <sup>47</sup> For so has the Lord commanded us, saying,

'I have appointed you as a light for the Gentiles,  
that you should bring salvation  
to the uttermost parts of the earth.'"

<sup>48</sup> As the Gentiles heard this, they were glad and glorified the word of the Lord. As many as were appointed to eternal life believed. <sup>49</sup> The word of the Lord was spread out through the whole region.

<sup>50</sup> But the Jews incited the devout women of high standing and the leading men of the city. They stirred up persecution against Paul and Barnabas and threw them out of their region. <sup>51</sup> But Paul and Barnabas shook off the dust from their feet against them. Then they went to the city of Iconium. <sup>52</sup> And the disciples were filled with joy and with the Holy Spirit.

---

<sup>53</sup> Some ancient copies read, For about forty years he cared for them in the wilderness.

---

## Capítulo 13

<sup>1</sup> Havia alguns mestres e profetas na igreja em Antioquia. Eram Barnabé, Simeão, chamado Níger, Lúcio de Cirene, Manaém, o irmão adotivo do governante Herodes, e Saulo. <sup>2</sup> Enquanto adoravam ao Senhor e jejuavam, o Espírito Santo disse: "Separai-Me Barnabé e Saulo para a obra que os tenho chamado". <sup>3</sup> Após jejuarem, orarem e imporem as suas mãos sobre esses homens, eles os enviaram.

<sup>4</sup> Então, Barnabé e Saulo obedeceram ao Espírito Santo, e desceram a Selêucia; dali navegaram para a ilha de Chipre. <sup>5</sup> Quando estavam na cidade de Salamina, proclamavam a palavra de Deus nas sinagogas dos judeus. Tinham também João Marcos como seu assistente.

<sup>6</sup> Após atravessarem toda a ilha de Pafos, encontraram um certo mago, um falso profeta judeu cujo nome era Barjesus. <sup>7</sup> O qual estava com o procônsul Sérgio Paulo, que era um homem inteligente. Este mandou chamar Barnabé e Saulo, porque queria ouvir a Palavra de Deus. <sup>8</sup> Porém, Elimas, "o mago" (essa é a tradução do seu nome), opunha-se a eles; ele tentava desviar o procônsul da fé.

<sup>9</sup> Mas Saulo, também chamado Paulo, cheio do Espírito Santo, olhou nos seus olhos, <sup>10</sup> e disse: "Tu, filho do diabo, estás cheio de todo tipo de engano e maldade. Tu és inimigo de todo tipo de justiça. Será que nunca cessarás de perverter os retos caminhos do Senhor?

<sup>11</sup> Agora, a mão do Senhor está contra ti, e ficarás cego. Tu não verás o sol por algum tempo". Imediatamente, névoa e escuridão caíram sobre Elimas; e, andando, pedia às pessoas para guiá-lo pela mão. <sup>12</sup> Depois que o procônsul viu o que aconteceu, creu, porque ficou maravilhado com o ensino acerca do Senhor.

<sup>13</sup> Então, Paulo e seus amigos navegaram de Pafos e chegaram a Perge, na Panfília. Contudo, João os deixou e retornou para Jerusalém. <sup>14</sup> Paulo e seus amigos viajaram de Perge, e chegaram a Antioquia da Pisídia. Ali, foram à sinagoga, no dia de sábado, e sentaram-se. <sup>15</sup> Após a leitura da Lei e dos Profetas, os líderes da sinagoga mandaram-lhes uma mensagem dizendo: "Irmãos, se tendes alguma mensagem de encorajamento para o povo, falai".

<sup>16</sup> Assim, Paulo levantou-se e, pedindo silêncio com a mão, disse: "Homens de Israel e vós que honrais a Deus, ouvi. <sup>17</sup> O Deus deste povo, Israel, escolheu nossos ancestrais, e fez o povo numeroso quando eles estavam na terra do Egito e com braço poderoso os tirou de lá. <sup>18</sup> Por cerca de quarenta anos, Ele os sustentou no deserto.

<sup>19</sup> Depois de ter destruído as sete nações da terra de Canaã, Ele deu ao nosso povo essa terra por herança. <sup>20</sup> Tudo isso levou mais de quatrocentos e cinquenta anos. Depois de todas essas coisas, Deus lhes deu juízes até o profeta Samuel.

<sup>21</sup> Então o povo pediu um rei e, por quarenta anos, Deus lhes deu Saul, filho de Quis, homem da tribo de Benjamim. <sup>22</sup> Com o passar do tempo, Deus o retirou do reinado e deu-lhes Davi como rei. Sobre Davi, Deus disse: 'Achei Davi, filho de Jessé, para ser um homem segundo o meu coração; ele fará tudo o que Eu desejo'.

<sup>23</sup> Da descendência desse homem, Deus trouxe a Israel o Salvador, Jesus, conforme prometeu. <sup>24</sup> Antes de Sua vinda, João anunciou o batismo de arrependimento para todo o povo de Israel. <sup>25</sup> Quando João estava finalizando sua carreira, disse: 'Quem vós pensais que eu sou? Eu não sou Quem pensais. Mas Ele virá após mim, Aquele cujas sandálias dos pés não sou digno de desatar'.

<sup>26</sup> Irmãos, filhos da descendência de Abraão e aqueles dentre vós que adorais a Deus, foi a nós que a mensagem desta salvação foi enviada. <sup>27</sup> Pois os que vivem em Jerusalém e suas autoridades, não O conheceram de fato, nem compreenderam a mensagem dos profetas que se leem todos os sábados; mas, eles cumpriram as palavras dos profetas condenando Jesus à morte.

<sup>28</sup> Mesmo que não tenham encontrado nenhuma razão para a morte Dele, pediram a Pilatos para matá-Lo. <sup>29</sup> Quando completaram todas as coisas que foram escritas sobre Ele, tiraram-No do madeiro e colocaram-No numa sepultura.

<sup>30</sup> Todavia, Deus O ressuscitou dentre os mortos. <sup>31</sup> Ele foi visto por muitos dias por aqueles que vieram com Ele da Galileia para Jerusalém; essas pessoas são agora Suas testemunhas para o povo.

<sup>32</sup> Então, trazemos para vós boas notícias sobre as promessas feitas aos nossos antepassados. <sup>33</sup> Deus fez essas promessas para nós, seus filhos, de que Ele ressuscitou Jesus dentre os mortos. Isso também é o que foi escrito no salmo segundo: 'Tu és o Meu Filho, hoje Te gerei'. <sup>34</sup> Também pelo fato de O ter ressuscitado dentre os mortos, para que Seu corpo não se corrompa, Ele falou assim: 'Te darei as santas e fiéis bênçãos de Davi'.

<sup>35</sup> Por essa razão, Ele também disse em outro salmo: "Tu não permitirás que o Teu Santo veja corrupção". <sup>36</sup> Portanto, depois que Davi serviu na sua própria geração aos desígnios de Deus, ele adormeceu, foi sepultado junto a seus pais e viu a corrupção. <sup>37</sup> Mas Ele, a quem Deus ressuscitou, não viu a corrupção.

<sup>38</sup> Então, seja isto conhecido por vós, irmãos, que através Desse Homem é anunciado a vós o perdão dos pecados. <sup>39</sup> Por meio Dele, todo aquele que crê é justificado de todas as coisas das quais não pudestes ser justificados pela lei de Moisés.

<sup>40</sup> Logo, tende cuidado para que as coisas que os profetas disseram não vos aconteçam. <sup>41</sup> 'Vede, ó desprezadores, admirai-vos e perecei; porque estou fazendo uma obra em vossos dias na qual vós não creereis, mesmo se alguém vos anunciasse'.

<sup>42</sup> Enquanto Paulo e Barnabé estavam saindo, o povo gentiu lhes rogava que no sábado seguinte falassem mais a respeito dessas coisas. <sup>43</sup> Quando a reunião da sinagoga terminou, muitos judeus e devotos prosélitos seguiram Paulo e Barnabé, os quais, falando-lhes, os exortavam a perseverar na graça de Deus.

<sup>44</sup> No sábado seguinte, quase toda a cidade estava reunida para ouvir a Palavra do Senhor. <sup>45</sup> Quando os judeus viram as multidões, se encheram de inveja e contradiziam as coisas ditas por Paulo e o insultavam.

<sup>46</sup> Entretanto, Paulo e Barnabé, falando ousadamente, disseram-lhes: "Era necessário que a Palavra de Deus fosse proclamada primeiramente a vós. Visto que a rejeitais e não vos considerais dignos da vida eterna, vede, voltaremos para os gentios. <sup>47</sup> Porque assim o Senhor nos ordenou, dizendo: 'Eu tenho vos colocado como luz para os gentios, a fim de que possais levar salvação até aos confins da terra'".

<sup>48</sup> Quando ouviram isso, os gentios se alegraram e louvaram a Palavra do Senhor. E creram, todos quanto foram designados para a vida eterna. <sup>49</sup> A Palavra do Senhor foi espalhada por toda aquela região.

<sup>50</sup> Todavia, os judeus exortaram mulheres importantes e devotas, assim como os homens que eram líderes na cidade. Eles instigaram uma perseguição contra Paulo e Barnabé e os lançaram fora das fronteiras de sua cidade. <sup>51</sup> Mas Paulo e

Barnabé sacudiram a poeira dos seus pés contra eles. Em seguida, partiram para a cidade de Icônio.<sup>52</sup> E os discípulos estavam cheios de alegria e do Espírito Santo.

---

Chapter 14

<sup>1</sup> It came about in Iconium that Paul and Barnabas entered together into the synagogue of the Jews and spoke in such a way that a great multitude both of Jews and of Greeks believed. <sup>2</sup> But the Jews who were disobedient stirred up the minds of the Gentiles and made them bitter against the brothers.

<sup>3</sup> So they stayed there for a long time, speaking boldly with the Lord's power, while he gave evidence about the message of his grace. He did this by granting signs and wonders to be done by the hands of Paul and Barnabas. <sup>4</sup> But the people of the city were divided; some sided with the Jews, others with the apostles.

<sup>5</sup> Both Gentiles and Jews (together with their leaders) made an attempt to mistreat them and to stone them, <sup>6</sup> but as soon as they learned about this, they fled to the Lycaonian cities of Lystra and Derbe and the surrounding region, <sup>7</sup> where they continued to proclaim the gospel.

<sup>8</sup> At Lystra a certain man sat, powerless in his feet, a cripple from his mother's womb, who never had walked. <sup>9</sup> This man heard Paul speaking. Paul fixed his eyes on him and saw that he had faith to be made well. <sup>10</sup> So he said to him in a loud voice, "Stand up on your feet." Then the man jumped up and walked around.

<sup>11</sup> When the multitude saw what Paul had done, they raised their voice, saying in the dialect of Lycaonia, "The gods have become like men and come down to us." <sup>12</sup> They called Barnabas "Zeus," and Paul "Hermes," because he was the main speaker. <sup>13</sup> The priest of Zeus, whose temple was just outside the city, brought oxen and wreaths to the gates; he and the multitudes wanted to offer sacrifice.

<sup>14</sup> But when the apostles, Barnabas and Paul, heard of it, they tore their clothing and quickly went out into the crowd, crying out, <sup>15</sup> "Men, why are you doing these things? We also are human beings, with the same nature as you. We are telling you good news that you should turn from these useless things to the living God, who made the heavens, the earth, the sea, and everything that is in them." <sup>16</sup> In the past ages, he allowed all the nations to walk in their own ways.

<sup>17</sup> But still, he did not leave himself without witness, in that he did good and gave you the rains from heaven and fruitful seasons, filling your hearts with food and gladness." <sup>18</sup> Even with these words, Paul and Barnabas barely kept the multitudes from sacrificing to them.

<sup>19</sup> But some Jews from Antioch and Iconium came and persuaded the crowds. They stoned Paul and dragged him out of the city, thinking that he was dead. <sup>20</sup> Yet as the disciples were standing around him, he got up and entered the city. The next day, he went to Derbe with Barnabas.

<sup>21</sup> After they had proclaimed the gospel in that city and made many disciples, they returned to Lystra, to Iconium, and to Antioch. <sup>22</sup> They kept strengthening the souls of the disciples and encouraging them to continue in the faith, saying, "We must enter into the kingdom of God through many tribulations."

<sup>23</sup> When they had appointed for them elders in every church, and had prayed with fasting, they entrusted them to the Lord, in whom they had believed. <sup>24</sup> Then they passed through Pisidia and came to Pamphylia. <sup>25</sup> When they had spoken the word in Perga, they went down to Attalia. <sup>26</sup> From there they sailed to Antioch, where they had been committed to the grace of God for the work which they had now completed.

<sup>27</sup> When they arrived in Antioch and gathered the church together, they reported all the things that God had done with them, and how he had opened a door of faith for the Gentiles. <sup>28</sup> They stayed for a long time with the disciples.

---

Capítulo 14

<sup>1</sup> Aconteceu em Icônio que Paulo e Barnabé entraram juntos na sinagoga dos judeus, e falaram de tal maneira que uma grande multidão de judeus e gregos acreditou. <sup>2</sup> Mas os judeus que eram desobedientes, agitaram as mentes dos gentios e incitaram-os contra os irmãos.

<sup>3</sup> Assim, eles permaneceram lá por um longo tempo, falando ousadamente no Senhor, enquanto Ele dava evidência sobre a mensagem da Sua graça, concedendo que sinais e maravilhas fossem realizados por meio de Paulo e Barnabé. <sup>4</sup> Porém, a maioria da cidade estava dividida: algumas pessoas com os judeus e outras, com os apóstolos.

<sup>5</sup> Gentios e judeus decidiram com seus chefes, recorrer à violência e apedrejar os apóstolos; <sup>6</sup> ao saberem disso, eles fugiram para as cidades de Licaônia, Listra e Derbe, e a região ao redor. <sup>7</sup> Lá também anunciaram o Evangelho.

<sup>8</sup> Em Listra encontrou-se um certo homem sentado, sem força nos pés, aleijado desde nascença, que nunca havia andado.

<sup>9</sup> Esse homem ouviu Paulo falando. Paulo fixou seus olhos nele e viu que ele tinha fé para ser curado. <sup>10</sup> Então, Paulo lhe disse em alta voz: "Levanta-te e firma teus pés". Assim o homem pulou e começou a andar.

<sup>11</sup> Quando a multidão viu o que Paulo havia feito, levantaram suas vozes dizendo no dialeto da licaônia: "Os deuses vieram até nós em forma de homens". <sup>12</sup> Eles chamaram Barnabé de Zeus e Paulo de Hermes, porque era ele quem falava. <sup>13</sup> O sacerdote de Zeus, cujo templo ficava em frente à cidade, trouxe touros e grinaldas aos portões; ele e as multidões queriam oferecer-lhes sacrifícios. <sup>14</sup> Mas, quando os apóstolos Barnabé e Paulo, ouviram isto, rasgaram suas roupas e foram rapidamente para o meio da multidão, clamando <sup>15</sup> e dizendo: "Homens, por que fazeis essas coisas?" Nós também somos seres humanos iguais a vós. Trazemos boas novas para que vos afasteis dessas coisas inúteis, e vos volteis para o Deus vivo que criou os céus, a terra, o mar e todas as coisas que neles há. <sup>16</sup> Nos tempos antigos, Ele permitiu que todas as nações andassem em seus próprios caminhos. <sup>17</sup> Contudo Ele não deixou a Si mesmo sem testemunho, fazendo o bem, vos deu as chuvas do céu e estações frutíferas, enchendo vossos corações com comida e alegria". <sup>18</sup> Mesmo com essas palavras, Paulo e Barnabé com muita dificuldade conseguiram impedir que as multidões lhes oferecessem sacrifícios. <sup>19</sup> Porém, alguns judeus de Antioquia e Icônio vieram e persuadiram as multidões. Eles apedrejaram Paulo e arrastaram-no para fora da cidade, pensando que estava morto. <sup>20</sup> Estando ainda os discípulos ao seu redor, ele se levantou e entrou na cidade. No dia seguinte, partiu com Barnabé para Derbe. <sup>21</sup> Após terem pregado o Evangelho naquela cidade e feito muitos discípulos, retornaram para Listra, Icônio e Antioquia. <sup>22</sup> Continuaram fortalecendo as mentes dos discípulos e os encorajando a perseverar na fé. Eles lhes disseram que é por meio de muitos sofrimentos que entraremos no Reino de Deus. <sup>23</sup> E designando-lhes presbíteros em cada igreja, tendo orado e jejuado, os confiaram ao Senhor, no qual haviam crido. <sup>24</sup> Então, passando pela Pisídia, chegaram a Panfília. <sup>25</sup> E, anunciado a Palavra em Perge, desceram à Atália. <sup>26</sup> Dali, navegaram para Antioquia, onde havia sido comissionados à graça de Deus para a obra que acabavam de completar. <sup>27</sup> Quando chegaram em Antioquia e reuniram a igreja, relataram todas as coisas que Deus havia feito por meio deles, e como abrisse a porta de fé aos gentios. <sup>28</sup> Eles permaneceram por um longo tempo com os discípulos.

## Chapter 15

<sup>1</sup> Some men came down from Judea to Antioch and taught the brothers, saying, "Unless you are circumcised according to the custom of Moses, you cannot be saved." <sup>2</sup> This brought Paul and Barnabas into a sharp dispute and debate with them. So Paul and Barnabas, along with some others from among them, were appointed to go up to Jerusalem to meet with the apostles and elders about this question. <sup>3</sup> They therefore, being sent by the church, passed through both Phoenicia and Samaria and announced the conversion of the Gentiles. They brought great joy to all the brothers. <sup>4</sup> When they came to Jerusalem, they were welcomed by the church and the apostles and the elders, and they reported all the things that God had done with them. <sup>5</sup> But certain men who believed, who belonged to the group of Pharisees, stood up and said, "It is necessary to circumcise them and to command them to keep the law of Moses." <sup>6</sup> So the apostles and the elders gathered together to consider this matter. <sup>7</sup> After much debate, Peter stood up and said to them, "Brothers, you know that a good while ago God made a choice among you, that by my mouth the Gentiles should hear the word of the gospel, and believe. <sup>8</sup> God, who knows the heart, has testified to them by giving them the Holy Spirit, just as he did to us. <sup>9</sup> He made no distinction between us and them, having cleansed their hearts by faith. <sup>10</sup> Now therefore why do you test God, that you should put a yoke upon the neck of the disciples which neither our fathers nor we were able to bear? <sup>11</sup> But we believe that we will be saved through the grace of the Lord Jesus, just as they were."

<sup>12</sup> All the multitude kept silent while they listened to Barnabas and Paul report the signs and wonders God had worked among the Gentiles through them.

<sup>13</sup> After they stopped speaking, James answered, saying, "Brothers, listen to me.

<sup>14</sup> Simon has told how God first graciously helped the Gentiles in order to take from them a people for his name.

<sup>15</sup> The words of the prophets agree with this, as it is written,

<sup>16</sup> 'After these things I will return,  
and I will build again the tabernacle of David,  
which has fallen down;  
I will set up and restore its ruins again,

<sup>17</sup> so that the remnant of men may seek the Lord,  
including all the Gentiles called by my name.'

<sup>18</sup> This is what the Lord says,

who has done these things  
that have been known from ancient times. <sup>1</sup>

<sup>19</sup> Therefore, I have decided that we should not trouble those of the Gentiles who turn to God. <sup>20</sup> But we will write to them that they must keep away from the pollution of idols, from sexual immorality, and from the meat of strangled animals, and from blood. <sup>21</sup> For Moses has been proclaimed in every city from ancient generations and he is preached in the synagogues every Sabbath."

<sup>22</sup> Then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole church, to choose Judas called Barsabbas, and Silas, who were leaders of the brothers, and send them to Antioch with Paul and Barnabas.

<sup>23</sup> They wrote this with their hands,

<sup>24</sup> Because we have heard that certain men have gone out from us, with no orders from us, and have disturbed you with words that upset your souls, <sup>25</sup> it seemed good to us, who have come to one mind, to choose men and to send them to you with our beloved Barnabas and Paul, <sup>26</sup> men who have risked their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

<sup>27</sup> Therefore we have sent Judas and Silas, who will report to you the same things in their own words. <sup>28</sup> For it seemed good to the Holy Spirit and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things: <sup>29</sup> that you abstain from things sacrificed to idols, blood, things strangled, and from sexual immorality. If you avoid these things, you will do well.

<sup>30</sup> So they, when they were dismissed, came down to Antioch; after they gathered the multitude together, they delivered the letter. <sup>31</sup> When they had read it, they rejoiced because of the encouragement. <sup>32</sup> Judas and Silas, also prophets, encouraged the brothers with many words and strengthened them.

<sup>33</sup> After they had spent some time there, they were sent away in peace from the brothers to those who had sent them. <sup>34</sup> <sup>2</sup> <sup>35</sup> But Paul and Barnabas stayed in Antioch, teaching and preaching (along with many others) the word of the Lord.

<sup>36</sup> After some days Paul said to Barnabas, "Let us return now and visit the brothers in every city where we proclaimed the word of the Lord, and see how they are." <sup>37</sup> Barnabas wanted to also take with them John, who was called Mark. <sup>38</sup> But Paul thought it was not good to take Mark, who had left them in Pamphylia and did not go further with them in the work.

<sup>39</sup> Then there arose a sharp disagreement, so that they separated from each other, and Barnabas took Mark with him and sailed away to Cyprus. <sup>40</sup> But Paul chose Silas and left, after he was entrusted by the brothers to the grace of the Lord. <sup>41</sup> Then he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

---

<sup>1</sup>There are some copies of the ancient Greek text that have a slightly different meaning. This is what the Lord says, to whom are known all his deeds from ancient times .

<sup>2</sup>The best ancient copies do not have verse 34 (See: Acts 15:40), But it seemed good to Silas to remain there .

---

## Capítulo 15

<sup>1</sup> Certos homens desceram da Judéia e ensinavam aos irmãos dizendo: "A menos que sejais circuncidados segundo o costume de Moisés, não sereis salvos". <sup>2</sup> Tendo Paulo e Barnabé uma grande dissensão e debate com eles, os irmãos decidiram que Paulo, Barnabé e alguns outros deveriam subir a Jerusalém, para levar essa questão aos apóstolos e presbíteros.

<sup>3</sup> Por causa disso, sendo enviados pela igreja, passando pela Fenícia e Samaria, anunciaram a conversão dos gentios e trouxeram grande alegria a todos os irmãos. <sup>4</sup> Quando chegaram a Jerusalém, foram recebidos pela igreja, pelos apóstolos e pelos presbíteros e reportaram-lhes todas as coisas que Deus havia feito por meio deles.

<sup>5</sup> Entretanto, alguns homens do grupo dos fariseus que creram se levantaram e disseram: "É necessário que eles sejam circuncidados e que sejam ordenados a obedecer a lei de Moisés". <sup>6</sup> Os apóstolos e presbíteros se reuniram para tratar esse assunto.

<sup>7</sup> Depois de muito debater, Pedro se levantou e disse-lhes: "Irmãos, vós sabeis que há algum tempo atrás, Deus fez uma escolha entre vós, que através da minha boca os gentios ouviriam a palavra do Evangelho, e creriam. <sup>8</sup> Deus, que conhece o coração, testemunhou a favor deles, dando-lhes o Espírito Santo, assim como a nós; <sup>9</sup> e não fez distinção entre nós e eles, purificando-lhes o coração pela fé.

<sup>10</sup> Então, por que tentais a Deus, impondo aos discípulos um fardo que nem nós e nem vossos pais pudemos suportar? <sup>11</sup> Cremos, entretanto, que seremos salvos pela graça do Senhor Jesus, assim como eles foram".

<sup>12</sup> Toda a multidão ficou em silêncio enquanto eles ouviam Barnabé e Paulo falar dos sinais e maravilhas que Deus tinha operado entre os gentios através deles.

<sup>13</sup> Depois que terminaram de falar, Tiago respondeu, dizendo: "Irmãos, ouvi-me". <sup>14</sup> Simão relatou como Deus primeiro ajudou graciosamente os gentios, a fim de tomar dentre eles um povo para o Seu nome.

<sup>15</sup> As palavras dos profetas concordam com isso, como está escrito: <sup>16</sup> "Depois dessas coisas, Eu voltarei e reconstruirei a tenda de Davi, que foi destruída. Eu novamente levantarei e restaurarei as suas ruínas, <sup>17</sup> para que o restante dos homens busque ao Senhor, incluindo todos os gentios chamados pelo Meu Nome", <sup>18</sup> diz o Senhor, que tem feito essas coisas conhecidas desde a antiguidade. <sup>1</sup>

<sup>19</sup> Portanto, minha decisão é que não devemos perturbar os gentios que se voltam para Deus; <sup>20</sup> mas lhes escrever para se guardarem da contaminação dos ídolos, da fornicação, de comer animais estrangulados e do sangue. <sup>21</sup> Porque, desde muitas gerações, Moisés tem sido pregado todos os sábados, nas sinagogas de todas as cidades.

<sup>22</sup> Então, pareceu bem aos apóstolos e aos presbíteros, com toda a igreja, escolher Judas, chamado Barsabás, e Silas, que eram líderes da igreja, e os enviar para Antioquia, com Paulo e Barnabé. <sup>23</sup> Assim escreveram: "Os apóstolos, presbíteros e irmãos, aos irmãos gentios em Antioquia, Síria e Cilícia, saudações.

<sup>24</sup> Ouvimos que certos homens, aos quais não havíamos dado nenhuma ordem, se desviaram de nós, e têm-vos perturbado com palavras, confundindo vossas almas. <sup>25</sup> Pareceu-nos bem, tendo chegado a uma decisão, escolher homens e enviá-los até vós juntamente com nossos amados Barnabé e Paulo, <sup>26</sup> homens que têm arriscado suas vidas pelo Nome de nosso Senhor Jesus Cristo.

<sup>27</sup> Enviamos, portanto, Judas e Silas, que também contarão as mesmas coisas. <sup>28</sup> Pois pareceu bem ao Espírito Santo e a nós não colocar sobre vós fardos maiores do que estas coisas necessárias: <sup>29</sup> que se mantenham distantes de coisas sacrificadas aos ídolos, sangue, animais estrangulados e imoralidade sexual. Se vos guardardes dessas coisas, tudo estará bem com vós. Adeus!"

<sup>30</sup> Então eles, depois de dispensados, desceram à Antioquia e, reunindo a multidão, entregaram a carta. <sup>31</sup> Quando eles a leram, alegraram-se muito por causa do encorajamento. <sup>32</sup> Judas e Silas, também profetas, encorajaram e fortaleceram os irmãos com muitas palavras.

<sup>33</sup> Após terem passado algum tempo ali, foram enviados em paz de volta aos irmãos que os havia enviado. <sup>34</sup> <sup>2</sup> <sup>35</sup> Porém, Paulo e Barnabé ficaram em Antioquia junto com muitos outros, onde ensinavam e pregavam a palavra do Senhor.

<sup>36</sup> Após alguns dias, Paulo disse a Barnabé: "Vamos retornar agora para visitar os irmãos em cada cidade onde proclamamos a Palavra do Senhor e vejamos como estão". <sup>37</sup> Barnabé também queria levar João, chamado Marcos; <sup>38</sup> mas Paulo não achou bom o levar, pois, desde a Panfília, havia se afastado deles e não os seguira na obra.

<sup>39</sup> Então, surgiu tamanha divergência que se separaram um do outro, e Barnabé tomou consigo Marcos e navegou para Chipre. <sup>40</sup> Contudo, Paulo escolheu a Silas e partiu, após ter sido confiado pelos irmãos à graça do Senhor; <sup>41</sup> e passou pela Síria e Cilícia, fortalecendo as igrejas.

<sup>1</sup>Algumas versões antigas trazem: Isso é o que o Senhor diz, àqueles que têm conhecido todos os seus feitos, desde tempos antigos.

<sup>2</sup>Os melhores manuscritos antigos omitem o verso 34 (veja Atos 15:40). Vs. 34, Mas, pareceu bem a Silas permanecer ali.

## Chapter 16

<sup>1</sup> Paul also came to Derbe and to Lystra, and behold, a certain disciple named Timothy was there, the son of a Jewish woman who was a believer, but his father was a Greek. <sup>2</sup> He was well spoken of by the brothers who were at Lystra and Iconium. <sup>3</sup> Paul wanted him to travel with him, so he took him and circumcised him because of the Jews that were in those places, for they all knew that his father was a Greek.

<sup>4</sup> As they were going along through the cities, they were passing along the decrees to obey that were decided on by the apostles and elders who were in Jerusalem. <sup>5</sup> So the churches were strengthened in the faith and increased in number daily.

<sup>6</sup> Paul and his companions went through the regions of Phrygia and Galatia, since they had been forbidden by the Holy Spirit to proclaim the word in the province of Asia. <sup>7</sup> When they came near Mysia, they attempted to go into Bithynia, but the Spirit of Jesus prevented them. <sup>8</sup> So passing by Mysia, they came down to the city of Troas.

<sup>9</sup> A vision appeared to Paul in the night: A man of Macedonia was standing there, begging him and saying, "Come over into Macedonia and help us." <sup>10</sup> When Paul had seen the vision, immediately we sought to go to Macedonia, concluding that God had called us to preach the gospel to them.

<sup>11</sup> Setting sail therefore from Troas, we made a straight course to Samothrace, and the next day we came to Neapolis. <sup>12</sup> From there we went to Philippi, which is a city of Macedonia, the most important city in the district and a Roman colony, and we stayed in this city for several days.

<sup>13</sup> On the Sabbath day we went outside the gate by the river, where we thought there would be a place of prayer. We sat down and spoke to the women who had come together.

<sup>14</sup> A certain woman named Lydia, a seller of purple from the city of Thyatira, who worshiped God, listened to us. The Lord opened her heart to pay attention to what was said by Paul. <sup>15</sup> When she and her house were baptized, she pleaded with us, saying, "If you have judged me to be faithful to the Lord, come and stay in my house." And she persuaded us.

<sup>16</sup> It came about that, as we were going to the place of prayer, a certain slave girl who had a spirit of divination encountered us. She brought her masters much gain by fortunetelling. <sup>17</sup> This woman followed after Paul and us and shouted, saying, "These men are servants of the Most High God. They proclaim to you the way of salvation." <sup>18</sup> She did this for many days. But Paul, being greatly annoyed by her, turned and said to the spirit, "I command you in the name of Jesus Christ to come out of her." And it came out at that same hour.

<sup>19</sup> When her masters saw that their hope of profit was now gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace before the authorities. <sup>20</sup> When they had brought them to the magistrates, they said, "These men are causing trouble in our city. They are Jews. <sup>21</sup> They proclaim customs that are not lawful for Romans to accept or practice."

<sup>22</sup> Then the crowd rose up together against Paul and Silas; the magistrates tore their garments off them and commanded them to be beaten with rods. <sup>23</sup> When they had laid many blows upon them, they threw them into prison and commanded the jailer to guard them securely. <sup>24</sup> After he got this command, the jailer threw them into the inner prison and fastened their feet in the stocks.

<sup>25</sup> Around midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the other prisoners were listening to them. <sup>26</sup> Suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken; and immediately all the doors were opened, and everyone's chains were unfastened.

<sup>27</sup> The jailer was awakened from sleep and saw the open prison doors; he drew his sword and was about to kill himself, because he thought that the prisoners had escaped.

<sup>28</sup> But Paul shouted with a loud voice, saying, "Do not harm yourself, because we are all here."

<sup>29</sup> The jailer called for lights and rushed in and, trembling for fear, fell down before Paul and Silas, <sup>30</sup> and brought them out and said, "Sirs, what must I do to be saved?"

<sup>31</sup> They said, "Believe in the Lord Jesus, and you will be saved, you and your household."

<sup>32</sup> They spoke the word of the Lord to him, together with everyone in his house. <sup>33</sup> Then the jailer took them at the same hour of the night, and washed their wounds, and he and those in his entire house were baptized immediately. <sup>34</sup> Then as he brought Paul and Silas up into his house and he set food before them, he rejoiced greatly with those of his house, that he had believed in God.

<sup>35</sup> Now when it was day, the magistrates sent word to the guards, saying, "Let those men go."

<sup>36</sup> The jailer reported the words to Paul, saying, "The magistrates have sent word to me to let you go. Now therefore come out, and go in peace."

<sup>37</sup> But Paul said to them, "They have publicly beaten us without a trial, even though we are Roman citizens—and they threw us into prison. Do they now want to send us away secretly? No! Let them come themselves and lead us out."

<sup>38</sup> The guards reported these words to the magistrates, and when they heard that Paul and Silas were Romans, they were afraid. <sup>39</sup> The magistrates came and apologized to them and brought them out, asking them to go away from the city.

<sup>40</sup> So Paul and Silas went out of the prison and came to the house of Lydia. When Paul and Silas saw the brothers, they encouraged them and then departed from the city.

---

## Capítulo 16

<sup>1</sup> Paulo também foi para Derbe e Listra; e havia ali um certo discípulo chamado Timóteo, filho de uma mulher judia cristã; seu pai era grego. <sup>2</sup> E os irmãos que estavam em Listra e Icônio davam bom testemunho dele. <sup>3</sup> Paulo queria que ele o acompanhasse; então, tomou-o e o circuncidou por causa dos judeus que estavam naqueles lugares, pois todos sabiam que seu pai era grego.

<sup>4</sup> Enquanto seguiam seu caminho pelas cidades, davam às igrejas ordenanças para que obedecessem, as quais foram escritas pelos apóstolos e presbíteros de Jerusalém. <sup>5</sup> Assim, as igrejas eram fortalecidas na fé e cresciam em número dia após dia.

<sup>6</sup> Paulo e seus companheiros percorreram as regiões de Frígia e Galácia, uma vez que foram impedidos pelo Espírito Santo de pregar a Palavra na Ásia. <sup>7</sup> Quando se aproximaram de Mísia, tentaram adentrar em Bitínia, mas o Espírito de Jesus os impediu. <sup>8</sup> Então passando pela Mísia, desceram à cidade de Trôade.

<sup>9</sup> Durante a noite, Paulo teve uma visão: um homem da Macedônia estava em pé, chamando-o e dizendo: "Vem para a Macedônia e ajuda-nos!". <sup>10</sup> Assim que Paulo teve a visão, imediatamente partimos para a Macedônia, concluindo que Deus tinha nos chamado para pregar-lhes o Evangelho.

<sup>11</sup> Portanto, partindo de Trôade, navegamos direto para Samotrácia e, no dia seguinte, para Neápolis; <sup>12</sup> de lá, seguimos para Filipos, cidade da Macedônia, a mais importante do distrito e uma colônia romana e ali ficamos por vários dias. <sup>13</sup> No dia de sábado, fomos para fora dos portões junto ao rio, onde pensamos ser um lugar de oração. Nós nos sentamos e falamos às mulheres que vieram juntas.

<sup>14</sup> Certa mulher chamada Lídia, vendedora de púrpura, da cidade de Tiatira, que adorava a Deus, nos ouviu. O Senhor abriu o seu coração para prestar atenção às coisas que Paulo dizia. <sup>15</sup> Após ter sido batizada, ela e toda a sua casa, insistiu dizendo: "Se vós julgais que sou fiel ao Senhor, entrai em minha casa e ficai ali". E persuadiu-nos a isso.

<sup>16</sup> Aconteceu que, conforme íamos ao lugar de oração, uma certa jovem, que tinha um espírito de adivinhação, nos encontrou. Ela dava grande lucro ao seus patrões através da adivinhação. <sup>17</sup> Essa mulher seguia a Paulo e a nós e gritava dizendo: "Estes homens são servos do Deus Altíssimo. Eles vos proclamam o caminho da salvação". <sup>18</sup> Ela fez isto por muitos dias. Mas Paulo, ficando demasiadamente aborrecido por ela, voltou-se e disse ao espírito: "Eu te ordeno, no Nome de Jesus, saia dela". E o espírito saiu imediatamente.

<sup>19</sup> Quando os patrões da mulher viram que a esperança dos seus ganhos tinha ido embora, amarraram Paulo e Silas e os levaram para dentro do mercado, diante das autoridades. <sup>20</sup> Quando lhes trouxeram para os oficiais do governo, disseram: "Estes homens são judeus e estão causando vários problemas na nossa cidade. <sup>21</sup> Eles estão ensinando costumes que não são permitidos aos romanos receber ou observar".

<sup>22</sup> Então, toda a multidão se levantou contra Paulo e Silas; e os magistrados, rasgando-lhes as roupas, ordenaram que fossem açoitados com varas. <sup>23</sup> Após tê-los açoitado várias vezes, jogaram-nos na prisão e ordenaram ao carcereiro que os mantivessem seguros. <sup>24</sup> Depois de receber essa ordem, o carcereiro os lançou na prisão interior e prendeu seus pés no tronco.

<sup>25</sup> Por volta da meia noite, Paulo e Silas oravam e cantavam hinos a Deus, e os outros prisioneiros os ouviam. <sup>26</sup> Repentinamente, houve um grande terremoto, e os alicerces da prisão foram abalados; e imediatamente todas as portas foram abertas, e as correntes de todos foram soltas.

<sup>27</sup> O carcereiro despertou do sono, e viu abertas as portas da prisão; tomou sua espada, e estava prestes a se matar, porque pensou que os prisioneiros tinham escapado. <sup>28</sup> Mas Paulo gritou em alta voz, dizendo: "Não te mates, porque estamos todos aqui".

<sup>29</sup> O carcereiro pediu luzes; apressadamente entrou e, tremendo de medo, prostrou-se diante de Paulo e Silas; <sup>30</sup> e os levou para fora e disse: "Senhores, o que eu devo fazer para ser salvo?". <sup>31</sup> Eles disseram: "Crê no Senhor Jesus e serás salvo, tu e a tua casa".

<sup>32</sup> Pregaram a Palavra do Senhor para ele, juntos com todos em sua casa. <sup>33</sup> Então o carcereiro os tomou naquela mesma hora da noite, lavou suas feridas, e ele e toda a sua casa foram imediatamente batizados. <sup>34</sup> Ele levou Paulo e Silas para dentro de sua casa e pôs comida diante deles; e alegrou-se grandemente com toda a sua casa, porque ele creu em Deus.

<sup>35</sup> Quando amanheceu, os magistrados ordenaram aos guardas dizendo: "Deixa aqueles homens irem". <sup>36</sup> O carcereiro mencionou as palavras a Paulo, dizendo: "Os magistrados me ordenaram para deixar-vos ir; portanto, sai e ide em paz".

<sup>37</sup> Porém, Paulo lhes disse: "Sendo nós cidadãos romanos, publicamente nos açoitaram, sem sermos condenados, e nos lançaram na prisão; e agora querem nos soltar em segredo? De forma alguma! Que eles mesmos venham e nos tirem daqui". <sup>38</sup> Os guardas reportaram essas palavras para os magistrados; e eles ficaram temerosos quando ouviram que Paulo e Silas eram romanos. <sup>39</sup> Os magistrados vieram e se desculparam com eles e, quando os tiraram da prisão, pediram para que Paulo e Silas deixassem a cidade.

<sup>40</sup> Então, Paulo e Silas saíram da prisão e foram à casa de Lídia. Quando viram os irmãos, eles os encorajaram e assim partiram da cidade.

## Chapter 17

<sup>1</sup> Now when they had passed through the cities of Amphipolis and Apollonia, they came to the city of Thessalonica, where there was a synagogue of the Jews. <sup>2</sup> Paul, as his custom was, went to them, and for three Sabbath days reasoned with them from the scriptures.

<sup>3</sup> He was opening the scriptures and explaining that it was necessary for the Christ to suffer and to rise again from the dead. He said, "This Jesus whom I proclaim to you is the Christ." <sup>4</sup> Some of the Jews were persuaded and joined Paul and Silas, including a large number of devout Greeks, and not a few of the leading women.

<sup>5</sup> But the unbelieving Jews, being moved with jealousy, took certain wicked men from the marketplace, gathered a crowd together, and set the city in an uproar. Assaulting the house of Jason, they were seeking to bring Paul and Silas out to the people. <sup>6</sup> But when they did not find them, they dragged Jason and certain other brothers before the officials of the city, crying, "These men who have turned the world upside down have come here also. <sup>7</sup> These men whom Jason has welcomed act against the decrees of Caesar; they say that there is another king—Jesus."

<sup>8</sup> They troubled the crowd and the officials of the city who heard these things. <sup>9</sup> But after they took security from Jason and the rest, they let them go.



<sup>10</sup> That night the brothers sent Paul and Silas to Berea. When they arrived there, they went into the synagogue of the Jews. <sup>11</sup> Now these people were more noble than those in Thessalonica, for they received the word with all readiness of mind, examining the scriptures daily to see whether these things were so. <sup>12</sup> Therefore many of them believed, including some influential Greek women and many men. <sup>13</sup> But when the Jews of Thessalonica learned that Paul was also proclaiming the word of God at Berea, they went there and stirred up and troubled the crowds. <sup>14</sup> Then immediately, the brothers sent Paul to go to the sea, but Silas and Timothy stayed there. <sup>15</sup> Those who were leading Paul took him as far as the city of Athens. As they left Paul there, they received from him instructions for Silas and Timothy to come to him as quickly as possible.

<sup>16</sup> Now while Paul was waiting for them in Athens, his spirit was provoked within him as he saw the city full of idols. <sup>17</sup> So he reasoned every day in the synagogue with the Jews and others who worshiped God, as well as in the marketplace with those who happened to be there. <sup>18</sup> But also some of the Epicurean and Stoic philosophers encountered him. Some said, "What is this babbler trying to say?" Others said, "He seems to be one who calls people to follow strange gods," because he was proclaiming the gospel about Jesus and the resurrection. <sup>19</sup> They took Paul and brought him to the Areopagus, saying, "May we know this new teaching which you were speaking?" <sup>20</sup> For you bring some strange things to our ears. Therefore, we want to know what these things mean." <sup>21</sup> (Now all the Athenians and the strangers living there spent their time in nothing but either telling or listening about something new.)

<sup>22</sup> So Paul stood in the middle of the Areopagus and said, "You men of Athens, I see that you are very religious in every way. <sup>23</sup> For as I passed along and observed the objects of your worship, I found an altar with this inscription, 'TO AN UNKNOWN GOD.' What therefore you worship in ignorance, this I announce to you.

<sup>24</sup> The God who made the world and everything in it, since he is Lord of heaven and earth, does not live in temples built with hands. <sup>25</sup> Neither is he served by men's hands, as though he needed anything, since he himself gives people life and breath and everything else. <sup>26</sup> From one man he made every nation of people to live on the surface of the earth, having determined their appointed seasons and the boundaries of their living areas, <sup>27</sup> so that they should search for God and perhaps they may feel their way toward him and find him. Yet he is not far from each one of us. <sup>28</sup> For in him we live and move and have our being, just as one of your own poets has said: 'For we also are his offspring.' <sup>29</sup> "Therefore, since we are God's offspring, we ought not to think that the qualities of deity are like gold, or silver, or stone—images created by the art and imagination of man. <sup>30</sup> Therefore God overlooked the times of ignorance, but now he commands all men everywhere to repent. <sup>31</sup> This is because he has set a day when he will judge the world in righteousness by the man he has appointed. God has given proof of this man to everyone by raising him from the dead."

<sup>32</sup> Now when the men of Athens heard of the resurrection of the dead, some mocked Paul; but others said, "We will listen to you again about this matter." <sup>33</sup> After that, Paul left them. <sup>34</sup> But certain men joined him and believed, including Dionysius the Areopagite, a woman named Damaris, and others with them.

---

Capítulo 17

<sup>1</sup> Tendo percorrido as cidades de Anfípolis e Apolônia, chegaram a Tessalônica, onde havia uma sinagoga dos judeus. <sup>2</sup> Paulo, como era de seu costume, foi até lá e, por três sábados, debateu com eles acerca das Escrituras. <sup>3</sup> Abrindo as Escrituras, explicava que era necessário que o Cristo sofresse e ressuscitasse dentre os mortos. E dizia: "Esse Jesus que vos proclamo é o Cristo". <sup>4</sup> Alguns dos judeus foram persuadidos e se juntaram a Paulo e Silas, incluindo uma grande quantidade de devotos gregos, e muitas das mulheres influentes. <sup>5</sup> Entretanto os judeus incrédulos, movidos por ciúmes, tomando homens ímpios do mercado, juntaram a multidão e tumultuaram a cidade. Assaltando a casa de Jasom, queriam trazer Paulo e Silas até o povo. <sup>6</sup> Porém, não os tendo encontrado, arrastaram Jasom e alguns outros irmãos perante as autoridades da cidade, e exclamavam: "Esses homens, que têm virado o mundo de cabeça para baixo, chegaram também aqui. <sup>7</sup> Esses, a quem Jasom tem recebido, procedem contra os decretos de César e dizem que existe outro Rei, Jesus". <sup>8</sup> Quando a multidão e as autoridades da cidade ouviram essas coisas, ficaram perturbados. <sup>9</sup> Após receberem fiança de Jasom e dos outros, eles os libertaram. <sup>10</sup> Naquela noite, os irmãos enviaram Paulo e Silas para Bereia. Chegando lá, foram à sinagoga dos judeus. <sup>11</sup> Em Bereia, as pessoas eram mais nobres que as de Tessalônica, pois receberam a Palavra com toda disposição de mente, diariamente

examinando as Escrituras, para ver se de fato as coisas eram assim.<sup>12</sup> Por isso muitos deles creram, incluindo algumas mulheres gregas influentes e muitos homens.

<sup>13</sup> Todavia, quando os judeus de Tessalônica descobriram que Paulo estava proclamando a Palavra de Deus em Bereia, foram até lá para incitar e acirrar as multidões.<sup>14</sup> Imediatamente, os irmãos enviaram Paulo para o litoral, mas Silas e Timóteo permaneceram ali.<sup>15</sup> Aqueles que guiavam Paulo levaram-no até a cidade de Atenas e regressaram, trazendo dele instruções para que Silas e Timóteo fossem até ele o mais rápido possível.

<sup>16</sup> Enquanto Paulo esperava por eles em Atenas, seu espírito se indignou quando viu a cidade cheia de ídolos.<sup>17</sup> Então debatia na sinagoga com os judeus e com aqueles que adoravam a Deus, e também com os que ele encontrava todos os dias no mercado.

<sup>18</sup> Contudo alguns dos filósofos epicureus e estoicos, também debatendo com ele, diziam: "O que esse tagarela está tentando dizer?". Outros diziam: "Parece ser um pregador de deuses estranhos", porque ele anunciava sobre Jesus e a ressurreição.

<sup>19</sup> Tomaram a Paulo e o levaram até o Areópago, dizendo: "Podemos saber sobre esse novo ensino que tu tens falado?<sup>20</sup> Pois tu trazes algo estranho aos nossos ouvidos. Portanto queremos saber o que essas coisas significam".<sup>21</sup> (Todos os atenienses e estrangeiros que ali viviam não gastavam seu tempo com nada além de contar ou ouvir sobre novidades).

<sup>22</sup> Então Paulo ficou de pé no meio do Areópago e disse: "Homens atenienses, vejo que sois muito religiosos em todas as maneiras.<sup>23</sup> Pois, passando eu e observando os objetos de vossa adoração, encontrei um altar com a seguinte inscrição: 'AO DEUS DESCONHECIDO'. Pois bem, Aquele que adorais sem saber quem é, a Este vos anuncio.

<sup>24</sup> O Deus que criou o mundo e tudo o que nele há, Senhor do céu e da terra, não habita em templos construídos por mãos de homens.<sup>25</sup> Tampouco é servido por mãos de homens, como se precisasse de coisa alguma, visto que Ele mesmo dá às pessoas vida, respiração e todas as coisas.

<sup>26</sup> E de um só homem Ele criou toda a raça humana que habita na face da terra, tendo-lhes determinado os tempos e o limite da sua habitação.<sup>27</sup> Portanto eles deveriam buscar a Deus e, tateando, talvez pudessem encontrá-Lo e descobri-Lo, embora Ele não esteja longe de cada um de nós.

<sup>28</sup> Pois Nele vivemos, nos movemos e existimos, como alguns dos vossos poetas disseram: 'Somos também geração Dele'.<sup>29</sup> Sendo nós geração de Deus, não devemos pensar que a divindade é semelhante ao ouro, prata ou pedra — imagens criadas pela arte e imaginação do homem.

<sup>30</sup> Assim sendo, Deus não levou em conta os tempos de ignorância, mas agora ordena que todos os homens, em todos os lugares, arrependam-se.<sup>31</sup> Pois determinou um dia em que julgará o mundo em justiça por meio do Homem que Ele escolheu. Deus deu prova desse Homem a todos, ressuscitando-O dentre os mortos".

<sup>32</sup> Quando os homens de Atenas ouviram sobre a ressurreição dos mortos, alguns zombaram de Paulo, mas outros diziam: "Nós te ouviremos novamente sobre esse assunto".<sup>33</sup> Depois disso, Paulo os deixou.<sup>34</sup> Alguns homens, porém, juntaram-se a ele, e creram, incluindo Dionísio, membro do Conselho do Areópago, e uma mulher chamada Dâmaris, e com eles ainda outros.

## Chapter 18

<sup>1</sup> After these things Paul left Athens and went to Corinth.<sup>2</sup> There he met a Jew named Aquila, a native of Pontus, who had recently come from Italy with his wife Priscilla, because Claudius had commanded all the Jews to leave Rome. Paul went to them,<sup>3</sup> and because he worked at the same trade, he stayed with them and labored, for they were tentmakers by trade.

<sup>4</sup> So Paul reasoned in the synagogue every Sabbath, trying to persuade both Jews and Greeks.<sup>5</sup> Now when Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul devoted himself to the word, testifying to the Jews that Jesus was the Christ.<sup>6</sup> But when the Jews opposed and insulted him, Paul shook out his garment at them and said to them, "May your blood be upon your own heads; I am clean. From now on I will go to the Gentiles."

<sup>7</sup> Then he left from there and went to the house of a man named Titius Justus, a man who worshiped God. His house was next to the synagogue.<sup>8</sup> Crispus, the leader of the synagogue, believed in the Lord, together with all his household; and many of the Corinthians who heard about it believed and were baptized.

<sup>9</sup> The Lord said to Paul in the night in a vision, "Do not be afraid, but speak and do not be silent."<sup>10</sup> For I am with you, and no one will try to harm you, for I have many people in this city."<sup>11</sup> Paul lived there for a year and six months, teaching the word of God among them.

<sup>12</sup> But when Gallio became governor of Achaia, the Jews rose up with one mind against Paul and brought him before the judgment seat;<sup>13</sup> they said, "This man persuades people to worship God contrary to the law."

<sup>14</sup> Yet when Paul was about to speak, Gallio said to the Jews, "You Jews, if indeed it were a matter of wrong or a wicked crime, it would be reasonable to put up with you.<sup>15</sup> But since these are questions about words and names and your own law, settle it yourselves. I do not wish to be a judge of these matters."

<sup>16</sup> Gallio made them leave the judgment seat.<sup>17</sup> So they all seized Sosthenes, the ruler of the synagogue, and beat him in front of the judgment seat. But Gallio did not care what they did.

<sup>18</sup> Paul, after staying there for many more days, left the brothers and sailed for Syria with Priscilla and Aquila. Before he left the seaport, Cenchreae, he had his hair cut off because of a vow he had taken. <sup>19</sup> When they came to Ephesus, Paul left Priscilla and Aquila there, but he himself went into the synagogue and reasoned with the Jews.

<sup>20</sup> When they asked Paul to stay a longer time, he declined. <sup>21</sup> But taking his leave of them, he said, "I will return again to you if it is God's will." He then set sail from Ephesus.

<sup>22</sup> When Paul had landed at Caesarea, he went up and greeted the Jerusalem church and then went down to Antioch. <sup>23</sup> After having spent some time there, Paul departed and went through the regions of Galatia and Phrygia, strengthening all the disciples.

<sup>24</sup> Now a certain Jew named Apollos, an Alexandrian by birth, came to Ephesus. He was eloquent in speech and mighty in the scriptures. <sup>25</sup> Apollos had been instructed in the teachings of the Lord. Being fervent in spirit, he spoke and taught accurately the things concerning Jesus, but he knew only the baptism of John. <sup>26</sup> Apollos began to speak boldly in the synagogue. But when Priscilla and Aquila heard him, they took him aside and explained to him the way of God more accurately.

<sup>27</sup> When he desired to pass over into Achaia, the brothers encouraged him and wrote to the disciples in Achaia to welcome him. When he arrived, he greatly helped those who believed by grace. <sup>28</sup> Apollos powerfully refuted the Jews in public debate, showing by the scriptures that Jesus is the Christ.

---

## Capítulo 18

<sup>1</sup> Depois dessas coisas, Paulo deixou Atenas e foi para Corinto. <sup>2</sup> Encontrou ali certo judeu chamado Áquila, natural do Ponto, que recentemente tinha vindo da Itália com sua esposa Priscila, pois Cláudio havia ordenado que todos os judeus deixassem Roma. Paulo foi até eles <sup>3</sup> e, porque tinham o mesmo ofício, Paulo ficou e trabalhou com eles, porque faziam tendas.

<sup>4</sup> Paulo debatia na sinagoga todo sábado, persuadiando tanto judeus como gregos. <sup>5</sup> Contudo, quando Silas e Timóteo desceram da Macedônia, Paulo foi impulsionado pelo Espírito para testificar aos judeus que Jesus era o Cristo. <sup>6</sup> Quando os judeus se opuseram a ele e o insultaram, Paulo sacudiu suas vestes e disse-lhes: "Que o vosso sangue esteja sobre vossas próprias cabeças; eu sou inocente. De agora em diante, irei para os gentios".

<sup>7</sup> Saindo dali, foi para a casa de Tito Justo, um homem que adorava a Deus. Sua casa era próxima da sinagoga. <sup>8</sup> Crispo, o chefe da sinagoga, e toda sua casa creu no Senhor. Muitos dos coríntios que ouviram Paulo também creram e foram batizados.

<sup>9</sup> O Senhor disse a Paulo durante a noite numa visão: "Não tenhas medo, mas faze e não te cales. <sup>10</sup> Pois estou contigo, e ninguém te atacará, pois tenho muitos nesta cidade". <sup>11</sup> Paulo morou ali por um ano e seis meses, ensinando a Palavra de Deus entre eles.

<sup>12</sup> Porém, quando Gálíio se tornou governador da Acaia, os judeus juntaram-se contra Paulo e o levaram ao tribunal; <sup>13</sup> e disseram: "Este homem persuade as pessoas a adorar a Deus, contrariando a lei".

<sup>14</sup> Quando Paulo estava prestes a falar, Gálíio disse aos judeus: "De fato, judeus, se houvesse algum crime ou problema grave, seria razoável tratar convosco. <sup>15</sup> Mas como são questões de palavras e nomes e da vossa própria lei, resolvi isso vós mesmos, não quero ser juiz nestas questões!"

<sup>16</sup> Gálíio mandou que saíssem do tribunal. <sup>17</sup> Contudo, pegaram Sóstenes, o chefe da sinagoga, à força, e o espancaram diante do tribunal. Entretanto, Gálíio não se importou com o que fizeram.

<sup>18</sup> Depois de passar alguns dias ali, Paulo deixou os irmãos e navegou para Síria, com Priscila e Áquila. Antes de deixar o porto, em Cencreia, ele raspou a cabeça porque havia feito um voto de nazireu. <sup>19</sup> Quando chegaram a Éfeso, Paulo deixou Priscila e Áquila ali; porém, ele mesmo foi para a sinagoga e debatia com os judeus.

<sup>20</sup> Quando pediram a Paulo que ficasse mais tempo, ele negou. <sup>21</sup> Mas, despedindo-se deles, disse: "Voltarei para vós se esta for a vontade de Deus". Então partiu de Éfeso.

<sup>22</sup> Quando Paulo desembarcou em Cesareia, subiu a Jerusalém, e, saudando a igreja, desceu para Antioquia. <sup>23</sup> Após passar algum tempo ali, partiu e passou pelas regiões da Galácia e da Frígia, e encorajou todos os discípulos.

<sup>24</sup> Havia certo judeu chamado Apolo, nascido em Alexandria, que veio a Éfeso. Ele era eloquente e poderoso nas Escrituras. <sup>25</sup> Apolo foi instruído nos ensinamentos do Senhor. Sendo fervoroso de espírito, falava e ensinava acuradamente as coisas concernentes a Jesus; porém, ele conhecia apenas o batismo de João. <sup>26</sup> Apolo começou a falar ousadamente na sinagoga. Entretanto, quando Priscila e Áquila o ouviram, levaram-no consigo e lhe explicaram o caminho de Deus com mais exatidão.

<sup>27</sup> Querendo passar pela Acaia, os irmãos o encorajaram e escreveram aos discípulos na Acaia que o recebessem. Quando ele chegou, ajudou imensamente aqueles que haviam crido pela graça. <sup>28</sup> Apolo publicamente vencida os judeus com seu poder e habilidade, mostrando pelas Escrituras que Jesus era o Cristo.

---

Chapter 19

<sup>1</sup> It came about that while Apollos was at Corinth, Paul passed through the upper country and came to the city of Ephesus, and found certain disciples there. <sup>2</sup> Paul said to them, "Did you receive the Holy Spirit when you believed?" They said to him, "No, we did not even hear about the Holy Spirit."

<sup>3</sup> Paul said, "Into what then were you baptized?" They said, "Into John's baptism."

<sup>4</sup> So Paul replied, "John baptized with the baptism of repentance. He told the people that they should believe in the one who would come after him, that is, in Jesus."

<sup>5</sup> When the people heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. <sup>6</sup> Then when Paul had laid his hands on them, the Holy Spirit came on them and they spoke in tongues and prophesied. <sup>7</sup> In all they were about twelve men.

<sup>8</sup> Paul went into the synagogue and spoke boldly for three months, reasoning and persuading them about the kingdom of God. <sup>9</sup> But when some Jews were hardened and disobedient, they began to speak evil of the Way before the crowd. So Paul left them and took the disciples with him, reasoning with them every day in the lecture hall of Tyrannus. <sup>10</sup> This continued for two years, so that all who lived in Asia heard the word of the Lord, both Jews and Greeks.

<sup>11</sup> God was doing extraordinary miracles by the hands of Paul, <sup>12</sup> so that even handkerchiefs and aprons that had touched him were taken to the sick and their illnesses left them and the evil spirits came out of them.

<sup>13</sup> But there were Jewish exorcists traveling through the area. They called on the name of the Lord Jesus so they could have power over evil spirits when they said, "By the Jesus whom Paul proclaims, I command you to come out." <sup>14</sup> The Jewish high priest, whose name was Sceva, had seven sons who were doing this.

<sup>15</sup> An evil spirit answered them, "Jesus I know, and Paul I know; but who are you?" <sup>16</sup> The evil spirit in the man leaped on the exorcists and subdued them and beat them up. Then they fled out of that house naked and wounded. <sup>17</sup> This became known to all, both Jews and Greeks, who lived at Ephesus. They became very afraid, and the name of the Lord Jesus was honored.

<sup>18</sup> Also, many of the believers came and confessed and gave a full account of the evil things they had done. <sup>19</sup> Many who practiced magic brought their books together and burned them in the sight of everyone. When they counted the value of them, it was fifty thousand pieces of silver. <sup>20</sup> So the word of the Lord spread very widely in powerful ways.

<sup>21</sup> Now after these things were completed, Paul decided in the Spirit to pass through Macedonia and Achaia on his way to Jerusalem; he said, "After I have been there, I must also see Rome." <sup>22</sup> Paul sent to Macedonia two of those who served him, Timothy and Erastus. But he himself stayed in Asia for a while.

<sup>23</sup> At about that time there was no small disturbance in Ephesus concerning the Way. <sup>24</sup> A certain silversmith named Demetrius, who made silver shrines of Artemis, brought in much business for the craftsmen. <sup>25</sup> So he gathered together the workmen of that occupation and said, "Men, you know that in this business we make much money.

<sup>26</sup> You see and hear that, not only at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul has persuaded and turned away many people. He is saying that gods made by hands are not gods. <sup>27</sup> Not only is there danger that our trade will be discredited, but also that the temple of the great goddess Artemis might be regarded as worthless, and her greatness would be brought to nothing, she whom all Asia and the world worship."

<sup>28</sup> When they heard this, they were filled with anger and cried out, saying, "Great is Artemis of the Ephesians." <sup>29</sup> The whole city was filled with confusion, and the people rushed with one mind into the theater. They had seized Paul's travel companions, Gaius and Aristarchus, who came from Macedonia.

<sup>30</sup> Paul wanted to enter in among the crowd of people, but the disciples prevented him. <sup>31</sup> Also, some of the officials of the province of Asia who were his friends sent him a message pleading with him not to enter the theater. <sup>32</sup> Some people were shouting one thing, and some another, for the crowd was in confusion. Most of them did not even know why they had come together.

<sup>33</sup> Some of the crowd advised Alexander, whom the Jews were pushing forward. So Alexander motioned with his hand, wanting to give a defense to the assembly. <sup>34</sup> But when they recognized that he was a Jew, they all cried out for about two hours with one voice, saying, "Great is Artemis of the Ephesians."

<sup>35</sup> When the town clerk had quieted the crowd, he said, "You men of Ephesus, what man is there who does not know that the city of the Ephesians is temple keeper of the great Artemis and of the image which fell down from heaven? <sup>36</sup> Seeing

then that these things are undeniable, you ought to be quiet and do nothing rash.<sup>37</sup> For you have brought these men to this court who are neither robbers of temples nor blasphemers of our goddess.

<sup>38</sup> Therefore, if Demetrius and the craftsmen who are with him have an accusation against anyone, the courts are open and there are proconsuls. Let them accuse one another.<sup>39</sup> But if you are seeking anything more, it should be resolved in the regular assembly.<sup>40</sup> For we are in danger of being accused of rioting today, and there is no cause we can give to justify this uproar." When he had said this, he dismissed the assembly. <sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Some Greek copies number this last sentence as verse 41.

---

## Capítulo 19

<sup>1</sup> Enquanto Apolo estava em Corinto, Paulo passou pelas regiões altas e veio para a cidade de Éfeso e encontrou alguns discípulos ali. <sup>2</sup> Paulo perguntou-lhes: "Recebestes o Espírito Santo quando crestes?". Eles responderam: "Não, não recebemos. Nem fomos informados de que existe um Espírito Santo".

<sup>3</sup> Paulo disse: "Em que batismo fostes batizados, então?". Eles responderam: "No batismo de João." <sup>4</sup> Paulo disse: "João batizou com batismo de arrependimento, dizendo às pessoas que deveriam crer Naquele que viria após ele, isto é, em Jesus".

<sup>5</sup> Quando ouviram isso, foram batizados no Nome do Senhor Jesus. <sup>6</sup> Então, Paulo lhes impôs as mãos, e o Espírito Santo veio sobre eles, e falaram em outras línguas e profetizaram. <sup>7</sup> Ao todo, foram cerca de doze homens.

<sup>8</sup> Paulo foi à sinagoga e falou fervorosamente durante três meses. Ele liderava discussões e persuadia as pessoas acerca das coisas concernentes ao reino de Deus. <sup>9</sup> No entanto alguns judeus endurecidos e desobedientes começaram a falar mal do caminho de Cristo diante da multidão. Paulo os deixou e guiou seus discípulos para longe deles. Ele começou a falar todos os dias na escola de Tirano. <sup>10</sup> Isso continuou por dois anos, e assim todos os que viviam na Ásia ouviram a Palavra do Senhor, tanto judeus como gregos.

<sup>11</sup> Deus estava fazendo obras poderosas pelas mãos de Paulo, <sup>12</sup> e até mesmo os doentes eram curados, e os espíritos malignos saíam deles, quando pegavam lenços e aventais do corpo de Paulo.

<sup>13</sup> Porém havia judeus exorcistas viajando por aquela área, os quais usavam o nome de Jesus sobre aqueles possuídos de espíritos malignos, dizendo: "Eu vos expulso no nome de Jesus, a quem Paulo prega". <sup>14</sup> Aqueles que fizeram isso eram os sete filhos de Ceva, principal dos sacerdotes.

<sup>15</sup> Entretanto o espírito maligno respondeu: "Conheço Jesus e sei quem é Paulo, mas vós, quem sois?" <sup>16</sup> O homem que estava possuído pelo espírito maligno saltou sobre os exorcistas e, subjulgando-os, espancou-os, de maneira que eles fugiram da casa, nus e feridos. <sup>17</sup> Isso se tornou conhecido de todos, tanto judeus como gregos que viviam em Éfeso. Temor caiu sobre todos eles, e o Nome de Jesus estava sendo glorificado.

<sup>18</sup> Muitos dos cristãos vinham, confessavam e admitiam suas obras más. <sup>19</sup> Muitos dos que praticavam artes mágicas juntavam seus livros e os traziam para queimar diante de todos. E, ao contarem o valor dos livros, chegaram à quantia de cinquenta mil peças de prata. <sup>20</sup> Assim a Palavra do Senhor crescia poderosamente de várias maneiras.

<sup>21</sup> Quando Paulo terminou seu trabalho em Éfeso, decidiu em espírito ir a Jerusalém, porém planejava antes ver os cristãos nas regiões da Macedônia e da Acaia. Disse Paulo: "Depois de ir a Jerusalém, irei também a Roma". <sup>22</sup> Ele enviou dois de seus colaboradores, Timóteo e Erasto, à Macedônia. Entretanto Paulo permaneceu na cidade de Éfeso, na província da Ásia.

<sup>23</sup> Naquele mesmo tempo, levantou-se um grande alvoroço em Éfeso acerca do Caminho. <sup>24</sup> Certo ourives de prata chamado Demétrio, que fazia nichos de Diana, dava muito lucro para os artífices. <sup>25</sup> Então, reunindo os artífices do mesmo tipo de serviço, disse: "Senhores, vós bem sabeis que obtemos muito lucro deste negócio.

<sup>26</sup> E bem vedes e ouvis que não somente em Éfeso, mas praticamente por toda a Ásia, esse Paulo tem persuadido e afastado muitas pessoas. Ele está dizendo que não há deuses feitos por mãos humanas. <sup>27</sup> Não há somente o perigo de nossa profissão ficar desacreditada, mas até mesmo o templo da nossa grande deusa Diana poderá vir a ser estimado como nada. Assim ela perderia sua grandeza, aquela a quem toda a Ásia e o mundo adoram".

<sup>28</sup> Quando ouviram isso, enfureceram-se e gritaram, dizendo: "Grande é a Diana dos Efésios". <sup>29</sup> Toda a cidade encheu-se de confusão, e todas as pessoas correram juntas para o teatro. Eles arrastaram os companheiros de Paulo, Gaio e Aristarco, que vieram da Macedônia.

<sup>30</sup> Paulo queria entrar no meio do povo, porém os discípulos não permitiram. <sup>31</sup> Também alguns dos oficiais da província da Ásia, que eram seus amigos, enviaram-lhe uma mensagem rogando que não entrasse no teatro. <sup>32</sup> Alguns clamavam de uma maneira, outros de outra, pois a multidão estava confusa. Muitos deles não sabiam nem porque estavam reunidos.

<sup>33</sup> Os judeus tiraram Alexandre para fora da multidão, trazendo-o diante das pessoas. Alexandre, acenando com a mão, queria dar uma explicação ao povo. <sup>34</sup> Entretanto, quando perceberam que ele era judeu, gritaram em alta voz por cerca de duas horas: "Grande é a Diana dos Efésios".

<sup>35</sup> Então o escrivão da cidade, aquietando a multidão, disse: "Homens de Éfeso, qual é o homem que não sabe que a cidade dos efésios é a guardiã do templo da grande Diana e da sua imagem que caiu do céu? <sup>36</sup> Vendo, então, que essas coisas são

inegáveis, convém que vos aquieteis e nada façais.<sup>37</sup> Pois trouxestes esses homens a esta corte, os quais não são ladrões do templo, nem blasfemam contra nossa deusa.

<sup>38</sup> Portanto, se Demétrio e os artífices que estão com ele têm alguma acusação contra alguém, há cortes e magistrados. Que acusem uns aos outros.<sup>39</sup> Contudo, se demandais qualquer coisa concernente a outros assuntos, deverá ser averiguada em assembleia legítima.<sup>40</sup> Na verdade, até corremos perigo de sermos acusados deste tumulto. Não há causa para esta desordem, a qual não poderemos explicar".<sup>41</sup> Após ter dito isso, ele desfez a assembleia.

## Chapter 20

<sup>1</sup> After the uproar was over, Paul sent for the disciples and after he encouraged them, he said farewell and left to go into Macedonia.<sup>2</sup> When he had gone through those regions and had spoken many words of encouragement to them, he came to Greece.<sup>3</sup> After he had spent three months there, a plot was formed against him by the Jews as he was about to sail for Syria, so he decided to return through Macedonia.

<sup>4</sup> Accompanying him as far as Asia were Sopater son of Pyrrhus from Berea; Aristarchus and Secundus, both from the Thessalonian believers; Gaius of Derbe; Timothy; and Tychicus and Trophimus from Asia.<sup>5</sup> But these men had gone before us and were waiting for us at Troas.<sup>6</sup> We sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and in five days we came to them in Troas. There we stayed for seven days.

<sup>7</sup> On the first day of the week, when we were gathered together to break bread, Paul spoke to the believers. He was planning to leave the next day, so he prolonged his message until midnight.<sup>8</sup> There were many lamps in the upper room where we had come together.

<sup>9</sup> In the window was sitting a young man named Eutychus, who fell into a deep sleep. As Paul spoke even longer, this young man, still sleeping, fell down from the third story and was picked up dead.<sup>10</sup> But Paul went down, stretched himself out on him, and embraced him. Then he said, "Do not be upset any more, for he is alive."

<sup>11</sup> Then he went upstairs again and broke bread and ate. After talking with them much longer until dawn, he left.<sup>12</sup> They brought back the boy alive and were greatly comforted.

<sup>13</sup> We ourselves went ahead of Paul by ship and sailed away to Assos, where we planned to take Paul on board. This is what he himself desired to do, because he planned to go by land.<sup>14</sup> When he met us at Assos, we took him onto the ship and went to Mitylene.

<sup>15</sup> Then we sailed from there and arrived the next day opposite the island of Chios. The following day we touched at the island of Samos, and the day after we came to the city of Miletus.<sup>16</sup> For Paul had decided to sail past Ephesus, so that he would not spend any time in Asia; for he was hurrying to be in Jerusalem for the day of Pentecost, if it were at all possible for him to do so.

<sup>17</sup> From Miletus he sent men to Ephesus and called to himself the elders of the church.<sup>18</sup> When they had come to him, he said to them, "You yourselves know, from the first day that I set foot in Asia, how I always spent my time with you.<sup>19</sup> I kept serving the Lord with all lowliness of mind and with tears, and in trials that happened to me because of the plots of the Jews.<sup>20</sup> You know how I did not keep back from declaring to you anything that was useful, and how I taught you in public and from house to house,<sup>21</sup> testifying to both Jews and Greeks about repentance toward God and of faith in our Lord Jesus.

<sup>22</sup> Now look, I am going to Jerusalem, compelled by the Spirit, not knowing what will happen to me there,<sup>23</sup> except that the Holy Spirit testifies to me in every city that chains and afflictions await me.<sup>24</sup> But I do not consider my life valuable to myself, if only I may finish the race and complete the ministry that I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

<sup>25</sup> Now look, I know that you all, among whom I went about proclaiming the kingdom, will see my face no more.<sup>26</sup> Therefore I testify to you this day, that I am innocent of the blood of any man.<sup>27</sup> For I did not hold back from declaring to you the whole will of God.

<sup>28</sup> Therefore be careful about yourselves, and about all the flock of which the Holy Spirit has appointed you overseers. Be careful to shepherd the church of God, which he purchased with his own blood.<sup>29</sup> I know that after my departure, vicious wolves will come in among you and will not spare the flock.<sup>30</sup> Even from your own number men will arise and distort the truth to draw away the disciples after them.

<sup>31</sup> So be on guard. Remember that for three years I never stopped warning each one of you night and day with tears.<sup>32</sup> Now I commit you to God and to the word of his grace, which is able to build you up and to give you the inheritance among all those who are being sanctified.

<sup>33</sup> I coveted no man's silver, gold, or clothing.<sup>34</sup> You yourselves know that these hands served my own needs and the needs of those who were with me.<sup>35</sup> In all things I gave you an example of how you should help the weak by laboring, and of

how you should remember the words of the Lord Jesus, words that he himself said: 'It is more blessed to give than to receive.'"

<sup>36</sup> After he had spoken in this way, he knelt down and prayed with them all. <sup>37</sup> There was a lot of crying and they embraced Paul and kissed him. <sup>38</sup> They were in anguish most of all because of what he had said, that they would never see his face again. Then they escorted him to the ship.

---

.Instead of with his own blood , some ancient copies read, with the blood of his own Son .

---

## Capítulo 20

<sup>1</sup> Cessado o tumulto, Paulo chamou os discípulos, e encorajou-os; então, despediu-se deles e partiu para a Macedônia. <sup>2</sup> Passando ele por aquelas regiões, encorajava bastante os cristãos dessas áreas; e chegou à Grécia. <sup>3</sup> Depois de passar três meses ali, alguns judeus conspiraram contra ele no momento em que estava prestes a embarcar para a Síria; então, ele decidiu voltar pela Macedônia.

<sup>4</sup> Acompanhando-o até a Ásia estavam: Sópatro, filho de Pirro de Bereia; Aristarco e Secundo, ambos de Tessalônica; Gaio de Derbe; Timóteo; além de Tíquico e Trófimo da Ásia. <sup>5</sup> Contudo, esses homens foram antes e nos esperaram em Trôade. <sup>6</sup> Navegamos de Filipos após a Festa dos Pães sem Fermento, e, cinco dias depois, nos reunimos com eles em Trôade. Ali ficamos por sete dias.

<sup>7</sup> No primeiro dia da semana, quando estávamos reunidos para partir o pão, Paulo falou ao povo, ele pretendia partir no dia seguinte, então, continuou pregando até meia noite. <sup>8</sup> Havia muitas candeias no aposento superior, onde estávamos reunidos.

<sup>9</sup> Assentado numa janela estava um jovem chamado Êutico que caiu num sono profundo. Conforme Paulo estendeu o discurso, esse jovem, ainda dormindo, caiu do terceiro andar, e, quando o levantaram, estava morto. <sup>10</sup> Entretanto, Paulo desceu, inclinou-se sobre o rapaz, abraçou-o e disse: "Não vos pertubeis, pois ele está vivo".

<sup>11</sup> E, subindo, partindo o pão, comeu e falou-lhes por muito tempo, até o amanhecer e partiu. <sup>12</sup> E levaram de volta o rapaz vivo, o que muito os confortou.

<sup>13</sup> Nós mesmos fomos à frente de Paulo, de navio, e navegamos até Assôs, onde receberíamos Paulo à bordo; assim como ele mesmo havia determinado, pois planejava ir por terra. <sup>14</sup> Quando o encontramos em Assôs, recebemos-lo a bordo e fomos para Mitilene.

<sup>15</sup> Então, navegamos dali e, no dia seguinte, chegamos ao lado oposto da ilha de Quios. No outro dia, chegamos à ilha de Samos, e um dia depois chegamos a cidade de Mileto. <sup>16</sup> Paulo havia decidido não aportar em Éfeso, a fim de não desperdiçar muito tempo na Ásia, pois estava apressado para chegar em Jerusalém no dia de Pentecostes, se de alguma maneira lhe fosse possível.

<sup>17</sup> De Mileto, ele enviou homens a Éfeso, e mandou chamar os presbíteros da igreja. <sup>18</sup> Quando chegaram, ele lhes disse: "Vós mesmos sabeis, desde o primeiro dia que pisei na Ásia, como sempre passei meu tempo convosco. <sup>19</sup> Segui servindo ao Senhor com toda a humildade e com lágrimas, e em sofrimentos que me aconteceram por causa das conspirações dos judeus. <sup>20</sup> Vós sabeis que não deixei de pregar-vos nada que não fosse proveitoso, como vos ensinei em público e também de casa em casa, <sup>21</sup> testificando tanto a judeus como a gregos sobre o arrependimento diante de Deus e a fé em nosso Senhor Jesus.

<sup>22</sup> E agora, compelido pelo Espírito, vou para Jerusalém, sem saber as coisas que me acontecerão ali, <sup>23</sup> exceto o que o Espírito Santo me testifica que, em toda cidade, prisões e sofrimentos me esperam. <sup>24</sup> Contudo, não considero minha vida preciosa para mim mesmo, se eu puder tão somente terminar a corrida e o ministério que recebi do Senhor Jesus, para dar testemunho do Evangelho da graça de Deus.

<sup>25</sup> E agora sei que nenhum de vós, dentre os quais passei pregando o Reino, jamais vereis minha face. <sup>26</sup> Portanto, hoje vos testifico que sou inocente do sangue de qualquer homem. <sup>27</sup> Pois não vos deixei de declarar todo o conselho de Deus.

<sup>28</sup> Portanto, cuidai de vós mesmos e de todo o rebanho sobre o qual o Espírito Santo vos fez bispos, para pastoreardes a igreja do Senhor, a qual Ele comprou com Seu próprio sangue. <sup>29</sup> Sei que após a minha partida, lobos ferozes entrarão no meio de vós, e não pouparão o rebanho. <sup>30</sup> E sei que mesmo dentre vós, alguns homens se levantarão e perverterão a verdade, a fim de afastar os discípulos e atraí-los para si.

<sup>31</sup> Portanto, vigiai, lembrando-vos que durante três anos não parei de instruir e advertir cada um de vós com lágrimas dia e noite. <sup>32</sup> Agora, encomendo-vos a Deus e à Palavra da Sua graça, que é capaz de vos edificar e dar-vos heranças entre todos que estão sendo santificados.

<sup>33</sup> Não cobicei prata, nem ouro ou roupas de homem algum. <sup>34</sup> Vós sabeis que estas mãos serviram às minhas necessidades e às necessidades daqueles que estavam comigo. <sup>35</sup> Em todas as coisas, dei-vos exemplo de como ajudar os fracos trabalhando, e como deveis lembrar das palavras do Senhor Jesus, palavras que Ele mesmo disse: "Mais bem-aventurado é dar do que receber".

## Chapter 21

<sup>36</sup> Depois de ter falado, ajoelhou-se e orou com todos eles. <sup>37</sup> Todos choraram muito e, abraçando Paulo, o beijaram. <sup>38</sup> Eles estavam tristes principalmente por causa do que ele lhes dissera, que nunca mais veriam sua face novamente. Então o acompanharam até ao navio.

---

Em vez de com Seu próprio sangue, algumas cópias antigas trazem: com o sangue de Seu próprio Filho.

---

### Chapter 21

<sup>1</sup> When we had gone away from them and set sail, we took a straight course to the city of Cos, and the next day to the city of Rhodes, and from there to the city of Patara. <sup>2</sup> When we found a ship crossing over to Phoenicia, we went aboard and set sail.

<sup>3</sup> After sighting Cyprus, leaving it on the left side of the boat, we sailed on to Syria and landed at Tyre, where the ship was to unload its cargo. <sup>4</sup> After we found the disciples, we stayed there seven days. Through the Spirit they kept urging Paul not to go to Jerusalem.

<sup>5</sup> When our days there were over, we left and went on our way, and they all, with their wives and children, accompanied us out of the city. Then we knelt down on the beach, prayed, <sup>6</sup> and said farewell to each other. Then we went on board the ship, and they returned home.

<sup>7</sup> When we had finished the voyage from Tyre, we arrived at Ptolemais. There we greeted the brothers and stayed with them for one day. <sup>8</sup> On the next day we left and went to Caesarea. We entered the house of Philip, the evangelist, who was one of the seven, and we stayed with him. <sup>9</sup> Now this man had four virgin daughters who prophesied.

<sup>10</sup> As we stayed there for some days, a certain prophet named Agabus came down from Judea. <sup>11</sup> He came to us and took Paul's belt. With it he tied his own feet and hands and said, "Thus says the Holy Spirit, 'This is how the Jews in Jerusalem will tie up the man who owns this belt, and they will hand him over into the hands of the Gentiles.'"

<sup>12</sup> When we heard these things, both we and the people who lived in that place pleaded with Paul not to go up to Jerusalem.

<sup>13</sup> Then Paul answered, "What are you doing, weeping and breaking my heart? For I am ready, not only to be tied up, but also to die in Jerusalem for the name of the Lord Jesus."

<sup>14</sup> Since Paul would not be persuaded, we remained silent and then we said, "May the will of the Lord be done."

<sup>15</sup> After these days, we picked up our bags and went up to Jerusalem. <sup>16</sup> There also went with us some of the disciples from Caesarea. They brought with them a man named Mnason, a man from Cyprus, an early disciple, with whom we would stay.

<sup>17</sup> When we had arrived in Jerusalem, the brothers welcomed us gladly. <sup>18</sup> The next day Paul went with us to James, and all the elders were present. <sup>19</sup> When he had greeted them, he reported one by one the things that God had done among the Gentiles through his ministry.

<sup>20</sup> When they heard it, they glorified God, and they said to him, "You see, brother, how many thousands have believed among the Jews. They are all zealous to keep the law. <sup>21</sup> They have been told about you, that you teach all the Jews who live among the Gentiles to abandon Moses, and that you tell them not to circumcise their children, and not to walk according to the traditional ways.

<sup>22</sup> What should we do? They will certainly hear that you have come. <sup>23</sup> So do what we say to you. We have four men who made a vow. <sup>24</sup> Take these men and purify yourself with them, and pay their expenses for them, so that they may shave their heads. So everyone will know that the things they have been told about you are false. They will learn that you also live correctly, obeying the law.

<sup>25</sup> But concerning the Gentiles who have believed, we wrote about our decision that they should keep themselves from things sacrificed to idols, from blood, from what is strangled, and from sexual immorality." <sup>26</sup> Then Paul took the men, and the next day he purified himself along with them. Then they went into the temple, giving notice when the days of purification would be fulfilled and the offering would be presented for each of them.

<sup>27</sup> When the seven days were almost finished, some Jews from Asia, seeing Paul in the temple, stirred up the whole crowd and laid hands on him. <sup>28</sup> They were shouting, "Men of Israel, help us. This is the man who teaches all men everywhere things that are against the people, the law, and this place. Besides, he has also brought Greeks into the temple and has defiled this holy place." <sup>29</sup> For they had previously seen Trophimus the Ephesian with him in the city, and they thought that Paul had brought him into the temple.



<sup>30</sup> All the city was excited, and the people ran together and laid hold of Paul. They dragged him out of the temple, and the doors were immediately shut. <sup>31</sup> As they were trying to kill him, news came up to the chief captain of the company of soldiers, that all Jerusalem was in an uproar.

<sup>32</sup> Right away he took soldiers and centurions and ran down to the crowd. When the people saw the chief captain and the soldiers, they stopped beating Paul. <sup>33</sup> Then the chief captain approached and laid hold of Paul, and commanded him to be bound with two chains. Then he asked who he was and what he had done.

<sup>34</sup> Some in the crowd were shouting one thing and others another. Since the captain could not learn the truth because of all the noise, he ordered that Paul be brought into the fortress. <sup>35</sup> When he came to the steps, he was carried by the soldiers because of the crowd's violence. <sup>36</sup> For the crowd of people followed after and kept shouting out, "Away with him!"

<sup>37</sup> As Paul was about to be brought into the fortress, he said to the chief captain, "Is it permitted for me to say something to you?" The captain said, "Do you know Greek?

<sup>38</sup> Are you not then the Egyptian who some time ago started a rebellion and led the four thousand men of the 'Assassins' out into the wilderness?"

<sup>39</sup> Paul said, "I am a Jew, from the city of Tarsus in Cilicia. I am a citizen of no unimportant city. I beg you, allow me to speak to the people."

<sup>40</sup> When the captain had given him permission, Paul stood on the steps and motioned with the hand to the people. When there was a deep silence, he spoke to them in the Hebrew language. He said,

## Capítulo 21

<sup>1</sup> Depois que nos separamos deles, navegamos em uma rota direta à cidade de Cós e, no dia seguinte a Rodes, e depois para a cidade de Pátara. <sup>2</sup> Encontrando um navio partindo para a Fenícia, embarcamos nele e seguimos viagem.

<sup>3</sup> Avistando a ilha de Chipre, deixando-a à esquerda, navegamos para a Síria e aportamos na cidade de Tiro, pois o navio seria descarregado. <sup>4</sup> Após ter encontrado os discípulos, permanecemos com eles por sete dias. Os discípulos, através do Espírito, disseram a Paulo que não subisse a Jerusalém.

<sup>5</sup> Depois de completarmos os dias, deixamos aquele lugar e seguimos viagem. Todos eles nos acompanharam em nosso caminho para fora da cidade juntamente com suas esposas e filhos. Então ajoelhamos na praia, oramos e nos despedimos uns dos outros. <sup>6</sup> Embarcamos no navio e eles retornaram para suas casas.

<sup>7</sup> Concluindo a nossa viagem de Tiro, chegamos a Ptolemaida; e, havendo saudado os irmãos, passamos um dia com eles. <sup>8</sup> No dia seguinte, partimos e fomos para Cesareia. Entramos na casa de Filipe, o evangelista, que era um dos sete, e permanecemos com ele. <sup>9</sup> Esse homem tinha quatro filhas virgens que profetizavam.

<sup>10</sup> Ficamos ali por alguns dias e aconteceu que um homem veio da Judeia, um certo profeta, chamado Ágabo. <sup>11</sup> Ele veio até nós, tomou o cinto de Paulo, amarrou os próprios pés e mãos, e disse: "Isso diz o Espírito Santo: 'Dessa forma os judeus em Jerusalém amarrarão o homem que possui este cinto, e o entregarão nas mãos dos gentios'".

<sup>12</sup> Quando ouvimos essas coisas, tanto nós como as pessoas que viviam naquele lugar, imploramos para que Paulo não subisse a Jerusalém. <sup>13</sup> Porém, Paulo respondeu: "O que fazeis chorando e partindo meu coração? Estou pronto não apenas para ser amarrado, mas também para morrer em Jerusalém pelo nome do Senhor". <sup>14</sup> E como não persuadimos a Paulo, paramos de falar e simplesmente dissemos: "Seja feita a vontade do Senhor".

<sup>15</sup> Depois destes dias, recolhemos nossa bagagem e fomos para Jerusalém. <sup>16</sup> E juntamente conosco alguns dos discípulos de Cesareia. Levando consigo um homem chamado Mnason, natural de Chipre, um discípulo antigo, com quem ficaríamos hospedados.

<sup>17</sup> E chegando nós a Jerusalém, os irmãos nos acolheram alegremente. <sup>18</sup> No dia seguinte, Paulo partiu conosco para encontrar Tiago e todos os presbíteros que estavam ali. <sup>19</sup> E, depois de cumprimentá-los, relatou uma a uma as coisas que Deus havia feito entre os gentios por meio de seu ministério.

<sup>20</sup> Quando ouviram isso, louvaram ao Senhor e disseram-lhe: "Tu vês, irmão, quantos milhares entre os judeus têm crido e todos estão determinados a guardar a Lei. <sup>21</sup> Eles foram informados a seu respeito: que tens ensinado a todos os judeus que vivem entre os gentios a abandonar Moisés, a não circuncidar seus filhos e a não seguir os costumes antigos.

<sup>22</sup> O que devemos fazer? Eles certamente ouvirão que chegaste. <sup>23</sup> Faze como te dizemos agora: temos aqui quatro homens que fizeram um voto. <sup>24</sup> Toma esses homens, purifica a ti mesmo com eles e paga suas despesas, para que raspem a cabeça. Assim todos saberão que, o que foi dito a seu respeito, é falso e que és também um guardador da lei.

<sup>25</sup> Porém, a respeito dos gentios que creram, escrevemos e instruímos para que se abstenham do sacrifício a ídolos, do sangue, daquilo que é estrangulado e da imoralidade sexual". <sup>26</sup> Então Paulo tomou consigo esses homens, e no dia seguinte purificou-se com eles; foi ao templo, anunciando os dias da purificação, até que a oferta fosse feita por cada um deles.

<sup>27</sup> Quando os sete dias estavam quase terminando, alguns judeus da Ásia viram Paulo no templo, e incitaram toda a multidão e puseram as mãos nele. <sup>28</sup> Eles estavam gritando: "Homens de Israel, ajudem-nos. Esse homem tem ensinado a todos, em toda a parte, sobre coisas que vão contra a Lei e esse lugar. Também trouxe gregos para o templo e profanou esse santo lugar". <sup>29</sup> Porque haviam anteriormente visto Trófimo de Éfeso com ele na cidade e pensaram que Paulo o introduzira no templo.

<sup>30</sup> Toda a cidade estava agitada e as pessoas correram juntas para agarrar a Paulo. Eles o arrastaram para fora do templo, e as portas imediatamente foram fechadas. <sup>31</sup> Enquanto tentavam matá-lo, essas notícias rapidamente chegaram ao comandante da guarda, de que Jerusalém estava toda em confusão.

<sup>32</sup> Imediatamente ele tomou soldados e centuriões e correu até a multidão. Quando as pessoas viram o comandante e os soldados, pararam de espancar Paulo. <sup>33</sup> Então ele aproximou-se, agarrou Paulo e ordenou que ele fosse preso com duas correntes. Perguntou quem ele era e o que havia feito.

<sup>34</sup> Alguns na multidão gritavam uma coisa e outros, outra. Como o comandante não conseguia discernir coisa alguma por causa do barulho, ordenou que Paulo fosse levado para a fortaleza. <sup>35</sup> Quando chegaram às escadas, ele foi carregado pelos soldados por causa da violência da multidão. <sup>36</sup> Pois a multidão o seguia gritando: "Mata-o!".

<sup>37</sup> Conforme Paulo estava para ser levado até a fortaleza, ele perguntou ao comandante: "Posso dizer-lhe uma coisa?" Ele respondeu: "Falas grego?" <sup>38</sup> Não és tu aquele egípcio que há um tempo atrás liderou uma rebelião e levou quatro mil assassinos ao deserto?"

<sup>39</sup> Paulo disse: "Sou judeu, da cidade de Tarso, na Cilícia. Sou cidadão de uma cidade importante. Peço-te que me permitas falar ao povo". <sup>40</sup> Quando o comandante lhe deu permissão, Paulo levantou-se dos degraus e acenou ao povo com a mão. E quando houve um grande silêncio, falou-lhes na língua hebraica, dizendo:

## Chapter 22

<sup>1</sup> "Brothers and fathers, listen to my defense which I will now make to you."

<sup>2</sup> When the crowd heard Paul speak to them in the Hebrew language, they became quiet. He said,

<sup>3</sup> "I am a Jew, born in Tarsus of Cilicia, but educated in this city at the feet of Gamaliel. I was instructed according to the strict ways of the law of our fathers. I am zealous for God, just as all of you are today. <sup>4</sup> I persecuted this Way to the death, binding up and delivering to prison both men and women, <sup>5</sup> as the high priest and all the elders can testify. I received letters from them for the brothers in Damascus, and I went there to bring them back in bonds to Jerusalem to be punished.

<sup>6</sup> It happened that when I was traveling and nearing Damascus, about noon suddenly a great light from heaven began to shine around me. <sup>7</sup> I fell to the ground and heard a voice say to me, 'Saul, Saul, why are you persecuting me?'

<sup>8</sup> I answered, 'Who are you, Lord?' He said to me, 'I am Jesus of Nazareth, whom you are persecuting.'

<sup>9</sup> Those who were with me saw the light, but they did not understand the voice of him who spoke to me. <sup>10</sup> I said, 'What should I do, Lord?' The Lord said to me, 'Arise and go into Damascus. There you will be told everything that has been appointed for you to do.'

<sup>11</sup> I could not see because of that light's brightness, and being led by the hands of those who were with me, I came into Damascus.

<sup>12</sup> There I met a man named Ananias, a devout man according to the law and well spoken of by all the Jews who lived there. <sup>13</sup> He came to me, stood by me, and said, 'Brother Saul, receive your sight.' In that very hour I saw him.

<sup>14</sup> Then he said, 'The God of our fathers has appointed you to know his will, to see the Righteous One, and to hear the voice coming from his own mouth. <sup>15</sup> For you will be a witness for him to all men about what you have seen and heard. <sup>16</sup> Now why are you waiting? Arise, be baptized, and wash away your sins, calling on his name.'

<sup>17</sup> After I had returned to Jerusalem, and while I was praying in the temple, a trance came on me. <sup>18</sup> I saw him say to me, 'Hurry and leave Jerusalem quickly, because they will not accept your testimony about me.'

<sup>19</sup> I said, 'Lord, they themselves know that I imprisoned and beat those who believed in you in every synagogue. <sup>20</sup> When the blood of Stephen your witness was spilled, I also was standing by and agreeing, and I was guarding the cloaks of those who killed him.' <sup>21</sup> But he said to me, 'Go, because I will send you far away to the Gentiles.'"

<sup>22</sup> They listened to him until that statement. Then they raised their voices and said, "Away with such a fellow from the earth, for it is not right that he should live." <sup>23</sup> As they were shouting, throwing off their cloaks, and throwing dust into the air, <sup>24</sup> the chief captain commanded Paul to be brought into the fortress. He ordered that he should be questioned with scourging, so that he himself might know why they were shouting against him like that.

<sup>25</sup> When they had tied him up with the thongs, Paul said to the centurion who was standing by, "Is it lawful for you to scourge a man who is a Roman and who has not been put on trial?"

<sup>26</sup> When the centurion heard this, he went to the chief captain and told him, saying, "What are you about to do? For this man is a Roman citizen."

<sup>27</sup> The chief captain came and said to him, "Tell me, are you a Roman citizen?" Paul said, "Yes."

<sup>28</sup> The chief captain answered, "It was only with a large amount of money that I acquired citizenship." But Paul said, "I was born a Roman citizen."

<sup>29</sup> Then the men who were going to question him left him immediately. The chief captain also was afraid, when he learned that Paul was a Roman citizen, because he had tied him up.

<sup>30</sup> On the next day, the chief captain wanted to know for certain about the Jews' accusations against Paul. So he untied his bonds and ordered the chief priests and all the council to meet. Then he brought Paul down and placed him in their midst.

---

## Capítulo 22

<sup>1</sup> "Irmãos e pais, ouvi a minha defesa, que vos apresentarei agora". <sup>2</sup> Quando a multidão ouviu Paulo lhes falar na língua hebraica, ficaram em absoluto silêncio. E ele falou:

<sup>3</sup> "Sou judeu, nascido em Tarso da Cilícia, mas educado nessa cidade aos pés de Gamaliel. Fui instruído exatamente de acordo com a lei dos nossos antepassados. Sou zeloso para com Deus, assim como hoje todos vós sois. <sup>4</sup> Persegui esse Caminho até a morte; prendendo ambos, homens e mulheres, e os lancei na prisão. <sup>5</sup> O sumo sacerdote e todos os anciãos também podem dar testemunho de que recebi cartas deles direcionadas aos irmãos em Damasco, a fim de viajar para lá. Eu devia trazer acorrentados para Jerusalém todos desse Caminho que ali estivessem, para que fossem punidos.

<sup>6</sup> Aconteceu que, enquanto eu viajava, chegando próximo a Damasco, por volta do meio-dia, de repente, uma forte luz do céu começou a brilhar ao meu redor. <sup>7</sup> Caí no chão e ouvi uma voz que me dizia: 'Saulo, Saulo, por que Me persegues?' <sup>8</sup> Respondi: 'Quem és Tu, Senhor'? Ele me disse: 'Eu sou Jesus de Nazaré, a quem tu persegues'.

<sup>9</sup> Aqueles que estavam comigo viram a luz, mas não entenderam a voz do que falou comigo. <sup>10</sup> Eu disse: 'O que devo fazer Senhor'? O Senhor me disse: 'Levanta-te, e vai a Damasco; ali te será dito o que deves fazer'. <sup>11</sup> Eu não podia ver por causa do brilho daquela luz, então fui para Damasco, sendo guiado pelas mãos dos que estavam comigo.

<sup>12</sup> Ali encontrei um homem chamado Ananias, varão devoto de acordo com a Lei e de bom testemunho por todos os judeus que lá viviam. <sup>13</sup> Ele veio até mim, parou em minha frente, e disse: 'Irmão Saulo, volta a enxergar'. Naquela mesma hora eu o vi.

<sup>14</sup> Então ele disse: 'O Deus de nossos antepassados te escolheu para conhecer a Sua vontade, para ver O Justo, e para ouvir a voz que vem da Sua própria boca.

<sup>15</sup> Porque serás Sua testemunha para todos os homens sobre o que tens visto e ouvido. <sup>16</sup> E agora o que estás esperando? Levanta-te, batiza-te e lava teus pecados, invocando o nome Dele'.

<sup>17</sup> Após ter retornado de Jerusalém, enquanto orava no templo, tive uma visão. <sup>18</sup> Eu O vi dizer a mim: 'Apressa-te e deixa Jerusalém, porque não aceitarão teu testemunho a Meu respeito'.

<sup>19</sup> Eu respondi: 'Senhor, eles mesmos sabem que preendi e açoitei em cada sinagoga aqueles que criam em Ti. <sup>20</sup> Quando o sangue de Estêvão, Tua testemunha, foi derramado, eu também estava presente, consentindo e guardando as vestes dos que o matavam'. <sup>21</sup> Porém, Ele me disse: 'Vai, porque Te enviarei para longe aos gentios'.

<sup>22</sup> As pessoas permitiram-lhe falar até esse ponto e, então, gritaram dizendo: "Tira da terra tal indivíduo, porque não convém que ele viva". <sup>23</sup> Quando gritavam, jogavam suas roupas e poeira para o ar, <sup>24</sup> o chefe da guarda ordenou que Paulo fosse levado à fortaleza, ordenando que fosse interrogado sob açoites, para que soubesse o porquê de gritarem com ele dessa maneira.

<sup>25</sup> Quando eles o amarraram no tronco, Paulo disse ao centurião que estava presente: "Será que tendes o direito de açoitar um cidadão romano sem ser condenado?" <sup>26</sup> Quando o centurião ouviu isso, foi ao capitão chefe, e disse: "O que estás para fazer? Pois esse homem é um cidadão romano".

<sup>27</sup> O capitão chefe veio e disse-lhe: "Dize-me, és tu cidadão romano?" Paulo disse: "Sim!" <sup>28</sup> O capitão chefe respondeu: "Com uma grande quantia de dinheiro, adquiri a cidadania". Porém, Paulo disse: "Eu nasci cidadão romano". <sup>29</sup> Então, os homens que estavam para interrogá-lo, imediatamente o soltaram. O capitão chefe também teve medo, quando ouviu que Paulo era cidadão romano, pois o tinha amarrado.

<sup>30</sup> No dia seguinte, o capitão chefe queria saber a verdade acerca das acusações dos judeus contra Paulo. Então, desataram suas amarras e ordenaram que os principais sacerdotes e todo o conselho dos judeus se reunissem. Assim, trazendo Paulo, apresentou-o diante deles.

---

## Chapter 23

<sup>1</sup> Paul looked directly at the council members and said, "Brothers, I have lived before God in all good conscience until this day." <sup>2</sup> The high priest Ananias commanded those who stood by him to strike him on the mouth.

<sup>3</sup> Then Paul said to him, "God will strike you, you whitewashed wall. Are you sitting to judge me by the law, yet order me to be struck, against the law?"

<sup>4</sup> Those who stood by said, "Is this how you insult God's high priest?"

<sup>5</sup> Paul said, "I did not know, brothers, that he was high priest. For it is written, 'You must not speak evil of a ruler of your people.'"

<sup>6</sup> When Paul saw that the one part of the council were Sadducees and the other Pharisees, he spoke loudly in the council: "Brothers, I am a Pharisee, a son of Pharisees. It is because I have the hope of the resurrection of the dead that I am being judged." <sup>7</sup> When he said this, an argument began between the Pharisees and Sadducees, and the crowd was divided. <sup>8</sup> For the Sadducees say that there is no resurrection, no angels, and no spirits, but the Pharisees acknowledge all of them.

<sup>9</sup> So a large uproar occurred, and some of the scribes belonging to the Pharisees stood up and argued, saying, "We find nothing wrong with this man. What if a spirit or an angel has spoken to him?" <sup>10</sup> When there arose a great argument, the chief captain feared that Paul would be torn to pieces by them, so he commanded the soldiers to go down and take him by force from among the council members, and bring him into the fortress.

<sup>11</sup> The following night the Lord stood beside him and said, "Have courage, for as you have testified about me in Jerusalem, so you must also testify in Rome."

<sup>12</sup> When it became day, some Jews formed a conspiracy and put themselves under an oath, saying that they would not eat or drink anything until they had killed Paul. <sup>13</sup> There were more than forty men who formed this conspiracy.

<sup>14</sup> They went to the chief priests and the elders and said, "We have sworn a great oath to eat nothing until we have killed Paul. <sup>15</sup> Now, therefore, let the council formally request the chief captain to bring him down to you, as if you would decide his case more precisely. As for us, we are ready to kill him before he comes here."

<sup>16</sup> But Paul's sister's son heard that they were lying in wait, so he went and entered the fortress and told Paul.

<sup>17</sup> Paul called one of the centurions and said, "Take this young man to the chief captain, for he has something to report to him."

<sup>18</sup> So the centurion took the young man and brought him to the chief captain and said, "Paul the prisoner called me to him, and asked me to bring this young man to you. He has something to say to you."

<sup>19</sup> The chief captain took him by the hand to a private place and asked him, "What is it that you have to report to me?"

<sup>20</sup> The young man said, "The Jews have agreed to ask you to bring down Paul tomorrow to the council, as if they were going to ask more precisely about his case. <sup>21</sup> But do not be persuaded by them, because there are more than forty men who are lying in wait for him. They have put themselves under oath neither to eat nor to drink until they have killed him. Even now they are ready, waiting for your approval."

<sup>22</sup> So the chief captain let the young man go, after instructing him, "Tell no one that you have reported these things to me."

<sup>23</sup> Then he called to him two of the centurions and said, "Get two hundred soldiers ready to go as far as Caesarea, and seventy horsemen also, and two hundred spearmen. You will leave at the third hour of the night." <sup>24</sup> He also ordered them to provide animals which Paul could ride and to take him safely to Felix the governor.

<sup>25</sup> Then he wrote a letter like this: <sup>26</sup> "Claudius Lysias, <sup>27</sup> This man was arrested by the Jews and was about to be killed by them when I came upon them with soldiers and rescued him, since I learned that he was a Roman citizen.

<sup>28</sup> I wanted to know why they accused him, so I took him down to their council. <sup>29</sup> I learned that he was being accused about questions concerning their own law, but that there was no accusation against him that deserved death or imprisonment. <sup>30</sup> Then it was reported to me that there was a plot against the man, so I immediately sent him to you and instructed his accusers also to bring their charges against him in your presence.

<sup>31</sup> So the soldiers obeyed their orders. They took Paul and brought him by night to Antipatris. <sup>32</sup> On the next day, most of the soldiers left the horsemen to go with him and they themselves returned to the fortress. <sup>33</sup> When the horsemen reached Caesarea and delivered the letter to the governor, they also presented Paul to him.

<sup>34</sup> When the governor read the letter, he asked what province Paul was from. When he learned that he was from Cilicia, <sup>35</sup> he said, "I will hear you fully when your accusers come here." Then he commanded him to be kept in Herod's government headquarters.

## Capítulo 23

<sup>1</sup> Paulo olhou diretamente para os membros do conselho dos judeus e disse: "Irmãos, tenho vivido diante de Deus com consciência pura até este dia". <sup>2</sup> O sumo sacerdote Ananias ordenou àqueles que estavam próximos a Paulo para que o ferissem na boca. <sup>3</sup> Então Paulo disse-lhe: "Deus te ferirá, parede branqueada! Tu estás aí sentado para me julgar conforme a lei, mas ordena que me firam contra a lei?"

<sup>4</sup> Os que ali estavam disseram: "Como tu insultas o sumo sacerdote de Deus"? <sup>5</sup> Paulo disse: "Eu não sabia, irmãos, que ele era o sumo sacerdote. Porque está escrito: 'Não falarás mal de uma autoridade do teu povo'".

<sup>6</sup> Quando Paulo viu que parte do conselho era de saduceus e outra parte era de fariseus, falou alto no conselho: "Irmãos, eu sou um fariseu, filho de fariseus. E eu estou sendo julgado porque espero confiantemente a ressurreição dos mortos". <sup>7</sup> Quando ele disse isso, iniciou-se uma discussão entre os fariseus e os saduceus, e a assembleia dividiu-se. <sup>8</sup> Porque os saduceus dizem que não há ressurreição, nem anjos, nem espíritos, enquanto os fariseus aceitam todas essas coisas.

<sup>9</sup> Assim ocorreu um grande alvoroço, e alguns dos escribas pertencentes aos fariseus levantaram-se e argumentaram, dizendo: "Não encontramos nenhum mal neste homem. Quem sabe se foi um espírito ou um anjo que falou com ele"? <sup>10</sup> Havendo uma grande discussão, o comandante temia que Paulo fosse despedaçado por eles. Então ordenou aos soldados que descessem e retirassem Paulo à força de entre os membros do conselho e o trouxessem para a fortaleza.

<sup>11</sup> Na noite seguinte, o Senhor esteve ao seu lado e disse: "Sê corajoso, pois como testemunhaste de mim em Jerusalém, assim também é necessário que testemunhes em Roma".

<sup>12</sup> Ao amanhecer, alguns judeus juraram e, sob pena de uma maldição sobre si mesmos, disseram que não comeriam nem beberiam qualquer coisa até que matassem Paulo. <sup>13</sup> Eram mais de quarenta os que fizeram essa conspiração.

<sup>14</sup> Eles foram aos principais sacerdotes e aos anciãos e disseram-lhes: "Juramos, sob pena de maldição, não comeremos nada até que tenhamos matado Paulo. <sup>15</sup> Agora, portanto, informai ao comandante juntamente com o conselho para que vos traga Paulo, como se fôsseis investigar o caso dele com mais precisão. Quanto a nós, estamos preparados para matá-lo antes que ele chegue aqui".

<sup>16</sup> Mas o sobrinho de Paulo, ouvindo que eles estavam armando uma cilada, entrou na fortaleza e informou a Paulo. <sup>17</sup> Paulo chamou um dos centuriões e disse: "Leva este jovem ao comandante, porque ele tem algo para contar-lhe".

<sup>18</sup> Então o centurião tomou o jovem e o levou ao comandante e disse: "Paulo, o prisioneiro, chamou-me até ele, e pediu-me para trazer-lhe este jovem. Ele tem algo para dizer-te". <sup>19</sup> O comandante o levou pela mão a um local privado e perguntou-lhe: "O que tens para comunicar-me"?

<sup>20</sup> O jovem disse: "Os judeus combinaram solicitar-te que leves Paulo amanhã, ao conselho, como se fosses interrogá-lo com mais precisão sobre o seu caso. <sup>21</sup> Porém não lhes dê ouvidos, pois há mais de quarenta homens emboscados para matá-lo. Eles juraram, sob pena de maldição sobre si mesmos, que não comeriam e nem beberiam até que o tenham matado. Mesmo agora, já estão de prontidão, aguardando pelo seu consentimento".

<sup>22</sup> Então o comandante deixou o jovem sair, após instruí-lo: "Não contes a ninguém que você me disse essas coisas". <sup>23</sup> Então ele chamou dois dos centuriões e disse: "Deixai de prontidão, desde a hora terceira da noite, duzentos soldados de infantaria, setenta de cavalaria e duzentos lanceiros, para irem até Cesareia". <sup>24</sup> Ele também ordenou-lhes para preparar montarias para que Paulo pudesse viajar e ser conduzido em segurança ao governador Félix.

<sup>25</sup> Assim ele escreveu uma carta: <sup>26</sup> "Cláudio Lísias ao excelentíssimo governador Félix. Saudações! <sup>27</sup> Este homem foi preso pelos judeus e estava prestes a ser morto por eles, quando cheguei com soldados e o resgatei, ao descobrir que ele era cidadão romano.

<sup>28</sup> Querendo saber por que eles o acusavam, então o levei perante o conselho deles. <sup>29</sup> Descobri que ele estava sendo acusado de questões relativas as suas próprias leis, mas não havia acusações contra ele que merecesse morte ou prisão. <sup>30</sup> Também descobri que havia uma conspiração contra este homem. Assim enviei-o imediatamente para ti e instruí os seus acusadores a apresentarem as acusações na tua presença. Saudações".

<sup>31</sup> Então os soldados obedeceram as suas ordens: eles apanharam Paulo e o levaram durante a noite para Antipátride. <sup>32</sup> No dia seguinte, os soldados de cavalaria foram com Paulo e os demais soldados retornaram à fortaleza. <sup>33</sup> Quando os cavaleiros chegaram à Cesareia e entregaram a carta ao governador, também apresentaram-lhe Paulo.

<sup>34</sup> Quando o governador leu a carta, perguntou de qual província Paulo era. Quando ouviu que ele era da Cilícia, <sup>35</sup> disse-lhe: "Ouvir-te-ei quando os teus acusadores chegarem aqui". Então ele ordenou que Paulo fosse mantido no Palácio de Herodes.

## Chapter 24

<sup>1</sup> After five days, Ananias the high priest, certain elders, and an orator named Tertullus went there. These men brought charges against Paul before the governor. <sup>2</sup> When Paul stood before the governor, Tertullus began to accuse him and said to the governor, "Because of you we have great peace, and your foresight brings good reform to our nation; <sup>3</sup> so with all thankfulness we welcome everything that you do, most excellent Felix.

<sup>4</sup> So that I detain you no more, I beg you in your kindness to hear us briefly. <sup>5</sup> For we have found this man to be a pest and one who causes all the Jews throughout the world to rebel. He is a leader of the Nazarene sect. <sup>6</sup> He even tried to desecrate the temple, so we arrested him. <sup>1</sup>

<sup>7</sup> <sup>2</sup> <sup>8</sup> When you examine Paul about all these matters, you will be able to learn about all the things of which we are accusing him." <sup>9</sup> The Jews also joined in the accusation, affirming that these charges were true.

<sup>10</sup> But when the governor motioned for Paul to speak, Paul answered, "I understand that for many years you have been a judge to this nation, and so I gladly explain myself to you.

<sup>11</sup> You can learn for yourself that it has not been more than twelve days since I went up to worship in Jerusalem. <sup>12</sup> When they found me in the temple, I did not argue with anyone, and I did not stir up a crowd, either in the synagogues, or in the city. <sup>13</sup> They cannot prove to you the accusations they are now making against me.

<sup>14</sup> But I confess this to you, that according to the Way, which they call a sect, I serve the God of our fathers, believing all things that are according to the law and that has been written in the prophets. <sup>15</sup> I have a hope in God, which these men also have, that there will be a resurrection of both the righteous and the wicked. <sup>16</sup> So I always strive to have a blameless conscience before God and human beings.

<sup>17</sup> Now after many years I came to give alms to my nation and present sacrifices. <sup>18</sup> When I did this, certain Jews from Asia found me in a purification ceremony in the temple, not with a crowd or an uproar. <sup>19</sup> These men ought to be before you now and accuse me, if they have anything.

<sup>20</sup> Or else, these same men should say what wrong they found in me when I stood before the Jewish council, <sup>21</sup> unless it is about this one thing that I shouted out when I stood among them, 'It is concerning the resurrection of the dead that I am on trial before you today.'"

<sup>22</sup> Then Felix, who was well informed about the Way, postponed the hearing. He said, "When Lysias the commander comes down from Jerusalem, I will decide your case." <sup>23</sup> Then he commanded the centurion that Paul should be kept in custody, but to have some freedom so that none of his friends would be prevented from attending to his needs.

<sup>24</sup> After some days, Felix returned with Drusilla his wife, who was Jewish, and he sent for Paul and he heard from him about faith in Christ Jesus. <sup>25</sup> But when Paul reasoned with him about righteousness, self-control, and the coming judgment, Felix became frightened and said, "Go away for now. But when I have time later on, I will send for you."

<sup>26</sup> At the same time he hoped that Paul would give money to him, so he often sent for him and spoke with him. <sup>27</sup> But when two years passed, Porcius Festus became the governor after Felix, but Felix wanted to gain favor with the Jews, so he left Paul bound.

---

<sup>1</sup> Some ancient copies add, We wanted to judge him according to our law .

<sup>2</sup> Some ancient copies have for verse 7 and the beginning of verse 8, 7 But Lysias, the officer, came and took him by force out of our hands, 8 commanding his accusers to come to you .

---

## Capítulo 24

<sup>1</sup> Cinco dias depois, Ananias o sumo sacerdote, alguns presbíteros e um advogado chamado Tértulo desceram até Cesareia. Esses homens trouxeram acusações contra Paulo ao governador. <sup>2</sup> Quando Paulo estava diante do governador, Tértulo começou a acusá-lo dizendo: "Governador, por tua causa temos grande paz, e por tua providência trazes boas reformas para nossa nação; <sup>3</sup> assim, com toda gratidão reconhecemos tudo o que tu fazes, ó excelentíssimo Félix.

<sup>4</sup> Entretanto, para que não mais te detenha, peço-te que brevemente ouça-me com bondade. <sup>5</sup> Pois verificamos ser este homem uma peste e alguém que leva judeus de todo mundo a se rebelarem. Ele é um líder da seita nazarena, <sup>6</sup> e até tentou profanar o templo; então, nós o prendemos. <sup>1</sup>

<sup>7</sup> <sup>2</sup> <sup>8</sup> Quando perguntares a Paulo sobre todas estas questões, tu, também, serás capaz de descobrir aquilo de que o acusamos". <sup>9</sup> Juntos, os judeus também acusaram Paulo, e disseram que essas coisas eram verdade.

<sup>10</sup> Todavia, quando o governador acenou para Paulo falar, ele respondeu: "Entendo que por muitos anos tu tens sido o juiz desta nação, e estou muito feliz em me explicar para ti. <sup>11</sup> Tu estás apto a verificar que, não faz mais de doze dias que subi para adorar em Jerusalém; <sup>12</sup> e quando eles me encontraram no templo, não discuti com ninguém, e não agitei a multidão, nem nas sinagogas e nem nas cidade; <sup>13</sup> e eles não podem provar a ti as acusações que agora fazem contra mim.

<sup>14</sup> Mas isso admito a ti, que, de acordo com o caminho que eles chamam de seita, neste mesmo caminho eu sirvo ao Deus de nossos antepassados. Sou fiel a tudo o que está na lei e nos escritos dos profetas. <sup>15</sup> Tenho a mesma esperança em Deus,

como estes homens também esperam por isso, a ressurreição vindoura dos mortos, tanto dos justos como dos injustos,<sup>16</sup> e nisso, procuro ter uma consciência inculpável diante de Deus e dos homens em tudo.

<sup>17</sup> Depois de muitos anos venho trazer ajuda à minha nação e ofertas em dinheiro.<sup>18</sup> Quando fiz isso, certos judeus da Ásia me acharam na cerimônia de purificação no templo, não com uma multidão ou um tumulto.<sup>19</sup> Esses homens deveriam estar diante de ti neste momento, para dizer o que têm contra mim, caso tivessem algo.

<sup>20</sup> Ou então, esses mesmos homens deveriam dizer o que acharam de errado em mim, quando estive diante do conselho dos judeus.<sup>21</sup> A não ser que seja sobre isso que eu disse quando estava diante deles: 'Por causa da ressurreição dos mortos que eu estou sendo julgado hoje por vós'".

<sup>22</sup> Félix, porém, estava bem informado acerca do Caminho, e assim adiou a audiência. Ele disse: "Quando o comandante Lísias voltar de Jerusalém decidirei o teu caso".<sup>23</sup> Então ele ordenou que o centurião prendesse a Paulo, mas com brandura e que não impedisse seus amigos de ajudá-lo ou visitá-lo.

<sup>24</sup> Após alguns dias, Félix retornou com sua esposa Drusila, judia, e mandou trazer a Paulo e o ouvia acerca da fé em Cristo Jesus.<sup>25</sup> Porém quando Paulo argumentou com ele sobre justiça, domínio próprio, e o julgamento vindouro, Félix ficou com medo e respondeu: "Por agora, vai-te. Mas quando eu tiver oportunidade, mais tarde, te chamarei".

<sup>26</sup> Ao mesmo tempo, ele esperava que Paulo lhe desse algum dinheiro, por isso mandava chamá-lo com mais frequência e conversava com ele.<sup>27</sup> Contudo, quando dois anos se passaram, Pórcio Festo, tornou-se o governador depois de Félix, e querendo agradecer os judeus, manteve Paulo na prisão.

---

<sup>1</sup>Os melhores manuscritos antigos omitem a segunda parte do v. 24.6 Queríamos julgá-lo de acordo com nossa lei

<sup>2</sup>Os melhores manuscritos antigos omitem o v.7, Porém, Lísias, o comandante veio e forçosamente o tirou das nossas mãos

---

## Chapter 25

<sup>1</sup> Now, Festus entered the province, and after three days, he went from Caesarea up to Jerusalem. <sup>2</sup> The chief priests and the prominent Jews brought their charges against Paul, and they asked Festus earnestly— <sup>3</sup> asking him to do them a favor against Paul—to summon him to Jerusalem, for they were preparing an ambush to kill him along the way.

<sup>4</sup> Festus answered that Paul was being held in custody at Caesarea, and that he himself was going there soon. <sup>5</sup> "Therefore, those who can," he said, "should go there with us. If there is something wrong with the man, you should accuse him."

<sup>6</sup> Festus stayed not more than eight or ten days and then he went down to Caesarea, and on the next day he sat on the judgment seat and commanded Paul to be brought to him. <sup>7</sup> When he arrived, the Jews from Jerusalem stood nearby, and they brought many serious charges which they could not prove.

<sup>8</sup> Paul defended himself and said, "I have committed no sin against the law of the Jews or against the temple or against Caesar."

<sup>9</sup> But Festus wanted to gain the favor of the Jews, and so he answered Paul and said, "Do you want to go up to Jerusalem and to be judged by me about these things there?" <sup>10</sup> Paul said, "I stand before the judgment seat of Caesar where I must be judged. I have wronged no Jews, just as you also very well know.

<sup>11</sup> Though if I have done wrong and if I have done what is worthy of death, I do not refuse to die. But if their accusations are nothing, no one can hand me over to them. I appeal to Caesar." <sup>12</sup> After Festus talked with the council, he answered, "You have appealed to Caesar. To Caesar you will go!"

<sup>13</sup> Now after some days, King Agrippa and Bernice arrived at Caesarea to pay an official visit to Festus. <sup>14</sup> After they had been there for many days, Festus presented Paul's case to the king; he said, "A certain man was left behind here by Felix as a prisoner. <sup>15</sup> When I was in Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews brought charges against this man to me, and they asked for a sentence of condemnation against him. <sup>16</sup> I answered them that it was not the custom of the Romans to hand over anyone before the accused had faced his accusers and received an opportunity to defend himself against the charges.

<sup>17</sup> Therefore, when they came together here, I did not wait, but the next day I sat in the judgment seat and I ordered the man to be brought in. <sup>18</sup> When the accusers stood up, they charged him with nothing that I considered wickedness. <sup>19</sup> Instead, they had certain disputes with him about their own religion and about a certain Jesus who was dead, whom Paul claims to be alive. <sup>20</sup> I was perplexed about how to investigate this matter, and so I asked him if he would be willing to go to Jerusalem to stand trial there about these charges.

<sup>21</sup> But when Paul appealed to be kept in custody while awaiting the decision of the emperor, I ordered him to be held in custody until I could send him to Caesar." <sup>22</sup> Agrippa spoke to Festus: "I would also like to listen to this man." "Tomorrow," Festus said, "you will hear him."

<sup>23</sup> So on the next day, Agrippa and Bernice came with much ceremony; they came into the hall with the military officers and with the prominent men of the city. When Festus spoke the command, Paul was brought to them. <sup>24</sup> Festus said, "King

Agrippa, and all you men who are here with us, you see this man; all the multitude of Jews appealed to me in Jerusalem and here also, and they shouted to me that he should no longer live.

<sup>25</sup> I found he had done nothing worthy of death; but because he appealed to the emperor, I decided to send him to Rome. <sup>26</sup> But I do not have anything certain to write to my lord. For this reason, I have brought him to you, especially to you, King Agrippa, so that I might have something more to write about the case. <sup>27</sup> For it seems unreasonable for me to send a prisoner and to not also state the charges against him."

## Capítulo 25

<sup>1</sup> Festo entrou na província e depois de três dias foi de Cesareia para Jerusalém. <sup>2</sup> O sumo sacerdote e os judeus proeminentes trouxeram acusações a Festo contra Paulo. <sup>3</sup> E solicitavam-lhe por um favor concernente a Paulo, que pudesse chamá-lo para Jerusalém, e assim eles poderiam matá-lo no caminho.

<sup>4</sup> Porém, Festo respondeu que Paulo era prisioneiro em Cesareia, e que ele mesmo partiria em breve para lá. <sup>5</sup> "Portanto, aqueles que pudessem, deveriam ir conosco. Se houver algo errado com esse homem, devem acusá-lo".

<sup>6</sup> Depois de permanecer com eles não mais de oito ou dez dias, desceu para Cesareia. No dia seguinte, ele tomou lugar no tribunal e ordenou que trouxessem a Paulo. <sup>7</sup> Quando ele chegou, os judeus de Jerusalém ficaram ao redor dele e trouxeram sérias acusações às quais eles não podiam provar. <sup>8</sup> Paulo se defendeu dizendo: "Nada fiz de errado contra a lei dos judeus, contra o templo, ou contra César".

<sup>9</sup> Festo, porém, queria ganhar o favor dos judeus, e respondeu a Paulo: "Queres ir a Jerusalém para ser ali julgado por mim a respeito destas coisas"? <sup>10</sup> Paulo disse: "Estou agora diante do tribunal de César, onde devo ser julgado. Não fiz mal algum aos judeus, como o sabes muito bem.

<sup>11</sup> Entretanto, se fiz algo de errado, ou se cometi algo que mereça pena de morte, não recuso morrer. Mas, se nada há na acusação deles, ninguém poderá entregar-me a eles. Apelo para César". <sup>12</sup> Então Festo consultou o seu conselho, e respondeu: "Tu apelastes para César, para César irás".

<sup>13</sup> Depois de alguns dias, o rei Agripa e Berenice chegaram em Cesareia para uma visita oficial a Festo. <sup>14</sup> Após ficar muitos dias ali, Festo apresentou o caso de Paulo ao rei: "Um certo homem foi deixado aqui por Félix como prisioneiro. <sup>15</sup> Quando estive em Jerusalém, o sumo sacerdote e os anciãos dos judeus trouxeram acusações contra esse homem, e pediram a sua condenação. <sup>16</sup> Eu lhes disse que não é costume romano entregar um homem à morte sem que o acusado tenha presentes os seus acusadores e possa defender-se das acusações que lhe fazem.

<sup>17</sup> Portanto quando eles vieram aqui, eu não esperei, e no dia seguinte, assentei-me no tribunal e ordenei que o trouxessem. <sup>18</sup> Quando os seus acusadores se levantaram para o acusar, não encontrei nenhuma acusação séria entre as que trouxeram. <sup>19</sup> Ao contrário, tinham alguns pontos de divergência entre eles acerca da sua própria religião e sobre um certo Jesus que estava morto, a quem Paulo afirma estar vivo. <sup>20</sup> Fiquei confuso sobre como investigar tal assunto, e perguntei se ele estaria disposto a ir para Jerusalém, para ali ser julgado sobre essas coisas.

<sup>21</sup> Mas, quando Paulo apelou para ser mantido sob a guarda do imperador, ordenei que ficasse sob custódia, até que eu o enviasse a César". <sup>22</sup> Agripa disse a Festo: "Também gostaria de ouvi-lo". Disse Festo: "Amanhã o ouvirás".

<sup>23</sup> Então, no dia seguinte, Agripa e Berenice vieram com grande pompa e entraram na sala de audiências com os oficiais militares e os homens mais influentes da cidade. Festo deu o comando e Paulo foi trazido a eles. <sup>24</sup> Festo disse: "Rei Agripa, e todos os teus homens que estão aqui conosco, vedes este homem de quem toda a multidão de judeus tanto em Jerusalém como aqui tem me consultado, clamando que ele não deveria mais viver.

<sup>25</sup> Mas verifiquei que ele nada fez que fosse digno de morte; porém, como ele apelou para o imperador, decidi enviá-lo. <sup>26</sup> Pois não tenho nada definido para escrever ao imperador a respeito dele. Por isso, eu o trouxe especificamente a ti, ó rei Agripa, a fim de que eu possa ter algo para escrever sobre o caso. <sup>27</sup> Porque não me parece justo enviar um prisioneiro sem especificar as acusações contra ele".

## Chapter 26

<sup>1</sup> So Agrippa said to Paul, "You may speak for yourself." Then Paul stretched out his hand and made his defense.

<sup>2</sup> "I consider myself happy, King Agrippa, to make my case before you today against all the accusations of the Jews, <sup>3</sup> especially because you are an expert in all the Jewish customs and questions. So I beg you to hear me patiently.

<sup>4</sup> Truly, all the Jews know how I lived from my youth in my own nation and at Jerusalem. <sup>5</sup> They have known about me from the beginning, if they are willing to admit it, that I lived as a Pharisee, the strictest party of our religion.

<sup>6</sup> Now I stand here to be judged because of my hope in the promise made by God to our fathers. <sup>7</sup> It is this promise that our twelve tribes hope to receive as they worship God earnestly night and day, and it is for this hope, king, that the Jews are accusing me. <sup>8</sup> Why should any of you judge it to be incredible that God raises the dead?



<sup>9</sup> Now indeed, I myself thought that I should do many things against the name of Jesus of Nazareth. <sup>10</sup> I did these in Jerusalem. I locked up in prison many of God's holy people by the authority I received from the chief priests; and when they were killed, I cast my vote against them. <sup>11</sup> I punished them many times in all the synagogues, and I tried to force them to blaspheme. I was furiously enraged against them, and I persecuted them even to foreign cities.

<sup>12</sup> While I was doing this, I went to Damascus with authority and orders from the chief priests; <sup>13</sup> and on the way there, in the middle of the day, king, I saw a light from heaven that was brighter than the sun, and it shone around both me and the men who were traveling with me. <sup>14</sup> When we all fell to the ground, I heard a voice speaking to me that said in the Hebrew language, 'Saul, Saul, why do you persecute me? It is hard for you to kick a goad.'

<sup>15</sup> Then I said, 'Who are you, Lord?' The Lord replied, 'I am Jesus whom you persecute.' <sup>16</sup> Now get up and stand on your feet; because for this purpose I appeared to you, to appoint you to be a servant and a witness concerning the things that you know about me now and the things that I will show to you later; <sup>17</sup> and I will rescue you from the people and from the Gentiles to whom I am sending you, <sup>18</sup> to open their eyes and to turn them from darkness to light and from the dominion of Satan to God, so that they may receive from God the forgiveness of sins and the inheritance that I give to them who are sanctified by faith in me.'

<sup>19</sup> Therefore, King Agrippa, I did not disobey the heavenly vision; <sup>20</sup> but, to those in Damascus first, and then at Jerusalem, and throughout all the country of Judea, and also to the Gentiles, I gave them the message that that they should repent and turn to God, doing deeds worthy of repentance. <sup>21</sup> For this cause the Jews arrested me in the temple and tried to kill me.

<sup>22</sup> Therefore I have received the help that comes from God until this very day, and I stand and testify to both small and great about nothing more than what the prophets and Moses said would happen— <sup>23</sup> that Christ must suffer, and by being the first to rise from the dead he would proclaim light to our own people and to the Gentiles."

<sup>24</sup> As Paul completed his defense, Festus said with a loud voice, "Paul, you are insane; your great learning makes you insane." <sup>25</sup> But Paul said, "I am not insane, most excellent Festus, but I am declaring words of truth and sound judgment. <sup>26</sup> For the king knows about these things; and so I speak boldly to him, for I am persuaded that none of this is hidden from him; for this has not been done in a corner.

<sup>27</sup> Do you believe the prophets, King Agrippa? I know that you believe." <sup>28</sup> Agrippa said to Paul, "In a short time would you persuade me and make me a Christian?"

<sup>29</sup> Paul said, "I pray to God, that whether in a short or long time, not you only, but also all that hear me today, would be like me, but without these prison chains."

<sup>30</sup> Then the king stood up, and the governor, and Bernice also, and those who were sitting with them; <sup>31</sup> when they left the hall, they talked to one another and said, "This man does nothing worthy of death or of bonds."

<sup>32</sup> Agrippa said to Festus, "This man could have been freed if he had not appealed to Caesar."

## Capítulo 26

<sup>1</sup> A seguir, Agripa disse a Paulo: "Tu podes falar por ti mesmo". Paulo, então, estendeu a mão e fez sua defesa: <sup>2</sup> "Eu me considero feliz, Rei Agripa, por poder responder hoje, perante ti, todas as acusações dos judeus; <sup>3</sup> especialmente porque és profundo conhecedor de todas as tradições e questões dos judeus. Então eu peço que me ouças pacientemente.

<sup>4</sup> Verdadeiramente, todos os judeus sabem como eu vivi desde a minha juventude em minha nação e em Jerusalém. <sup>5</sup> Eles me conhecem desde o início, e deveriam admitir que eu vivia como um fariseu, um grupo bem severo em nossa religião.

<sup>6</sup> Agora estou aqui, para ser julgado porque espero pela promessa que Deus fez a nossos pais. <sup>7</sup> Por essa razão, nossas doze tribos perseverantemente servem a Deus noite e dia, e esperamos alcançá-la. E é por causa dessa esperança que os judeus me acusam, rei Agripa! <sup>8</sup> Por que julgais que seja inacreditável que Deus ressuscite os mortos?

<sup>9</sup> Durante um tempo, pensava comigo mesmo que devia fazer muitas coisas contra o Nome de Jesus de Nazaré. <sup>10</sup> Fiz isso em Jerusalém. Prendi muitos dos santos na prisão pela autoridade que tinha dos chefes dos sacerdotes para assim o fazer; e quando eles eram mortos, também dava o meu voto contra eles. <sup>11</sup> Frequentemente, eu os punia em todas as sinagogas, e tentava fazer com que blasfemassem. Estava enfurecido contra ele e os perseguia até em cidades estrangeiras.

<sup>12</sup> Enquanto fazia isso, fui para Damasco debaixo da autoridade e da ordem dos chefes dos sacerdotes; <sup>13</sup> e, no caminho, ao meio-dia, ó rei, eu vi uma luz que veio do céu, brilhando mais que o sol, resplandecendo em torno de mim e dos demais que viajavam comigo. <sup>14</sup> Quando caímos em terra, ouvi uma voz na língua dos hebreus, falando comigo, que dizia: 'Saulo, Saulo, por que me persegues? Resistir ao aguilhão vai ser difícil!'

<sup>15</sup> Perguntei: 'Quem és Tu, Senhor?' E o Senhor respondeu: 'Sou Jesus, a quem tu persegues. <sup>16</sup> Agora, levanta-te e fica de pé; porque foi para esse propósito que Eu apareci para ti, para fazer-te servo e testemunha das coisas que já sabes sobre mim e das coisas que Eu irei te mostrar mais tarde. <sup>17</sup> Te livrarei desse povo e dos gentios, a quem te envio, <sup>18</sup> para abrir os olhos deles, desviá-los das trevas para a luz e do poder de Satanás para Deus, a fim de que recebam de Deus o perdão dos pecados e a herança que Eu dou àqueles que santifiquei pela fé em Mim'.

<sup>19</sup> Portanto, Rei Agripa, não desobedeci à visão celestial; <sup>20</sup> ao contrário, preguei para que todos arrependessem, voltassem para Deus, praticando boas obras de arrependimento; primeiro, para os de Damasco, depois os de Jerusalém e toda a região da Judeia, e também para os gentios. <sup>21</sup> Por causa disso, os judeus me prenderam no templo e tentaram matar-me.

<sup>22</sup> Deus tem me ajudado até esse dia. Então eu me levanto e testifico, tanto às pessoas simples quanto às importantes, do que os profetas e Moisés disseram que iria acontecer, nada além; <sup>23</sup> que Cristo deveria sofrer e seria o primeiro a ressuscitar dos mortos e proclamar luz para o povo judeu e para os gentios".

<sup>24</sup> Quando Paulo completou sua defesa, Festo disse em voz alta: "Ele, está louco; seu grande conhecimento te faz insano". <sup>25</sup> Mas Paulo disse: "Não estou louco, ó excelentíssimo Festo, mas com coragem digo palavras de verdade, em perfeito juízo.

<sup>26</sup> Pois o rei conhece todas essas coisas; por isso, eu lhe falo livremente, porque estou convencido que nada lhe está oculto; pois nada disso aconteceu em segredo.

<sup>27</sup> Crês nos profetas, Rei Agripa? Sei que crês". <sup>28</sup> Agripa disse a Paulo: "Por pouco me persuades a fazer-me cristão"? <sup>29</sup> Paulo disse: "Oro a Deus que por pouco ou por muito, não apenas tu, mas também todos os que hoje me ouvem sejam como eu, porém sem estas correntes".

<sup>30</sup> Então, o rei se levantou e, com ele, o governador e Berenice, e todos os que estavam assentados com eles. <sup>31</sup> Quando deixaram o salão, disseram uns aos outros: "Esse homem não fez nada digno de morte ou prisão". <sup>32</sup> Agripa disse a Festo: "Esse homem poderia ter sido solto se não tivesse apelado a César".

## Chapter 27

<sup>1</sup> When it was decided that we should sail for Italy, they committed Paul and some other prisoners to a centurion named Julius, who belonged to the Augustan company of soldiers. <sup>2</sup> We boarded a ship from Adramyttium which was about to sail along the coast of Asia. So we went to sea. Aristarchus from Thessalonica in Macedonia went with us.

<sup>3</sup> The next day we landed at the city of Sidon, where Julius treated Paul kindly and allowed him to go to his friends to receive their care. <sup>4</sup> From there we went to sea and sailed under the lee of Cyprus, close to the island, because the winds were against us. <sup>5</sup> When we had sailed across the sea past Cilicia and Pamphylia, we landed at Myra, a city of Lycia. <sup>6</sup> There, the centurion found a ship from Alexandria that was going to sail to Italy. He put us on it.

<sup>7</sup> When we had sailed slowly for many days and had finally arrived with difficulty near Cnidus and the wind no longer allowed us to go that way, we sailed along the sheltered side of Crete, opposite Salmone. <sup>8</sup> We sailed along the coast with difficulty, until we came to a certain place called Fair Havens, which is near the city of Lasea.

<sup>9</sup> We had now taken much time, the time of the Jewish fast also had passed, and it had now become dangerous to sail. So Paul warned them, <sup>10</sup> and said, "Men, I see that the voyage we are about to take will be with injury and much loss, not only of the cargo and the ship, but also of our lives." <sup>11</sup> But the centurion was more persuaded by the master and by the owner of the ship than by those things that were spoken by Paul.

<sup>12</sup> Because the harbor was not easy to spend the winter in, most of the sailors advised to sail from there, and if by any means we could reach the city of Phoenix, to spend the winter there. Phoenix is a harbor in Crete, facing both southwest and northwest. <sup>13</sup> When a south wind began to blow gently, the sailors thought that they had what they needed. So they weighed anchor and sailed along Crete, close to the shore.

<sup>14</sup> But after a short time a wind of hurricane force, called the northeaster, began to beat down from the island. <sup>15</sup> When the ship was caught by the storm and could no longer head into the wind, we had to give way to the storm and were driven along by the wind. <sup>16</sup> We sailed along the lee of a small island called Cauda, and with difficulty we were able to secure the lifeboat.

<sup>17</sup> When they had hoisted the lifeboat up, they used its ropes to bind the hull of the ship. They were afraid that they should run upon the sandbars of Syrtis, so they lowered the sea anchor and were driven along. <sup>18</sup> We took such a violent battering by the storm that the next day they began throwing the cargo overboard.

<sup>19</sup> On the third day the sailors threw overboard the ship's equipment with their own hands. <sup>20</sup> When the sun and stars did not shine on us for many days, and the great storm still beat upon us, any more hope that we should be saved was abandoned.

<sup>21</sup> When they had gone long without food, then Paul stood up among the sailors and said, "Men, you should have listened to me, and not have set sail from Crete, so as to get this injury and loss. <sup>22</sup> Now I urge you to take courage, for there will be no loss of life among you, but only the loss of the ship.

<sup>23</sup> For last night an angel of the God to whom I belong, whom also I worship—his angel stood beside me <sup>24</sup> and said, 'Do not be afraid, Paul. You must stand before Caesar, and see, God in his kindness has given to you all those who are sailing with you.' <sup>25</sup> Therefore have courage, men! For I trust God that it will happen just as it was told to me. <sup>26</sup> But we must run aground upon some island."

<sup>27</sup> When the fourteenth night had come, as we were driven this way and that in the Adriatic Sea, about midnight the sailors thought that they were approaching some land. <sup>28</sup> They took soundings and found twenty fathoms; after a little

while, they took more soundings and found fifteen fathoms.<sup>29</sup> They were afraid that we might crash on the rocks, so they lowered four anchors from the stern and prayed that morning would come soon.

<sup>30</sup> The sailors were looking for a way to abandon the ship and had lowered the lifeboat into the sea, and pretended that they would throw down the anchors from the bow.<sup>31</sup> But Paul said to the centurion and to the soldiers, "Unless these men stay in the ship, you cannot be saved."<sup>32</sup> Then the soldiers cut away the ropes of the boat and let it drift away.

<sup>33</sup> When daylight was coming on, Paul encouraged them all to take some food. He said, "This day is the fourteenth day that you have been on constant guard and have gone without food—you have not eaten anything."<sup>34</sup> So I urge you to share some food, for this is necessary for you to survive. For not one of you will lose a single hair from his head."<sup>35</sup> When he had said this, he took bread and he thanked God in the sight of everyone. Then he broke the bread and began to eat.

<sup>36</sup> Then they were all encouraged and they also took food.<sup>37</sup> We were 276 souls on the ship.<sup>38</sup> When they had eaten enough, they made the ship lighter by throwing out the wheat into the sea.

<sup>39</sup> When it was day, they did not recognize the land, but they saw a bay with a beach, and they discussed whether they could drive the ship onto it.<sup>40</sup> So they cut loose the anchors and left them in the sea. At the same time they loosed the ropes of the rudders and raised the foresail to the wind; and so they headed to the beach.<sup>41</sup> But the ship struck a sandbar and ran aground. The bow was stuck there and remained unmovable, and the stern was broken up by the force of the waves.

<sup>42</sup> The soldiers' plan was to kill the prisoners so that none of them could swim away and escape.<sup>43</sup> But the centurion wanted to save Paul, so he stopped their plan; and he ordered those who could swim to jump overboard first and get to land.<sup>44</sup> Then the rest of the men should follow, some on planks, and some on other things from the ship. In this way it happened that all of us were brought safely to land.

## Capítulo 27

<sup>1</sup> Quando foi decidido que navegaríamos para a Itália, entregaram Paulo e alguns outros prisioneiros a um centurião chamado Júlio, do Regimento Augustino.<sup>2</sup> Nós embarcamos em um navio de Adramítio, que estava prestes a navegar junto à costa da Ásia. Então, fomos para o mar; Aristarco que era de Tessalônica, cidade da Macedônia, vinha conosco.

<sup>3</sup> No dia seguinte, desembarcamos na cidade de Sidom, onde Júlio tratou Paulo de modo gentil e permitiu-lhe ir até seus amigos, a fim de receber cuidados.<sup>4</sup> Partindo dali, fomos para o mar e navegamos em volta da ilha de Chipre, que nos abrigou do vento, porque esse estava contra nós.<sup>5</sup> A seguir, navegamos através das águas perto da Cilícia e Panfília, e fomos a Mirra, uma cidade da Lícia.<sup>6</sup> Lá, o centurião encontrou um navio de Alexandria, que ia para a Itália, no qual nos embarcou.

<sup>7</sup> Navegamos vagarosamente por muitos dias, e finalmente chegamos, com dificuldade, próximo a Cnido. Contudo, o vento não nos permitiu seguir o caminho; então, navegamos pelo lado de Creta protegido contra os ventos, oposto a Salmona.<sup>8</sup> Navegamos pela costa com dificuldade, até que chegamos a um certo lugar chamado Bons Portos, que é perto da cidade de Laseia.

<sup>9</sup> Tínhamos gasto muito tempo, já havia passado o tempo do jejum dos judeus, e também se tornou perigoso navegar. Então, Paulo os alertou,<sup>10</sup> e disse: "Homens, eu vejo que a viagem que estamos prestes a fazer será danosa e com muita perda, não apenas da mercadoria e do navio, mas também de nossas vidas".<sup>11</sup> Porém, o centurião prestou mais atenção ao mestre e ao proprietário do navio, do que às coisas que foram ditas por Paulo.

<sup>12</sup> Não sendo o porto propício para se passar o inverno, a maioria dos marinheiros aconselhou que partissem dali, se, por algum meio, conseguíssemos chegar a cidade de Fenice, para ali passar o inverno. Fenice é um porto em Creta, voltado para o nordeste e sudeste.<sup>13</sup> Quando o vento do sul começou a soprar gentilmente, os marinheiros pensaram que tinham o que precisavam; então, eles ergueram a âncora e navegaram próximo a Creta, perto da costa.

<sup>14</sup> Mas, depois de um curto período, um vento forte de tempestade chamado Euroaquilão começou a nos golpear, vindo da ilha.<sup>15</sup> Quando o navio foi apanhado em cheio, e não podia enfrentar o vento, nós nos deixamos ser levados.<sup>16</sup> Passamos por um lado protegido de uma pequena ilha chamada Cauda; e com dificuldade pudemos segurar o bote salva-vidas.

<sup>17</sup> Quando eles levantaram o bote, usaram as suas cordas para amarrá-lo no casco do navio. Eles temiam que pudéssemos ir em direção aos bancos de areia de Sirte; então, abandonaram a âncora, e deixaram-se ser conduzidos.<sup>18</sup> Nós estávamos muito abatidos por causa da tempestade; então, no dia seguinte, os navegadores começaram a jogar a carga para fora do navio.

<sup>19</sup> No terceiro dia, os marinheiros também lançaram ao mar com as próprias mãos, o equipamento do navio.<sup>20</sup> Depois de o sol e as estrelas não brilharem sobre nós por vários dias, e de ainda ser castigado por grande tempestade, qualquer esperança de que pudéssemos ser salvos foi abandonada.

<sup>21</sup> Estando eles há muito tempo sem comer, Paulo se levantou entre os marinheiros e disse: "Homens, devíeis ter me ouvido, e não partir de Creta a fim de evitar este dano e perda."<sup>22</sup> E agora, eu vos incentivo a tomarem coragem, porque não haverá nenhuma perda de vidas entre vós, mas apenas a perda do navio.

<sup>23</sup> Porque na noite passada, um anjo de Deus, a quem eu pertenço, e também adoro, se colocou ao meu lado<sup>24</sup> e disse: 'Não temas, Paulo. Tu deves te encontrar com César, e Deus te concede a vida de todos os que estão viajando contigo'.<sup>25</sup>

Portanto, homens, tomem coragem! Porque confio em Deus que acontecerá assim como Ele me falou.<sup>26</sup> Mas nós devemos naufragar em alguma ilha".

<sup>27</sup> Quando a décima quarta noite veio, enquanto estávamos sendo levados por este caminho, que era o mar Adriático, por volta da meia noite, os navegadores pensaram que estavam se aproximando de alguma terra.<sup>28</sup> Eles fizeram sondagens e encontraram vinte braças; depois de um breve momento, fizeram mais sondagens e encontraram quinze braças.<sup>29</sup> Estavam com medo de bater nas rochas; então, baixaram quatro âncoras da popa, e oraram para que a manhã viesse logo.

<sup>30</sup> Os marinheiros procuravam uma maneira de abandonar o navio, e abaixaram o bote ao mar, sob pretexto de lançar as âncoras da proa.<sup>31</sup> Mas, Paulo disse ao centurião e aos soldados: "A menos que estes homens continuem no navio, não podereis salvar-vos".<sup>32</sup> Então os soldados cortaram as cordas do bote e deixaram-no ir embora.

<sup>33</sup> Quando amanheceu, Paulo alertou a todos para que comessem. Ele disse: "Este é o décimo quarto dia que vós esperais, e não comestes nada."<sup>34</sup> Então eu vos peço que comais, porque isto é para que sobrevivais; e nenhum cabelo de vossa cabeça será perdido".<sup>35</sup> Quando ele disse isso, tomou o pão e agradeceu a Deus à vista de todos eles; então, partiu-o e começou a comer.

<sup>36</sup> Assim, eles foram todos encorajados e também comeram.<sup>37</sup> Nós éramos duzentas e setenta e seis pessoas no navio.<sup>38</sup> Quando eles comeram o suficiente, fizeram com que o navio ficasse mais leve jogando o trigo ao mar.

<sup>39</sup> Quando amanheceu, eles não reconheceram a terra, mas viram uma baía com uma praia, e discutiram se levariam o navio até lá.<sup>40</sup> Então, cortaram as âncoras e as deixaram no mar. Na mesma hora, desataram as cordas dos lemes e levantaram a vela principal ao vento; e, então, se dirigiram para a praia.<sup>41</sup> Mas eles foram para um lugar onde duas correntes se encontravam, e o navio foi em direção à praia. A proa do navio encalhou ali e permaneceu imóvel, mas a popa começou a quebrar por causa da violência das ondas.

<sup>42</sup> O plano dos soldados era matar os prisioneiros para que nenhum deles pudesse nadar e fugir.<sup>43</sup> Mas o centurião quis salvar Paulo, então ele impediu o plano deles; e ordenou àqueles que podiam nadar que pulassem do navio primeiro e chegassem a terra.<sup>44</sup> Então, o resto dos homens deveria segui-los, alguns em tábuas, e outros em algumas coisas do navio. Desta forma, todos nós chegamos seguros a terra.

## Chapter 28

<sup>1</sup> When we were brought safely through, we learned that the island was called Malta. <sup>2</sup> The native people offered to us not just ordinary kindness, but they lit a fire and welcomed us all because of the constant rain and cold.

<sup>3</sup> But when Paul had gathered a bundle of sticks and placed them on the fire, a viper came out because of the heat and fastened onto his hand. <sup>4</sup> When the native people saw the animal hanging from his hand, they said one to another, "This man certainly is a murderer who has been saved from the sea; Justice does not permit him to live."

<sup>5</sup> But then he shook the animal into the fire and suffered no harm. <sup>6</sup> They were waiting for him to swell up or suddenly fall down dead. But after they watched him for a long time and saw that nothing was wrong with him, they changed their minds and said that he was a god.

<sup>7</sup> Now in a nearby place there were lands belonging to the chief man of the island, a man named Publius. He welcomed us and kindly provided for us for three days. <sup>8</sup> It happened that the father of Publius was lying afflicted with a fever and dysentery. When Paul went to him, he prayed, placed his hands on him, and healed him. <sup>9</sup> After this happened, the rest of the people on the island who were sick also came and were healed. <sup>10</sup> The people also honored us with many honors. When we were preparing to sail, they gave us what we needed.

<sup>11</sup> After three months we set sail in a ship that had spent the winter at the island, a ship of Alexandria, with "the twin gods" as its figurehead. <sup>12</sup> After we landed at the city of Syracuse, we stayed there three days.

<sup>13</sup> From there we sailed and arrived at the city of Rhegium. After one day a south wind sprang up, and in two days we came to the city of Puteoli. <sup>14</sup> There we found some brothers and were invited to stay with them for seven days. In this way we came to Rome. <sup>15</sup> From there the brothers, after they heard about us, came to meet us as far as the Market of Appius and the Three Taverns. When Paul saw the brothers, he thanked God and took courage.

<sup>16</sup> When we entered Rome, Paul was allowed to live by himself with the soldier who was guarding him.

<sup>17</sup> Then it came about that after three days Paul called together those men who were the leaders among the Jews. When they had come together, he said to them, "Brothers, although I have done nothing wrong against the people or the customs of our fathers, I was delivered as a prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans. <sup>18</sup> After they questioned me, they wished to set me free, because there was no reason for the death penalty in my case.

<sup>19</sup> But when the Jews spoke against their desire, I was forced to appeal to Caesar, although it is not as if I were bringing any accusation against my nation. <sup>20</sup> For this reason, therefore, I called upon you that I might see you and speak with you, since it is because of the hope of Israel that I am now wearing this chain."

<sup>21</sup> Then they said to him, "We neither received letters from Judea about you, nor did any of the brothers come and report or say anything bad about you. <sup>22</sup> But we want to hear from you what you think about this sect, because it is known by us that it is spoken against everywhere."

<sup>23</sup> When they had appointed a day for him, more people came to him at his dwelling place. He presented the matter to them, and testified about the kingdom of God. He tried to persuade them about Jesus, both from the law of Moses and from the prophets, from morning until evening. <sup>24</sup> Some were convinced about the things which were said, while others did not believe.

<sup>25</sup> When they did not agree with one another, they left after Paul had spoken this one word: "The Holy Spirit spoke well through Isaiah the prophet to your fathers.

<sup>26</sup> He said, 'Go to this people and say,  
"Hearing you will hear, but you will never understand;  
seeing, you will see, but you will never know.

<sup>27</sup> For the heart of this people has become dull,  
and with their ears they hardly hear,  
and they have shut their eyes.  
Otherwise they might see with their eyes,  
and hear with their ears,  
and understand with their heart and turn again,  
and I would heal them."

<sup>28</sup> Therefore, you should know that this salvation of God has been sent to the Gentiles, and they will listen." <sup>29</sup> [1](#)

<sup>30</sup> Paul lived for two whole years in his own rented house, and he welcomed all who came to him. <sup>31</sup> He was proclaiming the kingdom of God and was teaching the things about the Lord Jesus Christ with all boldness without being hindered.

---

<sup>1</sup>Acts 28:29—Some ancient copies have verse 29: When he had said these things, the Jews went away. They were having a great dispute among themselves .

---

## Capítulo 28

<sup>1</sup> E, tendo sido salvos, soubemos que aquela ilha se chamava Malta. <sup>2</sup> As pessoas nativas nos trataram com gentileza incomum; elas acenderam uma fogueira e nos convidaram por causa da constante chuva e frio.

<sup>3</sup> Mas quando Paulo apanhava alguns gravetos para colocá-los no fogo, uma víbora saiu por causa do calor e prendeu-se à sua mão. <sup>4</sup> Quando os nativos viram o animal preso na sua mão, disseram uns aos outros: "Este homem certamente é um assassino que escapou do mar, e a Justiça não lhe permitiu viver".

<sup>5</sup> Então ele sacudiu o animal no fogo e não sofreu nenhum mal. <sup>6</sup> Eles estavam esperando que ele viesse a inchar com a febre ou cair morto no chão. Mas, depois de o observarem por algum tempo e, vendo que não tinha nada usual, eles mudaram de ideia e passaram a dizer que ele era um deus.

<sup>7</sup> Em um lugar próximo dali, havia terras que pertenciam ao homem principal da ilha, cujo nome era Públio. Ele nos recebeu gentilmente e nos hospedou por três dias. <sup>8</sup> E aconteceu que o pai de Públio tinha sido acometido de febre e disenteria. Quando Paulo foi até ele, orou com imposição de mãos e o curou. <sup>9</sup> Depois que isso aconteceu, as demais pessoas da ilha que estavam doentes vinham também e eram curadas. <sup>10</sup> As pessoas também nos distinguiram com muitas honras. Quando estávamos nos preparando para navegar, eles nos supriram com o que precisávamos.

<sup>11</sup> Depois de três meses, embarcamos em um navio de Alexandria que havia invernado na ilha, cuja insígnia trazia os deuses gêmeos, Castor e Pólux. <sup>12</sup> Depois, desembarcamos em Siracusa e ficamos ali por três dias.

<sup>13</sup> De lá, navegamos e chegamos a cidade de Régio. Depois de um dia, soprando o vento sul, no segundo dia, chegamos a cidade de Putéoli. <sup>14</sup> Lá, encontramos alguns irmãos e fomos convidados a estar com eles por sete dias. Assim, chegamos até Roma. <sup>15</sup> De lá, os irmãos, depois de ouvirem sobre nós, vieram nos encontrar no mercado de Ápio e nas Três Vendas. Quando Paulo viu os irmãos, agradeceu a Deus, e foi encorajado.

<sup>16</sup> Quando entramos em Roma, Paulo recebeu autorização para morar sozinho, acompanhado por um soldado que o guardava. <sup>17</sup> Então, passados três dias, chamou para si alguns homens que eram líderes entre os judeus. Quando eles vieram, disse-lhes: "Irmãos, embora eu nada tenha feito de errado contra o povo ou os costumes de nossos antepassados, fui enviado como prisioneiro de Jerusalém até as mãos dos romanos. <sup>18</sup> Depois de terem me interrogado, quiseram me soltar, porque não havia em mim razão para pena de morte.

## Chapter 1

<sup>19</sup> Mas, quando os judeus se opuseram a isso, fui forçado a apelar para César, embora eu não tenha acusação alguma contra minha nação. <sup>20</sup> Por isso, convidei-vos para vos ver e conversar, pois é por causa da esperança de Israel que estou preso a estas correntes".

<sup>21</sup> Então, eles lhe disseram: "Nem recebemos cartas da Judeia a teu respeito; nem veio aqui irmão algum que relatasse ou dissesse algum mal de ti. <sup>22</sup> Mas nós queremos ouvir de ti o que pensas sobre essa seita, porque sabemos que se tem falado contra ela por toda parte".

<sup>23</sup> Como eles haviam marcado um dia para estar com Paulo, mais pessoas foram vê-lo em sua casa. Ele lhes apresentou a questão e testificou sobre o Reino de Deus. E tentou persuadi-los a respeito de Jesus, tanto pela lei de Moisés, como pelos profetas, desde a manhã até o anoitecer. <sup>24</sup> Alguns foram convencidos pelo que ele dizia, enquanto outros não creram.

<sup>25</sup> Como não concordaram entre si, eles se retiraram depois que Paulo falou estas palavras: "O Espírito Santo falou bem, por intermédio do profeta Isaías para seus antepassados <sup>26</sup> quando disse: 'Vai a este povo e dize: Ouvindo, ouvireis, e de maneira nenhuma entenderéis; e vendo, vereis, e de maneira nenhuma perceberéis.

<sup>27</sup> Porque o coração deste povo se endureceu, e com os ouvidos ouviram sem dar atenção e fecharam os olhos; de outra forma, eles poderiam ver com olhos, ouvir com os ouvidos, entender com o coração e se converter, e Eu os curaria'.

<sup>28</sup> Portanto, vós devíeis saber que essa salvação de Deus tem sido enviada aos gentios, e eles ouvirão". <sup>29</sup> <sup>1</sup>

<sup>30</sup> Paulo viveu por dois anos inteiros na casa que havia alugado, e ele recebia todos os que vinham a ele. <sup>31</sup> Ele pregava o Reino de Deus e ensinava a respeito do Senhor Jesus Cristo com toda a ousadia, sem impedimento algum.

---

<sup>1</sup> Os melhores manuscritos omitem o verso 29, Quando ele disse essas coisas, os judeus partiram, tendo uma grande disputa entre eles mesmos

---

## Romans

### Chapter 1

<sup>1</sup> Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle and set apart for the gospel of God, <sup>2</sup> which he promised beforehand by his prophets in the holy scriptures, <sup>3</sup> concerning his Son who was a descendant of David according to the flesh.

<sup>4</sup> Through the Spirit of holiness he was declared with power to be the Son of God by the resurrection from the dead, Jesus Christ our Lord. <sup>5</sup> Through him we have received grace and apostleship for obedience of faith among all the nations, for the sake of his name. <sup>6</sup> Among these nations, you also have been called to belong to Jesus Christ.

<sup>7</sup> To all in Rome who are beloved of God and called to be his holy people: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

<sup>8</sup> First, I thank my God through Jesus Christ for all of you, because your faith is proclaimed throughout the whole world. <sup>9</sup> For God is my witness, whom I serve in my spirit in the gospel of his Son, of how continually I make mention of you. <sup>10</sup> I always request in my prayers that by any means I may at last be successful now by the will of God in coming to you.

<sup>11</sup> For I desire to see you, that I may give you some spiritual gift, in order to strengthen you. <sup>12</sup> That is, I long to be mutually encouraged among you, through each other's faith, yours and mine.

<sup>13</sup> Now I do not want you to be uninformed, brothers, that I often intended to come to you (but I was hindered until now), in order to have some fruit among you also, just as I have had among the rest of the Gentiles. <sup>14</sup> I am a debtor both to Greeks and to foreigners, both to the wise and to the foolish. <sup>15</sup> So, as for me, I am ready to proclaim the gospel also to you who are in Rome.

<sup>16</sup> For I am not ashamed of the gospel, for it is the power of God for salvation for everyone who believes, for the Jew first and for the Greek. <sup>17</sup> For in it God's righteousness is revealed from faith to faith, as it has been written, "The righteous will live by faith."

<sup>18</sup> For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of people who through unrighteousness hold back the truth. <sup>19</sup> This is because that which is known about God is visible to them. For God has enlightened them.

<sup>20</sup> For ever since the creation of the world, his invisible qualities, namely his eternal power and divine nature, have been clearly seen, having been discerned in the things that have been made. So they are without excuse. <sup>21</sup> This is because, although they knew about God, they did not glorify him as God, nor did they give him thanks. Instead, they became foolish in their thoughts, and their senseless hearts were darkened.

<sup>22</sup> They claimed to be wise, but they became foolish. <sup>23</sup> They exchanged the glory of the imperishable God for the likenesses of an image of perishable man, of birds, of four-footed beasts, and of creeping things.

<sup>24</sup> Therefore God delivered them over to the lusts of their hearts for uncleanness, for their bodies to be dishonored among

## Capítulo 1

themselves. <sup>25</sup> It is they who exchanged the truth of God for a lie, and who worshiped and served the creation instead of the Creator, who is blessed forever. Amen.

<sup>26</sup> Because of this, God delivered them over to dishonorable lusts, for their women exchanged natural relations for those that were unnatural. <sup>27</sup> In the same way, the men also left their natural relations with women and burned in their lust for one another. These were men who committed shameless acts with men and received in themselves the penalty they deserved for their error.

<sup>28</sup> And just as they did not approve of having God in their awareness, he gave them up to a corrupted mind, for them to do those things that are not proper.

<sup>29</sup> They have been filled with all unrighteousness, wickedness, covetousness, and malice. They are full of envy, murder, strife, deceit, and evil intentions. They are gossips, <sup>30</sup> slanderers, haters of God, insolent, arrogant, boastful, inventing ways of doing evil; they are disobedient to parents. <sup>31</sup> They are senseless, faithless, heartless, and unmerciful.

<sup>32</sup> They understand the ordinance of God, that those who practice such things are deserving of death. But not only do they do these things, they also approve of others who do them.

---

## Capítulo 1

<sup>1</sup> Paulo, servo de Jesus Cristo, chamado para ser apóstolo, separado para o Evangelho de Deus, <sup>2</sup> o qual Ele prometeu previamente por intermédio dos Seus profetas nas Escrituras Sagradas, <sup>3</sup> a respeito de Seu Filho, que veio da descendência de Davi segundo a carne,

<sup>4</sup> pela ressurreição dos mortos, Ele foi declarado o poderoso Filho de Deus pelo Espírito de santidade, Jesus Cristo, nosso Senhor. <sup>5</sup> Através Dele, nós temos recebido graça e apostolado para obediência da fé entre todas as nações, por causa do Seu nome. <sup>6</sup> Entre essas nações, vós também sois chamados para pertencer a Jesus Cristo.

<sup>7</sup> A todos vós, amados de Deus que estais em Roma, e que fostes chamados para serdes santos: graça e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo.

<sup>8</sup> Primeiro, agradeço ao meu Deus, mediante Jesus Cristo, por todos vós, porque a vossa fé é proclamada em todo o mundo. <sup>9</sup> Pois Deus, a Quem sirvo em meu espírito no Evangelho do Seu Filho, é minha testemunha de como continuamente faço menção de vós <sup>10</sup> em minhas orações, pedindo que, de alguma forma, segundo a vontade de Deus, eu possa visitar-vos.

<sup>11</sup> Porque desejo ver-vos, para compartilhar convosco algum dom espiritual, para serdes fortalecidos, <sup>12</sup> isto é, para serdes mutuamente encorajados, através da fé de cada um, a vossa e a minha.

<sup>13</sup> E não quero, irmãos, que ignoreis que muitas vezes me propus a ir visitar-vos (mas até agora fui impedido), a fim de conseguir entre vós algum fruto, como também entre os demais gentios. <sup>14</sup> Eu sou devedor tanto a gregos como a estrangeiros, tanto a sábios como a ignorantes. <sup>15</sup> Por isso, quanto a mim, estou pronto para proclamar o evangelho também a vós que estais em Roma.

<sup>16</sup> Porque eu não me envergonho do Evangelho, pois ele é o poder de Deus para a salvação de todo aquele que crê, primeiro para o judeu depois para o grego. <sup>17</sup> Porque Nele a justiça de Deus é revelada, de fé em fé, como está escrito: "O justo viverá pela fé".

<sup>18</sup> Porque a ira de Deus é revelada do céu contra toda impiedade e injustiça daqueles que impedem a verdade por meio da injustiça, <sup>19</sup> pois o que é conhecido sobre Deus está visível para eles, pois Deus lhes tem manifestado.

<sup>20</sup> Porque os Seus atributos invisíveis, principalmente Seu eterno poder e Sua natureza divina, têm sido claramente manifestos desde a criação do mundo, através das coisas criadas. Por isso, eles são indesculpáveis. <sup>21</sup> Pois, embora conhecessem sobre Deus, não O glorificaram como Deus, nem Lhe deram graças. Em vez disso, se tornaram tolos em seus pensamentos, e seus corações insensatos ficaram obscurecidos.

<sup>22</sup> Afirmando serem sábios, tornaram-se tolos. <sup>23</sup> Eles trocaram a glória do Deus imperecível por uma imagem com semelhança de homem perecível, bem como de aves, quadrúpedes e de répteis.

<sup>24</sup> Portanto, Deus os entregou às paixões dos seus corações para impureza sexual, para desonrarem seus corpos entre si, <sup>25</sup> pois trocaram a verdade de Deus pela mentira, adorando e servindo à criatura em lugar do Criador, o qual é bendito eternamente. Amém.

<sup>26</sup> Por esse motivo, Deus os entregou a paixões vergonhosas, pois, tanto suas mulheres trocaram as suas relações íntimas por outras que são contrárias à natureza, <sup>27</sup> como também os homens deixaram as suas relações naturais com mulher e se arderam em desejo sexual uns com os outros, homem com homem, praticando o que é indecente, recebendo em si mesmos a punição devida de sua perversão.

<sup>28</sup> E por haverem desprezado o conhecimento de Deus, o próprio Deus os entregou a uma mente reprovada, para praticarem coisas que não lhes são próprias.

<sup>29</sup> Estão cheios de toda sorte de injustiça, perversidade, cobiça e malícia; cheios de inveja, homicídio, discórdias, fraudes e más intenções; <sup>30</sup> são fofoqueiros, caluniadores, inimigos de Deus, violentos, arrogantes, orgulhosos, inventores de coisas ruins, desobedientes ao país, <sup>31</sup> sem juízo, desleais, sem afeto e sem compaixão.

<sup>32</sup> Eles conhecem a sentença de Deus, de que aqueles que praticam tais coisas são merecedores de morte; mas não somente as fazem, mas também aprovam os que as praticam.

---

### Chapter 2

<sup>1</sup> Therefore you are without excuse, you person, you who judge, for in things for which you judge the other person, you condemn yourself. For you who judge practice the same things. <sup>2</sup> But we know that God's judgment is according to truth when it falls on those who practice such things.

<sup>3</sup> But consider this, you person, you who judge those who practice such things although you do the same things. Will you escape from the judgment of God? <sup>4</sup> Or do you think so little of the riches of his kindness, his delayed punishment, and his patience? Do you not know that his kindness is meant to lead you to repentance?

<sup>5</sup> But it is to the extent of your hardness and unrepentant heart that you are storing up for yourself wrath on the day of wrath, that is, the day of the revelation of God's righteous judgment. <sup>6</sup> He will pay back to every person according to his actions: <sup>7</sup> to those who according to the perseverance of good deeds have sought glory, honor, and incorruptibility, he will give eternal life.

<sup>8</sup> But to those who are self-seeking, who disobey the truth but obey unrighteousness, wrath and fierce anger will come. <sup>9</sup> God will bring tribulation and distress on every human soul that has practiced evil, to the Jew first, and also to the Greek.

<sup>10</sup> But glory, honor, and peace will come to everyone who practices good, to the Jew first, and also to the Greek. <sup>11</sup> For there is no partiality with God. <sup>12</sup> For as many as have sinned without the law will also perish without the law, and as many as have sinned with respect to the law will be judged by the law.

<sup>13</sup> For it is not the hearers of the law who are righteous before God, but it is the doers of the law who will be justified. <sup>14</sup> For when Gentiles, who do not have the law, do by nature the things of the law, they are a law to themselves, although they do not have the law.

<sup>15</sup> By this they show that the actions required by the law are written in their hearts. Their conscience also bears witness to them, and their own thoughts either accuse or defend them <sup>16</sup> on the day when God will judge the secrets of all people, according to my gospel, through Jesus Christ.

<sup>17</sup> But if you say that you are a Jew and rest upon the law and boast in God, <sup>18</sup> and know his will and approve of what is excellent because you have been instructed from the law; <sup>19</sup> and if you are convinced that you yourself are a guide to the blind, a light to those who are in darkness, <sup>20</sup> an instructor of the foolish, a teacher of little children, and that you have in the law the form of knowledge and of the truth, then how does this affect the way you live your life?

<sup>21</sup> You who teach others, do you not teach yourself? You who preach against stealing, do you steal? <sup>22</sup> You who say that one must not commit adultery, do you commit adultery? You who hate idols, do you rob temples?

<sup>23</sup> You who boast in the law, do you dishonor God by transgressing the law? <sup>24</sup> For "the name of God is blasphemed among the Gentiles because of you," just as it has been written.

<sup>25</sup> For circumcision is profitable to you if you obey the law, but if you are a transgressor of the law, your circumcision becomes uncircumcision. <sup>26</sup> If, then, the uncircumcised person keeps the requirements of the law, will not his uncircumcision be considered as circumcision? <sup>27</sup> And will not the one who is naturally uncircumcised condemn you if he fulfills the law? This is because you have the written law and circumcision, yet you are a transgressor of the law!

<sup>28</sup> For he is not a Jew who is merely one outwardly; neither is circumcision that which is merely outward in the flesh. <sup>29</sup> But he is a Jew who is one inwardly, and circumcision is that of the heart, in the Spirit, not in the letter. The praise of such a person comes not from people but from God.

---

### Capítulo 2

<sup>1</sup> Então estás indesculpável tu, que julgas; pois, naquilo que julgas o outro, te condenas a ti mesmo. Porque tu, que julgas, praticas as mesmas coisas. <sup>2</sup> Mas nós sabemos que o julgamento de Deus é de acordo com a verdade contra os que praticam tais coisas.

<sup>3</sup> Mas considere isto: se tu, que julgas os que praticam tais coisas, ainda assim fazes as mesmas, como escaparás do julgamento de Deus? <sup>4</sup> Ou desprezas as riquezas da Sua bondade, da sua tolerância e da sua paciência, não sabendo que a Sua bondade é para te conduzir ao arrependimento?

<sup>5</sup> Mas é pela dureza e falta de arrependimento do teu coração que estás acumulando sobre ti mesmo ira no dia da ira, o dia da revelação do justo juízo de Deus. <sup>6</sup> Ele retribuirá a cada pessoa a mesma medida das suas ações: <sup>7</sup> aos que, perseverando em boas obras, buscam glória, honra e incorruptibilidade, Ele dará vida eterna.



## Chapter 3

<sup>8</sup> Mas virão ira e furor aos que são egoístas, que desobedecem a verdade, mas obedecem à injustiça. <sup>9</sup> Deus trará tribulação e sofrimento a toda alma humana que praticou o mal, primeiro ao judeu e também ao grego.

<sup>10</sup> Mas glória, honra e paz virão a todos os que praticam o bem, tanto ao judeu quanto ao grego. <sup>11</sup> Pois não há parcialidade com Deus, <sup>12</sup> porque todos os que pecaram sem Lei também sem Lei perecerão, e todos os que pecaram sob a Lei pela Lei serão julgados.

<sup>13</sup> Pois não são os ouvintes da Lei que são justos diante de Deus, mas os praticantes da Lei serão justificados. <sup>14</sup> Porque, quando os gentios, que não têm a Lei, fazem pela natureza as coisas da Lei, eles são a Lei para si mesmos, embora não tendo a Lei.

<sup>15</sup> Eles mostram que as ações requeridas pela Lei estão escritas em seus corações. Suas consciências também testemunham isso com eles, e os seus próprios pensamentos tanto os acusam quanto os defendem. <sup>16</sup> Isso acontecerá no dia em que Deus irá julgar os segredos de todas as pessoas, de acordo com o meu evangelho, através de Jesus Cristo.

<sup>17</sup> Mas, se tu te chamas judeu e descansas na Lei, e te glorias em Deus, <sup>18</sup> e conheces a Sua vontade, e aprovas o que é excelente, porque foste instruído pela Lei, <sup>19</sup> e se estás convencido que tu és um guia dos cegos, uma luz àqueles que estão nas trevas, <sup>20</sup> um instrutor de ignorantes, um mestre de néscios, e que tens na Lei a forma de conhecimento e de verdade, então como isso afeta a tua maneira de viver?

<sup>21</sup> Tu que ensinas outros, não ensinas a ti mesmo? Tu que pregas para não roubar, roubas? <sup>22</sup> Tu que dizes para não cometer adultério, adulteras? Tu que detestas ídolos, roubas templos?

<sup>23</sup> Tu que te glorias na Lei, desonras a Deus pela transgressão da Lei? <sup>24</sup> Pois como está escrito: "O Nome de Deus é desonrado no meio dos gentios por causa de vós".

<sup>25</sup> Pois a circuncisão, de fato, te beneficia, se obedeceres a Lei; mas, se transgrides a Lei, tua circuncisão se torna incircuncisão. <sup>26</sup> Se, então, um incircunciso guardar os princípios da Lei, a sua incircuncisão não será considerada circuncisão? <sup>27</sup> E o naturalmente incircunciso, se guardar a Lei, não condenará a ti, que, apesar das Escrituras e da circuncisão, és transgressor da Lei!

<sup>28</sup> Pois não é judeu quem o é somente por fora; nem é circunciso o que é apenas no exterior da carne. <sup>29</sup> Mas é judeu quem o é internamente, e circuncisão é a do coração no Espírito, não segundo a letra. O louvor de tal pessoa não vem dos homens, mas de Deus.

---

## Chapter 3

<sup>1</sup> Then what advantage does the Jew have? And what is the benefit of circumcision? <sup>2</sup> It is great in every way. First of all, the Jews were entrusted with revelation from God.

<sup>3</sup> For what if some Jews were without faith? Will their unbelief nullify God's faithfulness? <sup>4</sup> May it never be. Instead, let God be found to be true, even though every man is a liar. As it has been written,

"That you might be shown to be righteous in your words,  
and that you might prevail when you come into judgment."

<sup>5</sup> But if our unrighteousness shows the righteousness of God, what can we say? Can we say that God is unrighteous to bring his wrath upon us? (I am using a human argument.) <sup>6</sup> May it never be! For then how would God judge the world?

<sup>7</sup> But if through my lie the truth of God increases his glory, why am I still being judged as a sinner? <sup>8</sup> Why not say, as we are slandered as saying, and as some affirm that we say, "Let us do evil, so that good may come"? Their condemnation is just.

<sup>9</sup> What then? Are we excusing ourselves? Not at all. For we have already accused both Jews and Greeks, all of them, of being under sin.

<sup>10</sup> This is as it is written:

"No one is righteous, not one;  
<sup>11</sup> there is no one who understands;  
there is no one who seeks God.

<sup>12</sup> They have all turned away;  
together they have become useless.  
There is no one who does good, no,  
not even one."

<sup>13</sup> "Their throat is an open grave.  
Their tongues have deceived.  
The poison of snakes is under their lips."

<sup>14</sup> "Their mouths are full of cursing and bitterness."

<sup>15</sup> "Their feet are swift to pour out blood.  
<sup>16</sup> Destruction and suffering are in their paths.  
<sup>17</sup> These people have not known a way of peace."  
<sup>18</sup> "There is no fear of God before their eyes."

<sup>19</sup> Now we know that whatever the law says, it speaks to the ones who are under the law, so that every mouth may be shut, and the whole world held accountable to God. <sup>20</sup> For no flesh will be justified by the works of the law in his sight. For through the law comes the knowledge of sin.

<sup>21</sup> But now apart from the law the righteousness of God has been revealed, to which the Law and the Prophets bear witness— <sup>22</sup> the righteousness of God through faith in Jesus Christ for all those who believe. For there is no distinction, <sup>23</sup> for all have sinned and come short of the glory of God, <sup>24</sup> and they are freely justified by his grace through the redemption that is in Christ Jesus.

<sup>25</sup> For God provided Christ Jesus as an atoning sacrifice through faith in his blood. He offered Christ as proof of his justice, because of his disregard of previous sins <sup>26</sup> in his patience. This was to show his righteousness at this present time, so he might be just and the justifier of the one who has faith in Jesus.

<sup>27</sup> Where then is boasting? It is excluded. Through what kind of law? Of works? No, but through a law of faith. <sup>28</sup> We conclude then that a person is justified by faith without works of the law.

<sup>29</sup> Or is God the God of Jews only? Is he not also the God of Gentiles? Yes, of Gentiles also. <sup>30</sup> If, indeed, God is one, he will justify the circumcision by faith, and the uncircumcision through faith.

<sup>31</sup> Do we then nullify the law through faith? May it never be! Instead, we uphold the law.

---

### Capítulo 3

<sup>1</sup> Então, que vantagem têm os judeus? E qual o benefício da circuncisão? <sup>2</sup> É enorme, em todos os sentidos. Primeiramente, aos judeus foi confiada a revelação de Deus.

<sup>3</sup> E, se alguns judeus foram infiéis, irá a sua infidelidade tornar a fidelidade de Deus inválida? <sup>4</sup> De forma nenhuma. Ao invés disso, que Deus seja verdadeiro, e todo homem seja mentiroso. Como está escrito: "Para que sejas visto como justo em tuas palavras, e que prevaleças quando vieres a julgamento".

<sup>5</sup> Mas, se nossa injustiça manifesta a justiça de Deus, o que podemos falar? Podemos dizer que Deus é injusto por trazer Sua ira sobre nós? (Falo de acordo com a lógica humana.) <sup>6</sup> De forma nenhuma! Pois, então, como Deus julgaria o mundo?

<sup>7</sup> Mas, se a verdade de Deus, através de minha mentira, traz mais louvor para Ele, porque ainda sou julgado como um pecador? <sup>8</sup> E por que não dizemos, como erroneamente alguns afirmam que falamos: "Façamos o mal, para que o bem venha"? A condenação deles é justa.

<sup>9</sup> E então? Estamos desculpando a nós mesmos? Absolutamente não. Pois já demonstramos que tanto judeus quanto gregos, todos estão sob pecado, <sup>10</sup> como está escrito: "Não há um justo, nem um sequer".

<sup>11</sup> Não há quem entenda. Não há quem busque a Deus. <sup>12</sup> Todos se desviaram, todos juntos se tornaram inúteis. Não há quem faça o bem, nem um sequer.

<sup>13</sup> A garganta deles é um sepulcro aberto. Suas palavras enganam. Há veneno de cobras sob seus lábios. <sup>14</sup> Suas bocas estão cheias de maldição e amargura.

<sup>15</sup> Seus pés se apressam para derramar sangue. <sup>16</sup> Destruição e sofrimento estão em seus caminhos. <sup>17</sup> Eles não conheceram o caminho da paz. <sup>18</sup> Não há temor a Deus diante de seus olhos.

<sup>19</sup> Agora, sabemos que tudo o que a Lei diz é dito aos que estão sob a Lei, para que toda boca possa ser calada e todo o mundo torne-se sujeito ao julgamento de Deus. <sup>20</sup> Porque ninguém será justificado pelas obras da Lei diante Dele. Pois pela Lei vem a consciência do pecado.

<sup>21</sup> Mas agora, sem Lei, a justiça de Deus se manifestou testemunhada pela Lei e pelos profetas, <sup>22</sup> isto é, a justiça de Deus, pela fé em Jesus Cristo, para todos os que acreditam. Pois não há distinção.

## Chapter 4

<sup>23</sup> Porque todos pecaram e estão destituídos da Glória de Deus, <sup>24</sup> sendo justificados gratuitamente pela sua graça através da redenção que há em Cristo Jesus.

<sup>25</sup> Pois Deus ofereceu Jesus Cristo como propiciação pelo Seu sangue, por meio da fé. Ele ofereceu Cristo como uma prova da Sua justiça e, em Sua paciência, deixou de punir os pecados cometidos anteriormente. <sup>26</sup> Isso ocorreu como demonstração da Sua justiça no tempo presente, para que Ele seja justo e o justificador de qualquer um que tem fé em Jesus.

<sup>27</sup> Onde está o orgulho? Foi excluído. Em qual base? Obras? Não, mas baseado na fé. <sup>28</sup> Nós concluímos, portanto, que uma pessoa é justificada pela fé sem as obras da Lei.

<sup>29</sup> Ou Deus é apenas Deus dos judeus? Ele não é também Deus dos gentios? Sim, dos gentios também. <sup>30</sup> Se, de fato, Deus é um, Ele justificará a circuncisão pela fé, e a incircuncisão pela fé.

<sup>31</sup> Nós, então, anulamos a lei através da fé? De modo nenhum! Pelo contrário, nós a confirmamos.

---

## Chapter 4

<sup>1</sup> What then will we say that Abraham, our forefather according to the flesh, found? <sup>2</sup> For if Abraham had been justified by works, he would have had a reason to boast, but not before God. <sup>3</sup> For what does the scripture say? "Abraham believed God, and it was counted to him as righteousness."

<sup>4</sup> Now for him who labors, his wage is not counted as a gift, but as what is owed. <sup>5</sup> But for him who does not work but instead believes in the one who justifies the ungodly, his faith is counted as righteousness.

<sup>6</sup> David also pronounces blessing on the man to whom God counts righteousness without works.

<sup>7</sup> He says,

"Blessed are those  
whose lawless deeds are forgiven,  
and whose sins are covered.

<sup>8</sup> Blessed is the man  
against whom the Lord will not count sin."

<sup>9</sup> Then is this blessing pronounced only on those of the circumcision, or also on those of the uncircumcision? For we say, "Faith was counted to Abraham as righteousness." <sup>10</sup> How was it counted to him? Was it before or after he had been circumcised? It was not after, but before!

<sup>11</sup> Abraham received the sign of circumcision as a seal of the righteousness that he had by faith while he was still uncircumcised. The purpose was to make him the father of all who believe but have not been circumcised, so that righteousness would be counted to them. <sup>12</sup> He is also the father of the circumcised who not only are circumcised but who also walk in the footsteps of the faith that our father Abraham had before he was circumcised.

<sup>13</sup> For the promise to Abraham and to his descendants that he would be heir of the world did not come through the law but through the righteousness of faith. <sup>14</sup> For if those who live by the law are to be the heirs, faith is made empty, and the promise does nothing. <sup>15</sup> For the law brings about wrath, but where there is no law, there is no transgression.

<sup>16</sup> For this reason it is by faith, in order that the promise may rest on grace and be guaranteed to all of Abraham's descendants—not only to those who are under the law, but also to those who share the faith of Abraham. He is the father of us all, <sup>17</sup> as it is written, "I have appointed you the father of many nations." Abraham was in the presence of him whom he trusted, that is, God, who gives life to the dead and calls the things that do not exist into existence.

<sup>18</sup> In hope he believed against hope, that he would become the father of many nations, according to what he had been told, "So will your descendants be." <sup>19</sup> Without becoming weak in faith, he considered his own body as dead (because he was about a hundred years old), and the deadness of Sarah's womb.

<sup>20</sup> But because of God's promise, Abraham did not hesitate in unbelief. Instead, he was strengthened in faith and gave glory to God. <sup>21</sup> He was fully convinced that what God had promised, he was also able to accomplish. <sup>22</sup> Therefore this was also "counted to him as righteousness."

<sup>23</sup> But the words "it was counted to him" were not written for his sake alone. <sup>24</sup> They were written also for us, and it will be counted to us who believe in him who raised Jesus our Lord from the dead. <sup>25</sup> This is the one who was delivered up for our trespasses and was raised for our justification.

Capítulo 4

<sup>1</sup> Então, o que diremos que Abraão, nosso antepassado segundo a carne, encontrou? <sup>2</sup> Pois, se Abraão foi justificado pelas obras, ele teria razão para se gloriar, mas não diante de Deus. <sup>3</sup> O que as Escrituras dizem? "Abraão acreditou em Deus, e isso foi lhe atribuído como justiça".

<sup>4</sup> Ora, para o que trabalha, o salário não lhe é pago como um presente, mas como uma dívida. <sup>5</sup> Porém, ao que não trabalha, mas, em vez disso, acredita Naquele que justifica o ímpio, a sua fé lhe é atribuída como justiça.

<sup>6</sup> Davi também proclama bênçãos ao homem a quem Deus atribui justiça independentemente de obras. <sup>7</sup> Ele disse: "Felizes são aqueles cujas iniquidades foram perdoadas, e cujos pecados foram cobertos. <sup>8</sup> Feliz é o homem a quem o Senhor não atribui pecado."

<sup>9</sup> Assim, essa bênção foi proclamada somente aos da circuncisão, ou também aos da incircuncisão? Pois nós falamos: "A fé foi atribuída a Abraão como justiça." <sup>10</sup> Então, como ela lhe foi atribuída? Quando Abraão estava na circuncisão ou na incircuncisão? Não foi na circuncisão, e sim na incircuncisão.

<sup>11</sup> Abraão recebeu o sinal da circuncisão, o qual era um selo da justiça da fé que ele já possuía quando estava na incircuncisão. O resultado desse sinal foi que ele se tornou pai daqueles que acreditam, mesmo que não sejam circuncidados. Isso significa que a justiça lhes foi atribuída. <sup>12</sup> E também significa que Abraão se tornou pai da circuncisão, não apenas dos que foram circuncidados, mas, da mesma forma, dos que seguem os passos de fé de nosso pai Abraão antes que ele fosse circuncidado.

<sup>13</sup> Porque não foi através da Lei que a promessa foi dada a Abraão e aos seus descendentes, a promessa de que eles seriam herdeiros do mundo. Em vez disso, ela foi dada pela justiça da fé. <sup>14</sup> Pois, se os que vivem pela Lei são herdeiros, a fé se torna vazia e a promessa, nula. <sup>15</sup> Porque a Lei traz ira, mas, onde não há lei, não há desobediência.

<sup>16</sup> Por essa razão, isso é pela fé, para que a promessa seja baseada na graça, e seja garantida para todos os descendentes de Abraão. E esses descendentes incluem não somente aqueles que conhecem a Lei, mas também aqueles que são da fé de Abraão. Pois ele é o pai de todos nós, <sup>17</sup> como está escrito: "Eu te constituí pai de muitas nações". Abraão estava na presença Daquele em Quem confiou, ou seja, Deus, o qual dá vida aos mortos e chama as coisas que não existem à existência.

<sup>18</sup> Apesar de todas as circunstâncias ao seu redor, Abraão confiadamente entregou seu futuro a Deus, e então se tornou o pai de muitas nações, conforme o que foi dito: "Assim serão teus descendentes". <sup>19</sup> Ele não foi fraco na fé. Abraão entendeu que seu próprio corpo era incapaz de ter filhos, porque tinha cerca de 100 anos de idade. Ele também reconheceu que o ventre de Sara já não podia gerar filhos.

<sup>20</sup> Mas, por causa da promessa de Deus, Abraão não permaneceu na incredulidade. Em vez disso, foi fortalecido na fé, e deu glórias a Deus. <sup>21</sup> Ele estava totalmente convencido de que Deus era capaz de cumprir o que prometera. <sup>22</sup> Portanto, isso também foi atribuído a ele como justiça.

<sup>23</sup> Não foi apenas para o benefício dele que está escrito que Deus lhe atribuiu justiça. <sup>24</sup> Mas também foi escrito para nosso benefício, porque Deus nos considerará justos, nós, os que cremos Naquele que ressuscitou Jesus, nosso Senhor, dentre os mortos. <sup>25</sup> Aquele que foi entregue por nossas transgressões e foi ressuscitado para a nossa justificação.

Chapter 5

<sup>1</sup> Since we are justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ. <sup>2</sup> Through him we also have our access by faith into this grace in which we stand, and we boast in the hope of the glory of God.

<sup>3</sup> Not only this, but we also boast in our tribulations. We know that tribulation brings about perseverance. <sup>4</sup> Perseverance produces character, and character produces hope, <sup>5</sup> and hope does not make ashamed because the love of God has been poured into our hearts through the Holy Spirit, who was given to us.

<sup>6</sup> For while we were still weak, at the right time Christ died for the ungodly. <sup>7</sup> For one will hardly die for a righteous person, though perhaps someone would dare to die for a good person.

<sup>8</sup> But God proves his own love toward us, because while we were still sinners, Christ died for us. <sup>9</sup> Much more, then, now that we are justified by his blood, we will be saved by him from the wrath of God.

<sup>10</sup> For if, while we were enemies, we were reconciled to God through the death of his Son, much more, after having been reconciled, will we be saved by his life. <sup>11</sup> Not only this, but we also rejoice in God through our Lord Jesus Christ, through whom we now have received this reconciliation.

<sup>12</sup> So then, as through one man sin entered into the world, in this way death entered through sin. And death spread to all people, because all sinned. <sup>13</sup> For until the law, sin was in the world, but there is no accounting for sin when there is no law.

<sup>14</sup> Nevertheless, death reigned from Adam until Moses, even over those who did not sin like Adam's disobedience, who is a pattern of him who was to come.

## Capítulo 5

<sup>15</sup> But the gift is not like the trespass. For if by the trespass of one the many died, how much more did the grace of God and the gift by the grace of the one man, Jesus Christ, abound for the many!

<sup>16</sup> For the gift is not like the outcome of that one man's sin. The judgment followed one trespass and brought condemnation, but the gift followed many trespasses and brought justification. <sup>17</sup> For if, by the trespass of the one, death ruled through the one, how much more will those who receive the abundance of grace and the gift of righteousness reign in life through the one, Jesus Christ.

<sup>18</sup> So then, as one trespass led to condemnation for all people, so also through the one act of righteousness came justification and life for all people. <sup>19</sup> For as through the one man's disobedience the many were made sinners, even so through the obedience of the one will the many be made righteous.

<sup>20</sup> But the law came in to increase the trespass. But where sin abounded, grace abounded even more. <sup>21</sup> This happened so that, as sin reigned in death, even so grace might reign through righteousness for everlasting life through Jesus Christ our Lord.

---

## Capítulo 5

<sup>1</sup> Portanto, justificados pela fé, temos paz com Deus por intermédio do nosso Senhor Jesus Cristo. <sup>2</sup> Através Dele, também temos acesso, pela fé, a esta graça na qual estamos firmes. Alegremo-nos na esperança que Deus nos dá para o futuro, a esperança de que participaremos da glória de Deus.

<sup>3</sup> Não somente isso, mas também nos regozijamos em nossos sofrimentos, sabendo que o sofrimento produz perseverança; <sup>4</sup> a perseverança produz aprovação; e a aprovação produz esperança para o futuro. <sup>5</sup> A esperança não desaponta, porque o amor de Deus tem sido derramado em nossos corações por intermédio do Espírito Santo, que nos foi dado.

<sup>6</sup> Pois, quando ainda éramos fracos, Cristo morreu pelos ímpios no tempo certo. <sup>7</sup> Porque dificilmente alguém morreria por um justo; isto é, talvez alguém até ouse morrer por uma boa pessoa.

<sup>8</sup> Mas Deus prova Seu próprio amor por nós, porque Cristo morreu por nós, enquanto ainda éramos pecadores. <sup>9</sup> Muito mais agora, que somos justificados por Seu sangue, seremos salvos por Ele da ira de Deus.

<sup>10</sup> Pois, se nós, enquanto éramos inimigos, fomos reconciliados com Deus através da morte de Seu Filho, muito mais depois de termos sido reconciliados, seremos salvos por Sua vida. <sup>11</sup> Não somente isso, mas também nos regozijamos em Deus através do nosso Senhor Jesus Cristo, por meio de Quem agora recebemos essa reconciliação.

<sup>12</sup> Portanto, como o pecado entrou no mundo através de um homem, da mesma forma a morte entrou através do pecado. E a morte se espalhou para todas as pessoas, porque todos pecaram. <sup>13</sup> Pois até a Lei, o pecado estava no mundo, mas o pecado não é levado em conta quando não há Lei.

<sup>14</sup> No entanto, a morte reinou de Adão até Moisés, mesmo sobre aqueles que não pecaram de modo semelhante à desobediência de Adão, que é um modelo Daquele que estava por vir. <sup>15</sup> Mas, mesmo assim, o dom gratuito não é como a transgressão. Pois, se todos morreram pela transgressão de um, muito mais a graça de Deus e a dádiva pela graça de um único homem, Jesus Cristo, abundaram para muitos.

<sup>16</sup> Porque o dom não é como a consequência do pecado de um homem. Pois, por um lado, o julgamento da condenação veio por causa da transgressão de um só homem; mas, por outro lado, o dom gratuito veio depois de muitas transgressões, para justificação. <sup>17</sup> Pois, se a morte reinou através de um pela transgressão de um só, muito mais aqueles que recebem a abundância da graça e do dom da justiça reinarão em vida através de um só, Jesus Cristo.

<sup>18</sup> Então, assim como todas as pessoas foram condenadas por uma transgressão, também por um ato de justiça veio a justificação da vida a todas as pessoas. <sup>19</sup> Pois, como pela desobediência de um só homem, muitos foram feitos pecadores, da mesma forma, através da obediência de um, muitos serão feitos justos.

<sup>20</sup> Mas a Lei entrou para que a transgressão abundasse. Entretanto, onde o pecado abundou, a graça abundou ainda mais.

<sup>21</sup> Isso aconteceu para que, da mesma forma que o pecado reinou na morte, assim também a graça possa reinar, por meio da justiça, para a vida eterna através de Jesus Cristo, nosso Senhor.

---

## Chapter 6

<sup>1</sup> What then will we say? Should we continue in sin so that grace may abound? <sup>2</sup> May it never be. We who died to sin, how can we still live in it? <sup>3</sup> Do you not know that as many as were baptized into Christ Jesus were baptized into his death?

<sup>4</sup> We were buried, then, with him through baptism into death. This happened in order that just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, so also we might walk in newness of life. <sup>5</sup> For if we have become united with him in the likeness of his death, we will also be united with his resurrection.

<sup>6</sup> We know this, that our old man was crucified with him in order that the body of sin might be destroyed. This happened so that we should no longer be enslaved to sin. <sup>7</sup> He who has died is declared righteous with respect to sin.

## Capítulo 6

<sup>8</sup> But if we have died with Christ, we believe that we will also live together with him. <sup>9</sup> We know that since Christ has been raised from the dead, he cannot die again; death no longer rules over him.

<sup>10</sup> For in regard to the death that he died to sin, he died once for all. However, the life that he lives, he lives for God. <sup>11</sup> In the same way, you also must consider yourselves to be dead to sin, but alive to God in Christ Jesus.

<sup>12</sup> Therefore do not let sin rule in your mortal body so that you obey its lusts. <sup>13</sup> Do not present the members of your bodies to sin, to be tools used for unrighteousness. But present yourselves to God as those who have been brought from death to life, and present the members of your bodies to God as tools to be used for righteousness. <sup>14</sup> Do not allow sin to rule over you. For you are not under law, but under grace.

<sup>15</sup> What then? Are we to sin because we are not under law, but under grace? May it never be. <sup>16</sup> Do you not know that if you present yourselves as slaves, you are slaves to the one whom you obey? You are either slaves to sin, which leads to death, or slaves to obedience, which leads to righteousness.

<sup>17</sup> But thanks be to God! For you were slaves of sin, but you have obeyed from the heart the pattern of teaching that you were given. <sup>18</sup> You have been made free from sin, and you have been made slaves of righteousness.

<sup>19</sup> I speak like a man because of the weakness of your flesh. For just as you presented the members of your bodies as slaves to uncleanness and to lawlessness, resulting in more lawlessness, in the same way, now present the members of your bodies as slaves to righteousness for sanctification. <sup>20</sup> For when you were slaves of sin, you were free from righteousness. <sup>21</sup> At that time, what fruit then did you have of the things of which you are now ashamed? For the outcome of those things is death.

<sup>22</sup> But now that you have been made free from sin and are enslaved to God, you have your fruit for sanctification. The result is eternal life. <sup>23</sup> For the wages of sin are death, but the gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

---

## Capítulo 6

<sup>1</sup> Então, o que diremos? Devemos continuar no pecado para que a graça possa abundar? <sup>2</sup> Nunca! Nós que morremos para o pecado, como podemos ainda viver nele? <sup>3</sup> Não sabeis que, assim como fomos batizados em Cristo Jesus, também fomos batizados em Sua morte?

<sup>4</sup> Portanto, fomos sepultados com Ele através do batismo na morte. Isso aconteceu para que, como Cristo foi ressuscitado dentre os mortos pela glória do Pai, assim nós também possamos andar em novidade de vida. <sup>5</sup> Porque, se temos nos tornado unidos com Ele na semelhança da Sua morte, também estaremos unidos, com Sua ressurreição.

<sup>6</sup> Nós sabemos isto: que nosso velho homem foi crucificado com Ele, para que o corpo do pecado seja destruído. Isso aconteceu a fim de não sermos mais escravizados pelo pecado. <sup>7</sup> Aquele que morreu é declarado justo em relação ao pecado.

<sup>8</sup> Mas, se tivermos morrido com Cristo, acreditamos que também viveremos com Ele. <sup>9</sup> Sabemos que Cristo foi ressuscitado dentre os mortos e que não está mais morto. A morte não tem mais domínio sobre Ele.

<sup>10</sup> Pois, quanto a ter morrido pelo pecado, Ele morreu de uma vez por todas. Contudo a vida que Ele vive, vive para Deus. <sup>11</sup> Da mesma maneira, considerai-vos também mortos em vós mesmos para o pecado, mas vivos para Deus em Cristo Jesus.

<sup>12</sup> Portanto, não deixeis o pecado reinar em vosso corpo mortal, de forma que obedeçais a suas paixões. <sup>13</sup> Não apresenteis as partes do vosso corpo ao pecado, para serem instrumentos usados para injustiça. Mas apresentai-vos a Deus como mortos que agora estão vivendo. E apresentai as partes do vosso corpo a Deus como instrumentos a serem usados para justiça. <sup>14</sup> Não permitais que o pecado vos domine, porque não estais debaixo da Lei, mas debaixo da graça.

<sup>15</sup> E então? Devemos pecar porque não estamos debaixo da Lei, mas debaixo da graça? Nunca! <sup>16</sup> Não sabeis que a quem vós mesmos vos apresentais como servos é a quem sois obedientes e a quem deveis obedecer? A verdade é esta: ou sois servos do pecado que leva à morte, ou servos da obediência que leva à justificação.

<sup>17</sup> Mas graças a Deus! Pois fostes servos do pecado, no entanto tendes obedecido de coração ao padrão de doutrina que vos foi dado. <sup>18</sup> Tendes sido libertos do pecado e feitos escravos da justiça.

<sup>19</sup> Falo como homem, por causa da fraqueza da vossa carne. Pois, como apresentastes as partes do vosso corpo como escravos para a impureza e para o mal, da mesma forma, agora, apresentai-as como escravos da justiça para santificação.

<sup>20</sup> Visto que, quando éreis escravos do pecado, estáveis livres da justiça. <sup>21</sup> Naquele tempo, que fruto, então, tivestes das coisas das quais agora estais envergonhados? Porque o fim dessas coisas é a morte.

<sup>22</sup> Mas agora, que fostes libertos do pecado e feitos escravos de Deus, tendes o vosso fruto para santificação, e o resultado é a vida eterna. <sup>23</sup> Pois o salário do pecado é a morte, mas o dom gratuito de Deus é a vida eterna em Cristo Jesus, nosso Senhor.

---

## Chapter 7

## Capítulo 7

<sup>1</sup> Or do you not know, brothers (for I am speaking to people who know about law), that the law rules over a person for whatever time he lives?

<sup>2</sup> For the married woman is bound by law to the husband while he lives, but if the husband dies, she is released from the law of marriage. <sup>3</sup> So then, while her husband is living, if she lives with another man, she will be called an adulteress. But if the husband dies, she is free from the law, so she is not an adulteress if she lives with another man.

<sup>4</sup> Therefore, my brothers, you were also made dead to the law through the body of Christ. This is so that you could be joined to another, that is, to him who was raised from the dead, in order that we might produce fruit for God. <sup>5</sup> For when we were in the flesh, the sinful passions, aroused by the law, were at work in the members of our bodies to bear fruit for death.

<sup>6</sup> But now we have been released from the law. We have died to that by which we were bound. This is so that we might serve in newness of the Spirit, and not in oldness of the letter.

<sup>7</sup> What will we say then? Is the law itself sin? May it never be. However, I would never have known sin, if it were not through the law. For I would not have known covetousness unless the law said, "You must not covet." <sup>8</sup> But sin took the opportunity through the commandment and produced every kind of coveting in me. For apart from the law, sin was dead.

<sup>9</sup> At one time I was alive without the law, but when the commandment came, sin regained life <sup>10</sup> and I died. The commandment that was to bring life turned out to be death for me.

<sup>11</sup> For sin took the opportunity through the commandment and deceived me. Through the commandment it killed me. <sup>12</sup> So the law is holy, and the commandment is holy, righteous, and good.

<sup>13</sup> So did what is good become death to me? May it never be. But sin, in order that it might be shown to be sin, brought about death in me through what was good, and through the commandment sin might become sinful beyond measure. <sup>14</sup> For we know that the law is spiritual, but I am of the flesh. I have been sold under slavery to sin.

<sup>15</sup> For what I do, I do not really understand. For what I want to do, I do not do, and what I hate, I do. <sup>16</sup> But if I do what I do not want, I agree with the law that the law is good.

<sup>17</sup> But now it is no longer I who do it, but the sin that lives in me. <sup>18</sup> For I know that in me (that is, in my flesh) lives no good thing. For the desire for good is with me, but I cannot do it.

<sup>19</sup> For the good that I want, I do not do, but the evil that I do not want, that I do. <sup>20</sup> Now if I do what I do not want to do, then it is no longer I who am acting, but rather sin that lives in me. <sup>21</sup> So, I find this law: When I want to do good, evil is present with me.

<sup>22</sup> For I rejoice in the law of God with my inner person. <sup>23</sup> But I see a different law in the members of my body. It fights against that new law in my mind. It takes me captive by the law of sin that is in the members of my body.

<sup>24</sup> I am a miserable man! Who will deliver me from this body of death? <sup>25</sup> But thanks be to God through Jesus Christ our Lord! So then, I myself serve the law of God with my mind. However, with the flesh I serve the law of sin.

---

## Capítulo 7

<sup>1</sup> Ou não sabeis, irmãos, que a lei controla o homem enquanto ele vive? Pois falo a pessoas que conhecem a lei.

<sup>2</sup> Pois, pela lei, a mulher casada está ligada ao seu marido enquanto ele viver; mas se seu marido morrer, ela estará livre da lei do casamento. <sup>3</sup> Então, se ela unir-se com outro homem enquanto seu marido estiver vivo, ela será chamada de adúltera. Porém, se seu marido morrer, ela estará livre da lei, de modo que não será adúltera se se casar com outro homem.

<sup>4</sup> Portanto, meus irmãos, vós também fostes mortos para a lei, mediante o corpo de Cristo, de modo que pudésseis pertencer a outro, isto é, Àquele que foi ressuscitado dentre os mortos, a fim de produzirmos frutos para Deus. <sup>5</sup> Pois quando estávamos na carne, as paixões pecaminosas, despertadas pela lei, operavam em nossos membros para produzir fruto para a morte.

<sup>6</sup> Todavia, agora estamos livres da lei. Morremos para aquilo a que estávamos presos, para então servir na novidade do Espírito, e não na velhice da letra.

<sup>7</sup> O que diremos então? É a lei em si pecado? De modo algum. No entanto, eu jamais conheceria o pecado se não fosse através da lei. Por que eu não conheceria a cobiça se a lei não dissesse: "Não cobiçarás". <sup>8</sup> Mas o pecado, aproveitando-se da oportunidade dada pelo mandamento, trouxe todo tipo de cobiça em mim. Pois sem a lei, o pecado está morto.

<sup>9</sup> Antes eu vivia sem a lei, mas quando o mandamento veio o pecado reviveu e eu morri. <sup>10</sup> O mandamento, que era para trazer vida, tornou-se em morte para mim.

<sup>11</sup> Pois o pecado, aproveitando-se da oportunidade através do mandamento, enganou-me. E através do mandamento, matou-me. <sup>12</sup> Portanto, a lei é santa, e o mandamento é santo, justo e bom.

<sup>13</sup> Portanto, o que era bom tornou-se morte para mim? De modo algum. Mas o pecado, para que se mostrasse como pecado por meio do que é bom, produziu em mim a morte. Isso, para que através do mandamento o pecado se revelasse

pecaminoso, além da medida. <sup>14</sup> Porque sabemos que a lei é espiritual, mas eu sou carnal, vendido como escravo ao pecado.

<sup>15</sup> Por que o que eu faço, realmente não entendo. Pois o que quero fazer, eu não faço; e o que odeio, eu faço. <sup>16</sup> Mas se faço o que não quero, concordo com a lei, que a lei é boa.

<sup>17</sup> Mas agora não sou mais eu quem faz isto, mas o pecado que habita em mim. <sup>18</sup> Pois sei que em mim, isto é, na minha carne, não habita coisa boa, pois o desejo para o bem está em mim, mas eu não consigo fazê-lo.

<sup>19</sup> Pois o bem que quero fazer, não faço, mas o mal que não quero, este faço. <sup>20</sup> Portanto, se faço o que não quero fazer, então não sou mais eu que estou agindo, mas o pecado que vive em mim. <sup>21</sup> Percebo, então, em mim, a lei de querer fazer o que é bom, mas realmente o mal está presente em mim.

<sup>22</sup> Pois, com o homem interior, me regozijo na lei de Deus. <sup>23</sup> Todavia, vejo uma lei diferente nos membros do meu corpo, que lutam contra uma nova lei em minha mente. Isso me faz prisioneiro da lei do pecado que está nos membros do meu corpo.

<sup>24</sup> Sou um homem miserável! Quem me livrará deste corpo de morte? <sup>25</sup> Graças a Deus por Jesus Cristo nosso Senhor! Assim, pois, eu sirvo a lei de Deus com minha mente, contudo, com a carne eu sirvo o princípio do pecado.

## Chapter 8

<sup>1</sup> There is therefore now no condemnation for those who are in Christ Jesus. <sup>2</sup> For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has set you free from the law of sin and death.

<sup>3</sup> For what the law was unable to do because it was weak through the flesh, God did. He sent his own Son in the likeness of sinful flesh to be an offering for sin, and he condemned sin in the flesh. <sup>4</sup> He did this in order that the requirements of the law might be fulfilled in us, we who walk not according to the flesh, but according to the Spirit. <sup>5</sup> Those who live according to the flesh set their minds on the things of the flesh, but those who live according to the Spirit set their minds on the things of the Spirit.

<sup>6</sup> For the mind set on the flesh is death, but the mind set on the Spirit is life and peace. <sup>7</sup> The mind set on the flesh is hostile toward God, for it does not submit to God's law, nor is it able to do so. <sup>8</sup> Those who are in the flesh cannot please God.

<sup>9</sup> However, you are not in the flesh but in the Spirit, if indeed God's Spirit lives in you. But if anyone does not have the Spirit of Christ, he does not belong to him. <sup>10</sup> If Christ is in you, the body is dead with respect to sin, but the spirit is alive with respect to righteousness.

<sup>11</sup> If the Spirit of him who raised Jesus from the dead lives in you, he who raised Christ from the dead will give life also to your mortal bodies through his Spirit, who lives in you.

<sup>12</sup> So then, brothers, we are debtors, but not to the flesh to live according to the flesh. <sup>13</sup> For if you live according to the flesh, you are about to die, but if by the Spirit you put to death the body's actions, you will live.

<sup>14</sup> For as many as are led by the Spirit of God, these are sons of God. <sup>15</sup> You did not receive a spirit of slavery so that you live in fear again; but you received the Spirit of adoption, by which we cry, "Abba, Father!"

<sup>16</sup> The Spirit himself bears witness with our spirit that we are children of God. <sup>17</sup> If we are children, then we are also heirs—heirs of God. And we are joint heirs with Christ, if indeed we suffer with him so that we may also be glorified with him.

<sup>18</sup> For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory that will be revealed to us. <sup>19</sup> For the eager expectation of the creation waits for the revealing of the sons of God.

<sup>20</sup> For the creation was subjected to futility, not of its own will, but because of him who subjected it, in hope <sup>21</sup> that the creation itself will be delivered from slavery to decay, and that it will be brought into the freedom of the glory of the children of God. <sup>22</sup> For we know that the whole creation groans and labors in pain together even now.

<sup>23</sup> Not only that, but even we ourselves, who have the firstfruits of the Spirit, groan inwardly, as we wait eagerly for our adoption, the redemption of our body. <sup>24</sup> For in this hope we were saved. Now hope that is seen is not hope. For who hopes for what he can see? <sup>25</sup> But if we hope for what we do not see, we wait for it with patience.

<sup>26</sup> In the same way, the Spirit also helps in our weakness. For we do not know how we should pray, but the Spirit himself intercedes for us with inexpressible groans. <sup>27</sup> He who searches out the hearts knows the mind of the Spirit, because he intercedes on behalf of God's holy people according to the will of God.

<sup>28</sup> We know that for those who love God, he works all things together for good, <sup>1</sup> for those who are called according to his purpose. <sup>29</sup> Because those whom he foreknew he also predestined to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brothers. <sup>30</sup> Those whom he predestined, these he also called. Those whom he called, these he also justified. Those whom he justified, these he also glorified.

<sup>31</sup> What, therefore, can we say about these things? If God is for us, who is against us? <sup>32</sup> He who did not spare his own Son but delivered him up on behalf of us all, how will he not also with him freely give us all things?



## Capítulo 8

<sup>33</sup> Who will bring any accusation against God's chosen ones? God is the one who justifies. <sup>34</sup> Who is the one who condemns? Christ Jesus is the one who died—more than that, who was raised—who is at the right hand of God, and who also is interceding for us.

<sup>35</sup> Who will separate us from the love of Christ? Tribulation, or distress, or persecution, or hunger, or nakedness, or danger, or sword? <sup>36</sup> Just as it is written,

"For your benefit we are killed all day long.  
We were considered as sheep for the slaughter."

<sup>37</sup> In all these things we are more than conquerors through the one who loved us. <sup>38</sup> For I have been convinced that neither death, nor life, nor angels, nor governments, nor things present, nor things to come, nor powers, <sup>39</sup> nor height, nor depth, nor any other created thing, will be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

---

<sup>1</sup> Instead of he works all things together for good, some Greek copies read, all things work together for good.

---

## Capítulo 8

<sup>1</sup> Portanto, não há agora nenhuma condenação para aqueles que estão em Cristo Jesus. <sup>2</sup> Porque a lei do Espírito da vida em Cristo Jesus me libertou da lei do pecado e da morte.

<sup>3</sup> Pois o que a lei era incapaz de fazer, porque era fraca através da carne, Deus o fez. Ele enviou o seu próprio Filho em semelhança da carne pecaminosa, a fim de ser uma oferta para o pecado, e Ele condenou o pecado na carne. <sup>4</sup> Ele fez isso para que a exigência da lei fosse cumprida em nós que andamos, não de acordo com a carne, mas segundo o Espírito. <sup>5</sup> Aqueles que vivem de acordo com a carne prestam atenção nas coisas da carne, mas aqueles que vivem segundo o Espírito, nas coisas do Espírito.

<sup>6</sup> Pois a mentalidade da carne é morte, mas a mentalidade do Espírito é vida e paz; <sup>7</sup> porque a mentalidade da carne é hostil em relação a Deus, pois não é sujeita à lei de Deus, nem é capaz de ser. <sup>8</sup> Aqueles que estão na carne não podem agradar a Deus.

<sup>9</sup> Contudo, não estais na carne, mas no Espírito, se é que o Espírito de Deus vive em vós. Mas se alguém não tem o Espírito de Cristo, não pertence a Ele. <sup>10</sup> Se Cristo está em vós, o corpo está morto em relação ao pecado, mas o Espírito está vivo em relação à justiça.

<sup>11</sup> Se o Espírito Daquela que ressuscitou Jesus dos mortos vive em vós, Ele que ressuscitou Cristo dos mortos dará também vida aos vossos corpos mortais através do Seu Espírito, que vive em vós.

<sup>12</sup> Então, irmãos, somos devedores não à carne, para viver de acordo com a carne. <sup>13</sup> Pois, se viverdes de acordo com a carne, morrereis; mas, se pelo Espírito matares as ações do corpo, vivereis.

<sup>14</sup> Pois aqueles que são guiados pelo Espírito de Deus, esses são filhos de Deus. <sup>15</sup> Porque não recebestes o espírito de escravidão novamente para temor, mas recebestes o espírito de adoção, pelo qual clamamos: "Abba, Pai!"

<sup>16</sup> O próprio Espírito testemunha com o nosso espírito que somos filhos de Deus. <sup>17</sup> Se somos filhos, somos também herdeiros, herdeiros de Deus, e coerdeiros com Cristo, se de fato sofremos com Ele para que também sejamos glorificados com Ele.

<sup>18</sup> Porque considero que os sofrimentos deste tempo presente não são dignos de serem comparados com a glória que nos será revelada. <sup>19</sup> Pois a ardente expectativa da criação aguarda a revelação dos filhos de Deus.

<sup>20</sup> Porque a criação foi sujeita à futilidade, não por sua própria vontade, mas pela vontade daquele que a sujeitou, na esperança <sup>21</sup> de que a própria criação seja liberta da escravidão da corrupção para a liberdade da glória dos filhos de Deus. <sup>22</sup> Pois sabemos que toda a criação geme e sente dores de parto ainda hoje.

<sup>23</sup> Não somente ela, mas também nós, que temos os primeiros frutos do Espírito - inclusive nós mesmos gememos por dentro, esperando pela nossa adoção, a redenção do nosso corpo. <sup>24</sup> Pois na esperança fomos salvos. Mas o que esperamos que aconteça, ainda não se viu, pois como se espera o que já se vê? <sup>25</sup> Mas se esperamos o que não vemos, com paciência esperamos.

<sup>26</sup> Do mesmo modo, o Espírito também ajuda em nossas fraquezas. Pois não sabemos como orar, mas o próprio Espírito intercede por nós com gemidos inexprimíveis. <sup>27</sup> Ele, que examina os corações, conhece a mente do Espírito, porque Ele intercede em favor dos santos, de acordo com a vontade de Deus.

<sup>28</sup> Sabemos que todas as coisas cooperam para o bem daqueles que amam a Deus, dos que são chamados de acordo com o Seu propósito. <sup>29</sup> Porque, aos que previamente conheceu, Ele também predestinou para serem conforme a imagem de Seu Filho, para que Ele seja o primogênito dentre muitos irmãos. <sup>30</sup> Aos que predestinou, a estes também chamou. Aos que chamou, a estes, Ele também justificou. Aos que justificou, a estes também glorificou.

<sup>31</sup> O que então devemos dizer sobre essas coisas? Se Deus é por nós, quem será contra nós? <sup>32</sup> Ele, que não poupou Seu próprio Filho, mas O entregou em favor de todos nós, como não nos dará também com Ele todas essas coisas?

<sup>33</sup> Quem trará alguma acusação contra os eleitos de Deus? É Deus quem os justifica. <sup>34</sup> Quem os condenará? Cristo é quem morreu por nós, e, mais que isso, também ressuscitou. Ele está à direita de Deus, o qual também intercede por nós.

<sup>35</sup> Quem nos separará do amor de Cristo? Tribulação, angústia, perseguição, fome, nudez, perigo ou espada? <sup>36</sup> Como está escrito: "Por causa de Ti, somos mortos todo o dia. Fomos considerados como ovelhas para o matadouro".

<sup>37</sup> Em todas essas coisas, somos mais que vencedores através Daquele que nos amou. <sup>38</sup> Pois estou convencido de que nem morte, nem vida, nem anjos, nem principados, nem coisas presentes, nem coisas futuras, nem poderes, <sup>39</sup> nem altura, nem profundidade, nem nenhuma outra coisa criada será capaz de nos separar do amor de Deus, que está em Cristo Jesus nosso Senhor.

---

Chapter 9

<sup>1</sup> I tell the truth in Christ. I do not lie, and my conscience bears witness with me in the Holy Spirit <sup>2</sup> that for me there is great sorrow and unceasing pain in my heart.

<sup>3</sup> For I could wish that I myself would be cursed and set apart from Christ for the sake of my brothers, my kinsmen according to the flesh. <sup>4</sup> They are Israelites. They have adoption, the glory, the covenants, the gift of the law, the ministry in the temple, and the promises. <sup>5</sup> Theirs are the patriarchs from whom Christ has come with respect to the flesh—he who is God over all. May he be praised forever. Amen.

<sup>6</sup> But it is not as though the word of God has failed. For it is not everyone in Israel who truly belongs to Israel. <sup>7</sup> Neither are all Abraham's descendants truly his children. But "It is through Isaac that your descendants will be called."

<sup>8</sup> That is, the children of the flesh are not the children of God. But the children of the promise are regarded as descendants. <sup>9</sup> For this is the word of promise: "At this time I will come, and a son will be given to Sarah."

<sup>10</sup> Not only this, but after Rebekah also had conceived by one man, our father Isaac— <sup>11</sup> for the children were not yet born and had not yet done anything good or bad, so that the purpose of God according to choice might stand, <sup>12</sup> not because of actions, but because of him who calls—it was said to her, "The older will serve the younger." <sup>13</sup> It is just as had been written: "Jacob I loved, but Esau I hated."

<sup>14</sup> What then will we say? Is there unrighteousness with God? May it never be. <sup>15</sup> For he says to Moses,

"I will have mercy on whom I will have mercy,  
and I will have compassion on whom I will have compassion."

<sup>16</sup> So then, it is not because of him who wills, nor because of him who runs, but because of God, who shows mercy.

<sup>17</sup> For the scripture says to Pharaoh, "For this very purpose I raised you up, so that I might demonstrate my power in you, and so that my name might be proclaimed in all the earth." <sup>18</sup> So then, God has mercy on whom he wishes, and whom he wishes, he makes stubborn.

<sup>19</sup> You will say then to me, "Why does he still find fault? For who has ever withstood his will?" <sup>20</sup> On the contrary, man, who are you who answers against God? Will what has been molded say to the one who molds it, "Why did you make me this way?" <sup>21</sup> Does the potter not have the right over the clay to make from the same lump a container for honorable use, and another container for dishonorable use?

<sup>22</sup> What if God, who is willing to show his wrath and to make his power known, endured with much patience containers of wrath prepared for destruction? <sup>23</sup> What if he did this in order that he might make known the riches of his glory upon containers of mercy, which he had previously prepared for glory? <sup>24</sup> What if he did this also for us, whom he also called, not only from among the Jews, but also from among the Gentiles?

<sup>25</sup> As he says also in Hosea:

"I will call them 'my people' who were not my people,  
and her 'beloved' who was not beloved.

<sup>26</sup> Then it will be that where it was said to them,

'You are not my people,'  
there they will be called 'sons of the living God.'"

## Capítulo 9

<sup>27</sup> Isaiah cries out concerning Israel,

"Though the number of the sons of Israel were as the sand of the sea,  
it will be a remnant that will be saved,

<sup>28</sup> for the Lord will execute his word  
on the earth completely and without delay."

<sup>29</sup> As Isaiah had said previously,

"If the Lord of hosts  
had not left us descendants,  
we would be like Sodom,  
and we would have become like Gomorrah."

<sup>30</sup> What will we say then? That the Gentiles, who were not pursuing righteousness, laid hold of righteousness, the righteousness by faith. <sup>31</sup> But Israel, who did pursue a law of righteousness, did not arrive at that law.

<sup>32</sup> Why not? Because they did not pursue it by faith, but as if by works. They stumbled over the stone of stumbling, <sup>33</sup> as it has been written,

"Look, I am laying in Zion a stone of stumbling  
and a rock of offense.  
He who believes in it will not be ashamed."

---

## Capítulo 9

<sup>1</sup> Eu digo a verdade em Cristo; eu não minto. Minha consciência dá testemunho comigo, no Espírito Santo, <sup>2</sup> de que tenho uma grande tristeza e incessante dor no meu coração;

<sup>3</sup> pois eu desejaria que eu mesmo fosse maldito e separado de Cristo por amor dos meus irmãos, que são meus compatriotas segundo a carne. <sup>4</sup> Eles são israelitas. Pertence-lhes a adoção, a glória, as alianças, a entrega da Lei, a adoração a Deus, e as promessas. <sup>5</sup> Deles são os patriarcas, de quem Cristo descendeu, segundo a carne, o qual é Deus sobre todos, seja Ele bendito eternamente. Amém.

<sup>6</sup> Mas não é que a palavra de Deus tenha falhado. Pois nem todos os de Israel pertencem a Israel. <sup>7</sup> Como também nem todos os descendentes de Abraão são verdadeiramente seus filhos. Mas, "Através de Isaque, será chamada a tua descendência".

<sup>8</sup> Isto é, os filhos da carne não são os filhos de Deus. Mas os filhos da promessa são considerados como descendência. <sup>9</sup> Pois esta é a palavra da promessa: "Neste tempo Eu virei, e será dado um filho a Sara".

<sup>10</sup> E não somente isto, mas também depois que Rebeca concebeu de nosso pai Isaque <sup>11</sup> E os filhos ainda não tinham nascido, nem tinham feito algo bom ou mau (para que o propósito de Deus de acordo com Sua escolha permanecesse, não por obras, mas por causa Daquele que chama), <sup>12</sup> isto fora dito a ela: "O mais velho servirá o mais novo." <sup>13</sup> Assim está escrito: "Eu ameí Jacó, mas odiei Esaú".

<sup>14</sup> Que diremos, então? Há injustiça da parte de Deus? Nunca! <sup>15</sup> Pois Ele falou a Moisés: "Eu terei misericórdia de quem Eu quiser ter misericórdia, e terei compaixão de quem Eu quiser ter compaixão". <sup>16</sup> Portanto, isso não depende de quem quer, nem de quem corre, mas de Deus, que tem misericórdia.

<sup>17</sup> Pois a Escritura diz a Faraó: "Para isso mesmo te levantei, para que Eu possa demonstrar em ti Meu poder, e para que Meu Nome possa ser proclamado em toda a terra". <sup>18</sup> Logo, Ele tem misericórdia de quem Ele quer, e endurece a quem quer.

<sup>19</sup> Então, tu me dirás: "Por que Ele ainda culpa alguém? Pois quem resistiu a Sua vontade?" <sup>20</sup> Pelo contrário, homem, quem és tu que respondes contra Deus? Que poderá dizer o barro para aquele que o moldou: "Por que Tu me fizeste assim?" <sup>21</sup> Não tem o oleiro o direito sobre o barro para fazer da mesma massa um vaso para uso especial, e outro vaso para uso comum?

<sup>22</sup> E se Deus, querendo mostrar Sua ira e fazer conhecido o Seu poder, suportou com muita paciência os vasos da ira, preparados para a destruição? <sup>23</sup> e se Ele fizesse conhecida a riqueza da Sua glória em vasos de misericórdia, que para a glória Ele preparou anteriormente, <sup>24</sup> os quais somos nós, a quem também chamou, não somente dentre os judeus, mas também dentre os gentios?

<sup>25</sup> Como Ele falou também a Oseias: "Eu chamarei Meu povo aquele que não era Meu povo, e amada, aquela que não era amada." <sup>26</sup> E será que, no lugar onde foi falado para eles: 'Vós não sois meu povo', lá eles serão chamados: 'Filhos do Deus vivo'".

<sup>27</sup> Isaías clamou a respeito de Israel: "Ainda que o número dos filhos de Israel seja como a areia do mar, haverá um remanescente que será salvo, <sup>28</sup> pois o Senhor executará Sua palavra por toda a terra, breve e completamente." <sup>29</sup> E, como Isaías antes falou: "Se o Senhor dos Exércitos não nos tivesse deixado descendência, teríamos nos tornado como Sodoma e seríamos como Gomorra".

<sup>30</sup> Que diremos, então? Que os gentios, que não estavam buscando justiça, alcançaram justiça, a justiça pela fé, <sup>31</sup> mas Israel, que buscou a lei da justiça, não a alcançou.

<sup>32</sup> Por que não? Porque eles não buscaram isso por fé, mas por obras. Eles tropeçaram na pedra de tropeço, <sup>33</sup> como está escrito: "Eis que Eu coloco em Sião uma pedra de tropeço, uma rocha de escândalo. Quem nela crer não será envergonhado".

---

## Chapter 10

<sup>1</sup> Brothers, my heart's desire and my plea to God is for them, for their salvation. <sup>2</sup> For I testify about them that they have a zeal for God, but not according to knowledge. <sup>3</sup> For, failing to understand the righteousness that comes from God, and seeking to establish their own righteousness, they did not submit to God's righteousness.

<sup>4</sup> For Christ is the fulfillment of the law for righteousness for everyone who believes. <sup>5</sup> For Moses writes about the righteousness that comes from the law: "The man who does these things will live by them."

<sup>6</sup> But the righteousness that comes from faith says this: "Do not say in your heart, 'Who will ascend into heaven?'" (that is, to bring Christ down); <sup>7</sup> "and do not say, 'Who will descend into the abyss?'" (that is, to bring Christ up from the dead).

<sup>8</sup> But what does it say? "The word is near you, in your mouth and in your heart." That is the word of faith, which we proclaim. <sup>9</sup> For if with your mouth you confess Jesus as Lord, and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved. <sup>10</sup> For with the heart one believes and has righteousness, and with the mouth one confesses and is saved.

<sup>11</sup> For scripture says, "Everyone who believes on him will not be put to shame." <sup>12</sup> For there is no difference between Jew and Greek. For the same Lord is Lord of all, and he is rich to all who call upon him. <sup>13</sup> For everyone who calls on the name of the Lord will be saved.

<sup>14</sup> How then can they call on him in whom they have not believed? How can they believe in him of whom they have not heard? How can they hear without a preacher? <sup>15</sup> Then how can they preach, unless they are sent?—As it is written, "How beautiful are the feet of those who proclaim good news!"

<sup>16</sup> But not all of them obeyed the good news. For Isaiah says, "Lord, who has believed our report?" <sup>17</sup> So faith comes from hearing, and hearing by the word of Christ.

<sup>18</sup> But I say, "Did they not hear?" Yes, most certainly.

"Their sound has gone out into all the earth,  
and their words to the ends of the world."

<sup>19</sup> Moreover, I say, "Did Israel not know?" First Moses says,

"I will provoke you to jealousy by what is not a nation.  
By means of a nation without understanding, I will stir you up to anger."

<sup>20</sup> Then Isaiah was very bold when he says,

"I was found by those who did not seek me.  
I appeared to those who did not ask for me."

<sup>21</sup> But to Israel he says,

"All the day long I reached out my hands  
to a disobedient and stubborn people."

---

## Capítulo 10

<sup>1</sup> Irmãos, o desejo do meu coração e meu pedido a Deus em favor deles é que sejam salvos. <sup>2</sup> Pois dou testemunho de que eles têm zelo por Deus, mas não de acordo com o conhecimento. <sup>3</sup> Pois, desconhecendo a justiça de Deus, buscando estabelecer a sua própria justiça, não se submeteram à justiça de Deus.

<sup>4</sup> Pois Cristo é o cumprimento da lei para justiça de todo aquele que crê. <sup>5</sup> Porque Moisés escreve sobre a justiça que vem da lei: "O homem que pratica a justiça que provém da lei viverá por essa justiça".

<sup>6</sup> Mas a justiça que vem da fé diz: "Não digas em teu coração: 'Quem subirá ao céu?' (isto é, para trazer Cristo para baixo); <sup>7</sup> ou: 'Quem descenderá até o abismo?' (isto é, para levantar Cristo dentre os mortos)".

<sup>8</sup> Mas o que diz? "A Palavra está próxima de ti, na tua boca e no teu coração". Esta é a palavra de fé que nós proclamamos.

<sup>9</sup> Pois, se com tua boca confessares Jesus como Senhor, e creres no teu coração que Deus O ressuscitou dentre os mortos, serás salvo. <sup>10</sup> Porque com o coração se crê para justiça, e com a boca se confessa para a salvação.

<sup>11</sup> Pois a Escritura diz: "Todo o que Nele crê não será envergonhado". <sup>12</sup> Pois não há distinção entre judeu e grego; porque o mesmo Senhor é Senhor de todos, sendo rico para com todos que O invocam. <sup>13</sup> Porque todo o que invocar o Nome do Senhor será salvo.

<sup>14</sup> Como poderão invocar Aquele em Quem não creram? E como poderão crer Naquele de Quem não ouviram falar? E como poderão ouvir se não há quem pregue? <sup>15</sup> E como poderão pregar, se não forem enviados? — Como está escrito: "Quão belos são os pés daqueles que anunciam as boas novas!".

<sup>16</sup> Mas nem todos eles deram ouvidos ao Evangelho. Pois Isaías diz: "Senhor, quem acreditou na nossa mensagem?" <sup>17</sup> Pois a fé vem pelo ouvir, e ouvir a Palavra de Cristo.

<sup>18</sup> Mas eu pergunto: eles não ouviram? Sim, certamente. "O som deles se propagou sobre toda a terra, e suas palavras até os confins do mundo".

<sup>19</sup> Além disso, pergunto: Israel não sabia? Primeiro, Moisés diz: "Eu vos provocarei ciúmes pelos que não são uma nação; por meio de uma nação sem entendimento, Eu vos provocarei à ira".

<sup>20</sup> E Isaías ousou dizer: "Eu fui achado por aqueles que não Me procuravam. Manifestei-Me aos que não perguntavam por Mim." <sup>21</sup> Quanto a Israel, Ele diz: "Todo o dia Eu estendi as Minhas mãos para um povo desobediente e rebelde".

## Chapter 11

<sup>1</sup> I say then, did God reject his people? May it never be. For I also am an Israelite, a descendant of Abraham, of the tribe of Benjamin. <sup>2</sup> God did not reject his people, whom he foreknew. Do you not know what the scripture says about Elijah, how he pleaded with God against Israel? <sup>3</sup> "Lord, they have killed your prophets, they have broken down your altars. I alone am left, and they are seeking my life."

<sup>4</sup> But what does God's answer say to him? "I have reserved for myself seven thousand men who have not bent the knee to Baal." <sup>5</sup> Even so then, at this present time also there is a remnant because of the choice of grace.

<sup>6</sup> But if it is by grace, it is no longer based on works. Otherwise grace would no longer be grace. <sup>7</sup> What then? The thing that Israel was seeking, it did not obtain, but the chosen obtained it, and the rest were hardened. <sup>8</sup> It is just as it is written:

"God has given them a spirit of dullness,  
eyes so that they should not see,  
and ears so that they should not hear,  
to this very day."

<sup>9</sup> Then David says,

"Let their table become a snare and a trap,  
a stumbling block and a retribution for them.

<sup>10</sup> Let their eyes be darkened so that they may not see,  
and bend their backs continually."

<sup>11</sup> I say then, "Did they stumble so as to fall?" May it never be. Instead, by their trespass, salvation has come to the Gentiles, in order to provoke them to jealousy. <sup>12</sup> Now if their trespass is the riches of the world, and if their loss is the riches of the Gentiles, how much greater will their fulfillment be?

<sup>13</sup> But now I am speaking to you Gentiles, and as long as I am an apostle to the Gentiles, I take pride in my ministry. <sup>14</sup> Perhaps I will provoke to jealousy those who are of my own flesh. Perhaps we will save some of them.

<sup>15</sup> For if their rejection means the reconciliation of the world, what will their acceptance be but life from the dead? <sup>16</sup> If the firstfruits are holy, so is the lump of dough. If the root is holy, so are the branches.

<sup>17</sup> But if some of the branches were broken off, if you, a wild olive branch, were grafted in among them, and if you shared with them in the rich root of the olive tree, <sup>18</sup> do not boast over the branches. But if you do boast, it is not you who supports the root, but the root that supports you.

<sup>19</sup> You will say then, "Branches were broken off so that I might be grafted in." <sup>20</sup> That is true. Because of their unbelief they were broken off, but you stand firm because of your faith. Do not be arrogant in your thoughts, but fear. <sup>21</sup> For if God did not spare the natural branches, neither will he spare you.

<sup>22</sup> Look at, then, the kind actions and the severity of God: severity came on the Jews who fell, but God's kindness comes on you, if you continue in his kindness. Otherwise you also will be cut off.

<sup>23</sup> And even they, if they do not continue in their unbelief, will be grafted in. For God is able to graft them in again. <sup>24</sup> For if you were cut out of what is by nature a wild olive tree, and contrary to nature were grafted into a good olive tree, how much more will these, the natural branches, be grafted back into their own olive tree?

<sup>25</sup> For I do not want you to be uninformed, brothers, of this mystery, so that you may not be wise in your own thinking: A partial hardening has come upon Israel until the full number of the Gentiles comes in.

<sup>26</sup> Thus all Israel will be saved, just as it is written:

"Out of Zion will come the Deliverer.

He will remove ungodliness from Jacob,

<sup>27</sup> and this will be my covenant with them,

when I will take away their sins."

<sup>28</sup> As far as the gospel is concerned, they are enemies for your sake. But as far as election is concerned, they are beloved because of the patriarchs. <sup>29</sup> For the gifts and the call of God are irrevocable.

<sup>30</sup> For just as you were formerly disobedient to God, now you have received mercy because of their disobedience. <sup>31</sup> In the same way, now these Jews have been disobedient. The result was that by the mercy shown to you they may also now receive mercy. <sup>32</sup> For God has shut up all into disobedience in order that he might show mercy on all.

<sup>33</sup> Oh, the depth of the riches both of the wisdom and the knowledge of God!

How unsearchable are his judgments,

and his ways beyond discovering!

<sup>34</sup> "For who has known the mind of the Lord

or who has become his advisor?

<sup>35</sup> Or who has first given anything to God,

that God must repay him?"

<sup>36</sup> For from him and through him and to him are all things.

To him be the glory forever. Amen.

---

Some old copies read But if it is by works, then it is no longer grace; otherwise work is no longer work .

---

## Capítulo 11

<sup>1</sup> Eu pergunto então: Deus rejeitou Seu povo? De modo algum. Pois eu também sou um israelita, um descendente de Abraão, da tribo de Benjamim. <sup>2</sup> Deus não rejeitou Seu povo, a quem de antemão conheceu. Não sabeis o que a Escritura diz sobre Elias, como ele suplicou ao Senhor contra Israel? <sup>3</sup> "Senhor, eles mataram Teus profetas, quebraram Teus altares, e só eu fiquei, e eles buscam tirar minha vida".

<sup>4</sup> Mas, o que Deus lhe respondeu? "Eu reservei para Mim mesmo sete mil homens que não dobraram os joelhos a Baal". <sup>5</sup> Assim também, neste tempo presente, há um remanescente, por causa da eleição da graça.

<sup>6</sup> Mas, se é pela graça, já não é mais pelas obras. Caso contrário, a graça não seria graça. <sup>7</sup> E então? As coisas que Israel procura, isso não alcançou, mas os eleitos as alcançaram, e os demais foram endurecidos. <sup>8</sup> Exatamente como está escrito: "Deus lhes deu um espírito de entorpecimento, olhos para que não vejam, e ouvidos para que não ouçam, até o dia de hoje".

<sup>9</sup> Então Davi diz: "Que sua mesa se torne uma rede e uma armadilha, uma pedra de tropeço e uma retaliação para eles. <sup>10</sup> Que seus olhos sejam escurecidos para que não vejam, e as suas costas encurvadas para sempre".

<sup>11</sup> Pergunto, então: eles tropeçaram para cair? De maneira alguma. Em vez disso, por seu fracasso, veio a salvação para os gentios, a fim de provocar-lhes ciúmes. <sup>12</sup> Agora, se o fracasso deles é a riqueza do mundo, e a sua perda é a riqueza dos gentios, quanto maior será sua plenitude?

<sup>13</sup> Mas agora falo a vós, gentios, uma vez que sou um apóstolo para os gentios, glorifico o meu ministério. <sup>14</sup> Talvez eu provocarei ciúmes àqueles que são da minha própria carne, e, talvez, alguns sejam salvos.

<sup>15</sup> Pois, se a rejeição deles é a reconciliação do mundo, o que será a sua aceitação, senão vida dentre os mortos? <sup>16</sup> Se os primeiros frutos são santos, a massa também é; se a raiz é santa, os ramos também são.

<sup>17</sup> Mas, se alguns dos ramos foram quebrados, e tu, um ramo de oliveira silvestre, foste enxertado entre eles, e te tornaste participante com eles da rica raiz da oliveira, <sup>18</sup> não te glories contra os ramos. Mas, se te gloriastes, sabe que não és tu que sustenta a raiz, mas a raiz que te sustenta.

<sup>19</sup> Tu então dirás: "Os ramos foram quebrados para que eu fosse enxertado". <sup>20</sup> Verdade! Por causa da incredulidade deles, eles foram quebrados, mas tu permaneces por tua fé. Não penses muito de ti mesmo, mas teme. <sup>21</sup> Porque, se Deus não poupou os ramos naturais, também não te poupará.

<sup>22</sup> Observa, então, a bondade e a severidade de Deus. Por um lado, a severidade veio sobre os judeus que caíram; mas por outro lado, a bondade de Deus veio sobre ti, se permaneceres em Sua bondade. Caso contrário, tu também serás cortado.

<sup>23</sup> E eles também, se não permanecerem na sua incredulidade, serão enxertados de volta. Pois Deus é capaz de enxertá-los novamente. <sup>24</sup> Porque, se foste cortado da oliveira silvestre por natureza e, contrariamente à natureza, foste enxertado na boa oliveira, quanto mais os judeus, que são ramos naturais, serão enxertados de volta em sua própria oliveira?

<sup>25</sup> Porque, irmãos, eu não quero que fiquéis sem saber deste mistério, a fim de que não sejais sábios em vosso próprio pensamento. Este mistério é que ocorreu um endurecimento parcial a Israel, até que chegue a plenitude dos gentios.

<sup>26</sup> Assim, todo o Israel será salvo, como está escrito: "Virá de Sião o Libertador. Ele removerá a impiedade de Jacó." <sup>27</sup> E esta será a Minha aliança com eles, quando Eu retirar os seus pecados".

<sup>28</sup> Quanto ao Evangelho, eles são odiados por vossa causa; todavia, quanto à escolha de Deus, eles são amados por causa dos antepassados. <sup>29</sup> Pois os dons e o chamado de Deus são imutáveis.

<sup>30</sup> Pois, antigamente, fostes desobedientes a Deus; mas, agora, recebestes misericórdia por causa da desobediência deles. <sup>31</sup> Do mesmo modo, esses judeus agora têm sido desobedientes. O resultado foi que, através da misericórdia mostrada a vós, eles também podem receber misericórdia agora. <sup>32</sup> Pois Deus encerrou todos dentro da desobediência, a fim de que Ele tenha misericórdia de todos.

<sup>33</sup> Ó profundidade da riqueza, da sabedoria e do conhecimento de Deus! Quão insondáveis são os Seus juízos, e os Seus caminhos incomprensíveis! <sup>34</sup> Pois quem conheceu a mente do Senhor? Ou quem se tornou Seu conselheiro?

<sup>35</sup> Ou quem primeiro Lhe deu alguma coisa, para que Deus Lhe retribuía?" <sup>36</sup> Pois Dele, por Ele e para Ele são todas as coisas. A Ele seja a glória para sempre. Amém.

---

(Algumas cópias antigas traduzem:) Todavia, se é por obras, então não é mais pela graça; de outra maneira, obras não seriam obras .

---

## Chapter 12

<sup>1</sup> I urge you therefore, brothers, by the mercies of God, to present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable to God. This is your reasonable service. <sup>2</sup> Do not be conformed to this world, but be transformed by the renewal of your mind. Do this so that you can test and approve what is the good, acceptable, and perfect will of God.

<sup>3</sup> For by the grace that was given to me I say to everyone among you: Do not think of yourself more highly than you ought, but rather, think with sober judgment, each according to the measure of faith that God has given you.

<sup>4</sup> For we have many members in one body, but not all the members have the same function. <sup>5</sup> In the same way, we who are many are one body in Christ, and are individually members of each other.

<sup>6</sup> We have different gifts according to the grace that was given to us. If one's gift is prophecy, let it be done according to the proportion of his faith. <sup>7</sup> If one's gift is service, let him serve. If one has the gift of teaching, let him teach. <sup>8</sup> If one's gift is encouragement, let him encourage. If one's gift is giving, let him do it generously. If one's gift is leading, let it be done with diligence. If one's gift is in showing mercy, let it be done with cheerfulness.

<sup>9</sup> Let love be without hypocrisy. Abhor what is evil; hold on to that which is good. <sup>10</sup> Concerning love of the brothers, be affectionate to one another. Concerning honor, respect one another.

<sup>11</sup> Concerning diligence, do not be hesitant. Concerning the spirit, be eager. Concerning the Lord, serve him. <sup>12</sup> Rejoice in hope, endure tribulation, be faithful in prayer. <sup>13</sup> Share in the needs of God's holy people. Find many ways to show hospitality.

<sup>14</sup> Bless those who persecute you; bless and do not curse. <sup>15</sup> Rejoice with those who rejoice; weep with those who weep. <sup>16</sup> Be of the same mind toward one another. Do not think in proud ways, but accept lowly people. Do not be wise in your own thoughts.

## Capítulo 12

<sup>17</sup> Repay no one evil for evil. Do good things in the sight of all people. <sup>18</sup> If possible, as far as it depends on you, live at peace with all people.

<sup>19</sup> Do not avenge yourselves, beloved, but give way to the wrath of God. For it is written, "'Vengeance belongs to me; I will repay,' says the Lord."

<sup>20</sup> But "if your enemy is hungry, feed him.  
If he is thirsty, give him a drink.  
For if you do this, you will heap coals of fire on his head."

<sup>21</sup> Do not be overcome by evil, but overcome evil with good.

---

## Capítulo 12

<sup>1</sup> Portanto, irmãos, eu insisto que, pelas misericórdias de Deus, apresenteis vossos corpos como sacrifício vivo, santo e agradável a Deus, que é o vosso culto racional. <sup>2</sup> Não vos conformeis com este mundo, mas transformai-vos pela renovação da vossa mente para que conheçais qual é a boa, agradável e perfeita vontade de Deus.

<sup>3</sup> Porque, pela graça que me foi dada, eu vos digo que cada um de vós não deve pensar de si mesmo muito mais do que deveria; mas sim, pense sabiamente, segundo a medida da fé que Deus repartiu a cada um.

<sup>4</sup> Pois nós temos muitos membros em um corpo, mas nem todos os membros têm a mesma função. <sup>5</sup> Assim também nós, que somos muitos, formamos um só corpo em Cristo e, individualmente, somos membros uns dos outros.

<sup>6</sup> Nós temos diferentes dons de acordo com a graça que nos foi dada. Se o dom de alguém é profecia, que seja conforme a proporção da fé. <sup>7</sup> Se o dom é serviço, que sirva. Se o dom é ensinar, que ensine. <sup>8</sup> Se o dom é encorajamento, que encoraje. Se o dom é contribuir, que contribua generosamente. Se o dom é liderar, que lidere com zelo. Se o dom é misericórdia, que exerça misericórdia com alegria.

<sup>9</sup> Que o amor seja sem hipocrisia. Odiai o mal; apegai-vos ao que é bom. <sup>10</sup> Quanto ao amor fraternal, sede afetuosos uns para com os outros. Quanto à honra, respeitai-vos uns aos outros.

<sup>11</sup> Quanto ao zelo, não sejais descuidados. Sede fervorosos no espírito, servindo ao Senhor. <sup>12</sup> Alegrai-vos na esperança que tendes no futuro. Sede pacientes nas tribulações. Orai constantemente. <sup>13</sup> Compartilhai as necessidades dos santos e sede hospitaleiros.

<sup>14</sup> Abençoi os que vos perseguem; abençoi e não amaldiçoeis. <sup>15</sup> Alegrai-vos com os que se alegram; chorai com os que choram. <sup>16</sup> Tende o mesmo sentimento uns para com os outros. Não penseis de maneira orgulhosa, mas aceitai as pessoas humildes. Não sejais sábios aos vossos próprios olhos.

<sup>17</sup> A ninguém pagueis mal por mal. Fazei o que é bom à vista de todos. <sup>18</sup> Se for possível, no que depender de vós, tende paz com todos.

<sup>19</sup> Amados, não vos vingueis a vós mesmos, mas dai lugar à ira de Deus. Porque está escrito: "'A vingança pertence a Mim; Eu retribuirei'. diz o Senhor". <sup>20</sup> "Mas se o teu inimigo tiver fome, dá-lhe de comer. Se ele tiver sede, dá-lhe de beber. Porque se fizeres isso, tu amontoarás brasas de fogo sobre a cabeça dele". <sup>21</sup> Não te deixes vencer pelo mal, mas vence o mal com o bem.

---

## Chapter 13

<sup>1</sup> Let every soul be subject to higher authorities, for there is no authority unless it comes from God. The authorities that exist have been appointed by God. <sup>2</sup> Therefore he who rebels against that authority opposes the command of God; and those who oppose it will receive judgment on themselves.

<sup>3</sup> For rulers are not a terror to those who do good deeds, but to those who do evil deeds. Do you desire to have no fear of the one in authority? Do what is good, and you will receive his praise. <sup>4</sup> For he is a servant of God to you for good. But if you do what is evil, be afraid; for he does not carry the sword for no reason. For he is a servant of God, an avenger for wrath on the one who does evil. <sup>5</sup> Therefore you must be subject, not only because of the wrath, but also because of conscience.

<sup>6</sup> Because of this you pay taxes also. For authorities are servants of God, who attend to this very thing continually. <sup>7</sup> Pay to everyone what is owed to them: tax to whom tax is due, toll to whom toll is due, fear to whom fear is due, honor to whom honor is due.

<sup>8</sup> Owe no one anything, except to love one another. For he who loves his neighbor has fulfilled the law. <sup>9</sup> The commandments, "Do not commit adultery, do not murder, do not steal, do not covet," and if there is any other



## Capítulo 13

commandment it is summed up in this, "Love your neighbor as yourself." <sup>10</sup> Love does no harm to a neighbor. Therefore, love is the fulfillment of the law.

<sup>11</sup> Because of this, you know the time, that it is already the hour for you to awake out of sleep. For now our salvation is nearer than when we first believed. <sup>12</sup> The night has advanced, and the day is near. Let us therefore put aside the works of darkness, and let us put on the armor of light.

<sup>13</sup> Let us walk appropriately, as in the day, not in drunken celebrations or drunkenness; and let us not walk in sexual immorality or in uncontrolled lust, and not in strife or jealousy. <sup>14</sup> But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its lusts.

---

## Capítulo 13

<sup>1</sup> Que toda pessoa seja obediente às autoridades superiores, porque não há autoridade, a menos que esta venha de Deus; e as que existem foram designadas por Deus. <sup>2</sup> Portanto, aquele que resiste à autoridade se opõe à ordem de Deus; e aqueles que se opõem a ela receberão julgamento sobre si mesmos.

<sup>3</sup> Pois os governantes não são um terror para as boas obras, mas para as más obras. Não queres ter medo da autoridade? Faze o que é bom, e terás sua aprovação. <sup>4</sup> Porque ela é uma serva de Deus para o teu bem. Mas, se fizeres o que é mal, teme, porque ela não carrega espada sem razão; pois é uma serva de Deus, uma vingadora para ira contra aquele que pratica o mal. <sup>5</sup> Portanto, debes obedecer, não apenas por causa da ira, mas também por causa da consciência.

<sup>6</sup> Por isso, pagas tributos também. Porque as autoridades são servas de Deus, que se dedicam a todas essas coisas. <sup>7</sup> Paga a todos o que lhes é devido: a quem tributo, tributo; a quem imposto, imposto; a quem temor, temor; a quem honra, honra.

<sup>8</sup> Não devas a ninguém coisa alguma, exceto o amor uns pelos outros. Porque aquele que ama seu próximo tem cumprido a lei. <sup>9</sup> Os mandamentos: "Não cometerás adultério", "Não matarás", "Não roubarás", "Não cobiçarás", e se há qualquer outro mandamento também, tudo é resumido na seguinte ordem: "Amarás o teu próximo como a ti mesmo". <sup>10</sup> O amor não causa dano ao seu próximo. Portanto, o amor é o cumprimento da lei.

<sup>11</sup> Por causa disso, tu conheces o tempo, que já é hora de despertares do sono. Pois agora nossa salvação está mais próxima do que quando cremos no princípio. <sup>12</sup> A noite está avançada, e o dia vem se aproximando. Vamos, portanto, deixar as obras das trevas, e nos vestir das armas da luz.

<sup>13</sup> Vamos andar de maneira digna, como em pleno dia; não em orgias ou bebedeiras; não em imoralidade sexual ou depravação; não em contendas ou invejas. <sup>14</sup> Mas revesti-vos do Senhor Jesus Cristo, e não alimenteis a carne, nos seus desejos.

---

## Chapter 14

<sup>1</sup> Receive anyone who is weak in faith, without giving judgment about arguments. <sup>2</sup> One person has faith to eat anything, another who is weak eats only vegetables.

<sup>3</sup> May the one who eats everything not despise the one who does not; and may the one who does not eat everything not judge the other who eats everything. For God has accepted him. <sup>4</sup> Who are you, you who judge a servant belonging to someone else? It is before his own master that he stands or falls. But he will be made to stand, for the Lord is able to make him stand.

<sup>5</sup> One person values one day above another. Another has concluded that every day is equal. Let each person be convinced in his own mind. <sup>6</sup> He who observes the day, observes it for the Lord; and he who eats, eats for the Lord, for he gives thanks to God. He who does not eat, refrains from eating for the Lord; he also gives thanks to God.

<sup>7</sup> For none of us lives for himself, and none dies for himself. <sup>8</sup> For if we live, we live for the Lord, and if we die, we die for the Lord. Then whether we live or die, we are the Lord's. <sup>9</sup> For to this purpose Christ died and lived again, that he might be Lord of both the dead and those who are living.

<sup>10</sup> But you, why do you judge your brother? And you, why do you despise your brother? For we will all stand before the judgment seat of God. <sup>11</sup> For it is written,

"As I live," says the Lord,  
"to me every knee will bend,  
and every tongue will confess to God."

<sup>12</sup> So then, each one of us will give an account of himself to God.

<sup>13</sup> Therefore, let us no longer judge one another, but instead decide this, that no one will place a stumbling block or a snare for his brother.

## Capítulo 14

<sup>14</sup> I know and am persuaded in the Lord Jesus that nothing is unclean by itself. Only for him who considers anything to be unclean, for him it is unclean. <sup>15</sup> If because of food your brother is hurt, you are no longer walking in love. Do not destroy with your food one for whom Christ died.

<sup>16</sup> So do not allow what you consider to be good to be spoken of as evil. <sup>17</sup> For the kingdom of God is not about food and drink, but about righteousness, peace, and joy in the Holy Spirit.

<sup>18</sup> For the one who serves Christ in this way is acceptable to God and approved by people. <sup>19</sup> So then, let us pursue the things of peace and the things that build up one another.

<sup>20</sup> Do not destroy the work of God on account of food. All things are clean, but it is wrong for a man to eat anything that causes someone to stumble. <sup>21</sup> It is good not to eat meat, nor to drink wine, nor to do anything over which your brother stumbles.

<sup>22</sup> The faith you have, keep between yourself and God. Blessed is the one who does not condemn himself by what he approves. <sup>23</sup> He who doubts is condemned if he eats, because it is not from faith. And whatever is not from faith is sin.

---

### Capítulo 14

<sup>1</sup> Recebei aquele que é fraco na fé, mas sem julgar opiniões. <sup>2</sup> Uma pessoa possui fé para comer qualquer coisa; outra, que é fraca, come apenas vegetais.

<sup>3</sup> Aquele que come de tudo não despreze aquele que não come; e aquele que não come de tudo não julgue o que come, pois Deus o recebeu. <sup>4</sup> Quem és tu, que julgas um servo alheio? Diante de seu próprio mestre ele fica de pé ou cai. Mas ele ficará de pé, pois o Senhor é poderoso para firmá-lo.

<sup>5</sup> Uma pessoa considera um dia mais importante que outro; outra considera os dias iguais. Deixemos que cada pessoa esteja convicta em sua própria mente. <sup>6</sup> Aquele que observa o dia, observa-o para o Senhor; e aquele que come, come para o Senhor, pois dá graças a Deus. Quem não come, por causa do Senhor não come, e também dá graças a Deus.

<sup>7</sup> Porque nenhum de nós vive para si, e ninguém morre para si. <sup>8</sup> Pois se vivemos, vivemos para o Senhor, e se morremos, morremos para o Senhor. Logo, vivendo ou morrendo, somos do Senhor. <sup>9</sup> Porque, para este propósito, Cristo morreu e reviveu, para que possa ser Senhor tanto dos mortos quanto dos vivos.

<sup>10</sup> Mas tu, por que julgas teu irmão? E tu, por que desprezas teu irmão? Pois todos estaremos diante do tribunal de Deus. <sup>11</sup> Pois está escrito: "Tão certo como Eu vivo," diz o Senhor, "a Mim todo joelho se dobrará, e toda língua dará louvores a Deus."

<sup>12</sup> Assim, cada um de nós dará contas de si mesmo a Deus. <sup>13</sup> Portanto não julguemos mais uns aos outros; mas, ao invés disso, seja do vosso propósito que ninguém coloque um obstáculo ou armadilha diante de seu irmão.

<sup>14</sup> Eu sei e estou certo no Senhor Jesus de que nada por si mesmo é impuro, exceto para aquele que considera qualquer coisa impura; para ele é impuro. <sup>15</sup> Se, por causa de comida, teu irmão é entristecido, não estás mais caminhando no amor. Não destruas com tua comida aquele por quem Cristo morreu.

<sup>16</sup> Então, não permitais que aquilo que considerais bom seja difamado. <sup>17</sup> Pois o reino de Deus não é sobre comida e bebida, mas sobre justiça, paz e a alegria no Espírito Santo.

<sup>18</sup> Pois aquele que serve a Cristo desse modo é aceito por Deus, e aprovado pelas pessoas. <sup>19</sup> Então, busquemos as coisas da paz e as que edificam um ao outro.

<sup>20</sup> Não destruas o trabalho de Deus por causa de comida. Todas as coisas de fato são limpas, mas é errado para a pessoa que come causar tropeço. <sup>21</sup> É melhor não comer carne, nem beber vinho, nem qualquer coisa que faça teu irmão tropeçar.

<sup>22</sup> Guarda entre ti e Deus o que crês a respeito disso. Abençoado é aquele que não se condena naquilo que aprova. <sup>23</sup> Aquele que duvida é condenado se comer, porque não é segundo a fé; e o que não provém da fé é pecado.

---

### Chapter 15

<sup>1</sup> Now we who are strong ought to bear the weaknesses of the weak, and ought not to please ourselves. <sup>2</sup> Let each one of us please his neighbor for that which is good, in order to build him up.

<sup>3</sup> For even Christ did not please himself. Instead, it was just as it is written, "The insults of those who insulted you fell on me." <sup>4</sup> For whatever was previously written was written for our instruction in order that through patience and through encouragement of the scriptures we would have hope.

<sup>5</sup> Now may the God of patience and of encouragement grant you to be of the same mind with each other according to Christ Jesus. <sup>6</sup> May he do this in order that with one mind you may glorify with one mouth the God and Father of our Lord Jesus Christ.

<sup>7</sup> Therefore receive one another, even as Christ also received you, to the glory of God.

<sup>8</sup> For I say that Christ has been made a servant of the circumcision on behalf of God's truth, in order to confirm the promises given to the patriarchs, <sup>9</sup> and for the Gentiles to glorify God for his mercy. As it is written,

"Therefore I will give praise to you among the Gentiles  
and sing praise to your name."

<sup>10</sup> Again it says,

"Rejoice, you Gentiles, with his people."

<sup>11</sup> And again,

"Praise the Lord, all you Gentiles;  
let all the peoples praise him."

<sup>12</sup> Again, Isaiah says,

"The root of Jesse will come,  
the one who rises to rule over the Gentiles;  
in him the Gentiles will have hope."

<sup>13</sup> Now may the God of hope fill you with all joy and peace in believing, so that by the power of the Holy Spirit you may abound in hope.

<sup>14</sup> I myself am also convinced about you, my brothers. I am convinced that also you yourselves are full of goodness, filled with all knowledge. I am convinced that you are also able to instruct one another.

<sup>15</sup> But I am writing more boldly to you about some things in order to remind you again, because of the grace given me by God. <sup>16</sup> This grace was that I should be a servant of Christ Jesus sent to the Gentiles, to offer as a priest the gospel of God, so that the offering of the Gentiles might become acceptable, sanctified by the Holy Spirit.

<sup>17</sup> In Christ Jesus I have reason to boast of my service for God. <sup>18</sup> For I will not dare to speak of anything except what Christ has accomplished through me for the obedience of the Gentiles. These are things done by word and action, <sup>19</sup> by the power of signs and wonders, and by the power of the Spirit of God. This was so that from Jerusalem, and round about as far as Illyricum, I might fully carry out the gospel of Christ.

<sup>20</sup> In this way, my desire has been to proclaim the gospel, but not where Christ is known by name, in order that I might not build upon another man's foundation. <sup>21</sup> It is as it is written:

"Those to whom no report of him came will see him,  
and those who have not heard will understand."

<sup>22</sup> Therefore I was also hindered many times from coming to you. <sup>23</sup> But now, I no longer have any place in these regions, and I have been longing for many years to come to you.

<sup>24</sup> I hope to see you when I pass through there on my way to Spain, and to be helped by you on my journey there, once I have enjoyed your company for a while. <sup>25</sup> But now I am going to Jerusalem, serving God's holy people.

<sup>26</sup> For it was the good pleasure of Macedonia and Achaia to make a certain contribution to the poor among God's holy people who are in Jerusalem. <sup>27</sup> Yes, it was their good pleasure, and they owe it to them. For if the Gentiles have shared in their spiritual things, they owe it to the Jews to minister to them with their material things.

<sup>28</sup> Therefore, when I have completed this task and have made sure that they receive all that was collected, I will go to Spain and visit you on the way. <sup>29</sup> I know that when I come to you I will come in the fullness of the blessing of Christ.

<sup>30</sup> Now I urge you, brothers, by our Lord Jesus Christ, and by the love of the Spirit, that you strive together with me in your prayers to God for me. <sup>31</sup> Pray that I may be rescued from those who are disobedient in Judea, and that my service for Jerusalem may be acceptable to God's holy people. <sup>32</sup> Pray that I may come to you in joy through the will of God, and that I may, together with you, find rest.

<sup>33</sup> May the God of peace be with you all. Amen.

<sup>1</sup> Agora nós, que somos fortes, devemos suportar as fraquezas dos fracos e não devemos agradar a nós mesmos. <sup>2</sup> Que cada um de nós agrade ao seu vizinho, pois isso é bom para a edificação dele.

<sup>3</sup> Pois também Cristo não agradou a Si mesmo; mas, como está escrito: "Os insultos daqueles que te insultaram caíram sobre mim." <sup>4</sup> Pois o que foi escrito anteriormente foi escrito para a nossa instrução, com o objetivo de que, através da paciência e do encorajamento das Escrituras, possamos ter confiança.

<sup>5</sup> Que o Deus da paciência e do encorajamento vos conceda permanecer com a mesma mente, uns para com os outros, de acordo com Cristo Jesus, <sup>6</sup> para que possais adorar a uma só voz o Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo. <sup>7</sup> Portanto acolhei uns aos outros, como Cristo também vos acolheu, para a glória de Deus.

<sup>8</sup> Pois digo que Cristo foi feito um ministro da circuncisão em favor da verdade de Deus, para confirmar as promessas dadas aos patriarcas, <sup>9</sup> e para os gentios glorificarem a Deus pela Sua misericórdia. Assim como está escrito: "Então confessarei a Ti no meio dos gentios, e cantarei louvores ao Teu Nome."

<sup>10</sup> E de novo diz: "Alegrai-vos, gentios, com os povos Dele." <sup>11</sup> E novamente diz: "Louvai ao Senhor, todos vós, gentios; louvai-O, todos os povos."

<sup>12</sup> E ainda Isaías diz: "Brotará a raiz de Jessé, e o que Se levanta para governar sobre os gentios. Nele, os gentios confiarão."

<sup>13</sup> Agora, que o Deus da esperança vos encha com toda a alegria e paz no que credes, para que possais transbordar de esperança pelo poder do Espírito Santo.

<sup>14</sup> Eu mesmo também estou convencido de que vós, meus irmãos, também estais cheios de bondade e de todo conhecimento. Estou convencido de que sois capazes também de exortar uns aos outros.

<sup>15</sup> Porém vos escrevi mais ousadamente sobre algumas coisas com o objetivo de lembrar-vos novamente, por causa do dom que foi me dado por Deus, <sup>16</sup> para ser um servo de Cristo Jesus enviado aos gentios, para me oferecer como um sacerdote do Evangelho de Deus. Devo fazer isso, então, para que a oferta dos gentios possa tornar-se aceitável, santificada pelo Espírito Santo.

<sup>17</sup> Tenho, então, orgulho em Cristo Jesus nas coisas pertinentes a Deus. <sup>18</sup> Assim, não ousarei falar nada, exceto o que Cristo realizou por meu intermédio para a obediência dos gentios, por palavras e por obras, <sup>19</sup> pelo poder de sinais e maravilhas, pelo poder do Espírito Santo; de forma que, de Jerusalém e arredores até o Ilírico, eu tenha anunciado completamente o Evangelho de Cristo.

<sup>20</sup> Desse modo, meu desejo tem sido de proclamar o Evangelho, mas não onde Cristo já foi anunciado, para que eu possa construir não em cima de fundação alheia. <sup>21</sup> Assim, como está escrito: "Aqueles a quem não foi anunciado O verão, e aqueles que não escutaram entenderão."

<sup>22</sup> Por isso, também fui impedido muitas vezes de ir até vós. <sup>23</sup> Mas agora, já não tendo mais nenhum lugar nessas regiões e tendo ansiado por tantos anos visitar-vos,

<sup>24</sup> então, quando eu for para a Espanha, espero ver-vos de passagem e ser encaminhado por vós, depois de aproveitar de vossa companhia por um tempo. <sup>25</sup> Mas agora, estou indo para Jerusalém para servir os santos.

<sup>26</sup> Pois a Macedônia e a Acaia tiveram prazer em fazer uma certa contribuição para os pobres dentre os santos em Jerusalém. <sup>27</sup> Decidiram assim porque, de fato, eles são devedores; pois, se os gentios compartilharam das coisas espirituais com eles, devem também servir-los nas coisas materiais.

<sup>28</sup> Então, quando eu tiver completado essa tarefa, e tiver certeza de que eles receberam essa oferta, passando por vós, irei à Espanha. <sup>29</sup> Eu sei que, quando for até vós, irei na plenitude das bênçãos de Cristo.

<sup>30</sup> E a vós, irmãos, peço, pelo nosso Senhor Jesus Cristo, e pelo amor do Espírito, que luteis juntamente comigo nas vossas orações a Deus por mim. <sup>31</sup> Ore para que eu possa ser resgatado daqueles que são desobedientes na Judeia, e que meu serviço por Jerusalém seja aceitável aos santos, <sup>32</sup> para que possa ir até vós em alegria, pela vontade de Deus, e que possa, juntamente convosco, achar descanso.

<sup>33</sup> Que a paz de Deus esteja com todos vós. Amém!

## Chapter 16

<sup>1</sup> I commend to you Phoebe our sister, who is a servant of the church that is in Cenchreae, <sup>2</sup> in order that you may receive her in the Lord. Do this in a manner worthy of God's holy people, and provide her with whatever help she may need from you, for she has been a great help to many and to myself as well.

<sup>3</sup> Greet Priscilla and Aquila, my fellow workers in Christ Jesus, <sup>4</sup> who for my life risked their own lives. I give thanks to them, and not only I, but also all the churches of the Gentiles.

<sup>5</sup> Greet the church that is in their house. Greet Epaphroditus my beloved, who is the firstfruit of Asia to Christ.

<sup>6</sup> Greet Mary, who has labored hard for you.

<sup>7</sup> Greet Andronicus and Junia, my kinsmen and fellow prisoners. They are well known among the apostles, and they were

## Capítulo 16

in Christ before me.

<sup>8</sup> Greet Ampliatius, my beloved in the Lord.

<sup>9</sup> Greet Urbanus, our fellow worker in Christ, and Stachys, my beloved.

<sup>10</sup> Greet Apelles, the approved in Christ. Greet those who are of the household of Aristobulus.

<sup>11</sup> Greet Herodion, my kinsman. Greet those of the household of Narcissus who are in the Lord.

<sup>12</sup> Greet Tryphaena and Tryphosa, laborers in the Lord. Greet Persis the beloved, who has labored much in the Lord.

<sup>13</sup> Greet Rufus, chosen in the Lord, and his mother and mine.

<sup>14</sup> Greet Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas, and the brothers who are with them.

<sup>15</sup> Greet Philologus and Julia, Nereus and his sister, and Olympas, and all God's holy people who are with them.

<sup>16</sup> Greet one another with a holy kiss. All the churches of Christ greet you.

<sup>17</sup> Now I urge you, brothers, to watch out for those who cause divisions and stumbling contrary to the teaching that you have learned. Turn away from them. <sup>18</sup> For people such as these do not serve our Lord Christ, but their own stomach. By their smooth and flattering speech they deceive the hearts of the innocent.

<sup>19</sup> For your example of obedience reaches everyone. I rejoice, therefore, over you, but I want you to be wise as to that which is good, and innocent to that which is evil. <sup>20</sup> The God of peace will soon crush Satan under your feet. The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

<sup>21</sup> Timothy, my fellow worker, greets you, and Lucius, Jason, and Sosipater, my kinsmen. <sup>22</sup> I, Tertius, who write this epistle down, greet you in the Lord.

<sup>23</sup> Gaius, the host for me and for the whole church, greets you. Erastus, the treasurer of the city, greets you, with Quartus the brother. <sup>24</sup> [1](#)

<sup>25</sup> Now to him who is able to make you strong according to my gospel and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery that had been kept secret for long ages

<sup>26</sup> but now has been revealed and made known through the prophetic writings to all nations, by the command of the eternal God, to bring about the obedience of faith—

<sup>27</sup> to the only wise God, through Jesus Christ, be glory forever. Amen.

---

<sup>1</sup>The best ancient copies do not have this phrase: May the grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen . So verese 24 is not included in the ULB.

---

## Capítulo 16

<sup>1</sup> Eu vos recomendo nossa irmã Febe, serva da igreja que está em Cencreia, <sup>2</sup> para que possais recebê-la no Senhor, de uma maneira digna dos santos, e que a ajudeis em qualquer coisa que ela possa precisar de vós. Pois ela mesma tornou-se uma ajudante de muitos, inclusive de mim.

<sup>3</sup> Cumprimentai Priscila e Áquila, meus companheiros de trabalho em Jesus Cristo, <sup>4</sup> que por minha vida arriscaram suas próprias vidas. Eu os agradeço, e não apenas eu, mas também todas as igrejas dos gentios. <sup>5</sup> Cumprimentai a igreja que está na casa deles. Cumprimentai meu amado Epêneto, o primeiro fruto da Ásia para Cristo.

<sup>6</sup> Cumprimentai Maria, que trabalhou arduamente por vós. <sup>7</sup> Cumprimentai Andrônico e Júnias, meus parentes e companheiros de prisão, que são proeminentes entre os apóstolos, que também estavam em Cristo antes de mim. <sup>8</sup> Cumprimentai Ampliato, meu amado no Senhor.

<sup>9</sup> Cumprimentai Urbano, nosso companheiro de trabalho em Cristo, e meu amado Estáquis. <sup>10</sup> Cumprimentai Apeles, o aprovado em Cristo. Cumprimentai aqueles que são da família de Aristóbulo. <sup>11</sup> Cumprimentai meu parente Herodião. Cumprimentai aqueles da família de Narciso, que estão no Senhor.

<sup>12</sup> Cumprimentai Trifena e Trifosa, que trabalham arduamente no Senhor. Cumprimentai a amada Pérside, que trabalhou muito no Senhor. <sup>13</sup> Cumprimentai Rufo, escolhido pelo Senhor, e a mãe dele e minha. <sup>14</sup> Cumprimentai Asíncrito, Flegonte, Hermes, Pátrobas, Hermas e os irmãos que estão com eles.

<sup>15</sup> Cumprimentai Filólogo e Júlia, Nereu e sua irmã, Olimpás e todos os santos que estão com eles. <sup>16</sup> Cumprimentai-vos uns aos outros com um beijo santo. Todas as igrejas de Cristo vos cumprimentam.

<sup>17</sup> Agora, insisto convosco, irmãos, que penseis sobre aqueles que estão causando divisões e tropeços, que vão além do ensinamento que aprendestes. Afastai-vos deles. <sup>18</sup> Pois pessoas como essas não servem ao nosso Senhor Jesus Cristo, mas a seus próprios ventres. Com suas palavras doces e bajulantes, eles enganam os corações dos inocentes.

## Chapter 1

<sup>19</sup> Pois vosso exemplo de obediência alcança a todos. Eu me alegro, portanto, em vós, mas quero que sejais sábios em relação ao bem, e puros em relação ao mal. <sup>20</sup> O Deus da paz em breve esmagará Satanás debaixo dos vossos pés. Que a graça de nosso Senhor Jesus Cristo esteja convosco.

<sup>21</sup> Timóteo, meu companheiro de trabalho, cumprimenta-vos; bem como meus parentes Lúcio, Jasão e Sosípatro. <sup>22</sup> Eu, Tércio, que escrevo esta carta, cumprimento-vos no Senhor.

<sup>23</sup> Gaio, hospedeiro para mim e para toda igreja, vos cumprimenta. Erasto, o tesoureiro da cidade, e também o irmão Quarto, cumprimentam-vos. <sup>24</sup> [1](#)

<sup>25</sup> Agora, Àquele que é capaz de fazer-vos ficar de pé, de acordo com o meu Evangelho e com a pregação de Jesus Cristo, segundo a revelação do mistério guardado em segredo desde há muito tempo atrás, <sup>26</sup> mas que agora foi revelado, e tornou-se conhecido a todas as nações pelas Escrituras proféticas, segundo o mandamento do Deus eterno, para a obediência da fé.

<sup>27</sup> Ao único e sábio Deus, por meio de Jesus Cristo, seja glória para sempre. Amém.

---

<sup>1</sup>Que a graça de nosso Senhor Jesus Cristo esteja com todos vós. Amém. (As melhores cópias antigas omitem este verso)

---

## 1 Corinthians

### Chapter 1

<sup>1</sup> Paul, called by Christ Jesus to be an apostle by the will of God, and Sosthenes our brother,

<sup>2</sup> to the church of God at Corinth, those who have been sanctified in Christ Jesus and called to be holy people, together with all those in every place who call on the name of our Lord Jesus Christ, who is their Lord and ours:

<sup>3</sup> May grace and peace be to you from God our Father and the Lord Jesus Christ.

<sup>4</sup> I always give thanks to my God for you because of the grace of God that Christ Jesus gave to you. <sup>5</sup> He has made you rich in every way, in all speech and with all knowledge, <sup>6</sup> just as the testimony about Christ has been confirmed as true among you.

<sup>7</sup> Therefore you lack no spiritual gift as you eagerly wait for the revelation of our Lord Jesus Christ. <sup>8</sup> He will also strengthen you to the end, so that you will be blameless on the day of our Lord Jesus Christ. <sup>9</sup> God is faithful, who called you into the fellowship of his Son, Jesus Christ our Lord.

<sup>10</sup> Now I urge you, brothers, through the name of our Lord Jesus Christ, that you all agree, and that there be no divisions among you. I urge that you be joined together with the same mind and by the same purpose. <sup>11</sup> For I have been informed concerning you, my brothers, by Chloe's people that there are factions among you.

<sup>12</sup> I mean this: Each one of you says, "I am with Paul," or "I am with Apollos," or "I am with Cephas," or "I am with Christ."

<sup>13</sup> Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Were you baptized into the name of Paul?

<sup>14</sup> I thank God that I baptized none of you, except Crispus and Gaius. <sup>15</sup> This was so that no one would say that you were baptized into my name. <sup>16</sup> (I also baptized the household of Stephanas. Beyond that, I do not know if I baptized any others.)

<sup>17</sup> For Christ did not send me to baptize but to preach the gospel—not with clever speech, in order that the cross of Christ would not be emptied of its power.

<sup>18</sup> For the message about the cross is foolishness to those who are perishing. But among those who are being saved, it is the power of God. <sup>19</sup> For it is written,

"I will destroy the wisdom of the wise.

I will set aside the understanding of the intelligent."

<sup>20</sup> Where is the wise person? Where is the scholar? Where is the debater of this world? Has not God turned the wisdom of the world into foolishness? <sup>21</sup> Since the world in its wisdom did not know God, God was pleased to save those who believe through the foolishness of preaching.

<sup>22</sup> For Jews ask for miraculous signs and Greeks seek wisdom. <sup>23</sup> But we preach Christ crucified, a stumbling block to Jews and foolishness to Gentiles.

<sup>24</sup> But to those whom God has called, both Jews and Greeks, we preach Christ as the power and the wisdom of God. <sup>25</sup> For the foolishness of God is wiser than people, and the weakness of God is stronger than people.

## Capítulo 1

<sup>26</sup> Look at your calling, brothers. Not many of you were wise according to the flesh. Not many of you were powerful. Not many of you were of noble birth. <sup>27</sup> But God chose the foolish things of the world to shame the wise. God chose what is weak in the world to shame what is strong.

<sup>28</sup> God chose what is low and despised in the world. He even chose things that are regarded as nothing, to bring to nothing things that are held as valuable. <sup>29</sup> He did this so that no flesh would have a reason to boast before him.

<sup>30</sup> Because of what God did, now you are in Christ Jesus, who became for us wisdom from God. He became our righteousness, holiness, and redemption. <sup>31</sup> As a result, as it is written, "Let the one who boasts, boast in the Lord."

---

### Capítulo 1

<sup>1</sup> Paulo, chamado por Jesus Cristo para ser um apóstolo pela vontade de Deus, e Sóstenes nosso irmão, <sup>2</sup> para a igreja de Deus em Corinto, àqueles que foram santificados em Jesus Cristo, chamados para ser um povo santo. Nós também escrevemos para todos os chamados no nome do nosso Senhor Jesus Cristo em todo lugar, Senhor deles e nosso. <sup>3</sup> Que graça e paz sejam convosco da parte de Deus nosso Pai e do Senhor Jesus Cristo.

<sup>4</sup> Sempre dou graças ao meu Deus por vós, por causa da graça de Deus que Jesus Cristo vos deu. <sup>5</sup> Ele vos tem feito ricos em tudo, em toda a palavra e com todo o conhecimento, <sup>6</sup> assim como o testemunho de Cristo foi confirmado como verdade entre vós.

<sup>7</sup> De modo que não vos falta nenhum dom espiritual, enquanto ansiosamente esperais pela revelação de nosso Senhor Jesus Cristo. <sup>8</sup> Ele também vos fortalecerá para o final, para serdes irrepreensíveis no dia do nosso Senhor Jesus Cristo. <sup>9</sup> Deus é fiel, o qual vos chamou na comunhão de Seu filho, Jesus Cristo, nosso Senhor.

<sup>10</sup> Agora rogo-vos irmãos em nome de nosso Senhor Jesus Cristo, que vivais em harmonia uns com os outros, e que não haja divisões entre vós. Rogo-vos que estejais unidos com o mesmo pensamento e pelo mesmo propósito. <sup>11</sup> Pois ficou claro para mim, meus irmãos, pelo que me disse a família de Cloé, que há divisões entre vós.

<sup>12</sup> Refiro-me ao que cada um de vós diz: "Eu sou de Paulo", ou "Eu sou de Apolo", ou "Eu sou de Cefas", ou "Eu sou de Cristo". <sup>13</sup> Está Cristo dividido? Foi Paulo crucificado por vós? Fostes batizados em nome de Paulo?

<sup>14</sup> Agradeço a Deus por não ter batizado nenhum de vós, exceto Crispo e Gaio. <sup>15</sup> Para que ninguém diga que fostes batizados em meu nome. <sup>16</sup> Também batizei a casa de Estéfanos. Além destes, eu não sei se batizei algum outro.

<sup>17</sup> Porque Cristo não me enviou para batizar, mas para pregar o evangelho. Não com palavras de sabedoria humana, para que a cruz de Cristo não seja anulada.

<sup>18</sup> Pois a mensagem sobre a cruz é loucura para aqueles que estão se perdendo. Mas entre aqueles que Deus está salvando, é o poder de Deus. <sup>19</sup> Pois está escrito: "Destruirei a sabedoria dos sábios e frustrarei a inteligência dos instruídos".

<sup>20</sup> Onde está o sábio? Onde está o estudioso? Onde está o argumentador deste mundo? Deus não tornou a sabedoria do mundo em loucura? <sup>21</sup> Visto que o mundo, em sua sabedoria, não conheceu a Deus, aprovou a Deus através da loucura da pregação salvar aqueles que creem.

<sup>22</sup> Porque os judeus pedem por milagres e os gregos buscam sabedoria. <sup>23</sup> Mas nós pregamos a Cristo crucificado, escândalo para os judeus e loucura para os gentios.

<sup>24</sup> Mas para aqueles a quem Deus chamou, tanto judeus quanto gregos, nós pregamos a Cristo, poder e sabedoria de Deus.

<sup>25</sup> Porque a loucura de Deus é mais sábia do que os homens, e a fraqueza de Deus é mais forte do que os homens.

<sup>26</sup> Olhai para o vosso chamado, irmãos. Não muitos de vós ereis sábios segundo os padrões humanos, nem muitos ereis poderosos, nem muitos ereis de nobre nascimento. <sup>27</sup> Mas Deus escolheu as coisas loucas do mundo para envergonhar os sábios; e escolheu o que é fraco no mundo para envergonhar o que é forte.

<sup>28</sup> Deus escolheu o que é humilde e desprezado no mundo, e escolheu as coisas que são consideradas como nada, para reduzir a nada as coisas que são tidas como valiosas. <sup>29</sup> Ele fez isso para que ninguém tivesse motivo de se gloriar diante Dele.

<sup>30</sup> Mas vós estais em Cristo Jesus por causa do que Deus fez. Ele se tornou para nós sabedoria de Deus, justiça, santificação e redenção. <sup>31</sup> Por isso as escrituras dizem: "Aquele que se gloria, glorie-se no Senhor".

---

### Chapter 2

<sup>1</sup> When I came to you, brothers, I did not come with eloquence of speech or wisdom as I proclaimed hidden truths about God. <sup>2</sup> For I decided to know nothing when I was among you except Jesus Christ, and him crucified.

<sup>3</sup> And I was with you in weakness and in fear and in much trembling. <sup>4</sup> And my message and my proclamation were not with persuasive words of wisdom, but with the demonstration of the Spirit and of power, <sup>5</sup> so that your faith might not be in the wisdom of humans, but in the power of God.

<sup>6</sup> Now we do speak wisdom among the mature, but not the wisdom of this world, or of the rulers of this age, who are

## Capítulo 2

passing away.<sup>7</sup> Instead, we speak God's wisdom in hidden truth, the hidden wisdom that God predestined before the ages for our glory.

<sup>8</sup> None of the rulers of this age understood it, for if they had understood it, they would not have crucified the Lord of glory.<sup>9</sup> But as it is written,

"No eye has seen,  
no ear has heard,  
no human heart has imagined  
what God has prepared for those who love him"—

<sup>10</sup> For God has revealed these things to us through the Spirit. For the Spirit searches everything out, even the deep things of God.<sup>11</sup> For who knows a person's thoughts except the spirit of the person in him? So also, no one knows the deep things of God except the Spirit of God.

<sup>12</sup> But we did not receive the spirit of the world but the Spirit who is from God, so that we might know the things freely given to us by God.<sup>13</sup> We speak about these things in words not taught by human wisdom but by the Spirit, interpreting spiritual things to spiritual people.

<sup>14</sup> The unspiritual person does not receive the things that belong to the Spirit of God, for they are foolishness to him. He cannot understand them because they are spiritually discerned.<sup>15</sup> The one who is spiritual judges all things, but he is not judged by others.

<sup>16</sup> "For who can know the mind of the Lord,  
that he can instruct him?"

But we have the mind of Christ.

---

<sup>1</sup>A few important and ancient Greek copies read, as I proclaimed the testimony about God .

<sup>2</sup>Some ancient Greek copies say But God . However, following our Greek source, it reads, For God .

---

## Capítulo 2

<sup>1</sup> Quando eu vim a vós, irmãos, não vim com eloquência de discurso ou sabedoria, como se tivesse proclamado os mistérios ocultos sobre Deus.<sup>2</sup> Pois decidi não saber nada quando eu estava entre vós, exceto Jesus Cristo, e Ele crucificado.

<sup>3</sup> E eu estava convosco em fraqueza, em medo e em muito tremor.<sup>4</sup> E minha palavra e a minha proclamação não foram com palavras persuasivas de sabedoria. Em vez disso, foram com demonstração do Espírito e de poder,<sup>5</sup> de forma que a vossa fé não esteja na sabedoria humana, mas no poder de Deus.

<sup>6</sup> Agora, nós falamos com sabedoria entre os maduros, mas não a sabedoria deste mundo, ou a dos governantes desta era, que estão decaindo.<sup>7</sup> Mas falamos com a sabedoria de Deus em verdades ocultas, a sabedoria oculta, a qual Deus predestinou antes das eras para nossa glória.

<sup>8</sup> Nenhum dos governantes desta era conheceu essa sabedoria, pois se a tivessem conhecido naquele tempo, eles não teriam crucificado o Senhor da glória.<sup>9</sup> Mas como está escrito: "As coisas que nenhum olho viu, nenhum ouvido ouviu, nenhuma mente imaginou, são as coisas que Deus preparou para aqueles que o amam".

<sup>10</sup> Estas são as coisas que Deus revelou para nós através do Espírito. Pois o Espírito examina tudo, até as coisas profundas de Deus.<sup>11</sup> Pois quem conhece os pensamentos de uma pessoa a não ser o espírito da pessoa que nele está? Assim também, ninguém conhece as coisas profundas de Deus a não ser o Espírito de Deus.

<sup>12</sup> Mas nós não recebemos o espírito do mundo, e sim o Espírito que é de Deus, para que possamos conhecer as coisas livremente dadas a nós por Deus.<sup>13</sup> Nós falamos sobre essas coisas em palavras que a sabedoria do homem não pode ensinar, mas que o Espírito nos ensina. O Espírito interpreta palavras espirituais com sabedoria espiritual.

<sup>14</sup> Quem não é espiritual não recebe as coisas que pertencem ao Espírito de Deus, pois são loucura para ele. E não pode conhecê-las porque são discernidas espiritualmente.<sup>15</sup> Quem é espiritual julga todas as coisas, mas ele não está sujeito ao julgamento de outros.<sup>16</sup> "Pois quem pode conhecer a mente do Senhor, que possa instruí-Lo?" Mas nós temos a mente de Cristo.

---

<sup>1</sup>(Muitas outras versões trazem:) como eu proclamei o testemunho sobre Deus.

---



Chapter 3

<sup>1</sup> And I, brothers, could not speak to you as to spiritual people, but instead as to fleshly people, as to little children in Christ. <sup>2</sup> I fed you milk, not solid food, for you were not ready for it; and even now you are not yet ready.

<sup>3</sup> For you are still fleshly. For where jealousy and strife exist among you, are you not living according to the flesh, and are you not walking by human standards? <sup>4</sup> For when one says, "I follow Paul," and another says, "I follow Apollos," are you not merely human beings? <sup>5</sup> Who then is Apollos? Who is Paul? Servants through whom you believed, just as the Lord gave tasks to each.

<sup>6</sup> I planted and Apollos watered, but God gave the growth. <sup>7</sup> So then, neither he who plants nor he who waters is anything. But it is God who gives the growth.

<sup>8</sup> Now he who plants and he who waters are one, and each will receive his own wages according to his own labor. <sup>9</sup> For we are God's fellow workers. You are God's garden, God's building.

<sup>10</sup> According to the grace of God that was given to me as a skilled master builder, I laid a foundation and another is building on it. But let each man be careful how he builds on it. <sup>11</sup> For no one can lay a foundation other than the one that has been laid, that is, Jesus Christ.

<sup>12</sup> Now if anyone builds on the foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, or straw, <sup>13</sup> his work will be revealed, for the day will reveal it. For it will be revealed in fire. The fire will test the quality of what each one has done.

<sup>14</sup> If anyone's work remains, he will receive a reward; <sup>15</sup> but if anyone's work is burned up, he will suffer loss, but he himself will be saved, as though escaping through fire.

<sup>16</sup> Do you not know that you are God's temple and that the Spirit of God lives in you? <sup>17</sup> If anyone destroys God's temple, God will destroy that person. For God's temple is holy, and so are you.

<sup>18</sup> Let no one deceive himself. If anyone among you thinks he is wise in this age, let him become a "fool" that he may become wise. <sup>19</sup> For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written,

"He catches the wise in their craftiness."

<sup>20</sup> And again,

"The Lord knows that the reasoning of the wise is futile."

<sup>21</sup> For this reason, let no one boast in men. All things are yours, <sup>22</sup> whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come. All things are yours, <sup>23</sup> and you are Christ's, and Christ is God's.

---

Capítulo 3

<sup>1</sup> Irmãos, eu não vos pude falar como a pessoas espirituais, mas como a pessoas carnaís, como a crianças em Cristo. <sup>2</sup> Eu vos alimentei com leite, não com alimento sólido, porque não estáveis prontos. E, mesmo agora, não estais.

<sup>3</sup> Pois vós continuais carnaís. Porque, se existe ciúme e contenda entre vós, não estais vivendo de acordo com a carne e andando por padrões humanos? <sup>4</sup> Porque, quando alguém diz: "Eu sigo Paulo," e outro diz: "Eu sigo Apolo", não estais vós vivendo segundo o homem? <sup>5</sup> Quem então é Apolo? E quem é Paulo? Servos por meio dos quais acreditastes, conforme a tarefa que o Senhor deu a cada um.

<sup>6</sup> Eu plantei, Apolo regou, mas Deus deu o crescimento. <sup>7</sup> Então, nem o que planta, nem o que rega são nada. Mas é Deus quem dá o crescimento.

<sup>8</sup> Agora, o que planta e o que rega são um, e cada um receberá sua recompensa de acordo com seu próprio trabalho. <sup>9</sup> Porque somos cooperadores de Deus. Vós sois jardim e edifício de Deus.

<sup>10</sup> De acordo com a graça de Deus que me foi dada como um sábio construtor, eu lancei a fundação, e outro constrói sobre ela. Mas que cada homem cuide da maneira como constrói sobre ela. <sup>11</sup> Porque não se pode lançar outra fundação senão a que já foi lançada, que é Jesus Cristo.

<sup>12</sup> Agora, se alguém constrói sobre a fundação com ouro, prata, pedras preciosas, madeira, feno ou palha, <sup>13</sup> sua obra será revelada, pois a luz do dia irá revelar. Porque será revelada no fogo; o fogo testará a qualidade do que cada um fez.

<sup>14</sup> Se a obra de alguém permanecer, este receberá recompensa. <sup>15</sup> Mas, se a obra de alguém for queimada, sofrerá perda. Este será salvo, mas como que escapando pelo fogo.

<sup>16</sup> Não sabeis que sois templo de Deus e que o Espírito de Deus vive em vós? <sup>17</sup> Se alguém destrói o templo de Deus, Deus o destruirá. Porque o templo de Deus, que sois vós, é santo.

<sup>18</sup> Que ninguém engane a si mesmo. Se alguém entre vós pensa que é sábio neste tempo, que se torne um "tolo", para que ele possa se tornar sábio. <sup>19</sup> Porque a sabedoria deste mundo é tolice para Deus. Pois está escrito: "Ele apanha o sábio em sua astúcia". <sup>20</sup> E novamente: "O Senhor sabe que o pensamento dos sábios é fútil".

<sup>21</sup> Então não mais se orgulhem nas pessoas! Porque todas as coisas são vossas, <sup>22</sup> seja Paulo, ou Apolo, ou Cefas, ou o mundo, ou a vida, ou a morte, ou coisas do presente, ou coisas do futuro. Tudo é vosso <sup>23</sup> e vós sois de Cristo, e Cristo é de Deus.

---

## Chapter 4

<sup>1</sup> This is how a person should regard us, as servants of Christ and stewards of the hidden truths of God. <sup>2</sup> Now what is required of stewards is that they are found to be trustworthy.

<sup>3</sup> But for me it is a very small thing that I should be judged by you or by any human court. For I do not even judge myself. <sup>4</sup> I am not aware of any charge being made against me, but that does not justify me. The one who judges me is the Lord.

<sup>5</sup> Therefore do not pronounce judgment about anything before the time, before the Lord comes. He will bring to light the hidden things of darkness and reveal the purposes of the heart. Then each one will receive his praise from God.

<sup>6</sup> Now, brothers, I applied these principles to myself and Apollos for your sakes, so that from us you might learn the meaning of the saying,

"Do not go beyond what is written."

This is so that none of you may be puffed up in favor of one against the other.

<sup>7</sup> For who sees any difference between you and others? What do you have that you did not receive? If you have received it, why do you boast as if you did not receive it?

<sup>8</sup> Already you have all you could want! Already you have become rich! You began to reign—and that quite apart from us! Indeed, I wish you did reign, so that we could reign with you. <sup>9</sup> For I think God has put us apostles on display as the last in line, in a procession and like men sentenced to death. We have become a spectacle to the world—to angels, and to human beings.

<sup>10</sup> We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You are held in honor, but we are held in dishonor. <sup>11</sup> Up to this present hour we are hungry and thirsty, we are poorly clothed, we are beaten, and we are homeless.

<sup>12</sup> We labor hard, working with our own hands. When we are slandered, we bless. When we are persecuted, we endure. <sup>13</sup> When we are slandered, we speak with kindness. We have become as the refuse of the world and the filthiest of all things, even till now.

<sup>14</sup> I do not write these things to shame you, but to warn you as my beloved children. <sup>15</sup> For even if you have ten thousand guardians in Christ, you do not have many fathers. For I became your father in Christ Jesus through the gospel. <sup>16</sup> So I urge you to be imitators of me.

<sup>17</sup> That is why I sent you Timothy, my beloved and faithful child in the Lord. He will remind you of my ways in Christ, just as I teach them everywhere and in every church. <sup>18</sup> Now some of you have become puffed up, acting as though I were not coming to you.

<sup>19</sup> But I will come to you soon, if the Lord wills. Then I will know not merely the words of these who are so puffed up, but I will see their power. <sup>20</sup> For the kingdom of God does not consist in words but in power. <sup>21</sup> What do you want? Should I come to you with a rod or with love and in a spirit of gentleness?

---

## Capítulo 4

<sup>1</sup> É assim que uma pessoa deveria nos considerar, como servos de Cristo e administradores dos mistérios de Deus. <sup>2</sup> Nesse sentido, é um requisito para os administradores que sejam dignos de confiança.

<sup>3</sup> Mas para mim é insignificante que eu seja julgado por vós ou por qualquer tribunal humano. Pois, nem a mim mesmo julgo. <sup>4</sup> Eu não estou consciente de nenhuma acusação sendo feita contra mim; mas isso não significa que eu seja inocente. É o Senhor quem me julga.

<sup>5</sup> Portanto, não julgueis qualquer coisa antes do tempo, antes que venha o Senhor. Ele trará à luz as coisas ocultas da escuridão, e revelará os propósitos do coração. Então, cada um receberá o seu louvor da parte de Deus.

<sup>6</sup> Agora, irmãos, eu apliquei estes princípios a mim mesmo e a Apolo por causa de vós, para que aprendais conosco: "Não vades além do que está escrito"; assim, ninguém fica se orgulhando a favor de um e desprezando ao outro. <sup>7</sup> Pois, quem vê alguma diferença entre vós e os outros? O que tendes que não recebestes gratuitamente? Se o recebestes gratuitamente, por que vos gloriáis como se não tivésseis recebido?

<sup>8</sup> Vós já tendes tudo o que poderíeis querer! Já vos tornastes ricos! Começastes a reinar independente de nós! De fato, eu desejo que reinásseis, então poderíamos reinar convosco. <sup>9</sup> Pois penso que Deus expôs a nós, os apóstolos, em último lugar, e como homens sentenciados à morte. Nós temos nos tornado um espetáculo ao mundo, aos anjos e aos homens.

<sup>10</sup> Nós somos loucos por causa de Cristo, mas vós sois sábios em Cristo. Nós somos fracos, mas vós sois fortes. Vós sois considerados em honra, mas nós somos considerados em desonra. <sup>11</sup> Até a presente hora, estamos famintos e sedentos, estamos miseravelmente vestidos, somos brutalmente espancados, e não temos casa.

<sup>12</sup> Trabalhamos duro, com as próprias mãos. Quando somos ofendidos, nós bendizemos. Quando somos perseguidos, nós aguentamos. <sup>13</sup> Quando somos caluniados, nós falamos com bondade. Nós nos tornamos, e ainda somos considerados, o lixo do mundo e imundícia de todos.

<sup>14</sup> Eu não escrevo essas coisas para vos envergonhar, mas para corrigir-vos como meus filhos amados. <sup>15</sup> Pois, mesmo que tenhais dez mil instrutores em Cristo, não tendes muitos pais. Pois, eu me tornei vosso pai em Cristo Jesus através do Evangelho. <sup>16</sup> Assim, insisto que sejais meus imitadores.

<sup>17</sup> Por isso, vos envio Timóteo, meu amado e fiel filho no Senhor. Ele vos lembrará os meus caminhos em Cristo, assim como ensino em todo lugar e em cada igreja. <sup>18</sup> Alguns de vós vos tornastes arrogantes, agindo como se eu não estivesse para ir visitar-vos.

<sup>19</sup> Mas logo irei a vós, se o Senhor quiser. Então conhecerei não meramente o discurso desses que são tão arrogantes, mas verei o poder deles. <sup>20</sup> Pois o reino de Deus não consiste em palavra, mas em poder. <sup>21</sup> O que quereis? Irei a vós com uma vara ou com amor e espírito de gentileza?

---

## Chapter 5

<sup>1</sup> We heard a report that there is sexual immorality among you, a kind of immorality that is not even permitted among the pagans: A man has his father's wife. <sup>2</sup> You are puffed up! Should you not mourn instead, so that the one who did this deed might be removed from among you?

<sup>3</sup> For even though I am absent in body, I am present in spirit. I have already passed judgment on the one who did this, just as though I were there. <sup>4</sup> When you are assembled in the name of our Lord Jesus and I am with you in spirit, and the power of our Lord Jesus is present, <sup>5</sup> deliver this man over to Satan for the destruction of the flesh, so that his spirit may be saved on the day of the Lord.

<sup>6</sup> Your boasting is not good. Do you not know that a little yeast leavens the whole loaf? <sup>7</sup> Cleanse yourselves of the old yeast so that you may be a new batch of dough, unleavened, just as you really are. For Christ, our Passover lamb, has been sacrificed. <sup>8</sup> So let us then celebrate the festival, not with the old yeast, the yeast of bad behavior and wickedness. Instead, let us celebrate with the unleavened bread of sincerity and truth.

<sup>9</sup> I wrote to you in my letter not to associate with sexually immoral people. <sup>10</sup> In no way did I mean the immoral people of this world, or the greedy, or swindlers, or idolaters, since to stay away from them you would need to go out of the world.

<sup>11</sup> But now I am writing to you not to associate with anyone who is called a brother but who is living in sexual immorality, or who is greedy, or is an idolater, or is verbally abusive, or is a drunkard, or a swindler. Do not even eat a meal with such a person. <sup>12</sup> For how am I involved with judging those who are outside the church? Instead, are you not to judge those who are inside the church? <sup>13</sup> But God judges those who are on the outside.

"Remove the evil person from among you."

---

## Capítulo 5

<sup>1</sup> Nós ouvimos a notícia de que há imoralidade sexual entre vós, um tipo de imoralidade que nem mesmo é permitida entre os gentios. A notícia é que um de vós está dormindo com a esposa de seu pai. <sup>2</sup> Sois tão arrogantes! Em vez disso, não deveríeis vos lamentar? Quem fez isso deve ser removido de entre vós!

<sup>3</sup> Pois, apesar de eu estar ausente em corpo, mas ainda presente em espírito, já julguei aquele que fez isso, como se eu estivesse aí. <sup>4</sup> Quando vos reunirdes no Nome de nosso Senhor Jesus, e meu espírito estando aí também no poder de nosso Senhor Jesus, <sup>5</sup> entregai esse homem a Satanás para a destruição da carne, assim então seu espírito poderá ser salvo no dia do Senhor.

<sup>6</sup> O vosso orgulho não é bom. Não sabeis que um pouco de fermento leveda toda a massa? <sup>7</sup> Purificai-vos do velho fermento para que sejais uma nova massa, assim como sois agora, pães não levedados. Pois Cristo, nosso Cordeiro Pascal, foi sacrificado. <sup>8</sup> Assim, celebremos a festa, não com fermento velho, o fermento do mau comportamento e da maldade, mas com o pão não levedado da sinceridade e da verdade.

<sup>9</sup> Eu vos escrevi com minha letra para não vos associardes com pessoas sexualmente imorais. <sup>10</sup> De maneira nenhuma me refiro às pessoas imorais deste mundo, ou aos gananciosos, aos trapaceiros ou aos idólatras, uma vez que para estar longe deles precisariéis sair do mundo.

<sup>11</sup> Mas agora estou vos escrevendo para não vos associardes a ninguém que é chamado de irmão, mas que está vivendo em imoralidade sexual, ou que é ganancioso, ou é um idólatra, ou é caluniador, ou é um beerrão ou um trapaceiro. Nem mesmo comais uma refeição com tal pessoa. <sup>12</sup> Pois, como posso estar envolvido com o julgamento daqueles que são de

fora da igreja? Em vez disso, não julgais aqueles que estão dentro da igreja? <sup>13</sup> Mas Deus julga aqueles que estão fora: "Remova a pessoa má de entre vós".

---

Chapter 6

<sup>1</sup> When one of you has a dispute against another, does he dare to bring a lawsuit before the unrighteous rather than before God's holy people? <sup>2</sup> Do you not know that God's holy people will judge the world? If then you will judge the world, are you not able to settle matters of little importance? <sup>3</sup> Do you not know that we will judge the angels? How much more, then, can we judge matters of this life?

<sup>4</sup> If then you have to make judgments that pertain to daily life, why do you lay such cases as these before those who have no standing in the church? <sup>5</sup> I say this to your shame. Is there no one among you wise enough to settle a dispute between brothers? <sup>6</sup> But one brother brings a lawsuit against another brother—and this before unbelievers!

<sup>7</sup> The fact that you have lawsuits with one another is already a defeat for you. Why not rather suffer the wrong? Why not rather allow yourselves to be cheated? <sup>8</sup> But you yourselves do wrong and you cheat, and you do this to your own brothers!

<sup>9</sup> Do you not know that the unrighteous will not inherit the kingdom of God? Do not be deceived: neither the sexually immoral, nor idolaters, nor adulterers, nor men who submit to homosexual acts, nor men who perform homosexual acts, <sup>10</sup> nor thieves, nor the greedy, nor drunkards, nor slanderers, nor swindlers will inherit the kingdom of God. <sup>11</sup> That is what some of you were like. But you have been cleansed, you have been sanctified, you have been justified in the name of the Lord Jesus Christ and by the Spirit of our God.

<sup>12</sup> "Everything is lawful for me," but not everything is profitable. "Everything is lawful for me," but I will not be mastered by any of them. <sup>13</sup> "Food is for the stomach, and the stomach is for food," but God will do away with both of them. The body is not intended for sexual immorality. Instead, the body is for the Lord, and the Lord will provide for the body.

<sup>14</sup> God both raised the Lord and will also raise us up by his power. <sup>15</sup> Do you not know that your bodies are members of Christ? Should I then take the members of Christ and join them to a prostitute? May it not be!

<sup>16</sup> Do you not know that he who is joined to a prostitute becomes one body with her? As scripture says, "The two will become one flesh." <sup>17</sup> But he who is joined to the Lord becomes one spirit with him.

<sup>18</sup> Run away from sexual immorality! Every other sin that a person commits is outside the body, but the sexually immoral person sins against his own body.

<sup>19</sup> Do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit, who lives within you, whom you have from God? Do you not know that you are not your own? <sup>20</sup> For you were bought with a price. Therefore glorify God with your body and in your spirit, which belong to God.

---

Capítulo 6

<sup>1</sup> Quando um de vós tem uma disputa contra outro irmão, como se atreve a ir ao tribunal perante os juízes incrédulos e não perante os santos? <sup>2</sup> Vós não sabeis que os santos julgarão o mundo? E, se vós julgareis o mundo, não sois capazes de resolver questões de pouca importância? <sup>3</sup> Não sabeis que julgaremos os anjos? Quanto mais as coisas pertencentes a esta vida!

<sup>4</sup> Portanto, se vós tendes que fazer julgamentos sobre coisas normais da vida, por que colocais tais casos diante daqueles que não têm aceitação na igreja? <sup>5</sup> Eu falo isso para vossa vergonha. Não há alguém entre vós sábio o suficiente para resolver a disputa entre irmãos? <sup>6</sup> No entanto, um crente vai para o tribunal contra outro crente, e isso é colocado diante de um juiz incrédulo!

<sup>7</sup> O fato de existir disputas judiciais entre cristãos já é uma derrota para vós. Porque não sofreis o mal? Porque não permitis a vós mesmos serdes traídos? <sup>8</sup> Mas vós tendes feito o mal e traído uns aos outros, sendo estes vossos próprios irmãos!

<sup>9</sup> Não sabeis vós que os injustos não herdarão o Reino de Deus? Não vos enganeis: os sexualmente imorais, os idólatras, os adúlteros, os efeminados, e os homens que mantêm relação sexual com outros homens, <sup>10</sup> os ladrões, os gulosos, os bêbados, os difamadores e os roubadores, nenhum deles herdará o reino de Deus. <sup>11</sup> Tais fostes alguns de vós. Mas vós fostes lavados, santificados e justificados com Deus no nome do Senhor Jesus Cristo e pelo Espírito de nosso Deus.

<sup>12</sup> "Todas as coisas são lícitas para mim", mas nem tudo me convém. "Todas as coisas são legítimas para mim", mas eu não serei dominado por nenhuma delas. <sup>13</sup> "Os alimentos são para o estômago, e o estômago é para os alimentos", mas Deus destruirá a ambos. O corpo não é para imoralidade sexual, porém para o Senhor, e o Senhor para o corpo.

<sup>14</sup> Deus ressuscitou o Senhor e também nos ressuscitará pelo Seu poder. <sup>15</sup> Vós não sabeis que vossos corpos são membros de Cristo? Porventura tomaria os membros de Cristo e os associaria a uma prostituta? Claro que não!

<sup>16</sup> Não sabeis que quem se une a uma prostituta torna-se um corpo com ela? Como diz a escritura: "Os dois se tornarão uma só carne." <sup>17</sup> Todavia, quem se une ao Senhor torna-se um espírito com Ele.

<sup>18</sup> Fugi da imoralidade sexual! Qualquer outro pecado que uma pessoa comete é fora do corpo, mas a pessoa sexualmente imoral peca contra seu próprio corpo.

<sup>19</sup> Não sabeis que vossos corpos são templo do Espírito Santo, que mora em vós, os quais recebestes da parte de Deus, e que não sois de vós mesmos? <sup>20</sup> Pois, fostes comprados por um preço. Portanto, glorificai a Deus em vossos corpos.

## Chapter 7

<sup>1</sup> Now concerning the issues you wrote about: "It is good for a man not to touch a woman." <sup>2</sup> But because of temptations for many immoral acts, each man should have his own wife, and each woman should have her own husband.

<sup>3</sup> The husband should fulfill his duty to have sexual relations with his wife, and in the same way the wife to her husband. <sup>4</sup> It is not the wife who has authority over her own body, it is the husband. In the same way, the husband does not have authority over his own body, but the wife does.

<sup>5</sup> Do not deprive each other, except by mutual agreement and for a specific period of time. Do this so that you may devote yourselves to prayer. Then you should come together again, so that Satan may not tempt you because of your lack of self-control.

<sup>6</sup> But I say these things to you as a concession and not as a command. <sup>7</sup> I wish that everyone were as I am. But each one has his own gift from God. One has this kind of gift, and another that kind.

<sup>8</sup> To the unmarried and to widows I say that it is good for them if they remain unmarried, as I am. <sup>9</sup> But if they cannot exercise self-control, they should marry. For it is better for them to marry than to burn with passion.

<sup>10</sup> Now to the married I give this command—not I, but the Lord—the wife should not separate from her husband <sup>11</sup> (but if she does separate from her husband, she should remain unmarried or else be reconciled to her husband), and the husband should not divorce his wife.

<sup>12</sup> But to the rest I say—I, not the Lord—that if any brother has a wife who is an unbeliever, and if she is content to live with him, he should not divorce her. <sup>13</sup> If a woman has an unbelieving husband, and if he is content to live with her, she should not divorce him. <sup>14</sup> For the unbelieving husband is set apart because of his wife, and the unbelieving wife is set apart because of the brother. Otherwise your children would be unclean, but actually they are set apart.

<sup>15</sup> But if the unbeliever departs, let him go. In such cases, the brother or sister is not bound to their vows. God has called us to live in peace. <sup>16</sup> For how do you know, woman, whether you will save your husband? Or how do you know, man, whether you will save your wife?

<sup>17</sup> However, as the Lord has given each one his portion, let each one walk as God has called him. This is my rule in all the churches. <sup>18</sup> Was anyone circumcised when he was called to believe? He should not try to appear uncircumcised. Was anyone uncircumcised when he was called to faith? He should not be circumcised. <sup>19</sup> For it is neither circumcision nor uncircumcision that matters. What matters is obeying the commandments of God.

<sup>20</sup> Each one should remain in the calling he was in when God called him to believe. <sup>21</sup> Were you a slave when God called you? Do not be concerned about it. But if you can become free, take advantage of it. <sup>22</sup> For someone who is called by the Lord as a slave is the Lord's freeman. In the same way, the one who was free when he was called to believe is Christ's slave. <sup>23</sup> You have been bought with a price, so do not become slaves of men. <sup>24</sup> Brothers, in whatever situation he was in when he was called, let each one remain with God in that.

<sup>25</sup> Now concerning virgins, I have no commandment from the Lord. But I give my opinion as one who, by the Lord's mercy, is trustworthy. <sup>26</sup> Therefore, I think that because of the disaster that is coming, it is good for a man to remain as he is.

<sup>27</sup> Are you bound to a wife? Do not seek a divorce. If you are free of a wife, do not seek a wife. <sup>28</sup> But if you do marry, you have not sinned, and if a virgin marries, she has not sinned. But those who do will have many kinds of fleshly trouble, and I want to spare you from this.

<sup>29</sup> But this I say, brothers: The time is short. From now on, let those who have wives live as though they had none. <sup>30</sup> Those who weep should act as though they were not weeping, and those who rejoice as though they were not rejoicing, and those who buy as though they did not possess anything, <sup>31</sup> and those who use the world should not act as though they are using it to the full. For the world in its present form is coming to an end.

<sup>32</sup> I would like you to be free from worries. The unmarried man is concerned about the things of the Lord, how to please him. <sup>33</sup> But the married man is concerned about the things of the world, how to please his wife— <sup>34</sup> he is divided. The unmarried woman or the virgin is concerned about the things of the Lord, how to be set apart in body and in spirit. But the married woman is concerned about the things of the world, how to please her husband.

<sup>35</sup> I say this for your own benefit, and not to put any constraint on you. I say this for what is right, so that you may be devoted to the Lord without any distraction.

<sup>36</sup> But if anyone thinks that he is not treating his virgin with respect—if she is beyond the age of marriage and it must be so—he should do what he wants. He is not sinning. They should marry. <sup>37</sup> But if he is standing firm in his heart, if he is not under pressure but can control his own will, and if he has decided in his own heart to do this, to keep his own a virgin, he will do well. <sup>38</sup> So the one who marries his virgin does well, and the one who chooses not to marry will do even better. <sup>39</sup> A woman is bound to her husband while he lives. But if her husband dies, she is free to marry anyone she wishes, but only in the Lord. <sup>40</sup> Yet in my judgment she would be happier if she lives as she is. And I think that I also have the Spirit of God.

## Capítulo 7

<sup>1</sup> Com relação às coisas que escrevestes: "É bom para o homem não tocar em mulher". <sup>2</sup> Mas, por causa dos atos imorais e das tentações, cada homem deve ter a sua própria esposa, e cada mulher deve ter o seu próprio marido.

<sup>3</sup> O marido deve dar para a esposa os seus direitos conjugais; e, do mesmo modo, a esposa para com o marido. <sup>4</sup> Não é a esposa que tem autoridade sobre seu próprio corpo, e sim, o marido. Da mesma forma, não é o marido que tem autoridade sobre seu próprio corpo, mas a esposa.

<sup>5</sup> Não vos priveis um ao outro, exceto quando houver concordância mútua e por um período de tempo específico, para que possam se dedicar à oração. Então, depois disso, uni-vos novamente. Assim, Satanás não vos tentará por causa da falta de controle. <sup>6</sup> Porém eu vos digo estas coisas como concessão e não como uma ordem. <sup>7</sup> Eu gostaria que todos fôsseis como eu; todavia cada um tem seu próprio dom de Deus, um de um tipo e outro de outro.

<sup>8</sup> Digo aos não casados e às viúvas que é bom que permaneçam sem se casar assim como eu. <sup>9</sup> Mas, se eles não podem exercer autocontrole, devem se casar. Pois é melhor que se casem do que arderem em paixão.

<sup>10</sup> Agora para os casados dou esta ordem, não eu, mas o Senhor: "a esposa não deve se separar de seu marido". <sup>11</sup> Mas se ela se separar do seu marido, deverá permanecer sem se casar, ou que se reconcilie com ele. Assim como "o marido não deve se separar da sua esposa".

<sup>12</sup> Mas, para os demais, digo eu, não o Senhor, que se algum irmão tem uma esposa descrente e se ela está contente de viver com ele, ele não deve se separar. <sup>13</sup> Se uma mulher tem um marido descrente e ele está contente em viver com ela, ela não deve se separar. <sup>14</sup> Pois o marido descrente é santificado por causa da sua esposa, e a mulher descrente é santificada porque o seu marido é crente. Caso contrário, os seus filhos poderiam ser impuros, quando na realidade são santos.

<sup>15</sup> Mas, se o companheiro não cristão partir, deixa-o ir. Nesses casos, o irmão ou a irmã não estão presos aos seus votos. Deus nos chamou para viver em paz. <sup>16</sup> Pois, como sabes, mulher, se vais salvar o teu marido? Ou como sabes, homem, se vais salvar tua esposa?

<sup>17</sup> Somente viva cada um a vida que o Senhor lhe designou e para a qual lhe chamou. Esta é a minha ordenança em todas as igrejas. <sup>18</sup> Era alguém circuncidado quando foi chamado a crer? Ele não deve tentar esconder a marca da circuncisão. Era alguém incircunciso quando Deus o chamou à fé? Ele não deve ser circuncidado. <sup>19</sup> Por isso, nem a circuncisão nem a incircuncisão importam. O que importa é obedecer as ordens de Deus.

<sup>20</sup> Cada um permaneça no chamado em que estava quando Deus o chamou para crer. <sup>21</sup> Eras tu um escravo quando Deus te chamou? Não te preocupes com isso. Mas se te tornares livre, fazes bem. <sup>22</sup> Para alguém que é chamado pelo Senhor como escravo, este é um homem livre para o Senhor. Do mesmo modo, aquele que é livre quando foi chamado a crer, é escravo de Cristo. <sup>23</sup> Vós fostes comprados por um preço, não vos torneis escravos dos homens. <sup>24</sup> Irmãos, assim como cada um de nós éramos quando fomos chamados a crer, vamos permanecer assim.

<sup>25</sup> Agora, em relação àqueles que nunca foram casados, eu não tenho uma ordem do Senhor. Todavia dou minha opinião como alguém que, pela misericórdia do Senhor, é confiável. <sup>26</sup> Portanto eu penso que, por causa das angústias presentes, é bom para um homem permanecer como ele está.

<sup>27</sup> Tu estás comprometido com uma mulher? Não tentes te livrar dela. Estás livre de uma esposa? Não procures uma. <sup>28</sup> Mas se casares, não cometes um pecado. E se uma mulher solteira se casa, ela não comete pecado. Já aquele que se casa terá muitos tipos de problemas enquanto viver, e eu gostaria de te poupar disso.

<sup>29</sup> Mas, isto eu digo irmãos: o tempo é curto. De agora em diante, deixai aqueles que têm esposas viverem como se não as tivessem. <sup>30</sup> Aqueles que choram como se não chorassem; os que se alegram, como se não se alegrassem; e os que compram, como se não tivessem posse de coisa alguma; <sup>31</sup> e os que negociam com o mundo, como se não negociassem; porque a presente forma deste mundo está chegando ao fim.

<sup>32</sup> Eu gostaria que vós ficásseis livres de preocupações. O homem não casado está preocupado com as coisas do Senhor, em como agradar a Ele. <sup>33</sup> Mas o homem casado está preocupado com coisas do mundo, em como agradar sua esposa. <sup>34</sup> Ele está dividido. Assim também, a mulher não casada ou a virgem está preocupada com as coisas do Senhor, em como ser santa no corpo e no espírito. Mas a mulher casada está preocupada com as coisas do mundo, em como agradar seu marido.

<sup>35</sup> Eu digo isto para o vosso próprio benefício, e não para vos pressionar, mas o correto é que possais ser dedicados ao Senhor sem nenhuma distração.

## Chapter 8

<sup>36</sup> Mas se alguém pensa que não está tratando sua noiva virgem com respeito, e se ela está passando da idade de se casar, e se tiver que ser assim, faça o que quiser. Ele não peca; que se casem. <sup>37</sup> Mas se ele está firme em seu coração e não está sob pressão, mas controla suas próprias vontades, e se decidiu em seu próprio coração fazer isso, manter sua própria noiva virgem, fará bem <sup>38</sup> Então, aquele que casa com sua noiva virgem faz bem, e o que escolhe não casar, faz ainda melhor.

<sup>39</sup> Uma mulher está ligada ao seu marido enquanto ele viver. Mas, se o marido dela morrer, ela está livre para casar com quem ela desejar, mas somente no Senhor. <sup>40</sup> Ainda em meu julgamento, ela seria mais feliz vivendo como está. E penso que também tenho o Espírito de Deus.

---

### Chapter 8

<sup>1</sup> Now concerning food sacrificed to idols: We know that we all have knowledge. Knowledge puffs up, but love builds up. <sup>2</sup> If anyone thinks he knows something, that person does not yet know as he should know. <sup>3</sup> But if anyone loves God, that person is known by him.

<sup>4</sup> Therefore, concerning the eating of food sacrificed to idols: We know that an idol in this world is nothing and that there is no God but one. <sup>5</sup> For even if there were so-called gods, either in heaven or on earth (just as there are many "gods" and many "lords"), <sup>6</sup> yet for us there is only one God, the Father, from whom are all things and for whom we live, and one Lord Jesus Christ, through whom all things exist, and through whom we exist.

<sup>7</sup> However, this knowledge is not in everyone. Instead, some previously practiced idol worship, and they eat this food as if it were something sacrificed to an idol. Their conscience is thereby defiled because it is weak.

<sup>8</sup> But food will not present us to God. We are not worse if we do not eat, nor better if we do eat it. <sup>9</sup> But take care that your freedom does not become a reason for someone who is weak in faith to stumble. <sup>10</sup> For suppose that someone sees you, who have knowledge, eating a meal in an idol's temple. Is not his weak conscience emboldened to eat what is offered to idols?

<sup>11</sup> So because of your understanding about the true nature of idols, the weaker one, the brother for whom Christ died, is destroyed. <sup>12</sup> Thus, when you sin against your brothers and wound their weak consciences, you sin against Christ. <sup>13</sup> Therefore, if food causes my brother to stumble, I will never eat meat again, so that I may not cause my brother to fall.

---

### Capítulo 8

<sup>1</sup> Agora, sobre comida sacrificada aos ídolos, sabemos que "todos temos conhecimento". O conhecimento ensoberbece, mas o amor edifica. <sup>2</sup> Se alguém pensa que sabe algo, essa pessoa ainda não sabe como deveria saber. <sup>3</sup> Mas se alguém ama a Deus, essa pessoa é conhecida por Ele.

<sup>4</sup> Então, sobre comida sacrificada aos ídolos, sabemos que "um ídolo neste mundo não é nada", e "que não existe Deus a não ser o Deus único". <sup>5</sup> Pois existem os chamados deuses, seja no céu ou na terra, assim como há vários "deuses" e muitos "senhores". <sup>6</sup> Para nós, contudo, "existe apenas um Deus, o Pai, de quem são todas as coisas, e para quem vivemos, e um Senhor Jesus Cristo, por meio de quem todas as coisas existem, e por meio do qual existimos".

<sup>7</sup> Contudo nem todos possuem esse conhecimento. Ao contrário, alguns anteriormente praticaram adoração a ídolos, e eles comem esse alimento como sendo algo sacrificado a um ídolo. Assim, a consciência deles está corrompida porque ela é fraca.

<sup>8</sup> Mas não é a comida que nos apresentará diante de Deus. Nós não somos piores se não comemos, nem melhores se comemos. <sup>9</sup> Mas cuidai para que a vossa liberdade não se torne um motivo para fazer tropeçar quem seja fraco na fé. <sup>10</sup> Se alguém vir a vós, que tendes conhecimento, comendo uma refeição em um templo de ídolos, não estará sua fraca consciência encorajada a comer o que é oferecido a ídolos?

<sup>11</sup> Então, por causa do vosso entendimento sobre a verdadeira natureza dos ídolos, o mais fraco, o irmão pelo qual Cristo morreu, é destruído. <sup>12</sup> Desse modo, quando pecais contra vossos irmãos, ferindo-lhes a fraca consciência, pecais contra Cristo. <sup>13</sup> Portanto, se o alimento faz meu irmão tropeçar, eu não comerei carne novamente, para não fazer meu irmão cair.

---

### Chapter 9

<sup>1</sup> Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are you not my work in the Lord? <sup>2</sup> If I am not an apostle to others, at least I am to you. For you are the seal of my apostleship in the Lord.

<sup>3</sup> This is my defense to those who examine me: <sup>4</sup> Do we not have the right to eat and drink? <sup>5</sup> Do we not have the right to take along a wife who is a believer, as do the rest of the apostles, and the brothers of the Lord, and Cephas? <sup>6</sup> Or do only I and Barnabas not have the right to not work at a trade?

<sup>7</sup> Who serves as a soldier at his own expense? Who plants a vineyard and does not eat its fruit? Or who shepherds a flock and does not drink milk from it? <sup>8</sup> Do I say these things based on human authority? Does not the law also say this?

<sup>9</sup> For it is written in the law of Moses, "Do not put a muzzle on an ox when it is threshing the grain." Is it really the oxen that God cares about? <sup>10</sup> Is he not speaking about us? It was written for us, because the one who plows should plow in hope, and the one who threshes should thresh in the hope of sharing in the harvest. <sup>11</sup> If we sowed spiritual things among you, is it too much for us to reap physical things from you?

<sup>12</sup> If others exercised this right from you, do we not have even more? But we did not claim this right. Instead we endured everything rather than be a hindrance to the gospel of Christ. <sup>13</sup> Do you not know that those who perform sacred duties get their food from the temple? Do you not know that those who serve at the altar share in what is offered on the altar? <sup>14</sup> In the same way, the Lord commanded that those who proclaim the gospel should get their living from the gospel.

<sup>15</sup> But I have not claimed any of these rights. And I do not write this so something might be done for me. It would be better for me to die than—No one will make my boast empty! <sup>16</sup> For if I preach the gospel, I have no reason for boasting, because I must do this. And woe be to me if I do not preach the gospel!

<sup>17</sup> For if I do this willingly, I have a reward. But if not willingly, I still have a stewardship that was entrusted to me. <sup>18</sup> What then is my reward? That when I preach, I may offer the gospel without charge and so not take full use of my right in the gospel.

<sup>19</sup> For though I am free from all, I became a servant to all, in order that I might win more. <sup>20</sup> To the Jews I became like a Jew, in order to win Jews. To those under the law, I became like one under the law in order to win those under the law. I did this even though I myself was not under the law. <sup>1</sup>

<sup>21</sup> To those outside the law, I became like one outside the law, although I was not outside the law of God myself, but under the law of Christ. I did this so that I may win those outside the law. <sup>22</sup> To the weak I became weak, so that I may win the weak. I have become all things to all people, so that I may by all means save some. <sup>23</sup> I do all things for the gospel's sake, so that I may participate in its blessings.

<sup>24</sup> Do you not know that in a race all the runners run the race, but that only one receives the prize? So run to win the prize. <sup>25</sup> Every athlete exercises self-control in all things. They do it to receive a wreath that is perishable, but we do it to receive one that is imperishable. <sup>26</sup> Therefore this is how I run, as not without purpose; this is how I box, not as one beating the air. <sup>27</sup> But I subdue my body and make it a slave, so that after I have preached to others, I myself may not be disqualified.

---

<sup>1</sup>The ULB has: I did this even though I myself was not under the law. A few important and ancient Greek copies, with other ancient translations, leave this sentence out.

---

## Capítulo 9

<sup>1</sup> Não sou livre? Não sou um apóstolo? Eu não vi a Jesus nosso Senhor? Vós não sois meu trabalho no Senhor? <sup>2</sup> Se não sou um apóstolo para outros, ao menos o sou para vós, porque sois a prova do meu apostolado no Senhor.

<sup>3</sup> Esta é a minha defesa para aqueles que me examinam. <sup>4</sup> Não temos nós o direito de comer e beber? <sup>5</sup> Não temos nós o direito de levar conosco uma esposa que seja crente, assim como fazem os demais apóstolos, e os irmãos do Senhor e Cefas? <sup>6</sup> Ou é apenas Barnabé e eu que devemos trabalhar?

<sup>7</sup> Quem serve como um soldado às suas próprias custas? Quem planta uma vinha e não come de seus frutos? Ou quem cuida de um rebanho e não bebe de seu leite? <sup>8</sup> Digo isto baseado em autoridade humana? Não diz isso também a Lei?

<sup>9</sup> Porque está escrito na Lei de Moisés: "Não atarás a boca do boi quando ele estiver pisando os grãos". É com os bois realmente que Deus Se importa? <sup>10</sup> Não está Ele falando sobre nós? Foi escrito para nós, porque quem ara a terra, deve arar com esperança, e o que debulha, deve debulhar com a confiança de compartilhar da colheita. <sup>11</sup> Se semeamos coisas espirituais entre vós, seria demais colhermos coisas materiais de vós?

<sup>12</sup> Se outros exercem esse direito por meio de vós, não teríamos nós ainda mais? Não obstante, nós não reivindicamos esse direito, mas suportamos tudo ao invés de sermos um obstáculo para o Evangelho de Cristo. <sup>13</sup> Vós não sabeis que aqueles que servem no templo, recebem sua comida do templo? E aqueles que servem no altar repartem o que é oferecido no altar? <sup>14</sup> Do mesmo modo, o Senhor ordenou àqueles que proclamam o Evangelho que vivam do Evangelho.

<sup>15</sup> Mas eu não reivindiquei nenhum desses direitos. E não escrevo isso para que algo seja feito por mim. Eu preferiria morrer a que alguém me retirasse esse orgulho. <sup>16</sup> Pois, se eu prego o Evangelho, não tenho razão para vanglória, porque tenho obrigação de fazer isso. E aí de mim se não pregar o Evangelho!

<sup>17</sup> Porque, se de boa vontade eu faço isso, tenho uma recompensa; mas se não de boa vontade, ainda tenho uma responsabilidade que me foi confiada. <sup>18</sup> Qual então é a minha recompensa? Que quando eu pregar, eu possa oferecer o Evangelho sem custo, e então não faço uso de meu direito no Evangelho.



<sup>19</sup> Porque mesmo eu sendo livre de tudo, tornei-me um servo de todos, a fim de que eu pudesse ganhar mais pessoas. <sup>20</sup> Para os judeus, eu me tornei como um judeu, a fim de ganhar judeus. Àqueles sujeitos à Lei, me tornei como alguém sujeito à lei, a fim de ganhá-los pela Lei. <sup>1</sup>

<sup>21</sup> Para os que estão sem lei, me tornei como sem lei, embora não estivesse sem a Lei de Deus, e sim sob a Lei de Cristo. Eu fiz isto para ganhar aqueles sem lei. <sup>22</sup> Para os fracos eu me tornei fraco, com o propósito de ganhar os fracos. Eu me tornei todas as coisas para todas as pessoas, para que possa, por todos os meios, salvar alguns. <sup>23</sup> E eu faço todas as coisas por causa do Evangelho, de modo a participar das suas bênçãos.

<sup>24</sup> Não sabeis que em uma corrida todos correm a corrida, mas apenas um recebe o prêmio? Então, correi para ganhar o prêmio. <sup>25</sup> Um atleta exercita autocontrole em todo seu treinamento. Eles fazem isso para receber uma coroa que é perecível, mas nós corremos para que possamos receber uma coroa imperecível. <sup>26</sup> Portanto, não corro sem propósito, nem luto golpeando o ar; <sup>27</sup> mas subjugo meu corpo e o faço um escravo, para que, após ter pregado para outros, eu mesmo não seja desqualificado.

---

<sup>1</sup>Eu fiz isso, embora eu mesmo não estivesse sujeito à Lei (Algumas versões mais antigas não trazem essa passagem)

---

## Chapter 10

<sup>1</sup> I do not want you to be uninformed, brothers, that our fathers were all under the cloud and all passed through the sea. <sup>2</sup> All were baptized into Moses in the cloud and in the sea, <sup>3</sup> and all ate the same spiritual food. <sup>4</sup> All drank the same spiritual drink. For they drank from a spiritual rock that followed them, and that rock was Christ.

<sup>5</sup> But God was not well pleased with most of them, and their corpses were scattered about in the wilderness. <sup>6</sup> Now these things were examples for us, so we would not be those who lust for evil things as they lusted.

<sup>7</sup> Do not be idolaters, as some of them were. This is as it is written: "The people sat down to eat and drink, and rose up to play." <sup>8</sup> Let us not commit sexual immorality, as many of them did. In one day, twenty-three thousand people died because of it.

<sup>9</sup> Neither let us put Christ to the test, as many of them tested him and were destroyed by snakes. <sup>10</sup> Also do not grumble, as many of them did and were destroyed by an angel of death.

<sup>11</sup> Now these things happened to them as examples for us. They were written for our instruction—for us on whom the end of the ages has come. <sup>12</sup> Therefore let anyone who thinks he stands be careful that he does not fall. <sup>13</sup> No temptation has overtaken you that is not common to all humanity. Instead, God is faithful. He will not let you be tempted beyond your ability. With the temptation he will also provide the way of escape, so that you may be able to endure it.

<sup>14</sup> Therefore, my beloved ones, run away from idolatry. <sup>15</sup> I speak to you as people who have understanding, so you may judge what I say. <sup>16</sup> The cup of blessing that we bless, is it not a sharing in the blood of Christ? The bread that we break, is it not a sharing in the body of Christ? <sup>17</sup> Because there is one loaf of bread, we who are many are one body. We all take of one loaf of bread together.

<sup>18</sup> Look at the Israel that is according to the flesh. Are not those who eat the sacrifices participants in the altar? <sup>19</sup> What am I saying then? That an idol is anything? Or that food sacrificed to an idol is anything?

<sup>20</sup> But I say about the things they sacrifice, that they offer these things to demons and not to God. I do not want you to be participants with demons! <sup>21</sup> You cannot drink the cup of the Lord and the cup of demons. You cannot participate at the table of the Lord and the table of demons. <sup>22</sup> Or do we provoke the Lord to jealousy? Are we stronger than he is?

<sup>23</sup> "Everything is lawful," but not everything is profitable. "Everything is lawful," but not everything builds people up. <sup>24</sup> No one should seek his own good. Instead, each one should seek the good of his neighbor.

<sup>25</sup> Eat everything sold in the market without asking questions of conscience. <sup>26</sup> For "the earth is the Lord's, and the fullness of it." <sup>27</sup> If an unbeliever invites you to eat a meal, and you wish to go, eat whatever is set before you without asking questions of conscience.

<sup>28</sup> But if someone says to you, "This has been offered in sacrifice," then do not eat it, both for the sake of the one who informed you, and for the sake of conscience— <sup>1</sup> <sup>29</sup> the conscience of the other man, I mean, and not yours. For why should my freedom be judged by another's conscience? <sup>30</sup> If I partake of the meal with gratitude, why am I being insulted for that for which I gave thanks?

<sup>31</sup> Therefore, whether you eat or drink, or whatever you do, do all to the glory of God. <sup>32</sup> Be blameless both to Jews and to Greeks, and to the church of God. <sup>33</sup> In the same way I try to please all people in all things. I do not seek my benefit, but that of the many. I do this so that they may be saved.

---

<sup>1</sup>Some ancient copies of the Greek text add, For the earth and everything in it belong to the Lord . But the best ancient copies of the Greek text do not have this. Many scholars see this addition as a duplication of verse 26.

---

Capítulo 10

<sup>1</sup> Quero que saibais, irmãos, que os nossos pais estiveram todos debaixo da nuvem, e todos atravessaram o mar. <sup>2</sup> Todos foram batizados por Moisés na nuvem e no mar, <sup>3</sup> e todos comeram a mesma comida espiritual, <sup>4</sup> e todos beberam a mesma bebida espiritual. Pois eles beberam de uma rocha espiritual que os acompanhava, e essa rocha era Cristo.

<sup>5</sup> Entretanto, Deus não se agradou da maioria deles, e seus cadáveres foram esparramados pelo deserto. <sup>6</sup> Estas coisas são exemplos para nós, para que não desejemos fazer coisas más como eles fizeram.

<sup>7</sup> Não sejais idólatras, como alguns deles foram. Como está escrito: "As pessoas se sentaram para comer e beber, e se levantaram para se divertir". <sup>8</sup> Não vamos cometer imoralidade sexual, como muitos deles fizeram, visto que, por causa disso, vinte e três mil pessoas morreram em um dia.

<sup>9</sup> Nem coloquemos Cristo à prova, como muitos deles fizeram, e foram destruídos por serpentes. <sup>10</sup> Também não murmureis, como muitos deles fizeram, e foram destruídos por um anjo da morte.

<sup>11</sup> Ora, estas coisas aconteceram a eles como exemplo para nós. Elas foram escritas para nossa instrução - para nós, sobre os quais o fim dos tempos tem vindo.

<sup>12</sup> Portanto, qualquer um que pensa que está em pé tenha cuidado para que não caia. <sup>13</sup> Nenhuma tentação nos sobreveio que não seja comum a toda humanidade. Mas Deus é fiel. Ele não deixará que sejais tentados além de vossas capacidades, mas com a tentação Ele também providenciará a forma de escape, para que possais suportá-la.

<sup>14</sup> Portanto, meus amados, fuji da idolatria. <sup>15</sup> Eu vos falo como a pessoas sensatas; assim, podeis julgar o que eu digo. <sup>16</sup> O cálice da bênção que nós abençoamos, não é o compartilhar do sangue de Cristo? O pão que nós partimos, não é o compartilhar do corpo de Cristo? <sup>17</sup> Porque há um só pão, nós que somos muitos somos um corpo. Todos nós participamos juntos de um só pão.

<sup>18</sup> Olhai para o povo de Israel: não são aqueles que comem os sacrifícios participantes do altar? <sup>19</sup> O que estou dizendo então? Que um ídolo é alguma coisa? Ou que aquela comida sacrificada para um ídolo é alguma coisa?

<sup>20</sup> Mas eu digo que as coisas que os pagãos gentios sacrificam, eles oferecem estas coisas para demônios e não para Deus. Não quero que sejais participantes com demônios! <sup>21</sup> Vós não podeis beber o cálice do Senhor e o cálice dos demônios. Não podeis ter associação com a mesa do Senhor e a mesa dos demônios. <sup>22</sup> Ou vamos provocar o ciúme do Senhor? Nós seríamos mais fortes que Ele?

<sup>23</sup> "Todas as coisas são lícitas", mas nem todas são benéficas. "Todas as coisas são lícitas", mas nem todas edificam as pessoas. <sup>24</sup> Ninguém deve procurar seu próprio bem. Em vez disso, cada um deve procurar o bem do seu próximo.

<sup>25</sup> Podeis comer qualquer coisa vendida no mercado, sem questões de consciência. <sup>26</sup> Pois, a terra e a sua plenitude são de Deus. <sup>27</sup> Se um não crente vos convidar para comer um alimento, e desejardes ir, comei tudo o que estiver preparado diante de vós, nada perguntando por questões de consciência.

<sup>28</sup> Mas se alguém disser: "Esta comida foi de um sacrifício pagão," não a comais. Isto é por causa daquele que vos informou, e por causa da consciência. <sup>29</sup> Eu não digo da vossa própria consciência, mas a consciência da outra pessoa. Pois, por que minha liberdade deve ser julgada pela consciência do outro? <sup>30</sup> Se eu partilho do alimento com gratidão, por que sou insultado por causa daquilo que dou graças?

<sup>31</sup> Portanto, quer comais ou bebais, ou façais qualquer outra coisa, fazei tudo para a glória de Deus. <sup>32</sup> Não vos torneis motivo de tropeço a judeus ou a gregos, ou à igreja de Deus. <sup>33</sup> Assim como eu tento agradar a todos em todas as coisas, não procurando meu benefício, mas o de muitos, para que eles possam ser salvos.

---

<sup>1</sup> Pois a terra e tudo que há nela pertencem ao Senhor. (Algumas cópias mais antigas trazem esta passagem, mas as melhores cópias não a contém)

---

Chapter 11

<sup>1</sup> Be imitators of me, just as I am an imitator of Christ.

<sup>2</sup> Now I praise you because you remember me in everything. I praise you because you hold firmly to the traditions just as I delivered them to you. <sup>3</sup> Now I want you to understand that Christ is the head of every man, that a man is the head of a woman, and that God is the head of Christ. <sup>4</sup> Any man who prays or prophesies with his head covered dishonors his head.

<sup>5</sup> But any woman who prays or prophesies with her head uncovered dishonors her head. For it is the same thing as if her head were shaved. <sup>6</sup> For if a woman will not cover her head, she should cut her hair short. If it is disgraceful for a woman to have her hair cut off or for her to shave her head, let her cover her head.

<sup>7</sup> For a man should not have his head covered, since he is the image and glory of God. But the woman is the glory of the man. <sup>8</sup> For man was not made from woman. Instead, woman was made from man.

<sup>9</sup> For neither was man created for woman. Instead, woman was created for man. <sup>10</sup> This is why the woman ought to have a symbol of authority on her head, because of the angels.

<sup>11</sup> Nevertheless, in the Lord, the woman is not independent from the man, nor is the man independent from the woman. <sup>12</sup> For as the woman comes from the man, so does the man come from the woman. And all things come from God.

<sup>13</sup> Judge for yourselves: Is it proper for a woman to pray to God with her head uncovered? <sup>14</sup> Does not even nature itself teach you that if a man has long hair, it is a dishonor for him? <sup>15</sup> Does not nature teach you that if a woman has long hair, it is her glory? For her hair has been given to her as a covering. <sup>16</sup> But if anyone wants to argue about this, we do not have any other practice, nor do the churches of God.

<sup>17</sup> But in the following instructions, I do not praise you. For when you come together, it is not for the better but for the worse. <sup>18</sup> For in the first place, I hear that when you come together in the church, there are divisions among you, and in part I believe it. <sup>19</sup> For there must also be factions among you, so that those who are approved may become evident among you.

<sup>20</sup> For when you come together, it is not the Lord's Supper that you eat. <sup>21</sup> When you eat, each one eats his own food before the others have their meal. One is hungry, and another becomes drunk. <sup>22</sup> Do you not have houses to eat and to drink in? Do you despise the church of God and humiliate those who have nothing? What should I say to you? Should I praise you? I will not praise you for this!

<sup>23</sup> For I received from the Lord what I also passed on to you, that the Lord Jesus, on the night when he was betrayed, took bread. <sup>24</sup> After he had given thanks, he broke it and said, "This is my body, which is for you. Do this to remember me."

<sup>25</sup> In the same way he took the cup after supper, and he said, "This cup is the new covenant in my blood. Do this as often as you drink it, to remember me." <sup>26</sup> For every time you eat this bread and drink this cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

<sup>27</sup> Whoever, therefore, eats the bread or drinks the cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty of the body and the blood of the Lord. <sup>28</sup> Let a person examine himself first, and in this way let him eat of the bread and drink of the cup. <sup>29</sup> For he who eats and drinks without discerning the body eats and drinks judgment to himself. <sup>30</sup> That is why many among you are weak and ill, and some of you have fallen asleep.

<sup>31</sup> But if we examine ourselves, we will not be judged. <sup>32</sup> But when we are judged by the Lord, we are disciplined, so that we may not be condemned along with the world.

<sup>33</sup> Therefore, my brothers, when you come together to eat, wait for one another. <sup>34</sup> If anyone is hungry, let him eat at home, so that when you come together it will not be for judgment. And about the other things you wrote, I will give instructions when I come.

## Capítulo 11

<sup>1</sup> Sede meus imitadores, assim como sou de Cristo. <sup>2</sup> Agora, eu vos louvo porque vos lembrais de mim em tudo, e vos agarrastes às tradições exatamente como as entreguei a vós. <sup>3</sup> Agora, quero que entendais que Cristo é a cabeça de todo homem, que o homem é a cabeça da mulher, e que Deus é a cabeça de Cristo. <sup>4</sup> Qualquer homem que ora ou profetiza com sua cabeça coberta desonra sua cabeça.

<sup>5</sup> Mas qualquer mulher que ora ou profetiza com sua cabeça descoberta desonra sua cabeça; pois é da mesma forma como se sua cabeça estivesse rapada. <sup>6</sup> Pois, se uma mulher não cobrir sua cabeça, ela deve cortar seu cabelo curto. Se é vergonhoso para a mulher ter seu cabelo cortado ou rapar sua cabeça, que ela cubra sua cabeça.

<sup>7</sup> Pois um homem não deve ter sua cabeça coberta, já que ele é a imagem e glória de Deus. Mas a mulher é a glória do homem. <sup>8</sup> Pois, o homem não foi feito da mulher, mas a mulher foi feita do homem.

<sup>9</sup> Pois também o homem não foi criado para a mulher; mas a mulher para o homem. <sup>10</sup> Por isso, a mulher deve ter um símbolo de autoridade na sua cabeça, por causa dos anjos.

<sup>11</sup> Entretanto, no Senhor, a mulher não é independente do homem, nem é o homem independente da mulher. <sup>12</sup> Pois, assim como a mulher vem do homem, da mesma forma o homem vem da mulher. E todas as coisas vêm de Deus.

<sup>13</sup> Julgai por vós mesmos: é adequado para uma mulher orar a Deus com sua cabeça descoberta? <sup>14</sup> A natureza por si mesma não vos ensina que, se um homem tem cabelo longo, é uma vergonha para ele? <sup>15</sup> A natureza não vos ensina que se uma mulher tiver cabelos compridos, isto é a sua glória? Pois seu cabelo lhe foi dado em lugar do véu. <sup>16</sup> Mas, se alguém quer causar contendas sobre isto, nós não temos tal prática, nem as igrejas de Deus.

<sup>17</sup> Nas seguintes instruções, porém, eu não vos louvo, porque quando vos juntaís, não é para melhor, mas para pior. <sup>18</sup> Assim, em primeiro lugar, eu ouvi que quando vos reunís na igreja, há divisões entre vós, e em parte acredito nisto. <sup>19</sup> Pois é preciso que haja facções entre vós, de tal forma que aqueles que são aprovados possam ser vistos.

<sup>20</sup> Pois, quando vos reunís, não é a ceia do Senhor que comeis. <sup>21</sup> Quando comeis, cada um come sua própria comida antes que os outros façam a sua refeição. Um está faminto, e outro fica bêbado. <sup>22</sup> Não tendes casas onde comer e beber? Vós ignorais a igreja de Deus e humilhais aqueles que nada têm? O que devo dizer-vos? Eu deveria vos parabenizar? Eu não vos parabenizo por isto!

<sup>23</sup> Porque eu recebi do Senhor o que também vos passei, que o Senhor Jesus, na noite em que Ele foi traído, tomou o pão; <sup>24</sup> depois de ter dado graças, Ele o partiu e disse: "Este é o Meu corpo, que é para vós; fazei isto em memória de Mim".

<sup>25</sup> Da mesma forma, após a ceia, Ele pegou o cálice e disse: "Este cálice é a Nova Aliança do Meu sangue. Fazei isto, sempre que beberdes, em memória de Mim". <sup>26</sup> Pois, toda vez que comerdes este pão e beberdes este cálice, proclamais a morte do Senhor, até que Ele venha.

## Chapter 12

<sup>27</sup> De sorte que, aquele que comer do pão ou beber do cálice do Senhor de maneira indigna será culpado do corpo e do sangue do Senhor. <sup>28</sup> Que a pessoa examine-se a si mesmo primeiro, e assim coma do pão e beba do cálice. <sup>29</sup> Pois aquele que come e bebe sem discernimento do corpo, come e bebe julgamento para si. <sup>30</sup> Por isso há entre vós muitos fracos e doentes, e alguns que já morreram.

<sup>31</sup> Mas se examinássemos a nós mesmos, não seríamos julgados. <sup>32</sup> Quando, porém, somos julgados pelo Senhor, somos disciplinados, para que não sejamos condenados juntamente com o mundo.

<sup>33</sup> Portanto, meus irmãos, quando vos juntardes para comer, aguardai uns aos outros. <sup>34</sup> Se alguém está faminto, que coma em casa, de tal forma que quando vos juntardes não seja para julgamento. E sobre as outras coisas que vós escrevestes, darei instruções quando eu chegar.

---

### Chapter 12

<sup>1</sup> About spiritual gifts, brothers, I do not want you to be uninformed. <sup>2</sup> You know that when you were pagans, you were led astray to idols who could not speak, in whatever ways you were led by them. <sup>3</sup> Therefore I want you to know that no one who speaks by the Spirit of God can say, "Jesus is accursed." No one can say, "Jesus is Lord," except by the Holy Spirit.

<sup>4</sup> Now there are different gifts, but the same Spirit. <sup>5</sup> There are different ministries, but the same Lord; <sup>6</sup> and there are different kinds of work, but it is the same God who works all in all.

<sup>7</sup> Now to each one is given the outward display of the Spirit for the benefit of all. <sup>8</sup> For to one is given by the Spirit the word of wisdom, and to another the word of knowledge by the same Spirit.

<sup>9</sup> To another is given faith by the same Spirit, and to another gifts of healing by the one Spirit. <sup>10</sup> To another is given miraculous works, and to another prophecy. To another is given the ability to distinguish between spirits, to another various kinds of tongues, and to another the interpretation of tongues. <sup>11</sup> All these are the work of one and the same Spirit, giving the gifts to each one individually, as he chooses.

<sup>12</sup> For as the body is one and has many members and all are members of the same body, so it is with Christ. <sup>13</sup> For by one Spirit we were all baptized into one body, whether Jews or Greeks, whether slave or free, and all were made to drink of one Spirit.

<sup>14</sup> For the body is not a single member, but many. <sup>15</sup> If the foot says, "Since I am not the hand, I am not part of the body," it is not any less a part of the body. <sup>16</sup> And if the ear says, "Because I am not an eye, I am not part of the body," it is not any less a part of the body. <sup>17</sup> If the whole body were an eye, where would the sense of hearing be? If the whole body were an ear, where would the sense of smell be?

<sup>18</sup> But God has appointed each member, each one of them, into the body as he has desired. <sup>19</sup> If they were all the same member, where would the body be? <sup>20</sup> So now they are many members, but only one body.

<sup>21</sup> The eye cannot say to the hand, "I have no need of you." Nor does the head say to the feet, "I have no need of you." <sup>22</sup> But the members of the body that appear to be weaker are essential, <sup>23</sup> and the parts of the body that we think are less honorable, we give them greater honor, and our unpresentable members have more dignity. <sup>24</sup> Now our presentable members have no such need. Rather, God has composed the body, giving greater honor to those members that lack it.

<sup>25</sup> He did this so there may be no division within the body, but that the members should care for one another with the same affection. <sup>26</sup> So when one member suffers, all the members suffer together; or when one member is honored, all the members rejoice together. <sup>27</sup> Now you are the body of Christ and individually members of it.

<sup>28</sup> And God has appointed in the church first apostles, second prophets, third teachers, then those who do miracles, then gifts of healing, those who provide helps, those who do the work of administration, and those who have various kinds of tongues. <sup>29</sup> Are all of them apostles? Are all prophets? Are all teachers? Do all do miracles?

<sup>30</sup> Do all of them have gifts of healing? Do all of them speak with tongues? Do all of them interpret tongues? <sup>31</sup> Zealously seek the greater gifts. And now I will show you a more excellent way.

---

### Capítulo 12

<sup>1</sup> Sobre os dons espirituais, irmãos, eu não quero que sejais desinformados. <sup>2</sup> Vós sabeis que quando éreis pagãos, éreis levados por ídolos mudos. <sup>3</sup> Portanto quero que saibais que ninguém que fala pelo Espírito de Deus pode dizer: "Jesus é maldito". E ninguém pode dizer: "Jesus é Senhor", senão pelo Espírito Santo.

<sup>4</sup> Agora, há diferentes tipos de dons, mas o mesmo Espírito. <sup>5</sup> E há diferentes tipos de ministérios, mas o mesmo Senhor. <sup>6</sup> E há diferentes tipos de trabalhos, mas é o mesmo Deus quem os faz possível em todos.

<sup>7</sup> A cada um é dada uma manifestação visível do Espírito para o benefício de todos. <sup>8</sup> Pois a um é dada pelo Espírito a palavra de sabedoria, e a outro a palavra de conhecimento pelo mesmo Espírito.

<sup>9</sup> A outro é dado fé pelo mesmo Espírito, e a outro, dons de cura pelo mesmo Espírito, <sup>10</sup> e a outro, dons de poder, e a outro, profecia, a outro, a habilidade de discernir espíritos, e a outro, vários tipos de línguas, e a outro, a interpretação de línguas. <sup>11</sup> Mas o mesmo Espírito trabalha em todos, dando os dons a cada um individualmente, como Ele quiser.

<sup>12</sup> Pois, como o corpo é um e tem muitos membros e todos são membros do mesmo corpo, assim é com Cristo. <sup>13</sup> Pois, em um só Espírito, todos fomos batizados em um só corpo: sejam judeus, sejam gregos; sejam presos, sejam livres; e todos foram feitos para beber de um único Espírito.

<sup>14</sup> Porque o corpo não é um único membro, mas muitos. <sup>15</sup> Se os pés dizem: "Como eu não sou mão, eu não sou parte do corpo", eles não deixam de ser parte do corpo. <sup>16</sup> E se o ouvido disser: "Porque eu não sou olho, eu não sou parte do corpo", ele não deixa de ser parte do corpo. <sup>17</sup> Se todo o corpo fosse olho, onde estaria a audição? Se todo o corpo fosse ouvido, onde estaria o olfato?

<sup>18</sup> Mas Deus arranhou cada parte do corpo como Ele designou. <sup>19</sup> E, se eles fossem todos o mesmo membro, onde estaria o corpo? <sup>20</sup> Portanto há muitos membros, mas só um corpo.

<sup>21</sup> O olho não pode dizer à mão: "eu não preciso de ti", nem a cabeça aos pés: "eu não preciso de vós". <sup>22</sup> Mas os membros do corpo que parecem ser mais fracos são essenciais. <sup>23</sup> E as partes do corpo que nós pensamos ser menos honrosas, nós damos a elas maior honra, e os nossos membros indecorosos ganham mais dignidade. <sup>24</sup> Agora nossos membros apresentáveis não têm necessidade de serem tratados com dignidade, pois eles já têm isso. Porém Deus coordenou todos os membros juntos, e Ele deu mais honra àqueles que têm falta dela.

<sup>25</sup> Ele fez isso assim para que não haja divisão no corpo, mas para que os membros cuidem uns dos outros com a mesma afeição. <sup>26</sup> E, quando um membro sofre, todos os membros sofrem juntamente. Ou, quando um membro é honrado, todos os membros alegram-se juntamente. <sup>27</sup> Portanto vós sois parte do corpo de Cristo e individualmente membros Dele.

<sup>28</sup> E Deus designou à igreja primeiro apóstolos, em segundo profetas, em terceiro mestres, depois operadores de milagres, depois dons de cura, aqueles que proveem socorros, aqueles que fazem trabalhos administrativos, e aqueles que têm vários dons de línguas. <sup>29</sup> Somos todos apóstolos? Somos todos profetas? Somos todos mestres? Todos operamos milagres?

<sup>30</sup> Todos têm dons de cura? Todos falam em línguas? Todos interpretam línguas? <sup>31</sup> Procurai zelosamente os melhores dons. E eu vos mostrarei um caminho mais excelente.

## Chapter 13

<sup>1</sup> Suppose that I speak with the tongues of men and of angels. But if I do not have love, I have become a noisy gong or a clanging cymbal. <sup>2</sup> Suppose that I have the gift of prophecy and understand all hidden truths and knowledge, and that I have all faith so as to remove mountains. But if I do not have love, I am nothing. <sup>3</sup> Suppose that I give all my possessions to feed the poor, and that I give my body to be burned. But if I do not have love, I gain nothing. <sup>4</sup>

Love is patient and kind. Love is not jealous and does not boast. It is not puffed up <sup>5</sup> or rude. It does not seek its own. It is not provoked, nor does it keep a count of wrongs. <sup>6</sup> It does not rejoice in unrighteousness. Instead, it rejoices in the truth. <sup>7</sup> Love bears all things, believes all things, hopes all things, and endures all things.

<sup>8</sup> Love never ends. If there are prophecies, they will pass away. If there are tongues, they will cease. If there is knowledge, it will pass away. <sup>9</sup> For we know in part and we prophesy in part. <sup>10</sup> But when the perfect comes, that which is incomplete will pass away.

<sup>11</sup> When I was a child, I spoke like a child, I thought like a child, I reasoned like a child. When I became an adult, I put away childish things. <sup>12</sup> For now we see indirectly in a mirror, but then face to face. Now I know in part, but then I will know fully just as I have been fully known. <sup>13</sup> But now these three remain: faith, hope, and love. But the greatest of these is love.

<sup>1</sup>Most important and ancient Greek copies, as well as ancient translations read, I give my body to be burned . There are a few important and ancient Greek copies, as well as ancient translations, that read, I give my body so that I might boast .

## Capítulo 13

<sup>1</sup> Mesmo que eu falasse as línguas dos homens e dos anjos, se eu não tivesse amor, seria como um sino que soa ou um címbalo que retine. <sup>2</sup> Mesmo que eu tivesse o dom de profecia e entendesse todas as verdades escondidas e todo o conhecimento e tivesse toda a fé para remover montanhas, se não tivesse amor, eu não seria nada. <sup>3</sup> E se eu desse tudo o que possuo para alimentar os pobres e se eu desse o meu corpo para ser queimado, mas não tivesse amor, de nada adiantaria.

<sup>4</sup> O amor é paciente e bondoso. O amor não inveja, nem se orgulha; não é arrogante, <sup>5</sup> nem rude; não busca os próprios interesses; não se ira facilmente; não leva em conta o mal. <sup>6</sup> Não se alegra com a injustiça, mas se alegra com a verdade. <sup>7</sup> O amor tudo sofre, tudo crê, tudo espera e tudo suporta.

<sup>8</sup> O amor jamais acaba. Havendo profecias, elas passarão; havendo línguas, elas cessarão; havendo conhecimento, este passará. <sup>9</sup> Pois nós conhecemos em parte e em parte profetizamos, <sup>10</sup> mas, quando o que é perfeito vier, aquilo que é em parte passará.

<sup>11</sup> Quando eu era uma criança, eu falava como criança, pensava como criança, julgava como criança. Quando me tornei um adulto, deixei as coisas de criança. <sup>12</sup> Por agora, vemos como em espelho, sem clareza, mas depois veremos face a face. Agora eu conheço em parte, mas então conhecerei completamente assim como fui completamente conhecido. <sup>13</sup> Agora permanecem estes três: a fé, a esperança e o amor, mas o maior deles é o amor.

---

## Chapter 14

<sup>1</sup> Pursue love and be zealous for spiritual gifts, especially that you may prophesy. <sup>2</sup> For the one who speaks in a tongue does not speak to people but to God. For no one understands him because he speaks mysteries in the Spirit. <sup>3</sup> But the one who prophesies speaks to people to build them up, to exhort them, and to comfort them. <sup>4</sup> The one who speaks in a tongue builds up himself, but the one who prophesies builds up the church.

<sup>5</sup> Now I wish that you all spoke in tongues. But even more than that, I wish that you would prophesy. The one who prophesies is greater than the one who speaks in tongues (unless someone interprets so that the church may receive edification). <sup>6</sup> But now, brothers, if I come to you speaking in tongues, how will I benefit you? I cannot, unless I speak to you with revelation, or knowledge, or prophecy, or teaching.

<sup>7</sup> In the same way, when lifeless instruments are producing sounds—like the flute or the harp—if they do not produce different tones, how will anyone know what tune the flute or harp is playing? <sup>8</sup> For if the trumpet is played with an uncertain sound, how will anyone know when it is time to prepare for battle? <sup>9</sup> It is the same way for you with the tongue. If you utter speech that is not clear, how will what is said be understood? You will be speaking into the air.

<sup>10</sup> There are doubtless many kinds of languages in the world, and none is without meaning. <sup>11</sup> But if I do not know the meaning of a language, I will be a foreigner to the speaker, and the speaker will be a foreigner to me.

<sup>12</sup> So it is with you. Since you are eager for the manifestations of the Spirit, seek for the edification of the church so that you might abound. <sup>13</sup> So the one who speaks in a tongue should pray that he may interpret. <sup>14</sup> For if I pray in a tongue, my spirit prays, but my mind is unfruitful.

<sup>15</sup> What am I to do? I will pray with my spirit, but I will also pray with my mind. I will sing with my spirit, and I will also sing with my mind. <sup>16</sup> Otherwise, if you bless God with the spirit, how will the outsider say "Amen" when you are giving thanks if he does not know what you are saying?

<sup>17</sup> For you certainly give thanks well enough, but the other person is not built up. <sup>18</sup> I thank God that I speak in tongues more than all of you. <sup>19</sup> But in the church I would rather speak five words with my understanding so that I might instruct others, than ten thousand words in a tongue.

<sup>20</sup> Brothers, do not be children in your thinking. Rather, in regard to evil, be like infants. But in your thinking be mature. <sup>21</sup> In the law it is written,

"By men of strange tongues  
and by the lips of strangers  
I will speak to this people.  
Even then they will not hear me,"  
says the Lord.

<sup>22</sup> So then, tongues are a sign, not to believers, but to unbelievers. But prophecy is for a sign, not for unbelievers, but for believers. <sup>23</sup> If, therefore, the whole church comes together and all speak in tongues, and outsiders and unbelievers come in, would they not say that you are insane?

<sup>24</sup> But if you all were prophesying and an unbeliever or an outsider came in, he would be convicted by all he hears. He would be judged by all that is said. <sup>25</sup> The secrets of his heart would be revealed. As a result, he would fall on his face and worship God. He would declare that God is really among you.

<sup>26</sup> What is next then, brothers? When you come together, each one has a psalm, a teaching, a revelation, a tongue, or an interpretation. Do everything so that you build up the church. <sup>27</sup> If anyone speaks in a tongue, let there be two or at most three, and each one in turn, and then someone should interpret what is said. <sup>28</sup> But if there is no one to interpret, let each of them keep silent in the church. Let each one speak to himself alone and to God.

<sup>29</sup> Let two or three prophets speak, and let the others listen with discernment to what is said. <sup>30</sup> But if there is a revelation to one who is sitting, let the first be silent.

<sup>31</sup> For each of you can prophesy one by one so that each one may learn and all may be exhorted. <sup>32</sup> For the spirits of the prophets are subject to the prophets. <sup>33</sup> For God is not a God of confusion, but of peace. This is the rule in all the churches of God's holy people.

<sup>34</sup> The women should keep silent in the churches. For they are not permitted to speak. Instead, they should be in submission, as also the law says. <sup>35</sup> If there is anything they desire to learn, let them ask their husbands at home. For it is disgraceful for a woman to speak in the church. <sup>36</sup> Did the word of God come from you? Are you the only ones it has reached?

<sup>37</sup> If anyone thinks himself to be a prophet or spiritual, he should acknowledge that the things I write to you are a command of the Lord. <sup>38</sup> But if anyone does not recognize this, let him not be recognized.

<sup>39</sup> So then, brothers, earnestly desire to prophesy, and do not forbid anyone from speaking in tongues. <sup>40</sup> But let all things be done properly and in order.

---

## Capítulo 14

<sup>1</sup> Segui o amor e desejai intensamente os dons espirituais, especialmente o de profetizar; <sup>2</sup> porque aquele que fala em uma língua não fala a pessoas, mas a Deus. Pois ninguém o entende, porque ele fala mistérios no Espírito; <sup>3</sup> mas aquele que profetiza fala a pessoas para as edificar, encorajar e confortar. <sup>4</sup> Aquele que fala em língua edifica a si mesmo, mas o que profetiza edifica a igreja.

<sup>5</sup> Gostaria que todos vós falasseis em línguas; porém, muito mais que isso, gostaria que todos profetizásseis. Aquele que profetiza é maior do que o que fala em línguas (a menos que alguém interprete, para que a igreja seja edificada). <sup>6</sup> Entretanto, irmãos, se eu chegar a vós falando em línguas, que benefício vos trarei? Nenhum! A não ser que vos fale com revelação, conhecimento, profecia ou ensino.

<sup>7</sup> Se instrumentos sem vida que produzem sons, como a flauta ou a harpa, não produzem diferentes tons, como alguém saberá qual melodia a harpa ou a flauta estão tocando? <sup>8</sup> Porque se a trombeta tocar um som incerto, como alguém saberá quando é o tempo de se preparar para a batalha? <sup>9</sup> Assim é convosco: se pronunciardes discurso que é ininteligível, como alguém entenderá o que dizeis? Vós falareis, e ninguém vos entenderá.

<sup>10</sup> Sem dúvida, existem muitas línguas diferentes no mundo, e nenhuma é sem sentido. <sup>11</sup> Todavia, se eu não souber o significado de uma língua, serei um estrangeiro para quem fala, e ele será um estrangeiro para mim.

<sup>12</sup> Do mesmo modo, convosco: já que estais desejosos pelas manifestações do Espírito, sede zelosos para abundar na edificação da igreja. <sup>13</sup> Então, o que fala em uma língua deve orar para que a possa interpretar. <sup>14</sup> Porque se eu oro em línguas, meu espírito ora, mas minha mente está infrutífera.

<sup>15</sup> O que devo fazer? Orarei com meu espírito, mas também com minha mente. Cantarei com meu espírito, e também com minha mente. <sup>16</sup> De outro modo, se louvais a Deus com o espírito, como a outra pessoa dirá "Amém" quando estiveres dando graça, se ele não souber o que tu estás dizendo?

<sup>17</sup> Vós certamente dais graças muito bem, mas a outra pessoa não é edificada. <sup>18</sup> Eu agradeço a Deus por falar em línguas mais que todos vós, <sup>19</sup> mas na igreja eu preferiria falar cinco palavras com meu entendimento a fim de instruir a outros, a falar dez mil palavras em línguas.

<sup>20</sup> Irmãos, não sejais crianças em vosso pensar. Particularmente, quanto ao mal, sede como criancinhas; mas em vosso pensar, sede maduros. <sup>21</sup> Na Lei está escrito: "Por homens de outras línguas e pelos lábios estrangeiros Eu falarei a este povo. Mesmo assim, não Me ouvirão", diz o Senhor.

<sup>22</sup> Portanto, línguas são um sinal, não para os cristãos, mas para os não cristãos; mas profecia é um sinal, não para os não cristãos, mas para os cristãos. <sup>23</sup> Se, portanto, toda a igreja se juntar e todos falarem em línguas, e os de fora e os não cristãos chegarem, não diriam eles que vós estais loucos?

<sup>24</sup> Mas se todos vós estiverdes profetizando e um não cristão ou alguém de fora chegar, ele seria convencido de tudo o que ouviu, e seria julgado por tudo o que foi dito. <sup>25</sup> Os segredos do seu coração seriam revelados; como resultado, ele se prostraria com seu rosto em terra, adoraria a Deus, e declararia que Deus está realmente entre vós.

<sup>26</sup> Então, como é, irmãos? Quando vos reunis, cada um tenha um salmo, um ensinamento, uma revelação, uma língua ou uma interpretação. Fazei tudo para a edificação da igreja. <sup>27</sup> Se alguém fala em uma língua, que sejam dois ou no máximo três, e um de cada vez, então alguém deve interpretar o que é dito. <sup>28</sup> Contudo, se não há ninguém para interpretar, que cada um permaneça em silêncio na igreja. Deixe que ele fale sozinho consigo mesmo e com Deus.

<sup>29</sup> Que dois ou três profetas falem, e que os outros ouçam com discernimento o que é dito. <sup>30</sup> Mas, se uma revelação for dada a quem está sentado no culto, que fique em silêncio o que estava falando.

<sup>31</sup> Porque cada um de vós pode profetizar, um por um, para que cada um aprenda, e todos sejam encorajados. <sup>32</sup> Porque os espíritos dos profetas estão sob o controle dos profetas. <sup>33</sup> Porque Deus não é Deus de confusão, mas de paz. Esta é a ordenança em todas as igrejas dos santos.

<sup>34</sup> As mulheres devem ficar em silêncio nas igrejas, porque não lhes é permitido falar. Ao invés disso, devem estar submissas, como também diz a Lei. <sup>35</sup> Se há alguma coisa que elas desejem aprender, que elas perguntem para seus maridos em casa. Porque é vergonhoso para a mulher falar na igreja. <sup>36</sup> Veio de vós a palavra de Deus? Vós sois os únicos que fostes alcançados?

<sup>37</sup> Se alguém pensa ser um profeta ou espiritual, deveria reconhecer que as coisas que vos escrevi são mandamentos do Senhor. <sup>38</sup> Mas se alguém não reconhece isso, que não seja reconhecido. <sup>1</sup>

<sup>39</sup> Então, irmãos, desejai intensamente profetizar, e não proibais ninguém de falar em línguas. <sup>40</sup> Mas que todas as coisas sejam feitas decentemente e em ordem.

---

<sup>1</sup>Algumas versões antigas trazem: Todavia, se alguém é ignorante sobre isto, deixe-o ser ignorante.

---

## Chapter 15

<sup>1</sup> Now I want to make known to you, brothers, the gospel I proclaimed to you, which you received and on which you stand, <sup>2</sup> and by which you are being saved, if you hold firmly to the word I preached to you, unless you believed in vain.

<sup>3</sup> For I delivered to you as of first importance what I also received, that Christ died for our sins according to the scriptures, <sup>4</sup> that he was buried, and that he was raised on the third day according to the scriptures.

<sup>5</sup> Christ appeared to Cephas, and then to the twelve; <sup>6</sup> then he appeared to more than five hundred brothers at once. Most of them are still alive, but some have fallen asleep. <sup>7</sup> Then he appeared to James, then to all the apostles.

<sup>8</sup> Last of all, he appeared to me, as if to one born prematurely. <sup>9</sup> For I am the least of the apostles. I am unworthy to be called an apostle because I persecuted the church of God.

<sup>10</sup> But by the grace of God I am what I am, and his grace in me was not in vain. Instead, I labored harder than all of them. Yet it was not I, but the grace of God that is with me. <sup>11</sup> Therefore whether it is I or they, so we preach and so you believed.

<sup>12</sup> Now if Christ is proclaimed as raised from the dead, how can some of you say there is no resurrection of the dead? <sup>13</sup> But if there is no resurrection of the dead, then not even Christ has been raised; <sup>14</sup> and if Christ has not been raised, then our preaching is in vain, and your faith also is in vain.

<sup>15</sup> Also, we are found to be false witnesses about God, because we testified that God raised Christ from the dead. But he did not raise him, if indeed the dead are not raised. <sup>16</sup> For if the dead are not raised, not even Christ has been raised; <sup>17</sup> and if Christ has not been raised, your faith is in vain and you are still in your sins.

<sup>18</sup> Then those who have fallen asleep in Christ have also perished. <sup>19</sup> If only in this life we hope in Christ, of all people we are most to be pitied.

<sup>20</sup> But now Christ has been raised from the dead as the firstfruits of those who sleep. <sup>21</sup> For since death came by a man, by a man also came the resurrection of the dead.

<sup>22</sup> For as in Adam all die, so also in Christ all will be made alive. <sup>23</sup> But each in his own order: Christ, who is the firstfruits, and then those who belong to Christ will be made alive at his coming.

<sup>24</sup> Then will be the end, when he will hand over the kingdom to God the Father, when he will abolish all rule and all authority and power. <sup>25</sup> For he must reign until he has put all his enemies under his feet. <sup>26</sup> The last enemy to be destroyed is death.

<sup>27</sup> For "he has put everything under his feet." But when it says, "he has put everything," it is clear that this does not include the one who put everything in subjection under him. <sup>28</sup> When all things are subjected under him, then the Son himself will be subjected under the one who put all things into subjection under him, that God may be all in all.

<sup>29</sup> Or else what will those do who are baptized for the dead? If the dead are not raised at all, why are they baptized for them? <sup>30</sup> Why then are we in danger every hour?

<sup>31</sup> I die every day! This is as sure as my boasting in you, which I have in Christ Jesus our Lord. <sup>32</sup> What do I gain, from a human point of view, if I fought with beasts at Ephesus, if the dead are not raised?

"Let us eat and drink,  
for tomorrow we die."

<sup>33</sup> Be not deceived: "Bad company corrupts good morals." <sup>34</sup> Sober up! Live righteously! Do not keep sinning. For some of you have no knowledge of God. I say this to your shame.



<sup>35</sup> But someone will say, "How are the dead raised, and with what kind of body will they come?" <sup>36</sup> You fool! What you sow will not come to life unless it dies.

<sup>37</sup> What you sow is not the body that will be, but a bare grain. It may become wheat or something else. <sup>38</sup> But God will give it a body as he chooses, and to each seed its own body. <sup>39</sup> Not all flesh is the same. Instead, there is one flesh for human beings, and another flesh for animals, and another flesh for birds, and another for fish.

<sup>40</sup> There are also heavenly bodies and earthly bodies. But the glory of the heavenly body is one kind and the glory of the earthly is another. <sup>41</sup> There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars. For one star differs from another star in glory.

<sup>42</sup> So also is the resurrection of the dead. What is sown is perishable, and what is raised is imperishable. <sup>43</sup> It is sown in dishonor; it is raised in glory. It is sown in weakness; it is raised in power. <sup>44</sup> It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual body.

<sup>45</sup> So also it is written, "The first man Adam became a living soul." The last Adam became a life-giving spirit. <sup>46</sup> But the spiritual did not come first but the natural, and then the spiritual.

<sup>47</sup> The first man is of the earth, made of dust. The second man is from heaven. <sup>48</sup> Just as the one made from dust is, so also are those who are made of the dust, and as the man of heaven is, so also are those who are of heaven. <sup>49</sup> Just as we have borne the image of the man of dust, we will also bear the image of the man of heaven.

<sup>50</sup> Now this I say, brothers, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God. Neither does what is perishable inherit what is imperishable. <sup>51</sup> Look! I tell you a mystery: We will not all sleep, but we will all be changed.

<sup>52</sup> We will be changed in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, and the dead will be raised imperishable, and we will be changed. <sup>53</sup> For this perishable body must put on what is imperishable, and this mortal body must put on immortality.

<sup>54</sup> But when this perishable body has put on what is imperishable, and when this mortal body has put on immortality, then will come about the saying that is written, "Death is swallowed up in victory."

<sup>55</sup> "Death, where is your victory?  
Death, where is your sting?"

<sup>56</sup> The sting of death is sin, and the power of sin is the law. <sup>57</sup> But thanks be to God, who gives us the victory through our Lord Jesus Christ!

<sup>58</sup> Therefore, my dear brothers, be steadfast and immovable. Always abound in the work of the Lord, because you know that your labor in the Lord is not in vain.

## Capítulo 15

<sup>1</sup> Lembro-vos irmãos, do Evangelho que vos proclamei, que recebestes, e no qual permanecestes. <sup>2</sup> É por este Evangelho que sois salvos, desde que segureis firmemente a palavra que preguei, a menos que tenhais crido em vão.

<sup>3</sup> Pois vos entreguei em primeiro lugar o que também recebi: que Cristo morreu por nossos pecados, segundo as Escrituras; <sup>4</sup> e que Ele foi sepultado e ressuscitado ao terceiro dia, segundo as Escrituras.

<sup>5</sup> E apareceu a Cefas, depois aos Doze. <sup>6</sup> Em seguida, apareceu a mais de quinhentos irmãos de uma vez, os quais, a maioria ainda vive, mas alguns já dormiram. <sup>7</sup> Depois apareceu a Tiago e, mais tarde, a todos os apóstolos.

<sup>8</sup> Por último, Ele apareceu a mim, como a uma criança nascida fora do tempo. <sup>9</sup> Pois eu sou o menor dos apóstolos, indigno de ser chamado apóstolo porque persegui a igreja de Deus.

<sup>10</sup> Mas, pela graça de Deus, sou o que sou, e sua graça em mim não foi em vão. Em vez disso, trabalhei muito mais do que todos eles, ainda que não tenha sido eu, mas a graça de Deus que está comigo. <sup>11</sup> Portanto, se fui eu ou eles, assim pregamos, e vós acreditastes.

<sup>12</sup> Ora, se Cristo é proclamado como ressurreto da morte, como podem alguns de vós dizer que não há ressurreição da morte? <sup>13</sup> Mas, se não há ressurreição da morte, então nem mesmo Cristo ressuscitou. <sup>14</sup> E se Cristo não ressuscitou, então nossa pregação é em vão, e vossa fé também é em vão.

<sup>15</sup> E fomos consideradas falsas testemunhas sobre Deus, porque testificamos contra Deus, dizendo que Ele ressuscitou a Cristo, quando Ele não o fez. <sup>16</sup> Pois se os mortos não são ressuscitados, nem mesmo Cristo foi ressuscitado. <sup>17</sup> E se Cristo não foi ressuscitado, vossa fé é em vão, e ainda estais em vossos pecados.

<sup>18</sup> Então, aqueles que morreram em Cristo também pereceram. <sup>19</sup> Se somente nesta vida temos confiança para o futuro em Cristo, somos as mais miseráveis de todas as pessoas.

<sup>20</sup> Mas agora, Cristo foi ressuscitado dentre os mortos, sendo o primeiro fruto daqueles que morreram. <sup>21</sup> Visto que a morte veio por um homem, por um homem também veio a ressurreição dos mortos.

<sup>22</sup> Pois, como em Adão todos morrem, assim também em Cristo todos serão vivificados. <sup>23</sup> Mas, cada um, em sua própria vez: Cristo, o primeiro dos frutos, depois os que pertencem a Cristo, em Sua vinda.

<sup>24</sup> Então será o fim, quando Cristo entregar o reino a Deus, o Pai, e abolir todo o principado e toda autoridade e poder. <sup>25</sup> Pois Ele deve reinar até ter posto todos os seus inimigos debaixo de Seus pés.

<sup>26</sup> O último inimigo a ser destruído é a morte.

<sup>27</sup> Porque "Ele pôs todas as coisas debaixo de Seus pés". Mas, quando se diz: "Ele pôs todas as coisas", está claro que isso não inclui Aquele que sujeitou a Ele todas as coisas. <sup>28</sup> Quando todas as coisas estiverem sujeitas a Ele, então o Filho Se sujeitará Àquele que todas as coisas Lhe sujeitou, para que Deus, o Pai, possa ser tudo em todos.

<sup>29</sup> De outro modo, o que farão aqueles que se batizam pelos mortos? Se os mortos não ressuscitam de modo algum, por que se batizam por causa deles? <sup>30</sup> E por que estamos em perigo a todo o tempo?

<sup>31</sup> Enfrento a morte todos os dias. Isto é uma certeza de que falo com orgulho a vós, o qual tenho em Cristo Jesus, nosso Senhor. <sup>32</sup> O que eu ganho se, por motivos humanos, lutei com animais ferozes em Éfeso, se os mortos não são ressuscitados? "Comamos e bebamos, pois amanhã morreremos".

<sup>33</sup> Não sejais enganados: "Más companhias corrompem os bons costumes". <sup>34</sup> Tornai-vos sóbrios! Vivei justamente! Não pequeis. Pois, alguns de vós não têm conhecimento de Deus. Digo isto para vossa vergonha.

<sup>35</sup> Mas alguém dirá: "Como os mortos são ressuscitados? E com que tipo de corpo eles virão?" <sup>36</sup> Vós sois tão ignorantes! O que vós semeais não crescerá a menos que morra.

<sup>37</sup> E o que semeais não é o corpo que há de ser, mas uma simples semente, que se tornará trigo ou outra planta. <sup>38</sup> Mas Deus dará um corpo conforme Ele escolher, a cada semente dá seu corpo apropriado. <sup>39</sup> Nem toda carne é a mesma, mas uma é a carne dos homens, outra é a carne dos animais, outra a dos pássaros e outra a dos peixes.

<sup>40</sup> Há também corpos celestiais e terrestres. Mas a glória do corpo celestial é um tipo, e a glória do terrestre é outra. <sup>41</sup> Há uma glória do sol, outra glória da lua e outra glória das estrelas, pois uma estrela difere da outra em glória.

<sup>42</sup> Assim também é a ressurreição dos mortos: o que é semeado é perecível, e o que ressuscita é imperecível. <sup>43</sup> O que é semeado em desonra é ressuscitado em glória. O que é semeado em fraqueza é ressuscitado em poder. <sup>44</sup> O que é semeado num corpo natural é ressuscitado num corpo espiritual. Se há um corpo natural, também há um corpo espiritual.

<sup>45</sup> Assim, também está escrito: "O primeiro homem, Adão, foi feito alma vivente"; o último Adão tornou-se espírito vivificante. <sup>46</sup> Todavia, o espiritual não veio primeiro; mas o natural, e depois o espiritual.

<sup>47</sup> O primeiro homem é da terra, feito do pó; o segundo homem é do céu. <sup>48</sup> À semelhança do homem feito do pó, assim também são aqueles feitos do pó; e, à semelhança do homem do céu, assim também são aqueles que são do céu. <sup>49</sup> Assim como carregamos a imagem do homem do pó, também carregaremos a imagem do homem do céu.

<sup>50</sup> Digo-vos isto, irmãos, que carne e sangue não podem herdar o reino de Deus, nem o perecível herdar o imperecível. <sup>51</sup> Eis um mistério que vos digo: nem todos morreremos, mas todos seremos transformados.

<sup>52</sup> Nós seremos transformados em um instante, em um piscar de olhos, na última trombeta. Pois, a trombeta soará, e os mortos serão ressuscitados imperecíveis, e nós seremos transformados. <sup>53</sup> Porque este corpo perecível deve se revestir do imperecível, e este corpo mortal deve-se revestir de imortalidade.

<sup>54</sup> Mas, quando este corpo perecível se revestir do que é imperecível, e este corpo mortal se revestir do que é imortal, então virá o que está escrito: "Tragada foi a morte pela vitória". <sup>55</sup> "Morte, onde está a tua vitória?". "Morte, onde está o teu aguilhão?".

<sup>56</sup> O aguilhão da morte é o pecado, e o poder do pecado é a lei. <sup>57</sup> Mas graças a Deus, que nos dá a vitória através do nosso Senhor Jesus Cristo!

<sup>58</sup> Portanto, meus queridos irmãos, sede firmes e inabaláveis. Sempre abundantes na obra do Senhor, porque sabeis que o vosso trabalho no Senhor não é em vão.

## Chapter 16

<sup>1</sup> Now concerning the collection for God's holy people: as I instructed the churches of Galatia, so you are to do. <sup>2</sup> On the first day of the week, each of you is to put something aside and store it up as he may prosper. Do this so that there will be no collections when I come.

<sup>3</sup> When I arrive, to whomever you approve, I will give letters of introduction to them and will send them with your gift to Jerusalem. <sup>4</sup> If it is appropriate for me to go also, they will go with me.

<sup>5</sup> But I will come to you when I pass through Macedonia. For I will pass through Macedonia. <sup>6</sup> Perhaps I may stay with you or even spend the winter, so that you may help me on my way, wherever I go.

<sup>7</sup> For I do not wish to see you now for only a passing visit. For I hope to spend more time with you, if the Lord permits. <sup>8</sup> But I will stay in Ephesus until Pentecost, <sup>9</sup> for a wide door has opened for me, and there are many adversaries.

<sup>10</sup> Now when Timothy comes, see that he is with you unafraid, for he is laboring at the work of the Lord, as I am doing. <sup>11</sup>

## Capítulo 16

Let no one despise him. Help him on his way in peace, so that he may come to me. For I am expecting him to come along with the brothers. <sup>12</sup> Now concerning our brother Apollos, I strongly encouraged him to visit you with the brothers. But it was not at all his will that he come now. However, he will come when the time is right.

<sup>13</sup> Be watchful, stand fast in the faith, act like men, be strong. <sup>14</sup> Let all that you do be done in love.

<sup>15</sup> You know the household of Stephanas, that they were the firstfruits of Achaia, and that they have devoted themselves to the service of God's holy people. Now I urge you, brothers, <sup>16</sup> to be in submission to such people and to everyone who helps in the work and labors with us.

<sup>17</sup> I rejoice at the coming of Stephanas, Fortunatus, and Achaicus. They have made up for your absence. <sup>18</sup> For they have refreshed my spirit and yours. So then, acknowledge people like them.

<sup>19</sup> The churches of Asia send greetings to you. Aquila and Priscilla greet you in the Lord, with the church that is in their home. <sup>20</sup> All the brothers greet you. Greet one another with a holy kiss.

<sup>21</sup> I, Paul, write this with my own hand. <sup>22</sup> If anyone does not love the Lord, may he be accursed. Our Lord, come! <sup>23</sup> The grace of the Lord Jesus be with you. <sup>24</sup> My love be with you all in Christ Jesus. [1](#)

---

<sup>1</sup>A few important and ancient Greek copies and some ancient translations have Amen at the end of verse 24. But many important ancient Greek copies, as well as many ancient translations, do not have Amen at the end.

---

## Capítulo 16

<sup>1</sup> Agora, quanto à coleta para os santos, como ordenei às igrejas da Galácia, assim fazei também. <sup>2</sup> No primeiro dia da semana, cada um de vós separe o que puder e armazene, para que não haja coleta quando eu for.

<sup>3</sup> E quando eu chegar, aquele que vós aprovardes, eu o enviarei com cartas para entregar vossas ofertas em Jerusalém. <sup>4</sup> E se for apropriado que eu também vá, eles irão comigo.

<sup>5</sup> Mas eu irei até vós quando passar pela Macedônia, pois passarei pela Macedônia. <sup>6</sup> Talvez eu possa ficar convosco ou passar o inverno, para que possais ajudar em minha jornada, aonde quer que eu vá.

<sup>7</sup> Porque eu não desejo vos ver agora por um tempo curto, pois espero passar algum tempo convosco, se o Senhor permitir. <sup>8</sup> Mas eu ficarei em Éfeso até o Pentecostes, <sup>9</sup> porque se abriu para mim uma porta grande e eficaz, e há muitos adversários.

<sup>10</sup> E, quando Timóteo chegar, cuidai para que ele esteja convosco sem medo, porque ele está fazendo a obra do Senhor, assim como eu. <sup>11</sup> Portanto, que ninguém o despreze. Mas encaminhai-o em paz para que venha a mim, pois o espero com os irmãos. <sup>12</sup> Quanto ao nosso irmão Apolo, eu fortemente o encorajei a ir vos visitar com os irmãos, mas de modo algum ele quis ir agora. Contudo, ele irá quando tiver oportunidade.

<sup>13</sup> Vigiai, ficai firmes na fé, sede corajosos, sede fortes. <sup>14</sup> Tudo o que fizerdes fazei com amor.

<sup>15</sup> Vós sabeis que os da casa de Estéfanos são os primeiros convertidos em Acaia e que se dedicaram ao serviço dos santos. Agora eu vos rogo, irmãos, <sup>16</sup> que sejais submissos a essas pessoas e a cada um que trabalha e coopera conosco.

<sup>17</sup> E eu me alegro com a vinda de Estéfanos, Fortunato e Acaico. Eles supriram a vossa ausência. <sup>18</sup> Porque eles revigoraram meu espírito e o vosso. Então, reconhecei pessoas como essas.

<sup>19</sup> As igrejas da Ásia vos saúdam. Áquila e Priscila intensamente vos saúdam no Senhor, com a igreja que está na casa deles. <sup>20</sup> Todos os irmãos vos saúdam. Saudai uns aos outros com beijo santo.

<sup>21</sup> Eu, Paulo, escrevo isto com minhas próprias mãos: <sup>22</sup> Se alguém não ama o Senhor, seja maldito. Ora vem, Senhor Jesus!

<sup>23</sup> Que a graça do Senhor Jesus seja convosco. <sup>24</sup> Meu amor seja com todos vós em Cristo Jesus.

## 2 Corinthians

### Chapter 1

<sup>1</sup> Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, and Timothy our brother, to the church of God that is in Corinth, and to all God's holy people in the entire region of Achaia:

<sup>2</sup> May grace be to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

<sup>3</sup> May the God and Father of our Lord Jesus Christ be praised. He is the Father of mercies and the God of all comfort. <sup>4</sup> God comforts us in all our tribulation, so that we can comfort those who are in any tribulation. We comfort others with the same comfort that God used to comfort us.

## Capítulo 1

<sup>5</sup> For just as the sufferings of Christ abound for our sake, so also our comfort abounds through Christ. <sup>6</sup> But if we are afflicted, it is for your comfort and salvation; and if we are comforted, it is for your comfort. Your comfort is working effectively in your endurance of the same sufferings that we also suffer. <sup>7</sup> Our hope concerning you is unshaken, for we know that as you share the sufferings, you also share our comfort.

<sup>8</sup> For we do not want you to be uninformed, brothers, about the tribulation we had in Asia. We were utterly burdened beyond our strength, so that we despaired even of life. <sup>9</sup> Indeed, we had the sentence of death on us. But that was to make us not put our trust in ourselves, but instead in God, who raises the dead. <sup>10</sup> He rescued us from such a deadly peril, and he will rescue us. On him we have set our hope that he will rescue us.

<sup>11</sup> He will do this as you also help us by your prayer. Then many will give thanks on our behalf for the favor given to us through the prayers of many.

<sup>12</sup> Our boast is this: Our conscience testifies that we have conducted ourselves in the world with integrity and godly sincerity, not relying on fleshly wisdom but on the grace of God. <sup>13</sup> We write to you nothing that you cannot read and understand, and I hope that you will fully understand <sup>14</sup> as you have understood us in part, that you can boast of us on the day of our Lord Jesus, just as we will boast of you.

<sup>15</sup> Because I was confident about this, I wanted to come to you first, so that you might receive a second favor. <sup>16</sup> I was planning to visit you on my way to Macedonia. Then I wanted to visit you again on my trip from Macedonia, and then for you to send me on my way to Judea.

<sup>17</sup> When I was thinking this way, was I hesitating? Do I plan things according to the flesh, so that I say "Yes, yes" and "No, no" at the same time? <sup>18</sup> But just as God is faithful, our word to you is not "Yes" and "No."

<sup>19</sup> For the Son of God, Jesus Christ, whom Silvanus, Timothy, and I proclaimed among you, is not "Yes" and "No." Instead, he is always "Yes." <sup>20</sup> For all the promises of God are "Yes" in him. So also through him we say "Amen" to the glory of God.

<sup>21</sup> Now it is God who confirms us with you in Christ, and he anointed us, <sup>22</sup> he set his seal on us, and he gave us the Spirit in our hearts as a guarantee of what is to come.

<sup>23</sup> But I call God as witness to my soul that the reason I did not come to Corinth was so that I might spare you. <sup>24</sup> This is not because we want to be lords over your faith. Instead, we are fellow laborers with you for your joy, as you stand firm in your faith.

---

## Capítulo 1

<sup>1</sup> Paulo, apóstolo de Cristo Jesus pela vontade de Deus, e nosso irmão Timóteo, à igreja de Deus que está em Corinto e a todos os santos em toda a região da Acaia.

<sup>2</sup> Que a graça seja convosco, e a paz de Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo.

<sup>3</sup> Que o Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo seja louvado; Ele é o Pai das misericórdias e Deus de toda consolação. <sup>4</sup> Deus nos consola em toda nossa aflição, para que possamos consolar os que estão em qualquer aflição, consolamos a outros com a mesma consolação que temos recebido de Deus.

<sup>5</sup> Pois, assim como os sofrimentos de Cristo são abundantes por nossa causa, assim também nosso consolo é abundante por meio de Cristo. <sup>6</sup> Mas, se somos afligidos, é para o vosso consolo e salvação; e, se somos consolados, é para vosso consolo. Esse conforto é eficaz quando vós compartilhais com paciência os mesmos sofrimentos que nós. <sup>7</sup> E nossa confiança em vós é certa, sabemos que assim como vós compartilhais os sofrimentos, também compartilhais o consolo.

<sup>8</sup> Porque não queremos, irmãos, que sejais ignorantes acerca das tribulações que tivemos na Ásia. Fomos completamente sobrecarregados além do que podíamos suportar, tanto que não tínhamos mais esperança de viver. <sup>9</sup> De fato, tínhamos a sentença de morte em nós. Contudo, isso era para que não colocássemos nossa confiança em nós mesmos, mas em Deus, que ressuscita os mortos. <sup>10</sup> Ele nos resgatou de um perigo tão mortal, e nos resgatará novamente. Nós colocamos nossa confiança Nele, de que nos libertará novamente.

<sup>11</sup> Ele nos libertará enquanto vós nos auxiliais através de vossas orações. Então, muitos agradecerão pelo favor gracioso nos dado através das orações de muitos.

<sup>12</sup> Nós nos orgulhamos disto: o testemunho da nossa consciência. Pois é por motivos puros e sinceros, da parte de Deus, que procedemos no mundo, especialmente convosco, não com sabedoria terrena, mas pela graça de Deus. <sup>13</sup> Não vos escrevemos qualquer coisa que não podeis ler ou entender. Espero que nos entendais completamente, <sup>14</sup> como já nos entendestes em parte. Então, no dia de nosso Senhor Jesus, seremos a razão do vosso orgulho, assim como vós sereis do nosso.

<sup>15</sup> Porque eu estava confiante disto, eu queria vir até vós primeiro, para receberdes o benefício de duas visitas. <sup>16</sup> Eu planejava vos visitar quando fosse à Macedônia, e depois iria novamente visitar-vos quando eu voltasse de lá, e então ser encaminhado por vós à Judeia.

## Chapter 2

<sup>17</sup> Quando eu planejava isso, por acaso hesitava? Por acaso, planejo coisas de acordo com padrões humanos, de modo que digo: "sim, sim" e "não, não", ao mesmo tempo? <sup>18</sup> Mas assim como Deus é fiel, nós não dizemos ao mesmo tempo "sim" e "não".

<sup>19</sup> Pois, o Filho de Deus, Jesus Cristo, a quem Silvano, Timóteo e eu proclamamos entre vós, não é "sim" e "não"; mas é sempre "sim". <sup>20</sup> Pois todas as promessas de Deus são "sim" Nele. Então, também através Dele, nós dizemos "amém" para a glória de Deus.

<sup>21</sup> É Deus quem nos confirma convosco em Cristo, e Ele nos comissionou. <sup>22</sup> Ele pôs Seu selo em nós e em nossos corações, e concedeu-nos o Espírito como um penhor.

<sup>23</sup> Eu tomo Deus como minha testemunha de que a razão pela qual não estive em Corinto foi para poupar-vos. <sup>24</sup> Não porque tentamos controlar a vossa fé, mas porque trabalhamos convosco para vossa alegria, enquanto, pela fé, permanecéis firmes.

---

## Chapter 2

<sup>1</sup> So I decided for my own part that I would not again come to you in sorrow. <sup>2</sup> If I caused you sorrow, who could make me glad but the very one who was made sorrowful by me?

<sup>3</sup> I wrote as I did in order that, when I came to you, I might not be hurt by those who should have made me rejoice. I have confidence about all of you that my joy is the same joy you all have. <sup>4</sup> For I wrote to you from great tribulation, with anguish of heart, and with many tears. I did not write you so that you would be made sorrowful. Instead, I wanted you to know the depth of the love that I have for you.

<sup>5</sup> If anyone has caused sorrow, he has caused sorrow not only to me, but in some measure—not to burden you—to all of you. <sup>6</sup> This punishment of that person by the majority is enough. <sup>7</sup> So now rather than punish him, you should forgive and comfort him. Do this so that he is not overwhelmed by too much sorrow.

<sup>8</sup> So I exhort you to confirm your love for him. <sup>9</sup> This was the reason I wrote, so that I might test you and know whether you are obedient in everything.

<sup>10</sup> If you forgive anyone, I forgive that person as well. What I have forgiven—if I have forgiven anything—it is forgiven for your sake in the presence of Christ. <sup>11</sup> This is so that Satan will not trick us. For we are not ignorant of his schemes.

<sup>12</sup> A door was opened to me by the Lord when I came to the city of Troas to preach the gospel of Christ there. <sup>13</sup> I had no relief in my spirit because I did not find my brother Titus there. So I left them and went on to Macedonia.

<sup>14</sup> But may thanks be to God, who in Christ always leads us in triumph. Through us he reveals the sweet aroma of the knowledge of him everywhere. <sup>15</sup> For we are to God the sweet aroma of Christ, both among those who are saved and among those who are perishing.

<sup>16</sup> To the people who are perishing, it is an aroma from death to death. To the ones being saved, it is an aroma from life to life. Who is worthy of these things? <sup>17</sup> For we are not like so many people who sell the word of God for profit. Instead, with purity of motives, we speak in Christ, as we are sent from God, in the sight of God.

---

## Capítulo 2

<sup>1</sup> Decidi por mim mesmo que não viria até vós novamente em circunstâncias dolorosas. <sup>2</sup> Se vos causei dor, quem poderia me animar senão aquele que foi entristecido por mim?

<sup>3</sup> Escrevi dessa forma para que, quando vos visitasse, eu não fosse entristecido pelos que deveriam me fazer regozijar. Eu confio que minha alegria é a mesma que a de todos vós. <sup>4</sup> Pois vos escrevi em grande aflição, com angústia de coração, e com muitas lágrimas. Eu não queria vos causar dor; em vez disso, queria que Conhecêsseis a profundidade do amor que tenho por vós.

<sup>5</sup> Se alguém causou dor, não causou apenas a mim, mas em certa medida, a todos vós, para não ser tão severo. <sup>6</sup> A punição dessa pessoa pela maioria é suficiente. <sup>7</sup> Agora, ao invés da punição, deveis perdoá-lo e confortá-lo, para que ele não seja sobrecarregado de tanta tristeza.

<sup>8</sup> Então, encorajo-vos a afirmar publicamente o vosso amor por ele. <sup>9</sup> Esse foi o motivo por que escrevi, para que eu pudesse vos examinar e entender se sois obedientes em tudo.

<sup>10</sup> Se perdoais a alguém, também perdoo essa pessoa. O que perdoei, se é que perdoei alguma coisa, está perdoado por vossa causa na presença de Cristo, <sup>11</sup> para que Satanás não nos engane. Pois nós não somos ignorantes de seus planos.

<sup>12</sup> Uma porta me foi aberta pelo Senhor quando fui à cidade de Trôade para pregar o Evangelho de Cristo. <sup>13</sup> Ainda assim, não tive paz de espírito, porque não encontrei meu irmão Tito. Então eu os deixei e voltei à Macedônia.

<sup>14</sup> Mas, graças sejam dadas a Deus, que em Cristo sempre nos conduz em triunfo. Por meio de nós, Ele espalha o doce aroma do Seu conhecimento em todo lugar. <sup>15</sup> Pois nós somos para Deus o doce perfume de Cristo, tanto entre aqueles que são salvos como entre aqueles que estão perecendo.

<sup>16</sup> Para os que estão perecendo, é um aroma de morte para a morte. Para os que estão sendo salvos, é um aroma de vida para a vida. Quem é digno dessas coisas? <sup>17</sup> Pois nós não somos como tantas pessoas que vendem a palavra de Deus pelo lucro. Ao invés disso, com motivos puros, falamos em Cristo, como enviados de Deus, à vista de Deus.

---

## Chapter 3

<sup>1</sup> Are we beginning to praise ourselves again? We do not need letters of recommendation to you or from you, like some people, do we? <sup>2</sup> You yourselves are our letter of recommendation, written on our hearts, known and read by all people. <sup>3</sup> You show that you are a letter from Christ, the result of our ministry. It was written not with ink but by the Spirit of the living God. It was not written on tablets of stone, but on tablets of human hearts.

<sup>4</sup> And this is the confidence that we have through Christ before God. <sup>5</sup> We are not competent in ourselves to claim anything as coming from us. Rather, our competence is from God. <sup>6</sup> It is God who made us able to be servants of a new covenant. This is a covenant not of the letter but of the Spirit. For the letter kills, but the Spirit gives life.

<sup>7</sup> Now the ministry of death—engraved in letters on stones—came in such glory that the sons of Israel could not look directly at Moses' face. This is because of the glory of his face, a glory that was fading. <sup>8</sup> How much more glorious will the ministry of the Spirit be?

<sup>9</sup> For if the ministry of condemnation had glory, how much more does the ministry of righteousness abound in glory! <sup>10</sup> For indeed, that which was once made glorious is no longer glorious in this respect, because of the glory that exceeds it. <sup>11</sup> For if that which was passing away had glory, how much more will what is permanent have glory!

<sup>12</sup> Since we have such a hope, we are very bold. <sup>13</sup> We are not like Moses, who put a veil over his face so that the sons of Israel were not able to look directly at the ending of a glory that was passing away.

<sup>14</sup> But their minds were hardened. For to this day, when they read the old covenant, that same veil remains. It has not been removed, because only in Christ is it taken away. <sup>15</sup> But even today, whenever Moses is read, a veil covers their hearts. <sup>16</sup> But when a person turns to the Lord, the veil is taken away.

<sup>17</sup> Now the Lord is the Spirit. Where the Spirit of the Lord is, there is freedom. <sup>18</sup> Now all of us, with unveiled faces, see the glory of the Lord. We are being transformed into the same glorious likeness from one degree of glory into another, just as from the Lord, who is the Spirit.

---

## Capítulo 3

<sup>1</sup> Começamos a nos gloriar novamente? Não precisamos de cartas de recomendações para vós ou de vós, como alguns, precisamos? <sup>2</sup> Vós mesmos sois a nossa carta de recomendação, escrita em nossos corações, conhecida e lida por todos. <sup>3</sup> E mostrais ser uma carta de Cristo, entregue por nós, escrita não com tinta, mas pelo Espírito do Deus vivo. Não escrita em tábuas de pedra, mas em tábuas de corações humanos.

<sup>4</sup> E essa é a confiança que temos em Deus por intermédio de Cristo. <sup>5</sup> Não somos competentes, por nós mesmos, para afirmarmos que qualquer coisa vem de nós, pelo contrário, nossa competência vem de Deus. <sup>6</sup> Foi Ele que nos capacitou para sermos servos da nova aliança, não da letra, mas do Espírito; pois a letra mata, mas o Espírito dá vida.

<sup>7</sup> Ora, o ministério da morte, com letras gravadas em pedras, veio com tanta glória que o povo de Israel não podia olhar diretamente no rosto de Moisés, por causa da glória de seu rosto, a qual estava perdendo seu brilho. <sup>8</sup> Quão mais glorioso será o ministério do Espírito?

<sup>9</sup> Se o ministério da condenação possuía glória, quanto mais é abundante o ministério da justificação em glória! <sup>10</sup> De fato, aquilo que uma vez foi feito glorioso, nesse aspecto, deixou de ser, por causa da glória que o excede. <sup>11</sup> Pois, se aquilo que estava perdendo o brilho tinha glória, muito mais glória terá o que é permanente!

<sup>12</sup> Já que temos tal confiança, agimos com toda ousadia; <sup>13</sup> não como Moisés, que colocou um véu sobre seu rosto, para que o povo de Israel não pudesse perceber o fim da glória que estava perdendo o brilho.

<sup>14</sup> Mas suas mentes estavam fechadas, pois, ainda hoje, o mesmo véu permanece na leitura da antiga aliança. Esse véu se mantém porque, apenas em Cristo, é removido. <sup>15</sup> Mesmo hoje, sempre que Moisés é lido, um véu é colocado sobre seus corações. <sup>16</sup> Porém, quando uma pessoa se volta para o Senhor, o véu é removido.

<sup>17</sup> Pois o Senhor é o Espírito e, onde o Espírito do Senhor está, há liberdade. <sup>18</sup> Todos nós, com o rosto desvendado, vemos a glória do Senhor. E estamos sendo transformados, de glória em glória, na mesma imagem gloriosa, como da parte do Senhor, que é o Espírito.

Chapter 4

<sup>1</sup> Therefore, because we have this ministry, and just as we have received mercy, we do not become discouraged. <sup>2</sup> Instead, we have rejected secret and shameful ways. We do not walk in craftiness, and we do not mishandle the word of God, but by presenting the truth, we recommend ourselves to everyone's conscience in the sight of God.

<sup>3</sup> But if our gospel is veiled, it is veiled only to those who are perishing. <sup>4</sup> In their case, the god of this world has blinded their unbelieving minds. As a result, they are not able to see the light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God.

<sup>5</sup> For we do not proclaim ourselves, but Christ Jesus as Lord, and ourselves as your servants for Jesus' sake. <sup>6</sup> For God is the one who said, "Light will shine out of darkness." He has shone in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the presence of Jesus Christ.

<sup>7</sup> But we have this treasure in jars of clay, so that it is clear that the exceedingly great power belongs to God and not to us. <sup>8</sup> We are afflicted in every way, but not overwhelmed. We are perplexed but not filled with despair. <sup>9</sup> We are persecuted but not abandoned; struck down but not destroyed; <sup>10</sup> always carrying around in our body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be revealed in our body.

<sup>11</sup> For we who are alive are always being given over to death for Jesus' sake, so that the life of Jesus may be revealed in our mortal flesh. <sup>12</sup> So death is at work in us, but life is at work in you.

<sup>13</sup> But we have the same spirit of faith according to that which was written: "I believed, and so I spoke." We also believe, and so we also speak, <sup>14</sup> because we know that the one who raised the Lord Jesus will also raise us with Jesus and bring us with you into his presence. <sup>15</sup> For everything is for your sake, so that the grace that is reaching more and more people may cause thanksgiving to increase to the glory of God.

<sup>16</sup> So we do not become discouraged. Even though outwardly we are wasting away, inwardly we are being renewed day by day. <sup>17</sup> For this momentary, light affliction is producing for us an eternal burden of glory that exceeds all measurement. <sup>18</sup> For we are not watching for things that are seen, but for things that are unseen. The things that we can see are temporary, but the things that are unseen are eternal.

---

Capítulo 4

<sup>1</sup> Dessa forma, por termos este ministério, e conforme a misericórdia que recebemos, não nos desanimamos. <sup>2</sup> Pelo contrário, renunciamos aos caminhos vergonhosos e ocultos. Não vivemos pela astúcia, e não falsificamos a Palavra de Deus. Ao apresentar a verdade, nos recomendamos à consciência de todo homem, à vista de Deus.

<sup>3</sup> Mas, se o nosso Evangelho está encoberto, está encoberto apenas para aqueles que estão perecendo. <sup>4</sup> No caso deles, o deus deste mundo cegou suas mentes incrédulas, e, por isso, não conseguem ver a luz do Evangelho da glória de Cristo, que é a imagem de Deus.

<sup>5</sup> Pois não anunciamos a nós mesmos, mas a Cristo Jesus como Senhor, e a nós mesmos como vossos servos, por causa de Jesus. <sup>6</sup> Porque foi Deus quem disse: "A luz brilhará das trevas". Ele brilhou em nossos corações para iluminar o conhecimento da glória de Deus na face de Jesus Cristo.

<sup>7</sup> Porém, temos este tesouro em vasos de barro, para que fique claro que o supremo poder pertence a Deus, e não a nós. <sup>8</sup> Somos afligidos de todas as maneiras, mas não derrotados; perplexos, mas não desesperados; <sup>9</sup> perseguidos, mas não abandonados; abatidos, mas não destruídos. <sup>10</sup> Carregamos sempre no corpo a morte de Jesus, para que a Sua vida também seja mostrada em nosso corpo.

<sup>11</sup> Nós, que vivemos, somos sempre entregues à morte por causa de Jesus, para que a vida de Jesus seja mostrada em nosso corpo humano. <sup>12</sup> De modo que a morte opera em nós, mas a vida em vós.

<sup>13</sup> Mas nós temos o mesmo espírito de fé, de acordo com o que está escrito: "Eu cri e, por isso, falei." Nós também cremos e, por isso, também falamos. <sup>14</sup> Sabemos que Aquele que ressuscitou o Senhor Jesus também nos ressuscitará com Jesus, e nos trará convosco à Sua presença. <sup>15</sup> Todas as coisas são por vossa causa, para que, mediante a graça abundante a muitos, as ações de graças excedam para a glória de Deus.

<sup>16</sup> Então, não nos desanimamos. Mesmo que externamente sejamos consumidos, internamente somos renovados dia a dia.

<sup>17</sup> Pois esta leve e momentânea aflição nos prepara para um eterno peso de glória que excede toda medida. <sup>18</sup> Não nos atentamos às coisas que se veem, mas às coisas que não se veem. As coisas que podemos ver são temporárias, mas as coisas que não podemos ver são eternas.

---

Chapter 5

<sup>1</sup> We know that if our earthly house—the tent—is destroyed, we have a building from God. It is a house not made by

## Capítulo 5

human hands, but an eternal house, in heaven. <sup>2</sup> For in this tent we groan, longing to be clothed with our heavenly residence. <sup>3</sup> We long for this because by putting it on we will not be found to be naked.

<sup>4</sup> For indeed while we are in this tent, we groan, being burdened. We do not want to be unclothed. Instead, we want to be clothed, so that what is mortal may be swallowed up by life. <sup>5</sup> The one who prepared us for this very thing is God, who gave us the Spirit as a guarantee of what is to come.

<sup>6</sup> Therefore always be confident, knowing that while we are at home in the body, we are away from the Lord. <sup>7</sup> For we walk by faith, not by sight. <sup>8</sup> So we have confidence. We would prefer to be away from the body and at home with the Lord.

<sup>9</sup> So we make it our goal, whether we are at home or away, to please him. <sup>10</sup> For we must all appear before the judgment seat of Christ, so that each one may receive what is due for the things done in the body, whether for good or for bad.

<sup>11</sup> Therefore, knowing the fear of the Lord, we persuade people. What we are is clearly seen by God, and I hope that it is also clear to your conscience. <sup>12</sup> We are not commending ourselves to you again, but we are giving you a reason to be proud of us, so you may have an answer for those who boast about appearances but not about what is in the heart.

<sup>13</sup> For if we are out of our minds, it is for God; and if we are in our right minds, it is for your sake. <sup>14</sup> For the love of Christ controls us, because we have concluded this: That one person died for all, and that therefore all have died. <sup>15</sup> He died for all, so that those who live should no longer live for themselves but for him who for their sake died and was raised.

<sup>16</sup> For this reason, from now on we do not regard anyone according to the flesh, even though we once regarded Christ according to the flesh. But now we no longer regard him that way. <sup>17</sup> Therefore, if anyone is in Christ, he is a new creation. The old things have passed away. See, they have become new.

<sup>18</sup> All these things are from God. He reconciled us to himself through Christ and has given us the ministry of reconciliation. <sup>19</sup> That is, in Christ God is reconciling the world to himself, not counting their trespasses against them. He is entrusting to us the message of reconciliation.

<sup>20</sup> So we are appointed as representatives of Christ, as though God were making his appeal through us. We plead with you, for the sake of Christ: "Be reconciled to God!" <sup>21</sup> He made him who knew no sin to become sin for us, so that we might become the righteousness of God in him.

---

## Capítulo 5

<sup>1</sup> Sabemos que, se a moradia terrena em que vivemos for destruída, temos um edifício da parte de Deus, uma casa, feita não por mãos humanas, mas eterna, no céu. <sup>2</sup> Neste tabernáculo, gememos, pois aspiramos ser revestidos com nossa habitação celestial. <sup>3</sup> Temos esse desejo, pois, ao nos vestirmos, não seremos encontrados nus.

<sup>4</sup> De fato, enquanto estamos neste tabernáculo, gememos sobrecarregados. Não queremos ser despidos; pelo contrário, revestidos, para que o mortal seja absorvido pela vida. <sup>5</sup> Aquele que nos preparou para isso foi Deus, que nos deu o Espírito como penhor do que está por vir.

<sup>6</sup> Portanto, sede sempre confiantes. Sabei que, enquanto habitamos neste corpo terreno, estamos ausentes do Senhor; <sup>7</sup> pois andamos por fé, não por vista. <sup>8</sup> Por isso, somos confiantes. Preferimos estar ausentes do corpo, e no lar com o Senhor.

<sup>9</sup> Assim, quer estejamos em nossa habitação, quer ausentes, fazemos disto nossa meta: agradá-Lo. <sup>10</sup> Pois todos nós devemos comparecer diante do tribunal de Cristo, para que cada um receba o que é devido pelas coisas feitas no corpo, quer para o bem, quer para o mal.

<sup>11</sup> Portanto, conhecendo o temor do Senhor, persuadimos as pessoas. O que somos é claramente visto por Deus, e espero que isso também esteja claro para a vossa consciência. <sup>12</sup> Não estamos tentando vos convencer novamente de nossa sinceridade; em vez disso, estamos vos dando uma razão para vos orgulhades de nós. Dessa forma, vós tereis uma resposta aos que se gloriam nas aparências, mas não no que está no coração.

<sup>13</sup> Pois se enlouquecemos é para Deus; e se conservamos o juízo é por amor de vós. <sup>14</sup> Pois, o amor de Cristo nos compele, porque estamos certos disto: que uma pessoa morreu por todas; logo, todas morreram. <sup>15</sup> E Cristo morreu por todos, para que os que vivem não vivam mais para si mesmos, mas para Aquele que morreu e foi ressuscitado.

<sup>16</sup> Por essa razão, de agora em diante, não julgamos ninguém de acordo com padrões humanos, ainda que uma vez tenhamos considerado Cristo dessa maneira. Mas, agora, não julgamos ninguém assim. <sup>17</sup> Portanto, se alguém está em Cristo, é nova criatura; as coisas velhas se passaram. Eis que se tornaram novas!

<sup>18</sup> Todas essas coisas provêm de Deus, que nos reconciliou Consigo mesmo através de Cristo, e nos deu o ministério da reconciliação. <sup>19</sup> Isto é, em Cristo, Deus está reconciliando o mundo Consigo mesmo, não levando em conta as suas transgressões. Ele está nos confiando a mensagem da reconciliação.

<sup>20</sup> Então, somos designados como representantes de Cristo, como se Deus vos exortasse através de nós. Por amor de Cristo, nós vos suplicamos: reconciliai-vos com Deus! <sup>21</sup> Ele fez de Cristo, Aquele que nunca pecou, o sacrifício por nossos pecados, para que Nele nos tornássemos a justiça de Deus.



---

Chapter 6

<sup>1</sup> Working together with him, we also urge you not to receive the grace of God in vain. <sup>2</sup> For he says,

"In a favorable time I paid attention to you,  
and in the day of salvation I helped you."

Look, now is the favorable time. Look, now is the day of salvation.

<sup>3</sup> We do not place a stumbling block in front of anyone, for we do not wish our ministry to be discredited.

<sup>4</sup> Instead, in every way we commend ourselves as God's servants in much endurance, in affliction, in distress, in hardship, <sup>5</sup> in beatings, in imprisonments, in riots, in hard labor, in sleepless nights, in hunger, <sup>6</sup> in purity, in knowledge, in patience, in kindness, in the Holy Spirit, in sincere love, <sup>7</sup> in the word of truth, in the power of God; with the armor of righteousness for the right hand and the left.

<sup>8</sup> We are God's servants in glory and dishonor, in slander and praise; regarded as deceivers and yet truthful; <sup>9</sup> as unknown, yet well known; as dying, yet, look—we live; as being disciplined, yet not killed; <sup>10</sup> as sorrowful, yet rejoicing; as poor, yet many are enriched; as having nothing, yet possessing all things.

<sup>11</sup> We have spoken the whole truth to you, Corinthians, and our heart is wide open. <sup>12</sup> You are not restrained by us, but you are restrained in your own hearts. <sup>13</sup> Now in fair exchange—I speak as to children—open yourselves wide also.

<sup>14</sup> Do not be yoked together with unbelievers. For what association does righteousness have with lawlessness? For what fellowship does light have with darkness? <sup>15</sup> What agreement can Christ have with Belial? Or what share does a believer have together with an unbeliever? <sup>16</sup> And what agreement is there between the temple of God and idols? For we are the temple of the living God, just as God said:

"I will dwell among them  
and walk among them.  
I will be their God,  
and they will be my people."

<sup>17</sup> Therefore,

"Come out from among them,  
and be set apart," says the Lord.  
"Touch no unclean thing,  
and I will welcome you.

<sup>18</sup> I will be a Father to you,  
and you will be my sons and daughters,"  
says the Lord Almighty.

---

Capítulo 6

<sup>1</sup> E assim, trabalhando juntos com Ele, nós suplicamos que não recebais a graça de Deus em vão. <sup>2</sup> Porque Ele diz: "Em tempo oportuno Eu te ouvi, e no dia da salvação te ajudei". Eis que agora é o tempo favorável; Eis que agora é o dia da salvação. <sup>3</sup> Nós não colocamos uma pedra de tropeço diante de ninguém, porque não desejamos que nosso ministério caia em descrédito.

<sup>4</sup> Em vez disso, provamos pelas nossas ações que somos servos de Deus: por grande perseverança em meio a aflições, nas angústias, nas privações, <sup>5</sup> nos açoites, nas prisões, nos motins, no trabalho duro, nas noites sem sono, na fome; <sup>6</sup> pela pureza, pelo conhecimento, pela paciência, pela gentileza, pelo Espírito Santo e pelo amor sem fingimento, <sup>7</sup> pela palavra da verdade e pelo poder de Deus; pelas armas da justiça da mão direita e da esquerda,

<sup>8</sup> na honra e na desonra, na calúnia e no louvor; tidos como enganadores, mas somos verdadeiros; <sup>9</sup> como desconhecidos, mas somos bem conhecidos; como que morrendo, e eis que ainda vivemos! Como punidos por nossas ações, mas não

como condenados à morte;<sup>10</sup> como entristecidos, mas sempre nos regozijando; como pobres, mas enriquecendo a muitos; como não tendo nada, mas possuindo tudo.

<sup>11</sup> Falamos a vós toda a verdade, Coríntios, e nosso coração está totalmente aberto.<sup>12</sup> Vossos corações não foram fechados por nós, mas estão fechados por vossos próprios sentimentos.<sup>13</sup> Agora, em uma retribuição justa, falo como a crianças: abri totalmente os vossos corações.

<sup>14</sup> Não estejais sob jugo desigual com incrédulos, pois que associação tem a justiça com a iniquidade? Ou que comunhão a luz tem com as trevas?<sup>15</sup> Que acordo Cristo pode ter com Belial? Ou o que um crente tem em comum com um incrédulo?<sup>16</sup> E que acordo há entre o templo de Deus e os ídolos? Porque nós somos o templo do Deus vivo, como Deus disse: "Eu habitarei entre eles e andarei entre eles. Eu serei o Seu Deus, e eles serão o Meu povo.

<sup>17</sup> Portanto, Sai do meio deles, e sede separados, diz o Senhor. E não toqueis em coisa impura, e Eu vos acolherei.<sup>18</sup> Eu vos serei um Pai, e vós sereis meus filhos e filhas", diz o Senhor Todo-Poderoso.

---

## Chapter 7

<sup>1</sup> Beloved, since we have these promises, let us cleanse ourselves of all defilement of flesh and spirit. Let us perfect holiness in the fear of God.

<sup>2</sup> Make room for us! We have not wronged anyone. We have not corrupted anyone or taken advantage of anyone.<sup>3</sup> It is not to condemn you that I say this. For I have already said that you are in our hearts, for us to die together and to live together.<sup>4</sup> I have great confidence in you, and great is my boast about you. I am filled with comfort. I overflow with joy even in all our tribulation.

<sup>5</sup> When we came to Macedonia, our bodies had no rest. Instead, we were troubled in every way by conflicts on the outside and fears on the inside.<sup>6</sup> But God, who comforts the lowly, comforted us by the arrival of Titus.<sup>7</sup> It was not only by his arrival that God comforted us. It was also by the comfort that Titus had received from you. He told us of your great affection, your sorrow, and your zeal for me. So I rejoiced even more.

<sup>8</sup> Even though my letter made you sorrowful, I do not regret it. But I did regret it when I saw that my letter made you sorrowful, though only for a little while.<sup>9</sup> Now I rejoice, not because you were sorrowful, but because your sorrow brought you to repentance. You experienced a godly sorrow, so you suffered no loss because of us.<sup>10</sup> For godly sorrow brings about repentance that accomplishes salvation without regret. Worldly sorrow, however, brings about death.

<sup>11</sup> See what great diligence this godly sorrow produced in you. How great was the determination in you to prove you were innocent. How great was your indignation, your fear, your longing, your zeal, and your desire to see that justice should be done! In everything you have proved yourselves to be innocent in this matter.<sup>12</sup> Although I wrote to you, I did not write for the sake of the wrongdoer, nor for the one who suffered the wrong, but so that your earnestness toward us should be made known to you in the sight of God.

<sup>13</sup> It is by this that we are encouraged. In addition to our own comfort, we also rejoiced even more because of Titus' joy, because his spirit was refreshed by all of you.

<sup>14</sup> For if I boasted to him about you, I was not put to shame. On the contrary, just as everything we said to you was true, our boasting about you to Titus proved to be true.

<sup>15</sup> His affection for you is even greater as he remembers the obedience of all of you, how you welcomed him with fear and trembling.<sup>16</sup> I rejoice because I have complete confidence in you.

---

## Capítulo 7

<sup>1</sup> Amados, já que temos essas promessas, purifiquemo-nos de tudo o que nos faz impuros em nosso corpo e espírito. Busquemos a santidade no temor de Deus.

<sup>2</sup> Acolhei-nos em vosso coração. Nós não fizemos mal ou causamos danos a ninguém e não tiramos vantagem de ninguém.

<sup>3</sup> Não digo isso para vos condenar, porque eu já disse que estais em nossos corações, para juntos morrermos e juntos vivermos.<sup>4</sup> Tenho grande confiança em vós, e estou orgulhoso de vós. Estou repleto de consolação e transbordo de alegria, mesmo em toda a nossa aflição.

<sup>5</sup> Quando viemos à Macedônia, nossos corpos não tiveram descanso; em vez disso, fomos atribulados de todos os modos: conflitos no exterior e temores no interior.<sup>6</sup> Mas Deus, que conforta o desanimado, confortou-nos com a chegada de Tito.<sup>7</sup> E não só por sua chegada que Deus nos confortou, mas também pelo conforto que ele recebeu de vós. Ele nos contou da vossa grande afeição, vosso pesar e vossa profunda preocupação por mim; por isso me alegrei ainda mais.

<sup>8</sup> Mesmo que minha carta tenha vos entristecido, não me arrependo dela, embora eu tenha me arrependido quando eu vi que ela vos deixou tristes, ainda que só por um momento.<sup>9</sup> Agora eu me alegro, não porque tenhais sofrido, mas porque vossa tristeza vos levou ao arrependimento. Vós experimentastes uma tristeza segundo Deus, então não sofrestes perda

nenhuma por nossa causa. <sup>10</sup> Porque a tristeza divina traz arrependimento que alcança salvação sem remorso; a tristeza do mundo, entretanto, traz morte.

<sup>11</sup> Vede quão grande determinação essa tristeza segundo Deus produziu em vós. Quão grande era a vossa determinação para provar vossa inocência. Quão grande era vossa indignação, temor, vontade, zelo, e desejo de ver a justiça sendo feita! Em tudo provastes ser inocentes nesse assunto. <sup>12</sup> Embora eu tenha vos escrito, não escrevi por causa do malfeitor, nem por quem sofreu o mal, mas para que a vossa sinceridade para conosco fosse conhecida por vós perante Deus.

<sup>13</sup> Por causa disso, somos encorajados. Além do nosso próprio conforto, nós nos alegamos ainda mais pela alegria de Tito, porque seu espírito foi renovado por todos vós. <sup>14</sup> Pois me orgulhei de vós diante dele e não fui envergonhado; pelo contrário, assim como tudo o que vos dissemos era verdade, nosso orgulho de vós diante de Tito provou-se verdadeiro.

<sup>15</sup> A afeição dele por vós é ainda maior, à medida que ele se lembra da obediência de todos vós e de como o recebestes com temor e tremor. <sup>16</sup> Eu me alegro porque tenho completa confiança em vós.

## Chapter 8

<sup>1</sup> We want you to know, brothers, about the grace of God that has been given to the churches of Macedonia. <sup>2</sup> During a great test of tribulation, the abundance of their joy and the extremity of their poverty have produced great riches of generosity.

<sup>3</sup> For I testify that they gave as much as they were able, and even beyond what they were able, and of their own free will <sup>4</sup> they begged us with much earnestness for the privilege of sharing in this service to God's holy people. <sup>5</sup> This did not happen as we had hoped, but they first gave themselves to the Lord and then to us by the will of God.

<sup>6</sup> So we urged Titus, who had already begun this task, to complete among you this act of grace. <sup>7</sup> But you abound in everything—in faith, in speech, in knowledge, in all diligence, and in your love for us. So also make sure that you excel in this act of grace. <sup>1</sup>

<sup>8</sup> I say this not as a command but to test the sincerity of your love by comparing it to the eagerness of other people. <sup>9</sup> For you know the grace of our Lord Jesus Christ. Even though he was rich, for your sakes he became poor, so that through his poverty you might become rich.

<sup>10</sup> In this matter I will give you advice that will help you. One year ago, you not only started to do something, but you desired to do it. <sup>11</sup> Now finish it. Just as there was an eagerness and desire to do it then, may you also bring it to completion, as much as you can. <sup>12</sup> For if you are eager to do this deed, it is a good and acceptable thing. It must be based on what a person has, not on what he does not have.

<sup>13</sup> For this is not to cause relief for others and tribulation for you, but for fairness. <sup>14</sup> Your abundance at the present time will supply what they need. This is also so that their abundance may supply your need, and so that there may be fairness.

<sup>15</sup> It is as it is written:

"The one with much did not have anything left over,  
and the one who had little did not have any lack."

<sup>16</sup> But thanks be to God, who put into Titus' heart the same earnest care that I have for you. <sup>17</sup> For he not only accepted our appeal, but he was also very earnest about it. He came to you of his own free will.

<sup>18</sup> We have sent with him the brother who is praised among all of the churches for his work in proclaiming the gospel. <sup>19</sup> Not only this, but he also was chosen by the churches to be our traveling companion with this act of grace, which is being administered by us for the glory of the Lord himself and our good will.

<sup>20</sup> We are avoiding the possibility that anyone should complain about this act of generosity that we are carrying out. <sup>21</sup> We take care to do what is good, not only before the Lord, but also before people.

<sup>22</sup> We are also sending another brother with them. We have tested him in many ways and found him diligent for many tasks. He is even more eager now because of the great confidence he has in you. <sup>23</sup> As for Titus, he is my partner and fellow worker for you. As for our brothers, they are messengers from the churches. They are a glory to Christ. <sup>24</sup> So show them the proof of your love, and show to the churches the reason for our boasting about you.

<sup>1</sup> There is evidence that corrections were made to verse 7 by later copyists who were referring to other ancient texts. Most modern translations follow those corrections, and they now read, and in your love for us . But there are some important and ancient Greek copies that read, and in our love for you .

## Capítulo 8

<sup>1</sup> Queremos que saibais, irmãos, sobre a graça de Deus dada às igrejas da Macedônia. <sup>2</sup> Durante muitas aflições, a abundância da alegria e a profunda pobreza deles produziram neles grande riqueza de generosidade.

<sup>3</sup> Porque dou testemunho de que deram muito mais do que podiam, e até além de suas posses. E, de livre vontade, <sup>4</sup> pediram-nos com muita insistência o privilégio de participar desse serviço aos santos. <sup>5</sup> Isto não aconteceu como esperávamos; em vez disso, primeiramente eles se entregaram ao Senhor, e depois a nós, pela vontade de Deus.

<sup>6</sup> Então, rogamos a Tito, que já havia começado essa tarefa, que completasse esse ato de generosidade entre vós. <sup>7</sup> Ora, vós sois abundantes em tudo: na fé, na palavra, no conhecimento, em todo o zelo e no vosso amor por nós. Assim, certifica-vos de que também sejais abundantes nesse trabalho generoso.

<sup>8</sup> Digo isso não como uma ordem, mas para provar a sinceridade do vosso amor, ao compará-lo com o zelo de outras pessoas. <sup>9</sup> Pois vós conheceis a graça do nosso Senhor Jesus Cristo, que, embora fosse rico, para o vosso bem Ele Se tornou pobre, para que, por meio de Sua pobreza vós vos tornásseis ricos.

<sup>10</sup> Quanto a isso, darei um conselho que vos ajudará. Um ano atrás, vós não somente começastes a fazer algo, mas desejastes fazê-lo. <sup>11</sup> Agora, completai-o. Assim como havia empenho e desejo de fazê-lo antes, que vós também completeis, tanto quanto possais. <sup>12</sup> Porque estais empenhados em fazer essa obra, isso é bom e aceitável. Mas deve ser baseada no que cada pessoa tem, não no que ele não tem.

<sup>13</sup> Porque essa tarefa não é para que outros sejam aliviados e vós sobrecarregados; mas deve haver igualdade. <sup>14</sup> A vossa abundância no tempo presente suprirá o que eles precisam. Para que a abundância deles também possa suprir a vossa necessidade, de forma que haja igualdade. <sup>15</sup> Como está escrito: "Aquele que tinha muito não teve nada sobrando; e, aquele que tinha pouco, nada faltando".

<sup>16</sup> Mas graças a Deus, que colocou no coração de Tito o mesmo sincero cuidado e zelo que tenho por vós. <sup>17</sup> Pois ele não apenas aceitou nosso apelo, mas, sendo muito zeloso sobre isso, foi até vós de espontânea vontade.

<sup>18</sup> Com ele, enviamos o irmão que é elogiado entre todas as igrejas por seu trabalho na proclamação do Evangelho. <sup>19</sup> Não somente isso, mas ele também foi indicado pelas igrejas para viajar conosco e cumprir esse nosso ato de generosidade, para honrar ao Senhor e demonstrar nosso empenho em ajudar.

<sup>20</sup> Queremos evitar a possibilidade de alguém reclamar acerca da nossa generosidade, a qual estamos ministrando. <sup>21</sup> Nós tomamos o cuidado de fazer o que é honroso, não apenas diante do Senhor, mas também diante das pessoas.

<sup>22</sup> E com eles também enviamos outro irmão. Nós o temos testado frequentemente, e encontramos nele entusiasmo para muitas tarefas. Agora, ele é ainda mais cuidadoso e zeloso por causa da grande confiança que tem em vós. <sup>23</sup> Quanto a Tito, ele é meu parceiro e companheiro de trabalho em vosso benefício. A respeito de nossos irmãos, eles são enviados pelas igrejas, e são uma honra para Cristo. <sup>24</sup> Então, mostrai-lhes o vosso amor, e mostrai às igrejas a razão pela qual nos orgulhamos de vós.

## Chapter 9

<sup>1</sup> Concerning the service for God's holy people, it is not necessary for me to write to you. <sup>2</sup> I know about your desire, which I boasted about to the people of Macedonia. I told them that Achaia has been getting ready since last year. Your eagerness has motivated most of them to action.

<sup>3</sup> Now I have sent the brothers so that our boasting about you may not be futile, and so that you would be ready, as I said you would be. <sup>4</sup> Otherwise, if any Macedonians come with me and find you unprepared, we would be ashamed—I say nothing about you—for being so confident in you. <sup>5</sup> So I thought it was necessary to urge the brothers to come to you and to make arrangements in advance for the gift you have promised. This is so that it might be ready as a blessing, and not as something extorted.

<sup>6</sup> The point is this: The one who sows sparingly will also reap sparingly, and the one who sows for the purpose of a blessing will also reap a blessing. <sup>7</sup> Let each one give as he has planned in his heart, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver.

<sup>8</sup> And God is able to make all grace overflow for you, so that always, in all things, you may have all you need. This will be so that you may multiply every good deed. <sup>9</sup> It is as it is written:

"He has distributed his riches and given them to the poor.  
His righteousness lasts forever."

<sup>10</sup> He who supplies seed to the farmer who sows and bread for food will also supply and multiply your seed for sowing. He will increase the harvest of your righteousness. <sup>11</sup> You will be enriched in every way so you can be generous. This will bring about thanksgiving to God through us.

<sup>12</sup> For carrying out this service not only meets the needs of God's holy people, but it also is overflowing into many acts of thanksgiving to God. <sup>13</sup> Because of your being tested and proved by this service, you will also glorify God by obedience to your confession of the gospel of Christ. You will also glorify God by the generosity of your contribution to them and to

## Capítulo 9

everyone.<sup>14</sup> They long for you, and they are praying for you. They do this because of the very great grace of God that is on you.<sup>15</sup> May thanks be to God for his inexpressible gift!

---

### Capítulo 9

<sup>1</sup> No que diz respeito ao ministério para os santos, não me é necessário vos escrever. <sup>2</sup> Conheço vosso desejo e dele me orgulhei diante do povo da Macedônia. Eu lhes disse que a Acaia estava se preparando desde o ano passado. Vosso zelo motivou a maioria deles à ação.

<sup>3</sup> Enviei os irmãos para que nosso orgulho acerca de vós não fosse fútil e para que estivésseis prontos, como eu disse que estarieis. <sup>4</sup> De outro modo, caso alguns macedônios fossem comigo e vos encontrassem despreparados, nós, para não dizer vós, seríamos envergonhados por termos tanta confiança em vós. <sup>5</sup> Então eu pensei que era necessário convencer os irmãos a irem até vós e fazerem preparativos de antemão para a doação que prometestes. Isso é, para que ela esteja pronta como bênção e não como obrigação.

<sup>6</sup> A questão é esta: aquele que semeia pouco também colherá pouco, e aquele que semeia com o propósito de abençoar também colherá uma bênção. <sup>7</sup> Que cada um dê como planejou em seu coração. Não por tristeza ou por constrangimento, pois Deus ama quem dá com alegria.

<sup>8</sup> E Deus é capaz de fazer toda bênção multiplicar para vós, para que sempre, em todas as coisas, tenhais tudo o que precisais, para que assim possais multiplicar toda boa obra. <sup>9</sup> Como está escrito: "Distribuiu suas riquezas e as deu aos pobres; Sua justiça permanece para sempre".

<sup>10</sup> Aquele que dá semente ao semeador e pão para alimento também suprirá e multiplicará vossa semente para semeadura e aumentará a colheita da vossa justiça. <sup>11</sup> Vós sereis enriquecidos de todos os modos para que sejais generosos, e isso resultará em ações de graças a Deus através de nós.

<sup>12</sup> Porque a realização desse serviço não atende somente às necessidades dos santos, mas também se multiplica em muitas ações de graças a Deus. <sup>13</sup> Pois ao serdes testados e aprovados por esse serviço, também glorificareis a Deus pela obediência de vossa confissão do evangelho de Cristo e pela generosidade de vossa doação a eles e a todos. <sup>14</sup> E eles anseiam e oram por vós, por causa da extraordinária graça de Deus que está sobre vós. <sup>15</sup> Graças a Deus pelo Seu dom inexprimível!

---

### Chapter 10

<sup>1</sup> I, Paul, myself urge you, by the humility and gentleness of Christ. I am meek when I am in your presence, but I am bold toward you when I am away. <sup>2</sup> I beg of you that, when I am present with you, I will not need to be bold with the confidence that I think I will need to be bold when I oppose those who think that we are walking according to the flesh.

<sup>3</sup> For even though we walk in the flesh, we do not make war according to the flesh. <sup>4</sup> For the weapons we fight with are not fleshly. Rather, they have divine power to destroy strongholds. They bring misleading arguments to nothing.

<sup>5</sup> We also destroy every high thing that rises up against the knowledge of God. We take every thought captive into obedience to Christ. <sup>6</sup> And we are getting ready to punish every act of disobedience, as soon as your obedience is complete.

<sup>7</sup> Look at what is clearly in front of you. If anyone is convinced that he is Christ's, let him remind himself that just as he is Christ's, so also are we. <sup>8</sup> For even if I boast a little too much about our authority, which the Lord gave for us to build you up and not to destroy you, I will not be ashamed.

<sup>9</sup> I do not want it to appear that I am terrifying you by my letters. <sup>10</sup> For some people say, "His letters are serious and powerful, but his bodily presence is weak. His words are not worth listening to."

<sup>11</sup> Let such people be aware that what we are in the words of our letters when we are absent is what we will be in our actions when we are there. <sup>12</sup> We are not so bold as to group ourselves or compare ourselves with those who praise themselves. But when they measure themselves by one another and compare themselves with each other, they have no insight.

<sup>13</sup> We, however, will not boast beyond limits. Instead, we will do so only within the limits of what God has assigned to us, limits that reach even as far as you. <sup>14</sup> For we are not overextending ourselves as though we did not reach you. We were the first to reach as far as you with the gospel of Christ.

<sup>15</sup> We have not boasted beyond limits about the labors of others. Rather, our hope is that as your faith continues to grow, our work among you will greatly expand, <sup>16</sup> so that we may preach the gospel even in regions beyond you, without boasting of work already done in another's area.

<sup>17</sup> "But let the one who boasts, boast in the Lord."

<sup>18</sup> For it is not the one who recommends himself who is approved, but the one whom the Lord recommends.

Capítulo 10

<sup>1</sup> Eu, Paulo, rogo-vos, pela humildade e gentileza de Cristo, eu que sou manso na vossa presença, mas ousado convosco quando ausente, <sup>2</sup> peço-vos que, quando estiver presente convosco, não precise ser ousado e autoconfiante. Mas penso que terei que ser ousado quando me opuser aos que supõem que nós estamos vivendo conforme a carne.

<sup>3</sup> Mesmo que andemos na carne, não militamos de acordo com a carne; <sup>4</sup> porque as armas com que lutamos não são carnis, mas têm poder divino para destruir fortalezas, e aniquilam argumentos enganosos.

<sup>5</sup> Nós também destruimos qualquer coisa altiva que se levanta contra o conhecimento de Deus, e levamos cativo todo pensamento à obediência de Cristo. <sup>6</sup> E estamos nos preparando para punir todo ato de desobediência, tão logo a vossa obediência esteja completa.

<sup>7</sup> Vede o que está claramente na frente de vós. Se alguém está convencido que é de Cristo, lembre a si mesmo de que, da mesma forma que é de Cristo, assim também nós somos. <sup>8</sup> Mesmo que eu me orgulhe um pouco mais da nossa autoridade, a qual o Senhor deu para vos edificar e não para vos destruir, não me envergonharei.

<sup>9</sup> Eu não quero que pareça que estou vos aterrorizando com minhas cartas. <sup>10</sup> Porque alguns dizem: "As cartas dele são sérias e poderosas; mas fisicamente ele é fraco, e seu discurso não é digno de ser ouvido".

<sup>11</sup> Tal pessoa deve entender que o que somos nas palavras de nossas cartas, quando estamos ausentes, é o que seremos em ações quando estivermos aí. <sup>12</sup> Não chegaremos ao ponto de nos classificar ou nos comparar com os que louvam a si mesmos mas, quando se medem e se comparam um com o outro, não têm entendimento.

<sup>13</sup> Nós, entretanto, não nos gloriaremos além dos limites; mas o faremos somente nos limites que Deus nos designou, os quais vos alcançam. <sup>14</sup> Porque não nos excedemos quando vos alcançamos, e fomos os primeiros a vos alcançar com o Evangelho de Cristo.

<sup>15</sup> Nós não nos gloriamos demasiadamente nos trabalhos alheios; pelo contrário, esperamos que, enquanto a vossa fé cresce, nossa área de trabalho se expanda, dentro dos nossos limites de atuação. <sup>16</sup> Esperamos por isto, para que possamos pregar o Evangelho mesmo em regiões além da vossa. Não nos gloriaremos do trabalho feito na área de outros.

<sup>17</sup> "Mas aquele que se gloria, glorie-se no Senhor". <sup>18</sup> Porque não é o que recomenda a si mesmo que é aprovado, mas aquele a quem o Senhor recomenda.

Chapter 11

<sup>1</sup> I wish that you could put up with me in some foolishness. But you are indeed putting up with me! <sup>2</sup> For I am jealous about you. I have a godly jealousy for you, since I promised you in marriage to one husband. I promised to present you as a pure virgin to Christ.

<sup>3</sup> But I am afraid that somehow, as the serpent deceived Eve by his craftiness, your thoughts might be led astray, away from a sincere and pure devotion to Christ. <sup>4</sup> For suppose that someone comes and proclaims another Jesus than the one we preached. Or suppose that you receive a different spirit than what you received. Or suppose that you receive a different gospel than the one you received. You put up with these things well enough!

<sup>5</sup> For I think that I am not in the least inferior to those so-called super-apostles. <sup>6</sup> But even if I am untrained in speech, I am not untrained in knowledge. In every way and in all things we have made this known to you.

<sup>7</sup> Did I sin by humbling myself so you might be exalted? For I freely preached the gospel of God to you. <sup>8</sup> I robbed other churches by accepting support from them so that I could serve you. <sup>9</sup> When I was with you and I was in need, I did not burden anyone. For my needs were met by the brothers who came from Macedonia. In everything I have kept myself from being a burden to you, and I will continue to do that.

<sup>10</sup> As the truth of Christ is in me, this boasting of mine will not be silenced in the parts of Achaia. <sup>11</sup> Why? Because I do not love you? God knows.

<sup>12</sup> And what I do I will keep doing, so that I may cut off the opportunity of those who want an opportunity to be found to be like us in the things they boast about. <sup>13</sup> For such people are false apostles and deceitful workers. They disguise themselves as apostles of Christ.

<sup>14</sup> And this is no surprise, for even Satan disguises himself as an angel of light. <sup>15</sup> It is no great surprise if his servants also disguise themselves as servants of righteousness. Their fate will be what their deeds deserve.

<sup>16</sup> I say again: Let no one think I am a fool. But if you do, receive me as a fool so I may boast a little. <sup>17</sup> What I am saying with this boastful confidence—I am not talking the way the Lord would—I am saying as a fool. <sup>18</sup> Since many people boast according to the flesh, I will also boast.

<sup>19</sup> For you gladly put up with fools. You are wise yourselves! <sup>20</sup> For you put up with someone if he enslaves you, if he devours you, if he takes advantage of you, if he exalts himself, or if he slaps you in the face. <sup>21</sup> I will say to our shame that we were too weak to do that. Yet if anyone is bold—I am speaking like a fool—I too will be bold.

<sup>22</sup> Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they descendants of Abraham? So am I. <sup>23</sup> Are they servants of Christ? (I speak as though I were insane.) I am more: in harder labor, in more prisons, in beatings beyond measure, in facing many deadly dangers.

<sup>24</sup> From Jews I received five times the "forty lashes minus one." <sup>25</sup> Three times I was beaten with rods. Once I was stoned. Three times I was shipwrecked. I have spent a night and a day on the open sea. <sup>26</sup> I have been on frequent journeys, in danger from rivers, in danger from robbers, in danger from my own people, in danger from the Gentiles, in danger in the city, in danger in the wilderness, in danger at sea, in danger from false brothers.

<sup>27</sup> I have served in labor and toil, in many sleepless nights, in hunger and thirst, often in fasting, in cold and nakedness. <sup>28</sup> Apart from everything else, there is the daily pressure of my concern for all the churches. <sup>29</sup> Who is weak, and I am not weak? Who has been caused to stumble, and I do not burn?

<sup>30</sup> If I must boast, I will boast about what shows my weaknesses. <sup>31</sup> The God and Father of the Lord Jesus, the one who is blessed forever, knows that I am not lying!

<sup>32</sup> At Damascus, the governor under King Aretas was guarding the city of Damascus to arrest me. <sup>33</sup> But I was lowered in a basket through a window in the wall, and I escaped from his hands.

## Capítulo 11

<sup>1</sup> Quisera eu que pudésseis me suportar em algumas tolices, e, de fato, vós me suportais! <sup>2</sup> Porque tenho zelo de vós, um zelo que vem de Deus, pois vos prometi em casamento para apresentar-vos como uma virgem pura a um esposo, que é Cristo.

<sup>3</sup> Mas temo que, como a serpente enganou Eva com sua astúcia, vossos pensamentos sejam de alguma forma desviados de uma sincera e pura devoção a Cristo. <sup>4</sup> Porque, se alguém vem e proclama outro Jesus diferente daquele que pregamos, ou se recebeis um espírito diferente do que recebestes, ou um evangelho diferente do que aceitastes, a essas coisas tolerais muito bem!

<sup>5</sup> Porque penso que não sou nem um pouco inferior àqueles ditos "superapóstolos". <sup>6</sup> Mas, mesmo que eu não seja treinado em fazer discursos, sou treinado em conhecimento. Em tudo e de todas as maneiras, fizemos isso conhecido a vós.

<sup>7</sup> Acaso pequei, humilhando a mim mesmo para que fósseis exaltados? Porque gratuitamente vos preguei o evangelho de Deus. <sup>8</sup> Eu despojei outras igrejas, aceitando salário delas, para que pudesse vos servir. <sup>9</sup> Quando estava convosco e passava necessidade, não fui um peso a ninguém. Porque os irmãos que vieram da Macedônia providenciaram o que eu precisava. Em tudo evitei ser um peso para vós, e continuarei a evitar.

<sup>10</sup> Pela verdade de Cristo que está em mim, essa glória não me será tirada nas regiões da Acaia. <sup>11</sup> E por quê? Porque eu não amo vocês? Deus sabe que eu amo.

<sup>12</sup> Mas o que faço continuarei fazendo, para remover o pretexto daqueles que querem se gloriar: de que fazem o mesmo trabalho que nós. <sup>13</sup> Pois tais pessoas são falsos apóstolos e obreiros enganadores, disfarçando-se de apóstolos de Cristo.

<sup>14</sup> E isso não é surpresa, pois até mesmo Satanás se disfarça de anjo de luz. <sup>15</sup> Não é grande surpresa que os seus servos também se disfarçam de servos da justiça. O destino deles será o merecido por seus atos.

<sup>16</sup> Digo novamente: Ninguém pense que sou tolo. Mas se vós pensais que sou, recebei-me como um tolo e assim poderei me gloriar um pouco. <sup>17</sup> O que estou dizendo não é da parte do Senhor, mas falo como um tolo, na confiança de me gloriar. <sup>18</sup> Já que muitos se gloriam segundo a carne, também eu me gloriarei.

<sup>19</sup> Porque vós de boa vontade tolerais os tolos, já que vós mesmos sois sábios! <sup>20</sup> Pois vós tolerais que alguém vos escravize, vos consuma, tire vantagem de vós, exalte-se sobre vós, ou vos esbofeteie na face. <sup>21</sup> Para a nossa vergonha, digo que fomos fracos. Mesmo que alguém se glorie, falo como um tolo, também eu me gloriarei.

<sup>22</sup> Eles são hebreus? Eu também sou. Eles são israelitas? Eu também sou. Eles são descendentes de Abraão? Eu também sou. <sup>23</sup> Eles são servos de Cristo? (Falo como louco) eu sou mais. Já trabalhei muito mais, já estive em mais prisões, sofri açoites além da medida e passei por muitos perigos de morte.

<sup>24</sup> Dos judeus recebi cinco vezes os "quarenta açoites menos um". <sup>25</sup> Três vezes fui espancado com varas. Uma vez fui apedrejado. Três vezes naufraguei. Passei uma noite e um dia em mar aberto. <sup>26</sup> Estive em frequentes jornadas, em perigos de rios, de ladrões; em perigos vindos do meu próprio povo e dos gentios; em perigos na cidade, no deserto, no mar; e em perigo de falsos irmãos.

<sup>27</sup> Eu tenho estado em trabalhos difíceis e em fadigas, passando muitas noites sem dormir, com fome e com sede, frequentemente em jejum, com frio e em nudez. <sup>28</sup> E, além de tudo isso, há sobre mim a pressão diária da minha preocupação por todas as igrejas. <sup>29</sup> Se alguém enfraquece, eu não me enfraqueço? Se alguém é levado a tropeçar, eu não fico indignado?

<sup>30</sup> Se devo me gloriar, eu me gloriarei na minha fraqueza. <sup>31</sup> O Deus e Pai do Senhor Jesus, Aquele que é louvado para sempre, sabe que não estou mentindo!

<sup>32</sup> Em Damasco, o governador sob a autoridade do rei Aretas vigiava a cidade para me prender. <sup>33</sup> Mas me desceram em um cesto através de uma janela no muro, e escapei de suas mãos.

---

## Chapter 12

<sup>1</sup> I must boast, even if it is unprofitable. But I will go on to visions and revelations from the Lord. <sup>2</sup> I know a man in Christ who fourteen years ago—whether in the body or out of the body, I do not know, God knows—was caught up into the third heaven.

<sup>3</sup> And I know that this man—whether in the body, or out of the body, I do not know, God knows—<sup>4</sup> was caught up into paradise and heard inexpressible words that people are not permitted to speak. <sup>5</sup> On behalf of such a person I will boast. But on behalf of myself I will not boast, except about my weaknesses.

<sup>6</sup> If I should choose to boast, I will not be a fool, because I would be speaking the truth. But I will keep from boasting, so that no one will think more of me than what he sees in me or hears from me. <sup>7</sup> To keep me from exalting myself because of the surpassing greatness of the revelations, a thorn in the flesh was given to me, a messenger from Satan to afflict me—so I would not exalt myself.

<sup>8</sup> Three times I pleaded with the Lord about this, for him to take it away from me. <sup>9</sup> But he said to me, "My grace is enough for you, for power is made perfect in weakness." So I would much rather boast about my weakness, so that the power of Christ might reside on me. <sup>10</sup> Therefore I am content for Christ's sake in weaknesses, in insults, in troubles, in persecutions and distressing situations. For whenever I am weak, then I am strong.

<sup>11</sup> I have become a fool! You forced me to this, for I should have been praised by you. For I was not at all inferior to the so-called super-apostles, even though I am nothing. <sup>12</sup> The true signs of an apostle were performed among you with all perseverance, signs and wonders and miracles. <sup>13</sup> For how were you less important than the rest of the churches, except that I was not a burden to you? Forgive me for this wrong!

<sup>14</sup> Look! I am ready to come to you a third time. I will not be a burden to you, for I do not seek what is yours. I want you. For children should not save up for the parents. Instead, the parents should save up for the children. <sup>15</sup> I will most gladly spend and be spent for your souls. If I love you more, am I to be loved less?

<sup>16</sup> But as it is, I did not burden you. But since I am so crafty, I am the one who caught you by deceit. <sup>17</sup> Did I take advantage of you by anyone I sent to you? <sup>18</sup> I urged Titus to go to you, and I sent the other brother with him. Did Titus take advantage of you? Did we not walk in the same spirit? Did we not walk in the same steps?

<sup>19</sup> Do you think all of this time we have been defending ourselves to you? It is in the sight of God that we speak in Christ, and all for your strengthening, beloved.

<sup>20</sup> For I fear that when I come, I may not find you as I wish. I fear that you might not find me as you wish. I fear that there may be quarreling, jealousy, outbursts of anger, rivalries, slander, gossip, arrogance, and disorder. <sup>21</sup> I fear that when I come back, my God might humble me before you. I fear that I might be grieved by many of those who have sinned before now and who did not repent of the uncleanness and sexual immorality and lustful indulgence that they practiced.

---

## Capítulo 12

<sup>1</sup> Devo me gloriar, mas nada é ganho com isso. Então, passarei às visões e revelações do Senhor. <sup>2</sup> Conheço um homem em Cristo, o qual, catorze anos atrás, foi arrebatado ao terceiro céu — se no corpo ou fora do corpo, eu não sei; Deus o sabe.

<sup>3</sup> E sei que tal homem — se no corpo, ou fora do corpo, eu não sei; Deus o sabe — <sup>4</sup> foi arrebatado ao paraíso, e ouviu coisas muito sagradas para alguém dizer. <sup>5</sup> Por tal homem eu me gloriarei; mas por mim, não me gloriarei, exceto das minhas fraquezas.

<sup>6</sup> Se quisesse gloriar-me, não seria louco, pois estaria falando a verdade; mas não me gloriarei, para que ninguém pense de mim mais do que é visto em mim ou do que ouve de mim. <sup>7</sup> Também não me gloriarei por causa de tão extraordinária revelação. Portanto, para que não me orgulhasse demais, me foi dado um espinho na carne, um mensageiro de Satanás para me atormentar, para que eu não me exalte.

<sup>8</sup> Três vezes implorei ao Senhor sobre isso, para que Ele pudesse tirá-lo de mim. <sup>9</sup> E Ele disse: "A minha graça te basta; pois o poder se aperfeiçoa na fraqueza". Portanto, prefiro me orgulhar da minha fraqueza, para que o poder de Cristo habite em mim. <sup>10</sup> Por isso, estou contente nas fraquezas, nos insultos, nos problemas, nas perseguições e nos desastres, por causa de Cristo. Pois, quando sou fraco, então sou forte.

<sup>11</sup> Tornei-me louco! Vós me forçastes a isso, pois eu deveria ser louvado por vós. Pois, em nada fui inferior aos chamados superapóstolos, embora eu não seja nada. <sup>12</sup> As verdadeiras marcas de um apóstolo foram realizados entre vós com toda



paciência, sinais, maravilhas e milagres. <sup>13</sup> Então, como fostes vós menos importantes do que o resto das igrejas, exceto que eu não fui um fardo para vós? Perdoai-me por este erro!

<sup>14</sup> Vede! Estou pronto para voltar a vós pela terceira vez. Não vos serei um fardo; pois não quero o que é vosso, quero a vós outros. Pois os filhos não devem acumular bens para os pais, mas os pais acumular para os filhos. <sup>15</sup> Alegrementemente gastarei o que tenho e me deixarei ser gasto por vossas almas. Se vos amo mais, serei menos amado?

<sup>16</sup> Dessa forma, não vos sobrecarreguei; mas, já que sou tão astuto, vos prendi com engano. <sup>17</sup> Por acaso vos explorei através de alguém que enviei? <sup>18</sup> Eu convenci Tito a ir até vós, e mandei outro irmão com ele. Por acaso Tito vos explorou? Nós não andamos no mesmo espírito? Não demos os mesmos passos?

<sup>19</sup> Pensais que, todo este tempo estávamos nos defendendo perante vós? Diante de Deus, estávamos dizendo todas essas coisas para a vossa edificação.

<sup>20</sup> Pois temo que, quando eu vier, não vos encontre como gostaria, e que não me encontreis como gostaríeis. Temo que haja brigas, invejas, ódio, ambição egoísta, calúnias, falatórios, arrogância e desordem. <sup>21</sup> Temo que, quando voltar, meu Deus me humilhe diante de vós, e talvez eu me lamente por muitos daqueles que pecaram anteriormente, e não se arrependeram da impureza, da imoralidade sexual e da lascívia que praticaram.

## Chapter 13

<sup>1</sup> This is the third time that I am coming to you. "Every matter must be established by the mouth of two or three witnesses." <sup>2</sup> I have already said to those who sinned before and to all the rest when I was there the second time, and I say it again: When I come again, I will not spare them.

<sup>3</sup> I tell you this because you are looking for proof that Christ is speaking through me. He is not weak toward you. Rather, he is powerful in you. <sup>4</sup> For he was crucified in weakness, but he is alive by God's power. For we also are weak in him, but we will live with him by the power of God among you.

<sup>5</sup> Examine yourselves, to see if you are in the faith. Test yourselves. Do you not realize this about yourselves, that Jesus Christ is in you?—unless, of course, you have failed the test. <sup>6</sup> And I hope that you will recognize that we have not failed the test.

<sup>7</sup> Now we pray to God that you may not do any wrong. I do not pray this so that we may appear to have passed the test. Rather, I pray that you may do what is proper, although we may seem to have failed the test. <sup>8</sup> For we are not able to do anything against the truth, but only for the truth.

<sup>9</sup> For we rejoice when we are weak and you are strong. We also pray that you may be made complete. <sup>10</sup> I write these things while I am away from you so, that when I am with you I do not have to deal harshly with you in the use of my authority—which the Lord gave to me so that I may build you up, and not tear you down.

<sup>11</sup> Finally, brothers, rejoice! Work for restoration, be encouraged, think alike, live in peace. And the God of love and peace will be with you. <sup>12</sup> Greet each other with a holy kiss. All God's holy people greet you. <sup>1</sup>

<sup>13</sup> The grace of the Lord Jesus Christ, the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit be with all of you. <sup>2</sup>

<sup>1</sup>Some copies number this sentence as verse 13.

<sup>2</sup>Some translations number this sentence as verse 14.

## Capítulo 13

<sup>1</sup> Esta é a terceira vez que eu irei até vós. "Toda acusação deve ser resolvida pela palavra de duas ou três testemunhas". <sup>2</sup> Eu já falei para aqueles que pecaram anteriormente e para todos os demais, quando estive convosco pela segunda vez, e digo de novo: quando voltar novamente, não vos pouparei.

<sup>3</sup> Eu vos digo isso porque estais procurando evidências de que Cristo está falando através de mim. Ele não é fraco para convosco. Ao contrário, Ele é poderoso em vós. <sup>4</sup> Pois Ele foi crucificado em fraqueza, mas está vivo pelo poder de Deus. Pois nós também somos fracos Nele, mas viveremos com Ele pelo poder de Deus entre vós.

<sup>5</sup> Examinai a vós mesmos para saberdes se estais na fé. Provai a vós mesmos. Não percebeis que Jesus Cristo está em vós? A não ser que já estais reprovados. <sup>6</sup> E eu estou confiante de que reconheceréis que não somos reprovados.

<sup>7</sup> Oramos a Deus para que não façais mal algum. Não oro para que pareçamos aprovados. Em vez disso, oro para que façais o que é certo, embora pareça que fomos reprovados no teste. <sup>8</sup> Pois não podemos fazer coisa alguma contra a verdade, mas apenas em favor da verdade.

<sup>9</sup> Pois nos alegramos quando estamos fracos e vós estais fortes. Nós também oramos para que sejais aperfeiçoados. <sup>10</sup> Escrevo essas coisas enquanto estou distante de vós, para que, quando eu estiver convosco, não precise vos tratar com rigor no uso da minha autoridade, a qual o Senhor me deu, para que eu possa vos edificar, e não vos destruir.

<sup>11</sup> Finalmente, irmãos, alegrai-vos! Trabalhai para serdes aperfeiçoados, sedes encorajados, concordai uns com os outros, vivei em paz. E o Deus de amor e paz estará convosco. <sup>12</sup> Saudai-vos uns aos outros com um beijo santo.

<sup>13</sup> Todos os santos vos saúdam. <sup>14</sup> Que a graça do Senhor Jesus Cristo, o amor de Deus, e a comunhão do Espírito Santo sejam com todos vós.

---

1

## Galatians

### Chapter 1

<sup>1</sup> Paul, an apostle—not an apostle from men nor by human agency, but through Jesus Christ and God the Father, who raised him from the dead—<sup>2</sup> and all the brothers with me, to the churches of Galatia:

<sup>3</sup> Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ, <sup>4</sup> who gave himself for our sins so that he might deliver us from this present evil age, according to the will of our God and Father: <sup>5</sup> to him be the glory forever and ever. Amen.

<sup>6</sup> I am amazed that you are turning away so quickly from him who called you by the grace of Christ. I am amazed that you are turning to a different gospel, <sup>7</sup> not that there is another gospel, but there are some men who cause you trouble and want to distort the gospel of Christ.

<sup>8</sup> But even if we or an angel from heaven should proclaim to you a gospel other than the one we proclaimed to you, let him be cursed. <sup>9</sup> As we have said before, so now I say again, "If someone proclaims to you a gospel other than the one you received, let him be cursed." <sup>10</sup> For am I now seeking the favor of men or of God? Am I seeking to please men? If I am still trying to please men, I am not a servant of Christ.

<sup>11</sup> For I want you to know, brothers, that the gospel I proclaimed is not man's gospel. <sup>12</sup> I did not receive it from any man, nor was I taught it. Instead, it was by revelation of Jesus Christ to me.

<sup>13</sup> You have heard about my former life in Judaism, how I was persecuting the church of God beyond measure and that I was trying to destroy it. <sup>14</sup> I advanced in Judaism beyond many of those who were my own age, from out of my own people. That is how extremely zealous I was for the traditions of my fathers.

<sup>15</sup> But when God, who had set me apart from my mother's womb, and who called me through his grace, was pleased <sup>16</sup> to reveal his Son in me, so that I might preach him among the Gentiles, I did not immediately consult with flesh and blood. <sup>17</sup> I did not go up to Jerusalem to those who had become apostles before me. Instead, I went to Arabia and then returned to Damascus.

<sup>18</sup> Then after three years I went up to Jerusalem to get to know Cephas and I stayed with him fifteen days. <sup>19</sup> But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother. <sup>20</sup> In what I write to you, I assure you before God that I am not lying.

<sup>21</sup> Then I went to the regions of Syria and Cilicia. <sup>22</sup> I was still not known by face to the churches of Judea that are in Christ.

<sup>23</sup> They only heard it being said, "The man who once persecuted us is now proclaiming as good news the faith he once tried to destroy." <sup>24</sup> So they glorified God because of me.

---

### Capítulo 1

<sup>1</sup> Paulo, um apóstolo — não um apóstolo da parte de homens, nem por homem algum, mas por Jesus Cristo e por Deus, o Pai, que O ressuscitou dos mortos —, <sup>2</sup> e todos os irmãos comigo, às igrejas da Galácia:

<sup>3</sup> Graça e paz a vós, da parte de Deus Pai e do nosso Senhor Jesus Cristo, <sup>4</sup> que se entregou por nossos pecados para nos libertar desta presente era maligna, de acordo com a vontade de nosso Deus e Pai. <sup>5</sup> A Ele seja a glória para sempre e sempre. Amém.

<sup>6</sup> Estou surpreso de que vós estejais mudando tão rapidamente para um Evangelho diferente, afastando-vos Daquele que vos chamou pela graça de Cristo. <sup>7</sup> Não há outro evangelho, mas existem algumas pessoas que vos causam problemas, e querem distorcer o Evangelho de Cristo.

<sup>8</sup> Mas, mesmo se nós, ou um anjo vindo do céu vier a proclamar-vos um evangelho diferente daquele que proclamamos a vós, que seja amaldiçoado. <sup>9</sup> Como dissemos antes, agora eu digo novamente: se alguém vos proclama um evangelho diferente daquele que vós aceitastes, que seja amaldiçoado". <sup>10</sup> Porventura, eu agora quero a aprovação dos homens ou de Deus? Ou estou procurando agradar homens? Se estou tentando ainda agradar aos homens, eu não sou servo de Cristo.

## Chapter 2

<sup>11</sup> Porque eu desejo que saibais, irmãos, que o Evangelho que proclamei não é de origem humana. <sup>12</sup> Eu não o recebi de homem, nem me ensinaram, mas, ao invés disto, ele foi-me revelado por meio de Jesus Cristo.

<sup>13</sup> Ouvistes falar sobre minha antiga vida no judaísmo, como eu perseguia violentamente a igreja de Deus, e a devastava. <sup>14</sup> Eu progredi no judaísmo mais do que muitos judeus da minha idade, sendo muito mais zeloso na tradição dos meus antepassados.

<sup>15</sup> Mas, quando Deus, que Se agradou em me escolher desde o ventre da minha mãe, me chamou pela Sua graça <sup>16</sup> para revelar Seu Filho em mim, para proclamá-Lo entre os Gentios, eu não consultei nem carne nem sangue, <sup>17</sup> nem subi a Jerusalém àqueles que eram apóstolos antes de mim, mas, ao invés disto, fui à Arábia e então retornei a Damasco.

<sup>18</sup> Então, três anos depois, subi a Jerusalém para visitar Cefas, e fiquei com ele por quinze dias. <sup>19</sup> Mas eu não vi nenhum dos outros apóstolos, exceto Tiago, o irmão do Senhor. <sup>20</sup> No que vos escrevo, asseguro, diante de Deus, que eu não estou mentindo.

<sup>21</sup> Depois, eu fui às regiões da Síria e da Cilícia. <sup>22</sup> Eu ainda não era conhecido pessoalmente pelas igrejas da Judeia que estavam em Cristo; <sup>23</sup> mas eles apenas ouviam: "Aquele que antes nos perseguia agora está proclamando a fé que ele procurava destruir". <sup>24</sup> E eles glorificavam a Deus por minha causa.

---

## Chapter 2

<sup>1</sup> Then after fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas, taking Titus along with me. <sup>2</sup> I went up because of a revelation and set before them the gospel that I preach among the Gentiles. I spoke privately to those who seemed to be important, in order to make sure that I was not running—or had not run—in vain.

<sup>3</sup> But not even Titus, who was with me and who was a Greek, was forced to be circumcised. <sup>4</sup> The false brothers came in secretly to spy on the liberty we have in Christ Jesus. They desired to enslave us, <sup>5</sup> but we did not yield in submission to them for a moment, so that the truth of the gospel would remain with you.

<sup>6</sup> But those who seemed to be important (whatever they were does not matter to me; God shows no partiality)—those, I say, who seemed important added nothing to me. <sup>7</sup> On the contrary, they saw that I had been entrusted with the gospel to those who are uncircumcised, just as Peter had been entrusted with the gospel to those who are circumcised. <sup>8</sup> For God, who worked in Peter for the apostleship to those who are circumcised, also worked in me to the Gentiles.

<sup>9</sup> When James, Cephas, and John, who had a reputation as pillars, recognized the grace that had been given to me, they gave the right hand of fellowship to Barnabas and me. They agreed that we should go to the Gentiles and they should go to the circumcised. <sup>10</sup> They requested only that we remember the poor, the very thing that I was eager to do.

<sup>11</sup> But when Cephas came to Antioch, I opposed him to his face because he stood condemned. <sup>12</sup> Before certain men came from James, Cephas was eating with the Gentiles. But when these men came, he stopped and kept away from the Gentiles. He was afraid of those who were demanding circumcision.

<sup>13</sup> Also the rest of the Jews joined in this hypocrisy. Even Barnabas was led astray with them by their hypocrisy. <sup>14</sup> But when I saw that their behavior was not following the truth of the gospel, I said to Cephas in front of all of them, "If you are a Jew but are living like a Gentile and not like a Jew, how can you force the Gentiles to live like Jews?"

<sup>15</sup> We ourselves are Jews by birth and not Gentile sinners; <sup>16</sup> yet we know that no person is justified by the works of the law but through faith in Christ Jesus. So we also have believed in Christ Jesus so that we might be justified by faith in Christ and not by the works of the law. For by the works of the law no flesh will be justified.

<sup>17</sup> But if, while we seek to be justified in Christ, we too were found to be sinners, is Christ then a minister of sin? Absolutely not! <sup>18</sup> For if I rebuild those things I once destroyed, I prove myself to be a transgressor. <sup>19</sup> For through the law I died to the law, so that I might live for God. I have been crucified with Christ. <sup>1</sup>

<sup>20</sup> It is no longer I who live, but Christ lives in me. The life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me. <sup>21</sup> I do not set aside the grace of God, for if righteousness could be gained through the law, then Christ died for nothing!

---

<sup>1</sup>Some translations include this sentence with verse 20.

---

## Capítulo 2

<sup>1</sup> Então, depois de catorze anos, eu fui de novo para Jerusalém com Barnabé, levando Tito também comigo. <sup>2</sup> Eu fui por causa de uma revelação e expliquei-lhes o evangelho que estou proclamando entre os gentios. Eu falei particularmente para aqueles que pareciam ter mais influência, para ter certeza de que eu não corra, ou tenha corrido em vão.

<sup>3</sup> Mas nem mesmo Tito que estava comigo, o qual era grego, foi forçado a ser circuncidado. <sup>4</sup> Esta questão surgiu por causa dos falsos irmãos que vieram em secreto para espionar a liberdade que temos em Cristo Jesus. Eles desejavam reduzir-

nos à escravidão.<sup>5</sup> Mas nós não nos rendemos em submissão a eles nem mesmo por um momento, para que a verdade do evangelho continue imutável para vós.

<sup>6</sup> Mas aqueles que disseram que eram líderes não contribuíram em nada comigo. Não importa para mim a posição que eles tinham. Deus não julga pela aparência.<sup>7</sup> Ao contrário, eles viram que me foi confiada a proclamação do evangelho aos que são incircuncisos, assim como Pedro estava para proclamar o evangelho aos que são circuncidados,<sup>8</sup> pois Deus, que trabalhou em Pedro para o apostolado aos que são circuncidados, também trabalhou em mim para os gentios.

<sup>9</sup> Quando Tiago, Cefas e João, que eram reconhecidos como aqueles que eram colunas da igreja, compreenderam a graça que me tinha sido dada, eles estenderam a mão direita da fraternidade a Barnabé e a mim. Eles fizeram isso para que nós pudéssemos ir aos gentios, e para que eles fossem aos que eram circuncidados.<sup>10</sup> Eles também queriam que nos lembrássemos dos pobres. O que eu também estava ansioso para fazê-lo.

<sup>11</sup> Porém, quando Cefas veio para Antioquia, eu lhe resisti fortemente, pois ele estava errado.<sup>12</sup> Antes que viessem certos homens da parte de Tiago, Cefas comia juntamente com os gentios. Mas, quando esses homens vieram, ele se retirou e manteve-se distante dos gentios, pois ele temia os que exigiam a circuncisão.

<sup>13</sup> Também os outros judeus juntaram-se a Cefas nessa hipocrisia. O resultado foi que até Barnabé se deixou levar pela hipocrisia deles.<sup>14</sup> Mas, quando eu vi que eles não estavam seguindo a verdade do evangelho, eu falei para Cefas diante de todos: "Se vós sois judeus, mas estais vivendo à maneira dos gentios e não como os judeus, como podeis forçá-los a viver como judeus?"

<sup>15</sup> Nós, que somos judeus por nascimento e não "pecadores gentios",<sup>16</sup> sabemos que ninguém é justificado pela obra da Lei mas pela fé em Cristo Jesus. Nós viemos à fé em Cristo para que possamos ser justificados pela fé Nele e não pelas obras da Lei. Porque pelas obras da Lei nenhuma carne será justificada.

<sup>17</sup> Mas, se quando buscamos ser justificados em Cristo, fomos também nós mesmos achados pecadores, assim Cristo se tornaria um ministro do pecado? Certo que não!<sup>18</sup> Pois, se eu reconstruo aquelas coisas que eu já destruí, eu me faço um transgressor da Lei.<sup>19</sup> Eu, pois, mediante a Lei, morri para a Lei, para que eu possa viver para Deus.

<sup>20</sup> Eu fui crucificado com Cristo, assim não vivo mais eu, mas Cristo vive em mim. A vida que agora vivo na carne eu vivo pela fé no Filho de Deus, que me amou e deu a sua vida por mim.<sup>21</sup> Não posso negar a graça de Deus, pois se a justificação existisse através da Lei, então Cristo morreu inutilmente.

## Chapter 3

<sup>1</sup> Foolish Galatians! Who has put a spell on you? It was before your eyes that Jesus Christ was publicly displayed as crucified.<sup>2</sup> This is the only thing I want to learn from you: Did you receive the Spirit by the works of the law or by the hearing of faith?<sup>3</sup> Are you so foolish? Having begun by the Spirit, are you now going to be perfected by the flesh?

<sup>4</sup> Have you suffered so many things for nothing—if indeed it was for nothing?<sup>5</sup> Does he who gives the Spirit to you and works miracles among you do so by the works of the law or by the hearing of faith?

<sup>6</sup> Just as Abraham "believed God and it was credited to him as righteousness,"<sup>7</sup> in the same way, understand, then, that those of faith are the children of Abraham.<sup>8</sup> The scripture, foreseeing that God would justify the Gentiles by faith, preached the gospel beforehand to Abraham, saying, "In you all the nations will be blessed."<sup>9</sup> So then, those of faith are blessed along with Abraham, the man of faith.

<sup>10</sup> All who rely on the works of the law are under a curse; and so it is written, "Cursed is everyone who does not abide by all the things written in the book of the law, and do them."<sup>11</sup> Now it is clear that no one is justified before God by the law, because "the righteous will live by faith."<sup>12</sup> But the law is not of faith; rather, "The person who does the works of the law must live by them."

<sup>13</sup> Christ redeemed us from the curse of the law by becoming a curse for us—for it is written, "Cursed is everyone who hangs on a tree"—<sup>14</sup> so that the blessing of Abraham might come to the Gentiles in Christ Jesus, so that by faith we might receive the promise of the Spirit.

<sup>15</sup> Brothers, let me speak in human terms. Once a man-made contract is established by law, no one can set it aside or add to it.<sup>16</sup> Now the promises were spoken to Abraham and to his descendant. It does not say, "to descendants," referring to many, but instead to only one, "and to your descendant," who is Christ.

<sup>17</sup> Now what I am saying is this: The law, which came 430 years afterward, does not set aside the covenant previously established by God, to nullify the promise.<sup>18</sup> For if the inheritance comes by the law, then it no longer comes by promise. But God freely gave it to Abraham by a promise.

<sup>19</sup> What, then, was the purpose of the law? It was added because of transgressions until the descendant of Abraham would come to whom the promise had been made. The law was ordained through angels by the hand of an intermediary.<sup>20</sup> Now an intermediary implies more than one person. But God is one.

<sup>21</sup> So is the law against the promises of God? Absolutely not! For if a law had been given that could give life, then righteousness would certainly have come by the law.<sup>22</sup> But the scripture imprisoned everything under sin so that the promise by faith in Jesus Christ might be given to those who believe.

## Capítulo 3

<sup>23</sup> Now before faith came, we were held captive under the law, imprisoned until faith should be revealed. <sup>24</sup> So then the law became our guardian until Christ came, so that we might be justified by faith. <sup>25</sup> But now that faith has come, we are no longer under a guardian. <sup>26</sup> For you are all sons of God through faith in Christ Jesus.

<sup>27</sup> For as many of you who were baptized into Christ have clothed yourselves with Christ. <sup>28</sup> There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free, there is neither male nor female, for you are all one in Christ Jesus. <sup>29</sup> Then if you are Christ's, you are Abraham's descendants, and heirs according to promise.

---

## Capítulo 3

<sup>1</sup> Gálatas insensatos, quem foi que vos enfeitiçou? Não foi a crucificação de Jesus Cristo vividamente representada diante de vossos olhos? <sup>2</sup> Eu só quero saber isto de vós: recebestes o Espírito pelas obras da lei ou por acreditardes no que ouvistes? <sup>3</sup> Sois vós assim tão tolos? Começastes no Espírito para agora simplesmente terminardes na carne?

<sup>4</sup> Sofrestes tantas coisas por nada? Seria de fato isso em vão? <sup>5</sup> Aquele que dá o Espírito a vós, e opera poderosas obras entre vós, faz isso pelas obras da Lei ou pelo ouvir com fé?

<sup>6</sup> Como Abraão "creu em Deus e isto lhe foi creditado como justiça", <sup>7</sup> sabei, da mesma forma, que aqueles que acreditam são filhos de Abraão. <sup>8</sup> A Escritura, prevendo que Deus justificaria os gentios pela fé, de antemão proclamou esta boa nova para Abraão, dizendo: "Em ti, todas as nações serão abençoadas". <sup>9</sup> Assim, os que são da fé são abençoados juntamente com Abraão, o homem de fé.

<sup>10</sup> Pois todos os que confiam nas obras da Lei estão debaixo de uma maldição, pois está escrito: "Maldito é todo o que não permanece na prática de todas as coisas escritas no livro da Lei". <sup>11</sup> Agora está claro que Deus não justifica ninguém pela Lei, pois "O justo viverá pela fé". <sup>12</sup> A Lei não é de fé, mas, em vez disso, "Aquele que faz as obras da Lei viverá por elas".

<sup>13</sup> Cristo nos redimiu da maldição da Lei, tornando-se maldição por nós, pois está escrito: "Maldito é todo aquele que é pendurado no madeiro". <sup>14</sup> A fim de que a bênção de Abraão possa vir aos gentios em Cristo Jesus, de forma que, pela fé possamos receber a promessa do Espírito.

<sup>15</sup> Irmãos, falarei como homem. Mesmo em um testamento humano, ninguém o anula nem lhe acrescenta algo, uma vez que é estabelecido pela lei. <sup>16</sup> Agora, as promessas foram ditas a Abraão e ao seu descendente. Não é dito "aos descendentes", referindo-se a muitos; mas, em vez disso, a apenas um, "ao seu descendente", que é Cristo.

<sup>17</sup> Agora, o que digo é isto: a Lei, vinda quatrocentos e trinta anos depois, não deixa de lado o Testamento previamente estabelecido por Deus. <sup>18</sup> Pois se a herança vem pela Lei, então não vem mais pela promessa. Todavia, Deus deu a herança a Abraão por uma promessa.

<sup>19</sup> Qual é, então, o propósito da Lei? Ela foi acrescentada por causa das transgressões, até que o descendente de Abraão viesse àqueles para quem a promessa tinha sido feita. A Lei foi promulgada por meio de anjos por um mediador. <sup>20</sup> Mas, um mediador implica em mais de uma pessoa; porém, Deus é um.

<sup>21</sup> Então, é a Lei contra as promessas de Deus? De jeito nenhum! Pois se tivesse sido dada uma lei capaz de dar vida, a justiça certamente teria vindo pela Lei. <sup>22</sup> Mas a Escritura aprisionou todas as coisas debaixo do pecado. Deus assim o fez a fim de que a promessa da salvação pela fé em Jesus Cristo fosse dada aos que creem.

<sup>23</sup> Mas, antes que a fé em Cristo viesse, nós estávamos aprisionados e confinados debaixo da Lei, até a revelação da fé. <sup>24</sup> Então a Lei se tornou nossa tutora, até que Cristo viesse, para que pudéssemos ser justificados pela fé. <sup>25</sup> Agora que a fé veio, nós não mais estamos sob um tutor. <sup>26</sup> Pois vós sois todos filhos de Deus, pela fé em Cristo Jesus.

<sup>27</sup> Todos vós que fostes batizados em Cristo vos revestistes de Cristo. <sup>28</sup> Não há judeu nem grego, nem escravo nem livre, nem homem nem mulher; pois vós sois todos um em Cristo Jesus. <sup>29</sup> Se vós sois de Cristo, então, sois descendentes de Abraão, herdeiros de acordo com a promessa.

---

## Chapter 4

<sup>1</sup> I am saying that the heir, for whatever time he is a child, is no different from a slave, though he is owner of the entire estate. <sup>2</sup> But he is under guardians and managers until the date set by his father.

<sup>3</sup> So also, when we were children, we were enslaved to the elemental principles of the world. <sup>4</sup> But when the fullness of time had come, God sent out his Son, born of a woman, born under the law <sup>5</sup> so that he might redeem those under the law, so that we might receive adoption as sons.

<sup>6</sup> And because you are sons, God has sent the Spirit of his Son into our hearts, who cries out, "Abba, Father." <sup>7</sup> So you are no longer a slave, but a son, and if a son, then you are also an heir through God.

<sup>8</sup> But at that time, when you did not know God, you were made to be slaves to those who are, by their natural powers, not gods at all. <sup>9</sup> But now that you have come to know God, or rather that you are known by God, how is it that you are turning back to the weak and worthless elemental principles? Do you want to be enslaved all over again?

## Capítulo 4

<sup>10</sup> You observe days and new moons and seasons and years! <sup>11</sup> I am afraid for you that somehow my labor with you may have been for nothing.

<sup>12</sup> I beg you, brothers, become like me, for I also have become like you. You did me no wrong. <sup>13</sup> But you know that it was because of a disease of the flesh that I proclaimed the gospel to you the first time, <sup>14</sup> and though my physical condition put you to the test, you did not despise or reject me. Instead, you welcomed me as if I were an angel of God, as if I were Christ Jesus himself.

<sup>15</sup> Where then is your blessing now? For I testify to you that, if it were possible, you would have torn out your own eyes and given them to me. <sup>16</sup> So then, have I become your enemy because I am telling you the truth?

<sup>17</sup> They are zealous to win you over, but for no good purpose. They want to shut you out so you may be zealous for them. <sup>18</sup> It is always good to be zealous for a good purpose, and not only when I am present with you.

<sup>19</sup> My little children, again I am suffering the pains of childbirth for you until Christ is formed in you. <sup>20</sup> I wish I could be present with you now and change my tone, because I am perplexed about you.

<sup>21</sup> Tell me, you who desire to be under the law, do you not listen to the law? <sup>22</sup> For it is written that Abraham had two sons, one by the slave girl and one by the free woman. <sup>23</sup> One was born by the slave girl according to the flesh, but the other was born by the free woman through promise.

<sup>24</sup> These things may be interpreted as an allegory, for these women represent two covenants. One of them is from Mount Sinai and she bears children into slavery. This is Hagar. <sup>25</sup> Now Hagar represents Mount Sinai in Arabia; and she represents the present Jerusalem, for she is in slavery with her children.

<sup>26</sup> But the Jerusalem that is above is free, and she is our mother. <sup>27</sup> For it is written,

"Rejoice, you barren one who does not give birth;  
cry out and shout for joy,  
you who are not suffering the pains of childbirth;  
because the children of the desolate woman are more numerous  
than those of the woman who has a husband."

<sup>28</sup> But you, brothers, like Isaac, are children of promise. <sup>29</sup> At that time the one who was born according to the flesh persecuted the one born according to the Spirit. It is the same now.

<sup>30</sup> But what does the scripture say? "Send away the slave girl and her son. For the son of the slave girl will not share in the inheritance with the son of the free woman." <sup>31</sup> Therefore, brothers, we are not children of a slave girl, but of the free woman.

---

## Capítulo 4

<sup>1</sup> Estou dizendo que o herdeiro, enquanto for uma criança, não é diferente de um escravo, embora seja o dono de toda a propriedade. <sup>2</sup> Entretanto, ele está sujeito a tutores e curadores até o tempo determinado pelo seu pai.

<sup>3</sup> Assim também nós, quando éramos crianças, éramos mantidos escravizados pelos princípios elementares do mundo. <sup>4</sup> Mas, quando chegou o tempo exato, Deus enviou Seu Filho, nascido de mulher, nascido sob a Lei. <sup>5</sup> Ele fez isso para resgatar os que estavam sob a Lei, a fim de que recebêssemos a adoção como filhos.

<sup>6</sup> E porque vós sois filhos, Deus enviou o Espírito de Seu Filho em nossos corações, que clama "Aba, Pai!". <sup>7</sup> De modo que você já não é mais um escravo, mas um filho. Se és um filho, então és também herdeiro através de Deus.

<sup>8</sup> Mas, naquele momento, quando vós não conhecíeis a Deus, fostes feitos para serdes escravos dos que por natureza não eram deuses de modo algum. <sup>9</sup> Mas, agora que conheceis a Deus, ou melhor, agora que vós sois conhecidos por Deus, por que estais voltando aos fracos e miseráveis princípios elementares? Quereis ser escravos novamente?

<sup>10</sup> Vós guardais dias e luas novas, estações e anos! <sup>11</sup> Eu temo por vós que, de algum modo, eu tenha trabalhado em vão para convosco.

<sup>12</sup> Eu vos imploro, irmãos, tornem-se como eu, porque eu também me tornei como vós. Vós não me fizestes mal. <sup>13</sup> Mas vós sabeis que foi por uma enfermidade física que eu vos anunciei o evangelho pela primeira vez. <sup>14</sup> Apesar de a minha condição física ter-vos colocado em prova, vós não me desprezastes ou rejeitastes. Ao invés disso, recebestes a mim como a um anjo de Deus, como se eu fosse o próprio Cristo Jesus.

<sup>15</sup> Onde, então, está a vossa alegria? Pois eu vos testifico que, se possível, vós teríeis arrancado vossos próprios olhos para dá-los a mim. <sup>16</sup> Então, tornei-me vosso inimigo por vos dizer a verdade?

<sup>17</sup> Eles zelosamente vos procuram, mas não para o bem. Eles querem separar-vos de mim para que os sigam. <sup>18</sup> É sempre bom serdes zelosos por bons propósitos e não apenas quando eu estou presente entre vós.

<sup>19</sup> Meus filhinhos, estou sofrendo dores de parto por vós novamente, até Cristo ser formado em vós. <sup>20</sup> Eu gostaria de estar presente convosco agora e mudar meu tom, porque eu estou perplexo sobre vós.

<sup>21</sup> Dizei-me vós, que desejais estar debaixo da Lei: não ouvistes o que a Lei diz? <sup>22</sup> Porque está escrito que Abraão teve dois filhos, um da mulher escrava e outro da livre. <sup>23</sup> Contudo o da escrava nasceu segundo a carne, mas o filho da outra nasceu mediante a promessa.

<sup>24</sup> Essas coisas podem ser interpretadas alegoricamente, pois essas duas mulheres são como duas alianças. Uma delas é a do Monte Sinai. Ela dá à luz crianças que são escravas. Essa é Agar. <sup>25</sup> Então, Agar representa o Monte Sinai na Arábia. E ela simboliza a atual Jerusalém, pois ela está em escravidão com seus filhos.

<sup>26</sup> Mas a Jerusalém que está acima é livre, e ela é nossa mãe. <sup>27</sup> Porque está escrito: "Regozija-te, ó estéril, que não das à luz. Clama e exulta de alegria tu, que não sofres as dores de parto. Porque os filhos da mulher abandonada são mais numerosos do que os da que tem marido".

<sup>28</sup> Agora vós, irmãos, assim como Isaque, sois filhos da promessa. <sup>29</sup> Naquele tempo, o que nasceu de acordo com a carne perseguiu o que nasceu de acordo com o Espírito. Assim também é agora.

<sup>30</sup> O que as Escrituras dizem? "Lança fora a escrava e seu filho. Porque o filho da escrava não compartilhará da herança com o filho da mulher livre". <sup>31</sup> Assim sendo, irmãos, nós não somos filhos da mulher escrava, mas da mulher livre.

---

## Chapter 5

<sup>1</sup> For freedom Christ has set us free. Stand firm, therefore, and do not again be subject to a yoke of slavery.

<sup>2</sup> Look, I, Paul, say to you that if you let yourselves be circumcised, Christ will not benefit you in any way.

<sup>3</sup> I testify again to every man who lets himself be circumcised that he is obligated to obey the whole law. <sup>4</sup> You are cut off from Christ, you who would be justified by the law; you no longer experience grace.

<sup>5</sup> For through the Spirit, by faith, we eagerly wait for the hope of righteousness. <sup>6</sup> In Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision has value, but only faith working through love. <sup>7</sup> You were running well. Who prevented you from obeying the truth? <sup>8</sup> This persuasion does not come from him who calls you!

<sup>9</sup> A little yeast leavens the whole batch of dough. <sup>10</sup> I have confidence in the Lord that you will think nothing different. The one who is troubling you will suffer the judgment, whoever he is.

<sup>11</sup> Brothers, if I still proclaim circumcision, why am I still being persecuted? In that case the stumbling block of the cross has been removed. <sup>12</sup> As for those who are disturbing you, I wish they would cut themselves off!

<sup>13</sup> For you were called to freedom, brothers. But do not use your freedom as an opportunity for the flesh; rather, through love serve one another. <sup>14</sup> For the whole law is fulfilled in one word: "You must love your neighbor as yourself." <sup>15</sup> But if you bite and devour one another, watch out that you are not consumed by one another.

<sup>16</sup> But I say, walk by the Spirit and you will not carry out the desires of the flesh. <sup>17</sup> For the desires of the flesh are against the Spirit, and the desires of the Spirit are against the flesh. For these oppose each other, so that you cannot do the things you want. <sup>18</sup> But if you are led by the Spirit, you are not under the law.

<sup>19</sup> Now the works of the flesh are evident: sexual immorality, impurity, sensuality, <sup>20</sup> idolatry, sorcery, hostilities, strife, jealousy, outbursts of anger, rivalry, dissension, divisions, <sup>21</sup> envy, drunkenness, drunken celebrations, and things like these. I warn you, as I warned you before, that those who practice such things will not inherit the kingdom of God.

<sup>22</sup> But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faith, <sup>23</sup> gentleness, and self-control; against such things there is no law. <sup>24</sup> Those who belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and desires.

<sup>25</sup> If we live by the Spirit, let us also walk by the Spirit. <sup>26</sup> Let us not become boastful, provoking one another, envying one another.

---

## Capítulo 5

<sup>1</sup> Portanto, foi para a liberdade que Cristo nos libertou. Entretanto, permaneçei firmes, e não vos coloqu岸is novamente debaixo do jugo da escravidão. <sup>2</sup> Vede, eu, Paulo vos digo que se vos deixardes circuncidar, Cristo nada vos beneficiará.

<sup>3</sup> Outra vez eu testifico a cada homem que se deixa circuncidar, que ele se torna obrigado a obedecer toda a Lei. <sup>4</sup> Vós estais separados de Cristo, vós que desejais ser justificados pela Lei; vós não mais experimentais graça.

<sup>5</sup> Pois, através do Espírito, pela fé, nós esperamos ansiosamente pela esperança da justiça. <sup>6</sup> Em Cristo Jesus nem circuncisão nem incircuncisão significam coisa alguma, mas somente a fé trabalhando através do amor. <sup>7</sup> Vós estáveis correndo bem. Quem vos impediu de obedecer a verdade? <sup>8</sup> Essa persuasão não vem Daquele que vos chama.

<sup>9</sup> Um pouco de fermento faz toda a massa crescer. <sup>10</sup> Eu confio no Senhor que vós não tereis outra visão. Aquele que vos está perturbando será punido, quem quer que seja.

<sup>11</sup> Irmãos, se eu ainda proclamo a circuncisão, por que ainda sou perseguido? Neste caso o escândalo da cruz foi removido. <sup>12</sup> E para todos que estão vos perturbando, eu que gostaria que eles se castrassem!

<sup>13</sup> Porque vós, irmãos, fostes chamados para a liberdade; contudo não useis vossa liberdade como uma oportunidade para a natureza pecaminosa, em vez disso, servi-vos uns aos outros por amor. <sup>14</sup> Pois toda a Lei é cumprida em um mandamento: "Amareis ao teu próximo como a ti mesmo". <sup>15</sup> Entretanto se vós mordeis e devorais uns aos outros, cuidai para que não sejais consumidos uns pelos outros.

<sup>16</sup> Contudo eu vos digo, andai pelo Espírito e não satisfareis os desejos da natureza pecaminosa. <sup>17</sup> Pois os desejos da natureza pecaminosa são contra o Espírito, e os desejos do Espírito são contra a natureza pecaminosa, porque estes estão em conflito um com o outro. O fim é para que vós não façais as coisas que desejais. <sup>18</sup> Mas, se sois guiados pelo Espírito, não estais debaixo da Lei.

<sup>19</sup> Agora, as obras da natureza pecaminosa são evidentes: imoralidade sexual, impureza, lascívia, <sup>20</sup> idolatria, feitiçaria, hostilidade, briga, ciúme, ira, rivalidade, dissensões, divisão, <sup>21</sup> inveja, embriaguez, orgia, e como essas coisas. Eu vos advirto, como o fiz anteriormente, que todos aqueles que praticam essas coisas não herdarão o Reino de Deus.

<sup>22</sup> Mas o fruto do Espírito é amor, alegria, paz, paciência, benignidade, bondade, fé, <sup>23</sup> gentileza, domínio próprio; contra essas coisas não há Lei. <sup>24</sup> Aqueles que pertencem a Cristo Jesus crucificaram a natureza pecaminosa com suas paixões e desejos.

<sup>25</sup> Se nós vivemos pelo Espírito, vamos também andar pelo Espírito. <sup>26</sup> Não nos tornemos orgulhosos, provocando uns aos outros, ou invejando uns aos outros.

---

## Chapter 6

<sup>1</sup> Brothers, if someone is caught in any trespass, you who are spiritual should restore him in a spirit of gentleness. Be concerned about yourself, so you also may not be tempted. <sup>2</sup> Carry one another's burdens, and so fulfill the law of Christ. <sup>3</sup> For if anyone thinks he is something when he is nothing, he deceives himself. <sup>4</sup> Each one should examine his own work, and then his reason to boast will be in himself alone and not in someone else. <sup>5</sup> For each one will carry his own burden.

<sup>6</sup> The one who is taught the word must share all good things with the one who teaches. <sup>7</sup> Do not be deceived. God is not mocked, for whatever a man plants, that he will also reap. <sup>8</sup> For he who plants seed to his own flesh, from the flesh will reap destruction. The one who plants seed to the Spirit, from the Spirit will reap eternal life.

<sup>9</sup> Let us not become weary in doing good, for at the right time we will reap a harvest, if we do not give up. <sup>10</sup> So then, as we have the opportunity, let us do good to all people, especially to those who belong to the household of faith.

<sup>11</sup> See what large letters I write to you with my own hand. <sup>12</sup> Those who want to make a good impression in the flesh are trying to compel you to be circumcised. They do this only to avoid being persecuted for the cross of Christ. <sup>13</sup> For not even those who circumcised themselves keep the law, but they want you to be circumcised so that they may boast about your flesh.

<sup>14</sup> But may I never boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, through which the world has been crucified to me, and I to the world. <sup>15</sup> For neither circumcision counts for anything nor uncircumcision, but what counts is a new creation.

<sup>16</sup> To all who walk according to this standard, peace and mercy be upon them, even upon the Israel of God.

<sup>17</sup> From now on let no one trouble me, for I carry on my body the marks of Jesus.

<sup>18</sup> The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers. Amen.

---

## Capítulo 6

<sup>1</sup> Irmãos, se um homem for pego em alguma transgressão, vós que sois espirituais deveis restaurar esta pessoa com espírito de gentileza; e cuidai de vós mesmos, para que também não venhais a ser tentados. <sup>2</sup> Carregai os fardos uns dos outros, e assim cumprireis a lei de Cristo.

<sup>3</sup> Pois se alguém pensa ser alguma coisa, quando não é nada, engana-se a si mesmo. <sup>4</sup> Cada um deve examinar sua própria conduta; então, terá algo apenas em si mesmo para se orgulhar, sem se comparar com qualquer outro. <sup>5</sup> Pois cada um vai carregar sua própria carga.

<sup>6</sup> Aquele a quem é ensinada a Palavra precisa compartilhar todas as coisas boas com quem o instrui. <sup>7</sup> Não vos enganeis, de Deus não se zomba. Tudo aquilo que o homem plantar é o que ele também colherá. <sup>8</sup> Pois aquele que planta para sua própria natureza pecaminosa, colherá destruição; mas aquele que planta para o Espírito, colherá vida eterna do Espírito.

<sup>9</sup> Nós não devemos nos cansar de fazer o bem, pois no tempo certo vamos alcançar a colheita, se não desistirmos. <sup>10</sup> Assim, enquanto temos oportunidade, façamos o bem a todos, especialmente para aqueles da família da fé.

<sup>11</sup> Vede com que letras grandes eu vos escrevo com minha própria mão. <sup>12</sup> Aqueles que querem causar uma boa impressão na carne vos obrigam a ser circuncidados, somente para que eles não venham a ser perseguidos pela cruz de Cristo. <sup>13</sup>



## Chapter 1

Pois nem aqueles que se circuncidam cumprem a Lei; mas eles querem que sejais circuncidados para terem motivo de orgulho na vossa carne.

<sup>14</sup> Que nunca aconteça de eu me orgulhar, exceto da cruz de nosso Senhor Jesus Cristo, por meio do qual o mundo está crucificado para mim, e eu para o mundo. <sup>15</sup> Pois nem a circuncisão, nem a incircuncisão, é alguma coisa, mas o ser uma nova criação. <sup>16</sup> E a todos que vivem de acordo com este padrão, que a paz e a misericórdia sejam sobre eles, e sobre o Israel de Deus.

<sup>17</sup> Que, de agora em diante, ninguém me cause perturbações, pois carrego as marcas de Jesus em meu corpo. <sup>18</sup> Que a graça do nosso Senhor Jesus Cristo seja com o vosso espírito, irmãos. Amém.

## Ephesians

### Chapter 1

<sup>1</sup> Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, to God's holy people in Ephesus, who are faithful in Christ Jesus:

<sup>1</sup>

<sup>2</sup> Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

<sup>3</sup> May the God and Father of our Lord Jesus Christ be praised, who has blessed us with every spiritual blessing in the heavenly places in Christ. <sup>4</sup> God chose us in him from the foundation of the world, that we may be holy and blameless in his sight in love.

<sup>5</sup> God predestined us <sup>2</sup> for adoption as sons through Jesus Christ, according to the good pleasure of his will. <sup>6</sup> Our adoption results in the praise of his glorious grace that he has freely given us in the One he loves.

<sup>7</sup> In Jesus Christ we have redemption through his blood and the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace. <sup>8</sup> He multiplied this grace to us with all wisdom and understanding.

<sup>9</sup> God made known to us the mystery of his will, according to what pleased him, and which he demonstrated in Christ, <sup>10</sup> with a view to a plan for the fullness of time, to bring all things together—all things in heaven and on earth—under one head, even Christ.

<sup>11</sup> In Christ we were given an inheritance, having been predestined according to the plan of him who works out everything according to the purpose of his will. <sup>12</sup> God appointed us as heirs so that we, who are the first to hope in Christ, would be for the praise of his glory.

<sup>13</sup> In Christ, you also—when you had heard the word of truth—the gospel of your salvation, believed in him and were sealed with the promised Holy Spirit, <sup>14</sup> who is the guarantee of our inheritance until the redemption of the possession, to the praise of his glory.

<sup>15</sup> For this reason, ever since I heard about your faith in the Lord Jesus and your love for all God's holy people, <sup>16</sup> I have not stopped thanking God for you as I mention you in my prayers.

<sup>17</sup> I pray that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, will give to you a spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him. <sup>18</sup> I pray that the eyes of your heart may be enlightened, that you may know the hope to which he has called you and the riches of his glorious inheritance among all God's holy people.

<sup>19</sup> In my prayers I ask that you may know the incomparable greatness of his power toward us who believe, according to the working of the strength of his might. <sup>20</sup> This is the same power that he worked in Christ when he raised him from the dead and seated him at his right hand in the heavenly places. <sup>21</sup> He seated Christ far above all rule and authority and power and dominion, and every name that is named. Christ will rule, not only in this age, but also in the age to come.

<sup>22</sup> God subjected all things under Christ's feet and gave him to the church as head over all things. <sup>23</sup> The church is his body, the fullness of him who fills all in all.

---

<sup>1</sup>Some important and ancient Greek copies do not have in Ephesus, but this letter may have been circulated throughout this region to several churches, not just to the church in Ephesus.

<sup>2</sup>Some interpreters place the last phrase of Ephesians 1:4. in love , with verse 5 so that it reads, In love God predestined us .

---

### Capítulo 1

<sup>1</sup> Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, pela vontade de Deus, aos santos de Deus em Éfeso, e que são fiéis em Cristo Jesus. <sup>2</sup> Graça a vós, e paz que vem de Deus nosso Pai e do Senhor Jesus Cristo.

<sup>3</sup> Que o Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo seja louvado, que nos abençoou com toda bênção espiritual nos lugares celestiais em Cristo. <sup>4</sup> Antes da criação do mundo, Deus nos escolheu em Cristo para que sejamos santos e inculpáveis aos Seus olhos.

## Chapter 2

<sup>5</sup> Deus nos predestinou para adoção como filhos, por meio de Jesus Cristo, conforme a bondade da Sua vontade. <sup>6</sup> Nossa adoção resulta no louvor da Sua graça gloriosa, que Ele livremente nos deu no Amado.

<sup>7</sup> Em Jesus Cristo, nós temos redenção pelo Seu sangue, e o perdão de pecados, conforme as riquezas da Sua graça. <sup>8</sup> Ele derramou abundantemente Sua graça sobre nós em toda sabedoria e entendimento.

<sup>9</sup> Deus fez com que conhecêssemos o propósito oculto da Sua vontade, de acordo com o que Lhe agradava, e que demonstrou em Cristo, <sup>10</sup> com vistas a um plano para a plenitude do tempo, de modo a fazer convergir todas as coisas, tanto no céu como na terra, sob uma cabeça, Cristo.

<sup>11</sup> Em Cristo, fomos nomeados herdeiros, e escolhidos antecipadamente, de acordo com o plano Daquele que faz todas as coisas pelo desígnio de Sua vontade. <sup>12</sup> Deus nos fez herdeiros para que fôssemos os primeiros a ter confiante esperança em Cristo, de modo que pudéssemos existir para o louvor de Sua glória.

<sup>13</sup> Em Cristo, também ouvistes a palavra da verdade, o Evangelho da vossa salvação, e crestes Nele, e fostes selados com o Espírito Santo que havia sido prometido, <sup>14</sup> o qual é a garantia de nossa herança, até que tenhamos a posse completa dela, para o louvor da Sua glória.

<sup>15</sup> Por causa disso, desde quando ouvi sobre a vossa fé no Senhor Jesus, e sobre o vosso amor por todo o povo santo de Deus, <sup>16</sup> não parei de agradecer a Deus por vós e de mencionar-vos em minhas orações.

<sup>17</sup> Eu oro para que o Deus de nosso Senhor Jesus Cristo, o Pai da glória, vos dê um espírito de sabedoria e de revelação no Seu conhecimento. <sup>18</sup> Oro para que os olhos do vosso coração sejam iluminados, para saberdes qual é a confiante esperança para a qual Ele vos chamou, e as riquezas da gloriosa herança Dele entre todo o povo santo de Deus.

<sup>19</sup> Em minhas orações, peço que conheçais a imensurável grandeza do Seu poder, que está em nós que cremos, conforme a obra de Sua grande força. <sup>20</sup> Esse é o mesmo poder que Deus operou em Cristo quando ressuscitou-O dos mortos e O fez sentar-Se à Sua direita nos lugares celestiais, <sup>21</sup> muito acima de todo governo, autoridade, poder, domínio e todo nome que é pronunciado. Cristo não governará apenas nesta era, mas também na que há de vir.

<sup>22</sup> Deus sujeitou tudo debaixo dos pés de Cristo, e O entregou à Igreja como cabeça sobre todas as coisas. <sup>23</sup> A Igreja é o Seu corpo, a plenitude Daquele que preenche tudo em todos.

---

## Chapter 2

<sup>1</sup> And as for you, you were dead in your trespasses and sins, <sup>2</sup> in which you once walked, according to the ways of this world. You were living according to the ruler of the authorities of the air, the spirit that is working in the sons of disobedience. <sup>3</sup> Once we all lived among these people, fulfilling the evil desires of our flesh, and carrying out the desires of the flesh and of the mind. We were by nature children of wrath, like the rest of humanity.

<sup>4</sup> But God is rich in mercy because of his great love with which he loved us. <sup>5</sup> While we were dead in trespasses, he made us alive together in Christ—by grace you have been saved. <sup>6</sup> God raised us up together with Christ, and God made us sit together in the heavenly places in Christ Jesus, <sup>7</sup> so that in the ages to come he might show to us the immeasurably great riches of his grace expressed in his kindness toward us in Christ Jesus.

<sup>8</sup> For by grace you have been saved through faith, and this did not come from you; it is the gift of God, <sup>9</sup> not from works, so that no one may boast. <sup>10</sup> For we are God's workmanship, created in Christ Jesus to do good deeds that God planned long ago for us, so that we would walk in them.

<sup>11</sup> Therefore, remember that once you were Gentiles in the flesh. You are called "uncircumcision" by what is called the "circumcision" in the flesh made by human hands. <sup>12</sup> For at that time you were separated from Christ, foreigners to citizenship in Israel, strangers to the covenants of the promise, having no hope and without God in the world.

<sup>13</sup> But now in Christ Jesus you who once were far away from God have been brought near by the blood of Christ. <sup>14</sup> For he himself is our peace, because he made us both one. By his flesh he broke down the dividing wall of hostility. <sup>15</sup> He set aside the law with its commands and ordinances so that he might create in himself one new man out of two, so making peace. <sup>16</sup> Christ reconciles both peoples into one body to God through the cross, putting to death the hostility.

<sup>17</sup> Jesus came and proclaimed the good news of peace to you who were far away and peace to those who were near. <sup>18</sup> For through Jesus we both have access in one Spirit to the Father.

<sup>19</sup> So then, now you Gentiles are no longer foreigners and strangers. Rather, you are fellow citizens with God's holy people and members of the household of God. <sup>20</sup> You have been built on the foundation of the apostles and prophets, and Christ Jesus himself is the cornerstone. <sup>21</sup> In him the whole building fits together and grows as a holy temple in the Lord. <sup>22</sup> It is in him that you also are being built together as a dwelling place for God in the Spirit.

---

## Capítulo 2

<sup>1</sup> E quanto a vós, estáveis mortos em vossas transgressões e pecados, <sup>2</sup> nos quais antes andastes, de acordo com os caminhos deste mundo, segundo o governante das autoridades do ar. Esse é o espírito daquele que está operando nos

## Chapter 3

filhos da desobediência.<sup>3</sup> Todos nós estivemos antes entre esses incrédulos, e agíamos segundo os maus desejos de nossa carne, fazendo a vontade da carne e da mente. Éramos por natureza filhos da ira como os demais.

<sup>4</sup> Mas Deus é rico em misericórdia, por causa de Seu grande amor com que Ele nos amou.<sup>5</sup> Enquanto estávamos mortos em transgressões, Ele nos trouxe à vida juntamente com Cristo. É pela graça que vós fostes salvos.<sup>6</sup> Deus nos ressuscitou com Ele e nos fez sentar juntamente nos lugares celestiais em Cristo Jesus,<sup>7</sup> para que, nos tempos vindouros, Ele pudesse mostrar-nos as imensuráveis riquezas da Sua graça pela Sua bondade em Cristo Jesus.

<sup>8</sup> Porque pela graça sois salvos, por meio da fé, e isso não vem de vós; é dom de Deus.<sup>9</sup> Não é por obras, para que ninguém se glorie.<sup>10</sup> Porque nós somos feitura de Deus, criados em Cristo Jesus para fazer boas obras, as quais Deus planejou há muito tempo para nós, para que andássemos nelas.

<sup>11</sup> Portanto lembrai-vos, gentios na carne, chamados "incircuncisão" por aqueles que foram circuncidados na carne por mãos humanas,<sup>12</sup> que naquele tempo vós estáveis separados de Cristo. Éreis estrangeiros ao povo de Israel e alheios às alianças da promessa, não tendo esperança acerca do futuro e sem Deus no mundo.

<sup>13</sup> Mas agora, em Cristo Jesus, vós, que antes estáveis longe de Deus, fostes trazidos para perto Dele pelo sangue de Cristo.<sup>14</sup> Porque Ele é a nossa paz. Ele fez de ambos um só. Pela Sua carne Ele destruiu o muro de inimizade que nos separava.<sup>15</sup> Isto é, Ele aboliu a lei de mandamentos e regulamentos para que pudesse criar um novo homem Nele, estabelecendo a paz.<sup>16</sup> Cristo reconciliou ambos os povos com Deus em um só corpo por meio da cruz, matando a inimizade.

<sup>17</sup> Jesus veio e proclamou paz para vós que estáveis longe e paz para aqueles que estavam perto.<sup>18</sup> Pois, por meio de Jesus, ambos temos acesso ao Pai em um Espírito.

<sup>19</sup> Então agora, vós, gentios, não sois mais estrangeiros e forasteiros. Ao invés disso, sois concidadãos com o santo povo de Deus, sois membros da família de Deus.<sup>20</sup> Fostes edificados sobre o fundamento dos apóstolos e dos profetas, sendo o próprio Cristo Jesus a pedra angular.<sup>21</sup> Nele, todo o edifício se encaixa e cresce como um templo no Senhor.<sup>22</sup> É Nele que também estais sendo edificados juntos como uma morada para Deus no Espírito.

---

## Chapter 3

<sup>1</sup> For this reason I, Paul, the prisoner of Christ Jesus for you Gentiles—<sup>2</sup> I assume that you have heard of the stewardship of the grace of God that was given to me for you.

<sup>3</sup> The mystery was made known to me by revelation, as I have written briefly.<sup>4</sup> When you read about this, you will be able to understand my insight into this mystery about Christ.<sup>5</sup> In other generations this mystery was not made known to the sons of men. But now it has been revealed by the Spirit to his holy apostles and prophets.

<sup>6</sup> This hidden truth is that the Gentiles are fellow heirs, and fellow members of the body, and they share the promise in Christ Jesus through the gospel.

<sup>7</sup> For I became a servant of this gospel by the gift of God's grace given to me through the working of his power.

<sup>8</sup> To me—although I am the least of all God's holy people—this grace was given, to preach to the Gentiles the unsearchable riches of Christ<sup>9</sup> and to bring to light for everyone the plan—the mystery hidden for ages in God, who created all things.

<sup>10</sup> This plan was made known through the church so the rulers and authorities in the heavenly places would come to know the many-sided nature of the wisdom of God.<sup>11</sup> This happened according to the eternal plan that he accomplished in Christ Jesus our Lord.

<sup>12</sup> For in Christ we have boldness and access with confidence because of our faith in him.<sup>13</sup> Therefore, I ask you not to be discouraged because of my tribulations for you, which is your glory.

<sup>14</sup> For this reason I bend my knees to the Father,<sup>15</sup> from whom every family in heaven and on earth is named.<sup>16</sup> I pray that he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with power through his Spirit, who is in your inner person.

<sup>17</sup> I pray that Christ may live in your hearts through faith and that you may be rooted and founded in his love,<sup>18</sup> in order that you might be able to understand, along with all God's holy people, what is the width, the length, the height, and the depth,<sup>19</sup> and to know the love of Christ, which goes beyond knowledge, so that you may be filled with all the fullness of God.

<sup>20</sup> Now to him who is able to do far beyond all that we ask or think, according to his power that works in us,<sup>21</sup> to him be glory in the church and in Christ Jesus to all generations forever and ever. Amen.

---

## Capítulo 3

<sup>1</sup> Por causa disso eu, Paulo, sou prisioneiro de Cristo Jesus por vós, gentios.<sup>2</sup> Suponho que ouvistes sobre a tarefa que me foi dada, de levar a graça de Deus para vós.

<sup>3</sup> Escrevo segundo a revelação que me foi manifestada. Esta é a verdade oculta sobre a qual eu escrevi um pouco em outra carta. <sup>4</sup> Quando lerdes sobre isto, sereis capazes de entender o meu discernimento desta verdade oculta sobre Cristo. <sup>5</sup> Em outras gerações, esta verdade não foi manifestada aos filhos dos homens, mas agora ela tem sido revelada pelo Espírito aos Seus consagrados apóstolos e profetas.

<sup>6</sup> Esta verdade oculta é que os gentios também são herdeiros e membros do corpo. Eles são co-participantes na promessa em Cristo Jesus, por meio do Evangelho. <sup>7</sup> Por isso, tornei-me um servo desse Evangelho pelo dom da graça de Deus, que foi dada a mim por obra do Seu poder.

<sup>8</sup> Deus me deu esse dom, embora eu seja o menor de todos os santos, para que eu proclamasse aos gentios o Evangelho das insondáveis riquezas de Cristo. <sup>9</sup> O dom de Deus para mim é iluminar a todos sobre o Seu mistério que foi oculto ao longo dos séculos no passado por Deus, Criador de todas as coisas,

<sup>10</sup> de modo que, agora, pela igreja, os principados e potestades nos lugares celestiais venham a conhecer a multiforme sabedoria de Deus. <sup>11</sup> Isso aconteceu segundo o eterno propósito que Ele cumpriu em Cristo Jesus, nosso Senhor,

<sup>12</sup> pelo qual nós temos ousadia e acesso com confiança, por causa da nossa fé Nele. <sup>13</sup> Portanto eu vos peço que não fiquéis desencorajados pelos meus sofrimentos por vós, os quais são a vossa glória.

<sup>14</sup> Por essa causa, eu dobro os meus joelhos ao Pai, <sup>15</sup> do Qual cada família no céu e na terra recebe o nome. <sup>16</sup> Oro para que Ele vos conceda, segundo as riquezas da Sua glória, que sejais fortalecidos com poder, pelo Seu Espírito, que está em vós.

<sup>17</sup> Oro para que Cristo possa viver em vosso coração pela fé, e para que sejais enraizados e alicerçados em Seu amor. <sup>18</sup> Oro para que possais entender, junto com todos os crentes, qual é a largura, o comprimento, a altura e a profundidade do amor de Cristo. <sup>19</sup> Oro para que conheçais o amor de Cristo, que excede o conhecimento, e para que sejais preenchidos com toda a plenitude de Deus.

<sup>20</sup> Ora, Àquele que é capaz de fazer todas as coisas infinitamente além do que nós pedimos ou pensamos, segundo o Seu poder que opera em nós, <sup>21</sup> a Ele seja a glória na igreja e em Cristo Jesus, por todas as gerações, para todo o sempre. Amém.

## Chapter 4

<sup>1</sup> I, therefore, as the prisoner for the Lord, urge you to walk worthily of the calling by which you were called. <sup>2</sup> I urge you to live with great humility and gentleness and patience, bearing with one another in love. <sup>3</sup> Do your best to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

<sup>4</sup> There is one body and one Spirit, just as also you were called in one hope of your calling. <sup>5</sup> And there is one Lord, one faith, one baptism, <sup>6</sup> and one God and Father of all, who is over all and through all and in all.

<sup>7</sup> To each one of us grace has been given according to the measure of the gift of Christ. <sup>8</sup> It is as scripture says:

"When he ascended on high,  
he led the captives into captivity,  
and he gave gifts to the people."

<sup>9</sup> What is the meaning of "he ascended," except that he also descended into the lower regions of the earth? <sup>10</sup> He who descended is the same person who also ascended far above all the heavens, that he might fill all things.

<sup>11</sup> Christ gave some to be apostles, some as prophets, some as evangelists, and some as pastors and teachers <sup>12</sup> to equip God's holy people for the work of service, for the building up of the body of Christ, <sup>13</sup> until we all reach the unity of faith and knowledge of the Son of God, so that we become mature and reach the measure of the fullness of Christ.

<sup>14</sup> Christ builds us up so that we should no longer be children who are tossed back and forth by the waves, carried away by every wind of doctrine and by the trickery of people in their deceitful schemes. <sup>15</sup> Instead, speaking the truth in love, we are to grow up in every way into him who is the head, that is, Christ. <sup>16</sup> Christ builds the whole body, and it is joined and held together by every supporting ligament, and when each part works together, that makes the body grow so that it builds itself up in love.

<sup>17</sup> Therefore, I say and insist on this in the Lord, that you must no longer walk as the Gentiles walk, in the futility of their minds. <sup>18</sup> They are darkened in their understanding, alienated from the life of God because of the ignorance that is in them, because of the hardness of their hearts. <sup>19</sup> They have become shameless and have committed themselves to sensuality, and they practice every kind of uncleanness with greed.

<sup>20</sup> But that is not how you learned about Christ. <sup>21</sup> I assume that you have heard about him, and that you were taught in him, as the truth is in Jesus. <sup>22</sup> You were taught to put off what belongs to your former manner of life, to put off the old man. It is the old man that is corrupt because of its deceitful desires.

<sup>23</sup> You were taught to be renewed in the spirit of your minds, <sup>24</sup> and to put on the new man that is created in the image of God—in true righteousness and holiness.

<sup>25</sup> Therefore, get rid of lies, and let each one of you speak truth with his neighbor, because we are members of one another. <sup>26</sup> Be angry and do not sin. Do not let the sun go down on your anger. <sup>27</sup> Do not give an opportunity to the devil. <sup>28</sup> The one who had been stealing must steal no longer. Instead, he must labor, working at what is good with his hands, so that he may have something to share with those who are in need. <sup>29</sup> Do not let any harmful talk come out of your mouth. Use only words that are good for the edification of those who need it, so that your words give grace to the hearers. <sup>30</sup> And do not grieve the Holy Spirit of God, for it is by him that you were sealed for the day of redemption. <sup>31</sup> Put away all bitterness, rage, anger, quarreling, and insults, along with every kind of evil. <sup>32</sup> Be kind to each other, tenderhearted, forgiving one another, just as God in Christ forgave you.

---

## Efésios 4

<sup>1</sup> Eu, portanto, como o prisioneiro no Senhor, imploro a vós que andeis de modo digno do chamado que recebestes, <sup>2</sup> que vivais com grande humildade, mansidão e paciência, aceitando uns aos outros em amor. <sup>3</sup> Fazei o melhor de vós para manter a unidade do Espírito no vínculo da paz.

<sup>4</sup> Existe um corpo e um Espírito, assim como também vós fostes chamados em uma expectativa confiante do vosso chamado. <sup>5</sup> E existe um Senhor, uma fé, um batismo, <sup>6</sup> e um Deus e Pai de todos. Ele é sobre todos por meio de todos e em todos.

<sup>7</sup> Para cada um de nós foi dado um dom de acordo com a medida do dom de Cristo. <sup>8</sup> Como dizem as Escrituras: "Quando Ele subiu às alturas, levou cativo o cativo, e deu dons às pessoas".

<sup>9</sup> Qual é o significado de "Ele subiu", senão que Ele também desceu às profundezas da terra? <sup>10</sup> A pessoa que desceu é a mesma que também subiu bem acima de todos os céus, para preencher todas as coisas.

<sup>11</sup> Cristo deu alguns para serem apóstolos, profetas, evangelistas, e alguns como pastores e mestres. <sup>12</sup> Ele deu esses ofícios para equipar Seu santo povo para desempenhar Seu serviço, para a edificação do corpo de Cristo. <sup>13</sup> Ele continua edificando Seu corpo até que todos nós alcancemos a unidade da fé e o conhecimento do Filho de Deus e até que nos tornemos maduros como aqueles que alcançaram a plena estatura de Cristo,

<sup>14</sup> a fim de não sermos mais como crianças que são jogadas para trás e para adiante pelas ondas, levados por todo vento de ensinamento, pelos truques de pessoas em seus esquemas ardilosos. <sup>15</sup> Em vez disso, falando a verdade em amor, nós estamos crescendo em todos caminhos em direção a Ele, que é a cabeça, Cristo. <sup>16</sup> Cristo edifica todo o corpo, o qual está junto e unido pela ajuda de ligamentos; e, quando cada parte trabalha junto, isso faz o corpo crescer e edificar a si mesmo em amor.

<sup>17</sup> Portanto eu digo e insisto nisto, no Senhor: que não mais vivais como os gentios vivem, na futilidade de suas mentes. <sup>18</sup> Eles estão obscurecidos em seus pensamentos, alienados da vida de Deus pela ignorância que está neles, por causa da dureza de seus corações. <sup>19</sup> Eles não sentem vergonha, tendo se entregado à sensualidade, e eles estão continuamente praticando todo tipo de impureza.

<sup>20</sup> Mas não é assim que aprendestes a respeito de Cristo. <sup>21</sup> Suponho que ouvistes sobre Ele, e que fostes ensinados Nele, como a verdade está em Jesus. <sup>22</sup> Vós aprendestes a vos despir do que pertence a vossa maneira antiga de viver, despirdes do velho homem. Este é o velho homem que é corrupto por causa destes desejos enganosos.

<sup>23</sup> Vós fostes ensinados a renovardes no espírito da vossa mente, <sup>24</sup> e revestirdes do novo homem que é criado na imagem de Deus, em verdadeira justiça e santidade.

<sup>25</sup> Portanto deixai a mentira e falai a verdade para com seu vizinho, porque nós somos membros uns dos outros. <sup>26</sup> Irai-vos mas não pequeis. Não permitais que o sol se ponha sobre a vossa ira. <sup>27</sup> Não deis oportunidade para o diabo.

<sup>28</sup> Aquele que roubava não roube mais; deve trabalhar, fazendo coisas úteis com as suas mãos, de modo que possa compartilhar com todos que estão em necessidade. <sup>29</sup> Não permita que alguma palavra imunda saia da vossa boca, fale apenas palavras que sejam úteis para edificar outros, conforme a necessidade. <sup>30</sup> E não ofendais o Espírito Santo de Deus, pelo qual fostes selados para o dia da redenção.

<sup>31</sup> Deveis afastar toda amargura, cólera, raiva, gritaria e insultos, juntamente com todo tipo de mal; <sup>32</sup> e sede bondosos uns para com os outros, compassivos, perdendo uns aos outros, assim como Deus em Cristo vos perdoou.

---

## Chapter 5

<sup>1</sup> Therefore, be imitators of God, as beloved children. <sup>2</sup> And walk in love, as also Christ loved us and gave himself up for us, a fragrant offering and sacrifice to God.

<sup>3</sup> But sexual immorality or any kind of uncleanness or of greed must not even be named among you, for these are improper for God's holy people. <sup>4</sup> Let there be no filthiness, no foolish talk, and no crude jokes—all of which are improper. Instead, there should be thanksgiving.

## Capítulo 5

<sup>5</sup> For you know and are certain that no sexually immoral, impure, or greedy person—that is, an idolater—has any inheritance in the kingdom of Christ and God. <sup>6</sup> Let no one deceive you with empty words, for because of these things the wrath of God is coming upon the sons of disobedience. <sup>7</sup> Therefore, do not join in with them.

<sup>8</sup> For you were once darkness, but now you are light in the Lord. Walk as children of light <sup>9</sup> (for the fruit of the light consists in all goodness, righteousness, and truth), <sup>10</sup> and test and approve what is pleasing to the Lord. <sup>11</sup> Do not associate with the unfruitful works of darkness, but rather expose them. <sup>12</sup> For it is disgraceful even to mention the things they do in secret.

<sup>13</sup> But when anything is exposed by the light, it becomes visible. <sup>14</sup> For anything that becomes visible is light. Therefore it says,

"Awake, you sleeper,  
and arise from the dead,  
and Christ will shine on you."

<sup>15</sup> Look carefully how you walk—not as unwise but as wise. <sup>16</sup> Redeem the time because the days are evil. <sup>17</sup> Therefore, do not be foolish, but understand what the will of the Lord is.

<sup>18</sup> And do not get drunk with wine, for that leads to reckless behavior. Instead, be filled with the Holy Spirit, <sup>19</sup> speaking to each other in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody to the Lord with all your heart, <sup>20</sup> always giving thanks for everything, in the name of our Lord Jesus Christ to God the Father, <sup>21</sup> being subject to one another in reverence for Christ.

<sup>22</sup> Wives, submit to your husbands, as to the Lord. <sup>23</sup> For the husband is the head of the wife as Christ also is the head of the church, himself the Savior of the body. <sup>24</sup> But as the church is subject to Christ, so also wives to their husbands in everything.

<sup>25</sup> Husbands, love your wives, as Christ loved the church and gave himself up for her <sup>26</sup> so that he might sanctify her, having cleansed her by the washing of water with the word, <sup>27</sup> so that he might present the church to himself as glorious, without stain or wrinkle or any such thing, but holy and blameless.

<sup>28</sup> In the same way husbands ought to love their own wives as their own bodies. He who loves his own wife loves himself.

<sup>29</sup> For no one ever hated his own flesh, but nourishes and treats it with care, just as Christ nourishes and treats the church with care, <sup>30</sup> because we are members of his body.

<sup>31</sup> "For this reason a man will leave his father and mother and will be joined to his wife, and the two will become one flesh." <sup>32</sup> This hidden truth is great—but I am speaking about Christ and the church. <sup>33</sup> Nevertheless, each of you also must love his own wife as himself, and the wife must respect her husband.

---

## Capítulo 5

<sup>1</sup> Portanto tornai-vos imitadores de Deus, como Seus filhos amados, <sup>2</sup> e andai em amor, como Cristo nos amou e a Si mesmo se entregou por nós, como uma oferta e sacrifício de aroma agradável a Deus.

<sup>3</sup> Não deve existir entre vós nem sequer menção de imoralidade sexual ou qualquer impureza, ou cobiça, como é apropriado aos santos. <sup>4</sup> Nem devem ser mencionadas obscenidades, conversas tolas ou gracejos imorais, que são impróprios, em vez disso deve haver ações de graça.

<sup>5</sup> Pois estejais certos de que nenhuma pessoa sexualmente imoral, impura, cobiçosa, que é idólatra, tem qualquer herança no Reino de Cristo e de Deus. <sup>6</sup> Não deixeis ninguém vos enganar com palavras vazias. Por causa dessas coisas, a ira de Deus vem sobre os filhos da desobediência. <sup>7</sup> Portanto não sejais participantes com eles.

<sup>8</sup> Pois antes vós fostes trevas, mas agora sois luz no Senhor. Então andai como filhos da luz, <sup>9</sup> (pois o fruto da luz consiste em toda bondade, justiça e verdade), <sup>10</sup> procurando sempre saber o que é agradável ao Senhor. <sup>11</sup> Não tenhais nenhuma participação com as obras infrutíferas das trevas, mas reprovai-as, <sup>12</sup> pois as coisas feitas por eles em segredo são muito vergonhosas até de serem mencionadas.

<sup>13</sup> Todas as coisas, quando expostas pela luz, se tornam visíveis. <sup>14</sup> Pois tudo o que se torna visível é luz. Por isso que se diz: "Desperta, ó tu que dormes, levanta-te dentre mortos, e Cristo brilhará em ti".

<sup>15</sup> Portanto sede cuidadosos em como andais, não como insensatos, mas como sábios, <sup>16</sup> remindo o tempo, porque os dias são maus. <sup>17</sup> Não sejais loucos, mas entendei qual é a vontade do Senhor.

<sup>18</sup> E não vos embriagueis com vinho, pois isso leva à ruína. Em vez disso, sede cheios do Espírito Santo, <sup>19</sup> falando uns com os outros com salmos, hinos e cânticos espirituais; cantando e louvando com todo o vosso coração ao Senhor. <sup>20</sup> Sempre dando graças por todas as coisas ao nosso Deus e Pai, em nome de nosso Senhor Jesus Cristo; <sup>21</sup> sujeitando-vos uns aos outros no temor de Cristo.

<sup>22</sup> Esposas, sujeitai-vos aos vossos maridos como ao Senhor. <sup>23</sup> Pois o marido é cabeça da esposa, como também Cristo é cabeça da Igreja, sendo Ele o Salvador do corpo. <sup>24</sup> Mas, assim como a igreja está sujeita a Cristo, então também as esposas devem ser sujeitas aos seus maridos em tudo.

## Chapter 6

<sup>25</sup> Maridos, amai vossas esposas como Cristo amou a Igreja e a Si mesmo se entregou por ela. <sup>26</sup> Ele o fez para que pudesse torná-la santa, tendo-a purificado por meio da lavagem de água pela palavra, <sup>27</sup> de modo que pudesse apresentar para Ele mesmo uma Igreja gloriosa, sem manchas nem rugas nem coisa semelhante, mas santa e irrepreensível.

<sup>28</sup> Da mesma forma, os maridos devem amar suas próprias esposas como a seus próprios corpos. Aquele que ama sua esposa ama a si mesmo. <sup>29</sup> Pois ninguém jamais odiou o próprio corpo. Em vez disso, alimenta e cuida dele como Cristo também cuida da igreja, <sup>30</sup> porque somos membros do Seu corpo.

<sup>31</sup> "Por essa razão, o homem deixará seu pai e sua mãe e se unirá com sua esposa, e os dois se tornarão uma só carne". <sup>32</sup> Esse é um grande mistério, mas eu estou falando sobre Cristo e a Igreja. <sup>33</sup> Entretanto cada um de vós também deve amar sua própria esposa como a si mesmo, e a esposa deve respeitar seu marido.

---

### Chapter 6

<sup>1</sup> Children, obey your parents in the Lord, for this is proper. <sup>2</sup> "Honor your father and mother" (which is the first commandment with promise), <sup>3</sup> "so that it may be well with you and you may live long on the earth."

<sup>4</sup> Fathers, do not provoke your children to anger. Instead, raise them in the discipline and instruction of the Lord.

<sup>5</sup> Slaves, be obedient to your masters according to the flesh with deep respect and trembling, in the honesty of your heart. Be obedient to them as you would be obedient to Christ. <sup>6</sup> Be obedient not only when your masters are watching, in order to please them. Instead, be obedient as slaves of Christ, who do the will of God from your heart. <sup>7</sup> Serve with all your heart, as though you were serving the Lord and not people, <sup>8</sup> because we know that for whatever good deed each person does, he will receive a reward from the Lord, whether he is slave or free.

<sup>9</sup> Masters, treat your slaves in the same way. Do not threaten them. You know that he who is both their Master and yours is in heaven, and there is no partiality with him.

<sup>10</sup> Finally, be strong in the Lord and in the strength of his might. <sup>11</sup> Put on the whole armor of God, so that you may be able to stand against the scheming plans of the devil.

<sup>12</sup> For our struggle is not against flesh and blood, but against the rulers, against the authorities, against the powers over this present darkness, against the spiritual forces of evil in the heavenly places. <sup>13</sup> Therefore put on the whole armor of God, so that you may be able to stand in the evil day, and after you have done everything, to stand firm.

<sup>14</sup> Stand firm then, with the belt of truth buckled around your waist, and having put on the breastplate of righteousness, <sup>15</sup> and with your feet fitted with the readiness that comes from the gospel of peace. <sup>16</sup> In all circumstances take up the shield of faith, by which you will be able to put out all the flaming arrows of the evil one.

<sup>17</sup> And take the helmet of salvation and the sword of the Spirit, which is the word of God. <sup>18</sup> With every prayer and request, pray at all times in the Spirit. To this end, always be watching with all perseverance as you offer prayers for all God's holy people.

<sup>19</sup> And pray for me, that a message might be given to me when I open my mouth. Pray that I might make known with boldness the hidden truth about the gospel. <sup>20</sup> It is for the gospel that I am an ambassador who is kept in chains, so that I may declare it boldly, as I ought to speak.

<sup>21</sup> Tychicus, the beloved brother and faithful servant in the Lord, will make everything known to you, so that you may know how I am doing. <sup>22</sup> I have sent him to you for this very purpose, so that you may know how we are, and so that he may encourage your hearts.

<sup>23</sup> Peace be to the brothers, and love with faith from God the Father and the Lord Jesus Christ. <sup>24</sup> Grace be to all those who love our Lord Jesus Christ with an incorruptible love.

---

### Capítulo 6

<sup>1</sup> Filhos, obedecei a vossos pais no Senhor, pois isso é correto. <sup>2</sup> "Honra teu pai e tua mãe" — este é o primeiro mandamento com promessa —, <sup>3</sup> "para que te vá bem, e tenhas vida longa na terra".

<sup>4</sup> E vós, pais, não provoqueis vossos filhos à ira. Em vez disso, criai-os na disciplina e instrução do Senhor.

<sup>5</sup> Escravos, sede obedientes aos vossos senhores terrenos com temor e tremor, na honestidade do vosso coração. Sede obedientes a eles, assim como a Cristo. <sup>6</sup> Sede obedientes não apenas quando vossos senhores estiverem vigiando, de modo a agradá-los. Ao invés disso, sede obedientes como escravos de Cristo, o qual, de coração, fez a vontade de Deus. <sup>7</sup> Servi com todo o vosso coração, como ao Senhor, e não a pessoas, <sup>8</sup> porque nós sabemos que, para qualquer boa obra que cada pessoa fizer, receberá uma recompensa do Senhor, seja ele escravo ou livre.

<sup>9</sup> E vós, senhores, fazei as mesmas coisas para vossos escravos, sem ameaças. Sabendo que Aquele que é o Senhor deles e vosso está nos céus, e que não há favoritismo da parte Dele.

<sup>10</sup> Finalmente, sede fortes no Senhor e na força do Seu poder. <sup>11</sup> Revesti-vos de toda a armadura de Deus, para que possais suportar os planos traiçoeiros do diabo.

<sup>12</sup> Porque nossa luta não é contra carne e sangue, mas contra os principados, contra as potestades, contra os que dominam o maligno reino das trevas, contra os espíritos malignos em lugares celestiais. <sup>13</sup> Por isso, revesti-vos de toda a armadura de Deus, para serdes capazes de resistir no tempo mau e, havendo feito tudo, permanecer firmes.

<sup>14</sup> Portanto, ficai firmes, após terdes colocado o cinto da verdade e a couraça da justiça. <sup>15</sup> Calçai os pés com a prontidão para proclamar o Evangelho da paz. <sup>16</sup> Em todas as circunstâncias, tomai o escudo da fé, pelo qual sereis capazes de apagar todos os dardos inflamados do maligno.

<sup>17</sup> E colocai o capacete da salvação e a espada do Espírito, que é a Palavra de Deus. <sup>18</sup> Com toda oração e súplica, orai a todo tempo, no Espírito, para que estejais sempre vigiando, com toda perseverança e oração por todos os santos.

<sup>19</sup> E orai também por mim, para que a mensagem possa me ser dada quando eu abrir a minha boca. Orai para que, com ousadia, eu possa fazer conhecida a verdade oculta do Evangelho. <sup>20</sup> É pelo Evangelho que eu sou um embaixador em cadeias, de modo que, na prisão, eu possa falar corajosamente, como devo falar.

<sup>21</sup> Tíquico, meu amado irmão e fiel servo no Senhor, vos fará tudo conhecido, para que também saibais o que estou fazendo e como estou. <sup>22</sup> Eu o enviei para vós com este propósito, para que saibais a nosso respeito, e para que ele conforte o vosso coração.

<sup>23</sup> Que a paz esteja com os irmãos, e o amor com fé da parte de Deus, o Pai e do Senhor Jesus Cristo. <sup>24</sup> Que a graça esteja com todos aqueles que amam nosso Senhor Jesus Cristo com um amor que nunca morre.

---

## Philippians

### Chapter 1

<sup>1</sup> Paul and Timothy, servants of Christ Jesus, to all God's holy people in Christ Jesus who are at Philippi, with the overseers and deacons:

<sup>2</sup> May grace be to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

<sup>3</sup> I thank my God every time I remember you, <sup>4</sup> always, in every prayer of mine for all of you, making my prayer with joy <sup>5</sup> because of your partnership in the gospel from the first day until now. <sup>6</sup> I am confident of this very thing, that he who began a good work in you will continue to complete it until the day of Christ Jesus.

<sup>7</sup> It is proper for me to feel this way about all of you because I have you in my heart. You all have been my partners in grace both in my imprisonment and in my defense and confirmation of the gospel. <sup>8</sup> For God is my witness, how I long for all of you with the compassion of Christ Jesus.

<sup>9</sup> So this is my prayer: that your love may abound more and more in knowledge and all understanding <sup>10</sup> so that you may approve what is excellent, and so you may be sincere and blameless until the day of Christ, <sup>11</sup> filled with the fruit of righteousness that comes through Jesus Christ to the glory and praise of God.

<sup>12</sup> Now I want you to know, brothers, that what has happened to me has really served to advance the gospel. <sup>13</sup> As a result, my chains in Christ came to light throughout the whole palace guard and to everyone else. <sup>14</sup> Most of the brothers have far more confidence in the Lord because of my chains, and they have courage to fearlessly speak the word.

<sup>15</sup> Some indeed even proclaim Christ out of envy and strife, and also others out of good will. <sup>16</sup> The latter do it out of love, knowing that I am put here for the defense of the gospel. <sup>17</sup> But the former proclaim Christ out of selfish ambition, not sincerely. They think they will cause me distress while I am in chains.

<sup>18</sup> What then? Only that in every way—whether from false motives or from true—Christ is proclaimed, and in this I rejoice. Yes, and I will rejoice, <sup>19</sup> for I know that this will result in my deliverance through your prayers and the help of the Spirit of Jesus Christ.

<sup>20</sup> It is my eager expectation and hope that I will in no way be ashamed, but with all boldness, now as always, Christ will be exalted in my body, whether by life or by death. <sup>21</sup> For to me to live is Christ and to die is gain.

<sup>22</sup> But if I am to live in the flesh, that means fruitful labor for me. Yet which to choose? I do not know. <sup>23</sup> For I am hard pressed between the two. My desire is to depart and be with Christ, which is far better, <sup>24</sup> yet to remain in the flesh is more necessary for your sake.

<sup>25</sup> Being convinced of this, I know that I will remain and continue with you all, for your progress and joy in the faith, <sup>26</sup> so that in me you may have increasing reasons to boast in Christ Jesus when I come to you again. <sup>27</sup> Only conduct yourselves in a manner worthy of the gospel of Christ, so that whether I come to see you or am absent, I may hear about you, that you are standing firm in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel.



## Capítulo 1

<sup>28</sup> Do not be frightened in any respect by those who are your opponents. This is a sign to them of their destruction, but of your salvation—and this from God. <sup>29</sup> For it has been freely given to you for the sake of Christ not only to believe in him, but also to suffer for his sake, <sup>30</sup> having the same conflict which you saw in me, and now you hear in me.

---

### Capítulo 1

<sup>1</sup> Paulo e Timóteo, servos de Jesus Cristo, a todos os santos em Cristo Jesus que estão em Filipos, com os bispos e diáconos. <sup>2</sup> Graça a vós, e paz de Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo.

<sup>3</sup> Agradeço ao meu Deus, todas as vezes que lembro de vós. <sup>4</sup> Sempre, em todas as minhas orações por vós, é com alegria que oro. <sup>5</sup> Dou graças por vossa participação no Evangelho, desde o primeiro dia até agora. <sup>6</sup> Estou confiante disto: Aquele que começou a boa obra em vós a completará até o dia de Jesus Cristo.

<sup>7</sup> É justo sentir-me assim a respeito de todos vós, pois vos tenho em meu coração. Todos vós tendes sido meus parceiros na graça, tanto em minhas prisões quanto na defesa e confirmação do Evangelho. <sup>8</sup> Pois Deus é minha testemunha de como tenho anseio por todos vós, com a compaixão de Cristo Jesus.

<sup>9</sup> E isto oro: que o vosso amor cresça mais e mais no conhecimento e completo entendimento; <sup>10</sup> para que aproveis as coisas que são excelentes, de maneira que sejais sinceros e irrepreensíveis no dia de Cristo. <sup>11</sup> Oro também para que sejais cheios do fruto de justiça, que vem por meio de Jesus Cristo, para a glória e louvor de Deus.

<sup>12</sup> Agora, quero que saibais, irmãos, que as coisas que me aconteceram serviram muito para o progresso do Evangelho. <sup>13</sup> Como resultado, minhas prisões em Cristo tornaram-se conhecidas por toda a guarda do palácio, e por todos os outros; <sup>14</sup> e a maioria dos irmãos tornaram-se, no Senhor, mais confiantes devido ao meu aprisionamento, para ousar falar a Palavra de Deus sem medo.

<sup>15</sup> Alguns, efetivamente, proclamam a Cristo por inveja e contenda, e outros, porém, o fazem com boa intenção. <sup>16</sup> Aqueles que proclamam a Cristo por amor, sabem que fui posto aqui em defesa do Evangelho. <sup>17</sup> Outros proclamam a Cristo por ambição egoísta e, não, com sinceridade, pensando que me afligem enquanto estou aprisionado.

<sup>18</sup> Mas, que importa? De qualquer maneira, seja por pretexto ou em verdade, Cristo é anunciado, e nisto eu me regozijo. Sim, e eu me alegrarei, <sup>19</sup> pois sei que isso resultará em minha salvação, por meio das vossas orações e pela provisão do Espírito de Jesus Cristo.

<sup>20</sup> De acordo com a minha intensa expectativa e convicta esperança de que em nada serei envergonhado, e ainda com toda ousadia, como sempre, Cristo será exaltado em meu corpo, seja pela vida ou pela morte; <sup>21</sup> porque para mim o viver é Cristo e o morrer é lucro.

<sup>22</sup> Mas, se o viver no corpo significa fruto para o meu trabalho, qual devo escolher? Eu não sei. <sup>23</sup> Pois sou pressionado por ambos os lados. Meu desejo é partir e estar com Cristo, o que é muito melhor; <sup>24</sup> no entanto, permanecer no corpo é mais necessário, por causa de vós.

<sup>25</sup> Estando confiante disto, sei que permanecerei e continuarei com todos vós, para vosso progresso e alegria na fé; <sup>26</sup> para que, por minha causa, cresçam os motivos de vos gloriardes em Cristo, quando eu vier novamente até vós. <sup>27</sup> Acima de tudo, vivi de maneira digna do Evangelho de Cristo, para que, indo ver-vos ou estando distante, possa ouvir a vosso respeito que estais firmes, em um só espírito, com uma só alma, lutando juntos pela fé do Evangelho;

<sup>28</sup> e em nada sendo intimidados pelos vossos inimigos. Isto é para eles um sinal de sua própria destruição; mas, para vós, um sinal da salvação, vinda de Deus. <sup>29</sup> Porque para vós tem sido concedida a graça de não somente crer em Cristo, mas também sofrer por causa Dele, <sup>30</sup> tendo o mesmo combate que vistes em mim e que agora ouvís que está em mim.

---

### Chapter 2

<sup>1</sup> If there is any encouragement in Christ, if there is any comfort provided by love, if there is any fellowship in the Spirit, if there are any tender mercies and compassions, <sup>2</sup> then make my joy full by being of the same mind, having the same love, being united in spirit, and having one purpose.

<sup>3</sup> Do nothing out of ambition or empty conceit. Instead, with humility consider others better than yourselves. <sup>4</sup> Let each of you look out not only for his own interests, but also for the interests of others.

<sup>5</sup> Have this mind in yourselves which also was in Christ Jesus,

<sup>6</sup> who, though he existed in the form of God,  
did not consider his equality with God as something to hold on to.

<sup>7</sup> Rather, he emptied himself,  
taking the form of a servant,  
and he was born in the likeness of men.  
And being found in the form of a man,

## Capítulo 2

- <sup>8</sup> he humbled himself  
and became obedient to the point of death,  
even death on a cross!
- <sup>9</sup> Therefore also God highly exalted him  
and gave him the name that is above every name,
- <sup>10</sup> so that at the name of Jesus every knee should bow,  
in heaven and on earth and under the earth,
- <sup>11</sup> and every tongue confess that Jesus Christ is Lord,  
to the glory of God the Father.

<sup>12</sup> So then, my beloved, as you always obey, not only in my presence but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling. <sup>13</sup> For it is God who is working in you both to will and to work for his good pleasure.

<sup>14</sup> Do all things without complaining or arguing <sup>15</sup> so that you may become blameless and pure, children of God without blemish in the middle of a crooked and depraved generation, in which you shine as lights in the world. <sup>16</sup> Hold on to the word of life so that on the day of Christ I may boast that I did not run in vain or labor in vain.

<sup>17</sup> But even if I am being poured out as an offering on the sacrifice and service of your faith, I am glad and rejoice with you all. <sup>18</sup> In the same manner, you also should be glad and rejoice with me.

<sup>19</sup> But I hope in the Lord Jesus to send Timothy to you soon, so that I may also be encouraged when I know the things about you. <sup>20</sup> For I have no one else like him, who is truly concerned for you. <sup>21</sup> For they all seek their own interests, not the things of Jesus Christ.

<sup>22</sup> But you know his proven worth, because as a son with his father, so he served with me in the gospel. <sup>23</sup> So I hope to send him as soon as I see how things will go with me. <sup>24</sup> But I am confident in the Lord that I myself will also come soon.

<sup>25</sup> But I think it is necessary to send Epaphroditus back to you. He is my brother and fellow worker and fellow soldier, and your messenger and servant for my needs. <sup>26</sup> For he was very distressed, and he longed to be with you all, because you heard that he was sick. <sup>27</sup> For indeed he was so sick that he almost died. But God had mercy on him, and not on him only, but also on me, so that I might not have sorrow upon sorrow.

<sup>28</sup> So it is all the more eagerly that I am sending him, so that when you see him again you may rejoice, and I can have less sorrow. <sup>29</sup> Therefore, welcome him in the Lord with all joy. Honor people like him. <sup>30</sup> For it was for the work of Christ that he came near death. He risked his life so that he could bring to completion what was lacking in your service to me.

---

## Capítulo 2

<sup>1</sup> Se há algum encorajamento em Cristo, algum consolo em seu amor, alguma comunhão no Espírito, algumas ternas misericórdias e compaixões, <sup>2</sup> tornai minha alegria completa por um mesmo pensamento, tendo o mesmo amor, sendo unidos em espírito e tendo o mesmo propósito.

<sup>3</sup> Não façais nada por egoísmo ou vanglória, mas sim com humildade considerai os outros melhores que vós mesmos. <sup>4</sup> Não presteis atenção apenas nas vossas próprias necessidades, mas também nas dos outros.

<sup>5</sup> Tende em vós os mesmos sentimentos que houve em Cristo Jesus, <sup>6</sup> o qual existindo em forma de Deus, não considerou o ser igual a Deus como algo a que devia apegar-se. <sup>7</sup> Ao invés disso, Ele a Si mesmo se esvaziou, assumiu a forma de um servo, tornando-se em semelhança de homem, foi reconhecido em figura humana, <sup>8</sup> a Si mesmo se humilhou, tornando-Se obediente até à morte e morte de cruz!

<sup>9</sup> Portanto também Deus O exaltou sobremaneira e Lhe deu um nome que está acima de todo nome. <sup>10</sup> Para que ao nome de Jesus todo joelho se dobre, nos céus, na terra e debaixo da terra. <sup>11</sup> E para que toda língua confesse que Jesus Cristo é o Senhor, para a glória de Deus Pai.

<sup>12</sup> Então meus amados, como vós sempre obedestes não somente na minha presença, mas muito mais agora na minha ausência, desenvolvei a vossa salvação com temor e tremor. <sup>13</sup> Pois é Deus quem atua em vós tanto o querer quanto o realizar, segundo o Seu agrado.

<sup>14</sup> Fazei todas as coisas sem reclamações nem discussões. <sup>15</sup> Agi deste modo para que vos torneis irrepreensíveis e sinceros filhos de Deus sem culpa. E também para que brilheis como luz no mundo, no meio de uma geração desonesta e

## Chapter 3

depravada. <sup>16</sup> Guardando firmemente a Palavra da vida para que eu tenha razão de me gloriar no dia de Cristo, pois eu saberei que não corri e nem trabalhei em vão.

<sup>17</sup> Mas mesmo que eu seja derramado como uma oferta de sacrifício e serviço da vossa fé, eu me alegro com todos vós. <sup>18</sup> E da mesma maneira também alegrai-vos e regozijai-vos comigo.

<sup>19</sup> Espero no Senhor Jesus, mandar-vos Timóteo em breve, para que eu também seja encorajado quando receber notícias acerca de vós. <sup>20</sup> Pois não tenho ninguém de igual sentimento que, como ele, sinceramente cuide dos vossos interesses. <sup>21</sup> Porque todos eles buscam seus próprios interesses, não as coisas de Jesus Cristo.

<sup>22</sup> Mas vós conheceis o seu caráter provado, porque como uma criança serve ao seu pai, assim ele serviu comigo no Evangelho. <sup>23</sup> Portanto espero enviá-lo assim que eu souber o que acontecerá comigo. <sup>24</sup> Mas estou confiante no Senhor que também eu mesmo irei em breve.

<sup>25</sup> Todavia eu penso ser necessário enviar-vos de volta Epafrodito. Ele é meu irmão, cooperador e companheiro de lutas, vosso mensageiro e auxiliador em minhas necessidades. <sup>26</sup> Pois ele estava muito angustiado e ansioso por estar convosco, porque ouvistes que ele estava enfermo. <sup>27</sup> Realmente ele estava tão doente que quase morreu. Porém Deus teve misericórdia dele, e não apenas dele, mas também de mim, para que eu não tivesse tristeza sobre tristeza.

<sup>28</sup> Portanto o enviarei o mais rápido possível, para que quando o virdes de novo certamente vos alegrareis e eu estarei livre de preocupação. <sup>29</sup> Recebam no Senhor a Epafrodito com toda alegria e honrai pessoas como ele. <sup>30</sup> Pois foi por causa do trabalho de Cristo que ele quase morreu, arriscando sua vida para me servir e suprir o que vós não podíeis fazer por mim.

---

## Chapter 3

<sup>1</sup> Finally, my brothers, rejoice in the Lord. For me to write these same things again to you is no trouble for me, and it keeps you safe. <sup>2</sup> Watch out for the dogs. Watch out for those evil workers. Watch out for the mutilation. <sup>3</sup> For it is we who are the circumcision—the ones who worship by the Spirit of God, and take pride in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

<sup>4</sup> Even so, I myself could have confidence in the flesh. If anyone thinks he has confidence in the flesh, I could have even more. <sup>5</sup> I was circumcised on the eighth day, of the people of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews; with regard to the law, a Pharisee.

<sup>6</sup> As for zeal, I persecuted the church; as for righteousness under the law, I was blameless. <sup>7</sup> But whatever things were a profit for me, I have considered them as loss because of Christ.

<sup>8</sup> In fact, now I count all things to be loss because of the surpassing value of the knowledge of Christ Jesus my Lord. For him I have given up all things—and I consider them rubbish—so that I may gain Christ <sup>9</sup> and be found in him, not having a righteousness of my own from the law, but that which is through faith in Christ—the righteousness from God that is by faith. <sup>10</sup> So now I want to know him and the power of his resurrection and the fellowship of his sufferings, becoming like him in his death, <sup>11</sup> so somehow I may experience the resurrection from the dead.

<sup>12</sup> Not that I have already obtained these things, or am already perfect, but I press on to take hold of that for which I was taken hold of by Christ Jesus. <sup>13</sup> Brothers, I do not think that I myself have yet taken hold of it. But one thing I do: Forgetting what is behind and straining forward to what is ahead, <sup>14</sup> I press on toward the goal with a view to the prize of the upward call of God in Christ Jesus.

<sup>15</sup> All of us who are mature, let us think this way; and if you think differently about anything, God will also reveal that to you. <sup>16</sup> Nevertheless, let us live up to what we have already attained.

<sup>17</sup> Be imitators of me, brothers. Closely watch those who are walking by the example that you have in us. <sup>18</sup> Many are walking—those about whom I have often told you, and now I am telling you with tears—as enemies of the cross of Christ.

<sup>19</sup> Their end is destruction. For their god is their stomach, and their glory is in their shame. They think about earthly things.

<sup>20</sup> But our citizenship is in heaven, from where we also wait for a Savior, the Lord Jesus Christ. <sup>21</sup> He will transform our lowly bodies into bodies formed like his glorious body, formed by the might of his power to subject all things to himself.

---

## Capítulo 3

<sup>1</sup> Finalmente, meus irmãos, regozijai-vos no Senhor. Para mim, escrever-vos novamente as mesmas coisas não é enfadonho. Estas coisas vos manterão seguros. <sup>2</sup> Cuidado com os cães; cuidado com os maus obreiros; cuidado com a mutilação. <sup>3</sup> Pois nós somos a circuncisão, isto é, nós que adoramos pelo Espírito de Deus nos gloriamos em Cristo Jesus, e não confiamos na carne.

<sup>4</sup> Mesmo assim, eu próprio poderia confiar na carne. Se alguém pensa que tem confiança na carne, eu poderia ter ainda mais: <sup>5</sup> fui circuncidado ao oitavo dia, sou do povo de Israel, da tribo de Benjamim, hebreu de hebreus; no que diz respeito à Lei, um fariseu.

<sup>6</sup> Por zelo, persegui a igreja. No que diz respeito à justiça da Lei, eu fui irrepreensível. <sup>7</sup> Mas as coisas que pareciam contar para o meu lucro, eu as considereei como perda por causa de Cristo.

<sup>8</sup> De fato, agora eu considero tudo como perda por causa da excelência do conhecimento de Cristo Jesus, meu Senhor. Por Ele eu descartei todas as coisas. Eu as considero como esterco, para ganhar a Cristo <sup>9</sup> e ser achado Nele, não tendo a minha própria justiça vinda da Lei. Em vez disso, eu tenho a justiça que é pela fé em Cristo, justiça que provém de Deus baseada na fé. <sup>10</sup> Por isso, agora quero conhecê-Lo, conhecer o poder da Sua ressurreição e a comunhão dos Seus sofrimentos. Eu quero ser transformado na semelhança da Sua morte, <sup>11</sup> para, de alguma forma, alcançar a ressurreição dos mortos.

<sup>12</sup> Não que eu já tenha recebido essas coisas ou que tenha me tornado perfeito. Mas eu prossigo para alcançá-lo, pois para isso fui alcançado por Cristo Jesus. <sup>13</sup> Irmãos, eu não penso que eu mesmo já o tenha alcançado, mas uma coisa faço: esqueço o que ficou para trás e esforço-me para o que está à frente. <sup>14</sup> Prossigo para o alvo, para ganhar o prêmio do chamado celestial de Deus em Cristo Jesus.

<sup>15</sup> Todos nós, os que somos maduros, pensemos dessa maneira. E, se pensais diferentemente sobre qualquer coisa, Deus também vos revelará isso. <sup>16</sup> Contudo mantenhamo-nos firmes no que tivermos alcançado.

<sup>17</sup> Irmãos, sede meus imitadores. Observai de perto aqueles que andam conforme o exemplo que vistes em nós. <sup>18</sup> Pois há muitos dos quais que eu já vos falei e agora repito com lágrimas, que são inimigos da cruz de Cristo. <sup>19</sup> O destino deles é a destruição. Porque o deus deles é o estômago, e a glória que eles têm é para sua vergonha, visto que eles pensam em coisas terrenas.

<sup>20</sup> Mas a nossa pátria está nos céus, de onde também aguardamos o Salvador, o Senhor Jesus Cristo. <sup>21</sup> Ele transformará nossos corpos humilhados em corpos semelhantes ao Seu corpo glorioso, pelo Seu poder de controlar todas as coisas.

## Chapter 4

<sup>1</sup> Therefore, my beloved brothers whom I long for, my joy and crown, in this way stand firm in the Lord, beloved friends.

<sup>2</sup> I am pleading with Euodia, and I am pleading with Syntyche, be of the same mind in the Lord. <sup>3</sup> Yes, I ask you, my true companion, to help these women who labored with me in spreading the gospel, along with Clement and the rest of my fellow workers, whose names are in the Book of Life.

<sup>4</sup> Rejoice in the Lord always. Again I will say, rejoice. <sup>5</sup> Let your gentleness be known to all people. The Lord is near. <sup>6</sup> Do not be anxious about anything. Instead, in everything by prayer and earnest appeal with thanksgiving, let your requests be known to God, <sup>7</sup> and the peace of God, which surpasses all understanding, will guard your hearts and your thoughts in Christ Jesus.

<sup>8</sup> Finally, brothers, whatever things are true, whatever things are honorable, whatever things are just, whatever things are pure, whatever things are lovely, whatever things are of good report, if there is anything excellent, if there is anything to be praised, think about these things. <sup>9</sup> The things that you have learned and received and heard and seen in me, do these things, and the God of peace will be with you.

<sup>10</sup> I greatly rejoice in the Lord because now at last you have renewed your concern for me. You had indeed been concerned for me before, but there was no opportunity for you to help. <sup>11</sup> I am not saying this because I am in need. For I have learned to be content in all circumstances. <sup>12</sup> I know what it is to be poor, and I also know what it is to have plenty. In every way and in all things I have learned the secret of how to be well fed or to be hungry, and how to have an abundance or to be in need. <sup>13</sup> I can do all things through him who strengthens me.

<sup>14</sup> However, you did well to share with me in my difficulties. <sup>15</sup> You Philippians know that in the beginning of the gospel, when I left Macedonia, no church supported me in the matter of giving and receiving except you alone. <sup>16</sup> Even when I was in Thessalonica, you sent help for my needs more than once. <sup>17</sup> It is not that I seek the gift. Instead, I seek the fruit that increases to your credit.

<sup>18</sup> I have received everything in full, and even more. I have been well supplied now that I have received from Epaphroditus the things you sent. They are a sweet-smelling aroma, a sacrifice acceptable and pleasing to God. <sup>19</sup> My God will meet all your needs according to his riches in glory in Christ Jesus. <sup>20</sup> Now to our God and Father be the glory forever and ever. Amen.

<sup>21</sup> Greet all God's holy people in Christ Jesus. The brothers who are with me greet you. <sup>22</sup> All God's holy people who are here greet you, especially those of Caesar's household.

## Capítulo 4

<sup>23</sup> The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit. <sup>1</sup>

Some ancient and important Greek copies add Amen , and there are some ancient Greek copies that have that word at the end of every New Testament book. There are also many important and ancient Greek copies that do not have the final Amen .

### Capítulo 4

<sup>1</sup> Portanto, meus amados irmãos, os quais muito estimo, minha alegria e coroa, desta forma permaneço firmes no Senhor, amados amigos. <sup>2</sup> Suplico a Evódia e a Síntique que tenham o mesmo pensamento no Senhor. <sup>3</sup> Na verdade, rogo também a ti, meu fiel companheiro de jugo: ajude essas mulheres, porque elas trabalharam comigo propagando o evangelho juntamente com Clemente e os demais dos meus companheiros de trabalho, cujos nomes estão no livro da vida.

<sup>4</sup> Alegrai-vos sempre no Senhor; outra vez direi: Alegrai-vos. <sup>5</sup> Seja conhecida diante de todas as pessoas a vossa bondade. Perto está o Senhor. <sup>6</sup> Não estejais ansiosos por coisa alguma. Antes, em tudo sejam os vossos pedidos conhecidos diante de Deus, por orações e súplicas, com ações de graças. <sup>7</sup> E a paz de Deus, que excede todo o entendimento, guardará os vossos corações e os vossos pensamentos em Cristo Jesus.

<sup>8</sup> Finalmente irmãos, tudo o que for verdadeiro, tudo o que for honrável, tudo o que for justo, tudo o que for puro, tudo o que for amável, tudo o que for bom, se há alguma excelência, se há algo para ser louvado, nessas coisas pensai. <sup>9</sup> As coisas que aprendestes, recebestes, ouvistes e visteis em mim, estas fazei, e o Deus da paz estará convosco.

<sup>10</sup> Alegro-me grandemente no Senhor, porque agora finalmente renovastes o vosso cuidado por mim, embora anteriormente estivestes pensando em mim, não houve oportunidade para que vós me ajudásseis. <sup>11</sup> Não digo isto por estar em necessidade. Pois aprendi a estar contente em todas as circunstâncias. <sup>12</sup> Sei o que é estar pobre, e também sei o que é ter abundância. De todas as formas e em todas as coisas, aprendi o segredo de como estar em fartura ou em escassez, em abundância ou em necessidade. <sup>13</sup> Posso todas as coisas Naquele que me fortalece.

<sup>14</sup> Contudo fizestes bem em compartilhar comigo em minhas dificuldades. <sup>15</sup> Vós, Filipenses, sabeis que no começo do evangelho, quando saí da Macedônia, nenhuma igreja me deu suporte na questão de dar e receber, exceto vós. <sup>16</sup> Até enquanto eu estava em Tessalônica, vós enviaste ajuda para as minhas necessidades mais de uma vez. <sup>17</sup> Não que eu busque as ofertas, mas sim o fruto que é acrescentado para vosso crédito.

<sup>18</sup> Tenho recebido todas as coisas, e as tenho em abundância. Estou satisfeito. Recebi de Epafrodito as coisas enviadas por vós. Elas são um aroma doce e suave, um sacrifício aceitável e agradável a Deus. <sup>19</sup> Meu Deus suprirá todas as vossas necessidades de acordo com as Suas riquezas em glória em Cristo Jesus. <sup>20</sup> Agora para o nosso Deus e Pai seja a glória pelos séculos dos séculos. Amém.

<sup>21</sup> Saudai todos os crentes em Cristo Jesus. Os irmãos que estão comigo vos saúdam. <sup>22</sup> Todos os crentes vos saúdam, especialmente aqueles da casa de César. <sup>23</sup> A graça do Senhor Jesus Cristo seja com o vosso espírito.

## Colossians

### Chapter 1

<sup>1</sup> Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother,

<sup>2</sup> to God's holy people and faithful brothers in Christ who are at Colossae: May grace be to you, and peace from God our Father. <sup>1</sup>

<sup>3</sup> We give thanks to God, the Father of our Lord Jesus Christ, and we always pray for you.

<sup>4</sup> We have heard of your faith in Christ Jesus and of the love that you have for all God's holy people, <sup>5</sup> because of the hope reserved for you in heaven, which you heard about in the word of truth, the gospel <sup>6</sup> which has come to you. In the same way, this gospel is bearing fruit and is growing in all the world—just as it has been doing among you since the day you heard it and understood the grace of God in truth.

<sup>7</sup> This is the gospel as you learned it from Epaphras, our beloved fellow servant, who is a faithful servant of Christ on our behalf. <sup>8</sup> Epaphras has made known to us your love in the Spirit.

<sup>9</sup> Because of this love, from the day we heard this we have not stopped praying for you. We pray that you will be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding, <sup>10</sup> so that you will walk in a manner that is worthy of the Lord and that pleases him in every way: by bearing fruit in every good work and growing in the knowledge of God;

<sup>11</sup> by being strengthened with all power, according to his glorious might, so that you may have great endurance and patience; and by joyfully <sup>12</sup> giving thanks to the Father, who made you able <sup>3</sup> to have a share in the inheritance of God's holy people in light.

<sup>13</sup> He has rescued us from the dominion of darkness and transferred us to the kingdom of his beloved Son, <sup>14</sup> in whom we have redemption, the forgiveness of sins. <sup>4</sup>

## Capítulo 1

<sup>15</sup> He is the image of the invisible God, the firstborn of all creation. <sup>16</sup> For in him all things were created: those in the heavens and those on the earth, the visible and the invisible things. Whether thrones or dominions or governments or authorities, all things were created through him and for him. <sup>17</sup> He himself is before all things, and in him all things hold together.

<sup>18</sup> He is the head of the body, the church. He is the beginning, the firstborn from among the dead, so he has first place among all things. <sup>19</sup> For God was pleased to have all his fullness dwell in the Son, <sup>20</sup> and through the Son to reconcile all things to himself, having made peace through the blood of his cross, whether things on earth or things in heaven.

<sup>21</sup> At one time you also were alienated and hostile in mind and in evil deeds. <sup>22</sup> But now he has reconciled you by his physical body through death to present you holy, blameless, and above accusation before him, <sup>23</sup> if indeed you continue in the faith, established and firm, not moved away from the hope of the gospel that you heard, which was proclaimed to every person created under heaven. This is the gospel of which I, Paul, became a servant.

<sup>24</sup> Now I rejoice in my sufferings for you, and I fill up in my flesh what is lacking of the afflictions of Christ for the sake of his body, which is the church. <sup>25</sup> It is of this church that I am a servant, according to the stewardship from God that was given to me for you, to fulfill the word of God. <sup>26</sup> This is the mystery that was hidden for ages and for generations but now has been revealed to God's holy people. <sup>27</sup> It is to them that God wanted to make known the riches of the glory of this mystery among the Gentiles, which is Christ in you, the hope of glory.

<sup>28</sup> We proclaim him, warning every person and teaching every person with all wisdom, so that we may present every person mature in Christ. <sup>29</sup> For this I labor and strive according to his energy that is at work in me in power.

---

<sup>1</sup>Some important and ancient Greek copies add and the Lord Jesus Christ .

<sup>2</sup>Some important and ancient Greek copies read, on your behalf .

<sup>3</sup>Some ancient Greek copies read who made us able .

<sup>4</sup>Some ancient Greek copies read, in whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins ; it may be a reference to Ephesians 1:7.

---

## Capítulo 1

<sup>1</sup> Paulo, apóstolo de Jesus Cristo, de acordo com a vontade de Deus, e Timóteo, nosso irmão, <sup>2</sup> para os santos e fiéis irmãos em Cristo que estão em Colossos. Graça a vós, e paz da parte de Deus nosso Pai <sup>1</sup> . <sup>3</sup> Damos graças a Deus, Pai do nosso Senhor Jesus Cristo, e sempre oramos por vós.

<sup>4</sup> Nós ouvimos da vossa fé em Cristo Jesus e do amor que tendes para com todos os santos de Deus, <sup>5</sup> por causa da esperança reservada para vós nos céus. Vós primeiro ouvistes sobre esta esperança na Palavra da verdade, o Evangelho, <sup>6</sup> que chegou a vós. E que também está produzindo fruto e crescendo em todo o mundo, tal como também em vós, desde o dia que o ouvistes e conhecestes a graça de Deus na verdade.

<sup>7</sup> Este é o Evangelho que aprendestes com Epafro, nosso amado conservo e companheiro, o qual é um fiel ministro de Cristo, em nosso favor <sup>2</sup> . <sup>8</sup> Ele nos relatou do vosso amor no Espírito.

<sup>9</sup> Por esta razão, também nós, desde o dia em que o ouvimos, não cessamos de orar e suplicar para que sejais cheios do conhecimento da sua vontade, em toda sabedoria e entendimento espiritual. <sup>10</sup> Nós oramos para que andeis dignamente no Senhor, para o seu inteiro agrado, frutificando em toda boa obra e crescendo no conhecimento de Deus.

<sup>11</sup> Oramos para que sejais fortalecidos com todo o poder, segundo a força da sua glória, em toda perseverança e paciência.

<sup>12</sup> Oramos para que deis graças ao Pai com alegria, que vos capacitou para receber uma parte da herança dos santos na luz <sup>3</sup> .

<sup>13</sup> Ele nos resgatou do poder das trevas e nos transportou para o Reino do Seu Filho amado. <sup>14</sup> Em quem temos redenção, isto é, o perdão dos pecados <sup>4</sup> .

<sup>15</sup> Ele é a imagem do Deus invisível, o primogênito de toda criação. <sup>16</sup> Pois, Nele, todas as coisas foram criadas, quer nos céus e sobre a terra, as visíveis e as invisíveis; quer tronos ou domínios, ou governos ou autoridades, todas as coisas foram criadas por Ele e para Ele. <sup>17</sup> Ele é antes de todas as coisas, e todas as coisas Nele subsistem.

<sup>18</sup> Ele é a cabeça do corpo, que é a igreja. Ele é o princípio, o primogênito dentre os mortos; assim, Ele tem o primeiro lugar em todas as coisas. <sup>19</sup> Porquanto, agradou a Deus que toda Sua plenitude, Nele, habitasse, <sup>20</sup> e que havendo feito a paz pelo sangue da sua cruz, por meio dele, reconciliasse consigo mesmo todas as coisas, quer sobre a terra, quer nos céus.

<sup>21</sup> E vós também, outrora, éreis estranhos a Deus e Seus inimigos em vossas mentes e por vossas más obras. <sup>22</sup> Mas, agora, vos reconciliou no corpo da sua carne, mediante a Sua morte, para vos apresentar santos, inculpáveis e irrepreensíveis perante Ele, <sup>23</sup> se continuardes na fé, alicerçados e firmes, não sendo removidos da esperança do Evangelho que ouvistes, que foi proclamado em toda a criação debaixo dos céus. O Evangelho do qual eu, Paulo, me tornei ministro.

<sup>24</sup> Agora, me alegro em meus sofrimentos por vós, e completo, na minha carne, o que está faltando das aflições de Cristo a favor do Seu corpo, que é a igreja. <sup>25</sup> Esta é a igreja da qual sou ministro, segundo a responsabilidade que recebi de Deus, que me foi confiada em favor de vós, para cumprir a Palavra de Deus. <sup>26</sup> Este é o mistério oculto desde os séculos e

## Chapter 2

gerações, mas agora foi manifestado aos seus santos,<sup>27</sup> para quem Deus quis fazer conhecidas as riquezas da Sua glória do mistério entre os gentios, isto é, Cristo em vós, a esperança da glória.

<sup>28</sup> Este é o Cristo que nós proclamamos. Nós admoestamos a todos, os ensinando em toda sabedoria; para que possamos apresentá-los completos em Cristo. <sup>29</sup> Por isso, eu me esforço e luto, de acordo com a Sua força que opera em mim com poder.

---

<sup>1</sup>Nota: Algumas versões acrescentam: e do Senhor Jesus Cristo

<sup>2</sup>Nota: Algumas versões trazem: a vosso favor .

<sup>3</sup>Nota: Quem nos fez capaz a ter uma parte .

<sup>4</sup>Nota: Algumas versões trazem: Em Seu Filho, temos redenção, através do Seu sangue, o perdão de pecados

---

## Chapter 2

<sup>1</sup> For I want you to know how great a struggle I have had for you, for those at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh. <sup>2</sup> I work so that their hearts may be encouraged by being brought together in love and into all the riches of full assurance of understanding, into the knowledge of the mystery of God, that is, Christ. <sup>3</sup> In him all the treasures of wisdom and knowledge are hidden.

<sup>4</sup> I say this so that no one may trick you with persuasive speech. <sup>5</sup> Although I am not with you in the flesh, yet I am with you in spirit. I rejoice to see your good order and the strength of your faith in Christ.

<sup>6</sup> As you received Christ Jesus the Lord, walk in him. <sup>7</sup> Be rooted in him, be built on him, be established in faith just as you were taught, and abound in thanksgiving.

<sup>8</sup> See that no one captures you through philosophy and empty deceit, according to the tradition of men, conforming to the elemental spirits of the world, and not conforming to Christ. <sup>9</sup> For in him all the fullness of God lives in bodily form.

<sup>10</sup> You have been filled in him, who is the head over every ruler and authority. <sup>11</sup> In him you were also circumcised with a circumcision not done by humans in the removal of the body of flesh, but in the circumcision of Christ. <sup>12</sup> You were buried with him in baptism, and in him you were raised up through faith in the power of God, who raised him from the dead.

<sup>13</sup> When you were dead in your trespasses and in the uncircumcision of your flesh, he made you alive together with him and forgave us all of our trespasses. <sup>14</sup> He blotted out the written record of debts that was hostile to us with its regulations. He took it away by nailing it to the cross. <sup>15</sup> He disarmed the rulers and authorities and made a public spectacle of them, triumphing over them by the cross.

<sup>16</sup> So then, let no one judge you in eating or in drinking, or about a festival or a new moon, or about Sabbath days. <sup>17</sup> These are a shadow of the things to come, but the substance is Christ.

<sup>18</sup> Let no one who wants humility and the worship of angels judge you out of your prize. Such a person enters into the things he has seen and becomes puffed up for no reason by his fleshly thinking. <sup>19</sup> He does not hold on to the head. It is from the head that the whole body throughout its joints and ligaments is supplied and held together; it grows with the growth given by God.

<sup>20</sup> If you died together with Christ to the elemental spirits of the world, why do you live as obligated to the world: <sup>21</sup> "Do not handle, nor taste, nor touch"? <sup>22</sup> All these things will perish with use, according to the commandments and teachings of men. <sup>23</sup> These rules have the appearance of wisdom, with their self-made religion and humility and severe treatment of the body. But they have no value against the indulgence of the flesh.

---

<sup>1</sup>Some ancient Greek copies read, and forgave you all of your trespasses .

---

## Capítulo 2

<sup>1</sup> Quero que saibais quão grande é a luta que tenho enfrentado por vós, pelos de Laodiceia e por todos quantos não me conhecem pessoalmente, <sup>2</sup> para que vossos corações sejam encorajados pela comunhão, em amor, e pelas riquezas da plenitude do entendimento e conhecimento do mistério de Deus, que é Cristo. <sup>3</sup> Nele estão escondidos todos os tesouros da sabedoria e do entendimento.

<sup>4</sup> Digo-vos isso para que nenhum de vós seja iludido com palavras persuasivas. <sup>5</sup> E, apesar de eu não estar convosco em carne, embora esteja em espírito, alegro-me em ver a ordem e a firmeza da vossa fé em Cristo.

<sup>6</sup> Assim como recebestes Cristo, o Senhor, andai Nele <sup>7</sup> e Nele estai firmemente plantados e edificados; estabelecidos na fé, tal como fostes instruídos, e abundantes em ações de graças.

<sup>8</sup> Cuidai para que ninguém vos escravize com filosofias e vãs sutilezas, de acordo com a tradição dos homens, conforme os rudimentos do mundo, e não segundo Cristo; <sup>9</sup> porque Nele habita, corporalmente, toda a plenitude da natureza de Deus.

<sup>10</sup> E Nele, que é o Cabeça de todo poder e autoridade, fostes levados à plenitude. <sup>11</sup> Por meio Dele, fostes também circuncidados, não com a circuncisão feita por mãos humanas na remoção do corpo carnal, mas por meio da circuncisão de Cristo. <sup>12</sup> Vós fostes sepultados com Ele no batismo e Nele fostes ressuscitados pela fé no poder de Deus, que O ressuscitou dentre os mortos.

<sup>13</sup> Quando estáveis mortos nas vossas transgressões e na incircuncisão da vossa carne, deu-vos vida, juntamente com Ele, perdoadando todos os nossos delitos; <sup>14</sup> Ele cancelou todos os escritos de débito contra nós em Seus mandamentos. Ele removeu tudo isso, cravando-os na cruz. <sup>15</sup> Ele desarmou os governos e as autoridades, e os expôs em público, vencendo-os na cruz.

<sup>16</sup> Portanto, ninguém vos julgue pelo comer ou beber, ou por causa do dia de festa ou da lua nova ou pelos sábados. <sup>17</sup> Tudo isso é uma sombra das coisas futuras, mas a realidade é Cristo.

<sup>18</sup> Que ninguém vos desqualifique, fingindo humildade e adoração dos anjos. Tais pessoas baseiam-se em visões, inchadas pela arrogância de sua mente carnal, <sup>19</sup> e não se apoiam na Cabeça. É da cabeça que todo o corpo, através de suas junções e ligamentos, é mantido coeso, recebe sustento e cresce com o crescimento dado por Deus.

<sup>20</sup> Visto que morrestes juntamente com Cristo para os elementos do mundo, por que viveis como submissos às crenças deste mundo, tais como: <sup>21</sup> "Não pegues, não proves, não toques"? <sup>22</sup> Todos esses preceitos e ensinamentos humanos estão fadados ao desaparecimento pelo uso. <sup>23</sup> Essas regras têm uma aparência de sabedoria, com falsa devoção, falsa humildade e severidade para com o corpo; mas não têm qualquer valor no combate aos desejos da carne.

---

<sup>1</sup>Nota: Algumas versões mais antigas trazem: e perdoou-vos todas as vossas transgressões.

---

## Chapter 3

<sup>1</sup> If then God has raised you with Christ, seek the things above, where Christ is sitting at the right hand of God. <sup>2</sup> Think about the things above, not about the things on earth. <sup>3</sup> For you have died, and your life is hidden with Christ in God. <sup>4</sup> When Christ appears, who is your life, then you will also appear with him in glory. <sup>1</sup>

<sup>5</sup> Put to death, then, the members that are on earth—sexual immorality, uncleanness, passion, evil desire, and greed, which is idolatry. <sup>6</sup> It is for these things that the wrath of God is coming on the sons of disobedience. <sup>7</sup> It is in these things that you also once walked when you lived in them. <sup>8</sup> But now you must get rid of all these things—wrath, anger, evil intentions, slander, and obscene speech from your mouth.

<sup>9</sup> Do not lie to one another, since you have taken off the old man with its practices, <sup>10</sup> and you have put on the new man that is being made new in knowledge according to the image of the one who created it, <sup>11</sup> where there is no Greek or Jew, circumcision or uncircumcision, barbarian, Scythian, slave, freeman, but Christ is all, and is in all.

<sup>12</sup> Therefore, as God's chosen ones, holy and beloved, put on a heart of mercy, kindness, humility, gentleness, and patience.

<sup>13</sup> Bear with one another. Be gracious to each other. If someone has a complaint against someone else, forgive in the same way that the Lord has forgiven you. <sup>14</sup> Above all these things, have love, which is the bond of perfection.

<sup>15</sup> Let the peace of Christ rule in your hearts. It was for this peace that you were called in one body. And be thankful. <sup>16</sup> Let the word of Christ live in you richly, teaching and instructing one another with all wisdom, singing psalms and hymns and spiritual songs with thankfulness in your hearts to God. <sup>17</sup> Whatever you do, in word or in deed, do all in the name of the Lord Jesus. Give thanks to God the Father through him.

<sup>18</sup> Wives, submit to your husbands, as it is appropriate in the Lord. <sup>19</sup> Husbands, love your wives, and do not be bitter against them. <sup>20</sup> Children, obey your parents in all things, for this is pleasing in the Lord. <sup>21</sup> Fathers, do not provoke your children, so that they will not be discouraged.

<sup>22</sup> Slaves, obey your masters according to the flesh in all things, not with eye-service, as people-pleasers, but with a sincere heart. Fear the Lord. <sup>23</sup> Whatever you do, work from the soul as to the Lord and not as to people. <sup>24</sup> You know that you will receive from the Lord the reward of the inheritance. It is the Lord Christ whom you serve. <sup>25</sup> For anyone who does unrighteousness will receive the penalty for the unrighteousness that he did, and there is no partiality.

---

<sup>1</sup>Some ancient Greek copies and some ancient translations read, When Christ appears, who is our life, then you will also appear with him in glory .

<sup>2</sup>Some ancient Greek copies read, It is for these things that the wrath of God is coming .

---

## Capítulo 3

<sup>1</sup> Se então Deus vos ressuscitou com Cristo, procurai as coisas que são do alto, onde Cristo está assentado à direita de Deus.



## Chapter 4

<sup>2</sup> Pensai nas coisas que são do alto, não nas que são terrenas, <sup>3</sup> porque já morrestes e vossa vida está escondida com Cristo em Deus. <sup>4</sup> Quando Cristo, que é vossa vida, for revelado, então, vós também sereis revelados com Ele em glória <sup>1</sup>.  
<sup>5</sup> Portanto, mortificai os desejos pecaminosos da natureza terrena: imoralidade sexual, impureza, paixões, maus desejos e a ganância, que é idolatria. <sup>6</sup> É por causa dessas coisas que a ira de Deus vem sobre os filhos da desobediência <sup>2</sup>. <sup>7</sup> E foi nestas coisas que uma vez andastes no passado, quando vivíeis nelas. <sup>8</sup> Mas agora deveis vos despir de todas estas coisas: ira, raiva, más intenções, insultos e palavras obscenas dos vossos lábios.  
<sup>9</sup> Não mintais uns aos outros, porque já vos despistes do velho homem e suas práticas, <sup>10</sup> e vos revestistes do novo homem, o qual é renovado para o pleno conhecimento, segundo a imagem Daquele que o criou. <sup>11</sup> Sendo assim, não há grego nem judeu, circuncisão ou incircuncisão, nem bárbaro nem cita, nem escravo nem livre, mas Cristo é tudo e está em todos.  
<sup>12</sup> Portanto, revesti-vos pois, como eleitos de Deus, santos e amados, de profundos sentimentos de misericórdia, bondade, humildade, mansidão e paciência. <sup>13</sup> Suportai-vos uns aos outros, sede graciosos uns para com os outros. Se alguém tem algo contra outrem, perdoai da mesma forma que o Senhor vos perdoou. <sup>14</sup> Sobre todas estas coisas, está o amor, que é o vínculo da perfeição.  
<sup>15</sup> Que a paz de Cristo governe os vossos corações. Foi nesta paz que vós fostes chamados em um só corpo; e sede agradecidos. <sup>16</sup> Que a palavra de Cristo habite em vós ricamente. Com toda sabedoria, ensinai e admoestai-vos uns aos outros com salmos, hinos e cânticos espirituais. Cantai com gratidão a Deus em vossos corações. <sup>17</sup> Qualquer coisa que façais em palavras ou ações, fazei tudo em nome do Senhor Jesus, dando graças a Deus Pai por meio Dele.  
<sup>18</sup> Esposas, sede submissas aos vossos maridos, como convém no Senhor. <sup>19</sup> Maridos, amai vossas esposas e não as trateis com amargura. <sup>20</sup> Filhos, obedecei aos vossos pais em todas as coisas, porque isso é agradável ao Senhor. <sup>21</sup> Pais, não irriteis os vossos filhos, para que eles não sejam desencorajados.  
<sup>22</sup> Escravos, obedecei aos vossos senhores em todas as coisas, não somente quando eles estão olhando para os bajular, mas com um coração sincero, que teme ao Senhor. <sup>23</sup> O que quer que façais, fazei-o de todo coração como para o Senhor e não para homens. <sup>24</sup> Sabendo que recebereis do Senhor a recompensa da vossa herança. É ao Senhor Jesus a quem servis. <sup>25</sup> Pois qualquer um que praticar injustiça receberá a penalidade pela injustiça que fez, e não há parcialidade.

---

<sup>1</sup>Nota: Algumas versões trazem: Quando Cristo, que é nossa vida, aparecer, então, também aparecereis com Ele em glória.

<sup>2</sup>Nota: Algumas versões trazem: É por essas coisas que a maldição de Deus vem.

---

## Chapter 4

<sup>1</sup> Masters, give to slaves what is right and fair, knowing you also have a Master in heaven.

<sup>2</sup> Continue steadfastly in prayer, staying alert in it in thanksgiving, <sup>3</sup> praying together for us also, that God would open a door to us for the word, to speak the mystery of Christ, for which also I have been in chains. <sup>4</sup> Pray that I may make it clear, as I ought to speak.

<sup>5</sup> Walk in wisdom toward those outside, and redeem the time. <sup>6</sup> Let your words always be with grace. Let them be seasoned with salt, so that you may know how you should answer each person.

<sup>7</sup> As for all the things concerning me, Tychicus will make them known to you. He is a beloved brother, faithful servant, and fellow slave in the Lord. <sup>8</sup> I have sent him to you for this, that you might know the matters about us, and so that he may encourage your hearts. <sup>1</sup> <sup>9</sup> I have sent him together with Onesimus, the faithful and beloved brother, who is one of you. They will make known to you everything that has happened here.

<sup>10</sup> Aristarchus, my fellow prisoner, greets you, as well as Mark, the cousin of Barnabas (about whom you received orders; if he comes to you, receive him), <sup>11</sup> and also Jesus who is called Justus. These alone of the circumcision are my fellow workers for the kingdom of God. They have been a comfort to me.

<sup>12</sup> Epaphras greets you. He is one of you and a slave of Christ Jesus. He always strives for you in prayer, so that you may stand complete and fully assured in all the will of God. <sup>13</sup> For I can testify that he works hard for you, for those in Laodicea, and for those in Hierapolis. <sup>14</sup> Luke the beloved physician and Demas greet you.

<sup>15</sup> Greet the brothers in Laodicea, and Nympha, and the church that is in her house. <sup>16</sup> When this letter has been read among you, have it read also in the church of the Laodiceans, and see that you also read the letter from Laodicea. <sup>17</sup> Say to Archippus, "Look to the ministry that you have received in the Lord, that you should fulfill it."

<sup>18</sup> This greeting is with my own hand—Paul. Remember my chains. May grace be with you.

---

<sup>1</sup>There are some important and ancient Greek copies, along with some ancient translations of the Greek, that read, I sent him to you for this, that he might know the matters about you, and that he may encourage your hearts.

---

## Capítulo 4

## Chapter 1

<sup>1</sup> Senhores, dai aos escravos o que é correto e justo, sabendo que também tendes um Senhor no céu.

<sup>2</sup> Continuai firmes em oração, vigiando com ação de graças. <sup>3</sup> Orai, ao mesmo tempo, também por nós, para que Deus nos abra a porta da Palavra, a fim de falarmos do mistério de Cristo, pelo qual estou preso; <sup>4</sup> e orai para que eu possa falar claramente, que é como devo fazer.

<sup>5</sup> Andai com sabedoria diante daqueles que são de fora; usai o tempo sabiamente. <sup>6</sup> Sejam vossas palavras sempre agradáveis, temperadas com sal, para que saibais como deveis responder a cada um.

<sup>7</sup> Tíquico vos fará conhecer todas as coisas a meu respeito. Ele é um irmão amado, um ministro fiel, e um cooperador no serviço do Senhor. <sup>8</sup> Eu o enviei especificamente para que vós possais saber sobre nossa situação e, também, que ele possa consolar vossos corações <sup>1</sup>, <sup>9</sup> junto com Onésimo, irmão amado e fiel. Eles vos farão conhecer tudo o que está sendo feito aqui.

<sup>10</sup> Aristarco, meu companheiro de prisão, vos cumprimenta, bem como Marcos, primo de Barnabé (de quem recebestes instruções; se ele vier a vós, recebei-o), <sup>11</sup> e Jesus, que é também chamado de Justo. Apenas estes da circuncisão são meus cooperadores de trabalho pelo Reino de Deus. Eles têm sido um consolo para mim.

<sup>12</sup> Epafras, servo de Cristo Jesus e vosso conterrâneo, vos cumprimenta, sempre lutando por vós em oração, para que vos torneis completos, cheios de toda vontade de Deus. <sup>13</sup> Pois sou testemunha de que ele trabalha duro por vós, pelos de Laodiceia e pelos de Hierápolis. <sup>14</sup> Lucas, o médico amado, e Demas, vos cumprimentam.

<sup>15</sup> Cumprimentai os irmãos de Laodiceia, e Ninfa e a igreja que está em sua casa. <sup>16</sup> Quando esta carta for lida perante vós, que também seja lida na igreja dos laodicenses, e certifiquei de ler, também, a carta de Laodiceia. <sup>17</sup> Dizei a Arquipo: "Atenta para o ministério que tens recebido no Senhor, para que o completes".

<sup>18</sup> Estas saudações são de meu próprio punho, Paulo. Lembrai das minhas algemas. A graça seja convosco.

---

<sup>1</sup>Nota: Algumas versões antigas trazem: Eu o envio a vós por isso, para que possa saber das coisas a vosso respeito, e que possa encorajar vossos corações

---

## 1 Thessalonians

### Chapter 1

<sup>1</sup> Paul, Silvanus, and Timothy to the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: May grace and peace be to you. <sup>1</sup>

<sup>2</sup> We always give thanks to God for all of you as we mention you continually in our prayers. <sup>3</sup> We remember before our God and Father your work of faith, labor of love, and patient endurance of hope in our Lord Jesus Christ.

<sup>4</sup> Brothers loved by God, we know he has chosen you, <sup>5</sup> because our gospel came to you not in word only, but also in power, in the Holy Spirit, and in much assurance. In the same way, you also know what kind of men we were among you for your sake.

<sup>6</sup> You became imitators of us and of the Lord when you received the word in much tribulation with joy from the Holy Spirit. <sup>7</sup> As a result, you became an example to all in Macedonia and Achaia who believe.

<sup>8</sup> For from you the word of the Lord has rung out, and not only in Macedonia and Achaia, but your faith in God has gone out everywhere. Therefore we do not need to say anything about it. <sup>9</sup> For they themselves report concerning us what kind of reception we had among you, and how you turned to God from the idols to serve the living and true God, <sup>10</sup> and to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead—Jesus, who rescues us from the wrath to come.

---

<sup>1</sup>Some important and ancient Greek copies read, May grace and peace be to you from God our Father and the Lord Jesus Christ .

---

### Capítulo 1

<sup>1</sup> Paulo, Silvano e Timóteo à igreja de Tessalônica em Deus Pai, e no Senhor Jesus Cristo. Graça e paz a vós.

<sup>2</sup> Nós sempre agradecemos a Deus por todos vós, mencionando-vos em nossas orações. <sup>3</sup> Lembramos-nos sem cessar, diante de nosso Deus e Pai, da obra da vossa fé, do trabalho do vosso amor e da perseverança da vossa esperança em nosso Senhor Jesus Cristo.

<sup>4</sup> Irmãos amados por Deus, nós sabemos que Ele vos escolheu, <sup>5</sup> porque o nosso Evangelho não chegou até vós somente em palavra, mas também em poder no Espírito Santo e com toda convicção. Assim, sabeis qual tipo de homens éramos quando estávamos no meio de vós, agindo para o vosso bem.

<sup>6</sup> Vós vos tornastes nossos imitadores e do Senhor, recebendo a Palavra com alegria do Espírito Santo, apesar de grande tribulação. <sup>7</sup> Por isso vos tornastes exemplos para todos os crentes da Macedônia e Acaia.

<sup>8</sup> Por meio de vós, a Palavra do Senhor tem sido espalhada, não somente na Macedônia e Acaia. Mas, em cada lugar, a vossa fé em Deus tem sido divulgada. Por isso não precisamos dizer nada. <sup>9</sup> Eles próprios relatam qual tipo de acolhimento nós tivemos convosco e como vos convertestes a Deus, deixando os ídolos para servir ao Deus vivo e

verdadeiro,

<sup>10</sup> esperando por Seu Filho, vindo dos céus, que ressurgiu da morte. Esse é Jesus, que nos livra da ira vindoura.

---

## Chapter 2

<sup>1</sup> For you yourselves know, brothers, that our coming to you was not useless. <sup>2</sup> Rather, as you know, though we previously suffered and were shamefully treated at Philippi, we were bold in our God to speak to you the gospel of God in much struggling.

<sup>3</sup> For our exhortation was not from error, nor from uncleanness, nor from deceit. <sup>4</sup> Instead, just as we have been approved by God to be trusted with the gospel, so we speak, not to please men, but God. He is the one who examines our hearts.

<sup>5</sup> For we never came with words of flattery, as you know, nor with a pretext to cover up greed—God is our witness. <sup>6</sup> Nor did we seek glory from people, either from you or from others.

<sup>7</sup> We could have claimed privileges as apostles of Christ. <sup>1</sup> Instead, we were as gentle among you as a mother comforting her own children. <sup>2</sup> <sup>8</sup> In this way we had affection for you. We were pleased to share with you not only the gospel of God but also our own lives. For you had become very dear to us. <sup>9</sup> For you remember, brothers, our labor and toil. Night and day we were working so that we might not be a burden to any of you as we preached to you the gospel of God.

<sup>10</sup> You are witnesses, and God also, how holy, righteous, and blameless was our behavior toward you who believe. <sup>11</sup> In the same way you know how we were with each one of you, as a father with his own children, <sup>12</sup> exhorting you and comforting you and urging you to walk in a manner that is worthy of God, who calls you into his own kingdom and glory.

<sup>13</sup> For this reason we also thank God constantly, that when you received God's message that you heard from us, you accepted it not as the word of man, but just as it truly is, the word of God, which is also at work in you who believe.

<sup>14</sup> For you, brothers, became imitators of the churches of God that are in Judea in Christ Jesus. For you also suffered the same things from your own countrymen, as they did from the Jews <sup>15</sup> who killed both the Lord Jesus and the prophets, and who drove us out. They do not please God. Instead, they are hostile to all people. <sup>16</sup> They forbid us to speak to the Gentiles for them to be saved. The result is that they always fill up their sins to the limit. But wrath will overtake them in the end.

<sup>17</sup> But we, brothers, were separated from you for a short time, in person not in heart. We were especially eager, with great desire, to see your faces. <sup>18</sup> For we wished to come to you—indeed I, Paul, once and again—but Satan stopped us. <sup>19</sup> For what is our hope, or joy, or crown of pride in front of our Lord Jesus at his coming? Is it not you? <sup>20</sup> For you are our glory and joy.

---

<sup>1</sup>Many copies include this sentence in verse 6.

<sup>2</sup>Some important and ancient Greek copies read, Instead, we were like babies among you, as when a mother comforts her own children .

---

## Capítulo 2

<sup>1</sup> Vós mesmos sabeis, irmãos, que a nossa visita a vós não foi em vão. <sup>2</sup> Sabeis que sofremos e fomos tratados de forma vergonhosa em Filipos. Mesmo assim tivemos confiança em nosso Deus para compartilhar o Seu Evangelho convosco, mesmo em meio a grandes dificuldades.

<sup>3</sup> Pois nossa exortação não procede de erro, nem de impureza, nem de engano. <sup>4</sup> Mas, assim como fomos aprovados por Deus para que o Evangelho nos fosse confiado, assim falamos, não para agradar a homens, mas para agradar a Deus. Ele é Aquele que examina nossos corações.

<sup>5</sup> Portanto nunca usamos palavras para bajulação, como sabeis, nem com intenção gananciosa. Deus é testemunha disso. <sup>6</sup> Não buscamos glória de homens, nem de vós nem de outros. Como apóstolos de Cristo, poderíamos ter exigido privilégios.

<sup>7</sup> Em vez disso, fomos gentis entre vós, como uma mãe acalentando seus próprios filhos. <sup>8</sup> Do mesmo modo, devido ao grande afeto por vós, estávamos contentes por compartilhar convosco não só o Evangelho de Deus, mas também as nossas próprias vidas. Pois vos tornastes muito queridos para nós. <sup>9</sup> Irmãos, sem dúvida vos lembrais de nosso trabalho e fadiga. Trabalhamos dia e noite para que não fôssemos como um fardo para nenhum de vós. Durante aquele tempo, vos pregávamos o Evangelho de Deus.

<sup>10</sup> Vós sois testemunhas, assim como Deus, de como nos comportamos de forma santa, justa e irrepreensível para convosco, que credes. <sup>11</sup> Do mesmo modo, sabeis que tratamos cada um de vós como um pai trata seus filhos, <sup>12</sup> exortando-vos, encorajando-vos e insistindo para viverdes de maneira digna de Deus, que vos chama para o Seu reino e glória.

<sup>13</sup> Por isso nós também agradecemos a Deus constantemente. Pois, quando recebestes de nós a Palavra que ouvistes, não a aceitastes como palavra de homem, mas como ela realmente é, a Palavra de Deus. Essa é a Palavra que também age em vós, que credes.

## Chapter 3

<sup>14</sup> Porque vós, irmãos, vos tornastes imitadores das igrejas de Deus que estão na Judéia, em Cristo Jesus. Pois também sofrestes as mesmas coisas de seus conterrâneos, assim como eles sofreram dos Judeus. <sup>15</sup> Foram os Judeus que mataram tanto o Senhor Jesus quanto os profetas. Foram eles que nos expulsaram. Eles não agradam a Deus e são inimigos de todos os homens, <sup>16</sup> e nos proibem de falar aos gentios para a salvação deles. Desse modo, só aumentam seus pecados. A ira veio sobre eles de forma definitiva.

<sup>17</sup> Nós, irmãos, separados de vós por um breve período, em presença, não em coração, estamos nos esforçando e com grande desejo de ver-vos novamente. <sup>18</sup> Porque queremos visitar-vos. Eu, Paulo, tentei visitar-vos mais de uma vez, mas Satanás nos impediu. <sup>19</sup> Pois, quando nosso Senhor Jesus voltar, quem será nossa esperança, alegria e coroa de glória diante Dele? Por acaso não sois vós assim como os outros? <sup>20</sup> Pois vós sois nossa glória e alegria.

---

### Chapter 3

<sup>1</sup> Therefore, when we could no longer bear it, we thought it was good to be left behind at Athens alone. <sup>2</sup> We sent Timothy, our brother and fellow worker for God in the gospel of Christ, to strengthen and comfort you regarding your faith, <sup>3</sup> so that no one would be shaken by these tribulations. For you yourselves know that for this we have been appointed.

<sup>4</sup> Truly, when we were with you, we told you in advance that we were about to suffer affliction, and it happened just so, as you know. <sup>5</sup> For this reason, when I could no longer endure it, I sent that I might know about your faith. Perhaps the tempter had somehow tempted you, and our labor was in vain.

<sup>6</sup> But Timothy came to us from you and brought us the good news of your faith and love. He told us that you always have good memories of us, and that you long to see us just as we also long to see you. <sup>7</sup> Because of this, brothers, we were comforted by you because of your faith, in all our distress and affliction.

<sup>8</sup> For now we live, if you stand firm in the Lord. <sup>9</sup> For what thanks can we give to God for you, for all the joy that we have before our God over you? <sup>10</sup> Night and day we pray very hard that we may see your face and provide what is lacking in your faith.

<sup>11</sup> May our God and Father himself, and our Lord Jesus, direct our way to you. <sup>12</sup> May the Lord make you increase and abound in love one for another and toward all people, as we also do for you. <sup>13</sup> May he strengthen your hearts so that they will be blameless in holiness before our God and Father at the coming of our Lord Jesus with all his holy people.

---

<sup>1</sup>Some important and ancient Greek copies read, We sent Timothy, our brother and God's servant in the gospel of Christ .

---

### Capítulo 3

<sup>1</sup> Portanto, quando nós já não podíamos mais suportar, pensamos que seria bom ficarmos sozinhos em Atenas. <sup>2</sup> Nós enviamos Timóteo, nosso irmão e ministro de Deus no Evangelho de Cristo, para vos fortalecer e confortar em relação à vossa fé. <sup>3</sup> Nós fizemos isso com o desejo de que ninguém fosse abalado por essas tribulações. Pois vós sabeis que foi para isso que fomos destinados.

<sup>4</sup> Verdadeiramente, quando estávamos convosco, predissemos que haveríamos de sofrer aflição, e isso aconteceu, como vós sabeis. <sup>5</sup> Por essa razão, quando eu não podia mais suportar, eu o enviei para poder saber acerca da vossa fé, pois talvez o tentador, de alguma maneira, houvesse vos tentado e nosso trabalho tivesse sido em vão.

<sup>6</sup> Mas Timóteo retornou a nós e trouxe boas notícias da vossa fé e amor. Conforme ele nos disse, vós sempre tendes boas lembranças de nós e desejais nos ver, assim como também nós desejamos ver a vós. <sup>7</sup> Por causa disso, irmãos, nós fomos confortados por causa da vossa fé, em toda a nossa angústia e aflição.

<sup>8</sup> Pois nós agora vivemos, se vós permanecerdes firmes no Senhor. <sup>9</sup> Pois quantas graças podemos dar a Deus por vós, por toda alegria que nós temos diante de Deus por vossa causa? <sup>10</sup> Noite e dia nós oramos arduamente para ver vossas faces e prover aquilo que falta à vossa fé.

<sup>11</sup> Que o próprio Deus, nosso Pai, e nosso Senhor Jesus, direcionem nosso caminho até vós. <sup>12</sup> E que o Senhor vos faça crescer e abundar no amor uns para com os outros e para com todos as pessoas, assim como nós também fazemos para convosco. <sup>13</sup> Que Ele fortaleça os vossos corações, a fim de que sejam irrepreensíveis em santidade diante do nosso Deus e Pai, na vinda do nosso Senhor Jesus com todos os Seus santos.

---

### Chapter 4

<sup>1</sup> Finally, brothers, we earnestly appeal to you and exhort you in the Lord Jesus. As you received instructions from us about how you must walk and please God, also in this way walk, so that you do so even more. <sup>2</sup> For you know what instructions we gave you through the Lord Jesus.

## Capítulo 4

<sup>3</sup> For this is the will of God, your sanctification, that you avoid sexual immorality, <sup>4</sup> that each of you knows how to possess his own vessel in holiness and honor, <sup>5</sup> not in the passion of lust (as the Gentiles who do not know God). <sup>6</sup> Let no man transgress and wrong his brother in this matter. For the Lord is an avenger in all these things, just as we forewarned you and testified.

<sup>7</sup> For God did not call us to uncleanness, but to holiness. <sup>8</sup> Therefore, he who rejects this rejects not people, but God, who gives his Holy Spirit to you.

<sup>9</sup> Regarding brotherly love, you have no need for anyone to write to you, for you yourselves are taught by God to love one another. <sup>10</sup> Indeed, you do this for all the brothers who are in all Macedonia. But we exhort you, brothers, to do this even more. <sup>11</sup> We also exhort you to aspire to live quietly, take care of your own responsibilities, and labor with your hands, just as we commanded you, <sup>12</sup> so that you may walk properly before outsiders and not be in any need.

<sup>13</sup> We do not want you to be uninformed, brothers, about those who sleep, so that you do not grieve like the rest, who do not have hope. <sup>14</sup> For if we believe that Jesus died and rose again, even so God will bring with Jesus those who have fallen asleep in him. <sup>15</sup> For this we say to you by the word of the Lord, that we who are alive, who are left at the coming of the Lord, will surely not go before those who have fallen asleep.

<sup>16</sup> For the Lord himself will descend from heaven. He will come with a shout, with the voice of the archangel, and with the trumpet of God, and the dead in Christ will rise first. <sup>17</sup> Then we who are alive, who are left, will together with them be caught up in the clouds to meet the Lord in the air. In this way we will always be with the Lord. <sup>18</sup> Therefore, comfort one another with these words.

---

## Capítulo 4

<sup>1</sup> Finalmente, irmãos, nós vos pedimos e exortamos no Senhor Jesus que, assim como recebestes nossas instruções sobre como deveis andar e satisfazer a Deus, também neste caminho andai, para que façais ainda mais. <sup>2</sup> Pois sabeis quais instruções vos demos através do Senhor Jesus.

<sup>3</sup> Esta é a vontade de Deus: a vossa santificação, que vos afasteis da imoralidade sexual, <sup>4</sup> que cada um de vós saiba controlar seu próprio corpo de forma santa e honrosa, <sup>5</sup> não conduzidos por paixão lasciva, como os gentios que não conhecem a Deus. <sup>6</sup> E que ninguém desrespeite ou lese a seu irmão nessa questão. Porque o Senhor é o vingador em todas essas coisas, como vos avisamos e testificamos.

<sup>7</sup> Porque Deus não nos chamou para a impureza, mas para a santidade. <sup>8</sup> Portanto, quem rejeita isso não rejeita a pessoas, mas a Deus, que vos deu o Seu Espírito Santo.

<sup>9</sup> A respeito do amor fraternal, não necessitais que ninguém vos escreva, pois vós mesmos sois ensinados por Deus a amar uns aos outros. <sup>10</sup> De fato, fazeis isto com todos os irmãos que estão em toda Macedônia. Entretanto, nós vos exortamos, irmãos, a fazer isso ainda mais. <sup>11</sup> Também vos exortamos a buscar viver pacificamente, cuidar das vossas coisas, e trabalhar com vossas mãos, como vos ordenamos; <sup>12</sup> assim, andareis corretamente diante daqueles que são de fora, e não necessitareis de coisa nenhuma.

<sup>13</sup> Irmãos, não queremos que ignoreis acerca daqueles que dormem, para que não vos entristeçais como os demais que não têm esperança. <sup>14</sup> Porque, se acreditamos que Jesus morreu e ressuscitou, também Deus trará com Jesus aqueles que dormiram Nele. <sup>15</sup> Pois isto vos falamos pela Palavra do Senhor, que nós que estamos vivos, esperando a vinda do Senhor, com certeza não precederemos aqueles que dormem.

<sup>16</sup> Porque o próprio Senhor descenderá do céu com grande brado, com a voz do arcanjo, e com a trombeta de Deus, e os mortos em Cristo ressuscitarão primeiro. <sup>17</sup> Depois, nós, os que estivermos vivos, os que permaneceremos, seremos arrebatados juntamente com eles nas nuvens, para nos reunir com o Senhor nos ares. Desse modo, estaremos sempre com o Senhor. <sup>18</sup> Portanto, consolai uns aos outros com estas palavras.

---

## Chapter 5

<sup>1</sup> Now concerning the times and seasons, brothers, you have no need that anything be written to you. <sup>2</sup> For you yourselves know perfectly well that the day of the Lord is coming like a thief in the night. <sup>3</sup> When they say, "Peace and safety," then sudden destruction will come on them. It will be like birth pains in a pregnant woman. They will in no way escape.

<sup>4</sup> But you, brothers, are not in darkness so that the day would overtake you like a thief. <sup>5</sup> For you are all sons of the light and sons of the day. We are not sons of the night or the darkness. <sup>6</sup> So then, let us not sleep as the rest do. Instead, let us keep watch and be sober. <sup>7</sup> For those who sleep do so at night, and those who get drunk do so at night.

<sup>8</sup> But since we belong to the day, we must stay sober and put on faith and love as a breastplate, and the hope of salvation for our helmet. <sup>9</sup> For God did not appoint us for wrath, but to obtain salvation through our Lord Jesus Christ, <sup>10</sup> who died

## Capítulo 5

for us so that, whether we are awake or asleep, we may live together with him. <sup>11</sup> Therefore comfort one another and build each other up, just as you are already doing.

<sup>12</sup> We earnestly appeal to you, brothers, to acknowledge those who labor among you and who rule over you in the Lord and who instruct you, <sup>13</sup> and to esteem them highly in love because of their work. Be at peace among yourselves. <sup>14</sup> We exhort you, brothers: Warn those who are lazy, encourage the discouraged, help the weak, and be patient toward all.

<sup>15</sup> See that no one pays back evil for evil to anyone. Instead, pursue what is good for one another and for all. <sup>16</sup> Rejoice always. <sup>17</sup> Pray without ceasing. <sup>18</sup> In everything give thanks. For this is the will of God in Christ Jesus for you.

<sup>19</sup> Do not quench the Spirit. <sup>20</sup> Do not despise prophecies. <sup>21</sup> Test all things. Hold firmly to what is good. <sup>22</sup> Keep away from every kind of evil.

<sup>23</sup> May the God of peace sanctify you completely. May your whole spirit, soul, and body be preserved blameless for the coming of our Lord Jesus Christ. <sup>24</sup> Faithful is he who calls you, the one who will also do it.

<sup>25</sup> Brothers, pray also for us.

<sup>26</sup> Greet all the brothers with a holy kiss. <sup>27</sup> I command you by the Lord to have this letter read to all the brothers.

<sup>28</sup> The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

---

## Capítulo 5

<sup>1</sup> A respeito do tempo e das estações, irmãos, não precisais que algo vos seja escrito. <sup>2</sup> Sabeis perfeitamente que o dia do Senhor virá como um ladrão de noite. <sup>3</sup> Quando disserem: "Paz e segurança", a destruição repentina lhes sobrevirá. Será como dores de parto à mulher grávida, e eles não terão como escapar.

<sup>4</sup> Mas vós, irmãos, não estais na escuridão de modo que aquele dia vos alcance como um ladrão. <sup>5</sup> Vós sois todos filhos da luz e filhos do dia. Nós não somos filhos da noite ou da escuridão. <sup>6</sup> Logo, não durmamos como os outros fazem, mas continuemos a vigiar, e estejamos sóbrios. <sup>7</sup> Porque os que dormem, dormem de noite, e aqueles que se embriagam, embriagam-se de noite.

<sup>8</sup> Mas, como somos filhos do dia, fiquemos sóbrios. Coloquemos a couraça da fé e do amor, e a esperança da salvação futura como nosso capacete. <sup>9</sup> Porque Deus não nos destinou para a ira, mas para obtermos a salvação, por meio de nosso Senhor Jesus Cristo. <sup>10</sup> Ele que morreu por nós, para que, independentemente de estarmos acordados ou dormindo, possamos viver juntos com Ele. <sup>11</sup> Portanto, confortemos e edifiquemos uns aos outros como vós já fazeis.

<sup>12</sup> Nós vos pedimos, irmãos, que reconheçais aqueles que trabalham entre vós, que cuidam de vós no Senhor, e que vos admoestam. <sup>13</sup> Também pedimos que os considereis em alta estima, em amor, por causa do trabalho deles. Vivei em paz. <sup>14</sup> Nós vos exortamos, irmãos, a advertir os indisciplinados, encorajar os desencorajados, auxiliar os fracos, e ser pacientes para com todos.

<sup>15</sup> Cuidai para que ninguém retribua o mal com o mal, mas esforçai-vos pelo bem uns dos outros e de todos. <sup>16</sup> Alegrai-vos sempre. <sup>17</sup> Orai sem cessar. <sup>18</sup> Em tudo, dai graças. Pois essa é a vontade de Deus, em Cristo Jesus, para convosco.

<sup>19</sup> Não apagueis o Espírito. <sup>20</sup> Não desprezeis as profecias. <sup>21</sup> Examinai todas as coisas; retende o que é bom. <sup>22</sup> Afastai-vos de toda forma de mal.

<sup>23</sup> Que o próprio Deus da paz vos santifique completamente. Que todo seu espírito, alma e corpo sejam preservados irrepreensíveis para a vinda do nosso Senhor Jesus Cristo. <sup>24</sup> Quem vos chamou é Fiel, e Ele também o fará.

<sup>25</sup> Irmãos, orai também por nós. <sup>26</sup> Cumprimentai todos os irmãos com um beijo santo. <sup>27</sup> Eu lhes suplico, pelo Senhor, que esta carta seja lida para todos os irmãos. <sup>28</sup> Que a graça de nosso Senhor Jesus Cristo esteja convosco.

---

## 2 Thessalonians

### Chapter 1

<sup>1</sup> Paul, Silvanus, and Timothy, to the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

<sup>2</sup> Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

<sup>3</sup> We should always give thanks to God for you, brothers, as is appropriate, because your faith is growing more and more, and the love each of you has for one another increases. <sup>4</sup> So we ourselves boast about you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions, and in the tribulations that you are enduring. <sup>5</sup> This is evidence of God's righteous judgment, so that you will be considered worthy of the kingdom of God, for which you are also suffering.

<sup>6</sup> For indeed, it is righteous for God to return affliction to those who afflict you, <sup>7</sup> and relief to you who are afflicted and to us as well, when the Lord Jesus is revealed from heaven with his mighty angels <sup>8</sup> in flaming fire, inflicting vengeance on those who do not know God and on those who do not obey the gospel of our Lord Jesus.

## Capítulo 1

<sup>9</sup> They will suffer the punishment of eternal destruction away from the presence of the Lord and from the glory of his power. <sup>10</sup> He will do this when he comes on that day to be glorified in his holy people and to be marveled at by all those who believed, because our testimony to you was believed.

<sup>11</sup> Because of this we also pray continually for you, that our God may consider you worthy of your calling and with his power he may fulfill every good purpose and every work of faith. <sup>12</sup> We pray this so that the name of our Lord Jesus may be glorified in you, and you in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

---

### Capítulo 1

<sup>1</sup> Paulo, Silvano e Timóteo, à igreja dos tessalonicenses, em Deus, nosso Pai, e no Senhor Jesus Cristo. <sup>2</sup> Graça e a paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo.

<sup>3</sup> Devemos dar sempre graças a Deus por vós, irmãos. Pois é apropriado, porque vossa fé está crescendo muito, e o amor de cada um de vós transborda uns para com os outros. <sup>4</sup> Desse modo, nós mesmos nos orgulhamos de vós, dentre as igrejas de Deus, pela vossa paciência e fé, em todas as perseguições e aflições que tendes suportado. <sup>5</sup> Isso é um sinal do justo julgamento de Deus. O resultado é que sereis considerados dignos do reino de Deus, pelo qual sofreis.

<sup>6</sup> É justo que Deus retribua com aflição aos que vos afligem, <sup>7</sup> e vos dê alívio, a vós que fostes afligidos conosco. Ele assim o fará na revelação de nosso Senhor Jesus, vindo do céu com os anjos de Seu poder; <sup>8</sup> em chama de fogo, Ele punirá aqueles que não conhecem a Deus, e aos que não respondem ao Evangelho de nosso Senhor Jesus.

<sup>9</sup> Eles sofrerão a punição da destruição eterna, longe da presença do Senhor e da glória do Seu poder, <sup>10</sup> naquele dia, quando Ele vier para ser glorificado no Seu povo e maravilhado por todos aqueles que creram. Pois o nosso testemunho foi crido entre vós.

<sup>11</sup> Por causa disso, também oramos continuamente por vós, para que nosso Deus vos considere dignos do vosso chamado, e cumpra todo propósito de bondade e obra de fé com poder, <sup>12</sup> para que o nome do nosso Senhor Jesus seja glorificado em vós, e vós Nele, pela graça de nosso Deus e Senhor Jesus Cristo.

---

### Chapter 2

<sup>1</sup> Now about the coming of our Lord Jesus Christ and our being gathered together to be with him, we earnestly appeal to you, brothers, <sup>2</sup> that you not be easily disturbed or troubled, either by a spirit or by a message, or by a letter that seems to be coming from us, to the effect that the day of the Lord has already come.

<sup>3</sup> Let no one deceive you in any way. For it will not come until after the falling away comes and the man of lawlessness is revealed, the son of destruction. <sup>4</sup> This is he who opposes and exalts himself against all that is called God or that is worshiped. As a result, he sits in the temple of God and exhibits himself as God.

<sup>5</sup> Do you not remember that when I was with you I told you these things? <sup>6</sup> Now you know what restrains him, so that he will be revealed only at the right time. <sup>7</sup> For the mystery of lawlessness is already working, only there is someone who restrains him now until he is taken out of the way.

<sup>8</sup> Then the lawless one will be revealed, whom the Lord Jesus will kill with the breath of his mouth and bring him to nothing by the revelation of his coming. <sup>9</sup> The coming of the lawless one will be due to the work of Satan with all power, signs, and false wonders, <sup>10</sup> and with every kind of evil that deceives those who are perishing, because they refused to love the truth and so be saved.

<sup>11</sup> For this reason God is sending them a powerful delusion so that they will believe a lie <sup>12</sup> and so that they all may be condemned who did not believe the truth but instead took pleasure in unrighteousness.

<sup>13</sup> But we should always give thanks to God for you, brothers loved by the Lord, because God chose you as the firstfruits to be saved through the sanctification by the Spirit and belief in the truth. <sup>14</sup> He called you to this through our gospel, so that you might obtain the glory of our Lord Jesus Christ. <sup>15</sup> So then, brothers, stand firm and hold tightly to the traditions that you were taught, whether by word or by our letter.

<sup>16</sup> Now may our Lord Jesus Christ himself and God our Father, who loved us and gave us eternal comfort and good hope through grace, <sup>17</sup> comfort and strengthen your hearts in every good work and word.

---

<sup>1</sup>Some important and ancient Greek copies read, and the man of sin is revealed .

<sup>2</sup>Some important and ancient Greek copies read, For God chose you from the first for salvation .

---

### Capítulo 2



<sup>1</sup> Irmãos, a respeito da vinda do Senhor Jesus Cristo e da nossa reunião com Ele, pedimos <sup>2</sup> que não vos perturbeis ou inquieteis facilmente, quer seja por espírito, por palavra ou por alguma carta que pareça ter sido enviada por nós, como se o Dia do Senhor já tenha chegado.

<sup>3</sup> Ninguém vos engane de modo algum. Porque isso não acontecerá até que venha a apostasia e o homem da iniquidade seja revelado, o filho da destruição. <sup>4</sup> Esse é o que exalta a si mesmo e se opõe contra tudo que é chamado Deus ou que é adorado. Como resultado, ele assenta-se no templo de Deus e apresenta a si mesmo como Deus.

<sup>5</sup> Vós não lembrais de que, quando estive convosco, eu vos falei essas coisas? <sup>6</sup> Agora vós sabeis o que o detém, portanto ele será revelado apenas no tempo certo. <sup>7</sup> Como o mistério da injustiça já está atuando, é necessário apenas que seja retirado do caminho aquele que o detém.

<sup>8</sup> Então o ímpio será revelado, a quem o Senhor Jesus destruirá com o sopro da Sua boca. O Senhor o eliminará pela manifestação da Sua vinda. <sup>9</sup> A vinda do ímpio será devido à ação de Satanás com todo poder, sinais, e falsas maravilhas, <sup>10</sup> e com todo o engano de injustiça para aqueles que estão perecendo, porque eles não receberam o amor da verdade a fim de serem salvos.

<sup>11</sup> Por esta razão Deus está enviando-lhes a atuação do engano para que creiam na mentira <sup>12</sup> e sejam todos julgados, aqueles que não acreditaram na verdade, mas tiveram prazer na injustiça.

<sup>13</sup> Mas nós devemos sempre dar graças a Deus por vós, irmãos amados pelo Senhor, porque Deus vos escolheu como primeiros frutos para salvação na santificação do Espírito e fé na verdade. <sup>14</sup> Porque Ele vos chamou através do nosso Evangelho para obter a glória do nosso Senhor Jesus Cristo. <sup>15</sup> Portanto, irmãos, permanecéis firmes e agarrai-vos às tradições que vos foram ensinadas, quer pela palavra quer por nossas cartas.

<sup>16</sup> Agora, pois, o próprio Senhor Jesus Cristo, e Deus, nosso Pai, que nos amou e nos deu eterno consolo e boa esperança para o futuro através da graça, <sup>17</sup> confortem e estabeleçam vossos corações em toda boa ação e palavra.

---

### Chapter 3

<sup>1</sup> Now, brothers, pray for us, that the word of the Lord may rush and be glorified, as it also is with you, <sup>2</sup> and that we may be delivered from unrighteous and evil people, for not all have faith. <sup>3</sup> But the Lord is faithful, who will strengthen you and guard you from the evil one.

<sup>4</sup> We have confidence in the Lord about you, that you both do and will continue to do the things that we command. <sup>5</sup> May the Lord direct your hearts to the love of God and to the endurance of Christ.

<sup>6</sup> Now we command you, brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, that you avoid every brother who is idle and does not live according to the traditions you received from us. <sup>7</sup> For you yourselves know it is proper for you to imitate us, because we were not idle when we were with you. <sup>8</sup> We did not eat anyone's bread without paying for it, but we worked night and day in labor and toil, so we might not be a burden to any of you. <sup>9</sup> We did this not because we have no authority, but we did this in order to be an example to you, so that you may imitate us.

<sup>10</sup> For when we were with you, we commanded you, "The one who is unwilling to labor must not eat." <sup>11</sup> For we hear that some among you are idle, not busy at labor, but busybodies. <sup>12</sup> Now such ones we command and exhort in the Lord Jesus Christ, that they should labor with quietness and eat their own bread.

<sup>13</sup> But you, brothers, do not become tired of doing well. <sup>14</sup> And if anyone does not obey our word in this letter, take note of him and have no association with him, so that he may be ashamed. <sup>15</sup> Yet do not consider him as an enemy, but warn him as a brother.

<sup>16</sup> Now may the Lord of peace himself give you peace at all times in all ways. The Lord be with you all. <sup>17</sup> I, Paul, write this with my own hand, which is the mark on every letter I write. <sup>18</sup> The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

---

### Capítulo 3

<sup>1</sup> Portanto, irmãos, orai por nós para que a Palavra do Senhor possa se espalhar rapidamente e seja glorificada, do mesmo modo que é convosco, <sup>2</sup> e para que sejamos livres de pessoas perversas e más, pois nem todos tem fé. <sup>3</sup> Mas o Senhor é fiel e vos fortalecerá e guardará do maligno.

<sup>4</sup> Nós temos confiança no Senhor a respeito de vós, de que fazeis e continuareis a fazer o que vos ordenamos. <sup>5</sup> Que o Senhor possa conduzir os vossos corações ao amor de Deus e para a perseverança de Cristo.

<sup>6</sup> Portanto irmãos, vos ordenamos em nome do nosso Senhor Jesus Cristo, que eviteis aqueles irmãos que vivem ociosos e não de acordo com as tradições que recebestes de nós. <sup>7</sup> Pois vós mesmos sabeis que deveis nos imitar. Nós não nos comportamos de maneira indisciplinada entre vós, <sup>8</sup> e não comemos a comida de ninguém sem pagar. Pelo contrário, em esforço e dificuldade trabalhamos noite e dia, para que não nos tornássemos pesados para nenhum de vós. <sup>9</sup> Não é porque não temos autoridade, mas porque devemos servir de exemplo para vós, para que, assim, vós possais nos imitar.



<sup>10</sup> Quando estávamos convosco, vos ordenamos isto: "Se alguém não quer trabalhar, este não deve comer". <sup>11</sup> Pois ouvimos que alguns andam desocupados entre vós; eles não trabalham, mas, ao contrário, são intrometidos. <sup>12</sup> Portanto lhes ordenamos e exortamos em nosso Senhor Jesus Cristo que, com sossego, possam trabalhar e comer sua própria comida. <sup>13</sup> Porém vós, irmãos, não desanimeis de fazer o bem. <sup>14</sup> Se alguém não obedece nossa palavra nesta carta, marque-o e não vos associeis a ele, a fim de que, dessa maneira, ele possa ser envergonhado. <sup>15</sup> Não o considereis como inimigo, mas exortai-o como irmão. <sup>16</sup> Que o próprio Senhor da paz vos dê a paz em todo tempo e de todas as formas. Que o Senhor seja com todos vós. <sup>17</sup> Essa é minha saudação, Paulo e escrevo com minha própria mão, o qual é o sinal em todas as minhas cartas. É assim que escrevo. <sup>18</sup> Que a graça de nosso Senhor Jesus Cristo seja com todos vós.

---

## 1 Timothy

### Chapter 1

<sup>1</sup> Paul, an apostle of Christ Jesus according to the commandment of God our Savior and Christ Jesus our hope,

<sup>2</sup> to Timothy, a true son in the faith: Grace, mercy, and peace from God the Father and Christ Jesus our Lord.

<sup>3</sup> As I urged you to do when I was leaving for Macedonia, remain in Ephesus so that you can command certain people not to teach a different doctrine. <sup>4</sup> Neither should they pay attention to stories and endless genealogies. These promote arguments rather than the plan of God, which is by faith.

<sup>5</sup> Now the goal of the commandment is love from a pure heart, from a good conscience, and from a sincere faith. <sup>6</sup> Some people have gone astray from these things and have turned to worthless talk. <sup>7</sup> They want to be teachers of the law, but they do not understand what they are saying or what they so confidently affirm. <sup>8</sup> But we know that the law is good if one uses it lawfully.

<sup>9</sup> We know this: that law is not set in place for a righteous man, but for lawless and rebellious people, for ungodly people and sinners, and for those who are unholy and profane, for those who kill their fathers and mothers, for murderers, <sup>10</sup> for sexually immoral people, for those who practice homosexuality, for those who kidnap people for slaves, for liars, for false witnesses, and for whatever else is opposed to truthful teaching. <sup>11</sup> This instruction is according to the glorious gospel of the blessed God with which I have been entrusted.

<sup>12</sup> I thank Christ Jesus our Lord. He strengthened me, for he considered me faithful, and he appointed me to service. <sup>13</sup> I was a blasphemer, a persecutor, and a violent man. But I received mercy because I acted ignorantly in unbelief. <sup>14</sup> And the grace of our Lord overflowed with the faith and the love that is in Christ Jesus.

<sup>15</sup> This message is reliable and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners, of whom I am chief. <sup>16</sup> But for this reason I was given mercy, so that in me, the chief, Christ Jesus might demonstrate all patience. He did this as an example for those who would believe in him for eternal life. <sup>17</sup> Now to the king of the ages, the immortal, invisible, the only God, be honor and glory forever and ever. Amen.

<sup>18</sup> I am placing this command before you, Timothy, my child, in accordance with the prophecies previously made about you, that you might fight the good fight, <sup>19</sup> holding faith and a good conscience. By rejecting this, some have shipwrecked their faith. <sup>20</sup> Such are Hymenaeus and Alexander, whom I delivered over to Satan so that they may be taught not to blaspheme.

---

### Capítulo 1

<sup>1</sup> Paulo, apóstolo de Cristo Jesus de acordo com a ordem de Deus, nosso Salvador, e de Cristo Jesus, nossa esperança, <sup>2</sup> a Timóteo, um verdadeiro filho na fé: graça, misericórdia e paz de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso Senhor.

<sup>3</sup> Como eu te roguei, quando partia para Macedônia, permanece em Éfeso para que tu possas advertir certas pessoas de que não ensinem uma doutrina diferente, <sup>4</sup> nem prestem atenção a histórias e genealogias sem fim, que causam discussões em vez de ajudarem o plano de Deus, que é pela fé.

<sup>5</sup> Mas o objetivo dessa advertência é o amor que procede de um coração puro, de uma boa consciência e de uma fé sincera. <sup>6</sup> Algumas pessoas têm se enganado e se desviado disso com conversas tolas, <sup>7</sup> querendo ser mestres da lei, mas sem entender o que dizem, nem o que insistentemente afirmam. <sup>8</sup> Mas nós sabemos que a lei é boa se usada de forma legítima.

<sup>9</sup> E sabemos isto: a lei não é feita para o justo, mas para os rebeldes e sem lei, para os incrédulos e pecadores, para os que são ímpios e profanos, para os que matam os próprios pais e mães, para os assassinos, <sup>10</sup> para as pessoas sexualmente imorais, para os homossexuais, para os traficantes de escravos, para os mentirosos, para as falsas testemunhas e para

## Chapter 2

tudo o que é contra a sã doutrina.<sup>11</sup> Essa doutrina está de acordo com o Evangelho glorioso do Deus bendito, que me foi confiado.

<sup>12</sup> Eu agradeço a Cristo Jesus, nosso Senhor, que me fortaleceu, pois me considerou fiel e me colocou nesta obra.<sup>13</sup> Eu era um homem blasfemo, perseguidor e violento, mas recebi misericórdia, porque agia ignorantemente na minha incredulidade.<sup>14</sup> Mas a graça do nosso Senhor transbordou com a fé e o amor que há em Cristo Jesus.

<sup>15</sup> Esta mensagem é confiável e digna de toda aceitação: Cristo Jesus veio ao mundo para salvar os pecadores, e eu sou o pior deles.<sup>16</sup> Mas, por essa razão, eu recebi misericórdia, de forma que em mim, o pior dos pecadores, Cristo Jesus pudesse demonstrar toda paciência. Ele fez isso como um exemplo para aqueles que haveriam de crer Nele para a vida eterna.<sup>17</sup> Assim, ao Rei eterno, imortal e invisível, o único Deus, sejam a honra e a glória para sempre e sempre. Amém.

<sup>18</sup> Eu te entrego essa instrução, Timóteo, meu filho, em concordância com as profecias feitas a teu respeito, para que te empenhes no bom combate.<sup>19</sup> Faze isso para que tu tenhas fé e uma boa consciência. Algumas pessoas as têm rejeitado e naufragaram na fé,<sup>20</sup> entre elas estão Himeneu e Alexandre, os quais entreguei a Satanás para que eles aprendam a não blasfemar.

---

## Chapter 2

<sup>1</sup> Therefore, first of all, I urge that humble requests, prayers, petitions, and thanksgivings be made for all people,<sup>2</sup> for kings and all who are in authority, in order that we may live a peaceful and quiet life in all godliness and dignity.<sup>3</sup> This is good and acceptable before God our Savior.<sup>4</sup> He desires all people to be saved and to come to the knowledge of the truth.

<sup>5</sup> For there is one God, and there is one mediator for God and man, the man Christ Jesus.<sup>6</sup> He gave himself as a ransom for all, as the testimony at the right time.<sup>7</sup> For this purpose I was appointed a herald and an apostle—I am telling the truth, I am not lying—and a teacher of the Gentiles in faith and truth.

<sup>8</sup> Therefore, I want men in every place to pray and to lift up holy hands without anger or arguing.<sup>9</sup> In the same way, the women are to dress with proper clothing, with modesty and self-control, not with braided hair or gold or pearls or expensive clothing,<sup>10</sup> but with what is proper for women who proclaim godliness through good works.

<sup>11</sup> A woman should learn in silence and with all submission.<sup>12</sup> I do not permit a woman to teach or to exercise authority over a man, but to live in quietness.

<sup>13</sup> For Adam was formed first, then Eve.<sup>14</sup> Adam was not deceived, but the woman was deceived and became a transgressor.<sup>15</sup> However, she will be saved through bearing children, if they continue in faith and love and sanctification with self-control.

---

## Capítulo 2

<sup>1</sup> Portanto antes de tudo, exorto que sejam feitos pedidos, orações, intercessões e ações de graças em favor de todas as pessoas,<sup>2</sup> pelos reis e por todos os que exercem autoridade, para que possamos viver uma vida tranquila e serena, em toda piedade e dignidade.<sup>3</sup> Isso é bom e aceitável perante Deus nosso Salvador.<sup>4</sup> Ele deseja que todas as pessoas sejam salvas e cheguem ao pleno conhecimento da verdade.

<sup>5</sup> Pois há um só Deus, e há um só mediador entre Deus e o homem, Jesus Cristo homem.<sup>6</sup> O qual Se entregou em resgate por todos, para servir de testemunho no tempo oportuno.<sup>7</sup> Digo a verdade, não minto, para esse propósito, fui constituído mensageiro e apóstolo, mestre dos gentios na fé e na verdade.

<sup>8</sup> Desejo, portanto, que os homens orem em todo lugar, levantando mãos santas sem ira ou contenda.<sup>9</sup> Do mesmo modo, quero que as mulheres se vistam com roupas decentes, com modéstia e com discrição. Elas não devem usar cabelos com tranças, nem com ouro ou pérolas, ou vestidos custosos.<sup>10</sup> Mas, ao contrário, que se vistam de boas obras, com aquilo que é apropriado às mulheres que professam piedade.

<sup>11</sup> A mulher deve aprender em silêncio e com toda a submissão.<sup>12</sup> Pois não permito que a mulher ensine, nem que exerça autoridade sobre o homem, mas que esteja em silêncio.

<sup>13</sup> Porque Adão foi criado primeiro e Eva depois.<sup>14</sup> E Adão não foi enganado, mas a mulher que foi completamente enganada e caiu em transgressão.<sup>15</sup> No entanto ela será salva ao gerar filhos, desde que permaneça na fé, no amor e na santificação com sabedoria no seu pensar.

---

## Chapter 3

<sup>1</sup> This saying is trustworthy: If someone desires to be an overseer, he desires a good work.<sup>2</sup> Therefore the overseer must have a good reputation. He must be a husband of one wife. He must be moderate, sensible, orderly, and hospitable. He

## Capítulo 3

must be able to teach. <sup>3</sup> He must not be addicted to wine, not a brawler but instead gentle, peaceful. He must not be a lover of money.

<sup>4</sup> He should manage his own household well, and he should make sure his children obey and respect him in every way. <sup>5</sup> For if a man does not know how to manage his own household, how will he care for a church of God?

<sup>6</sup> He should not be a new convert, so that he does not swell with pride and fall into condemnation as the devil. <sup>7</sup> He must also have a good reputation with those outside, so that he does not fall into disgrace and the trap of the devil.

<sup>8</sup> In the same way, deacons should be dignified, not double-talkers. They should not drink too much wine or be greedy. <sup>9</sup> They should keep the mystery of the faith with a clean conscience. <sup>10</sup> They should also be approved first, and then they should serve because they are blameless.

<sup>11</sup> In the same way, their wives should be dignified, not slanderers, but sober and faithful in all things. <sup>12</sup> Deacons must be husbands of one wife. They must manage well their children and household. <sup>13</sup> For those who have served well acquire for themselves a good standing and great confidence in the faith that is in Christ Jesus.

<sup>14</sup> As I write these things to you, I hope to come to you soon. <sup>15</sup> But if I delay, I am writing so that you may know how to conduct yourself in the household of God, which is the church of the living God, the pillar and support of the truth.

<sup>16</sup> We all agree that the mystery of godliness is great:

"He was revealed in the flesh,  
was vindicated by the Spirit,  
was seen by angels,  
was proclaimed among nations,  
was believed on in the world,  
and was taken up in glory."

---

## Capítulo 3

<sup>1</sup> Esta afirmação é digna de confiança: se alguém deseja ser um bispo, deseja um bom trabalho. <sup>2</sup> Portanto o bispo deve ser irrepreensível, marido de uma só mulher, moderado, sensível, respeitável, hospitaleiro, apto para ensinar. <sup>3</sup> Não deve ser dado ao vinho, nem briguento, ao invés disso, gentil e pacífico. Não deve ser apegado ao dinheiro.

<sup>4</sup> Deve governar bem o seu próprio lar, e seus filhos devem obedecê-lo com todo o respeito. <sup>5</sup> Pois se um homem não sabe como governar bem o seu próprio lar, como cuidará da igreja de Deus?

<sup>6</sup> Ele não deve ser um novo convertido, para que não se torne orgulhoso e caia em condenação como o diabo caiu. <sup>7</sup> Também deve ter uma boa reputação com os de fora, a fim de não cair em desgraça e na armadilha do diabo.

<sup>8</sup> Os diáconos, igualmente, devem ser respeitáveis, de uma só palavra. Não devem beber muito vinho, nem serem avarentos. <sup>9</sup> Devem manter o mistério da fé com uma consciência limpa. <sup>10</sup> Eles também devem ser aprovados primeiro e, só então, devem servir porque são irrepreensíveis.

<sup>11</sup> As mulheres, do mesmo modo, devem ser respeitáveis. Não devem ser caluniadoras, mas moderadas e fiéis em todas as coisas. <sup>12</sup> Os diáconos devem ser maridos de uma só mulher e governar bem os seus filhos e a sua casa. <sup>13</sup> Pois aqueles que servem bem, alcançam para si mesmos uma boa reputação e uma grande confiança na fé que está em Cristo Jesus.

<sup>14</sup> Escrevo-te essas coisas esperando ir visitar-te em breve, <sup>15</sup> mas, se me atrasar, saberás como proceder na casa de Deus, que é a igreja do Deus vivo, coluna e suporte da verdade.

<sup>16</sup> Não se pode negar que é grande o mistério da piedade: "Ele foi manifestado na carne, justificado pelo Espírito, visto por anjos, proclamado entre as nações, crido no mundo e exaltado na glória".

---

## Chapter 4

<sup>1</sup> Now the Spirit clearly says that in later times some people will leave the faith and pay attention to deceitful spirits and the teachings of demons <sup>2</sup> by the hypocrisy of liars, their own consciences having been seared.

<sup>3</sup> They will forbid people to marry and require them to abstain from foods that God created to be received with thanksgiving by those who believe and know the truth. <sup>4</sup> For every creation of God is good, and nothing received with thanksgiving is to be rejected. <sup>5</sup> For it is sanctified by the word of God and prayer.

<sup>6</sup> If you place these things before the brothers, you will be a good servant of Jesus Christ. For you are being nourished by the words of faith and by the good teaching that you have followed. <sup>7</sup> But reject profane stories loved by old women. Instead, train yourself in godliness. <sup>8</sup> For bodily training is a little useful, but godliness is useful for all things. It holds promise for this life now and the life to come.

<sup>9</sup> This message is trustworthy and worthy of full acceptance. <sup>10</sup> For it is for this that we labor and struggle. For we hope in the living God, who is the Savior of all people, but especially of believers.

## Capítulo 4

<sup>11</sup> Instruct the people and teach these things. <sup>12</sup> Let no one despise your youth, but be an example for the believers in speech, conduct, love, faithfulness, and purity. <sup>13</sup> Until I come, attend to the reading, to the exhortation, and to the teaching.

<sup>14</sup> Do not neglect the gift that is in you, which was given to you through prophecy, with the laying on of the hands of the elders. <sup>15</sup> Care for these things. Be in them, so that your progress may be evident to all people. <sup>16</sup> Give careful attention to yourself and to the teaching. Continue in these things. For by doing so, you will save yourself and those who listen to you.

---

### Capítulo 4

<sup>1</sup> O Espírito fala claramente que nos últimos tempos algumas pessoas abandonarão a fé e darão atenção aos espíritos enganadores e aos ensinamentos de demônios, <sup>2</sup> por causa da mentira e da hipocrisia dos que tem a própria consciência cauterizada.

<sup>3</sup> Eles proíbem o casamento e ordenam a abstinência de alimentos que Deus criou para partilhar com ação de graças entre os fiéis e os que conhecem a verdade. <sup>4</sup> Pois todas as coisas criadas por Deus são boas. Nada que recebemos com ações de graças deve ser rejeitado, <sup>5</sup> porque é consagrado pela palavra de Deus e pela oração.

<sup>6</sup> Se colocares essas coisas perante os irmãos, serás um bom servo de Jesus Cristo, porque és alimentado pelas palavras da fé e pelo bom ensino que tens seguido. <sup>7</sup> Mas rejeita os mitos tolos e profanos, típicos de velhas caducas. Em vez disso, exercita-te na piedade, <sup>8</sup> pois o exercício físico tem pouca utilidade, mas a piedade é útil para todas as coisas e contém a promessa para a vida presente e futura.

<sup>9</sup> Essa mensagem é confiável e digna de toda aceitação. <sup>10</sup> Pois é por isso que nos esforçamos e trabalhamos muito, porque temos confiança no Deus vivo, que é o Salvador de todas as pessoas, mas especialmente dos que creem.

<sup>11</sup> Proclama e ensina essas coisas. <sup>12</sup> Não deixes ninguém desprezar a tua juventude, em vez disso, sê um exemplo aos que creem, na fala, no amor, na fidelidade e na pureza.

<sup>13</sup> Até eu voltar, atenta para a leitura, para a exortação e para o ensino.

<sup>14</sup> Não negligencies o dom que há em ti, que te foi dado através de profecia, com a imposição de mãos dos anciãos. <sup>15</sup> Cuida dessas coisas, permanece nelas, para que o teu progresso seja evidente a todas as pessoas. <sup>16</sup> Cuida de ti mesmo e do ensino. Continua nessas coisas porque fazendo isso salvarás a ti mesmo e a quem te ouve.

---

### Chapter 5

<sup>1</sup> Do not rebuke an older man. Instead, exhort him as if he were a father. Exhort younger men as brothers, <sup>2</sup> older women as mothers, and younger women as sisters, in all purity.

<sup>3</sup> Honor widows, the real widows. <sup>4</sup> But if a widow has children or grandchildren, let them first learn to show honor in their own household. Let them repay their parents, because this is pleasing to God.

<sup>5</sup> But she who is a real widow, who is left all alone, has set her hope in God and continues in offering earnest appeals and prayers night and day, <sup>6</sup> but the woman who lives for pleasure is dead even while she lives.

<sup>7</sup> Instruct them in these things as well, so that they may be blameless. <sup>8</sup> But if someone does not provide for his own relatives, especially for those of his own household, he has denied the faith and is worse than an unbeliever.

<sup>9</sup> Let a woman be enrolled as a widow who is not younger than sixty years old, a wife of one husband. <sup>10</sup> She must have a reputation for doing good deeds, whether it is that she has cared for children, or has been hospitable to strangers, or has washed the feet of God's holy people, or has relieved the afflicted, or has been devoted to every good work.

<sup>11</sup> But as for younger widows, refuse to enroll them in the list. For when they give in to bodily desires against Christ, they want to marry. <sup>12</sup> In this way they incur condemnation because they set aside their first commitment. <sup>13</sup> At the same time, they also learn to be lazy and they go around from house to house. They not only become lazy, but they also talk nonsense and are busybodies, saying things they should not say.

<sup>14</sup> I therefore want younger widows to marry, to bear children, to manage the household, and to give no opportunity for the enemy to slander us. <sup>15</sup> For some have already turned aside after Satan. <sup>16</sup> If any believing woman has widows, let her help them, so that the church will not be burdened, so that it might help the real widows.

<sup>17</sup> Let the elders who rule well be considered worthy of double honor, especially those who labor with the word and in teaching. <sup>18</sup> For the scripture says, "You must not put a muzzle on an ox while it threshes the grain" and "The laborer is worthy of his wages."

<sup>19</sup> Do not receive an accusation against an elder unless there are two or three witnesses. <sup>20</sup> Correct sinners before all so that the rest may be afraid.

<sup>21</sup> I solemnly command you, before God and Christ Jesus and the chosen angels, to keep these commands without partiality, and to do nothing out of favoritism. <sup>22</sup> Place hands hastily on no one. Do not share in the sins of another person. You should keep yourself pure.

## Capítulo 5

<sup>23</sup> You should no longer drink water. Instead, you should take a little wine for the stomach and your frequent sicknesses. <sup>24</sup> The sins of some people are openly known, and they go before them into judgment. But some sins follow later. <sup>25</sup> In the same way, some good works are openly known, but even the others cannot be hidden.

---

### Capítulo 5

<sup>1</sup> Não repreendas um homem idoso, mas exorta-o como se ele fosse um pai. Exorta os homens mais novos como se fossem irmãos. <sup>2</sup> Exorta as mulheres idosas como a mães, e as mais jovens como a irmãs, com toda pureza.

<sup>3</sup> Honra as viúvas, verdadeiramente viúvas; <sup>4</sup> mas, se uma viúva tiver filhos ou netos, deixa que eles primeiramente aprendam a mostrar honra nos seus próprios lares. Deixa que retribuam aos seus pais, pois isto é agradável a Deus.

<sup>5</sup> No entanto, uma verdadeira viúva é a que está totalmente sozinha. Ela põe sua confiança em Deus e persevera nos pedidos e nas orações noite e dia. <sup>6</sup> No entanto, a mulher que vive para os prazeres está morta, mesmo que ainda esteja viva.

<sup>7</sup> Prega essas coisas para que possam ser irrepreensíveis. <sup>8</sup> Mas, se alguém não cuida dos seus próprios parentes, especialmente os do seu próprio lar, tem negado a fé e é pior do que um descrente.

<sup>9</sup> Que uma viúva seja relacionada como viúva quando tiver pelo menos sessenta anos de idade, e tenha sido esposa de um só marido. <sup>10</sup> Ela deve ser conhecida por boas obras, seja pelo fato de ter cuidado dos filhos, ter sido hospitaleira para com estranhos, ter lavado os pés dos santos, ter aliviado os aflitos, ou ter-se dedicado a toda boa obra.

<sup>11</sup> Mas, quanto às viúvas mais jovens, recuse relacioná-las na lista; pois, quando se entregam aos desejos sensuais contra Cristo, querem casar-se. <sup>12</sup> Dessa maneira, tornam-se culpáveis por anularem o seu compromisso anterior. <sup>13</sup> Elas também se acostumaram a ficar ociosas, andando de casa em casa. Não apenas ficam ociosas, mas também tornam-se fofoqueiras e intrometidas, falando coisas que não devem ser faladas.

<sup>14</sup> Portanto, quero que as mais jovens se casem para gerar filhos e administrar a casa; assim não darão ao adversário oportunidade para acusá-las de fazerem o mal. <sup>15</sup> Pois algumas já se desviaram, seguindo a Satanás. <sup>16</sup> Se alguma mulher crente tiver viúvas em sua família, que ela as ajude, para que a igreja não seja sobrecarregada e possa auxiliar as verdadeiras viúvas.

<sup>17</sup> Os presbíteros que lideram bem devem ser considerados dignos de dupla honra, especialmente aqueles que trabalham com a palavra e com o ensino. <sup>18</sup> Pois a Escritura diz: "Tu não debes amordaçar o boi enquanto ele esmaga os grãos", e "O trabalhador é digno do seu salário".

<sup>19</sup> Não recebas acusação contra um presbítero, a menos que haja duas ou três testemunhas. <sup>20</sup> Corrige os pecadores à vista de todos para que os demais sejam tementes.

<sup>21</sup> Rogo-te solenemente diante de Deus, em Cristo Jesus, e de Seus anjos escolhidos, que tu guardes essas instruções sem discriminação, e que não faças nada com favoritismo. <sup>22</sup> Não imponhas as mãos precipitadamente sobre alguém, nem compartilhe dos pecados de outra pessoa, conserva-te puro.

<sup>23</sup> Tu não debes tomar apenas água, em vez disso, acrescenta um pouco de vinho para o teu estômago e as tuas frequentes doenças. <sup>24</sup> Os pecados de algumas pessoas são abertamente conhecidos e conduzem-nas ao julgamento, mas alguns pecados manifestam-se depois. <sup>25</sup> Da mesma forma, as boas obras são abertamente conhecidas, enquanto que as outras não podem ser escondidas.

---

### Chapter 6

<sup>1</sup> Let all who are under the yoke as slaves regard their own masters as worthy of all honor. They should do this so that the name of God and the teaching might not be blasphemed. <sup>2</sup> The slaves who have believing masters should not show them disrespect because they are brothers. Instead, they should serve them all the more. For those who receive the benefit are believers and beloved. Teach and declare these things.

<sup>3</sup> If anyone teaches false doctrine and does not agree with the truthful words of our Lord Jesus Christ and with godly teaching, <sup>4</sup> he is proud and understands nothing. He has an unhealthy interest in controversies and arguments about words that result in envy, strife, insults, evil suspicions, <sup>5</sup> and constant conflict between people who have morally corrupt minds. They have lost the truth and they think that godliness is a way to get more money. <sup>1</sup>

<sup>6</sup> Now godliness with contentment is great gain,

<sup>7</sup> for we brought nothing into the world, and we can take nothing out of it. <sup>8</sup> Instead, let us be satisfied with food and clothing.

<sup>9</sup> Now those who desire to become wealthy fall into temptation, into a trap. They fall into many foolish and harmful desires, and into whatever else sinks people into ruin and destruction. <sup>10</sup> For the love of money is a root of all kinds of evil. Some people who desire it have been misled away from the faith and have pierced themselves with much grief.

## Capítulo 6

<sup>11</sup> But you, man of God, flee from these things. Pursue righteousness, godliness, faithfulness, love, endurance, and gentleness. <sup>12</sup> Fight the good fight of faith. Take hold of the everlasting life to which you were called, and about which you gave the good confession before many witnesses.

<sup>13</sup> I give these orders to you before God, who gives life to all things, and before Christ Jesus, who testified before Pontius Pilate and made the good confession, <sup>14</sup> to keep the command without spot or blame until the appearance of our Lord Jesus Christ.

<sup>15</sup> God will reveal Christ's appearing at the right time—God, the blessed and only Sovereign, the King who reigns and the Lord who rules. <sup>16</sup> Only he has immortality and dwells in inapproachable light. No man sees him or is able to view him. To him be honor and eternal dominion. Amen.

<sup>17</sup> Instruct the rich in this world not to be proud and not to hope in riches, which are uncertain. Instead, they should hope in God. He offers to us all the true riches to enjoy. <sup>18</sup> Tell them to do good, to be rich in good works, and to be generous and willing to share. <sup>19</sup> In that way they will store up for themselves a good foundation for what is to come, so that they will take hold of real life.

<sup>20</sup> Timothy, protect what was given to you. Avoid the profane and empty talk and the conflicting ideas of what is falsely called knowledge. <sup>21</sup> Some men proclaim these things and so they have gone astray from the faith. May grace be with you.

---

.Some old copies add the exhortation, Stay away from such things. But the best ancient copies do not.

---

## Capítulo 6

<sup>1</sup> Todos os que estão debaixo do jugo da escravidão devem considerar seus próprios senhores dignos de toda honra, para que o nome de Deus e os ensinamentos não sejam blasfemados. <sup>2</sup> Os escravos que têm senhores cristãos não devem desrespeitá-los, por serem irmãos. Pelo contrário, devem servi-los ainda mais, visto que os senhores que recebem o seu serviço são crentes e amados. Ensina e declara essas coisas.

<sup>3</sup> Se alguém ensina algo diferente e não aceita nossa fiel instrução, ou seja, as palavras do nosso Senhor Jesus Cristo, e não aceita o ensino que conduz à piedade, <sup>4</sup> tal pessoa é orgulhosa e não sabe de nada. Em vez disso, está enferma com controvérsias e discussões acerca de palavras. Essas palavras resultam em inveja, brigas, insultos, suspeitas malignas e <sup>5</sup> em constante conflito entre pessoas com mentes corrompidas, que se desviam da verdade e pensam que a piedade é um meio de se tornarem ricos.

<sup>6</sup> Mas grande lucro é a piedade com contentamento. <sup>7</sup> Porque não trouxemos nada para este mundo, nem somos capazes de levar coisa alguma. <sup>8</sup> Em vez disso, estejamos satisfeitos com o alimento e com as vestes.

<sup>9</sup> Agora, os que querem se tornar ricos caem em tentação, em uma cilada. Caem em muitas paixões insensatas e nocivas, e em qualquer coisa que faz as pessoas afundarem em ruína e em destruição. <sup>10</sup> Porque o amor ao dinheiro é a raiz de todos os tipos de males. Algumas pessoas que desejam isso têm se desviado da fé e se atormentado com muito sofrimento.

<sup>11</sup> Mas tu, homem de Deus, foge dessas coisas. Persegue a justiça, a piedade, a fidelidade, o amor, a paciência e a mansidão.

<sup>12</sup> Combate o bom combate da fé. Toma posse da vida eterna para a qual foste chamado e da qual testificaste perante muitas testemunhas, conforme o que é bom.

<sup>13</sup> Perante Deus, que dá vida a todas as coisas, e perante Cristo Jesus, que falou a verdade a Pôncio Pilatos, exorto-te <sup>14</sup> que guardes o mandamento de forma perfeita e irrepreensível, até a vinda do nosso Senhor Jesus Cristo,

<sup>15</sup> a qual, no tempo certo, revelará o Bendito, o único Poderoso, o Rei que reina e o Senhor que governa. <sup>16</sup> Somente Ele é imortal e habita na luz inacessível. Nenhum homem O vê ou é capaz de vê-Lo. A Ele seja a honra e o eterno poder. Amém.

<sup>17</sup> Fala aos ricos deste mundo para não serem orgulhosos e não terem esperança nas riquezas, pois são incertas. Em vez disso, devem esperar em Deus, que nos oferece todas as verdadeiras riquezas para desfrutarmos. <sup>18</sup> Fala a eles para fazerem o bem, serem ricos em boas obras, generosos e dispostos a compartilhar. <sup>19</sup> Desse modo, eles guardarão para si mesmos tesouros, que são o bom fundamento para o que está por vir, de forma que tomem posse da verdadeira vida.

<sup>20</sup> Timóteo, protege o que te foi dado. Evita as conversas tolas e as discussões contraditórias que são chamadas falsamente de conhecimento. <sup>21</sup> Alguns proclamam essas coisas e por isso se desviam da fé. Que a graça seja convosco.

## 2 Timothy

### Chapter 1

<sup>1</sup> Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, according to the promise of the life that is in Christ Jesus,

<sup>2</sup> to Timothy, beloved child: Grace, mercy, and peace from God the Father and Christ Jesus our Lord.

## Capítulo 1

<sup>3</sup> I thank God, whom I serve from my forefathers, with a clean conscience, as I constantly remember you in my prayers night and day. <sup>4</sup> As I remember your tears, I long to see you, that I may be filled with joy. <sup>5</sup> I have been reminded of your genuine faith, which lived first in your grandmother Lois and your mother Eunice, and I am convinced that it lives in you also.

<sup>6</sup> This is the reason I am reminding you to rekindle the gift of God which is in you through the laying on of my hands. <sup>7</sup> For God did not give us a spirit of fear, but of power and love and discipline.

<sup>8</sup> So do not be ashamed of the testimony about our Lord, nor of me, Paul, his prisoner. Instead, share in suffering for the gospel according to the power of God, <sup>9</sup> who saved us and called us with a holy calling. He did this, not according to our works, but according to his own plan and grace, which he gave us in Christ Jesus before times ever began. <sup>10</sup> But now God's salvation has been revealed by the appearing of our Savior Christ Jesus, who put an end to death and brought life and immortality to light through the gospel. <sup>11</sup> Because of this, I was appointed a herald, an apostle, and a teacher. <sup>1</sup>

<sup>12</sup> For this cause I also suffer these things. But I am not ashamed, for I know him whom I have believed. I am convinced that he is able to keep that which I have entrusted to him until that day. <sup>13</sup> Keep the example of the truthful words that you heard from me, with the faith and love that are in Christ Jesus. <sup>14</sup> The good thing that God committed to you, guard it through the Holy Spirit, who lives in us.

<sup>15</sup> You know this, that all who live in Asia turned away from me. In this group are Phygelus and Hermogenes. <sup>16</sup> May the Lord grant mercy to the household of Onesiphorus, for he often refreshed me and was not ashamed of my chain. <sup>17</sup> Instead, when he was in Rome, he sought me diligently, and he found me. <sup>18</sup> May the Lord grant to him to find mercy from him on that day. All the ways he served me in Ephesus you know very well.

---

.Some important and ancient Greek copies add to the Gentiles .

---

## Capítulo 1

<sup>1</sup> Paulo, apóstolo de Cristo Jesus pela vontade de Deus, de acordo com a promessa da vida que está em Cristo Jesus, <sup>2</sup> para Timóteo, filho amado: graça, misericórdia e paz de Deus o Pai e Cristo Jesus, nosso Senhor.

<sup>3</sup> Eu agradeço a Deus, a quem eu sirvo desde meus antepassados com consciência limpa, porque lembro-me constantemente de ti nas minhas orações, noite e dia. <sup>4</sup> Recordando-me de tuas lágrimas desejo muito ver-te, para encher-me de alegria. <sup>5</sup> Lembro-me de tua fé genuína, que habitou primeiro na tua avó Loide e em tua mãe Eunice. E eu estou convencido de que essa fé também habita em ti.

<sup>6</sup> Por essa razão, exorto-te que reacendas o dom de Deus, que está em ti pela imposição das minhas mãos. <sup>7</sup> Pois Deus não nos deu espírito de medo, mas de poder, de amor e de disciplina.

<sup>8</sup> Então não te envergonhes do testemunho do nosso Senhor, nem de mim, Paulo, seu prisioneiro. Em vez disso, compartilha comigo o sofrimento pelo evangelho, de acordo com o poder de Deus. <sup>9</sup> Ele nos salvou e nos convocou com um chamado santo, não de acordo com nossas obras, mas de acordo com Seu próprio plano e graça, que Ele nos deu em Cristo Jesus, antes dos tempos terem começado. <sup>10</sup> Mas agora a salvação de Deus foi revelada através do aparecimento do nosso Salvador Cristo Jesus, que destruiu a morte e trouxe à luz a vida sem fim, por meio do evangelho. <sup>11</sup> Por causa disso, eu fui constituído pregador, apóstolo, e mestre.

<sup>12</sup> Por essa razão eu também sofro essas coisas. Mas eu não estou envergonhado; pois eu conheço Aquele em quem eu tenho crido, e eu estou certo de que é poderoso para guardar o que eu confiei a Ele até aquele dia. <sup>13</sup> Mantenha o padrão de palavras saudáveis que de mim escutaste, com a fé e o amor que estão em Cristo Jesus. <sup>14</sup> O bom depósito que Deus confiou a ti, guarda pelo Espírito Santo, que vive em nós.

<sup>15</sup> Tu sabes que todos os que vivem na Ásia me abandonaram; nesse grupo estão Fígelo e Hermógenes. <sup>16</sup> Que o senhor conceda misericórdia para a família de Onesíforo, pois muitas vezes ele me animou, e não teve vergonha da minha prisão. <sup>17</sup> Em vez disso, quando eu estava em Roma, ele me procurou de modo diligente, e me achou. <sup>18</sup> O Senhor permita que ele ache misericórdia da parte Dele naquele dia. E tu sabes muito bem de quantas formas ele me ajudou em Éfeso.

---

## Chapter 2

<sup>1</sup> You therefore, my child, be strengthened in the grace that is in Christ Jesus. <sup>2</sup> The things you heard from me among many witnesses, entrust them to faithful people who will be able to teach others also.

<sup>3</sup> Suffer hardship with me as a good soldier of Christ Jesus. <sup>4</sup> No soldier serves while entangled in the affairs of this life, so that he may please his superior officer. <sup>5</sup> Also, if someone competes as an athlete, he is not crowned unless he competes by the rules.

## Capítulo 2

<sup>6</sup> It is necessary that the hard-working farmer receive his share of the crops first. <sup>7</sup> Think about what I am saying, for the Lord will give you understanding in everything.

<sup>8</sup> Remember Jesus Christ, a descendant of David, who was raised from the dead. This is according to my gospel message, <sup>9</sup> for which I am suffering to the point of being bound with chains as a criminal. But the word of God is not bound. <sup>10</sup> Therefore I endure all things for those who are chosen, so that they also may obtain the salvation that is in Christ Jesus, with eternal glory.

<sup>11</sup> This is a trustworthy saying:

"If we have died with him, we will also live with him.

<sup>12</sup> If we endure, we will also reign with him.  
If we deny him, he also will deny us.

<sup>13</sup> If we are unfaithful, he remains faithful,  
for he cannot deny himself."

<sup>14</sup> Keep reminding them of these things. Command them before God not to quarrel about words; it is of no value and only ruins those who listen. <sup>15</sup> Do your best to present yourself to God as one approved, a laborer who has no reason to be ashamed, who accurately teaches the word of truth.

<sup>16</sup> Avoid profane and empty talk, which leads to more and more godlessness. <sup>17</sup> Their talk will spread like cancer. Among them are Hymenaeus and Philetus, <sup>18</sup> who have gone astray from the truth. They say that the resurrection has already happened, and they destroy the faith of some.

<sup>19</sup> However, the firm foundation of God stands. It has this inscription: "The Lord knows those who are his" and "Everyone who names the name of the Lord must depart from unrighteousness." <sup>20</sup> In a wealthy home there are not only containers of gold and silver. There are also containers of wood and clay. Some of these are for honorable use, and some for dishonorable. <sup>21</sup> If someone cleans himself from dishonorable use, he is an honorable container. He is set apart, useful to the Master, and prepared for every good work.

<sup>22</sup> Flee youthful lusts. Pursue righteousness, faith, love, and peace with those who call on the Lord out of a clean heart. <sup>23</sup> But refuse foolish and ignorant questions. You know that they give birth to quarrels.

<sup>24</sup> The Lord's servant must not quarrel. Instead he must be gentle toward all, able to teach, and patient, <sup>25</sup> correcting his opponents with gentleness. Perhaps God may give them repentance for the knowledge of the truth. <sup>26</sup> They may become sober again and leave the devil's trap, after they have been captured by him for his will.

---

Some important and ancient Greek copies read, Warn them before the Lord.

---

## Capítulo 2

<sup>1</sup> Tu, portanto, filho meu, sê fortalecido na graça que há em Cristo Jesus. <sup>2</sup> E o que ouviste de mim, diante de muitas testemunhas, confia-o a pessoas fiéis e também capazes para ensinar a outros.

<sup>3</sup> Sofre comigo, como um bom soldado de Cristo Jesus. <sup>4</sup> Nenhum soldado, enquanto serve se compromete com afazeres dessa vida, pois deseja agradar o seu superior. <sup>5</sup> Da mesma maneira, se alguém compete como um atleta, ele não é coroado se não competir segundo as regras.

<sup>6</sup> É necessário que o agricultor que trabalha arduamente seja o primeiro a receber sua porção da colheita. <sup>7</sup> Compreende o que estou dizendo, pois o Senhor te dará entendimento em todas as coisas.

<sup>8</sup> Lembra-te de Jesus Cristo, da descendência de Davi, ressurreto dentre os mortos, segundo a minha mensagem do Evangelho, <sup>9</sup> pela qual eu sofro ao ponto de ser algemado como um criminoso. Mas a palavra de Deus não está algemada.

<sup>10</sup> Portanto eu suporto todas as coisas por aqueles que são eleitos, para que eles também obtenham a salvação que está em Cristo Jesus, com glória eterna.

<sup>11</sup> Confiável é esta palavra: "Se morremos com Ele, também viveremos com Ele. <sup>12</sup> Se perseveramos, também reinaremos com Ele. Se O negarmos, Ele também nos negará. <sup>13</sup> Se somos infiéis, Ele permanece fiel, pois não pode negar a Si mesmo."

<sup>14</sup> Relembra-lhes continuamente dessas coisas. Adverte-os diante de Deus que não discutam sobre palavras, porque nisso nada há de proveitoso e sim destruição para os que ouvem. <sup>15</sup> Procura apresentar-te a Deus aprovado como obreiro que não tem de que se envergonhar, que maneja bem a Palavra da Verdade.

<sup>16</sup> Evita conversas profanas, as quais levam cada vez mais para a impiedade. <sup>17</sup> As palavras dos que assim agem se alastram como câncer. Entre eles estão Himeneu e Fileto, <sup>18</sup> homens que se desviaram da verdade. Eles dizem que a ressurreição já aconteceu e perturbam a fé de alguns.

<sup>19</sup> Todavia, o firme fundamento de Deus permanece tendo este selo: "O Senhor conhece os que são Seus", e, "Todo aquele que pronuncia o nome do Senhor deve apartar-se da injustiça". <sup>20</sup> Em um lar rico não há somente vasos de ouro e de



## Chapter 3

prata, mas também de madeira e de barro; alguns para uso honroso, outros para uso desonroso.<sup>21</sup> Assim, pois, se alguém a si mesmo se purificar destes erros será vaso para honra, consagrado, útil ao Mestre, e preparado para toda boa obra.

<sup>22</sup> Fuja das paixões da mocidade. Segue a justiça, a fé, o amor e a paz com os que invocam o Senhor de coração puro.<sup>23</sup> Mas rejeita as questões tolas e ignorantes. Sabes que delas geram contendas.

<sup>24</sup> O servo do Senhor não deve contender. Em vez disso ele deve ser gentil para com todos, apto para ensinar, e paciente.<sup>25</sup> Ele deve corrigir com mansidão aqueles que se opõem a ele. Talvez Deus lhes dê arrependimento para o conhecimento da verdade.<sup>26</sup> Eles podem se tornar sóbrios novamente e escapar das armadilhas do diabo, tendo sido capturados por ele para a sua vontade.

---

### Chapter 3

<sup>1</sup> But know this: In the last days there will be difficult times. <sup>2</sup> For people will be lovers of themselves, lovers of money, boastful, proud, blasphemers, disobedient to parents, ungrateful, and unholy. <sup>3</sup> They will be without natural affection, unable to reconcile, slanderers, without self-control, violent, not lovers of good. <sup>4</sup> They will be betrayers, reckless, prideful, lovers of pleasure rather than lovers of God.

<sup>5</sup> They will have a shape of godliness, but they will deny its power. Turn away from these people. <sup>6</sup> For some of them are men who enter into households and captivate foolish women. These are women who are loaded up with sins and are led away by various desires. <sup>7</sup> These women are always learning, but they are never able to come to the knowledge of the truth.

<sup>8</sup> In the same way that Jannes and Jambres stood against Moses, these false teachers also stand against the truth. They are men corrupt in mind, and with regard to the faith they are rejected. <sup>9</sup> But they will not advance very far. For their foolishness will be obvious to all, just like that of those men.

<sup>10</sup> But as for you, you have followed my teaching, conduct, purpose, faith, longsuffering, love, patience, <sup>11</sup> persecutions, sufferings, and what happened to me at Antioch, at Iconium, and at Lystra. I endured persecutions. Out of them all, the Lord rescued me. <sup>12</sup> All those who want to live in a godly manner in Christ Jesus will be persecuted. <sup>13</sup> Evil people and impostors will go from bad to worse, leading others astray and being led astray.

<sup>14</sup> But as for you, remain in the things that you have learned and have firmly believed. You know from whom you have learned. <sup>15</sup> You know that from childhood you have known the sacred writings. These are able to make you wise for salvation through faith in Christ Jesus.

<sup>16</sup> All scripture has been inspired by God. It is profitable for doctrine, for conviction, for correction, and for training in righteousness. <sup>17</sup> This is so that the man of God may be competent, equipped for every good work.

---

### Capítulo 3

<sup>1</sup> Mas saibas isto: nos últimos dias haverá tempos difíceis. <sup>2</sup> Pois os homens serão egoístas, avarentos, orgulhosos, soberbos, blasfemadores, desobedientes aos pais, ingratos, profanos, <sup>3</sup> sem afeto natural, implacáveis, caluniadores, sem domínio próprio, violentos, inimigos do bem, <sup>4</sup> traidores, teimosos, arrogantes, mais amigos dos prazeres do que amigos de Deus.

<sup>5</sup> Tendo aparência de piedade, mas negando o seu poder. Afasta-te desses. <sup>6</sup> Pois alguns deles são homens que entram em lares e capturam mulheres tolas, que estão cheias de pecado e que são guiadas por vários desejos. <sup>7</sup> Essas mulheres estão sempre aprendendo, mas nunca são capazes de chegar ao conhecimento da verdade.

<sup>8</sup> Do mesmo modo que Janes e Jambres resistiram a Moisés, assim também esses falsos mestres resistem à verdade; são homens de mente corrompida, reprovados quanto à fé. <sup>9</sup> Mas eles não irão muito longe, pois a tolice deles será óbvia para todos, igual à tolice desses dois homens.

<sup>10</sup> Mas tu tens seguido os meus ensinamentos, conduta, propósito, fé, longanimidade, amor, paciência, <sup>11</sup> perseguições, sofrimentos, e o que aconteceu comigo em Antioquia, Icônio e Listra. Suportei perseguições, e o Senhor me resgatou, tirando-me de todas elas. <sup>12</sup> Aliás, todos os que querem viver de maneira piedosa em Cristo Jesus serão perseguidos. <sup>13</sup> Mas impostores e pessoas más se tornarão ainda piores, enganando e sendo enganados.

<sup>14</sup> Tu, porém, permanece naquilo que aprendeste e aceitaste com fé; pois sabes de quem o aprendeste. <sup>15</sup> Desde a infância conheces as Sagradas Escrituras, que são capazes de fazer-te sábio para salvação pela fé que está em Cristo Jesus.

<sup>16</sup> Toda a Escritura é inspirada por Deus e proveitosa para ensino, para repreensão, para correção, e para instruir na justiça; <sup>17</sup> de modo que o homem de Deus possa ser competente e capacitado para toda boa obra.

---

### Chapter 4

## Capítulo 4

<sup>1</sup> I give this solemn command before God and Christ Jesus, who will judge the living and the dead, and because of his appearing and his kingdom: <sup>2</sup> Preach the word; be ready when it is convenient and when it is not. Reprove, rebuke, exhort, with all patience and teaching.

<sup>3</sup> For the time will come when people will not endure sound teaching. Instead, they will heap up for themselves teachers according to their own desires, who say what their itching ears want to hear. <sup>4</sup> They will turn their hearing away from the truth, and they will turn aside to myths. <sup>5</sup> But you, be sober-minded in all things. Suffer hardship; do the work of an evangelist; fulfill your ministry.

<sup>6</sup> For I am already being poured out. The time of my departure has come. <sup>7</sup> I have fought the good fight; I have finished the race; I have kept the faith. <sup>8</sup> The crown of righteousness has been reserved for me, which the Lord, the righteous judge, will give to me on that day, and not to me only, but also to all those who have loved his appearing.

<sup>9</sup> Do your best to come to me quickly. <sup>10</sup> For Demas has left me. He loves this present world and has gone to Thessalonica. Crescens went to Galatia, and Titus went to Dalmatia.

<sup>11</sup> Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you because he is useful to me in the service. <sup>12</sup> Tychicus I sent to Ephesus. <sup>13</sup> The cloak that I left at Troas with Carpus, bring it when you come, and the books, especially the parchments.

<sup>14</sup> Alexander the coppersmith displayed many evil deeds against me. The Lord will repay him according to his deeds. <sup>15</sup> You also should guard yourself against him, because he greatly opposed our words. <sup>16</sup> At my first defense, no one stood with me. Instead, everyone left me. May it not be counted against them.

<sup>17</sup> But the Lord stood by me and strengthened me so that, through me, the proclamation of the message might be fully accomplished, and that all the Gentiles might hear it. And I was rescued out of the lion's mouth. <sup>18</sup> The Lord will rescue me from every evil deed and will save me for his heavenly kingdom. To him be the glory forever and ever. Amen.

<sup>19</sup> Greet Priscilla, Aquila, and the house of Onesiphorus. <sup>20</sup> Erastus remained at Corinth, but Trophimus I left sick at Miletus. <sup>21</sup> Do your best to come before winter. Eubulus greets you, also Pudens, Linus, Claudia, and all the brothers.

<sup>22</sup> May the Lord be with your spirit. May grace be with you.

---

## Capítulo 4

<sup>1</sup> Diante de Deus e de Jesus Cristo, que julgará os vivos e os mortos, e por causa de Sua manifestação e de Seu reino, eu te dou esta ordem solene: <sup>2</sup> Prega a Palavra, insiste, quando isso for conveniente e quando não for. Reprova, repreende, exorta com toda paciência e ensino.

<sup>3</sup> Pois o tempo chegará em que as pessoas não suportarão a sã doutrina. Em vez disso, elas ajuntarão para si mestres conforme suas próprias cobiças. Isso será tão agradável aos seus ouvidos, <sup>4</sup> que se afastarão da verdade e se voltarão para os mitos. <sup>5</sup> Tu, porém, sê sóbrio em todas as coisas, sofre as aflições, faz o trabalho de um evangelista, cumpre o teu ministério.

<sup>6</sup> Pois eu já estou sendo derramado como uma oferta. O tempo da minha partida chegou. <sup>7</sup> Combati o bom combate, terminei a corrida, guardei a fé. <sup>8</sup> A coroa de justiça me foi reservada, aquela que o Senhor, o justo Juiz, me dará naquele dia; e não só para mim, mas também para todos aqueles que amam a Sua vinda.

<sup>9</sup> Faz o teu melhor para vires a mim rapidamente, <sup>10</sup> pois Demas me abandonou. Tendo ele amado este presente mundo, partiu para Tessalônica. Crescente foi para Galácia, e Tito foi para Dalmácia.

<sup>11</sup> Somente Lucas está comigo. Busca Marcos e traze-o contigo, pois ele me é útil na obra. <sup>12</sup> Enviei Tíquico para Éfeso. <sup>13</sup> Quando vieres, traz a capa que deixei em Trôade com Carpo, e também os livros, especialmente os pergaminhos.

<sup>14</sup> Alexandre, aquele que trabalha com metais, fez muitos males contra mim. O Senhor irá retribuí-lo de acordo com suas ações. <sup>15</sup> Tu também deves proteger-te dele, porque ele resistiu fortemente às nossas palavras. <sup>16</sup> Na minha primeira defesa, ninguém permaneceu comigo, mas todos me abandonaram. Que isso não seja considerado contra eles.

<sup>17</sup> Mas o Senhor permaneceu do meu lado e me fortaleceu, para que a proclamação fosse totalmente cumprida por mim, e para que todos os gentios pudessem ouvi-la. E eu fui resgatado da boca do leão. <sup>18</sup> O Senhor me libertará de toda ação maligna e me salvará para o Seu reino celestial. A Ele seja a glória para todo o sempre. Amém.

<sup>19</sup> Cumprimenta Prisca, Áquila e a casa de Onesíforo. <sup>20</sup> Erasto ficou em Corinto, mas eu deixei Trófimo doente em Mileto. <sup>21</sup> Faz o teu melhor para vir antes do inverno. Êbulo te saúda, também o fazem Pudente, Lino, Cláudia, e todos os irmãos. <sup>22</sup> Que o Senhor esteja com o teu espírito. A graça esteja convosco.

---

## Titus

### Chapter 1

<sup>1</sup> Paul, a servant of God and an apostle of Jesus Christ for the faith of God's chosen people and the knowledge of the truth that agrees with godliness, <sup>2</sup> with the hope of everlasting life that God, who does not lie, promised before all the ages of

## Capítulo 1

time. <sup>3</sup> At the right time he revealed his word through the preaching with which I have been entrusted according to the command of God our Savior.

<sup>4</sup> To Titus, a true son in our common faith: Grace and peace from God the Father and Christ Jesus our Savior.

<sup>5</sup> For this purpose I left you in Crete, that you might set in order things not yet complete and ordain elders in every city as I directed you.

<sup>6</sup> An elder must be blameless, the husband of one wife, with faithful children not accused of being reckless or disobedient.

<sup>7</sup> It is necessary for the overseer, as a manager of the household of God, to be blameless. He must not be arrogant, not be easily angered, not addicted to wine, not a brawler, and not a greedy man.

<sup>8</sup> Instead, he should be hospitable, loving goodness, sensible, upright, holy, and self-controlled. <sup>9</sup> He should hold tightly to the trustworthy message that was taught, so that he may be able to encourage others with truthful teaching and correct those who oppose him.

<sup>10</sup> For there are many rebellious people, empty talkers and deceivers, especially those of the circumcision. <sup>11</sup> It is necessary to stop them. They are upsetting whole families by teaching for disgraceful profit what they should not teach.

<sup>12</sup> One of their own prophets has said, "Cretans are always liars, evil beasts, lazy gluttons." <sup>13</sup> This testimony is true.

Therefore, correct them severely, so that they may be truthful in the faith, <sup>14</sup> not paying any attention to Jewish myths or to the commands of people who turn away from the truth.

<sup>15</sup> To those who are pure, all things are pure. But to those who are corrupt and unbelieving, nothing is pure, but both their minds and their consciences have been corrupted. <sup>16</sup> They profess to know God, but they deny him by their actions. They are detestable, disobedient, and worthless for any good work.

---

## Capítulo 1

<sup>1</sup> Paulo, servo de Deus e apóstolo de Jesus Cristo, segundo a fé dos eleitos de Deus e o conhecimento da verdade segundo a piedade, <sup>2</sup> na confiança da vida eterna que o Deus, que não mente, prometeu antes dos tempos eternos. <sup>3</sup> E, em tempos devidos, Ele revelou a Sua Palavra, por meio da proclamação da mensagem, da qual fui incumbido, conforme a ordem de Deus, nosso Salvador,

<sup>4</sup> a Tito, um verdadeiro filho segundo nossa fé em comum. Graça e paz de Deus Pai, e Cristo Jesus nosso Salvador. <sup>5</sup> Deixei-te com um propósito em Creta, para que pusesses em ordem as coisas pendentes, e constituíesses presbíteros em cada cidade, assim como te ordenei.

<sup>6</sup> O presbítero precisa ser irrepreensível, marido de uma só mulher, com filhos crentes, que não sejam acusados de ser perversos nem insubordinados. <sup>7</sup> É necessário que o bispo, como administrador de Deus, seja irrepreensível. Ele não deve ser arrogante, nem se irar facilmente, nem beber muito vinho, nem ser violento, e nem ser ganancioso.

<sup>8</sup> Em vez disso, ele deve ser disposto a hospedar pessoas, ser bondoso, ser prudente, justo e santo, e que tenha domínio próprio. <sup>9</sup> Ele deve ser apegado ao ensino da Palavra, para que seja apto para encorajar fielmente na doutrina autêntica e também para refutar aqueles que a contradizem.

<sup>10</sup> Pois existem muitos insubordinados, especialmente os da circuncisão, que enganam e guiam as pessoas na direção errada, cujas palavras são inúteis; <sup>11</sup> Os quais é necessário silenciar. Eles ensinam aquilo que não deveriam ensinar, para obter benefício desonroso, destruindo famílias inteiras.

<sup>12</sup> Disse um profeta dentre eles: "Cretenses são sempre mentirosos, animais ruins e perigosos, ventres preguiçosos". <sup>13</sup> Esta afirmação é verdadeira, por isso corrija-os severamente para que eles possam ser sadios na fé.

<sup>14</sup> Não dê atenção aos mitos judaicos, nem aos mandamentos de homens que se afastam da verdade.

<sup>15</sup> Para aqueles que são puros, tudo é puro, mas para aqueles que são impuros e descrentes, nada é puro, porque até a mente e a consciência deles estão contaminadas. <sup>16</sup> Eles professam conhecer a Deus, mas O negam com suas ações. Eles são detestáveis e desobedientes e provam ser desqualificados para qualquer boa obra.

---

## Chapter 2

<sup>1</sup> But you, speak what fits with truthful instruction. <sup>2</sup> Teach older men to be temperate, dignified, sensible, and sound in faith, in love, and in perseverance.

<sup>3</sup> In the same way, teach older women to be reverent in behavior, not slanderers or being slaves to much wine, but to be teachers of what is good, <sup>4</sup> and so train the younger women to love their husbands and to love their children, <sup>5</sup> to be sensible, pure, good housekeepers, and to be obedient to their own husbands, so that God's word may not be spoken of as evil.

## Capítulo 2

<sup>6</sup> In the same way, encourage the younger men to use good sense. <sup>7</sup> In all ways present yourself as an example of good works. In your teaching, show integrity, dignity, <sup>8</sup> and a truthful message that is above criticism, so that anyone who opposes you may be ashamed because they have nothing bad to say about us.

<sup>9</sup> Slaves are to be submissive to their masters in everything, to please them and not argue with them, <sup>10</sup> to not steal from them, but instead to demonstrate all good faith, so that in every way they may bring credit to the teaching about God our Savior.

<sup>11</sup> For the grace of God has appeared for the salvation of all people. <sup>12</sup> It trains us to reject godlessness and worldly desires, and to live self-controlled, upright, and godly lives in this age, <sup>13</sup> while we look forward to receiving our blessed hope, the appearance of the glory of our great God and Savior Jesus Christ.

<sup>14</sup> Jesus gave himself for us in order to redeem us from all lawlessness and to make pure for himself a special people who are eager to do good works.

<sup>15</sup> Speak of these things, encourage people to do them, and give correction with all authority. Let no one disregard you.

---

## Capítulo 2

<sup>1</sup> Tu, porém, fala o que está de acordo com a sã doutrina. <sup>2</sup> Os homens mais velhos devem ser moderados, respeitáveis, sensatos, sádios na fé, no amor e na perseverança.

<sup>3</sup> As mulheres mais velhas, da mesma forma, devem viver de maneira reverente, não serem caluniadoras, nem escravas do vinho. Que elas ensinem o que é bom, <sup>4</sup> a fim de encorajar as mulheres mais jovens a serem equilibradas em seu pensar, a amarem os seus próprios maridos e seus filhos, <sup>5</sup> a serem sensatas, puras, boas donas de casa e sujeitas ao marido, a fim de que a palavra de Deus não seja blasfemada.

<sup>6</sup> Do mesmo modo, exorta os mais jovens a serem sensatos. <sup>7</sup> Em todas as coisas, apresenta-te como modelo de boas obras; ao ensinar, mostra pureza e dignidade, <sup>8</sup> use palavras sádias e irrepreensíveis, para que seja envergonhado todo aquele que tentar se opor a ti, não tendo nada de mal a dizer sobre nós.

<sup>9</sup> Os escravos sejam em tudo obedientes aos seus senhores, satisfazendo-lhes em tudo, e não sejam respondões; <sup>10</sup> não roubem, mas mostrem que são bons e fiéis, a fim de honrarem, em tudo, a doutrina de Deus, nosso Salvador.

<sup>11</sup> Pois a graça de Deus manifestou-se para a salvação de todos os homens, <sup>12</sup> e nos ensina a abandonarmos a impiedade e as paixões mundanas, a vivermos de maneira justa e piedosa no presente século, <sup>13</sup> aguardando a bendita esperança e o aparecimento da glória do nosso grande Deus e Salvador, Cristo Jesus.

<sup>14</sup> O qual Se deu a Si mesmo por nós, a fim de pagar o preço para nos libertar da iniquidade e nos tornar puros para Si mesmo, um povo exclusivamente Seu, zeloso de boas obras.

<sup>15</sup> Ensina essas coisas, exorta e repreende com toda a autoridade. E que ninguém te despreze.

---

## Chapter 3

<sup>1</sup> Remind them to submit to rulers and authorities, to obey them, to be ready for every good work, <sup>2</sup> to insult no one, to not be eager to fight, and to be gentle, showing all humility toward everyone.

<sup>3</sup> For once we ourselves were thoughtless and disobedient. We were led astray and enslaved by various desires and pleasures. We lived in evil and envy. We were detestable and hated one another.

<sup>4</sup> But when the kindness of God our Savior and his love for mankind appeared, <sup>5</sup> it was not by works of righteousness that we did, but by his mercy that he saved us, through the washing of new birth and renewal by the Holy Spirit,

<sup>6</sup> whom God richly poured on us through our Savior Jesus Christ, <sup>7</sup> so that having been justified by his grace, we might become heirs having the hope of eternal life.

<sup>8</sup> This message is trustworthy. I want you to insist on these things, so that those who have believed in God may be careful to engage themselves in good works. These things are good and useful for everyone.

<sup>9</sup> But avoid foolish debates and genealogies and strife and conflict about the law. Those things are unprofitable and worthless. <sup>10</sup> Reject anyone who is causing divisions among you, after one or two warnings, <sup>11</sup> knowing that such a person has turned from the right way and is sinning and condemns himself.

<sup>12</sup> When I send Artemas or Tychicus to you, hurry and come to me at Nicopolis, where I have decided to spend the winter.

<sup>13</sup> Do everything you can to send on their way Zenas the lawyer and Apollos, so that they lack nothing.

<sup>14</sup> Our people must learn to engage themselves in good works that provide for urgent needs, and so not be unfruitful.

<sup>15</sup> All those who are with me greet you. Greet those who love us in faith. Grace be with all of you.

## Capítulo 3

<sup>1</sup> Lembra a eles que se submetam aos governantes e autoridades e os obedecem, para estarem prontos para toda boa obra; <sup>2</sup> não injuriais a ninguém, evitai discutir, mostrai benevolência e humildade para com todas as pessoas.

<sup>3</sup> Pois nós também, outrora, éramos sem juízo e desobedientes; éramos desgarrados e escravizados por várias paixões e prazeres; nós vivíamos na maldade e na inveja. Éramos detestáveis e rancorosos uns para com os outros.

<sup>4</sup> Mas quando a bondade de Deus, nosso Salvador, e Seu amor para com a humanidade apareceu, <sup>5</sup> Ele nos salvou, lavando-nos mediante o novo nascimento, e renovando-nos pelo Espírito Santo, não pelas obras que havíamos feito em justiça, mas de acordo com a Sua misericórdia.

<sup>6</sup> Deus ricamente derramou o Espírito Santo sobre nós, mediante o nosso Salvador Jesus Cristo, <sup>7</sup> de modo que, justificados pela Sua graça, nos tornemos herdeiros da esperança da vida eterna.

<sup>8</sup> Fiel é a Palavra. Quero que fales confiantemente sobre essas coisas, de modo que aqueles que confiam em Deus possam pensar seriamente em praticar boas obras. Essas coisas são boas e proveitosas para todas as pessoas.

<sup>9</sup> Mas, evita debates tolos, genealogias, contendas e debates sobre a lei. Essas coisas são sem valor e sem proveito. <sup>10</sup> Rejeita qualquer um que esteja causando divisões entre vós, depois de uma ou duas advertências, <sup>11</sup> e sabe que tal pessoa desviou-se do caminho certo e está pecando e condenando a si mesma.

<sup>12</sup> Quando eu te enviar Artemas ou Tíquico, apressa-te, e vem até mim em Nicópolis, onde decidi passar o inverno. <sup>13</sup> Apressa-te e envia Zenas, o jurista, e Apolo, com todas as coisas que eles precisam.

<sup>14</sup> Nosso povo deve aprender a se comprometer com as boas obras para atender às necessidades urgentes, de modo que não sejam infrutíferos.

<sup>15</sup> Todos aqueles que estão comigo te saúdam. Saúda tu aqueles que nos amam na fé. Graça seja com todos vós.

## Philemon

### Chapter 1

<sup>1</sup> Paul, a prisoner of Christ Jesus, and the brother Timothy, to Philemon, our dear friend and fellow worker, <sup>2</sup> and to Apphia our sister, and to Archippus our fellow soldier, and to the church that meets in your home:

<sup>3</sup> May grace be to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

<sup>4</sup> I always thank my God when I mention you in my prayers, <sup>5</sup> because I hear about the faith that you have toward the Lord Jesus and the love you have for all his holy people. <sup>6</sup> I pray that the sharing of your faith may be effective, so you will have a full understanding of every good thing we have in Christ. <sup>7</sup> For I have had much joy and comfort because of your love, because the hearts of God's holy people have been refreshed by you, brother.

<sup>8</sup> Therefore, although I have all the boldness in Christ to command you to do what you should do, <sup>9</sup> yet because of love, I appeal to you instead—I, Paul, an old man, and now a prisoner for Christ Jesus.

<sup>10</sup> I am appealing to you concerning my child Onesimus, whom I have fathered in my chains. <sup>11</sup> For he once was useless to you, but now he is useful both to you and to me. <sup>12</sup> I have sent him back to you, he who is my very heart. <sup>13</sup> I wish I could have kept him with me so he could serve me for you while I am in chains for the sake of the gospel.

<sup>14</sup> But I did not want to do anything without your consent. I did not want your good deed to be from necessity but from good will. <sup>15</sup> Perhaps for this he was separated from you for a time, so that you might have him back forever. <sup>16</sup> No longer would he be a slave, but better than a slave, a beloved brother. He is beloved especially to me, and much more so to you, in both the flesh and in the Lord.

<sup>17</sup> So if you have me as a partner, receive him as me. <sup>18</sup> If he has wronged you or owes you anything, charge that to me. <sup>19</sup> I, Paul, write this with my own hand. I myself will pay it back—not to mention that you owe me your own self! <sup>20</sup> Yes, brother, let me benefit from you in the Lord; refresh my heart in Christ.

<sup>21</sup> Confident about your obedience, I am writing to you. I know that you will do even more than I ask. <sup>22</sup> At the same time, prepare a guest room for me, for I hope that through your prayers I will be returned to you.

<sup>23</sup> Epaphras, my fellow prisoner in Christ Jesus, greets you. <sup>24</sup> So do Mark, Aristarchus, Demas, and Luke, my fellow workers.

<sup>25</sup> The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

## Capítulo 1

<sup>1</sup> Paulo, prisioneiro de Cristo Jesus, e o irmão Timóteo, para Filemom, nosso amado amigo e cooperador de trabalho, <sup>2</sup> e à

## Chapter 1

nossa irmã Áfia, a Arquipo, nosso soldado companheiro, e à igreja que se reúne em tua casa. <sup>3</sup> Graça e paz de Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo, a todos vós.

<sup>4</sup> Sempre agradeço ao meu Deus, lembrando-me de ti em minhas orações. <sup>5</sup> Tenho ouvido do amor e da fé que tens no Senhor Jesus e todos os santos. <sup>6</sup> Eu oro para que o compartilhar da tua fé seja efetivo para o conhecimento de todo bem que há em nós para com Cristo. <sup>7</sup> Por causa do teu amor, irmão, tenho tido muita alegria e consolo, porque o coração dos santos, por teu intermédio, tem sido reanimado.

<sup>8</sup> Por isso, embora eu tenha toda a liberdade em Cristo para ordenar o que deves fazer, <sup>9</sup> em nome do amor prefiro solicitar; eu, Paulo, um homem velho e, agora, prisioneiro por causa de Cristo Jesus.

<sup>10</sup> Eu peço a ti em favor de meu filho Onésimo, a quem gerei enquanto estava na cadeia. <sup>11</sup> Pois ele, antes, foi inútil para ti; mas, agora, é útil, tanto para ti quanto para mim. <sup>12</sup> Eu o envio de volta a ti, ele que é meu próprio coração. <sup>13</sup> Eu preferiria mantê-lo comigo, para que ele pudesse ajudar-me, em teu lugar, enquanto sou prisioneiro por causa do Evangelho.

<sup>14</sup> Entretanto, não quis fazer nada sem o teu consentimento, para que a tua bondade não fosse por obrigação, mas de livre vontade. <sup>15</sup> Talvez por isso ele tenha sido separado de ti por um momento, para que o tivesses de volta definitivamente, <sup>16</sup> não como um escravo; mas, melhor que um escravo, um amado irmão, especialmente de mim e, mais ainda, de ti, tanto na carne quanto no Senhor.

<sup>17</sup> Então, se tu me consideras companheiro, recebe-o como a mim mesmo. <sup>18</sup> Se ele te prejudicou ou deve algo a ti, coloca isso em minha conta. <sup>19</sup> Eu, Paulo, escrevo isto com minha própria mão: eu te pagarei, sem mencionar que me deves até a ti mesmo. <sup>20</sup> Sim, irmão, que eu receba de ti esse favor, pelo Senhor. Reconforta o meu coração em Cristo.

<sup>21</sup> Confiado em tua obediência, estou escrevendo a ti, sabendo que farás ainda mais do que estou pedindo. <sup>22</sup> Ao mesmo tempo, prepara um quarto de hóspedes para mim, pois espero que, por meio de vossas orações, eu vos seja restituído.

<sup>23</sup> Saúda-te Epafros, meu companheiro de prisão em Cristo Jesus, <sup>24</sup> e também Marcos, Aristarco, Demas e Lucas, meus cooperadores de trabalho. <sup>25</sup> A graça de nosso Senhor Jesus Cristo seja com o vosso espírito. Amém.

## Hebrews

### Chapter 1

<sup>1</sup> Long ago God spoke to our ancestors through the prophets at many times and in many ways. <sup>2</sup> But in these last days, he has spoken to us through a Son, whom he appointed to be the heir of all things. It is through him that God also made the universe. <sup>3</sup> He is the brightness of God's glory, the exact representation of his being. He even holds everything together by the word of his power. After he had made cleansing for sins, he sat down at the right hand of the Majesty on high.

<sup>4</sup> He has become just as superior to the angels as the name he has inherited is more excellent than their name. <sup>5</sup> For to which of the angels did God ever say,

"You are my Son,  
today I have become your Father"?

Or to which of the angels did God ever say,

"I will be a Father to him,  
and he will be a Son to me"?

<sup>6</sup> But again, when God brings the firstborn into the world, he says,  
"All God's angels must worship him."

<sup>7</sup> About the angels he says,  
"He is the one who makes his angels spirits,  
and his servants flames of fire."

<sup>8</sup> But to the Son he says,  
"Your throne, God, is forever and ever.  
The scepter of justice is the scepter of your kingdom.

<sup>9</sup> You have loved righteousness and hated lawlessness.  
Therefore God, your God, has anointed you  
with the oil of joy more than your companions."

<sup>10</sup> "In the beginning, Lord, you laid the earth's foundation.

## Capítulo 1

The heavens are the work of your hands.

<sup>11</sup> They will perish, but you will continue.  
They will all wear out like a piece of clothing.

<sup>12</sup> You will roll them up like a cloak,  
and they will be changed like a piece of clothing.  
But you are the same,  
and your years do not end."

<sup>13</sup> But to which of the angels has God said at any time,  
"Sit at my right hand  
until I make your enemies a footstool for your feet"?

<sup>14</sup> Are not all angels spirits who serve, and who are sent to care for those who will inherit salvation?

---

### Capítulo 1

<sup>1</sup> Há muito tempo, Deus falou aos nossos antepassados por meio de profetas, por muitas vezes e de várias formas. <sup>2</sup> Mas, nestes últimos dias, Ele nos falou por meio do Filho, a quem constituiu como herdeiro de todas as coisas e por intermédio de quem também criou o universo. <sup>3</sup> Ele é o resplendor da glória de Deus, a verdadeira expressão de Sua essência. Ele tudo sustenta pela palavra do Seu poder. Depois de ter realizado a purificação dos pecados, Ele sentou-se no Céu à direita da Majestade,

<sup>4</sup> tornou-se tão superior aos anjos que herdou um nome mais excelente do que o deles. <sup>5</sup> De fato, para qual dos anjos disse Deus: "Tu és meu filho; Eu hoje te gerei"? E, ainda: "Eu lhe serei Pai, e Ele me será Filho"?

<sup>6</sup> Porém, quando Deus enviou ao mundo Seu Primogênito, Ele diz: "Todos os anjos de Deus devem adorá-Lo". <sup>7</sup> Ainda em relação aos anjos, Deus declara: "É Ele quem faz de Seus anjos ventos e de Seus ministros chamas de fogo".

<sup>8</sup> Mas, em relação ao Filho, diz: "Teu trono, Deus, permanece para todo o sempre; e o cetro de Teu Reino é o cetro de justiça. <sup>9</sup> Amaste a justiça e odiaste a injustiça; portanto, Deus, o Teu Deus, Te ungiu com o óleo de alegria, mais que a Teus companheiros.

<sup>10</sup> No princípio, ó Senhor, Tu estabeleceste a fundação da terra; os céus são obras de Tuas mãos. <sup>11</sup> Eles perecerão, mas Tu permaneces. Eles se gastarão como roupas. <sup>12</sup> Tu os enrolarás como um manto e como roupas os mudarás. Mas Tu és o mesmo, e Teus anos não terão fim".

<sup>13</sup> Mas para quais dos anjos Deus, porventura, em algum momento, disse: "Senta-te à minha direita, até que eu faça de teus inimigos um estrado para os teus pés"? <sup>14</sup> Não são todos os anjos espíritos ministradores enviados para cuidar daqueles que herdarão a salvação?

---

### Chapter 2

<sup>1</sup> Therefore, we must give far more attention to what we have heard, so that we do not drift away from it.

<sup>2</sup> For if the message that was spoken through the angels proved to be so reliable, and every transgression and disobedience receives just repayment, <sup>3</sup> how then can we escape if we ignore so great a salvation? This is salvation that was first announced by the Lord and confirmed to us by those who heard it. <sup>4</sup> At the same time God testified to it by signs, wonders, and various miracles, and by distributing the gifts of the Holy Spirit according to his will.

<sup>5</sup> For it was not to the angels that God subjected the world to come, about which we are speaking. <sup>6</sup> But someone has somewhere testified, saying,

"What is man, that you are mindful of him?  
Or a son of man, that you care for him?

<sup>7</sup> You made man a little lower than the angels;  
you crowned him with glory and honor. <sup>1</sup>

<sup>8</sup> You put everything in subjection under his feet." For it was to him that God has subjected all things. He did not leave anything not subjected to him. But now we do not yet see everything subjected to him.

## Capítulo 2

<sup>9</sup> But we see him who was made lower than the angels for a little while, Jesus, crowned with glory and honor because of his suffering and death, so that by God's grace he might taste death for everyone. <sup>10</sup> For it was proper for God, because everything exists for him and through him, to bring many sons to glory. It was proper for him to make the founder of their salvation complete through his sufferings.

<sup>11</sup> For both the one who sanctifies and those who are sanctified have one source. So he is not ashamed to call them brothers. <sup>12</sup> He says,

"I will proclaim your name to my brothers,  
I will sing about you from inside the assembly."

<sup>13</sup> And again,

"I will trust in him."

And again,

"See, here am I and the children whom God has given me."

<sup>14</sup> Therefore, since the children share in flesh and blood, he shared in those things in the same way, so that through death he might destroy the one who has the power of death, that is, the devil. <sup>15</sup> This was so that he would free all those who through fear of death lived all their lives subject to slavery.

<sup>16</sup> For surely it is not the angels he helps, but Abraham's descendants. <sup>17</sup> So it was necessary for him to become like his brothers in all ways, so that he could be a merciful and faithful high priest in relation to the things of God, and so that he could make atonement for the sins of the people. <sup>18</sup> Because Jesus himself has suffered and was tempted, he is able to help those who are tempted.

---

<sup>1</sup>Some important and ancient Greek copies add and you have put him over the works of your hands .

---

## Capítulo 2

<sup>1</sup> Portanto, devemos prestar mais atenção ao que nós temos ouvido, para que de maneira alguma nos apartemos disso.

<sup>2</sup> Pois, se a palavra falada pelos anjos se tornou firme, e toda transgressão e desobediência recebeu justa punição, <sup>3</sup> como escaparemos se negligenciarmos tão grande salvação? Salvação esta que tendo sido anunciada inicialmente pelo Senhor, foi depois confirmada a nós pelos que a ouviram. <sup>4</sup> Testemunhando Deus juntamente com eles, por meio de sinais, maravilhas e vários milagres e ainda por dons do Espírito Santo, distribuídos de acordo com a Sua vontade.

<sup>5</sup> Pois não foi a anjos que Deus sujeitou o mundo vindouro, do qual estamos falando. <sup>6</sup> Mas, em certo lugar, alguém testemunhou, dizendo: "O que é o homem, para que dele Te lembres? Ou o filho do homem, para que o visites?"

<sup>7</sup> Tu o fizeste um pouco menor que os anjos, de glória e de honra o coroaste. <sup>1</sup> <sup>8</sup> Todas as coisas sujeitaste debaixo dos seus pés". Pois ao sujeitar todas as coisas a ele, nada deixou que não lhe fosse sujeito. Porém, agora, ainda não vemos todas as coisas sujeitas a ele.

<sup>9</sup> Contudo, temos visto Aquele que se fez um pouco menor que os anjos, Jesus, por causa do sofrimento da morte, foi coroado de glória e de honra, para que, pela graça de Deus, provasse a morte por todo homem. <sup>10</sup> Porque convinha a Deus, para quem e por meio de quem todas as coisas existem, conduzindo muitos filhos à glória, aperfeiçoasse o Autor da salvação deles, por meio de sofrimentos.

<sup>11</sup> Pois, tanto o que santifica quanto os que são santificados, todos vêm de uma só fonte, Deus. Por essa razão, Aquele que os santifica não Se envergonha de lhes chamar irmãos. <sup>12</sup> Ele diz: "Proclamarei o Teu nome para os meus irmãos; cantarei a Teu respeito no meio da congregação".

<sup>13</sup> E de novo Ele diz: "Nele confiarei". E novamente: "Veja, aqui estou Eu e os filhos que Deus Me deu". <sup>14</sup> Portanto, visto que os filhos de Deus compartilham carne e sangue, Jesus também compartilhou a mesma coisa, ou seja, por meio da morte Ele destruiu aquele que tem o poder da morte, isto é, o diabo. <sup>15</sup> E, assim, Ele libertou todos aqueles que, por medo da morte, estavam sujeitos à escravidão por toda a vida.

<sup>16</sup> Pois, certamente, não está preocupado em socorrer aos anjos, mas Ele socorre a descendência de Abraão. <sup>17</sup> Portanto, foi necessário que Ele fosse como Seus irmãos em todos os sentidos, para que se tornasse o Sumo Sacerdote misericordioso e fiel das coisas de Deus e, assim, fazer propiciação pelos pecados do povo. <sup>18</sup> Como Jesus sofreu, tendo sido tentado, Ele é capaz de ajudar aqueles que também estão sendo tentados.

---

<sup>1</sup>Algumas versões antigas adicionam: e o constituíste sobre as obras das tuas mãos .

---

## Chapter 3

<sup>1</sup> Therefore, holy brothers, you share in a heavenly calling. Think about Jesus, the apostle and high priest of our



### Capítulo 3

confession. <sup>2</sup> He was faithful to God, who appointed him, just as Moses was also faithful in all the house of God. <sup>3</sup> For Jesus has been considered worthy of greater glory than Moses, because the one who builds a house has more honor than the house itself. <sup>4</sup> For every house is built by someone, but the one who built everything is God.

<sup>5</sup> For Moses was faithful as a servant in God's entire house, bearing witness about the things that were to be spoken of in the future. <sup>6</sup> But Christ is faithful as a Son who is in charge of the house of God. We are his house if we hold firmly to our courage and the hope of which we boast.

<sup>7</sup> Therefore, it is just as the Holy Spirit says:

"Today, if you hear his voice

<sup>8</sup> do not harden your hearts  
as in the rebellion,  
in the time of testing in the wilderness.

<sup>9</sup> This was when your ancestors rebelled by testing me,  
after they had seen my deeds for forty years.

<sup>10</sup> Therefore I was angry with that generation.  
I said, 'They have always gone astray in their hearts.  
They have not known my ways.'

<sup>11</sup> It is just as I swore in my wrath:  
"They will never enter my rest."

<sup>12</sup> Be careful, brothers, that none of you has an evil heart of unbelief, a heart that turns away from the living God. <sup>13</sup> But encourage one another daily, as long as it is called "today," so that no one among you will be hardened by the deceitfulness of sin.

<sup>14</sup> For we have become partners of Christ if we firmly hold to our confidence in him from the beginning to the end. <sup>15</sup> About this it has been said,

"Today, if you hear his voice,  
do not harden your hearts,  
as in the rebellion."

<sup>16</sup> Who was it who heard God and rebelled? Was it not all those who came out of Egypt through Moses? <sup>17</sup> With whom was he angry for forty years? Was it not with those who sinned, whose dead bodies fell in the wilderness? <sup>18</sup> To whom did he swear that they would not enter his rest, if it was not to those who disobeyed him? <sup>19</sup> We see that they were not able to enter his rest because of unbelief.

---

### Capítulo 3

<sup>1</sup> Por isso, irmãos santos, companheiros de vocação celestial, considerai o Apóstolo e Sumo Sacerdote de nossa confissão, Jesus. <sup>2</sup> Ele foi fiel a Deus que O constituiu, assim como também Moisés foi fiel em toda a casa de Deus. <sup>3</sup> Pois Jesus foi considerado digno de maior glória do que Moisés, porque aquele que constrói a casa tem maior honra do que a própria casa em si. <sup>4</sup> Pois toda casa é construída por alguém, mas o construtor de tudo é Deus.

<sup>5</sup> Por um lado, Moisés foi fiel como servo em toda a casa de Deus, para dar testemunho a respeito das coisas que seriam ditas no futuro. <sup>6</sup> Por outro lado, Cristo, sendo Filho, está acima da casa de Deus, que somos nós, se mantivermos firmes a ousadia e exaltação da nossa esperança.

<sup>7</sup> Portanto, é como diz o Espírito Santo: "Hoje, se a voz Dele ouvirdes, <sup>8</sup> não endureçais os vossos corações como na rebelião, no tempo de provas no deserto.

<sup>9</sup> Isso aconteceu quando vossos pais se rebelaram, testando-Me; e quando, durante quarenta anos, eles viram os Meus feitos. <sup>10</sup> Mas Eu fiquei irado com aquela geração. Eu disse: 'Eles têm sido guiados por seus próprios corações, e não têm conhecido os Meus caminhos.' <sup>11</sup> Assim é que Eu jurei na Minha ira: 'eles jamais entrarão no Meu descanso'".

<sup>12</sup> Sede cuidadosos, irmãos, para que não haja em vosso meio coração perverso de incredulidade, um coração que se afasta do Deus vivo. <sup>13</sup> Mas encorajai-vos mutuamente cada dia, e também no dia chamado "hoje", para que ninguém entre vós seja endurecido pelo engano do pecado.

<sup>14</sup> Pois nos tornamos participantes de Cristo se guardarmos firmes até o fim a confiança que tivemos Nele desde o início. <sup>15</sup> Sobre isso se diz: "Hoje, se ouvirdes a Sua voz, não endureçais os vossos corações, como foi na rebelião".

## Chapter 4

<sup>16</sup> Pois quem foram os que tendo ouvido a Deus, se rebelaram? Não foram todos os que saíram do Egito por intermédio de Moisés? <sup>17</sup> E com quais Deus Se irritou por quarenta anos? Não foram com os que pecaram, cujos cadáveres caíram no deserto? <sup>18</sup> E a quem Ele jurou que não entraria no Seu descanso, senão aos que Lhe desobedeceram? <sup>19</sup> Vemos pois, que eles não puderam entrar no Seu descanso, por causa da incredulidade.

---

### Chapter 4

<sup>1</sup> Therefore, since the promise of entering his rest is still allowed to stand, let us fear, so that none of you may seem to have fallen short of it. <sup>2</sup> For we were told the good news just as they were. But that message did not benefit those who did not unite in faith with those who obeyed. <sup>1</sup>

<sup>3</sup> For we who have believed enter that rest, just as he said,

"As I swore in my wrath,  
They will never enter my rest."

Even so, his works were finished from the foundation of the world.

<sup>4</sup> For he has somewhere spoken about the seventh day:

"And God rested on the seventh day from all his works."

<sup>5</sup> And again in this same passage he said,

"They will never enter my rest."

<sup>6</sup> Therefore, it remains for some to enter that rest, and those who previously had the good news proclaimed to them did not go in because of their disobedience. <sup>7</sup> So God again appointed a certain day, calling it "Today," when he spoke through David much later in words already quoted:

"Today if you hear his voice,  
do not harden your hearts."

<sup>8</sup> For if Joshua had given them rest, God would not have spoken about another day. <sup>9</sup> So there remains a Sabbath rest reserved for God's people. <sup>10</sup> For he who enters into God's rest has himself also rested from his deeds, just as God did from his. <sup>11</sup> Therefore let us be eager to enter that rest, so that no one will fall into the kind of disobedience that they did.

<sup>12</sup> For the word of God is living and active and sharper than any two-edged sword. It pierces even to the dividing of soul and spirit, of joints and marrow, and is able to discern the thoughts and intentions of the heart. <sup>13</sup> No thing that has been created is hidden before God, but everything is bare and open to the eyes of the one to whom we must give an account.

<sup>14</sup> Therefore, since we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us firmly hold to our confession. <sup>15</sup> For we do not have a high priest who cannot feel sympathy for our weaknesses. Rather, we have someone who has in all ways been tempted as we are, except that he is without sin. <sup>16</sup> Let us then go with confidence to the throne of grace, so that we may receive mercy and find grace to help in time of need.

---

<sup>1</sup>Some important and ancient copies read, But that message did not benefit those who heard it without joining faith to it.

---

### Capítulo 4

<sup>1</sup> Portanto, sejamos cautelosos para que nenhum de vós pareça ter falhado em alcançar a promessa, deixada para vós, de entrar no descanso de Deus. <sup>2</sup> Pois, recebemos as boas novas assim como eles, mas a mensagem não beneficia aqueles que a ouviram sem nela depositar a sua fé.

<sup>3</sup> Porque nós, os que cremos, somos aqueles que entraremos neste descanso, assim como foi dito: "Conforme jurei em minha ira, eles jamais entrarão no Meu descanso". Embora, as Suas obras estivessem concluídas desde a fundação do mundo, <sup>4</sup> pois Ele disse, em algum lugar, a respeito do sétimo dia: "Deus descansou no sétimo dia de todas as Suas obras". <sup>5</sup> Novamente, disse: "Eles não entrarão no Meu descanso".

<sup>6</sup> Entretanto, como o descanso de Deus ainda está reservado para alguns entrarem, e uma vez que muitos Israelitas que ouviram as boas novas a respeito do Seu descanso não entraram por causa da desobediência, Deus novamente reservou um dia específico, chamado "Hoje". <sup>7</sup> Ele estabeleceu esse dia quando falou por meio de Davi, como já havia dito anteriormente: "Hoje, se ouvirdes a Sua voz, não endureçais o vosso coração".

## Chapter 5

<sup>8</sup> Pois, se Josué tivesse lhes dado descanso, Deus não vos teria falado acerca de outro dia. <sup>9</sup> Por isso, ainda existe um descanso sabático para o povo de Deus. <sup>10</sup> Porque aqueles que entram no descanso de Deus, descansam de suas obras, assim como Deus descansou das Suas. <sup>11</sup> Portanto, esforçai-vos para entrar nesse descanso, a fim de que ninguém caia no mesmo tipo de desobediência que eles caíram.

<sup>12</sup> Porque a Palavra de Deus é viva e poderosa, mais afiada do que uma espada de dois gumes, a qual penetra até a divisão da alma e do espírito, das juntas e medulas, apta para discernir as intenções e pensamentos do coração. <sup>13</sup> Nenhuma criatura está escondida diante de Seus olhos. Ao contrário, tudo está revelado e exposto diante dos olhos Daquele a quem deveremos prestar contas.

<sup>14</sup> Tendo, então, um grande Sumo Sacerdote que atravessou os céus, Jesus, o filho de Deus, apeguemo-nos firmemente à nossa confissão. <sup>15</sup> Pois, nós não temos um sumo sacerdote que não se compadeça de nossas fraquezas, mas, Aquele que foi tentado assim como nós, exceto pelo fato de Ele não ter pecado. <sup>16</sup> Aproximemo-nos com ousadia ao trono da graça, para recebermos misericórdia e encontrarmos graça para ajudar-nos em tempo de necessidade.

---

### Chapter 5

<sup>1</sup> For every high priest, chosen from among people, is appointed to act on the behalf of people in the things concerning God, so that he may offer both gifts and sacrifices for sins. <sup>2</sup> He can deal gently with those who are ignorant and who have been deceived, because he himself is subject to weakness. <sup>3</sup> Because of this, he also is required to offer sacrifices for his own sins, just as he does for the people's sins.

<sup>4</sup> No one takes this honor for himself. Rather, he is called by God, just as Aaron was. <sup>5</sup> In the same way, neither did Christ glorify himself by making himself high priest. Instead, the one speaking to him said,

"You are my Son;  
today I have become your Father."

<sup>6</sup> It is just as he also says in another place,

"You are a priest forever  
after the manner of Melchizedek."

<sup>7</sup> During the days of his flesh, Christ offered up both prayers and requests with loud cries and tears to God, the one able to save him from death, and he was heard because of his godly life. <sup>8</sup> Even though he was a Son, he learned obedience from what he suffered.

<sup>9</sup> He was made perfect and became, for everyone who obeys him, the cause of eternal salvation. <sup>10</sup> He was designated by God as high priest after the manner of Melchizedek.

<sup>11</sup> We have much to say about Jesus, but it is hard to explain since you have become dull in hearing.

<sup>12</sup> For though by this time you should be teachers, you still have need for someone to teach you the elementary principles of God's messages. You need milk, not solid food! <sup>13</sup> For anyone who only takes milk is inexperienced with the message of righteousness, because he is still a little child. <sup>14</sup> But solid food is for the mature. These are those who, because of their maturity, have their understanding trained for distinguishing good from evil.

---

### Capítulo 5

<sup>1</sup> Pois todo sumo sacerdote, escolhido dentre o povo, é nomeado para agir em favor do povo nas coisas concernentes a Deus, para oferecer tanto ofertas quanto sacrifícios pelos pecados. <sup>2</sup> Ele é capaz de tratar com brandura os ignorantes e os que erram, pois ele também está cercado de fraquezas. <sup>3</sup> Por causa disso, ele também precisa oferecer sacrifícios pelos seus próprios pecados, assim como o faz pelos pecados do povo.

<sup>4</sup> E nenhum homem toma essa honra para si mesmo, mas é chamado por Deus, tal como Arão foi. <sup>5</sup> Assim, Cristo também não honrou a Si mesmo, fazendo-Se sumo sacerdote, mas Aquele que Lhe disse: "Tu és Meu Filho; hoje Eu Te gerei".

<sup>6</sup> Conforme também está escrito: "Tu és Sacerdote para sempre segundo a ordem de Melquisedeque".

<sup>7</sup> Durante os dias de Sua carne, Ele ofereceu orações e súplicas, clamando com lágrimas Àquele que era capaz de salvá-Lo da morte. Por causa da Sua piedade, Ele foi ouvido. <sup>8</sup> Embora fosse Filho, aprendeu a obediência pelas coisas que sofreu.

<sup>9</sup> Tendo sido aperfeiçoado, tornou-se fonte da salvação eterna para todos que O obedecem, <sup>10</sup> sendo designado por Deus como Sumo Sacerdote segundo a ordem de Melquisedeque. <sup>11</sup> Acerca disso, temos muito a dizer, mas é difícil de explicar porque sois lentos para ouvir.

<sup>12</sup> Embora a esta altura vós já deveríeis ser mestres, ainda é necessário que alguém vos ensine os princípios básicos da Palavra de Deus. Vós necessitais de leite, não de alimento sólido. <sup>13</sup> Pois todo aquele que bebe apenas leite é inexperiente

na palavra da justiça porque é um bebê.<sup>14</sup> Por outro lado, a comida sólida é para adultos, aqueles que, pela prática, têm o entendimento treinado para discernir o bem e o mal.

---

Chapter 6

<sup>1</sup> So then, let us leave the beginning of the message of Christ and move forward to maturity. Let us not lay again the foundation of repentance from dead works and of faith in God,<sup>2</sup> nor the foundation of teaching about baptisms, laying on of hands, the resurrection of the dead, and eternal judgment.<sup>3</sup> We will also do this if God permits.

<sup>4</sup> For it is impossible for those who were once enlightened, who tasted the heavenly gift, who were sharers of the Holy Spirit,<sup>5</sup> and who tasted God's good word and the powers of the age to come,<sup>6</sup> but who then fell away—it is impossible to restore them again to repentance. This is because they crucify the Son of God for themselves again, and publicly shame him.

<sup>7</sup> For the land that drinks in the rain that often comes on it, and that gives birth to the plants useful to those for whom the land was worked—this is the land that receives a blessing from God.<sup>8</sup> But if it bears thorns and thistles, it is worthless and is near to a curse. Its end is in burning.

<sup>9</sup> But we are convinced about better things concerning you, beloved ones—things that concern salvation—even though we speak like this.<sup>10</sup> For God is not unjust. He will not forget your work and the love you showed for his name, because you served his holy people, and you are still serving them.

<sup>11</sup> We greatly desire that each of you may show the same diligence to the end, in order to make your hope certain.<sup>12</sup> This is so that you will not become lazy, but imitators of those who by faith and patience inherit the promises.

<sup>13</sup> For when God made his promise to Abraham, he swore by himself, since he could not swear by anyone greater.<sup>14</sup> He said, "I will certainly bless you and give you many descendants."<sup>15</sup> In this way, Abraham obtained what was promised after he had patiently waited.

<sup>16</sup> For people swear by someone greater than themselves. At the end of each of their disputes, an oath serves as confirmation.<sup>17</sup> When God decided to show more clearly to the heirs of the promise the unchangeable quality of his purpose, he guaranteed it with an oath.<sup>18</sup> He did this so that by two unchangeable things—with which it is impossible for God to lie—we, who have fled for refuge, will have a strong encouragement to hold firmly to the hope set before us.

<sup>19</sup> We have this as a secure and reliable anchor for the soul, a hope that enters into the inner place behind the curtain,<sup>20</sup> where Jesus, who went before us, has entered into that place on our behalf. He has become a high priest forever after the order of Melchizedek.

---

Capítulo 6

<sup>1</sup> Então, deixando o que primeiramente aprendemos acerca da Palavra de Cristo, devemos prosseguir para maturidade. Não lançando, outra vez, o fundamento do arrependimento das obras mortas e da fé em Deus,<sup>2</sup> nem o fundamento do ensino sobre batismos, imposição de mãos, a ressurreição dos mortos e o juízo eterno.<sup>3</sup> Nós também faremos essas coisas, se Deus permitir.

<sup>4</sup> Por isso, é impossível para aqueles que uma vez foram iluminados, que provaram do dom celestial, se tornaram participantes do Espírito Santo,<sup>5</sup> provaram da boa palavra de Deus, dos poderes dos tempos vindouros<sup>6</sup> e que depois caíram; é impossível restaurá-los novamente para o arrependimento. Isto porque crucificaram para si mesmos, outra vez, o próprio Filho de Deus, fazendo Dele um objeto de vergonha pública.

<sup>7</sup> Porque a terra que absorve a chuva que cai e que produz colheita útil para aqueles que nela trabalham, recebe a bênção de Deus.<sup>8</sup> Mas, se produz espinhos e abrolhos, é inútil e está perto de ser amaldiçoada. Seu fim é ser queimada.

<sup>9</sup> Mas nós estamos convencidos de coisas melhores acerca de vós, amados, coisas concernentes à salvação, ainda que falemos dessa forma.<sup>10</sup> Pois Deus não é injusto para esquecer o vosso trabalho e o amor que vós demonstrastes pelo Seu nome, no qual vós servistes aos santos e continuastes a fazê-lo.

<sup>11</sup> E desejamos grandemente que cada um de vós mostreis o mesmo zelo até o fim, com completa certeza da esperança.<sup>12</sup> Não vos torneis preguiçosos, mas imitadores dos que, por meio da fé e paciência, herdaram as promessas.

<sup>13</sup> Porque quando Deus fez a Sua promessa para Abraão, por não ter ninguém maior do que Ele por quem jurar, jurou por Si mesmo.<sup>14</sup> Ele disse: "Eu certamente te abençoarei e te multiplicarei grandemente".<sup>15</sup> Dessa forma, Abraão obteve o que lhe foi prometido após ter esperado pacientemente.

<sup>16</sup> Pois as pessoas juram por alguém maior do que elas, e em todas as suas disputas, os seus juramentos são uma confirmação.<sup>17</sup> Quando Deus decidiu mostrar, mais claramente, para os herdeiros da promessa a qualidade imutável do seu propósito, Ele o garantiu com um juramento.<sup>18</sup> Ele o fez por meio de duas coisas imutáveis, nas quais é impossível

que Deus minta; para que nós, que saímos em busca de refúgio, pudéssemos ter forte encorajamento para apegar-nos firmemente na esperança que nos foi proposta.

<sup>19</sup> A qual temos como âncora segura e firme de nossas almas e que penetra além do véu, <sup>20</sup> onde Jesus, como nosso precursor, entrou em nosso lugar, tornando-se Sumo Sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

---

## Chapter 7

<sup>1</sup> It was this Melchizedek, king of Salem, priest of God Most High, who met Abraham returning from the slaughter of the kings and blessed him. <sup>2</sup> It was to him that Abraham gave a tenth of everything. First, the translation of his name means "king of righteousness"; then he is also "king of Salem," that is, "king of peace." <sup>3</sup> He is without father, without mother, without ancestors, with neither beginning of days nor end of life. And resembling the Son of God, he remains a priest forever.

<sup>4</sup> See how great this man was to whom the patriarch Abraham gave a tenth of the things that he had taken in battle. <sup>5</sup> The descendants of Levi who receive the priestly office have a command according to the law to collect tithes from the people, that is, from their brothers, even though they, too, are descended from Abraham. <sup>6</sup> But Melchizedek, whose descent was not traced from them, received tithes from Abraham, and blessed him, the one who had the promises.

<sup>7</sup> There is no denying that the lesser person is blessed by the greater person. <sup>8</sup> In this case, mortal men receive tithes, but in that case, it is testified that he lives on. <sup>9</sup> And, in a manner of speaking, Levi, who received tithes, also paid tithes through Abraham, <sup>10</sup> because Levi was in the body of his ancestor when Melchizedek met Abraham.

<sup>11</sup> Now if perfection were possible through the Levitical priesthood (for under it the people received the law), what further need would there have been for another priest to arise after the manner of Melchizedek, and not be considered to be after the manner of Aaron? <sup>12</sup> For when the priesthood is changed, the law must also be changed.

<sup>13</sup> For the one about whom these things are said belongs to another tribe, from which no one has ever served at the altar.

<sup>14</sup> Now clearly it is from Judah that our Lord was born, a tribe that Moses never mentioned concerning priests.

<sup>15</sup> What we say is even clearer when another priest arises in the likeness of Melchizedek. <sup>16</sup> This one became a priest, not based on a law of physical requirement, but by the power of an everlasting life. <sup>17</sup> For scripture witnesses about him:

"You are a priest forever  
according to the order of Melchizedek."

<sup>18</sup> For not only has the former command been set aside because it is weak and useless— <sup>19</sup> for the law made nothing perfect—but also a better hope is introduced, through which we come near to God.

<sup>20</sup> And it was not without an oath! Others became priests without any oath, <sup>21</sup> but he became a priest with an oath by the one who said to him,

"The Lord has sworn and he will not change his mind:  
"You are a priest forever."

<sup>22</sup> By this also Jesus has given the guarantee of a better covenant. <sup>23</sup> The former priests were many in number, since death prevented them from continuing in office. <sup>24</sup> But because Jesus continues to live forever, he has a permanent priesthood.

<sup>25</sup> Therefore he is also able to save completely those who approach God through him, because he always lives to intercede for them. <sup>26</sup> For it was indeed fitting that we should have such a high priest, who is holy, innocent, pure, separated from sinners, and exalted above the heavens.

<sup>27</sup> He does not need, unlike the high priests, to offer up daily sacrifices, first for his own sins, and then for the sins of the people. He did this once for all when he offered himself. <sup>28</sup> For the law appoints as high priests men who have weaknesses. But the word of the oath, which came after the law, appointed a Son, who has been made perfect forever.

---

## Capítulo 7

<sup>1</sup> Este Melquisedeque, rei de Salém, é de fato sacerdote do Deus Altíssimo. Ele encontrou-se com Abraão quando este retornava da matança dos reis, e o abençoou. <sup>2</sup> Foi a ele que Abraão deu o dízimo de tudo. Seu nome "Melquisedeque" significa "Rei de Justiça" e também "Rei de Salém", ou seja, "Rei de Paz". <sup>3</sup> Ele não tem pai, nem mãe, nem genealogia, sem princípio de dias nem fim de vida. Feito semelhante ao Filho de Deus, ele permanece sacerdote para sempre.

<sup>4</sup> Vede quão grande era esse homem visto que o patriarca Abraão lhe deu o dízimo dos melhores despojos. <sup>5</sup> Por um lado, os descendentes de Levi que recebem o sacerdócio, têm um mandamento segundo a Lei para recolherem os dízimos do

povo, isto é, de seus irmãos, que também descendem de Abraão.<sup>6</sup> Mas, por outro, Melquisedeque, que não era descendente de Levi, recebeu dízimos de Abraão e o abençoou, o qual tinha as promessas.

<sup>7</sup> Não há como negar que o inferior é abençoado pelo superior.<sup>8</sup> Neste caso, são homens mortais que recolhem os dízimos; ao passo que Melquisedeque, que recebeu o dízimo de Abraão, afirma-se que vive.<sup>9</sup> E, de certa forma, até Levi, que recebeu dízimos, também pagou dízimos através de Abraão,<sup>10</sup> pois ele ainda não havia sido gerado, quando Abraão se encontrou com Melquisedeque.

<sup>11</sup> Portanto se a perfeição fora alcançada pelo sacerdócio levítico (pois nele se apoia a lei dada ao povo), que necessidade haveria de outro sacerdote segundo a ordem de Melquisedeque, e não segundo a ordem de Arão?<sup>12</sup> Pois quando o sacerdócio é alterado, a lei também precisa ser alterada.

<sup>13</sup> Ora, Aquele a quem aqui se refere o texto pertence a outra tribo, da qual nenhum homem jamais serviu no altar.<sup>14</sup> É conhecido que o nosso Senhor é descendente de Judá, tribo a respeito da qual Moisés nada diz quando se trata de sacerdotes.

<sup>15</sup> E isto fica mais evidente se, à semelhança de Melquisedeque, se constitui um outro sacerdote;<sup>16</sup> não foi segundo a lei de descendência carnal que Ele se tornou um sacerdote, mas, em vez disso, conforme o poder de uma vida indestrutível.<sup>17</sup> Pois a Escritura testifica a respeito Dele: "Tu és Sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque".

<sup>18</sup> Portanto o antigo mandamento está anulado porque era fraco e sem proveito;<sup>19</sup> de fato, a Lei nada aperfeiçoou. No entanto, uma melhor esperança foi introduzida, pela qual nos aproximamos de Deus.

<sup>20</sup> E isso não aconteceu sem que houvesse um juramento. Por um lado, aqueles recebiam o sacerdócio sem prestar juramento;<sup>21</sup> por outro, Este, Jesus, tornou-se Sacerdote com juramento Daquele que disse: "O Senhor jurou e não voltará atrás: "Tu és Sacerdote para sempre".

<sup>22</sup> Neste sentido, Jesus se tornou a garantia de uma aliança superior.<sup>23</sup> Ora, aqueles se tornam sacerdotes em maior número, mas são impedidos pela morte de continuar.<sup>24</sup> Entretanto, porque Jesus vive para sempre, o Seu sacerdócio é permanente.

<sup>25</sup> Por isso, Ele também pode salvar completamente aqueles que, por meio Dele, se chegam a Deus; vivendo sempre para interceder por eles.<sup>26</sup> Pois tal Sumo Sacerdote nos convinha: santo, imaculado, inocente, puro, separado dos pecadores, e que foi exaltado acima dos céus.

<sup>27</sup> Diferentemente dos outros sumos sacerdotes, Ele não precisa oferecer sacrifícios diários, primeiro por seus próprios pecados, e depois pelos pecados do povo. Ele já fez isso uma vez por todas, quando a si mesmo se ofereceu.<sup>28</sup> A Lei estabeleceu como sumos sacerdotes homens sujeitos à fraquezas; mas, a palavra do juramento, que veio após a Lei, elegeu o Filho, perfeito para sempre.

## Chapter 8

<sup>1</sup> Now the point of what we are saying is this: We have a high priest who has sat down at the right hand of the throne of the Majesty in the heavens.<sup>2</sup> He is a servant in the holy place, the true tabernacle that the Lord, not a man, set up.

<sup>3</sup> For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore it is necessary to have something to offer.<sup>4</sup> Now if Christ were on earth, he would not be a priest at all, since there are those who offer the gifts according to the law.<sup>5</sup> They serve a copy and shadow of the heavenly things. It is just as Moses was warned by God when he was about to construct the tabernacle: God said, "See that you make everything according to the pattern that was shown to you on the mountain."

<sup>6</sup> But now Christ has received a much better ministry, just as he is also the mediator of a better covenant, which is based on better promises.<sup>7</sup> For if that first covenant had been faultless, no occasion for a second would have been sought.

<sup>8</sup> For when God found fault with the people, he said,

"See, the days are coming—says the Lord—  
when I will make a new covenant  
with the house of Israel  
and with the house of Judah.

<sup>9</sup> It will not be like the covenant  
that I made with their ancestors  
on the day that I took them by their hand  
to lead them out of the land of Egypt.  
For they did not carefully obey my covenant,  
and I disregarded them—  
says the Lord.

<sup>10</sup> This is the covenant that I will make with the house of Israel  
after those days, says the Lord.

## Capítulo 8

I will put my laws into their minds,  
and I will also write them on their hearts.  
I will be their God,  
and they will be my people.

<sup>11</sup> They will not teach each one his fellow citizen  
and each one his brother, saying, 'Know the Lord.'  
For they will all know me,  
from the least of them to the greatest.

<sup>12</sup> For I will be merciful toward their evil deeds,  
and their sins I will not remember any longer."

<sup>13</sup> By calling this covenant "new," he declared the first covenant to be obsolete, and what has become obsolete and old will soon disappear.

---

## Capítulo 8

<sup>1</sup> O essencial do que estamos dizendo é que temos um Sumo Sacerdote, que Se assentou à destra do trono da Majestade nos céus; <sup>2</sup> Ele é um servo do Santo Lugar e do verdadeiro tabernáculo, que o Senhor construiu, não o homem.

<sup>3</sup> Pois todo sumo sacerdote é constituído para oferecer tanto dádivas como sacrifícios. Por esse motivo, era necessário que ele tivesse algo para oferecer. <sup>4</sup> Se Cristo estivesse na terra, Ele não seria sacerdote, uma vez que existem aqueles que oferecem as dádivas de acordo com a Lei. <sup>5</sup> O serviço que prestam é cópia e sombra das coisas celestiais, da mesma forma que Moisés foi avisado por Deus, quando ele estava para construir o tabernáculo: "Vê que faças tudo conforme o modelo que te foi mostrado no monte".

<sup>6</sup> Mas, agora, Cristo obteve um ministério superior, porque Ele é o Mediador de uma aliança melhor, a qual foi estabelecida sobre promessas melhores. <sup>7</sup> Pois, se a primeira aliança não tivesse defeito, não seria necessário buscar uma segunda.

<sup>8</sup> Pois quando Deus repreendeu o Seu povo, disse: "Eis que virão dias", diz o Senhor, "em que Eu farei uma nova aliança com a casa de Israel e com a casa de Judá. <sup>9</sup> Ela não será igual à aliança que Eu fiz com seus ancestrais, nos dias em que os peguei pela mão, para guiá-los para fora da terra do Egito. Porque eles não permaneceram na Minha aliança, e Eu não dei mais atenção a eles", diz o Senhor.

<sup>10</sup> "Pois esta é a aliança que farei com a casa de Israel, após aqueles dias", diz o Senhor. "Colocarei a Minha Lei em suas mentes e também a escreverei em seus corações. Serei o seu Deus e eles serão o Meu povo.

<sup>11</sup> Não mais ensinará cada um ao seu vizinho e cada um ao seu irmão, dizendo: 'Conhece ao Senhor'; porque todos Me conhecerão, do menor ao maior deles. <sup>12</sup> Pois, mostrarei misericórdia para com os seus atos de injustiça e não Me lembrarei mais dos seus pecados".

<sup>13</sup> Ao dizer "nova," Ele tornou a primeira aliança ultrapassada; e o que está ultrapassado está prestes a desaparecer.

---

## Chapter 9

<sup>1</sup> Now even the first covenant had regulations for worship and an earthly sanctuary. <sup>2</sup> For a tabernacle was prepared. The first room, in which were the lampstand, the table, and the bread of the presence, was called the holy place.

<sup>3</sup> Behind the second curtain was another room in the tabernacle, called the most holy place. <sup>4</sup> It had a golden altar for incense. It also had the ark of the covenant, which was completely overlaid with gold. Inside it was a golden jar that held the manna, Aaron's rod that budded, and the tablets of the covenant. <sup>5</sup> Above the ark of the covenant, glorious cherubim overshadowed the atonement lid, which we cannot now talk about in detail.

<sup>6</sup> After these things were prepared, the priests always entered the outer room of the tabernacle to perform their services. <sup>7</sup> But only the high priest entered the second room, once each year, and not without blood that he offered for himself and for the people's unintentional sins.

<sup>8</sup> The Holy Spirit showed that as long as the first tabernacle was still standing, the way into the most holy place had not yet appeared. <sup>9</sup> This was an illustration for the present time. Both the gifts and sacrifices that are now being offered are not able to perfect the worshiper's conscience. <sup>10</sup> They are only concerned with food and drink and various ceremonial washings, regulations for the body until the time of the new order.

<sup>11</sup> Christ came as a high priest of the good things that have come. He went through the greater and more perfect

tabernacle that was not made by human hands, one not belonging to this created world. <sup>12</sup> It was not by the blood of goats and calves, but by his own blood that he entered into the most holy place once for all and secured our eternal redemption.

<sup>13</sup> For if the blood of goats and bulls and the sprinkling of a heifer's ashes on those who have been defiled sanctifies them for the cleansing of their flesh, <sup>14</sup> how much more will the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself unblemished to God, cleanse our conscience from dead works to serve the living God? <sup>15</sup> For this reason, he is the mediator of a new covenant. This is so that, since a death has taken place to redeem those under the first covenant from their transgressions, those who are called will receive the promise of an eternal inheritance.

<sup>16</sup> For where there is a will, the death of the person who made it must be proven. <sup>17</sup> For a will is only valid when there has been a death, because it has no force while the one who made it is still alive.

<sup>18</sup> So not even the first covenant was established without blood. <sup>19</sup> For when Moses had given every command in the law to all the people, he took the blood of the calves and the goats, with water, red wool, and hyssop, and sprinkled both the scroll itself and all the people. <sup>20</sup> Then he said, "This is the blood of the covenant that God has commanded for you."

<sup>21</sup> In the same manner, he sprinkled the blood on the tabernacle and all the containers used in the ministry. <sup>22</sup> According to the law, almost everything is cleansed with blood. Without the shedding of blood there is no forgiveness.

<sup>23</sup> Therefore it was necessary that the copies of the things in heaven should be cleansed with these animal sacrifices. However, the heavenly things themselves had to be cleansed with much better sacrifices. <sup>24</sup> For Christ did not enter into the most holy place made with hands, which is only a copy of the true one. Rather, he entered into heaven itself, to appear now in God's presence for us.

<sup>25</sup> He did not go there in order to offer himself many times, as does the high priest, who enters the most holy place year by year with the blood of another. <sup>26</sup> If that had been the case, then he would have had to suffer many times since the foundation of the world. But now he has appeared at the end of the ages to do away with sin by the sacrifice of himself.

<sup>27</sup> Just as man is appointed to die once, and after that comes judgment, <sup>28</sup> so also, Christ was offered once to take away the sins of many, and will appear a second time, not to deal with sin, but for the salvation of those who are waiting for him.

---

<sup>1</sup>Some important and ancient Greek copies read, Christ came as a high priest of the good things that are to come.

---

## Capítulo 9

<sup>1</sup> Ora, a primeira aliança tinha preceitos para o culto e o seu santuário terrestre. <sup>2</sup> Pois um tabernáculo foi preparado, cuja parte anterior, onde estavam o candelabro, a mesa e os pães consagrados, era chamado de Santo Lugar.

<sup>3</sup> E, por trás da segunda cortina, havia outra sala, chamada de Santo dos Santos, <sup>4</sup> que tinha um altar de ouro para o incenso e a arca da aliança, completamente coberta de ouro. Dentro dela havia um jarro de ouro contendo o maná, a vara de Arão que floresceu e as tábuas da aliança. <sup>5</sup> Acima da arca, querubins da glória cobrindo o propiciatório. Dessas coisas, não podemos, agora, falar em detalhes.

<sup>6</sup> Depois dessas coisas terem sido preparadas, os sacerdotes regularmente entram na sala anterior do tabernáculo, a fim de ministrarem. <sup>7</sup> Porém, na segunda sala, somente o Sumo Sacerdote entra, uma vez por ano, e não sem sangue, que ele oferece por si mesmo e pelos pecados de ignorância do povo.

<sup>8</sup> O Espírito Santo quis mostrar que o caminho do Santíssimo Lugar não poderia ser revelado, enquanto o primeiro tabernáculo permanecesse. <sup>9</sup> Essa é uma ilustração para o tempo presente. Ambos, as ofertas e os sacrifícios que agora estão sendo oferecidos, não são capazes de aperfeiçoar a consciência de quem cultua; <sup>10</sup> os quais são apenas de ordenanças da carne, relativas a comida, a bebida e a diversas lavagens cerimoniais, até que a nova ordenança pudesse ser colocada no lugar.

<sup>11</sup> Mas Cristo veio como Sumo Sacerdote dos bens futuros, mediante o maior e mais perfeito tabernáculo, não feito por mãos humanas, isto é, não deste mundo criado, <sup>12</sup> nem mediante sangue de cabrito e novilhos, mas pelo sangue de Cristo, que entrou no Santo dos Santos, uma vez por todas, tendo obtido nossa eterna redenção.

<sup>13</sup> Porque, se o sangue de cabritos e de touros e a aspersão das cinzas de uma novilha sobre aqueles que estão impuros os separam para Deus, tornando seus corpos puros, <sup>14</sup> muito mais o sangue de Cristo, que, pelo Espírito eterno, ofereceu a Si mesmo sem defeito para Deus, limpará nossa consciência de obras mortas para servirmos ao Deus vivo! <sup>15</sup> Por essa razão, Ele é Mediador de uma nova aliança, por meio de Sua morte, para remir os pecados daqueles debaixo da primeira aliança, para que os chamados possam receber a promessa da herança eterna.

<sup>16</sup> Pois, onde existe um testamento, é necessário provar a morte do testador; <sup>17</sup> porque um testamento só é válido mediante a morte, sendo sem validade enquanto o testador viver.

<sup>18</sup> Portanto, nem mesmo a primeira aliança foi estabelecida sem sangue. <sup>19</sup> Pois quando Moisés tinha dado todo o mandamento da Lei para todas as pessoas, ele pegou o sangue de novilhos e de cabritos, com água, lã vermelha e hissopo, e aspergiu sobre o próprio livro e sobre todo o povo, <sup>20</sup> dizendo: "Este é o sangue da aliança, a qual Deus vos ordenou".



<sup>21</sup> Da mesma maneira, ele aspergiu com sangue o tabernáculo e todas as vasilhas usadas no culto sacerdotal. <sup>22</sup> E, de acordo com a Lei, quase todas as coisas são purificadas com sangue; e, sem derramamento de sangue, não há remissão.

<sup>23</sup> Era necessário, portanto, que as figuras das coisas que estão no céu fossem purificadas com o sacrifício desses animais; porém, as coisas celestiais, em si mesmas, devem ser purificadas com um sacrifício muito melhor. <sup>24</sup> Porque Cristo não entrou num santuário feito por mãos, o qual é uma cópia do verdadeiro; mas, sim, no próprio céu, onde agora comparece na presença de Deus por nós.

<sup>25</sup> Ele não entrou lá para Se oferecer muitas vezes, como o faz um sumo sacerdote, que entra no Santo dos Santos, ano após ano, com o sangue alheio. <sup>26</sup> Se assim fosse, então seria necessário que Ele sofresse muitas vezes desde a fundação do mundo. Mas agora, somente uma vez, ao se cumprirem os tempos, é que Ele foi revelado para remover o pecado por meio de Seu próprio sacrifício.

<sup>27</sup> Assim como toda pessoa está destinada a morrer uma só vez, e depois disso vem o juízo, <sup>28</sup> também Cristo, o qual foi oferecido uma só vez para tirar os pecados de muitos, aparecerá uma segunda vez, sem pecado, para a salvação daqueles que por Ele esperam.

## Chapter 10

<sup>1</sup> For the law is only a shadow of the good things to come, not the real forms of those things themselves. Those who approach God can never be made perfect by the same sacrifices that the priests continually bring year after year. <sup>2</sup> Otherwise, would the sacrifices not have ceased to be offered? For the worshipers would have been cleansed one time and would no longer have any consciousness of sin. <sup>3</sup> But with those sacrifices there is a reminder of sins year after year. <sup>4</sup> For it is impossible for the blood of bulls and goats to take away sins.

<sup>5</sup> When Christ came into the world, he said,

"Sacrifices and offerings you did not desire,  
but a body you have prepared for me;

<sup>6</sup> with burnt offerings and sin offerings  
you did not take pleasure.

<sup>7</sup> Then I said, 'See, here I am—as it is written about me in the scroll—  
to do your will, God.'"

<sup>8</sup> First he said, "It was neither sacrifices, nor offerings, nor whole burnt offerings, nor sin offerings that you desired. Nor did you take pleasure in them." These are sacrifices that are offered according to the law. <sup>9</sup> Then he said, "See, here I am to do your will." He takes away the first practice in order to establish the second practice. <sup>10</sup> By that will, we have been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

<sup>11</sup> Day after day every priest stands and ministers, offering the same sacrifices again and again—sacrifices that can never take away sins. <sup>12</sup> But when Christ offered for all time one sacrifice for sins, he sat down at the right hand of God. <sup>13</sup> He is waiting until his enemies are made a footstool for his feet. <sup>14</sup> For by one offering he has perfected forever those who are being sanctified.

<sup>15</sup> The Holy Spirit also testifies to us. First he says,

<sup>16</sup> "This is the covenant that I will make with them  
after those days, says the Lord.  
I will put my laws in their hearts,  
and I will write them on their minds."

<sup>17</sup> Then he adds,  
"Their sins and lawlessness  
I will remember no longer."

<sup>18</sup> Now where there is forgiveness for these, there is no longer any sacrifice for sin.

<sup>19</sup> Therefore, brothers, we have confidence to enter into the most holy place by the blood of Jesus. <sup>20</sup> That is the new and living way that he has established for us through the curtain, that is, by means of his flesh. <sup>21</sup> Because we have a great priest over the house of God, <sup>22</sup> let us approach with true hearts in the full assurance of faith, having our hearts sprinkled clean from an evil conscience and having our bodies washed with pure water.

## Capítulo 10

<sup>23</sup> Let us also hold firmly to the hope we confess, for he who promised is faithful. <sup>24</sup> Let us think carefully about how to motivate one another to love and good deeds. <sup>25</sup> Let us not abandon meeting together, as some have done. Instead, encourage one another, and all the more as you see the day coming closer.

<sup>26</sup> For if we deliberately go on sinning after we have received the knowledge of the truth, a sacrifice for sins no longer remains. <sup>27</sup> Instead, there is only a certain fearful expectation of judgment, and a fury of fire that will consume God's enemies.

<sup>28</sup> Anyone who has rejected the law of Moses dies without mercy at the testimony of two or three witnesses. <sup>29</sup> How much worse punishment do you think one deserves who has trampled underfoot the Son of God, who has regarded the blood of the covenant as unholy—the blood by which he was sanctified—and has insulted the Spirit of grace?

<sup>30</sup> For we know the one who said, "Vengeance belongs to me; I will pay back." And again, "The Lord will judge his people."

<sup>31</sup> It is a fearful thing to fall into the hands of the living God!

<sup>32</sup> But remember the former days, after you were enlightened, how you endured a great struggle in suffering. <sup>33</sup> Sometimes you were publicly exposed to insult and persecution, and other times you shared with those who were so treated. <sup>34</sup> For you had compassion on those who were prisoners, and you accepted with joy the seizure of your possessions. You knew that you yourselves had a better and everlasting possession. <sup>1</sup>

<sup>35</sup> So do not throw away your confidence, which has a great reward. <sup>36</sup> For you need perseverance so that when you have done the will of God, you will receive what he has promised.

<sup>37</sup> "For in a very little while,  
the one who is coming will indeed come and not delay.

<sup>38</sup> My righteous one will live by faith.  
If he shrinks back, my soul will not be pleased with him."

<sup>39</sup> But we are not any of those who turn back to destruction, but we are among those who have faith and preserve their souls.

---

<sup>1</sup>Some important and ancient Greek copies read, For you had compassion on me in my chains .

---

## Capítulo 10

<sup>1</sup> Pois a Lei é apenas uma sombra dos bens futuros, não as formas reais dessas coisas em si. Ela nunca pode tornar perfeitos os que se aproximam de Deus, através dos mesmos sacrifícios que os sacerdotes oferecem continuamente ano após ano. <sup>2</sup> Do contrário, aqueles sacrifícios não teriam deixado de serem oferecidos? Nesse caso, se tivessem sido limpos de uma vez por todas, os que prestam culto não teriam mais consciência do pecado. <sup>3</sup> Mas, com aqueles sacrifícios, há uma lembrança dos pecados ano após ano. <sup>4</sup> Pois é impossível que o sangue de touros e de cabritos tire os pecados.

<sup>5</sup> Por isso, quando Cristo entrou no mundo, disse: "Não desejaste sacrifícios e ofertas, mas um corpo que preparaste para Mim. <sup>6</sup> Não tiveste prazer com holocaustos nem com sacrifícios pelos pecados. <sup>7</sup> Então eu disse: "Eis aqui estou, ó Deus, para fazer a Tua vontade, como está escrito nos pergaminhos a Meu respeito".

<sup>8</sup> Primeiro Ele disse: "Tu não desejaste nem sacrifícios, nem ofertas, nem holocaustos, nem sacrifícios pelos pecados. Nem tiveste prazer neles". Esses são os sacrifícios oferecidos de acordo com a Lei. <sup>9</sup> Então Ele disse: "Eis aqui estou para fazer a Tua vontade". Ele remove a primeira prática a fim de estabelecer a segunda. <sup>10</sup> E, por essa vontade, temos sido santificados através da oferta do corpo de Jesus Cristo de uma vez por todas.

<sup>11</sup> Por um lado, todo sacerdote permanece, dia após dia, ministrando, sempre oferecendo os mesmos sacrifícios, embora eles nunca possam tirar os pecados. <sup>12</sup> Por outro lado, Cristo ofereceu um sacrifício pelos pecados para sempre, e assentou-se à direita de Deus. <sup>13</sup> E então espera até que seus inimigos sejam postos por estrado dos Seus pés. <sup>14</sup> De fato, por uma única oferta, Ele aperfeiçoou, para sempre, aqueles que estão sendo santificados.

<sup>15</sup> E o Espírito Santo também nos dá testemunho, após ter dito: <sup>16</sup> Esta é a aliança que farei com eles depois daqueles dias", diz o Senhor. "Colocarei as Minhas leis em seus corações e as increverei em sua mente.

<sup>17</sup> Não lembrarei mais dos seus pecados e de suas iniquidades". <sup>18</sup> E se há perdão para isso, já não há necessidade de qualquer sacrifício pelo pecado.

<sup>19</sup> Portanto, irmãos, temos confiança para entrar no Santíssimo Lugar pelo sangue de Jesus. <sup>20</sup> Esse é o novo e vivo caminho que Ele abriu para nós através do véu, isto é, pela Sua carne. <sup>21</sup> E, porque temos um Grande Sacerdote sobre a casa de Deus, <sup>22</sup> aproximemo-nos com um verdadeiro coração, em plena certeza de fé, tendo os nossos corações sido purificados de uma má consciência e os nossos corpos lavados com água pura.

<sup>23</sup> Também seguremos firmemente a confissão da nossa esperança, sem vacilar, porque Deus, que prometeu, é fiel. <sup>24</sup> Consideremos uns aos outros para nos motivarmos ao amor e às boas obras. <sup>25</sup> Não deixemos de congregar-nos, como alguns têm feito. Em vez disso, encorajemos uns aos outros quanto mais vedes que o dia está próximo.

<sup>26</sup> Porque se nós pecarmos deliberadamente depois de termos recebido o conhecimento da verdade, já não existe mais um sacrifício pelos pecados. <sup>27</sup> Em vez disso, há apenas uma terrível expectativa de juízo e um fogo ardente que consumirá os inimigos de Deus.

<sup>28</sup> Qualquer um que rejeita a Lei de Moisés, diante da confirmação de duas ou três testemunhas, morre sem misericórdia.

<sup>29</sup> Que punição mais severa merece aquele que tenha pisado o Filho de Deus, alguém que tratou o sangue da aliança como impuro, o sangue pelo qual ele foi santificado, e insultou o Espírito da graça?

<sup>30</sup> Nós conhecemos Aquele que disse: "A vingança pertence a Mim, Eu a retribuirei". E novamente: "O Senhor julgará o Seu povo". <sup>31</sup> É uma coisa terrível cair nas mãos do Deus vivo!

<sup>32</sup> Mas lembrai-vos dos dias anteriores, depois que fostes iluminados, como suportastes uma grande luta no sofrimento. <sup>33</sup> Fostes expostos publicamente, ridicularizados por insultos e perseguições, e fostes participantes com aqueles que assim foram tratados com tal sofrimento. <sup>34</sup> Pois tivestes compaixão daqueles que eram prisioneiros e aceitastes com alegria a tomada de vossas posses, sabendo que possuíis um patrimônio melhor e permanente.

<sup>35</sup> Então, não lanceis fora a vossa confiança, na qual tendes uma grande recompensa. <sup>36</sup> Pois precisais de paciência para que, depois de terdes feito a Sua vontade, possais receber o que Deus vos tem prometido. <sup>37</sup> "Pois, em muito pouco tempo, Aquele que está vindo virá e não tardará.

<sup>38</sup> O Meu justo viverá pela fé. Caso ele volte atrás, Eu não terei prazer nele". <sup>39</sup> Mas nós não somos daqueles que voltam atrás, para destruição, mas daqueles que têm fé para preservar nossa alma.

## Chapter 11

<sup>1</sup> Now faith is being sure of the things hoped for and certain of things that are not seen. <sup>2</sup> For because of this the ancestors were approved for their faith. <sup>3</sup> By faith we understand that the universe was created by God's command, so that what is visible was not made out of things that were visible.

<sup>4</sup> It was by faith that Abel offered God a better sacrifice than Cain, through which he was attested to be righteous, and God spoke well of him because of his offerings, and by faith Abel still speaks, even though he is dead.

<sup>5</sup> It was by faith that Enoch was taken up so that he did not see death. "He was not found, because God took him away." For before he was taken up, it was testified that he had pleased God. <sup>6</sup> Now without faith it is impossible to please him. For it is necessary that anyone coming to God must believe that he exists and that he is a rewarder of those who seek him.

<sup>7</sup> It was by faith that Noah, having been given a divine message about things not yet seen, with godly reverence built an ark to save his household. By doing this, he condemned the world and became an heir of the righteousness that is according to faith.

<sup>8</sup> It was by faith that Abraham, when he was called, obeyed and went out to the place that he was to receive as an inheritance. He went out, not knowing where he was going. <sup>9</sup> It was by faith that he lived in the land of promise as a foreigner. He lived in tents with Isaac and Jacob, fellow heirs of the same promise. <sup>10</sup> For he was looking forward to the city with foundations, whose architect and builder is God.

<sup>11</sup> It was by faith, even though Sarah herself was barren, that she received ability to conceive. This happened even though she was too old, since she considered as faithful the one who had given the promise. <sup>12</sup> Therefore, from this one man—and he was almost dead—were born descendants as many as the stars in the sky and as countless as sand by the seashore.

<sup>13</sup> It was in faith that all these died without receiving the promises. Rather, they saw and greeted them from far off, and they acknowledged that they were foreigners and exiles on earth. <sup>14</sup> For those who say such things make it clear that they are seeking a homeland.

<sup>15</sup> If they had been thinking of the country from which they had gone out, they would have had opportunity to return. <sup>16</sup> But as it is, they desire a better country, that is, a heavenly one. Therefore God is not ashamed to be called their God, since he has prepared a city for them.

<sup>17</sup> It was by faith that Abraham, when he was tested, offered Isaac. It was his only son whom he offered, he who had received the promises. <sup>18</sup> It was Abraham to whom it had been said, "It is through Isaac that your descendants will be named." <sup>19</sup> Abraham reasoned that God was able to raise up Isaac from the dead, and figuratively speaking, it was from them that he received him back.

<sup>20</sup> It was also by faith about things to come that Isaac blessed Jacob and Esau. <sup>21</sup> It was by faith that Jacob, when he was dying, blessed each of Joseph's sons. Jacob worshiped, leaning on the top of his staff. <sup>22</sup> It was by faith that Joseph, when his end was near, spoke of the departure of the children of Israel from Egypt and instructed them about his bones.

<sup>23</sup> It was by faith that Moses, when he was born, was hidden for three months by his parents because they saw he was a beautiful child. They were not afraid of the king's command. <sup>24</sup> It was by faith that Moses, after he had grown up, refused to be called the son of Pharaoh's daughter. <sup>25</sup> He chose to be mistreated along with the people of God rather than to enjoy the pleasures of sin for a while. <sup>26</sup> He regarded disgrace for the sake of Christ as of greater value than the treasures of Egypt, for he was looking ahead to his reward.

<sup>27</sup> It was by faith that Moses left Egypt. He did not fear the king's anger, for he endured as if he were seeing the one who is invisible. <sup>28</sup> It was by faith that he kept the Passover and the sprinkling of the blood, so that the destroyer of the firstborn should not touch the Israelites' firstborn sons.

<sup>29</sup> It was by faith that they passed through the Sea of Reeds as if over dry land. When the Egyptians tried to do this, they were swallowed up. <sup>30</sup> It was by faith that Jericho's walls fell down, after they had been circled around for seven days. <sup>31</sup> It was by faith that Rahab the prostitute did not die with those who were disobedient, because she had received the spies in peace.

<sup>32</sup> What more can I say? For the time will fail me if I give a full account of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, David, Samuel, and about the prophets. <sup>33</sup> It was through faith that they conquered kingdoms, committed righteousness, and received promises. They stopped the mouths of lions, <sup>34</sup> quenched the power of fire, escaped the edge of the sword, were made strong when they were weak, became mighty in battle, and defeated foreign armies.

<sup>35</sup> Women received back their dead by resurrection. Others were tortured, not accepting release, so that they might experience a better resurrection. <sup>36</sup> Others experienced mocking and whippings, and even chains and imprisonment. <sup>37</sup> They were stoned. They were sawn in two. They were killed with the sword. They went about in sheepskins and goatskins. They were destitute, oppressed, mistreated. <sup>38</sup> The world was not worthy of them. They were always wandering about in the deserts and mountains, and in caves and holes in the ground.

<sup>39</sup> Although all these people were approved by God because of their faith, they did not receive the promise. <sup>40</sup> God planned something better for us, so that without us, they would not be made perfect.

---

Some important and ancient Greek copies read, They were stoned. They were sawn in two. They were put to the test. They were killed with the sword.

---

## Capítulo 11

<sup>1</sup> Agora, a fé é a certeza sobre as coisas que se esperam. É a prova sobre fatos que não se veem. <sup>2</sup> Pois, pela fé, os antepassados obtiveram bom testemunho. <sup>3</sup> Pela fé, entendemos que o universo foi criado pela palavra de Deus, de modo que o visível não foi feito do que se vê.

<sup>4</sup> Foi pela fé que Abel ofereceu a Deus um sacrifício melhor do que Caim, através do qual foi aprovado como justo, e Deus testemunhou sobre ele por causa das suas ofertas. E pela fé Abel ainda fala, embora esteja morto.

<sup>5</sup> Foi pela fé que Enoque foi trasladado de maneira que não viu a morte. "Ele não foi achado, porquanto Deus o tomou". Pois, antes de ser trasladado, obteve testemunho de ter agradado a Deus. <sup>6</sup> Sem fé é impossível agradar a Deus. Por isso, é necessário que aquele que se aproxima de Deus acredite que Ele existe e que recompensa os que O buscam.

<sup>7</sup> Foi pela fé que Noé, sendo instruído por Deus sobre coisas que ainda não se viam, com reverência a Deus, construiu a arca para salvar sua casa. Fazendo isso, condenou o mundo e se tornou herdeiro da justiça que vem por meio da fé.

<sup>8</sup> Foi pela fé que Abraão, quando foi chamado, obedeceu e saiu para um lugar o qual iria receber como herança. Ele saiu, sem saber para onde estava indo. <sup>9</sup> Foi pela fé que peregrinou na terra da promessa como um estrangeiro. Ele viveu em tendas com Isaque e Jacó, co-herdeiros da mesma promessa. <sup>10</sup> Isso porque ele estava olhando para a cidade que tem fundamentos, cujo arquiteto e construtor é Deus.

<sup>11</sup> Foi pela fé que Sara, embora sendo estéril, recebeu o poder de conceber. Isso aconteceu ainda que já estivesse em idade avançada, pois considerou fiel Aquele que lhe fez a promessa. <sup>12</sup> Portanto, desse homem, que estava amortecido, nasceu tão numerosa multidão, quanto as estrelas do céu e incontáveis como os grãos de areia da praia.

<sup>13</sup> Todos esses morreram na fé sem receber as promessas, vendo-as, saudando-as de longe e confessando que eram estrangeiros e peregrinos na terra. <sup>14</sup> Para aqueles que dizem tais coisas, fica claro que estão buscando uma pátria.

<sup>15</sup> Se tivessem lembrado da terra que deixaram, teriam tempo para voltar. <sup>16</sup> Mas eles desejaram uma pátria melhor, isto é, a celestial. Portanto, Deus não está envergonhado de ser chamado Deus deles, pois preparou-lhes uma cidade.

<sup>17</sup> Foi pela fé que Abraão, quando foi testado, ofereceu Isaque, seu primogênito, aquele sobre o qual recebeu a promessa. <sup>18</sup> Foi para ele que isto foi dito: "Em Isaque serão chamados os teus descendentes". <sup>19</sup> Abraão considerou que Deus era poderoso para o levantar dentre os mortos e, figuradamente, o recebeu de volta.

<sup>20</sup> Foi pela fé que Isaque abençoou a Jacó e a Esaú acerca de coisas por vir. <sup>21</sup> Foi pela fé que Jacó, quando estava morrendo, abençoou cada um dos filhos de José e, inclinado sobre a ponta do seu bordão, adorou. <sup>22</sup> Foi pela fé que José, quando estava próximo do seu fim, falou do êxodo dos filhos de Israel do Egito e deu ordens acerca de seus ossos.

<sup>23</sup> Foi pela fé que Moisés, quando nasceu, foi escondido, por três meses, pelos seus pais, porque viram que o menino era formoso. Eles não temeram ao decreto do rei. <sup>24</sup> Foi pela fé que Moisés, após ter crescido, recusou-se a ser chamado filho da filha de Faraó. <sup>25</sup> Mas ele escolheu sofrer com o povo de Deus, ao invés de aproveitar os prazeres do pecado por algum tempo. <sup>26</sup> Ele considerou que a desonra de Cristo era uma riqueza maior do que os tesouros do Egito, porque tinha fixado os seus olhos na recompensa.

<sup>27</sup> Foi pela fé que Moisés deixou o Egito. Ele não temeu a ira do rei, pois suportou como quem vê aquele que é invisível. <sup>28</sup> Foi pela fé que ele celebrou a Páscoa e a aspersão do sangue, para que o destruidor dos primogênitos não lhes tocasse.

<sup>29</sup> Foi pela fé que eles atravessaram pelo mar vermelho como em terra seca. Quando os Egípcios tentaram fazer isso, foram engolidos. <sup>30</sup> Foi pela fé que as muralhas de Jericó caíram, após terem sido rodeadas por sete dias. <sup>31</sup> Foi pela fé que Raabe, a prostituta, não pereceu com os desobedientes, porquanto recebeu os espias com paz.

<sup>32</sup> E o que mais posso dizer? Me faltará tempo para falar sobre Gideão, Baraque, Sansão, Jefté, Davi, Samuel e os profetas. <sup>33</sup> Os quais, pela fé, conquistaram reinos, praticaram justiça e receberam promessas. Fecharam a boca de leões, <sup>34</sup> extinguíram o poder do fogo, escaparam do fio da espada, foram fortalecidos nas fraquezas, tornaram-se poderosos na guerra e puseram em fuga exércitos estrangeiros.

<sup>35</sup> Mulheres receberam os seus mortos de volta pela ressurreição. Outros foram torturados, não aceitando o livramento para que obtivessem uma melhor ressurreição. <sup>36</sup> Outros experimentaram zombarias e açoites, e até mesmo algemas e prisões. <sup>37</sup> Foram apedrejados, serrados ao meio e mortos a fio da espada. Andaram cobertos com peles de ovelhas e cabras, necessitados, afligidos e maltratados. <sup>38</sup> O mundo não era digno deles. Eles andaram errantes pelo deserto, montanhas, cavernas e buracos da terra.

<sup>39</sup> Embora todos estes obtivessem bom testemunho por causa da sua fé, não receberam a promessa. <sup>40</sup> Pois Deus planejou algo melhor para nós, para que conosco fossem aperfeiçoados.

## Chapter 12

<sup>1</sup> Therefore, since we are surrounded by such a large cloud of witnesses, let us lay aside every weight and easily entangling sin. Let us run with perseverance the race that is placed before us. <sup>2</sup> Let us pay attention to Jesus, the founder and perfecter of the faith. For the joy that was placed before him, he endured the cross, despised its shame, and sat down at the right hand of the throne of God. <sup>3</sup> So think about him, the one who has endured such opposition from sinners against himself, so that you do not become weary and lose heart.

<sup>4</sup> You have not yet resisted or struggled against sin to the point of blood; <sup>5</sup> and you have forgotten the encouragement that instructs you as sons:

"My son, do not think lightly of the Lord's discipline,  
nor grow weary when you are corrected by him.

<sup>6</sup> For the Lord disciplines the one he loves,  
and he punishes every son he receives."

<sup>7</sup> Endure suffering as discipline. God deals with you as with sons. For what son is there whom his father does not discipline? <sup>8</sup> But if you are without discipline, which all people share in, then you are illegitimate and not his sons.

<sup>9</sup> Furthermore, we had human fathers who disciplined us and we respected them. How much more should we submit to the Father of spirits and live! <sup>10</sup> Our fathers disciplined us for a short time as they thought best. But God disciplines us for our benefit, so that we can share in his holiness. <sup>11</sup> No discipline at the time seems to give joy, but to give sorrow. But later it produces the peaceful fruit of righteousness for those who have been trained by it.

<sup>12</sup> So strengthen your hands that hang down and your weak knees. <sup>13</sup> Make straight paths for your feet, so that what is lame will not be sprained but rather be healed.

<sup>14</sup> Pursue peace with everyone, and holiness, for without it no one will see the Lord. <sup>15</sup> Be careful so that no one lacks God's grace, and that no root of bitterness grows up to cause trouble, so that many do not become defiled by it, <sup>16</sup> and that there is no one who is sexually immoral or profane, such as Esau, who for one meal sold his own birthright. <sup>17</sup> For you know

that afterwards, when he desired to inherit the blessing, he was rejected, because he found no opportunity for repentance, even though he sought it with tears.

<sup>18</sup> For you have not come to a mountain that can be touched, a mountain of burning fire, darkness, gloom, and storm. <sup>19</sup> You have not come to a trumpet blast, nor to a voice that speaks words whose hearers begged that not another word be spoken to them. <sup>20</sup> For they could not endure what was commanded: "If even an animal touches the mountain, it must be stoned." <sup>21</sup> So fearful was this sight that Moses said, "I am terrified and am trembling."

<sup>22</sup> Rather, you have come to Mount Zion and to the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to tens of thousands of angels in joyful assembly. <sup>23</sup> You have come to the congregation of the firstborn, who have been registered in heaven. You have come to God, the Judge of all, and to the spirits of the righteous ones who have been made perfect. <sup>24</sup> And you have come to Jesus, the mediator of a new covenant, and to the sprinkled blood that speaks better than Abel's blood.

<sup>25</sup> See that you do not refuse the one who is speaking. For if they did not escape when they refused the one who warned them on earth, much less will we escape if we turn away from the one who is warning from heaven. <sup>26</sup> At one time, his voice shook the earth. But now he has promised and said, "One more time I will shake not only the earth, but also the heavens."

<sup>27</sup> These words, "One more time," mean the removal of those things that can be shaken, that is, of the things that have been created, so that the things that cannot be shaken will remain. <sup>28</sup> Therefore, receiving a kingdom that cannot be shaken, let us be thankful and in this manner worship God with reverence and awe. <sup>29</sup> For our God is a consuming fire.

---

Some important and ancient Greek copies read, If even an animal touches the mountain, it must be stoned or shot with an arrow .

---

## Capítulo 12

<sup>1</sup> Portanto, uma vez que estamos rodeados por uma tão grande nuvem de testemunhas, rejeitemos todo o peso e o pecado que facilmente nos assedia. Corramos pacientemente a corrida que está diante de nós <sup>2</sup> e fixemos os olhos em Jesus, o Autor e Consumador da nossa fé. Em troca da alegria que Lhe estava proposta, suportou a cruz, desprezou a vergonha e se assentou à direita do trono de Deus. <sup>3</sup> Considerai, pois, Aquele que suportou tal oposição dos pecadores contra Si, para que vós não vos canseis e desanimeis.

<sup>4</sup> Vós ainda não resististes até ao sangue na luta contra o pecado; <sup>5</sup> e vós esquecestes a exortação, a qual vos foi dirigida como a filhos: "Meu Filho, não desprezes a correção do Senhor, nem desanimes quando estiveres sendo corrigido por Ele". <sup>6</sup> Porque o Senhor corrige a quem ama e açoita a todo o filho a quem Ele acolhe.

<sup>7</sup> Suportai o sofrimento como forma de correção; Deus vos trata como filhos, pois qual é o filho a quem o pai não corrige? <sup>8</sup> Mas, se estais sem correção, da qual todos são participantes, então vós sois filhos ilegítimos e não filhos Dele.

<sup>9</sup> Além disso, tínhamos pais segundo a carne, que nos corrigiam e nós os respeitávamos. Não deveríamos mais ainda obedecer ao nosso Pai espiritual e assim viver? <sup>10</sup> Por um lado, nossos pais nos corrigiam por alguns dias como lhes parecia certo. Mas, por outro lado, Deus nos corrige para o nosso bem, para que possamos participar da Sua santidade. <sup>11</sup> Toda correção, no momento, não parece motivo de alegria, mas de tristeza. No entanto, mais tarde, produz fruto pacífico de justiça, para aqueles que têm sido por ela exercitados.

<sup>12</sup> Portanto, fortalecei as vossas mãos cansadas e os joelhos fracos; <sup>13</sup> fazei caminhos retos para os pés, para que todo aquele que é manco não se desvie, pelo contrário, seja curado.

<sup>14</sup> Segui a paz com todos e a santificação, sem a qual ninguém verá o Senhor. <sup>15</sup> Cuidado para que ninguém tenha falta da graça de Deus, e que nenhuma raiz de amargura, crescendo, vos perturbe a ponto de contaminar a muitos. <sup>16</sup> Cuidai para que não haja algum imoral ou profano como Esaú, o qual, por uma refeição, vendeu o seu direito de primogenitura. <sup>17</sup> Porque sabeis que posteriormente, querendo ele herdar a bênção, foi rejeitado porque não encontrou lugar de arrependimento, embora com lágrimas o tivesse buscado.

<sup>18</sup> Porque não chegastes a um monte que possais tocar, a uma montanha de fogo ardente, à escuridão, às trevas e à tempestade; <sup>19</sup> não chegastes ao som de trombeta, nem a uma voz que fala palavras, cujos ouvintes suplicaram que nenhuma outra palavra lhes fosse falada. <sup>20</sup> Pois não suportavam o que lhes era ordenado: "Até um animal, se tocar o monte, será apedrejado". <sup>21</sup> Tão terrível era aquela visão, que Moisés disse: "Estou aterrorizado e trêmulo".

<sup>22</sup> Mas chegastes ao Monte Sião, à cidade do Deus vivo, à Jerusalém celestial e às dezenas de milhares de anjos em celebração. <sup>23</sup> Viestes à igreja dos primogênitos arrolados nos céus; a Deus, o Juiz de todos; aos espíritos dos justos que foram aperfeiçoados. <sup>24</sup> Viestes a Jesus, o Mediador da nova aliança, e ao sangue da aspersão, que fala melhor do que o sangue de Abel.

<sup>25</sup> Vede que não recuseis Aquele que vos está falando. Pois, se as pessoas que rejeitaram Quem na terra os advertia não escaparam, nós certamente não escaparemos, se nos desviarmos Daquele que nos está advertindo dos céus; <sup>26</sup> Aquele, cuja voz abalou a terra. Mas agora Ele prometeu e disse: "Ainda, uma vez mais, hei de abalar não só a terra, mas também o céu".

## Chapter 13

<sup>27</sup> Estas palavras: "Ainda uma vez mais" indicam a remoção dessas coisas abaladas, ou seja, as coisas criadas, para que permaneçam as que não podem ser abaladas. <sup>28</sup> Por isso, tendo recebido um reino que não pode ser abalado, retenhamos essa graça e desta forma sirvamos a Deus de modo agradável, com reverência e temor. <sup>29</sup> Pois o nosso Deus é um fogo consumidor.

---

### Chapter 13

<sup>1</sup> Let brotherly love continue. <sup>2</sup> Do not forget hospitality for strangers. For through this, some have shown hospitality to angels without knowing it.

<sup>3</sup> Remember prisoners as if you were bound with them. Remember those who are mistreated since you yourselves also are in the body. <sup>4</sup> Let marriage be held in honor by all, and let the marriage bed be kept pure, for God will judge sexually immoral people and adulterers.

<sup>5</sup> Let your conduct be free from the love of money. Be content with the things you have, for God himself has said,

"I will never leave you,  
nor will I abandon you."

<sup>6</sup> Let us be content so that we may have courage to say,

"The Lord is my helper; I will not be afraid.  
What can a man do to me?"

<sup>7</sup> Consider your leaders, those who spoke God's word to you, and consider the result of their conduct. Imitate their faith. <sup>8</sup> Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever.

<sup>9</sup> Do not be carried away by various strange teachings. For it is good that the heart should be strengthened by grace, not by foods that do not help those who walk by them. <sup>10</sup> We have an altar from which those who serve in the tabernacle have no right to eat. <sup>11</sup> For the blood of the animals killed for sins is brought by the high priest into the holy place, while their bodies are burned outside the camp.

<sup>12</sup> So Jesus also suffered outside the city gate, in order to sanctify the people through his own blood. <sup>13</sup> Let us therefore go to him outside the camp, bearing the disgrace he endured. <sup>14</sup> For we do not have a permanent city here. Rather, we are looking for the one that is to come.

<sup>15</sup> Through him, then, let us always offer up sacrifices of praise to God, praise that is the fruit of lips that acknowledge his name. <sup>16</sup> Let us not forget doing good and sharing, for it is with such sacrifices that God is very pleased. <sup>17</sup> Obey and submit to your leaders, for they keep watch over your souls as those who will give account. Obey so that your leaders will do this with joy, and not with groaning, which would be useless to you.

<sup>18</sup> Pray for us, for we are convinced that we have a good conscience and that we desire to live rightly in all things. <sup>19</sup> I encourage you even more to do this, so that I will be returned to you sooner.

<sup>20</sup> Now may the God of peace, who brought back from the dead the great shepherd of the sheep, our Lord Jesus, by the blood of the eternal covenant, <sup>21</sup> equip you with everything good to do his will, working in us what is pleasing to him, through Jesus Christ, to whom be the glory forever and ever. Amen.

<sup>22</sup> Now I encourage you, brothers, to bear with the word of encouragement that I have briefly written to you. <sup>23</sup> Know that our brother Timothy has been set free, with whom I will see you if he comes soon.

<sup>24</sup> Greet all your leaders and all God's holy people. Those from Italy greet you.

<sup>25</sup> May grace be with you all.

---

### Capítulo 13

<sup>1</sup> Que o amor fraterno continue. <sup>2</sup> Não vos esqueçais da hospitalidade para com os estrangeiros, pois, fazendo isto, alguns hospedaram anjos sem saber.

<sup>3</sup> Lembrai-vos daqueles que estão presos, como se estivésseis presos com eles. Lembrai-vos dos que são maltratados, como se vós mesmos fôsseis maltratados. <sup>4</sup> Que o casamento seja respeitado por todos e que o leito conjugal seja puro, porque Deus julgará os sexualmente imorais e os adúlteros.

<sup>5</sup> Seja a vossa conduta livre do amor ao dinheiro. Contentai-vos com as coisas que tendes, porque Deus mesmo disse: "Nunca te deixarei, nem jamais te abandonarei". <sup>6</sup> De modo que, sendo confiantes, diremos: "O Senhor é o meu ajudador, eu não temerei. O que poderá me fazer o homem?"

<sup>7</sup> Considerai vossos líderes, aqueles que vos falaram sobre a Palavra de Deus, e observai o resultado da conduta deles. Imitai a fé que tiveram. <sup>8</sup> Jesus Cristo é o mesmo ontem, hoje e eternamente.

<sup>9</sup> Não vos deixeis levar por várias doutrinas estranhas. Porque é bom que o coração seja fortalecido pela graça, não por regras sobre alimentos, as quais não ajudam aqueles que vivem por elas. <sup>10</sup> Temos um altar, do qual aqueles que servem no tabernáculo não têm direito de comer. <sup>11</sup> Pois o sangue dos animais sacrificados pelos pecados é trazido pelo sumo sacerdote ao Santo Lugar, enquanto os seus corpos são queimados fora do acampamento.

<sup>12</sup> Por isso, a fim de santificar o povo através do Seu próprio sangue, Jesus também sofreu fora dos portões da cidade. <sup>13</sup> Portanto, saíamos ao Seu encontro fora do acampamento, suportando a Sua vergonha. <sup>14</sup> Porque nós não temos uma cidade permanente aqui. Pelo contrário, buscamos a cidade que virá.

<sup>15</sup> Então, através Dele, ofereçamos constantemente sacrifícios de louvor a Deus, que é fruto dos lábios que confessam o Seu nome. <sup>16</sup> E não nos esqueçamos de fazer o bem e de ajudar uns aos outros, pois esse é o sacrifício que agrada muito a Deus. <sup>17</sup> Obedecei a vossos líderes e sede-lhes submissos, porque eles cuidam das vossas almas, como aqueles que prestarão contas. Obedecei aos vossos líderes para que façam isso com alegria e não lamentando, pois vos será inútil.

<sup>18</sup> Orai por nós, pois estamos convencidos de que temos uma consciência limpa, desejando viver corretamente em todas as coisas. <sup>19</sup> Eu vos encorajo ainda mais a agirdes assim, de modo que eu possa retornar a vós mais cedo.

<sup>20</sup> Que o Deus da paz, o qual, através do sangue da aliança eterna, trouxe dentre os mortos o grande Pastor das ovelhas, nosso Senhor Jesus, <sup>21</sup> vos aperfeiçoe em todas as coisas boas para cumprirdes a Sua vontade. Que Ele trabalhe em nós aquilo que é agradável diante Dele, através de Jesus Cristo, a quem seja a glória para sempre. Amém.

<sup>22</sup> Irmãos, eu vos exorto a suportar essa palavra de encorajamento que brevemente vos escrevi. <sup>23</sup> Sabei que o nosso irmão Timóteo foi liberto, com o qual eu vos vereis, se ele vier logo.

<sup>24</sup> Saudai todos os vossos líderes e todos os santos. Os da Itália vos saúdam. <sup>25</sup> Que a graça esteja com todos vós.

---

## James

### Chapter 1

<sup>1</sup> James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes in the dispersion: Greetings! <sup>2</sup> Consider it all joy, my brothers, when you experience various troubles. <sup>3</sup> You know that the testing of your faith produces endurance.

<sup>4</sup> Let endurance complete its work so that you may become fully developed and complete, not lacking anything. <sup>5</sup> But if any of you needs wisdom, let him ask for it from God, the one who gives generously and without rebuke to all who ask, and he will give it to him.

<sup>6</sup> But let him ask in faith, doubting nothing. For anyone who doubts is like a wave in the sea that is driven by the wind and tossed around. <sup>7</sup> For that person must not think that he will receive anything from the Lord; <sup>8</sup> he is a double-minded man, unstable in all his ways.

<sup>9</sup> Let the lowly brother boast of his high position, <sup>10</sup> but the rich man of his low position, because he will pass away as a wild flower in the grass. <sup>11</sup> For the sun rises with burning heat and dries up the grass. The flower falls off, and its beauty perishes. In the same way, the rich man will fade away in the middle of his journey.

<sup>12</sup> Blessed is the man who endures testing. For after he has passed the test, he will receive the crown of life, which has been promised to those who love God. <sup>13</sup> Let no one say when he is tempted, "I am tempted by God," because God is not tempted by evil, nor does he himself tempt anyone.

<sup>14</sup> But each person is tempted by his own desire, which drags him away and entices him. <sup>15</sup> Then after the desire conceives, it gives birth to sin, and after the sin is full grown, it gives birth to death. <sup>16</sup> Do not be deceived, my beloved brothers.

<sup>17</sup> Every good gift and every perfect gift is from above. It comes down from the Father of lights. With him there is no changing or shadow because of turning. <sup>18</sup> God chose to give us birth by the word of truth, so that we would be a kind of firstfruits of all his creatures.

<sup>19</sup> You know this, my beloved brothers: Let every man be quick to hear, slow to speak, and slow to anger. <sup>20</sup> For the anger of man does not accomplish the righteousness of God. <sup>21</sup> Therefore, take off all sinful filth and abundant amounts of evil. In humility receive the implanted word, which is able to save your souls.

<sup>22</sup> Be doers of the word and not only hearers, deceiving yourselves. <sup>23</sup> For if anyone is a hearer of the word but not a doer, he is like a man who examines his natural face in a mirror. <sup>24</sup> He examines himself and then goes away and immediately forgets what he was like. <sup>25</sup> But the person who looks carefully into the perfect law of freedom, and continues to do so, not just being a hearer who forgets, this man will be blessed in his actions.

<sup>26</sup> If anyone thinks he is religious and does not control his tongue, he deceives his heart and his religion is worthless. <sup>27</sup> Religion that is pure and unspoiled before our God and Father is to help the fatherless and widows in their affliction, and to keep oneself unstained by the world.



### Capítulo 1

<sup>1</sup> Tiago, servo de Deus e do Senhor Jesus Cristo, às doze tribos da dispersão, saudações. <sup>2</sup> Meus irmãos, considerai motivo de grande alegria o passardes por várias provações. <sup>3</sup> Sabei que a prova da vossa fé produz perseverança.

<sup>4</sup> Deixai a perseverança completar a sua obra, para que vos torneis plenamente desenvolvidos e completos, de modo que não vos falte coisa alguma. <sup>5</sup> Mas, se algum de vós necessita de sabedoria, que peça a Deus, pois Ele dá generosamente sem censurar quem pede; e Ele lhe concederá.

<sup>6</sup> Mas que peça com fé, sem duvidar, porque aquele que duvida é como uma onda no mar, dirigida pelo vento e lançada de um lado para outro. <sup>7</sup> Essa pessoa, pois, não deve pensar que receberá algo do Senhor; <sup>8</sup> uma pessoa assim é vacilante, instável em todos os seus caminhos.

<sup>9</sup> O irmão pobre deve gloriar-se na sua exaltação, <sup>10</sup> mas o homem rico deve gloriar-se na sua humilhação, porque ele perecerá como a flor do campo. <sup>11</sup> Porque o sol nasce com calor abrasador e seca a grama. A flor cai, e a sua beleza perece. Da mesma maneira, o rico desaparecerá durante sua jornada.

<sup>12</sup> Feliz é o homem que suporta a provação, porque, depois de ser aprovado, ele receberá a coroa da vida, que foi prometida àqueles que amam a Deus. <sup>13</sup> Ninguém, quando tentado, deve dizer "Sou tentado por Deus", porque Deus não é tentado pelo mal, e Ele mesmo a ninguém tenta.

<sup>14</sup> Mas cada pessoa é tentada pelo seu próprio desejo, que a atrai e a arrasta. <sup>15</sup> Então, depois que o desejo concebe, dá à luz o pecado. E, depois que o pecado atinge a maturidade, dá à luz a morte. <sup>16</sup> Meus amados irmãos, não sejais enganados.

<sup>17</sup> Toda boa dádiva e todo dom perfeito vem do alto. Descendo do Pai das luzes. Nele não há mudança ou sombra de variação. <sup>18</sup> Deus escolheu dar-nos vida pela palavra da verdade, para que fôssemos como os primeiros frutos dentre tudo o que Ele criou.

<sup>19</sup> Meus amados irmãos, vós sabeis isto: todo homem deve ser pronto para ouvir, tardio para falar, e tardio para se irar. <sup>20</sup> Porque a ira do homem não opera a justiça de Deus. <sup>21</sup> Portanto livrai-vos de toda imundície pecaminosa e abundância do mal. Recebei em humildade a palavra implantada, que é capaz de salvar vossas almas.

<sup>22</sup> Sede praticantes da palavra, não apenas ouvintes, enganando a vós mesmos. <sup>23</sup> Porque, se alguém é um ouvinte da palavra e não é um praticante, ele é semelhante a alguém que olha o seu rosto natural em um espelho. <sup>24</sup> Ele olha o próprio rosto, vai embora, e logo se esquece de como ele era. <sup>25</sup> Mas aquele que cuidadosamente atenta para a perfeita lei da liberdade, e continua fazendo isso, não sendo apenas um ouvinte que se esquece, esse homem será abençoado no que fizer.

<sup>26</sup> Se alguém se considera religioso, mas não controla sua língua, ele engana seu coração, e sua religião é sem valor. <sup>27</sup> A religião pura e imaculada diante de nosso Deus e Pai é esta: ajudar órfãos e viúvas em suas aflições, e manter-se incontaminado do mundo.

---

### Chapter 2

<sup>1</sup> My brothers, do not hold to faith in our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with partiality toward certain people. <sup>2</sup> Suppose that someone enters your meeting wearing gold rings and splendid clothes, and there also enters a poor man in dirty clothes. <sup>3</sup> If you look at the person wearing fine clothes and say, "You sit here in a good place," but you say to the poor man, "You stand over there" or "Sit by my footstool," <sup>4</sup> are you not judging among yourselves? Have you not become judges with evil thoughts?

<sup>5</sup> Listen, my beloved brothers, did not God choose the poor of the world to be rich in faith and to be heirs of the kingdom that he promised to those who love him? <sup>6</sup> But you have dishonored the poor! Is it not the rich who oppress you? Are they not the ones who drag you to court? <sup>7</sup> Do they not insult the good name by which you have been called?

<sup>8</sup> If, however, you fulfill the royal law according to the scripture, "Love your neighbor as yourself," you do well. <sup>9</sup> But if you favor certain people, you are committing sin, and you are convicted by the law as transgressors.

<sup>10</sup> For whoever obeys the whole law, except that he stumbles in just a single way, has become guilty of breaking the whole law. <sup>11</sup> For the one who said, "Do not commit adultery," also said, "Do not murder." If you do not commit adultery, but if you do commit murder, you have become a transgressor of the law.

<sup>12</sup> So speak and act as those who will be judged by means of the law of freedom. <sup>13</sup> For judgment comes without mercy to those who have shown no mercy. Mercy triumphs over judgment.

<sup>14</sup> What profit is it, my brothers, if someone says he has faith, but he has no works? Can that faith save him? <sup>15</sup> Suppose that a brother or sister is badly clothed and lacks food for the day. <sup>16</sup> Suppose that one of you says to them, "Go in peace, stay warm and be filled." If you do not give them the things necessary for the body, what profit is that? <sup>17</sup> In the same way faith by itself, if it does not have works, is dead.

<sup>18</sup> Yet someone may say, "You have faith, and I have works." Show me your faith without works, and I will show you my faith by my works. <sup>19</sup> You believe that there is one God; you do well. But even the demons believe that, and they tremble. <sup>20</sup> Do you want to know, foolish man, that faith without works is useless? <sup>1</sup>

## Capítulo 2

<sup>21</sup> Was not Abraham our father justified by works when he offered up Isaac his son on the altar? <sup>22</sup> You see that faith worked with his works, and that by works his faith was completed. <sup>23</sup> The scripture was fulfilled that says, "Abraham believed God, and it was counted to him as righteousness," and he was called a friend of God. <sup>24</sup> You see that it is by works that a man is justified, and not only by faith.

<sup>25</sup> In the same way also, was not Rahab the prostitute justified by works when she welcomed the messengers and sent them away by another road? <sup>26</sup> For as the body apart from the spirit is dead, even so faith apart from works is dead.

---

Some important and ancient Greek copies read, Do you want to know, foolish man, how it is that faith without works is dead?

---

## Capítulo 2

<sup>1</sup> Meus irmãos, não tendes a fé de nosso Senhor Jesus Cristo, o Senhor da glória, com favoritismo em relação a algumas pessoas. <sup>2</sup> Imaginai que alguém entre em vossa reunião usando anéis de ouro e roupas finas, e que também entre um homem pobre com roupas sujas. <sup>3</sup> Se atentardes para a pessoa que usa roupas finas e disserdes: "Por favor, senta-te aqui num ótimo lugar", e disserdes ao homem pobre: "Fica por ali", ou: "Senta-te aos meus pés", <sup>4</sup> não estareis julgando entre vós mesmos? Não vos tornastes juizes com pensamentos malignos?

<sup>5</sup> Ouvi, meus amados irmãos: não escolheu Deus os pobres do mundo para serem ricos na fé e herdeiros do reino que Ele prometeu aos que O amam? <sup>6</sup> Mas, tendes desonrado o pobre! Não é o rico que vos oprime? E não é ele que vos arrasta ao tribunal? <sup>7</sup> Não é o rico que blasfema o bom Nome ao qual vós pertenceis?

<sup>8</sup> Contudo, se cumpris a Lei real, segundo a Escritura: "Amarás o teu próximo como a ti mesmo", fazeis bem. <sup>9</sup> Mas, se favoreceis certas pessoas, estais cometendo pecado, estais condenados pela Lei como transgressores.

<sup>10</sup> Pois qualquer um que obedece toda a Lei, mas tropeça em um único ponto, torna-se culpado de quebrar toda a Lei. <sup>11</sup> Porque o mesmo que disse: "Não cometerás adultério", também disse: "Não matarás". Se não cometes adultério, mas cometes assassinato, então te tornas transgressor da Lei.

<sup>12</sup> Então, falai e procedei como aqueles que serão julgados pela lei da liberdade. <sup>13</sup> Pois o julgamento vem sem misericórdia para aqueles que não demonstraram misericórdia. A misericórdia triunfa sobre o julgamento.

<sup>14</sup> Que proveito há, meus irmãos, se alguém diz que tem fé, mas não tem obras? Pode tal fé salvá-lo? <sup>15</sup> Imaginai que um irmão ou irmã precisa de roupa, e não tem comida para o dia. <sup>16</sup> Se algum de vós lhe disser: "Ide em paz, aquecei-vos e alimentai-vos bem", sem lhes dar as coisas necessárias para o corpo, que proveito há? <sup>17</sup> Do mesmo modo, a fé por si só, se não tiver obras, é morta.

<sup>18</sup> Mas alguém poderá dizer: "Tu tens fé, e eu tenho obras". Mostra-me tua fé sem obras, e eu te mostrarei minha fé pelas minhas obras. <sup>19</sup> Tu crês que há um único Deus; fazes bem! Mas até os demônios creem nisso, e eles tremem. <sup>20</sup> Tu queres mesmo saber, homem insensato, que a fé sem obras é inútil?

<sup>21</sup> Não foi Abraão, nosso pai, justificado pelas obras, quando ofereceu seu filho Isaque sobre o altar? <sup>22</sup> Vês que a fé operou junto com suas obras, e que, pelas obras, sua fé foi plenamente desenvolvida. <sup>23</sup> Cumpriu-se a Escritura, que diz: "Abraão creu em Deus, e isso lhe foi imputado como justiça"; e ele foi chamado amigo de Deus. <sup>24</sup> Vês que pelas obras um homem é justificado, e não somente pela fé.

<sup>25</sup> Também, da mesma maneira, não foi a prostituta Raabe justificada por obras, quando recebeu os mensageiros, e os enviou por outro caminho? <sup>26</sup> Pois, assim como o corpo separado do espírito é morto, da mesma forma a fé separada das obras é morta.

---

## Chapter 3

<sup>1</sup> Not many of you should become teachers, my brothers, for you know that we who teach will be judged more strictly. <sup>2</sup> For we all stumble in many ways. If anyone does not stumble in words, he is a perfect man, able to control even his whole body.

<sup>3</sup> Now if we put bits into horses' mouths for them to obey us, we can also direct their whole bodies. <sup>4</sup> Notice also that ships, although they are so large and are driven by strong winds, are steered by a very small rudder to wherever the pilot desires.

<sup>5</sup> In this way, the tongue is a small member, yet it boasts great things. Notice also how small a fire sets on fire a large forest. <sup>6</sup> The tongue is also a fire, a world of evil set among our members. The tongue defiles the whole body, sets on fire the course of life, and is itself set on fire by hell.

<sup>7</sup> For every kind of wild animal, bird, reptile, and sea creature is being tamed and has been tamed by mankind. <sup>8</sup> But no human being can tame the tongue. It is a restless evil, full of deadly poison.

<sup>9</sup> With it we praise the Lord and Father, and with it we curse men, who have been made in God's likeness. <sup>10</sup> Out of the same mouth come blessing and cursing. My brothers, these things should not happen.

## Capítulo 3

<sup>11</sup> Does a spring pour out from its opening both sweet and bitter water? <sup>12</sup> Does a fig tree, my brothers, make olives? Or a grapevine, figs? Neither can salty water produce sweet water.

<sup>13</sup> Who is wise and understanding among you? Let that person show a good life by his works in the humility of wisdom. <sup>14</sup> But if you have bitter jealousy and ambition in your heart, do not boast and lie against the truth.

<sup>15</sup> This is not the wisdom that comes down from above. Rather, it is earthly, unspiritual, demonic. <sup>16</sup> For where there are jealousy and ambition, there is confusion and every evil practice. <sup>17</sup> But the wisdom from above is first pure, then peace-loving, gentle, reasonable, full of mercy and good fruits, impartial and sincere. <sup>18</sup> The fruit of righteousness is sown in peace among those who make peace.

---

### Capítulo 3

<sup>1</sup> Meus irmãos, poucas pessoas deveriam ser mestres. Sabemos que nós receberemos julgamento mais severo. <sup>2</sup> Porque todos nós tropeçamos de muitas maneiras. Se alguém não tropeça nas palavras, é um homem plenamente desenvolvido, capaz de controlar até mesmo seu corpo inteiro.

<sup>3</sup> Se colocamos freios nas bocas de cavalos para que nos obedeçam, podemos também dirigir-lhes o corpo todo. <sup>4</sup> Observai também que navios, embora sejam tão grandes e dirigidos por ventos fortes, são conduzidos por um pequeno leme para onde quer que o piloto queira.

<sup>5</sup> Da mesma forma, a língua é uma pequena parte do corpo, mas se gloria de grandes coisas. Observai também como uma grande floresta é incendiada por uma pequena faísca. <sup>6</sup> A língua é também um fogo, um mundo de pecaminosidade entre as partes do nosso corpo, que mancha todo o corpo e incendeia o curso da vida. A própria língua é incendiada pelo inferno.

<sup>7</sup> Pois todo tipo de animal selvagem, ave, réptil e criaturas do mar são domesticáveis, e têm sido domesticados pela humanidade; <sup>8</sup> mas, quanto à língua, ninguém entre os homens é capaz de domá-la. Ela é um mal incontrolável, cheio de veneno mortal.

<sup>9</sup> Com a língua, louvamos nosso Senhor e Pai, e com ela amaldiçoamos o homem, que foi feito à semelhança de Deus. <sup>10</sup> Da mesma boca procedem bênção e maldição. Meus irmãos, essas coisas não devem acontecer.

<sup>11</sup> Pode uma fonte jorrar ao mesmo tempo água doce e amarga? <sup>12</sup> Meus irmãos, pode uma figueira produzir azeitonas? Ou uma videira produzir figos? Da mesma forma, a fonte de água salgada não pode produzir água doce.

<sup>13</sup> Quem entre vós é sábio e entendido? Que essa pessoa demonstre um bom procedimento pelas suas obras na humildade que vem da sabedoria. <sup>14</sup> Mas, se tendes inveja amargurada e ambição no vosso coração, não vos glorieis nem mintais contra a verdade.

<sup>15</sup> Essa não é a sabedoria que desce do alto; em vez disso, é terrena, demoníaca, não espiritual. <sup>16</sup> Porque onde existe inveja e ambição, há confusão e todo tipo de prática má. <sup>17</sup> Mas a sabedoria que vem do alto é primeiramente pura, depois pacífica, gentil, compreensiva, cheia de misericórdia e de bons frutos, imparcial e sincera. <sup>18</sup> E o fruto da justiça é semeado em paz, entre aqueles que promovem a paz.

---

### Chapter 4

<sup>1</sup> Where do quarrels and disputes among you come from? Do they not come from your desires that fight among your members? <sup>2</sup> You desire, and you do not have. You murder and covet, and you are not able to obtain. You fight and quarrel. You do not possess because you do not ask. <sup>3</sup> You ask and do not receive because you ask wrongly, in order that you may use it for your desires.

<sup>4</sup> You adulteresses! Do you not know that friendship with the world is hostility against God? So whoever desires to be a friend of the world makes himself an enemy of God. <sup>5</sup> Or do you think the scripture says in vain, "The Spirit he caused to live in us is deeply envious"?

<sup>6</sup> But God gives more grace, so the scripture says, "God opposes the proud, but gives grace to the humble."

<sup>7</sup> So submit to God. Resist the devil, and he will flee from you.

<sup>8</sup> Come close to God, and he will come close to you. Cleanse your hands, you sinners, and purify your hearts, you double-minded people. <sup>9</sup> Grieve, mourn, and cry! Let your laughter turn into mourning and your joy into gloom. <sup>10</sup> Humble yourselves before the Lord, and he will exalt you.

<sup>11</sup> Do not speak evil about another, brothers. The person who speaks evil about a brother or judges his brother speaks evil about the law and judges the law. If you judge the law, you are not a doer of the law, but a judge. <sup>12</sup> Only one is the lawgiver and judge. He is the one who is able to save and to destroy. Who are you, you who judge your neighbor?

<sup>13</sup> Now listen, you who say, "Today or tomorrow we will go into this city, spend a year there, trade, and make a profit." <sup>14</sup>

## Capítulo 4

Who knows what will happen tomorrow, and what is your life? For you are a mist that appears for a little while and then disappears.

<sup>15</sup> Instead, you should say, "If the Lord wishes, we will live and do this or that." <sup>16</sup> But now you are boasting about your arrogant plans. All such boasting is evil. <sup>17</sup> So for anyone who knows to do good but does not do it, for him it is sin.

---

### Capítulo 4

<sup>1</sup> De onde surgem contendas e disputas entre vós? Não vêm elas dos vossos desejos que lutam entre vossos membros? <sup>2</sup> Desejais e nada tendes, matais e invejais e nada sois capazes de obter, lutais e contendeis. Não tendes, porque não pedis. <sup>3</sup> Pedis e não recebeis porque pedis mal, com o fim de usardes isso para vossos prazeres.

<sup>4</sup> Adúlteros! Não sabeis vós que a amizade com o mundo é inimizade contra Deus? Portanto quem quiser ser amigo do mundo torna-se inimigo de Deus. <sup>5</sup> Ou pensais que a Escritura diz em vão: "Com ciúmes, Deus anseia pelo Espírito que Ele fez habitar em nós?"

<sup>6</sup> Mas Deus dá maior graça, por isso diz a Escritura: "Deus resiste aos orgulhosos, mas dá graça aos humildes". <sup>7</sup> Portanto sujeitai-vos a Deus, resisti ao diabo, e ele fugirá de vós.

<sup>8</sup> Achegai-vos a Deus, e Ele se achegará a vós. Limpai vossas mãos, pecadores, e purificai vossos corações, vós que sois vacilantes. <sup>9</sup> Enristecei-vos, lamentai, e chorai! Que o vosso riso se transforme em lamento, e a vossa alegria, em tristeza.

<sup>10</sup> Humilhai-vos diante do Senhor, e Ele vos exaltará.

<sup>11</sup> Não faleis mal uns dos outros. A pessoa que fala mal de um irmão, ou que julga seu irmão fala contra a Lei e julga a Lei. Se julgas a Lei, não és praticante da Lei, mas juiz. <sup>12</sup> Somente um é legislador e juiz. Ele é Aquele que é capaz de salvar e destruir. Quem és tu, que julgas teu próximo?

<sup>13</sup> Ouvi, agora, vós que dizeis: "Hoje ou amanhã nós iremos para esta cidade, ficaremos lá um ano, negociaremos e obteremos lucro". <sup>14</sup> Quem sabe o que acontecerá amanhã? E o que é a vossa vida? Pois vós sois como a névoa que aparece por pouco tempo e então desaparece.

<sup>15</sup> Ao invés disso, devíeis dizer: "Se o Senhor quiser, viveremos e faremos isto ou aquilo". <sup>16</sup> Mas agora vos orgulhais dos vossos planos arrogantes. Todo orgulho como esse é maligno. <sup>17</sup> Portanto aquele que sabe fazer o bem e não o faz está pecando.

---

### Chapter 5

<sup>1</sup> Come now, you who are rich, weep and wail because of the miseries coming on you. <sup>2</sup> Your riches have rotted, and your clothes have become moth-eaten. <sup>3</sup> Your gold and your silver have become tarnished and their rust will be a witness against you. It will consume your flesh like fire. You have stored up your treasure for the last days.

<sup>4</sup> Look, the wages you kept back from the laborers who mowed your fields are crying out against you. The cries of the harvesters have reached the ears of the Lord of hosts. <sup>5</sup> You have lived in luxury on the earth and indulged yourselves. You have fattened your hearts for a day of slaughter. <sup>6</sup> You have condemned and murdered the righteous person. He does not oppose you.

<sup>7</sup> Be patient, then, brothers, until the Lord's coming. See how the farmer waits for the precious fruit from the ground and he is patient about it, until it receives the early and late rains. <sup>8</sup> You, too, be patient. Strengthen your hearts because the Lord's coming is near.

<sup>9</sup> Do not complain, brothers, against one another, so that you will not be condemned. See, the judge is standing at the door. <sup>10</sup> Take an example, brothers, from the suffering and patience of the prophets, those who spoke in the name of the Lord. <sup>11</sup> See, we regard those who endured as blessed. You have heard of the endurance of Job, and you know the purpose of the Lord, how he is very compassionate and merciful.

<sup>12</sup> Above all, my brothers, do not swear, either by heaven or by the earth, or by any other oath. Rather, let your "Yes" mean "Yes" and your "No" mean "No," so you do not fall under judgment.

<sup>13</sup> Is anyone among you suffering hardship? Let him pray. Is anyone cheerful? Let him sing praise. <sup>14</sup> Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him. Let them anoint him with oil in the name of the Lord. <sup>15</sup> The prayer of faith will heal the sick person, and the Lord will raise him up. If he has committed sins, God will forgive him.

<sup>16</sup> So confess your sins to one another and pray for each other so that you may be healed. The prayer of a righteous person is very strong in its working. <sup>17</sup> Elijah was a man just like us. He prayed earnestly that it would not rain, and it did not rain in the land for three years and six months. <sup>18</sup> Then Elijah prayed again. The heavens gave rain, and the earth produced its fruit.

<sup>19</sup> My brothers, if anyone among you strays from the truth, and someone brings him back, <sup>20</sup> that person should know that whoever turns a sinner from the error of his way will save him from death and will cover over a great number of sins.

## Capítulo 5

<sup>1</sup> Vinde agora, vós que sois ricos, chorai e lamentai por causa das misérias que virão sobre vós. <sup>2</sup> Vossas riquezas apodreceram e vossas roupas foram comidas pela traça. <sup>3</sup> Vosso ouro e vossa prata se corroeram, e essa corrosão será testemunha contra vós. Ela devorará vossa carne como fogo. Guardastes o vosso tesouro para os últimos dias.

<sup>4</sup> Vede, o pagamento dos trabalhadores está clamando, o pagamento que retivestes daqueles que colheram em vossos campos. Os clamores dos ceifeiros chegaram aos ouvidos do Senhor dos Exércitos. <sup>5</sup> Vivestes luxuosamente sobre a terra, satisfazendo os vossos prazeres. Engordastes os vossos corações para o dia da matança. <sup>6</sup> Condenastes e matastes o justo; ele não vos resistiu.

<sup>7</sup> Portanto sede pacientes, irmãos, até a vinda do Senhor. Vede, o agricultor espera a valiosa colheita da terra. Ele espera pacientemente por isso, até que a terra receba as primeiras e as últimas chuvas. <sup>8</sup> Sede também pacientes. Fortalecei os vossos corações, porque a vinda do Senhor está próxima.

<sup>9</sup> Não vos queixeis uns contra os outros, irmãos, para que não sejais julgados. Vede, o juiz está à porta. <sup>10</sup> Tomai como exemplo, irmãos, o sofrimento e a paciência dos profetas, os quais falaram no nome do Senhor. <sup>11</sup> Vede, consideramos felizes aqueles que perseveraram. Ouvistes da perseverança de Jó, e conheceis o propósito do Senhor, quão compassivo e misericordioso Ele é.

<sup>12</sup> Sobretudo, meus irmãos, não jureis, nem pelo céu nem pela terra, nem por qualquer outro voto. Em vez disso, que o vosso "Sim" signifique "Sim", e que o vosso "Não" signifique "Não", assim não caireis em juízo.

<sup>13</sup> Está alguém entre vós sofrendo? Que ore. Está alguém alegre? Que cante louvores. <sup>14</sup> Está alguém entre vós doente? Que chame os presbíteros da igreja, e que orem sobre ele, ungindo-o com óleo em nome do Senhor. <sup>15</sup> E a oração da fé vai curar o doente, e o Senhor o levantará. Se ele cometeu pecados, Deus o perdoará.

<sup>16</sup> Portanto confessai vossos pecados uns aos outros e orai uns pelos outros para serdes curados. A oração do justo é poderosa e eficaz. <sup>17</sup> Elias foi um homem assim como nós. Ele orou fervorosamente para que não chovesse, e não choveu sobre a terra por três anos e seis meses. <sup>18</sup> E novamente Elias orou, e o céu deu chuva, e a terra produziu o seu fruto.

<sup>19</sup> Meus irmãos, se algum de vós se desvia da verdade, e alguém o traz de volta, <sup>20</sup> sabeis que a pessoa que resgata um pecador do seu caminho errado o salvará da morte, e cobrirá multidão de pecados.

## 1 Peter

### Chapter 1

<sup>1</sup> Peter, an apostle of Jesus Christ, to the foreigners of the dispersion, the chosen ones, throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia. <sup>2</sup> This is according to the foreknowledge of God the Father, through the sanctifying work of the Spirit, for obedience and for the sprinkling of the blood of Jesus Christ. May grace be to you, and may your peace increase.

<sup>3</sup> May the God and Father of our Lord Jesus Christ be praised! In his great mercy, he has given us new birth to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead. <sup>4</sup> This is for an inheritance that will not perish, will not become stained, and will not fade away. It is reserved in heaven for you. <sup>5</sup> You are protected by God's power through faith for the salvation that is ready to be revealed in the last time.

<sup>6</sup> In this you greatly rejoice, even though now, for a little while, you may have to suffer all kinds of trials. <sup>7</sup> This is for the proving of your faith, which is more precious than gold that perishes, even though it is tested by fire. This happens so that your faith will be found to result in praise, glory, and honor at the revealing of Jesus Christ.

<sup>8</sup> You have not seen him, but you love him. You do not see him now, but you believe in him and rejoice with joy that is inexpressible and filled with glory. <sup>9</sup> You are now receiving for yourselves the result of your faith, the salvation of your souls. <sup>10</sup> Concerning this salvation, the prophets who prophesied about the grace that was to come to you searched diligently and examined carefully,

<sup>11</sup> inquiring into what person or time the Spirit of Christ in them was indicating when he testified beforehand about the sufferings of Christ and the glories that would follow. <sup>12</sup> It was revealed to them that they were not serving themselves, but you, when they spoke of the things that have now been told to you by those who preached the gospel to you by the Holy Spirit sent from heaven—things into which angels long to look.

<sup>13</sup> So gird up the loins of your mind. Be sober. Put your hope fully on the grace that will be brought to you when Jesus Christ is revealed. <sup>14</sup> As obedient children, do not conform yourselves to the desires that you followed when you were ignorant.

## Capítulo 1

<sup>15</sup> But as the one who called you is holy, you too be holy in your whole behavior. <sup>16</sup> For it is written, "Be holy, because I am holy." <sup>17</sup> So if you call "Father" the one who judges impartially and according to each person's work, conduct yourselves in fear during your time here as foreigners.

<sup>18</sup> You know that it was not with perishable silver or gold that you have been redeemed from the futile behavior that you inherited from your ancestors, <sup>19</sup> but by the precious blood of Christ, like that of a lamb without blemish or spot.

<sup>20</sup> Christ was foreknown before the foundation of the world, but now he has been revealed to you in these last times. <sup>21</sup> Through him you believe in God, who raised him from the dead and gave him glory, so that your faith and hope are in God.

<sup>22</sup> You made your souls pure by obedience to the truth. This was for the purpose of sincere brotherly love; so love one another earnestly from a pure heart. <sup>23</sup> You have been born again, not from perishable seed, but from imperishable seed, through the living and remaining word of God.

<sup>24</sup> For

"All flesh is like grass,  
and all its glory is like the wild flower of the grass.

<sup>25</sup> The grass dries up, and the flower falls off,  
but the word of the Lord remains forever."

This word is the gospel that was preached to you.

---

<sup>1</sup>Some important and ancient Greek copies read, You made your souls pure by obedience to the truth through the Spirit .

---

## Capítulo 1

<sup>1</sup> Pedro, apóstolo de Jesus Cristo, aos eleitos, estrangeiros dispersos em Ponto, Galácia, Capadócia, Ásia e Bitínia, <sup>2</sup> escolhidos de acordo com a presciência de Deus Pai, pela santificação do Espírito Santo, para a obediência a Jesus Cristo, e para a aspersão de Seu sangue. Que a graça esteja convosco e a vossa paz seja multiplicada.

<sup>3</sup> Bendito seja o Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo. Que na Sua grande misericórdia, nos deu um novo nascimento para a esperança viva por meio da ressurreição de Jesus Cristo dentre os mortos, <sup>4</sup> para uma herança que não perecerá, não se contaminará e nem desvanecerá. Ela está reservada no céu para vós. <sup>5</sup> Pelo poder de Deus vós estais protegidos mediante a fé para a salvação que está pronta para ser revelada nos últimos tempos.

<sup>6</sup> Alegrai-vos nisso, embora agora seja necessário que vos sintais afligidos em várias provações. <sup>7</sup> Para que a vossa fé mais preciosa que o ouro, seja aprovada, como o ouro que perece é provado pelo fogo. Isso ocorre para que a vossa fé resulte em louvor, glória, e honra na revelação de Jesus Cristo.

<sup>8</sup> Embora não O tendo visto, O amais. Vós não O vedes agora, mas vós credes Nele e estais muito alegres com um gozo inexprimível e glorioso. <sup>9</sup> Vós estais agora alcançando o resultado da vossa fé, a salvação de vossas almas. <sup>10</sup> Os profetas procuraram e diligentemente buscaram esta salvação, os quais profetizaram acerca da graça que seria vossa.

<sup>11</sup> Eles buscavam saber o tempo e as circunstâncias mais oportunas, indicadas pelo Espírito de Cristo, que neles estava, ao testemunhar de antemão sobre os sofrimentos de Cristo e as glórias que viriam depois Dele. <sup>12</sup> Aos quais foi revelado que eles não estavam servindo a si mesmos, mas a vós, quando falavam das coisas que agora estão sendo anunciadas por aqueles que pregaram o Evangelho, pelo Espírito Santo enviado do céu, coisas que até mesmo os anjos desejam conhecer.

<sup>13</sup> Então, preparai vossa mente para agir. Sejais sóbrios no vosso entendimento. Tende completa confiança na graça que se vos trará na revelação de Jesus Cristo. <sup>14</sup> Como filhos obedientes, não vos conformeis com os desejos que vós seguíeis quando não tínheis conhecimento.

<sup>15</sup> Mas, como Aquele que vos chamou é santo, vós, também, sede santos em toda a vossa maneira de viver. <sup>16</sup> Porque está escrito, "Sede santos porque Eu sou santo." <sup>17</sup> E se vós chamais de "Pai" aquele que julga com imparcialidade de acordo com a obra de cada pessoa, andai em reverência durante a vossa peregrinação.

<sup>18</sup> Vós sabeis que não foi com prata nem ouro, coisas corruptíveis, que fostes redimidos da vossa vã maneira de viver que aprendestes de vossos pais, <sup>19</sup> mas, com o precioso sangue de Cristo, como de um cordeiro sem defeito e sem mancha.

<sup>20</sup> Cristo foi escolhido antes da fundação do mundo, mas agora nestes últimos tempos, Ele tem se revelado a vós. <sup>21</sup> Por meio Dele vós credes em Deus, a Quem Deus ressuscitou dos mortos e a Quem Ele deu glória de forma que vossa fé e confiança estejam em Deus.

<sup>22</sup> Vós purificastes vossas almas pela obediência à verdade com o propósito de sincero amor fraternal, então, amai uns aos outros com sinceridade de coração. <sup>23</sup> Vós nascestes de novo, não de semente corruptível, mas de semente incorruptível, por meio da viva e permanente Palavra de Deus.

<sup>24</sup> Porque "toda carne é como a erva, e toda sua glória é como a flor da erva. A erva seca e a flor cai; <sup>25</sup> Mas a Palavra do Senhor permanece para sempre". Esta é a Palavra do Evangelho que a vós foi proclamada.

---

Em alguns manuscritos antigos consta: tu fizeste tua alma pura pela obediência a verdade através do Espírito...

---

### Chapter 2

<sup>1</sup> Therefore, put aside all evil, all deceit, hypocrisy, envy, and all slander. <sup>2</sup> As newborn infants, long for pure spiritual milk, so that through it you may grow in salvation, <sup>3</sup> if you have tasted that the Lord is kind.

<sup>4</sup> Come to him who is a living stone that has been rejected by people, but that has been chosen by God as valuable to him. <sup>5</sup> You also are like living stones that are being built up to be a spiritual house in order to be a holy priesthood that offers the spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ.

<sup>6</sup> Scripture contains this:

"See, I am laying in Zion a cornerstone,  
chosen and valuable.  
Whoever believes in him  
will not be ashamed."

<sup>7</sup> The value, then, is to you who believe. But to those who do not believe,

"The stone that was rejected by the builders,  
this has become the head of the corner,"

<sup>8</sup> and

"A stone of stumbling  
and a rock that makes them fall."

They stumble because they disobey the word—which is what they were appointed to do.

<sup>9</sup> But you are a chosen people, a royal priesthood, a holy nation, a people for God's possession, so that you would announce the wonderful actions of the one who called you out from darkness into his marvelous light. <sup>10</sup> Once you were not a people, but now you are the people of God. You did not receive mercy, but now you have received mercy.

<sup>11</sup> Beloved, I exhort you as foreigners and exiles to abstain from fleshly desires, which fight against your soul. <sup>12</sup> Your conduct among the Gentiles should be honorable, so that when they slander you as evildoers, they may be eyewitnesses of your good deeds and give glory to God on the day when he appears.

<sup>13</sup> Be subject to every human authority for the Lord's sake. Obey both the king as supreme <sup>14</sup> and also the governors, who are sent for the punishment of evildoers and to praise those who do good. <sup>15</sup> For this is God's will, that in doing good you silence the ignorant talk of foolish people. <sup>16</sup> As free people, do not use your freedom as a covering for wickedness, but be like servants of God. <sup>17</sup> Honor all people. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king.

<sup>18</sup> Servants, be subject to your masters with all respect. Be subject not only to the good and gentle masters, but also to the malicious ones. <sup>19</sup> For it is praiseworthy if, because he is conscious of God, a person endures sorrows while suffering unjustly. <sup>20</sup> For how much credit is there if you sin and then endure while being afflicted? But if you have done good and then you suffer while being punished, this is worthy of praise from God.

<sup>21</sup> For it is to this that you were called, because Christ also suffered for you. He left an example for you to follow in his steps.

<sup>22</sup> "He committed no sin,  
neither was any deceit found in his mouth."

## Capítulo 2

<sup>23</sup> When he was insulted, he gave no insult in return. When he suffered, he did not threaten back, but he gave himself over to the one who judges justly.

<sup>24</sup> He himself carried our sins in his body on the tree so that we would die to sin and live for righteousness. By his bruises you have been healed. <sup>25</sup> All of you had been straying like lost sheep, but now you have returned to the shepherd and overseer of your souls.

---

### Capítulo 2

<sup>1</sup> Portanto, rejeitai todo mal, todo engano, hipocrisia, inveja e calúnia. <sup>2</sup> Como recém nascidos, desejai o puro leite espiritual, de modo que vós possais crescer na salvação por meio Dele, <sup>3</sup> se é que tendes provado que o Senhor é bom.

<sup>4</sup> Achegai-vos a Ele que é a pedra viva, que por um lado foi rejeitada pelas pessoas, porém escolhida como preciosa por Deus. <sup>5</sup> Vós, também sois como pedras vivas, usadas para construção da casa espiritual, a fim de serdes um sacerdócio santo que oferece sacrifícios espirituais aceitáveis a Deus por meio de Jesus Cristo.

<sup>6</sup> Está escrito: "Eis que coloco em Sião uma Pedra de Esquina, principal, escolhida e preciosa. Quem quer que creia Nela não será envergonhado".

<sup>7</sup> A honra então é para vós, os que credes. Mas: "a Pedra que foi rejeitada pelos construtores, Esta se tornou a pedra angular", <sup>8</sup> e: "Pedra de tropeço e rocha de ofensa". Eles tropeçam, desobedecendo à Palavra, porque para isso foram também destinados.

<sup>9</sup> Mas vós sois raça escolhida, sacerdócio real, nação santa, povo que pertence a Deus, para que anunciéis as virtudes Daquele que vos chamou das trevas para Sua maravilhosa luz. <sup>10</sup> Vós, que outrora não éreis povo, mas, agora vós sois o povo de Deus. Vós, que não recebestes misericórdia, mas agora vós tendes recebido misericórdia.

<sup>11</sup> Amados, eu vos exorto como a estrangeiros e peregrinos a vos absterdes dos desejos carnis, que fazem guerra contra a alma. <sup>12</sup> Tende um bom comportamento entre os gentios; assim, se eles vos difamam como se fôsseis malfeitores, ao verem as vossas boas obras, glorifiquem a Deus no dia da Sua visitação.

<sup>13</sup> Sujeitai-vos a toda autoridade humana por amor do Senhor, seja ao rei, como soberano, <sup>14</sup> ou aos governadores que são enviados para punir os malfeitores e para louvar aqueles que fazem o bem. <sup>15</sup> Pois tal é a vontade de Deus, que fazendo o bem silencieis a fala ignorante das pessoas tolas. <sup>16</sup> Como povo livre, não useis vossa liberdade como um pretexto para a maldade, mas, sede como servos de Deus. <sup>17</sup> Honrai todas as pessoas. Amai os irmãos. Temei a Deus. Honrai ao rei.

<sup>18</sup> Servos, sede submissos aos vossos senhores, com todo respeito, não apenas aos senhores bons e gentis, mas também àqueles que são perversos. <sup>19</sup> Pois é louvável se alguém suporta a dor de um sofrimento injusto por causa da sua consciência para com Deus. <sup>20</sup> Portanto, que glória há se suportais a devida punição por um pecado cometido? Mas, se, fazendo o bem, sofreis, isto é louvável diante de Deus.

<sup>21</sup> Para isto é que fostes chamados, porque Cristo também sofreu por vós, deixando um exemplo para seguides Seus passos. <sup>22</sup> Ele não cometeu pecado, nem foi encontrado qualquer engano em Sua boca. <sup>23</sup> Quando foi injuriado, não revidou; quando sofreu, não ameaçou, mas Se entregou a Si mesmo Àquele que julga justamente.

<sup>24</sup> Sobre o madeiro Ele carregou os nossos pecados em Seu próprio corpo, a fim de que morrêssemos para o pecado, e assim vivêssemos para a justiça. Por Suas feridas fomos sarados. <sup>25</sup> Pois todos vós éreis como ovelhas desgarradas, mas agora retornastes ao Pastor e Guardião de vossas almas.

---

### Chapter 3

<sup>1</sup> In the same way, you who are wives should submit to your own husbands. Do this so that even if some men are disobedient to the word, they may be won without a word, through their wives' behavior, <sup>2</sup> having been eyewitnesses of your respectful, pure behavior.

<sup>3</sup> Do not let your adornment be outward—the braiding of hair and putting on of gold ornaments, or the clothing you wear.

<sup>4</sup> Instead, let your adornment be the inner person of the heart with the lasting beauty of a gentle and quiet spirit, which is precious before God.

<sup>5</sup> For this is how holy women long ago who hoped in God adorned themselves, by submitting to their husbands. <sup>6</sup> In this way Sarah obeyed Abraham and called him her lord. You are now her children if you do what is good and if you are not afraid of trouble.

<sup>7</sup> In the same way, you husbands should live with your wives according to understanding, as with a weaker container, a woman. You should give them honor as fellow heirs of the grace of life. Do this so that your prayers will not be hindered.

<sup>8</sup> Finally, all of you, be like-minded, compassionate, loving as brothers, tenderhearted, and humble. <sup>9</sup> Do not pay back evil



## Capítulo 3

for evil or insult for insult. On the contrary, continue to bless, because for this you were called, that you might inherit a blessing.

<sup>10</sup> "The one who wants to love life  
and see good days  
should stop his tongue from evil  
and his lips from speaking deceit.

<sup>11</sup> Let him turn away from what is bad and do what is good.  
Let him seek peace and pursue it.

<sup>12</sup> The eyes of the Lord see the righteous,  
and his ears hear their prayers.  
But the face of the Lord is against those who do evil."

<sup>13</sup> Who is the one who will harm you if you are eager to do what is good? <sup>14</sup> But even if you suffer because of righteousness, you are blessed. Do not fear their threats. Do not be troubled.

<sup>15</sup> Instead, set apart the Lord Christ in your hearts as holy. Always be ready to give an account to anyone who asks about the hope you have—<sup>16</sup> however, with meekness and respect. Have a good conscience so that, in whatever you are spoken of as evil, the people who slander your good life in Christ may be put to shame. <sup>17</sup> It is better, if it should be God's will, that you suffer for doing good than for doing evil.

<sup>18</sup> Christ also suffered once for sins. He who is righteous suffered for us, who were unrighteous, so that he would bring us to God. He was put to death in the flesh, but he was made alive by the Spirit. <sup>19</sup> By the Spirit, he went and preached to the spirits who are now in prison. <sup>20</sup> They were disobedient when the patience of God was waiting in the days of Noah, in the days of the building of an ark, and God saved a few people—eight souls—by means of the water.

<sup>21</sup> This is a symbol of the baptism that saves you now—not as a washing away of dirt from the body, but as the appeal of a good conscience to God—through the resurrection of Jesus Christ. <sup>22</sup> Christ is at the right hand of God. He went into heaven. Angels, authorities, and powers must submit to him.

---

## Capítulo 3

<sup>1</sup> Desta maneira, vós, esposas, deveis ser submissas aos vossos maridos, para que também, se alguns deles são desobedientes à Palavra, sejam alcançados sem palavra, por meio da vossa conduta, <sup>2</sup> observando o vosso comportamento puro e respeitoso.

<sup>3</sup> Que o vosso enfeite não seja o exterior, como cabelos trançados, joias de ouro ou roupas luxuosas; <sup>4</sup> mas, ao invés disso, esteja o interior do vosso coração revestido com um adorno incorruptível, que é um espírito gentil e manso, o qual é precioso diante de Deus.

<sup>5</sup> Pois no passado, as santas mulheres enfeitavam-se dessa maneira. Elas tinham confiança em Deus e eram submissas a seus maridos. <sup>6</sup> Do mesmo modo que Sara obedeceu a Abraão e o chamou de senhor, dela vos tornastes filhas, praticando o bem e não temendo perturbação alguma.

<sup>7</sup> Da mesma maneira, vós, maridos, deveis viver com vossas esposas, entendendo que a mulher é o vaso mais frágil, honrando-as como co-herdeiras do dom da vida, para que não sejam interrompidas vossas orações.

<sup>8</sup> Finalmente, todos vós, tende a mesma forma de pensar, mostrando compaixão, amor fraternal, sendo misericordiosos e humildes; <sup>9</sup> não pagueis mal por mal ou insulto por insulto; mas, pelo contrário, abençoai, porque para isso fostes chamados, a fim de receberdes a bênção como herança.

<sup>10</sup> Aquele que quer amar a vida e ver dias bons deve refrear a sua língua do mal e seus lábios de falar enganosamente. <sup>11</sup> Afastai-vos do mal e fazei o bem. Procurai a paz e empenhai-vos por alcançá-la. <sup>12</sup> Os olhos do Senhor contemplam os justos e Seus ouvidos ouvem seus pedidos; mas o rosto do Senhor é contra os que fazem o mal.

<sup>13</sup> Quem vos prejudicará, se fordes zelosos do bem? <sup>14</sup> Porém, se sofrerdes por causa da justiça, sereis bem-aventurados. Não temais suas ameaças, nem fiqueis alarmados.

<sup>15</sup> Antes, santificai a Cristo, como Senhor, em vossos corações, sempre prontos para responder a todos os que vos perguntarem a razão da vossa confiança em Deus. <sup>16</sup> Fazei isto com mansidão e respeito, tendo boa consciência, a fim de que as pessoas que caluniam e insultam a vossa boa conduta em Cristo, fiquem envergonhadas; <sup>17</sup> pois é melhor sofrer fazendo o bem, se esta for a vontade de Deus, do que fazendo o mal.

<sup>18</sup> Porque Cristo também sofreu, pelos pecados, uma única vez. Aquele que é justo sofreu pelos injustos, para vos levar a Deus. Ele foi morto na carne, mas ressuscitou no Espírito. <sup>19</sup> Pelo Espírito foi e proclamou aos espíritos em prisão, <sup>20</sup> que

## Chapter 4

foram desobedientes, quando a longanimidade de Deus aguardava, nos dias de Noé, enquanto se construía a arca, na qual poucas, isto é, oito pessoas foram salvas por meio das águas.

<sup>21</sup> Isso, prefigurando o batismo, agora também vos salva, não pela remoção da impureza da carne, mas pela promessa de uma boa consciência para com Deus, pela ressurreição de Jesus Cristo, <sup>22</sup> que subiu ao céu e está à direita de Deus, a Quem devem se submeter anjos, autoridades e poderes.

---

### Chapter 4

<sup>1</sup> Therefore, because Christ suffered in the flesh, arm yourselves with the same intention. For whoever has suffered in the flesh has ceased from sin. <sup>2</sup> As a result, such a person, for the rest of his time in the flesh, no longer lives for men's desires, but for God's will.

<sup>3</sup> For the time that has passed is enough for you to do the desire of the Gentiles, living in sensuality, lusts, drunkenness, drunken celebrations, having wild parties, and committing lawless acts of idolatry. <sup>4</sup> They think it is strange that you do not join with them in these floods of reckless behavior, so they speak evil about you. <sup>5</sup> They will give an account to the one who is ready to judge the living and the dead. <sup>6</sup> For this purpose the gospel was preached also to the dead, so that, although they have been judged in the flesh as humans, they may live in the spirit the way God does.

<sup>7</sup> The end of all things is coming near. Therefore be of sound mind, and be sober in your thinking for the sake of prayers. <sup>8</sup> Above all things, have fervent love for one another, for love covers a multitude of sins. <sup>9</sup> Be hospitable to one another without complaining.

<sup>10</sup> As each one of you has received a gift, use it to serve one another as good stewards of God's grace in its various forms. <sup>11</sup> If anyone speaks, let it be with God's words. If anyone serves, let it be from the strength that God supplies. Do these things so that in all ways God would be glorified through Jesus Christ. May there be to Jesus Christ glory and dominion forever and ever. Amen.

<sup>12</sup> Beloved, do not regard as strange the testing in the fire that has come upon you, as if something strange were happening to you. <sup>13</sup> Instead, however much you experience the sufferings of Christ, rejoice, so that you may also rejoice and be glad when his glory is revealed. <sup>14</sup> If you are insulted for Christ's name, you are blessed, because the Spirit of glory and of God rests on you.

<sup>15</sup> But let none of you suffer as a murderer, a thief, an evildoer, or a meddler. <sup>16</sup> Yet if anyone suffers as a Christian, let him not be ashamed; instead, let him glorify God with that name.

<sup>17</sup> For it is time for judgment to begin with the household of God. If it begins with us, what will be the outcome for those who disobey God's gospel?

<sup>18</sup> And

"If it is difficult for the righteous to be saved,  
what will become of the ungodly and the sinner?"

<sup>19</sup> Therefore, let those who suffer because of God's will commit their souls to the faithful Creator in well-doing.

---

### Capítulo 4

<sup>1</sup> Portanto uma vez que Cristo sofreu na carne, armai-vos com a mesma convicção: aquele que sofreu na carne deixou o pecado. <sup>2</sup> Consequentemente, tal pessoa, pelo resto de seus dias na carne, não mais viverá para os desejos dos homens, mas para a vontade de Deus.

<sup>3</sup> Porque basta o tempo que passastes praticando o que os gentios queriam fazer: sensualidade, paixão, bebedeiras, banquetes, orgias, e idolatrias abomináveis. <sup>4</sup> Eles acham estranho que não vos junteis a eles ao mesmo excesso de devassidão, por isso, eles falam mal de vós. <sup>5</sup> Mas disto eles prestarão contas Àquele que está pronto para julgar os vivos e os mortos. <sup>6</sup> Para este propósito, o Evangelho foi também pregado para os mortos, para que, embora julgados segundo os homens quando na carne, vivam no Espírito, segundo Deus.

<sup>7</sup> O fim de todas as coisas está próximo. Portanto sede sensatos e sóbrios em vossos pensamentos por causa das vossas orações. <sup>8</sup> Antes de todas as coisas, tende amor fervoroso uns pelos outros, porque o amor cobre uma multidão de pecados. <sup>9</sup> Sede hospitaleiros uns para com os outros, sem murmuração.

<sup>10</sup> Conforme o dom que cada um de vós recebeu, usai-o para servir uns aos outros, como bons administradores da multiforme graça de Deus. <sup>11</sup> Se alguém fala, fale como quem transmite a Palavra de Deus; se alguém serve, sirva com a

força que Deus lhe dá; assim, em todas as coisas, Deus seja glorificado por meio de Jesus Cristo, a quem pertence a glória e o poder pelos séculos dos séculos. Amém.

<sup>12</sup> Amados, não estranheis a provação que vem como fogo para testá-los, como se alguma coisa estranha estivesse acontecendo a vós. <sup>13</sup> Pelo contrário, por mais que experimenteis os sofrimentos de Cristo, alegrai-vos, para que também vos alegreis e exulteis na revelação de Sua Glória. <sup>14</sup> Se sois insultados por causa do nome de Cristo, vós sois abençoados, porque sobre vós está repousando o Espírito da glória, o Espírito de Deus.

<sup>15</sup> Todavia, que ninguém sofra como assassino, ladrão, malfeitor, ou como quem se intromete em negócios alheios. <sup>16</sup> Mas se alguém sofrer como um cristão, não se envergonhe, porém glorifique a Deus por ter esse nome.

<sup>17</sup> Porque é o tempo de começar o juízo a partir da casa de Deus. E se isso começa conosco, qual será o fim daqueles que não obedecem o Evangelho de Deus? <sup>18</sup> E se "é com dificuldades que o justo é salvo, em que situação ficará o ímpio pecador?" <sup>19</sup> Portanto aqueles que sofrem de acordo com a vontade de Deus, confiem suas almas ao fiel Criador, praticando o bem.

---

## Chapter 5

<sup>1</sup> I am exhorting the elders among you—I, who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and am also one who will share in the glory that will be revealed: <sup>2</sup> Be shepherds of God's flock that is under your care, serving as overseers—not because you must, but because you are willing, as God would have you serve—not for shameful profit but eagerly. <sup>3</sup> Do not act as lords over those allotted to you. Instead, be examples to the flock. <sup>4</sup> Then when the Chief Shepherd is revealed, you will receive an unfading crown of glory.

<sup>5</sup> In the same way, you younger men, submit to the older men. All of you, clothe yourselves with humility and serve one another.

"For God is opposed to the proud,  
but he gives grace to the humble."

<sup>6</sup> Therefore humble yourselves under God's mighty hand so that he may exalt you in due time. <sup>7</sup> Cast all your anxiety on him because he cares for you.

<sup>8</sup> Be sober, be watchful. Your adversary the devil is walking around like a roaring lion, looking for someone to devour. <sup>9</sup> Stand against him. Be strong in your faith. You know that your brotherhood in the world is enduring the same sufferings.

<sup>10</sup> After you suffer for a little while, the God of all grace, who called you to his eternal glory in Christ, will perfect you, confirm you, strengthen you, and establish you. <sup>11</sup> To him be the dominion forever and ever. Amen.

<sup>12</sup> I regard Silvanus as a faithful brother, and I have written to you briefly through him. I am exhorting you and I am testifying to you that what I have written is the true grace of God. Stand in it. <sup>13</sup> The woman who is in Babylon, who is chosen together with you, greets you. Also Mark, my son, greets you. <sup>14</sup> Greet one another with a kiss of love. May peace be to you all who are in Christ.

---

## Capítulo 5

<sup>1</sup> Exorto os presbíteros entre vós, eu, também um presbítero e testemunha dos sofrimentos de Cristo e participante da glória que será revelada: <sup>2</sup> Cuidai do rebanho de Deus que está entre vós. Apascentai-o, não por dever, mas voluntariamente, de acordo com a vontade de Deus; não por ganância, mas de bom grado. <sup>3</sup> Não atueis como dominadores sobre as pessoas que estão sob o vosso cuidado, mas sede exemplo para o rebanho. <sup>4</sup> Quando o Supremo Pastor for revelado, recebereis uma gloriosa coroa incorruptível.

<sup>5</sup> Da mesma forma, vós, jovens, submetei-vos aos mais velhos. Todos vós, revesti-vos com humildade e sirvais uns aos outros, porque Deus resiste aos soberbos, mas dá graça aos humildes. <sup>6</sup> Portanto humilhai-vos debaixo da poderosa mão de Deus; assim, Ele vos exaltará no tempo certo.

<sup>7</sup> Lançai toda a vossa ansiedade sobre Ele, porque Ele tem cuidado de vós.

<sup>8</sup> Sede sóbrios e vigilantes. Vosso adversário, o diabo, como um leão que ruge, ronda, procurando alguém para devorar. <sup>9</sup> Resisti-lhe, firmes na fé, sabendo que vossos irmãos que estão no mundo estão passando pelos mesmos sofrimentos.

<sup>10</sup> Depois de sofrerdes por um pouco de tempo, o Deus de toda a graça, que vos chamou para Sua eterna glória em Cristo, vos aperfeiçoará, vos firmará e vos fortalecerá. <sup>11</sup> A Ele seja o domínio para sempre e sempre. Amém.

<sup>12</sup> Por meio de Silvano, que considero como fiel irmão, eu vos escrevi brevemente, exortando-vos e testificando que isto é a verdadeira graça de Deus, na qual estais firmes. <sup>13</sup> A comunidade dos eleitos que está em Babilônia vos saúda, assim

como meu filho Marcos.<sup>14</sup> Saudai-vos uns aos outros com beijo de santo amor. Paz seja com todos vós que estais em Cristo.

---

## 2 Peter

### Chapter 1

<sup>1</sup> Simon Peter, a slave and apostle of Jesus Christ, to those who have received the same precious faith as we have received, faith in the righteousness of our God and Savior Jesus Christ:

<sup>2</sup> May grace and peace increase in measure in the knowledge of God and of Jesus our Lord.

<sup>3</sup> By his divine power, all things for life and godliness have been given to us through the knowledge of him who called us through his own glory and excellence. <sup>4</sup> Through these he gave us precious and great promises, so that you might be sharers in the divine nature, having escaped the corruption in the world that is caused by evil desires.

<sup>5</sup> For this reason, do your best to add goodness to your faith, and to goodness add knowledge, <sup>6</sup> to knowledge add self-control, to self-control add endurance, to endurance add godliness, <sup>7</sup> to godliness add brotherly love, and to brotherly love add love.

<sup>8</sup> If these things are in you and grow in you, they will keep you from being barren or unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ. <sup>9</sup> But whoever lacks these things is so nearsighted that he is blind, having forgotten he has been cleansed from his past sins.

<sup>10</sup> Therefore, brothers, do your best to make your calling and election sure, for if you do these things, you will not stumble.

<sup>11</sup> In this way there will be richly provided for you an entrance into the eternal kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ.

<sup>12</sup> Therefore I will always be ready to remind you of these things, although you know them, and although you are strong in the truth you now have. <sup>13</sup> I think it is proper for me, as long as I am in this tent, to stir you up by way of reminder. <sup>14</sup> For I know that the putting off of my tent will be soon, because our Lord Jesus Christ has revealed this to me. <sup>15</sup> I will make every effort to see that after my departure you may always be able to remember these things.

<sup>16</sup> For we did not follow cleverly invented myths when we made known to you the power and the coming of our Lord Jesus Christ, but we were eyewitnesses of his majesty. <sup>17</sup> For he received honor and glory from God the Father when a voice was brought to him by the Majestic Glory, saying, "This is my beloved Son, with him I am well pleased." <sup>18</sup> We ourselves heard this voice brought from heaven when we were with him on the holy mountain.

<sup>19</sup> For we have the prophetic word made more certain, to which you would do well to pay attention as to a lamp shining in a dark place until the day dawns and the morning star rises in your hearts. <sup>20</sup> Above all, you must understand that no prophecy of scripture comes from someone's own interpretation. <sup>21</sup> For no prophecy was ever brought by the will of man, but men spoke from God when they were carried along by the Holy Spirit.

---

### Capítulo 1

<sup>1</sup> Simão Pedro, servo e apóstolo de Jesus Cristo, àqueles que receberam a mesma preciosa fé como nós recebemos, fé na justiça do nosso Deus e Salvador Jesus Cristo. <sup>2</sup> Que a graça e a paz vos sejam multiplicadas no conhecimento de Deus e de Jesus nosso Senhor.

<sup>3</sup> De fato, todas as coisas concernentes à vida e à piedade nos foram dadas pelo poder divino, mediante o conhecimento de Deus, que nos chamou por Sua própria glória e virtude. <sup>4</sup> Por meio das quais, Ele nos deu grandes e preciosas promessas, para que vos torneis participantes da natureza divina, bem como escapeis da corrupção que está no mundo por causa dos desejos perversos.

<sup>5</sup> Por essa razão, esforçai-vos por acrescentar à vossa fé a virtude; à virtude, o conhecimento; <sup>6</sup> ao conhecimento, o domínio próprio; ao domínio próprio, a perseverança; e à perseverança, a piedade; <sup>7</sup> e à piedade, a fraternidade; e à fraternidade, o amor.

<sup>8</sup> Se essas coisas existirem e aumentarem em vós, farão com que não sejais improdutivos e infrutíferos no conhecimento de nosso Senhor Jesus Cristo. <sup>9</sup> Mas, em quem essas coisas não estão presentes, é cego, vendo apenas o que está perto. Ele esqueceu da purificação dos seus pecados de outrora.

<sup>10</sup> Portanto, irmãos, esforçai-vos para fazer firme o vosso chamado e eleição. Se fizerdes essas coisas, não tropeçareis. <sup>11</sup> Deste modo, o acesso ao Reino eterno de nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo vos será ricamente concedido.

<sup>12</sup> Por isso, estarei sempre pronto para relembrar-vos dessas coisas, embora vós as conheçais, e estais firmes na presente verdade. <sup>13</sup> Considero correto para mim despertá-los e lembrá-los sobre estas coisas, enquanto estou neste tabernáculo. <sup>14</sup> Porque eu sei que em breve deixarei meu tabernáculo, como nosso Senhor Jesus Cristo me revelou. <sup>15</sup> Me esforçarei para que sempre vos lembreis destas coisas depois da minha partida.

<sup>16</sup> Porque nós não seguimos fábulas engenhosamente inventadas quando vos falamos sobre o poder e a vinda do nosso Senhor Jesus Cristo, mas fomos testemunhas oculares da Sua majestade. <sup>17</sup> Pois, Ele recebeu de Deus Pai, honra e glória, quando uma voz vinda da Sua suprema glória disse: "Este é meu Filho amado, em quem me comprazo". <sup>18</sup> Nós ouvimos essa voz que veio do céu, enquanto estávamos com Ele no monte santo.

<sup>19</sup> Nós temos firme esta palavra profética, para qual vós fazeis bem em atender. Isto é, como uma lâmpada brilhando colocada na escuridão até o amanhecer e a estrela da manhã se levante em vossos corações. <sup>20</sup> Sabendo primeiramente isto, que nenhuma profecia da Escritura vem de interpretação própria. <sup>21</sup> Porque nenhuma profecia jamais veio da vontade do homem, mas por homens impelidos pelo Espírito Santo que falaram da parte de Deus.

---

## Chapter 2

<sup>1</sup> False prophets came to the people, and false teachers will also come to you. They will secretly bring with them destructive heresies, and they will deny the master who bought them. They are bringing quick destruction upon themselves. <sup>2</sup> Many will follow their sensuality, and through them the way of truth will be slandered. <sup>3</sup> In their greed they will exploit you with deceptive words. Their condemnation has been coming for a long time, and their destruction is not asleep.

<sup>4</sup> For if God did not spare the angels who sinned, but delivered them into hell to be kept in chains of darkness until the judgment, <sup>5</sup> and if he did not spare the ancient world, but preserved Noah, a herald of righteousness, along with seven others when he brought a flood on the world of the ungodly, <sup>6</sup> and if he reduced the cities of Sodom and Gomorrah to ashes and condemned them to destruction as an example of what is to happen to the ungodly,

<sup>7</sup> but delivered righteous Lot, who was oppressed by the sensual behavior of lawless people— <sup>8</sup> for that righteous man, who was living among them day after day, was tormented in his righteous soul by seeing and hearing their lawless deeds — <sup>9</sup> if the Lord did these things, then he knows how to rescue godly men out of trials and how to hold unrighteous men in custody so they can be punished on the day of judgment.

<sup>10</sup> This is especially true for those who walk after the corrupt desires of the flesh and who despise authority. Bold and self-willed, they do not tremble when they blaspheme the glorious ones. <sup>11</sup> Angels have greater strength and power, but they do not bring insulting judgments against them to the Lord.

<sup>12</sup> But these people are like unreasoning animals, born for capture and destruction. They do not know what they insult. In destruction they also will be destroyed, <sup>13</sup> suffering harm as a reward for doing harm. They think that luxury during the day is a pleasure. They are stains and blemishes. They enjoy their deceitful actions while they are feasting with you. <sup>14</sup> They have eyes full of adultery; they are never satisfied with sin. They entice unstable souls into wrongdoing, and they have their hearts trained in greed. They are cursed children!

<sup>15</sup> They have abandoned the straight way and have gone astray, following the way of Balaam son of Beor, who loved to receive payment for unrighteousness. <sup>16</sup> But he obtained a rebuke for his own transgression—a mute donkey speaking in a human voice stopped the prophet's insanity.

<sup>17</sup> These men are springs without water and mists driven by a storm. The gloom of thick darkness is reserved for them. <sup>18</sup> They speak with vain arrogance. Through the lusts of the flesh, through sensuality, they entice people who are trying to escape from those who live in error. <sup>19</sup> They promise freedom to them, but they themselves are slaves of corruption. For a man is a slave to whatever overcomes him.

<sup>20</sup> If they have escaped the corruptions of the world through the knowledge of the Lord and Savior Jesus Christ and are again entangled in them and overcome, the last state has become worse for them than the first. <sup>21</sup> It would have been better for them not to have known the way of righteousness than to have known it and to turn away from the holy commandment delivered to them. <sup>22</sup> This proverb is true for them: "A dog returns to its own vomit, and a washed pig returns to the mud."

---

<sup>1</sup>Some important and ancient Greek copies read, to be kept in pits of darkness until the judgment .

<sup>2</sup>Some ancient copies of the Greek text read, They enjoy their actions while they are feasting with you in love feasts .

<sup>3</sup>Many modern translations read Balaam son of Beor in order to be consistent with the Old Testament spelling of the name. Some modern translations choose to follow the spelling of the Greek text, which reads, Balaam son of Bosor .

---

## Capítulo 2

<sup>1</sup> Assim como falsos profetas surgiram entre o povo, falsos mestres também surgirão entre vós. Eles sorrateiramente trarão consigo heresias destruidoras e negarão o Senhor que os resgatou, trazendo rápida destruição sobre si mesmos. <sup>2</sup> Muitos seguirão suas vidas de libertinagem e, por meio deles, o caminho da verdade será difamado. <sup>3</sup> Movidos por avareza, eles vos explorarão com palavras enganosas. A condenação contra eles não vai demorar muito e a sua destruição não tarda.

<sup>4</sup> Pois, Deus não poupou os anjos que pecaram, mas, os lançou fora ao Tártaro, para serem mantidos em correntes de escuridão até o julgamento. <sup>5</sup> Também não poupou o mundo antigo, mas preservou Noé, que era um mensageiro da justiça, com outros sete, quando trouxe um dilúvio sobre o mundo dos ímpios. <sup>6</sup> Deus também reduziu as cidades de Sodoma e Gomorra a cinzas e as condenou à destruição, como um exemplo do que vai acontecer aos ímpios.

<sup>7</sup> Mas, resgatou o justo Ló, que era constantemente atribulado pelo comportamento de homens devassos e sem lei. <sup>8</sup> Pois esse homem justo, que vivia entre eles, dia após dia, era atormentado em sua alma justa pelo que via e ouvia. <sup>9</sup> Portanto, o Senhor sabe como resgatar os homens piedosos das provas, bem como prender os homens injustos para punição no dia do juízo.

<sup>10</sup> Isso é especialmente verdadeiro para aqueles que continuam nos corruptos desejos carnavais e desprezam a autoridade. Eles são atrevidos e orgulhosos, não tendo receio de blasfemar contra os seres celestiais. <sup>11</sup> Os anjos, embora sejam mais fortes e poderosos, não proferem juízo infamatório contra os ímpios diante do Senhor.

<sup>12</sup> Mas esses, como animais irracionais, são destinados por natureza à prisão e à destruição. Eles não conhecem o que insultam e em sua corrupção serão destruídos, <sup>13</sup> e receberão a recompensa pelas suas transgressões. Eles consideram que a imoralidade em pleno dia é um prazer; são como nódoas e manchas, e deleitam-se em seus enganos enquanto se banqueteiam convosco. <sup>14</sup> Eles têm olhos cheios de adultério, nunca se satisfazem com o pecado, seduzem ao erro almas vulneráveis e têm seus corações exercitados na avareza; são filhos da maldição!

<sup>15</sup> Eles abandonaram o caminho correto, se extraviaram e seguiram o caminho de Balaão, filho de Beor, que amou a recompensa injusta. <sup>16</sup> Mas, ele recebeu a repreensão por sua própria transgressão; um mudo animal de carga, falando com voz humana, refreou a loucura do profeta.

<sup>17</sup> Esses tais são como fontes sem água, como nuvens levadas por um temporal. Densas trevas estão reservadas para eles. <sup>18</sup> Falam com vã arrogância, atraem pessoas por meio da imoralidade da carne e seduzem os que tentam escapar daqueles que vivem no erro. <sup>19</sup> Prometem-lhes liberdade, mas eles mesmos são escravos da corrupção, pois cada um é escravo daquele que o domina.

<sup>20</sup> Portanto, aqueles que fugiram das corrupções do mundo por meio do conhecimento do Senhor e Salvador Jesus Cristo e, então, retornam àquelas corrupções novamente, o último estado deles é pior do que o primeiro. <sup>21</sup> Seria melhor para eles não terem conhecido o caminho da justiça, do que, conhecê-lo e darem as costas ao santo mandamento que lhes fora entregue. <sup>22</sup> Este provérbio é verdadeiro para eles: "Um cão retorna ao seu próprio vômito; e "Uma porca lavada volta a rolar na lama".

## Chapter 3

<sup>1</sup> Beloved, this is now the second letter that I have written to you, and in both of them they are reminders to stir up your sincere mind <sup>2</sup> so that you will recall the words spoken in the past by the holy prophets and the command of our Lord and Savior given through your apostles.

<sup>3</sup> Know this first, that mockers will come in the last days. They will mock and proceed according to their own desires. <sup>4</sup> They will say, "Where is the promise of his return? From when our fathers fell asleep, all things have stayed the same, since the beginning of creation."

<sup>5</sup> They deliberately forget that long ago by the word of God the heavens and the earth came to exist out of water and through water, <sup>6</sup> through which the world at that time was destroyed, being flooded with water. <sup>7</sup> By the same word the heavens and the earth are reserved for fire, being kept for the day of judgment and destruction of ungodly people.

<sup>8</sup> It should not escape your notice, beloved, that one day with the Lord is like a thousand years, and a thousand years are like one day. <sup>9</sup> The Lord is not slow concerning his promise, as some consider slowness to be. Rather, he is patient toward you. He does not desire for any of you to perish, but for everyone to come to repentance.

<sup>10</sup> However, the day of the Lord will come as a thief. The heavens will pass away with a loud noise. The elements will be burned with fire, and the earth and the deeds in it will be laid bare. <sup>1</sup>

<sup>11</sup> Since all these things will be destroyed in this way, what kind of people should you be? You should live holy and godly lives. <sup>12</sup> You should expect and hasten the coming of the day of God. On that day, the heavens will be destroyed by fire, and the elements will be melted in great heat. <sup>13</sup> But according to his promise we are waiting for the new heavens and the new earth, where righteousness will dwell.

<sup>14</sup> Therefore, beloved, since you expect these things, do your best to be found spotless and blameless before him, in peace.

<sup>15</sup> Also, consider the patience of our Lord to be salvation, just as our beloved brother Paul wrote to you, according to the wisdom that was given to him. <sup>16</sup> Paul speaks of these things in all his letters, in which there are things that are difficult to understand. Ignorant and unstable men distort these things, as they also do the other scriptures, to their own destruction.

<sup>17</sup> Therefore, beloved, since you know about these things beforehand, guard yourselves so that you are not led astray by the deceit of lawless people and lose your own faithfulness. <sup>18</sup> But grow in the grace and knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ. May the glory be to him both now and to the day of eternity. Amen!

---

<sup>1</sup>It is uncertain which Greek word is intended for the last word of verse 10, either laid bare or burned up are the choices. There is uncertainty about which word should be chosen. The second choice would be, The elements will be burned with fire, and the earth and the deeds in it will be burned up .

---

### Capítulo 3

<sup>1</sup> Amados, esta é a segunda carta que vos escrevo, em ambas procuro despertar com lembranças a vossa mente sincera, <sup>2</sup> para vos lembrardes das palavras previamente faladas pelos santos profetas, e do mandamento do Senhor e Salvador ensinado por vossos apóstolos.

<sup>3</sup> Saibam que, primeiramente virão os zombadores nos últimos dias, zombando de vós, andando de acordo com os seus próprios desejos, <sup>4</sup> e dizendo: "Onde está a promessa da vinda Dele? Pois desde que os antepassados morreram, todas as coisas permanecem como desde o princípio da criação".

<sup>5</sup> Eles propositalmente esquecem que há muito tempo, houve céus e terra, a qual surgiu da água e através da água pela Palavra de Deus, <sup>6</sup> e que mediante a Palavra Dele, o mundo daquele tempo foi destruído sendo inundado. <sup>7</sup> Pela a mesma Palavra, os céus e a terra foram reservados para o fogo, sendo guardados para o dia do juízo e destruição das pessoas ímpias.

<sup>8</sup> Amados, não ignoreis que um dia para o Senhor é como mil anos, e mil anos como um dia. <sup>9</sup> O Senhor não demora em cumprir o que prometeu, como julgam alguns; ao contrário, Ele é paciente para convosco, não desejando que ninguém pereça, mas que todos cheguem ao arrependimento.

<sup>10</sup> No entanto, o dia do Senhor virá como um ladrão. Os céus desaparecerão com grande estrondo. Os elementos serão dissolvidos pelo fogo, a terra e as obras sobre ela serão reveladas. <sup>1</sup> .

<sup>11</sup> Uma vez que, dessa forma, todas essas coisas serão destruídas que tipo de pessoas deveis ser? Vós deveis viver de maneira santa e piedosa, <sup>12</sup> esperando e apressando a vinda do dia de Deus, quando os céus serão destruídos pelo fogo e os elementos se derreterão. <sup>13</sup> Contudo, conforme Ele prometeu, esperamos novos céus e nova terra, nos quais habita a justiça.

<sup>14</sup> Portanto, amados, esperando estas coisas, empenhai-vos para serdes encontrados por Ele, imaculados, sem culpa e em paz. <sup>15</sup> E considerai a paciência do nosso Senhor para a salvação, assim como nosso amado irmão Paulo vos escreveu, de acordo com a sabedoria que foi dada a ele. <sup>16</sup> Paulo fala destas coisas em todas as suas cartas, nas quais há certas coisas difíceis de entender, as quais homens sem instrução e sem firmeza distorcem, como também fazem com as demais Escrituras, para a própria destruição deles.

<sup>17</sup> Portanto, amados, uma vez sabendo essas coisas, guardai-vos para que não sejais arrastados pelo erro de pessoas sem lei e percais a vossa própria firmeza; <sup>18</sup> mas, crescei na graça e conhecimento do nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo. A Ele seja a glória, agora e para sempre. Amém!

---

<sup>1</sup>Os elementos serão dissolvidos pelo fogo, a terra e as obras sobre ela serão queimadas

---

## 1 John

### Chapter 1

<sup>1</sup> That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked at and our hands have touched, concerning the Word of life— <sup>2</sup> the life was made known, and we have seen and testify and proclaim to you the eternal life, which was with the Father, and which has been made known to us.

<sup>3</sup> That which we have seen and heard we declare also to you, so you also will have fellowship with us. Our fellowship is with the Father and with his Son, Jesus Christ. <sup>4</sup> Also, we are writing these things to you so that our joy will be complete. <sup>1</sup> .

<sup>5</sup> This is the message that we have heard from him and are proclaiming to you: God is light, and in him there is no darkness at all. <sup>6</sup> If we say that we have fellowship with him and walk in darkness, we are lying and are not practicing the truth. <sup>7</sup> But if we walk in the light as he is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus his Son cleanses us from every sin.

<sup>8</sup> If we say that we have no sin, we are deceiving ourselves, and the truth is not in us. <sup>9</sup> But if we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins and cleanse us from all unrighteousness. <sup>10</sup> If we say that we have not sinned, we make him out to be a liar, and his word is not in us.

---

<sup>1</sup>Some important ancient Greek copies read, And we are writing these things to you so that your joy will be complete .

---

### Capítulo 1

<sup>1</sup> O que era desde o princípio, o que nós ouvimos, o que vimos com nossos olhos, o que contemplamos e o que nossas

## Chapter 2

mãos apalpamos, trata-se da Palavra da vida. <sup>2</sup> Pois a vida foi manifestada, e nós a vimos, e dela testemunhamos. Declaramos a vós a vida eterna, que estava com o Pai e foi manifestada a nós.

<sup>3</sup> O que temos visto e ouvido declaramos também a vós, para que também tenhais comunhão conosco, e a nossa comunhão é com Deus e com Seu Filho, Jesus Cristo. <sup>4</sup> E estas coisas que vos escrevemos são para que a nossa alegria seja completa.

<sup>5</sup> Esta é a Mensagem que ouvimos Dele e anunciamos a vós: Deus é luz, e Nele não há trevas nenhuma. <sup>6</sup> Se dizemos que temos comunhão com Ele e andamos nas trevas, nós mentimos e não praticamos a verdade. <sup>7</sup> Mas se andamos na luz como Ele está na luz, temos comunhão uns com os outros e o sangue de Jesus, Seu Filho, nos limpa de todo pecado.

<sup>8</sup> Se dizemos que não temos pecado, enganamos a nós mesmos e a verdade não está em nós. <sup>9</sup> Mas, se confessarmos nossos pecados, Ele é Fiel e Justo para perdoar nossos pecados e nos purificar de toda injustiça. <sup>10</sup> Se dissermos que não temos cometido pecado, nós O fazemos mentiroso e a Sua palavra não está em nós.

---

## Chapter 2

<sup>1</sup> Children, I am writing these things to you so that you will not sin. But if anyone sins, we have an advocate with the Father, Jesus Christ, the one who is righteous. <sup>2</sup> He is the atoning sacrifice for our sins, and not for ours only, but also for the whole world. <sup>3</sup> We know that we have come to know him, if we keep his commandments.

<sup>4</sup> The one who says "I know God" but does not keep his commandments is a liar, and the truth is not in him. <sup>5</sup> But whoever keeps his word, in him truly the love of God has been perfected. By this we know that we are in him: <sup>6</sup> whoever says that he remains in God should himself also walk just as he walked.

<sup>7</sup> Beloved, I am not writing a new commandment to you, but an old commandment that you have had from the beginning. The old commandment is the word that you heard. <sup>8</sup> Yet I am writing a new commandment to you, which is true in Christ and in you, because the darkness is passing away, and the true light is already shining.

<sup>9</sup> The one who says that he is in the light and hates his brother is in the darkness until now. <sup>10</sup> The one who loves his brother remains in the light, and there is no occasion for stumbling in him. <sup>11</sup> But the one who hates his brother is in the darkness and walks in the darkness; he does not know where he is going because the darkness has blinded his eyes.

<sup>12</sup> I am writing to you, children, because your sins are forgiven because of his name. <sup>13</sup> I am writing to you, fathers, because you know the one who is from the beginning. I am writing to you, young men, because you have overcome the evil one. I have written to you, children, because you know the Father.

<sup>14</sup> I have written to you, fathers, because you know the one who is from the beginning. I have written to you, young men, because you are strong, and the word of God remains in you, and you have overcome the evil one.

<sup>15</sup> Do not love the world or the things that are in the world. If anyone loves the world, the love of the Father is not in him.

<sup>16</sup> For everything that is in the world—the lust of the flesh, the lust of the eyes, and the arrogance of life—is not from the Father but is from the world. <sup>17</sup> The world and its desire are passing away. But whoever does the will of God will remain forever.

<sup>18</sup> Children, it is the last hour. Just as you heard that the antichrist is coming, now many antichrists have come. By this we know that it is the last hour. <sup>19</sup> They went out from us, but they were not from us. For if they had been from us, they would have remained with us. But when they went out, that showed they were not from us.

<sup>20</sup> But you have an anointing from the Holy One, and you all know. <sup>21</sup> I did not write to you because you do not know the truth, but because you know it and because no lie is from the truth.

<sup>22</sup> Who is the liar but the one who denies that Jesus is the Christ? That person is the antichrist, since he denies the Father and the Son. <sup>23</sup> No one who denies the Son has the Father. Whoever confesses the Son also has the Father.

<sup>24</sup> As for you, let what you have heard from the beginning remain in you. If what you heard from the beginning remains in you, you will also remain in the Son and in the Father. <sup>25</sup> This is the promise he gave to us—eternal life. <sup>26</sup> I have written these things to you about those who would lead you astray.

<sup>27</sup> As for you, the anointing that you received from him remains in you, and you do not need anyone to teach you. But as his anointing teaches you everything and is true and is not a lie, and just as it has taught you, remain in him.

<sup>28</sup> Now, children, remain in him so that when he appears we will have boldness and not be ashamed before him at his coming. <sup>29</sup> If you know that he is righteous, you know that everyone who does what is right has been born from him.

---

## Capítulo 2

<sup>1</sup> Meus filhinhos, eu vos escrevo estas coisas para que não pequeis. Mas, se alguém pecar, temos um Advogado junto ao



Pai, Jesus Cristo, o Justo.<sup>2</sup> Ele é a propiciação pelos nossos pecados, e não apenas pelos nossos, mas também pelos de todo o mundo.<sup>3</sup> Nós sabemos que O conhecemos, se guardarmos Seus mandamentos.

<sup>4</sup> Aquele que diz: "Eu conheço a Deus", mas não guarda Seus mandamentos, é um mentiroso, e a verdade não está nele.<sup>5</sup> Mas o que guarda Sua Palavra, verdadeiramente o amor de Deus tem sido aperfeiçoado nessa pessoa. Por meio disso, sabemos que estamos Nele.<sup>6</sup> Aquele que diz que permanece em Deus, deve também andar como Jesus Cristo andou.

<sup>7</sup> Amados, não vos escrevo um novo mandamento, mas um mandamento antigo que tivestes desde o início. O mandamento antigo é a Palavra que ouvistes.<sup>8</sup> No entanto, vos escrevo um novo mandamento, que é verdadeiro em Cristo e em vós, porque a escuridão está passando, e a verdadeira luz já está brilhando.

<sup>9</sup> Aquele que diz que está na luz e odeia seu irmão, ainda está na escuridão.<sup>10</sup> Aquele que ama seu irmão permanece na luz, e nele não há ocasião para tropeço.<sup>11</sup> Mas aquele que odeia seu irmão está na escuridão e nela anda; ele não sabe para onde está indo, porque a escuridão cegou seus olhos.

<sup>12</sup> Filhinhos, eu vos escrevo porque vossos pecados são perdoados por causa do Seu nome.<sup>13</sup> Pais, eu vos escrevo porque tendes conhecido Aquele que é desde o princípio. Jovens, eu vos escrevo porque tendes vencido o maligno. Filhinhos, eu vos escrevi porque tendes conhecido o Pai.<sup>14</sup> Pais, eu vos escrevi porque tendes conhecido Aquele que é desde o princípio. Jovens, eu vos escrevi porque sois fortes, e a palavra de Deus permanece em vós, e tendes vencido o maligno.

<sup>15</sup> Não ameis o mundo, nem as coisas que nele estão. Se alguém ama o mundo, o amor do Pai não está nele.<sup>16</sup> Porque tudo que está no mundo, o desejo da carne, o desejo dos olhos, e a soberba da vida, não é do Pai mas é do mundo.<sup>17</sup> O mundo e seus desejos passam. Mas aquele que faz a vontade de Deus permanece para sempre.

<sup>18</sup> Filhinhos, esta é a última hora. Como ouvistes que o anticristo vem, agora mesmo muitos anticristos têm surgido, pelo que sabemos que esta é a última hora.<sup>19</sup> Eles saíram de nosso meio, mas não eram dos nossos. Porque, se fossem dos nossos, teriam continuado conosco, mas eles saíram, o que mostra não serem dos nossos.

<sup>20</sup> Mas tendes unção que vem do Santo, e todos sabeis a verdade.<sup>21</sup> Vos escrevi não porque ignorais a verdade, mas porque a conheceis e porque nenhuma mentira procede da verdade.

<sup>22</sup> Quem é o mentiroso senão aquele que nega que Jesus é o Cristo? Eis o anticristo, o que nega o Pai e o Filho.<sup>23</sup> Todo aquele que nega o Filho, não tem o Pai. Aquele que reconhece o Filho tem também o Pai.

<sup>24</sup> Quanto a vós, cuidai para que permaneça em vós o que ouvistes desde o princípio. Se permanecer em vós aquilo que ouvistes desde o princípio, também permanecereis no Filho e no Pai.<sup>25</sup> E esta é a promessa que Ele nos fez: a vida eterna.

<sup>26</sup> Essas coisas vos escrevi a respeito daqueles que vos querem desviar da verdade.

<sup>27</sup> E, quanto a vós, a unção que Dele recebestes permanece em vós, e não tendes necessidade de que alguém vos ensine. Mas, como Sua unção vos ensina a respeito de todas as coisas, e é verdade e não é uma mentira, assim como ela vos ensinou, permaneci Nele.<sup>28</sup> E agora, filhinhos, permaneci Nele para que, quando Ele se manifestar, tenhamos plena confiança e não sejamos envergonhados perante Ele em Sua vinda.<sup>29</sup> Se sabeis que Ele é Justo, sabeis que todo aquele que pratica a justiça é nascido Dele.

### Chapter 3

<sup>1</sup> See what kind of love the Father has given to us, that we should be called children of God, and this is what we are. For this reason, the world does not know us, because it did not know him.<sup>1</sup> <sup>2</sup> Beloved, we are now children of God, and it has not yet been revealed what we will be. We know that when Christ appears, we will be like him, for we will see him just as he is.<sup>3</sup> Everyone who has this hope in him purifies himself just as he is pure.

<sup>4</sup> Everyone who sins is committing acts of lawlessness, for sin is lawlessness.<sup>5</sup> You know that Christ was revealed in order to take away sins, and in him there is no sin.<sup>6</sup> No one who remains in him will keep on sinning. No one who continues to sin has seen him or known him.

<sup>7</sup> Children, do not let anyone lead you astray. The one who does righteousness is righteous, just as Christ is righteous.<sup>8</sup> The one who commits sin is from the devil, for the devil has sinned from the beginning. For this reason the Son of God was revealed, so that he would destroy the devil's works.

<sup>9</sup> Whoever has been born from God does not continue to sin, because God's seed remains in him. He cannot continue to sin, because he has been born of God.<sup>10</sup> In this the children of God and children of the devil are revealed: Whoever does not do what is righteous is not from God, neither is the one who does not love his brother.

<sup>11</sup> For this is the message that you have heard from the beginning: We should love one another.<sup>12</sup> We should not be like Cain, who was from the evil one and murdered his brother. Why did he kill him? Because his works were evil and his brother's righteous.

<sup>13</sup> Do not be amazed, my brothers, if the world hates you.<sup>14</sup> We know that we have passed out of death into life, because we love the brothers. Anyone who does not love remains in death.<sup>15</sup> Anyone who hates his brother is a murderer. You know that no murderer has eternal life residing in him.

## Capítulo 3

<sup>16</sup> By this we know love, because Christ laid down his life for us. We also ought to lay down our lives for the brothers. <sup>17</sup> But whoever has the world's goods, sees his brother in need, and shuts up his heart of compassion from him, how does the love of God remain in him? <sup>18</sup> My children, let us not love in word or in tongue, but in actions and truth.

<sup>19</sup> It is by this we know that we are from the truth, and we assure our hearts before him. <sup>20</sup> For if our hearts condemn us, God is greater than our hearts, and he knows all things. <sup>21</sup> Beloved, if our hearts do not condemn us, we have confidence toward God. <sup>22</sup> Whatever we ask we will receive from him, because we keep his commandments and do the things that are pleasing before him.

<sup>23</sup> This is his commandment: that we should believe in the name of his Son Jesus Christ and love one another, just as he gave us this commandment. <sup>24</sup> The one who keeps God's commandments remains in him, and God remains in him. By this we know that he remains in us, by the Spirit whom he gave to us.

---

Some important and ancient Greek copies leave out, and this is what we are .

---

## Capítulo 3

<sup>1</sup> Vede que tipo de amor o Pai nos concedeu, para que fôssemos chamados filhos de Deus. Por esta razão, o mundo não nos conhece, porque não O conheceu. <sup>2</sup> Amados, agora somos filhos de Deus, mas ainda não foi revelado o que iremos ser. Porém sabemos que, quando Cristo aparecer, nós seremos como Ele, porque O veremos como Ele é. <sup>3</sup> E todo aquele que Nele tem essa esperança purifique-se como Ele é Puro.

<sup>4</sup> Todo aquele que comete pecado transgride a Lei, pois o pecado é a transgressão da Lei. <sup>5</sup> Também sabeis que Cristo foi revelado com o propósito de tirar os pecados. E Nele não há pecado. <sup>6</sup> Ninguém que permanece Nele continua pecando; qualquer que continua pecando não O viu nem O conheceu.

<sup>7</sup> Queridos filhos, não deixeis que ninguém vos desvie. Aquele que pratica a justiça é justo, como Cristo é Justo. <sup>8</sup> Aquele que pratica o pecado é do diabo, porque o diabo peca desde o princípio. Por esta razão, o Filho de Deus foi revelado, para que Ele possa destruir as obras do diabo.

<sup>9</sup> Aquele que é nascido de Deus não pratica o pecado, pois a semente de Deus permanece nele. E ele não pode continuar no pecado, porque ele é nascido de Deus. <sup>10</sup> Nisto os filhos de Deus e os filhos do diabo são revelados, quem não pratica a justiça não é de Deus, nem aquele que não ama seu irmão.

<sup>11</sup> Porque esta é a mensagem que tendes ouvido desde o princípio: que devemos amar uns aos outros, <sup>12</sup> não como Caim, que era do maligno e matou seu irmão. E por que o matou? Porque suas obras eram más, e as de seu irmão eram justas.

<sup>13</sup> Não vos admireis, meus irmãos, se o mundo vos odeia. <sup>14</sup> Nós sabemos que passamos da morte para a vida, porque amamos os irmãos. Aquele que não ama permanece na morte. <sup>15</sup> Aquele que odeia seu irmão é assassino, e sabeis que nenhum assassino tem vida eterna permanente em si mesmo.

<sup>16</sup> Por isso nós conhecemos o amor, porque Cristo deu a Sua vida por nós. Nós também devemos dar as nossas vidas pelos nossos irmãos. <sup>17</sup> Mas qualquer que tiver bens materiais e, vendo seu irmão com necessidades, fechar o seu coração para ele, como permanecerá nele o amor de Deus? <sup>18</sup> Meus queridos filhos, não amemos só de palavra nem de língua, mas em ações e em verdade.

<sup>19</sup> Por isso sabemos que somos da verdade e asseguramos nossos corações diante Dele. <sup>20</sup> Porque, se nossos corações nos condenam, Deus é maior que nosso coração e sabe todas as coisas. <sup>21</sup> Amados, se nossos corações não nos condenarem, temos confiança diante de Deus. <sup>22</sup> E tudo o que pedimos nós recebemos Dele, porque guardamos os Seus mandamentos e fazemos as coisas que Lhe agradam.

<sup>23</sup> E este é o Seu mandamento: que creiamos no nome do Seu Filho, Jesus Cristo, e nos amemos uns aos outros, assim como Ele nos ordenou. <sup>24</sup> Aquele que guarda os mandamentos permanece em Deus, e Deus permanece nele. E, por isso, nós sabemos que Ele permanece em nós, pelo Espírito que Ele nos deu.

---

## Chapter 4

<sup>1</sup> Beloved, do not believe every spirit. Instead, test the spirits to see whether they are from God, because many false prophets have gone out into the world. <sup>2</sup> By this you will know the Spirit of God—every spirit that confesses that Jesus Christ has come in the flesh is from God, <sup>3</sup> and every spirit that does not confess Jesus is not from God. This is the spirit of the antichrist, which you have heard is coming, and now is already in the world. <sup>1</sup>

<sup>4</sup> You are from God, children, and have overcome them, because the one who is in you is greater than the one who is in the world. <sup>5</sup> They are from the world; therefore what they say is from the world, and the world listens to them. <sup>6</sup> We are from God. Anyone who knows God listens to us. He who is not from God does not listen to us. By this we know the spirit of truth and the spirit of error.

## Capítulo 4

<sup>7</sup> Beloved, let us love one another, for love is from God, and everyone who loves is born from God and knows God. <sup>8</sup> The person who does not love does not know God, for God is love.

<sup>9</sup> Because of this the love of God was revealed among us, that God has sent his only Son into the world so that we would live because of him. <sup>10</sup> In this is love: not that we loved God, but that he loved us, and that he sent his Son to be the atoning sacrifice for our sins.

<sup>11</sup> Beloved, if God so loved us, we also should love one another. <sup>12</sup> No one has ever seen God. If we love one another, God remains in us, and his love is perfected in us. <sup>13</sup> By this we know that we remain in him and he in us, because he has given us some of his Spirit. <sup>14</sup> Also, we have seen and testify that the Father has sent the Son to be the Savior of the world.

<sup>15</sup> Whoever confesses that Jesus is the Son of God, God remains in him and he in God. <sup>16</sup> Also, we have known and believed the love that God has for us. God is love, and the one who remains in this love remains in God, and God remains in him.

<sup>17</sup> Because of this, this love has been made perfect among us, so that we will have confidence on the day of judgment, because as he is, just so are we in this world. <sup>18</sup> There is no fear in love. Instead, perfect love throws out fear, because fear has to do with punishment. But the one who fears has not been made perfect in love.

<sup>19</sup> We love because God first loved us. <sup>20</sup> If anyone says, "I love God" but hates his brother, he is a liar. For the one who does not love his brother, whom he has seen, cannot love God, whom he has not seen. <sup>21</sup> Also, this is the commandment we have from him: Whoever loves God must also love his own brother.

---

Some important and ancient Greek copies read, and every spirit that does not acknowledge that Jesus has come in the flesh is not from God. This is the spirit of the antichrist, which you have heard is coming, and now is already in the world .

---

## Capítulo 4

<sup>1</sup> Amados, não creiais em qualquer espírito, mas provai os espíritos para ver se eles vêm de Deus, porque muitos falsos profetas têm saído pelo mundo. <sup>2</sup> Por meio disto reconheceis o Espírito de Deus: todo espírito que confessa que Jesus Cristo veio em carne é de Deus, <sup>3</sup> e todo espírito que não confessa a Jesus não é de Deus, mas é o espírito do anticristo, o qual tendes ouvido que vem, e agora já está no mundo.

<sup>4</sup> Queridos filhos, vós sois de Deus, e já os tendes vencido, porque Aquele que está em vós é maior do que o que está no mundo. <sup>5</sup> Aqueles espíritos são do mundo, portanto o que eles dizem é do mundo, e o mundo os ouve. <sup>6</sup> Nós somos da parte de Deus. Aquele que conhece a Deus nos ouve, quem não é de Deus não nos ouve. Assim é que conhecemos o Espírito da verdade e o espírito do erro.

<sup>7</sup> Amados, amemos uns aos outros, porque o amor é de Deus, e todo aquele que ama é nascido de Deus e conhece a Deus. <sup>8</sup> Aquele que não ama não conhece a Deus, porque Deus é amor.

<sup>9</sup> Nisto o amor de Deus se manifestou entre nós: em haver Deus enviado Seu Filho Unigênito ao mundo, para vivermos por meio Dele. <sup>10</sup> E nisto está o amor: não fomos nós que amamos a Deus, mas Ele que nos amou, e enviou Seu Filho como propiciação pelos nossos pecados.

<sup>11</sup> Amados, se Deus nos amou assim, nós também devemos amar uns aos outros. <sup>12</sup> Ninguém jamais viu a Deus. Se nós amarmos uns aos outros, Deus permanece em nós, e Seu amor é aperfeiçoado em nós. <sup>13</sup> Nisto nós sabemos que permanecemos Nele e Ele em nós, porque Ele tem nos dado do Seu Espírito. <sup>14</sup> E nós temos visto e testemunhado que o Pai enviou Seu Filho como Salvador do mundo.

<sup>15</sup> Qualquer um que confesse que Jesus é o Filho de Deus, Deus permanece nele, e ele em Deus. <sup>16</sup> E nós conhecemos e cremos no amor que Deus tem por nós. Deus é amor, e quem permanece em amor permanece em Deus, e Deus nele.

<sup>17</sup> E esse amor tem sido aperfeiçoado em nós, para que tenhamos confiança no dia do julgamento, porque qual Ele é assim também somos nós neste mundo. <sup>18</sup> No amor não há medo, pelo contrário, o perfeito amor lança fora o medo, porque o medo envolve punição, e quem tem medo não foi aperfeiçoado no amor.

<sup>19</sup> Nós amamos porque Deus nos amou primeiro. <sup>20</sup> Se alguém diz: "Eu amo a Deus", mas odeia seu irmão, ele é mentiroso, pois aquele que não ama seu irmão, a quem vê, não pode amar a Deus, a quem não vê. <sup>21</sup> E nós temos este mandamento da parte Dele, que aquele que ama a Deus deve amar também seu irmão.

## Chapter 5

<sup>1</sup> Whoever believes that Jesus is the Christ is born from God, and whoever loves a father also loves the child born from him. <sup>2</sup> This is how we know that we love the children of God: when we love God and obey his commandments. <sup>3</sup> For this is love for God: that we keep his commandments. And his commandments are not burdensome.

<sup>4</sup> For everyone who is born from God overcomes the world. And this is the victory that has overcome the world, even our faith. <sup>5</sup> Who is the one who overcomes the world? The one who believes that Jesus is the Son of God.

## Capítulo 5

<sup>6</sup> This is the one who came by water and blood: Jesus Christ. He came not only by water, but also by water and blood. The Spirit is the one who testifies, because the Spirit is the truth. <sup>7</sup> For there are three that testify: <sup>8</sup> the Spirit, the water, and the blood. These three are in agreement. <sup>1</sup>

<sup>9</sup> If we receive the testimony of men, the testimony of God is greater. For this is the testimony of God that he has testified concerning his Son. <sup>10</sup> Anyone who believes in the Son of God has the testimony in himself. Anyone who does not believe God has made him out to be a liar, because he has not believed the testimony that God has given concerning his Son.

<sup>11</sup> And the testimony is this: God gave us eternal life, and this life is in his Son. <sup>12</sup> The one who has the Son has life. The one who does not have the Son of God does not have life.

<sup>13</sup> I have written to you these things so that you will know that you have eternal life—to you who believe in the name of the Son of God. <sup>14</sup> Also, this is the confidence we have before him, that if we ask anything according to his will, he hears us.

<sup>15</sup> Also, if we know that he hears us—whatever we ask of him—we know that we have whatever we have asked of him.

<sup>16</sup> If anyone sees his brother commit a sin that does not result in death, he must pray, and God will give him life. I refer to those whose sin does not result in death. There is a sin that results in death; I am not saying that he should pray about that. <sup>17</sup> All unrighteousness is sin, but there is sin that does not result in death.

<sup>18</sup> We know that whoever has been born from God does not sin. But the one who was born from God keeps him safe, and the evil one cannot harm him. <sup>19</sup> We know that we are from God, and we know that the whole world lies in the power of the evil one.

<sup>20</sup> But we know that the Son of God has come and has given us understanding so that we may know him who is true. Also, we are in him who is true, in his Son Jesus Christ. This one is the true God and eternal life. <sup>21</sup> Children, keep yourselves from idols.

---

<sup>1</sup>Some important and ancient Greek copies read, For there are three that testify in heaven: the Father, the Word, and the Holy Spirit. These three are one; and there are three that testify on earth: the Spirit, the water, and the blood; and these three are as one. However, the best copies do not have this reading.

---

## Capítulo 5

<sup>1</sup> Aquele que crê que Jesus é o Cristo é nascido de Deus. E todo aquele que ama quem O gerou, ama também quem Dele é nascido. <sup>2</sup> Nós sabemos que amamos os filhos de Deus por meio disto: quando amamos a Deus e cumprimos os Seus mandamentos. <sup>3</sup> Porque isto é o amor a Deus: que guardemos os Seus mandamentos. E os Seus mandamentos não são penosos,

<sup>4</sup> porque todo aquele que é nascido de Deus vence o mundo. E esta é a vitória que vence o mundo: a nossa fé. <sup>5</sup> Quem é que vence o mundo, senão o que crê que Jesus é o Filho de Deus?

<sup>6</sup> Este é Aquele que veio pela água e pelo sangue, Jesus Cristo. Ele veio não somente pela água, mas pela água e pelo sangue. E quem testifica é o Espírito. Porque o Espírito é a verdade. <sup>7</sup> Porque são três os que testificam: <sup>1</sup> <sup>8</sup> o Espírito, a água e o sangue. Estes três concordam entre si.

<sup>9</sup> Se nós recebemos o testemunho dos homens, o testemunho de Deus é maior. Porque este é o testemunho de Deus, que Ele deu acerca de Seu Filho. <sup>10</sup> Aquele que crê no Filho de Deus tem em si mesmo esse testemunho. Aquele que não crê em Deus O faz mentiroso, porque não tem crido no testemunho que Deus tem dado em relação ao seu Filho.

<sup>11</sup> E o testemunho é este: que Deus nos deu a vida eterna, e esta vida está no Seu Filho. <sup>12</sup> Quem tem o Filho tem a vida. Quem não tem o Filho de Deus não tem a vida.

<sup>13</sup> Essas coisas vos tenho escrito para que saibais que tendes a vida eterna, vós que credes no nome do Filho de Deus. <sup>14</sup> Esta é a confiança que temos diante Dele: se pedirmos qualquer coisa segundo a Sua vontade, Ele nos ouve. <sup>15</sup> E, se sabemos que Ele nos ouve, quanto ao que Lhe pedimos, sabemos que temos o que Lhe pedimos.

<sup>16</sup> Se alguém vir seu irmão cometendo pecado que não seja para a morte, ele deve orar, e Deus lhe dará vida. Refiro-me àqueles cujo pecado não é para morte. Existe pecado para a morte; não é a respeito deste que digo que ore. <sup>17</sup> Toda injustiça é pecado, mas existe pecado que não é para a morte.

<sup>18</sup> Sabemos que todo aquele que é nascido de Deus não peca continuamente. Mas Aquele que foi gerado de Deus guarda essa pessoa, e o maligno não lhe toca. <sup>19</sup> Sabemos que somos de Deus, e que o mundo inteiro jaz no maligno.

<sup>20</sup> Mas sabemos que o Filho de Deus veio e nos tem dado entendimento, para conhecermos O verdadeiro e que estamos Nele, que é a Verdade, em Seu Filho, Jesus Cristo. Este é o verdadeiro Deus e a vida eterna. <sup>21</sup> Filhinhos, guardai-vos dos ídolos.

---

<sup>1</sup>O Pai, a Palavra, e o Espírito Santo; e estes três são um.

---

## 2 John

### Chapter 1

## Capítulo 1

<sup>1</sup> From the elder to the chosen lady and her children, whom I love in truth—and not only I, but also all those who have known the truth—<sup>2</sup> because of the truth that remains in us and will be with us forever:

<sup>3</sup> Grace, mercy, and peace will be with us from God the Father and from Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

<sup>4</sup> I rejoice greatly that I have found some of your children walking in truth, just as we have received this commandment from the Father.<sup>5</sup> Now I plead with you, lady—not as though I were writing to you a new commandment, but one that we have had from the beginning—that we should love one another.<sup>6</sup> This is love: that we should walk according to his commandments. This is the commandment, just as you heard from the beginning, that you should walk in it.

<sup>7</sup> For many deceivers have gone out into the world, and they do not confess that Jesus Christ came in the flesh. This is the deceiver and the antichrist.<sup>8</sup> Look to yourselves, that you do not lose the things for which we have labored, but so that you may receive a full reward.

<sup>9</sup> Whoever goes on ahead and does not remain in the teaching of Christ does not have God. The one who remains in the teaching, this one has both the Father and the Son.<sup>10</sup> If anyone comes to you and does not bring this teaching, do not receive him into your house and do not greet him.<sup>11</sup> For the one who speaks a greeting to him participates in his evil deeds.

<sup>12</sup> I have many things to write to you, but I did not wish to write them with paper and ink. However, I hope to come to you and speak face to face, so that our joy will be complete.

<sup>13</sup> The children of your chosen sister greet you.

---

## Capítulo 1

<sup>1</sup> O presbítero à senhora eleita e a seus filhos, a quem amo na verdade, e não somente eu, mas também todos aqueles que conhecem a verdade,<sup>2</sup> por causa da verdade que permanece em nós e que estará conosco eternamente.<sup>3</sup> Graça, misericórdia e paz da parte de Deus Pai e de Jesus Cristo, o Filho de Deus, serão conosco em verdade e amor.

<sup>4</sup> Eu tenho grande alegria por ter encontrado alguns dos teus filhos andando na verdade, assim como nós recebemos este mandamento do Pai.<sup>5</sup> E agora peço-te, senhora, não como se eu escrevesse um novo mandamento, mas o mesmo que tivemos desde o início: que nos amássemos uns aos outros.<sup>6</sup> E isto é o amor: que nós vivamos de acordo com Seus mandamentos. Este é o mandamento, como vós ouvistes desde o princípio, e vós deveis andar nele.

<sup>7</sup> Pois muitos enganadores saíram pelo mundo e estes não confessam que Jesus Cristo veio em carne. Este é o enganador e o anticristo.<sup>8</sup> Acautelai-vos para não perderdes as coisas pelas quais todos nós trabalhamos, mas para que possais receber a recompensa completa.

<sup>9</sup> Qualquer um que avança e não permanece no ensino de Cristo, não tem Deus. Aquele que permanece no ensino, tem os dois: o Pai e o Filho.<sup>10</sup> Se alguém vem a vós e não traz este ensino, não o recebais em vossa casa e nem o cumprimenteis.<sup>11</sup> Pois aquele que o cumprimenta participa de suas obras más.

<sup>12</sup> Tenho muitas coisas para vos escrever, porém não desejei fazê-lo com papel e tinta. Mas tenho esperança de ir a vós e falar-vos face a face, para que a nossa alegria seja completa.<sup>13</sup> Os filhos de tua irmã eleita enviam saudações.

---

## 3 John

### Chapter 1

<sup>1</sup> The elder to beloved Gaius, whom I love in truth:

<sup>2</sup> Beloved, I pray that all may go well with you and that you may be healthy, just as it is well with your soul.<sup>3</sup> For I rejoiced greatly when brothers came and bore witness to your truth, just as you walk in truth.<sup>4</sup> I have no greater joy than this, to hear that my children walk in the truth.

<sup>5</sup> Beloved, you practice faithfulness whenever you labor for the brothers and for strangers<sup>6</sup> who have borne witness of your love in the presence of the church. You do well to send them off on their journey in a manner worthy of God,<sup>7</sup> because it was for the sake of the name that they went out, taking nothing from the Gentiles.<sup>8</sup> We therefore should welcome such as these so that we will be fellow workers for the truth.

<sup>9</sup> I wrote something to the congregation, but Diotrephes, who loves to be first among them, does not receive us.<sup>10</sup> So if I come, I will call attention to the deeds he is doing, falsely accusing us with wicked words. Not satisfied with that, he not

## Capítulo 1

only refuses to welcome the brothers himself, but he also stops those who want to welcome them and drives them out of the church.

<sup>11</sup> Beloved, do not imitate what is evil but what is good. The one who does good is of God; the evildoer has not seen God. <sup>12</sup> Demetrius received a good testimony from everyone and by the truth itself. We also testify about him, and you know that our testimony is true.

<sup>13</sup> I had many things to write to you, but I do not wish to write them to you with pen and ink. <sup>14</sup> But I hope to see you soon, and we will speak face to face. <sup>15</sup> May peace be with you. The friends greet you. Greet our friends there by name.

---

### Capítulo 1

<sup>1</sup> O presbítero ao amado Gaio, a quem eu amo em verdade. <sup>2</sup> Amado, oro para que prospere em todas as coisas, e tua saúde esteja tão próspera quanto a tua alma. <sup>3</sup> Pois alegrei-me muito quando vieram irmãos e testemunharam da tua verdade, de como andas na verdade. <sup>4</sup> Eu não tenho alegria maior do que esta: ouvir que meus filhos andam na verdade.

<sup>5</sup> Amado, tu praticas a fidelidade sempre que trabalhas a favor dos irmãos, mesmo quando são estrangeiros, <sup>6</sup> os quais têm dado testemunho do teu amor perante a igreja. Farás bem, enviando-os para a sua viagem de modo digno de Deus, <sup>7</sup> pois foi por causa do Nome que eles saíram, sem nada receber dos gentios. <sup>8</sup> Devemos, então, acolher os irmãos para que sejamos cooperadores da verdade.

<sup>9</sup> Eu escrevi algo para a congregação, mas Diótrefes, que ama ser o primeiro entre eles, não nos recebe. <sup>10</sup> Por isso, se eu vier, recordarei das obras que ele pratica, pois ele propaga palavras más contra nós. E, não satisfeito com essas ações, o próprio Diótrefes não recebe os irmãos, e ainda proíbe aqueles que desejam fazê-lo, lançando-os fora da congregação.

<sup>11</sup> Amado, não imites o mal, mas o bem. Aquele que pratica o bem é de Deus; aquele que pratica o mal não viu a Deus. <sup>12</sup> Quanto a Demétrio, este recebe bom testemunho de todos, até da própria verdade. Nós também damos testemunho, e tu sabes que nosso testemunho é verdadeiro.

<sup>13</sup> Eu tinha muitas coisas para te escrever, porém não desejo fazê-lo com pena e tinta. <sup>14</sup> Mas espero te ver em breve, e falaremos face a face. <sup>15</sup> Paz seja contigo. Os amigos te saúdam. Saúdam os amigos, nome por nome.

---

## Jude

### Chapter 1

<sup>1</sup> Jude, a servant of Jesus Christ and brother of James, to those who are called, beloved in God the Father, and kept for Jesus Christ:

<sup>2</sup> May mercy and peace and love be multiplied to you.

<sup>3</sup> Beloved, while I was making every effort to write to you about our common salvation, I had to write to you to exhort you to struggle earnestly for the faith that was entrusted once for all to God's holy people. <sup>4</sup> For certain men have slipped in secretly among you. These men were marked out for condemnation. They are ungodly men who have changed the grace of our God into sensuality, and who deny our only Master and Lord, Jesus Christ.

<sup>5</sup> Now I wish to remind you—although once you fully knew it—that the Lord saved a people out of the land of Egypt, but that afterward he destroyed those who did not believe. <sup>6</sup> Also, angels who did not keep to their own position of authority, but who left their proper dwelling place—God has kept them in everlasting chains, in utter darkness, for the judgment on the great day.

<sup>7</sup> So also Sodom and Gomorrah and the cities around them gave themselves over to sexual immorality and perverse sexual acts. They serve as an example of those who suffer the punishment of eternal fire. <sup>8</sup> Yet in the same way, these dreamers also defile their bodies. They reject authority and they slander the glorious ones.

<sup>9</sup> But even Michael the archangel, when he was arguing with the devil and disputing with him about the body of Moses, did not dare to bring a slanderous judgment against him, but he said, "May the Lord rebuke you!" <sup>10</sup> But these people insult whatever they do not understand; and what they do understand naturally, like unreasoning animals, these are the very things that destroy them. <sup>11</sup> Woe to them! For they have walked in the way of Cain and have plunged into Balaam's error for profit. They have perished in Korah's rebellion.

<sup>12</sup> These people are dangerous reefs at your love feasts, feasting with you fearlessly—shepherds who only feed themselves. They are clouds without rain, carried along by winds; autumn trees without fruit—twice dead, uprooted. <sup>13</sup> They are violent waves in the sea, foaming up their shame; wandering stars, for whom the gloom of complete darkness has been reserved forever.

<sup>14</sup> Enoch, the seventh from Adam, prophesied about them, saying, "Look! The Lord is coming with thousands and thousands of his holy ones. <sup>15</sup> He is coming to execute judgment on everyone. He is coming to convict all the ungodly of all

## Capítulo 1

the works they have done in an ungodly way, and of all the bitter words that ungodly sinners have spoken against him." <sup>16</sup> These are grumblers, complainers, following their evil desires. Their mouths speak loud boasts, flattering others for profit.

<sup>17</sup> But you, beloved, remember the words that were spoken in the past by the apostles of our Lord Jesus Christ. <sup>18</sup> They said to you, "In the last time there will be mockers who will follow their own ungodly desires." <sup>19</sup> It is these who cause divisions; they are worldly, and they do not have the Spirit.

<sup>20</sup> But you, beloved, build yourselves up in your most holy faith, and pray in the Holy Spirit. <sup>21</sup> Keep yourselves in God's love, and wait for the mercy of our Lord Jesus Christ that brings you eternal life.

<sup>22</sup> Be merciful to those who doubt. <sup>23</sup> Save others by snatching them out of the fire; to others show mercy with fear, hating even the garment defiled by the flesh.

<sup>24</sup> Now to the one who is able to keep you from stumbling and to cause you to stand before his glorious presence without blemish and with great joy, <sup>25</sup> to the only God our Savior through Jesus Christ our Lord, be glory, majesty, dominion, and authority, before all time, now, and forever. Amen.

---

## Capítulo 1

<sup>1</sup> Judas, servo de Jesus Cristo e irmão de Tiago, aos que foram chamados, amados em Deus, o Pai, e guardados por Jesus Cristo: <sup>2</sup> que a misericórdia, a paz e o amor vos sejam multiplicados.

<sup>3</sup> Amados, enquanto eu me esforçava para vos escrever sobre a salvação que nos é comum, tive que me corresponder convosco para exortar-vos a batalhardes para permanecerdes na fé que, de uma vez por todas, foi dada aos santos. <sup>4</sup> Pois certos homens se introduziram secretamente com dissimulação. Esses são homens cuja condenação estava escrita há muito tempo; homens ímpios, que perverteram a graça do nosso Deus em imoralidade sexual e rejeitaram nosso único Mestre e Senhor, Jesus Cristo.

<sup>5</sup> Agora tenho que lembrar-vos, embora uma vez soubestes de tudo isso, que o Senhor salvou um povo, tirando-o da terra do Egito, mas depois Ele destruiu aqueles que não creram. <sup>6</sup> E, quanto aos anjos que não mantiveram sua própria posição de autoridade, mas abandonaram seu lugar de habitação, Deus os tem mantido em algemas eternas na escuridão para o julgamento do grande Dia.

<sup>7</sup> De modo semelhante, Sodoma, Gomorra e as cidades ao redor delas, que se prostituíram e perseguiram desejos contra a natureza, foram postas para exemplo, sofrendo a punição do fogo eterno. <sup>8</sup> Semelhantemente, esses homens contaminam seus corpos em seus sonhos, rejeitam a autoridade e blasfemam contra os seres celestiais.

<sup>9</sup> Mas, mesmo o arcanjo Miguel, quando se opôs ao diabo disputando o corpo de Moisés, não ousou falar contra ele palavras de condenação ou insulto, ao invés disso, afirmou: "Que o Senhor te repreenda". <sup>10</sup> Porém esses homens insultam aquilo que não entendem. E aquilo que eles compreendem por instinto, como animais irracionais, nessas coisas são destruídos. <sup>11</sup> Ai deles! Pois têm andado pelos caminhos de Caim, têm se lançado no erro de Balaão por ganância e perecido na rebelião de Coré.

<sup>12</sup> Esses homens são como rochas ocultas em seus banquetes de amor. Eles festejam sem escrúpulos, apascentando a si mesmos; são nuvens sem água, carregadas pelo vento; árvores de outono sem frutos, duas vezes mortas, arrancadas pelas raízes; <sup>13</sup> ondas violentas do mar, espumando sua própria vergonha; estrelas errantes, para as quais a escuridão das trevas tem sido reservada para sempre.

<sup>14</sup> E, sobre esses homens, Enoque, o sétimo da linhagem de Adão, previu, dizendo: "Olhem, o Senhor está vindo com dez mil de Seus santos" <sup>15</sup> para executar julgamento sobre todas as pessoas e para convencer todo ímpio de todo seu trabalho de impiedade, que eles têm cometido de maneira ímpia, e de todas as duras coisas que os ímpios pecadores têm profetizado contra Ele". <sup>16</sup> Esses homens são murmuradores, queixosos, lançam-se em seus desejos pecaminosos, são escandalosos, orgulhosos, adulam certas pessoas com o intuito de ganhar vantagem.

<sup>17</sup> No entanto, vós, amados, lembrai-vos das palavras que foram ditas no passado pelos apóstolos do nosso Senhor Jesus Cristo. <sup>18</sup> Eles vos disseram: "Nos últimos tempos, haverá escarnecedores que andarão segundo seus próprios desejos ímpios". <sup>19</sup> Esses homens são os que causarão divisões; são mundanos e não possuem o Espírito Santo.

<sup>20</sup> Porém vós, amados, edificando-vos na vossa santíssima fé e orando no Espírito Santo, <sup>21</sup> guardai -vos no amor de Deus, esperando pela misericórdia do nosso Senhor Jesus Cristo para vida eterna.

<sup>22</sup> Tende compaixão dos que estão em dúvida; <sup>23</sup> e a outros salvai arrebatando-os do fogo; e, para com outros, tende misericórdia com temor, detestando até a roupa manchada pela carne.

<sup>24</sup> Então, Àquele que é capaz de manter-vos fora do tropeço e de colocar-vos atrás da presença de Sua glória sem mácula, em excessiva alegria; <sup>25</sup> ao único Deus nosso Salvador, através de Jesus Cristo nosso Senhor, seja a glória, majestade, domínio e autoridade, antes de todos os tempos, agora e para sempre. Amém.

---

## Revelation



Chapter 1

<sup>1</sup> This is the revelation of Jesus Christ that God gave him to show his servants what must soon take place. He made it known by sending his angel to his servant John, <sup>2</sup> who testified about the word of God and the testimony of Jesus Christ, all the things that he saw. <sup>3</sup> Blessed is the one who reads aloud this prophecy and those who listen to the words of this prophecy and who obey what is written in it, because the time is near.

<sup>4</sup> John, to the seven churches in Asia: May grace be to you and peace from the one who is, and who was, and who is to come, and from the seven spirits who are before his throne, <sup>5</sup> and from Jesus Christ, who is the faithful witness, the firstborn from the dead, and the ruler of the kings of the earth. To the one who loves us and has freed us from our sins by his blood— <sup>6</sup> he has made us a kingdom, priests for his God and Father—to him be the glory and the power forever and ever. Amen.

<sup>7</sup> Look, he is coming with the clouds;  
every eye will see him,  
including those who pierced him.  
All the tribes of the earth will mourn because of him.  
Yes, Amen.

<sup>8</sup> "I am the Alpha and the Omega," says the Lord God, "the one who is, and who was, and who is to come, the Almighty." <sup>1</sup>

<sup>9</sup> I, John—your brother and the one who shares with you in the suffering and kingdom and patient endurance that are in Jesus—was on the island called Patmos because of the word of God and the testimony about Jesus. <sup>10</sup> I was in the Spirit on the Lord's day. I heard behind me a loud voice like a trumpet. <sup>11</sup> It said, "Write what you see in a book, and send it to the seven churches—to Ephesus, to Smyrna, to Pergamum, to Thyatira, to Sardis, to Philadelphia, and to Laodicea."

<sup>12</sup> I turned around to see whose voice was speaking to me, and as I turned I saw seven golden lampstands. <sup>13</sup> In the middle of the lampstands there was one like a son of man, wearing a long robe that reached down to his feet and a golden sash around his chest.

<sup>14</sup> His head and hair were as white as wool—as white as snow—and his eyes were like a flame of fire. <sup>15</sup> His feet were like polished bronze, like bronze that had been refined in a furnace, and his voice was like the sound of many rushing waters.

<sup>16</sup> He had seven stars in his right hand, and a sword with two sharp edges was coming out of his mouth. His face was shining like the sun at its strongest.

<sup>17</sup> When I saw him, I fell at his feet like a dead man. He placed his right hand on me and said, "Do not be afraid. I am the first and the last <sup>18</sup> and the one who lives. I was dead, but look, I live forever and ever! And I have the keys of death and of Hades.

<sup>19</sup> Therefore write down what you have seen, what is now, and what will take place after this. <sup>20</sup> As for the hidden meaning about the seven stars you saw in my right hand, and the seven golden lampstands: The seven stars are the angels of the seven churches, and the seven lampstands are the seven churches."

---

<sup>1</sup>Some important and ancient Greek copies read, I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end, says the Lord God.

---

Capítulo 1

<sup>1</sup> Esta é a revelação de Jesus Cristo, a qual Deus Lhe deu para mostrar a Seus servos o que deve ocorrer em breve. Ele a fez conhecida ao enviar Seu anjo a Seu servo João. <sup>2</sup> João testificou de tudo o que viu sobre a palavra de Deus e o testemunho dado sobre Jesus Cristo. <sup>3</sup> Bem-aventurado é aquele que lê e aqueles que ouvem as palavras desta profecia e obedecem ao que está escrito nelas, porque o tempo está próximo.

<sup>4</sup> João, às sete igrejas na Ásia: Que a graça seja convosco e a paz Daquele que é, e que era, e que há de vir, e dos sete Espíritos que estão diante do Seu trono, <sup>5</sup> e de Jesus Cristo, que é a Testemunha Fiel, o Primogênito dentre os mortos, e o Soberano dos reis da terra. Àquele que nos ama e nos libertou de nossos pecados por Seu sangue, <sup>6</sup> e fez de nós um reino, sacerdotes para Seu Deus e Pai, a Ele seja a glória e o poder para sempre e sempre. Amém.

<sup>7</sup> Eis que Ele está vindo com as nuvens e todo olho O verá, incluindo aqueles que O traspassaram. E todas as tribos da Terra se lamentarão sobre Ele. Sim, amém. <sup>8</sup> "Eu sou o Alfa e o Ômega," diz o Senhor Deus, "Aquele que é, e que era, e que há de vir, o Todo-Poderoso." <sup>1</sup>

<sup>9</sup> Eu, João, vosso irmão, aquele que compartilha convosco nos sofrimentos e no reino, paciente na perseverança em Jesus, estava na ilha chamada Patmos, por causa da palavra de Deus e do testemunho de Jesus. <sup>10</sup> Eu estava no Espírito, no dia do Senhor. Atrás de mim, eu ouvi uma grande voz como uma trombeta <sup>11</sup> que dizia: "Escreve em um livro o que vês, e envia-o às sete igrejas: Éfeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardes, Filadélfia e Laodiceia".



## Chapter 2

<sup>12</sup> Virei-me para ver de quem era a voz que estava falando comigo e, quando me virei, vi sete candeeiros de ouro. <sup>13</sup> No meio dos candeeiros, havia um como o Filho do Homem que vestia um longo manto, que Lhe chegava aos pés, e um cinto de ouro ao redor de Seu peito.

<sup>14</sup> Sua cabeça e cabelo eram brancos como a lã e tão brancos como a neve; e Seus olhos, como chamas de fogo. <sup>15</sup> Seus pés, como de bronze polido, bronze esse que foi refinado na fornalha; e Sua voz, como o som de muitas águas. <sup>16</sup> Na Sua mão direita, Ele tinha sete estrelas e, saindo de Sua boca, havia uma espada afiada de dois gumes. Sua face era brilhante como o Sol no seu mais forte brilho.

<sup>17</sup> Quando O vi, caí aos Seus pés como um homem morto. Ele colocou Sua mão direita sobre mim e disse: "Não tenhas medo. Eu sou o Primeiro e o Último," <sup>18</sup> Aquele que vive. Estive morto, mas eis que Eu vivo para sempre! E tenho as chaves da morte e do Hades.

<sup>19</sup> Portanto escreve o que tens visto, o que é agora, e o que acontecerá depois disso. <sup>20</sup> Quanto ao mistério sobre as sete estrelas que viste em Minha mão direita e os sete candeeiros de ouro, as sete estrelas são os anjos das sete igrejas, e os sete candeeiros são as sete igrejas.

---

<sup>1</sup>Algumas versões trazem: Eu sou o Alfa e o Ômega, o Princípio e o Fim, diz o Senhor Deus.

---

## Chapter 2

<sup>1</sup> "To the angel of the church in Ephesus write:

"The words of the one who holds the seven stars in his right hand and who walks among the seven golden lampstands,

<sup>2</sup> "I know your deeds, your hard labor, and your patient endurance, and that you cannot tolerate those who are evil, but you have tested those who claim to be apostles but are not, and you have found them to be false.

<sup>3</sup> You are enduring patiently and bearing up for my name, and you have not grown weary. <sup>4</sup> But I have against you the fact that you have left behind your first love. <sup>5</sup> Remember therefore from where you have fallen. Repent and do the things you did at first. Unless you repent, I will come to you and I will remove your lampstand from its place.

<sup>6</sup> But you have this: You hate the deeds of the Nicolaitans, which I also hate. <sup>7</sup> Let the one who has an ear, hear what the Spirit is saying to the churches. To the one who conquers I will give the right to eat from the tree of life, which is in the paradise of God."

<sup>8</sup> "To the angel of the church in Smyrna write: "The words of the one who is the first and the last, the one who was dead and who became alive again:

<sup>9</sup> "I know your sufferings and your poverty, but you are rich. I know the slander of those who say they are Jews, but they are not. They are a synagogue of Satan.

<sup>10</sup> Do not fear what you are about to suffer. Look! The devil is about to throw some of you into prison so that you will be tested, and you will suffer for ten days. Be faithful until death, and I will give you the crown of life. <sup>11</sup> Let the one who has an ear, hear what the Spirit is saying to the churches. The one who conquers will not be hurt by the second death."

<sup>12</sup> "To the angel of the church in Pergamum write: "The words of the one who has the sword with two sharp edges:

<sup>13</sup> "I know where you live, there where Satan's throne is. Yet you hold on tightly to my name. I know that you did not deny your faith in me, even in the days of Antipas my witness, my faithful one, who was killed among you, there where Satan lives.

<sup>14</sup> But I have a few things against you: You have there some who hold tightly to the teaching of Balaam, who taught Balak to throw a stumbling block before the sons of Israel so they would eat food sacrificed to idols and be sexually immoral. <sup>15</sup> In the same way, you even have some who hold tightly to the teaching of the Nicolaitans.

<sup>16</sup> Repent, therefore! If you do not, I will quickly come to you, and I will wage war against them with the sword in my mouth. <sup>17</sup> Let the one who has an ear hear what the Spirit is saying to the churches. To the one who conquers, I will give some of the hidden manna, and I will give a white stone with a new name written on the stone, a name which no one knows but the one who receives it."

<sup>18</sup> "To the angel of the church in Thyatira write: "These are the words of the Son of God, who has eyes like a flame of fire and feet like polished bronze:

<sup>19</sup> "I know your deeds: your love and faith and service and your patient endurance. I know that what you have done recently is more than you did at first.

<sup>20</sup> But I have this against you: You tolerate the woman Jezebel, who calls herself a prophetess. By her teaching she deceives my servants to commit sexual immorality and to eat food sacrificed to idols. <sup>21</sup> I gave her time to repent, but she is not willing to repent of her immorality.

## Capítulo 2

<sup>22</sup> Look! I will throw her onto a sickbed and those who commit adultery with her into great suffering, unless they repent of her deeds. <sup>23</sup> I will strike her children dead, and all the churches will know that I am the one who searches out thoughts and hearts. I will give to each one of you according to your deeds.

<sup>24</sup> But to the rest of you in Thyatira, to everyone who does not hold this teaching and does not know what some call the deep things of Satan—to you I say, 'I do not put any other burden on you.' <sup>25</sup> In any case, you must hold on tightly until I come.

<sup>26</sup> The one who conquers and does my works until the end, to him I will give authority over the nations.

<sup>27</sup> 'He will rule them with an iron rod,  
like clay jars he will break them into pieces.'

<sup>28</sup> Just as I have received from my Father, I will also give him the morning star. <sup>29</sup> Let the one who has an ear hear what the Spirit is saying to the churches."

---

## Capítulo 2

<sup>1</sup> Ao anjo da igreja em Éfeso escreve: 'Estas são as palavras Daquele que sustenta as sete estrelas em Sua mão direita e que anda entre os sete candeeiros de ouro: <sup>2</sup> Eu conheço o que tens feito, o teu trabalho árduo e a tua perseverança com paciência. Sei que não podes tolerar homens maus e que puseste à prova aqueles que afirmam por si mesmos serem apóstolos, mas não o são, e os achaste falsos.

<sup>3</sup> Eu sei que tens perseverado com paciência, tens passado por muitas provações por causa do Meu nome e não tens desfalecido. <sup>4</sup> Porém tenho contra ti que deixaste o teu primeiro amor. <sup>5</sup> Portanto lembra-te de onde caíste, arrepende-te e pratica as primeiras obras. A não ser que te arrependas, virei a ti e removerei o teu candeeiro do seu lugar.

<sup>6</sup> Tens, contudo, que odeias as obras dos Nicolaítas, as quais Eu também odeio. <sup>7</sup> Quem tem ouvidos ouça o que o Espírito diz às igrejas. Ao que vencer, Eu lhe darei o direito de comer da Árvore da Vida, que está no Paraíso de Deus".

<sup>8</sup> "Ao anjo da igreja em Esmirna escreve: 'Estas são as palavras Daquele que é o primeiro e o último, que morreu e tornou a viver: <sup>9</sup> Eu conheço tuas aflições e tua pobreza (mas tu és rico) e a blasfêmia daqueles que se dizem judeus, mas não são. Eles são sinagoga de Satanás.

<sup>10</sup> Não temas o que estás prestes a sofrer. Eis que o diabo está para lançar alguns de vós na prisão, para serdes provados, e sofrereis por dez dias. Sê fiel até à morte, e Eu te darei a coroa da vida'. <sup>11</sup> Quem tem ouvidos ouça o que o Espírito diz às igrejas. Aquele que vencer não sofrerá o dano da segunda morte".

<sup>12</sup> "Ao anjo da igreja em Pérgamo escreve: 'Estas são as palavras Daquele que tem a espada afiada de dois gumes: <sup>13</sup> Eu sei onde tu habitas, que é onde está o trono de Satanás. Ainda assim, tu permaneces fiel ao Meu nome. Sei que tu não negaste a tua fé em Mim, mesmo nos dias de Antipas, minha fiel testemunha, que foi morto entre vós, onde Satanás habita.

<sup>14</sup> Porém tenho algumas coisas contra ti: Alguns que seguem firmemente as doutrinas de Balaão, que ensinou Balaque a armar uma cilada diante dos filhos de Israel, para que eles comessem coisas sacrificadas a ídolos e cometessem imoralidade sexual. <sup>15</sup> Do mesmo modo, tens alguns que seguem firmemente os ensinamentos dos Nicolaítas.

<sup>16</sup> Portanto, arrepende-te! Caso contrário, Eu virei a ti sem demora e contra eles farei guerra, com a espada da minha boca.

<sup>17</sup> Quem tem ouvidos ouça o que o Espírito diz às igrejas. Àquele que vencer Eu darei do maná escondido e lhe darei uma pedra branca com um novo nome escrito nela, um nome que ninguém conhece, exceto aquele que a recebe".

<sup>18</sup> "Ao anjo da igreja em Tiatira escreve: 'Estas são as palavras do Filho de Deus, que tem olhos como chama de fogo e os pés como bronze polido: <sup>19</sup> Eu sei o que tens feito, o teu amor, a tua fé, o teu serviço e a tua perseverança. E conheço os teus últimos feitos que são mais numerosos do que os primeiros.

<sup>20</sup> Porém tenho isto contra ti: Toleras a mulher Jezabel, a que se diz profetiza. Pelos seus ensinamentos, seduz meus servos a cometerem imoralidade sexual e a comerem alimentos sacrificados aos ídolos. <sup>21</sup> E dei-lhe tempo para que se arrependesse, mas ela não quer se arrepender de sua imoralidade.

<sup>22</sup> Eis que Eu a lançarei em um leito de enfermidade, bem como em grande aflição os que cometeram adultério com ela, a menos que se arrependam das suas obras. <sup>23</sup> Matarei seus filhos, e todas as igrejas saberão que Eu Sou Aquele que sonda os pensamentos e os corações. Darei a cada um conforme as suas obras.

<sup>24</sup> Aos demais em Tiatira, a todos os que não seguem o ensino dela e não conhecem as chamadas coisas profundas de Satanás, Eu vos digo: 'Não lançarei sobre vós mais nenhum fardo'. <sup>25</sup> Porém deveis permanecer firmes até que Eu venha.

<sup>26</sup> Àquele que vencer e guardar as minhas obras até o fim Eu lhe darei autoridade sobre as nações. <sup>27</sup> Ele as governará com cetro de ferro e, como vasos de barro, as quebrará em pedaços. <sup>28</sup> Assim como Eu tenho recebido autoridade de meu Pai, Eu também lhes darei a estrela da manhã. <sup>29</sup> Aquele que tem ouvidos ouça o que o Espírito diz às igrejas".

---

## Chapter 3

<sup>1</sup> "To the angel of the church in Sardis write:

## Capítulo 3

"The words of the one who holds the seven spirits of God and the seven stars: "I know your deeds. You have a name that you are alive, but you are dead.

<sup>2</sup> Wake up and strengthen what remains but is about to die, because I have not found your deeds complete in the sight of my God.

<sup>3</sup> Remember, therefore, what you have received and heard. Obey it, and repent. But if you do not wake up, I will come as a thief, and you will not know what hour I will come against you. <sup>4</sup> But you have a few names in Sardis who have not stained their clothes, and they will walk with me, dressed in white, for they are worthy.

<sup>5</sup> The one who conquers will be clothed in white garments, and I will never wipe his name out of the Book of Life, and I will confess his name before my Father, and before his angels. <sup>6</sup> Let the one who has an ear hear what the Spirit is saying to the churches."

<sup>7</sup> "To the angel of the church in Philadelphia write:

"The words of the one who is holy and true—

he holds the key of David,

he opens and no one shuts,

he shuts and no one can open.

<sup>8</sup> "I know your deeds. Look, I have put before you an open door that no one can shut. I know that you have little strength, yet you have obeyed my word and have not denied my name.

<sup>9</sup> Look! I will cause those who belong to the synagogue of Satan, those calling themselves Jews but are not, but rather liars—I will make them come and bow down before your feet, and they will know that I love you. <sup>10</sup> Since you have kept my command to endure patiently, I will also keep you from the hour of testing that is coming on the whole world, to test those who live on the earth. <sup>11</sup> I am coming soon. Hold to what you have so no one can take away your crown.

<sup>12</sup> The one who conquers I will make a pillar in the temple of my God. Never again will he go out of it, and I will write on him the name of my God, the name of the city of my God (the new Jerusalem, that comes down out of heaven from my God), and my new name. <sup>13</sup> Let the one who has an ear, hear what the Spirit is saying to the churches."

<sup>14</sup> "To the angel of the church in Laodicea write: "The words of the Amen, the reliable and true witness, the ruler over God's creation.

<sup>15</sup> "I know your deeds and that you are neither cold nor hot. I wish that you were either cold or hot! <sup>16</sup> So, because you are lukewarm—neither hot nor cold—I am about to vomit you out of my mouth.

<sup>17</sup> For you say, 'I am rich, I have had many material possessions, and I need nothing.' But you do not know that you are most miserable, pitiable, poor, blind, and naked. <sup>18</sup> Listen to my advice: Buy from me gold refined by fire so that you may become rich, and brilliant white garments so you may clothe yourself and not show the shame of your nakedness, and salve to anoint your eyes so you will see.

<sup>19</sup> I rebuke and discipline everyone whom I love. Therefore, be earnest and repent. <sup>20</sup> Look, I am standing at the door and am knocking. If anyone hears my voice and opens the door, I will come into his home and will eat with him, and he with me.

<sup>21</sup> The one who conquers I will give him the right to sit down with me on my throne, just as I also conquered and sat down with my Father on his throne. <sup>22</sup> Let the one who has an ear, hear what the Spirit is saying to the churches."""

---

## Capítulo 3

<sup>1</sup> "Ao anjo da igreja em Sardes escreve: 'Estas são as palavras Daquele que tem os sete Espíritos de Deus e as sete estrelas: Conheço as tuas obras: passas por vivo e estás morto. <sup>2</sup> Sê vigilante e confirma o restante que estava para morrer, porque não tenho achado as tuas obras íntegras diante do meu Deus.

<sup>3</sup> Portanto lembra-te do que tens recebido e ouvido; obedece e arrepende-te. E, se não vigiares, Eu virei como um ladrão, e tu não saberás a que horas virei contra ti. <sup>4</sup> Mas há alguns nomes em Sardes que não sujaram suas vestes. Eles andarão comigo vestidos de branco, pois são dignos.

<sup>5</sup> Aquele que vencer será vestido de vestes brancas e jamais apagarei seu nome do Livro da Vida. Eu confessarei seu nome diante de Meu Pai e diante dos Seus anjos. <sup>6</sup> Quem tem ouvidos ouça o que o Espírito diz às igrejas"".

<sup>7</sup> "Ao anjo da igreja em Filadélfia escreve: 'Estas são as palavras Daquele que é Santo e Verdadeiro. Ele tem as chaves de Davi, O que abre e ninguém fecha, e O que fecha e ninguém pode abrir. <sup>8</sup> Eu sei o que tu tens feito. Vê que Eu tenho posto diante de ti uma porta aberta que ninguém pode fechar. Sei que tens pouca força. Mesmo assim, tens obedecido a Minha palavra e não tens negado o Meu nome.

<sup>9</sup> Eis que farei aos que pertencem à sinagoga de Satanás, aqueles que se dizem judeus e não são, mas mentem, farei que venham e se curvem diante dos teus pés e saberão que Eu te amei. <sup>10</sup> Uma vez que tens obedecido à minha ordem de

## Chapter 4

suportar pacientemente, também te guardarei da hora da provação que virá sobre todo o mundo, para testar aqueles que vivem sobre a Terra. <sup>11</sup> Venho sem demora, conserva o que tens para que ninguém tome tua coroa.

<sup>12</sup> Àquele que vencer, Eu o farei uma coluna no templo de meu Deus e ele nunca sairá dali. Escreverei nele o nome do Meu Deus, o nome da cidade do Meu Deus (a nova Jerusalém, que descenderá do céu, da parte do Meu Deus) e Meu novo nome. <sup>13</sup> Quem tem ouvidos ouça o que o Espírito diz às igrejas".

<sup>14</sup> "Ao anjo da igreja em Laodiceia escreve: 'Assim diz o Amém, a testemunha verdadeira e fiel, o princípio da criação de Deus. <sup>15</sup> Conheço tuas obras: não és nem frio nem quente; quem dera fosses frio ou quente! <sup>16</sup> Assim porque tu és morno, nem quente nem frio, Eu te vomitarei da minha boca.

<sup>17</sup> Porque dizes: 'Sou rico, tenho muitos bens e não necessito de coisa alguma'. E não sabes que és infeliz, miserável, pobre, cego e nu. <sup>18</sup> Aconselho-te que de Mim compres ouro refinado no fogo para que te enriqueças, vestes brancas para que não seja exposta a vergonha da tua nudez, e colírio para ungires os teus olhos, a fim de que vejas.

<sup>19</sup> Corrijo e repreendo os que amo. Portanto, sê zeloso e arrepende-te. <sup>20</sup> Eis que estou à porta e bato. Se alguém ouvir Minha voz e abrir a porta, Eu entrarei em sua casa, cearei com ele e ele Comigo.

<sup>21</sup> Àquele que vencer darei o direito de sentar-se Comigo em Meu trono, assim como Eu também venci e sentei-Me com Meu Pai, em Seu trono. <sup>22</sup> Quem tem ouvidos ouça o que o Espírito diz às igrejas".

---

## Chapter 4

<sup>1</sup> After these things I looked, and I saw an open door in heaven. The first voice that I had heard was speaking to me like a trumpet, saying, "Come up here, and I will show you what must happen after these things." <sup>2</sup> At once I was in the Spirit, and I saw there a throne placed in heaven, with someone sitting on it. <sup>3</sup> The one who was sitting on it looked like jasper and carnelian. There was a rainbow around the throne. The rainbow was like an emerald in appearance.

<sup>4</sup> Around the throne were twenty-four thrones, and seated on the thrones were twenty-four elders, dressed with white garments, with golden crowns on their heads. <sup>5</sup> From the throne came flashes of lightning, rumblings, and crashes of thunder. Seven flaming lamps were burning in front of the throne, lamps that were the seven spirits of God.

<sup>6</sup> Before the throne was a sea of glass, like crystal. In the middle of the throne and around the throne were four living creatures, full of eyes, front and back.

<sup>7</sup> The first living creature was like a lion, the second living creature was like a calf, the third living creature had a face like a man, and the fourth living creature was like a flying eagle. <sup>8</sup> The four living creatures each had six wings, full of eyes on top and underneath. Night and day they do not stop saying,

"Holy, holy, holy is the Lord God Almighty,  
who was, and who is, and who is to come."

<sup>9</sup> Whenever the living creatures give glory, honor, and thanks to the one who sits on the throne, the one who lives forever and ever, <sup>10</sup> the twenty-four elders fall down before the one seated on the throne and worship him who lives forever and ever. They lay their crowns before the throne, saying,

<sup>11</sup> "Worthy are you, our Lord and our God,  
to receive glory and honor and power,  
for you created all things,  
and by your will they existed and were created."

---

## Capítulo 4

<sup>1</sup> Depois dessas coisas, eu olhei e vi que havia uma porta aberta no céu. A primeira voz que ouvi, como voz de trombeta falando comigo, disse: "Sobe aqui e te mostrarei o que deve acontecer depois dessas coisas". <sup>2</sup> Imediatamente, eu estava no Espírito e vi que havia um trono posto no céu, com alguém sentado nele. <sup>3</sup> O que estava sentado era semelhante à pedra de jaspé e sardônio. Ao redor do trono, havia um arco-íris semelhante à esmeralda.

<sup>4</sup> Ao redor do trono, havia vinte e quatro tronos e, sentados neles, havia vinte e quatro anciãos. Eles vestiam roupas brancas e tinham coroas de ouro em suas cabeças. <sup>5</sup> Do trono saíam relâmpagos, estrondos e barulhos de trovão. E, diante dele, sete lâmpadas queimando, que são os sete Espíritos de Deus.

<sup>6</sup> E, diante do trono, havia um mar como de vidro semelhante ao cristal. No meio e ao redor do trono, havia quatro seres viventes, cheios de olhos tanto na frente como atrás.

<sup>7</sup> O primeiro ser vivente era como um leão; o segundo ser vivente, como um bezerro; o terceiro ser vivente tinha a face como a de um homem; e o quarto ser vivente era como uma águia voando. <sup>8</sup> Os quatro seres viventes tinham seis asas e eram cheios de olhos em cima e embaixo. De dia e de noite, eles não paravam de dizer: "Santo, Santo, Santo é o Senhor Deus Todo-Poderoso, o que era, e que é, e o que há de vir".

<sup>9</sup> E sempre que os seres viventes davam glória, honra e gratidão ao que estava sentado no trono, ao que vive por toda eternidade, <sup>10</sup> os vinte e quatro anciãos prostravam-se diante do que estava sentado no trono. Eles adoravam ao que vive para todo sempre e lançavam suas coroas diante do trono, dizendo: <sup>11</sup> "Digno és, nosso Senhor e nosso Deus, de receber a glória e a honra e o poder. Por Ti todas as coisas foram criadas e, por Tua vontade, existiram e foram criadas".

---

## Chapter 5

<sup>1</sup> Then I saw in the right hand of the one who was seated on the throne a scroll written on the front and on the back, sealed with seven seals. <sup>2</sup> I saw a mighty angel proclaiming with a loud voice, "Who is worthy to open the scroll and break its seals?"

<sup>3</sup> No one in heaven or on the earth or under the earth was able to open the scroll or to read it. <sup>4</sup> I wept bitterly because no one was found worthy to open the scroll or to read it. <sup>5</sup> But one of the elders said to me, "Do not weep. Look! The Lion of the tribe of Judah, the Root of David, has conquered. He is able to open the scroll and its seven seals."

<sup>6</sup> I saw a Lamb standing in the middle of the throne area and among the four living creatures and among the elders. He looked as though he had been killed. He had seven horns and seven eyes, which are the seven spirits of God sent out into all the earth. <sup>7</sup> He went and took hold of the scroll out of the right hand of the one who was seated on the throne.

<sup>8</sup> When he had taken the scroll, the four living creatures and the twenty-four elders fell down before the Lamb. Each of them had a harp and a golden bowl full of incense, which are the prayers of God's holy people.

<sup>9</sup> They sang a new song:

"You are worthy to take the scroll  
and to open its seals.

For you were slaughtered,  
and with your blood you purchased people for God  
from every tribe, language, people, and nation.

<sup>10</sup> You made them a kingdom and priests to serve our God,  
and they will reign on the earth."

<sup>11</sup> Then I looked and heard the sound of many angels who encircled the throne and the living creatures and the elders. Their total number was ten thousands of ten thousands and thousands of thousands. <sup>12</sup> They said in a loud voice,

"Worthy is the Lamb, who has been slaughtered,  
to receive power, wealth, wisdom, strength,  
honor, glory, and praise."

<sup>13</sup> I heard every created thing that was in heaven and on the earth and under the earth and on the sea—everything in them—saying,

"To the one who sits on the throne and to the Lamb  
be praise, honor, glory, and dominion  
forever and ever."

<sup>14</sup> The four living creatures said, "Amen!" and the elders fell down and worshiped. [1](#)

---

<sup>1</sup>Some important and ancient Greek copies read, the twenty-four elders fell down and worshiped the one who lives forever and ever .

Capítulo 5

<sup>1</sup> Então vi, na mão direita Daquele que estava sentado no trono, um rolo escrito por dentro e por fora. Este estava selado com sete selos.

<sup>2</sup> Vi um anjo poderoso proclamando em alta voz: "Quem é digno de abrir o rolo e de romper os seus selos?"

<sup>3</sup> Ninguém no céu, nem na terra, nem debaixo da terra, estava apto para abrir ou ler o rolo. <sup>4</sup> Eu chorava amargamente porque ninguém foi encontrado digno de abrir nem de ler o rolo. <sup>5</sup> Mas um dos anciãos me disse: "Não chores. Eis que o Leão da Tribo de Judá, a Raiz de Davi, venceu para abrir o rolo e seus sete selos".

<sup>6</sup> Vi um Cordeiro em pé, entre o trono e os quatro seres viventes e entre os anciãos. O Cordeiro parecia ter sido morto. Ele tinha sete chifres e sete olhos. Estes são os espíritos de Deus enviados sobre toda a terra. <sup>7</sup> Ele veio e tomou o rolo da mão direita Daquele que estava sentado no trono.

<sup>8</sup> Quando o Cordeiro tomou o rolo, os quatro seres viventes e os vinte e quatro anciãos prostraram-se diante Dele. Cada um deles tinha uma harpa e uma taça de ouro cheia de incenso, que são as orações dos santos.

<sup>9</sup> Eles cantavam uma nova canção: "Tu és digno de tomar o rolo e de abrir os seus selos, porque foste morto e, com o Teu sangue, compraste para Deus pessoas de toda tribo, língua, povo e nação. <sup>10</sup> Tu os constituíste reino e sacerdotes para servirem o nosso Deus, e eles reinarão sobre a terra".

<sup>11</sup> Então olhei e ouvi o som de muitos anjos, ao redor do trono, dos seres viventes e dos anciãos, cujo número total era de milhares de milhares e de milhões de milhões. <sup>12</sup> Eles falavam em alta voz: "Digno é o Cordeiro que foi morto de receber poder, riqueza, sabedoria, força, honra, glória e louvor".

<sup>13</sup> Ouvi toda criatura que estava no céu, na terra, debaixo da terra e no mar - tudo o que neles há - dizendo: "Àquele que está sentado no trono e ao Cordeiro seja o louvor, a honra, a glória e o poder para reinar para sempre". <sup>14</sup> Os quatro seres viventes disseram: "Amém!" E os anciãos prostraram-se e O adoraram.

---

Chapter 6

<sup>1</sup> I looked when the Lamb opened one of the seven seals, and I heard one of the four living creatures say in a voice that sounded like thunder, "Come!" <sup>2</sup> I looked and there was a white horse. Its rider held a bow, and he was given a crown. He came out as a conqueror in order to conquer.

<sup>3</sup> When the Lamb opened the second seal, I heard the second living creature say, "Come!" <sup>4</sup> Then another horse came out—fiery red. To its rider was given permission to take peace away from the earth, so that its people would slaughter one another. This rider was given a huge sword.

<sup>5</sup> When the Lamb opened the third seal, I heard the third living creature say, "Come!" I saw a black horse, and its rider held a pair of scales in his hand. <sup>6</sup> I heard what seemed to be a voice among the four living creatures say, "A choenix of wheat for one denarius, and three choenices of barley for a denarius. But do not harm the oil and the wine."

<sup>7</sup> When the Lamb opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature say, "Come!" <sup>8</sup> Then I saw a pale horse. The rider on it was named Death, and Hades was following him. They were given authority over one-fourth of the earth, to kill with the sword, with famine and disease, and with the wild animals of the earth.

<sup>9</sup> When the Lamb opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of those who had been killed because of the word of God and the testimony which they held. <sup>10</sup> They cried out with a loud voice, "How long, Ruler over all, holy and true, until you judge those who live on the earth, and until you avenge our blood?" <sup>11</sup> Then each of them was given a white robe, and they were told that they should wait a short time longer until the full number of their fellow servants and their brothers who were to be killed, just as they had been killed, was made complete.

<sup>12</sup> When the Lamb opened the sixth seal, I watched and there was a great earthquake. The sun became as black as sackcloth, and the full moon became like blood. <sup>13</sup> The stars in the heavens fell to the earth, just as a fig tree drops its unripe figs when shaken by a stormy wind. <sup>14</sup> The sky vanished like a scroll that was being rolled up. Every mountain and island was moved out of its place.

<sup>15</sup> Then the kings of the earth and the important people, and the commanders, and the rich, and the powerful, and everyone else, slave and free, hid in caves and among the rocks of the mountains. <sup>16</sup> They said to the mountains and to the rocks, "Fall on us! Hide us from the face of the one who is seated on the throne and from the Lamb's wrath. <sup>17</sup> For the great day of their wrath has come. Who is able to stand?"

---

Capítulo 6

<sup>1</sup> E vi quando o Cordeiro abriu um dos sete selos, e ouvi um dos quatro seres viventes dizendo com voz que soava como de trovão: "Vem!" <sup>2</sup> E vi, e eis um cavalo branco, seu cavaleiro segurava um arco, e a ele foi dada uma coroa. E saiu como um vencedor para vencer.

<sup>3</sup> Quando o Cordeiro abriu o segundo selo, ouvi o segundo ser vivente dizendo: "Vem!" <sup>4</sup> E saiu outro cavalo, vermelho, e ao seu cavaleiro foi dada permissão para tirar a paz da terra, para que os homens se matassem uns aos outros, e lhe foi dada uma grande espada.

<sup>5</sup> Quando o Cordeiro abriu o terceiro selo, ouvi o terceiro ser vivente dizendo: "Vem!" E vi, e eis um cavalo preto e o seu cavaleiro com uma balança em sua mão. <sup>6</sup> Ouvi o que parecia ser uma voz no meio dos quatro seres viventes, dizendo: "Uma medida de trigo por um denário, e três medidas de cevada por um denário; e não danifiquem o azeite e o vinho".

<sup>7</sup> Quando o Cordeiro abriu o quarto selo, ouvi a voz do quarto ser vivente dizendo: "Vem!" <sup>8</sup> E vi, e eis um cavalo amarelo, e o seu cavaleiro foi chamado de Morte, e o Hades o seguia. A eles foi dada autoridade sobre um quarto da terra para matar com espada, com fome, com mortandade, e com os animais selvagens da terra.

<sup>9</sup> Quando o Cordeiro abriu o quinto selo, eu vi debaixo do altar as almas daqueles que foram mortos por causa da Palavra de Deus e do testemunho que tinham. <sup>10</sup> Eles gritaram em alta voz: "Até quando, Soberano, santo e verdadeiro, deixarás de julgar aqueles que vivem na terra, e de vingar nosso sangue?" <sup>11</sup> Então, a cada um foi dada uma veste branca, e a eles foi dito que deveriam descansar por mais um pouco de tempo, até que se completasse o número dos seus conservos e seus irmãos que seriam mortos como eles.

<sup>12</sup> E vi quando o Cordeiro abriu o sexto selo, e houve um grande terremoto. O sol se tornou escuro como vestes de luto, e a lua se tornou toda como sangue. <sup>13</sup> E as estrelas do céu caíram na terra, como a figueira deixa cair seus figos verdes quando sacudida por um vento forte. <sup>14</sup> O céu foi recolhido como um pergaminho que estava sendo enrolado, e todos os montes e ilhas foram movidos do seu lugar.

<sup>15</sup> Então os reis da terra, os grandes, os generais, os ricos, os poderosos, todo escravo e livre esconderam-se nas cavernas e nas pedras dos montes. <sup>16</sup> E dizem aos montes e às pedras: "Caí sobre nós! Escondei-nos da face Daquele que está sentado no trono, e da ira do Cordeiro." <sup>17</sup> Pois o grande dia da ira Deles é chegado, e quem poderá permanecer de pé?"

## Chapter 7

<sup>1</sup> After this I saw four angels standing at the four corners of the earth, tightly holding back the four winds of the earth so that no wind should blow on the earth, on the sea, or against any tree. <sup>2</sup> I saw another angel coming up from the east, who had the seal of the living God. He cried out with a loud voice to the four angels who were given permission to harm the earth and the sea: <sup>3</sup> "Do not harm the earth, the sea, or the trees until we have put a seal on the foreheads of the servants of our God."

<sup>4</sup> I heard the number of those who were sealed: 144,000, who were sealed from every tribe of the people of Israel:

<sup>5</sup> twelve thousand from the tribe of Judah were sealed,  
twelve thousand from the tribe of Reuben,  
twelve thousand from the tribe of Gad,

<sup>6</sup> twelve thousand from the tribe of Asher,  
twelve thousand from the tribe of Naphtali,  
twelve thousand from the tribe of Manasseh,

<sup>7</sup> twelve thousand from the tribe of Simeon,  
twelve thousand from the tribe of Levi,  
twelve thousand from the tribe of Issachar,

<sup>8</sup> twelve thousand from the tribe of Zebulun,  
twelve thousand from the tribe of Joseph, and  
twelve thousand from the tribe of Benjamin were sealed.

<sup>9</sup> After these things I looked, and there was a huge multitude that no one could count—from every nation, tribe, people, and language—standing before the throne and in front of the Lamb. They were wearing white robes and holding palm branches in their hands, <sup>10</sup> and they were crying out with a loud voice:

"Salvation belongs to our God,  
who is seated on the throne,

and to the Lamb!"

<sup>11</sup> All the angels were standing around the throne and around the elders and the four living creatures, and they fell on their faces before the throne. They worshiped God, <sup>12</sup> saying,

"Amen!  
Praise, glory, wisdom, thanksgiving, honor, power, and strength  
be to our God forever and ever!  
Amen!"

<sup>13</sup> Then one of the elders asked me, "Who are these, clothed with white robes, and where did they come from?" <sup>14</sup> I said to him, "Sir, you know," and he said to me, "These are the ones who have come out of the great tribulation. They have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb.

<sup>15</sup> For this reason,

they are before the throne of God,  
and they worship him day and night in his temple.  
The one who is seated on the throne  
will spread his tent over them.

<sup>16</sup> They will not be hungry again,  
nor will they be thirsty again.  
The sun will not beat down on them,  
nor any burning heat.

<sup>17</sup> For the Lamb at the center of the throne  
will shepherd them,  
and he will guide them to springs of living water,  
and God will wipe away every tear from their eyes."

---

Capítulo 7

<sup>1</sup> Depois disso, vi quatro anjos em pé nos quatro cantos da terra, retendo os quatro ventos da terra para que o vento não soprasse sobre a terra, nem sobre o mar, nem contra árvore alguma. <sup>2</sup> E vi outro anjo subindo do lado do nascente do sol, tendo o selo do Deus vivo. E clamou com alta voz aos quatro anjos que tinham recebido autoridade para danificar a terra e o mar, dizendo: <sup>3</sup> "Não danifiquéis a terra, nem o mar, nem as árvores até selarmos as testas dos servos do nosso Deus".

<sup>4</sup> Eu escutei o número daqueles que foram selados, que era cento e quarenta e quatro mil, de todas as tribos dos filhos de Israel: <sup>5</sup> da tribo de Judá doze mil foram selados; da tribo de Rúben, doze mil; da tribo de Gade, doze mil; <sup>6</sup> da tribo de Aser, doze mil; da tribo de Naftali, doze mil; da tribo de Manassés, doze mil;

<sup>7</sup> da tribo de Simeão, doze mil; da tribo de Levi, doze mil; da tribo de Issacar, doze mil; <sup>8</sup> da tribo de Zebulom, doze mil; da tribo de José, doze mil; da tribo de Benjamim doze mil foram selados.

<sup>9</sup> Depois dessas coisas, eis que vi uma grande multidão que ninguém podia contar de todas as nações, tribos, povos e línguas, de pé, diante do trono e diante do Cordeiro, usando vestes brancas, com folhas de palmeiras nas suas mãos, <sup>10</sup> e clamavam em alta voz, dizendo: "A salvação pertence ao nosso Deus, que está sentado no trono, e ao Cordeiro!"

<sup>11</sup> Todos os anjos estavam de pé, em volta do trono, dos anciãos e dos quatro seres viventes, e se prostraram sobre seus rostos diante do trono, e adoraram a Deus <sup>12</sup> dizendo: "Amém! O louvor, a glória, a sabedoria, a ação de graças, a honra, o poder e a força pertencem ao nosso Deus, pelos séculos dos séculos! Amém!"

<sup>13</sup> E um dos anciãos tomou a palavra, dizendo-me: "Estes, usando vestes brancas, quem são e de onde vieram?" <sup>14</sup> E eu lhe disse: "Meu senhor, tu sabes". E ele me disse: "Estes são os que vieram da grande tribulação e lavaram suas vestes e as tornaram brancas no sangue do Cordeiro".

<sup>15</sup> Por isso estão diante do trono de Deus e O servem dia e noite no Seu templo. O que está sentado no trono estenderá Sua tenda sobre eles. <sup>16</sup> Não terão mais fome, nem terão mais sede, nem jamais cairá sobre eles o sol, nem calor algum. <sup>17</sup> Pois o



## Chapter 8

Cordeiro no meio do trono será o pastor deles, e Ele irá guiá-los às fontes de águas da vida, e Deus enxugará toda lágrima de seus olhos."

---

### Chapter 8

<sup>1</sup> When the Lamb opened the seventh seal, there was a silence in heaven for about half an hour. <sup>2</sup> Then I saw the seven angels who stand before God, and seven trumpets were given to them.

<sup>3</sup> Another angel came, holding a golden incense bowl, standing at the incense altar. Much incense was given to him so that he would offer it with the prayers of all God's holy people on the golden incense altar before the throne. <sup>4</sup> The smoke of the incense—with the prayers of God's holy people—rose up before God from the angel's hand. <sup>5</sup> The angel took the incense bowl and filled it with fire from the altar. Then he threw it down to the earth, and there were crashes of thunder, rumblings, flashes of lightning, and an earthquake.

<sup>6</sup> The seven angels who had the seven trumpets prepared to sound them.

<sup>7</sup> The first angel sounded his trumpet, and there was hail and fire mixed with blood. It was thrown down onto the earth so that a third of it was burned up, a third of the trees were burned up, and all the green grass was burned up. <sup>1</sup>

<sup>8</sup> The second angel sounded his trumpet, and something like a great mountain burning with fire was thrown into the sea. A third of the sea became blood, <sup>9</sup> a third of the living creatures in the sea died, and a third of the ships were destroyed.

<sup>10</sup> The third angel sounded his trumpet, and a huge star fell from the sky, blazing like a torch, on a third of the rivers and springs of water. <sup>11</sup> The name of the star is Wormwood. A third of the waters became wormwood, and many people died from the waters that became bitter.

<sup>12</sup> The fourth angel sounded his trumpet, and a third of the sun was struck, as well as a third of the moon and a third of the stars. So a third of them turned dark; a third of the day and a third of the night had no light.

<sup>13</sup> I looked, and I heard an eagle <sup>2</sup> that was flying overhead calling out with a loud voice, "Woe, woe, woe, to those who live on the earth, because of the remaining trumpet blasts that are about to be sounded by the three angels."

---

<sup>1</sup>Some important and ancient Greek copies leave out, so that a third of it was burned up .

<sup>2</sup>Some copies have the word angel instead of eagle .

---

### Capítulo 8

<sup>1</sup> E, quando o Cordeiro abriu o sétimo selo, houve um silêncio no céu, por cerca de meia hora. <sup>2</sup> Então vi os sete anjos que estão em pé diante de Deus, e lhes foram dadas sete trombetas.

<sup>3</sup> E outro anjo veio segurando um incensário de ouro e ficou em pé junto ao altar. Muito incenso foi-lhe dado para que oferecesse com as orações de todos os santos, sobre o altar dourado diante do trono. <sup>4</sup> E da mão do anjo subiu, diante de Deus, a fumaça do incenso juntamente com as orações dos santos. <sup>5</sup> O anjo tomou depois o incensário e o encheu com fogo do altar e o jogou na terra; e houve trovões, clamores, relâmpagos e um terremoto.

<sup>6</sup> E os sete anjos que tinham as sete trombetas prepararam-se para tocá-las. <sup>7</sup> O primeiro anjo tocou a sua trombeta, e houve na terra granizo e fogo misturados com sangue: uma terça parte da terra foi queimada, a terça parte das árvores foi queimada, e toda erva verde foi queimada.

<sup>8</sup> O segundo anjo tocou a trombeta, e algo como uma grande montanha ardendo em chamas foi lançado ao mar. E a terça parte do mar se tornou sangue, <sup>9</sup> e a terça parte dos seres vivos no mar morreu, e a terça parte das embarcações foi destruída.

<sup>10</sup> E o terceiro anjo tocou a trombeta, e uma grande estrela caiu do céu, queimando como uma tocha, sobre uma terça parte dos rios e das fontes de água. <sup>11</sup> O nome da estrela é Absinto. A terça parte das águas se tornou em absinto, e muitas pessoas morreram por causa das águas que se tornaram amargas.

<sup>12</sup> O quarto anjo tocou a sua trombeta, e a terça parte do sol foi ferida, bem como a terça parte da lua e a terça parte das estrelas. Assim a terça parte deles se tornou escura; a terça parte, tanto do dia como da noite, não brilharam.

<sup>13</sup> E vi e ouvi uma águia voando no meio do céu, clamando em alta voz: "Ai, ai, ai daqueles que habitam na terra, por causa dos toques restantes de trombeta que ainda estão para ser soados pelos três anjos".

## Chapter 9

<sup>1</sup> Then the fifth angel sounded his trumpet. I saw a star from heaven that had fallen to the earth. The star was given the key to the shaft of the bottomless pit. <sup>2</sup> He opened the shaft of the bottomless pit, and smoke went up out of the shaft like smoke from a huge furnace. The sun and the air were turned dark by the smoke from the shaft.

<sup>3</sup> Out of the smoke locusts came on the earth, and they were given power like that of scorpions on the earth. <sup>4</sup> They were told not to damage the grass on the earth or any green plant or tree, but only the people who did not have the seal of God on their foreheads.

<sup>5</sup> They were not given permission to kill those people, but only to torture them for five months. Their agony would be like the sting of a scorpion when it strikes a person. <sup>6</sup> In those days people will seek death but will not find it. They will greatly desire to die, but death will flee from them.

<sup>7</sup> The locusts looked like horses prepared for war. On their heads were something like crowns of gold, and their faces were like human faces. <sup>8</sup> They had hair like women's hair, and their teeth were like lions' teeth. <sup>9</sup> They had breastplates like iron breastplates, and the sound of their wings was like the sound made by many chariots and horses running into battle.

<sup>10</sup> They had tails with stingers like scorpions; in their tails they had power to harm people for five months. <sup>11</sup> They had as king over them the angel of the bottomless pit. His name in Hebrew was Abaddon, and in Greek he had the name Apollyon.

<sup>12</sup> The first woe is past. Look! After this there are still two disasters to come.

<sup>13</sup> The sixth angel sounded his trumpet, and I heard a voice coming from the horns of the golden altar that is present before God, <sup>14</sup> saying to the sixth angel who had the trumpet, "Release the four angels who had been bound at the great Euphrates River." <sup>15</sup> The four angels who had been prepared for that hour, that day, that month, and that year were released to kill a third of mankind.

<sup>16</sup> The number of the soldiers on horseback was 200,000,000. I heard their number. <sup>17</sup> This is how I saw the horses in my vision and those who rode on them: Their breastplates were fiery red, dark blue, and yellow as sulfur. The heads of the horses resembled the heads of lions, and out of their mouths came fire, smoke, and sulfur.

<sup>18</sup> A third of the people were killed by these three plagues: the fire, smoke, and sulfur that came out of their mouths. <sup>19</sup> For the power of the horses was in their mouths and in their tails—for their tails were like snakes, having heads with which they inflicted wounds on people.

<sup>20</sup> The rest of mankind, those who were not killed by these plagues, did not repent of the works of their hands, nor did they stop worshiping demons and idols of gold, silver, bronze, stone, and wood—things that cannot see, hear, or walk. <sup>21</sup> Neither did they repent of their murders, their sorcery, their sexual immorality, or their acts of theft.

## Capítulo 9

<sup>1</sup> Então o quinto anjo tocou a trombeta, e vi uma estrela do céu que havia caído na terra. E foi-lhe dada a chave do poço do abismo. <sup>2</sup> E abriu o poço do abismo, e subiu fumaça do poço como a fumaça de uma grande fornalha e, com a fumaça do poço, escureceu-se o sol e o ar.

<sup>3</sup> E da fumaça saíram gafanhotos para a terra, e foi-lhes dado poder como o que têm os escorpiões da terra. <sup>4</sup> A eles foi ordenado que não danificassem a erva, nem qualquer coisa verde ou árvore, mas somente as pessoas que não tivessem na testa o sinal de Deus.

<sup>5</sup> E não lhes foi permitido matar essas pessoas, mas atormentá-las durante cinco meses. Seu tormento seria como o de uma picada de escorpião quando fere alguém. <sup>6</sup> Naqueles dias, as pessoas buscarão a morte e não a encontrarão e desejarão a morte, mas a morte fugirá delas.

<sup>7</sup> O aspecto dos gafanhotos era semelhante ao de cavalos preparados para a guerra. Em cima de suas cabeças, havia algo como que coroas de ouro, e os seus rostos pareciam com rostos de pessoas. <sup>8</sup> E eles tinham cabelos como cabelos de mulheres, e seus dentes eram como dentes de leões; <sup>9</sup> tinham couraças como armaduras de ferro, e o som de suas asas era como o som de muitas carruagens que correm para a batalha.

<sup>10</sup> Tinham caudas com ferrões como de escorpiões. Em suas caudas havia poder para causar dano às pessoas por cinco meses. <sup>11</sup> E tinham como rei sobre eles o anjo do abismo, cujo nome em hebraico era Abadom e, em grego, era Apoliom. <sup>12</sup> O primeiro ai passou; e eis que depois disso vêm ainda dois ais.

<sup>13</sup> O sexto anjo tocou a trombeta, e ouvi uma voz vinda das quatro pontas do altar de ouro que se encontra diante de Deus.

<sup>14</sup> A voz disse ao sexto anjo que segurava a trombeta: "Liberte os quatro anjos que estão atados junto ao grande rio Eufrates". <sup>15</sup> Os quatro anjos que estavam preparados para a hora, o dia, o mês e o ano, foram soltos para matar um terço dos seres humanos.

## Chapter 10

<sup>16</sup> O número de cavaleiros do exército era de duzentos milhões. Eu ouvi seu número. <sup>17</sup> Assim, nessa visão, os cavalos e os cavaleiros tinham couraças vermelhas como fogo, azuis como jacinto e amarelas como enxofre. As cabeças dos cavalos eram como cabeças de leão e, de suas bocas saía fogo, fumaça e enxofre.

<sup>18</sup> A terça parte da população foi morta por estas três pragas: o fogo, a fumaça e o enxofre que saíram da boca deles, <sup>19</sup> pois o poder dos cavalos estava nas suas bocas e nas suas caudas, porquanto as suas caudas eram como de serpentes; e tinham cabeças com as quais causavam dano ao povo.

<sup>20</sup> Os demais seres humanos, aqueles que não foram mortos por essas pragas, não se arrependeram das obras de suas mãos, nem deixaram de adorar os demônios e os ídolos de ouro, de prata, de bronze, de pedra e de madeira, que não podem ver, nem ouvir e nem andar. <sup>21</sup> E não se arrependeram de seus homicídios, nem de suas feitiçarias, nem de suas imoralidades e nem de seus furtos.

---

### Chapter 10

<sup>1</sup> Then I saw another mighty angel coming down from heaven. He was clothed in a cloud, and there was a rainbow above his head. His face was like the sun and his feet were like pillars of fire. <sup>2</sup> He held a little scroll, which was opened in his hand. He put his right foot on the sea and his left foot on the land.

<sup>3</sup> Then he shouted in a loud voice like a roaring lion. When he shouted, the seven thunders spoke out with their sounds. <sup>4</sup> When the seven thunders spoke out, I was about to write, but I heard a voice from heaven saying, "Seal up what the seven thunders said. Do not write it down."

<sup>5</sup> Then the angel I saw standing on the sea and the earth raised his right hand to heaven. <sup>6</sup> He swore by the one who lives forever and ever, who created heaven and all that is in it, the earth and all that is on it, and the sea and all that is in it, and the angel said, "There will be no more delay. <sup>7</sup> But on the day when the seventh angel is about to sound his trumpet, then the mystery of God will be accomplished, just as he proclaimed the good news to his servants the prophets."

<sup>8</sup> The voice I heard from heaven spoke to me again: "Go, take the open scroll that is in the hand of the angel standing on the sea and on the land." <sup>9</sup> Then I went to the angel and told him to give me the little scroll. He said to me, "Take the scroll and eat it. It will make your stomach bitter, but in your mouth it will be as sweet as honey."

<sup>10</sup> I took the little scroll from the angel's hand and ate it. It was as sweet as honey in my mouth, but after I ate it, my stomach became bitter. <sup>11</sup> Then someone said to me, "You must prophesy again about many peoples, nations, languages, and kings."

---

### Capítulo 10

<sup>1</sup> Então eu vi outro anjo poderoso descendo do céu. Ele estava envolto em uma nuvem, e tinha um arco-íris sobre a sua cabeça. Sua face era como o sol e seus pés como pilares de fogo. <sup>2</sup> Ele tinha em sua mão um pequeno rolo que estava aberto, e pôs seu pé direito sobre o mar e seu pé esquerdo sobre a terra,

<sup>3</sup> E bradou em alta voz como um rugido de leão. E, quando ele bradou, os sete trovões falaram. <sup>4</sup> Logo que falaram os sete trovões, eu estava prestes a escrever, mas ouvi uma voz do céu, dizendo: "Guarda em segredo as coisas que os sete trovões falaram, e não as escrevas".

<sup>5</sup> Depois disso, o anjo que vi sobre o mar e sobre a terra ergueu sua mão direita ao céu <sup>6</sup> e jurou por Aquele que vive para todo o sempre, o qual criou o céu e tudo o que nele há, a terra e tudo o que nela há, o mar e tudo que nele existe: "Já não haverá mais demora, <sup>7</sup> mas, no dia em que o sétimo anjo estiver prestes a tocar sua trombeta, então o mistério de Deus será cumprido, como anunciou aos seus servos, os profetas".

<sup>8</sup> E a voz que ouvi do céu falou novamente comigo, dizendo: "Vai, toma o livro que se acha aberto na mão do anjo que está em pé sobre o mar e sobre a terra". <sup>9</sup> Então fui até o anjo, dizendo-lhe para dar-me o livrinho. Ele me disse: "Toma-o e come-o; e ele será amargo ao teu estômago, mas em tua boca será tão doce quanto mel".

<sup>10</sup> Tomei o livrinho da mão do anjo e o comi. Era tão doce quanto o mel em minha boca; mas, depois de comê-lo, meu estômago ficou amargo. <sup>11</sup> Então me disseram: "É necessário que profetizes novamente a muitos povos, nações, línguas e reis".

---

### Chapter 11

<sup>1</sup> A reed was given to me to use like a measuring rod. I was told, "Get up and measure the temple of God and the altar, and those who worship in it. <sup>2</sup> But do not measure the courtyard outside the temple, for it has been given over to the Gentiles. They will trample the holy city for forty-two months.

<sup>3</sup> I will give my two witnesses authority to prophesy for 1,260 days, clothed in sackcloth." <sup>4</sup> These witnesses are the two olive trees and the two lampstands that have stood before the Lord of the earth. <sup>5</sup> If anyone chooses to harm them, fire comes out of their mouth and devours their enemies. Anyone who wishes to harm them must be killed in this way.

<sup>6</sup> These witnesses have authority to close up the sky so that no rain will fall during the days that they prophesy. They have power to turn the waters to blood and to strike the earth with every kind of plague whenever they wish. <sup>7</sup> When they will have finished their testimony, the beast that comes up from the bottomless pit will wage war against them. He will conquer them and kill them.

<sup>8</sup> Their bodies will lie in the street of the great city (which is symbolically called Sodom and Egypt) where their Lord was crucified. <sup>9</sup> For three and a half days some from every people, tribe, language, and nation will look at their bodies. They will not permit them to be placed in a tomb.

<sup>10</sup> Those who live on the earth will rejoice over them and celebrate. They will even send gifts to one another because these two prophets tormented those who lived on the earth. <sup>11</sup> But after three and a half days a breath of life from God will enter them, and they will stand on their feet. Great fear will fall on those who see them. <sup>12</sup> Then they will hear a loud voice from heaven say to them, "Come up here!" Then they will go up into heaven in a cloud, while their enemies look on.

<sup>13</sup> At that hour there will be a major earthquake, and a tenth part of the city will collapse. Seven thousand people will be killed in the earthquake, and the survivors will be terrified and give glory to the God of heaven.

<sup>14</sup> The second woe is past. Look! The third woe is coming quickly.

<sup>15</sup> Then the seventh angel sounded his trumpet, and loud voices spoke in heaven and said,

"The kingdom of the world has become  
the kingdom of our Lord and of his Christ,  
and he will reign forever and ever."

<sup>16</sup> Then the twenty-four elders, who sit on their thrones in the presence of God, fell upon their faces and worshiped God. <sup>17</sup> They said,

"We give thanks to you, Lord God Almighty,  
the one who is and who was,  
because you have taken your great power  
and have begun to reign. <sup>1</sup>

<sup>18</sup> The nations were enraged,  
but your wrath has come.  
The time has come for the dead to be judged  
and for you to reward your servants the prophets  
and God's holy people, and those who feared your name,  
both the unimportant and the mighty.  
The time has come  
for you to destroy those who are destroying the earth."

<sup>19</sup> Then God's temple in heaven was opened and the ark of his covenant was seen within his temple. There were flashes of lightning, rumblings, crashes of thunder, an earthquake, and a great hailstorm.

---

<sup>1</sup>The best copies of the ancient Greek text have the phrase who was, and who is, but some later copies of the Greek add the phrase: and who is to come .

---

## Capítulo 11

<sup>1</sup> Deram-me um caniço para usar como uma vara de medir. Disseram-me: "Levanta-te e mede o templo de Deus, o altar e os que nele adoram. <sup>2</sup> Entretanto não meças o pátio externo do templo, pois ele foi dado aos gentios. Eles pisarão a cidade santa por quarenta e dois meses.

<sup>3</sup> Eu darei às minhas duas testemunhas autoridade para profetizar, vestidas de saco, por mil duzentos e sessenta dias". <sup>4</sup> Essas testemunhas são as duas oliveiras e os dois candeleros que estão diante do Senhor da terra. <sup>5</sup> Se alguém tenta lhes causar dano, fogo sairá de suas bocas, devorando os seus inimigos. Qualquer um que desejar lhes causar dano deverá ser morto dessa maneira.

<sup>6</sup> Essas testemunhas têm autoridade para fechar o céu, para que não chova durante o tempo em que elas profetizarem. Elas têm poder para transformar as águas em sangue, e também para ferir a terra com toda sorte de pragas, quantas vezes desejarem. <sup>7</sup> Quando elas concluírem seu testemunho, a besta que sobe do abismo e das profundezas guerreará contra elas. Ela as conquistará e as matará.

<sup>8</sup> Seus corpos ficarão estendidos nas ruas da grande cidade (a qual é chamada simbolicamente de Sodoma e Egito), onde o Senhor delas foi crucificado. <sup>9</sup> Por três dias e meio, pessoas de cada povo, tribo, língua e nação olharão para seus corpos, e não permitirão que sejam sepultados.

<sup>10</sup> Os que vivem sobre a terra se alegram por causa delas, e celebram e também enviarão presentes uns aos outros, porque esses dois profetas atormentavam os habitantes da terra. <sup>11</sup> Após três dias e meio, um fôlego de vida vindo da parte de Deus entrou neles, e eles ficaram de pé. Grande temor caiu sobre todos os que presenciavam isso. <sup>12</sup> Então ouviram uma forte voz, vinda do céu, e disse-lhes: "Vinde para cá!" Então, eles subiram para o céu numa nuvem, enquanto seus inimigos os contemplavam.

<sup>13</sup> Naquele momento, ocorreu um grande terremoto, e a décima parte da cidade foi destruída. Sete mil pessoas morreram no terremoto, e os que sobreviveram ficaram aterrorizados e deram glórias ao Deus do céu. <sup>14</sup> O segundo ai passou. Veja! O terceiro ai vem rapidamente.

<sup>15</sup> O sétimo anjo soou sua trombeta e altas vozes falaram no céu, dizendo: "O reino deste mundo tornou-se o Reino do nosso Senhor e do Seu Cristo. Ele reinará para sempre e sempre".

<sup>16</sup> Então os vinte e quatro anciãos que estão sentados em seus tronos, na presença de Deus, prostaram-se no chão, com suas faces abaixadas, e adoraram a Deus, <sup>17</sup> dizendo: "Graças Te damos, Senhor Deus, Todo Poderoso, Aquele que era e que é, porque tomaste Teu grande poder e começaste a reinar. <sup>1</sup>

<sup>18</sup> As nações se enfureceram, mas veio Tua ira. O tempo chegou para que os mortos sejam julgados e para que Tu recompenses Teus servos, os profetas, os santos e todos aqueles que temem o Teu nome, tanto os menores quanto os poderosos. O tempo chegou para que Tu destruas todos os que têm destruído a terra".

<sup>19</sup> Então o templo de Deus, que está no céu, foi aberto e a arca de Sua aliança foi vista dentro do templo. Houve relâmpagos, estrondos, trovões, um terremoto e uma grande chuva de granizo.

---

<sup>1</sup>Algumas cópias trazem: o Governante sobre tudo, Aquele que é, que era, e que virá ; mas as versões mais modernas não.

---

## Chapter 12

<sup>1</sup> A great sign was seen in heaven: a woman clothed with the sun, with the moon under her feet and a crown of twelve stars on her head. <sup>2</sup> She was pregnant, and she was crying out in birth pains, in the anguish of childbirth.

<sup>3</sup> Then another sign was seen in heaven: Look! There was a huge red dragon that had seven heads and ten horns, and there were seven crowns on his heads. <sup>4</sup> His tail swept away a third of the stars in heaven and hurled them down to the earth. The dragon stood before the woman who was about to give birth, so that when she gave birth, he would devour her child.

<sup>5</sup> She gave birth to a son, a male child, who would rule all the nations with an iron rod. Her child was snatched away to God and to his throne, <sup>6</sup> and the woman fled into the wilderness, where God had prepared a place for her, so she could be taken care of for 1,260 days.

<sup>7</sup> Now there was war in heaven. Michael and his angels fought against the dragon, and the dragon and his angels fought back. <sup>8</sup> But the dragon was not strong enough to win. So there was no longer any place in heaven for him and his angels. <sup>9</sup> The great dragon—that old serpent called the Devil or Satan, who deceives the whole world—was thrown down to the earth, and his angels were thrown down with him.

<sup>10</sup> Then I heard a loud voice in heaven:

"Now have come the salvation and the power  
and the kingdom of our God,  
and the authority of his Christ.

For the accuser of our brothers has been thrown down,  
the one who accused them before our God day and night.

<sup>11</sup> They conquered him  
by the blood of the Lamb  
and by the word of their testimony,  
for they did not love their lives  
even to death.

<sup>12</sup> Therefore rejoice, you heavens

and all who reside in them!  
But woe to the earth and to the sea,  
because the devil has gone down to you!  
He is filled with terrible anger  
and knows that he has only a little time!

<sup>13</sup> When the dragon realized he had been thrown down to the earth, he pursued the woman who had given birth to the male child. <sup>14</sup> But the woman was given the two wings of a great eagle so that she would flee to the place prepared for her in the wilderness. This was the place where she would be taken care of, for a time, times, and half a time—out of the serpent's presence.

<sup>15</sup> The serpent poured water out of his mouth like a river so that he might make a flood to sweep her away. <sup>16</sup> But the earth helped the woman. The earth opened its mouth and swallowed the river that the dragon was pouring out of his mouth. <sup>17</sup> Then the dragon was enraged at the woman and went off to wage war with the rest of her descendants, those who obey God's commandments and hold to the testimony about Jesus. <sup>18</sup> Then the dragon stood on the sand of the seashore.

---

## Capítulo 12

<sup>1</sup> Um grande sinal foi visto no céu: uma mulher vestida com o sol e com a lua debaixo dos seus pés e uma coroa de doze estrelas na sua cabeça. <sup>2</sup> Ela estava grávida e gritava com as dores do parto, na angústia para dar à luz.

<sup>3</sup> E outro sinal foi visto no céu: Eis que havia um grande dragão vermelho que tinha sete cabeças e dez chifres, e havia sete coroas nas suas cabeças. <sup>4</sup> Sua cauda arrastava um terço das estrelas no céu, lançando-as sobre a terra. O dragão ficou diante da mulher que estava para dar à luz, para que, quando ela desse à luz, ele devorasse seu filho.

<sup>5</sup> Ela deu à luz um filho, um menino que governará todas as nações com um cetro de ferro. Seu filho foi arrebatado para junto de Deus e de Seu trono, <sup>6</sup> e a mulher fugiu para o deserto, onde Deus havia preparado um lugar para ela, para que ela pudesse ser sustentada por mil duzentos e sessenta dias.

<sup>7</sup> Houve então guerra no céu. Miguel e seus anjos lutaram contra o dragão; e o dragão e seus anjos revidaram. <sup>8</sup> Mas o dragão não foi forte o suficiente para vencer. Então não havia mais lugar no céu para ele e seus anjos. <sup>9</sup> O grande dragão, aquela antiga serpente chamada diabo ou Satanás, que engana o mundo inteiro, foi expulso para a terra, junto com seus anjos.

<sup>10</sup> Então ouvi uma voz alta no céu: "Agora veio a salvação, o poder, o reino do nosso Deus e a autoridade do Seu Cristo. Pois o acusador de nossos irmãos foi expulso, aquele que os acusava diante do nosso Deus dia e noite.

<sup>11</sup> Eles o venceram por causa do sangue do Cordeiro e pela palavra do testemunho deles, pois eles não amaram suas vidas até à morte. <sup>12</sup> Portanto alegrai-vos, ó céus, e todos os que neles habitam. Mas ai da terra e do mar, pois o diabo desceu até vós. Ele está coberto de grande furor, pois ele sabe que tem pouco tempo".

<sup>13</sup> Quando o dragão percebeu que havia sido lançado para a terra, ele perseguiu a mulher que havia dado à luz o menino.

<sup>14</sup> Mas à mulher foram dadas as asas de uma grande águia, para que pudesse voar ao lugar preparado para ela no deserto, onde seria sustentada por um tempo, tempos, e metade de um tempo, fora da presença da serpente.

<sup>15</sup> A serpente derramou água para fora de sua boca como um rio, para que pudesse causar um alagamento e arrastar a mulher de lá. <sup>16</sup> Mas a terra ajudou a mulher, abrindo sua boca e engolindo o rio que o dragão havia derramado. <sup>17</sup> Então o dragão ficou enfurecido com a mulher e foi guerrear contra o restante dos descendentes dela, aqueles que obedecem os mandamentos de Deus e mantêm o testemunho de Jesus. <sup>18</sup> Então o dragão se pôs em pé na areia do mar.

---

## Chapter 13

<sup>1</sup> Then I saw a beast coming up out of the sea. It had ten horns and seven heads. On its horns were ten crowns, and on each of its heads was a blasphemous name. <sup>2</sup> This beast I saw was like a leopard. Its feet were like a bear's feet, and its mouth was like a lion's mouth. The dragon gave it his power, his throne, and his great authority to rule.

<sup>3</sup> One of the beast's heads seemed to have a fatal wound, but that fatal wound had been healed. The whole earth marveled as they followed the beast. <sup>4</sup> They also worshiped the dragon, for he had given his authority to the beast. They worshiped the beast, too, and kept saying, "Who is like the beast?" and "Who can fight against it?"

<sup>5</sup> The beast was given a mouth that could speak proud words and blasphemies. It was permitted to exercise authority for forty-two months. <sup>6</sup> So the beast opened its mouth to speak blasphemies against God, blaspheming his name and his tabernacle, those who live in heaven.

<sup>7</sup> The beast was permitted to wage war with God's holy people and to conquer them. Also, authority was given to it over every tribe, people, language, and nation. <sup>8</sup> All who live on the earth will worship it, everyone whose name was not written in the Book of Life, which belongs to the Lamb who had been slaughtered from the foundation of the world.

<sup>9</sup> If anyone has an ear, let him hear.

<sup>10</sup> If anyone is to be taken into captivity,  
into captivity he will go.  
If anyone is to be killed with the sword,  
with the sword he will be killed.

Here is a call for the patient endurance and faith of God's holy people.

<sup>11</sup> Then I saw another beast coming up out of the earth. He had two horns like a lamb, and it spoke like a dragon. <sup>12</sup> He exercised all the authority of the first beast in his presence, and he made the earth and those who live on it worship the first beast—the one whose lethal wound had been healed.

<sup>13</sup> He performed mighty miracles. He even made fire come down on the earth from heaven in front of people. <sup>14</sup> By the signs he was given power on behalf of the beast, he deceived those who live on the earth, telling them to set up an image for the beast—who was wounded by the sword, but he still lived.

<sup>15</sup> He was permitted to give breath to the beast's image so that the image would even speak and cause all who refused to worship the beast to be killed. <sup>16</sup> He also forced everyone, unimportant and mighty, rich and poor, free and slave, to receive a mark on the right hand or on the forehead. <sup>17</sup> It was impossible for anyone to buy or sell unless he had the mark of the beast, that is, the number representing its name.

<sup>18</sup> This calls for wisdom. If anyone has insight, let him calculate the number of the beast. For it is the number of a human being. His number is 666.

---

## Capítulo 13

<sup>1</sup> Então vi, saindo do mar, uma besta que tinha dez chifres e sete cabeças. Nos seus chifres, dez coroas, e, em cada cabeça, um nome de blasfêmia. <sup>2</sup> A besta que vi era como leopardo, mas tinha pés como os de urso, e sua boca era como de leão. O dragão deu-lhe o seu poder, seu trono e sua grande autoridade para governar.

<sup>3</sup> Uma das cabeças da besta parecia ter sofrido um ferimento mortal, mas a ferida foi curada. E toda a terra maravilhou-se e seguiu a besta. <sup>4</sup> E adoraram o dragão, pois havia dado autoridade à besta. E adorou a besta, dizendo: "Quem é semelhante à besta?" e "Quem pode lutar contra ela?"

<sup>5</sup> Foi dada à besta uma boca que poderia falar palavras orgulhosas e blasfêmias. Foi-lhe permitido exercer autoridade por quarenta e dois meses. <sup>6</sup> E abriu a sua boca para falar blasfêmias contra Deus: contra o Seu nome, contra o lugar em que Ele vive e contra aqueles que habitam no céu.

<sup>7</sup> Foi permitido à besta guerrear contra os santos e conquistá-los. E foi-lhe dada autoridade sobre toda tribo, povo, língua e nação. <sup>8</sup> Adoraram-na todos os que habitam sobre a terra, cujos nomes não estão escritos no Livro da Vida que pertence ao Cordeiro, o qual foi morto.

<sup>9</sup> Se alguém tem ouvidos, ouça. <sup>10</sup> Se alguém for levado ao cativeiro, ao cativeiro irá. Se alguém for morto à espada, com espada será morto. Eis aqui um chamado à perseverança e à fé para os santos.

<sup>11</sup> Então vi outra besta saindo da terra, a qual tinha dois chifres como um cordeiro, e falava como um dragão. <sup>12</sup> Exercia toda a autoridade da primeira besta na sua presença e fazia com que a terra e seus habitantes adorassem a primeira besta, cuja ferida mortal havia sido curada.

<sup>13</sup> E realizava poderosos milagres, chegando a fazer descer fogo do céu à terra, diante das pessoas. <sup>14</sup> Por causa dos sinais que lhe foram permitido fazer, ela enganava os que viviam na terra, dizendo-lhes para fazer uma imagem em honra à besta que havia sido ferida pela espada, mas que voltou à vida.

<sup>15</sup> Foi-lhe dada permissão para dar fôlego à imagem da besta, para que a imagem pudesse falar e causar a morte a todos os que não adorassem a besta. <sup>16</sup> Ela forçou a todos, pequenos e grandes, ricos e pobres, livres e escravos, a receber uma marca na mão direita ou na testa, <sup>17</sup> para que ninguém possa comprar ou vender, exceto aquele que tenha tal marca, que é o número do nome dela.

<sup>18</sup> Aqui há sabedoria. Aquele que tem entendimento calcule o número da besta, pois é o número do ser humano, e o seu número é seiscentos e sessenta e seis.

---

## Chapter 14

<sup>1</sup> I looked and saw the Lamb standing on Mount Zion. With him were 144,000 who had his name and his Father's name

## Capítulo 14

written on their foreheads. <sup>2</sup> I heard a voice from heaven sounding like a roar of many waters and loud thunder. The sound I heard was also like harpists playing their harps.

<sup>3</sup> They sang a new song before the throne and before the four living creatures and the elders. No one could learn the song except for the 144,000 who had been bought from the earth. <sup>4</sup> These are the ones that have not defiled themselves with women, for they have kept themselves sexually pure. It is these who follow the Lamb wherever he goes. These were redeemed from among mankind as firstfruits for God and for the Lamb. <sup>5</sup> No lie was found in their mouth; they are blameless.

<sup>6</sup> I saw another angel flying in midair, who had the eternal gospel to proclaim to those who live on the earth—to every nation, tribe, language, and people. <sup>7</sup> He called out with a loud voice, "Fear God and give him glory. For the hour of his judgment has come. Worship him, the one who made the heaven, the earth, the sea, and the springs of water."

<sup>8</sup> Another angel—a second angel—followed, saying, "Fallen, fallen is Babylon the great, who persuaded all the nations to drink the wine of her immoral passion."

<sup>9</sup> Another angel—a third angel—followed them, saying with a loud voice, "If anyone worships the beast and his image and receives a mark on his forehead or on his hand, <sup>10</sup> he will also drink some of the wine of God's wrath, the wine that has been poured undiluted into the cup of his anger. The person who drinks it will be tormented with fire and sulfur before God's holy angels and before the Lamb.

<sup>11</sup> The smoke from their torment goes up forever and ever, and they have no rest day or night—these worshipers of the beast and his image, and everyone who receives the mark of his name. <sup>12</sup> Here is a call for the patient endurance of God's holy people, those who keep the commandments of God and their faith in Jesus."

<sup>13</sup> I heard a voice from heaven say, "Write this: Blessed are the dead who die in the Lord." "Yes," says the Spirit, "so that they may rest from their labors, for their deeds will follow them."

<sup>14</sup> I looked, and there was a white cloud. Seated on the cloud was one like a son of man. He had a golden crown on his head and a sharp sickle in his hand. <sup>15</sup> Then another angel came out of the temple and called with a loud voice to the one sitting on the cloud: "Take your sickle and start to reap. For the time to reap has come, since the harvest of the earth is ripe." <sup>16</sup> Then the one who was sitting on the cloud swung his sickle over the earth, and the earth was reaped.

<sup>17</sup> Another angel came out from the temple in heaven; he also had a sharp sickle. <sup>18</sup> Still another angel came out from the incense altar, who had authority over the fire. He called out with a loud voice to the one who had the sharp sickle, "Take your sharp sickle and gather in the clusters of grapes from the vines of the earth, for their grapes are now ripe."

<sup>19</sup> The angel swung his sickle to the earth and harvested the grapevine of the earth. He threw it into the great winepress of God's wrath. <sup>20</sup> The winepress was trodden outside the city, and blood poured out from it up to the height of a horse's bridle, for 1,600 stadia.

---

## Capítulo 14

<sup>1</sup> E olhei e vi o Cordeiro em pé sobre o Monte Sião. Com Ele estavam os cento e quarenta e quatro mil, que tinham escritos em suas testas o nome Dele e do Seu Pai. <sup>2</sup> Ouvi uma voz do céu, um som como o barulho de muitas águas e como de um grande trovão. E a voz que eu ouvi era também como harpistas tocando suas harpas.

<sup>3</sup> Eles cantavam um novo cântico diante do trono, diante dos quatros seres viventes e dos anciãos. Ninguém podia aprender o cântico, exceto os cento e quarenta e quatro mil que foram comprados da terra. <sup>4</sup> Estes são os que não se contaminaram com mulheres, porque se mantiveram sexualmente puros. São estes que seguem o Cordeiro por onde Ele for. Estes foram comprados dentre a humanidade como primícias para Deus e para o Cordeiro. <sup>5</sup> Mentira alguma foi encontrada em suas bocas; eles são irrepreensíveis.

<sup>6</sup> Eu vi outro anjo voando no meio do céu, que tinha a mensagem eterna, boas novas para proclamar aos que vivem sobre a terra, a toda nação, tribo, língua e povo. <sup>7</sup> Ele proclamava em alta voz: "Temei a Deus e dai-Lhe glória, pois a hora do Seu juízo chegou. Adorai Aquele que fez o céu, a terra, o mar e as fontes das águas".

<sup>8</sup> Um segundo anjo o seguiu, dizendo: "Caiu, caiu a grande Babilônia, que persuadiu todas as nações a beberem o vinho da sua paixão imoral".

<sup>9</sup> Seguiu-os ainda um terceiro anjo, falando em alta voz: "Se alguém adorar a besta e a sua imagem, e receber a marca na testa ou na mão, <sup>10</sup> também beberá o vinho do furor de Deus, que foi derramado sem mistura no cálice da Sua ira. E será ainda atormentado com fogo e enxofre diante dos Seus santos anjos e diante do Cordeiro.



<sup>11</sup> A fumaça do seu tormento sobe para todo o sempre; e não têm descanso, nem de dia e nem de noite, os que adoram a besta e a sua imagem, e todos os que recebem a marca do seu nome. <sup>12</sup> Aqui está a perseverança dos santos, daqueles que obedecem os mandamentos de Deus e a fé em Jesus".

<sup>13</sup> Eu ouvi a voz do céu dizer: "Escreve: 'Abençoados são os que morrem no Senhor'". "Sim", diz o Espírito: "que eles descansam dos seus trabalhos, pois as suas obras os seguirão".

<sup>14</sup> Olhei, e havia uma nuvem branca e, assentado sobre a nuvem, um semelhante a filho de homem. Ele tinha uma coroa de ouro em sua cabeça e uma foice afiada em sua mão. <sup>15</sup> Então outro anjo saiu do templo clamando em alta voz ao que estava assentado sobre a nuvem: "Pega a tua foice e começa a colheita, pois o seu tempo chegou, a safra da terra está madura para a ceifa". <sup>16</sup> Então aquele que estava sentado nas nuvens passou sua foice pela terra, e a terra foi ceifada.

<sup>17</sup> Outro anjo saiu do templo no céu, trazendo também uma foice afiada. <sup>18</sup> E saiu do altar outro anjo que tem autoridade sobre o fogo, e clamando em alta voz ao que tinha uma foice afiada: "Pega a sua foice afiada e colhe os cachos da vinha da terra, pois as suas uvas estão maduras".

<sup>19</sup> E o anjo passou a foice pela terra e colheu as uvas da ceifa e lançou-as no grande lagar da ira de Deus. <sup>20</sup> O lagar foi pisado fora da cidade e dele saiu sangue até à altura dos freios dos cavalos, numa extensão de mil e seissentos estádios.

---

## Chapter 15

<sup>1</sup> Then I saw another sign in heaven, great and marvelous: There were seven angels with seven plagues, which are the final plagues, for with them the wrath of God will be completed.

<sup>2</sup> I saw what appeared to be a sea of glass mixed with fire. Standing beside the sea were those who had been victorious over the beast and his image and over the number representing his name. They were holding harps given to them by God.

<sup>3</sup> They were singing the song of Moses, the servant of God, and the song of the Lamb:

"Great and marvelous are your deeds,

Lord God, the Almighty.

Just and true are your ways,

King of the nations.

<sup>4</sup> Who will not fear you, Lord,  
and glorify your name?

For you alone are holy.

All nations will come

and worship before you

because your righteous deeds have been revealed."

<sup>5</sup> After these things I looked, and the temple of the tabernacle of witness was open in heaven. <sup>6</sup> Out of the temple came the seven angels holding the seven plagues. They were clothed with pure, bright linen and had golden sashes around their chests.

<sup>7</sup> One of the four living creatures gave to the seven angels seven golden bowls full of the wrath of God, who lives forever and ever. <sup>8</sup> The temple was filled with smoke from the glory of God and from his power. No one could enter it until the seven plagues of the seven angels were completed.

---

## Capítulo 15

<sup>1</sup> Então vi no céu outro sinal grande e maravilhoso. Havia sete anjos com sete pragas, que são as últimas, pois com elas a ira de Deus estará consumada.

<sup>2</sup> Vi algo como um mar de vidro misturado com fogo. Em pé, junto ao mar, estavam aqueles que venceram a besta e a sua imagem, e o número do seu nome. Eles seguravam harpas que lhes foram dadas por Deus.

<sup>3</sup> Eles cantavam o cântico de Moisés, o servo de Deus, e o cântico do Cordeiro: "Grandes e maravilhosas são as Tuas obras, Senhor Deus, Todo Poderoso. Justos e verdadeiros são os Teus caminhos, Rei das nações. <sup>4</sup> Quem não Te temerá, Senhor, e quem não glorificará o Teu nome? Pois somente Tu és santo. Todas as nações virão e adorarão diante de Ti, pois os Teus atos de justiça foram revelados".

<sup>5</sup> Depois dessas coisas olhei, e abriu-se no céu o templo da tenda do testemunho. <sup>6</sup> Saíram do santo lugar sete anjos com as setes pragas, vestidos com linho puro e brilhante e com faixas douradas ao redor do peito.

<sup>7</sup> Um dos quatro seres vivos deu aos sete anjos sete taças douradas cheias da ira de Deus, que vive para sempre. <sup>8</sup> E o templo se encheu da fumaça da glória de Deus e do Seu poder. Ninguém podia entrar nele até que as sete pragas dos sete anjos fossem consumadas.

---

Chapter 16

<sup>1</sup> I heard a loud voice call out of the temple and say to the seven angels, "Go and pour out on the earth the seven bowls of God's wrath."

<sup>2</sup> The first angel went and poured out his bowl on the earth; ugly and painful sores came on the people who had the mark of the beast, those who worshiped his image.

<sup>3</sup> The second angel poured out his bowl into the sea. It became blood, like the blood of a dead person, and every living thing in the sea died.

<sup>4</sup> The third angel poured out his bowl into the rivers and the springs of water, and they became blood. <sup>5</sup> I heard the angel of the waters say,

"You are righteous—the one who is and who was, the Holy One—  
because you have judged these things.

<sup>6</sup> Because they poured out the blood of God's holy people and prophets,  
you have given them blood to drink;  
it is what they deserve."

<sup>7</sup> I heard the altar reply,

"Yes, Lord God Almighty,  
your judgments are true and righteous."

<sup>8</sup> The fourth angel poured out his bowl on the sun, and it was given permission to scorch the people with fire. <sup>9</sup> They were scorched by the terrible heat, and they blasphemed the name of God, who has the authority over these plagues. They did not repent or give him glory.

<sup>10</sup> Then the fifth angel poured out his bowl on the throne of the beast, and darkness covered its kingdom. They chewed on their tongues because of the pain. <sup>11</sup> They blasphemed the God of heaven because of their pain and sores, and they still refused to repent of their deeds.

<sup>12</sup> The sixth angel poured out his bowl into the great river, the Euphrates. Its water was dried up in order to prepare the way for the kings that would come from the east. <sup>13</sup> I saw three unclean spirits that looked like frogs coming out of the mouths of the dragon, of the beast, and of the false prophet. <sup>14</sup> For they are spirits of demons performing miraculous signs. They were going out to the kings of the whole world in order to gather them together for the battle on the great day of God Almighty.

<sup>15</sup> ("Look! I am coming as a thief! Blessed is the one who keeps watching, keeping his garments on so that he does not walk around naked and so that they do not see his shameful condition.")

<sup>16</sup> They brought them together at the place that is called Armageddon in Hebrew.

<sup>17</sup> Then the seventh angel poured out his bowl into the air. Then a loud voice came out of the temple and from the throne, saying, "It is done!" <sup>18</sup> There were flashes of lightning, rumblings, crashes of thunder, and a terrible earthquake—an earthquake greater than any that has ever happened since human beings have been on the earth, so great was this earthquake. <sup>19</sup> The great city was split into three parts, and the nations' cities collapsed. Then God called to mind Babylon the great, and he gave that city the cup filled with the wine made from his furious wrath.

<sup>20</sup> Every island disappeared, and the mountains were no longer found. <sup>21</sup> Great hailstones, weighing about a talent, came down from the sky upon the people. They blasphemed God for the plague of hail because that plague was so terrible.

Capítulo 16

<sup>1</sup> E ouvi uma alta voz vinda do templo, dizendo aos sete anjos: "Ide e derramai na terra as sete taças da ira de Deus".

<sup>2</sup> O primeiro anjo foi e derramou a sua taça sobre a terra, e úlceras malignas e perniciosas vieram sobre as pessoas que tinham a marca da besta, aquelas que adoravam a sua imagem.

<sup>3</sup> O segundo anjo derramou a sua taça no mar, que se tornou em sangue, como de um morto, e todo ser vivente que havia no mar morreu.

<sup>4</sup> O terceiro anjo derramou a sua taça nos rios e nas fontes de águas, e se tornaram em sangue. <sup>5</sup> Ouvi o anjo das águas dizer: "Tu és Justo, Aquele que é e que era, o Santo, pois julgaste estas coisas." <sup>6</sup> Pois eles derramaram o sangue dos santos e dos profetas, e Tu lhes deste sangue para beber, como eles merecem". <sup>7</sup> Eu escutei o altar responder: "Sim, Senhor Deus Todo-Poderoso, os Teus julgamentos são verdadeiros e justos".

<sup>8</sup> O quarto anjo derramou a sua taça sobre o sol, e foi-lhe dada permissão para queimar os homens com fogo. <sup>9</sup> Eles foram queimados pelo terrível calor, e blasfemaram o nome de Deus, que tem poder sobre essas pragas, e não se arrependeram para Lhe darem glória.

<sup>10</sup> O quinto anjo derramou a sua taça sobre o trono da besta, e escuridão cobriu o seu reino, e os homens mordiam a própria língua por causa da dor. <sup>11</sup> Eles blasfemaram contra o Deus do céu por causa das suas úlceras, e não se arrependeram pelo que haviam feito.

<sup>12</sup> O sexto anjo derramou a sua taça no grande rio, o Eufrates, e sua água secou para preparar o caminho para os reis que vêm do lado do nascimento do sol. <sup>13</sup> Vi três espíritos imundos que pareciam rãs, saindo da boca do dragão, da boca da besta e da boca do falso profeta. <sup>14</sup> Pois eles são espíritos de demônios que fazem sinais miraculosos. Eles vão ao encontro dos reis de todo o mundo, a fim de ajuntá-los para a batalha do grande dia do Deus Todo-Poderoso.

<sup>15</sup> ("Eis que venho como um ladrão! Abençoado é aquele que permanece vigiando, mantendo suas vestes consigo, para que não saia nu e vejam sua vergonha".) <sup>16</sup> Eles se reuniram no lugar que é chamado em hebraico de Armagedom.

<sup>17</sup> O sétimo anjo derramou a sua taça no ar. E então uma voz alta saiu do templo e do trono dizendo: "Está feito!". <sup>18</sup> Houve relâmpagos, estrondos, trovões, e um terrível terremoto; um terremoto maior do que qualquer um que já tenha ocorrido desde que os homens estão na terra, quão grande foi esse terremoto. <sup>19</sup> A grande cidade partiu-se em três, e as cidades das nações caíram. Então Deus lembrou-Se da grande Babilônia e deu-lhe o cálice cheio do vinho feito da sua ira furiosa.

<sup>20</sup> Todas as ilhas desapareceram e as montanhas não eram mais encontradas. <sup>21</sup> Grandes pedras de granizo, pesando cerca de um talento, caíram do céu sobre os homens, e eles amaldiçoaram a Deus pela praga de granizo, pois ela foi terrível.

Chapter 17

<sup>1</sup> One of the seven angels who had been holding the seven bowls came and said to me, "Come, I will show you the condemnation of the great prostitute who is seated on many waters, <sup>2</sup> with whom the kings of the earth committed sexual immorality, and with the wine of her sexual immorality the inhabitants of the earth became drunk."

<sup>3</sup> Then the angel carried me away in the Spirit to a wilderness, and I saw a woman sitting on a scarlet beast that was full of blasphemous names. The beast had seven heads and ten horns. <sup>4</sup> The woman was dressed in purple and scarlet and was adorned with gold, precious stones, and pearls. She was holding in her hand a golden cup full of detestable things and the impurities of her sexual immorality. <sup>5</sup> On her forehead was written a name, a mystery: "Babylon the great, the mother of prostitutes and of the detestable things of the earth."

<sup>6</sup> I saw that the woman was drunk with the blood of God's holy people and with the blood of the martyrs for Jesus. When I saw her, I was greatly astonished. <sup>7</sup> But the angel said to me, "Why are you astonished? I will explain to you the mystery of the woman and of the beast that is carrying her, the beast that has the seven heads and the ten horns.

<sup>8</sup> The beast you saw existed, does not exist now, and is about to come up from the bottomless pit. Then he will go on to destruction. Those who live on the earth, those whose names have not been written in the Book of Life since the foundation of the world—they will be astounded when they see the beast, because he once was, and now is not, and yet will come.

<sup>9</sup> This calls for a mind that has wisdom. The seven heads are seven hills on which the woman is seated. <sup>10</sup> They are also seven kings. Five kings have fallen, one exists, and the other has not yet come, and when he comes, he must remain for a little while.

<sup>11</sup> The beast that once was, and now is not, yet he is an eighth king. He belongs to the seven and is going to his destruction.

<sup>12</sup> The ten horns that you saw are ten kings who have not yet received a kingdom, but they will receive authority as kings for one hour together with the beast. <sup>13</sup> These are of one mind, and they give over their power and authority to the beast.

<sup>14</sup> They will wage war against the Lamb. But the Lamb will conquer them because he is Lord of lords and King of kings—and those with him are the called, chosen, and faithful ones."

<sup>15</sup> The angel said to me, "The waters you saw, where the prostitute is seated, are peoples, multitudes, nations, and languages.

<sup>16</sup> The ten horns that you saw—they and the beast will hate the prostitute. They will make her desolate and naked, they will devour her flesh, and they will burn her completely with fire. <sup>17</sup> For God has put it into their hearts to carry out his purpose by agreeing to give their power to rule to the beast until God's words are fulfilled.

<sup>18</sup> The woman you saw is the great city that has power to rule over the kings of the earth."

---

## Capítulo 17

<sup>1</sup> Um dos sete anjos que têm as sete taças veio e falou comigo: "Vem, eu te mostrarei o juízo da grande prostituta que está sentada sobre muitas águas, <sup>2</sup> com quem os reis da terra se prostituíram e, com o vinho da sua imoralidade sexual, os habitantes ficaram bêbados".

<sup>3</sup> O anjo me levou no espírito ao deserto, e vi uma mulher sentada sobre uma besta vermelha escarlate cheia de nomes de blasfêmias. A besta tinha sete cabeças e dez chifres. <sup>4</sup> A mulher estava vestida de púrpura e vermelho escarlate, e adornada com ouro, pedras preciosas e pérolas; estava segurando em sua mão um cálice dourado cheio de abominações e impurezas da sua imoralidade sexual. <sup>5</sup> Sobre sua testa estava escrito um nome, um mistério: "A GRANDE BABILÔNIA, A MÃE DAS PROSTITUTAS E DAS ABOMINAÇÕES DA TERRA".

<sup>6</sup> E vi que a mulher estava embriagada com o sangue dos santos e com o sangue dos mártires por Jesus. Quando eu a vi, eu fiquei grandemente admirado. <sup>7</sup> Mas o anjo me disse: "Por que estás admirado? Eu vou te explicar o mistério da mulher e da besta que a carrega, a besta que tem sete cabeças e dez chifres.

<sup>8</sup> A besta que viste, não existe mais, mas está para vir das profundezas do abismo e caminha para a destruição. E aqueles que vivem sobre a terra, cujos nomes não estão escritos no Livro da Vida desde a fundação do mundo, ficarão estupefatos quando eles virem a besta que existiu, não existe agora, mas está para vir.

<sup>9</sup> Aqui é necessário uma mente que tem sabedoria. As sete cabeças são sete montes sobre os quais a mulher está sentada.

<sup>10</sup> Elas são também sete reis. Cinco reis caíram, um existe, e outro ainda não chegou; quando ele vier, ele precisa permanecer por pouco tempo.

<sup>11</sup> A besta que existiu, mas não existe agora, é ela o oitavo rei, e também um dos sete reis, e caminha para a destruição.

<sup>12</sup> Os dez chifres que você viu são dez reis que ainda não receberam um reino, mas eles receberão autoridade como reis, juntamente com a besta, por uma hora. <sup>13</sup> Eles têm um só pensamento e darão seu poder e autoridade para a besta. <sup>14</sup> Farão guerra contra o Cordeiro, mas o Cordeiro os vencerá porque Ele é o Senhor dos senhores e Rei dos reis, e com Ele estão os chamados, os escolhidos, os fiéis".

<sup>15</sup> E o anjo disse-me: "As águas que tu viste, onde a prostituta está sentada, são povos, multidões, nações e línguas.

<sup>16</sup> Os dez chifres que viste e a besta odiarão a prostituta e a deixarão desolada e nua. Eles devorarão a sua carne e a queimarão completamente com fogo. <sup>17</sup> Pois Deus colocou em seus corações o realizar Seu propósito, fazendo-os concordar em entregar à besta seu poder de governar até que as palavras de Deus sejam cumpridas.

<sup>18</sup> A mulher que viste é a grande cidade que governa sobre os reis da terra".

---

## Chapter 18

<sup>1</sup> After these things I saw another angel coming down out of heaven. He had great authority, and the earth was illumined by his glory. <sup>2</sup> He cried out with a mighty voice, saying,

"Fallen, fallen is Babylon the great!

She has become a dwelling place for demons,

a prison for every unclean spirit,

a prison for every unclean bird,

a prison for every unclean and detestable animal.

<sup>3</sup> For all the nations have drunk

the wine of her immoral passion.

The kings of the earth have committed immorality with her.

The merchants of the earth have become rich from the power of her sensual way of living."

<sup>4</sup> Then I heard another voice from heaven say,

"Come out from her, my people,  
so that you will not share in her sins,  
and so that you will not receive any of her plagues.

<sup>5</sup> Her sins have piled up as high as heaven,  
and God has remembered her evil actions.

<sup>6</sup> Pay her back as she has paid others back,  
and repay her double for her deeds;  
in the cup she mixed, mix double the amount for her.

<sup>7</sup> As she glorified herself and lived in luxury,  
give her just as much torture and grief.  
For she says in her heart,  
'I am seated as a queen;  
I am not a widow,  
and I will never see mourning.'

<sup>8</sup> Therefore in one day her plagues will come:  
death, mourning, and famine.  
She will be consumed by fire,  
for the Lord God is mighty, and he is her judge."

<sup>9</sup> The kings of the earth who committed sexual immorality and went out of control with her will weep and wail over her  
when they see the smoke of her burning. <sup>10</sup> They will stand off at a distance, afraid of her torment, saying,  
"Woe, woe to the great city,  
Babylon, the powerful city!  
For in a single hour your punishment has come."

<sup>11</sup> The merchants of the earth weep and mourn for her since no one buys their merchandise anymore— <sup>12</sup> merchandise of  
gold, silver, precious stone, pearls, fine linen, purple, silk, scarlet, all kinds of scented wood, every vessel of ivory, every  
vessel made of most precious wood, bronze, iron, marble, <sup>13</sup> cinnamon, spice, incense, myrrh, frankincense, wine, oil, fine  
flour, wheat, cattle and sheep, horses and chariots, and bodies and souls of people.

<sup>14</sup> The fruit that you desired with all your might is gone from you. All your luxury and splendor have vanished, never to  
be found again.

<sup>15</sup> The merchants of these goods who became rich by her will stand away from her at a distance because of the fear of her  
torment, weeping and mourning loudly.

<sup>16</sup> They will say,

"Woe, woe to the great city  
that was dressed in fine linen, in purple, and in scarlet,  
and was adorned with gold, precious jewels, and pearls!

<sup>17</sup> In a single hour all that wealth has been laid waste."

Every ship's captain, every seafaring man, sailors, and all who make their living from the sea stood off at a distance.

<sup>18</sup> They cried out as they saw the smoke of her burning. They said, "What city is like the great city?" <sup>19</sup> They threw dust on  
their heads, and cried out, weeping and mourning,

"Woe, woe to the great city  
where all who had their ships  
at sea became rich from her wealth.  
For in a single hour she has been laid waste."

<sup>20</sup> "Rejoice over her, heaven,  
you holy people and apostles and prophets,  
for God has brought your judgment on her!"

<sup>21</sup> A mighty angel took up a stone like a great millstone and threw it into the sea, saying,

"In this way, Babylon, the great city,  
will be thrown down with violence  
and will not be seen anymore.

<sup>22</sup> The sound made by harpists, musicians,  
flute players, and trumpeters  
will not be heard anymore in you.  
No craftsman of any kind  
will be found in you.  
No sound of a mill  
will be heard anymore in you.

<sup>23</sup> The light of a lamp  
will not shine in you anymore.  
The voices of the bridegroom and the bride  
will not be heard in you anymore,  
for your merchants were the princes of the earth,  
and the nations were deceived by your sorcery.

<sup>24</sup> In her the blood of prophets and of God's holy people was found,  
and the blood of all who have been killed on the earth."

---

## Capítulo 18

<sup>1</sup> Depois dessas coisas, vi outro anjo, descendo do céu, que tinha grande autoridade, e a terra foi iluminada com sua glória.

<sup>2</sup> Ele clamou com uma grande voz, dizendo: "Caiu! Caiu a grande Babilônia! Ela se tornou morada de demônios, esconderijo para todos os espíritos impuros e aves detestáveis. <sup>3</sup> Porque todas as nações têm bebido o vinho da sua paixão imoral. Os reis da terra cometeram imoralidades com ela. Os mercadores da terra se enriqueceram pelo poder da sua imoralidade".

<sup>4</sup> Ouvi outra voz do céu, que dizia: "Saí dela, povo meu, para que não sejais participantes dos seus pecados, e para que não incorrais nas sua pragas; <sup>5</sup> porque os seus pecados se empilharam até o céu, e Deus se lembrou de suas ações maléficas. <sup>6</sup> Retribuam-lhe como ela retribuiu aos outros, e paguem-lhe segundo suas obras; no copo que ela misturou, misture em dobro a quantidade para ela.

<sup>7</sup> Como ela glorificou a si mesma e viveu na luxúria, dai-lhe em igual medida tortura e sofrimento. Pois ela diz em seu coração: 'Estou sentada como uma rainha, não sou viúva e nunca verei lamentações.' <sup>8</sup> Portanto, em um único dia, suas pragas virão: morte, lamentações e fome. Ela será queimada pelo fogo, pois o Senhor Deus é poderoso e Ele é o juiz dela".

<sup>9</sup> Os reis da terra que cometeram com ela imoralidades e fez o que eles queriam com ela chorarão e se lamentarão sobre ela quando virem a fumaça do seu incêndio. <sup>10</sup> Eles permanecerão distantes, com medo do seu tormento, dizendo: "Ai! Ai! A grande cidade Babilônia, a poderosa! Pois em uma única hora sua punição chegou".

<sup>11</sup> Os mercadores da terra choram e pranteiam por ela, já que ninguém compra mais suas mercadorias: <sup>12</sup> mercadorias de ouro, prata, pedras preciosas, pérolas, linho fino, púrpura, seda, escarlata, e todos os tipos de madeiras aromáticas, todo objeto de marfim, de madeira muito preciosa, de bronze, de ferro e de mármore, <sup>13</sup> canela, pimenta, mirra e incenso, vinho, óleo, farinha fina, trigo, gado e ovelhas, cavalos e charretes, escravos e até almas humanas.

<sup>14</sup> O fruto que tanto cobiçavas com todo teu poder foi embora de ti. Todo o seu luxo e esplendor desapareceram; nunca serão encontrados.

<sup>15</sup> Os mercadores desses bens, que se tornaram ricos por meio dela, permanecerão distantes por medo do seu tormento, chorando e lamentando alto. <sup>16</sup> Eles dirão: "Ai! Ai! A grande cidade que foi vestida de linho fino, de púrpura e escarlata, e adornada com ouro, pedras preciosas e pérolas!" <sup>17</sup> "Porque, em uma única hora, toda riqueza foi devastada". Todo piloto, todo marinheiro, e todos os que navegam e trabalham no mar, permaneceram distantes.

<sup>18</sup> Eles clamaram assim que viram a fumaça do seu incêndio. Disseram: "Que cidade é igual à grandiosa cidade"? <sup>19</sup> Eles jogaram poeira em suas cabeças e clamaram, chorando e lamentando: "Ai! Ai da grande cidade, onde todos os que tinham seus navios no mar, tornaram-se ricos por meio dela, pois, em uma única hora, ela foi destruída". <sup>20</sup> "Alegrai-vos sobre ela, ó céus, vós santos, apóstolos e profetas, pois Deus julgou a vossa causa quanto a ela!"

## Chapter 19

<sup>21</sup> Um poderoso anjo pegou uma pedra do tamanho de uma grande pedra de moinho e jogou no mar, dizendo: "Dessa maneira, Babilônia, a grande cidade, será derrubada com violência e não será vista jamais. <sup>22</sup> O som de harpas, músicos, tocadores de flauta, e os que tocam trompete não serão mais ouvidos em ti. Nenhum artesão de qualquer tipo será encontrado em ti. Nenhum som de moinho jamais será ouvido em ti.

<sup>23</sup> A luz da lâmpada não mais brilhará em ti. A voz do noivo e da noiva não será jamais ouvida em ti, pois teus mercadores foram os príncipes da terra e todas as nações foram enganadas pelas tuas feitiçarias. <sup>24</sup> Nela foi encontrado sangue de profetas e santos e de todos os que foram mortos na terra".

---

### Chapter 19

<sup>1</sup> After these things I heard what sounded like a loud voice of a large number of people in heaven calling out,

"Hallelujah!

Salvation, glory, and power belong to our God.

<sup>2</sup> His judgments are true and just,  
for he has judged the great prostitute  
who corrupted the earth with her sexual immorality.  
He has avenged the blood of his servants  
from her hand."

<sup>3</sup> They spoke a second time:

"Hallelujah!

The smoke rises from her forever and ever."

<sup>4</sup> The twenty-four elders and the four living creatures fell down and worshiped God, who was seated on the throne. They were saying,

"Amen. Hallelujah!"

<sup>5</sup> Then a voice came out from the throne, saying,

"Praise our God,  
all you his servants,  
you who fear him,  
both the unimportant and the powerful."

<sup>6</sup> Then I heard what sounded like the voice of a great number of people, like the roar of many waters, and like mighty crashes of thunder, saying,

"Hallelujah!

For the Lord reigns, our God, the Almighty.

<sup>7</sup> Let us rejoice and be glad  
and give him the glory!  
For the wedding celebration of the Lamb has come,  
and his bride has made herself ready.

<sup>8</sup> She was permitted to be dressed

in bright and clean fine linen"

(for fine linen is the righteous acts of God's holy people).

<sup>9</sup> The angel said to me, "Write this: Blessed are those who are invited to the wedding feast of the Lamb." He also said to me, "These are true words of God." <sup>10</sup> I fell down at his feet to worship him, but he said to me, "Do not do this! I am a fellow servant with you and your brothers who hold the testimony about Jesus. Worship God, for the testimony about Jesus is the spirit of prophecy."

<sup>11</sup> Then I saw heaven open, and I looked and there was a white horse. The one riding it is called faithful and true. It is with justice that he judges and wages war. <sup>12</sup> His eyes are like a fiery flame, and on his head are many crowns. He has a name written on him that no one knows but himself. <sup>13</sup> He is clothed with a robe that was dipped in blood, and his name is called the Word of God.

<sup>14</sup> The armies of heaven were following him on white horses, dressed in fine linen, white and clean. <sup>15</sup> Out of his mouth goes a sharp sword with which he strikes down the nations, and he will rule them with an iron rod. He tramples in the winepress of the fury of the wrath of God Almighty. <sup>16</sup> He has a name written on his robe and on his thigh: "King of kings and Lord of lords."

<sup>17</sup> I saw an angel standing in the sun. He called out in a loud voice to all the birds flying overhead, "Come, gather together for the great feast of God. <sup>18</sup> Come eat the flesh of kings, the flesh of commanders, the flesh of mighty men, the flesh of horses and their riders, and the flesh of all men, both free and slave, the unimportant and the powerful."

<sup>19</sup> I saw the beast and the kings of the earth with their armies. They were assembling in order to wage war with the one who rode the horse and with his army. <sup>20</sup> The beast was captured and with him the false prophet who performed the signs in his presence. With these signs he deceived those who had received the mark of the beast and who worshiped his image. The two of them were thrown alive into the fiery lake of burning sulfur.

<sup>21</sup> The rest of them were killed by the sword that came out of the mouth of the one who rode on the horse. All the birds ate their dead flesh.

---

## Capítulo 19

<sup>1</sup> Depois destas coisas, ouvi no céu como uma forte voz de uma grande multidão, dizendo: "Louvai a Yahweh! Salvação, glória e poder pertencem ao nosso Deus. <sup>2</sup> Seus julgamentos são verdadeiros e justos, pois julgou a grande prostituta que corrompeu a terra com a sua imoralidade sexual. Ele tomou vingança pelo sangue dos seus servos, o qual ela mesma derramou".

<sup>3</sup> Pela segunda vez, disseram: "Louvai a Yahweh! A fumaça dela sobe para sempre e sempre". <sup>4</sup> Os vinte e quatro anciãos e os quatro seres viventes se prostraram e adoraram a Deus, que estava sentado no trono, dizendo: "Amém. Louvai a Yahweh!"

<sup>5</sup> Então saiu uma voz do trono, dizendo: "Louvai ao nosso Deus todos os seus servos, vós que O temeis, tanto pequenos como grandes".

<sup>6</sup> Então ouvi uma voz como de uma grande e numerosa multidão, como o rugido de muitas águas e como a voz de fortes trovões, dizendo: "Louvai a Yahweh! Porque o Senhor, o Deus Todo-Poderoso, reina.

<sup>7</sup> Alegremo-nos, exultemos e demos-lhe a glória, porque são chegadas as bodas do Cordeiro, e sua noiva já se preparou". <sup>8</sup> Foi permitido que ela vestisse de linho fino, puro e resplandecente" (o linho fino são os atos justos dos santos.)

<sup>9</sup> O anjo me disse: "Escreva isto: Bem aventurados aqueles que são convidados para as bodas do Cordeiro". E também disse: "São estas as verdadeiras palavras de Deus". <sup>10</sup> Prostrei-me ante os seus pés para adorá-lo, porém ele me disse: "Não faças isso! Eu sou um servo com você e seus irmãos que mantêm o testemunho de Jesus. Adora a Deus, pois o testemunho de Jesus é o espírito da profecia".

<sup>11</sup> Então vi o céu aberto e olhei, e havia um cavalo branco cujo cavaleiro é chamado de Fiel e Verdadeiro. Ele julga e guerreia com justiça. <sup>12</sup> Seus olhos são como chamas de fogo e, na sua cabeça, há muitos diademas e um nome escrito que ninguém conhece a não ser Ele mesmo. <sup>13</sup> Ele está vestido com um manto tingido de sangue, e seu nome se chama Palavra de Deus.

<sup>14</sup> Os exércitos do céu seguiam-no em cavalos brancos, vestidos em linho fino, branco e puro. <sup>15</sup> De sua boca sai uma espada afiada com a qual Ele fere as nações. Ele as governará com vara de ferro e pisará o lagar da fúria da ira do Deus Todo-Poderoso. <sup>16</sup> Ele tem um nome escrito no seu manto e na sua coxa: Rei dos reis e Senhor dos senhores.



<sup>17</sup> Vi um anjo em pé, no Sol, que clamava a todas as aves do céu em alta voz dizendo: "Venham, reúnam-se para a grande ceia de Deus." <sup>18</sup> Venham e comam a carne de reis, a carne de comandantes, a carne de homens poderosos, a carne de cavalos e seus cavaleiros e a carne de todos os homens, quer livres quer escravos, tanto pequenos como grandes".

<sup>19</sup> Vi a besta e os reis da terra com os seus exércitos. Eles estavam se preparando para guerrear contra Aquele que estava montado no cavalo e contra o seu exército. <sup>20</sup> A besta foi capturada e, com ela, o falso profeta que realizava os sinais na presença dela. Com esses sinais ele enganou os que receberam a marca da besta e os que adoravam sua imagem. Os dois foram jogados vivos no lago que arde com enxofre.

<sup>21</sup> Os demais foram mortos pela espada que saía da boca Daquele que montava no cavalo. Todas as aves se fartaram com a carne de seus cadáveres.

---

## Chapter 20

<sup>1</sup> Then I saw an angel coming down from heaven. He had the key to the bottomless pit, and he had a great chain in his hand. <sup>2</sup> He took hold of the dragon, the old serpent, which is the devil, or Satan, and bound him for a thousand years. <sup>3</sup> He threw him into the bottomless pit. He shut it and sealed it over him. This was so that he would not deceive the nations anymore until the thousand years were over. After that, he must be set free for a short amount of time.

<sup>4</sup> Then I saw thrones. Seated on them were those who had been given authority to judge. I also saw the souls of those who had been beheaded for the testimony about Jesus and for the word of God. They had not worshiped the beast or his image, and they had refused to receive the mark on their forehead or hand. They came to life, and they reigned with Christ for a thousand years.

<sup>5</sup> The rest of the dead did not come to life until the thousand years were ended. This is the first resurrection. <sup>6</sup> Blessed and holy is anyone who takes part in the first resurrection! Over these the second death has no power. They will be priests of God and of Christ and will reign with him for a thousand years.

<sup>7</sup> When the thousand years come to an end, Satan will be released from his prison. <sup>8</sup> He will go out to deceive the nations at the four corners of the earth—Gog and Magog—to bring them together for the battle. They will be as many as the sand of the sea.

<sup>9</sup> They went up over the broad plain of the earth and surrounded the camp of God's holy people—the beloved city. But fire came down from heaven and devoured them. <sup>10</sup> The devil, who deceived them, was thrown into the lake of burning sulfur, where the beast and the false prophet had been thrown. They will be tormented day and night forever and ever.

<sup>11</sup> Then I saw a great white throne and the one who is seated on it. The earth and the heavens fled away from his presence, but there was no place for them to go. <sup>12</sup> I saw the dead—the mighty and the unimportant—standing before the throne, and the books were opened. Then another book was opened—the Book of Life. The dead were judged by what was recorded in the books, according to their deeds.

<sup>13</sup> The sea gave up the dead who were in it. Death and Hades gave up the dead who were in them, and the dead were judged according to their deeds. <sup>14</sup> Death and Hades were thrown into the lake of fire. This is the second death—the lake of fire. <sup>15</sup> If anyone's name was not found written in the Book of Life, he was thrown into the lake of fire.

---

## Capítulo 20

<sup>1</sup> Então vi um anjo descer do céu. Ele tinha a chave do abismo e uma grande corrente na mão. <sup>2</sup> Ele prendeu o dragão, a antiga serpente, a qual é o diabo ou Satanás, e o amarrou por mil anos. <sup>3</sup> Ele o lançou no abismo, fechou-o e pôs um selo sobre ele, para que não mais enganasse as nações até que os mil anos se completassem. Depois disso, ele será solto por um pouco tempo.

<sup>4</sup> Então vi tronos, nos quais estavam assentados os que tinham recebido autoridade para julgar. Eu também vi as almas dos que tinham sido decapitados por causa do testemunho de Jesus e da palavra de Deus. Eles não haviam adorado a besta ou sua imagem e se recusaram a receber a marca na testa ou na mão. Eles reviveram e reinaram com Cristo por mil anos.

<sup>5</sup> Os outros mortos não reviveram até que se completassem os mil anos. Essa é a primeira ressurreição. <sup>6</sup> Bem-aventurado e santo é aquele que faz parte da primeira ressurreição! Sobre estes a segunda morte não tem poder. Eles serão sacerdotes de Deus e de Cristo e reinarão com Ele por mil anos.

<sup>7</sup> Quando os mil anos chegarem ao fim, Satanás será solto da sua prisão. <sup>8</sup> Ele sairá para enganar as nações que estão nos quatro cantos da terra - Gogue e Magogue - a fim de ajuntá-las para a batalha, cujo número será como a areia do mar.

<sup>9</sup> Subiram sobre a ampla superfície da terra e cercaram o acampamento dos santos, a amada cidade. Mas fogo desceu do céu e as devorou. <sup>10</sup> O diabo, que os enganava, foi lançado no lago de fogo e enxofre, onde a besta e o falso profeta foram lançados. Eles serão atormentados dia e noite, para sempre e sempre.

<sup>11</sup> Em seguida, vi um grande trono branco e Aquele que estava sentado sobre ele. A terra e o céu fugiram da Sua presença e não havia lugar para irem. <sup>12</sup> Eu vi os mortos, grandes e pequenos, em pé diante do trono e os livros foram abertos. Então outro livro foi aberto, o Livro da Vida. Os mortos foram julgados segundo o que estava registrado nos livros, segundo as suas obras.

<sup>13</sup> O mar entregou os mortos que nele havia. A morte e o Hades entregaram também os mortos que neles havia, e os mortos foram julgados segundo as suas obras. <sup>14</sup> A morte e o Hades foram jogados no lago de fogo. Esta é a segunda morte, o lago de fogo. <sup>15</sup> Se o nome de alguém não foi achado escrito no Livro da Vida, esse foi jogado no lago de fogo.

## Chapter 21

<sup>1</sup> Then I saw a new heaven and a new earth, for the first heaven and the first earth had passed away, and the sea was no more. <sup>2</sup> I saw the holy city, new Jerusalem, that came down out of heaven from God, prepared like a bride adorned for her husband.

<sup>3</sup> I heard a great voice from the throne saying, "Look! The dwelling place of God is with human beings, and he will live with them. They will be his people, and God himself will be with them and he will be their God. <sup>4</sup> He will wipe away every tear from their eyes, and there will be no more death, or grieving, or crying, or pain. The former things have passed away.

<sup>5</sup> The one who was seated on the throne said, "Look! I make all things new." He said, "Write this down because these words are trustworthy and true." <sup>6</sup> He said to me, "These things are done! I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end. To the one who thirsts I will give drink without cost from the spring of the water of life.

<sup>7</sup> The one who conquers will inherit these things, and I will be his God, and he will be my son. <sup>8</sup> But as for the cowards, the faithless, the detestable, the murderers, the sexually immoral, sorcerers, idolaters, and all liars, their place will be in the fiery lake of burning sulfur. That is the second death."

<sup>9</sup> One of the seven angels came to me, the one who had the seven bowls full of the seven last plagues, and he said, "Come here. I will show you the bride, the wife of the Lamb." <sup>10</sup> Then he carried me away in the Spirit to a great and high mountain and showed me the holy city Jerusalem coming down out of heaven from God.

<sup>11</sup> Jerusalem had the glory of God, and its brightness was like a very precious jewel, like a stone of crystal-clear jasper. <sup>12</sup> It had a great, high wall with twelve gates, with twelve angels at the gates. On the gates were written the names of the twelve tribes of the sons of Israel. <sup>13</sup> On the east were three gates, on the north three gates, on the south three gates, and on the west three gates.

<sup>14</sup> The wall of the city had twelve foundations, and on them were the twelve names of the twelve apostles of the Lamb. <sup>15</sup> The one who spoke with me had a measuring rod made of gold to measure the city, its gates, and its wall.

<sup>16</sup> The city was laid out in a square; its length was the same as its width. He measured the city with the measuring rod, twelve thousand stadia in length (its length, width, and height were the same). <sup>17</sup> He also measured its wall, 144 cubits thick by human measurement (which is also the angel's measure).

<sup>18</sup> The wall was built of jasper and the city of pure gold, like clear glass. <sup>19</sup> The foundations of the wall were adorned with every kind of precious stone. The first was jasper, the second was sapphire, the third was agate, the fourth was emerald, <sup>20</sup> the fifth was onyx, the sixth was carnelian, the seventh was chrysolite, the eighth was beryl, the ninth was topaz, the tenth was chrysoprase, the eleventh was jacinth, and the twelfth was amethyst.

<sup>21</sup> The twelve gates were twelve pearls; each of the gates was made from a single pearl. The streets of the city were pure gold, like transparent glass. <sup>22</sup> I saw no temple in the city, for the Lord God Almighty and the Lamb are its temple.

<sup>23</sup> The city had no need of the sun or the moon in order to shine on it because the glory of God shone on it, and its lamp is the Lamb. <sup>24</sup> The nations will walk by the light of that city. The kings of the earth will bring their glory into it. <sup>25</sup> Its gates will not be shut during the day, and there will be no night there.

<sup>26</sup> They will bring the glory and the honor of the nations into it, <sup>27</sup> but nothing unclean will ever enter into it, nor anyone who does what is detestable or deceitful, but only those whose names are written in the Lamb's Book of Life.

## Capítulo 21

<sup>1</sup> Então vi novo céu e nova terra, pois o primeiro céu e a primeira terra passaram, e o mar já não existe. <sup>2</sup> Eu vi a cidade santa, a nova Jerusalém, que descia do céu de Deus, preparada como uma noiva enfeitada para seu noivo.

<sup>3</sup> Ouvi uma grande voz do trono, dizendo: "Eis a morada de Deus com os homens, e Ele viverá com eles. Eles serão Seu povo, e o próprio Deus estará com eles e será Seu Deus. <sup>4</sup> Ele enxugará toda lágrima dos seus olhos, e não haverá mais morte, nem luto, nem choro, nem dor, porque já as primeiras coisas são passadas.

<sup>5</sup> Aquele que estava assentado no trono disse: "Eis que Eu fiz tudo novo". Ele disse: "Escreve, porque estas palavras são fiéis e verdadeiras". <sup>6</sup> Ele me disse: "Estas coisas estão feitas! Eu sou o Alfa e o Ômega, o Princípio e o Fim. Ao que tem sede darei, sem custo, da fonte da água da vida.

<sup>7</sup> O que conquistar herdará essas coisas, e Eu serei seu Deus, e ele será Meu filho. <sup>8</sup> Mas quanto aos covardes, aos incrédulos, aos detestáveis, aos assassinos, aos sexualmente imoral, aos feiticeiros, aos idólatras, e a todos os mentirosos, o lugar deles será no lago que arde com fogo e enxofre. Essa é a segunda morte".

<sup>9</sup> Um dos sete anjos veio a mim, o que tinha as sete taças cheias das sete últimas pragas, e disse: "Vem aqui. Eu te mostrarei a noiva, a esposa do Cordeiro". <sup>10</sup> Então me levou, em espírito, para uma grande e alta montanha, e mostrou-me a cidade santa, Jerusalém, que descia do céu de Deus.

<sup>11</sup> Jerusalém tinha a glória de Deus, e brilhava como uma joia muito preciosa, como uma pedra de jaspe cristalina. <sup>12</sup> Lá havia um grande e alto muro com doze portões, com doze anjos nos portões, nos quais estavam escritos os nomes das doze tribos dos filhos de Israel. <sup>13</sup> A leste, havia três portões; ao norte, três; ao sul, três; e a oeste, três portões.

<sup>14</sup> A muralha da cidade tinha doze fundamentos, e nela estava o nome dos doze apóstolos do Cordeiro. <sup>15</sup> O que falava comigo tinha uma vara de medir, de ouro, para medir a cidade, suas portas e seus muros.

<sup>16</sup> A cidade era quadrangular, seu comprimento era igual a sua largura. Mediu a cidade com a vara e a cidade tinha doze mil estádios de comprimento e o mesmo de largura e de altura. <sup>17</sup> Ele também mediu os muros: cento e quarenta e quatro côvados, segundo a medida humana, que era também a medida que os anjos usavam.

<sup>18</sup> O muro é de jaspe, e a cidade de ouro puro, semelhante ao vidro límpido. <sup>19</sup> Os fundamentos do muro estão adornados com todo tipo de pedras preciosas. O primeiro é de jaspe; o segundo, de safira; o terceiro, de calcedônia; o quarto, de esmeralda; <sup>20</sup> o quinto, de sardônica; o sexto, de sárdio; o sétimo, de crisólito; o oitavo, de berilo; o nono, de topázio; o décimo, de crisópraso; o décimo primeiro, de jacinto; o décimo segundo, de ametista.

<sup>21</sup> Os doze portões são doze pérolas, e cada portão é feito de uma única pérola. As ruas da cidade são de ouro puro, transparente como vidro. <sup>22</sup> Eu não vi nenhum templo na cidade, porque o Senhor Deus Poderoso e o Cordeiro são o seu templo.

<sup>23</sup> A cidade não precisa do sol ou da lua para iluminá-la, porque a glória de Deus a iluminava, e a sua lâmpada é o Cordeiro. <sup>24</sup> As nações andarão na sua luz. Os reis da terra trarão para ela seu resplendor. <sup>25</sup> Os portões não se fecharão de dia, e não haverá noite ali.

<sup>26</sup> Eles trarão para ela a glória e a honra das nações, <sup>27</sup> e não entrará nela coisa alguma que contamine, e cometa abominação e mentira, mas apenas aqueles cujos nomes estão escritos no Livro da Vida do Cordeiro.

---

<sup>1</sup>Nota: Algumas cópias mais antigas trazem: As nações que são salvas andarão na sua luz.

---

## Chapter 22

<sup>1</sup> Then the angel showed me the river of the water of life, clear as crystal. It was flowing from the throne of God and of the Lamb <sup>2</sup> through the middle of the city's street. On each side of the river was the tree of life, bearing twelve kinds of fruits, and it bears its fruit every month. The leaves of the tree are for the healing of the nations.

<sup>3</sup> There will no longer be any curse. The throne of God and of the Lamb will be in the city, and his servants will serve him.

<sup>4</sup> They will see his face, and his name will be on their foreheads. <sup>5</sup> There will be no more night; they will have no need for the light of a lamp or sunlight because the Lord God will shine on them. They will reign forever and ever.

<sup>6</sup> The angel said to me, "These words are trustworthy and true. The Lord, the God of the spirits of the prophets, sent his angel to show his servants what must happen soon." <sup>7</sup> "Look! I am coming soon! Blessed is the one who obeys the words of the prophecy of this book."

<sup>8</sup> I, John, am the one who heard and saw these things. When I heard and saw them, I fell down to worship at the feet of the angel who had been showing me these things. <sup>9</sup> He said to me, "Do not do that! I am a fellow servant with you, with your brothers the prophets, and with those who obey the words of this book. Worship God!"

<sup>10</sup> Then he said to me, "Do not seal up the words of the prophecy of this book, for the time is near. <sup>11</sup> The one who is unrighteous, let him continue to do unrighteousness. The one who is morally filthy, let him continue to be morally filthy. The one who is righteous, let him continue to do what is righteous. The one who is holy, let him continue to be holy."

<sup>12</sup> "Look! I am coming soon. My reward is with me, to pay back each one according to his deeds. <sup>13</sup> I am the Alpha and the Omega, the first and the last, the beginning and the end.

<sup>14</sup> Blessed are those who wash their robes so that they will have the right to eat from the tree of life and to enter the city through the gates. <sup>15</sup> Outside are the dogs, the sorcerers, the sexually immoral, the murderers, the idolaters, and everyone who loves and practices falsehood.

<sup>16</sup> I, Jesus, have sent my angel to testify to you about these things for the churches. I am the root and the descendant of David, the bright morning star."

<sup>17</sup> The Spirit and the Bride say, "Come!" Let the one who hears say, "Come!" Whoever is thirsty, let him come, and whoever desires it, let him freely have the water of life.

<sup>18</sup> I testify to everyone who hears the words of the prophecy of this book: If anyone adds to them, God will add to him the plagues that are written about in this book. <sup>19</sup> If anyone takes away from the words of this book of prophecy, God will take away his share in the tree of life and in the holy city that are written about in this book. <sup>2</sup>

<sup>20</sup> The one who testifies to these things says, "Yes! I am coming soon." Amen! Come, Lord Jesus!

<sup>21</sup> The grace of the Lord Jesus be with all. Amen. <sup>3</sup>

---

<sup>1</sup>Instead of, Blessed are those who wash their robes, some ancient copies of the Greek text read, Blessed are those who do his commandments .

<sup>2</sup>Some older copies read God will take away his share in the Book of Life and in the holy city that are written about in this book .

<sup>3</sup>Some ancient copies of the Greek text or ancient translations of the Greek text add the phrase: be with you holy people or be with all you holy people or be with all of his holy people .

---

## Capítulo 22

<sup>1</sup> Então o anjo me mostrou o rio da água da vida, transparente como cristal, que fluía do trono de Deus e do Cordeiro, <sup>2</sup> no meio da rua da cidade. Em cada margem do rio, está a árvore da vida, que produz doze frutos, dando seu fruto de mês em mês. As folhas da árvore são para a cura das nações.

<sup>3</sup> Ali jamais haverá maldição. O trono de Deus e do Cordeiro estará na cidade e os Seus servos O servirão. <sup>4</sup> Eles verão Sua face e o Nome de Deus estará na testa deles. <sup>5</sup> Não haverá mais noite, e eles não precisarão da luz da lâmpada e nem da luz do sol, porque o Senhor Deus brilhará sobre eles, e reinarão para sempre e sempre.

<sup>6</sup> O anjo me disse: "Estas palavras são fiéis e verdadeiras. O Senhor Deus dos espíritos dos profetas mandou Seu anjo para mostrar aos Seus servos o que deve acontecer em breve". <sup>7</sup> "Olha! Eis que venho sem demora! Bem-aventurado é o que obedece às palavras da profecia deste livro".

<sup>8</sup> Eu, João, sou o que ouviu e viu essas coisas. Quando ouvi e vi isso, prostrei-me aos pés do anjo que me mostrou essas coisas, para adorá-lo. <sup>9</sup> Ele me disse: "Não faças isso! Eu estou ao serviço de Deus como tu e como os teus irmãos, os profetas, e daqueles que obedecem às palavras deste livro. Adora a Deus!"

<sup>10</sup> Ele me disse: "Não seles as palavras da profecia deste livro, porque o tempo está próximo. <sup>11</sup> Aquele que é injusto continue fazendo injustiça. Aquele que é impuro continue na impureza. Aquele que é justo continue fazendo o que é justo. Aquele que é santo, seja santificado ainda".

<sup>12</sup> "Olhe! Eis que venho sem demora. Minha recompensa está Comigo para retribuir a cada um segundo as suas obras. <sup>13</sup> Eu sou o Alfa e o Ômega, o Primeiro e o Último, o Começo e o Fim.

<sup>14</sup> Bem-aventurados os que lavam suas vestes para que tenham o direito de comer da árvore da vida e entrar na cidade através dos portões. <sup>15</sup> Ficarão de fora os cães, os feiticeiros, os sexualmente imorais, os assassinos, os idólatras e todos os que amam e praticam a mentira.

<sup>16</sup> Eu, Jesus, mandei Meu anjo para vos testemunhar essas coisas em favor das igrejas. Eu sou a raiz e a descendência de Davi, a brilhante Estrela da Manhã".

<sup>17</sup> O Espírito e a Noiva dizem: "Vem"! Aquele que ouve diga: "Vem"! Todo aquele que tem sede venha, e todo o que desejar, receba gratuitamente da água da vida.

<sup>18</sup> Eu testemunho a todos os que ouvem as palavras da profecia deste livro: Se alguém acrescentar algo, Deus acrescentará a ele as pragas escritas neste livro. <sup>19</sup> Se alguém tirar as palavras da profecia deste livro, Deus tirará a sua parte da árvore da vida e da cidade santa, as quais estão escritas neste livro. <sup>2</sup>

<sup>20</sup> Aquele que testemunha estas coisas diz: "Sim! Eis que venho sem demora". Amém! Vem, Senhor Jesus! <sup>21</sup> Que a graça do Senhor Jesus esteja com todos. Amém.

---

<sup>1</sup>Nota: Em vez de Bem-aventurados os que lavam suas vestes , algumas cópias mais antigas trazem: Bem-aventurados os que obedecem aos Seus mandamentos

<sup>2</sup>Nota: Algumas versões mais antigas trazem: Deus tirará a sua parte no Livro da Vida e na cidade santa, sobre as quais está escrito neste livro

---